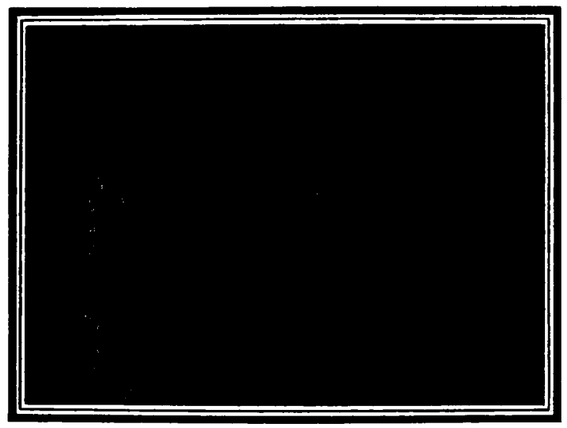
LAS
CANÇONS
DELS
TROBADORS

782.42
LAF
C

I.E.O.

LAS CANÇONS DELS TROBADORS

MELODIAS PUBLICADAS PER
ISMAEL FERNANDEZ DE LA CUESTA



INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS
TOLOSA

OPERA OMNIA
COLLECCION DIRIGIDA PER
RODRIGO DE ZAYAS

La miniatura de cobèrta es lo retrach de Raimbaut de Vacairàs, BIBLIOTECA NACIONALA, Paris, ms. f. fr. 12473; fº 60 R. La devèm a l'amistat de Patrick Boucau.

LAS CANÇONS DELS TROBADORS

© Copyright Institut d'Estudis Occitans,

Sector Scientific.

Totes dreits reservats.

Lo grafisme de las melodias es de Felix Villarojo.
La portada e la cubèrta son un grafisme de Palacios.

LAS CANÇONS DELS TROBADORS

MELODIAS PUBLICADAS PER
ISMAEL FERNANDEZ DE LA CUESTA

TÈXTES ESTABLITS PER
ROBERT LAFONT

AMB UNA REVIRADA ALEMANDA ANGLESA
CASTELHANA E FRANCESA

INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS
TOLOSA
1979

C.O.R.D.A.E./LA TALVERA
BP 40
81170 CORDAS
Tél. 63 56 19 17 - Fax 63 56 24 87

OPERA OMNIA
COLLECCION DIRIGIDA PER
RODRIGO DE ZAYAS

L'elaboracion d'aquesta òbra non seriá pas estada possibla sens l'ajuda de Rodrigo de ZAYAS e d'Anna PERRET de ZAYAS. Que ne sián aquí grandmercejats.

AQUESTA EDICION ES DEGUDA A L'AJUDA FINANCIÈRA DELS CONSELHS REGIONALS DE LENGADÒC-ROSSELHON, MIÈGJORN-PIRENÈUS E PROVÈNÇA-CÒSTA D'AZUR QU'AITAL MARQUÈRON LOR INTERÉS PER UNA ENTREPRESA AL SERVICI DE TOTA LA CULTURA OCCITANA.

INTRODUCCION

INTRODUCCION

Lo tèma dels trobadors es a l'ora d'ara fòrça atrivaire. Benlèu l'òme de uèi li es possible de comprene melhor aquel fenomèn, mai umanista que non pas solament literari e musical, que sembla d'aver trobat son ais en Occitània e s'espandiguèt entre los sègles XII e XIII a tot l'Occident crestian. De bon entendre, los faches sociologics e culturals que serviguèron d'encastre al naissement e al desvolopament dels trobadors son pas, en absolut, identics a los del mond modèrn. Pr'aquò una cèrta simbiòsi o comunicacion entre las expressions artisticas distinctas, una cèrta compreneson globalisaira e unitària de l'art coma art, quina que foguèsse son expression exteriora, literària, musicala, plastica, etc..., poiriá èsser lo fil conductor d'una comunicacion secrèta entre l'òme d'ara o de la Renaissença e lo trobador.

L'òbra dels trobadors, parier coma lor temps, es estada tractada amb pro d'amplesa e de fonsor de fòrça ponches de vista. Los filològs foguèron los primièrs a l'estudiar. Plan pus tard vendrián los estudis dels musicològs. Es sai que vertat que los manuscrits que transmeton la musica son gaire numeroses, e son relativament escarsas las pèças musicadas, comparadas amb las que nos son arribadas unicament dins lo tèxt occitan. Las perspectivas desparièras dels estudis dels unes e dels autres, la granda distància de tòca que los dessepara, aguèt per resulta la generalisacion d'una vista en partison dels trobadors, fins al ponch que se saupriá pas uèi consí los definir melhor, s'es coma poëtas o s'es coma musicians, o coma los dos al còp.

A dicha qu'avança la sciéncia musicologica creisson las enigmas levadas sobre una bona part dels tèmas que tòcan l'Edat mejana. Vertat, la sciéncia recula pas ges, tot al contra son los orizonts mai largs que cada jorn i contemplam lo panorama musical d'aqueles temps, gràcia a la musicologia, que nos descobrisson un ample aperabans pas sospechat dins los problèmas.

L'òbra que presentam uèi ten pas la pretension de clavar ges dels problèmas que lèva la musica dels trobadors, sas originas e sa transmission, sa relacion amb lo demai de la musica, son ritme, etc... Nòstra sola tòca es de porgir amb la mai granda objectivitat possibla totes los materials utils per una conoissença melhora e pus completa del cant dels trobadors. Aital doncas nos interessa plan mai donar la simpla e linda sobrietat del tèxt musical que non pas una interpretacion personala. L'obsession d'un problèma d'aparéncia tant important coma lo del ritme, escasença de diferéncias dins l'amira e lo tractament, donat que desfautan d'elements objectius de jutjament, daissèt sens valor actuala de transcripcions realisadas per d'autors tan serioses coma Anglés, Gennrich e tantes mai. Aquel tractament excessivament personal, basat sus de donadas d'interpretacion cambiadissa, fasiá que mai necessària una òbra coma aquesta qu'avèm entrepresa.

La sola font que ne podèm traire totes los elements qu'interessan directament la musica dels trobadors son los manuscrits que nos transmeton las cançons e lor melodia. Aquestes possedisson qualques caracteristicas essencialas que cal prene en compte quora que volètz transcriure las cançons.

La primièra realitat que nos i enfrontam es la cronologia. Ges dels recuèlhs assenhalats es pas contemporanèu dels trobadors. Las cançons que cabisson se capitan ja ordonadas, e per o dire aital, seleccionadas, en biais d'un còrpus de pèças e d'autors qu'amor d'aquò recebriá pus tard lo nom de cançonièr. La durada e lo canal o pont que i a entre l'original autografic qu'escriguèt lo trobador, o son escrivan, e lo còrpus mai o mens ordonat e complet que se dona a

veire dins los recuèlhs o cançonièrs, an degut èsser pro longs, e la vida de las cançons dins tot aquel temps plan traversuda, basta de pensar a l'importància de las variantas en d'unes o en d'autres dels recuèlhs.

Coma se sap, abans de n'arribar als repertòris, las cançons passavan per d'estadis divèrses que, se devèm nos fisar a l'ipotèsi de Gröber, confortada puèi en partida per de descobèrtas tant importantas coma lo ròtle de Martin Códax, autor de las conogudas « Cantigas de amigo » amb musica, van de l'original de l'autor a una còpia sus un pergamin bèl per èsser ofrida a la dòna que la cançon li èra dedicada, o a un amic, o a un senhor, etc..., puèi a la rejoncha dins de librets, fins a çò que sonariàm nosautres l'edicion definitiva dins los manuscrits que nos son estats servats. Aquelas fasis son ipoteticas, mas pro versemblablas, e mai se nos siá pas pervengut cap de testimòni dirècte, s'exceptam lo ròtle mençonat de las « cantigas » galaïcò-portuguesas. I a, pr'aquò, de cases especials, coma la rejoncha de las cançons de Guiraud Riquièr dins lo manuscrit R, e d'autres, ont se pòt detectar benlèu la còpia d'un libret preexistent. Ça que la, aquel que se referís al manuscrit R tot just deuriá distinguir lo tèxt literari del musical. Mentre que lo primièr es, çò sembla, escrich per una sola man, del començament a la fin del recuèlh, la musica es escricha ela al mens per cinc o sièis mans distinctas. Caldriá far una observacion d'aquela sòrta a prepaus dels autres manuscrits. De quin modèl se servissiá lo copista de musica per escriure la notacion de las cançons ?

Lo ròtle de Martin Códax cabís per astre las cançons amb la musica, alevat d'una que mòstra pas que las portadas vuejas. Es que caldriá pensar que los primièrs fuèlhs esparpalhats dels trobadors portavan tanplan la musica ? Una respòsta trencanta a aquesta question poiriá pas èsser qu'una ipotèsi sobre una ipotèsi, pr'amor que sèm quitament pas segurs de l'existéncia e de la circulacion d'aqueles fuèlhs. Mas s'assajàvem d'anar fins al tèrme e disiàm qu'efectivament la musica de nòstres cançonièrs arribèt d'a travèrs una tièra de còpias que prenguèron partença d'un ròtle primièr, cossí poiriàm explicar la diversitat nècia de las versions que legissèm dins los diferents manuscrits, se totes provènon d'una meteissa font documentària ? Cossí justificar aquela diversitat unicament per las errors de transmission dels copistas successius ?

De cara a las ipotèsis que boscan de dependéncias documentàrias mai o mens alunhadas, se planteja la que sostenguèt K. Appel : segon ela, per explicar las diferéncias musicalas entre una version e una autra, i auriá pas cap d'autre mejan que de supausar que la musica de nòstres manuscrits foguèt directament transcricha en partent d'una tradicion orala o sota l'impression del cant d'un joglar quin que foguèsse.

En fin, per completar la tièra de las suposicions, se poiriá pausar una question mai radicala : es que las melodias representadas dins los cançonièrs son vertadièrament d'òbras de musicians, o, çò que poiriá venir al quite ponch, responon de verai a la musica interpretada pels trobadors, o es que las devèm a de simples caligrafs, ges musicians, que copièron la notacion segon lor critèri d'estetica grafica ? Una respòsta afortiva a la question sembla pas versemblabla, pr'amor que de simples faches extèrns, coma un cambiament de clau dintre de la meteissa rega per pas sortir de la portada e esparnhar la plaça, denòtan una conoissença tecnica que passa la pura consideracion estetica. Mas de tot biais, dins quin estat de la tradicion orala escricha arribèt la cançon fins al recuèlh ? Amb quin critèri d'objectivitat foguèt escricha ?

Tot aquò fan de questions que sobre elas seriá van de tròp s'aprigondir, de tant que dispausam pas de nòvas pròvas que faguèsson versemblabla qualque respòsta possibla. La musica, amb aquò, es aquí, escricha sobre de poëmas, que lor composicion es atribuïda pels quites recuèlhs que los transmeton a d'unes autors ja relativament alunhats. Serà la sola basa legitima del nòstre trabalh. Dins ela se poirà trobar de relacions e d'influéncias d'autres cants contemporanèus o anteriors, mas aperabans aurem de descobrir sa vertadièra fisionomia musicala.

Se l'escritura musicala de uèi, dont conoissèm perfièchament la semiologia, planteja de vegadas de problèmas serioses d'interpretacion artistica, plan mai o fa la que nos es transmesa dins de documents tant alunhats coma los cançonièrs dels sègles XIII e XIV. Tre los començaments de l'escritura musicala l'interés, per lo sonar d'un cèrt biais, semantic, se desplacèt d'unes elements a d'autres. Al moment que se còpian nòstres recuèlhs, avisam, especialament dins los

teoricians de la musica, una preocupacion mensuralista gaireben predominanta. Las nòtas o figuras, desvolopament dels neumas primitius, pèrdon lor antica significacion globala e lors possibilitats infinidas de matisacion expressiva. Lor ample espectre semiologic sul terren de l'expression es a se reduire mai cada còp, fins a n'arribar, dins l'epòca que nos ocupa, a un grand esquematisme. Çò que la notacion reproduís es pas res pus que la pura melodia, a travès de la clau e de la portada, e mai la mesura, mercé a un sistèma de « plicas » qu'acompanhan nòtas e ligaduras.

L'escritura de nòstres manuscrits amb tot aquò arriba a senhalar aquela mesura pas qu'en d'unas pèças posterioras, de darrièra man, especialament qualques unas del manuscrit W. Las plicas qu'apareisson d'un biais generalisat dins gaireben totas las autras nòtas e ligaduras non possedisson pas de segur, que sapiam, una valor semiologica distinctiva. Sus aquò se destrian de qualques unas dels recuèlhs que nos transmeton las « Cantigas de Santa María » d'Amfós lo Savi e autres polifonics contemporanèus. Aquò vòl pas dire que las cançons s'interpretèsson pas amb un ritme mai o mens precís, pas necessàriament mensural, coma s'encanhèt de o sostenir una bona part dels musicològs. Dins la cèrca d'un ritme mensural an realisat un grand esfòrç, en assajant de lo descobrir dins la notacion, dins los teoricians contemporanèus o endacòm mai. A nòstre vejaire, ni la notacion ni los teoricians ofrisson pas, en l'estat actual de la recèrca, d'elements sufisents per jutjar clausa la question.

L'escritura de nòstres recuèlhs, coma o avèm observat, es pas brica mensurala. Mas quand o foguèsse, mancariá un argument per poder resòlver definitivament lo problèma del ritme. De l'epòca dels trobadors fins al moment que se pausa en escrich la notacion mensurala corrís un temps plan long e tròp important en innovacions mensuralistas. Çò mai probable es que l'aplicacion de l'artifici mensural a aquelas melodias relativament ja vièlhas, dins lo cas que foguèsson efectivament compausadas per los trobadors, apartèn a la culhida del darrièr o dels darrièrs copistas.

Lo tèma dels teoricians es sens cap de dobte embolhós. Servís pas de res de se penjar a una afirmacion esporadica presa a quauque tractat, coma es pas tanpauc valedoira l'aplicacion escrupulosa dels esquèmas minuciosament elaborats per la mentalitat escolastica, simbolica, especulativa, generalament atavica dels teoricians. Conoissèm de sobras uèi la distància que i a en realitat entre la practica e la teoria durant tota l'Edat mejana. De mèstres grands de la musicologia d'ara an assajat d'aplicar a las melodias trobadorèscas los diches mòdes ritmics. Son aquestes una invencion dels teoricians sul modèl de la metrica latina e grèca. Personalament dobtam fòrça de lor us indiscriminat, e mai dins las transcripcions de la polifonia de l'*ars antiqua*. Avèm d'exemples coma lo del *Codex Callixtinus*, ont la quita polifonia resistís amb tota evidéncia a una ritmica modala. Mas aquí ont lo dobte existís pas es sobre aiçò, que las melodias de las cançons occitanas apareisson pas escrichas, alevat d'excepcions raras de mans tardivas, en ritme modal, ni mai poguèron pas jamai èsser aital interpretadas.

Las rasons que nos butan a aquel afortiment son estadas brevament escapoladas dins los paragrafs anteriors. Avèm ja dich que lo ritme modal foguèt una invencion fòrça sofisticada e teorica, aplicadissa en darrièr tèrme a la polifonia. Mas tanplan nos enfortisson los resultats practics. Tant la melodia coma lo tèxt, que sens cap de dobte son los elements primordials de la cançon monodica, quand se lor aplican los mòdes ritmics, ne demòran forçats e sotmeses a un artifici que lor manlèva lo natural e la valor comunicativa pròprias a una cançon trobadorèsca.

D'autra part las citacions que se trason esporadicament de tal o tal autor, coma una, qu'es celèbra, de Jean de Grouchy, que descriu lo cant plan coma « non ita praecise mensuratum », se prèstan a d'interpretacions divèrsas e contraversadas.

En quitant de caire lo problèma del ritme, demòra lo tèma de las melodias, lor estructura, lors relacions e las influéncias que se i destria.

S'es dich de còps que las melodias occitanas èran de talh popular. Mas, de verai e se cal parlar exactament, aquò es pas res dire respièch a lor estructura. Tecnicament se pòt pas veire ont pòsca èsser lo limit de çò popular e de çò sabent. Sembla, en cambi, que per far aquela diferenciacion es mestièr d'anar cercar d'elements extramusicals.

L'origina sociala d'aquelas cançons se discutiguèt al començament d'aqueste sègle. Se del ponch d'amira literari pòt i aver matèria a tala discussion, donat que cada extraccion sociala se rebat soventes còps dins la descripcion de l'environa, dins lo lexic e mai quitament dins la forma, coma mòstra de la fonccionalitat del genre literari, dins una perspectiva musicala lo panorama càmbia totalament. Abans de tot, d'un ponch de vista formal e fonccional, lo sol possible dins aquel tipe de musica, las estructuras melodicas qu'observam dins las cançons trobadorèscas son pas realament diferentas de las que vesèm dins l'autra musica sillabica, especialament liturgica, tròpes, sequéncias, pròsas, imnes, etc... ; meteissa tecnica de composicion, intervals similaris, centons estereòtipats, incisas, membres, frasas, estròfas completas. Encara mai : las cançons dels trobadors possedisson pas, en rigor, un genre musical pròpri, pr'amor que totas se pòdon encastrar dins de tipes ja conoguts (se veja l'esquèma de las formas principalas, segon Gennrich).

Per de consideracions en mai de tipe sociologic, sembla pas que la sola musica pòsca porgir d'elements segurs, estant que los ponches de comparason, coma la musica liturgica monodica o la polifonia contemporanèas, reflectisson pas de vertat un espectre social delargat. Cal conclure de tot aquò que la musica de las cançons occitanas se deu tota al cant liturgic tardiu ? Ausariàm pas o afortir categoricament abans d'un estudi comparatiu seriós qu'encara es per far.

A nos botar davant una particion musicala dels trobadors, se planteja per nosautres una question d'evidéncia sobre son interpretacion. L'escritura musicala, coma o avèm ja notat, es extremament escarsa, e mai se poiriá dire que manca de las donadas d'expression o d'interpretacion. Conoissèm son que pas lo ritme, mas solament la melodia e quauques melismas esporadics. Cossí descobrir l'esperit musical qu'animava aquelas nòtas austèras repartidas non mens austèrament sus la portada en sobre del tèxt occitan ? La respòsta es pas aisida e congrea d'imaginacions sens termina. Convèn d'en primièr de s'avisar que l'actitud de l'interprete davant una partidura en general, deviá èsser plan diferenta a l'epòca dels trobadors d'aquela del musician actual. Probable, la fidelitat al tèxt musical escrich deviá pas s'entendre tan rigorosament a l'Edat mejana. Cossí que ne siá, çò de segur es que la memòria jogava un ròtle tras qu'important. Lo joglar, o lo trobador meteis, quand interpretava sas cançons, que sabèm que d'unes o fasián, podiá sai que pas tant modificar substancialament la cançon, coma ajustar per son compte tot çò que li podiá permetre son abiaissament tecnic e las exigéncias del public, glòsas, discants, etc... Mas devèm nos mesfisar de nos daissar pas portar per l'imaginacion. Tot çò que venèm de dire dintra dins la versemblança, mas es pas rigorosament demonstrat e segur.

Evidentament, las miniaturas numerosas que representan de joglars que tòcan un instrument nos fan supausar que las çancons èran acompanhadas d'efièch amb d'instruments. Çò qu'es de creire es qu'aqueles instruments se limitavan a reproduire la melodia nusa, en doblant la votz del cantaire. Lor versatilitat plan mai granda que la de la votz umana, deviá menar a un acompanhament pus ric en ritme e en elements armonics e melodics, benlèu pas tant estudiats coma aqueles que trobam dins los discants dels manuscrits polifonics, mas es possible que los efièches foguèsson similars.

Fin finala, nos demòra pas qu'a expausar los critèris concrèts qu'amb eles avèm abordat aquesta edicion. Abans de tot nos sèm prepausat de far un repertòri complet de las cançons d'atribucion segura. I avèm apondut, a títol d'exemple e en qualques cançons mai representativas, un o l'autre *contrafactum*. Nòstre respièch per las leiçons dels manuscrits es estat total, pr'amor que son las solas sorgas qu'avèm. E mai lor notacion nos semble plan imperfièch a, e mai sián distantas cronologicament de l'activitat dels trobadors, sembla pas que i aja una garentida mai druda d'objectivitat qu'una fidelitat absoluda als tèxtes musicals, tales coma aparèisson dins los recuèlhs, en defugissent tota manipulacion de las diferentas versions en favor d'una version originala o autentica qu'es d'ipotèsi. Aital, per exemple, dins qualques cançons existisson de variantas fins que dins la quita tessitura, que diferís d'una quarta entre una version e l'autra. Luòga de fòrabandir en bas de pagina las variantas innumerablas e de còps essencialas, avèm causit de distribuir sinopticament las versions completas de cada recuèlh. Lo lector prendrà la que li convenga melhor, pr'amor que desfautan d'elements objectius de jutjament per se decidir. La melodia, escricha sens valors ritmicas, es acompanhada de las figuras originalas, coma apareisson dins los recuèlhs. Se sèm trachats que lor semblèsson lo mai possible, en respechant la

posicion e l'amplesa de las plicas. Sola la notacion « messina » del manuscrit X diferís un pauc mai, mas, tot comptat, avèm assajat una cèrta semblança. D'aquela manièra l'interprete se poirà servir de la figuracion primitiva per bastir, e mai virtualament, lo ritme e la musicalitat mai adequats. Avèm tanplan senhalat las pausas en ligason amb la figuracion originala. Las frasas musicalas e los vèrses, en cambi, los indicam amb de barras que còpan verticalament la portada.

Per quant al tèxt de las cançons i aviá diferentas possibilitats : donar la version, sovent corrompuda e incomprehensibla dels recuèlhs musicals, causir lo tèxt d'una bona edicion filologica, o inserir un *Textus receptus* convenent. R. Lafont nos ajudèt a nos decidir per aquesta darrièra alternativa, s'estènt el-meteis prepausat per nos l'afavorir. En tot cas, lo lector poirà sempre se referir als repertòris filologics, senhalats dins l'abondosa bibliografia que i a abans cada cançon, siá per cambiar de tèxt, siá per lo completar amb lo demai de las estròfas que, per una limitacion comprehensibla d'espaci e perqu'aquò èra pas de nòstra tòca musicala, las avèm pas copiadas.

Las cançons son agropadas per autors, e a prepaus de cada autor seguisson un òrdre alfabetic d'*incipit*. Los autors en son torn son classats cronologicament, non pas per lor data de naissença, que dins força cases se pòt pas endevinar foguèsse pas qu'a quicòm prèp, mas d'activitat musicala, segon la cronologia mai generalament acceptada. Cada autor es precedit d'entresenhas biograficas cortetas, presas quand se podiá pas faire autrament, a la *Vida e rason*, e una bibliografia generala que concernís cada trobador. Las cançons son, d'un biais parièr, precedidas d'una mena de ficha teoric, ont se consigna lo manuscrit amb lo folio que la cançon i es presa, e la forma literària e mai musicala que i apartèn. En letras grècas s'assenhala las diferentas frasas melodicas. En letras latinas seguidas d'una chifra, la rima e lo nombre de sillabas de cada vèrs. Fa companha a aquelas donadas una bibliografia de las edicions mai importantas ont se pòt rencontrar lo tèxt complet de la cançon, tant coma las transcripcions melodicas qu'avèm pogudas conóisser.

La tòca que nos sèm prepausada en entreprenent aquesta edicion es de porgir non solament a aqueles qu'estúdian los tèmas musicals de l'Edat mejana, mas tanplan als interpretes en general un material util sobre loqual se pòt trabalhar amb una cèrta comoditat, puslèu que las particions ja fachas e dispausadas per comolar la programacion d'un concèrt. A eles revendrà de reincarnar tota la musicalitat e l'art, tot l'èime e l'experiéncia, tot l'umanisme e la mistica que demòran latentas dins aquestas cançons de trobadors.

I. Fernández de la Cuesta.

INTRODUCTION

Le thème des troubadours est devenu actuellement très suggestif. L'homme d'aujourd'hui est capable peut-être de mieux comprendre ce phénomène, plus humaniste au sens général que littéraire et musical seulement, qui paraît avoir eu son axe en Occitanie et, entre les XII[e] et XIII[e] siècles s'est étendu à tout l'Occident chrétien. A l'évidence les facteurs sociaux et culturels qui servirent de cadre à l'éclosion et au développement des troubadours ne sont pas exactement semblables à ceux du monde moderne. Mais une certaine symbiose ou communication entre les divers registres de l'art, une certaine compréhension globale et unitaire de l'art en tant que tel, quelle que soit sa manifestation formelle, littéraire, musicale, plastique, etc..., pourrait être le fil conducteur d'un rapport secret entre l'homme actuel, celui de la Renaissance, et le troubadour.

L'œuvre des troubadours ainsi que leur époque a été l'objet d'études de taille et de profondeur remarquables selon de nombreuses perspectives. Les philologues furent les premiers à l'étudier. Bien plus tard devaient intervenir les études des musicologues. Il est vrai que les manuscrits qui nous transmettent la musique sont peu nombreux, et que sont relativement rares les pièces musicales, en comparaison de celles qui nous sont parvenues avec le seul texte occitan. La perspective différente des études sur les unes et les autres, la grande différence d'intention qui les sépare, a eu pour résultat une vision en général partielle des troubadours au point qu'on ne saurait pas aujourd'hui quelle définition leur convient mieux, poètes, musiciens ou les deux à la fois.

A mesure que la science musicologique avance, grandissent les énigmes nées en bonne part des thèmes qui concernent le Moyen Age. En réalité, ce n'est pas que la science régresse, bien au contraire : les horizons plus larges selon lesquels nous pouvons de jour en jour contempler le panorama musical du Moyen Age, grâce à la musicologie, nous découvrent une importance d'abord insoupçonnée des problèmes.

Le travail que nous présentons ici n'a pas la prétention de clôre aucune des questions que soulève la musique des troubadours, ses origines et sa transmission, sa relation avec le reste de la musique, son rythme, etc... Notre seul but est d'apporter avec la plus grande objectivité possible tous les matériaux utiles pour une connaissance meilleure et plus complète du chant des troubadours. Ainsi donc nous nous sommes bien plus intéressé à donner la simple et pure sobrité du texte musical qu'une interprétation personnelle. L'obsession d'un problème apparemment aussi important que le rythme, sujet à des variations de points de vues et de traitement, par défaut d'éléments objectifs de jugement a laissé sans valeur actuelle des transcriptions réalisées par des auteurs aussi sérieux qu'Anglés, Gennrich et tant d'autres. Ce traitement excessivement personnel, basé sur des données d'interprétation variable, rendait plus nécessaire une œuvre comme celle que nous avons entreprise.

La seule source d'où nous puissions tirer tous les éléments qui touchent directement la musique des troubadours sont les manuscrits qui nous transmettent les chansons et leur mélodie. Ils possèdent quelques caractéristiques essentielles dont il faut tenir compte quand on entreprend de transcrire les chansons.

La première réalité à laquelle nous soyons confrontés est la chronologie. Aucun codex parmi tous ceux que nous connaissons n'est contemporain des troubadours. Les chansons qu'ils contiennent se trouvent déjà mises en ordre, et, pour ainsi dire sélectionnées, formant un corpus de pièces et d'auteurs qui, pour cette raison, devait plus tard recevoir le nom de chansonnier. Le laps de temps, — le canal, le pont —, entre l'original autographe qu'écrivit le troubadour, ou son scribe, et le corpus plus ou moins ordonné et complet qui apparaît dans les codex ou chansonniers, a dû être assez long, et la vie des chansons en ce laps de temps, traversée d'accidents nombreux, à en juger par l'importance des variantes entre codex.

Comme on sait, avant d'en arriver aux répertoires, les chansons passaient par divers stades qui, si nous en croyons l'hypothèse de Gröber, confirmée après coup en partie par des découvertes aussi importantes que le recueil de Martín Códax, auteur des célèbres « Cantigas de amigo » accompagnées de leur musique, allaient de l'original de l'auteur à sa copie sur un beau parchemin qui devait être offerte à la dame à qui était dédiée la chanson, ou à un ami, un seigneur, etc... ; puis venait la recollection en des cahiers, jusqu'à l'édition que nous appellerions définitive, dans les manuscrits qui nous ont été conservés. Ces phases sont hypothétiques, mais relativement vraisemblables, bien que ne nous en soit parvenu aucun témoignage direct, si nous exceptons le recueil susmentionné des cantigas galaïco-portugaises. Il y a cependant des cas particuliers, comme le re-

cueil des chansons de Guiraud Riquièr dans le manuscrit R, et d'autres où l'on peut peut-être détecter la copie d'un livret préexistant. Mais, en ce qui concerne précisément le manuscrit R, il faudrait distinguer le texte littéraire du texte musical. Alors que le premier est, semble-t-il, écrit par une seule main, du début à la fin du codex, la musique est écrite par au moins cinq ou six mains différentes. Une remarque semblable devrait être faite pour tous les autres manuscrits. De quel modèle se servait le copiste pour écrire la notation des chansons ?

Le recueil de Martín Códax contient par chance les chansons avec la musique, moins une seule dont les portées sont vides — faudrait-il penser que les pages détachées que possédaient d'abord les troubadours portaient aussi la musique ? Une réponse catégorique à cette question ne serait qu'une pure hypothèse sur une autre hypothèse, puisque nous ne sommes même pas sûrs de l'existence et de la circulation de ces pages. Mais si nous tentions d'aller jusqu'au bout et que nous disions qu'effectivement la musique de nos chansonniers nous est parvenue à travers des copies d'un même recueil primitif, comment pourrions-nous expliquer la diversité insensée que nous trouvons entre les différents manuscrits, s'ils émanent tous d'un même document-source ? Comment justifier cette diversité uniquement par les erreurs de transmission des copistes successifs ?

Devant les hypothèses qui recherchent des relations documentaires plus ou moins éloignées, se dresse celle soutenue par K. Appel, selon laquelle, pour expliquer les différences musicales entre les versions, il n'y a pas d'autre solution que de supposer que la musique de nos manuscrits fut directement transcrite d'une tradition orale ou sous l'influence du chant de quelque jongleur. Enfin, pour compléter la série des suppositions, l'on pourrait poser une question plus radicale : les mélodies représentées dans les manuscrits sont-elles réellement l'œuvre de musiciens, ou ce qui revient au même, représentent-elles vraiment la musique interprétée par les troubadours, ou bien est-elle due à de simples calligraphes, non à des musiciens, qui ont copié la notation en suivant leurs critères d'esthétique graphique ? Une réponse affirmative à cette question n'est pas invraisemblable ; de simples faits formels comme un changement de clef à l'intérieur d'une seule ligne pour ne pas sortir de la portée et économiser de l'espace, dénotent des connaissances techniques qui dépassent la pure considération esthétique. Mais, de toutes façons, en quel état de la tradition orale ou écrite la chanson est-elle arrivée au codex ? Selon quel critère d'objectivité a-t-elle été écrite ?

Sur toutes ces questions il serait vain de tenter de raffiner, tant que nous ne disposons pas de nouvelles preuves qui rendent vraisemblable une réponse quelconque. La musique, quoi qu'il en soit, est là, écrite sur certains poèmes, dont les recueils qui les transmettent attribuent la composition à certains auteurs déjà relativement anciens. Elle est la seule base légitime de notre travail. On pourra trouver en elle des rapports et des influences venant d'autres chants antérieurs ou contemporains, mais avant tout il faut découvrir sa véritable physionomie musicale.

Si l'écriture musicale d'aujourd'hui, dont nous connaissons parfaitement la sémiologie, pose parfois de sérieux problèmes d'interprétation artistique, il en est de même bien plus gravement avec des documents aussi éloignés de nous que les chansonniers des XIII[e] et XIV[e] siècles. Depuis les débuts de l'écriture musicale l'intérêt, pour l'appeler d'un nom, sémantique, s'est déplacé de certains éléments à d'autres. Au moment où nos codex sont copiés on remarque, spécialement chez les théoriciens de la musique, un souci mensuraliste quasi-prédominant. Les notes ou figures, développement des neumes primitifs, perdent leur ancienne signification globale et leurs infinies possibilités de nuance expressive. Leur large spectre sémiologique sur le terrain de l'expression se réduit de plus en plus, jusqu'à en arriver, à l'époque qui nous occupe, à un grand schématisme. Ce que la notation reproduit alors n'est rien d'autre que la pure mélodie, à travers la clef et la portée, et la mesure grâce à un système de *plicas* qui accompagnent les notes et les ligatures.

Malgré ce, l'écriture de nos manuscrits ne parvient à signaler cette mesure qu'en certaines pièces tardives, de dernière main, spécialement quelques-unes du manuscrit W. Les *plicas* qui apparaissent de manière généralisée dans la presque totalité du reste des notes et ligatures ne possèdent pas certainement, à ce que nous savons, une valeur sémiologique distinctive. Elles diffèrent en cela de quelques-uns des codex qui nous ont transmis les « Cantigas de Santa María » d'Alphonse X le Savant et autres polyphonies contemporaines. Cela ne veut pas dire que les chansons ne se soient pas interprétées selon un rythme plus ou moins précis, non nécessairement mensural, comme se sont entêtés à le soutenir bon nombre de musicologues. A chercher un rythme mensural ils ont fait un grand effort, tâchant de le découvrir dans la notation, chez les théoriciens contemporains, etc... A notre avis, ni la notation ni les théoriciens n'offrent, en l'état actuel de la recherche, des éléments de jugement suffisants pour déclarer close la question.

L'écriture de nos codex, comme nous l'avons déjà remarqué, n'est pas mensurale. Mais même si elle l'était, il nous manquerait un argument pour résoudre définitivement le problème du rythme. De l'époque des troubadours jusqu'au moment où l'on écrit la notation mensurale, court un temps fort long et trop important en inventions mensuralistes. Le plus probable est que l'application de l'artifice mensural à ces mélodies déjà relativement anciennes, dans l'hypothèse où elles auraient été effectivement composées par les troubadours, appartient à la récolte du dernier ou des derniers copistes.

Le thème des théoriciens est indubitablement délicat. Il n'est d'aucune utilité de se fier à l'une ou à l'autre affirmation sporadique de quelque traité, et il n'est pas plus juste d'appliquer scrupuleusement les schémas minutieusement élaborés

par la mentalité scolastique, symbolique, spéculative, généralement atavique des théoriciens. Nous savons de plus aujourd'hui quelle distance existe réellement entre la théorie et la pratique musicales pendant tout le Moyen Age. De grands maîtres de la musicologie actuelle ont tenté d'appliquer aux mélodies de troubadours ce qu'on appelle des modes rythmiques. C'est là une invention des théoriciens sur le modèle de la métrique latine et grecque. Nous avons personnellement bien des doutes sur leur usage indiscriminé, même dans les transcriptions de la polyphonie de l'*ars antiqua*. Nous possédons des exemples, comme le *Codex callixtinus*, où la polyphonie résiste en toute évidence à une rythmique modale. Mais ce qui ne fait aucun doute, c'est que les mélodies des chansons occitanes ne sont pas écrites, sauf quelques rares exceptions, de mains tardives, en rythme modal, et n'ont jamais pu être interprétées de même.

Les raisons qui nous poussent à cette affirmation ont été rapidement ébauchées dans les paragraphes ci-dessus. Nous avons dit que le rythme modal était une invention très sophistiquée et toute théorique, applicable en dernière analyse à la polyphonie. Mais nous sommes aussi confortés en notre opinion par les résultats pratiques. Tant la mélodie que le texte, qui sont indubitablement les éléments primordiaux de la chanson monodique, se trouvent, quand on leur applique les modes rythmiques, forcés ou soumis à un artifice qui leur enlève le naturel et la valeur communicative propres à une chanson troubadouresque.

D'autre part, les citations que l'on tire sporadiquement de tel ou tel auteur, comme l'une, célèbre, de Jean de Grouchy qui décrit le plain chant comme « non ita praecise mensuratum », etc..., se prêtent à diverses interprétations contradictoires.

Si on laisse de côté le problème du rythme, il reste le thème des mélodies, leur structure, leurs relations possibles et influences subies.

On a dit souvent que les mélodies occitanes étaient de genre populaire. Mais, réellement, à parler exactement, cela ne signifie rien quant à leur structure. Techniquement l'on ne voit pas où est la limite du populaire et du cultivé. Il semble, au contraire, que cette différenciation ne se fait qu'eu égard à des éléments non musicaux.

L'origine sociale de ces chansons a été discutée au début de ce siècle. Et d'un point de vue littéraire on peut trouver matière à cette discussion, étant donné que chaque origine sociale se reflète dans les descriptions d'ambiances, dans le lexique et jusque dans la forme, comme marque fidèle de la fonctionnalité du genre littéraire. Du point de vue musical la perspective est tout autre. Avant tout, selon des considérations formelles et fonctionnelles, seules possibles devant ce type de musique, les structures mélodiques que nous observons dans les chansons troubadouresques ne sont pas réellement différentes de celles que nous observons dans l'autre musique syllabique, spécialement liturgique, tropes, séquences, proses, hymnes, etc... : même technique de composition, intervalles similaires, centons stéréotypés, incises, membres, phrases, strophes complètes. De plus les chansons des troubadours ne possèdent pas un genre rigoureusement propre, musicalement, car toutes elles peuvent prendre place dans des types déjà connus (voir le schéma des principales formes, selon Gennrich).

Selon d'autres considérations, de type sociologique, il ne semble pas que la simple musique puisse offrir des éléments sûrs : les termes de comparaison, que peuvent être la musique liturgique monodique ou polyphonique contemporaines, ne reflètent pas réellement un spectre social étendu. Faut-il déduire de là que la musique des chansons occitanes est totalement débitrice du chant liturgique tardif ? Nous ne nous hasarderions pas à l'affirmer catégoriquement avant les résultats d'une étude comparative sérieuse qui reste à faire.

Si nous nous plaçons devant une partition musicale des troubadours, une question immédiate s'impose à nous, sur l'interprétation. L'écriture musicale, nous l'avons dit, est extrêmement pauvre, pour ne pas dire dépourvue de données expressives ou d'interprétation musicale. Nous ne connaissons pas le rythme, mais seulement la mélodie et quelques mélismes sporadiques. Comment découvrir l'esprit musical qui animait ces notes austères réparties non moins austèrement sur la portée au-dessus du texte occitan ? La réponse n'est pas facile et se prête à des rêveries sans fondement. Il convient avant tout de remarquer que l'attitude de l'interprète en général devant une partition devait être très différente à l'époque des troubadours de celle du musicien actuel. Probablement la fidélité au texte musical écrit ne devait pas s'entendre aussi rigoureusement au Moyen Age. Quoi qu'il en soit, ce qui est certain, c'est que la mémoire jouait un rôle très important. Le jongleur, ou le troubadour lui-même, quand il interprétait ses propres chansons, comme nous savons que quelques-uns le faisaient, pouvaient sans doute non tant modifier substantiellement la chanson que lui ajouter de leur propre chef tout ce que permettait leur habileté technique et les exigences du public, gloses, discants, etc... Mais nous devons nous garder de nous laisser entraîner par notre imagination. Tout ce que nous venons de dire est de l'ordre du vraisemblable, n'est pas rigoureusement démontré et assuré.

Evidemment, les nombreuses miniatures qui représentent des jongleurs jouant d'un instrument nous font supposer qu'en effet, ces chansons étaient accompagnées d'instruments. Ce qui paraît vraisemblable est qu'ils se limitaient à reproduire la mélodie nue, doublant la voix du chanteur. Leur versatilité, bien plus grande que celle de la voix humaine, devait amener à un accompagnement plus riche en rythme et en éléments harmoniques et mélodiques, peut-être moins étudiés qu'il n'apparaît dans les discants des manuscrits polyphoniques, mais il est bien possible que les effets fussent similaires.

Enfin, il nous reste à exposer les critères particuliers selon lesquels nous avons abordé cette

édition. Nous avons voulu avant tout donner un répertoire complet des chansons d'attribution sûre. Nous leur avons ajouté, à titre d'exemple et pour certaines des chansons les plus représentatives, un *contrafactum*. Notre respect pour les leçons de manuscrits a été total, puisque ce sont les seules sources dont nous disposions. Pour imparfaite que nous paraisse cette notation, pour éloignée qu'elle soit chronologiquement de l'activité des troubadours, il ne semble pas qu'il y ait d'autre garantie d'objectivité qu'une fidélité absolue aux textes musicaux, tels qu'ils apparaissent dans les codex, en évitant toute manipulation des différentes versions en faveur d'une hypothétique version originale et authentique. Ainsi, par exemple, pour quelques chansons on possède des variantes jusque dans la tessiture, qui diffère d'une quarte entre l'une et l'autre version. Au lieu de reléguer en bas de page les innombrables et parfois essentielles variantes, nous avons préféré distribuer synoptiquement les versions complètes de chaque codex. Le lecteur choisira celle qui lui conviendra, puisque nous manquons d'éléments objectifs pour nous décider en faveur de l'une ou de l'autre. La mélodie, écrite sans valeurs rythmiques, est accompagnée des figures originales, comme elles apparaissent dans les codex. On a tenté de les reproduire autant que possible, en respectant la position et l'ampleur des *plicas*. Seule la notation messine du manuscrit X diffère un peu plus de notre graphisme, nous avons quand même tenté une certaine similitude. De cette façon l'interprète pourra se servir de la figuration primitive pour reconstruire, même visuellement, le rythme et la musicalité les plus adéquats. Nous avons aussi signalé les pauses d'accord avec la figuration originale. Les phrases musicales et les vers, par contre, sont indiqués par des barres qui coupent verticalement la portée.

Pour ce qui est du texte des chansons, il y avait plusieurs solutions : inscrire la version, souvent corrompue et incompréhensible des codex musicaux, choisir le texte d'une bonne édition philologique, ou introduire un *Textus receptus* convenable. L'amabilité du professeur R. Lafont nous a aidé à nous décider pour la dernière alternative : il nous a proposé lui-même de nous la rendre possible. Le lecteur pourra, de toutes façons, se reporter toujours aux répertoires philologiques, signalés dans l'abondante bibliographie qui précède chaque chanson, soit pour changer de texte, soit pour compléter la chanson des autres strophes, que, par une compréhensible économie d'espace et parce que là n'était pas notre objectif musical, nous n'avons pas reproduites.

Les chansons sont groupées par auteurs, et sous le nom de chaque auteur, suivent l'ordre alphabétique des incipit. Les auteurs, à leur tour, sont ordonnés chronologiquement, non suivant leur date de naissance, que souvent nous ne pouvons deviner même approximativement, mais suivant leur activité musicale, selon la chronologie le plus communément acceptée. Pour chaque auteur arrive en tête une très brève note biographique, prise, quand on n'avait d'autre ressource, à la *vida* et *rason*, et une bibliographie générale concernant chaque troubadour. Les chansons sont elles-mêmes précédées d'une sorte de fiche technique, où l'on trouvera l'indication du manuscrit, avec le folio, d'où la chanson est tirée, et la forme littéraire, musicale à laquelle elle appartient. On signale en lettres grecques les différentes phrases mélodiques. En lettres latines suivies d'un chiffre, la rime et le nombre de syllabes de chaque vers. Ces données se complètent d'une bibliographie des éditions les plus importantes où l'on peut trouver le texte complet de la chanson et l'indication des transcriptions mélodiques que nous avons pu connaître.

Le but que nous nous proposions en entreprenant cette édition était de fournir, non seulement aux spécialistes des thèmes musicaux du Moyen Age, mais aussi en général aux interprètes, un matériau utile sur lequel ils puissent travailler commodément, plutôt que des partitions déjà construites et prêtes à l'utilisation en concert. Il leur reviendra de réincarner toute la musicalité et l'art, toute l'âme et l'habileté, tout l'humanisme et la mystique qui demeurent latentes dans ces chansons des troubadours.

EINLEITUNG

Die Trobadore sind im Augenblick als Thema ausserordentlich fesselnd. Vielleicht bringt der Mensch von heute bessere Voraussetzungen dafür mit, jenes stärker noch humanistische als nur literarische oder musikalische Phänomen zu verstehen ,das allem Anschein nach seine Achse in Okzitanien fand und sich im 12. und 13. Jahrhundert auf den gesamten christlichen Okzident ausdehnte. Natürlich waren die soziologischen und kulturellen Faktoren, welche den Rahmen für die Entstehung und Entwicklung der Trobadorkultur abgaben, absolut gesehen nicht die der modernen Welt. Aber eine gewisse Symbiose oder Umformung der verschiedenen künstlerischen Ausdrucksformen, ein gewisses totales und einheitliches Verständnis der Kunst als solcher, welches auch ihre äusseren Darstellungsformen sein mögen, Literatur, Musik, Plastik usw., könnte der Leitfaden eines geheimen Verständnisses zwischen dem heutigen Menschen, dem der Renaissance und dem Trobador sein.

Das Werk der Trobadore und ihre Zeit sind in breitem Rahmen und weit in die Tiefe gehend von vielen Gesichtspunkten aus untersucht worden. Die Philologen beschäftigten sich als erste damit. Erst viel später kamen die Arbeiten der Musikwissenschaftler dazu. Dabei muss man berücksichtigen, dass nur wenige Manuskripte die Musik überliefern, und die vertonten Stücke sind recht selten, verglichen mit denen, die uns ausschliesslich mit dem okzitanischen Text überkommen sind. Die unterschiedliche Perspektive der Arbeiten beider Gruppen, der weite Abstand, der ihre Interessenschwerpunkte trennt, hat als Ergebnis ein allgemein partielles Verständnis der Trobadore, bis zu dem Punkt, dass man heute nicht genau weiss, wie man sie besser definieren könnte, ob als Dichter oder als Musiker oder als beides zugleich.

In dem Masse, in dem die Musikwissenschaft Fortschritte macht, nehmen die Rätsel in bezug auf einen grossen Teil der mittelalterlichen Themen zu. Dennoch ist die Wissenschaft nicht regressiv, im Gegenteil, der täglich weiter werdende Horizont, den wir im musikalischen Panorama des Mittelalters dank der Musikwissenschaft wahrnehmen können, eröffnet uns eine zuvor ungeahnte Weite der Probleme.

Das Werk, das wir heute vorstellen, stellt nicht den Anspruch, irgend eines der Probleme endgültig gelöst zu haben, die die Musik der Trobadore aufwirft, wie ihre Herkunft und ihre Überlieferung, ihre Verbindungen mit anderer Musik, ihr Rhythmus usw. Unsere einzige Absicht ist es, mit grösstmöglicher Objektivität alle Materialien vorzulegen, die einem besseren und vollständigeren Verständnis des Gesanges der Trobadore dienen. Daher liegt uns weit mehr daran, die einfache, schlichte Nüchternheit des musikalischen Textes widerzugeben als eine persönliche Interpretation. Die Leidenschaft für ein anscheinend so wichtiges Problem wie den Rhythmus, das aber, da objektive Kriterien fehlen, Wandlungen in der Einstellung und Behandlung unterliegt, hat dazu geführt, dass Transkriptionen ernstzunehmender Autoren wie Anglés, Gennrich und vieler anderer keine aktuelle Gültigkeit mehr besitzen. Dieses zu stark persönliche Vorgehen, das auf Grössen aufbaut, die ganz unterschiedlich interpretiert werden können, liess eine Arbeit wie die von uns unternommene noch notwendiger erscheinen.

Die einzige Quelle, die uns alle Elemente liefert, die direkt die Musik der Trobadore betreffen, sind die Manuskripte, welche die Lieder und ihre Melodien überliefern. Diese besitzen einige besondere Charakteristika, die im Augenblick der Transkription der Lieder in Betracht zu ziehen sind.

Als erstes stossen wir auf die Chronologie. Keiner der wichtigen Kodices stammt aus der Zeit der Trobadore. Die Lieder, die sie enthalten, sind schon geordnet und sozusagen gesammelt und bilden ein Korpus von Stücken und Autoren, das deshalb später die Bezeichnung Liederbuch erhielt. Der zeitliche und räumliche Abstand zwischen dem Original oder Autographen, das der Trobador oder sein Schreiber abfasste, und dem mehr oder weniger geordneten und vollständigen Korpus, das in den Kodices oder Liederbüchern erscheint, musste ziemlich gross sein und die Existenz der Lieder in dieser Zeitspanne recht bewegt, wie sich aus der Grösse der Unterschiede zwischen den verschiedenen Kodices schliessen lässt.

Bekanntlich durchliefen die Lieder verschiedene Stadien, bevor sie in die Sammlungen gelangten, wenn wir der Hypothese Gröbers Glauben schenken sollen, die später ihre teilweise Bestätigung durch so bedeutende Funde wie die Schriftrolle des Martim Codax erhielten, des Autors der bekannten Freundschaftslieder, welche Noten enthält ; sie gingen vom Original des Autors, seiner Abschrift auf schönem Pergament, die der Dame zugedacht war, des das Lied gewidmet war, oder

einem Freund, oder einem Herrn usw. über ihre Sammlung in Textbüchern bis zu dem, was wir als die endgültige Fassung in den uns überlieferten Handschriften bezeichnen würden. Diese Phasen sind hypothetisch aber recht wahrscheinlich, auch wenn uns kein direkter Beweis dafür überkommen ist, abgesehen von der bereits erwähnten galicisch-portugiesieschen Liederrolle. Es gibt jedoch bestimmte Fälle, wie die Sammlung der Lieder von Guiraut Riquier im Manuskript R und andere, die sich vielleicht als Kopien vorausgehender Textsammlungen belegen lassen. Jedoch müsste man, gerade in bezug auf die Handschrift R, den literarischen vom musikalischen Text unterscheiden. Während der erste allem Anschein nach vom Anfang bis zum Ende des Kodex von einer einzigen Hand geschrieben ist, ist die Musik wenigstens von fünf oder sechs verschiedenen Personen notiert worden. Eine ähnliche Feststellung liesse sich auch für die übrigen Handschriften machen. Welches Vorbild hat der Notenkopist verwendet, um die Musik der Lieder niederzuschreiben ?

Die Schriftrolle des Martim Codax enthält zum Glück die Lieder mit der Musik, ausser einem, das nur die leeren Notenlinien zeigt. Kann man annehmen, dass die ursprünglichen Einzelblätter der Trobadore ebenfalls die Musik enthielten ? Jede eindeutige Antwort auf diese Frage wäre nur eine Hypothese über eine Hypothese, da wir nicht einmal Gewissheit über die Existenz und Verbreitung dieser Blätter haben. Aber wenn wir versuchten, bis zum Ende vorzudringen und sagten, dass die Musik unserer Liederbücher uns in der Tat erst nach einer Reihe von Abschriften überkommen ist, die von einer Urschrift ausgingen, wie könnten wir dann die disparate Verschiedenheit der Fassungen erklären, die wir in den einzelnen Handschriften sehen, wenn sie alle von einer gleichen schriftlichen Quelle ausgehen ? Wie könnten wir diese Vielfalt nur durch Übertragungsfehler der aufeinander folgenden Kopisten erklären ?

Den Hypothesen, die von mehr oder weniger entfernten dokumentarischen Abhängigkeiten ausgehen, steht diejenige K. Appels gegenüber, derzufolge es keinen anderen Weg zur Erklärung der musikalischen Unterschiede zwischen den verschiedenen Fassungen gibt als die Annahme, dass die Musik unserer Handschriften direkt nach einer oralen Uberlieferung oder unter dem Eindruck der Darbietung eines Joglars aufgeschrieben wurde.

Schliesslich könnte man, um die Liste der Vermutungen zu vervollständigen, eine grundlegendere Frage stellen : sind die in den Liederbüchern festgehaltenen Melodien wirklich das Werk von Musikern oder, was dasselbe sein könnte, entsprechen sie wirklich der von den Trobadoren gespielten Musik, oder verdanken wir sie einfachen Schönschreibern, Nichtmusikern, die die Notation ihrem ästhetischen graphischen Empfinden gemäss abschrieben ? Eine positive Antwort auf diese Frage scheint wenig wahrscheinlich, da kleine Äusserlichkeiten wie der Wechsel eines Schlüssels innerhalb einer Zeile, um nicht aus den Notenlinien herauszukommen und Platz zu sparen, ein technisches Wissen zeigen, das über die blosse ästhetische Betrachtung hinausgeht. Dennoch, in welchem Stadium der mündlichen oder schriftlichen Uberlieferung gelangte das Lied in den Kodex ? Mit welchem Objektivitätskriterium wurde es geschrieben ?

Unsere Versuche, diese Fragen zu vertiefen, bleiben alle vergeblich, solange wir nicht über neue Beweise verfügen, die eine mögliche Antwort wahrscheinlich werden lassen. Die Musik ist jedoch da, geschrieben über Gedichte, deren Urheberschaft die überliefernden Kodices schon relativ weit entfernten Autoren zuschreiben. Sie ist die einzige legitime Basis unserer Arbeit. In ihr können sich Beziehungen und Einflüsse anderer gleichzeitiger oder früherer Lieder finden lassen, aber zunächst wird es notwendig sein, ihre wirkliche musikalische Gestalt zu entdecken.

Wenn die zeitgenössische Notenschrift, deren Semiologie wir genau kennen, bisweilen der künstlerischen Interpretation ernste Probleme stellt, dann gilt das noch viel mehr für die, die uns in so fremden Dokumenten überliefert ist wie den Liederbüchern des 13. und 14. Jahrhunderts. Seit den Anfängen der Notenschrift hat sich der semantische Nachdruck, wie man sagen könnte, allmählich verlagert. In der Zeit, als unsere Kodices geschrieben werden, bemerkt man insbesondere bei den Musiktheoretikern weithin das Vorherrschen einer mensuralen Richtung. Die Noten oder Figuren, eine Weiterentwicklung der ursprünglichen Neumen, verlieren ihre alte globale Bedeutung und die unendlichen Möglichkeiten der Ausdrucksfärbung. Ihr weites semiologisches Spektrum im Bereich des Ausdrucks verringert sich von Mal zu Mal, um schliesslich in der uns beschäftigenden Zeit zu einem deutlichen Schematismus zu kommen. Die Notierung gibt nur mehr die reine Melodie mithilfe des Schlüssels und der Notenlinien wieder, und das Mass dank einem System von Plicae, die die Noten und Ligaturen begleiten.

Die Notenschrift unserer Handschriften kann trotz allem das Zeitmass nur in einigen der spätesten Stücke aus letzter Hand angeben, insbesondere in einigen der Handschrift W. Die Plicae, die generell in fast allen übrigen Noten und Ligaturen auftauchen, besitzen sicherlich nach unserem Wissen keinen distinktiven semiologischen Wert. Darin unterscheiden sie sich von einigen der Kodices, die uns die Marienlieder Alphons X des Weisen und andere zeitgenössische polyphone Melodien überliefern. Das soll nicht besagen, dass die Lieder nicht nach einem mehr oder weniger genauen Rhythmus ausgeführt worden seien, der nicht notwendig mensural war, wie ein guter Teil der Musikwissenschaftler hartnäckig behauptet hat. Sie haben mit viel Mühe nach einem mensuralen Rhythmus gesucht und versucht, ihn in der Notierung, bei den zeitgenössischen Theoretikern usw. zu finden. Unserer Meinung nach bieten weder Notierung noch Theoretiker nach dem derzeitigen Forschungsstand hinreichende Unterscheidungskriterien, um die Frage als gelöst anzusehen.

Die Notenschrift unserer Kodices ist, wie schon bemerkt, nicht mensural. Selbst wenn sie es wäre, wäre das kein ausreichendes Argument, um das Problem des Rhythmus als endgültig gelöst anzusehen. Von der Zeit der Trobadore bis zu dem Augenblick, in dem die mensurale Notierung geschrieben wird, verläuft eine lange und in bezug auf mensurale Neuerungen wichtige Zeitspanne. Am wahrscheinlichsten ist, dass die Anwendung der Mensuralkunst auf diese schon vergleichsweise alten Melodien, angenommen, sie wurden wirklich von den Trobadoren komponiert, die eigene Leistung des oder der letzten Kopisten war.

Die Frage der Theoretiker ist zweifellos delikat. Es lohnt sich nicht, sich an die eine oder andere sporadische Behauptung in einem Handbuch festzuklammern, und ebenso wenig scheint die genaue Anwendung der von der scholastischen, symbolischen, spekulativen, gewöhnlich atavistischen Mentalität der Theoretiker peinlich genau ausgearbeiteten Schemata sinnvoll. Darüber hinaus wissen wir heute um den wirklichen Unterschied zwischen musikalischer Theorie und Praxis während des gesamten Mittelalters. Bedeutende Meister der heutigen Musikwissenschaft haben versucht, die sogenannten rhythmischen Tonarten auf die Trobadormelodien anzuwenden. Es handelt sich dabei um eine Erfindung der Theoretiker nach dem Vorbild der lateinischen und griechischen Metrik. Persönlich haben wir starke Bedenken gegen ihre gleichmässige Anwendung auch auf Transkriptionen der Polyphonie in der *ars antiqua.* Wir besitzen Beispiele wie in dem *Codex Callixtinus,* bei denen die Polyphonie selbst mit aller Deutlichkeit sich einer Modalnotation entgegenstellt. Dagegen steht völlig ausser Zweifel, dass die Melodien der okzitanischen Lieder weder in einer Modalnotierung geschrieben sind, ausser wenigen Ausnahmen von später Hand, noch jemals so gespielt werden konnten.

Die Gründe, die uns zu dieser Behauptung veranlassen, sind in den vorausgehenden Abschnitten kurz skizziert worden. Wir haben schon gesagt, dass der Modalrhythmus eine sehr komplizierte und theoretische Erfindung war, die zuallerletzt auf die Polyphonie anwendbar war. Aber auch die praktischen Forschungsergebnisse kommen uns zu Hilfe. Die Melodie und ebenso der Text, zweifellos die wichtigsten Elemente im monodischen Gesang, werden, wendet man rhythmische Tonarten auf sie an, verzerrt und einem Kunstgriff unterworfen, der ihnen die Natürlichkeit und Aussagekraft entzieht, die Trobadorliedern zu eigen sind.

Andererseits lassen die Zitate, die man gelegentlich bei diesem oder jenem Autor findet, wie ein berühmtes von Jean de Grouchy, das den gregorianischen Gesang als « non ita praecise mensuratum » beschreibt, verschiedene und gegensätzliche Interpretationen zu.

Lassen wir das Problem des Rhythmus beiseite, bleibt die Frage der Melodien, ihrer Struktur, ihrer möglichen Beziehungen und Einflüsse.

Man hat bisweilen gesagt, die okzitanischen Melodien seien volkstümlicher Herkunft. Aber, ganz genau gesehen, sagt das nichts über ihre Struktur aus. Technisch ist nicht ersichtlich, wo die Grenze zwischen dem Volkstümlichen und dem Gelehrten sein kann. Es scheint dagegen, dass man zu dieser Unterscheidung auf aussermusikalische Elemente zurückgreifen muss.

Zu Anfang unseres Jahrhunderts war die gesellschaftliche Herkunft dieser Lieder in der Diskussion. Wenn es vom literarischen Standpunkt aus Möglichkeiten für eine solche Diskussion geben kann, da sich jede soziale Herkunft oftmals in der Darstellung der Äusserlichkeiten, im Wortschatz und selbst in der Form als dem sicheren Anzeichen der Funktionalität der literarischen Gattung widerspiegelt, so ändert sich die Lage von der musikalischen Warte aus völlig. Vor allem sind bei einer formalen und funktionalen Betrachtungsweise, der einzig möglichen bei dieser Art von Musik, die melodischen Strukturen, die wir bei den Trobadorliedern feststellen, nicht wirklich verschieden von denen, die wir in der sonstigen Vokalmusik, vor allem in der liturgischen, wie Tropen, Sequenzen, Prosen, Hymnen usw. beobachten : dieselbe Kompositionstechnik, ähnliche Intervalle, stereotype Versatzstücke, Einschnitte, Glieder, Sätze, ganze Strophen. Mehr noch, die Lieder der Trobadore besitzen, genau betrachtet, keine eigene musikalische Gattung, da sie sich alle in bereits bekannte Typen einordnen lassen (vgl. am Ende dieser Einleitung das Schema der wichtigsten Formen nach Gennrich).

Aus anderen, soziologischen Gründen kann die Musik allein wohl keine sicheren Kriterien liefern, da die Vergleichsgrössen, wie die zeitgenössische monodische liturgische Musik und die Polyphonie, in Wirklichkeit kein breites soziales Spektrum widerspiegeln. Soll man daraus schliessen, dass die Musik der okzitanischen Lieder ganz vom späten liturgischen Gesang herzuleiten ist ? Wir würden eine solche kategorische Feststellung nicht wagen, ohne die Ergebnisse einer ernsthaften komparativen Untersuchung vor Augen zu haben, die aussteht.

Wenn wir uns vor einer Partitur mit Trobadormusik befinden, stellt sich uns eine augenfällige Frage über ihre Interpretation. Die Notenschrift ist, wie schon bemerkt, äusserst karg, um nicht zu sagen, dass ihr Angaben über den Ausdruck oder die musikalische Wiedergabe fehlen. Wir kennen nicht einmal den Rhythmus sondern nur die Melodie und einige gelegentliche Melismen. Wie soll man den musikalischen Geist entdecken, der diese nüchternen Noten belebte, die nicht weniger nüchtern auf die Notenlinien über dem okzitanischen Text verteilt sind ? Die Antwort ist nicht einfach und gibt leicht zu unbegründeten Phantasien Anlass. Wir müssen zunächst darauf hinweisen, dass die Haltung der Interpreten einer Partitur gegenüber zur Zeit der Trobadore ganz allgemein sehr verschieden von der des heutigen Musikers gewesen sein muss. Wahrscheinlich wurde die Treue zum geschriebenen musikalischen Text im Mittelalter nicht so streng verstanden. Wie dem auch sei, sicher ist, dass das Gedächtnis eine bedeutsame Rolle spielte. Der Joglar oder der Trobador selbst, falls er seine eigenen Lieder sang, wie wir es von einigen wissen, konnte nicht nur das Lied gründlich verändern sondern auch alles das hinzufügen, was ihm seine

technische Geschicklichkeit und die Erwartungen des Publikums erlaubten wie Bemerkungen, Interpretationen usw. Aber wir müssen achtgeben, dass unsere Vorstellungskraft nicht zu weit mit uns geht. Alles, was wir soeben gesagt haben, gehört in den Bereich des Wahrscheinlichen, nicht jedoch des streng Bewiesenen und Sicheren.

Natürlich lassen uns die zahlreichen Darstellungen von Joglaren, die ein Instrument spielen, vermuten, dass die Lieder tatsächlich von Instrumenten begleitet wurden. Nicht wahrscheinlich klingt dagegen, dass die Instrumente sich darauf beschränkten, nur die blosse Melodie wiederzugeben und so die Stimme des Singenden zu begleiten. Die Möglichkeiten der Instrumente, denjenigen der menschlichen Stimme bei weiten überlegen, mussten zu einer im Rhythmus und in den harmonischen und melodischen Elementen reicheren Begleitung führen, die vielleicht nicht so ausgearbeitet war, wie jene, die in den Kommentaren der polyphonen Manuskripte erscheinen, aber die Wirkung war möglicherweise ähnlich.

Zum Schluss müssen wir nur noch die konkreten Kriterien angeben, nach denen wir diese Edition vorbereitet haben. Vor allem haben wir uns vorgenommen, ein vollständiges Repertorium der Lieder sicherer Zuordnung zusammenzustellen. Diesen haben wir als Beispiel bei einigen besonders typischen Liedern eine andere Fassung als *contrafactum* hinzugefügt. Unsere Treue in bezug auf die Lesarten der Handschriften ist absolut, da es sich dabei um die einzigen Quellen handelt, die wir besitzen. So unvollkommen uns auch ihre Niederschrift scheinen mag, so weit sie auch zeitlich vom Wirken der Trobadore entfernt sind, es scheint keine grössere Gewähr für Objektivität zu geben als die vollkommene Treue gegenüber den musikalischen Texten in der Form, wie sie in den Kodices erscheinen unter Vermeidung jeglicher Veränderung der unterschiedlichen Fassungen zugunsten einer hypothetischen ursprünglichen oder authentischen Version. So gibt es z.B. bei einigen Liedern Unterschiede sogar in der Stimmlage, die sich zwischen zwei Fassungen um eine Quart verschieben kann. Anstatt die zahllosen und bisweilen wichtigen Varianten in Fussnoten zu verweisen, haben wir uns dafür entschieden, nebeneinander die vollständige Fassung jedes Kodex anzugeben. Der Leser kann die auswählen, die ihm am meisten zusagt, denn es fehlen Anhaltspunkte für ein objektives Urteil, um sich für die eine oder andere zu entscheiden. Die Melodie, die ohne rhythmische Werte geschrieben ist, wird mit den ursprünglichen Figuren dargestellt, so wie sie in den Kodices erscheinen. Wir haben dafür gesorgt, dass sie den Originalen möglichst ähnlich sind und die Stellung und Werte der Plicae beachtet. Nur die Metzer Notation der Handschrift X unterscheidet sich etwas stärker, aber auch hier haben wir für eine gewisse Ähnlichkeit gesorgt. Auf diese Art kann sich der Interpret die ursprüngliche Darstellung auch visuell zunutze machen, um den am besten geeigneten Rhythmus und die beste Musikalität aufzubauen. Wir haben auch die Pausen in Übereinstimmung mit der Originalnotierung angegeben. Die Sätze und die Verse geben wir dagegen durch Striche an, die die Notenlinien vertikal durchschneiden.

Im Hinblick auf den Text der Lieder gab es verschiedene Möglichkeiten : die oftmals verderbte und unverständliche Fassung der musikalischen Kodices zu übernehmen, den Text einer guten philologischen Edition auszuwählen oder einen geeigneten, allgemein anerkannten Text zu verwenden. R. Lafont hat zur Entscheidung für diese letzte Alternative beigetragen, indem er sich erbot, uns selbst einen solchen Text zu besorgen. Auf jeden Fall kann der Leser immer die in der umfangreichen Bibliographie, die jedem Lied vorausgeht, angegebenen philologischen Repertorien zu Hilfe nehmen, sei es, um den Text zu verändern, sei es, um die übrigen Strophen zu vervollständigen, die wir aus verständlichen Platzgründen und weil sie ausserhalb unseres musikalischen Interesses lagen, nicht mit aufgenommen haben.

Die Lieder sind nach Autoren geordnet, innerhalb eines jeden Verfassers sind sie in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt. Die Autoren ihrerseits sind chronologisch geordnet, nicht nach dem Geburtsdatum, das sich in vielen Fällen nicht einmal annähernd erraten lässt, sondern nach der musikalischen Aktivität, gemäss der am weitesten verbreiteten Chronologie. Jedem Autor geht eine kurze biographische Notiz voraus, die, soweit es keine anderen Quellen gibt, aus den *Vidas e razos* geschöpft ist, und eine allgemeine Bibliographie des betreffenden Trobadors. Den Liedern selbst geht eine Art technischen Merkblats voraus, in dem das Manuskript und das Blatt angegeben ist, aus dem das Lied stammt, und die literarisch-musikalische Gattung, der es angehört. Die verschiedenen melodischen Sätze werden durch griechische Buchstaben bezeichnet. In lateinischen, von einer Zahl gefolgten, Buchstaben werden der Reim und die Silbenzahl eines jeden Verses angegeben. Diese Auskünfte werden durch eine Bibliographie vervollständigt, welche die wichtigsten vollständigen Ausgaben des Liedes und die uns bekannten melodischen Transkriptionen anführt.

Das Ziel, das wir uns mit der Vorbereitung dieser Ausgabe gesetzt haben, liegt darin, nicht nur den Erforschern der mittelalterlichen Musik sondern auch den Interpreten im allgemeinen ein nützliches Hilfsmittel an die Hand zu geben, mit dem man mit einer gewissen Leichtigkeit arbeiten kann, eher als mit den schon existierenden Partituren, die darauf ausgerichtet sind, die Programmierung eines Konzertes zu bereichern. Ihnen wird es zukommen, die ganze Musikalität und Kunst, die Seele und die Erfahrung, den Humanismus und die Mystik wieder zum Leben zu erwecken, die in diesen Liedern der Trobadore ruhen.

INTRODUCCIÓN

El tema de los trovadores es en la actualidad muy sugestivo. Quizá el hombre de hoy esté en disposiciones de comprender mejor aquel fenómeno, más humanístico que exclusivamente literario y musical, que parece tuvo su eje en Occitania y, entre los siglos XII y XIII, se extendió a todo el Occidente cristiano. Evidentemente, los factores sociológicos y culturales que sirvieron de marco al nacimiento y desarrollo de los trovadores no son, en absoluto, idénticos a los del mundo moderno. Pero una cierta simbiosis o trasvase entre las distintas expresiones artísticas, una cierta comprensión totalitaria y unitaria del arte en cuanto tal, sea cual fuere su manifestación exterior, literaria, musical, plástica, etcétera, pudiera ser el hilo conductor de una secreta comunicacion entre el hombre de hoy, el del Renacimiento y el trovador.

La obra de los trovadores, así como su época, ha sido tratada con bastante amplitud y profundidad desde muchos puntos de vista. Fueron los filólogos los primeros en estudiarla. Mucho más tarde llegarían los estudios de los musicólogos. Bien es verdad que los manuscritos que transmiten la música son poco numerosos, y son relativamente escasas las piezas musicadas, comparadas con las que han llegado hasta nosotros únicamente con el texto occitano. La distinta perspectiva de los estudios de unos y otros, la gran distancia focal que los separa, ha dado como resultado una generalizada visión parcial de los trovadores, hasta el punto de que ya no se sabría hoy cómo definirlos mejor, si como poetas, o como músicos, o como ambas cosas a la vez.

A medida que avanza la ciencia musicológica son mayores los enigmas que surgen sobre buena parte de los temas concernientes al medioevo. En realidad, no es que la ciencia sea regresiva, al contrario, los más amplios horizontes con que cada día podemos contemplar el panorama musical de la edad media, gracias a la musicología, nos descubren una magnitud en los problemas antes insospechada.

La obra que hoy presentamos no tiene la pretensión de dejar zanjado ninguno de los problemas que suscita la música de los trovadores, sus orígenes y su transmisión, su relación con la otra música, su ritmo, etcétera. Nuestro único propósito es ofrecer con la mayor objetividad posible todos los materiales útiles para un mejor y más completo conocimiento del canto de los trovadores. Así, pues, nos interesa mucho más dar la escueta y limpia sobriedad del texto musical que no una personal interpretación del mismo. La obsesión por un problema aparentemente tan importante como el ritmo, pero sujeto a desviaciones de enfoque y tratamiento, por faltar elementos objetivos de juicio, ha dejado sin validez actual transcripciones realizadas por autores tan serios como Anglés, Gennrich y tantos otros. Este tratamiento excesivamente personal, basado sobre datos de variable interpretación, hacía más necesaria una obra como la que nosotros hemos emprendido.

La única fuente de donde podemos sacar todos los elementos que directamente interesan a la música de los trovadores son los manuscritos que nos transmiten las canciones y su melodía. Estos poseen unas características especiales que es preciso tener en cuenta a la hora de transcribir las canciones.

La primera realidad con que nos enfrentamos es la cronología. Ningún códice de los señalados es contemporáneo de los trovadores. Las canciones que contienen se encuentran ya ordenadas, o, por decirlo así, coleccionadas, formando un corpus de piezas y de autores, que, por eso, recibiría más tarde el nombre de cancionero. El lapso de tiempo y el canal o puente entre el original o autógrafo que escribió el trovador, o su amanuense, y el corpus más o menos ordenado y completo que aparece en los códices o cancioneros, debió ser bastante largo, y la vida de las canciones en ese lapso de tiempo, muy accidentada, a juzgar por la magnitud de las variantes en unos códices y en otros.

Como es sabido, antes de llegar a los repertorios, las canciones pasaban por diversos estadios que, si hemos de creer en la hipotesis de Gröber, posteriormente confirmada en parte por hallazgos tan importantes como el rótulo de Martín Códax, autor de las conocidas cantigas de amigo con música, pasaban desde el original del autor, su copia en un bello pergamino para ser entregada a la dama a quien estaba dedicada la canción, o a un amigo, o a un señor, etcétera, su recopilación en libretos, hasta la que llamaríamos definitiva edición en los manuscritos que se nos han conservado. Estas fases son hipotéticas, pero bastante verosímiles, aun cuando no haya llegado hasta nosotros ningún testimonio directo, si exceptuamos el referido rótulo de las cantigas galaico-portuguesas. Hay, sin embargo, casos concretos,

como la recopilación de las canciones de Guiraut Riquier en el manuscrito R, y otros, en que puede detectarse tal vez la copia de un libreto preexistente. Pero, por lo que se refiere al propio manuscrito R, habría que distinguir el texto literario del musical. Mientras el primero está, al parecer, escrito por una sola mano, desde el principio hasta el final del códice, la música viene escrita al menos por cinco o seis manos distintas. Una observación similar cabría hacerse respecto a los restantes manuscritos. ¿ De qué modelo se sirvió el copista músico para escribir la notación de las canciones ?

El rótulo de Martín Códax contiene afortunadamente las canciones con la música, salvo una que sólo lleva las pautadas vacías. ¿ Cabría pensar que las primitivas hojas sueltas de los trovadores llevaban también música ? Cualquier respuesta tajante a esta pregunta no dejaría de ser una mera hipótesis, ya que ni siquiera tenemos la certeza de la existencia y circulación de dichas hojas. Pero si intentáramos llegar hasta el final y dijéramos que, efectivamente, la música de nuestros cancioneros llegó a través de una serie de copias que partieron de un primitivo rótulo ¿ cómo podríamos explicar la disparatada diversidad de las versiones que vemos en los diferentes manuscritos, si todos ellos han partido de una misma fuente documental ? ¿ Cómo justificar esta diversidad únicamente por los errores de transmisión de los sucesivos copistas ?

Frente a las hipótesis que buscan dependencias documentales más o menos lejanas, está la sostenida por K. Appel, según la cual, para explicar las diferencias musicalas entre una versión y otra, no cabría más remedio que suponer que la música de nuestros manuscritos fué directamente transcrita a partir de una tradición oral o bajo la impresión del canto de cualquier juglar.

Por último, para completar la lista de suposiciones, podría plantearse una cuestión más radical : ¿ las melodías plasmadas en los cancioneros son realmente obra de músicos, o lo que podría ser lo mismo, responden verídicamente a la música interpretada por los trovadores, o se debe a simples calígrafos, no músicos, que copiaron la notación según su criterio gráfico estético ? Una respuesta afirmativa a esta cuestión no parece verosímil, por cuanto simples hechos externos como un cambio de clave dentro del mismo renglón para no salirse de la pautada y economizar espacio, denotan un conocimiento técnico que rebasa la mera consideración estética. Pero en todo caso ¿ en qué estadio de la tradición oral o escrita llegó la canción al códice ? ¿ Con qué criterio de objetividad se escribió ?

Todas estas son cuestiones sobre las que en vano intentaríamos profundizar, mientras no dispongamos de nuevas pruebas que hagan verosímil alguna posible respuesta. La música, sin embargo, está ahí, escrita sobre unos poemas, cuya composición los propios códices transmisores atribuyen a ciertos autores ya relativamente lejanos. Ella será la única base legítima de nuestro trabajo. En ella se podrán hallar relaciones e influencias de otros cantos contemporáneos o anteriores, pero antes habrá que descubrir su verdadera fisonomía musical.

Si la escritura musical contemporánea, cuya semiología conocemos perfectamente, plantea a veces problemas de interpretación artística, mucho más lo es la que se nos transmite en documentos tan lejanos como los cancioneros de los siglos XIII y XIV. Desde los comienzos de la escritura musical el interés, por llamarlo de alguna manera, semántico se han ido desplazando de unos elementos a otros. En el momento en que se copian nuestros códices se advierte, especialmente en los teóricos de la música, una preocupación mensuralista casi predominante. Las notas o figuras, desarrollo de los primitivos neumas, pierden su antigua significación global y sus infinitas posibilidades de matización expresiva. Su amplio espectro semiológico en el terreno de la expresión se va reduciendo cada vez más, hasta llegar, en la época que nos ocupa, a un gran esquematismo. Lo que la notación reproduce ya no es otra cosa sino la pura melodía, a través de la clave y la pautada, y la medida, merced a un sistema de *plicas* que acompañan a notas y ligaduras.

La escritura de nuestros manuscritos no llega, con todo eso, a señalar esta medida sino en ciertas piezas más posteriores, de última mano, especialmente algunas del manuscrito W. Las *plicas* que aparecen de manera generalizada en la restante casi totalidad de las notas y ligaduras no poseen ciertamente, que nosotros sepamos, un valor semiológico distintivo. En esto difieren de alguno de los códices que nos transmiten las « Cantigas de Santa María » de Alfonso X el Sabio y otros polifónicos contemporáneos. Ello no quiere decir que las canciones no se interpretaran con un ritmo más o menos preciso, no necesariamente mensural, como se ha empeñado en sostener buena parte de los musicólogos. En busca de un ritmo mensural han realizado éstos un gran esfuerzo, intentando descubrirlo en la notación, en los teóricos contemporáneos, etcétera. En nuestra opinión, ni la notación, ni los teóricos ofrecen, según el estado actual de las investigaciones, elementos de juicio suficientes como para dejar zanjada la cuestión.

La escritura de nuestros códices, como ya hemos observado, no es mensural. Pero aun cuando lo fuera, faltaría un argumento para poder definitivamente dejar resuelto el problema del ritmo. Desde la época de los trovadores hasta el momento en que se pone por escrito la notación mensural transcurre un tiempo muy largo y demasiado importante en innovaciones mensuralistas. Lo más probable es que la aplicación del artificio mensural a estas ya relativamente viejas melodías, en el supuesto de que hayan sido, efectivamente, compuestas por los trovadores, fuera de la cosecha propia del último o últimos copistas.

El tema de los teóricos es indudablemente delicado. No vale aferrarse a una u otra afirmación esporádica tomada de cualquier tratado, como tampoco parece válida la escrupulosa aplicación de los esquemas minuciosamente elaborados por la mentalidad escolástica, simbólica, especulativa, generalmente atávica de los teóricos. De sobra sabemos hoy el distanciamiento real

existente entre la teoría y la práctica musical durante todo el medioevo. Grandes maestros de la musicología actual han intentado aplicar a las melodías trovadorescas los llamados modos rítmicos. Son éstos una invención de los teóricos sobre el modelo de la métrica latina y griega. Personalmente dudamos mucho del uso indiscriminado de los mismos, incluso en las transcripciones de la polifonía de la *ars antiqua*. Poseemos ejemplos, como el del *Codex Callixtinus*, en que la propia polifonía se resiste con toda evidencia a una rítmica modal. Pero de lo que no cabe duda es de que las melodías de las canciones occitanas ni aparecen escritas, salvo raras excepciones por manos tardías, en ritmo modal, ni jamás pudieron ser interpretadas así.

Las razones que nos mueven a esta aseveración han quedado brevemente esbozadas en párrafos anteriores. Ya hemos dicho que el ritmo modal era una invención muy sofisticada y teórica, aplicable en último término a la polifonía. Pero también nos vemos asistidos por los resultados prácticos. Tanto la melodía como el texto, que indudablemente son los elementos primordiales de la canción monódica, quedan, cuando se aplican los modos rítmicos, forzados y sometidos a un artificio que les resta la naturalidad y la fuerza comunicativa propias de una canción trovadoresca.

Por otra parte, las citas que esporádicamente se entresacan de tal o cual autor, como una célebre de Jean de Grouchy que describe el canto llano como « non ita praecise mensuratum », etcétera, se prestan a diversas y controvertidas interpretaciones.

Dejando a un lado el problema del ritmo, queda el tema de las melodías, su estructura, sus posibles relaciones e influencias.

Se ha dicho a veces que las melodías occitanas eran de corte popular. Pero, realmente y hablando con propiedad, esto nada dice respecto a su estructura. Técnicamente no se ve dónde pueda estar el límite de lo popular y de lo culto. Parece, en cambio, que para esta diferenciación se debe recurrir a elementos extramusicalas.

La procedencia social de estas canciones se discutió a comienzos de este siglo. Si desde el punto de vista literario puede haber lugar para esta discusión, puesto que cada extracción social se ve reflejada muchas veces en las descripciones de ambientes, en el léxico y hasta la misma forma, como fiel exponente de la funcionalidad del género literario, desde una perspectiva musical el panorama cambia totalmente. Ante todo, desde una consideración formal y funcional, única posible en este tipo de música, las estructuras melódicas que observamos en las canciones trovadorescas no son realmente distintas de las que vemos en la otra música silábica, especialmente litúrgica, tropos, secuencias, prosas, himnos, etcétera : misma técnica de composición, intervalos similares, centones estereotipados, incisos, miembros, frases, estrofas completas. Más aún, las canciones de los trovadores no poseen, en rigor, un género musical propio, puesto que todas ellas pueden encuadrarse en tipos ya conocidos. (Véase el esquema de las principalas formas, según Gennrich.)

Para otras consideraciones de tipo sociológico no parece que la mera música pueda ofrecer elementos seguros, puesto que los términos de comparación, como pueden ser la música litúrgica monódica o la polifónica contemporáneas, no reflejan realmente un espectro social amplio. ¿ Cabe deducir de todo esto que la música de las canciones occitanas es totalmente deudora del canto litúrgico tardío ? No nos atreveríamos a afirmarlo categóricamente antes de ver los resultados finales de un serio estudio comparativo que falta por hacer.

Al ponernos delante de una partitura con música de los trovadores se nos plantea una cuestión obvia sobre la interpretacion de la misma. La escritura musical, como ya hemos notado anteriormente, es sumamente parca, por no decir carente de datos expresivos o de interpretación musical. Ni siquiera sabemos el ritmo, sino tan sólo la melodía y algunos esporádicos melismas. ¿ Cómo descubrir el espíritu musical que animaba a esas austeras notas repartidas no menos austeramente en la pautada encima del texto occitano ? La respuesta no es fácil y se presta a infundadas imaginaciones. Conviene advertir previamente que la actitud del intéprete ante una partitura en general debió ser muy distinta en la época de los trovadores de la que tiene el músico actual. Probablemente, la fidelidad al texto musical escrito no debía entenderse tan rigurosamente en el medioevo. Sea de ello lo que fuere, lo que sí es cierto es que la memoria jugaba un papel muy importante. El juglar, o el propio trovador cuando interpretaba sus propias canciones, como sabemos de algunos que lo hacían, podía, tal vez, no tanto modificar sustancialmente la canción, cuanto añadir por su cuenta todo lo que podían permitirle su habilidad técnica y las exigencias del público : glosas, discantos, etcétera. Pero debemos tener cuidado para no dejarnos llevar de la imaginación. Todo cuanto acabamos de decir entra dentro de lo verosímil, pero no de lo rigurosamente demostrado y cierto.

Evidentemente, las numerosas miniaturas que representan a juglares tocando un instrumento nos hacen suponer que, en efecto, estas canciones eran acompañadas de instrumentos. Lo que no parece verosímil es que estos instrumentos se limitasen únicamente a reproducir la melodía desnuda, doblando la voz del cantante. La versatilidad de los mismos, mucho mayor que la de la voz humana, debía llevar a un acompañamiento más rico en ritmo y en elementos armónicos y melódicos, tal vez no tan estudiados como los que aparecen en los discantos de los manuscritos polifónicos, pero posiblemente los efectos fueron similares.

Por último, sólo nos queda exponer los criterios concretos con que hemos abordado esta edición. Ante todo nos hemos propuesto hacer un repertorio completo de las canciones de atribución segura. A éstas hemos añadido, a título de ejemplo y en ciertas canciones más representativas, algún que otro *contrafactum*. Nuestro respeto a las lecciones de los manuscritos ha sido total, puesto que son las únicas fuentes que

poseemos. Por muy imperfecta que nos parezca su notación, por distantes que se encuentren cronológicamente de la actividad de los trovadores, no parece que haya otra garantía mayor de objetividad que una fidelidad absoluta a los textos musicales, tal como aparecen en los códices, evitando toda manipulación de las diferentes versiones en favor de una hipotética versión original o auténtica. Así, por ejemplo, en algunas canciones existen variantes hasta en la propia tesitura, que difiere una cuarta entre una versión y otra. En lugar de relegar al pie de página las innumerables y a veces esenciales variantes, hemos optado por distribuir sinópticamente las versiones completas de cada códice. El lector eligirá la que más le convenga, pues faltan elementos de juicio objetivos para decidirse por una u otra. La melodía, escrita sin valores rítmicos, va acompañada de las figuras originales, tal como aparecen en los códices. Se ha procurado que se asemejen lo más posible a aquellas, respetando la posición y amplitud de las *plicas*. Sólo la notación mesina del manuscrito X difiere algo más, pero, así y todo, hemos procurado una cierta similitud. De esta manera el intérprete podrá valerse de la figuración primitiva para construir, incluso visualmente, el ritmo y la musicalidad más adecuados. También hemos señalado las pausas juntamente con la figuración original. Las frases musicales y los versos, en cambio, los indicamos por una barras que cortan verticalmente la pautada.

En cuanto al texto de las canciones había varias posibilidades : poner la versión, muchas veces corrupta e incomprensible, de los códices musicales, elegir el texto de una buena edición filológica, o incluir un *textus receptus* idóneo. La amabilidad del profesor R. Lafont nos ha ayudado a decidirnos por esta última, habiéndose ofrecido él mismo a proporcionárnosla. En todo caso, siempre podrá el lector acudir a los repertorios filológicos, señalados en la abundante bibliografía que precede a cada canción, bien para cambiar de texto, bien para completar las restantes estrofas que, por una comprensible limitación de espacio y por estar fuera de nuestro objetivo musical, no hemos copiado.

Las canciones están agrupadas por autores, y dentro de cada autor siguen un orden alfabético de íncipit. Los autores, a su vez, están puestos cronológicamente, no por fecha de nacimiento, que en muchos casos no puede adivinarse siquiera de modo aproximado, sino de actividad musical, según la cronología más comúnmente aceptada. A cada autor precede una brevísima reseña biográfica, tomada, cuando no se podía de otra manera, de la *Vida* y *rason* del mismo, y una bibliografía general concerniente a cada trovador. Las canciones van, asimismo, precedidas de una especie de ficha técnica, en las que se consigna el manuscrito con el folio de donde está tomada la canción, y la forma literario-musical a que pertenece. En letras del alfabeto griego se señalan las diferentes frases melódicas. En letras del alfabeto latino seguidas de una cifra, se señala la rima y número de sílabas de cada verso. Acompaña a estos datos una bibliografía con las ediciones más importantes donde puede encontrarse el texto completo de la canción, así como las transcripciones melódicas que hemos podido conocer.

El objetivo que nos hemos propuesto al emprender esta edición es el de proporcionar, no sólo a los estudiosos de los temas musicales del medioevo, sino también a los intérpretes en general, un material útil sobre el que poder trabajar con cierta comodidad, más que las partituras ya hechas y dispuestas para engrosar la programación de un concierto. A ellos les corresponderá reencarnar toda la musicalidad y el arte, toda el alma y la experiencia, todo el humanismo y la mística que están latentes en estas canciones de los trovadores.

INTRODUCTION

The problems of the « troubadours » have become extremely attractive nowadays. Perhaps the man of today is in a better position to understand the phenomenon of the « troubadours » which was more of a humanistic than of a merely literary or musical order, starting in Occitania and thence spreading all over the Western part of the Christian world in the course of the 12th and 13th centuries. Obviously, the sociological and cultural conditions which account for the birth and development of the « troubadours » cannot be considered as strictly identical to those of the contemporary world. But, on the other hand, a certain symbiosis or inter-relation between the various art-forms, a certain all-embracing and unifying comprehension of art as art, which were the distinctive characteristics to the outside world of a phenomenon, at the same time, literary, musical and plastic, might be the conducting thread of a secret understanding between the man of today, on the one hand, and the man of the Renaissance and, eventually, the « troubadour » on the other hand.

The works of the « troubadours », as well as their times, have been studied in great detail and with much depth of vision, from a variety of viewpoints. The first people to take an interest in them were, undoubtedly, the philologists. The musicologists came much later. The main reason for this is that the MSS. that give not only the words of the songs but also the music are relatively few ; the complete MSS. are far less numerous than those carrying only the Occitan text. Each type of MS., of course, requires a specific study and the great difference in perspective between these two approaches has the generalized effect of giving a partial view of the « troubadours » — to the point that one does not know which is the better way of describing them, either as poets or as musicians — or, possibly, both at the same time.

As the science of musicology advances, the number of unsolved problems confronting the mediaevalist tends to increase. It is not, however, that science is at all moving backward. But, on the contrary, as the vistas along which we can consider the musical panorama of the Middle Ages expand daily, thanks to the science of musicology, they reveal a great number of problems that were previously unsuspected.

We do not pretend in this book, to solve any of the problems relating to the music of the « troubadours », either its origins or its means of transmission, its relationship to other types of music or its rhythm or, indeed, any other. Our only aim is to offer, with the greatest objectivity possible, all the useful elements for a better knowledge and a more complete one of the songs of the « troubadours ». Hence, it is of a much greater importance to our task to supply the mere musical text in its nakedness and sobriety rather than any interpretation of our own. Because of their obsession with apparently as important a problem as that of rhythm — but one, at the same time, susceptible of so many deviations in conception as well as in treatment, owing to the total lack of any objective terms of reference — such transcriptions as those by authors as thorough as Anglès, Gennrich and others, have lost all value whatsoever nowadays. That sort of excessively personal treatment, based on elements capable of divergent interpretations, renders all the more necessary the present volume of collected works.

The only source that we may safely rely on for all the elements which are of immediate interest for the music of the « troubadours » are the MSS. that give the songs complete with their musical scores. These possess characteristics of their own which it is necessary to take into account for our present task of transcribing the songs.

The first problem confronting us is that of chronology. None of the song-books mentioned is contemporary with the « troubadours » themselves. The songs that each contains have been arranged in a certain order and, in a way, collected to form a corpus of pieces and authors which, because of this, were to be called, later on, a « cancionero ». The period of time and the connecting-thread between the original MS. written by the « troubadour » himself or his amanuensis and the corpus which may be more or less complete and arranged in a greater or lesser logical order — that of the song-books or « cancioneros » — must have been sufficiently long and loose and the lives of the songs themselves during all that time must have been far from uniform if we consider the extent of the gap between the different variants from one to the other of the various song-books.

As is very well known, before being collected into song-books, the songs went through various stages which, if we are to adhere to Gröber's hypothesis — partly confirmed later on by such important discoveries as that of the roll of Martin

Codax, the author of the already known « cantigas de amigo » with music — comprised the author's original, then a copy on a beautiful parchment to be offered to the lady, or friend, or gentleman or whomever it may be that the songs were dedicated to, then the song-books into which they were first collected and finally what we would call nowadays the definitive editions of the MSS. that have come down to us. These different stages, although, of course, hypothetical, are very likely, even though we have no direct evidence of the process, except for the already-mentioned roll of the galaico-portuguese « cantigas ». There are, however, a few concrete examples of this process, such as the compilation of the songs of Guiraut Riquier in the « R » MS. and others where we can trace the copying from a former booklet. But, when referring to the « R » MS. proper, we must keep in mind the great difference between the literary text, on the one hand, and the musical score, on the other hand. Whereas the former appears to have been written in one and the same hand throughout, the musical score, on the contrary, is written in no less than five or six different hands. The same remark also applies to the other MSS. Then the question is — what original did the musical copist use to write down the music of the songs ?

The roll of Martín Códax fortunately gives the songs with their music, except for one single song where the staves have been left blank. Must we infer from this that the primitive texts of the « troubadours » which are now lost also carried the music ? Any clear-cut answer to this question would only be a hypothesis on a hypothesis since we are not at all sure whether these original MSS. ever existed or were ever circulated. But, even, if we were to uphold such a conclusion and maintain that the musical scores of our songs have reached us through a series of copies that all go back to one initial roll, how could we then account for the great diversity of the versions that we read in the various MSS. if they all derive from the same documentary source ? Could we explain this diversity only by the mistakes made by the various copists along the chain ?

In direct contrast with the hypotheses trying to prove some sort of documentary descent, however loose it may be, is that of K. Appel according to whom the only way to account for the musical discrepancies between one version and another would be to suppose that the musical scores of our MSS. were directly compiled from an oral tradition or under the impression of the performance of some juggler.

Finally, to complete the catalogue of our suspicions, an even more radical question might be asked — whether the musical scores as we read them nowadays in the song-books were actually written down by proper musicians — or, what would amount to the same thing, transcribed from the music performed by the « troubadours » — or else do we owe them to mere calligraphers with no musical training who merely copied the music according to their own aesthetic copying criteria ? Any positive answer to this question is not much likely as some purely external facts, such as the change of the clef in the same line to avoid writing outside the stave or simply to spare room, testify to a technical knowledge that goes far beyond mere aesthetic considerations. However that may be, other questions remain. At what stage of the oral — or written — tradition did the song reach the codex ? With what criteria of objectivity in mind was it written down ?

All these are questions over which it would be vain to ponder as we have no new evidence, one way or the other. The music, however, is here, along with poems whose composition, according to the very same codices in which we find them, is attributed to certain authors already relatively remote. It will be the only legitimate basis or our work. It will, no doubt, be possible to trace relationships and influences of other songs of the same time or earlier ones. But, before doing that, we must try and delineate its true musical physiognomy.

If the music of our time whose semiology is perfectly well-known sometimes sets problems of artistic interpretation, all the more so for those pieces passed on to us through « cancioneros » as old as the 13th and 14th centuries. Since the beginning of musical writing, the semantic interest — to call it that way — has shifted from one set of elements to various others. At the time when our codices were being compiled, there appeared, more particulary among musical theoreticians, a general concern for measures. The notes and numbers derived from the primitive neumes were losing their antiquated meaning and their infinite possibilities for expressive nuancing. The wide semiological spectrum that had been theirs was undergoing a gradual process of reduction to reach the final stage of the over-simplification of the period that concerns us here. What the musical notation had come to stand for was by now nothing more than the skeleton of the tune running up and down the clef and the stave as well as the beat transcribed thanks to a system of *plicas* accompanying the notes and ligatures.

The way our MSS. are written does not go as far as mentioning the beat, except in some more recent pieces which are, undoubtedly, of a later character, especially those belonging to the « W » MS. The *plicas* which appear in a more general way in more or less all the other notes and ligatures do not seem to possess with any certainty, to the best of our knowledge, any semiological significance as such. In this they differ from some of the codices thanks to which we know the « Cantigas de Santa Maria » by Alfonso X the Wise and some other polyphonic pieces of the same period. This is not to say that the songs were not interpreted, in point of fact, with a more or less distinct rhythm, which was not necessarily marked, as a great number of musicologists have persistently maintained. In their search for a beaten measure these have exerted themselves in all directions, pretending to discover it in the musical transcription or in the theoreticians of the time, etc... According to our own opinion, neither the system of transcription nor the theories of the time can afford, at the present stage

of investigation, any satisfactory basis of judgment to deem the question closed.

The transcription of our codices, as we have already observed, is not a measured one. But, even if it was, there would still be one link missing to clinch the argument of the rhythm. From the time of the « troubadours » to that when a measured transcription actually appeared in the texts the period of time is sufficiently long and rich in technical developments regarding the beat. The more likely story is that the superimposition of the measured artifice to those already old-fashioned tunes — if we are to suppose that they had actually been committed to paper by the « troubadours » — depended entirely on the very last — or one of the last — copist in the chain of copists.

The influence of musical theories is, in any case, a complicated question. It is no use to adhere staunchly to any of the various statements taken from this or that treatise or to apply indiscriminately any of the systems scrupulously elaborated by the scholastic, symbolical, speculative and, generally speaking, atavistic turn of mind of the theoreticians. Moreover, we know nowadays the real extent of the gap between theory and practice during all the Middle Ages. Some great masters of present-day musicology have tried to apply to the melodies of the « troubadours » the so-called rhythmical modes. These are an invention of the theoricians on the pattern of Latin and Greek metrics. We, personally, doubt very seriously of the generalised use of these, even in the case of the polyphony of « ars antica ». We have instances, such as that of *Codex Callixtinus* where the polyphony itself resists all subjection to a modal rhythm. But where there is absolutely no room for doubt is that the melodies of the Occitan songs do not seem to have been written at all, except for the odd exception here and there, in later hands, in a modal rhythm. Nor can they ever be interpreted that way.

The reasons for such a conclusion have been briefly stated in previous paragraphs. We have already said that modal rhythm was a much sophisticated and theoretical invention which applied, in the last resort, to polyphony. But we have a further confirmation of this through the practical results. The music as well as the text which are indeed the two main elements in the monodical song are left warped and maimed when submitted to the artifice of rhythmical modes which deprives them of the naturalness and the communicative quality of the « troubadour » song.

Besides, the quotations from one author or another which we come across periodically, such as the famous one from Jean de Grouchy who describes plain-chant as « non ita praecise mensuratum » are open to various contradictory interpretations.

If we put aside the problem of rhythm, there still remains that of the music, its structure and possible relationships and influences.

It has at times been said that Occitan music was of a popular type. But this is not saying anything as to its structure. Technically, it is impossible to draw any dividing-line between the popular and the religious. It seems, conversely, that if one wants to establish such a distinction one has to resort to extra-musical factors.

The social origin of these songs has been discussed from the beginning of the present century. If, from a purely literary point of view there may be some point in such a discussion — as every social position can be traced in the descriptions of the setting, in the vocabulary and, above all, in the form itself which testifies to the exact functionality of the literary genre as such, — when viewed in a musical perspective, the picture changes altogether. To begin with, from a formal and functional point of view, which is the only possible one with this type of music, the melodic structures which we observe in the « troubadour » songs are not essentially different from those we may find in other syllabic music, especially liturgic, tropes, sequences, proses, hymns, etc... — the very same technique of composition, similar intervals, stereotyped centos, incises, clauses, sentences, whole stanzas. In point of fact, the songs of the « troubadours » cannot be said, properly speaking, to constitue a musical genre of their own, as all of them can be said to belong to one or the other of the previously known types — in this respect, see at the end of this introduction the catalogue of the main forms according to Gennrich.

For any other consideration of a sociological order it does not seem that the music alone can offer any sure elements as the terms of comparison, such as the liturgic monodical music as well as the polyphony of the time do not actually reflect a very wide spectrum. Must we necessarily conclude from all this that the music of the Occitan songs is entirely derived from the late liturgical chant ? We would not dare say so positively without having seen the results of a thorough comparative study which still remains to be carried out.

Now, in front of the musical score of a « troubadour » song, one obvious question arises which is that of the way it is to be sung. The musical transcription, as has already been observed, is extremely poor, not to say completely devoid of any indication as to expression or interpretation. Quite independently from the rhythm, the only things that we have are the melody and some occasional melismata. How can one then discover the musical spirit which gave life to these austere notes no less austerely displayed on the stave just above the Occitan text ? The answer to this question is not an easy one and engenders many unfounded fantasies. One must keep in mind, for one thing, that the attitude of the performing artist in front of the score, generally speaking, must have been very different, at the time of the « troubadours » from what it is today. In all probability, fidelity to the written musical text must have been regarded in a far less rigorous way in the Middle Ages. Whatever that may have been, what is certain is that memory played a most important part. The juggler, or the « troubadour » himself when he interpreted his own songs, as

we know that some did, could, at times, not only substantially alter the story as adapt it to his own technical ability and the requirements of his audience in the form of gloses, descants, etc... But we must be on our guards not to let ourselves be carried away by our imaginations. All that we have just said belongs to the province of the likely but not, strictly speaking, that of the proven and certain.

Obviously, the numerous miniatures showing the jugglers playing an instrument lead us to suppose that these songs were actually sung to the accompaniment of some such instruments. What does not seem likely, though, is that these instruments were merely repeating the tune without any adornment while underscoring the human voice. The versatility of the instruments which was far greater than that of the human voice must have allowed an accompaniment richer in rhythms and in harmonic as well as melodic elements, even though these were not generally so cleverly contrived as those that we may find in the descants of the polyphonic MSS. — but probably of the same kind.

The last thing to be explained is the concrete criteria that we have adopted to achieve this new edition. Above all, we have aimed at establishing a complete repertory of all the songs that have been attributed with any certainty. To this we have added as mere examples and for a few songs that are more representative than others, one or two counterfeits. We have steadfastly respected the lessons of the MSS. as these are the only source at our disposal. For imperfect as their transcriptions may appear to us or as far removed from the time of the actual composition by the « troubadours » as they may be, there does not seem to be any alternative guarantee of a greater objectivity than an absolute adherence to the musical texts such as they appear in the codices, leaving aside all manipulations of the various versions extant in the search for a hypothetical original and authentic one. Thus, for example, for some of the songs there exist variants even in the tessitura itself with a difference of a quart between one version and the next. Instead of relegating to footnotes the numerous and at times, essential variants, we have chosen to display the complete versions of each codex synoptically. The reader will select himself the one that suits him best as there are no elements for an objective judgement to decide one way or another. The music which is given without any rhythmical indications is accompanied with the original figures as they appear in the codices. We have done our best to have them resemble as closely as possible the original by reproducing the relative position and span of the *plicas*. Only the mesina notation of the « X » MS. differs a little more but, all told, we have managed to give a perfect resemblance. In this way, the interpreter will be in a position to use the original transcription to recreate, including visually, the more adequate rhythm and musicality. We have also shown the pauses according to their original transcription. The musical phrases as well as the verselines, on the other hand, we indicate with bars that cut the stave vertically.

Sometimes, there were several alternatives regarding the text of the songs — either to give the very often corrupt and incomprehensible version of the song-books or to choose the text of a good philological edition or to insert a convenient *Textus Receptus*. Professor R. Lafont has helped us to decide in favour of the last solution, having kindly accepted to establish the text himself. In any case, the reader can always refer himself to the philological repertories mentioned in the extensive bibliographical notes prefixing each individual song, either to alter the text or to supplement the missing stanzas which, for an easily understandable lack of space and also because it was beyond our purpose which is essentially a musical one, we have omitted.

The songs are grouped under their authors and for each individual author they follow an alphabetical order of « incipit ». The authors themselves are arranged in chronological order, not according to their dates of birth which in many instances would be impossible to guess with any guarantee of certainty, but according to the time of their musical activity as is more generally accepted. Each separate author is preceded by a short biographical notice taken, when it could not be done otherwise from the *Vidas* and *Rasons* of the same author and a general bibliography concerning each « troubadour ». The songs are similarly prefixed with a sort of technical description from which the reader can know what MS. the song comes from and which folio as well as the literary-musical form to which it belongs. We indicate the different melodic phrases in Greek characters. We give the rhyme-scheme and the number of syllables in each line in Latin letters and Arabic ciphers respectively. To complete this technical information, there is also a general bibliography indicating the most important editions where the complete texts of the songs are to be found as well as the various melodic transcriptions which we have been able to trace.

The aim that we have set ourselves when undertaking this edition was to give not only to students of the musical problems of the Middle Ages but also to the interpreting artists of today in general a useful material on which to base their work in a more practical way than the scores already printed and used to compose the program of a concert. Theirs will be the responsibility of giving life again to all the musicality and art, all the soul and experience, all the humanism and mysticism which are latent in the old songs of the « troubadours ».

NÒTA SUL TÈXT E SUS LA LENGA

Coma o indica çai-sobre I. Fernández de la Cuesta l'essencial d'aqueste trabalh es de donar un image musical de las cançons. L'image textual li es sotmés, çò que va a l'encontre dels usatges de l'edicion dels trobadors, ont lo filològ aprepara lo tèxt en demandant, de còps e per mòstra, a un musicològ la presentacion de quauques melodias.

Aquò nos a pas levat los problèmas que pausavan *los mots*, per parlar coma nòstres poëtas. Avèm assajat de los resòlver lo mai leugièrament possible. A cada còp que nos capitàvem d'acòrdi amb l'establiment del tèxt, generalament dins una edicion recenta, la darrièra mai sovent, l'avèm donat tal coma. La leiçon es sempre assenhalada. S'introdusèm de correccions (d'unas son impausadas per de rasons musicologicas), o indicam dins l'aparat de presentacion. Aquò dins la màger part dels cases. Mas per quauques poëmas avèm degut considerar la totalitat del tèxt coma non establit : mai que mai dins de cançons anonimas, pro endecadas per la tradicion manuscrita e ont l'intervencion filologica s'es termejada a l'edicion diplomatica. Nòstre restabliment es indicat.

Dins totes los cases, lo legeire poirà, se vòl, se reportar a las edicions indicadas en bibliografia ont trobarà un aparat critic e de qué contrarotlar nòstre tèxt.

La question mai dificila èra la de la quita lenga. Se sap consí la lenga dels trobadors demòra desconeguda detràs la dels manuscrits e coma aquesta presenta un ensems de variacions graficas o mai fonsament linguisticas que devon èsser estudiadas dins aquel encastre e non pas segon una ipotetica reconstitucion d'un estat d'origina. Las variantas d'aquela amira presentan un interés apassionant per l'especialista de la lenga medievala, mas meton de dificultats grandas dins la lectura per un simple amator de poësia o un legeire mejan de la lenga d'òc. Dins aquò los editors escapan pas a l'arbitrari, foguès pas qu'en causissent la grafia e la lenga d'*un* manuscrit contra los autres.

Nòstre arbitrari a consistit a escafar las variantas graficas o fonologicas del còrpus tant coma se podiá en seguissent los usatges mai « recampaires » de la tradicion, que s'atròban èstre tanben los usatges normalisators de uèi. Avèm doncas causit al nivèl grafic puslèu *lh, nh* que *ill ll* e *gn, nn, ni*, etc... Avèm optat per una reparticion *o, u*, de l'oposicion fonologica /ǫ/ ~ /ü/ : *comunal* luòga de *cuminal* per exemple. Dins la question màger de las diftongasons de /ɔ/ e de /ɛ/, avèm preferit las formas medievalas en tèrme d'evolucion *uè* e *iè*, a *ò, uò* e *è* : nos amagam pas que sèm aquí a la risca de causir, dins una mudason que va del sègle XII al sègle XIV e que deguèt èstre dialectalament plan divèrsa, la forma mai modèrna. Es una risca presa qu'ajuda la lectura, coma la distribucion grafica de *ç, tz, s, z*, que seguís l'usatge d'ara.

La morfologia nominala e verbala dins l'operacion es pas ges tocada. Avèm defugit tota modernisacion e mai tota normalisacion dins aquel domeni. Nòstras solas intervencions son per destriar clarament *pos*, conjonccion de coordinacion, de *puèis*, advèrbi, segon una tendéncia generala qu'avèm desgatjada e per normalisar *amb* en plaça de *ab, am, an*. Dins la fonologia, tanben, demòran las variantas qu'opausan nòrd e sud-occitan, *ca/cha, ga/ja*, e mai d'autras que son de còps exigidas per la rima (*plaia/plaga, plòia/pluèja*, etc....) : li donam pas mai per aquò un caractèr de vertat dialectala que permetriá d'arribar de segur a la lenga del poëta.

Dins lo problèma de *et* (*ed, ez, es*) conjonccion, davant iniciala consonantica, avèm optat per *et*, forma pro atestada, luòga d'un terme d'evolucion *es*, per nos escartar diacriticament de *es*, vèrb.

Enfin, per çò qu'es del rencontre de vocala finala e vocala iniciala, en tenent a despart las elisions e enclisis adoptadas per la tradicion grafica romanica, un signe ⌣ es estat retengut, interpretat prudentament coma elision o coma sinerèsi, dins lo tèxt prepausat sota la musica.

Per quant a la revirada, pausava lo problèma dels camps semantics ont los lexèmas non semblan pas de produire un sens que dins lor articulacion entre eles : *jòi, jovent, jausiment, mercé, fina amor corau,* etc... La revirada aquí es totjorn mai o mens un desplaçament sociò-istoric e un enfosquiment dels concèptes. Remplaça pas una elucidacion descriptiva. Mas caliá revirar : o avèm fach en prenent la risca qu'an presa nòstres antecessors, en quatre o cinc lengas de còps, sul meteis tèxt. Nòstra version es la francesa.

Amb I. Fernández de la Cuesta, qu'a assegurat la version castelhana, grandmercejam nòstres amics Felip Daumàs (de l'Universitat de Montpelhièr) e Jòrdi Kremnitz (de l'Universitat de Münster), autors de las versions anglesa e alemanda.

R. Lafont.

DESCRIPCION DELS MANUSCRITS

a) Manuscrits occitans.

1°) R = París, *Bibliothèque Nationale,* fr. 22543 (olim, *Bibliothèque de La Vallière,* n° 14).

Manuscrit en pergamin de 151 folios, 43,5 × 30,5 cm. per folio, e 36,4 × 24 cm. de caissa d'escritura. Lo recuèlh es incomplet e deviá èsser plan mai voluminós. Foguèt escrich probablament en Lengadòc cap a l'an 1300. La notacion es cairada amb plica longa del ritme mensural dins lo « punctum » coma dins las ligaduras. En cèrtas escasenças apareis lo ritme modal, dactilic. Totas las cançons an pas lor notacion, ni quitament la portada : 1165 pèças recampadas per autors, de lasqualas 696 an portada e solament 160 pòrtan una notacion. L'escritura musicala es pro uniforma e probablament se deu a una sola man.

Bibliografia :

P. Meyer, *Les derniers troubadours de la Provence,* « Bibliothèque de l'Ecole des Chartes », 30 (1870), 31 (1871) ; G. Gröber, *Die Liedersammlungen der Troubadours,* « Romanische Studien » 2 (1877) 368 ; R. Bartsch, *Grundriss der provenzalischen Literatur,* Elberfeld, 1872, p. 29 ; A. Jeanroy, *Bibliographie sommaire des Chansonniers provençaux,* 13 ; Pillet-Carsten, *Bibliographie der Troubadours,* XX ; J.B. Beck, *Die Melodien,* ed. it., 12 ; Gennrich, *Nachlass,* II, pp. 1-2.

2°) G = Milan, *Biblioteca Ambrosiana,* R 71 sup.

Manuscrit en pergamin de 142 folios, 28 × 19 cm. Copiat dins lo Nòrd d'Itàlia dins los primièrs ans del sègle XIV. La notacion es cairada amb plicas cortas. Las ligaduras, de trach fin, son mai limitadas que dins d'autres recuèlhs, especialament franceses o occitans del sud de França. L'escritura musicala a pas cap d'indicas de mensuracion. Coma dins la majoritat dels autres recuèlhs totas las cançons an pas lor notacion, e mai la major part aja portada. En total lo manuscrit presenta 81 melodias.

Bibliografia :

Grützmacher, « Archiv für das Studium der neueren Sprachen » 32 (1863) 389-399 ; Gröber, *Die Liedersammlungen der Troubadours,* 545 ; Bartsch, *Grundriss der provenzalischen Literatur,* 28 ; Pillet-Carsten, *Bibliographie,* XIV ; G. Bertoni, *Il canzoniere provenzale della Biblioteca Ambrosiana R 71 sup,* « Gesellschaft für romanische Literatur » 28 (1912) ; Sesini, *Le melodie,* 106 ; J.B. Beck, *Die Melodien,* ed. it. 21-26 ; Gennrich, *Nachlass,* II, p. 2.

3°) Chigi = Roma, *Biblioteca Vaticana,* Chigi C.V. 151.

Manuscrit en pergamin, 18 × 13 cm. Del folio 69 (modèrn 71) fins al 85 v (modèrn 88 v) cabís lo *Mistèri de Santa Agnès*. Totas las pèças musicalas del *Mistèri* son contrafacta d'autras cançons tan latinas coma occitanas, d'unas de lasqualas nos son conogudas solament per la rubrica del recuèlh qu'assenhala la sorga. La còpia foguèt realisada al sègle XIV, probablament en Provença, d'ont mai tard passèt en Itàlia. La notacion, plan desalinhada, es de ponches cairats, sens autras ligaduras especialas son que las que resultan de la juxtaposicion d'aqueles ponches. Qualques còps apareisson de ponches en cursiva o romboïdals e qualques traches de liquescéncia. Las cançons amb *contrafactum* occitan son pas que 8.

Bibliografia :

K. Bartsch, *Sancta Agnes. Provenzalisches geistliches Schauspiel*, Berlin, 1869 ; J.B. Beck, *Die Melodien*, ed. it., 32-33 ; A. Jeanroy, *Le Jeu de Sainte Agnès*, Paris (« Les classiques français du Moyen-Age », 68), 1931, p. III ; Pillet-Carsten, *Bibliographie*, XXXIX ; Riemann, *Das Problem des Choralrhythmus*, « Jahrbuch der Musikbibliothek Peters » 12 (1905) 30 ; Gennrich, *Nachlass*, II, pp. 3-4 ; Monaci, *Il mistero prov. di Santa Agnese*, Roma, 1880 (facsimil).

b) Manuscrits franceses.

4°) W = París, *Bibliothèque Nationale*, fr. 844 (Olim Mazarin 96). « Manuscrit du roi ».

Manuscrit en pergamin, 215 folios nombrats, mas quatre de mai al principi per d'indicas, 31,8 × 21,8 cm. de folio entièr e 22 × 16 cm. de caissa d'escritura. Lo recuèlh es plan complexe. Cabís 417 cançons francesas amb melodia, qualques autras an pas que la portada, e 51 cançons occitanas afrancesadas. Lo manuscrit cabís tanplan divèrses motets e estampidas sens tèxt. La notacion es variada e de diferentas mans. La que pareis originala e emplís la màger part del recuèlh es cairada, de ponches amb plica corta e amb una cèrta diversitat de ligaduras. Se veson pas de signes clars de mensuracion, mas n'i a de liquescéncia. Una segonda man s'arremarca dins los *lais*, que son en notacion mensurala e ritme modal, iambic, trocaïc, dactilic. D'apondons dins las diversas paginas en blanc an tanben la notacion mensural, pro precisa, amb de plicas longas e de ligaduras correspondentas.

Bibliografia :

Facsimil : Jean Beck, *Le manuscrit du roi*, University of Pennsylvania Press (Corpus cantilenarum medii aevi), 1938, 2 vols. (reimpression anastatica, 1970) ; Raynaud, *Bibliographie des chansonniers français des XIII^e^ et XIV^e^ siècles*, 78 ; id., *Recueil de Motets français*, II, p. 10 ; E. Schwan, *Die altfranzösischen Liederhandschriften*, Berlin, 1886, 403 ; Bartsch, *Grundriss der provenzalischen Literatur*, 29 ; Gröber, *Die Liedersammlungen der Troubadours*, 593 ; Gauchat, *Les poésies provençales conservées dans les chansonniers français*, « Romania » 22 (1893) 364 ; Ludwig, *Repertorium organorum*, 285 ; Jeanroy, *Bibliographie*, 6 ; Pillet-Carsten, *Bibliographie*, XXIII ; H. Spanke, *Der Chansonnier du Roi*, « Romanische Forschungen » 57 (1943), 83 ; Gennrich, *Nachlass*, II, p. 5 ; Beck, *Die Melodıen*, ed. it., pp. 26-29.

5°) X = París, *Bibliothèque Nationale*, fr. 20.050 (Olim Saint-Germain, fr. 1989). « Chansonnier de Saint-Germain des Prés ».

Manuscrit en pergamin, de 18 × 12 cm. in folio entièr e 15 × 9,5 cm. de caissa d'escritura. Cabís en total 305 cançons francesas e 29 occitanas. Mas solament paucas de francesas pòrtan la musica, mentre las occitanas amb musica fan un total de 24. Aquestas seguisson del folio 81 al 91. Las cinc autras, sens musica, se tròban dins los folios 148-150 e apartenon a un autre escrivan. La musica es escricha per una sola man en *notacion neumatica messina* sobre quatre regas rojas. Es admés generalment per data de la còpia musicala lo mitan del sègle XIII.

Bibliografia :

Facsimil : P. Meyer, G. Raynaud, *Le Chansonnier de Saint-Germain-des-Prés*, Paris (Société des Anciens Textes Français), 1892 ; Bartsch, *Grundriss der provenzalischen Literatur*, 29 ; Schwan, *Die altfranzösischen Liederhandschriften*, 174 ; Beck, *Die Melodien*, ed. it., 29 ; Jeanroy, *Bibliographie*, 17 ; Pillet-Carsten, *Bibliographie*, XXIV ; Gennrich, *Nachlass*, II, 6 ; G. Le Vot, *Les chansons de troubadours du manuscrit 20050 de la Bibliothèque Nationale* (Thèse pour le Doctorat de 3^me^ cycle), 3 vols.

6°) δ = París, *Bibliothèque Nationale*, fr. 12.615 (Olim Noailles 124).

Manuscrit en pergamin de 234 fuèlhs foliats, 30,8 × 20,8 cm. en folio entièr, 22,5 × 15 cm. de caissa d'escritura. Cabís 481 cançons, de las qualas 358 amb musica, que se ne destacan divèrses motets. Nosautres nos interessan los dos *lais Markiol* e *Nompar* (fol. 72-74), e lo tenor d'un motet : « Flos filius », amb tèxt occitan : « Molt mabellis lamourous pensament » (fol. 181). Notacion cairada mensurala, coma W de la fin del sègle XIII.

Bibliografia :

Raynaud, *Bibliographie*, I, 153 ; Schwan, *Die altfranzösischen Liederhandschriften*, 20 ; Jeanroy, *Bibliographie*, 10 ; Beck, *Die Melodien*, ed. it. 37 ; Gennrich, *Nachlass*, II, 6-7.

7°) Cangé = París, *Bibliothèque Nationale*, fr. 846. « Chansonnier Cangé ».

Manuscrit de pergamin de 141 fuèlhs foliats, 24,5 × 16,8 cm. en folio entièr, 18,5 × 12 cm. de caissa d'escritura. Cabís 351 cançons, de lasqualas 335 pòrtan la musica. Lo recuèlh cabís pas que pauques *contrafacta* franceses de cançons occitanas. Notacion mensurala amb ritme modal fòrça sonhat, de la començança del sègle XIV.

Bibliografia :

Facsimil : J.B. Beck, *Le Chansonnier Cangé*, Paris (Corpus Cantilenarum Medii Aevi, 1, 1), 2 vols. ; Raynaud, *Bibliographie*, 1, 110 ; Schwan, *Die altfranzösischen Liederhandschriften*, 119 ; Beck, *Die Melodien*, ed. it., 34 ; Jeanroy, *Bibliographie*, 7 ; Gennrich, *Nachlass*, II, 7.

c) Miscelanea.

8°) ESC = El Escorial, *Biblioteca del Monasterio*, S.I.8.

Manuscrit de pergamin. Cabís lo *Breviari d'amor* de Matfré Ermengau, amb la cançon : « Drechs de natura comanda ». Notacion cairada. Sègle XIV.

Bibliografia :

Anglés, *La musica a Catalunya*, 181-182 ; F.A. García de la Fuente, *Catálogo de los Manuscritos franceses y provenzales de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial*, « Boletín de la Academia de la Historia » 101 (1932) II, 414 ; I. Fernández de la Cuesta, *Manuscritos.*

9°) LEN = Leningrado, *Bibliotèca publica*, franc. F. v. XV, n° 7 (olim Ermitage 5.3.66 : ven de Saint-Germain-des-Prés, 757).

Manuscrit en pergamin que cabís lo *Breviari d'amor* de Matfré Ermengau amb la cançon : « Drechs de natura comanda ». Notacion cairada. Sègle XIV.

Bibliografia :

Pillet-Carsten, *Bibliographie*, XXIX.

10°) MAD = Madrid, *Biblioteca Nacional*, mss. 105.

Manuscrit en pergamin que cabís divèrses tractats latins de San Julián de Toledo, Esmaragdo, San Gregorio Magno. Al final an copiat doas cançons occitanas (fol. 122-124). Notacion cairada. Sègle XIV.

Bibliografia :

Anglés-Subrirá, *Catálogo musical de la Biblioteca Nacional de Madrid*, vol. I, Madrid (C.S.I.C.), 1946, p. 89 ; Anglés, *La música a Catalunya*, 182 ; I. Fernández de la Cuesta, *Manuscritos.*

11°) X^a^ = Milan, *Biblioteca Ambrosiana*, D 465 inf.

Manuscrit de papièr del sègle XV, que cabís dins lo fol. 37 lo començament de la cançon de Folquet de Marselha : « Mout i fetz », en notacion uniforma de brevas negras.

Bibliografia :

Beck, *Die Melodien,* ed. it., 36.

12°) Mont = Montpelhièr, *Bibliothèque de l'Ecole de Médecine,* H. 196.

Manuscrit en pergamin amb musica polifonica ; en dos pèças las voses de discant son de cançons occitanas.

Bibliografia :

Beck, *Die Melodien,* ed. it., 38 ; Ludwig, *Repertorium organorum,* 345 ; Gennrich, *Bibliographie,* XXX.

13°) SMart = París, *Bibliothèque Nationale,* lat. 1139 (Saint Martial).

Manuscrit en pergamin de composicion eterogenèa que son contengut es un tropari-prosari. Dins la part centrala del recuèlh, la mai anciana, de la fin del sègle XI, 18,3 × 12 cm., notacion aquitana, se rencontra la melodia de la cançon de Guilhem de Peitieu : « Companho ». Lo manuscrit es important perque, coma ditz Chailley, es un monument d'una valor capitala per l'estudi de la transformacion dels genres semi-liturgics e la naissença dels genres musicò-literaris religioses o profans.

Bibliografia :

A. Gastoué, *Three Centuries of French Music,* « The Musical Quarterly » 3 (1917) 173-188 ; H. Spanke, *Saint-Martial Studien,* « Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur » 54 (1930) 288-289, passim ; J. Chailley, *L'Ecole musicale de Saint Martial de Limoges,* Paris, 1960, pp. 109-115.

14°) Pa 3719 = París, *Bibliothèque Nationale,* lat. 3719.

Es un manuscrit amb de composicions ritmicas latinas ont Spanke descobriguèt la melodia del *contrafactum* : « L'autre ier » de Marcabru. Sègle XII.

Bibliografia :

Spanke, *Marcabru-Studien,* 21.

15°) LVal = París, *Bibliothèque Nationale,* fr. 24.406 (olim La Valière, 59).

Es un recuèlh miscelanèu de pergamin, 28,7 × 19,8 cm., que cabís entre de cançons francesas una occitana : « Par vous m'esjau ».

Bibliografia :

G. Raynaud, *Bibliographie,* I, 186 ; Beck, *Die Melodien,* ed. it., p. 36 ; Gennrich, *Nachlass,* II, 9.

16°) Pa 25.532 = París, *Bibliothèque Nationale,* fr. 25.532.

Es un recuèlh de Gautier de Coinci que cabís solament l'estribilh : « Tuit cil que son enamorat ». Notacion cairada.

Bibliografia :

J. Beck, *Die Melodien,* ed. it., p. 36 ; Gennrich, *Rondeaux, Virelais und Balladen,* Halle, 1927, 222 ; id. *Nachlass,* II, 9.

17°) r_i = Roma, *Biblioteca Vaticana,* Regina Christi, 1659.

Es pas un manuscrit musical, mas l'*Istòria de la Guèrra santa* d'Ambroise, ont per cantar la lausenja de Ricard Còr de Leon s'apond lo planh de Gaucelm Faidit : « Fortz chausa es » en notacion cairada.

Bibliografia :

H. Bannister, *Codices e Vaticanis selecti,* « Monumenti Vaticani di paleografia musicale latina », vol. XII, Leipzig, 1913, facsimil 100 a ; A. Restori, *Apunti e note,* 3 ; Beck, *Die Melodien,* ed. it., 37 ; Gennrich, *Nachlass,* II, 9-10.

18°) SJA = San Joan de les Abadesses (Girona), fragment.

Dos folios de papièr, 17,7 × 13,7 cm., notacion messina, del sègle XIV. Ten tres cançons anonimas, e una mai incomplèta.

Bibliografia :

Anglés, *La música a Catalunya,* 182-184, 406 ; Gennrich, *Nachlass,* II, 8 ; I. Fernández de la Cuesta, *Manuscritos musicales en España, Edad Media,* Madrid, 1979, S.J.A.

19°) EUG = Viena, *Nationalbibliothek,* 2563 (olim Eugenianus).

Manuscrit de pergamin que conten lo *Breviari d'Amor* amb la cançon de Matfré Ermengau : « Drechs de natura comanda ». Notacion cairada.

Bibliografia :

Mussafia, *Handschriftlichen Studien,* III, Viena, 1864, 407 ; Beck, *Die Melodien,* ed. id., p. 36 ; Gennrich, *Nachlass,* II, 10.

20°) HOH = Viena, *Nationalbibliothek,* 2583 (olim Hohendorf).

Manuscrit de pergamin, amb la meteissa òbra e cançon de Matfré Ermengau, en notacion cairada.

Bibliografia :

Mussafia, *op. cit.* ; Beck, *Die Melodien,* ed. it., 36 ; Gennrich, *Nachlass,* II, 10.

21°) W2 = Wolfenbüttel, *Herzog August Bibliothek,* Helmstadt 1099.

Es un important manuscrit polifonic de l'*ars antiqua.* Possedís pas cap de monodia occitana, mas dins un de sos motets se tròba la melodia d'una cançon anonima occitana : « El cor ai una alegransa ».

Bibliografia :

Ludwig, *Repertorium organorum,* 157 ; Beck, *Die Melodien,* ed. it., 39 ; Gennrich, *Nachlass,* II, 10.

QUADRE SINOPTIC DE LAS FORMAS LITERÀRIAS / MUSICALAS

(Segon GENNRICH)

1°) Tipe litanic :

Laisse	$\overset{\alpha}{\text{a 10}}$ $\overset{\alpha}{\text{a 10}}$ $\overset{\alpha}{\text{a 10}}$ $\overset{\alpha}{\text{a 10}}$ $\overset{\alpha}{\text{a 10}}$ $\overset{\alpha}{\text{a 10}}$ $\overset{\alpha}{\text{a 10}}$ $\overset{\alpha}{\text{a 10}}$ $\overset{\alpha}{\text{a 10}}$ $\overset{\alpha}{\text{a 10}}$ + $\overset{\beta}{\text{cauda}}$
« Laissenstrophe »	$\frac{\alpha}{\text{a 7 b 5'}}$ $\frac{\alpha}{\text{a 7 b 5'}}$ $\frac{\alpha}{\text{a 7 b 5'}}$ $\frac{\alpha}{\text{a 7 b 5'}}$ | $\frac{\beta}{\text{C 7 D 5'}}$
Retroencha	$\frac{\alpha}{\text{a 8 a 8}}$ $\frac{\alpha}{\text{a 8 a 8}}$ $\frac{\alpha}{\text{a 8 a 8}}$ | $\frac{\beta}{\text{b 10 b 10}}$ | $\frac{\beta}{\text{B}^1\text{10 B}^2\text{10.}}$

2°) Tipe rondèl :

Rondeau	Impossible.
Virelai	$\overset{\alpha}{\text{A 8}}$ $\overset{\beta}{\text{B 4'}}$ | $\frac{\gamma^1}{\text{c 4 d 4'}}$ $\frac{\gamma^2}{\text{c 4 d4'}}$ | $\overset{\alpha}{\text{a 7}}$ $\overset{\beta}{\text{b 8'}}$ | $\overset{\alpha}{\text{A 8}}$ $\overset{\beta}{\text{B 4'}}$
Balada	$\frac{\alpha^1}{\text{a 5 b 5 c 5'}}$ $\frac{\alpha^2}{\text{a 5 b 5 c5'}}$ | $\overset{\beta}{\text{d 7}}$ $\overset{\gamma}{\text{d 8}}$ $\overset{\delta}{\text{e 7'}}$ $\overset{\varepsilon}{\text{E 7}}$

3°) Tipe imne :

Oda continua	$\overset{\alpha}{\text{a 10}}$ $\overset{\beta}{\text{b 10}}$ $\overset{\gamma}{\text{a 10}}$ $\overset{\delta}{\text{c 10}}$ $\overset{\varepsilon}{\text{c 10}}$ $\overset{\zeta}{\text{d 8}}$ $\overset{\eta}{\text{e 4}}$ $\overset{\theta}{\text{e 4}}$ $\overset{\iota}{\text{d 4}}$ $\overset{\varkappa}{\text{d 10}}$
Cançon	$\overset{\alpha}{\text{a 8}}$ $\overset{\beta}{\text{b 8'}}$ $\overset{\alpha}{\text{a 8}}$ $\overset{\beta}{\text{b 8'}}$ | $\overset{\gamma}{\text{b 8}}$ $\overset{\delta}{\text{c 10}}$ $\overset{\varepsilon}{\text{c 4}}$ $\overset{\zeta}{\text{c 4}}$ $\overset{\eta}{\text{d 10}}$ $\overset{\theta}{\text{d 10'}}$
Cançon redonda	$\overset{\alpha^1}{\text{a 10}}$ $\overset{\alpha^2}{\text{b 10'}}$ $\overset{\beta}{\text{b 10'}}$ | $\overset{\alpha^1}{\text{a 10}}$ $\overset{\alpha^2}{\text{b 10'}}$ $\overset{\beta}{\text{b 10'}}$ | $\overset{\gamma}{\text{c 4}}$ $\overset{\delta}{\text{c 4}}$ $\overset{\varepsilon}{\text{d 4}}$ $\overset{\beta}{\text{b 10'}}$

o tanben :

$\overset{\alpha}{\text{a 8'}}$ $\overset{\beta}{\text{b 4}}$ $\overset{\gamma}{\text{c 8'}}$ \| $\overset{\alpha}{\text{a 8'}}$ $\overset{\beta}{\text{b 4}}$ $\overset{\gamma}{\text{c 8'}}$ \| $\overset{\delta}{\text{c 8'}}$ $\overset{\varepsilon}{\text{c8'}}$ $\overset{\zeta}{\text{d 8}}$ $\overset{\alpha}{\text{c 4'}}$

4°) Tipe sequencial :

Lai

I	II	III	IV	V	VI
$\overset{\alpha}{\text{a 10'}}$	$\overset{\beta}{\text{b 12}}$	$\overset{\gamma^1}{\text{c 4}}$	$\overset{\delta}{\text{d 8}}$	$\overset{\varepsilon}{\text{e 3'}}$	$\overset{\alpha}{\text{a 10}}$
	$\overset{\beta}{\text{b 12}}$	$\overset{\gamma^2}{\text{c 4}}$		$\overset{\varepsilon}{\text{e 3'}}$	
				$\overset{\varepsilon}{\text{e 3'}}$	

o tanben :

$\overset{\alpha}{\text{a 10}}$	$\overset{\beta^1}{\text{b 10'}}$	$\overset{\gamma}{\text{c 7}}$	$\overset{\delta^1}{\text{c 7'}}$	$\overset{\alpha}{\text{a 10}}$	$\overset{\beta^2}{\text{b 10}}$
$\overset{\alpha}{\text{a 10}}$	$\overset{\beta^2}{\text{b 10}}$	$\overset{\gamma}{\text{c 7}}$	$\overset{\delta^2}{\text{c 7'}}$		

Estampida . . . . . .

I	II
1. α + β	3 α 1 α β
a 8'	a 3 a 3 b 5'
2. α + β ω	3 α 1 α β ω
a 8' a 2'	a 3 a 3 b 5' b 2'

« Strophenlai » . . . . . .

I	II		III		IV
α	β	γ	δ	ε	ζ
a 8	b 4	c 7	d 7	e 8	f 10
	β	γ	δ	ε	
	b 4	c 7	d 7	e 8	

« Strophenlai » cort :

a) Forma principala . . . .

I			II	III		
α	β	γ	δ	α	β	γ
a 4	b 4	c 5	b 4	a 4	b 4	c 5
α	β	γ				
a 4	b 4	c 5				

b) Forma segondària . . . .

I			II	III		
α	β	γ	η	δ	ε	ζ
a 4	b 4	c 5	b 4	a 4	b 4	d 5
δ	ε	ζ				
a 4	b 4	c 5				

« Lai ausschnitte » :

I) . . . . . .

I	II		
α	β	γ	δ
a 7	b 7	b 7	c 7
	β	γ	δ
	d 7	d 7	c 7'
	β	γ	δ
	e 7	e 7	c 7'

II) . . . . . .

I			II	
α	β	γ	δ	ε
a 4	a 4	b 4	c 7	d 8
α	β	γ	δ	ε
a 4	a 4	b 4	c 7	d 8

Ia			II		Ib		
α	β	γ	δ	ε	α	β	γ
a 8	a 8	a 8	b 4'	c 10'	d 8'	d 8'	d 8'
			δ	ε			
			c 4'	b 10'			

I		II	III	
α	β	γ	δ^1	δ^2
a 4'	b 5	a 7	c 5'	d 5'
α	β	γ	δ^1	δ^2
a 4'	b 5	a 7	c 5'	d 5'

III) . . . . . .

I		II		III	
α^1	α^2	β	γ	δ	ε
a 4	b 5	c 7	d 7'	d 7'	c 5'
α^1	α^2	β	γ		
a 4	b 4'	c 7	d 7'		

I				II	
α	β	γ	δ	ε	ζ
a 7	b 4'	a 5	c 8'	d 10	d 10
α	β	γ	δ		
a 7	b 4'	a 5	c 8'		

CANÇONS

GUILHEM DE PEITIEU (1071-1126)

La vida politica de Guilhem VII, comte de Peitieu, e IX, duc d'Aquitània, es plan assegurada de documents istorics, pr'amor qu'èra un dels senhors de reng mai naut dins la societat feudala. Mas es sa vida sentimentala que pertòca lo mai sa condicion de trobador. Foguèt fòrça agitada : doas esposas successivas, la primièra repudiada e l'autra subordinada a sa mestressa, la vescomtessa de Châtellerault, que ne faguèt Guilhem mòstra publica, sens s'apensamentir de las duras criticas d'una bona part de la societat e mai de sa familha. En van ploguèron sus el las amenaças de penas eclesiasticas e quitament son escomenge pel legat pontifical. Sa reaccion foguèt sempre gaujosa, ironica e bavarda. L'òbra que nos es pervenguda, onze poëmas en tot, rebat en part la riquesa d'aquel temperament original. Malastrosament, son que dos de sos poëmas, un pas completament, pòdon èsser cantats en melodias de *contrafacta*.

BIBLIOGRAFIA :

A. Jeanroy, *Les chansons de Guillaume IX, duc d'Aquitaine*, Paris (Les classiques français du Moyen Age), 1927 ; N. Pasero, *Guglielmo IX d'Aquitania : Poesie*, Modena, 1973 ; M. Casella, *Il più antico trovatore*, « Archivo Storico Italiano » 2 (1938) 3-63, 154-199 ; Battaglia, *I primi trovatori*, Nàpols, 1941, pp. 43-70 ; J. Chailley, *Les premiers troubadours et les Versus de l'école d'Aquitaine*, « Romania » 76 (1955), 212-239 ; R. Menéndez Pidal, *La primitiva lírica europea : estado actual del problema*, « Revista de Filología Española » 43 (1960) 330 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 105.

1. - Companhon, farai un vèrs desconvenent.

Mss. : SMart 51 v.

Dins lo cod. existís pas lo tèxt en lenga vulgara mas en latin, e se tracha del *conductus* : « Promat chorus hodie, o contio » (« Analecta Hymnica Medii Aevi », 45 b, 14), que possedís la meteissa construccion qu'aquesta cançon de Guilhem de Peitieu, coma o descobriguèt Spanke.

α β γ
Forma : a 11 a 11 a 14.

Tèxt : Jeanroy. Dins lo primièr vèrs aqueste restablís pas la sillaba que desfauta aprèp *vèrs*. Crescini prepausa *tot*. Causissèm *des-*, suggerit per Jeanroy en nòta.

BIBLIOGRAFIA :

H. Spanke, *Marcabrustudien*, 37.

Ed./Tèxt : Jeanroy, *Les Chansons de Guillaume IX*, 1 ; Appel, *Chrestomathie*, 94 ; Crescini, *Manuale*, 162 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 3 ; id., *Leben und Lieder*, 3 ; Berry, *Florilège*, 46 ; Hill, *Anthology*, 1 ; Piccolo, *Primavera*, 5 ; Viscardi, *Florilegio*, 15 ; Pasero, *Guglielmo IX, Poesie*, 16 ; Riquer, *Los trovadores*, 128.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 287.

2. - Pos de chantar m'es pres talents.

Mss. : Chigi 81. Se tracha d'un *contrafactum* d'aquesta cançon del Comte de Peitieu, dont lo tèxt apartèn al *Mistèri de Santa Agnès* : « Bel Seiner Dieus, tu siaz grazitz ».

α β [ ]
Forma : Oda continua : a 8 a 8 a 8 b 8.

Tèxt : Jeanroy per Guilhem de Peitieu ; id. per Santa Agnès.

BIBLIOGRAFIA :

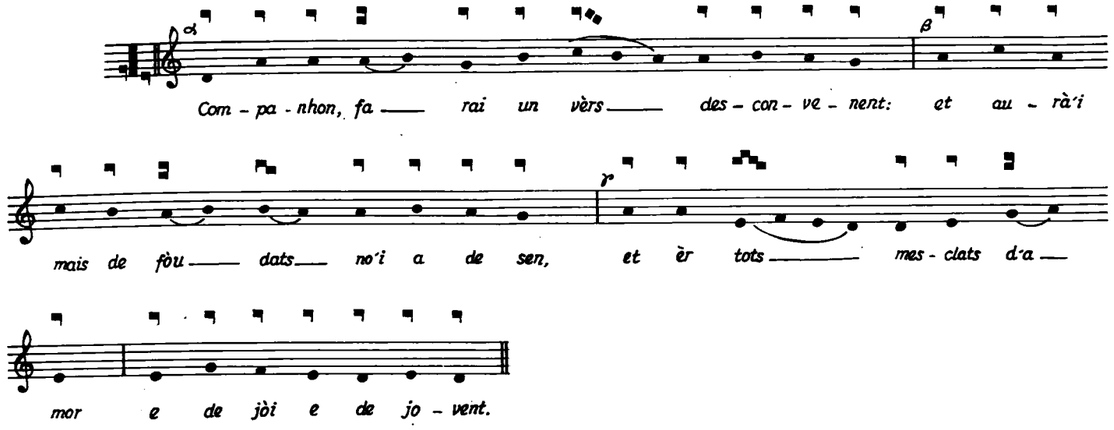
J. Storost, « *Pos de Chantar m'es pres talens* », *Deutung und Datierung des Bussliedes des Grafen von Poitiers*, « Zeitschrift für französische Sprache und Literatur » 63 (1940) 356 ; Pillet 157.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Chrestomathie*, 35 ; Monaci, *Testi*, 36 ; Crescini, *Manuale*, 164 ; Jeanroy, *Les Chansons de Guillaume IX*, 26 ; Anglade, *Anthologie*, 15 ; Audiau, *Nouvelle Anthologie*, 119 ; Berry, *Florilège*, 48 ; Brittain, *The Medieval Latin*, 100 ; Cavaliere, *Cento*, 7 ; Hill, *Anthology*, 10 ; Viscardi, *Florilegio*, 22 ; Gentile, *Antiche testi*, 86 ; Marone, *Trovadores y juglares*, 48 ; Roncaglia, *Venticinque*, 21 ; Pasero, *Guglielmo IX, Poesie*, 275 ; Riquer, *Los trovadores*, 139.

Ed./Melodia : Riemann, *Das Problem des Choralrhythmus*, 33 ; Jeanroy, *Les Chansons*, 42 : transcripcion de J. Beck ; Gennrich, *Nachlass*, nº 7.

1. - Companhon, farai un vèrs desconvenent

S Mart 51 v.



Companhon, farai un vèrs desconvenent :
et aurà-i mais de fòudats no'i a de sen,
et èr tots mesclats d'amor e de jòi e de jovent.

Compagnons, je vais composer un poème inconvenant : on y trouvera plus de folie que de bon sens et il sera tout bigarré d'amour, de joie et de jeunesse.

Compañero, voy a componer un poema inconveniente : habrá en él más necedad que juicio, y estará repleto de amor, alegría y juventud.

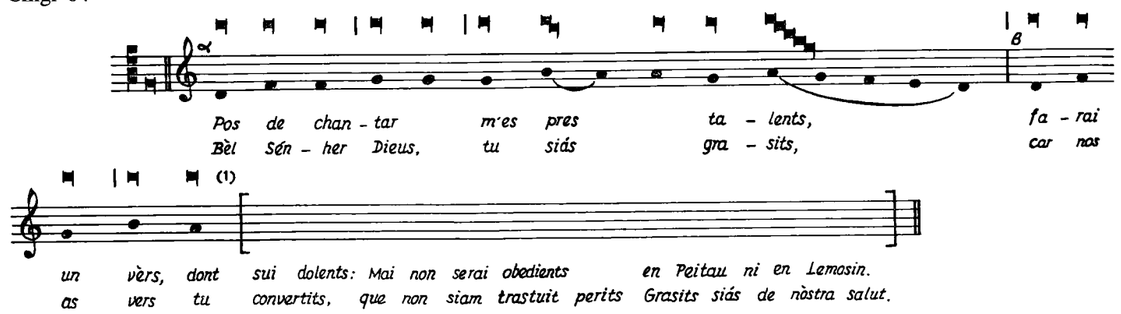
Freunde, ich werde ein unschickliches Lied verfassen : es wird mehr Tollheit darin sein als Vernunft, und es wird ganz vermischt sein aus Liebe, Freude und Jugend.

Companions, the poem I'm about to make will be undecorous — more folly than sense will be found in it and it will be all motled with love, joy and youth.

2. - Pos de chantar m'es pres talents

(Bél Sénher Dieus, tu siás grasits)

Chigi 84



I

Pos de chantar m'es pres talents,
farai un vèrs, dont sui dolents :
Mai non serai obedients
en Peitau ni en Lemosin.

II

Bèl Sénher Dieus, tu siás grasits,
car nos as vers tu convertits,
que non siam trastuit perits.
Grasits siás de nòstra salut.

I

Puisque de chanter m'a pris le désir, je ferai un poème sur ce qui me peine : jamais plus je ne serai serf d'amour en Poitou ni en Limousin.

II

Beau Seigneur Dieu, sois remercié, car tu nous as à toi convertis, pour que nous ne soyons pas tous perdus : remercié sois-tu de notre salut.

I

Pues me ha venido deseo de cantar, voy a hacer un poema sobre lo que me hace sufrir : nunca más seré exclavo de amor en Peitieu ni en Lemosín.

II

Bello Señor Dios, séante dadas gracias, pues nos has convertido a tí, para que no pereciéramos todos : séante dadas gracias por nuestra salvación.

I

Da mich die Lust zu singen überkommen hat, werde ich ein Gedicht über das machen, was mich beschwert : niemals wieder werde ich der Liebe Diener sein, weder im Poitou noch im Limousin.

II

Guter Herr Gott, Dir sei gedankt, denn Du hast uns zu Dir bekehrt, damit wir nicht alle verloren seien ; Dir sei gedankt für unsere Errettung.

I

Since I have been struck with a desire for singing, I'll make a poem on what ails me — never more shall I be a slave to love, be it in Poitou or in Limousin.

II

Beautiful Lord God, be thanked for thou hast converted us to thee so that all of us shall not be lost — thou be thanked for our own salvation.

(1) Lo recuelh possedís pas qu'aquesta part de melodia per aqueste poëma.

JAUFRÉ RUDÈL (...1125-1148...)

La *Vida* nos pinta un image gaireben romantic de Rudèl. Nascut dels princes de Blaia, s'enamorèt de la princessa de Tripòli sens la veire e li consagrèt de vèrses nombroses. Per la conóisser faguèt un viatge en Orient. Venguèt malaut e donat per mòrt, recobrèt los sentits en presència de son amiga. Aquesta, quand el foguèt mòrt, se faguèt monja. Nos son demoradas pas que sièis cançons seguras, quatre amb la musica.

BIBLIOGRAFIA :

A. Stimming, *Der Troubadour Jaufré Rudel*, Kiel, 1873 ; A. Jeanroy, *Les chansons de Jaufré Rudel*, Paris, 1915 ; P. Cravayat, *Les origines du troubadour Jaufré Rudel*, « Romania » 71 (1950), 166-179 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 148.

1. - Lanquand li jorn son longs en mai.

Mss. : R 63 ; W 189v ; X 78v.

Forma : Cançon amb vòlta : $\underset{a\,8}{\alpha^1}$ $\underset{b\,8}{\beta}$ $\underset{a\,8}{\alpha^2}$ $\underset{b\,8}{\beta}$ $\underset{c\,8}{\alpha^3}$ $\underset{c\,8}{\gamma}$ $\underset{d\,8}{\beta}$

Tèxt : Jeanroy.

BIBLIOGRAFIA :

L. Zade, *Der Troubadour Jaufré Rudel und das Motiv der Fernliebe in der Weltliteratur*, Greifswald, 1919 ; L. Spitzer, *L'Amour lointain de Jaufré Rudel et le sens de la poésie des Troubadours*, « University of Carolina Studies in Roman Language » 4 (1952) 1 ; S. Santangelo, *L'amore lontano di Jaufré Rudel*, « Sicolorum Gymnasium » 6 (1953) 1 ; D. Zorzi, *L'« amor de lonh » di Jaufré Rudel*, « Aevum » 29 (1955) 2 ; P. Zumthor, *Langues et techniques poétiques à l'époque romane*, Paris, 1963, pp. 205-217 ; Pillet, 241 ; Frank 376:8.

Ed./Tèxt : Monaci, *Testi*, 40 ; Appel, *Chrestomathie*, 54 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 24 ; id., *Leben und Lieder*, I, 7 ; Jeanroy, *Les chansons de Jaufré Rudel*, 12 ; Anglade, *Anthologie*, 29 ; Audiau, *Nouvelle anthologie*, 25 ; Berry, *Florilège*, 58 ; Serra, *Els trobadors*, 54 ; Brittain, *The Medieval Latin*, 111 ; Cavaliere, *Cento*, 36 ; Hill, *Anthology*, 27 ; M. Casolla, *Jaufré Rudel, Liriche*, « Il Melagrano », Florença, 1948, III, 50 ; Gentile, *Antiche testi*, 98 ; Piccolo, *Primavera*, 41 ; Marone, *Trovadores y juglares*, 68 ; Roncaglia, *Venticinque*, 58 ; Battaglia, *Canzoni*, 118 ; Bec, *Petite anthologie*, 74 ; Viscardi, *Florilegio*, 45 ; Rita Lejeune, *La chanson de l'« amour de loin » de Jaufré Rudel*, « Studi in onore di Angelo Monteverdi », Módena, 1959, 405-442 ; Riquer, *Los trovadores*, 163.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia*, 3, 249 ; Beck, *La Musique des Troubadours*, 79 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 423 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 12 ; Gérold, *Histoire*, 275 ; Maillard, *Anthologie*, 24.

2. - Non sap chantar qui son non di.

Mss. : R 63.

Forma : Cançon : $\underset{a\,8}{\alpha}$ $\underset{b\,8}{\beta}$ $\underset{b\,8}{\alpha}$ $\underset{a\,8}{\beta}$ $\underset{a\,8}{\gamma}$ $\underset{b\,8}{\delta}$ $\underset{\mathbf{B}\,2}{\varepsilon}$

Tèxt : Jeanroy.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 241 ; Frank, 470:5.

Ed./Tèxt : Stimming, *Der Troubadour Jaufré Rudel*, 53 ; Monaci, *Testi*, 3 ; Jeanroy, *Les chansons de Jaufré Rudel*, 16 ; Berry, *Florilège*, 66 ; Hill, *Anthology*, 28 ; Casella, *Jaufré Rudel, Liriche*, I, 40 ; Marone, *Trovadores y juglares*, 65 ; Roncaglia, *Venticinque*, 55 ; Battaglia, *Canzoni*, 114 ; Riquer, *Los trovadores*, 167.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 13.

3. - Quand lo rius de la fontana.

Mss. : R 63v.

Forma : Cançon : $\underset{a\,7'}{\alpha}$ $\underset{b\,7}{\beta^1}$ $\underset{c\,7'}{\alpha}$ $\underset{d\,7}{\beta^1}$ $\underset{a\,7'}{\alpha^2}$ $\underset{c\,7'}{\beta^2}$ $\underset{e\,7'}{\gamma}$

Tèxt : Jeanroy.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 241 ; Frank, 838:2.

Ed./Tèxt : Stimming, *Der Troubadour Jaufré Rudel*, 44 ; Crescini, *Manuale*, 171 ; Monaci, *Testi*, 5 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 23 ; id. ; *Leben und Lieder*, I, 6 ; Jeanroy, *Les chansons de Jaufré Rudel*, 3 ; Audiau, *Nouvelle Anthologie*, 23 ; Berry, *Florilège*, 62 ; Cavaliere, *Canto*, 33 ; Bertoni, *Antiche poesie*, 32 ; Casella, *Jaufré Rudel*, II, 46 ; Viscardi, *Florilegio*, 42 ; Gentile, *Antichi testi*, 97 ; Piccolo, *Primavera*, 36 ; Marone, *Trovadores y juglares*, 72 ; Battaglia, *Canzoni*, 116 ; Roncaglia, *Venticinque*, 49 ; Riquer, *Los trovadores*, 158.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 14 ; Lommatzsch, *Leben und Lieder*, I, 152.

4. - Quand lo rossinhòls el folhós.

Mss. : R 63v.

Forma : Cançon : $\underset{a\,8}{\alpha}$ $\underset{b\,8}{\beta}$ $\underset{a\,8}{\alpha}$ $\underset{b\,8}{\beta}$ $\underset{b\,8}{\gamma}$ $\underset{c\,7'}{\delta}$ $\underset{d\,8}{\varepsilon}$

Tèxt : Jeanroy.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 241, Frank, 341:1 ; Storost, *Ursprung*, 92.

Ed./Tèxt : Stimming, *Der Troubadour Jaufré Rudel*, 41 ; Monaci, *Testi*, 10, Jeanroy, *Les chansons de Jaufré Rudel*, 1 ; Cavaliere, *Cento*, 39 ; Casella, *Jaufré Rudel*, VI, 68 ; Piccolo, *Primavera*, 38 ; Marone, *Trovadores y juglares*, 82 ; Battaglia, *Canzoni*, 127 ; Riquer, *Los trovadores*, 155.

Ed./Melodia : Beck, *La musique*, 75 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 15.

1. - Lanquan li jorn son long en mai

X 81v ; R 63 ; W 189v.

(1) La part entre croquets manca en w, que lo fuèlh es talhat.

Lanquand li jorn son longs en mai,
m'es bèls douç chants d'ausèls de lonh :
e quand mi sui partits de lai,
remembra'm d'un amor de lonh ;
vau de talant embroncs e clins
si que chants ni flors d'albespins
no'm platz plus que l'ivèrns gelats.

Quand les jours sont longs en mai, me plaît le doux chant des oiseaux au loin ; et quand je m'en suis défait, il me souvient d'un amour au loin ; je vais de désir abattu, courbé, si bien que chant ni fleur d'aubépine ne me plaisent plus que l'hiver glacé.

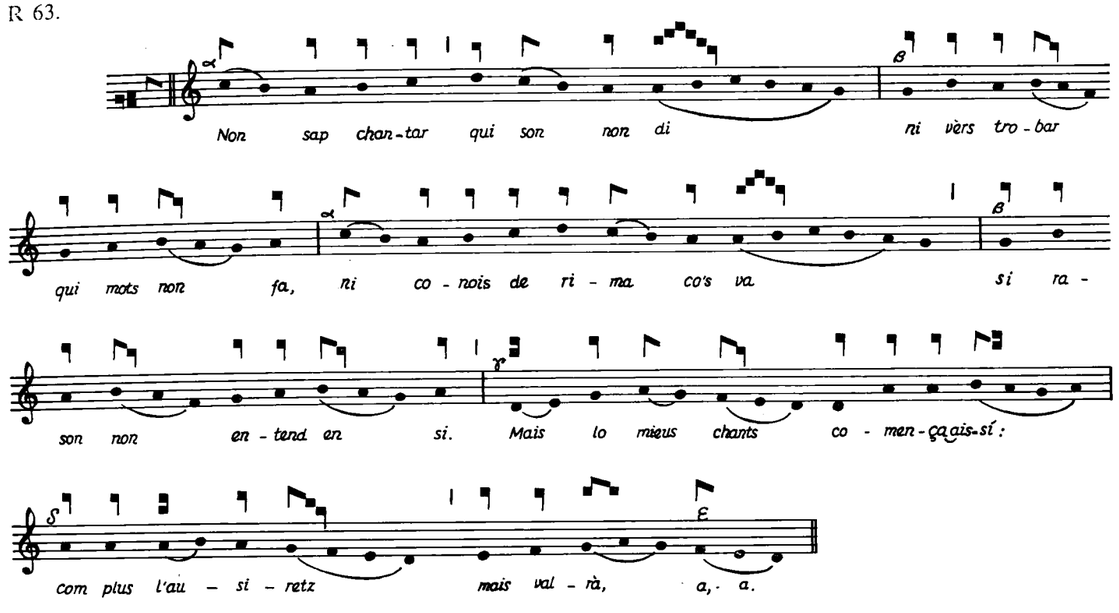
Wenn die Tage im Mai lang sind, gefällt mir der süsse Gesang der Vögel in der Ferne. Und wenn ich mich davon losgerissen habe, erinnere ich mich an eine Liebe in der Ferne ; ich gehe vom Verlangen getroffen und gebeugt, so dass mir Gesang und Weissdornblüte nicht besser gefallen als der eiskalte Winter.

En mayo, cuando los días son largos, me agrada el dulce canto de los pájaros de lejos, y cuando me he marchado de allí, me acuerdo de un amor de lejos ; abatido y agobiado de deseo, ni el canto ni la flor del blancoespino me placen más que el gélido invierno.

When days are long in May, I like to listen to the sweet song of the birds far away ; and when I have finished with them, I remember of a love far away ; I go my own way so afflicted and bent down with desire that neither song nor hawthorn can please me more than the frozen winter time.

2. - Non sap chantar qui son non di

R 63.



Non sap chantar qui son non di,
ni vèrs trobar qui mots non fa,
ni conois de rima co's va
si rason non entend en si.
Mais lo mieus chants comença aissí :
com plus l'ausiretz, mais valrà, a, a.

Il ne sait pas chanter, celui qui ne donne pas de mélodie, ni trouver un poème, celui qui ne fait pas de paroles, et il ne sait comment il en va de la rime, s'il n'en comprend pas en lui-même le sens. Ainsi mon chant commence : plus vous l'entendrez, plus vous l'aimerez, a, a.

Derjenige weiss nicht zu singen, der keine Melodie angibt, noch weiss der ein Gedicht zu verfassen, der keinen Text macht, und er weiss nicht, wie es sich mit dem Reim verhält, wenn er selbst seinen Sinn nicht versteht. Aber so beginnt mein Lied : je mehr Ihr davon hören werdet, desto besser wird es sein, a, a.

No sabe cantar quien no dice tonada, ni trovar un poema quien no hace palabras, ni sabe cómo rimar quien no conoce el sentido. Pero mi canto comienza así : cuanto más lo oiréis, más valdrá, a, a.

He does not know how to sing he who does not supply a tune, nor does he know how to make a poem he who does not make the words for it, and he does not understand anything about the rhyme if he does not get the inner meaning of it — so my song begins, the more you'll hear of it, the more you'll appreciate it, ah, ah.

3. - Quand lo rius de la fontana

R 63v.

Quand lo rius de la fontana
s'esclarzís, si com far sòl,
e par la flors aiglentina
e'l rossinholets el ram
vòlf e refranh et aplana
son douç chantar et afina
dreits es qu'ieu lo mieu refranha.

Quand le ruisseau qui coule de source devient plus clair, comme il arrive d'ordinaire, et que paraît la fleur de l'églantier et que le rossignol sur la ramure module, reprend, polit son doux chant et l'affine, il est bien juste que je reprenne le mien.

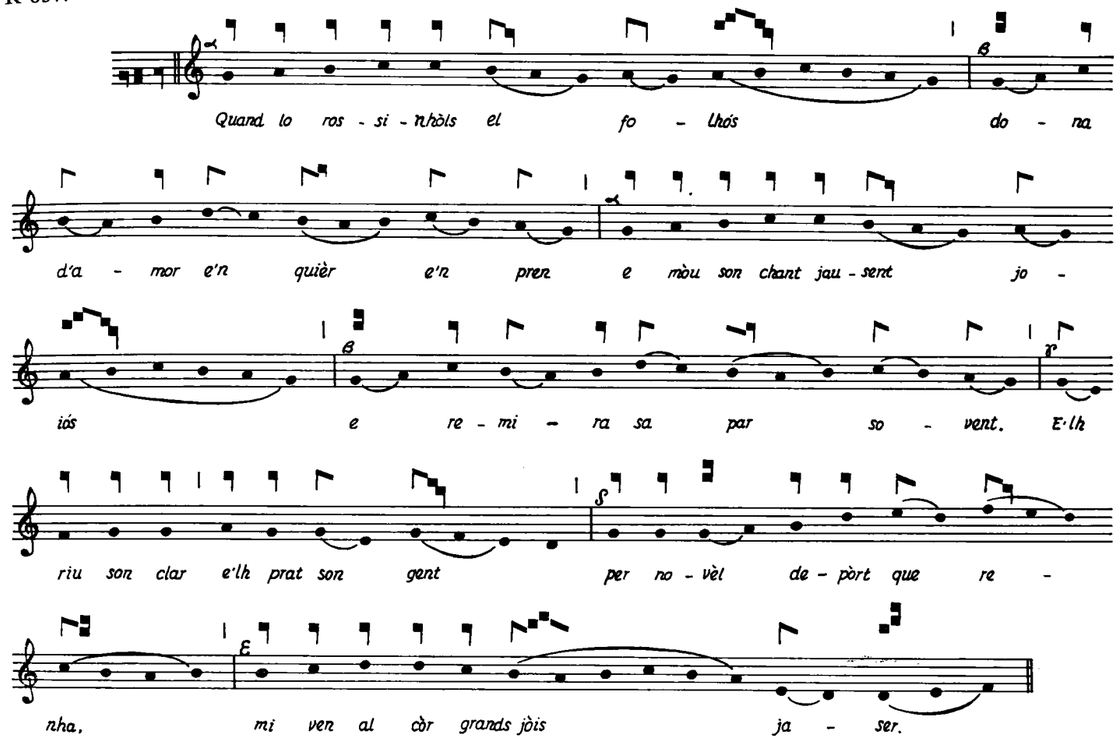
Wenn der Bach, der von der Quelle kommt, heller wird, wie es gewöhnlich geschieht, und wenn die Blüte der Heckenrose aufbricht und die Nachtigall im Gezweig ihren süssen Gesang moduliert, wiederholt, glättet und verfeinert, dann ist es wohl recht, dass ich den meinen wieder aufnehme.

Cuando el riachuelo de la fuente se hace más claro, como suele ocurrir, y aparece la flor del rosal silvestre, y el ruiseñor modula en el ramaje, repite, suaviza su dulce canto y lo afina, es justo que module yo el mío.

When the brook from the spring becomes clearer, as usually happens, and the hawthorn blossoms and the nightingale on the bough utters his sweet song and polishes it and makes it fine — it is right that I resume my own song.

4. - Quand lo rossinhòls el folhós

R 63v.



Quand lo rossinhòls el folhós
dona d'amor e'n quièr e'n pren,
e mòu son chant jausent joiós,
e remira sa par sovent,
e'lh riu son clar e'lh prat son gent
per novèl depòrt que renha,
mi ven al còr grands jòis jaser.

Quand le rossignol dans la feuillée donne de l'amour, en demande et en reçoit, et module son chant de joyeuse jouissance, contemple et recontemple sa compagne, que les ruisseaux sont clairs, les prés jolis de cette gaîté nouvelle qui règne, en mon cœur vient se nicher un grand bonheur.

Wenn die Nachtigall im Blattwerk Liebe gibt, verlangt und bekommt und ihren Gesang in strahlender Freude moduliert und ihr Weibchen immer wieder betrachtet, wenn die Bäche klar sind, die Wiesen schön unter der Herrschaft der erneuerten Fröhlichkeit, dann lässt sich in meinen Herzen ein grosses Glück nieder.

Cuando el ruiseñor en el follaje da su amor, lo pide y lo recibe, y modula su canto con alegre gozo, y contempla sin cansarse a su compañera, cuando los riachuelos son claros y los prados rientes por esa nueva alegría que reina en torno, un gran júbilo viene a aposentarse en mi corazón.

When the nightingale gives love among the leaves, asking for love and getting it, and pours forth his song of joyous enjoyment and looks at his companion again and again, when the brooks are clear and the meadows fine with the new gaiety that reigns supreme — then to my heart comes joy to nestle there.

MARCABRUN (...1130-1149...)

Avèm doas vidas de Marcabrun que son pas gaire fisablas. Se ditz que nasquèt en Gasconha de condicion umila. Serviguèt lo comte de Peitieu, filh del famós trobador. A sa mòrt anèt en Espanha e demorèt qualques annadas a la cort d'Amfos VII l'Emperaire. Se sap pas res dels darrièrs ans de sa vida ni de sa mòrt. Marcabrun es un trobador original, inspirat, moralament ferotge. Sèt poësias, entre sas quaranta-doas, conservadas, an la musica, tres en *contrafacta*.

BIBLIOGRAFIA :

J.M.L. Dejeanne, *Poésies complètes du troubadour Marcabru*, Toulouse, 1909 (reproduccion anastatica, Nòva York - Londres, 1971) ; P. Boissonnade, *Les personnages et les événements de l'histoire d'Allemagne, de France et d'Espagne dans l'œuvre de Marcabru (1129-1150)*, « Romania » 48 (1922), 207-242 ; K. Appel, *Zu Marcabru*, « Zeitschrift für romanische Philologie » 43 (1923), 403-469 ; F. Pirot, *Bibliographie commentée du troubadour Marcabru*, « Le Moyen Age » 73 (1967), 87-126 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 170.

1. - Bèl m'es quand son li fruit madur.

Mss. : W 203v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 8	a 8	b 8	c 8	d 7'	c 8	d 7'

Tèxt : Dejeanne.

BIBLIOGRAFIA :

Spanke, *Marcabrustudien*, 74 ; Vossler, *Marcabru*, 35 ; Pillet, 259.

Ed./Tèxt : Jeanroy, *Quatre poésies*, 5 ; Dejeanne, *Poésies complètes*, 53.

Ed./Melodia : Jeanroy, 5 : transcripcion d'Aubry ; Riemann, *Handbuch*, 249 ; Husmann, *Das Prinzip*, 9 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 8.

2. - Dirai vos senes dobtança.

Mss. : R 5v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ¹	δ	ε	γ²
a 7'	a 7'	a 7'	B 3	a 7'	b 7

Tèxt : Dejeanne ; Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Frank 55:9 ; Vossler, *Marcabru*, 37 ; Spanke, *Marcabrustudien*, 69.

Ed./Tèxt : Jeanroy, *Quatre poésies*, 3 ; Dejeanne, *Poésies complètes*, 77 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 12 ; id., *Leben und Lieder*, II, 6 ; Berry, *Florilège*, 77 ; Serra, *Els trobadors*, 43 ; Viscardi, *Florilegio*, 29 ; Riquer, *Los trovadores*, 185.

Ed./Melodia : Jeanroy, 2 : transcripcion d'Aubry ; Riemann, *Handbuch*, 250 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 417 ; id. *Leben und Lieder*, II, 161 ; Ludwig, *Handbuch*, 158 ; Anglés, *Cantigas*, III, 79 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 9.

3. - L'autre ièr a l'eissida d'abriu.

Mss. : Pa 3719, 40 : Se tracta de un *contrafactum* de « Ecce letantur omnia ».

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ
a 8	a 8	a 8	b 8	a 8	b 8

Tèxt : Dejeanne.

BIBLIOGRAFIA :

H. Spanke, *Marcabrustudien*, 21 ; Frank, 55:2.

Ed./Tèxt : Dejeanne, *Poésies complètes*, 134.

Ed./Melodia : Gennrich, Nachlass, nº 288.

4. - L'autre ièr, josta una sebissa.

Mss. : R 5.

Forma :

α	β	α	β	γ	γ	δ
a 7'	a 7'	a 7'	b 7'	a 7'	a 7'	b 7'

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Frank 51:5 ; Pillet, 261 ; Vossler, *Marcabru*, 58 ; Spanke, *Marcabrustudien*, 59 ; Franz, *Uber Troubadour Marcabru*, 20.

Ed./Tèxt : Jeanroy, *Quatre poésies,* 10 ; Dejeanne, *Poésies complètes,* 137 ; Bartsch, *Chrestomathie,* 55 ; Appel, *Chrestomathie,* 101 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 19 ; id., *Leben und Lieber,* II, 10 ; Audiau, *La Pastourelle,* 3 ; Anglade, *Anthologie,* 24 ; Audiau, *Nouvelle anthologie,* 267 ; Berry, *Florilège,* 100 ; Hill, *Anthology,* 17 ; Brittain, *The Medieval Latin,* 104 ; Piccolo, *Primavera,* 29 ; Roncaglia, *Venticinque,* 39 ; Riquer, *Los trovadores,* 180.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 2, 22 ; Jeanroy, 10 : transcripcion d'Aubry ; Aubry, *Trouvères et Troubadours,* 79 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 421 ; Gerold, *La musique au Moyen-Age,* 98 ; Anglés, *La Música a Catalunya,* 386 ; id., *Cantigas,* III, 79 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 10, Maillard, *Anthologie,* 26.

5. - Lo vèrs comença.

Mss. : Cangé 30. Se tracha d'un *contrafactum* d'aquesta cançon de Marcabrun, amb lo tèxt « Costume et us ».

Forma : Cançon : α β α β γ δ ε ζ η
a 4' b 6 a 4' b 6 a 4' b 6 b 4 a 6' c 4

Tèxt : Dejeanne.

BIBLIOGRAFIA :

Spanke, *Marcabrustudien,* 17 ; Frank 266:1 ; Raynaud, *Bibliographie,* 2123, pel tèxt francés.

Ed./Tèxt : Dejeanne, *Poésies complètes,* 152.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 289.

6. - Lo vers començ quand vei del fau.

Mss. : Pa 3719, 42. *Contrafactum.*

Forma : Oda continua amb vòlta. α β γ δ ε ζ
a 8 b 8 a 8 b 4 a 8 b 4

Tèxt : Dejeanne.

BIBLIOGRAFIA :

Spanke, *Marcabrustudien,* 23 ; Frank, 223:4 ; Roncaglia, « Cultura neolatina », 9 (1951), 52.

Ed./Tèxt : Dejeanne, *Poésies complètes,* 159.

Ed./Melodia : Gastoué, *Les primitifs de la musique française,* 23 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 289.

7. - Pax in nomine Domini.

Mss. : W 194v.

Forma : Oda continua : α β γ δ δ ε ζ η θ
a 8 b 8 a 4 c 8 d 8 c 8 d 8 e 8 f 8

Tèxt : Crescini, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

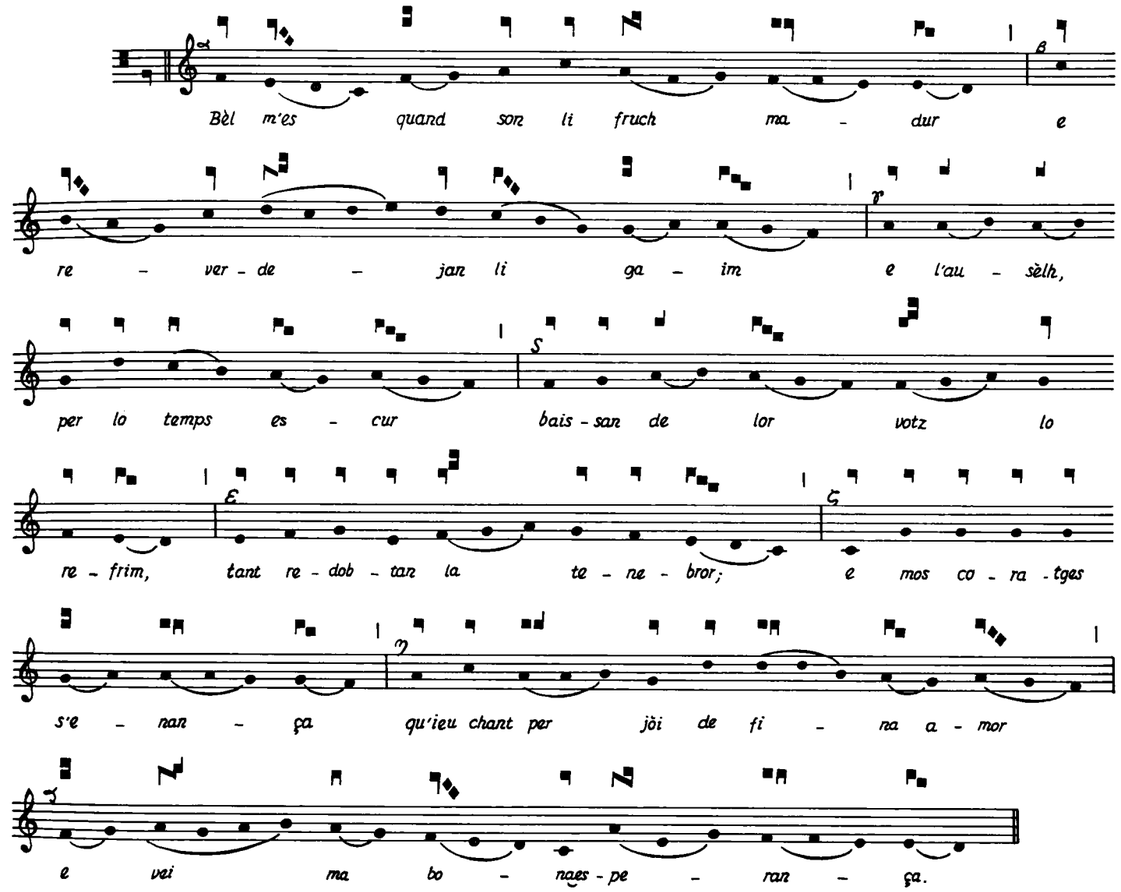
Meyer, *Marcabrun,* « Romania » 6 (1877) 123 ; Anglade, *Les troubadours,* 101 ; Vossler, *Marcabru,* 30 ; Spanke, *Marcabrustudien,* 63 ; Chabaneau, *Sur la date du « vers del Lavador » de Marcabrun,* « Revue des Langues Romanes », 27 (1885), 250 ; R.M. Ruggieri, *Chiose interpretative al Vers del Lavador,* « Cultura neolatina » 12 (1952), 81-101 ; Pirot, *Recherches,* 150-157 ; Frank, 456:1 ; Pillet, 261.

Ed./Tèxt : Meyer, *Recueil,* 74 ; Jeanroy, *Quatre poésies,* 8 ; Dejeanne, *Poésies complètes,* 169 ; Milá y Fontanals, *De los trovadores,* 75 ; Appel, *Chrestomathie,* 109 ; Crescini, *Manuale,* 166 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 15 ; id., *Leben und Lieder,* II, 8 ; Brittain, *The Medieval Latin,* 107 ; Cavaliere, *Cento,* 22 ; Hill, *Anthology,* 22 ; Gentile, *Antiche testi,* 91 ; Piccolo, *Primavera,* 25 ; Roncaglia, *Venticinque,* 34 ; Viscardi, *Florilegio,* 33 ; P.T. Ricketts e E.J. Hathaway, *Le Vers del Lavador de Marcabru* : édition critique, traduction et commentaire, « Revue des Langues Romanes » 77 (1966), 1-11.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 250 ; Jeanroy, 8 : transcripcion d'Aubry ; Riemann, *Handbuch,* 246 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 418 ; Gérold, *La musique,* 180 ; id., *Histoire,* 290 ; Anglés, *La música a Catalunya,* 386 ; *The New Oxford History of Music,* II, 229 ; Anglés, *Cantigas,* III, 79 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 11 ; Maillard, *Anthologie,* 28.

1. - Bèl m'es quand son li fruch madur

W 203v.



Bèl m'es quand son li fruch madur
e reverdejan li gaïm,
e l'ausèlh, per lo temps escur
baissan de lor votz lo refrim,
tant redobtan la tenebror ;
e mos coratges s'enança
qu'ieu chant per jòi de fina amor
e vei ma bona esperança.

Il me plaît quand les fruits sont mûrs, et que reverdit le regain et que les oiseaux dans l'obscurité du temps abaissent leur ramage, tant ils redoutent les ténèbres. Alors mon cœur s'enhardit et je chante par joie d'amour loyal et je vois ma bonne espérance.

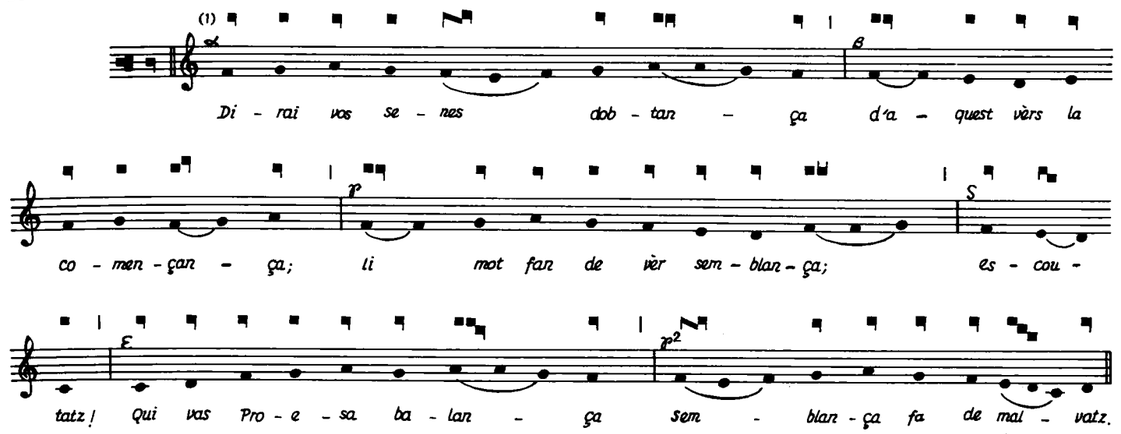
Es gefällt mir, wenn das Obst reif ist und das Öhmd grünt und die Vögel in der Dunkelheit das Gezwitscher ihrer Stimmen leiser werden lassen, so sehr fürchten sie die Dämmerung ; dann wird mein Herz kühn, und ich singe mit Freude von der feinen Liebe und ich sehe meine gute Hoffnung.

Me siento feliz cuando maduran los frutos, cuando el retoño reverdece, y los pájaros, a la oscuridad del tiempo, reducen su gorgeo, tan grande es su temor a las tinieblas. Mi corazón entonces se enardece y canto de alegría de amor leal y veo mi buena esperanza.

I like it when the fruits are ripe and the after-crop is green again and the birds in the darkness of the time lower their songs so much they fear the gloom. Then my heart emboldens and I sing with the joy of loyal love and I see my good hope.

2. - Dirai vos senes dobtança

R 5v.



Dirai-vos senes dobtança
d'aquest vèrs la començança ;
li mot fan de ver semblança ;
escoutatz !
Qui vas Proesa balança
semblança fa de malvatz.

Je vous dirai sans hésitation le début de ce poème ; les mots ont l'apparence de la vérité — écoutez ! — qui devant la Vertu balance, a l'apparence d'un méchant.

Ich werde Euch ohne Zögern den Anfang dieses Liedes sagen. Seine Worte sind glaubwürdig. Hört : Wer angesichts der Tapferkeit zögert, gibt sich den Anschein eines Bösen.

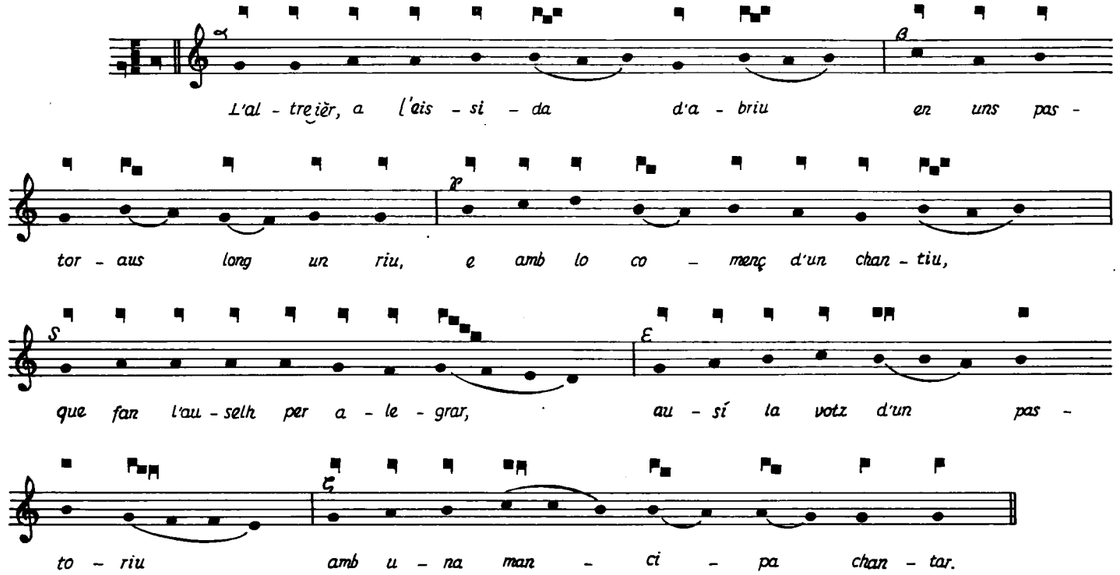
Os diré sin vacilación el comienzo de este poema ; las palabras tienen apariencia de verdad — ¡ escuchad ! —, quien titubea ante la Virtud, tiene la apariencia de un malvado.

I'll tell you the beginning of this poem without hesitation ; the words have the appearance of the truth. Listen ! who in front of virtue wavers has the appearance of a wicked man.

(1) Qualques plicas se legisson malaisidament.

3. - L'autre ièr a l'eissida d'abriu

Pa 3719, 40.



L'autre ièr, a l'eissida d'abriu,
en uns pastoraus long un riu,
e amb lo començ d'un chantiu,
que fan l'ausèlh per alegrar,
ausí la votz d'un pastoriu
amb una mancipa chantar.

L'autre jour, à la sortie d'avril, parmi les prés le long d'un ruisseau, tout au début d'un concert que font les oiseaux en joie, j'entendis la voix d'un pastoureau qui chantait avec une jeune fille.

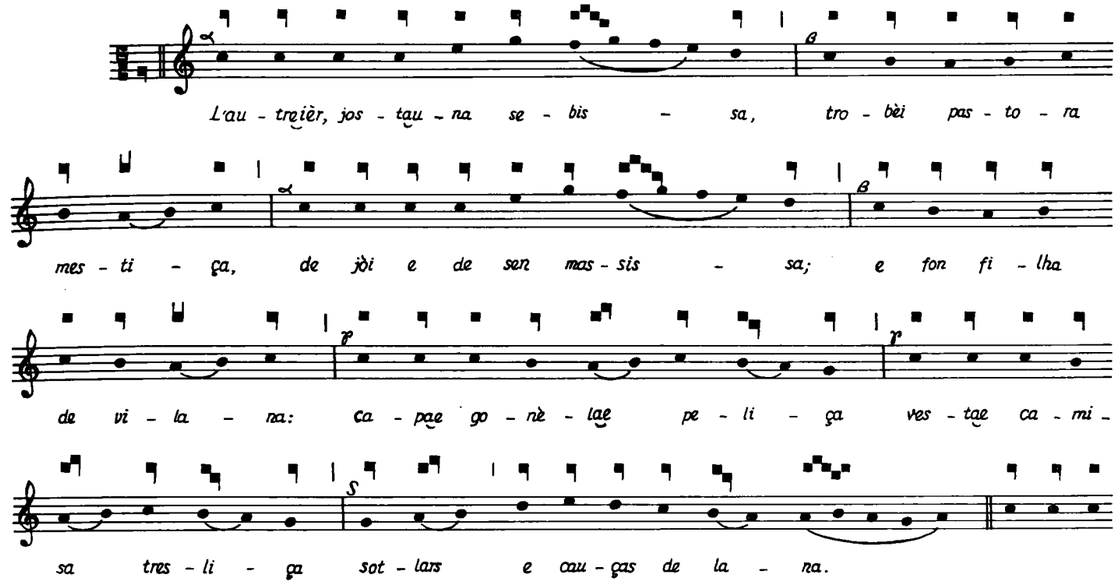
Neulich, zu Ende des Monats April, mitten in den Wiesen längs eines Baches, zu Anfang eines Konzerts wie es die Vögel zur allgemeinen Freude geben, hörte ich die Stimme eines jungen Hirten, der mit einem Mädchen sang.

El otro día a la salida de abril, entre los prados, a lo largo de un riachuelo, al comienzo del concierto que dan los pájaros cuando están alegres, oí la voz de un pastoricillo que cantaba con una jovencilla.

The other day, at the end of April, among the meadows by a brook and at the beginning of a concert that the birds make to rejoice, I heard the voice of a young shepherd-boy who sang to a young girl.

4. - L'autre ièr josta una sebissa

R 5.



L'autre ièr, josta una sebissa,
trobèi pastora mestiça,
de jòi e de sen massissa ;
e fon filha de vilana :
Capa e gonèla e peliça
vest e camisa tresliça,
sotlars e cauças de lana.

Avant-hier, près d'une haie, j'ai trouvé une bergère fille du peuple, pleine de joie et de raison, née d'une vilaine : elle portait cape, tunique et pelisse, chemise de treillis, souliers et bas de laine.

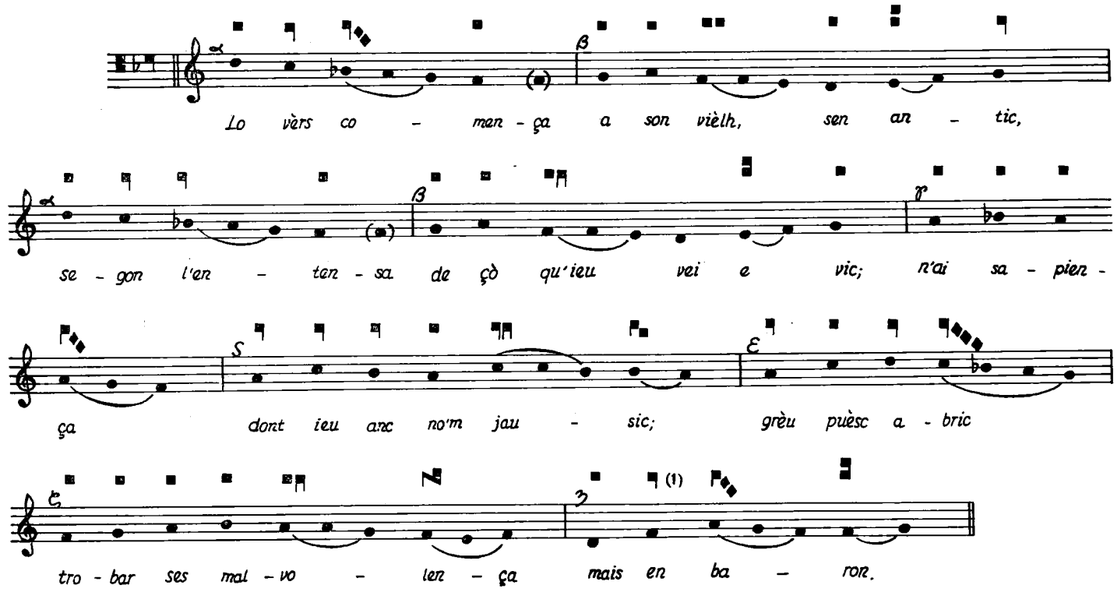
Anderntags traf ich unter einer Hecke eine Hirtin von niedriger Herkunft ; sie war voller Freude und Vernunft, und die Tochter einfacher Leute. Sie trug einen Uberhang, ein Kleid, einen Pelz und ein Hemd aus Leinwand, Schuhe und Socken aus Wolle.

El otro día, junto a un seto, encontré a una humilde pastora, llena de alegría y de discreción, hija de una villana. Vestía capa, túnica y pelliza, y camisa de terliz, zapatos y medias de lana.

Two days ago, along a hedge, I found a shepherdess, a common girl but full of sense and joy, born of a villain mother — she wore cape, tunic and cloak, vest and shirt of sacking, shoes and wool-stockings.

5. - Lo vèrs comença a son vièlh sen antic

Cangé 30.



Lo vèrs comença
a son vièlh, sen antic ;
segon l'entensa
de çò qu'ieu vei e vic ;
n'ai sapiença
dont ieu anc no'm jausic ;
grèu puèsc abric
trobar ses malvolença
mais en baron.

J'entreprends ce poème sur un vieil air, de sens ancien, selon la compréhension de ce que je vois et je vis ; cette science, je l'ai mais n'en jouis jamais. Je peux difficilement trouver protection sans malveillance, surtout chez un baron.

Ich beginne dieses Gedicht nach einer alten Melodie und im Stil von früher nach dem Verständnis dessen, was ich sehe und lebe ; ich habe dieses Wissen, aber ich kann es niemals geniessen. Ich kann nur schwer Schutz ohne Boshaftigkeit finden, besonders bei einem Baron.

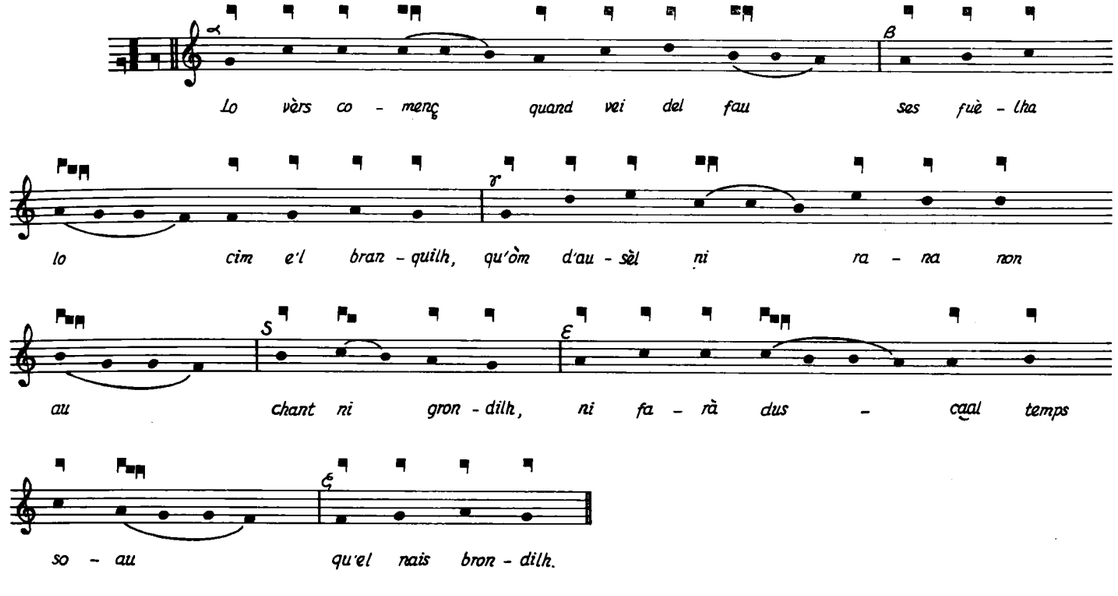
Comienzo este poema con una antigua tonada, de viejo sentido, según la comprensión de lo que veo y vivo ; poseo esta ciencia, pero nunca gozo de ella. Difícilmente puedo encontrar protección sin malevolencia, sobre todo junto a un barón.

I begin this poem on an old melody, of ancient meaning, according to the understanding of what I see and live ; this science I have but never can enjoy it. Hardly can I find a protection devoid of malevolence, especially with a baron.

(1) Signe de sostèn per indicar que se tracha d'un *fa* natural.

6. - Lo vèrs començ quand vei del fau

Pa 3719, 42.



Lo vèrs començ quand vei del fau
ses fuèlha lo cim e'l branquilh,
qu'òm d'ausèl ni rana non au
chant ni grondilh
ni farà dusca al temps soau
qu'el nais brondilh.

Je commence mon poème quand je vois du hêtre la cime sans feuilles ainsi que les branches, quand l'on n'entend d'oiseau ou de grenouille ni chant ni coassement et qu'il en sera ainsi jusqu'au temps doux où il renaît en ramure.

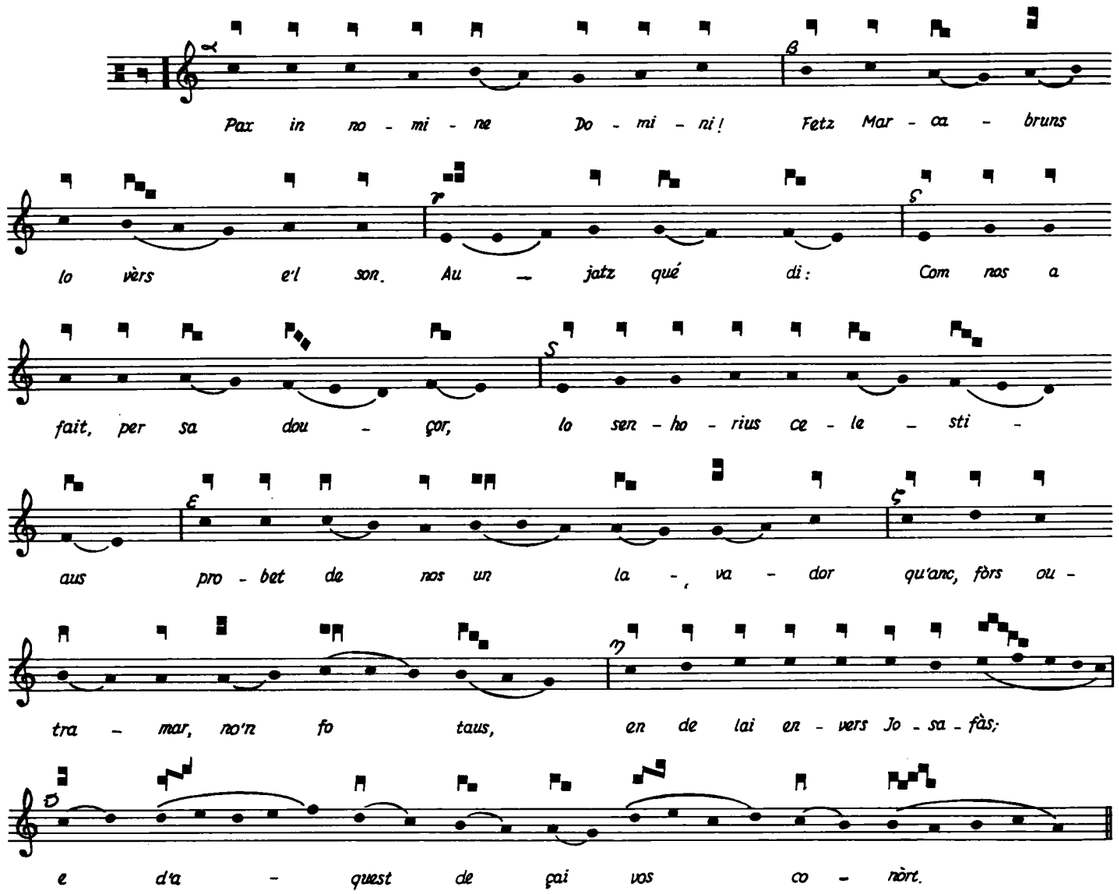
Ich beginne dies Gedicht, wenn ich den Wipfel der Buche ohne Blätter sehe und ebenso die Zweige, wenn man von Vogel oder Frosch kein Zwitschern und kein Quaken hört, und das so bleibt bis zur süssen Jahreszeit, in der er im Blattwerk wieder dasteht.

Comienzo mi poema mientras veo la cima de la haya sin hojas, y sus ramas, cuando no se oye ni pájaro, ni rana, ni canto, ni croar, y así será hasta que renazca el ramaje.

I begin my poem when I see the top of the beech, as well as its branches, devoid of leaves, when I hear neither the song of the bird not the croak of the frog and it will go on like this until it is born again into foliage.

7. - Pax in nomine domini

W 194v.



Pax in nomine Domini !
Fetz Marcabruns lo vèrs e'l son.
Aujatz qué di :
com nos a fait, per sa douçor,
lo Senhorius celestiaus,
probet de nos un lavador,
qu'anc, fòrs outra mar, no'n fo taus,
en de lai envers Josafàs ;
e d'aquest de çai vos conòrt.

Pax in nomine Domini ! Marcabrun a fait musique et paroles. Ecoutez sa voix : le Seigneur Dieu du ciel nous a construit, par sa douceur, tout près de nous un lavoir qui n'eut jamais son pareil, si ce n'est outre-mer, là-bas, vers Josaphat ; et moi vers celui-ci, de deçà je vous exhorte.

¡ Pax in nomine Domini ! Marcabrú ha compuesto la letra y la música. Escuchad su voz : el Señor celestial, por su dulzura, nos ha hecho cerca de nosotros un baño como jamás hubo otro parecido, salvo allí, en ultramar, muy cerca de Josafat ; y yo os exhorto a éste de acá.

Friede im Namen des Herrn ! Marcabrun hat den Text und die Melodie geschrieben. Hört, was er sagt : durch seine Gnade hat uns der himmlische Herr ganz in unserer Nähe einen Waschplatz [zur Reinigung unserer Sünden] geschaffen, wie es bisher, ausser in Übersee, dort gegen Josaphat zu, noch keinen gab. Uber den hiesigen möchte ich Euch vermahnen.

Pax in nomine Domini ! Marcabru has made the music and the words. Listen to his voice — the Lord of the Heavens, in his kindness, has made for us, near here, a wash-house that is without peer, except beyond the seas over there near Josaphat and to that place from this I exhort you.

RIGAUT DE BERBESILH (...1141-1160...)

Aqueste trobador, senhor de Berbesilh (en francés : Barbezieux, Charente) foguèt l'objècte d'una controvèrsia per la fixacion de sa cronologia e de son nom. La *Vida* ditz qu'èra timid, mas bon musician, que s'enamorèt de l'esposa de Jaufré de Taonai, filha, precisament, de Jaufré Rudèl, e que moriguèt en Espanha dins la cort de don Diego López de Haro. Sembla puslèu que moriguèt monge, abans 1163. De sas nòu poësias, quatre son servadas amb la musica.

BIBLIOGRAFIA :

C. Chabaneau, J. Anglade, *Les chansons du troubadour Rigaut de Barbezieux,* Montpellier, 1919, cf. « Revue des Langues Romanes », 40 (1920), 201-310 ; M. Braccini, *Rigaut de Barbezieux, le canzoni,* Florença, 1960 ; A. Varvaro, *Rigaut de Berbezilh, Liriche,* Bari (Biblioteca di filologia romanza), 1960 ; Id., *Encore sur la datation de Rigaut de Barbezieux,* « Le Moyen-Age », 70 (1964), 377-395 ; R. Lejeune, *Le troubadour Rigaut de Barbezieux,* « Mélanges István Frank », 1957, 269-295 ; Id., *Analyse textuelle et histoire littéraire : Rigaut de Barbezieux,* « Le Moyen-Age » 68 (1962), 331-377 ; Id., *La datation du troubadour Rigaut de Barbezieux : questions de détail et question de méthode,* « Le Moyen-Age », 70 (1964), 397-417 ; A. Duguet, *L'identification du troubadour Rigaut de Barbezieux,* « Bulletin de la Société des Antiquaires de l'Ouest et des musées de Poitiers », 9 (1967-1968), 537-547 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 281.

1. - Atressí com lo leons.

Mss. : G 60v ; W 195v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 7	b 7	b 7	c 7'	c 7'	d 7	d 7	e 7	e 7

Tèxt : Braccini.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 381 ; Frank, 715:10.

Ed./Tèxt : Anglade, *Les chansons du troubadour Rigaut de Barbezieux,* 256 ; Bartsch, *Chrestomathie,* 185 ; Varvaro, *Rigaut de Berbezilh* ; Braccini, *Le Canzoni,* 14.

Ed./Melodia : Restori, « Revue des Langues Romanes », 60 (1920), V ; Sesini, *Le melodie,* 240 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 170.

2. - Atressí com l'olifants.

Mss. : G 63 ; W 195v ; X 81.

Forma :

α	β	γ	δ	ε¹	ζ	η	θ	ε²	η	θ
a 7	b 7	b 7	c 7	c 7	a 10	a 10	d 10	d 10	c 10	e 10

Tèxt : Varvaro, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 381 ; Frank, 680:1.

Ed./Tèxt : Anglade, *Les chansons du Troubadour Rigaut de Barbezieux,* 259 ; Appel, *Chrestomathie,* 70, 193 ; Crescini, *Manuale,* 265 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 189 ; Berry, *Florilège,* 258 ; Cavaliere, *Cento,* 253 ; Bertoni, *Antiche poesie,* 43 ; Hill, *Anthology,* Viscardi, *Florilegio,* 175 ; Varvaro, *Rigaut de Berbezilh,* 106 ; Braccini, *Le Canzoni,* 24 ; Riquer, *Los trovadores,* 287.

Ed./Melodia : Restori, « Revue des Langues Romanes », 60 (1920), 201- I ; Sesini, *Le melodie,* 242 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 171.

3. - Atressí com Perçavaus.

Mss. : X 82.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ
a 7	b 5'	c 7	c 7	b 4'	a 6	a 6	d 10	d 4	e 6	e 10

Tèxt : Varvaro, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 381 ; Frank, 810:1.

Ed./Tèxt : Anglade, *Les chansons du troubadour Rigaut de Barbezieux,* 262 ; Audiau, *Nouvelle anthologie,* 99 ; Cavaliere, *Cento,* 257 ; Piccolo, *Primavera,* 272 ; Varvaro, *Rigaut de Berbezilh,* 134 ; Braccini, *Le Canzoni,* 32 ; Riquer, *Los trovadores,* 293.

Ed./Melodia : Restori, « Revue des langues Romanes », 60 (1920), 201 ; VIII ; Gennrich, *Nachlass,* nº 172.

4. - Tuit demandan qu'es devenguda amors.

Mss. : W 200.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	β	γ	ζ
a 10	b 10	b 10	c 10	c 10	b 10	b 10	c 10

Tèxt : Varvaro, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

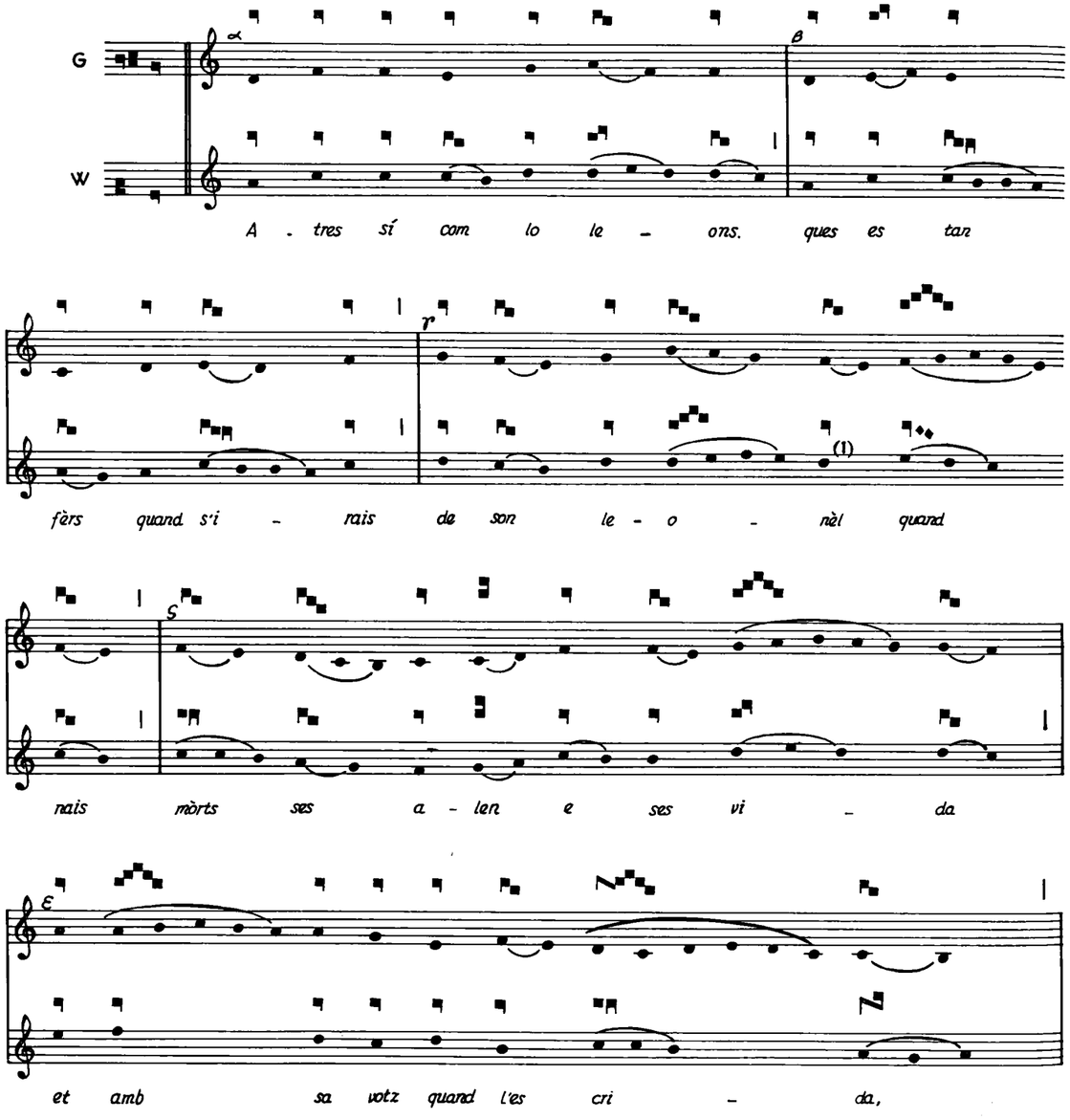
Pillet, 382 ; Frank, 544:2.

Ed./Tèxt : Anglade, *Les chansons du troubadour Rigaut de Barbezieux,* 283 ; Varvaro, *Rigaut de Berbezilh,* 198 ; Braccini, *Le Canzoni,* 73 ; Riquer, *Los trovadores,* 297.

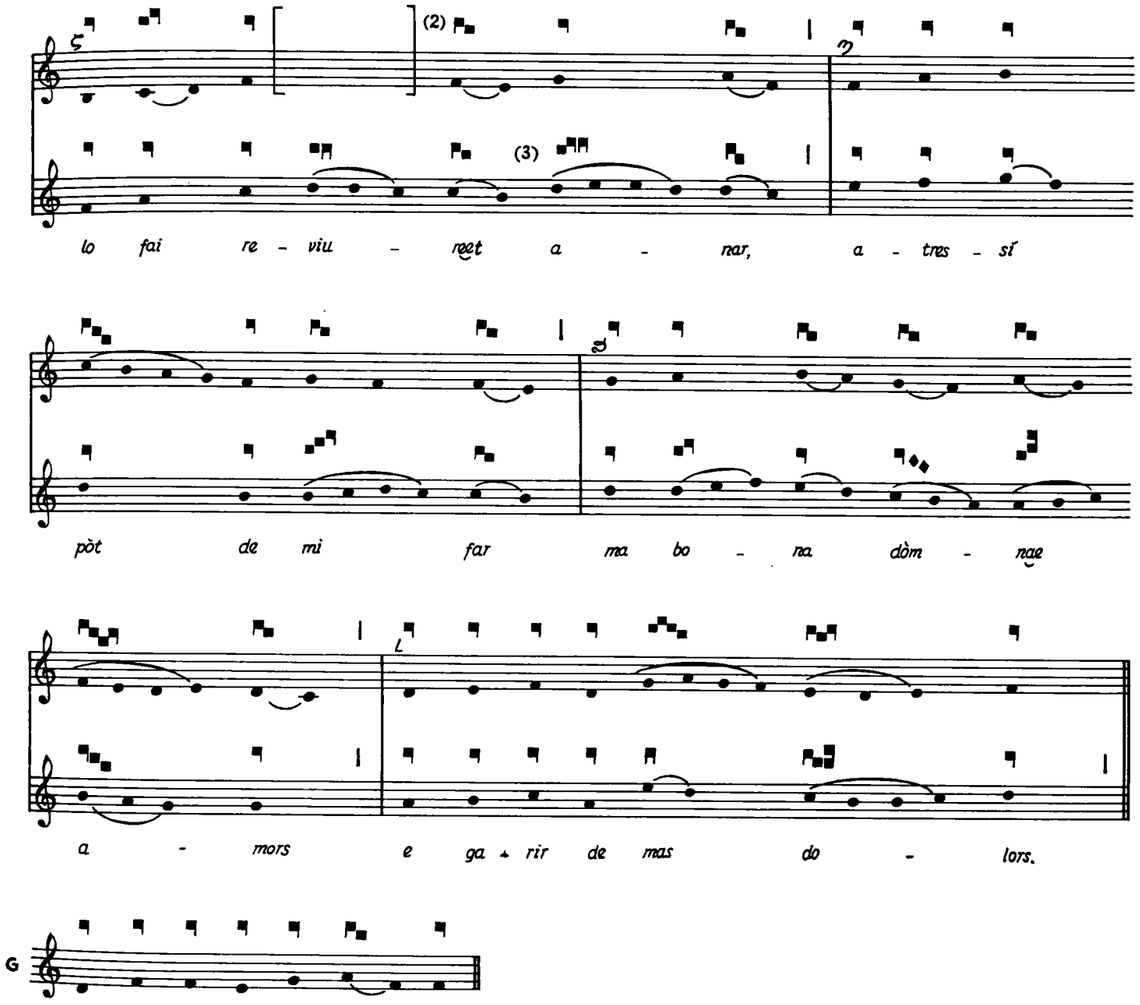
Ed./Melodia : Restori, « Revue des Langues Romanes », 60 (1920), 201, VII ; Gennrich, *Nachlass,* nº 173.

1. - Atressí com lo leons

G 60v ; W 195.



(1) Amb aquesta nòta plaçada entre la 3ª e la 4ª reɜa, comença una nòva portada que sa clau es pas vesibla.



(2) Manca la musica per aquesta sillaba dins G.

(3) Se tròba un tèxt « et morir » copat e sens musica.

Atressí com lo leons
ques es tan fèrs quand s'irais
de son leonèl quand nais
mòrts ses alen e ses vida
et amb sa votz quand l'escrida,
lo fai reviure et anar,
atressí pòt de mi far
ma bona dòmna e amors
e garir de mas dolors.

Comme le lion qui est si sauvage quand il se désespère que son lionceau naisse mort, sans souffle et sans vie, et qui, en l'appelant de sa voix, le fait revivre et marcher, ainsi peuvent faire de moi ma dame bonne et l'amour et me guérir de mes douleurs.

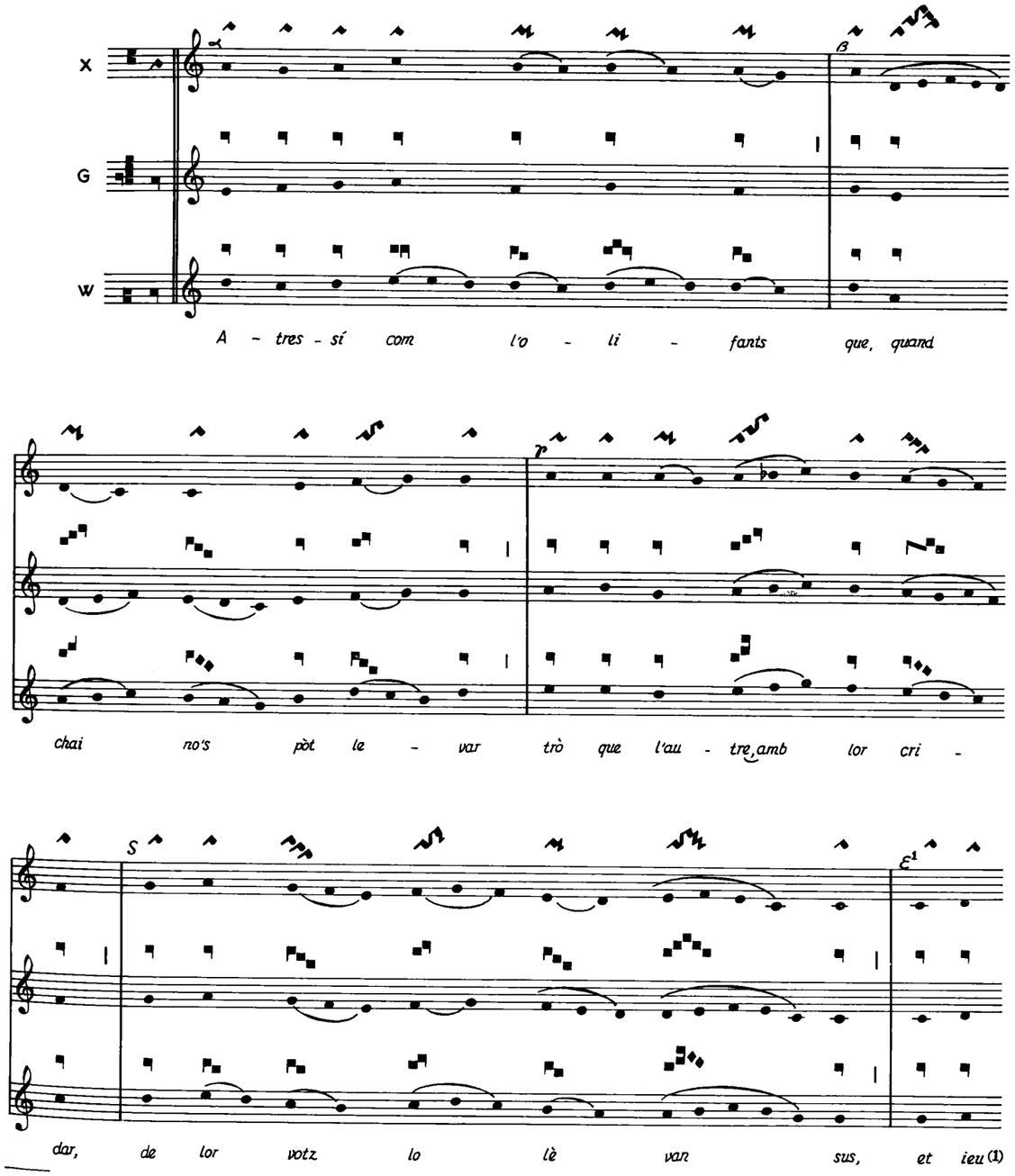
Ebenso wie der Löwe, der so wild ist, wenn er sich um sein Junges sorgt, dass es tot geboren werden könnte, ohne Atem und ohne Leben, und der es wieder zum Leben erweckt und zum Laufen bringt, indem er es mit seiner Stimme anruft, ebenso können es mit mir meine gute Herrin und die Liebe machen und meine Schmerzen heilen.

Como el león, que es tan salvaje, cuando se desespera de ver su leoncillo muerto, sin soplo ni vida, y al llamarlo con su voz lo hace revivir y andar, así pueden hacer conmigo mi buena dama, y el amor, para curarme de mis dolores.

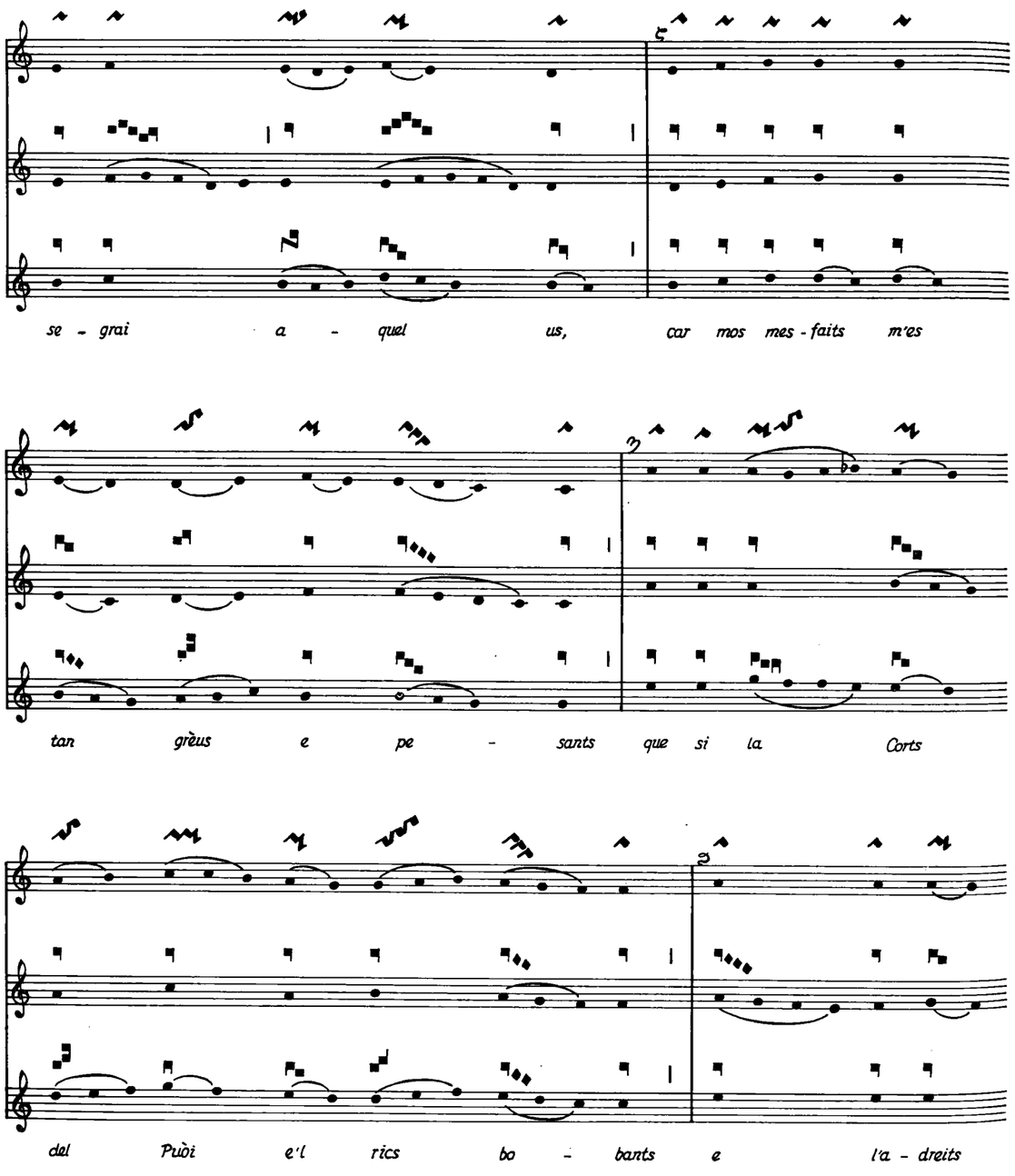
Just like the lion who is so wild when he despairs that his cub may be born still, breathless and lifeless and addressing it with his voice makes it come to life again and walk — so with me can do my good dame and love and heal me of my pains.

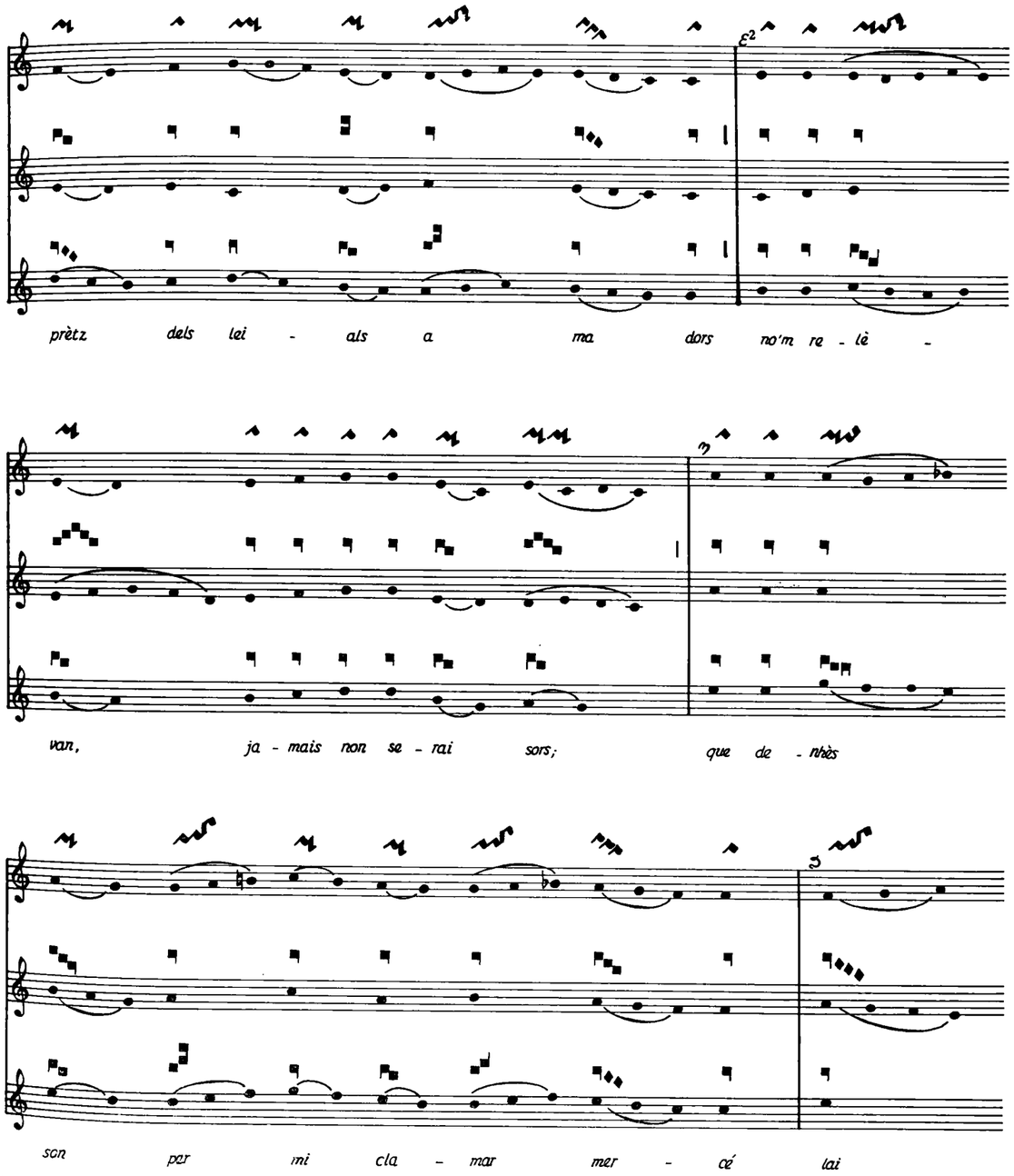
2. - Atressí com l'olifants

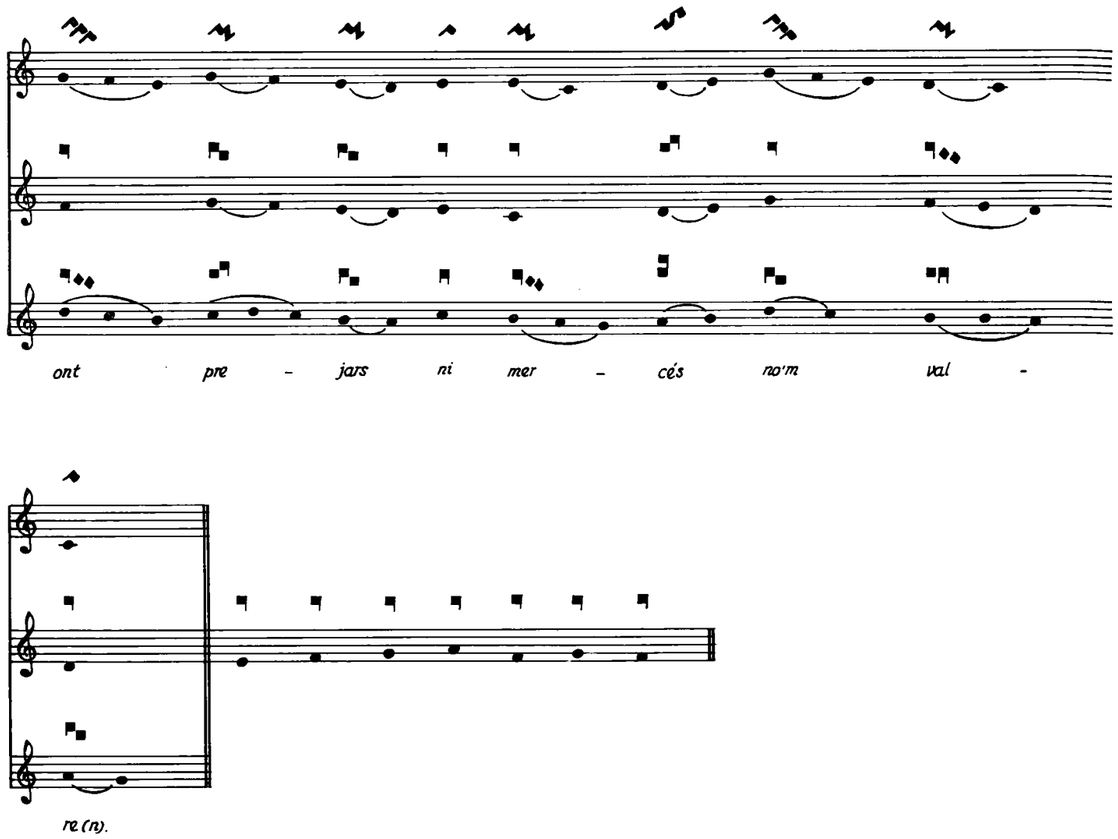
X 84 ; G 63 ; W 195v.



(1) G. apond la paraula « voill ».


se - grai a - quel us, car mos mes - faits m'es
tan grèus e pe - sants que si la Corts
del Puòi e'l rics bo - bants e l'a - dreits


prètz dels lei - als a ma dors no'm re - lè -
van, ja - mais non se - rai sors; que de - nhòs
son per mi cla - mar mer - cé lai



Atressí com l'olifants
que, quand chai no's pòt levar
trò que l'autre amb lor cridar,
de lor votz lo lèvan sus,
et ieu segrai aquel us,
car mos mesfaits m'es tan grèus e pesants
que si la corts del Puòi e'l rics bobants
e l'adreits prètz dels leials amadors
no'm relèvan, jamai non serai sors,
que denhèsson per mi clamar mercé
lai ont prejars ni mercés no'm val re(n).

Tout comme l'éléphant qui, quand il tombe, ne peut se relever jusqu'à ce que les autres par leurs cris le fassent redresser, ainsi dois-je suivre cet usage, car mon méfait est si lourd et pesant que si la cour du Puy et son faste et le mérite adroit des amants loyaux, ne me relèvent, jamais plus je ne serai debout, — pourvu qu'ils daignent demander merci pour moi en ce lieu où mes prières et ma supplication ne me servent de rien.

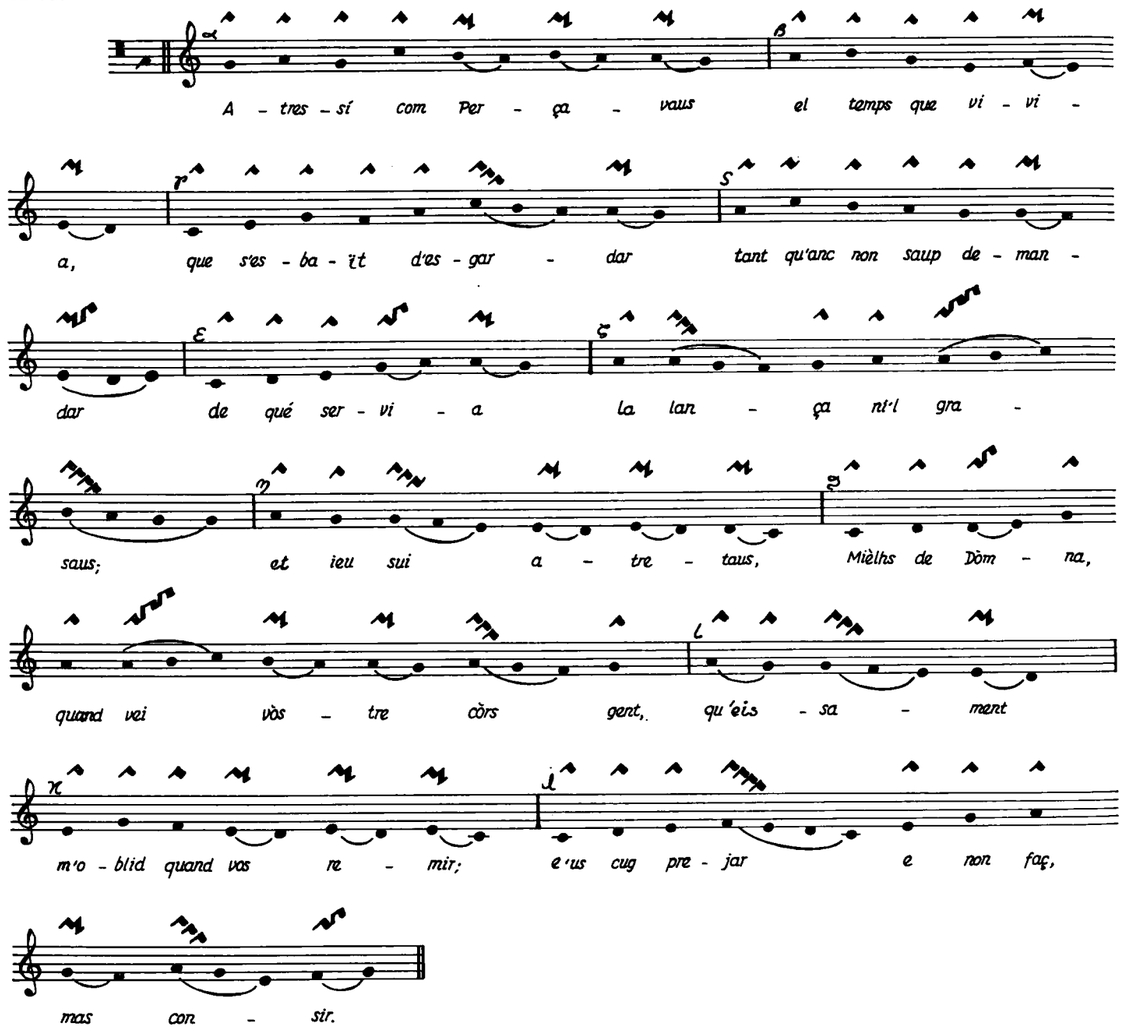
Wie der Elefant, der sich nicht wieder erheben kann, wenn er stürzt, bis ihn die anderen durch das Geschrei ihrer Stimmen wieder aufheben, folge ich diesem Brauch, denn meine Untat belastet und bedrückt mich so sehr, dass ich, wenn der Hof vom Puy und sein Gesang und das geschickte Verhalten der ehrlichen Liebhader mich nicht wieder aufrichten, nie wieder aufrecht stehen werde, vorausgesetzt, sie wollen dort um Erhörung für mich bitten, wo mein Bitten und Flehen nichts nützt.

Igual que el elefante que, cuando cae, no puede levantarse hasta que los otros, con sus gritos, lo hacen enderezarse, así yo también habré de seguir esta costumbre, pues mi fechoría es tan grave y pesada que si la corte del Puy y su boato, y el diestro mérito de los leales amantes, no me levantan, nunca jamás podré estar de pie, — aun cuando se dignaran pedir merced en mi nombre, allí donde ni mis ruegos y súplicas sirven para algo —.

Just as the elephant once fallen cannot get up again until the others with their cries make him get up again — so must I follow this custom for my misdeed has been so grave and serious that if the court at Le Puy with all its splendour and the skilful praise of the loyal lovers do not pick me up, never shall I be on my feet again — provided they deign implore mercy for me in the place where my prayers and my supplication are of no avail to me.

3. - Atressí com Perçavaus

X 85.



Atressí com Perçavaus
el temps que vivia,
que s'esbaït d'esgardar
tant qu'anc non saup demandar
de qué servia
la lança ni'l grasaus,
et ieu sui atretaus,
Mièlhs de dòmna, quand vei vòstre còrs gent
qu'eissament
m'oblid quand vos remir ;
e'us cug prejar e non faç, mas consir.

Tout comme Perceval au temps où il vivait, s'étonna tant de les contempler qu'il ne sut jamais demander à quoi servaient la lance et le graal, ainsi suis-je, Meilleure que Dame, quand je vois votre joli corps, car de même façon je m'absorbe en moi quand je vous regarde, et je crois vous prier, mais je ne fais que méditer.

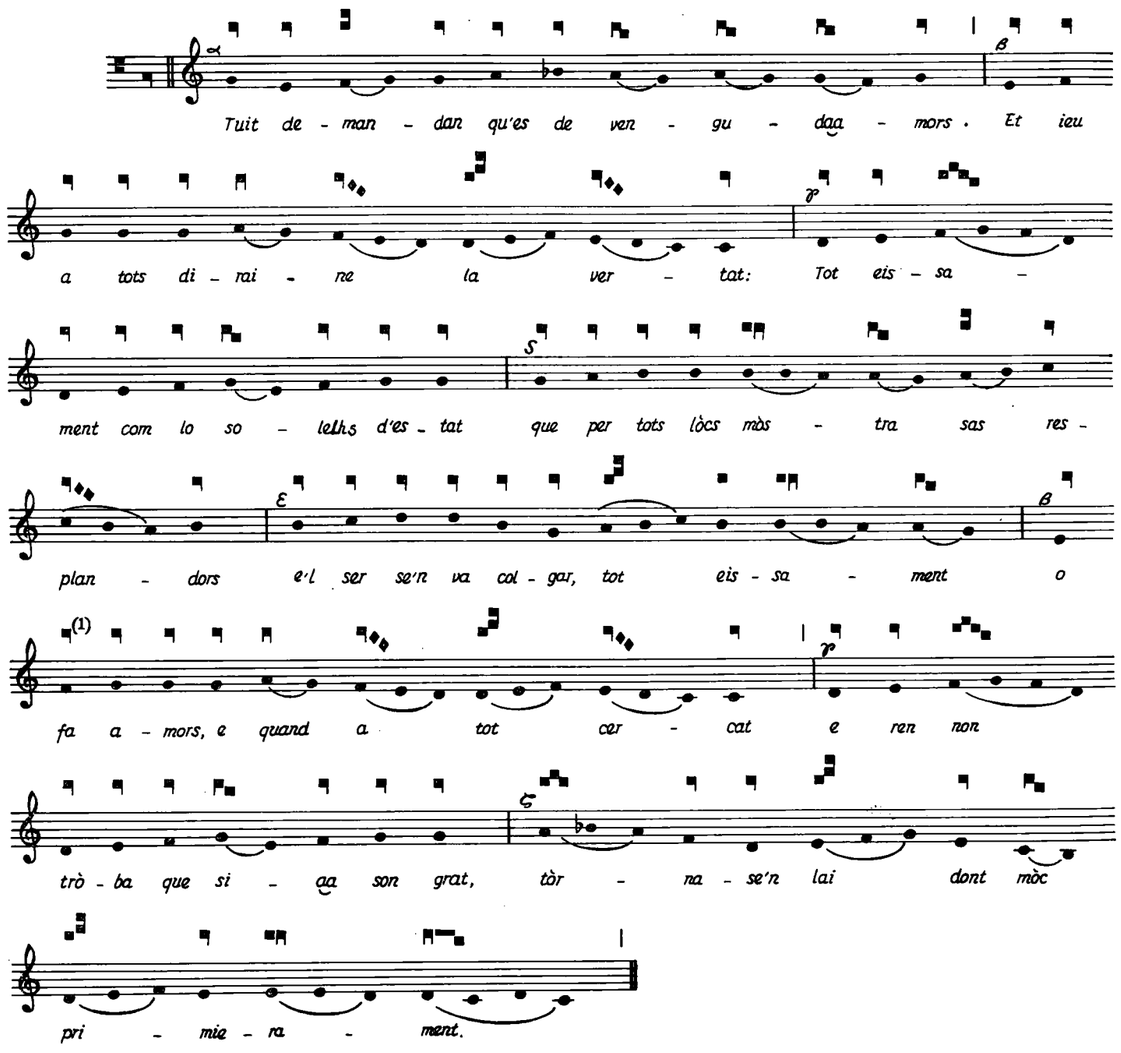
Igual que Perceval, en el tiempo en que vivía, que se embelesó tanto en la contemplación que nunca supo preguntar para qué servían la lanza y el graal, así soy yo, Mejor que dama, cuando veo vuestro gracioso cuerpo, pues del mismo modo me ensimismo yo cuando os contemplo, y me propongo rogaros, y no hago sino meditar.

Wie Parzival zu seinen Lebzeiten sie so verwundert betrachtete ,dass er nie zu fragen vermochte, wozu die Lanze und der Graal dienten, ebenso bin ich, beste Herrin, wenn ich Euren hübschen Körper sehe. Iich vergesse mich ebenso, wenn ich Euch betrachte. Ich möchte Euch bitten und tue es nicht sondern schaue nur .

Just as Perceval when he was alive so lost himself in the contemplation of them that he forgot to ask what use the spear and the grail were — so am I, oh you who are better than a lady, when I see your charming body ; for, in the very same way, I forget my quest when I see you and I believe I am imploring you when I do but meditate.

4. - Tuit demandan qu'es devenguda amors

W 200.



(1) Notar lo figuralisme.

Tuit demandan qu'es devenguda amors.
Et ieu a tots dirai-ne la vertat :
tot eissament com lo solelhs d'estat,
que per tots lòcs mòstra sas resplandors
e'l ser se'n va colgar, tot eissament
o fa Amors e quand a tot cercat
e ren non tròba que sia a son grat
tòrna-s'en lai dont mòc primierament.

Tous demandent ce que l'amour est devenu, et moi je vous en dirai à tous la vérité : de la même façon que le soleil d'été qui montre en tous lieux son éclat et le soir va se coucher, ainsi fait l'amour, et quand il a cherché partout et qu'il ne trouve rien qui soit à son gré, il retourne là d'où d'abord il était parti.

Todos preguntan qué ha sido del amor, pero yo os diré a todos la verdad : lo mismo que el sol de verano, que muestra por doquier su resplandor y por la tarde decae, así hace el amor, y cuando ha indagado por todos los lugares y no encuentra nada que le plazca, vuelve al lugar de donde había partido.

Alle fragen, was aus der Liebe geworden ist, und ich werde Euch allen die Wahrheit sagen : ebenso wie die Sommersonne, die überall ihren Glanz zeigt und sich am Abend zum Schlafen legt, ebenso macht es die Liebe, und wenn sie überall gesucht und nichts gefunden hat, was nach ihrem Geschmack ist, dann kehrt sie dahin zurück, von wo sie ursprünglich aufgebrochen war.

All ask what has become of love and I am going to tell all of you the truth about it — in the same way as the summer-sun casts his rays everywhere and at night goes to bed, so does love and when he has looked everywhere and found nothing to his liking, goes back to the place where he had first started.

BERENGUER DE PALOU (...1164...)

Trobador d'identificacion plan dificila, pr'amor que i a mai d'un luòc dich Palòu en Rosselhon e dins lo Principat de Catalonha, e que son nombroses los personatges contemporanèus apelats Berenguer de Palòu. La sola data de referéncia de sa vida es la de 1164, an de la mòrt del comte Jaufré III que sens cap de dobte es lo Jaufré sonat per Berenguer « son senhor ». Totas las cançons que nos son pervengudas an la musica, levat una.

BIBLIOGRAFIA :

A. Jeanroy, P. Aubry, *Huit chansons de Bérenguer de Palazol*, « Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans », II (1908), 520-540 ; T. Newcombe, *Bérenger de Palazol, troubadour roussillonnais*, « Cahiers d'études et de recherches catalanes d'archives » 37-38 (1967), 194-205 ; Id., *The Troubadour Berenger de Palazol, a critical edition of his poems*, « Nothingham Mediaeval Studies » 15 (1972), 54-95 ; Francisco Noy, *Berenguer de Palou*, tèsis doctoral legida a l'Universidat Autonoma de Barcelona, 1973 ; Riquer, *Los trovadores*, 300.

1. - Amb la fresca clardat.

Mss. : R 37.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ
a 6	b 6	a 6	b 6	a 6	b 6	a 6	c 6'	c 6'	a 6

Tèxt : Jeanroy.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 43 ; Frank, 260:1.

Ed./Tèxt : Jeanroy, *Huit chansons de Bérenguer de Palazol*, 539 ; Newcombe, *The troubadour.*

Ed./Melodia : Jeanroy, *Huit chansons*, 526 : transcripcion de Aubry ; Anglés, *La música a Catalunya*, 381 ; Gennrich ,*Nachlass*, nº 40.

2. - Aital dòmna com ieu sai.

Mss. : R 37v.

Forma : Cançon.

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 7	b 7	a 7	b 7	c 10	c 10	c 10'	c 10'

Tèxt : Newcombe.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 43 ; Frank, 382:92.

Ed./Tèxt : Jeanroy, *Huit chansons*, 536 ; Newcombe, *The troubadour.*

Ed./Melodia : Jeanroy, *Huit chansons* ; transcripcion de Aubry ; Anglés, *La música a Catalunya*, 382 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 41.

3. - Bona dòmna, cui rics prètz fa valer.

Mss. : R 36v.

Forma :

α	β	β^2	γ	δ	ε	ε	ζ
a 10	b 10'	b 10'	a 10	a 10	c 10	c 10	b 10'

Tèxt : Newcombe ; v. 8 *de tant desfaire* per *desfaire.*

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 43 ; Frank, 499:2.

Ed./Tèxt : Jeanroy, *Huit chansons*, 522 ; Newcombe, *The troubadour.*

Ed./Melodia : Jeanroy, *Huit chansons* : transcripcion de Aubry ; Anglés, *La música a Catalunya*, 350 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 42.

4. - De la gençor qu'òm veja, al mieu semblant.

Mss. : 37.

Forma : Cançon amb vòlta :

α	β^1	α	β^1	γ	δ	β^2
a 10	b 10	a 10	b 10	c 10	c 10	b 10

Tèxt : Newcombe.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 43 ; Frank, 557:1.

Ed./Tèxt : Jeanroy, *Huit chansons*, 539 ; Newcombe, *The troubadour.*

Ed./Melodia : Jeanroy, *Huit chansons*, 524 : transcripcion de Aubry ; Anglés, *La música a Catalunya*. 380 ; id., *Cantigas*, III, 79 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 43.

5. - Dòmna, la gençor qu'om veja.

Mss. : R 37v.

Forma :

α	β	α^2	γ	β^2	α^2	γ^2	δ
a 7'	b 7	b 7	a 7'	c 7	c 7	d 7	d 7

Tèxt : Newcombe.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet : 43 ; Frank, 577:281.

Ed./Tèxt : Jeanroy, *Huit chansons,* 534 ; Riquer, *Los trovadores,* 304 ; Newcombe, *The troubadour.*

Ed./Melodia : Jeanroy, *Huit chansons,* 534 : transcripcion de Aubry ; Anglés, *La música a Catalunya,* 381 ; id., *Cantigas,* III, 80 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 44.

6. - Dòmna, si tots temps vivia.

Mss. : R 37.

Forma :

α	β^1	γ^1	δ^1	β^2	γ^2	δ^2	β^2	γ^3	δ^3
a 7'	b 7	b 7	b 7	b 7	b 7	b 7	a 7'	a 7'	a 7'

Tèxt : Newcombe.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 44 ; Frank, 555:1.

Ed./Tèxt : C. Appel, *Provenzalische Inedita,* 16 ; Jeanroy, *Huit chansons,* 532 ; Newcombe, *The troubadour* .

Ed./Melodia : Jeanroy, *Huit chansons,* 532 : transcripcion de Aubry ; Anglés, *La música a Catalunya,* 381 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 45.

7. - Tant m'abelís jòis es amors e chants.

Mss. : R 37v.

Forma :

α	β	γ	δ	ε	γ	δ^2
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	d 10	d 10

Tèxt : Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 44 ; Frank, 621:2.

Ed./Tèxt : Jeanroy, *Huit chansons,* 528 ; T. Newcombe, *The troubadour,* 71 ; Riquer, *Los trovadores,* 307.

Ed./Melodia : Jeanroy, *Huit chansons,* 528 : transcripcion de Aubry ; Anglés, *La música a Catalunya,* 383 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 46.

8. - Tots temorós e dobtants.

Mss. : R 37.

Forma : Oda continua :

α	β	γ^1	δ	ε	γ^2	ζ	η
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7	c 7	d 7	d 7

Tèxt : Newcombe.

BIBLIOGRAFIA :

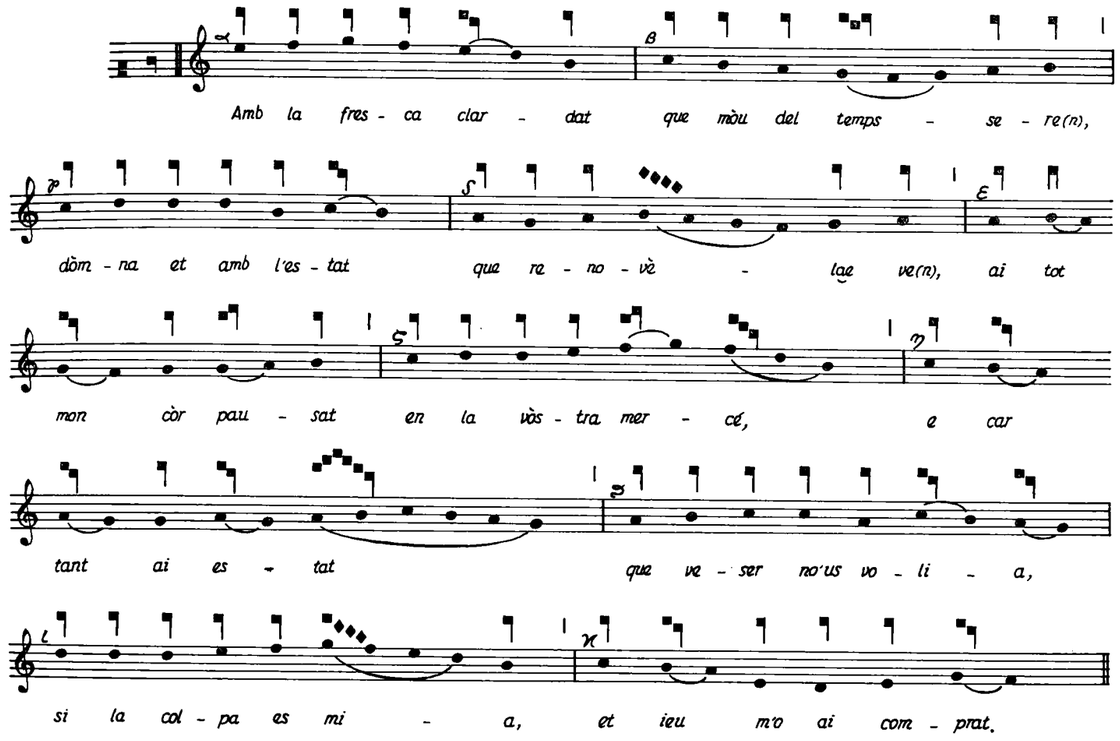
Pillet, 44 ; Frank, 577.272.

Ed./Tèxt : Jeanroy, *Huit chansons,* 530 ; Newcombe, *The troubadour.*

Ed./Melodia : Jeanroy, *Huit chansons,* 530 : transcripcion de Aubry ; Anglés, *La música a Catalunya,* 381 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 47.

1. - Amb la fresca clardat

R 37.



Amb la fresca clardat
que mòu del temps sere(n),
dòmna, et amb l'estat
que renovèla e ve(n),
ai tot mon còr pausat
en la vòstra mercé,
e car tant ai estat
que veser no'us volia,
si la colpa es mia,
et ieu m'o ai comprat.

Avec la jeune clarté qui vient du temps serein, madame, et avec l'été qui renaît et revient, j'ai mis mon cœur entier en votre merci, et puisque je suis resté si longtemps sans vouloir vous voir, si la faute est mienne, à moi il faut que je m'en prenne.

Mit der frischen Helligkeit, die vom schönen Wetter kommt, Herrin, und mit dem Sommer, der sich erneuert und wiederkehrt, habe ich mein Herz ganz in Eure Gewalt gegeben ; da ich Euch so lange nicht sehen wollte, darf ich die Schuld nur bei mir selbst suchen, wenn der Fehler dafür bei mir liegt.

Con la fresca claridad que viene del tiempo sereno, Señora mía, y con el estío que renace y vuelve, he puesto a vuestra merced mi corazón entero, y pues he estado tanto tiempo sin querer veros, si es mía la culpa, cargo sobre mí toda la responsabilidad.

With the fresh clarity that comes with the calm weather, Madam, and with summer that is born anew and comes back again, I have placed all my heart at your mercy and since I remained for so long without wanting to see you, if the fault be mine, myself must I blame for it.

2. - Aital dòmna com ieu sai

R 37v.

(1) Benlèu « mi », « re ».

Aital dòmna com ieu sai
richa e de bèlas faiçons,
amb còrs convenent e gai,
amb dichs plasentièrs e bons,
si volgués prècs ni demandas sofrir,
degra òm onrar, car tener e servir,
que no'i falh ren qu'en bona dòmna sia,
mas car Amors i pèrd sa senhoria.

Une dame comme j'en connais, noble et de belles façons, d'un corps plaisant et élégant, de paroles charmantes et amènes, si elle voulait autoriser prières et demandes, il faudrait l'honorer, la priser, la servir, car il n'y manque rien qui soit en dame de valeur, si ce n'est qu'Amour a perdu son pouvoir sur elle.

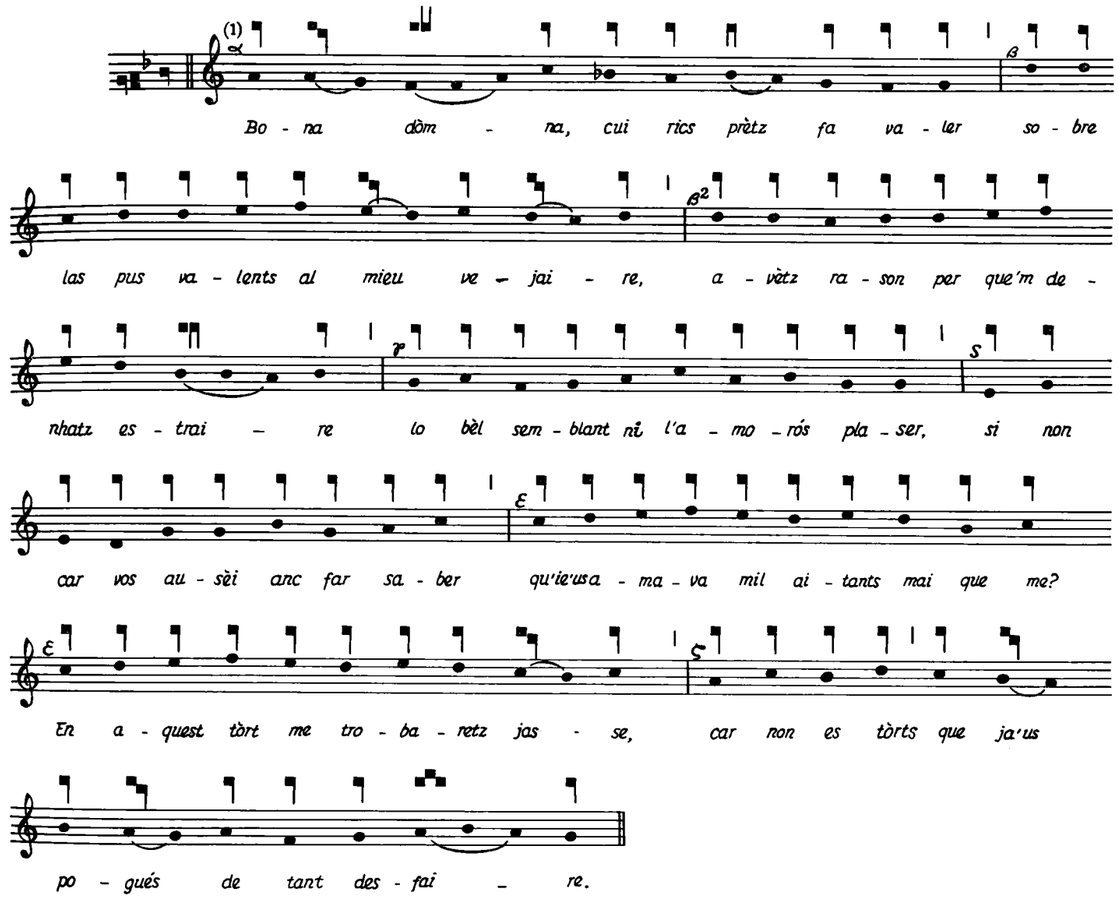
Wollte eine solche Herrin, wie ich sie kenne, edel und mit guten Umgangsformen, mit einem gefälligen und wohlgeformten Körper, mit bezaubernder und angenehmer Rede, Bitten und Werben erlauben, müsste man sie ehren, teuer halten und ihr dienen, denn ihr fehlt es an nichts, was zu einer richtigen Herrin gehört, ausser dass die Liebe ihre Herrschaft über sie verliert.

Una dama como yo la conozco, noble, de bellos modales, con un cuerpo gentil y elegante, de encantadoras palabras y amenas, si quisiera autorizar ruegos y súplicas, habría que honrarla, encarecerla, servirla, pues nada le falta de estimable a una buena dama, a menos que el amor haya dejado de enseñorearse de ella.

One lady as I know of, noble and of beautiful manners, with a pleasant and handsome body, with charming and good speech, if she allowed prayers and requests, one would have to honour her, praise and serve her, for there is nothing missing of what is to be found in a lady of valour — except that love has lost all power over her.

3. - Bona dòmna, cui rics prètz fa valer

R 36v.



(1) Quauques nòtas son plan escafadas.

Bona dòmna, cui rics prètz fa valer
sobre las pus valents al mieu vejaire,
avètz rason per que'm denhatz estraire
lo bèl semblant ni l'amorós plaser,
si non car vos ausèi anc far saber
qu'ie'us amava mil aitants mai que me ?
En aquest tòrt me trobaretz jasse,
car non es tòrts que ja'us pogués de tant desfaire.

Bonne dame, que sa fine valeur élève sur les plus honorables, je le crois, avez-vous raison de me priver de votre charmante compagnie et du plaisir amoureux, si ce n'est parce que je vous ai entendu faire connaître que je vous aimais mille fois plus que moi ? En ce tort vous me trouverez toujours, car ce n'est pas un tort dont je puisse jamais m'amender pour vous.

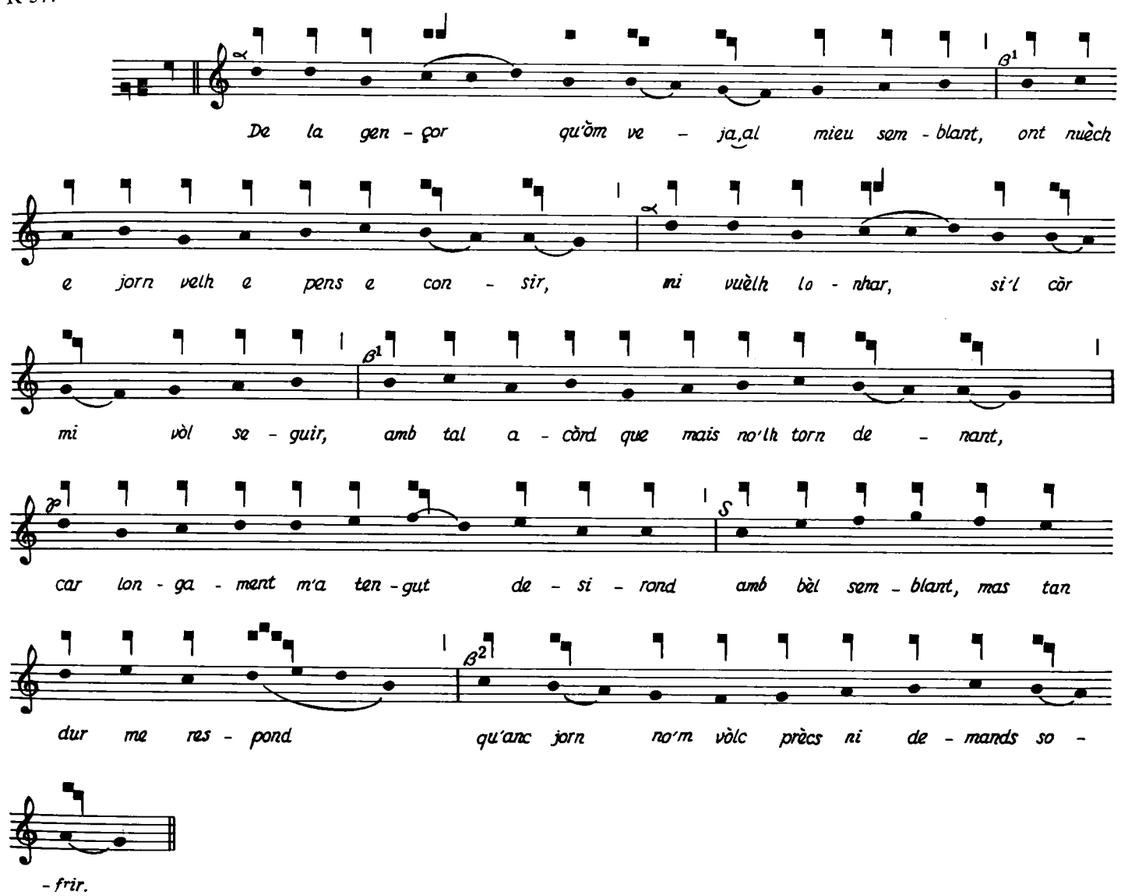
Gute Herrin, die ihr hoher Preis nach meiner Meinung über die verehrungswürdigsten erhebt, habt Ihr recht, wenn Ihr mir Eure angenehme Gesellschaft und das Liebesvergnügen zu entziehen geruht, nur weil ich hörte, wie Ihr bekanntgegeben habt, dass ich Euch tausendmal mehr liebe als mich ? In diesem Fehler werdet Ihr mich immer finden, denn das ist keiner von dem ich mich jemals um Euretwillen lösen könnte.

Buena dama, cuyo fino valor la eleva sobre las más honorables, según yo creo ; ¿ tenéis razón para privarme de vuestro bello semblante y del amoroso placer, si no es porque os he oído hacer saber que os amaba mil veces más que yo ? En este agravio me hallaréis siempre, pues no es un agravio del que pueda enmendarme por vos.

Good lady, whose fine valour places above the most honourable women, as I believe, have you any right to deprive me of your kind company and of amorous pleasure — except that I have heard you say that I loved you a thousand times more than myself ? You will always find me this way for this is no way that I can amend for your sake.

4. · De la gençor qu'òm veja, al mieu semblant

R 37.



De la gençor qu'òm veja, al mieu semblant,
dont nuèch e jorn velh e pens e consir,
mi vuèlh lonhar, si'l còr mi vòl seguir,
amb tal acòrd que mais no'lh torn denant ;
car longament m'a tengut desirond
amb bèl semblant, mas tan dur me respond
qu'anc jorn no'm vòlc prècs ni demands sofrir.

De la plus belle qu'on connaisse, à ce que je crois, de qui nuit et jour je me soucie, rêve et reste pensif, je veux m'éloigner, si mon cœur veut bien m'obéir, avec décision de ne jamais lui revenir ; car elle m'a tenu longuement dans le désir par ses belles apparences, et maintenant elle me donne une réponse si cruelle que vraiment jamais elle n'a accepté mes prières et mes demandes.

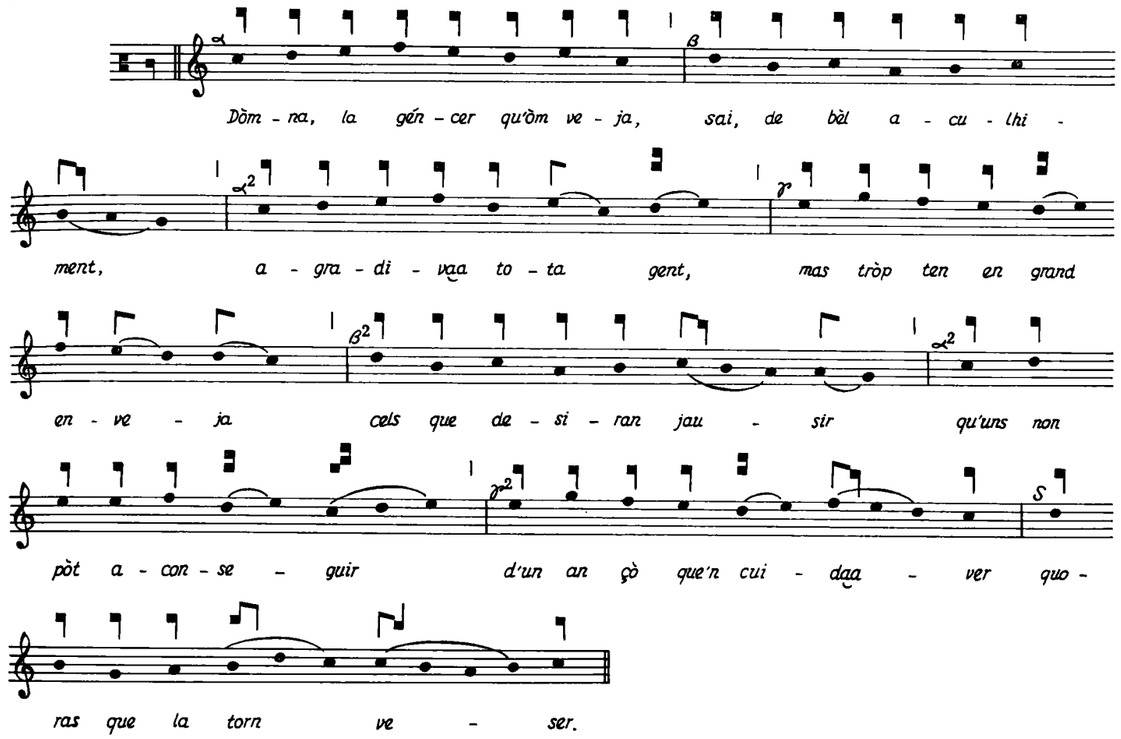
Von der schönsten, die man meiner Ansicht nach sehen kann, auf die Tag und Nacht mein Denken, Sinnen und Wünschen gerichtet ist, will ich mich trennen, wenn mein Herz mir gehorcht, mit dem Entschluss, niemals mehr zu ihr zurückzukehren, denn sie hat mich lange in Erwartung gehalten mit angenehmem Schein, doch antwortet sie mir jetzt so hart, dass sie niemals mein Bitten und Werben angenommen hat.

De la más bella que se conoce, a mi parecer, de quien noche y día me preocupo, sueño y quedo pensativo, quiero alejarme, si es que mi corazón quiere obedecerme, con propósito de no volver más a ella ; pues me ha mantenido durante mucho tiempo en el deseo por sus bellas apariencias, y ahora me responde tan duramente que verdaderamente jamás ha aceptado mis ruegos y súplicas.

From the most beautiful one that man can know, as it seems to me, for whom day and night I care, and think and dream, I want to get away, if my heart is willing to follow me, with determination never to come back to her again ; for too long she has kept me in the grip of desire with her beautiful mimicries and now she gives me so cruel a reply that she never did accept my requests and my entreaties.

5. - Dòmna, la géncer qu'òm veja

R 37v.



Dòmna, la géncer qu'òm veja,
sai, de bèl aculhiment
agradiva a tota gent,
mas tròp ten en grand enveja
cels que desiran jausir
qu'uns non pòt aconseguir
d'un an çò que'n cuida aver
quoras que la torn veser.

Je connais une dame, la plus belle qu'on puisse voir, plaisante à tout le monde par la grâce de son accueil, mais elle laisse dans un trop grand désir ceux qui désirent joie d'elle : personne ne peut obtenir d'un an ce qu'il pense avoir d'elle dès qu'il la reverra.

Ich weiss eine Herrin, die schönste, die man sehen kann, die einen freundlich empfängt und jedermann angenehm ist, aber sie hält die, die Vergnügen von ihr begehren, in zu grosser Erwartung : so kann niemand von ihr in einem Jahr erhalten, was er zu bekommen glaubt, sobald er sie wiedersieht.

Conozco una dama, la más gentil que pueda verse, de buena acogida, agradable a todos, pero que deja con excesivo anhelo a los que desean su gozo ; nadie puede conseguir en un año lo que se imaginaba obtener en el momento en que volviera a verla.

I know a lady, the most beautiful one that man has ever seen, pleasant to everybody with her graceful welcome — but she leaves in too great a desire those who want joy of her ; none can get of her before a year what he thinks he can get the next time he sees her again.

6. · Dòmna si tostemps vivia

R 37.

Dòmna ,si tostemps vivia,
tostemps vos serai acli(n)s.
Estranhament m'abelís
qu'ie'us am, quals que dams me'n sia
destinats ni a venir.
Si tot non me'n puèsc jausir
tan ben com mos còrs volria,
si'm val mais mos pensaments
e me'n sap melhor jovents
e depòrts e galhardia.

Dame, si je vivais éternellement, je resterais toujours à votre service. Je prends un étrange plaisir à vous aimer, quel que soit le dommage que j'en reçoive ou doive en recevoir. Bien que je ne puisse en jouir aussi bien que le voudrait mon cœur, mes pensées en ont plus de prix et j'ai plus de bonheur de jeunesse, joie, galanterie.

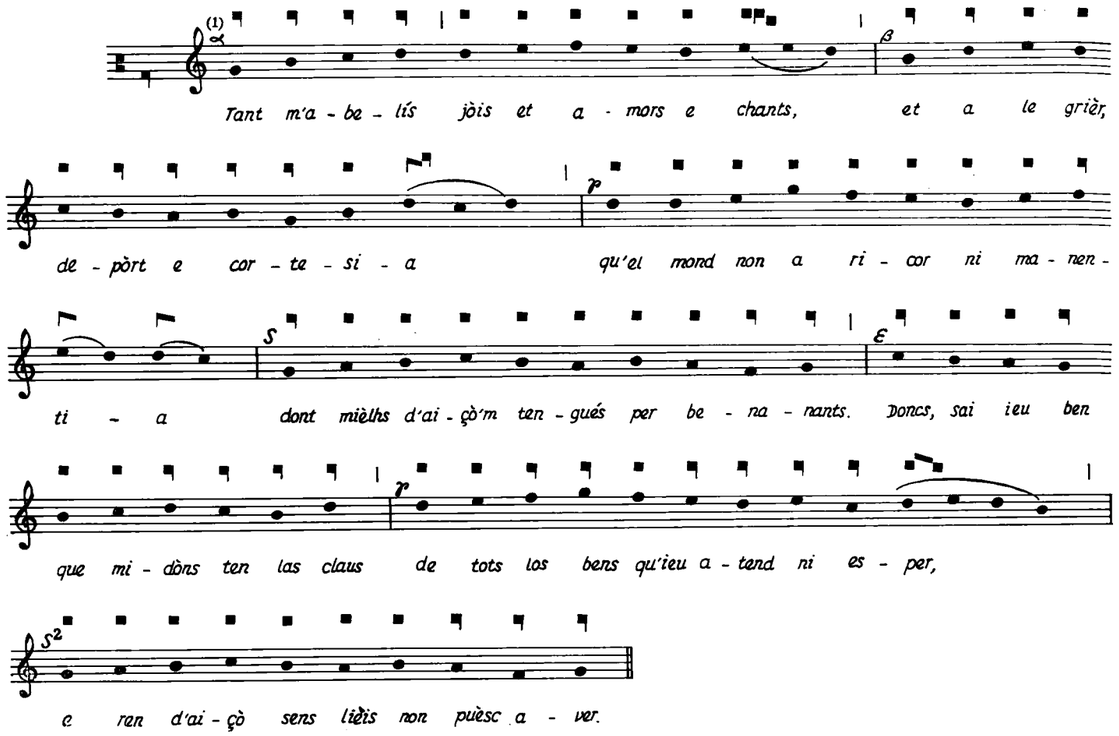
Herrin, wenn ich ewig lebte, wäre ich Euch ewig ergeben. Es gefällt mir in seltsamer Weise, Euch zu lieben, gleichgültig welchen Schaden ich dadurch jetzt oder in Zukunft erleide. Obwohl ich es nicht so geniessen kann, wie mein Herz das wohl möchte, sind meine Gedanken dadurch reicher, und Jugend, Freude und Vergnügen gefallen mir deshalb besser.

Dama, si yo viviera eternamente, estaría eternamente a vuestro servicio. Se apodera de mí un extraño placer en amaros, sea cual fuere el perjuicio que me sobrevenga o pueda sobrevenirme. Aunque no pueda gozar de ello tanto como anhela mi corazón, mis pensamientos tendrán más precio y tengo más dicha, juventud, alegría y gallardía.

Dame, if I lived for ever, I would always be at your service. I take a strange pleasure in loving you, whatever the cost may be now or in the future. Although I cannot enjoy it as well as my heart would desire, my thoughts are all the more precious for it and I have more happiness in youth, sports and gallantry.

7. - Tant m'abelis jòis et amors e chants

R 37v.



Tant m'abelís jòis et amors e chants,
et alegrièr, depòrt e cortesia
qu'el mond non a ricor ni manentia
dont mièlhs d'aiçò'm tengués per benanants.
Doncs, sai ieu ben que midòns ten las claus
de tots los bens qu'ieu atend ni esper,
e res d'aiçò sens lièis non puèsc aver.

Me plaisent tant joie, amour, chant, allégresse, ébats et courtoisie qu'il n'y a au monde richesse ni fortune dont je puisse me tenir pour heureux. Je sais donc bien que ma dame tient les clés de tous les biens que j'attends et j'espère, et de tout cela sans elle je ne peux rien avoir.

So sehr gefallen mir Freude, Liebe, Gesang, Fröhlichkeit, Zerstreuung und Höflichkeit, dass es auf der Welt keinen Reichtum und Besitz gibt, über den ich glücklicher als darüber wäre. Ich weiss daher wohl, dass meine Herrin die Schlüssel für alle Güter besitzt, die ich erhoffe und erwarte, und nichts davon kann ich ohne sie bekommen.

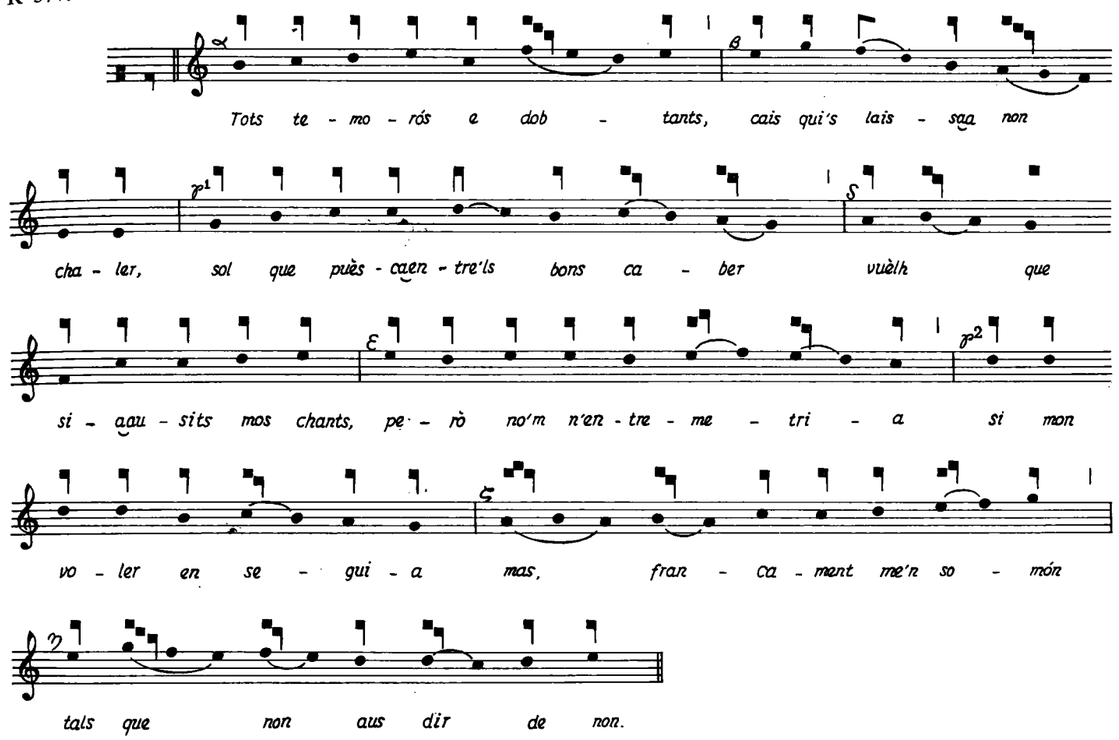
Me agradan tanto júbilo, amor, canto, alegría, diversión y cortesía, que no tiene el mundo riqueza ni caudal que puedan hacer sentirme más dichoso. Pues bien sé yo que mi dama posee las llaves de todos los bienes que aguardo y espero, y sin ella no puedo conseguir nada de eso.

So much I love joy, love, song, mirth, sport and courtesy that there is in the world no wealth and no riches with which I could be called happy. I know thus perfectly well that my lady has the keys of all the riches which I expect and yearn for and of all these I can have none without her.

(1) Las plicas son plan escafadas e se legisson amb dificultat.

8. - Tots temorós e dobtants

R 37v.



Tots temorós e dobtants,
cais qui's laissa a non chaler,
sol que puèsca entre'ls bons caber,
vuèlh que sia ausits mos chants.
Però no'm n'entremetria
si mon voler en seguia,
mas francament me'n somón
tals que non aus dir de non.

Tout apeuré et tremblant, presque comme celui qui s'abandonne, je veux que l'on entende mon chant, pourvu qu'il soit reçu parmi les gens de bien. Je ne m'en mêlerais pas si j'obéissais à mon désir, mais m'en prie avec franchise une personne à qui je n'ose refuser.

Ganz in Furcht und Zweifel, fast wie der, welcher sich selbst aufgibt, will ich, dass man meinen Gesang hört, wenn ihn nur die richtigen Menschen aufnehmen. Ich würde mich damit nicht befassen, folgte ich meinem Willen, doch hat mich ganz offen jemand darum gebeten, dem ich es nicht abzuschlagen wage.

Muy temeroso y vacilante, casi como el que se abandona, quiero que se escuche mi canto, siempre que sea recibido entre las gentes de bien. Yo no me entrometería en ello si obedeciese a mi deseo, pero me lo pide francamente alguien a quien no me atrevo a negárselo.

All nervous and wavering almost as one who does not control himself, I want my song to be heard, provided it is received by honourable people. I would not bother about it myself if I obeyed my own desire, but I am asked to do so with frankness by one to whom I do not dare say no.

PÈIRE D'ALVERNHA (...1149-1168...)

La *Vida* nos pòrge pas gaire de faches sobre aquel trobador. Benlèu foguèt clèrgue. Anèt en Castilha, dins la cort de Sanch III. Foguèt tanben a la cort del comte de Barcelona, ont, çò ditz el-meteis, coneguèt la fam e una pauretat vertadièra. De las 21 poësias conservadas, doas solament an lor musica. Es aquel trobador escur e ambigú. La *Vida* reculhís l'estròfa del sirventés « Cantarai d'aquests trobadors » que ditz que Pèire aviá una bona votz, podiá cantar naut e bas e que sas melodias èran doças e agradivas.

BIBLIOGRAFIA :

R. Zenker, *Peire von Auvergne,* « Romanische Forschungen » 12 (1899), 653 ; e *Die Lieder Peires von Auvergne,* Erlangen, 1900 ; A. Del Monte, *Peire d'Alvergne, Liriche,* Turin, 1955 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 311.

1. - Amics Bernartz de Ventadorn.

Mss. : W 190v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 8	b 8	b 8	a 8	c 7'	d 8	d 8

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Frank, 621:7 ; A. Jeanroy, *La tenson provençale,* « Annales du Midi », 2, 281 e 441 ; Appel, *Singweisen,* 46.

Ed./Tèxt : Appel, *Bernart von Ventadorn,* 10 ; R. Zenker, *Die Lieder Peires von Auvergne,* Erlangen, 1900, 139 ; O. Schultz-Gora, *Zur urkundlichen Identifikation von Peire d'Alvergne,* « Archiv für das Studium der neueren Sprachen », 154 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 49 ; id., *Leben und Lieder,* II, 12 ; Hill, *Anthology,* 31 ; Lazar, *Bernard de Ventadorn,* 168 ; Riquer, *Los trovadores,* 329.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 423 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 35.

2. - Dejosta'ls brèus jorns e'ls longs sers.

Mss. : R 6 ; X 83.

Forma : Cançon.

α	β	α	β	γ	δ	ε
a 8	b 8	a 8	b 8	c 10	d 10	c 10

Tèxt : Del Monte, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

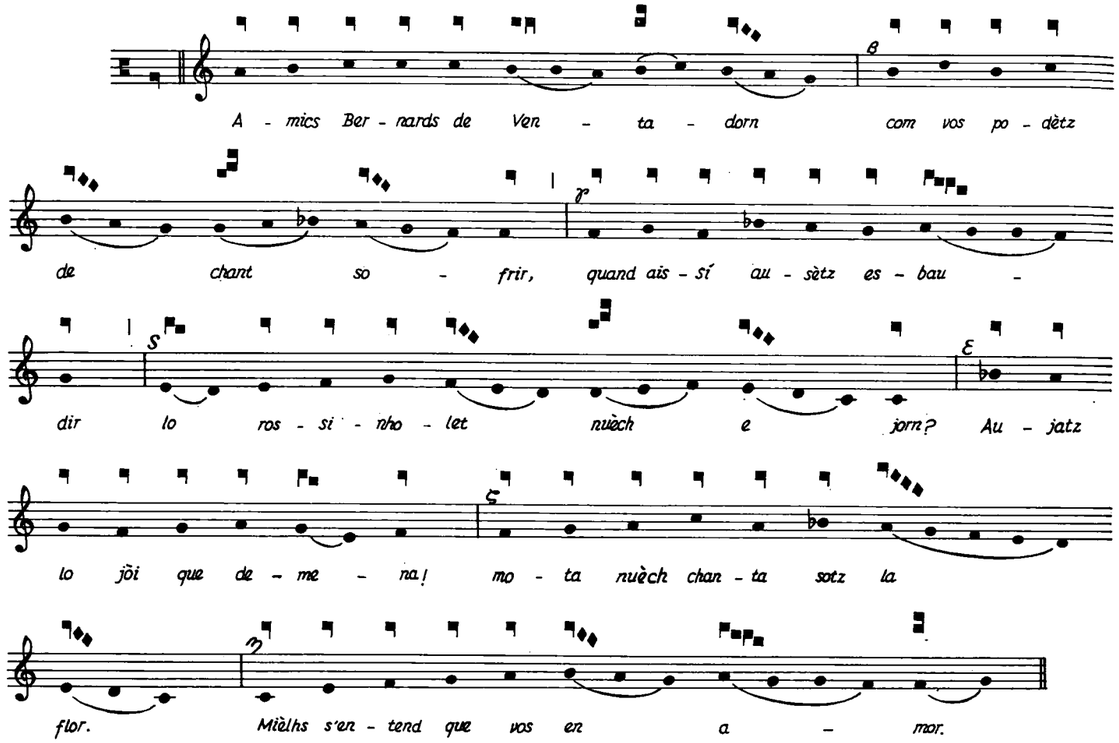
Pillet, 282 ; Frank, 405:1 ; Vossler, *Der Minnesang,* II/1, 641.

Ed./Tèxt : R. Zenker, *Die Lieder Peires von Auvergne,* Erlangen, 1900, 94 ; A. del Monte, *Peire d'Alvergne, Liriche : testo, traduzione e note,* Turin, 1955, 65 ; Monaci, *Testi,* 43 ; Chaytor, *Troubadours of Dante,* 5 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 55 ; id., *Leben und Lieder,* I, 21 ; Viscardi, *Florilegio,* 52 ; Riquer, *Los trovadores,* 323.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 2, 14 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 430 ; Gérold, *La musique,* 159 ; Anglés, *La música a Catalunya,* 392 ; id., *Cantigas,* III, 80 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 36.

1. - Amics Bernards de Ventadorn

W 190v.



Amics Bernards de Ventadorn,
com vos podètz de chant sofrir,
quand aissí ausètz esbaudir
lo rossinholet nuèch e jorn ?
Aujatz lo jòi que demena !
Tota nuèch chanta sotz la flor.
Mièlhs s'entend que vos en amor.

Ami Bernard de Ventadour, comment pouvez-vous manquer de chanter, quand vous entendez le rossignol se réjouir nuit et jour ? Entendez la joie qu'il exprime ! Toute la nuit il chante sous la fleur. Il s'entend plus que vous à l'amour.

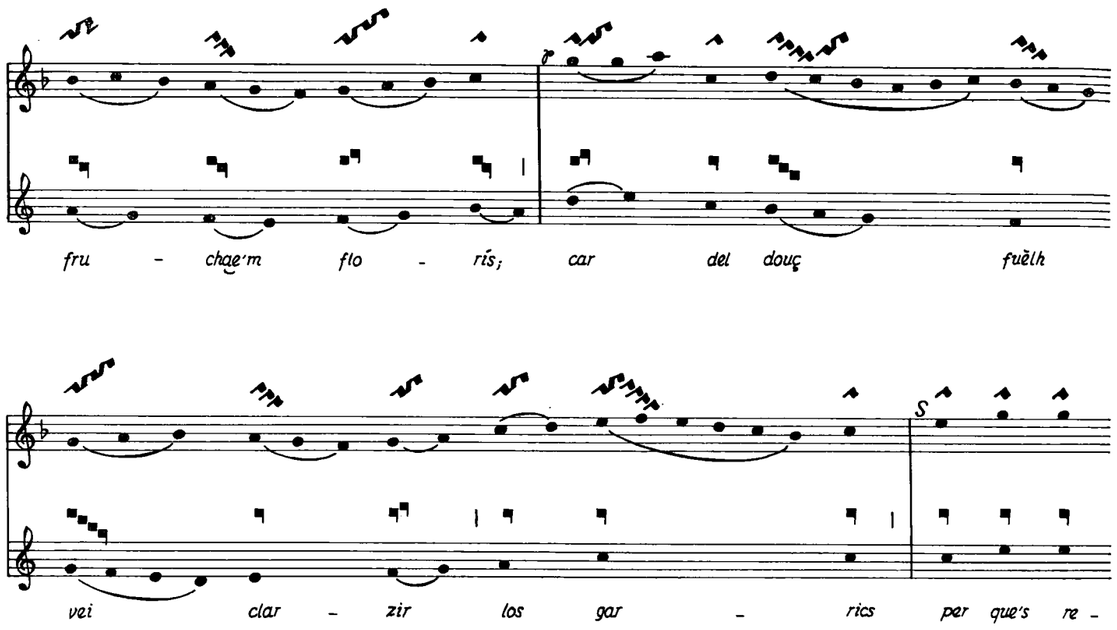
Amigo Bernard de Ventadorn, ¿ cómo podéis dejar de cantar mientras oís al ruiseñor regocijarse noche y día ? ¡ Oíd la alegría que manifiesta ! Toda la noche canta bajo la flor. Entiende de amor más que vos.

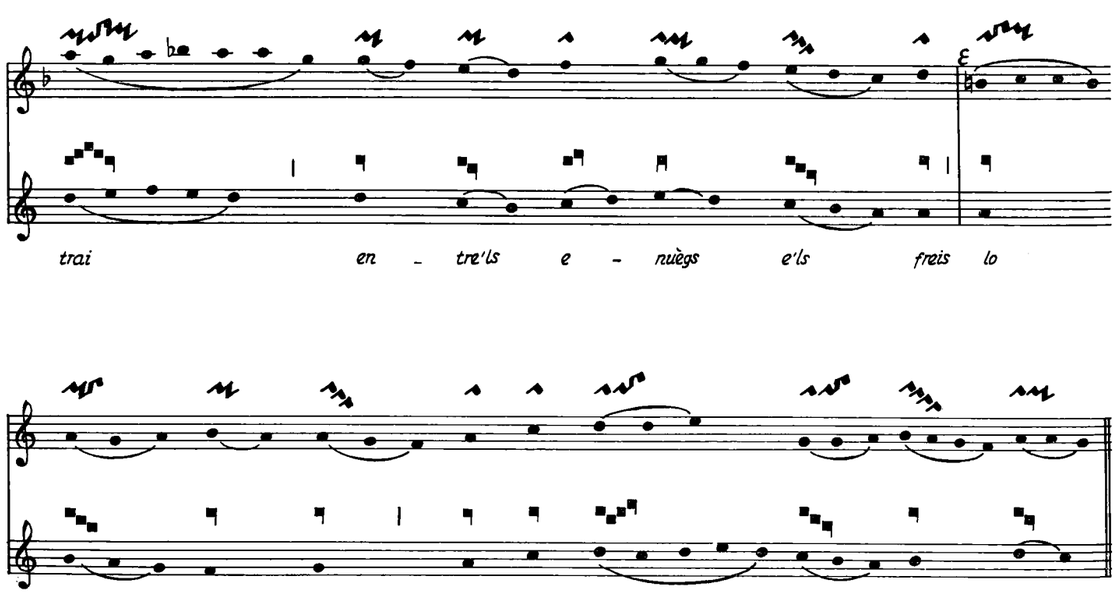
Freund Bernard von Ventadorn, wie könnt Ihr es unterlassen zu singen, wenn Ihr hört, wie die Nachtigall sich Tag und Nacht freut ? Hört nur die Freude, die sie zum Ausdruck bringt ! Die ganze Nacht singt sie unter der Blüte. Sie versteht sich besser als Ihr auf die Liebe.

Friend, Bernard de Ventadour, how can you be without song when you hear the nightingale rejoicing night and day ? Listen to the joy he expresses ? All night he sings under the bloom. He knows more about love than you do.

2. - Dejosta'ls brèus jorns e'ls longs sers

X 86 ; R 6.





Dejosta'ls brèus jorns e'ls longs sers
quand la blanca aura brunesís,
vuèlh que branc e bruèlh mos sabers
d'un nòu jòi que'm frucha e'm florís ;
car del douç fuèlh vei clarzir los garrics,
per que's retrai entre'ls enuègs e'ls freis
lo rossinhòls e'l tords e'l gais e'l pics.

Vers les jours brefs et les longs soirs, quand la brise blanche s'obscurcit, je veux que mon savoir fasse branches et feuilles d'une nouvelle joie qui me fait porter fruits et fleurs, puisque je vois que les chênes s'éclaircissent de doux feuillage, et que se retirent entre ennuis et froidures le rossignol, le tourdre, le geai et le pic.

Auf die kurzen Tage zu und die langen Abende, wenn die helle Brise dunkel wird, möchte ich, dass mein Wissen Zweige und Blätter einer neuen Freude entstehen lässt, die mir Früchte und Blüten bringen, denn ich sehe, wie das schöne Blattwerk der Eiche lichter wird und wie unter Jammer und Kälte die Nachtigall, die Drossel, der Eichelhäher und der Specht sich zurückziehen.

Cuando los días se hacen breves y las tardes largas, cuando la brisa blanca se oscurece, quiero que mi saber haga ramas y hojas por un nuevo júbilo que me hace producir frutos y flores, pues veo que los robles esclarecen su dulce follaje y por incomodidad y frío se retiran el ruiseñor, el tordo, el grajo y el pico.

Towards the shorter days and the longer nights when the white breeze darkens, I want that my knowledge makes branches and leaves of a novel joy that makes me bear fruit and flowers since I see the oaks let drop their sweet foliage and that among trouble and frost the nightingale, the thrush, the jay and the woodpecker do retire.

BERNARD DE VENTADORN (...1147-1170...)

Segon una estròfa de la cançon « Cantarai d'aquests trobadors » de Pèire d'Alvernha, Bernard èra de condicion bassa e originari de Ventadorn. Comencèt probablament son activitat poëtica e musicala a la mòrt d'Ebles II, cap a 1147. Segon la *Vida*, moriguèt dins lo monastèri cistercenc de Dalon, ont se retirèt tanben Bertrand de Bòrn. De las 41 poësias d'atribucion segura, nos es arribada la melodia de 20, comprés un *contrafactum*. Es sens cap de dobte un dels poëtas e musicians mai nauts dins los trobadors.

BIBLIOGRAFIA :

Karl Appel, *Bernart von Ventadorn : seine Lieder mit Einleitung und Glossar*, Halle, 1915 ; Id., *Bernart von Ventadorn : Ausgewählte Lieder*, Halle, 1926 ; S.G. Nichols, J.A. Galm e autres, *The songs of Bernart de Ventadorn*, The University of North Carolina Press, Chapel Hill, 1962 ; M. Lazar, *Bernard de Ventadour, chansons d'amour*, Paris, 1966 ; P. Bec, *La douleur et son univers poétique chez Bernard de Ventadour*, « Cahiers de Civilisation médiévale » 12 (1969), 25-53, 545-571 ; Id., *L'antithèse poétique chez Bernard de Ventadour*, « Mélanges Boutière », I, 1971, pp. 107-137 ; F.R.P. Akehurst, *Les étapes de l'amour chez Bernard de Ventadour*, « Cahiers de civilisation médiévale » 16 (1973), 133-147 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 342.

1. - Amb jòi lo vèrs e'l començ.

Mss. : G 9v ; R 57 ; W 202.

Forma : Cançon :

α	β	α^2	β	γ	δ	ε	ζ
a 8	b 8	b 8	a 8	c 7'	c 7'	d 10	d 10

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, *Bibliographie*, 52 ; Frank, 577:239.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung*, 3 ; Battaglia, *Canzoni*, 163 ; Nichols, *The songs*, 41 ; Riquer, *Los trovadores*, 392.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia musicale dei Trovadori*, 3, 248 ; Moser, *Zu Ventadorn Melodien*, 148 ; Anglés, *La música a Catalunya*, 361 ; Sesini, *Le melodie*, 136 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 16.

2. - Amors, e que'us es vejaire ?

Mss. : R 56v.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	β^2	δ	ε
a 7	b 7	a 7	b 7	a 7	b 7	a 7	b 7

Tèxt : Appel, I (d'après A.L.).

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, *Bibliographie*, 52 ; Frank, 263 ; Appel, *Singweissen*, 33.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung*, 20 ; Nichols, *The songs*.

Ed./Melodia : Gennrich, Nachlass, nº 17.

3. - Ara'm conselhatz, senhor.

Mss. : G 13v ; R 57v.

Forma :

α	β	α	β	γ	γ	α^2	δ
a 7	b 7	a 7	b 7	c 7	c 7	d 7	d 7

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 53 ; Vossler, *Der Minnesang*, 33, 127 ; Frank, 382:102.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung*, 32 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 27 ; Hill, *Anthology*, 32 ; Nichols, *The songs*, 56 ; Lazar, *Bernard de Ventadour*, 156 ; Riquer, *Los trovadores*, 396.

Ed./Melodia : Gérold, *La musique*, 95 ; Sesini, *Le melodie*, 142 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 18.

4. - Ara non vei lusir solelh.

Mss. : G 17 ; R 57 ; W 190.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 8	b 8	a 7'	b 7'	b 7'	c 8	c 7'

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 53 ; Frank, 753:1 ; Appel, *Singweisen*, 14.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung*, 40 ; Zingarelli, « Studi medievali » I (1912), 604 ; Ghezzi, *La personalità*, 61 ; Battaglia, *Canzoni*, 166 ; Nichols, *The songs*, 59 ; Viscardi, *Florilegio*, 50 ; Riquer, *Los trovadores*, 400.

Ed./Melodia : Moser, *Zu Ventadorn Melodien*, 149 ; Sesini, *Le melodie*, 146 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 19.

5. - A ! tantas bonas chançons.

Mss. : R 58.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	γ²	δ²
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7'	d 7'	d 7'	d 7'

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 53 ; Frank, 624:86 ; Vossler, *Der Minnesang,* 101 ; Appel, *Singweisen,* 34.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 51 ; Vossler, 102 ; Nichols, *The songs.*

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya,* 387 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 20.

6. - Ben m'an perdut lai envers Ventadorn.

Mss. : G 14 ; R 57 ; W 5.

Forma : Cançon amb vòlta.

α	β	α	β	γ	δ	β
a 10	b 10'	a 10	b 10'	a 10	a 10	b 10'

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 54 ; Vossler, *Der Minnesang,* 41 ; Frank, 215:1 ; Appel, *Singweisen,* 26.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 68 ; Bartsch, *Chrestomathie,* 61 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 30 ; Vossler, 42 ; Cavaliere, *Cento,* 65 ; Hill, *Anthology,* 34 ; Ghezzi, *La personalità,* 71 ; Battaglia, *Canzoni,* 173 ; Nichols, *The songs,* 72 ; Lazar, *Bernard de Ventadour,* 92 ; Riquer, *Los trovadores,* 360.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia musicale dei trovadori,* 3, 246 ; Riemann, *Die Erschliessung,* 139 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 425 ; Moser, *Zu Ventadorn Melodien,* 150 ; Anglés, *La música a Catalunya,* 387 ; id., *Cantigas,* III, 81 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 21.

7. - Conòrts, ara sai ieu ben.

Mss. : G 20 ; R 57v.

Forma :

α	β	γ	δ	α	β	γ	δ²
a 7	b 7	b 7	a 7	a 7	d 7	c 7	e 7

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 54 ; Frank, 620:1 ; Vossler, *Der Minnesang,* 52.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 92 ; Vossler, 53 ; Ghezzi, *La personalità,* 102 ; Nichols, *The songs.*

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 150 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 22.

8. - En consirier es en esmai.

Mss. : G 10.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 8	b 8	a 8	b 8	c 8	d 7'	d 7'	c 8

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 55 ; Frank, 421:28 ; Appel, *Singweisen,* 32.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 51 ; id., *Ausgewälte,* 9 ; Ghezzi, *La personalità,* 74 ; Battaglia, *Canzoni,* 182 ; Nichols, *The songs,* 86 ; Lazar, *Bernard de Ventadour,* 216 ; Riquer, *Los trovadores,* 366.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 148 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 23.

9. - Estat ai com òm esperduts.

Mss. : W 195.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 7'	a 8	b 7'	b 7'	a 8	a 8	b 7'

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 55 ; Frank, 295:9 ; Appel, *Singweisen,* 39.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 109 ; Nichols, *The songs.*

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 24.

10. - La douça votz ai ausida.

Mss. : R 57v ; X 86.

Forma : Cançon :

α	β	α	β²	γ	δ	ε	ζ
a 7'	b 7'	a 7'	c 7	d 7'	d 7'	c 7	b 7'

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 55 ; Frank, 460:1 ; Appel, *Singweisen,* 21.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 134 ; Vossler, *Der Minnesang,* 37 ; Roncaglia, *Venticinque,* 62 ; Battaglia, *Canzoni,* 187 ; Nichols, *The songs,* 104 ; Lazar, *Bernard de Ventadour,* 190 ; Viscardi, *Florilegio,* 65 ; Riquer, *Los trovadores,* 403.

Ed./Melodia : Gérold, *La musique,* 165 ; id., *Histoire,* 286 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 25.

11. - Lanquand fuèlhan bòsc e jarric.

Mss. : W 202v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 7'	c 7	a 8	c 7	d 8	d 8	b 7'

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 56 ; Frank, 779:1 ; Vossler, *Der Minnesang,* 61 ; Appel, *Singweisen,* 41.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 140 ; Battaglia, *Canzoni,* 190 ; Nichols, *The songs.*

Ed./Melodia : Gérold, *Histoire,* 276 ; Husmann, *Das Prinzip,* 12 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 26.

12. - Lanquand vei la fuèlha.

Mss. : R 58.

Forma : Cançon amb vòlta.

α	β	γ	β²	α	β	γ	β²	δ	ε	γ²	ζ
a 5'	b 6	a 5'	b 6	a 5'	b 6	a 5'	b 6	a 5'	b 6	a 5'	b 6

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 56 ; Frank, 230:3 ; Appel, *Singweisen,* 36.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 145 ; Battaglia, *Canzoni,* 192 ; Gennrich, *Lo gai saber,* 10 ; Nichols, *The songs.*

Ed./Melodia : Ludwig, *Handbuch* (1924), 159 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 27.

13. - Non es meravelha s'ieu chant.

Mss. : G 9 ; W 191.

	(2. α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ = G)
Forma :	α	β	γ	δ	α	ε	ζ	δ
	a 8	b 8	b 8	a 8	c 8	d 8	d 8	c 8

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 57 ; Frank, 624:51 ; Vossler, *Der Minnesang,* 24 ; Appel, *Singweisen,* 19.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 186 ; id., *Chrestomathie,* 58 ; Crescini, *Manuale,* 206 ; Vossler, 78 ; Anglade, *Anthologie,* 42 ; Berry, *Florilège,* 164 ; Serra, *Els trobadors,* 80 ; Brittain, *The Medieval,* 123 ; Cavalieri, *Cento,* 49 ; Hill, *Anthology,* 39 ; Viscardi, *Florilegio,* 48 ; Gentile, *Antichi,* 102 ; Piccolo, *Primavera,* 50 ; Ghezzi, *La personalità,* 96 ; Roncaglia, *Venticinque,* 74 ; Battaglia, *Canzoni,* 226 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 36 ; id., *Leben und Lieder,* I, 12 ; Riquer, *Los trovadores,* 409 ; Nichols, *The songs,* 132 ; Lazar, *Bernart de Ventadorn,* 60.

Ed./Melodia : Lommatzsch, *Leben und Lieder,* I, 155 ; Sesini, *Le melodie,* 132 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 30.

14. - Pos prejatz-me senhor.

Mss. : G 20v ; R 57v.

Forma :	α	β	γ	β^2	δ	β^3	δ	β^3	ε
	a 6	b 6	a 6	b 6	a 6	b 6	a 6	b 6	b 6

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 57 ; Vossler, *Der Minnesang,* 59 ; Frank, 235:4.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 205 ; id., *Ausgewälte,* 18 ; Ghezzi, *La personalità,* 26 ; Battaglia, *Canzoni,* 220 ; Frank, *Trouvères et Minnesänger,* 3 ; Nichols, *The songs.*

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 152 ; Reese, *Music in the Middle Age,* 214 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 29.

15. - Quand l'èrba frescha e'lh fuèlha par.

Mss. : R 57v.

Forma :	α^1	β^1	α^2	β^2	γ	γ	δ	ε
	a 8	b 8	a 8	b 8	c 10	c 10	d 10	d 10

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 70, 39 ; Frank, 382:72 ; Vossler, *Der Minnesang,* 78.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 220 ; id., *Chrestomathie,* 58 ; Crescini, *Manuale,* 173 ; Anglade, *Anthology,* 42 ; Berry, *Florilège,* 164 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 41 ; id., *Leben und Lieder,* I, 13 ; Serra, *Els trobadors,* 80 ; Brittain, *The Medieval Latin,* 132 ; Cavaliere, *Cento,* 49 ; Hill, *Anthology,* 43 ; Piccolo, *Primavera,* 50 ; Roncaglia, *Venticinque,* 74 ; Battaglia, *Canzoni,* 226 ; Nichols, *The songs,* 152 ; Lazar, *Bernart de Ventadorn,* 136 ; Viscardi, *Florilegio,* 75 ; Gentile, *Antichi testi,* 102 ; Riquer, *Los trovadores,* 412.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 30 ; Maillard, *Anthologie,* 8.

16. - Quand par la flors josta'l vèrd fuèlh.

Mss. : G 60v ; R 65v ; W 188.

Forma : Cançon :	α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
	a 8	b 8	a 8	b 8	c 8	c 8	d 10	d 10

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Frank, 382:75 ; Appel, *Singweisen,* 16.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 234 ; Battaglia, *Canzoni,* 234 ; Nichols, *The songs,* 160 ; Lazar, *Bernart de Ventadorn,* 152 ; Riquer, *Los trovadores,*415.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 140 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 31.

17. - Quand vei la flor, l'èrba vèrd e la fuèlha.

Mss. : X 85.

Forma : Oda continua :	α	β	γ	δ	ε	ζ	δ^2
	a 10'	b 10'	b 10'	a 10'	c 10	c 10	d 10'

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 59 ; Frank, 571:5 ; Bertoni, « Archivum romanicum », 1, 18 ; Appel, *Singweisen,* 42.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 241 ; Battaglia, *Canzoni,* 237 ; Nichols, *The songs.*

Ed./Melodia : Moser, *Zu Ventadorn Melodien,* 150 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 32.

18. - Quand vei la lauseta mover.

Mss. : X 47v ; G 10 ; R 56v ; W 190v. Aquesta famosa melodia se rescontra en fòrça autres recuèlhs amb tèxt latin e francés, coma dins lo *Mistèri de Santa Agnès,* Chigi 74v, sens notacion, cf. Gennrich, *Nachlass,* II, p. 34.

Forma : Oda continua :	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
	a 8	b 8	a 8	b 8	c 8	d 8	c 8	d 8

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 59 ; Frank, 407:9 ; Vossler, *Der Minnesang,* 88.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 250 ; id., *Chrestomathie,* 56 ; Lommatzsch, *Leben und Lieder,* I, 17 ; Bartsch, *Chrestomathie,* 68 ; Chaytor, *Troubadours,* 118 ; Anglade, *Anthologie,* 45 ; Audiau, *Nouvelle Anthologie,* 43 ; Berry, *Florilège,* 168 ; Serra, *Els trobadors,* 76 ; Cavalieri, *Cento,* 45 ; Bertoni, *Antiche poesie,* 33 ; Hill, *Anthology,* 45 ; Gentile, *Antichi,* 100 ; Piccolo, *Primavera,* 45 ; Battaglia, *Canzoni,* 240 ; Roncaglia, *Venticinque,* 69 ; Ghezzi, *La personalità,* 89 ; Nichols, *The songs,* 166 ; Lazar, *Bernard de Ventadour,* 180 ; Riquer, *Los trovadores,* 384.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia musicale dei trovadori,* 2, 10 ; Lommatzsch, *Leben und Lieder,* I, 157 ; id., *Liederbuch,* 428 ; Gérold, *La musique,* 163 ; Moser, *Zu Bernart de Ventadorn,* 147 ; Sesini, *Le melodie,* 138 ; Anglés, *La música a Catalunya,* 409 ; id., *Cantigas,* III, 82 ; Wellner, *Die Troubadours,* 195 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 33 ; Maillard, *Anthologie,* 10.

19. - Tant ai mon còr plen de jòia.

Mss. : Cangé 106.

Forma : Cançon amb vòlta.

α	β	γ	δ	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	δ
a 7'	b 5'	a 7'	b 5'	a 7'	b 5'	a 7'	b 5'	c 6	c 6	c 7	b 5'

Tèxt : Appel, Martin de Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Frank, 243:1 ; Jeanroy, *Les origines,* 512.

Ed./Tèxt : Appel, *Lieder mit Einleitung,* 260 ; Nichols, *The songs.*

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 291.

20. - Tuit cil que prejan qu'ieu chant.

Mss. : W 191.

Forma : a 7 b 7 b 7 c 7 c 7 d 7 d 7

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

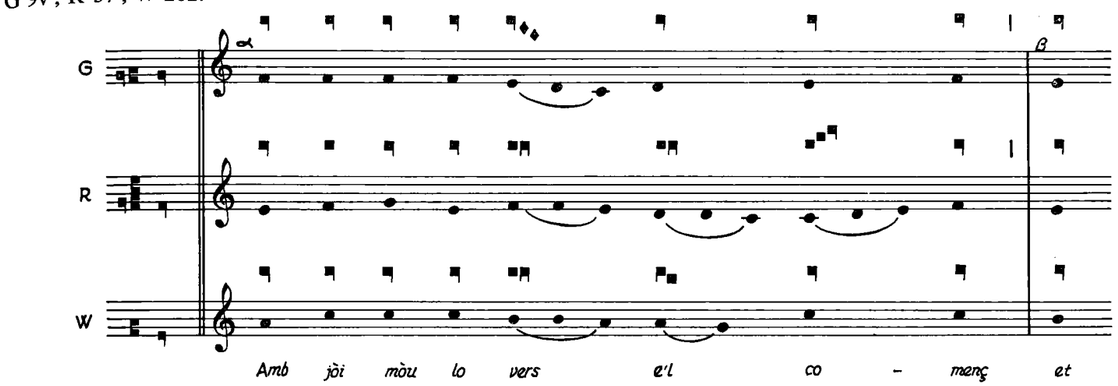
Pillet, 59 ; Frank, 705:13.

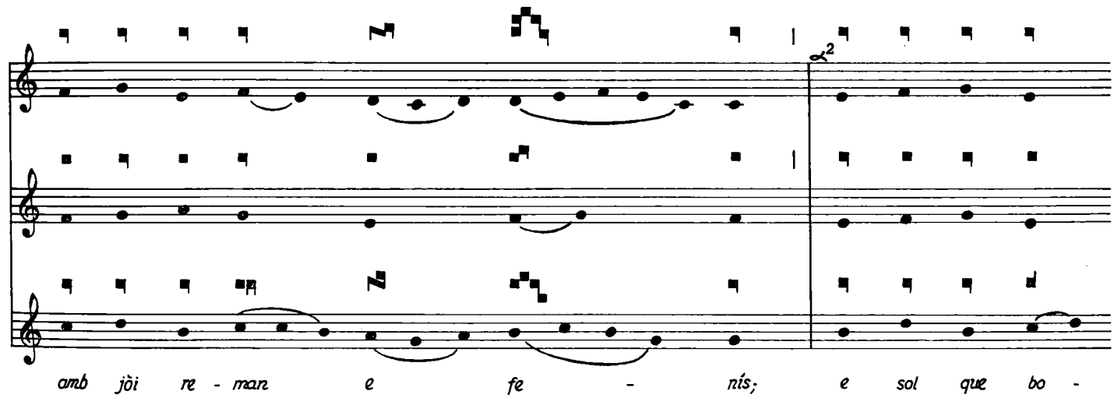
Ed./Tèxt : Appel, *Lieder und Einleitung,* 271 ; Ghezzi, *La personalità,* 91 ; Battaglia, *Canzoni,* 248 ; Nichols, *The songs.*

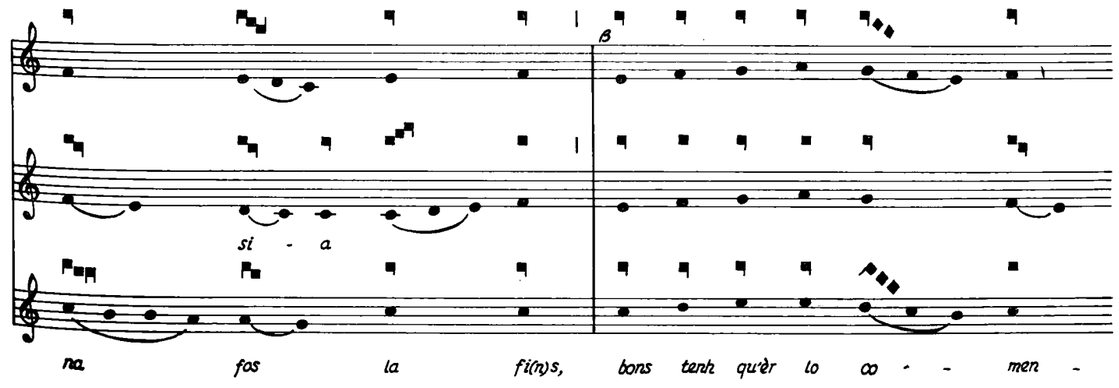
Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 34.

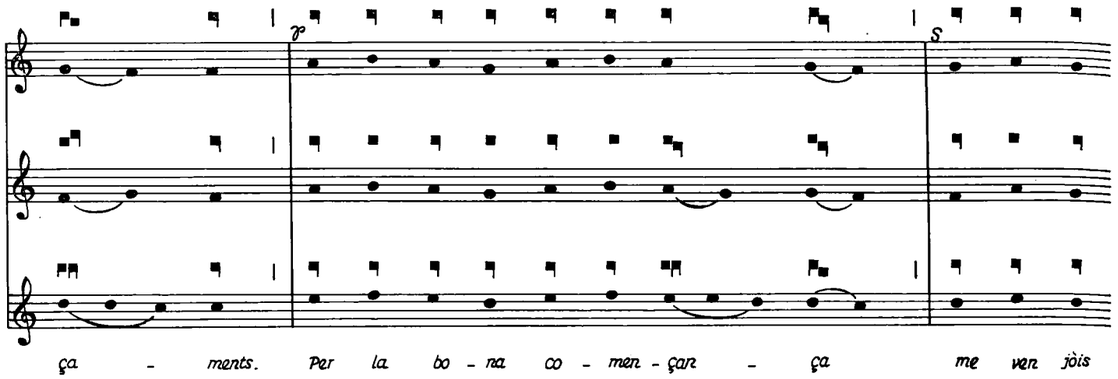
1. - Amb jòi mòu lo vèrs e'l començ

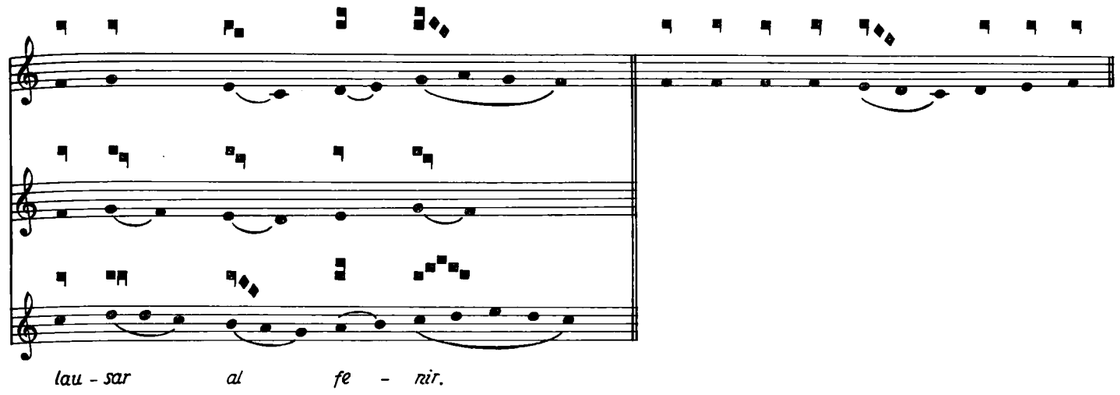
G 9v ; R 57 ; W 202.

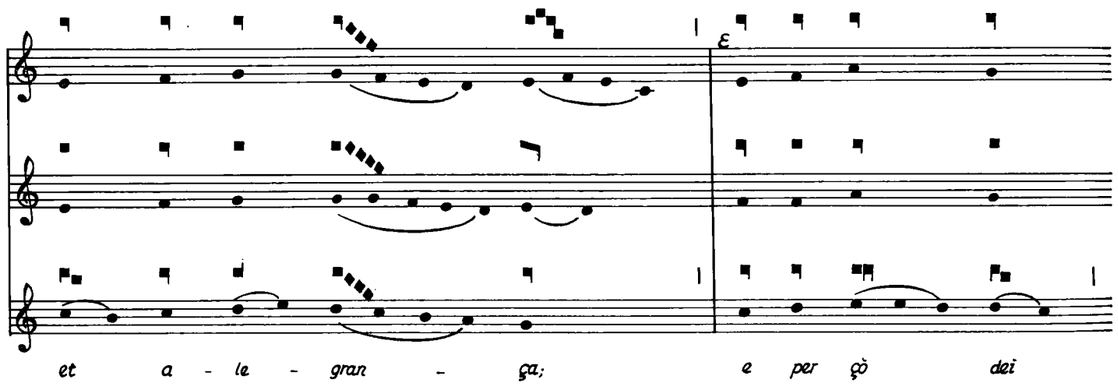


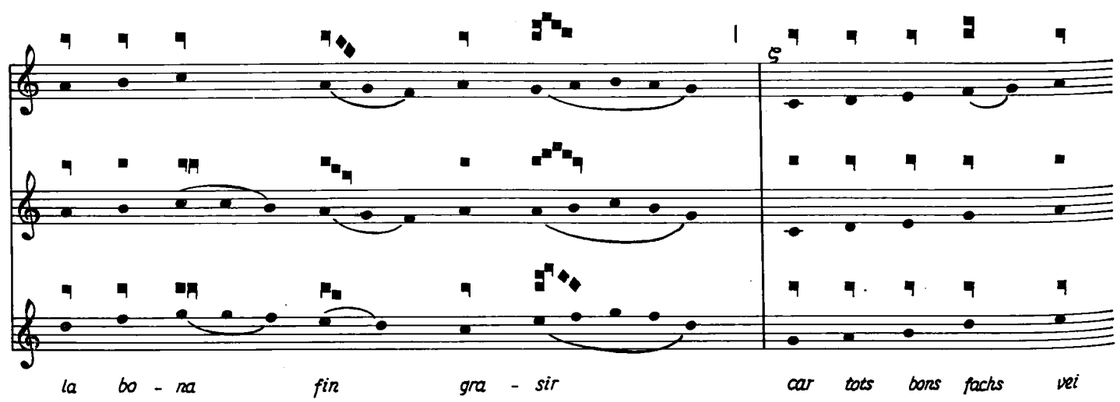












Amb jòi mòu lo vèrs e'l començ
et amb jòi reman e fenís ;
e sol que bona fos la fi(n)s,
bons tenh qu'èr lo començaments.
Per la bona començança
me ven jòis et alegrança ;
e per çò dei la bona fin grasir
car tots bons fachs vei lausar al fenir.

Avec joie j'entame ce poème et le commence, avec joie il perdure et finit ; et pourvu que bonne soit la fin, je pense que sera bon le commencement. Du bon commencement me vient joie et allégresse ; et je dois me féliciter de la bonne fin, car je vois qu'on loue toute belle action à sa fin.

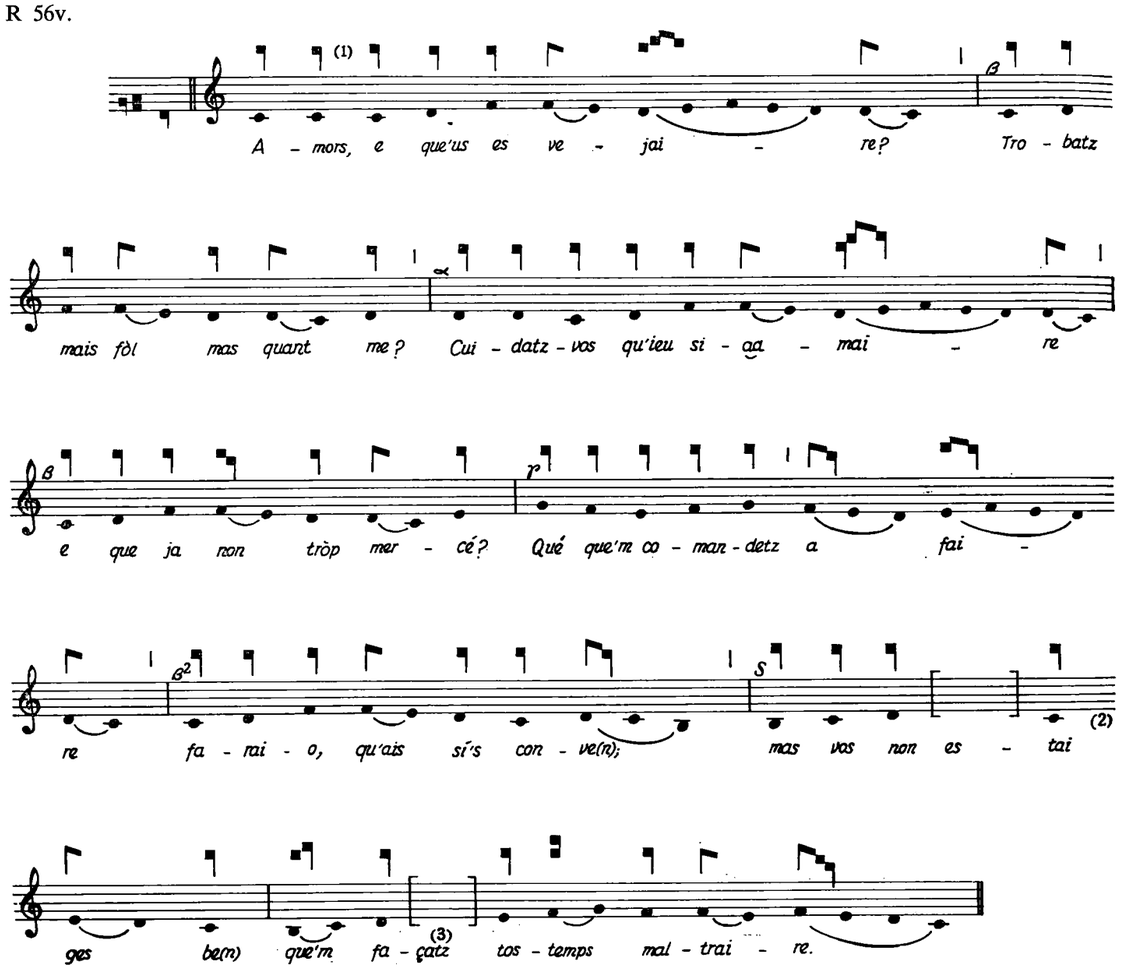
Mit Freude beginne ich dieses Lied und fange es an, und mit Freude bleibe ich dabei und beende es, und wenn nur das Ende gut war, dann muss auch der Anfang gut sein. Durch den guten Anfang kommen mir Freude und Frohsinn ; und so muss ich für das gute Ende danken, denn ich sehe, dass alles Gute am Ende gelobt wird.

Con júbilo entono este poema, con júbilo perdura y termina ; y con que sea bueno el final, doy por bueno el principio. Por el buen comienzo me sobrevienen gozo y alegría ; y por eso debo celebrar el buen final, pues todo hecho bueno veo que se alaba al final.

With joy do I set about this poem and begin it, with joy it goes on and ends, and provided the end is good, I think that good will be the beginning as well. From the good beginning I derive joy and mirth and I must congratulate myself on the good ending for I see that every good action gets praised when it ends.

2. - Amors, e que'us vejaire

R 56v.



(1) Es aital dins lo recuèlh, mas deu èsser « re », « re », coma dins lo vèrs tresen.

(2) estai] faitz *cod.*

(3) façatz] faitz *cod.*

Amors, e que'us es vejaire ?
Trobatz mais fòl mas quant me ?
Cuidatz-vos qu'ieu sia amaire
e que ja non tròp mercé ?
Qué que'm comandetz a faire
farai-o, qu'aissí's conve(n) ;
mas vos non estai ges be(n)
que'm façatz tostemps maltraire.

Amour, qu'en pensez-vous donc ? Trouvez-vous plus fou que moi ? Croyez-vous que je puisse être amoureux et jamais n'être payé de retour ? Quoi que vous me commandiez de faire, je le ferai, ainsi convient-il. Mais cela ne vous va bien de me faire toujours souffrir.

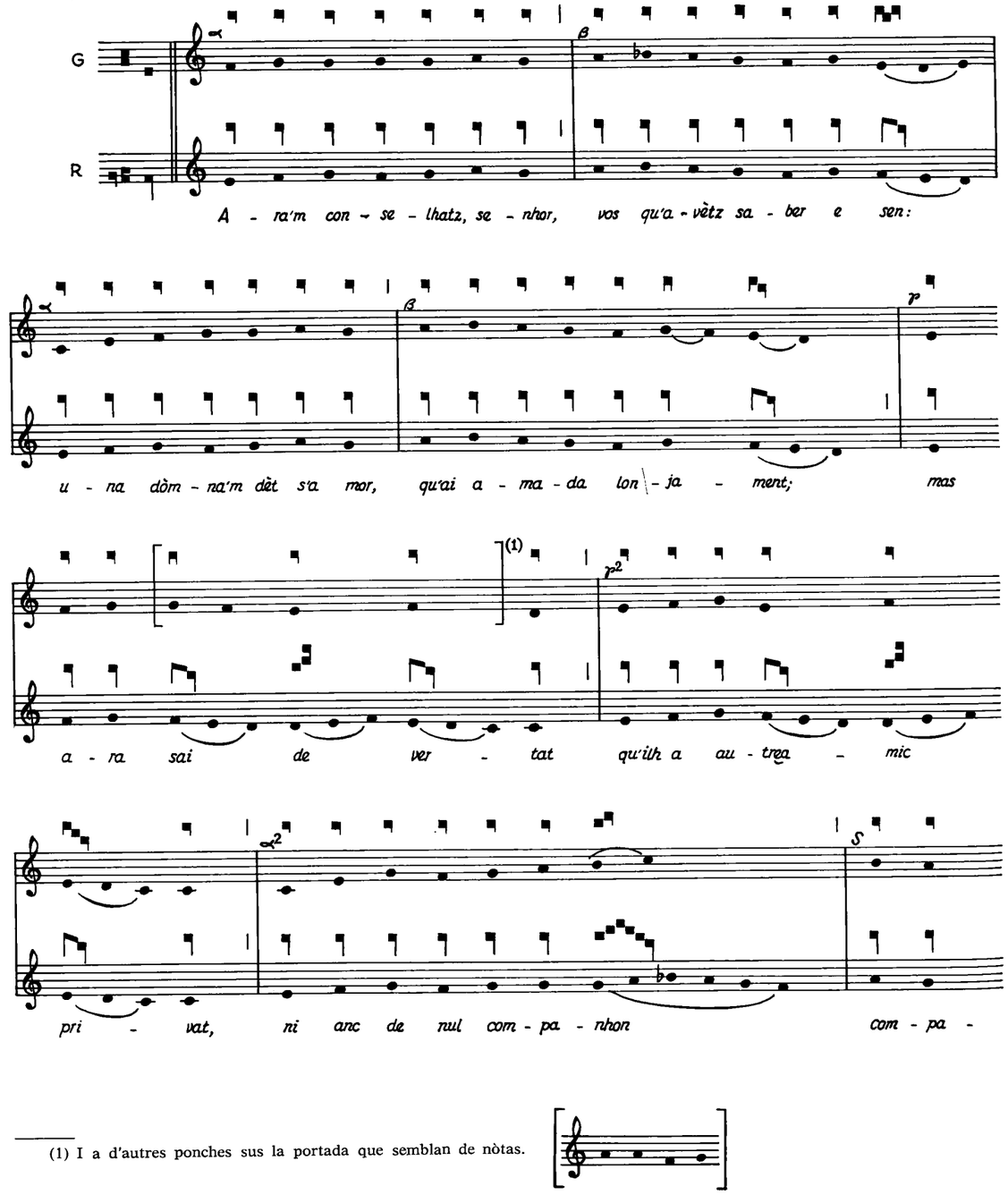
Liebe, was haltet Ihr davon ? Findet Ihr einen Verrückteren als mich ? Glaubt Ihr, dass ich verliebt sein könnte und nie eine Antwort finde ? Was Ihr mir auch befehlt zu tun, ich werde es tun, wie es sich gehört. Aber es steht Euch nicht gut an, dass Ihr mich immer leiden lasst.

Amor, ¿ qué pensáis ? ¿ Trováis más loco que yo ? ¿ Pensáis que puedo estar enamorado sin ser pagado recíprocamente ? Cualquier cosa que me mandéis hacer, lo haré, que así conviene. Pero no os va bien hacerme sufrir tanto.

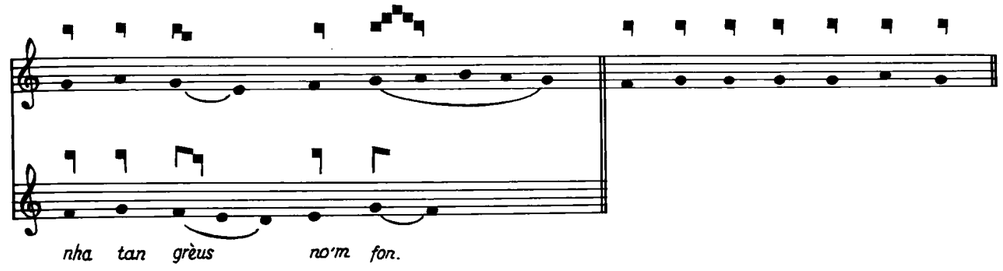
Love, what do you think of this ? Can you find a greater fool than me ? Do you think that I can always love without ever being requited ? Whatever you order me to do, I shall do it as is right. But it does not suit you to make me suffer all the time.

3. - Ara'm conselhatz, senhor

G 13v ; R 57v.



(1) I a d'autres ponches sus la portada que semblan de nòtas.



Ara'm conselhatz, senhor,
vos qu'avètz saber e sen :
una dòmna'm dèt s'amor
qu'ai amada lonjament ;
mas aras sai de vertat
qu'ilh a autre amic privat,
ni anc de nul companhon
companha tan grèus no'm fon.

Conseillez-moi maintenant, seigneurs, vous qui avez savoir et raison : une dame m'a donné son amour, que j'ai longuement aimée ; mais maintenant je sais en vérité qu'elle a un autre cher ami, et jamais d'aucun compagnon me fut si pénible la compagnie.

Ratet mir jetzt, Herren, die Ihr Wissen und Vernunft besitzt : eine Herrin hat mir ihre Liebe gewährt, die ich lange geliebt habe. Aber jetzt weiss ich ganz genau, dass sie einen anderen vertrauten Freund hat, und nie war mir die Gesellschaft eines Gefährten so schmerzlich.

Aconsejadme ahora, señores, vosotros que tenéis saber y razón : una dama, a quien había amado durante tanto tiempo, me ha dado su amor ; pero ahora tiene otro amigo íntimo, y ningún compañero me hace tan penosa la compañía.

Do advise me now, lords who have knowledge and reason. A lady gave me her love whom I have loved for long but now I know in truth that she has another private friend and never of any companion has the company been more painful to bear.

4. - Ara non vei lusir solelh

G 17 ; R 57 ; W 190.

Ara non vei lusir solelh,
tant me son escurzit li rai ;
e ges per aiçò no'm esmai,
qu'una clardats me solelha
d'amor, qu'ins el còr me raia ;
e, quand autra gents s'esmaia,
ieu melhur enans que sordei,
perque mos chants non sordeja.

Maintenant je ne vois pas briller le soleil, tant ses rayons se sont obscurcis ; mais je ne m'en émeus guère, car une clarté m'ensoleille, d'amour, qui rayonne dans mon cœur ; et quand les autres s'inquiètent, je deviens meilleur au lieu d'empirer, car il ne se gâte pas, mon chant.

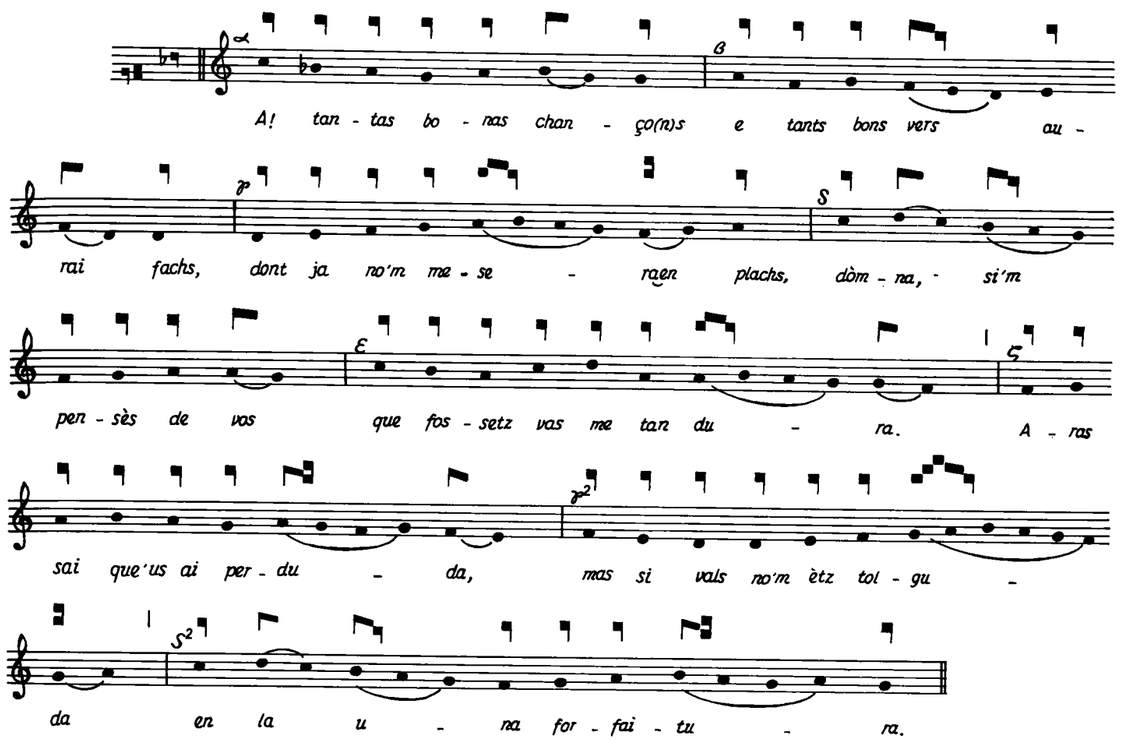
Jetzt sehe ich die Sonne nicht leuchten, so sehr sind mir ihre Strahlen verdunkelt, aber ich beunruhige mich darüber kaum, denn eine Helligkeit erleuchtet mich, die der Liebe, die in meinem Herzen strahlt, und wenn die anderen sich beunruhigen, werde ich besser und nicht schlechter, denn mein Gesang wird nicht verdorben.

Ahora no veo brillar el sol, tanto se me han oscurecido sus rayos ; pero no desmayo por ello, porque una claridad me solea de amor, que me irradia dentro de mi corazón ; y cuando los demás demayan, yo mejoro en vez de empeorar, pues mi canto no empeora.

I do not see the sun shining now so much have its rays darkened but I do not bother much about it for one ray of light is a sun to me and shines in my heart with love ; and while other people worry, I get better instead of worse for my song does not worsen.

5. - Ai ! tantas bonas chanço(n)s

R 58.



Ai ! tantas bonas chanço(n)s
e tants bons vèrs aurai fachs,
dont ja no'm mesera en plachs,
dòmna, si'm pensès de vos
que fossetz vas me tan dura.
Aras sai que'us ai perduda,
mas sivals no'm ètz tolguda
en la una forfaitura.

Hélas ! j'aurai fait tant de bonnes chansons et tant de bons « vers » ; dont je ne me serais pas soucié, madame, si j'avais pensé que vous seriez envers moi si dure. Je sais bien maintenant que je vous ai perdue ! mais du moins vous ne m'êtes pas ravie pour ma forfaiture.

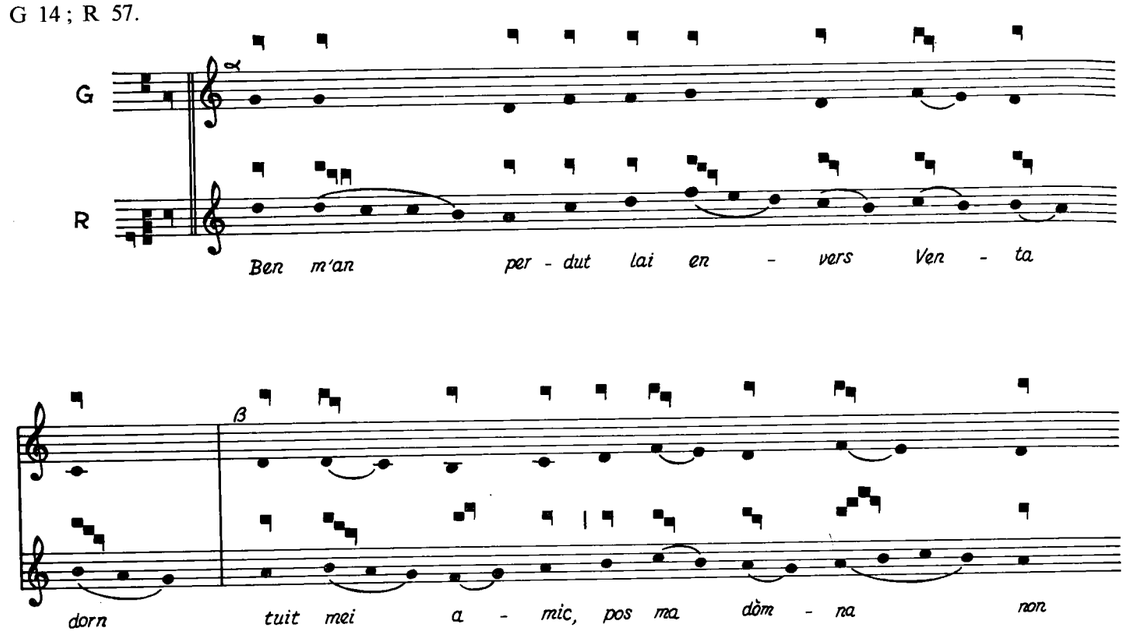
Ach, so viele schöne Lieder und so viele gute Verse habe ich gedichtet, um die ich mich nicht gekümmert hätte, Herrin, wenn ich von Euch vermutet hätte, dass Ihr zu mir so hart wäret. Jetzt weiss ich, dass ich Euch verloren habe ! Aber wenigstens seid Ihr mir nicht in dem einen Frevel genommen.

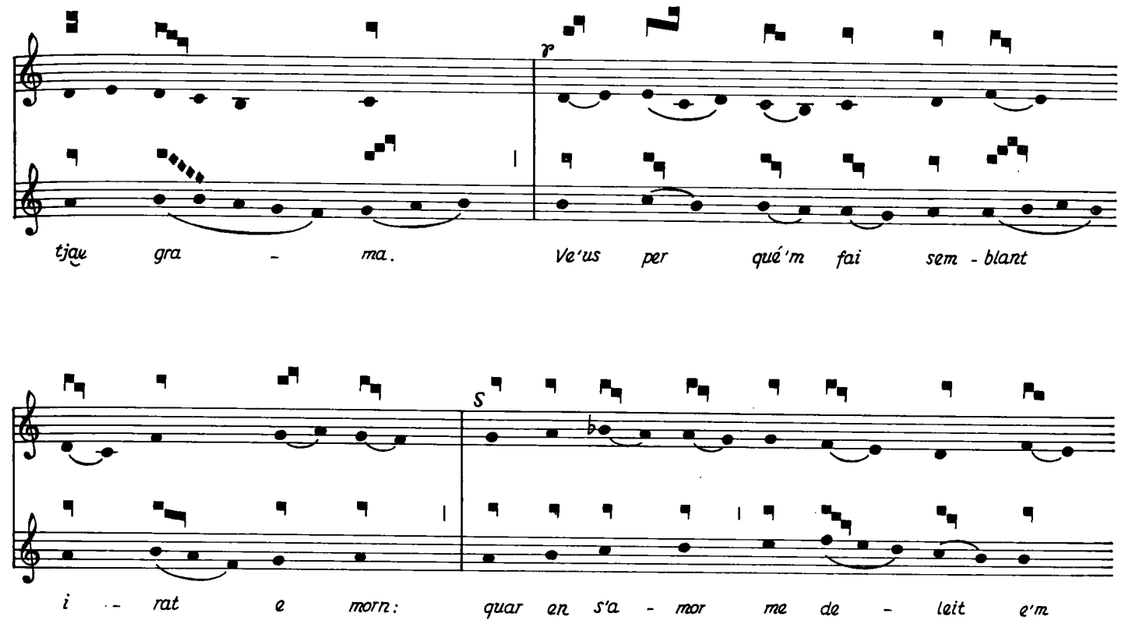
¡ Ay ! Tantas buenas canciones y tan buenos poemas hubiera hecho, que no me hubiera importado, Señora, el haber sido tan dura conmigo. Sé ahora muy bien que os he perdido. Pero, al menos, no me sois arrebatada por mi prevaricación.

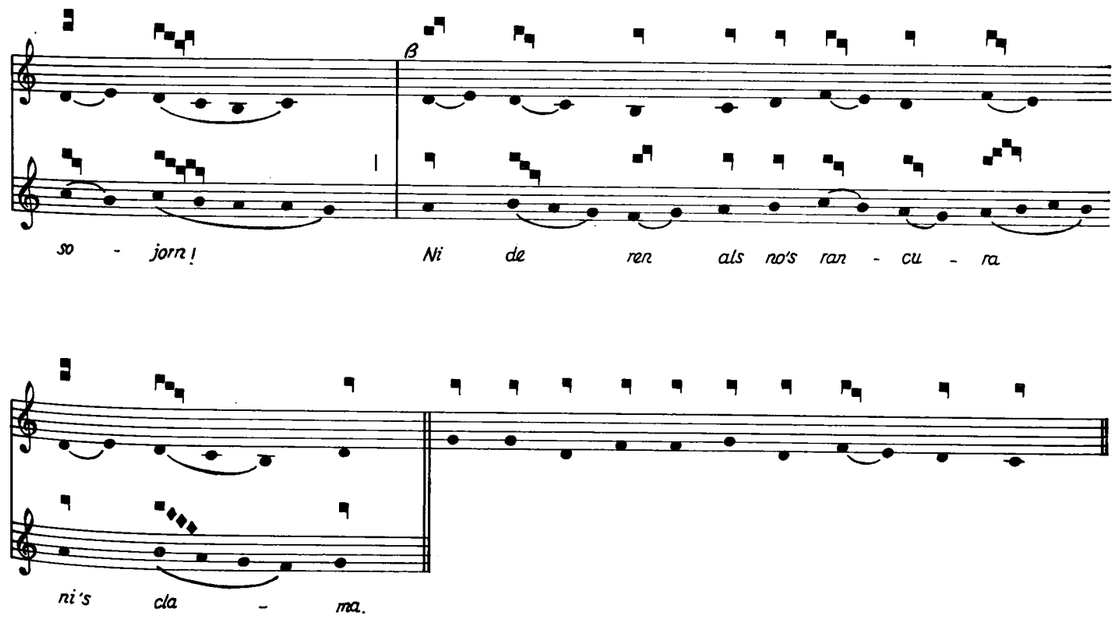
Alas ! how many good songs and how many good poems I would have made for which I would never have cared, Madam, if I had thought that you would be so hard with me. I know by now that you are lost to me ! But, at least, it is through no breach of mine that you are taken away from me.

6. · Ben m'an perdut lai envers Ventadorn

G 14 ; R 57.







Ben m'an perdut lai envers Ventadorn
tuit mei amic, pos ma dòmna non m'ama ;
et es ben drechs que jamais lai non torn,
qu'adés estai vas me salvatja e grana.
Ve'us per qué'm fai semblant irat e morn :
car en s'amor me deleit e'm sojorn !
Ni de ren als no's rancura ni's clama.

Ils m'ont perdu, là-bas vers Ventadour, tous mes amis, car ma dame ne m'aime pas ; et il est bien juste que je n'y retourne plus, puisque elle est toujours envers moi cruelle et sombre. Voilà pourquoi elle me montre un visage sévère et sombre de ce qu'en son amour je me délecte et complaise ! Tel est le seul motif de sa rancœur et de sa plainte.

Sie haben mich verloren, alle meine Freunde, dort, nach Ventadorn zu, denn meine Herrin liebt mich nicht. Es ist ganz recht, dass ich nicht mehr dorthin zurückkehre, denn sie ist wild und traurig mir gegenüber. Seht, warum sie mir eine zornige und traurige Miene zeigt, weil ich mich an der Liebe zu ihr erfreue und entzücke. Uber nichts anderes grämt und beklagt sie sich.

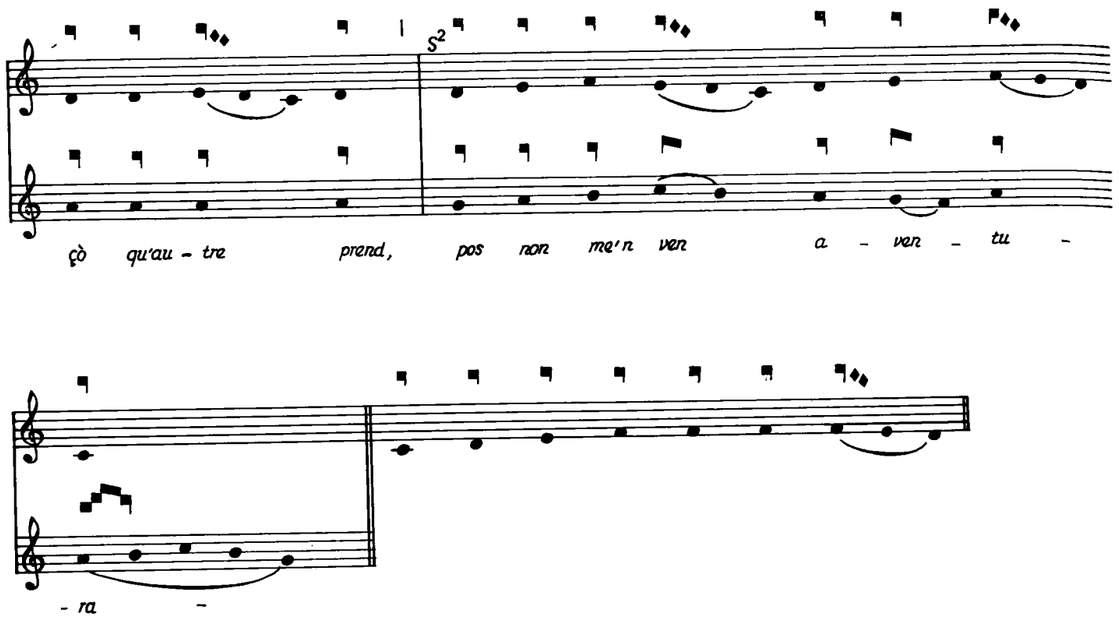
Allá, por Ventadorn, me han perdido todos mis amigos, pues mi dama no me ama ; y es bien justo que ya no vuelva más allí, puesto que ella sigue siendo conmigo esquiva y malhumorada. Ved por qué me pone semblante airado y sombrío : pues me deleito y complazco en su amor. Tal es el único motivo de su rencor y su queja.

They have lost me, all my friends near Ventadour, for my dame does not love me ; and it is right I do not go back there again since she is with me so cruel and gloomy. This is why she shows me such a severe and austere face for in her love I indulge and comply ! She has no other motive for her rancour and her grievance.

7. - Conòrts ara sai ieu ben

G 20 ; R 57v.

(1) Manca una sillaba e una nòta dins G.



Conòrts, ara sai ieu ben
que ges de me non pensatz,
pos saluts ni amistats
ni messatges non me'n ven.
Tròp cuid que faç long atend,
et èr ben semblant uèimai
qu'ieu chace çò qu'autre prend,
pos non me'n ven aventura.

Consolation, je sais bien maintenant que vous ne pensez pas à moi, car ni salut ni amitié ni message de vous ne me vient. Je crois bien que je suis trop patient, et il sera bien apparent désormais que je chasse pour le compte d'un autre, puisque bonheur je n'en retire.

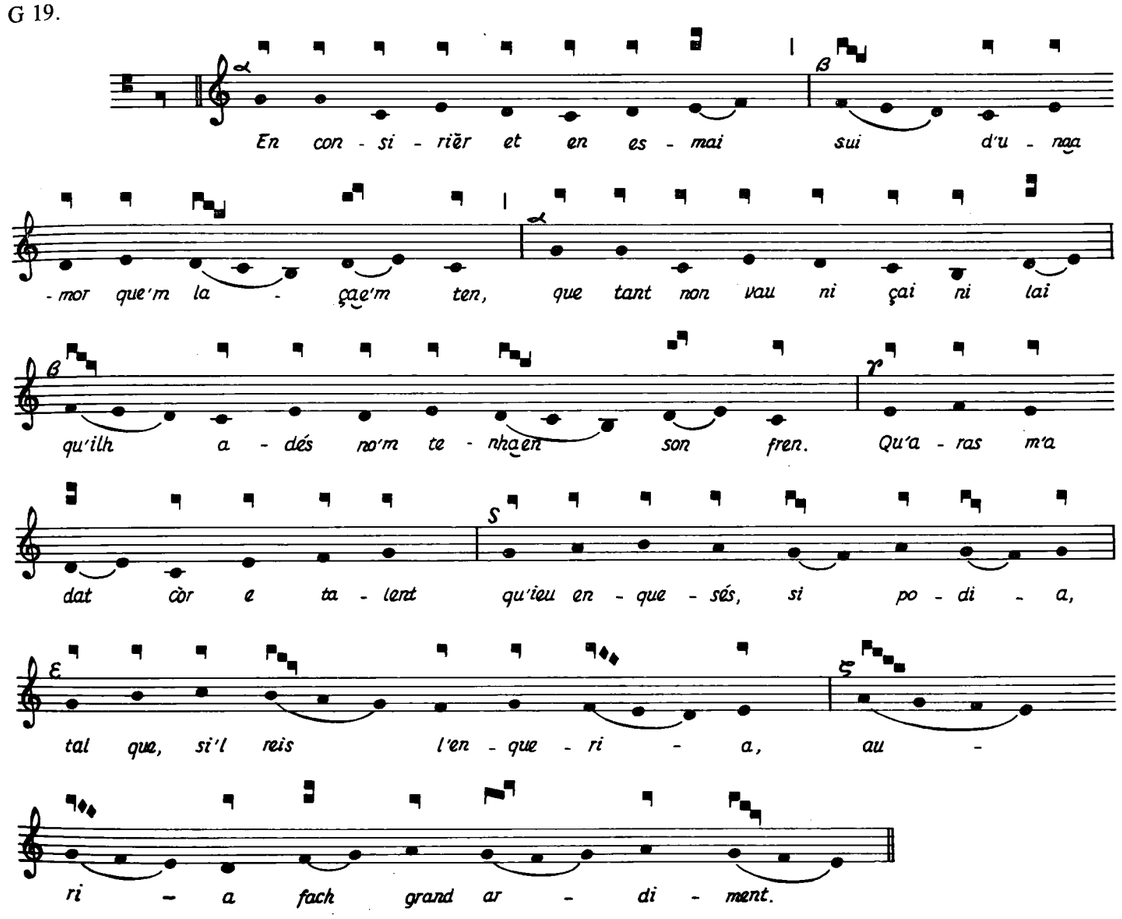
« Trost », jetzt weiss ich wohl, dass Ihr nicht an mich denkt, denn ich bekomme keinen Gruss, kein Freundschaftszeichen, keine Botschaft von Euch. Ich glaube, dass ich zu geduldig warte, und es ist fortan offenkundig, dass ich das jage, was ein anderer bekommt, dass ich keine Befriedigung daraus ziehen kann.

Consuelo, sé muy bien que no pensáis ahora en mí, pues ni saludo, ni amistad, ni mensaje me llega de vos. Me parece que soy demasiado paciente, y será bueno que yo cace a cuenta de otro, puesto que la dicha no me viene.

Comfort, now I know that you do not think of me for neither greetings nor friendship nor message from you never reaches me. I think I am too patient and it will be perfectly clear, from now on, that I pursue what another is enjoying since no happiness do I derive from it.

8. - En consirièr et en esmai

G 19.



En consirièr et en esmai
sui d'una amor que'm laça e'm ten,
que tant non vau ni çai ni lai
qu'ilh adés no'm tenha en son fren.
Qu'aras m'a dat còr e talent
qu'ieu enquesés, si podia,
tal que, si'l reis l'enqueria,
auria fach grand ardiment.

Je suis en souci et émoi d'un amour qui me lie et retient, tel que je ne puis aller ni ici ni là sans qu'elle ne me retienne de son frein. Mais maintenant cœur et désir, elle m'a donné pour demander un bien que, si le roi le demandait, il aurait bien commis une audace.

Ich bin in Sorge und Aufregung wegen einer Liebe, die mich bindet und zurückhält, so dass ich weder hier — noch dorthin gehe, ohne dass sie mich heftig an ihrem Zügel hält. Sie hat mir jetzt Herz und Verlangen gegeben, dass ich sie begehrt hätte, wenn ich könnte, so dass der König, wenn er sie begehrte, sehr kühn gewesen wäre.

Estoy en cuita y en desmayo por un amor que me ata y me retiene, de tal modo que no puedo ir por aquí o por allá sin que me sujete siempre con su freno. Pero ahora me ha dado ánimo y deseo para que solicite, si puedo, lo que si el rey lo requiriese, hubiese demostrado gran atrevimiento.

I feel worried and discontented with a love that binds and holds me so that I cannot go either here or there without her keeping me back with her bit. But now she has given me courage and desire to claim something that the king himself could not claim without a great boldness.

9. - Estat ai com òm esperduts (1)

W 195.

(1) « Ma dosne fa al començar », recuèlh.

Estat ai com òm esperduts
per amor un long estatge,
mas ara'm sui reconoguts
qu'ieu avia fach folatge ;
qu'a tots èra de salvatge,
car m'èra de chant recresuts,
e ont ieu plus estèra muts,
mas feira de mon damnatge.

J'ai été comme un homme hors de bon sens, par amour, un long temps, mais maintenant je me suis rendu compte que j'étais en pleine folie : pour tous j'étais objet de désagrément, car je m'étais lassé de chanter ; plus donc je resterais muet, plus je me ferais tort.

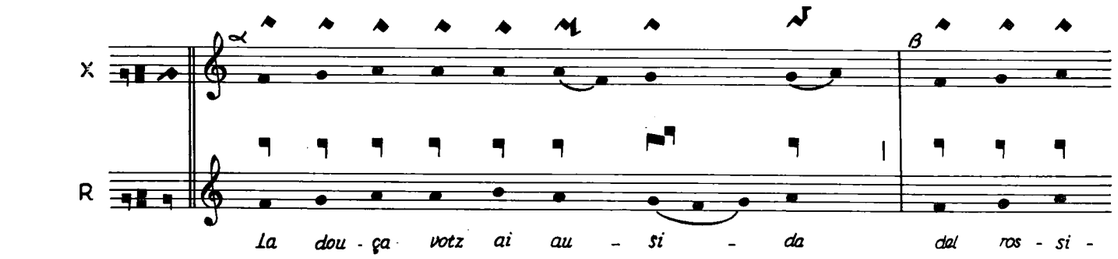
Ich bin gewesen wie von Sinnen, eine lange Zeit hindurch, aus Liebe, aber jetzt ist mir bewusst geworden, dass ich im Wahn steckte ; allen war ich unangenehm, denn ich hatte aufgehört zu singen, und je länger ich stumm bliebe, desto mehr trüge ich zu meinem Nachteil bei.

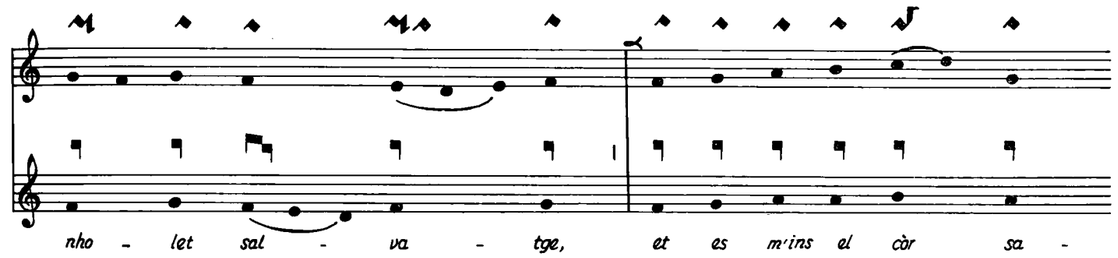
He estado como un hombre enajenado por amor largo tiempo, pero ahora me he dado cuenta que estaba en plena locura : yo era objeto de desagrado por parte de todos, pues me había cansado de cantar : y cuanto más enmudezca, mayor agravio me haré.

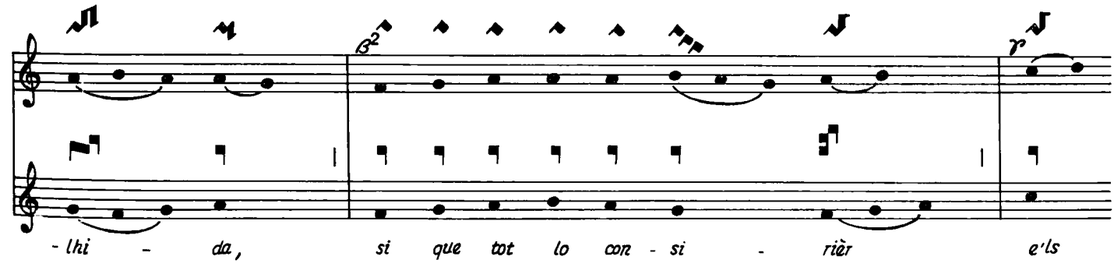
I have been like a man who has lost his senses out of love for a long period of time. But now I have realized that I had made a folly ; to everybody I was a nuisance for I had had enough of singing ; hence the quieter I remained the greater harm I caused myself.

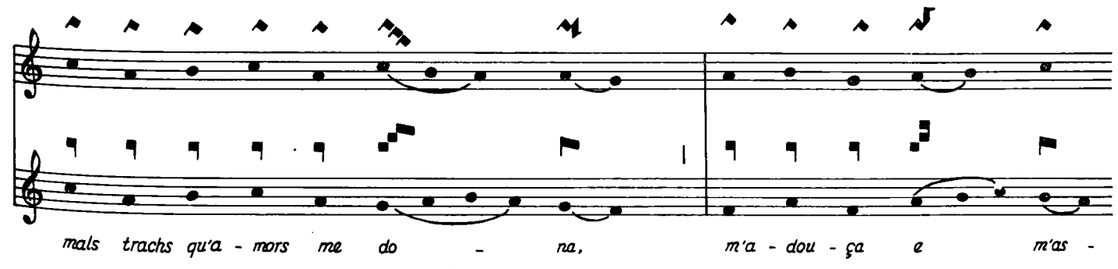
10. - La douça votz ai ausida

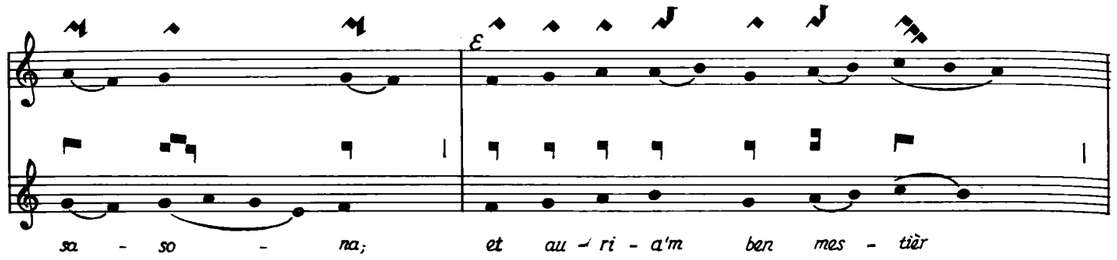
X 89 ; R 67v.











La douça votz ai ausida
et auria'm bèn mestièr
et es m'ins el còr salhida
si que tot lo consirièr
e'ls mals trachs qu'amors me dona,
m'adouça e m'assasona ;
et auria'm bèn mestièr
l'autrui jòis al mieu damnatge.

J'ai entendu la douce voix du rossignolet sauvage, elle a sauté dans mon cœur, si bien que tout le souci et les peines qu'amour me donne, elle les adoucit et tempère ; j'aurais bien besoin en vérité de la joie d'autrui en ma disgrâce.

Die süsse Stimme der wilden Nachtigall habe ich gehört, und sie ist mir so tief ins Herz gegangen, dass sie alle Sorgen und Qualen, die mir die Liebe bereitet, versüsst und erleichtert, und ich hätte wohl eines anderen Freude nötig, um meinen Schmerz zu überwinden.

He oído la dulce voz del pequeño ruiseñor salvaje, y me ha saltado en mi corazón de tal manera que toda la zozobra y las penas que amor me da, ella las dulcifica y atempera ; bien me vendría en verdad la alegría ajena en mi desgracia.

I have heard the sweet voice of the wild nightingale and it has sprung into my heart so that all the worries and pains that love has given me it sweetens them and tones them down. I would have great need of another's joy in my own disgrace.

11. - Lanquand fuèlhan bòsc e jarric

W 202v.

Lanquand fuèlhan bòsc e jarric,
e'lh flors pareis e'lh verdura
per los vergièrs e pels prats
e'lh ausèlh, qu'an estat enic,
son gai dessotz los folhats,
atressí'm chant e m'esbaudei
e reflorisc e reverdei
e fuèlh segon ma natura.

Quand les bois et les chênes mettent leurs feuilles, que paraissent la fleur et la verdure dans les vergers et les prés et que les oiseaux, qui étaient tristes, redeviennent gais sous les feuillages, ainsi je chante et me réjouis et refleuris et reverdis et me couvre de feuilles selon ma nature.

Wenn Wald und Eichen grün werden und Blumen und Gras in den Gärten und Wiesen erscheinen, und wenn die Vögel, die traurig waren, unter dem Blattwerk wieder fröhlich sind, dann singe ich und freue mich und blühe wieder auf und belaube mich und schlage aus, wie es meine Natur ist.

Como el bosque y los robles echan sus hojas, y como aparecen la flor y el verdor en los vergeles y en los prados, y como los pájaros, que estaban tristes, se vuelven alegres bajo el follaje, así canto yo, me regocijo y florezco y reverdezco y me cubro de hojas según mi naturaleza.

When woods and oaks put on their leaves and flowers and grass come back to orchards and meadows and the birds who were sad become gay under the foliage — so do I sing and rejoice and blossom and revive and put on leaves of my own.

12. - Lanquand vei la fuèlha

R 58.

Lanquand vei la fuèlha
jos dels albres chaser,
qui que pens ni duèlha,
a me deu bon saber,
non cresatz qu'ieu vuèlha
flor ni fuèlha veser,
car vas mi s'orguèlha
çò qu'ieu pus vuèlh aver ;
còr ai que me'n tuèlha,
mas non ai ges poder
qu'adés cug m'acuèlha
ont pus me'n desesper.

Quand je vois la feuille sous les arbres tomber, si un autre s'en soucie et s'en plaint, à moi cela ne peut que plaire ; ne croyez pas que je veuille voir fleur ni feuille, car s'irrite contre moi l'objet de mon plus grand désir, mon cœur voudrait m'en séparer, mais je n'en ai pas le pouvoir, car je pense qu'elle m'accueille, quand je me désespère le plus.

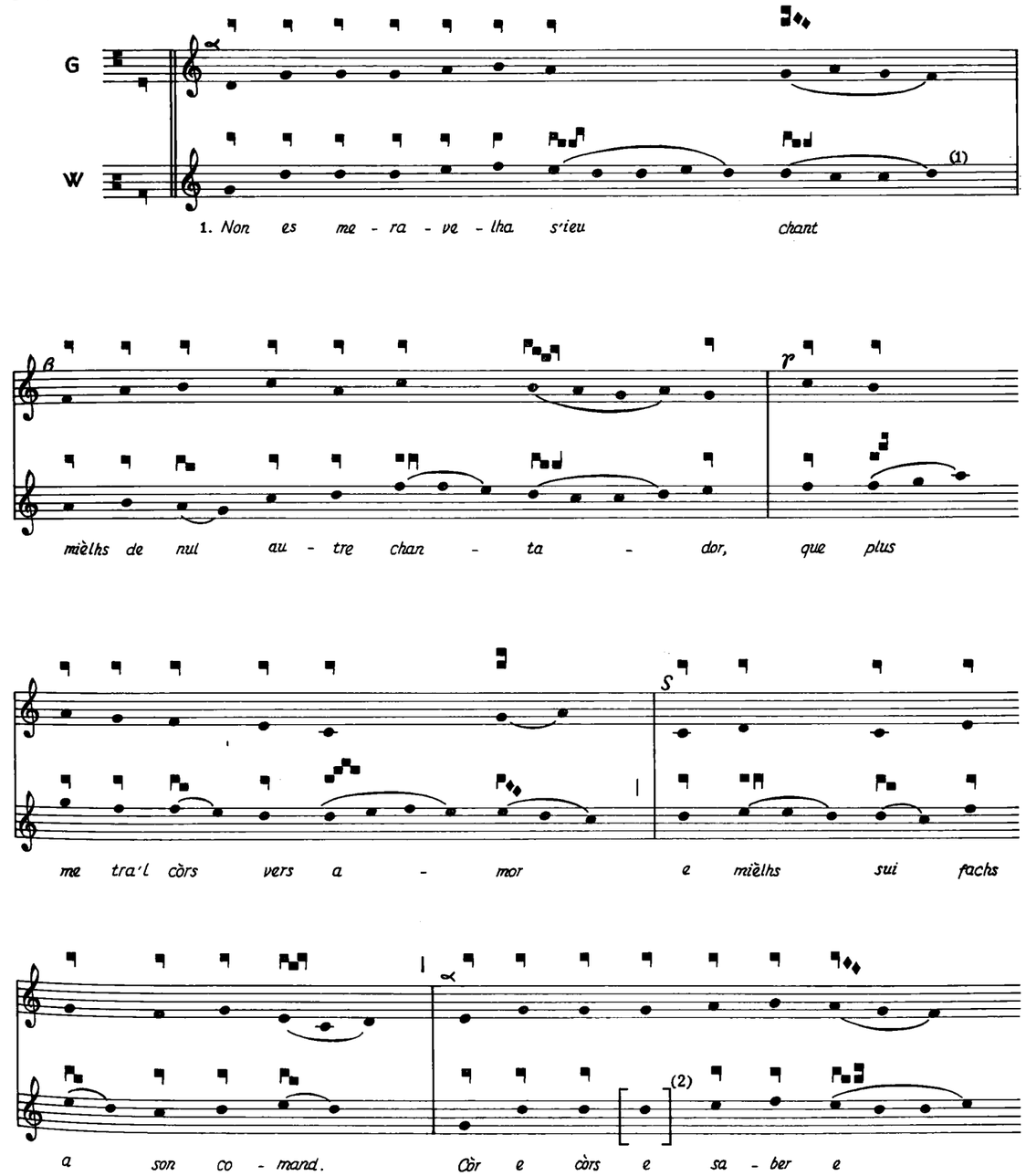
Wenn ich das Blatt unter die Bäume fallen sehe und ein anderer sich deshalb bekümmert oder sorgt, mir kann es nur gefallen. Glaubt nicht, dass ich Blüte oder Blatt sehen will, denn mir gegenüber ist diejenige hochmütig, die ich am meisten haben möchte ; ich habe die Absicht, mich davon abzuwenden, aber ich abe nicht dir Kraft dazu, so dass ich immer glaube, man empfängt mich dort, wo ich am meisten daran verzweifle.

Cuando veo que la hoja cae bajo los árboles, si alguien se preocupa por ello y se lamenta, a mí me agrada ; no creáis que quiero ver flor o follaje, pues se vuelve contra mí el objeto de mi mayor deseo ; mi corazón querría separarme, pero no tengo ese poder, pues pienso que me acoja en el momento de mayor desespero.

When I see the leaves falling under the trees if another bothers and complains it cannot be but pleasant to me ; do not think that I do not want to see leaf or flower because the one whom I most desire is cross with me ; my heart would like to part me from her but this is beyond my power for I believe that she welcomes me when she despairs me most.

13. - Non es meravelha s'ieu chant

G 9 ; W 191.



(1) W escriu dun biais ambigú l'« epiphonus » entre *si-do* e *do-re*, loqual pasmens es estat supremit dins lo vèrs parallèl « còr e còrs ».

(2) W supremís aquesta sillaba e nòta.

sen e fòr - ça e[3] po - der ieai mes;

si'm ti - ra[4] vers a mor lo fre(n)s

que vers au - tra pòrt no'm a - tend

2. A ques taA - mor me fèr tan gent al còr d'u - na

dou - ça sa - bor: cant vetz mòr lo jorn de do - lor e

re - viu de jòi au - tras cent. Ben es mos mals de bèl sem - blant,

que mais val mos mals qu'au - tre be(n)s; e pos mos mals

ai - tan bons m'es, bons èr lo bens a - près l'a - fan.

(3) G fa una sinalefa.
(4) Manca en W aquesta sillaba e nòta, amb la clau d'aquesta portada e de la seguenta, encausa qu'es copat lo fuèlh.

Non es meravelha s'ieu chant
mièlhs de nul autre chantador,
que plus me tra'l còrs vas amor
e mièlhs sui fachs a son comand.
Còr e còrs e saber e sen
e fòrça e poder i ai mes ;
si'm tira vas amor lo fre(n)s
que vas autra part no'm atend.

Aquesta amors me fer tan gent
al còr d'una douça sabor,
cent vetz mòr lo jorn de dolor
e reviu de jòi autras cent.
Ben es mos mals de bèl semblant,
que mais val mos mals qu'autre be(n)s ;
e pos mos mals aitan bons m'es,
bons èr lo bens après l'afan.

Ce n'est pas merveille si je chante mieux qu'aucun autre chanteur, puisque mon cœur me tire davantage vers l'amour, et que je suis mieux fait à ses ordres. Cœur et corps et savoir et raison et force et puissance j'y ai placés ; ainsi le frein me tire vers l'amour qu'à aucun autre côté je ne tends.

Cet amour me blesse si gentiment au cœur d'une douce saveur, que cent fois le jour je meurs de douleur et je revis de joie encore cent fois. Mon mal est vraiment d'un bien bel aspect, puisque mieux vaut mon mal qu'un quelconque bien ; et puisque mon mal est si bon pour moi, meilleur sera le bien après la peine.

No es maravilla si canto como ningún otro cantor, puesto que mi corazón me arrastra más hacia el amor, y estoy mejor hecho a su mandato. Corazón y cuerpo y saber y razón y fuerza y poder he puesto en el ; así el freno me arrastra el amor, hasta el punto, que no me ocupa en otra cosa.

Este amor me hiere tan gentilmente el corazón con tan dulce sabor, que cien veces al día muero de dolor y otras tantas revivo de alegría. Mi mal es realmente de bello aspecto, pues vale más mi mal que cualquier bien ; y pues mi mal es tan bueno para mí, mejor será el bien después del afán.

Es ist kein Wunder, dass ich besser singe als irgend ein anderer Sänger, da mich mein Herz stärker zur Liebe zieht und ich besser zu ihrem Kommando geeignet bin. Herz und Körper, Wissen und Vernunft, Kraft und Macht habe ich darauf gesetzt. So zieht der Zügel mich hin zur Liebe, da ich auf keine andere Seite abziele.

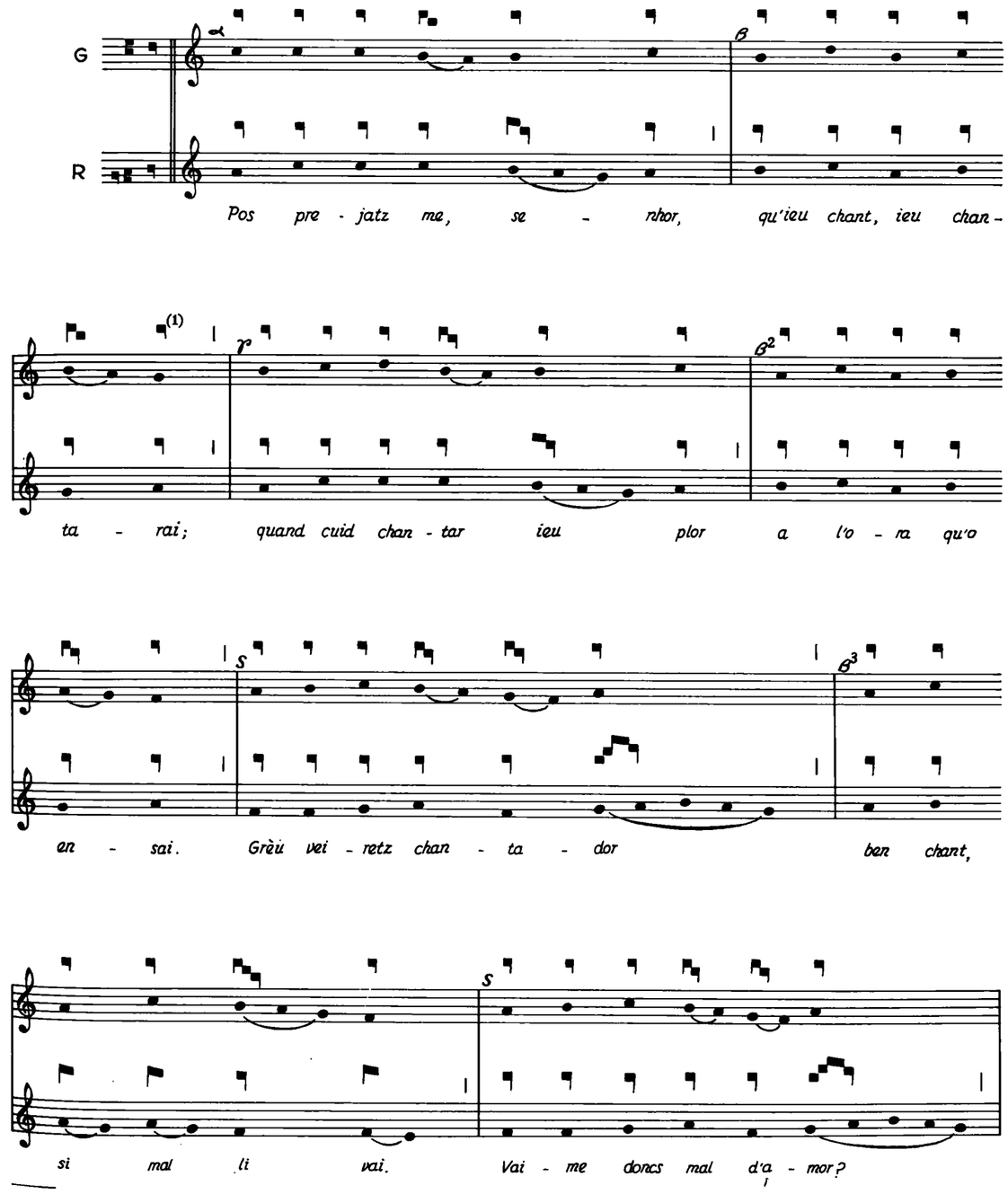
Diese Liebe verletzt mich auf so angenehme Weise inmitten eines süssen Vergnügens, dass ich hundert Male am Tag vor Schmerzen sterbe und ebenso oft vor Freude wieder auflebe. Mein Unglück sieht wirklich gut aus, denn es ist besser als irgend ein Glück. Und weil es für mich so gut ist, wird das Wohlbehagen nach dem Schmerz umso besser sein.

It is no wonder that I sing better than any other singer for my heart inclines me more towards love and I am better adapted to his sway. Soul as well as body, science as well as sense, strength as well as power have I placed in love ; so the bit draws me all the more towards love that for no other harbour am I found.

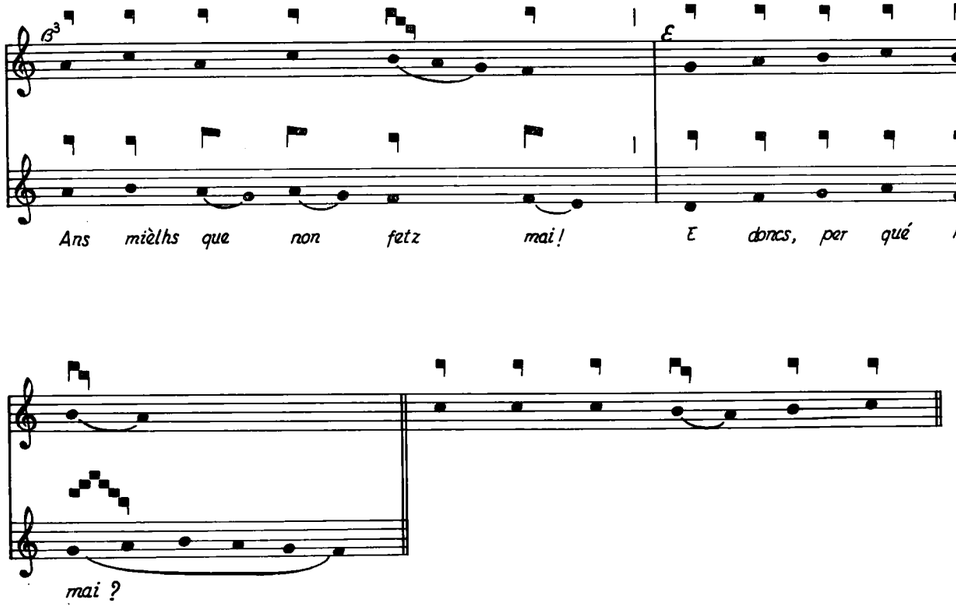
This love so exquisitely hurts me at the heart with such a sweet flavour that a hundred times a day I die of my pain and another hundred times I come to life again. My trouble is indeed of a good appearance as I favour it more than any other pleasant time and if my trouble is so good to me all the better will the pleasant time be after the present sufferings.

14. - Pos prejatz-me, senhor

G 20v ; R 57v.



(1) Aital dins lo recuèlh, contra lo parallelisme amb la frasa seguenta.



Pos prejatz-me, senhor,
qu'ieu chant, ieu chantarai ;
quand cuid chantar ieu plor
a l'ora qu'o ensai.
Grèu veiretz chantador
ben chant, si mal li vai.
Vai-me doncs mal d'amor ?
Ans mièlhs que non fetz mai !
E doncs perqué m'esmai ?

Puisque vous me priez, seigneurs, que je chante, je chanterai ; mais quand je crois chanter, je pleure dans le moment même où je le tente. Vous verrez difficilement qu'un chanteur chante bien, quand tout va mal pour lui. En amour cela va-t-il mal pour moi ? Non, mieux que jamais. Donc pourquoi me plaindre ?

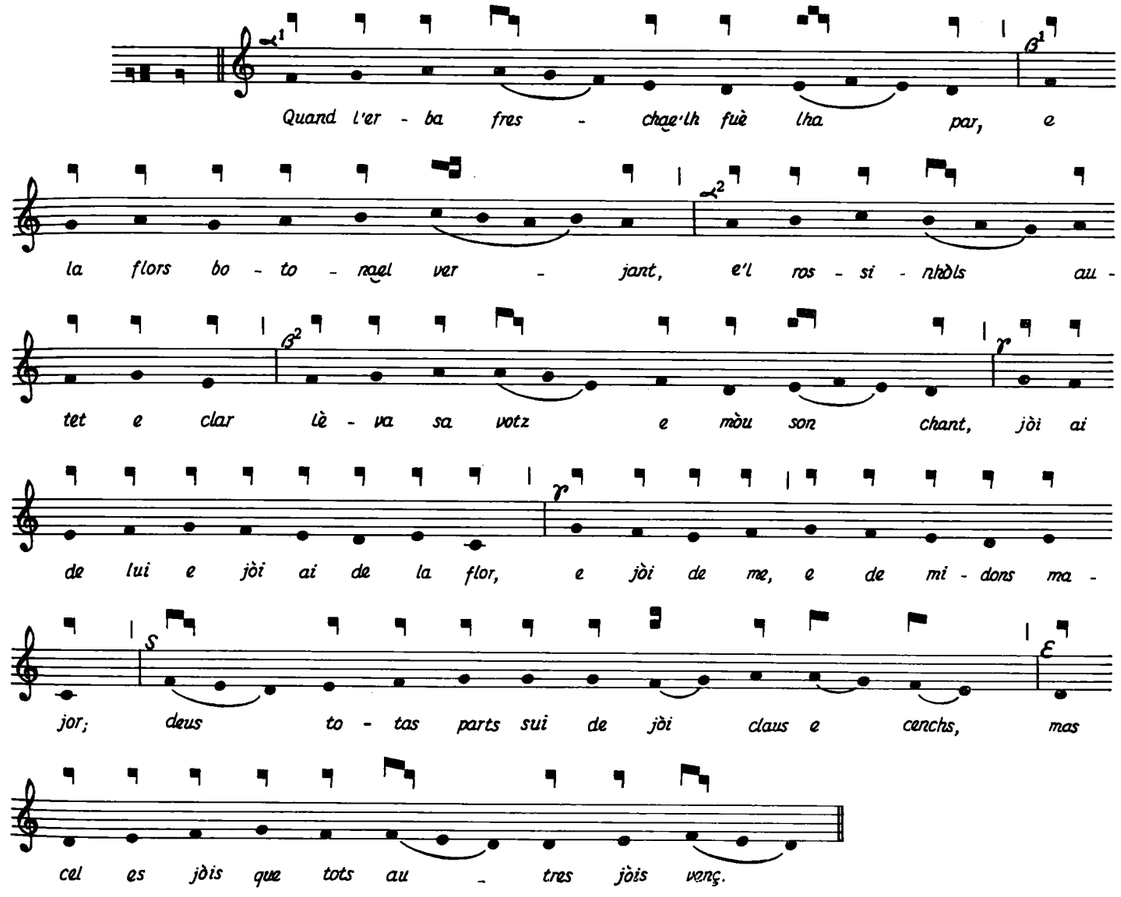
Da Ihr mich nun einmal bittet, Ihr Herren, ich soll singen, werde ich es tun ; aber wenn ich zu singen glaube, dann weine ich in dem Augenblick, in dem ich es versuche. Ihr werdet kaum einen Sänger sehen, der gut singt, wenn es ihm schlecht geht. Geht es mir also schlecht in der Liebe ? Nein, besser als je zuvor. Warum soll ich also klagen ?

Pues me rogáis, Señor, que cante, cantaré ; pero cuando creo cantar, muero en el momento mismo en que lo intento. Apenas veréis que un cantor canta bien cuando todo le va mal. ¿ Me va mal en el amor ? No, mejor que nunca. Entonces ¿ por qué lamentarme ?

Since you ask me to sing, lords, I shall ; when I think I sing I cry at the very same time when I try. Hardly will you find a singer who sings well when everything goes badly for him. Are things going bad for me lovewise ? Not at all, they are better than ever. Hence why do I complain ?

15. - Quand l'erba frescha e'lh fuèlha par

R 57v.



Quand l'erba frescha e'lh fuèlha par
e la flors botona el verjant,
e'l rossinhòls autet e clar
lèva sa votz e mòu son chant,
jòi ai de lui, e jòi ai de la flor,
e jòi de me, e de midons major ;
deus totas parts sui de jòi claus e cenchs,
mas cel es jòis que tots autres jòi venç.

Quand paraissent l'herbe fraîche et la feuille, que la fleur boutonne sur la branche, que le rossignol haut et clair élève sa voix et module son chant, j'ai joie de lui et j'ai joie de la fleur, et joie de moi, et encore plus de ma dame ; de toutes parts je suis de joie enfermé et ceinturé, mais celle-ci est la joie qui dépasse toutes les autres.

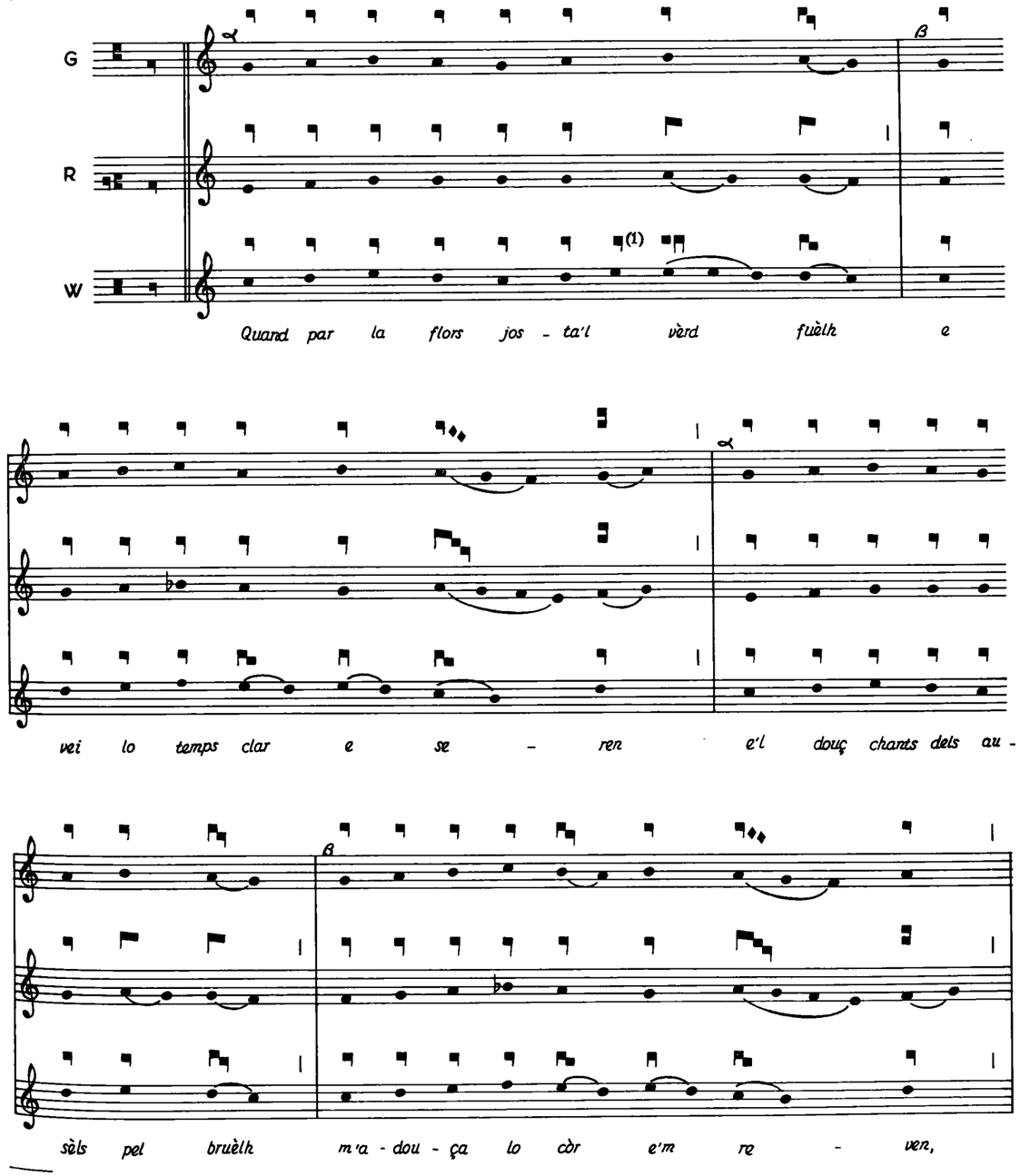
Wenn das frische Gras und das neue Blatt erscheinen, wenn die Knospe auf dem Zweig aufspringt, wenn die Nachtigall hoch und klar ihre Stimme erhebt und ihren Gesang moduliert, dann freue ich mich darüber und über die Blüte, über mich selbst und mehr noch über meine Herrin. Auf allen Seiten bin ich von Freude umgeben und umgürtet, aber diese eine ist allen anderen überlegen.

Cuando brotan la hierba fresca y la hoja, la flor retoña sobre la rama, cuando el ruiseñor alto y claro levanta su voz y modula su canto, me alegro con él, y me alegro con la flor, y me alegro de mí, y más todavía de mi dama ; por todas partes estoy cercado y ceñido, pero esta alegría vence a todas las demás.

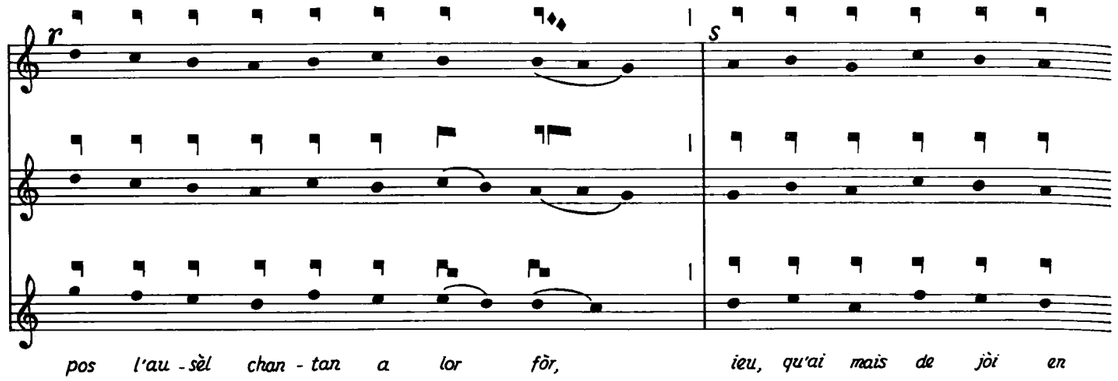
When the green grass and the leaves appear, the flower budding on the bough and the nightingale singing high and clear and pouring forth his song, I have joy from him and I have joy from the flower and joy from myself but even more so from my dame ; on all sides I am with joy enclosed and girt ; but the latter is the joy that is better than all others.

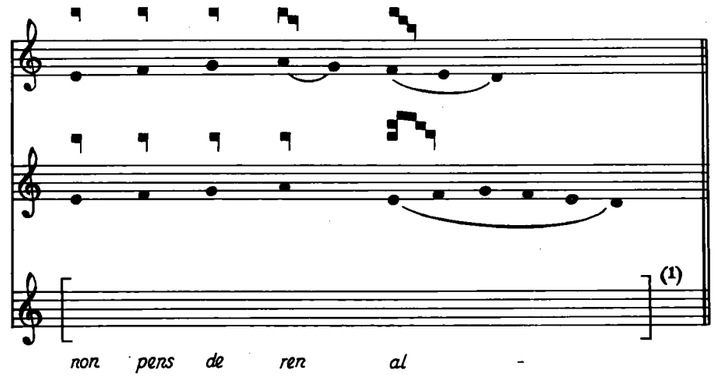
16. - Quand par la flors josta'l vèrd fuèlh

G 10v ; R 56 ; W 188.



(1) W fa pas l'elision *josta el.*





Quand par la flors josta'l vèrd fuèlh
e vei lo temps clar e seren
e'l douç chants dels ausèls pel bruèlh
m'adouça lo còr e'm reven,
pos l'ausèl chantan a lor fòr,
ieu, qu'ai mais de jòi en mon còr,
dei ben chantar, pos tuit li miei jornal
son jòi e chant, qu'ieu non pens de ren al.

Quand paraît la fleur près du vert feuillage, que je vois le temps clair et serein, et que le doux chant des oiseaux dans la futaie m'adoucit et ressuscite le cœur, puisque les oiseaux chantent selon leur loi, moi, qui ai plus de joie dans mon cœur, je dois bien chanter, quand toutes mes journées sont joie et chant et que je ne pense à rien d'autre.

Wenn die Blüte unter dem grünen Blattwerk erscheint, und ich das helle und heitere Wetter sehe, und wenn der süsse Gesang der Vögel in den Bäumen mir das Herz erleichtert und belebt, da die Vögel nach ihrem Brauch singen, dann muss ich, der ich noch mehr Freude in meinem Herzen habe, wohl singen, denn alle meine Tage sind Freude und Gesang und ich denke an nichts anderes.

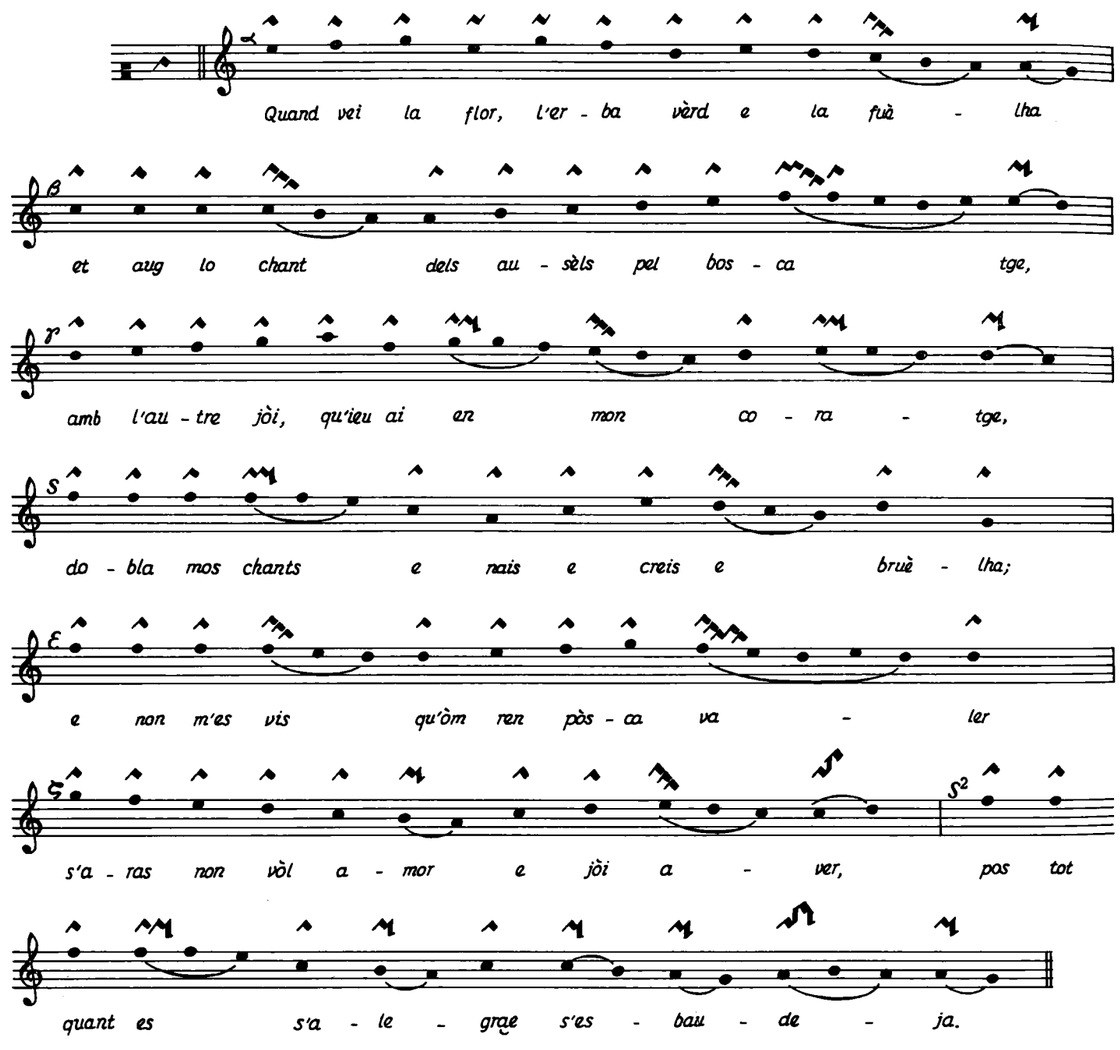
Cuando aparece la flor cerca del verde follaje, y veo el tiempo claro y sereno, y el dulce canto de los pájaros en el bosque me endulza y reanima el corazón, pues los pájaros cantan según su naturaleza, yo, que tengo más alegría en mi corazón, debo cantar, ya que todas mis jornadas son alegría y canto, y no pienso en otra cosa.

When the flower appears beside the green foliage and I see the weather clear and calm and the sweet song of the birds in the trees sweetens my heart and gives life to it, as the birds sing according to their laws I who have even more joy in my heart must sing well when all my days are but joy and song and I do not think of anything else.

(1) Manca lo final en W, que lo fuèlh es copat.

17. - Quand vei la flor, l'erba vèrd e la fuèlha

X 88.



Quand vei la flor, l'erba vèrd e la fuèlha
et aug lo chant dels ausèls pel boscatge,
amb l'autre jòi, qu'ieu ai en mon coratge,
dobla mos chants e nais e creis e bruèlha ;
e non m'es vis qu'òm ren pòsca valer
s'aras non vòl amor e jòi aver,
pos tot quant es s'alegra e s'esbaudeja.

Quand je vois la fleur, l'herbe verte et la feuille et que j'entends le chant des oiseaux dans le bocage, de la joie d'autrui, que je reçois au cœur, mon chant redouble, naît, grandit, pousse ; je crois bien qu'aucun homme ne peut rien valoir, s'il ne veut maintenant avoir amour et joie, car tout ce qui existe se réjouit et se recrée.

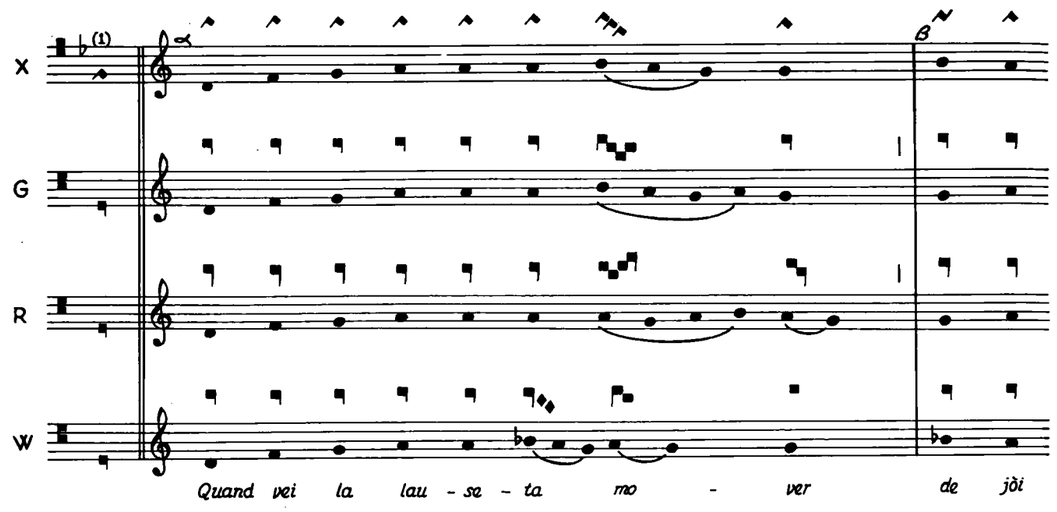
Wenn ich die Blüte, das grüne Gras und das Blatt sehe und die Stimmen der Vögel im Gebüsch höre, dann verdoppelt sich mein Gesang mit der Freude der anderen, die ich in meinem Herzen aufnehme, und hebt an, wächst und schwillt. Ich glaube, dass niemand etwas taugen kann, wenn er jetzt nicht Liebe und Freude haben möchte, denn alles freut sich und ist froh.

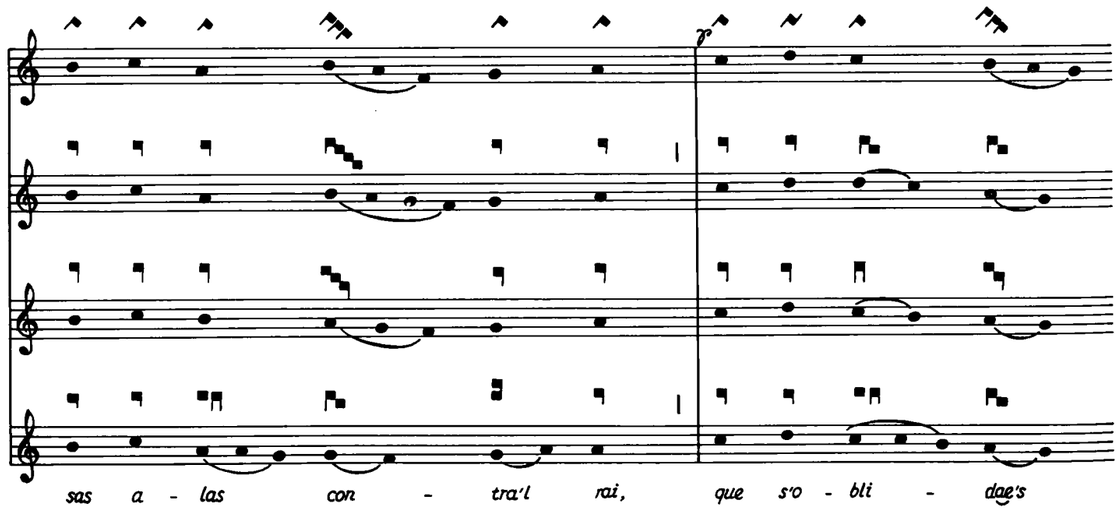
Cuando veo la flor, la hierba verde y la hoja y oigo el canto de los pájaros en la enramada, de la alegría de otro que poseo en mi corazón, mi canto redobla, nace, crece, brota ; ningún hombre vale nada si no quiere ahora tener amor y alegría, pues todo lo que existe se regocija y se recrea.

When I see the flower, the green grass and the leaf and I hear the birds singing in the grove, out of the joy of another creature that I receive in my heart, my own song is renewed, reborn, it grows and increases. I do believe that no man can have any worth if now he does not want to have love and joy for everything rejoices and is born again.

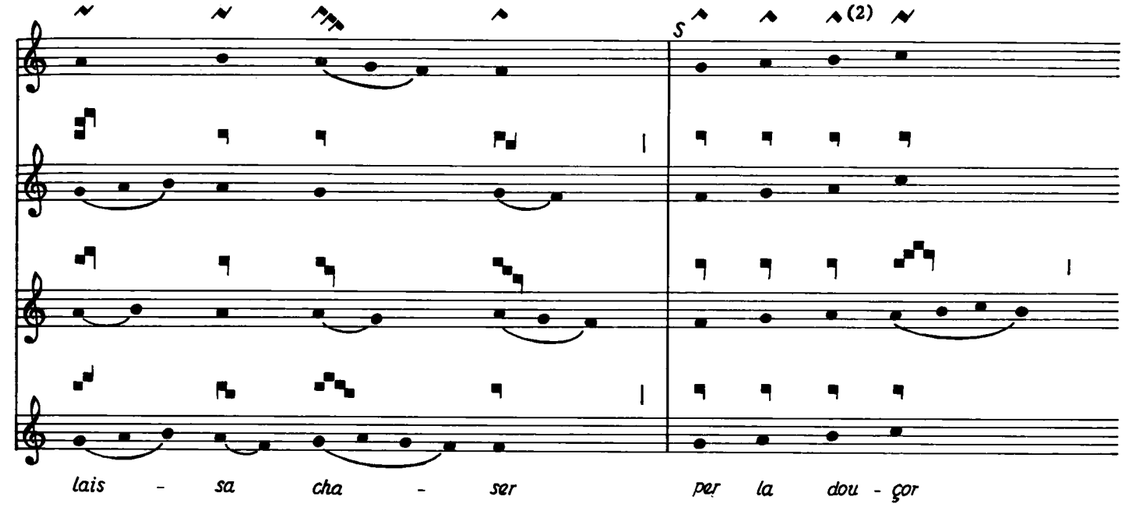
18. - Quand vei la lauseta mover

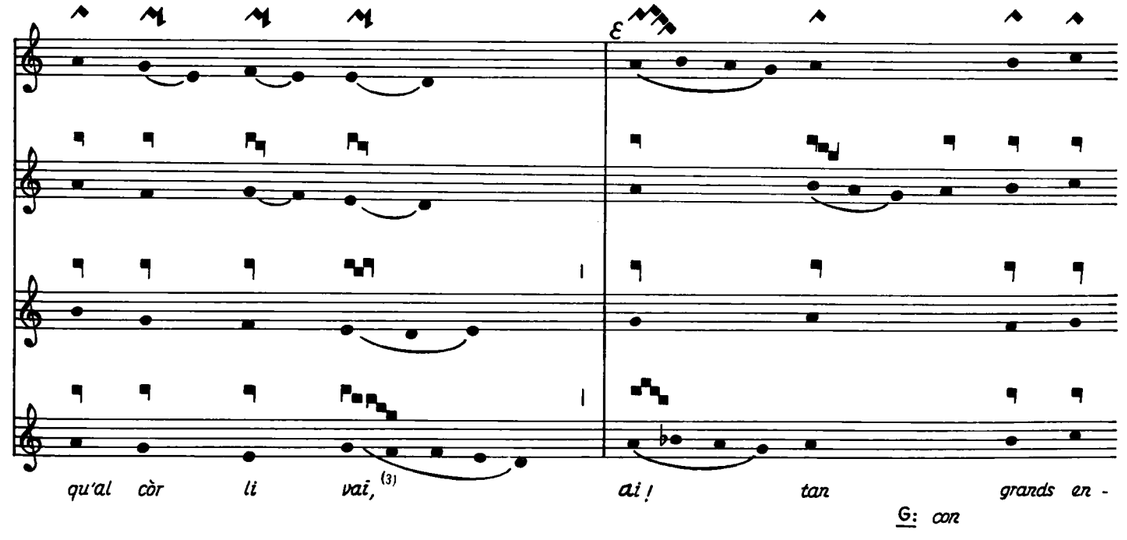
X 47v ; G 10 ; R 56v ; W 190v.





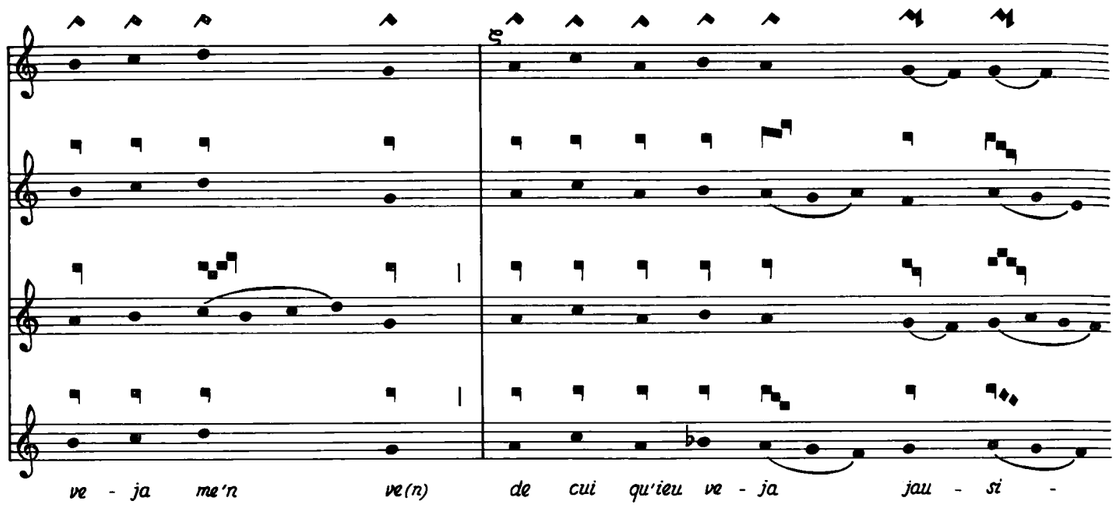
(1) Existís un bemòl en *si* al començament de totas las portadas qu'avèm quitat perque nos sembla de man posteriora.

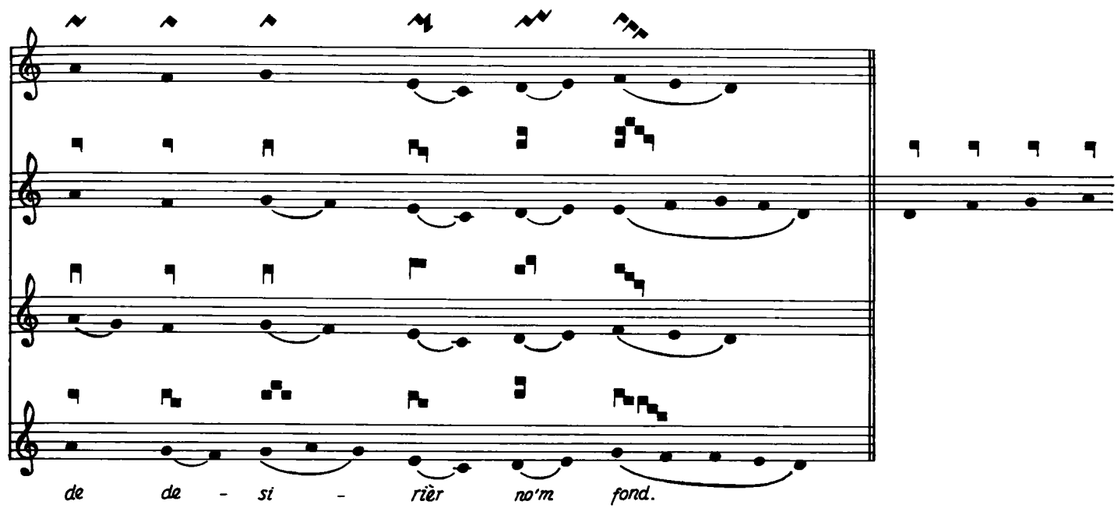


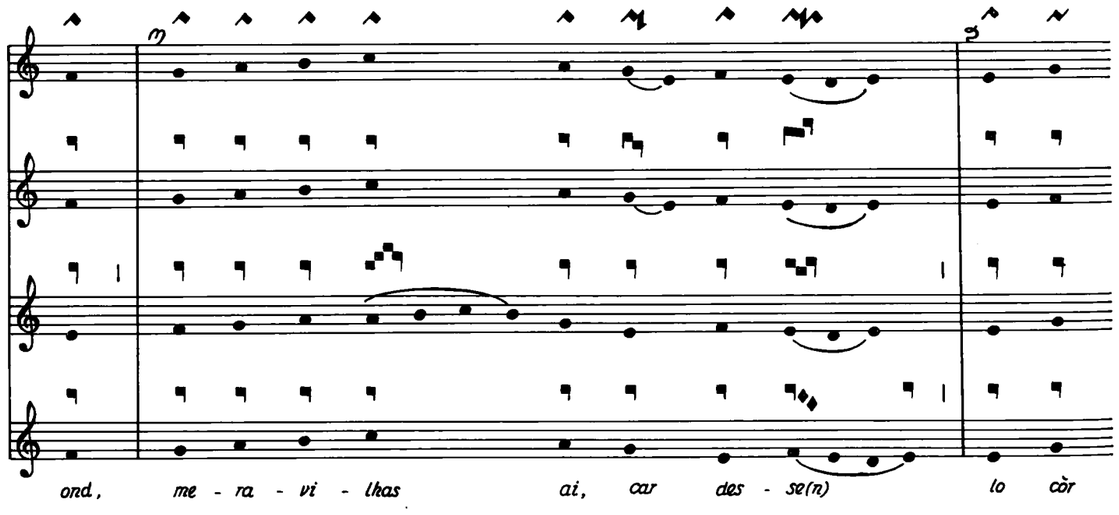


(2) Dins lo *si* i a un becaire.

(3) Los tèxtes d'aquestes dos vèrses son intercambiats en G.







Quand vei la lauseta mover
de jòi sas alas contra'l rai,
que s'oblida e's laissa chaser
per la douçor qu'al còr li vai,
ai ! tan grands enveja me'n ve(n)
de cui qu'ieu veja jausiond,
meravilhas ai, car desse(n)
lo còr de desirièr no'm fond.

Quand je vois l'alouette mouvoir de joie ses ailes contre le rayon du soleil, qu'elle s'évanouit et se laisse choir pour la douceur qui la touche au cœur, hélas ! si grande jalousie m'en vient de quiconque je vois en jouissance que je m'émerveille que sur le champ mon cœur ne fonde pas de désir.

Wenn ich sehe, wie die Lerche vor Freude ihre Flügel zur Sonne ausstreckt, sich vergisst und sich fallen lässt aufgrund der Süsse, die ihr Herz anrührt, ach, dann befällt mich grosse Eifersucht auf jeden, den ich in Freuden sehe ; ich wundere mich darüber, dass mein Herz nicht auf der Stelle vor Verlangen schmilzt.

Cuando veo la alondra mover de alegría sus alas contra el rayo de sol, y se desvanece y se deja caer por la dulzura que le llega al corazón, ¡ ay !, me entra una envidia tan grande de cualquiera que vea gozoso, que me maravillo de que al momento el corazón no se me funda en deseo.

When I see the lark move its wings against the rays of the sun so joyfully that it forgets itself and lets itself drop for the sweetness that touches its heart, alas ! so great is my jealousy for anybody whom I see having joy that I wonder that my heart does not melt with desire.

19. - Tant ai mon còr plen de jòia

Cangé 106.

Tant ai mon còr plen de jòia,
tot me desnatura.
Flor blancha, vermelha e gròia
me par la frejura,
qu'amb lo vent et amb la plòia
me creis l'aventura,
perqué mos prètz monta e pòia
e mos chants melhura.
Tant ai al còr d'amor,
de jòi e de douçor,
perque'ls gèls me sembla flor
e la nèus verdura.

Mon cœur est si plein de joie qu'il transforme tout pour moi. Fleur blanche, vermeille ou jaune me semble le froid, et avec le vent et la pluie grandit mon bonheur, ainsi monte et croît mon mérite et mon chant s'améliore. J'ai tant au cœur d'amour, de joie et de douceur, que le gel me semble fleur et la neige verdure.

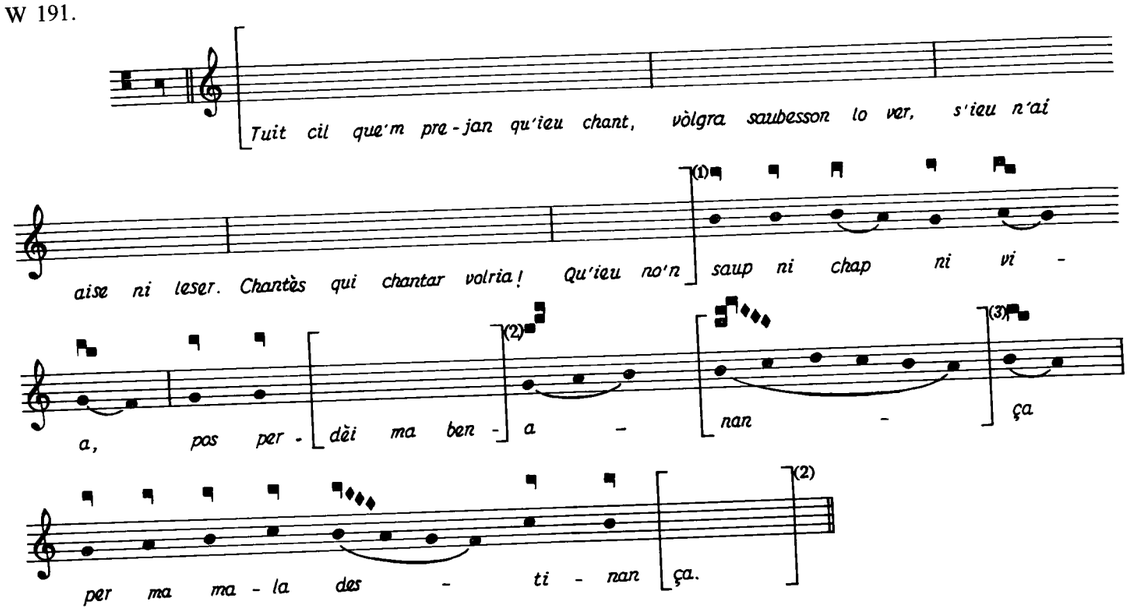
Tengo mi corazón tan lleno de alegría que todo me lo transfigura. Flor blanca, roja o amarilla me parece el frío, pues con el viento y con la lluvia crece mi dicha ; y así sube y crece mi mérito y mi canto mejora. Tanto amor tengo en mi corazón, tanta alegría y dulzura, que el hielo me parece flor y la nieve verdor.

Mein Herz ist so voller Freude, dass es alles für mich verwandelt. Eine weisse, rote und gelbe Blume scheint mir die Kälte, und mit Regen und Wind wächst mein Glück, denn mein Ruhm nimmt zu und wird grösser und mein Gesang wird besser. Soviel Liebe habe ich im Herzen, Freude und Wohlbehagen, dass der Frost mir wie eine Blüte vorkommt und der Schnee wie grünes Laub.

My heart is so full of joy that it changes everything for me. A white, red or yellow flower the cold seems to be and with the wind and rain my happiness increases, so my praise increases and grows and my song gets better. I have so much love in my heart and joy and sweetness that frost seems to me a flower and snow is but green foliage to me.

20. - Tuit cil qu'em prejan qu'ieu chant

W 191.



Tuit cil que'm prejan qu'ieu chant,
vòlgra saubesson lo ver,
s'ieu n'ai aise ni leser.
Chantès qui chantar volria !
Qu'ieu no'n saup ni chap ni via,
pos perdèi ma benanança
per ma mala destinança.

Tous ceux qui me prient de chanter, je voudrais bien qu'ils sussent en vérité si j'en ai l'aise et le loisir. Que chante celui qui voudra chanter ! Moi, je n'en vois ni le commencement ni le chemin, depuis que j'ai perdu le bonheur par malheureuse destinée.

Ich möchte, dass alle, die mich bitten zu singen, wissen, dass ich weder Lust noch Laune dazu habe. Mag der singen, der Lust dazu hat ! Ich sehe keinen Anfang und keinen Weg, seit ich mein Glück verloren habe durch ein schlimmes Schicksal.

Todos los que piden que cante quisiera supiesen en verdad si dispongo de tiempo y de ocio. ¡ Cante quien quiera cantar ! Por mí, yo no veo ni el principio ni el camino, desde que he perdido mi felicidad por el desventurado destino.

All who entreat me to sing, I would like them to know truthfully whether I have time and opportunity for singing. Sing whoever wants to ! For myself, I see neither the beginning nor the way to proceed since I have lost my happiness through my unfortunate destiny.

(1) Manca lo fuèlh d'abans que portava la primièra part de la cançon.

(2) La fin de las portadas es copada.

(3) Al començament de la portada i a doas claus de « do », una en tresena e l'autra en quatrena rega. Coma la segonda ligadura de la portada, « scandicus subtripunctis », assenhalat entre croquets, sembla de man posteriora, avèm interpretat que la clau de « do » en quarta se referís unicament a aquesta ligadura e pas brica a l'anteriora. Se s'acèpta pas aquela interpretacion e s'admet solament la clau de « do » en tresena, aquela ligadura se deurà legir : « re », « mi », « fa », « mi », « re », « do ». Mas se s'admet la clau de « do » en quarta per tota la portada, sa lectura totala, a partir del primièr « scandicus » serà tala : « mi », « fa », « sol » « si », « do », « re », « do », « si », « la », « sol », « fa », etc...

RAIMBAUT D'AURENGA (...1147-1173)

Planhèm que d'aquel grand trobador se'n siá conservat pas qu'una cançon amb musica. Sa produccion totala, coma es conoguda, arriba a quaranta tèxtes. Sa vida corta, que moriguèt a trenta ans, es pro conoguda ; foguèt rabenta. Filh de Guilhem d'Aumelàs e de Tiborc d'Aurenja, pòrta lo nom de son grand mairal, Raimbaut. Recebèt en eiretatge los fèus de son paire e una part d'aqueles de sa maire, mas sa situacion financièra èra pas flama. Frequentèt los melhors trobadors de son temps, demèst eles lo grand Giraud de Bornèlh e Bernard de Ventadorn.

BIBLIOGRAFIA :

K. Appel, *Raimbaut von Orange*, Berlin, 1928 (reproduccion anastatica, Ginebra, 1973) ; W.T. Pattison, *The life and works of the troubadour Raimbaut d'Orange*, The University of Minnesota Press, Minneapolis, 1952 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 418.

Pos tals sabers mi sorç e'm creis.

Mss. : X 85.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 8	a 8	b 8	c 7	c 7	d 8	c 7

Tèxt : Bartsch.

BIBLIOGRAFIA :

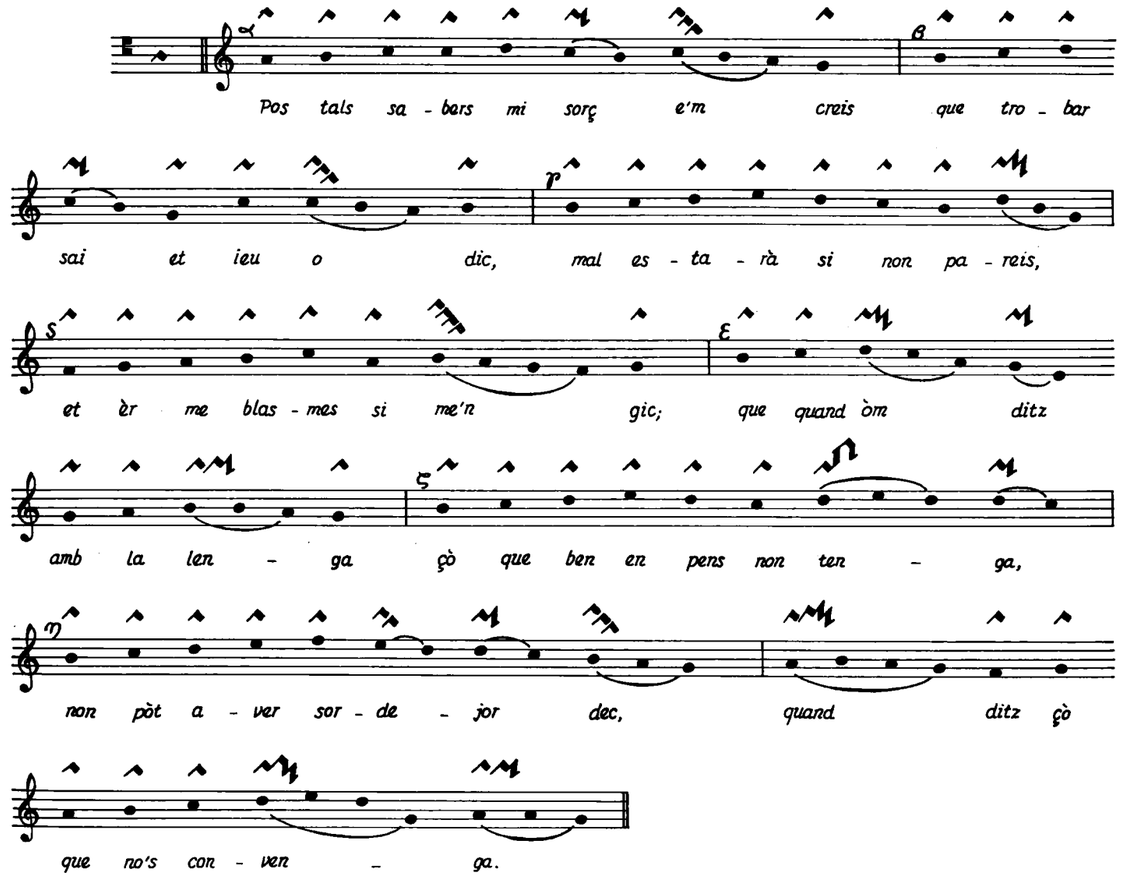
Pillet, 350 ; Frank, 377:2.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Chrestomathie*, 69 ; W.T. Pattison, *The Life and Works of the Troubadour Raimbaut of Orange*, Minneapolis, 1952, 195.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia*, 3, 245 ; Husmann, *Das Prinzip*, 12 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 37.

Pos tals sabers mi sorç e'm creis

X 85.



Pos tals sabers mi sorç e'm creis
que trobar sai e ieu o dic,
mal estarà si non pareis,
et èr me blames si me'n gic ;
que quand òm ditz amb la lenga
çò que ben en pens non tenga,
non pòt aver sordejor dec,
quand ditz çò que no's convenga.

Puisque je m'élève et grandis d'un savoir de poésie, et puisque je l'avoue, ce sera pitié qu'il n'y paraisse pas et le blâme m'en viendra si je m'abstiens ; car que l'on dise avec la langue ce qu'on n'a pas dans la pensée, voilà bien le pire des défauts, puisqu'on parle hors de toute conformité.

Da ich im Wissen um meine Dichtkunst wachse und mich erhebe und sie zugebe, wäre es schlecht, wenn sie sich nicht zeigte, und ich würde getadelt, wenn ich mich zurückhielte ; denn es kann keinen schlimmeren Fehler geben, als wenn man etwas mit der Zunge sagt, was nicht im Kopfe ist, denn dann sagt man das, was sich nicht gehört.

Pues me encumbro y engrandezco por mi saber poético, será una lástima que no se manifieste, y, si no doy muestras de ello, me reprocharía ; éste es el peor de los defectos, que se diga con la lengua lo que no se tiene en el pensamiento, puesto que se habla fuera de toda conformidad.

Since I rise and grow in the knowledge of poetry and I admit it , it will be a pity that this does not show and the blame will fall on me if I abstain ; for when man says with his tongue what is not in his thoughts there can be no worse sin since he speaks outside all conformity.

GIRAUD DE BORNÈLH (...1162-...1199)

Segon la *Vida,* aquel trobador foguèt de condicion bassa, mas sabent en letras e de talent natural. Lo considèra coma lo melhor trobador de tantes coma n'i aguèt abans e aprèp el. Cantèt doas dònas, Escaronha, que li donèt coma gatge un gant, e una dòna francesa. Vesitèt de corts espanhòlas e prenguèt part a la tresena crosada. Capitèt plan dins sa vida de trobador. Dante lo sonèt « poëta de la rectitud ». De las 76 poësias qu'avèm servadas d'el quatre solament an la musica, entre lasqualas, per astre, una de sas melhoras, l'auba « Reis gloriós ».

BIBLIOGRAFIA :

A. Kolsen, *Guiraut von Bornelh, der Meister der Trobadors,* Berlin, 1894 ; id. *Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh,* 2 vol., Halle, 1910 e 1935 ; B. Panvini, *Giraldo di Bornelh, trovatore del secolo XII,* Catania, 1949 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 463.

1. - Lèu chançoneta e vil.

Mss. : R 9v.

Forma :

α	β	γ	δ	α	β	ε	ζ	η	θ
a 6	b 6	b 6	c 6	c 6	b 6	b 6	d 6	e 4	d 6

Tèxt : Kolsen.

Bibliografia :

A. Kolsen, *Sämtliche Lieder,* II, 87 ; Pillet, 209 ; Frank, 693:1.

Ed./Tèxt : Kolsen, *Sämtliche Lieder,* I, 300.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 56.

2. - Non puèsc sofrir qu'a la dolor.

Mss. : R 84.

Forma : Cançon :

α	β^2	γ	α	β	δ	γ	α^2	ε	ζ
a 8	b 8	a 8	b 8	c 6'	d 8	d 8	c 6'	d 8	d 8

Tèxt : Kolsen.

Aquesta melodia es estada imitada, çò sembla, per Pèire Cardenal dins sa cançon : « Ar me puèsc ieu lausar d'Amor », que trobam qualques fuèlhs abans dins aquel Ms. R 72v.

Bibliografia :

Kolsen, *Sämtliche Lieder,* II, 79 ; Pillet, 209 ; Frank, 424:6.

Ed./Tèxt : Kolsen, *Sämtliche Lieder,* I, 228 ; Anglade, *Anthologie,* 77 ; Bertoni, *Antiche poesie,* 41.

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya,* 396 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 57.

3. - Reis gloriós, verais lums e clartats.

Mss. : R 8v ; Chigi 75 ; dins aquel ms. se tracha d'un *contrafactum* amb un tèxt qu'apartén al *Mistèri de Santa Agnès* : « Mater facit planctum in sonu albae : Reis glorios, verai lums e clardat ».

Forma : Cançon :

α	α	β	γ	δ
a 10	a 10	b 10	b 10	c 6

Tèxt : Kolsen, Riquer.

Bibliografia :

Kolsen, *Sämtliche Lieder,* II, 95 ; Pillet, 211 ; Frank, 156:2.

Ed./Tèxt : Kolsen, I, 342 ; Bartsch, *Chrestomathie,* 109 ; Appel, *Chrestomathie,* 91 ; Chaytor, *Troubadours of Dante,* 45 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 78 ; id., *Leben und Lieder,* I, 28 ; Anglade, *Anthologie,* 81 ; Audiau, *Nouvelle Anthologie,* 243 ; Berry, *Florilège,* 206 ; Serra, *Els trobadors,* 147 ; Brittain, *The medieval Latin,* 130 ; Cavaliere, *Cento,* 109 ; Hill, *Anthologie,* 59 ; Gentile, *Antichi testi,* 120 ; Piccolo, *Primavera,* 47 ; Bec, *Petite Anthologie,* 115 ; Viscardi, *Florilegio,* 111 ; Riquer, *Los trovadores,* 511.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 232 ; Riemann, *Das Problem,* 30 ; Aubry, *Trouvères et troubadours,* 87 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 431 ; Gérold, *Histoire,* 302 ; Jeanroy, *Le jeu de Sainte Agnès,* 61 ; Anglés, *La música a Catalunya,* 395 ; id., *Cantigas,* III, 82 ; Reese, *Music in the Middle Ages,* 215 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 58 ; Maillard, *Anthologie,* 20 ; B. Stäblein, *Eine Hymnusmelodie als Vorlage einer provenzalischen Alba,* « Miscellanea Anglès », II, Barcelona, 1958, 1961, pp. 889-894.

4. - Si'us quèr conselh, bèla amia Alamanda.

Mss. : R 8.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 10'	a 10'	a 10'	a 10'	a 10'	b 4	a 10'	b 6

Tèxt : Kolsen.

Bibliografia :

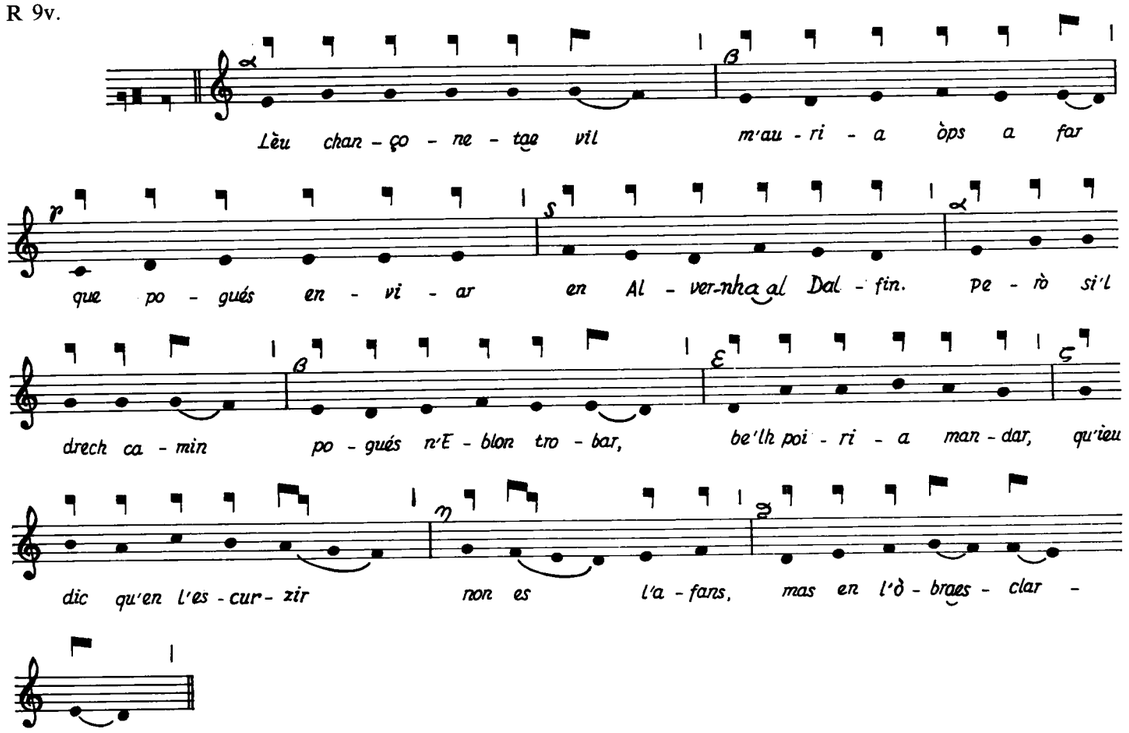
Kolsen, *Sämtliche Lieder,* II, 102 ; Pillet, 212 ; Frank, 19:2.

Ed./Tèxt : Kolsen, *Sämtliche Lieder,* I, 366 ; Schultz Gora, *Die Provenzalischen Dichterinnen,* Leipzig, 1888, 19 ; Appel, *Chrestomathie,* 129 ; Chaytor, *Troubadours of Dante,* 30 ; Hill, *Anthology,* 60.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 59.

1. - Lèu chançoneta e vil

R 9v.



Lèu chançoneta e vil
m'auria òps a far
que pogués enviar
en Alvernha al Dalfin.
Però, si'l drech chamin
pogués N'Eblon trobar,
be'lh poiria mandar
qu'ieu dic qu'en l'escurzir
non es l'afans,
mas en l'òbra esclarzir.

Une chansonnette légère et simple je devrais composer, que je puisse envoyer en Auvergne au Dauphin. Mais, si je pouvais rencontrer Monseigneur Eble sur son droit chemin, je pourrais lui faire savoir mon opinion : ce n'est pas dans l'obscurcissement, mais dans la clarté de l'œuvre que réside la difficulté de l'art.

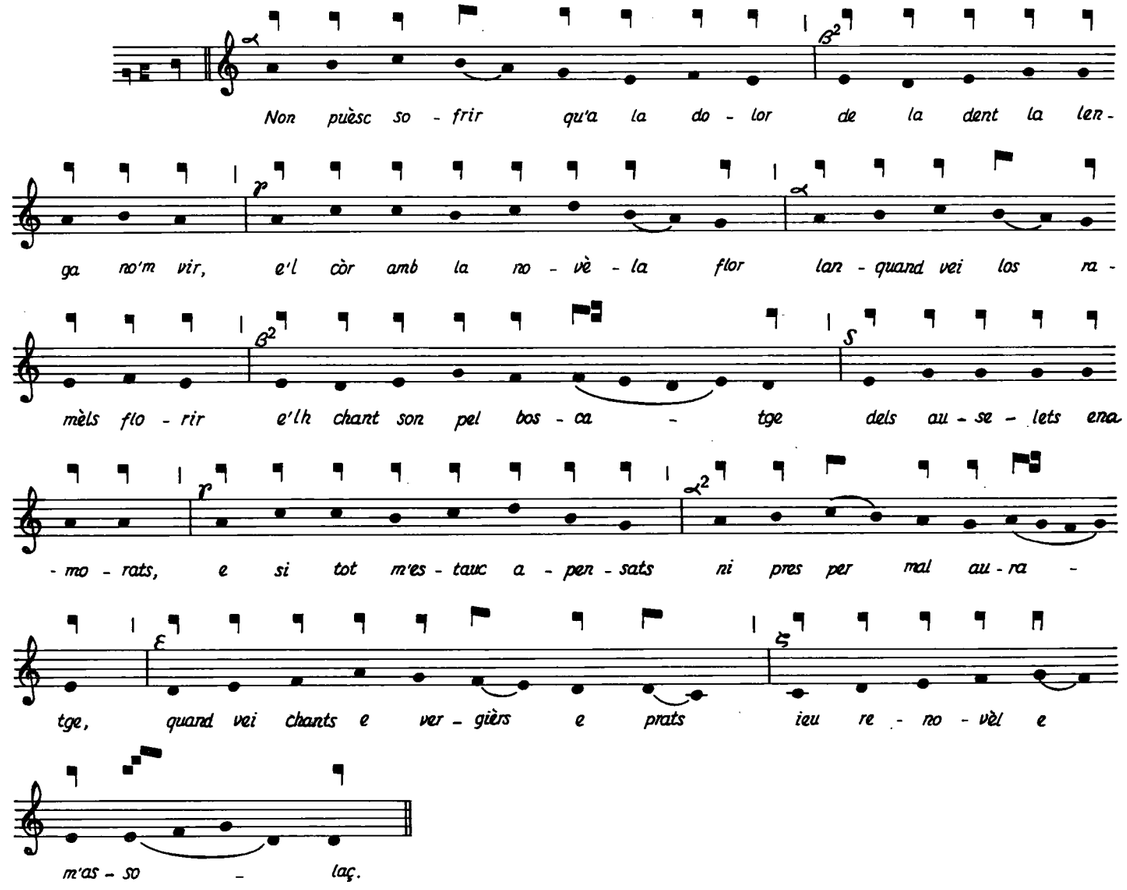
Una cancioncilla ligera y simple debería componer para enviar en Alvernia al Delfín. Pero si pudiera encontrar a Mi Señor Eble en su recto camino, le podría hacer saber mi opinión : no es en la confusión sino en la claridad de la obra donde reside el arte.

Ein leichtes und einfaches Liedchen müsste ich schreiben, das ich in die Auvergne zum Dauphin schicken könnte. Aber wenn ich auf dem direkten Weg Herrn Eble zu finden vermöchte, dann könnte ich ihm wohl meine Ansicht übermitteln, dass nicht in der Dunkelheit die Mühe liegt, sondern in der Klarheit der Dichtung.

A light and simple song should I make that I might send it to Auvergne for the Dauphin. But if I could encounter, on the straight way, my Lord Eble, I would let him know my mind — it is not in obscurity that art resides but in the clearness of the work.

2. - Non puèsc sofrir qu'a la dolor

R 82.



Non puèsc sofrir qu'a la dolor
de la dent la lenga no'm vir,
e'l còr amb la novèla flor
lanquand vei los ramèls florir
e'lh chant son pel boscatge
dels auselets enamorats,
e si tot m'estauc apensats
ni pres per mal autratge,
quand vei chants e vergièrs e prats
ieu renovèl e m'assolaç.

Je ne peux empêcher que ma langue ne se retourne à la douleur d'une dent, et que mon cœur ne fasse de même à l'éclosion de la fleur, quand je vois les rameaux fleurir et que règne dans le bocage le chant des oiseaux amoureux ; bien que je reste soucieux et pris de malheur, à l'apparition des chants, des vergers, des prés, je me renouvelle et je retrouve la joie.

No puedo impedir que mi lengua se entregue al dolor de un diente, y que mi corazón haga lo mismo al brote de la flor, cuando veo florecer los ramos y reina en la floresta el canto del pájaro amoroso ; aunque esté preocupado y embargado por la desdicha, a la aparición de los cantos, de los vergeles, de los prados, yo me renuevo y recobro mi gozo.

Ich kann nicht verhindern, dass meine Zunge sich zu dem schmerzenden Zahn wendet und dass mein Herz desgleichen tut zur Blütezeit, wenn ich die Zweige aufblühen sehe, und der Gesang der verliebten Vögel durch den Wald schallt ; obwohl ich nachdenklich bin und mich im Unglück befinde, sobald ich Gesang höre und Haine und Wiesen sehe, werde ich ein neuer Mensch und finde wieder Vergnügen.

I can't help my tongue turning over at the pain of a tooth and my heart does the same with the new flower when I see the boughs blooming and that in the grove the song of the amorous birds reigns supreme ; though I remain pensive and misery-stricken, when songs and orchards and meadows appear I am born anew and find joy again.

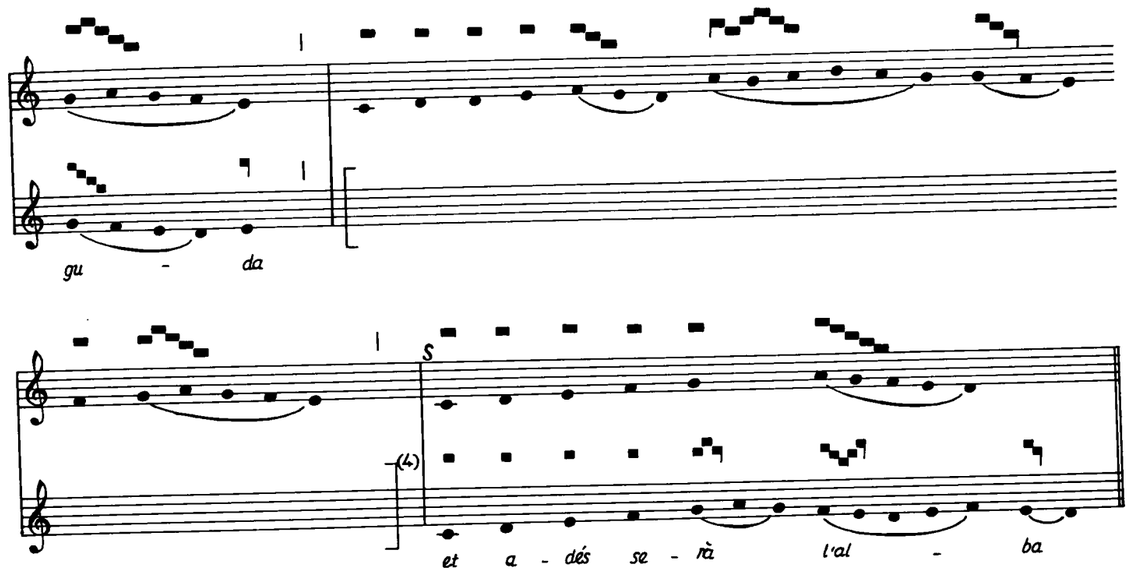
3. - Reis gloriós verais lums e clartats

R 8v ; Chig. 75 (1)

(1) Chig. trai la melodia amb la rubrica : « Postea mater facit planctum in sonum albe Rei glorios verai lums e clardat ». Lo tèxt dins Chigi comença : « Rei glorios sener per qua faire nasquiei ».

(2) Fins aquí, notacion neumatica milanesa benlèu d'Itàlia centrala ; seguís la notacion cairada.

(3) Chigi sauta —.



(4) Ghig. repren la formula melodica del vèrs d'abans.

— Reis gloriós, verais lums e clartats,
Dieus poderós, Sénher, si a vos platz,
al meu companh siatz fisèls ajuda ;
qu'ieu non lo vi, pos la nuèchs fo venguda,
et adés serà l'alba.

— Roi glorieux, vraie lumière et clarté ; Dieu puissant, seigneur, s'il vous plaît, à mon compagnon soyez une aide fidèle, car je ne l'ai pas vu depuis la nuit tombée, et bientôt ce sera l'aube !

Ruhmreicher König, wahres Licht und wahrer Glanz, mächtiger Gott Herr, ich bitte Euch, seit meinem Gefährten eine treue Hilfe, denn ich habe ihn seit Einbruch der Nacht nicht gesehen und bald wird die Morgenröte erscheinen.

Rey glorioso, verdadera luz y claridad ; Dios poderoso, Señor, si os place, sed ayuda fiel a mi compañero, pues no le ví desde que vino la noche, y pronto llegará el alba.

Glorious king, true light of the world, powerful God, o Lord, if it pleases you, extend a faithful help to my companion for I have not seen him since nightfall and soon it will be dawn.

4. - Si'us quèr conselh, bèla amia Alamanda

R 8.

(1) Aital dins lo cod., e mai probablament siá « sol » en plaça de « la », coma mai luènh dins « fòrs issits ».

Si'us quèr conselh, bèla amia Alamanda,
no'l me vedetz, qu'òm cochats lo'us demanda ;
que çò m'a dich vòstra dòmna truanda
que luènh sui fòrs issits de sa comanda
que çò que'm dèt m'estrai ar e'm desmanda.
Qué'm conselhatz ?
Qu'a pauc lo còr dins d'ira non m'abranda,
tant fòrt en sui irats.

Si je vous demande un conseil, belle amie Alamanda, ne me le refusez pas : c'est un homme dans le besoin qui vous le demande ; votre vile maîtresse m'a dit que je suis sorti de son service, qu'elle me reprend et redemande ce qu'elle m'a donné. Que me conseillez-vous ? Il s'en faut de peu que mon cœur ne s'enflamme, tant je suis malheureux.

Wenn ich Rat von Euch begehre, schöne Freundin Alamanda, dann versagt ihn mir nicht, denn ein Mann in Bedrängnis bittet Euch darum : Eure schlechte Herrin hat mir gesagt, dass ich aus ihrem Dienst geschieden bin, und was sie mir gegeben hat, fordert und verlangt sie jetzt zurück. Was ratet Ihr mir ? Es fehlt nur wenig und mein Herz würde sich deshalb entflammen, so heftig bin ich darüber erregt.

Si os pido consejo, hermosa amiga Alamanda, no me lo neguéis, que hombre atribulado os lo demanda ; vuestra innoble señora me ha dicho que me he alejado de su mandato, pues ella me quita lo que antes me había dado. ¿ Qué me aconsejáis ? Por poco mi corazón se consume de tristeza, tan apesadumbrado estoy.

If I ask you for advice, beautiful friend Alamanda, do not turn down my request for it is a fallen man that asks you for it ; your vile mistress has told me that I have left her service and gone away, that she claims back all that she had given me. What do you advise me to do ? My heart very nearly catches fire so much I am sorry for it.

GUILHEM DE SANT LEIDIÈR (...1165-1195...)

Aquel trobador foguèt senhor de Sant Leidier de la Selva, uèi Sant-Deidier-de-Velai (Auta-Leire). Cantèt la molher del comte de Polinhac que n'èra vassal. Moriguèt gaire abans 1200. Avèm d'el pas qu'un poëma amb musica, dins los tretze que nos son pervenguts.

Bibliografia :

A. Sakari, *Poésies du troubadour Guillem de Saint-Didier,* « Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki », 19, 1956 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 553.

1. - Pos tant mi fòrça amors que mi fai entremetre.

Mss. : G 75 ; R 41v.

Forma : Oda continua : $\overset{\alpha}{\text{a 12'}}$ $\overset{\beta}{\text{a 12'}}$ $\overset{\gamma}{\text{a 12'}}$ $\overset{\delta}{\text{a 12'}}$ $\overset{\varepsilon}{\text{a 12'}}$ $\overset{\zeta}{\text{a 12'}}$

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

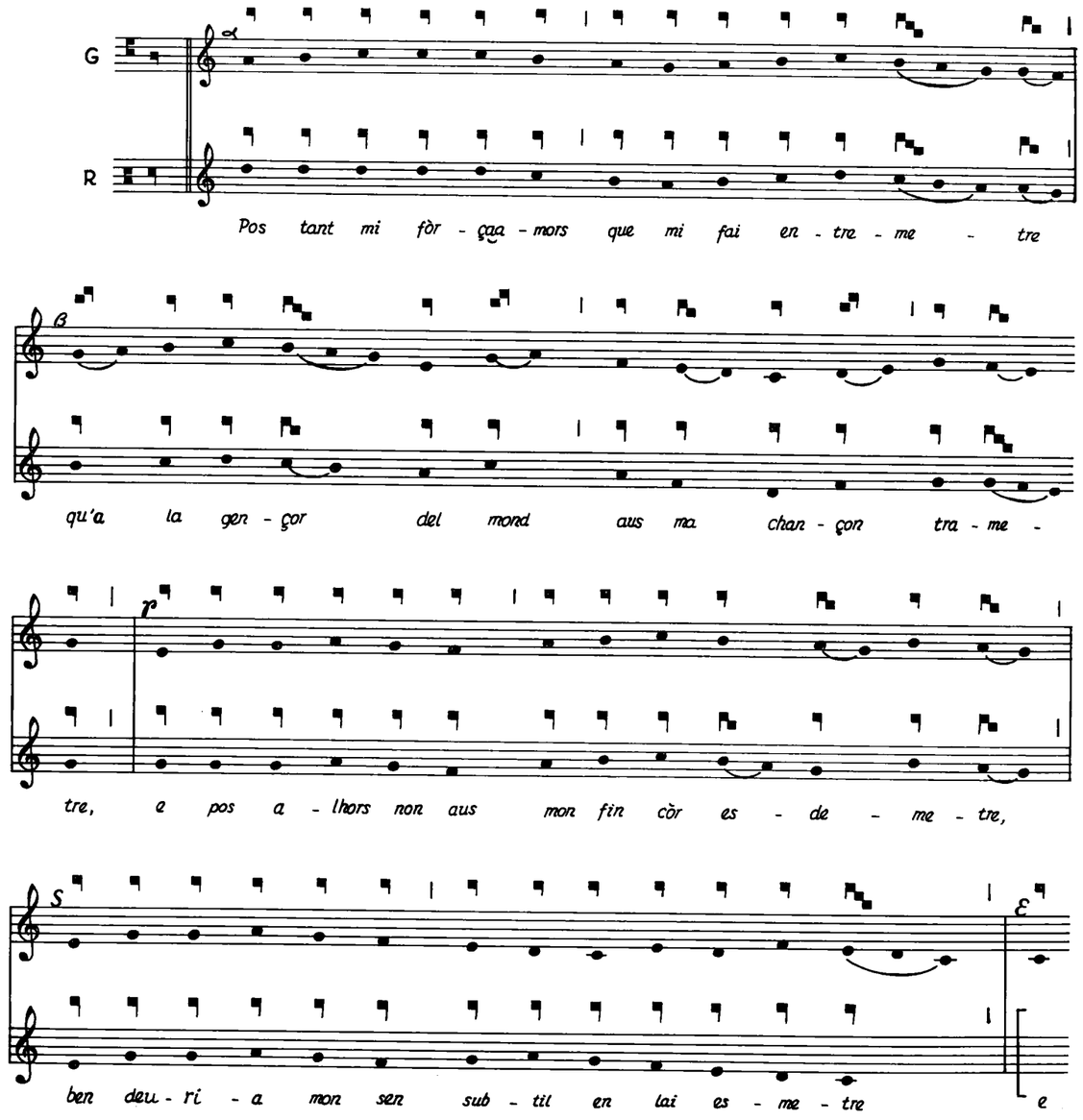
Pillet, 196 ; Frank, 3:4.

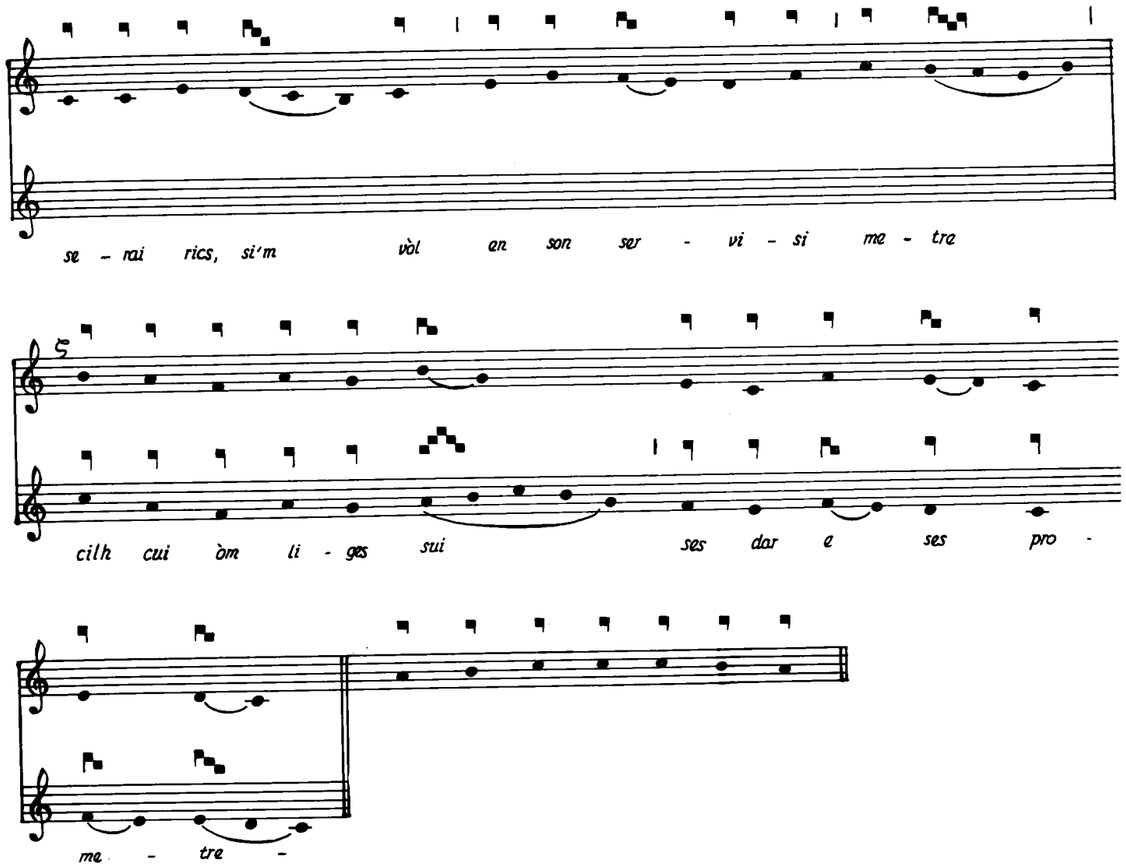
Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, II, 41 ; Sakari, *Poésies.*

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 262 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 94.

Pos tant mi fòrça amors que mi fai entremetre

G 75 ; R 41v.





Pos tant mi fòrça amors que mi fai entremetre
qu'a la gençor del mond aus ma chançon trametre,
e pos alhors non aus mon fin còr esdemetre,
ben deuria mon sen subtil en lai esmetre ;
e serai rics, si'm vòl en son servisi metre
cilh cui òm liges sui ses dar e ses prometre.

Puisqu'amour me fait telle violence que d'entreprendre d'audacieusement adresser ma chanson à la plus gracieuse du monde, et puisque je n'ose pas laisser courir ailleurs mon noble cœur, je devrais bien exercer là ma fine intelligence ; je grandirai en valeur, si me veut prendre à son service celle dont je suis, sans don ni promesse, l'homme lige.

Pues amor me empuja fuertamente a dirigir mi canción a la más gentil del mundo y no me atrevo a dar rienda suelta en otra parte a mi pobre corazón, debería con razón ejercer aquí mi fiel inteligencia ; aumentaré en valor si quiere llevarme a su servicio aquélla de quien soy, sin don ni promesa, hombre adicto.

Da mir die Liebe solche Gewalt antut, dass ich mich unterfange und es wage, der Bezauberndsten auf der Welt mein Lied zukommen zu lassen, und da ich es nicht wage, mein edles Herz in eine andere Richtung laufen zu lassen, sollte ich wohl mein feines Verständnis darin üben ; mein Wert steigt, wenn die mich in ihren Dienst nehmen will, der ich ohne Gabe und ohne Versprechen verpflichtet bin.

Since love so forces me as to dare address my song to the most gentle one in the world and since I dare there my subtle cleverness ; I would grow rich if she wanted to have me at her service as I am already her liegeman without gift or promise.

RAIMON JORDAN (...1178-1195...)

Raimon Jordan, vescomte de Sant Antonin, saupeguèt plan trobar, çò ditz la *Vida*. S'enamorèt de la molher del senhor de Pena d'Albegés. Donat per mòrt dins una batalha, ela intrèt, de tant de dolor, en un òrdre catar. Aparèis dins la tièra del Monge de Montaudon, çò que fa supausar que viviá en 1195. Tretze poësias nos son pervengudas, dont doas amb musica dins lo cançonièr W.

Bibliografia :

H. Kjellman, *Le troubadour Raimon Jordan, vicomte de Saint-Antonin,* Uppsala-Paris, 1922 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 574.

1. - Lo clar temps vei brunesir.

Mss. : W 192v.

Forma : Cançon : $\overset{\alpha}{a\,7}\ \overset{\beta^1}{b\,7}\ \overset{\alpha}{b\,7}\ \overset{\beta^2}{a\,7}\ \overset{\gamma}{a\,7}\ \overset{\delta}{c\,7}\ \overset{\varepsilon}{c\,3}\ \overset{\zeta}{d\,5}\ \overset{\eta}{d\,7}$

Tèxt : Kjellman.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 366 ; Frank, 504:26.

Ed./Tèxt : Kjellman, *Le troubadour Raimon Jordan*, Paris, 1922, 111.

Ed./Melodia : Ludwig, « Zeitschrift für romanische Philologie », 43 (1923), 503 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 135.

2. - Vas vos soplei, dòmna, primeirament.

Mss. : W 194.

Forma : Oda continua : $\overset{\alpha^1}{a\,10}\ \overset{\beta}{b\,10}\ \overset{\gamma^1}{b\,10}\ \overset{\alpha^2}{a\,10}\ \overset{\delta}{c\,10}\ \overset{\varepsilon}{c\,10}\ \overset{\gamma^2}{a\,10}\ \overset{\zeta}{d\,10'}$

Tèxt : Kjellman.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 367 ; Frank, 553:6.

Ed./Tèxt : Kjellman, *Le troubadour Raimon Jordan*, 72.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 136.

1. - Lo clar temps vei brunesir

W 192v.

Lo clar temps vei brunesir
e'ls auselets esperduts,
que'l fregs ten destrechs e muts
e ses conòrt de jausir ;
et ieu que de còr consir
per la gençor ren qu'anc fos,
tan joiós
sui qu'adés m'es vis
que fuèlha e flors s'espandís.

Je vois s'assombrir le temps clair et les oiseaux en désarroi, car le froid les tient oppressés, muets et sans élan de jouissance ; et moi qui en mon cœur rêve au plus bel être qui jamais fût, je suis si joyeux qu'il me semble que la feuille et la fleur s'épanouissent.

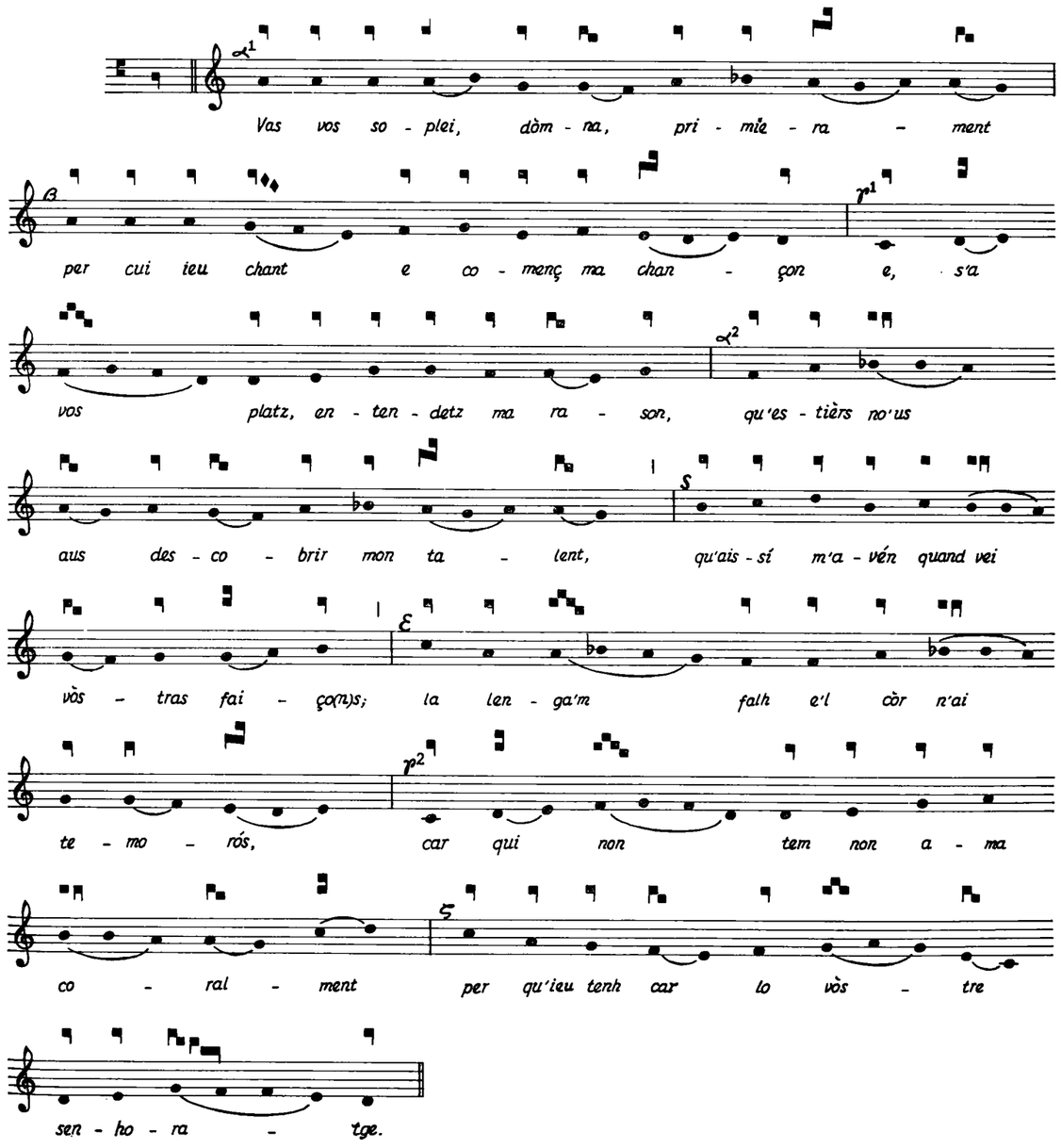
Ich sehe das schöne Wetter sich verdunkeln und die Vöglein in Verzweiflung, denn die Kälte macht sie bedrückt und stumm und ohne Lust zum Vergnügen ; aber ich, der ich in meinem Herzen an das schönste Wesen denke, das es je gegeben hat, ich bin so froh, dass mir scheint, dass Blatt und Blüte sich schon entfalten.

Veo oscurecerse el tiempo claro y a los pájaros en confusión, pues el frío les tiene oprimidos, mudos y sin hálito de disfrute ; y yo, que en mi corazón sueño en el más hermoso ser que jamás fuese, estoy tan gozoso que me parece que la hoja y la flor comienzan a brotar.

I see the clear weather turning grey and the birds in distress which the cold is keeping numb and dumb and without any pulse of joy ; and myself who in my heart dream of the more gentle being that ever was I am so joyous that it seems I can see the leaf and the flower opening up.

2. - Vas vos soplei, dòmna, primierament

W 194.



Vas vos soplei, dòmna, primierament
per cui ieu chant e començ ma chançon,
e, s'a vos platz, entendetz ma rason,
qu'estièrs no'us aus descobrir mon talent,
qu'aissí m'avén quand vei vòstras faiço(n)s ;
la lenga'm falh e'l còr n'ai temorós,
car qui non tem non ama coralment,
per qu'ieu tenh car lo vòstre senhoratge.

Premièrement je fais devant vous supplication, madame, pour qui je chante et entreprends ma chanson ; s'il vous plaît, écoutez mon propos, car je n'ose autrement vous découvrir mon désir. Ainsi m'arrive quand je vois vos belles manières : la langue me manque et mon cœur devient craintif ; car celui qui ne craint pas, n'aime pas de bon cœur ; pour cette raison j'aime que vous me teniez en votre pouvoir.

Zunächst, Herrin, flehe ich Euch an, für die ich singe und mein Lied beginne : bitte, hört meine Worte, denn anders wage ich nicht, Euch mein Verlangen zu entdecken ; so geht es mir, wenn ich Eure feine Art sehe : die Sprache fehlt mir, und mein Herz wird ängstlich, denn wer nicht fürchtet, liebt nicht von Herzen ; aus diesem Grund stehe ich gerne unter Eurer Herrschaft.

Ante todo os suplico, señora, que me permitáis cantar y empezar mi canción ; si os place, escuchad mi propósito, pues no me atrevo, de otro modo, a descubrir mi deseo. Así me sucede cuando veo vuestro bello porte : me falla la lengua y mi corazón se vuelve temeroso, pues el que no teme, no ama de corazón ; por este motivo me gusta que me tengáis en vuestro poder.

First of all I do beseech you, Madam, for whom I sing and begin my song ; if it pleases you, hear what I have to say for I do not dare otherwise to reveal my desire. So, at times, when I see your good manners — my tongue fails me and my heart is full of fear ; for he who does not experience fear cannot love properly ; for this reason I love to be held in your sovereignty.

FOLQUET DE MARSELHA (1178-1195, m. 1231)

Foguèt lo filh d'un ric mercadièr genovés, sonat Amfós, que n'aguèt tota la fortuna en eiretatge. Foguèt apreciat dels grands de son tèmps. A la fin de 1195 abandonèt lo mond e intrèt dins l'òrdre de Cistèl amb sa molher e sos enfants. Foguèt abat del celèbre monastèri del Toronet. En 1205 foguèt elegit evesque de Tolosa, ont, portat per son vam de convèrs, repremiguèt ferotjament los Albigeses. De sas 19 poësias conservadas, tretze nos son pervengudas amb la musica, dins una tradicion manuscrita relativament larga.

Bibliografia :

S. Stronski, *Le troubadour Folquet de Marseille*, Cracovia, 1910 (reproduccion anastatica, Ginebra, 1968) ; U. Sesini, *Folchetto de Marsiglia, poeta e musicista*, « Convivium » 10 (1938), pp. 75-84 ; Jadwiga Klobvkowska, *Contribution à l'étude de la versification et du rythme dans les chansons de Folquet de Marseille*, Nice (Actes du V^me^ Congrès International de Langue et Littérature d'Oc et d'Etudes Franco-Provençales), 1974, pp. 414-419 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 583.

1. - Amors, mercé ! non muèira tan sovent !

Mss. : G 1v ; R 42v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 10	b 10'	a 10	b 10'	b 10'	c 10	c 10

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 126 ; Frank, 324:3.
Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille,* 44.
Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 108 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 77.

2. - A ! quant gent venç et ab quant pauc d'afan.

Mss. : G 4v ; R 43v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	d 10	d 10	c 10

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 127 ; Frank, 624.
Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille,* 47.
Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 118 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 78.

3. - Ben an mòrt mi e lor.

Mss. : G 4v ; R 43v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ
a 6	a 6	a 6	b 6	b 6	c 6	c 8	c 8	d 10	c 10

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 127 ; Frank, 77:1.
Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille,* 11 ; Frank, *Trouvères et Minnesänger,* 73.
Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 120 ; Anglés, *La música a Catalunya,* 398 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 79.

4. - En chantant m'avén a membrar.

Mss. : G 5.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ
a 8	a 8	b 10	b 4	c 8	c 10	c 4	c 8	d 10	d 10

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 128 ; Frank, 165:1.
Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille,* 27 ; Bartsch, *Chrestomathie,* 131 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 113 ; Id., *Leben und Lieder,* I, 34 ; Frank, *Trouvères et Minnesänger,* 63 ; Folena, *Vulgares eloquentes,* 68 ; Riquer, *Los trovadores,* 592.
Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 122 ; Anglés, *Cantigas,* III, 82 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 80 ; Maillard, *Anthologie,* 16.

5. - Grèu fera nulhs òm falhença.

Mss. : G 8v ; R 42 ; W 200.

Forma : Oda continua :

α	β	β^2	γ	δ	ε	ζ	η	η^2
a 7'	b 7	b 7	a 7'	a 7'	b 7	b 7	a 7'	a 7'

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 128 ; Frank, 477:1.
Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille,* 60.
Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 130 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 81.

6. - Ja no'us cug òm qu'ieu camge mas chançons.

Mss. : G 6v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 10	a 10	b 10'	a 10	c 10'	c 10'	d 10	d 10

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 128 ; Frank, 129:1.
Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille,* 63.
Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 126 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 82.

7. - Mout i fetz grand pechat amors.

Mss. : G 3v ; R 42v ; X^a 336.

Forma : Oda continua :

α	β	α^2	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 8	b 8	b 8	a 8	c 8	c 8	a 8	a 8	d 8	d 8

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 129 ; Frank, 551:1.
Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille,* 40.
Ed./Melodia : Sesini, *Le Melodie,* 116 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 83.

8. - Per Dieu, Amors, ben sabètz verament.

Mss. : G 1 ; R 51v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10'	d 10	d 10	c 10'

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 129 ; Frank, 624:20.
Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille,* 55.
Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 106 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 84.

9. - S'al còr plagués, ben fòra uèimais sasons.

Mss. : G 2 ; R 43.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ
a 10	b 10	b 10	c 10	c 10	b 10	b 10	c 10	a 10	a 10

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 129 ; Frank, 690:1 ; id., *Trouvères et Minnesänger,* 154.
Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille,* 35 ; Frank, *Trouvères et Minnesänger,* 53.
Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 110 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 85.

10. - Si tot me soi a tard apercebuts.

Mss. : G 3 ; W 188.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	ζ
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	c 10	d 10	e 10

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 130 ; Frank, 573:2 ; id., *Trouvères et Minnesänger*, 152 ; Stronski, *Folquet de Marseille*, 51.

Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille*, 51 ; Meyer, *Recueil*, 84 ; Bartsch, *Chrestomathie*, 133 ; Chaytor, *Troubadours of Dante*, 60 ; Frank, *Trouvères et Minnesänger*, 47 ; Riquer, *Los trovadores*, 596.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 114 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 86.

11. - Tant m'abelís l'amorós pensaments.

Mss. : G 2v ; R 42v ; W 188v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	γ^2 η	δ^2 θ
a 10	b 10'	c 10	a10	b 10'	b 10'	d 10	d 10

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 130 ; Frank, 768:1.

Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille*, 15 ; Monaci, *Testi antichi*, 49 ; Crescini, *Manuale*, 213 ; Chayor, *Troubadours of Dante*, 56 ; Cavaliere, *Cento*, 151 ; Hill, *Anthology*, 102 ; Viscardi, *Florilège*, 77 ; Piccolo, *Primavera*, 195 ; Frank, *Trouvères et Minnesänger*, 50, Folena, *Vulgares eloquentes*, 67 ; Panvini, *Le poesie*, 15 ; Riquer, *Los trovadores*, 589.

Ed./Melodia : Sesini, 112 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 87.

12. - Tant mòu de cortesa rason.

Mss. : G 5v ; R 42v ; W 188v.

Forma :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ
a 8	b 8	b 8	a 8	a 8	c 8	c 4	c 8	d 4	d 8	e 8	e 8

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 130 ; Frank, 501, 1.

Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille*, 19.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 124 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 88.

13. - Uns volers outracujats.

Mss. : G 7 ; R 43.

Forma :

α	β	γ	δ	ε	γ^2	δ^2	ζ	ε^2	η
a 7	b 7	b 7	a 7	c 5	c 7	a 7	a 7	d 5	d 7

Tèxt : Stronski.

BIBLIOGRAFIA :

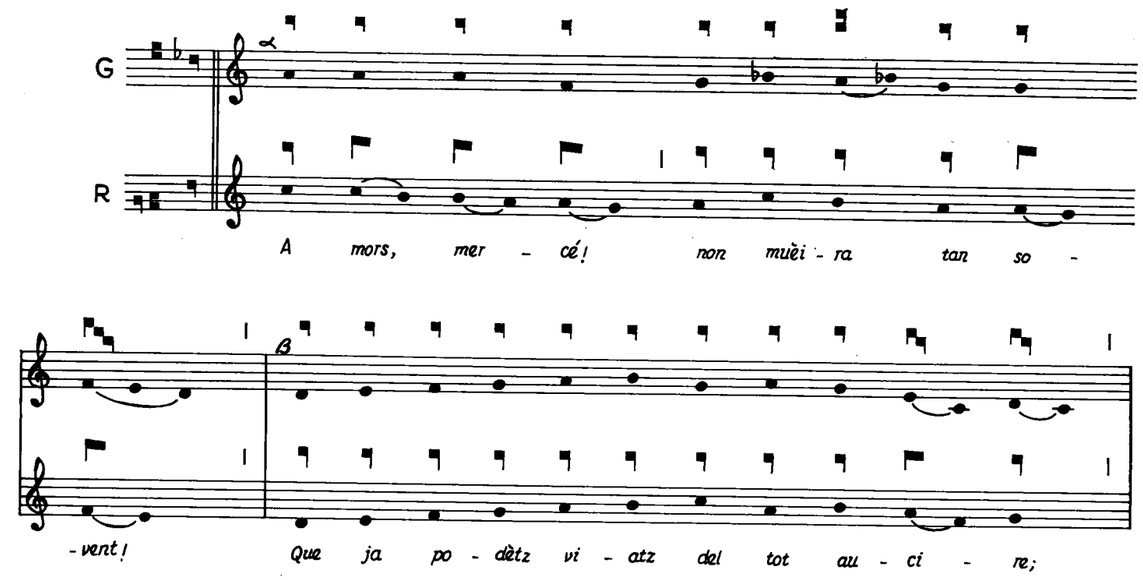
Pillet, 131 ; Frank, 551:2.

Ed./Tèxt : Stronski, *Folquet de Marseille*, 23.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 128 ; *Nachlass*, nº 89.

1. - Amors, mercé ! non muèira tan sovent !

G 1v ; R 42v.



(1) R sauta aquesta incisa.
(2) Dins los dos manuscrits i a una nòta de mai per aquestas doas sillabas.

Amors, mercé ! non muèira tan sovent !
que ja podètz viatz del tot aucire ;
car viure'm faitz e morir mesclament
et enaissí doblatz-mi mon martire ;
però, miègs mòrts, vos sui òm e servire,
e'l servisis es me mil tants plus bons
que de nul autre aver rics guisardons.

Amour, grâce ! que je ne meure pas si souvent, car vous pouvez me tuer tout à fait et vite ; vous me faites vivre et mourir tout ensemble et de cette façon redoublez mon martyre ; cependant, demi mort, je suis votre homme et votre serviteur, et le service m'est mille fois meilleur que d'avoir de nul autre riches récompenses.

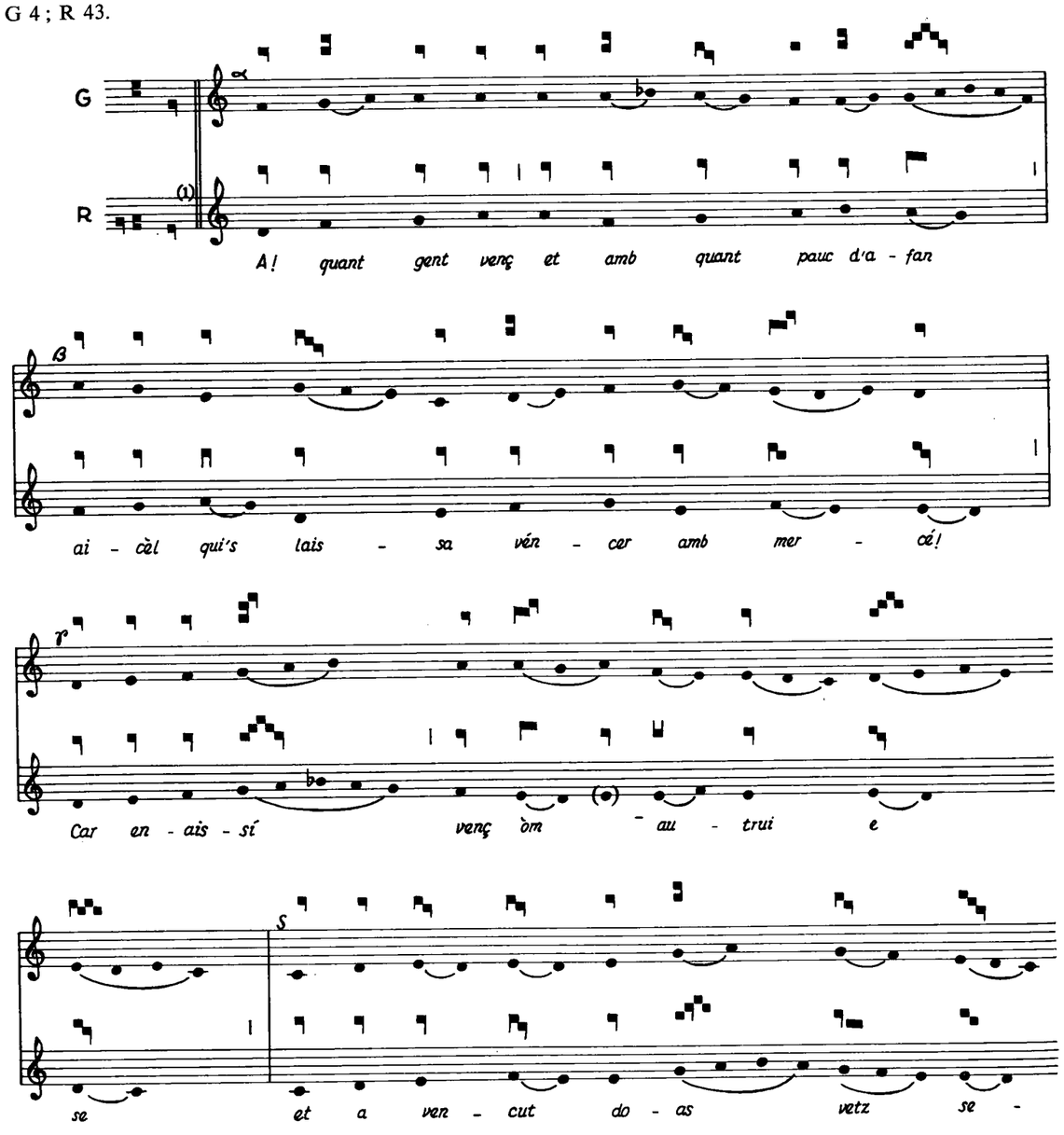
Liebe, Gnade ! dass ich nicht so oft sterbe, denn Ihr könnt mich rasch vollständig umbringen ; ihr lasst mich zusammen leben und sterben und verdoppelt so meine Qual ; indes, halbtot bin ich Euer Gefolgsmann und Euer Diener und dieser Dienst ist mir tausendmal angenehmer als aus irgend einem anderen reichen Lohn zu ziehen.

Amor, ¡ merced ! Deje yo de morir tan a menudo, pues vos podéis matarme rápidamente y por completo ; vos me hacéis vivir y morir a la vez, y de esta manera redobláis mi martirio ; a pesar de todo, medio muerto, sigo siendo vuestro hombre y vuestro servidor, y este servicio es mil veces mejor que recibir cualquier otra rica recompensa.

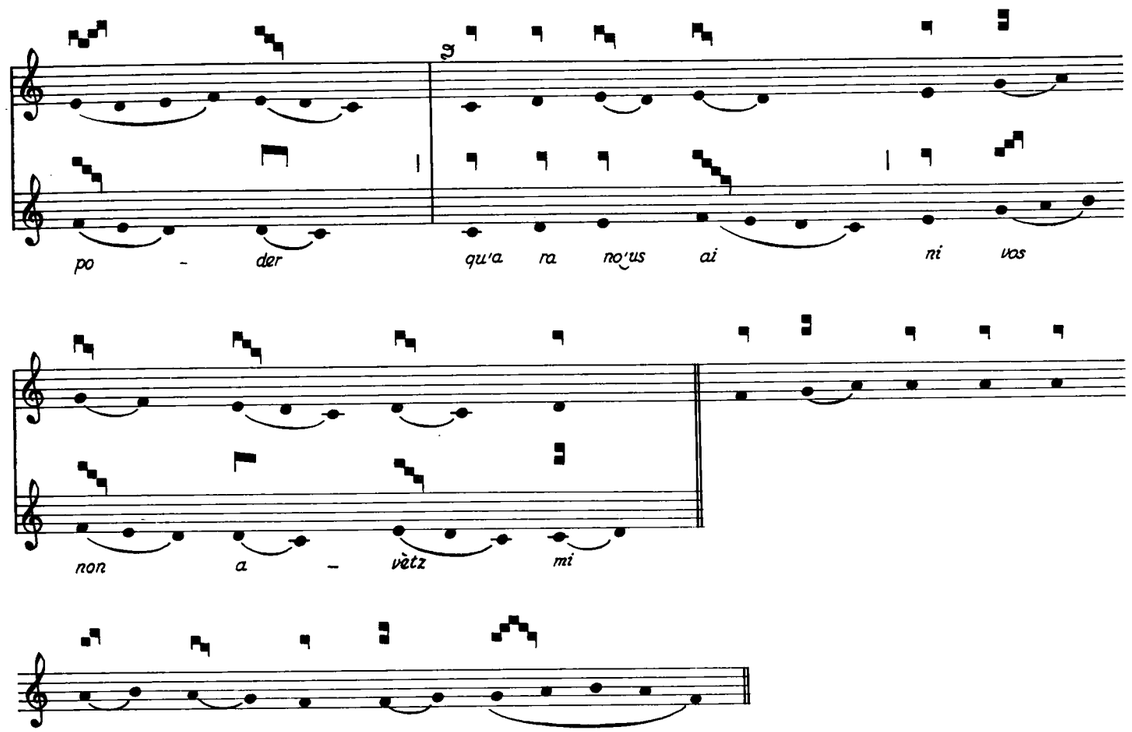
Love, have mercy ! I do not want to die so often, for you can kill me all at once without delay ; but you make me live and die at the same time and, this way, I have a double martyrdom ; however, half-dead as I may be, I am yours to serve you as your service is a thousand times better than being given rich rewards by any other.

2. - A ! quant gent venç et amb quant pauc d'afan

G 4 ; R 43.



(1) Una man posteriora a corregit tota la pèça dins R. Dins qualques cases, las nòtas primitivas son corregidas, dins d'autres, non. Las nòtas mesas entre parentèsis son pas estadas escafadas.



A ! quant gent venç et amb quant pauc d'afan
aicèl qui's laissa véncer amb mercé !
Car enaissí venç òm autrui e se
et a vencut doas vetz senes dam ;
mas vos, amors, non o faitz ges aissí,
qu'anc jorn mercés amb vos no'm pòc valer,
ans m'avètz tant mostrat vòstre poder
qu'ara no'us ai ni vos non avètz mi.

Comme doucement, comme avec peu de peine, il vainc celui qui se laisse vaincre par la merci ! Car ainsi on vainc un autre et soi-même et on a vaincu deux fois sans dommage ; mais vous, amour, vous ne faites pas ainsi, car avec vous jamais la merci ne m'a pu secourir, et vous m'avez si bien montré votre pouvoir que maintenant je ne vous ai pas et vous ne m'avez pas.

Ach, wie leicht und mit wie wenig Mühe siegt der, der sich von der Gnade besiegen lässt ! Denn so besiegt man einen anderen und sich selbst und hat zweimal ohne Schaden gewonnen. Aber Ihr, Liebe, Ihr macht es nicht so, denn bei Euch konnte mir die Gnade niemals helfen, im Gegenteil, Ihr habt mir Eure Macht so sehr gezeigt, dass ich Euch jetzt nicht in meiner Gewalt habe, noch Ihr mich.

¡ Qué dulcemente y con qué poco esfuerzo vence a aquél que se deja vencer por la merced ! Pues así se vence a otro y a sí mismo y se ha vencido dos veces sin perjuicio ; pero vos, amor, no obráis así, pues jamás con vos ha podido socorrerme la merced, y vos me habéis mostrado tanto vuestro poder que ahora no os poseo ni vos me poseéis.

How gently and with how little sorrow wins he who lets himself be defeated by mercy ! For, in this way, one defeats another as well as oneself and one has won twice without any harm ; but you, love, you do not do that way, for, with you, never has mercy come to help me and you have so shown me your power that now I have not got you and you have not got me.

3. - Ben an mòrt mi e lor

G 4v ; R 43v.

(1) *bas*] G de man posteriora sus l'escritura.

Ben an mòrt mi e lor
mei uèlh galiador,
per que's tanh qu'amb els plor,
pos ilh çò an merit,
qu'en tal dòna an chausit
dont an fach falhiment,
e qui naut puèja bas deiscend ;
però, en sa mercé m'atend,
car ieu non cre que mercé aus falhir
lai ont Dieus vòlc tots autres bens assir.

Ils m'ont tué et se sont tués, mes yeux trompeurs : il est donc juste que par eux je pleure, puisque c'est leur faute, car ils ont porté le choix sur une telle dame que, ce faisant, ils ont péché ; qui monte haut, descend plus bas ; pourtant je me fie à sa merci, car je ne crois pas que la merci puisse manquer là où Dieu a voulu placer toutes les autres qualités.

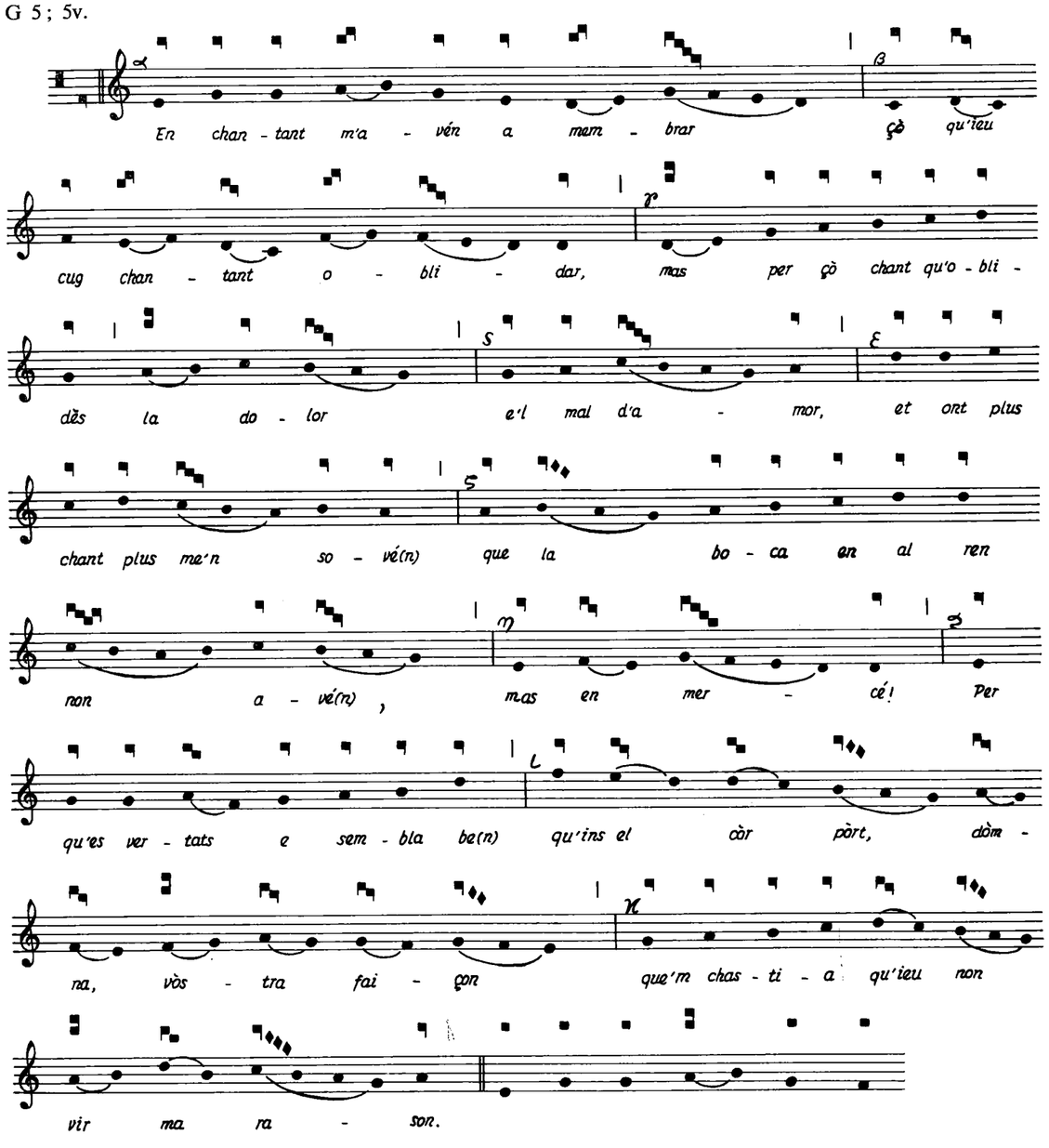
Sie haben mich und sich getötet, meine trügerischen Augen, daher ist es nur gerecht, dass ich mit ihnen weine, denn es ist ihre Schuld. Sie haben eine solche Herrin ausgewählt, dass sie dabei gesündigt haben. Wer hoch hinaufsteigt, fällt tief hinunter. Dennoch, ich vertraue auf ihre Gnade, denn ich glaube nicht, dass die Gnade dort fehlen könnte, wo Gott alle anderen guten Eigenschaften unterbringen wollte.

Me han matado y se han matado, mis ojos engañosos ; es, pues, justo que con ellos llore, puesto que es culpa suya. Sobre ellos cae el peso de la elección de tal dama, y, al hacerlo, han pecado ; quien más alto sube, más bajo desciende ; no obstante, me fío de su merced, pues no creo que la merced pueda faltar donde Dios ha querido depositar todas las demás cualidades.

They have killed me and they have killed themselves these treacherous eyes of mine ; it is therefore proper that through them I should cry since it is all their fault, for they have chosen such a lady that in so doing they were at fault ; the higher one climbs the lower one falls ; yet on her mercy I rely, for I do not believe that mercy may be found wanting where God has chosen to put all the other qualities.

4. - En chantant m'avén a membrar

G 5 ; 5v.



(1) Aital dins lo recuèlh. Per lo ritme del vèrs, lo tèxt deuriá èsser : « Que la boca en al non avén ».

En chantant m'avén a membrar
çò qu'ieu cug chantant oblidar,
mas per çò chant qu'oblidès la dolor
e'l mal d'amor,
et ont plus chant plus me'n sové(n)
que la bòca en al ren non avé(n)
mas en mercé !
Per qu'es vertats e sembla be(n)
qu'ins el còr pòrt, dòmna, vòstra faiçon
que'm chastia qu'ieu non vir ma rason.

Il m'advient en chantant de me souvenir de ce que je voudrais en chantant oublier, car je chante pour oublier la douleur et le mal d'amour, mais plus je chante plus il me souvient, car dans ma bouche rien d'autre ne survient que le mot : grâce ! Il est donc vrai et il semble bien que je porte, dame, dans le cœur votre image qui m'exhorte à ne pas changer d'intention.

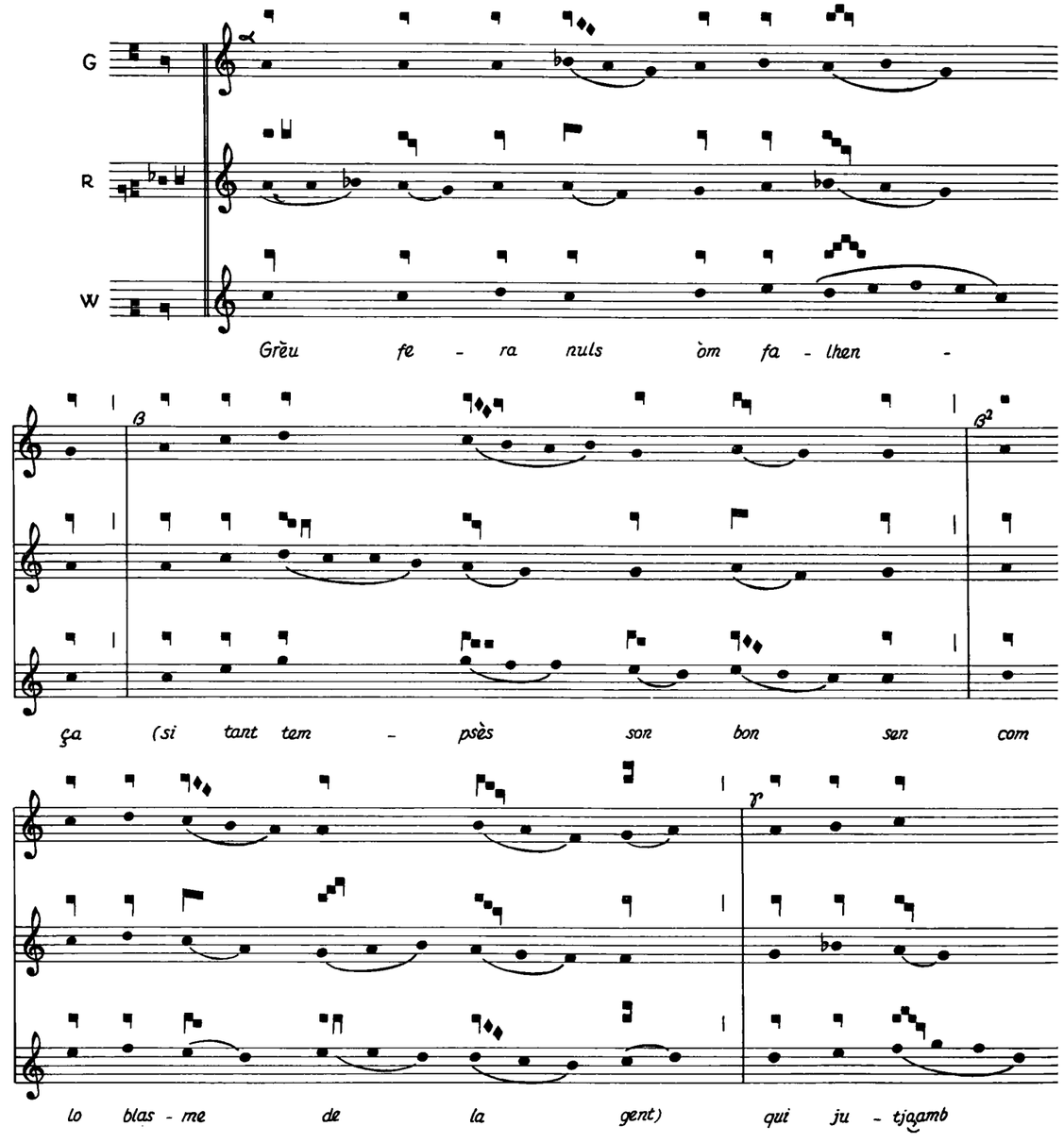
Ocurre que al cantar me acuerdo de lo que quisiera olvidar cantando, pues canto para olvidar el dolor y el mal de amor, pero cuanto más canto, más se me representa, pues otra cosa no viene a mis labios que ¡merced! Por eso es verdad y me parece bien, que yo lleve, señora, en el corazón vuestra imagen que me convida a no cambiar de intención.

Beim Singen muss ich gelegentlich an das denken, was ich durch das Singen vergessen möchte, denn ich singe, um den Liebesschmerz und-kummer zu vergessen. Aber je mehr ich singe, desto mehr erinnere ich mich, denn aus meinem Mund dringt nichts weiter als « Gnade ! » Es ist also wahr und scheint wohl, Herrin, dass ich im Herzen Euer Bild trage, das mich mahnt, meine Absichten nicht zu verändern.

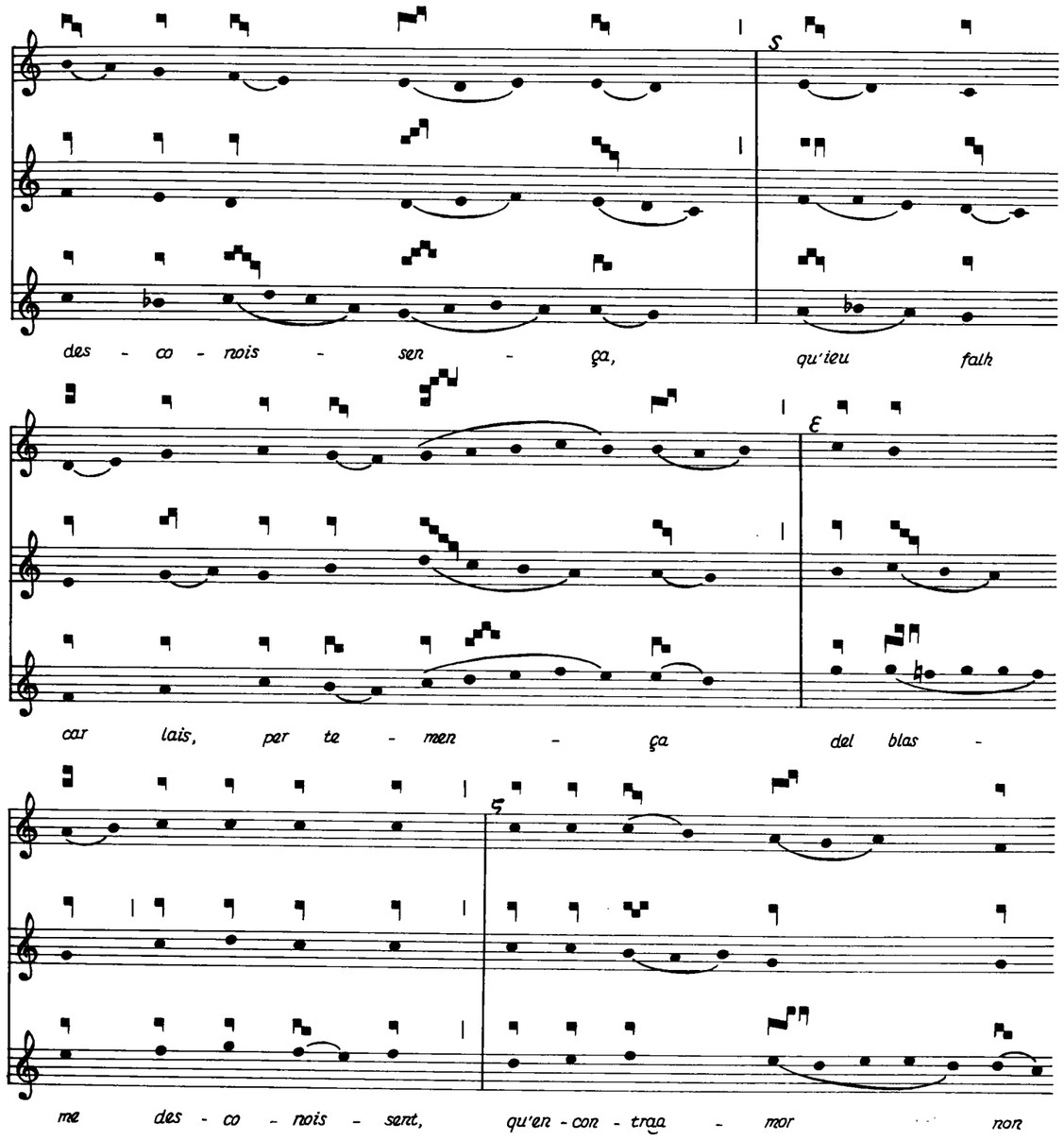
When I sing I let myself be reminded of what I would like to forget through my song, for I sing to forget the pains and ills of love, but the more I sing the more I remember for to my mouth no other word comes but — mercy ! It is then true and it seems proper that in my heart I carry, Madam, your image which exhorts me not to change my purpose.

5. - Grèu fera nuls òm falhença

G 8v ; R 42 ; W 200v (1)



(1) Lo tèxt musicat dins W es lo de la 2ª estròfa : « En la vòstra mantenença ».



(1) La melodia es aplicada d'un biais diferent dins W, pr'amor que lo tèxt es tanben diferent : lo de la segonda estròfa.

(2) *re-do-re* pòt èsser *re-do-do.*

Grèu fera nuls òm falhença —
(si tant tempsès son bon sen
com lo blasme de la gent) —
qui jutja, amb desconoissença,
qu'ieu falh car lais, per temença
del blasme desconoissent,
qu'encontra amor non m'emprend :
qu'eissament notz tròp sofrença
com lèus còrs sens retenença.

On se tromperait gravement — (si l'on craignait son bon sens autant que le blâme public) — en jugeant déraisonnablement que je commets une faute, moi qui cesse, par crainte d'un blâme insensé, d'entreprendre quoi que ce soit contre l'amour : une souffrance trop grande nuit tout autant qu'un cœur léger sans tempérance.

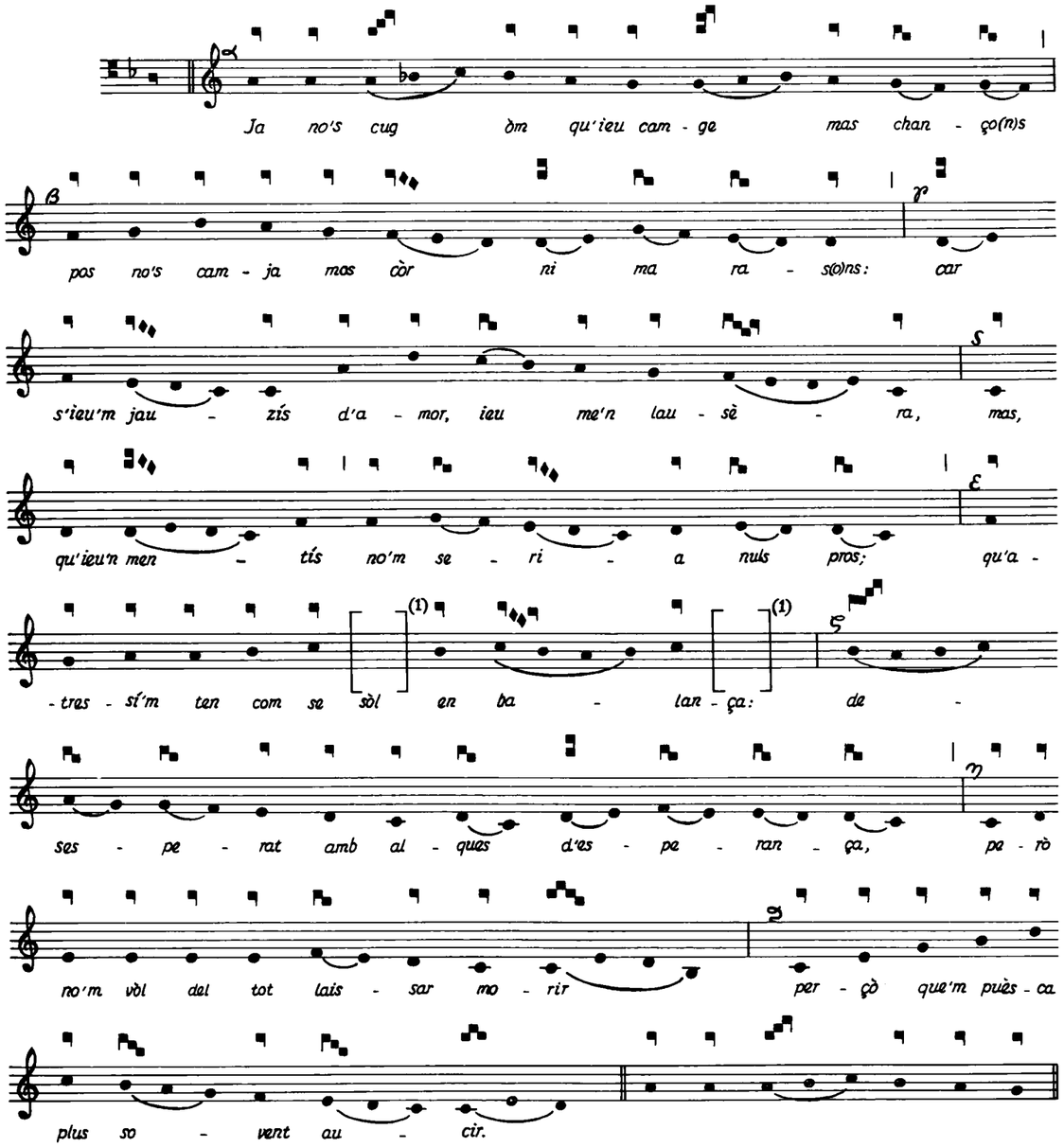
Einen schweren Fehler beginge der (vorausgesetzt, man fürchtete seinen gesunden Verstand ebenso wie den öffentlichen Tadel), der irrtümlich meint, ich beginge einen Fehler, der ich aus Furcht vor unsinnigem Tadel aufhöre, irgend etwass gegen die Liebe zu unternehmen : ein zu grosses Leid schadet ebenso wie ein leichtsinniges Herz ohne Zurückhaltung.

Se equivocaría gravemente — si temiera su buen sentido tanto como el público reproche — sorprendiéndome poco razonablemente en una falta, a mí, que dejo, por temor de cualquier reproche insensato, de emprender cualquier cosa contra el amor : un sufrimiento excesivo daña tanto como un corazón ligero, sin templanza.

One would err seriously — if one feared one's common sense as much as public blame — when judging unknowingly that I am committing a fault, whereas I have ceased, in fear of an unknowing blame, to attempt anything against love — too great a suffering is as bad as a light heart unchecked.

6. · Ja no's cug òm qu'ieu camge mas chançons

G 6v.



(1) Manca dins lo manuscrit.

Ja no'us cug òm qu'ieu camge mas chançons
pos no's camja mos còr ni ma raso(n)s ;
car, s'ieu'm jausis d'amor, ieu me'n lausèra,
mas, qu'ieu'n mentís no'm seria nuls pros ;
qu'atressí'm ten com se sòl en balança,
desesperat amb alques d'esperança,
però no'm vòl del tot laissar morir
per çò que'm puèsca plus sovent aucir.

Qu'on ne pense pas que je change mes chansons, puisque mon cœur et ma raison ne changent pas ; car si je jouissais d'amour, je m'en vanterais, mais d'en mentir, je n'en tirerais aucun profit ; il me tient, comme il arrive, en balance : désespéré avec quelque peu d'espérance, mais il ne veut me laisser totalement mourir pour pouvoir plus souvent me tuer.

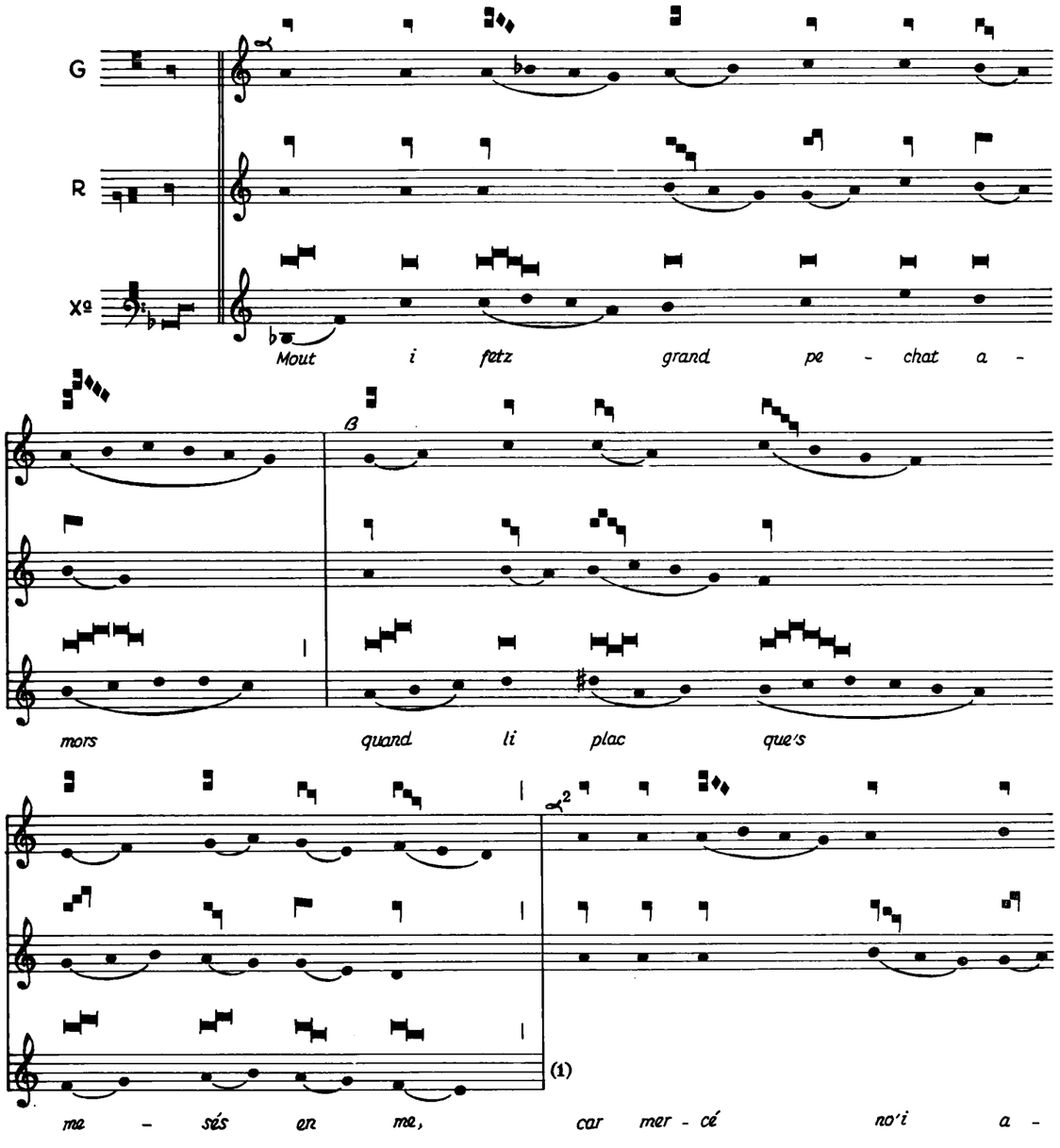
Man soll nicht glauben, dass ich mein Lied ändere, da ja mein Herz und mein Verstand sich auch nicht ändern ; denn wenn ich in der Liebe Erfolg hätte, würde ich mich dessen rühmen, aber ich würde keinen Gewinn daraus ziehen, wenn ich lügen würde. Sie hält mich wie gewöhnlich im Schwanken : verzweifelt, mit ein wenig Hoffnung, aber sie will mich nicht vollständig sterben lassen, damit sie mich umso öfter töten kann.

No se piense que cambio mis canciones, pues mi corazón y mi razón no cambian ; pues si yo gozase de amor, me vanagloriaría, pero si mintiese, ningún provecho sacaría ; me tiene, como suele ocurrir, perplejo : desesperado con poca esperanza, pero no quiere dejarme morir totalmente, para poder matarme más a menudo.

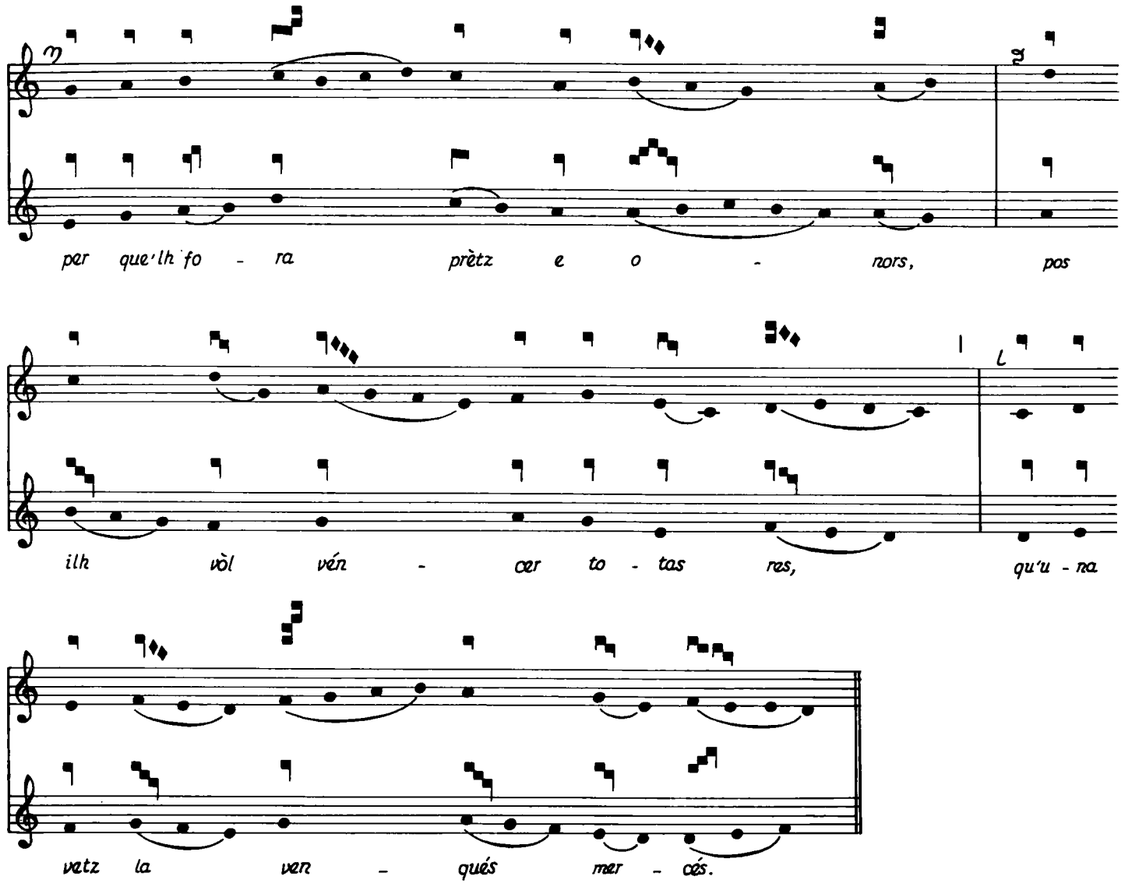
Do not think that I have changed my songs since my heart and purpose are not changed ; for, if I enjoyed love, I would boast of it, but I have no advantage in lying ; he has me, as often with, poised — hopeless but not without some hope — but he does not want to let me die at once to be able to kill me more often.

7. - Mout i fetz grand pechat amors

G 3v ; R 42v ; Xª 336.



(1) Xª presenta pas qu'aquestes dos vèrses en escritura del sègle XVI.



Mout i fetz grand pechat Amors,
quand li plac que's mesés en me,
car Mercé no'i aduís amb se
amb qué s'adoucés ma dolors ;
qu'Amors perd son nom e'l desment
et es Desamors planament,
pos Mercés no'i pòt far socors ;
perque'lh fora prètz e onors,
pos ilh vòl véncer totas res
qu'una vetz la venqués Mercés.

Amour a fait un bien grand péché, lorsqu'il lui plut de se mettre en moi, car il n'a pas amené la Merci avec lui qui aurait adouci ma douleur ; car l'amour perd son nom et le dément, il est simplement Desamour, si la Merci n'y apporte son secours ; il lui en serait honneur et prix, lui qui veut tout vaincre, si une fois la Merci le vainquait.

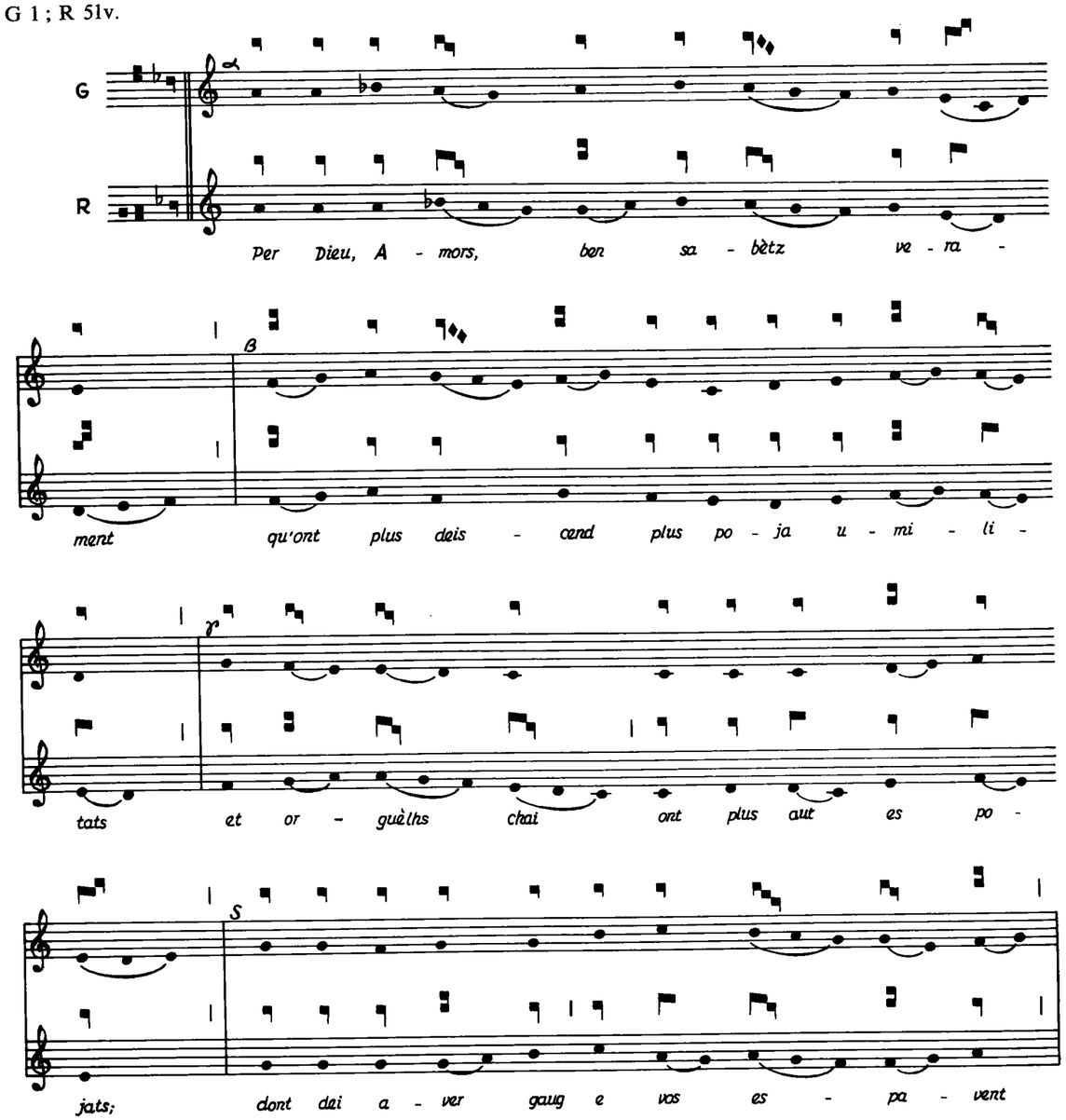
Die Liebe hat eine sehr schwere Sünde begangen, als es ihr gefiel, sich in mir festzusetzen, denn sie hat die Erhörung nicht mitgebracht, die meinen Schmerz gemildert hätte. Denn die Liebe verliert ihren Namen und verleugnet ihn und ist einfach Nichtliebe, wenn die Erhörung keine Hilfe bringen kann. Es wäre für den ehrenhaft und ruhmvoll, der alles besiegen will, wenn die Erhörung ihn nur einmal besiegte.

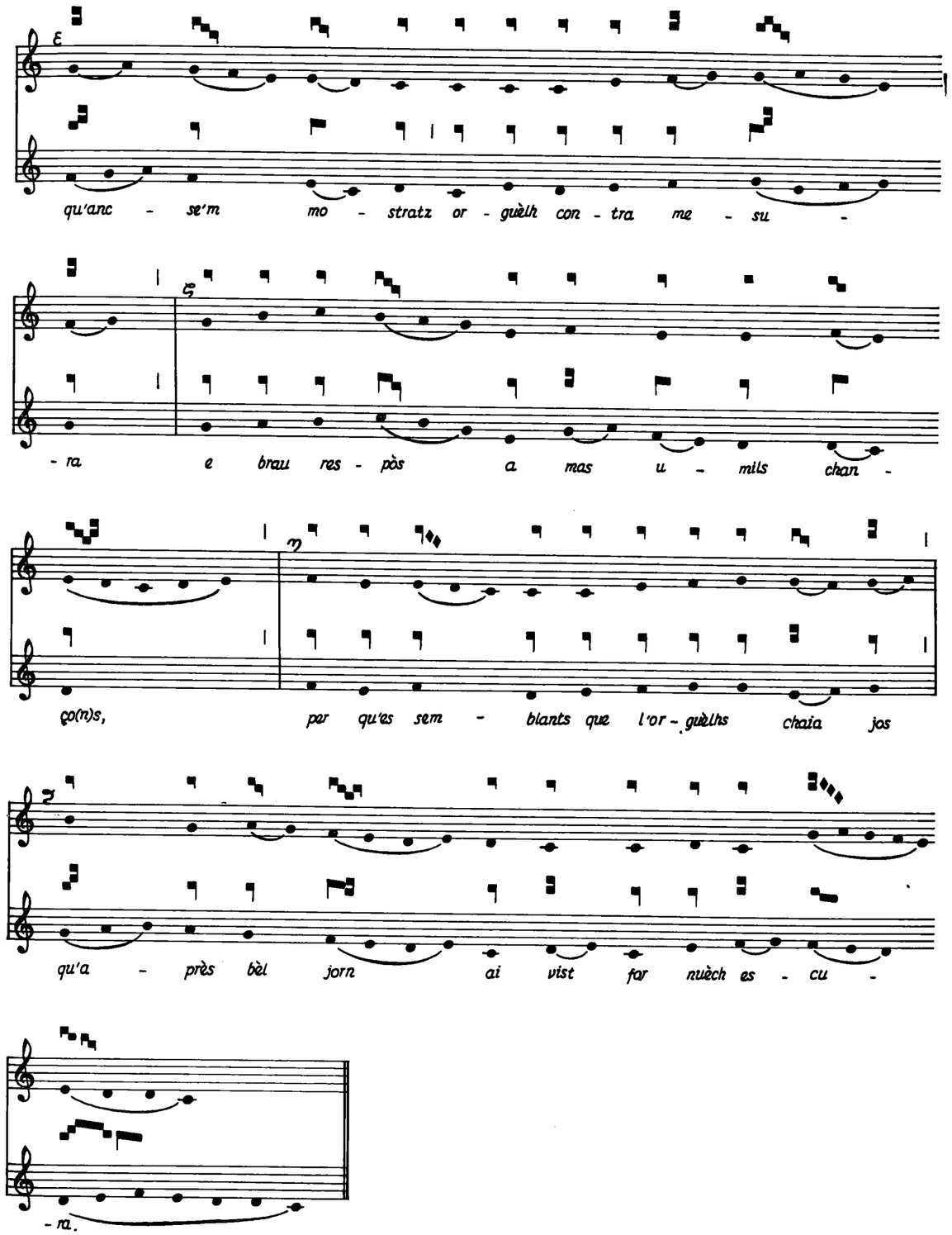
Amor ha cometido un gran pecado, cuando le plugo introducirse dentro de mí, pues él no ha llevado consigo la merced que hubiera mitigado mi dolor ; el amor pierde su nombre y le desmiente, y es simplemente Desamor, si la merced no viene en su ayuda ; honor le sería y alto precio, a él que todo vence, si por una vez la merced le venciera.

Greatly has Love sinned when it pleased it to come and settle inside me, for Mercy it did not take along with it that would have toned down my sufferings ; for Love loses and belies its name — Unlove it is really — if Mercy is not allowed to extend her helping hand ; it would only win it that defeats everything honour and praise if just that once Mercy defeated it.

8. - Per Dieu, Amors, ben sabètz verament

G 1 ; R 51v.





Per Dieu, Amors, ben sabètz verament
qu'ont plus deiscend plus pòja umilitats
et Orguèlhs chai ont plus aut es pojats ;
dont dei aver gaug e vos espavent
qu'ancse'm mostratz orguèlh contra mesura
e brau respòs a mas umils chanço(n)s,
per qu'es semblants que l'orguèlhs chaia jos,
qu'après bèl jorn ai vist far nuèch escura.

Par Dieu, Amour, vous savez bien au vrai que l'humilité, plus elle descend, plus elle monte et que l'orgueil tombe, plus il est monté Ce dont je dois avoir joie et vous épouvante, puisque vous m'avez toujours montré orgueil outre mesure et réponse brutale à mes humbles chansons ; il paraît donc que l'orgueil tombera, car après une belle journée j'ai vu venir la nuit obscure.

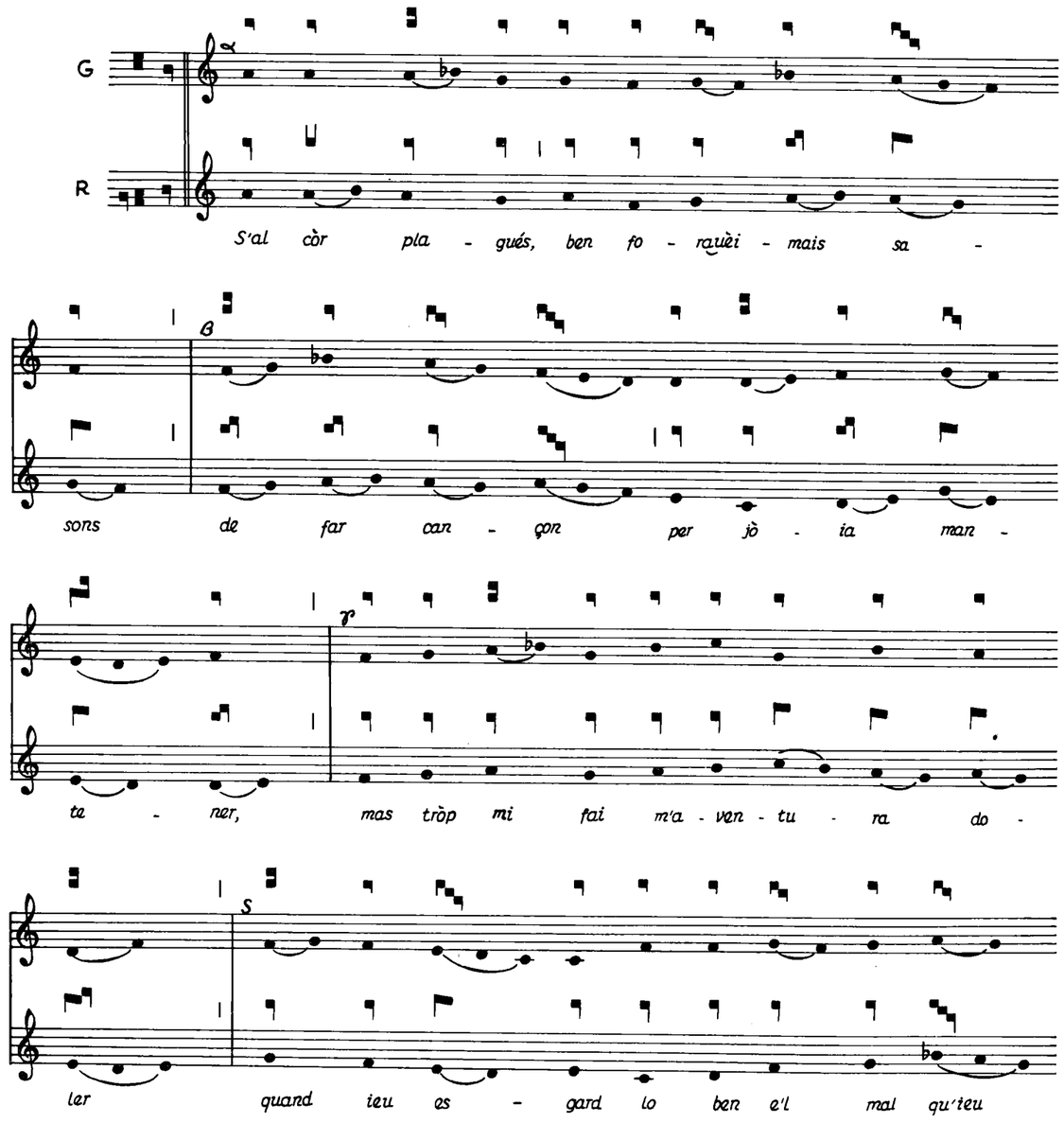
Bei Gott, Liebe, Ihr wisst ganz genau, dass die Demut umso höher emporsteigt, je tiefer sie sich herablässt, und der Hochmut stürzt, je höher er gestiegen ist. Darüber darf ich mich freuen, und Ihr müsst Euch fürchten, denn Ihr habt mir immer einen masslosen Stolz gezeigt und auf meine bescheidenen Lieder eine böse Antwort gegeben ; es scheint wohl, dass der Hochmut abstürzen wird, denn nach einem schönen Tag sah ich es dunkle Nacht werden.

Por Dios, Amor, bien sabéis en verdad que la humildad, cuanto más baja, más sube, y que el orgullo cae, cuanto más alto sube. Esto es lo que me produce alegría y a vos os espanta puesto que vos me habéis mostrado un orgullo fuera de toda medida y una respuesta cruel a mis humildes canciones ; parece, pues, que el orgullo caerá, pues después de un hermoso día he visto llegar la oscura noche.

By God, Love, you know truly that the more humility descends the more it ascends and Pride falls the more it has ascended of which I must feel joy and you dismay since you have always shown me Pride out of measure and brutal answer to my humble songs : it seems thus that Pride will fall for after a beautiful day I have seen a dark night come.

9. - S'al còr plagués, ben fora uèimais sasons

G 2 ; R 43.



ε

n'ai; que rics ditz òm qu'ieu sui e que be'm vai,

ϛ

mas cèl qu'o ditz non sap ges ben lo ver,

ϛ

que be - na - nan - ça non pòt òm a - ver de

ζ

nu - la ren mas d'ai - çò qu'al còr plai, per que

η

n'a mais uns pau - bres s'es jo - iós qu'uns rics

θ

ses jòi qu'es tot l'an con - si - rós.

G

ι

S'al còr plagués, ben fora uèimais sasons
de far cançon per jòia mantener,
mas tròp mi fai m'aventura doler
quand ieu esgard lo ben e'l mal qu'ieu n'ai ;
que rics ditz òm qu'ieu sui e que be'm vai,
mas cel qu'o ditz non sap ges ben lo ver,
que benanança non pòt òm aver
de nula ren mas d'aiçò qu'al còr plai,
perque n'a mais uns paubres s'es joiós
qu'uns rics ses jòi qu'es tot l'an consirós.

Si le cœur le voulait bien, ce serait désormais la saison de faire chanson pour maintenir la joie, mais mon sort me fait bien trop souffrir, quand je considère le bien et le mal que j'en ai ; on dit que je suis riche et que je vais bien, mais celui qui le dit ne sait pas bien la vérité, car on ne peut avoir de bonheur de rien d'autre que de ce qui plaît au cœur. C'est pourquoi un pauvre, s'il est joyeux, en a plus qu'un riche sans joie, triste toute l'année.

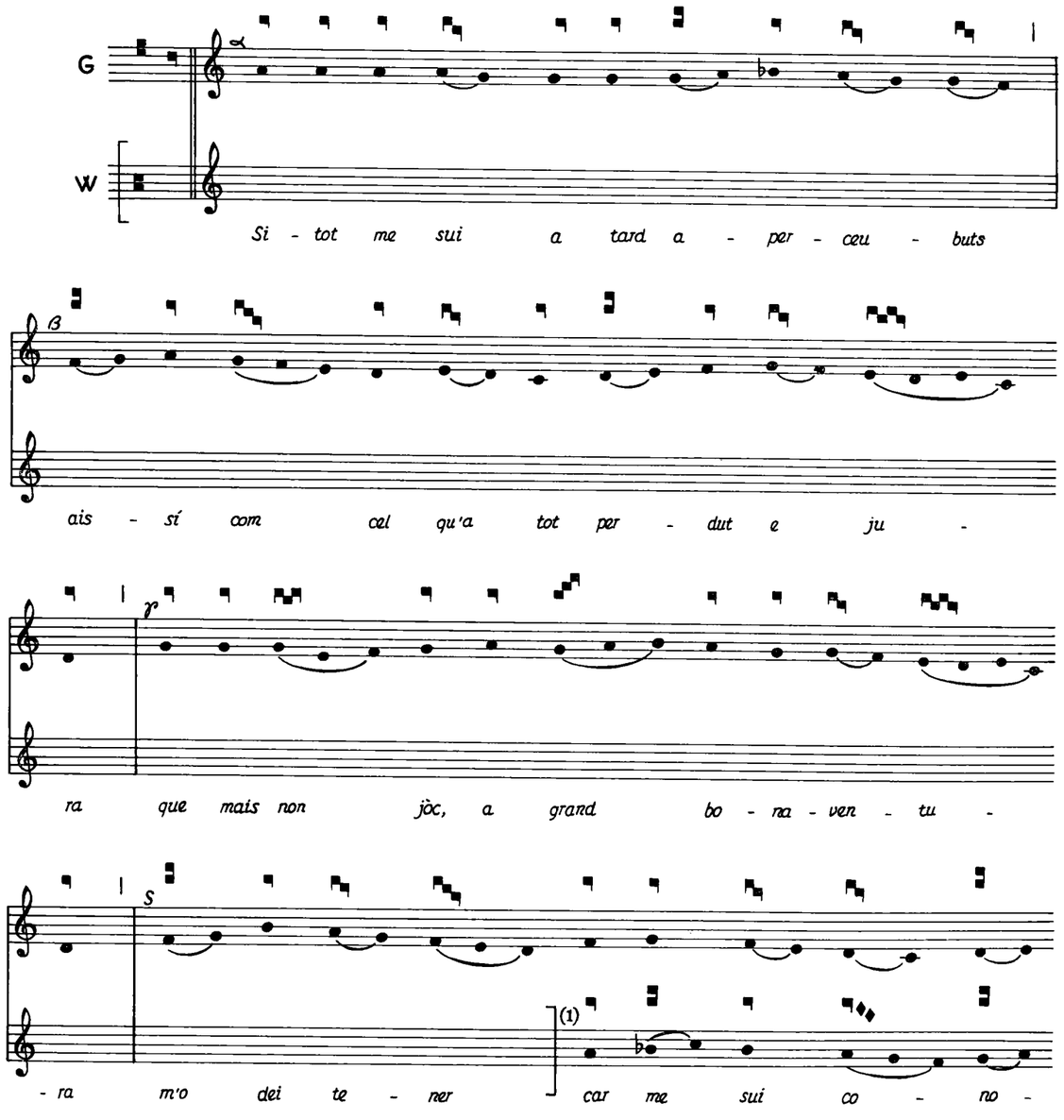
Wenn es dem Herzen gefiele, wäre es jetzt wohl an der Zeit, Lieder zu dichten, um die Freude zu bewahren, aber mein Schicksal bereitet mir zu viele Schmerzen, wenn ich das Gute und das Schlechte betrachte, das ich daraus ziehe. Man sagt, dass ich reich bin und dass es mir gut geht, aber wer das sagt, kennt die Wahrheit kaum, denn Wohlergehen kann man nur in bezug auf das empfinden, was dem Herzen gefällt ; ein Armer hat mehr, wenn er glücklich ist, als ein Reicher ohne Freude, der nur das ganze Jahr über Sorgen hat.

Si el corazón quisiera, estaríamos en la estación de componer canción para mantener la alegría, pero mi suerte me hace sufrir mucho ; cuando considero el bien y el mal que por ello me viene se dice que soy rico y que voy bien, pero quien lo dice no conoce la verdad, pues no puede haber felicidad más que en lo que agrada. Por eso un pobre, si es alegre, tiene más que un rico sin alegría, triste todo el año.

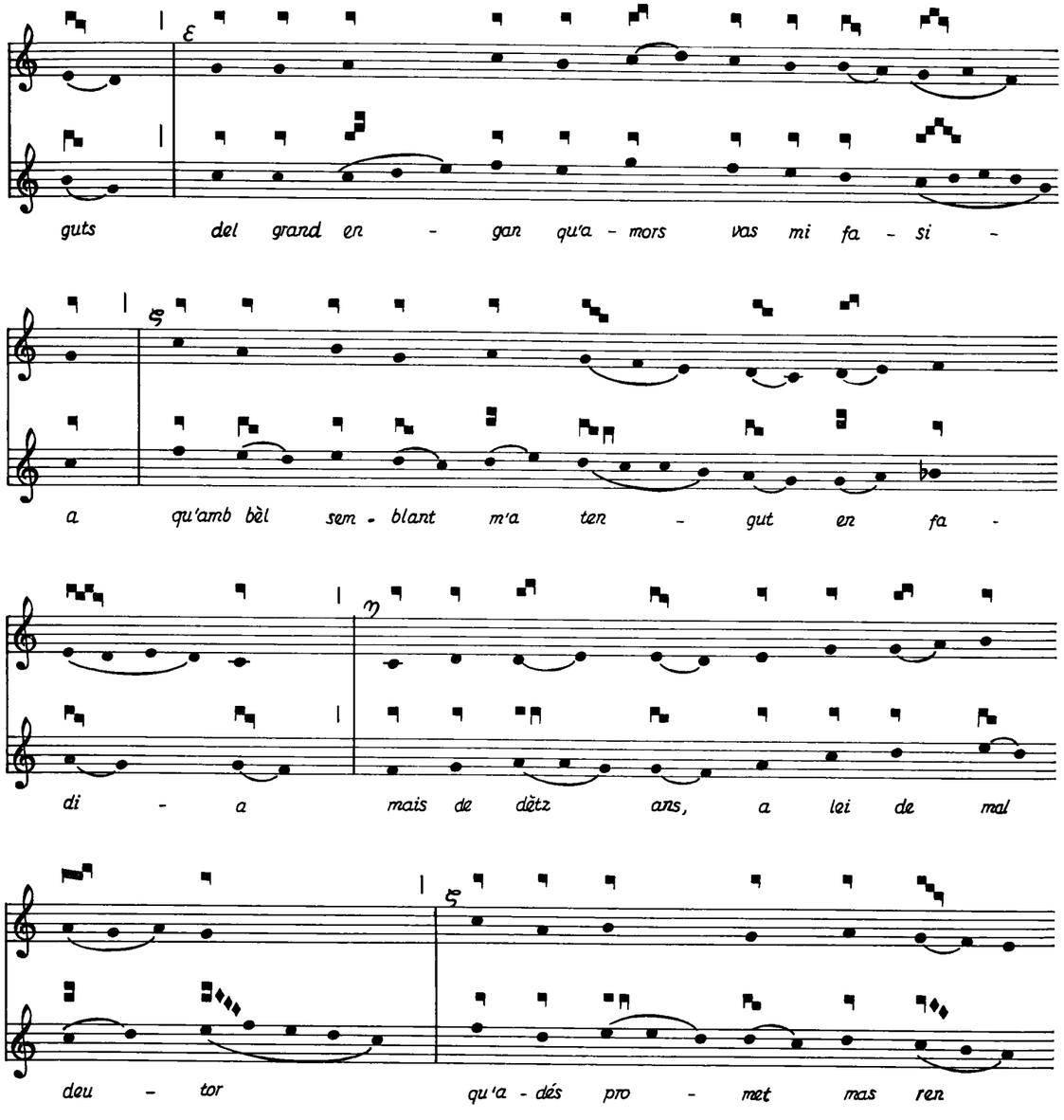
If it pleased the heart, now would be the season to make song to keep joy but my lot is too painful when I consider the good and the bad that I have of it ; they say that I am rich and all right but those who say so do not know the truth very well, for one can have happiness from nothing else than what pleases the heart and this is why a poor man, if he be joyous, owns more than a rich man deprived of joy and sad all the year round.

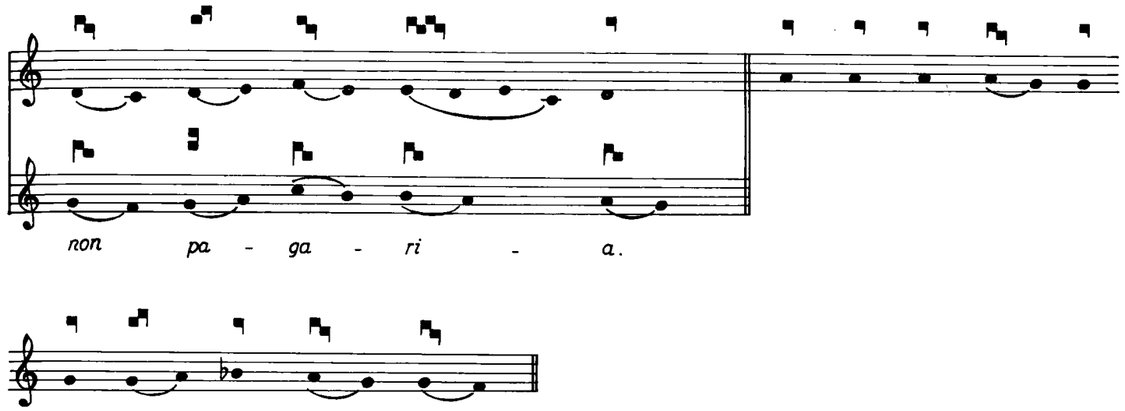
10. - Si tot me sui a tard aperceubuts

G 3 ; W 188.



(1) Manca dins W, lo fuèlh es copat.





Si tot me sui a tard aperceubuts,
aissí com cel qu'a tot perdut e jura
que mais non jòc, a grand bonaventura
m'o dei tener car me sui conoguts
del grand engan qu'Amors vas mi fasia,
qu'amb bèl semblant m'a tengut en fadia
mais de dètz ans, a lei de mal deutor
qu'adés promet mas ren non pagaria.

Bien que je me sois tard ravisé, comme celui qui a tout perdu et jure de ne plus jamais jouer, je dois tenir pour un grand bonheur de m'être aperçu de la grande tromperie que me faisait amour, qui sous de beaux semblants m'a tenu plus de dix ans en vain espoir, à l'instar d'un mauvais débiteur qui promet toujours et ne veut rien payer.

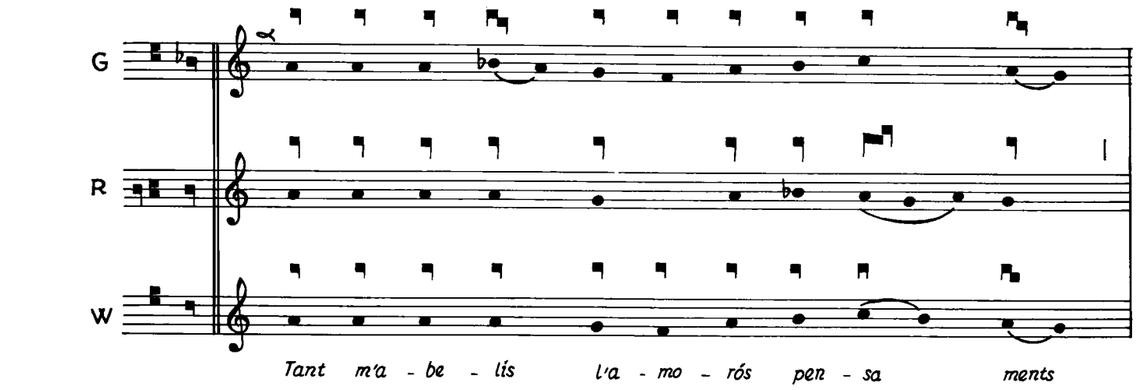
Obwohl ich es spät bemerkt habe, wie der, der alles verloren hat und schwört, niemals wieder zu spielen, muss ich es für ein grosses Glück halten, dass ich der Täuschung gewahr geworden bin, die die Liebe an mir verübte, die mich mit Schönem Schein mehr als zehn Jahre lang in vergeblicher Hoffnung gehalten hat, wie ein schlechter Schuldner, der immer verspricht, aber nie bezahlt.

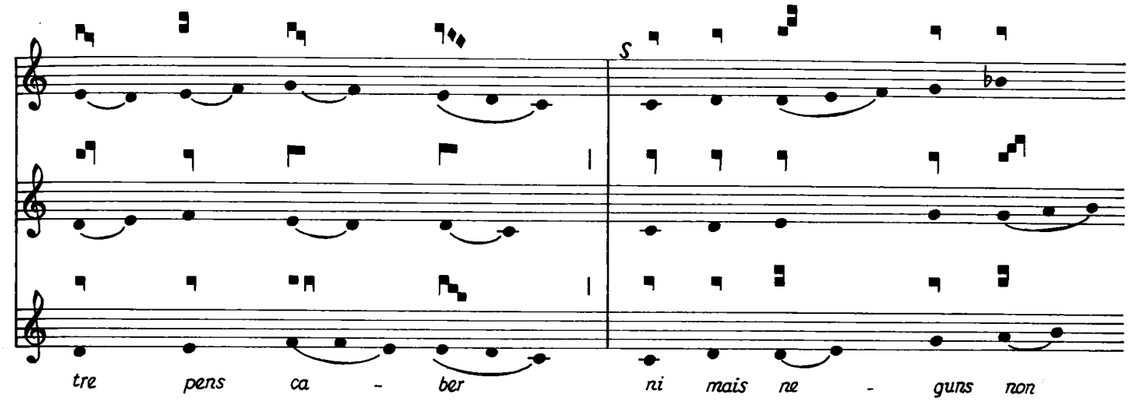
Aunque me ha dado cuenta tarde, así como el que ha perdido todo y jura no volver nunca más a jugar, debo tener por bienandanza el haberme percatado del gran engaño de que era objeto por parte de Amor, pues con hermoso semblante me ha tenido esperando en vano más de diez años, a fuer de mal deudor que promete siempre y no quiere nunca pagar.

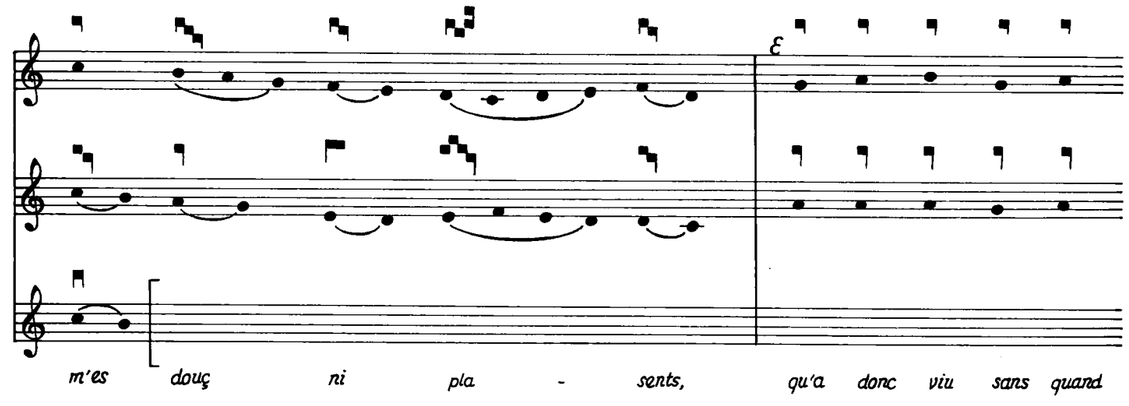
However late I discovered it — as one who has lost everything he owned and pledges himself never to gamble again — I must hold it as a great joy that I have at last discovered how treacherously Love was using me who with beautiful pretences has held me in vain expectancy for more than ten years just as a bad debtor who always promises to pay and never does.

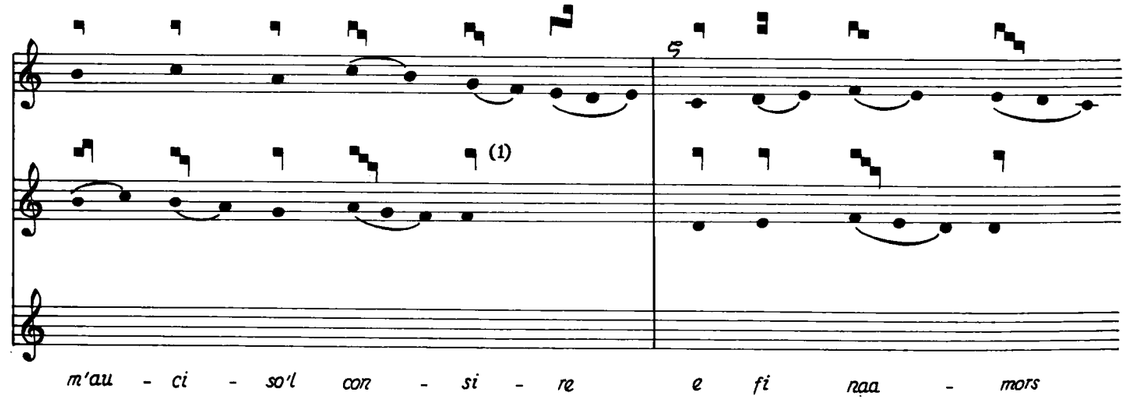
11. - Tant m'abelís l'amorós pensaments

G 2v ; R 42v ; W 188v.

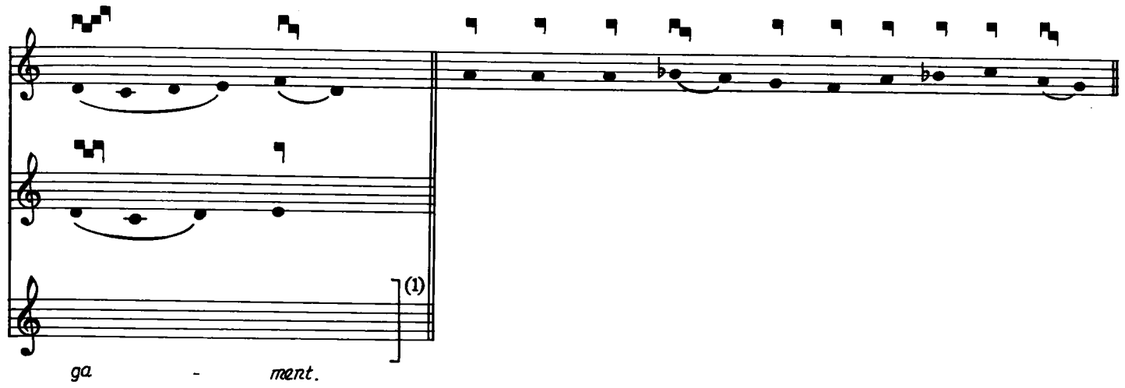








(1) R fa l'apocòpa.



(1) Çò qu'es entre croquets [ ] es copat dins W.

Tant m'abelís l'amorós pensaments
que s'es venguts en mon fin còr assire,
perqué no'i pòt nulhs autre pens caber
ni mais neguns non m'es douç ni plasents,
qu'adonc viu sans quand m'auciso'l consire
e fina amors aleuja'm mon martire
que'm promet jòi, mas tròp lo'm dona lent
qu'amb bèl semblant m'a trainat longament.

Il me plaît tant le souci amoureux qui est venu se loger dans mon cœur pur, qu'aucune autre pensée n'y peut tenir et qu'aucune ne m'est plus agréable et douce. Je vis ainsi bien portant quand les peines me tuent, et fine amour allège mon martyre : elle me promet la joie, mais tarde trop à me la donner, elle m'a longtemps fait languir de belles apparences.

Die liebevolle Sorge gefällt mir so sehr, die gekommen ist und sich in meinem reinen Herzen niedergelassen hat, dass kein anderer Gedanke mehr darin Platz findet und keiner mir süsser und angenehmer ist. So befinde ich mich wohl, wenn der Kummer mich umbringt, und die reine Liebe erleichtert meine Qual : sie verspricht mir den Genuss, doch gibt sie ihn mir zu langsam, sie hat mich lange Zeit mit schönem Schein warten lassen.

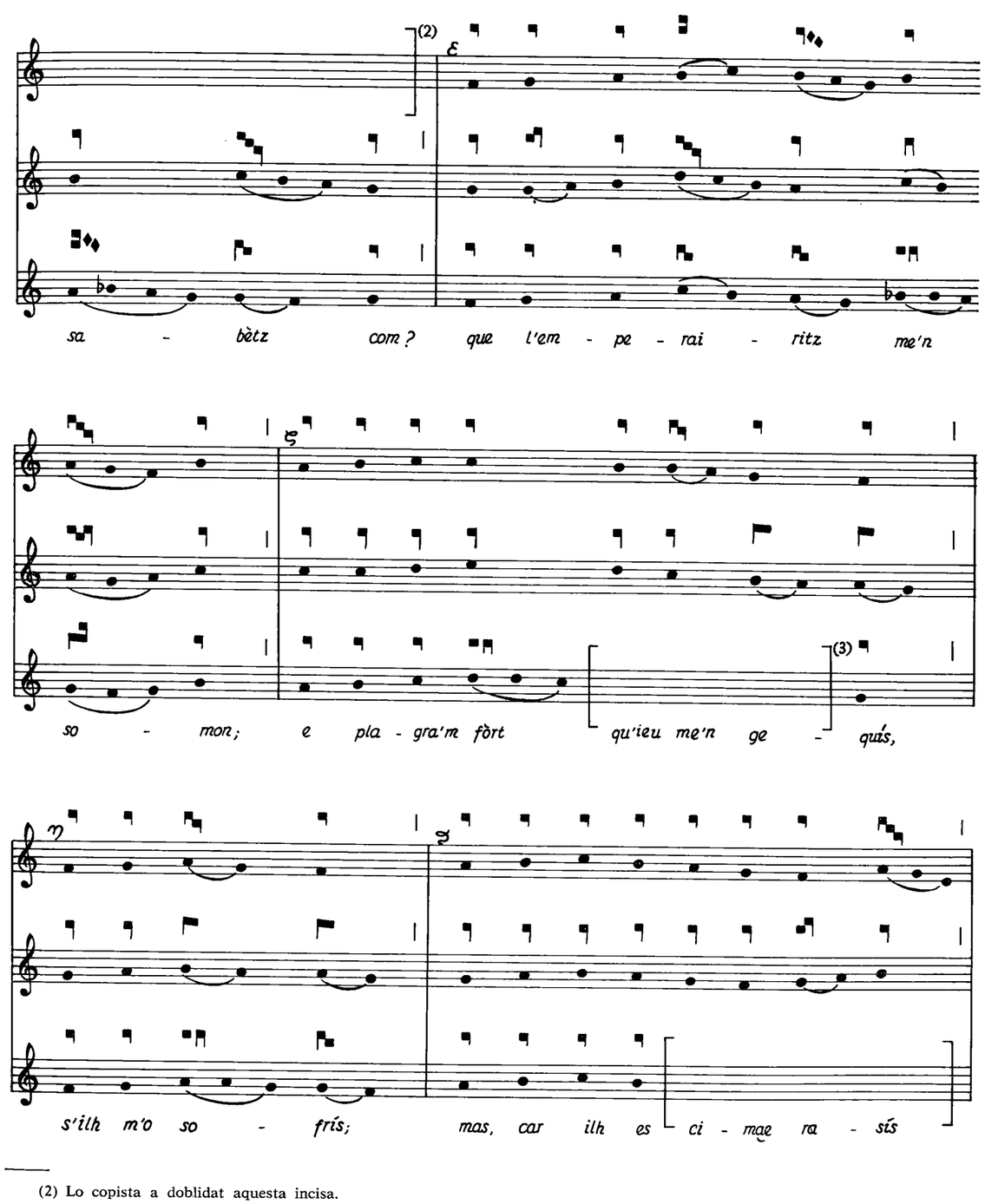
Me agrada tanto la amorosa preocupación que ha venido a aposentarse en mi corazón sincero, que ningún otro pensamiento puede tener lugar y ninguno es tan dulce y agradable. Y así vivo bien, cuando me matan las penas y el amor leal alivia mi martirio : ella me promete gozo, pero ya tarda en dármelo, con hermoso semblante largo tiempo me hace languidecer.

So much the loving thoughts please me that have come to settle in my pure heart that none other can find room inside it and none is either sweet or pleasant to me. I thus live in good health when my worries are killing me but fine love renders my martyrdom light by promising me joy but tallying too long to give it me and having made me pine too long after beautiful appearances.

12. - Tant mòu de cortesa rason

G 5v ; R 42v ; W 188v.

(1) Manca aquesta nòta e sillaba en R.



(2) Lo copista a doblidat aquesta incisa.

(3) Lo fuèlh es copat en W.

Tant mòu de cortesa rason
mos chantars qu'ieu no'i puèsc falhir ;
enans i dei mièlhs avenir
qu'anc mais non fis ; e sabètz com ?
que l'emperairitz me'n somon ;
e plagra'm fòrt qu'ieu me'n gequís,
s'ilh m'o sofrís ;
mas, car ilh es cima e rasís
d'ensenhament,
non s'eschai qu'al sieu mandament
sia mos sabers flacs ni lents,
ans tanh que's doble mos engenhs.

Mon chant naît de raison si courtoise que je ne saurais y faillir ; au contraire je dois y réussir mieux que jamais je ne fis ; savez-vous pourquoi ? L'impératrice m'y convie ; il me plairait bien de m'en dispenser, si elle me le permettait ; mais, puisqu'elle est cime et racine de science, il ne convient pas qu'à son appel mon savoir soit ni faible ni lent, plutôt faut-il que mon talent redouble.

Mein Gesang entsteht aus einem so höfischen Anlass, dass ich keinen Fehler damit machen kann. Im Gegenteil, er muss besser gelingen als je zuvor. Wisst Ihr, weshalb ? Die Kaiserin lädt mich dazu ein. Ich würde mich dem gerne entziehen, wenn sie es mir erlaubte, aber, da sie Spitze und Wurzel der Gelehrsamkeit zugleich ist, darf mein Wissen auf ihren Befehl hin nicht schwächlich und langsam sein. Eher gehört es sich, dass ich meine Geschicklichkeit verdopple.

Mi canto nace de razón tan cortés que no podría engañar ; al contrario, debo tener más éxito que nunca ; ¿ sabéis por qué ? La emperatriz me convida a ello ; me gustaría dispensarme, si ella me lo permitiese ; pero como ella es cima y raíz de ciencia, no es conveniente que mi saber sea débil ni lento, antes bien, mi talento debe redoblar.

My song is prompted by so courteous a purpose that I cannot fail ; on the contrary, I must succeed better than ever I did ; do you know why ? The empress summons me ; it would please me much to escape it if only she allowed me to ; but, since she is the top and root of science, it would not befit her summons that my own knowledge proved weak or slow ; rather my genius must be double its usual self.

13. - Uns volers outracujats

G 7 ; R 43.

Uns volers outracujats
s'es ins en mon còr aders,
però no'm ditz mos espers
ja puèsca èsser acabats :
tant aut s'es empens ;
ni non m'autreja mos sens
qu'ieu'n sia desesperats ;
e sui aissí meitadats :
que no'm desesper
ni aus esperansa aver.

Un vouloir outrecuidant s'est élevé au fond de mon cœur ; mais mon espoir ne me dit pas qu'il puisse jamais être accompli : il s'est poussé si haut ! Mon bon sens ne me permet pas non plus d'être désespéré. Je suis ainsi partagé en deux : je ne désespère ni n'ose avoir espérance.

Ein übermütiger Wunsch hat sich vom Grunde meines Herzens erhoben, aber meine Hoffnung sagt mir nicht, dass er jemals erfüllt werden könnte : er will so hoch hinaus ! Meine Vernunft gestattet mir auch nicht, verzweifelt zu sein. So bin ich zweigeteilt : ich verzweifle nicht, wage aber auch nicht, Höffnung zu hegen.

Un querer presuntuoso se ha suscitado en el fondo de mi corazón ; pero mi expectativa no me dice que pueda ser algún día satisfecho ; ¡ se ha levantado tan alto ! mi buen sentir no me permite tampoco desesperarme. Así me encuentro dividido en dos : no me desespero ni me atrevo a tener esperanza.

An overwhelming will has arisen from the bottom of my heart ; but my expectations cannot say whether it will ever be satisfied — it has climbed so high ! But my sense will not let me despair. So I am now split in twain — neither do I despair not do I dare hope.

ARNAUD Danièl (...1180-1195...)

Arnaud Danièl nasquèt, segon la *Vida*, a Ribairac. Foguèt contemporanèu de Bertran de Bòrn e del bon rei Ricard Còr de Leon, e demorèt probable qualque temps dins sa cort de Peitieu. Las datas cronologicas del trobador son escuras ; avèm pas de seguras que la de 1180, coronament de Felip August, ont foguèt present, e una citacion del Monge de Montaudon, de 1195. Dels 17 tèxts conservats, dos an la melodia. Arnaud Danièl s'ameritèt la lausenja mai granda de Dante.

BIBLIOGRAFIA :

G. Toja, *Arnaut Daniel* ; id., *La lingua di Arnaut Daniel*, « Cultura Neolatina », 29 (1969), pp. 56-83 ; H.J. Chaytor, *The Troubadours of Dante* ; S. Santangelo, *Dante e i trovatori provenzali*, Catania, 1921 ; E. Hoepffner, *Dante et les troubadours*, « Etudes italiennes », 4 (1922), pp. 193-210 ; C.M. Howra, *Dante and Arnaut Daniel*, « Speculum », 27 (1952), pp. 459-474 ; G. Folena, *Vulgares eloquentes*, Padua, 1961 ; Panvini, *Le poesie del « De vulgari eloquentia »*, Catania, 1968 ; Riquer, *Los trovadores*, 605.

1. - Chançon do'lh mot son plan e prim.

Mss. : G 73v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 8	a 8	a 4	b 4	b 4	c 6'	d 4	d 4	c 6'

Tèxt : Toja.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 29 ; Frank, 664.1.

Ed./Tèxt : Canello, *La vita e le opere del Trovadore Arnaldo Daniello,* 95 ; Lavaud, *Les poésies d'Arnaut Daniel,* 26 ; Toja, *Arnaut Daniel.*

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 243 ; Sesini, *Le melodie,* 260 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 90.

2. - Lo ferm voler qu'el còr m'intra.

Mss. : G 73.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ
a 7'	b 10'	c 10'	d 10'	e 10'	f 10'

Tèxt : Toja, Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

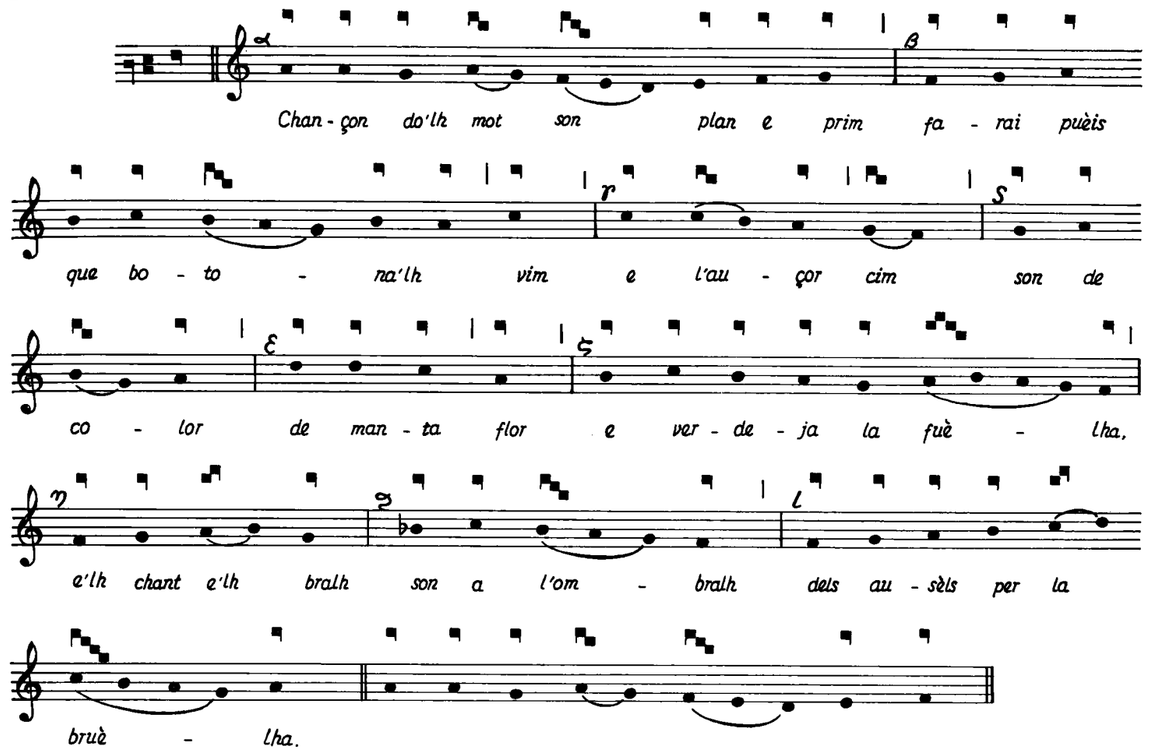
Pillet, 30 ; Frank, 864:3 ; A. Jenni, *La sestina lirica,* Berna, 1945 ; A. Prieto, *La sextina provenzal y su valor como elemento estructural de la novela pastoril,* « Prohemio » I (1970), pp. 47-70 ; J. Riesz, *Die Sestine,* Munich, 1971.

Ed./Tèxt : Canello, *La vita e le opere del Trovadore Arnaldo Daniello,* 118 ; Lavaud, *Les poésies d'Arnaut Daniel,* 460 ; Bartsch, *Chrestomathie,* 150 ; Crescini, *Manuale,* 204 ; Appel, *Chrestomatie,* 67 ; Chaytor, *Troubadours of Dante,* 49 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 111 ; id., *Leben und Lieder,* I, 32 ; Anglade, *Anthologie,* 86 ; Audiau, *Nouvelle Anthologie,* 58 ; Serra, *Els trobadors,* 132 ; Brittain, *The Medieval Latin,* 136 ; Cavaliere, *Cento,* 146 ; Bertoni, *Antiche,* 72 ; Hill, *Anthology,* 79 ; Viscardi, *Florilegio,* 75 ; Gentile, *Antichi testi,* 118 ; Piccolo, *Primavera,* 168 ; Toja, *Arnaut Daniel : Canzoni,* 373 ; Folena, *Vulgares eloquentes,* 65 ; Panvini, *Le poesie del De vulgari eloquentia,* 30 ; Riquer, *Los trovadores,* 643 ; Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 112 ; Lafont, *Trobar,* 178.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 243 ; Lavaud, *Les poesies d'Arnaut Daniel,* 144 : transcripcion de Beck ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 433 ; Sesini, *Le melodie,* 258 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 91 ; Maillard, *Anthologie,* 6.

1. - Chançon do'lh mot son plan e prim

G 73v.



Chançon do'lh mot son plan e prim
farai puèis que botona'lh vim
e l'auçor cim
son de color
de manta flor
e verdeja la fuèlha,
e'lh chant e'lh bralh
son a l'ombralh
dels ausèls per la bruèlha.

Je ferai une chanson dont les paroles soient simples et fines, maintenant que les branchettes se couvrent de boutons, et que les crêtes des arbres ont pris les couleurs de maintes fleurs, que la feuille verdoie, et que les chants et les cris des oiseaux sont à l'ombre du hallier.

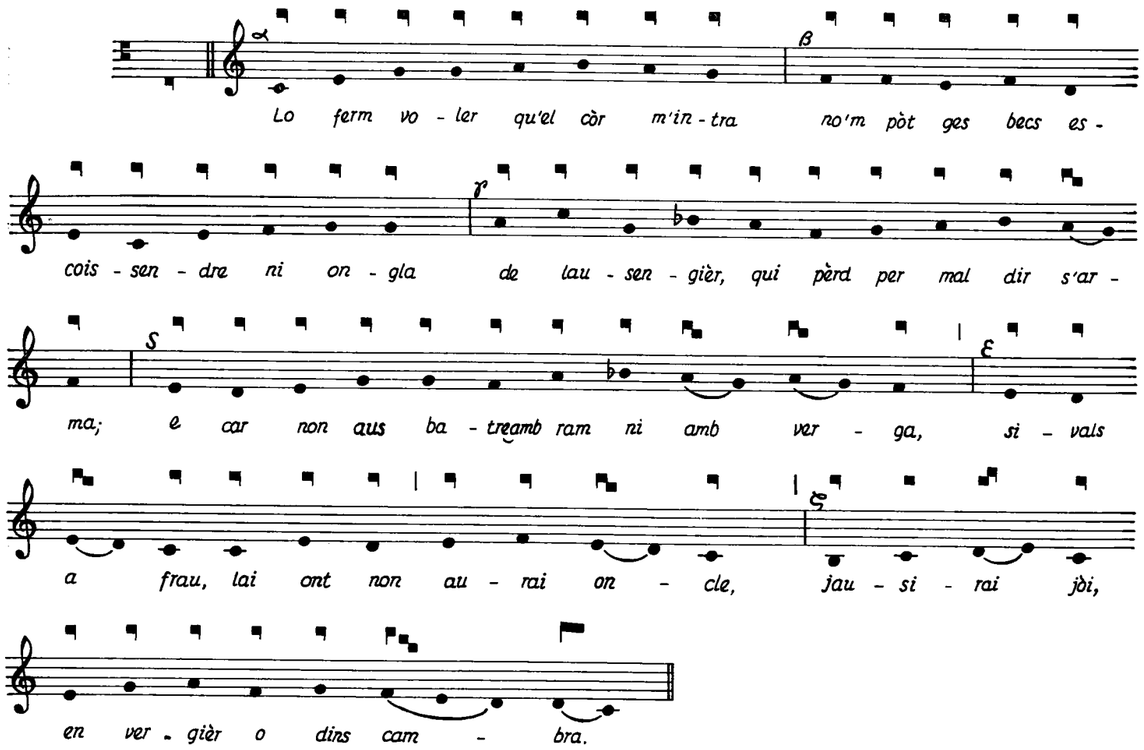
Ich werde ein Lied dichten, dessen Worte einfach und gefällig sind, jetzt da die Zweige ausschlagen und die Baumkronen mancherlei Blütenfarben angenommen haben, das Blattwerk grünt und Der Gesang und das Gezwitscher der Vögel im Schatten des Gebüsches ertönen.

Voy a hacer una canción cuyas palabras sean simples y finas, ahora que las ramas se cubren de retoños, y las crestas de los árboles se han cubierto del color de las flores, verdean las hojas, y los cantos y el piar de los pájaros se escuchan a la sombra del matorral.

I'll make a song whose words are simple and to the point now that the boughs are covering with buds, and the tops of the trees have taken on the colours of many flowers, that the leaf is green, and the songs and the cries of the birds echo in the shade of the wood.

2. - Lo ferm voler qu'el còr m'intra

G 73.



Lo ferm voler qu'el còr m'intra
no'm pòt ges becs escoissendre ni ongla
de lausengièr, qui perd per maldir s'arma ;
e car non l'aus batre amb ram ni amb verga,
sivals a frau, lai ont non aurai oncle,
jausirai jòi, en vergièr o dins cambra.

Le ferme désir qui m'entre dans le cœur, ni bec ni ongle de médisant, qui perd son âme par mensonge, ne peut rompre ; et puisque je ne l'ose battre avec branche ni verge, serait-ce en cachette, là où je n'aurai pas d'oncle (témoin) je jouirai de joie, en un verger ou dans la chambre.

Den festen Willen, der in mein Herz eindringt, weder Schnabel noch Krallen eines Heuchlers, der seine Seele durch Lügen verliert, können ihn brechen ; und da ich ihn nicht mit einem Zweig oder einer Rute zu schlagen wage, und sei es im Geheimen, da, wo ich keinen Aufpasser habe, werde ich das Vergnügen geniessen, auf einer Wiese oder im Zimmer.

El firme anhelo que se cuela dentro de mi corazón, ni pico ni uña de maldiciente, que pierde su alma por mentir, pueden romper ; y pues no pienso abatirlo con rama ni verga, ni aun en oculto, donde no tenga tío (testigo) gozaré con gozo, ya sea en un vergel, ya en un aposento.

As to the firm desire that has entered my heart, neither the beak nor the claw of any flatterer who forfeits his soul by his lies can break it and, as I do not dare beat it myself, be it with branch or birch, if ever it goes a-hiding where I would have no witness, I'll enjoy it in an orchard or in a room.

ARNAUD DE MARUÈLH (...1195...)

Nascut a Maruèlh, foguèt, segon la *Vida*, un clèrgue de petita condicion. Lo trobam citat dins la cançon satirica del Monge de Montaudon : « Pos Pèire d'Alvernha a chantat », escricha l'an 1195. Lo rei que s'i referís dins una tornada es Amfós II d'Aragon. Conogut per Petrarca, es pas tant estimat coma Arnaud Danièl. La *Vida* e la *Rason* s'espandisson subre sos amors per la comtessa de Burlatz, que li dedica la cançon : « La franca captenença ». De sas 25 cançons servadas, sièis an la musica.

BIBLIOGRAFIA :

R.C. Johnston, *Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Mareuil*, Paris, 1935 (reproduccion anastatica, Ginebra, 1973) ; Riquer, *Los trovadores*, 647 ; Jeanroy, *La poésie lyrique*, I, p. 388 ; M. Scherillo, *Petrarca e i trovatori*, en *Il canzoniere*, 5ª ed., Milan, 1925, pp. 66-68 ; Pierre Bec, *Les saluts d'amour du troubadour Arnaud de Mareuil*, Toulouse, 1961.

1. - Aissí com cel qu'ama e non es amats.

Mss. : G 31.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 10	b 10	b 10	a 10	a 10	c 10	c 10

Tèxt : Johnston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 33 ; Frank, 495:2.

Ed./Tèxt : R.C. Johnston, *Les poésies lyriques du Troubadour Arnaut de Maroill,* Paris, 1935, 52.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 180 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 49.

2. - La franca captenença.

Mss. : R 79v.

Forma : Oda continua :

α	β^1	β^2	γ	δ	β^3	ε^1	ζ	η	ε^2
a 6'	b 6	b 6	b 6	c 6	d 6	b 6	c 6	c 6	b 6

Tèxt : Johnston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 34 ; Frank, 665:1.

Ed./Tèxt : Johnston, *Les poésies,* 17 ; Gennrich, *Lo Gai Saber,* 25.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 50.

3. - La grands beutats e'l fins ensenhaments.

Mss. : R 52.

Forma :

α	β	α	β^2	γ	α^2	β^2	δ
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10'	c 10'	d 10	d 10

Tèxt : Johnston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 34 ; Frank, 577:82.

Ed./Tèxt : Johnston, *Les poésies,* 2 ; Riquer *Los trovadores,* 651.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* 51.

4. - L'ensenhaments e'l prètz e la valors.

Mss. : R 81.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 10	b 10'	b 10'	c 10	d 10	e 10	d 10

Tèxt : Johnston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 34 ; Frank, 757:1.

Ed./Tèxt : Johnston, *Les poésies,* 71.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 52.

5. - Mout èran douç miei consir e ses tot marriment.

Mss. : G 33.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	γ^2	β^2	ε	ζ	η	θ
a 7	b 6	b 7	c 7'	c 7'	d 6	e 6	e 6	f 7	f 7

Tèxt : Johnston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 35 ; Frank, 732:1 ; 685:1 ; 885:2.

Ed./Tèxt : Johnston, *Les poésies,* 147.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 182 ; Anglés *La música a Catalunya,* 394 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 53.

6. - Si'm destrenhètz, dòmna, vos et Amors.

Mss. : R 79.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	[]	ε	ζ	η	θ
a 10	b 10'	c 10	c 10	d 10	d 10	e 10	e 10

Tèxt : Johnston, Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

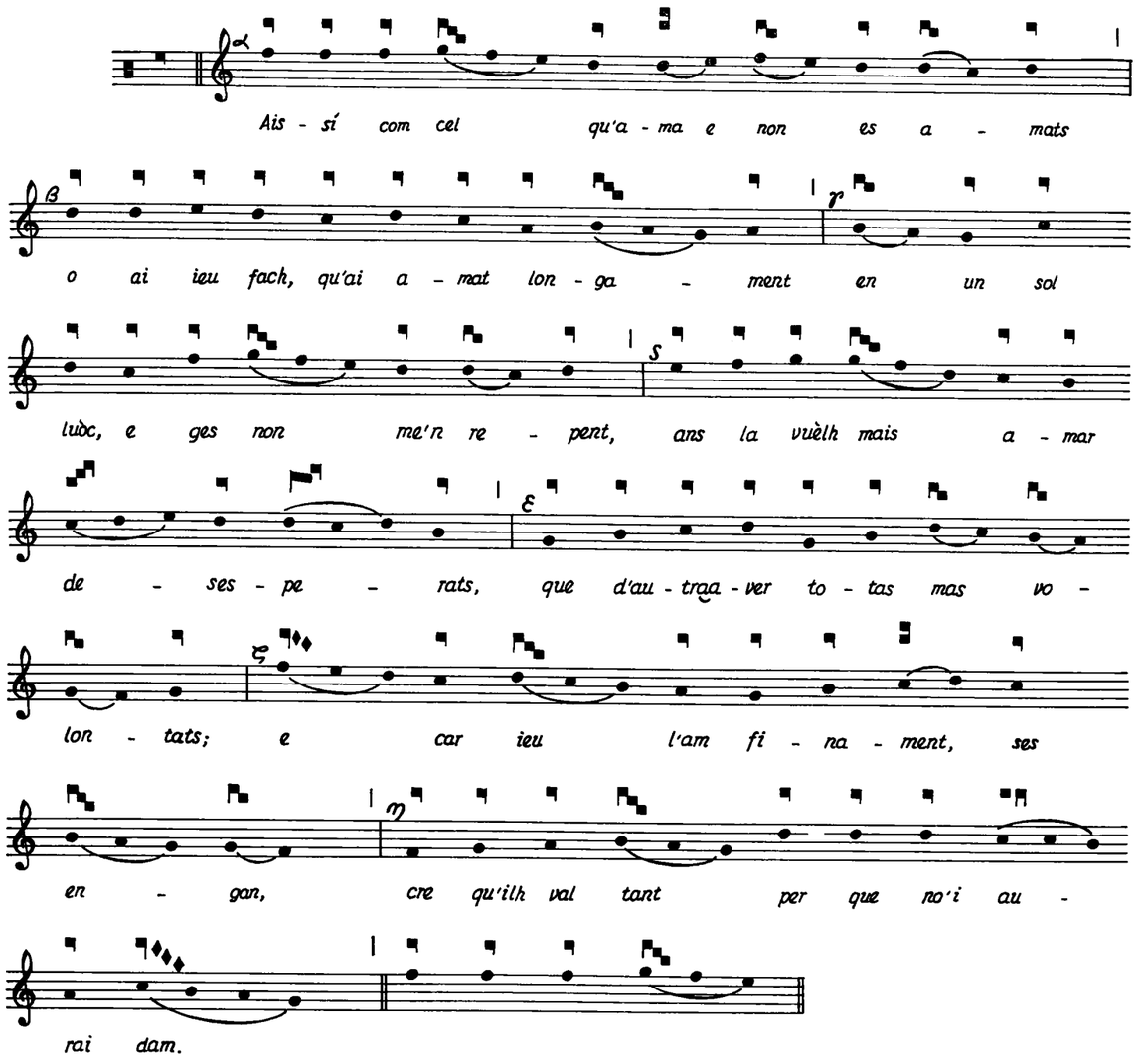
Pillet, 35 ; Frank, 825:2.

Ed./Tèxt : Johnston, *Les poésies,* 134 ; Riquer, *Los trovadores,* 659.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 54.

1. - Aissí com cel qu'ama e non es amats

G 31.



Aissí com cel qu'ama e non es amats
o ai ieu fach, qu'ai amat longament
en un sol luòc, e ges non me'n repent,
ans la vuèlh mais amar desesperats,
que d'autra aver totas mas volontats ;
e car ieu l'am finament, ses engan,
cre qu'ilh val tant per que no'i aurai dam.

J'ai agi comme celui qui aime et n'est pas aimé, car j'ai placé longuement mon amour en un seul lieu, et je ne m'en repens pas ; bien au contraire, je préfère l'aimer désespéré que d'avoir d'une autre tout ce que je désire ; et parce que je l'aime noblement, sans tromperie, je crois qu'elle est d'un tel prix que dommage ne peut m'en revenir.

So wie jener der liebt und nicht geliebt wird habe ich gehandelt : ich habe lange Zeit meinc Liebe nur an einen Ort gerichtet und ich bereue es nicht ; ich will weiterhin lieber sie ohne Erfüllung lieben, als von einer anderen alle meine Wünsche erfüllt zu bekommen ; und weil ich sie wahrhaft liebe, ohne Täuschung, glaube ich, dass sie von solchem Preis ist, dass mir kein Schade daraus entsteht.

Así obro yo, como el que ama y no es amado, pues he depositado mi amor en un solo lugar, y no me arrepiento ; al contrario, prefiero el amar desesperado antes que obtener de otra todo lo que anhelo ; y porque la amo noblemente, sin engaño, creo que es de tanto valor, que de ello no puede venirme daño.

I have done as one who loves and is not loved for I have long placed my love in one single place and I do not repent ; on the contrary, I prefer to love hopelessly than to have from another all that I may desire and as I love her nobly, without treachery, I believe she is of such a price that no harm can come of it.

2. - La franca captenença

R 79v.

La franca captenença
qu'ieu non puèsc oblidar
e'lh douç ris e l'esgar
e'lh semblant qu'ie'us vi far,
mi fan, dòmna valents,
miélher qu'ieu non sai dir,
dins del còr sospirar ;
e si per mi no'us venç
mercés e chausiments,
tem que'm n'èr a morir.

Les franches manières que je ne peux oublier, le doux rire, le regard, et l'attitude que je vous vis prendre, me font, noble Dame, meilleure que je ne saurais dire, soupirer du fond du cœur ; et si vous ne vous laissez pas vaincre pour moi par la merci et la clémence, je crains qu'il ne me faille mourir.

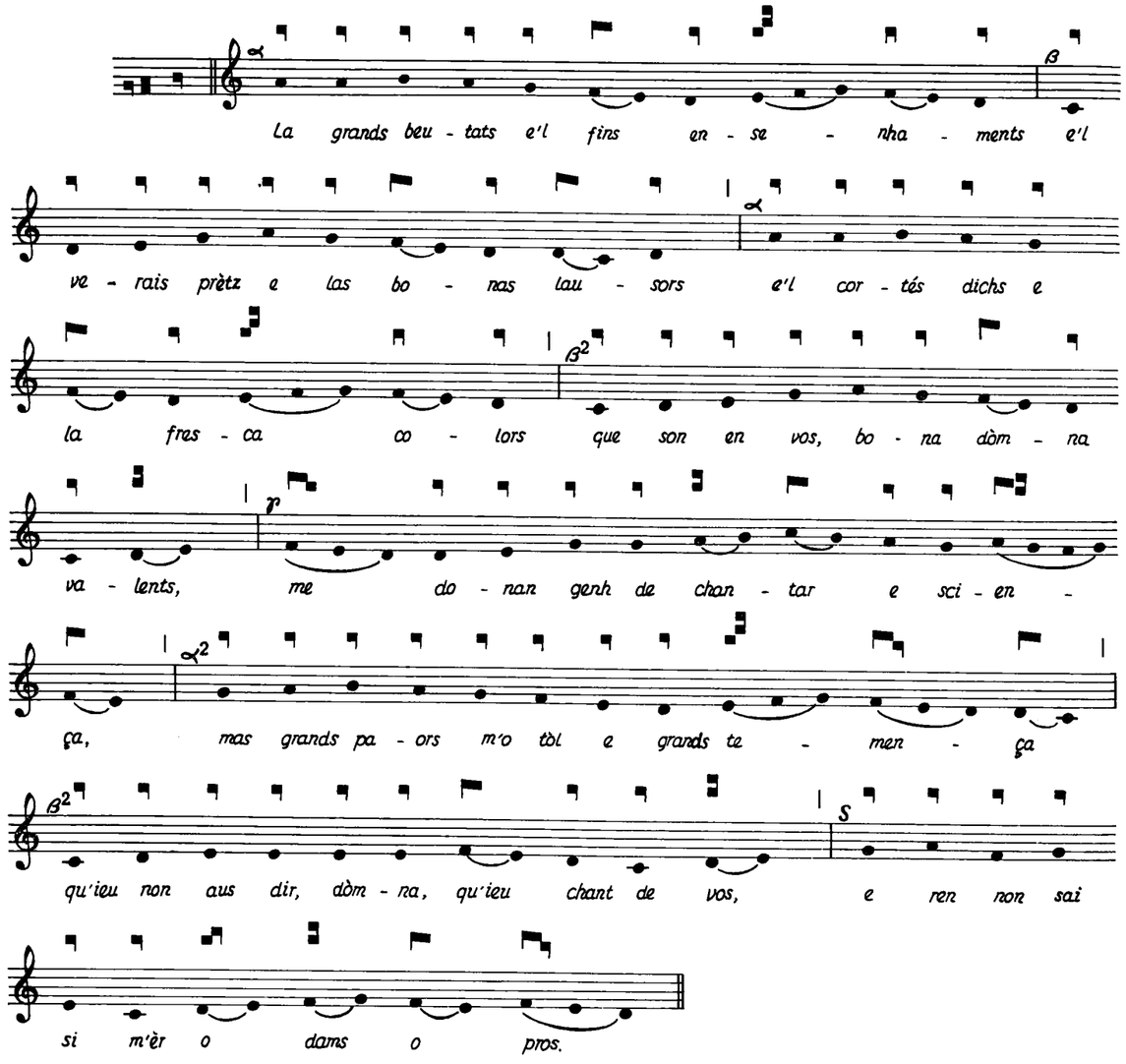
Das freimütige Verhalten, das ich nicht vergessen kann, das sanfte Lachen und der Blick, die Haltung die ich an Euch sah, lassen mich, edle Herrin — Ihr seid besser, als ich es ausdrücken könnte — im Grunde meines Herzens seufzen, und wenn ich Euch nicht durch Sanftmut und Milde für mich erringe, fürchte ich, dass ich sterben muss.

Los francos modales que no puedo olvidar, el dulce reír, la mirada y el semblante que os ví tomar, me hacen, noble señora, como no sabría decir, suspirar desde el fondo de mi corazón ; y si no os dejáis vencer por la merced y la clemencia, temo por poco morir.

Your forthcoming manners that I cannot forget, your sweet smile, your eyes and the attitude that I saw you take, make me — noble dame, much better than ever I could say — sigh from the bottom of my heart ; and if you do not let yourself be defeated, for my sake, by love and clemency, I fear that I must die.

3. - La grands beutats e'ls fins ensenhaments [1]

R 52.



(1) Folquet de Romans cod.

La grands beutats e'ls fins ensenhaments
e'l verais prètz e las bonas lausors
e'l cortés dichs e la fresca colors
que son en vos, bona dòmna valents,
me donan genh de chantar e sciença,
mas grands paors m'o tòl e grands temença
qu'ieu non aus dir, dòmna, qu'ieu chant de vos,
e ren non sai si m'èr o dams o pros.

La grande beauté, l'élégance cultivée, la valeur vraie, les beaux éloges, les propos courtois, la fraîche couleur que vous possédez, bonne dame parfaite, me donnent habileté et science pour chanter, mais la grande peur, le tremblement me l'ôtent : je n'ose dire, dame, que c'est de vous que je chante, et je ne sais pas si j'en aurai dommage ou avantage.

Die grosse Schönheit, die edle Eleganz, der wahre Wert, die schönen Reden, die höfischen Worte und die frische Farbe, die Ihr besitzt, teure edle Herrin, geben mir Geschick und Wissen um zu singen, aber meine grosse Furcht und Bangigkeit nehmen sie mir : so, dass ich nicht zu sagen wage, Herrin, dass ich Euch besinge, und nicht weiss, ob ich Schaden oder Nutzen daraus haben werde.

La gran beldad, la elegancia cultivada, el verdadero valor, los hermosos elogios, los propósitos corteses, el fresco color que poseéis, buena señora perfecta, me dan habilidad y ciencia para cantar, pero el gran miedo y el temblor me lo impiden : no me atrevo a decir, señora, que de vos canto, y no sé si de ello me vendrá daño o provecho.

The great beauty, the fine education, the true valour, the fine praise, the courteous words and the fresh colours that are yours, good perfect dame, give me talent and science to sing — but my great fear and fright take them away from me so that I do not dare mention, my lady, that I sing of you and I do not know whether I'll come to harm or good.

4. - L'ensenhaments e'l prètz e la valors

R 81.

L'ensenhaments e'l prètz e la valors
de vos, dòmna, cui soplei nuèch e dia,
m'an si mon còr duch en bèla paria,
com plus mi duèlh, ieu chant e m'esbaudei,
e car Amors mòstra tant sos poders
vas mi tot sol cui tròba plus leial
no'm val esfòrç contra lièis ni sabers.

Votre éducation, votre prix et votre valeur, dame que je supplie nuit et jour, ont placé mon cœur en si belle courtoisie, que plus je souffre, et plus je chante et me réjouis ; et puisque Amour démontre si bien son pouvoir contre moi, qu'il reconnaît comme le plus loyal, contre lui ni ma volonté ni ma science ne me servent de rien.

Eure Erziehung, Euer Preis und Euer Wert, Herrin, die ich Tag und Nacht anbete, haben mein Herz in so gute Stimmung versetzt, dass ich um so mehr singe und mich freue, je mehr ich leide ; und da die Liebe so deutlich ihre Macht über mich allein zeigt, den sie als den treuesten anerkennt, helfen mir weder Wille noch Wissen dagegen.

Vuestra educación, precio y valía, señora, a quien suplico día y noche, han colocado mi corazón en tan hermosa cortesía que, cuanto más sufro, más canto y me regocijo ; y ya que Amor demuestra tan bien su poder contra mí, que reconoce como el más leal, ni mi voluntad ni mi ciencia me sirven de nada contra él.

Your educacion, your price and your valour, dame whom I beseech day and night, have placed my heart in such a beautiful courtesy that the more I suffer and the more I sing and rejoice ; for Love has so shown its power with me that a more loyal one than me it cannot find, my will nor my science are of no use with it.

5. - Mout èran douç miei consir

G 33.

(1) Lo manuscrit dona una nòta de mai.

(2) Lo darrièr vers es copiat per una man posteriora.

Mout èran douç miei consir
e ses tot marriment,
quand la bèla amb lo còrs gent,
umils, franca e de bon aire,
me dis de s'amor estraire,
dont ieu no'm puèsc partir ;
e car ilh no'm rete(n),
ni l'aus clamar mercé,
tuch solaç mi son estranh,
pos de lièis jòis mi sofranh.

Très douces étaient mes pensées, sans aucun chagrin, quand la belle au corps plaisant, humble, franche et de bon accueil, m'ordonna de laisser de l'aimer, ce dont je ne puis me guérir ; et parce qu'elle ne me retient pas, et que je n'ose implorer sa merci, toutes les joies sont loin de moi, car le bonheur qui vient d'elle me manque.

Sehr angenehm waren meine Gedanken, ohne jeglichen Kummer, als die Schöne mit dem edlen Körper, die bescheiden war und offen und von leichten Umgang, mir befahl, ihrer Liebe zu entsagen, wozu ich nicht in der Lage bin ; da sie mich nicht zurückhält und ich nicht ihr Verständnis zu erbitten wage, sind mir alle Freuden verleidet, denn mir fehlt das Glück, das von ihr kommt.

Dulcísimos eran mis pensamientos, sin nostalgia alguna, cuando la bella de cuerpo gentil, humilde, franca y agradable, me manda dejar de amarla, de lo que no puedo curarme ; y porque ella no me tiene consigo ni tampoco me atrevo a implorar su merced, todas las alegrías están muy lejos de mí, pues me falta su felicidad.

Very sweet were my thoughts and devoid of all sorrow when the beautiful lady with the pleasant body, humble, frank and engaging, told me to cease loving her — which I cannot do — and because she does not keep me by her and I do not dare cry for mercy, all the former joys have left me and I miss the happiness that is hers.

6. - Si'm destrenhètz, dòmna, vos et Amors

R 79.

(1) La preséncia del bemòl poiriá indicar que s'es mes una clau de « do » en plaça d'una clau de « fa » en segonda rega per error. Pasmens, a la tresena portada, lo copista escriu efectivament una clau de « fa » en segonda rega, que quatre nòtas mai abans se càmbia en la de « do » tanben en segonda rega.

(2) Om. cod.

Si'm destrenhètz, dòmna, vos et Amors,
qu'amar no'us aus ni non me'n puèsc estraire :
l'uns m'encauça, l'autre'm fai remaner,
l'uns m'enardís e l'autre'm fai temer ;
prejar no'us aus per entend de jausir ;
mas, si com cel qu'es nafrats per morir,
sap que mòrts es e però si's combat,
vos clam mercé amb còr desesperat.

Vous me torturez tant, Madame, vous et l'amour, que je n'ose vous aimer et je ne peux m'en défendre ; l'un me poursuit, l'autre me fait rester immobile ; l'un me donne du courage, l'autre de la peur ; je n'ose vous prier par intention de jouir ; mais, comme celui qui est blessé à mort, sait qu'on l'a tué, mais continue à combattre, je vous demande merci d'un cœur désespéré.

Ihr zerreisst mich so, Herrin, Ihr und die Liebe, dass ich es nicht wage, Euch zu lieben und mich dennoch nicht davon freimachen kann : die eine verfolgt mich und die andere macht mich unbeweglich, die eine ermutigt mich und die andere macht mich ängstlich ; ich wage nicht, Euch zu bitten, um die Erfüllung zu finden, aber wie jener, der tödlich verwundet ist, weiss, dass er schon tot ist und dennoch weiterkämpft, so bitte ich Euch mit verzweifeltem Herzen um Gnade.

Tanto me torturáis, Señora, vos y el amor, que no me atrevo a amaros y no lo puedo evitar ; lo uno me persigue, lo otro me hace quedar inmóvil ; le pido merced con corazón desesperado ; no quiero pedíroslo con intención de gozar ; pero como el que se siente herido de muerte, sabe que le han matado, y, no obstante, continúa combatiendo, así os pido merced con corazón deseperado.

You so torture me, Madam, yourself and love, that I do not dare love nor can I stop loving you — the one runs after me and the other makes me stay still, the one gives me mettle and the other makes me fear — I do not beseech you as I intend to enjoy love ; but as one who is wounded to death knows that he is dying but continues to fight, I ask for mercy with a desperate heart.

JORDAN BONÈL (...1200...)

Jordan Bonèl de Confolens, segon d'unes manuscrits, nasquèt en Santonge. La brevetat de la *Vida* e la manca d'autres documents nos permeton pas de descobrir de donadas fisablas sobre aquel trobador. Foguèt contemporanèu de Bertrand de Bòrn e, probablament, son amic. Avèm pas d'el qu'una cançon amb musica.

BIBLIOGRAFIA :

Mahn, *Die Werke der Trobadors,* III, 311.

1. - S'ira d'amor tengués amic gaudent.

Mss. : W 201.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 10	b 10	a 10	b 10	b 10	c 10'	c 10'	d 10	d 10

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

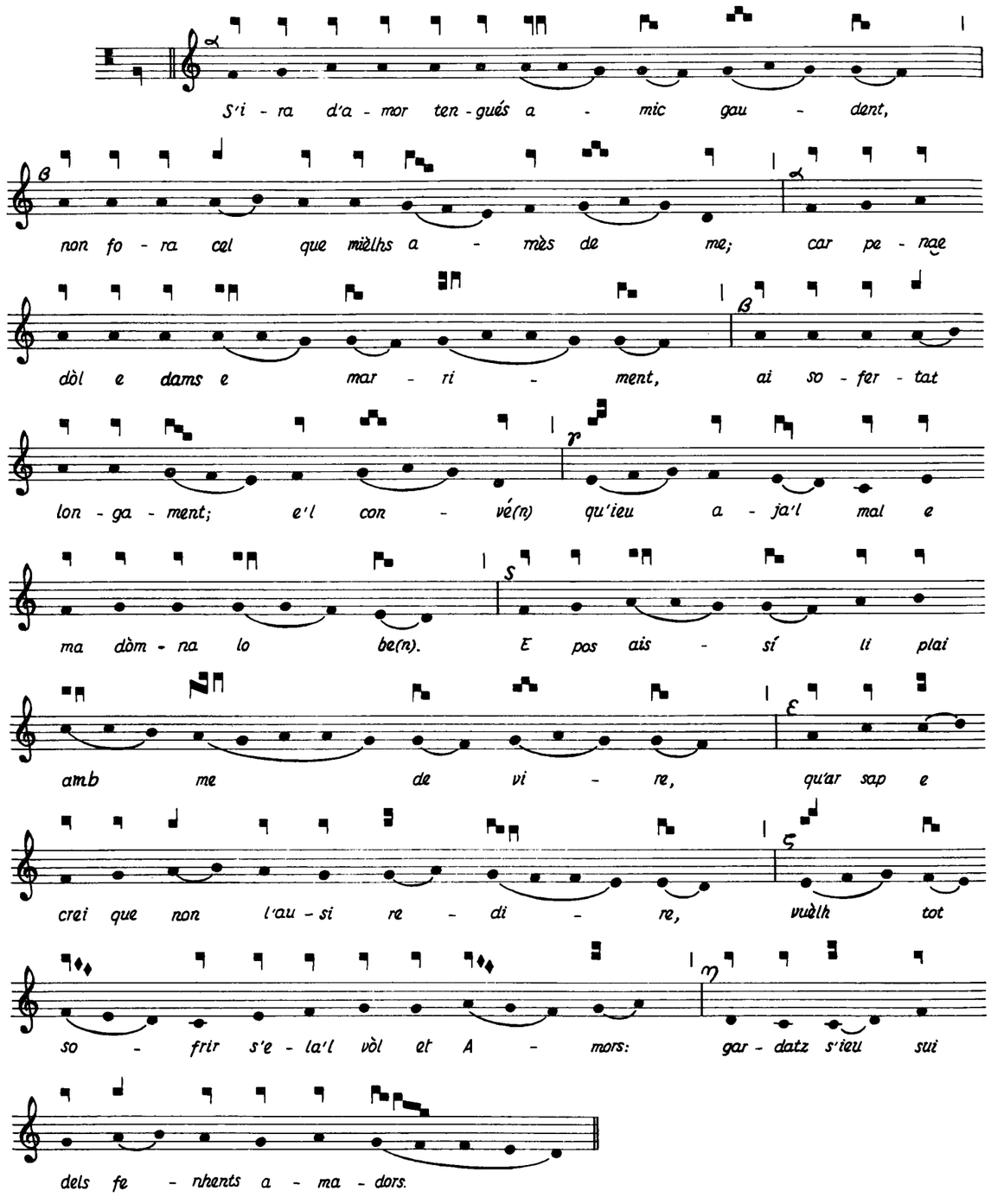
Pillet, 245 ; Frank, 335:2.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* III, 311 .

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 48.

S'ira d'amor tengués amic gaudent

W 201.



S'ira d'amor tengués amic gaudent,
non fora cel que mièlhs amès de me ;
car pena e dòl e dams e marriment,
ai sofertat longament ; e'l conve(n)
qu'ieu aja'l mal e ma domna lo be(n).
E pos aissí li plai amb me de vire,
qu'ar sap e crei que non l'ausi redire,
vuèlh tot sofrir s'ela'l vòl et Amors :
gardatz s'ieu sui dels fenhents amadors !

Si la douleur d'amour tenait l'amoureux en joie, il n'y aurait personne qui aimerait mieux que moi ; car j'ai longuement souffert peine, deuil, dommage, tristesse ; il convient ainsi que j'ai le mal et ma dame le bien. Et puisqu'il lui plaît de vivre ainsi avec moi, qu'elle sait et croit que je n'ose rien lui reprocher, je veux tout souffrir, si elle le veut ainsi que l'amour : regardez si je suis un amant prétendu !

Wenn das Liebesleid den Liebenden froh machen würde, gäbe es niemanden, der besser liebte als ich, denn ich habe lange Zeit Kummer, Schmerz, Verdruss und Trauer erlitten ; es ist recht so, dass ich den Schmerz habe und meine Herrin den Vorteil. Und da es ihr gefällt, so mit mir zu leben und sie weiss und glaubt, dass ich nicht wage, ihr etwas vorzuwerfen, will ich alles erdulden, wenn sie das will und die Liebe : seht, ob ich ein anspruchsvoller Liebhaber bin !

Si el dolor de amor produjese alegría en el enamorado, no habría nadie que amase mejor que yo, pues largo tiempo he sufrido pena, duelo, agravio, tristeza ; conviene así que tenga yo el mal y mi señora el bien, y puesto que le agrada vivir así conmigo, hasta el punto que ella sabe, y cree que yo no intento reprocharle nada, quiero sufrirlo todo, si ella y el amor así lo quieren : ¡ Mirad cómo soy un pretendido amante !

If the pains of love could keep the loving one in joy, there would not be anyone to love better than I do ; for I have long suffered loss, sorrow, bereavement and harm ; it is only proper that I get what is bad and my lady what is good. And since it pleases her to live thus with me that she knows and believes that I won't dare remonstrate, I want to suffer all, if she wants and Love wants it too — consider whether I am one of those feigning love.

BERTRAN DE BORN (...1159-1195, m. 1215)

Nasquèt cap a l'an 1140 e visquèt dins lo castèl d'Autafòrt (Peirigòrd). Foguèt plan actiu dins tota sa vida e participèt d'un biais dirècte amb sos sirventés a las luchas contemporanèas, ensajant de prene un partit en favor de sa fortuna amenaçada. A la fin de sa vida, intrèt coma monge al monastèri cistercenc de Dalon, coma o faguèt Bernard de Ventadorn. Se liguèt d'amistat amb de trobadors contemporanèus. Dante lo cita dins son « De vulgari eloquentia », e lo plaça dins l'infèrn amb lo cap trencat (*Inferno*, XXVIII, 112-142). Se son conservadas pas que quatre melodias, tres d'elas en *contrafacta* de poëmas de Conon de Béthune, son amic.

BIBLIOGRAFIA :

A. Thomas, *Poésies complètes de Bertran de Born*, Toulouse (Bibliothèque méridionale), 1888 (reproduccion anastatica, New York, 1971) ; A Stimming, *Bertran von Born*, 3ª ed., Halle, 1913 ; K. Appel, *Bertran von Born*, Halle, 1931 (reproduccion anastatica, Ginebra, 1973) ; id., *Die Lieder Bertrans von Born*, Halle, 1932 ; S. Stronski, *La légende amoureuse de Bertran de Born*, Paris, 1914 (reproduccion anastatica, Ginebra, 1973) ; L.E. Kastner, *Notes on the poems of Bertran de Born*, « The Modern Language Review », 17 (1932), 398 ; 18 (1933), 37 ; 19 (1934), 142 ; 31 (1936), 20 ; 32 (1937), 163 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 679.

1. - Ai, Lemosins, francha tèrra cortesa.

Mss. : W 45v ; δ 99.

La melodia se tròba dins lo *Contrafactum* de Conon de Béthune : « Mout me semont Amors que je m'envoise ».

Forma : Cançon :

α	β¹	α	β²	γ	δ	ε
a 10'	b 10	a 10'	b 10	b 10	b 10	a 10'

Tèxt : Stimming.

BIBLIOGRAFIA :

H. Spanke, *Beziehungen zwischen romanischer und mittellateinisch Lyrik*, 160, 1 ; Raynaud, *Bibliographie*, 1867 ; Gennrich, *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, II, 1629 ; Frank, 308:1.

Ed./Tèxt : A. Stimming, *Bertran von Born*, 118.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 292 ; Maillard, *Anthologie*, 12.

2. - Chasuts sui de mal en pena.

Mss. : W 46 ; δ 99v.

La melodia se tròba dins lo *contrafactum* de Conon de Béthune : « Bele douce dame chiere ».

Forma : Cançon :

α	β	γ¹	δ	α	β	γ²	ε	ζ	η	θ	ι
a 7'	a 7'	b 3	b 7	a 7'	a 7'	b 3'	b 7	a 7'	a 7'	b 3	a 7'

Tèxt : Stimming.

BIBLIOGRAFIA :

H. Spanke, *Beziehungen*, 160:1 ; Raynaud, *Bibliographie*, 1325 (1131, 1137) ; Gennrich, en *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, II, 1629 ; Frank, 135:2.

Ed./Tèxt : Stimming, *Bertran von Born*, 129.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 293.

3. - Ges de disnar no fora uèimais mati(n)s.

Mss. : W 45v ; δ 99.

La melodia se tròba dins lo *Contrafactum* de Conon de Béthune : « Tant ai amé qu'or me convient haïr ».

Forma :

α	β	α	β	γ	β	γ	β
a 10	b 7	a 10	b 7	c 10	b 7	c 10	b 7

Tèxt : Stimming.

BIBLIOGRAFIA :

H. Spanke, *Beziehungen*, 160, 1 ; Raynaud, *Bibliographie*, 1420 ; Frank, 353:8 ; Gennrich, *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, II, 1629.

Ed./Tèxt : Stimming, *Bertran von Born*, 131 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 94 ; Riquer, *Los trovadores*, 693.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 294.

4. - Rassa tant creis e monta e pòia.

Mss. : R 6v.

Forma :

α	β	γ	δ	γ²	δ²	ε	γ³	γ⁴	γ⁵	ζ
a 8'	a 8'	a 8	a 8'	a 8	a 8'	b 8	b 8	b 8	b 8	b 8

Tèxt : Riquer. Per aqueste poëma avèm conservat, question de rimas e sonoritats, las formas en *-òia* (luòga de *-uèja*).

BIBLIOGRAFIA :

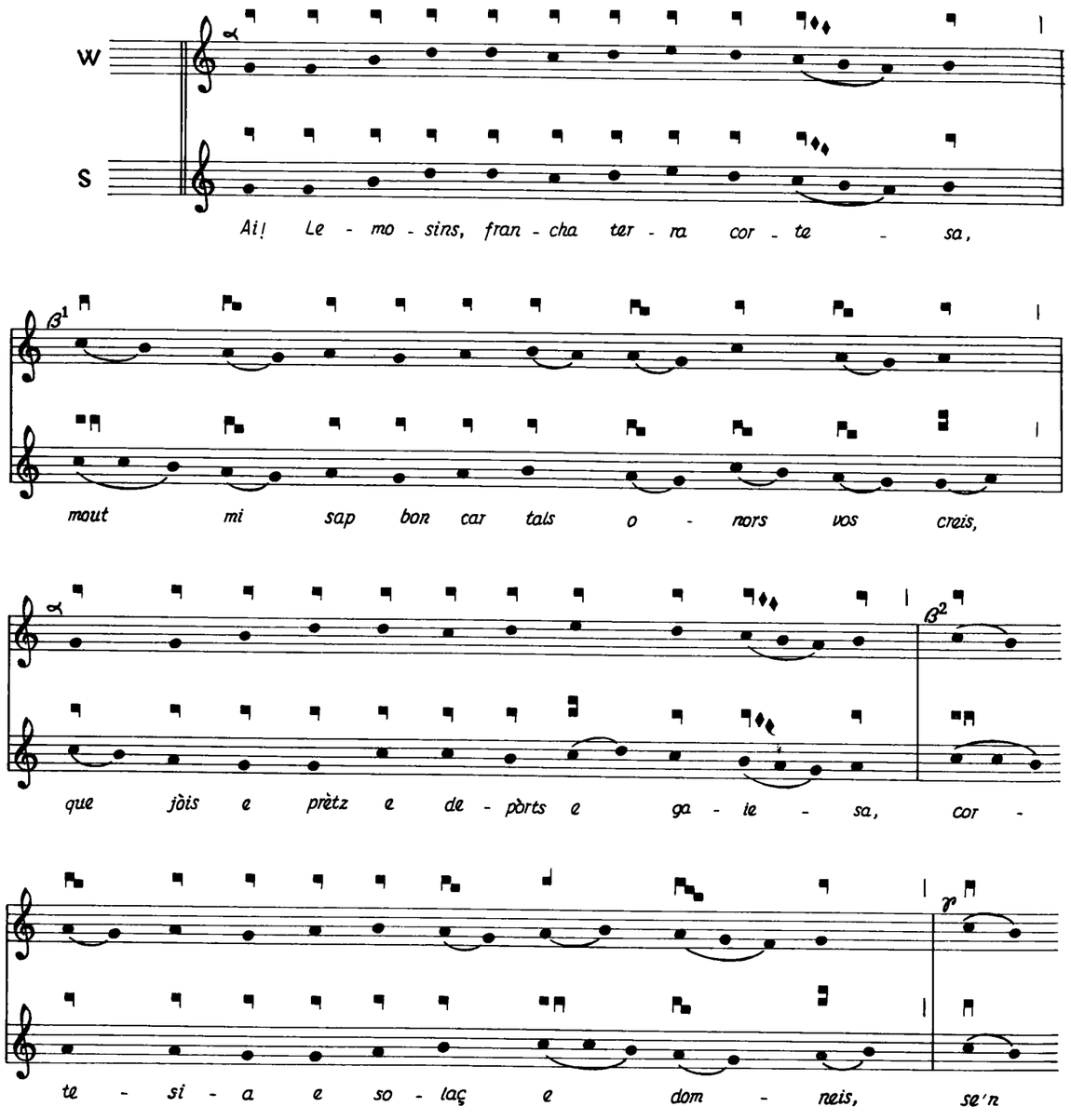
Frank, 15:1.

Ed./Tèxt : Stimming, *Bertran von Born*, 115 ; A. Thomas, *Poésies complètes de Bertran de Born*, Toulouse, 1888, 103 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 89 ; Audiau, *Nouvelle Anthologie*, 140 ; Appel, *Leben und Werke Bertrans von Born*, 4 ; Lommatzsch, *Leben und lieder*, II, 21 ; Riquer, *Los trovadores*, 722 ; Bec, *Nouvelle Anthologie*, 23.

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya*, 399 ; Lommatzsch, *Leben und Lieder*, II, 164 ; Gennrich, *Nachlass*, 39 ; Maillard, *Anthologie*, 14.

1. - Ai ! Lemosins, francha terra cortesa

W 45v ; ð 99.



Ai ! Lemosins, francha terra cortesa,
mout mi sap bon car tals onors vos creis,
que jòis e prètz e depòrts e gaiesa,
cortesia e solaç e domneis
se'n ven a nos, o'l cors estèt anceis ;
be's deu gardar qui a druds si depeis,
per quals òbras deu dòmna èsser quesa.

Ah ! Limousin, terre noble et courtoise, je me réjouis fort que votre honneur s'élève, et que joie, valeur, récréance, gaîté, courtoisie, plaisirs, et service d'amour viennent à nous, où nous avions déjà placé notre cœur ; il doit prendre garde, qui se donne pour galant, par quels moyens il faut prier les dames.

¡ Ah ! Lemosín, tierra noble y cortés, me regocijo sobremanera que vuestro honor se eleve, y que gozo, valor, « deport », alegría, cortesía, placer y servicio de amor, vengan a nosotros, donde habíamos ya puesto nuestro corazón ; quien se precie de galante, debe tener cuidado en los medios con que se ha de rogar a las damas.

Oh ! Limousin, edles und höfisches Land, ich freue mich sehr darüber, dass Eure Ehre zunimmt und dass Freude, Preis Erholung, Fröhlichkeit, Höflichkeit, Vergnügen und Liebesdienst zu uns kommen, da wo unser Herz schon war ; wer sich als Liebhaber erweisen will, muss wohl darauf acht geben, auf welche Weise die Herrin begehrt werden will.

Ah ! Limousin, noble and courteous land, I rejoice much that your honour increases, that joy, valour, entertainment, sports and gaiety, courtesy, pleasure and the service of love come to us where we had already set our heart ; who wants to be gallant must take care by what means ladies are beseeched.

2. - Chasuts sui de mal en pena

W 46 ; δ 99v.

Chasuts sui de mal en pena
car vau lai o'l còrs mi mena,
dont jamais
no'm descharjarai del fais ;
car mes m'a en tal chadena
dont malha no's deschadena,
car m'atrais
amb un esgard de biais
una gaia, lisa Lena ;
fach ai longa quarantena,
mas uèimais
sui al dijòus de la Cena.

Je suis tombé de mal en peine car je vais là où le cœur me conduit et jamais je ne me déchargerai du fardeau ; car m'a mis en une chaîne dont nulle maille ne se défait, car m'attire d'un regard de biais une gaie et douce Lena ; j'ai fait ma longue quarantaine, mais désormais j'en suis au jeudi de la Cène.

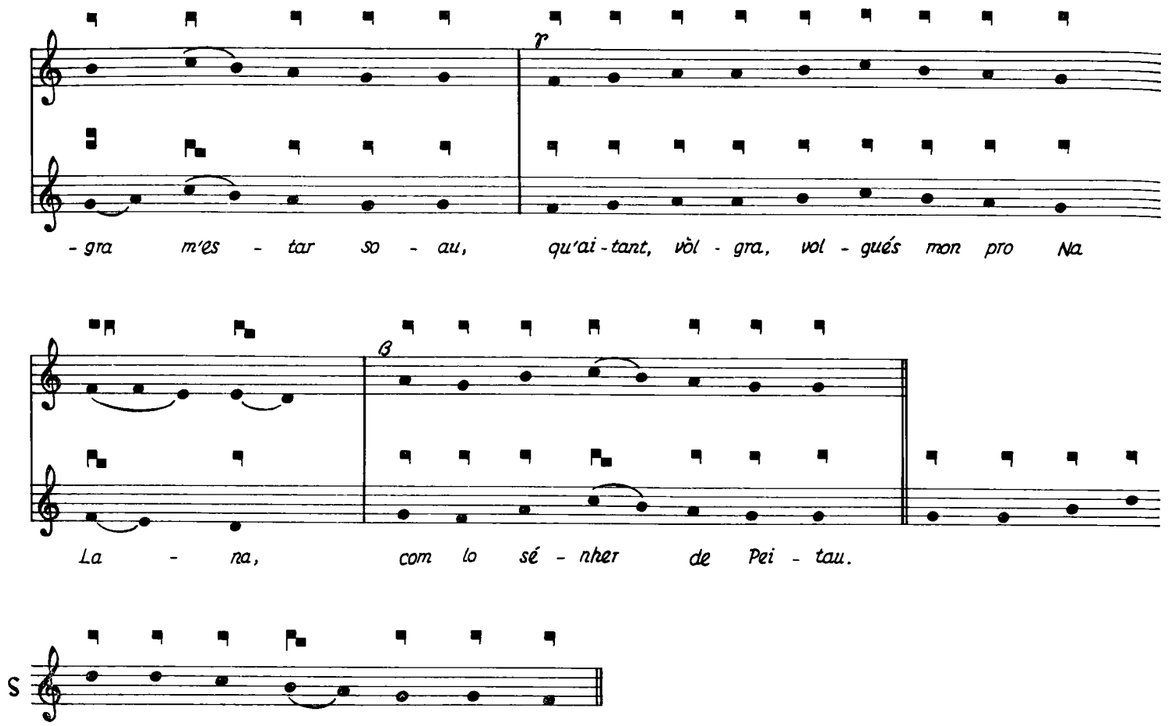
Ich bin vom Schmerz in die Sorge gestürzt, denn ich gehe dahin, wo das Herz mich hinführt, und niemals werde ich mich der Bürde entledigen, denn eine frohe und sanfte Lena hat mich an eine Kette geschmiedet, von der sich kein Glied öffnet, und lockt mich mit verstohlenem Blick ; ich habe eine lange Quarantaine hinter mir, aber fortan nehme ich am Gründonnerstag teil.

He caído de mal en pena, pues voy donde el corazón me lleva, y nunca me descargaré el fardo ; pues me ha atado a una cadena cuya malla no se rompe, y me atrae con una mirada de bayo una alegre y dulce Lena ; he cumplido mi larga cuarentena, pero en adelante ya estoy en el jueves de la Cena.

I fell from bad to worse for I go wherever my heart takes me and never shall I put down my heavy burden ; for it has caught me in such a chain that no link of it can be undone, for I have been caught by a sidelong glance to a gay and sweet Lena ; I have done my long quarantine but now I am on the Thursday of the Last Supper.

3. - Ges de disnar no fora uèimais mati(n)s

W 45v ; ō 99.



Ges de disnar non fora uèimais mati(n)s
qui agués pres bon ostau,
e fos dedins la charns e'l pans e'l vi(n)s,
e'l fuocs fos clars com de fau ;
lo plus rics jorns es uèi de la setmana
e degra m'estar soau,
qu'aitant, vòlgra, volgués mon pron Na Lana
com lo sénher de Peitau.

Il n'aurait pas de matin où il dût attendre le dîner, celui qui aurait choisi bonne maison, où l'on trouvât viande, pain et vin, et feu aussi clair que feu de hêtre ; c'est aujourd'hui le jour le plus beau de la semaine, et devrait bien m'être doux que Madame Lana voulût mon bien, le voulût-elle, autant que le Seigneur de Poitou.

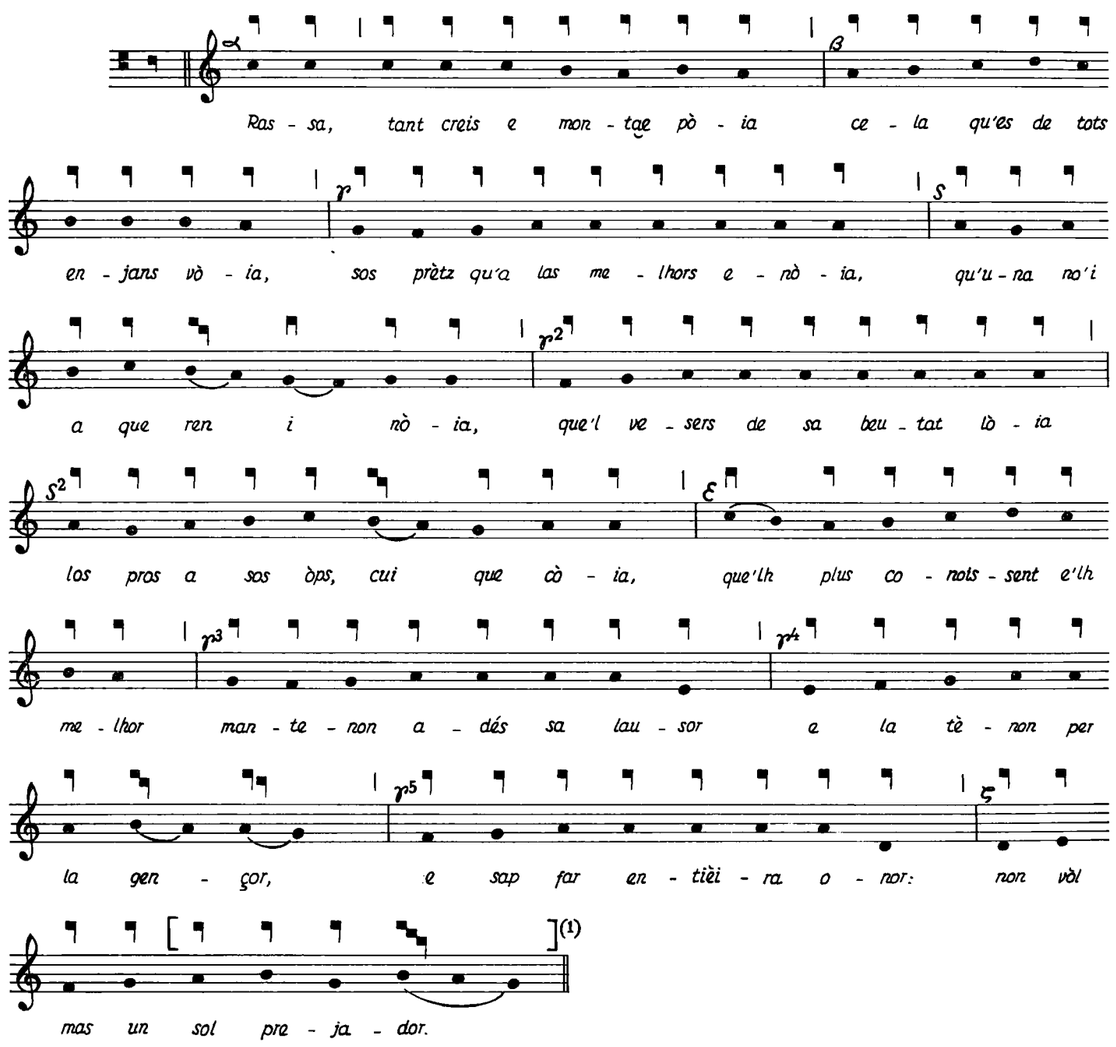
Keinen Morgen müsste der auf das Essen warten, welcher sich ein gutes Haus ausgewählt, wo man Fleisch und Brot und Wein fände und das Feuer hell wie von Buchenholz leuchtete ; heute ist der schönste Tag der Woche, und es müsste mir angenehm, sein dass Frau Lana mein Bestes wollte, falss sie es wirklich wollte, ebenso wie der Herr des Poitou.

No habría mañana que hubiera que esperar la comida para quien hubiese elegido buena casa, provista de carne, pan y vino, y fuego tan brillante como el de haya ; es hoy el día más bello de la semana, y debiera serme dulce porque me gustaría que señora Lana quisiese mi bien como el Señor de Peitieu.

There would be no morning waiting for dinner for the one who had picked a good house where meat, bread and wine were to be found and a fire as clear as beech ; today is the most beautiful day in the week and it ought to be sweet to me that Madam Lana wishes me well — if she wishes — as much as my Lord of Poitou.

4. - Rassa, tant creis e monta e pòia

R 6v.



(1) sobre una gausidura.

Rassa, tant creis e monta e pòia
cela qu'es de tots enjans vòia,
sos prètz qu'a las melhors enòia
qu'una no'i a que ren i nòia,
que'l vesers de sa beutat lòia
los pros a sos òps, cui que còia ;
que'lh plus conoissent e'lh melhor
mantenon adés sa lausor
e la tènon per la gençor,
e sap far tant entièira onor :
non vòl mas un sol prejador.

Rassa, tellement croît, monte, s'élève pour celle qui de toute tromperie est vide, son mérite qui chagrine les meilleures, qu'il n'y en a pas une seule qui puisse lui nuire, car la contemplation de sa beauté met à son service les preux, s'en fâche qui veut ; les plus sages et les meilleurs maintiennent toujours sa louange et la tiennent pour la plus gentille ; elle sait cependant conserver son honneur si intact qu'elle ne veut qu'un seul adorateur.

« Rassa » — so sehr wächst, steigt und erhebt sich das Verdienst jener, die von jeglicher Täuschung frei ist, dass es die Besten bedrückt, denn es gibt keine einzige, die ihr schaden könnte ; die Betrachtung ihrer Schönheit stellt die Tapferen in ihren Dienst, darüber mag böse sein, wer will ; die Weisesten und Besten sind immer voll des Lobes über sie und halten sie für die edelste ; sie versteht es jedoch, ihre Ehre rein zu erhalten, so dass sie nur einen einzigen Anbeter möchte.

Rassa, tanto crece, sube y eleva su mérito a aquélla que se halla vacía de todo engaño, que ello enoja a las mejores, pues ni una sola hay que pueda dañarlo, y la contemplación de su hermosura pone a su servicio a los nobles, pese a quien pesare ; los más listos y los mejores mantienen siempre su alabanza para la más gentil ; ella sabe, sin embargo, conservar su honor tan intacto que sólo tolera un adorador.

Rassa, so much develops, rises and increases for her whom of all treachery is devoid, her price — a great worry for the best women — that not one of them can do her any harm, for contemplation of her beauty makes of chivalrous men her servants, complains who will ; the best and the wisest maintain her praise and hold her for the most gentle ; yet she knows how to keep her honour entire that but one worshipper she wants.

GAUCELM FAIDIT (1172-1203)

Gaucelm Faidit, segon la *Vida,* nasquèt a Usercha en Lemosin. Foguèt un viatjaire de contunh. Dison que dins sos viatges l'acompanhèt aquela que deviá puei venir sa molher, Guilhelma. Vesitèt las corts principalas d'Occitània e del Nòrd d'Itàlia, e debatèt poëticament amb mai d'un trobador de son temps. Catòrze poësias amb musica nos son demoradas de la nombrosa produccion qu'es arribada fins a nosautres, dins una abondosa tradicion manuscrita. Sa musica es de las mai inspiradas.

BIBLIOGRAFIA :

R. Meyer, *Das Leben des Trobadors Gaucelm Faidit,* Heidelberg, 1876 ; J. Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit,* Paris (« Les Classiques d'Oc »), 1965 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 755.

1. - Al semblant del rei tiés.

Mss. : R 44v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ	μ	ν
a 7	b 7'	a 7	a 7	b 7'	c 7	c 7	d 7'	d 7'	c 7	e 7	e 7	e 7

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 140 ; Frank, 207:1.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Chrestomathie,* 160 ; Gennrich, *Lo Gai Saber,* 48 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit* ; Lafont, *Trobar,* 214.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 103.

2. - Chant e depòrt, jòi, domnei e solaç.

Mss. : G 28v ; R 44 ; X 82.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ
a 10	b 10'	b 10'	a 10	a 10	c 10	d 10'	d 10'	c 10	c 10

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 141 ; Frank, 517:4.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 103 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit.*

Ed./Melodia : Gérold, *La musique,* 175 ; Sesini, *Le melodie,* 172 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 104.

3. - Fòrts chausa es que tot lo major dam.

Mss. : G 29v ; W 191v ; X 84 ; η 89v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 10	b 10	a 10	c 10	c 10	b 10	b 10	d 10	d 10

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 141 ; Frank, 444:1.

Ed./Tèxt : Appel, *Chrestomatie,* 120 ; H. Springer, *Das altprovenzalisches Klagelied,* Berlin, 1895, p. 88 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 155 ; id., *Leben und Lieder,* II, 40 ; Audiau, *Nouvelle Anthologie,* 217 ; Berry, *Florilège,* 248 ; Brittain, *The Medieval Latin,* 162 ; Cavaliere, *Cento,* 204 ; Hill, *Anthology,* 144 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit,* Paris, 1965, 415 ; Riquer, *Los trovadores,* 770 ; Lafont, *Trobar,* 218.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 256 ; Riemann, *Handbuch,* 1/2, 247 ; Beck, *La musique des Troubadours,* 92 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 438 ; id. *Leben und Lieder,* II, 166 ; Sesini, *Le melodie,* 174 ; Anglés, *Cantigas,* III, 83 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 10ϑ, Maillard, *Anthologie,* 18.

4. - Gent fora contra l'afan.

Mss. : G 26v.

Forma : Cançon :

α	β	α	β^2	γ	δ	ε	ζ	η	c 4	e 3	e 3	c 4
a 7	b 8	a 7	b 8	b 8	c 7	c 7	d 3	d 3	θ	ι	ϰ	λ

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 142 ; Frank, 338:1.

Ed./Tèxt : Kolsen, « Romanische Forschungen », 47, 152 ; « Revue des Langues Romanes », 44, 519 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit.*

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 164 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 107.

5. - Jamais, nul temps, no'm pòt ren far Amors.

Mss. : G 28 ; R 41v ; W 200.

Forma :

α	β	α	β	γ	δ	γ^2	ε	ζ
a 10	b 10	a 10	b 10	c 10	d 10	c 10	d 10	d 10

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 142 ; Frank, 409:2.

Ed./Tèxt : Kolsen, *Beiträge zur altprovenzalische Lyrik,* « Biblioteca dell'Archivum romanicum », 27, Florencia, 1939, 123 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit.*

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 170 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 108.

6. - Lo gents còrs onrats.

Mss. : G 23 ; R 44 ; X 87.

Forma : Cançon :

α	β	γ	δ	α^2	β^2	γ^2	δ^2	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ	μ
a 5	a 6	b 6'	a 5	a 6	a 6	b 6'	a 5	c 6	c 6	d 6'	c 5	c 6	d 6'	c 5	c 5

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 143 ; Frank, 89:1.

Ed./Tèxt : Kolsen, *Beiträge zur altprovenzalische Lyrik,* « Biblioteca dell'Archivum romanicum », 27, Florencia, 1939, 20.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 156 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 111.

7. - Lo rossinholet salvatge.

Mss. : G 26.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	η^2	ϰ	λ	μ
a 7'	b 7'	a 7'	b 7'	c 5	c 5	c 7	d 5	d 5	a 7'	d 5	d 5	d 8

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 143 ; Frank, 373:1.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Chrestomathie,* 155 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 153 ; Audiau, *Nouvelle Anthologie,* 85 ; Cavaliere, *Cento,* 200 ; Bertoni, *Antiche poesie,* 63 ; Gentile, *Antich testi,* 121 ; Piccolo, *Primavera,* 202 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit,* 355 ; Riquer, *Los trovadores,* 760 ; Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 126.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 160 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 110.

8. - Mon còr e mi e mas bonas chançons.

Mss. : R 44 ; X 81.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 10	b 10	a 10	b 10	c 10'	c 10	c 10	c 10'

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 143 ; Frank, 421:7.

Ed./Tèxt : Kolsen, « Studi medievali », 16, 256 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit.*

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 111.

9. - Non m'alegra chants ni crits.

Mss. : G 30 ; R 43v ; W 202.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ
a 7	b 7	b 7	b 3	c 7'	c 3'	b 3	b 7	b 4	a 7	a 7

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 144 ; Frank, 663:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 109 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit.*

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 176 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 112.

10. - Quora que'm des benanança.

Mss. : G 27v.

Forma :

α	β	α	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 7'	b 7'	a 7'	b 7'	b 7'	c 8	c 8	b 8'	c 8	c 8

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 141 ; Frank, 329:2.

Ed./Tèxt : Kolsen, *Trobadorgedichte,* 18 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit.*

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 168 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 105.

11. - Si anc nuls òms per aver fin coratge.

Mss. : G 27 ; R 45v ; X 83v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ
a 10'	b 10'	a 10'	b 10'	c 5	c 7	d 7'	c 7	d 7'	c 7

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 145 ; Frank, 381:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 88 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit.*

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 176 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 113.

12. - Si tot m'ai tarzat mon chant.

Mss. : 44v ; X 83.

Forma : Cançon :

α	β	α^2	β^2	γ	δ	ε	ζ	η
a 7	b 7'	a 7	b 7'	b 7'	a 7	a 7	b 7'	a 7

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 145 ; Frank, 296:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 90 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit.*

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 114.

13. - S'òm pogués partir son voler.

Mss. : G 22v ; X 86v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ
a 8	b 8	a 8	b 8	b 8	c 8	c 8	c 4	c 4	d 10	d 10

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 146 ; Frank, 333:3.

Ed./Tèxt : Kolsen, *Beiträge zur altprovenzalische Lyrik,* Florencia, 1939 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit.*

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 154 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 115.

14. - Tant ai sofèrt longament grand afan.

Mss. : G 30v ; R 46.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 10	b 10	b 10	c 10	c 10	d 10'	d 10'	a 10	a 10

Tèxt : Mouzat.

BIBLIOGRAFIA :

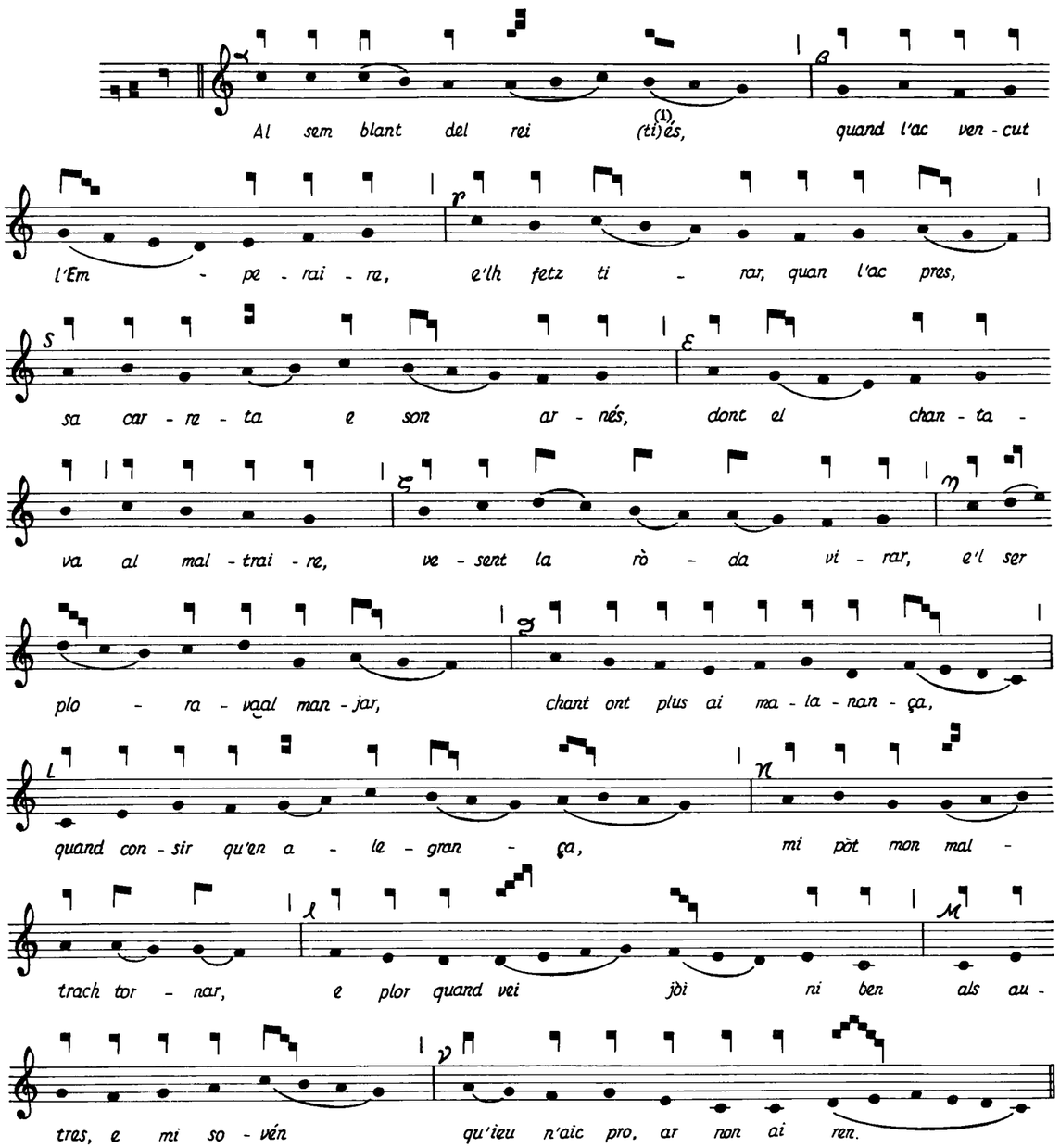
Pillet, 146 ; Frank, 706:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 83 ; Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit.*

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 178 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 116.

1. - Al semblant del rei tiés

R 44v.



(1) Manca una sillaba dins aqueste vers. Lo cod. escriu « ers ».

Al semblant del rei tiés
quand l'ac vencut l'Emperaire,
e'lh fetz tirar, quand l'ac pres,
sa carreta e son arnés,
dont el chantava al maltraire,
vesent la ròda virar,
e'l ser plorava al manjar,
chant ont plus ai malanança,
quand consir qu'en alegrança
mi pòt mon maltrach tornar,
e plor quand vei jòi ni ben
als autres, e mi sovén
qu'ieu n'aic pro, ar non ai ren.

A l'image du roi thiois quand l'eut vaincu l'Empereur, qui lui fit tirer, quand il l'eut fait prisonnier, sa charrette et son harnais ; et lui chantait dans la douleur, voyant tourner la roue, et le soir pleurait en mangeant ; ainsi je chante quand j'ai le plus de peine, quand je pense qu'en allégresse elle pourrait changer ma souffrance, et je pleure quand je vois la joie et le bien-être des autres, et qu'il me souvient que j'eus contentement et n'ai plus rien.

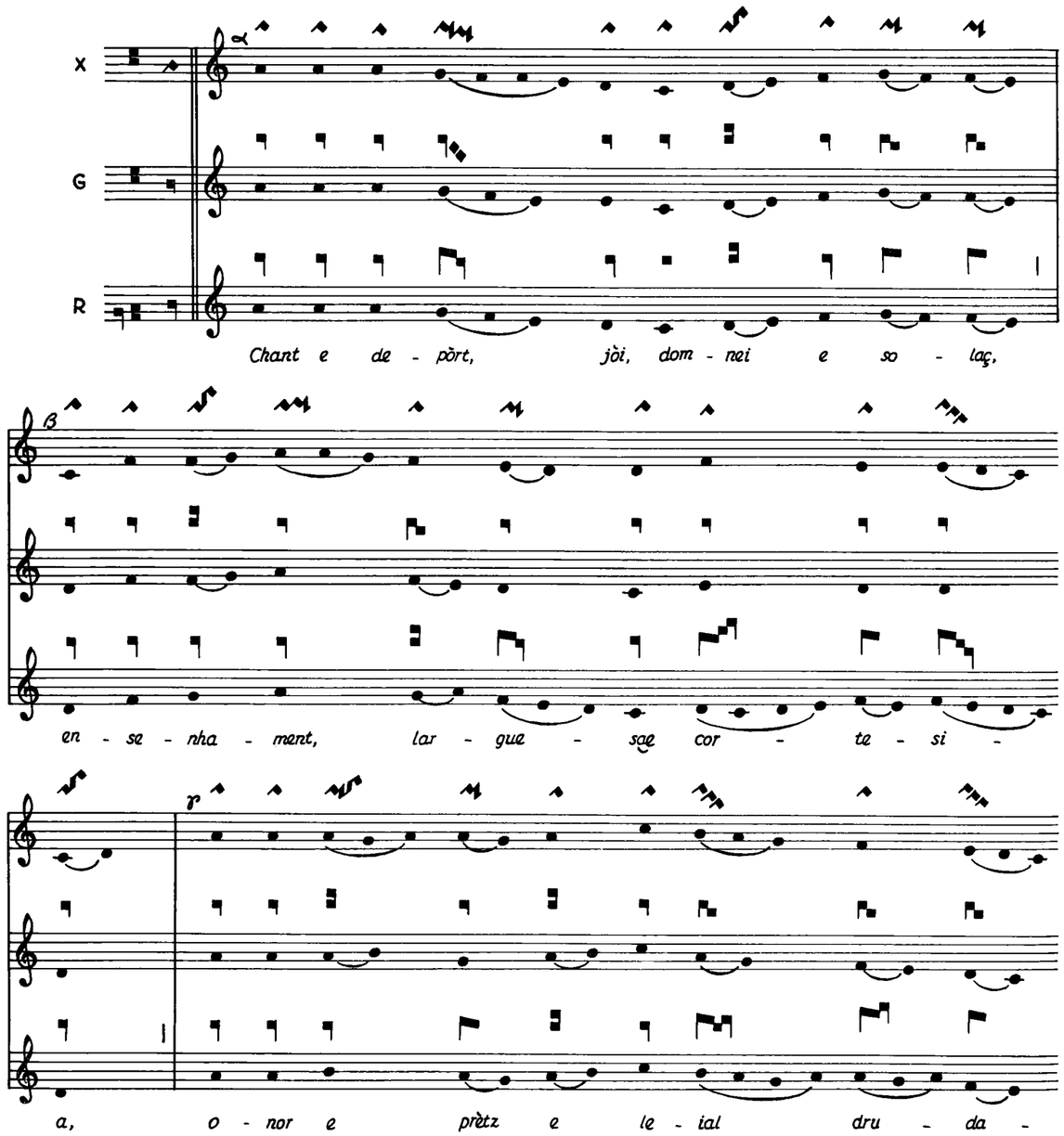
Ahnlich wie der deutsche König, den der Kaiser besiegt hatte und ihn, nachdem er ihn gefangen genommen hatte, seinen Karren und seinen Harnisch ziehen liess, in seinem Schmerz sang, als er sah, wie sich das Rad drehte, und am Abend beim Essen weinte — ebenso singe ich, wenn ich am meisten Kummer habe und wenn ich denke, dass mein Leiden sich in Fröhlichkeit verwandeln könnte, und ich weine, wenn ich die Freude und das Wohlergehen der anderen sehe und mich daran erinnere, dass ich Uberfluss hatte und jetzt nichts mehr besitze.

A imagen del rey tudesco cuando fué vencido por el Emperador y una vez hecho prisionero le hizo traer su carro y su arnés ; y el cantaba en el dolor, viendo cómo daba vueltas la rueda y por la tarde lloraba comiendo ; así canto yo cuanto más pena tengo, cuando pienso que ella puede trocar mi pena en alegría, y lloro cuando veo el gozo y el bienestar de los demás, y me acuerdo del bien que tuve y ahora estoy sin nada.

As the German king once the Emperor had defeated him and made him draw his cart and harness and he sang in his misfortune as he saw the road bend and at night he cried at his supper — so do I sing when I have the greatest pain, when I think that into joy she could change my sufferings and I cry when I see the joy and welfare of others and I remember that once I had fulfillment and now I have nothing.

2. - Chant e depòrt, jòi, domnei e solaç

X 85 ; G 28v ; R 44.



dors, non vei u - na ni un que be's cap -

- te - nha en ben a - mar, ni en ver que no's

fe - nha ni sa - cha dir qu'es de - ven - gu - daA -

(1) G ten pas aquela insercion.

- mors ! Gar - datz com es a - bais - sa

da Va - lors.

Chant e depòrt, jòi, domnei e solaç,
ensenhament, larguesa e cortesia,
onor e prètz e leial drudaria,
an si baissat engans e malvestats
qu'a pauc, d'ira no'm sui desesperats —
car, entre cent dòmnas e prejadors,
non vei una ni un que be's captenha
en ben amar, ni en ver que no's fenha
ni sacha dir qu'es devenguda Amors.
Gardatz com es abaissada Valors...

Chant et amusements, joie, courtisement, bonheur, distinction, générosité, courtoisie, honneur et prix, et loyauté d'amour ont été tellement abaissés par tromperie et méchanceté qu'il s'en faut de peu que le chagrin ne me désespère — car entre cent dames et soupirants, je n'en vois pas une ni un seul qui se conduise bien en aimant bien, ni qui en vérité ne soit pas hypocrite, et qui sache dire ce qu'Amour est devenu. Regardez comme Valeur est déchue !

Gesang und Vergnügen, Freude, Liebesdienst und Glück, Wissen, Grosszügigkeit und Höflichkeit, Ehre und Preis und treue Liebe sind durch Täuschung und Bosheit so herabgewürdigt worden, dass ich fast vor Gram verzweifelt wäre — denn unter hundert Damen und Liebhabern sehe ich nicht eine und nicht einen, die sich richtig verhalten und richtig lieben, die in Wirklichkeit keine Heuchler sind und zu sagen wissen, was aus der Liebe geworden ist. Seht, wie die Tugend heruntergekommen ist...

Canto y diversión, alegría, lisonja, felicidad, distinción, generosidad, cortesía, honor y valor y lealtad de amor, han sido tan rebajados por engaño y malicia, que poco falta para que el pesar me desespere. Pues entre cien damas y anhelantes no veo ni una ni otro que se porte bien al amar, ni que deje de ser un hipócrita, que sepa decir lo que ha pasado con el amor. Mirad cómo Valor ha decaído.

Song and entertainment, joy, courting and happiness, distinction, generosity and courtesy, honour and praise and love's loyalty, have been so much abased by treachery and wickedness that sorrow nearly makes me desperate — for, among, a hundred ladies and their pretenders, I do not see a single man or a single woman who does it properly in good love nor, in truth, who does not feign and who knows how to say what has become of Love nowadays. Consider how Valour is degraded.

3. - Fòrts chausa es que tot lo major dam

X 87 ; G 29v ; W 191v ; η 89v.

(1) Aquel primièr vers es repetit, la primièra vegada en caractèrs e nòtas mai grands.

(2) Çò qu'es entre croquets es copat dins lo cod. ; o restablissèm.

(3) Aquel quatren « do » manca dins la repeticion del primièr vèrs.

(1) La lectura melodica d'aquestas nòtas es dobtosa : i a un cambiament de clau après lo primièr « sol » : D en segonda rega, mas las regas son pro escafadas. Aital d'aquí a la fin.

es mòrts ! ai Dieus ! quals per - dae quals dams

es ! Quant es - tranhs mots, e quand grèus a au -

sir ! Ben a dur còr tots òm qu'o pòt

M: Bi - en

so - frir.

Fòrts chausa es que tot lo major dam
e'l major dòl, las ! qu'ieu anc mais agués,
e çò dont dei tostemps plànher plorant,
m'avén a dir en chantant, e retraire —
car cel qu'èra de Valor caps e paire,
lo rics valents Richards, reis dels Englés,
es mòrts ; ai Dieus ! quals perda e quals dams es !
Quant estranh mots, e quant greus a ausir !
Ben a dur còr tots òm qu'o pòt sofrir.

C'est une chose dure qu'il m'advienne de chanter et retracer le plus grand dommage et le plus grand deuil, hélas ! que j'aie jamais eu et que je dois toujours déplorer de mes larmes, — car celui qui était le chef et le père de Valeur, le puissant et vaillant Richard, roi des Anglais, est mort ; hélas ! Dieu ! quelle perte et quel dommage c'est ! quel mot cruel, combien lourd à entendre ! Il a le cœur bien dur celui qui le peut supporter.

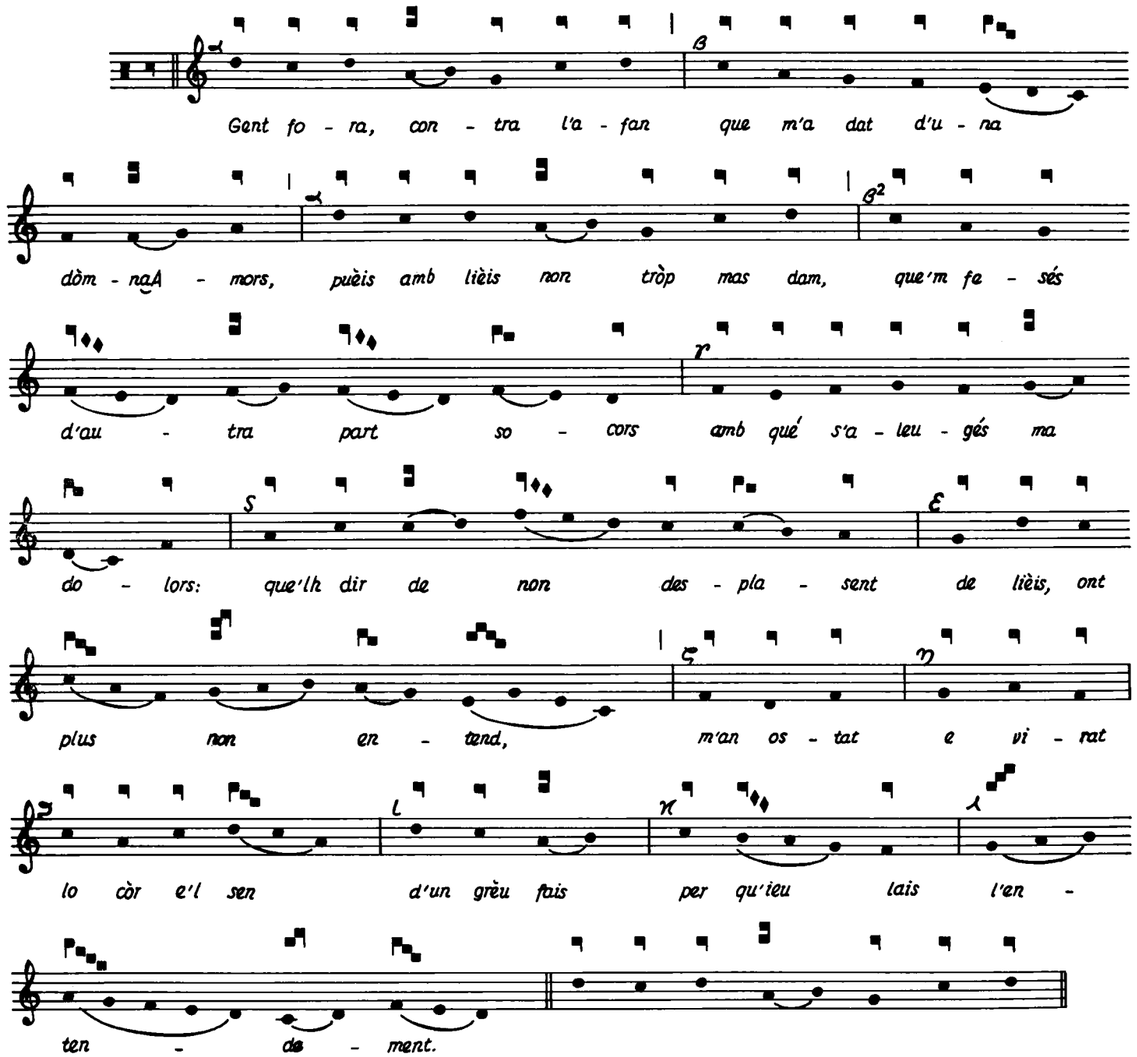
Es ist hart, dass es mir zustösst, dass ich das schlimmste Unglück und den grössten Schmerz, ach, den ich je verspürt habe, und über den ich noch immer mit Tränen klagen muss, nun besingen und bedichten stoll, denn jener, der Haupt und Vater des Ruhmes war, der mächtige und tapfere Richard, König der Engländer, ist tot. Ach Gott, welch ein Verlust und welch ein Schade ! Welch grausamer Tod, und wie schrecklich ist es, ihn zu hören. Wer das ertragen kann, hat wahrhaft ein hartes Herz.

Cosa dura es que tenga que divulgar y decir cantando todo el gran daño y el gran duelo, ¡ ay de mí !, que jamás tuviera, y debo lamentar llorando, pues aquél que era cabeza y padre de valor, el poderoso valiente Ricardo, rey de los ingleses, ha muerto ; ¡ Ay, Dios, qué pérdida y qué daño ! ¡ qué palabra cruel y qué difícil de entender ! Bien duro tiene el corazón aquél que puede soportarlo.

It is a sad thing which I have now to sing and tell, the greatest loss and the greatest bereavement, alas ! that ever was and for which I must always shed tears — for he who was the very chief and father of Valour, the powerful and valiant Richard, king of the English, is dead ; ah, God ! what a loss and what a damage it is ! What a cruel word and how hard to hear ! He surely has no heart who can hear it without suffering.

4. - Gent fora, contra l'afan

G 26v.



Gent fora, contra l'afan
que m'a dat d'una dòmna Amors,
puèis amb lièis non tròp mas dam,
que'm fesés d'autra part socors,
amb que s'aleugés ma dolors :
que'lh dir de non desplasent
de lièis, ont plus non entend,
m'an ostat
e virat
lo còr e'l sen
d'un grèu fais,
per qu'ieu lais
l'entendement...

Il serait beau qu'en échange de la douleur qu'Amour m'a donné pour une dame, puisqu'avec elle je ne trouve que dommage, il me portât aide d'un autre côté, et qu'ainsi mon mal fût moins lourd : car les refus déplaisants de celle que je ne sers plus, m'ont enlevé et détourné du cœur et de l'esprit un faix pesant, c'est pourquoi j'abandonne la requête d'Amour...

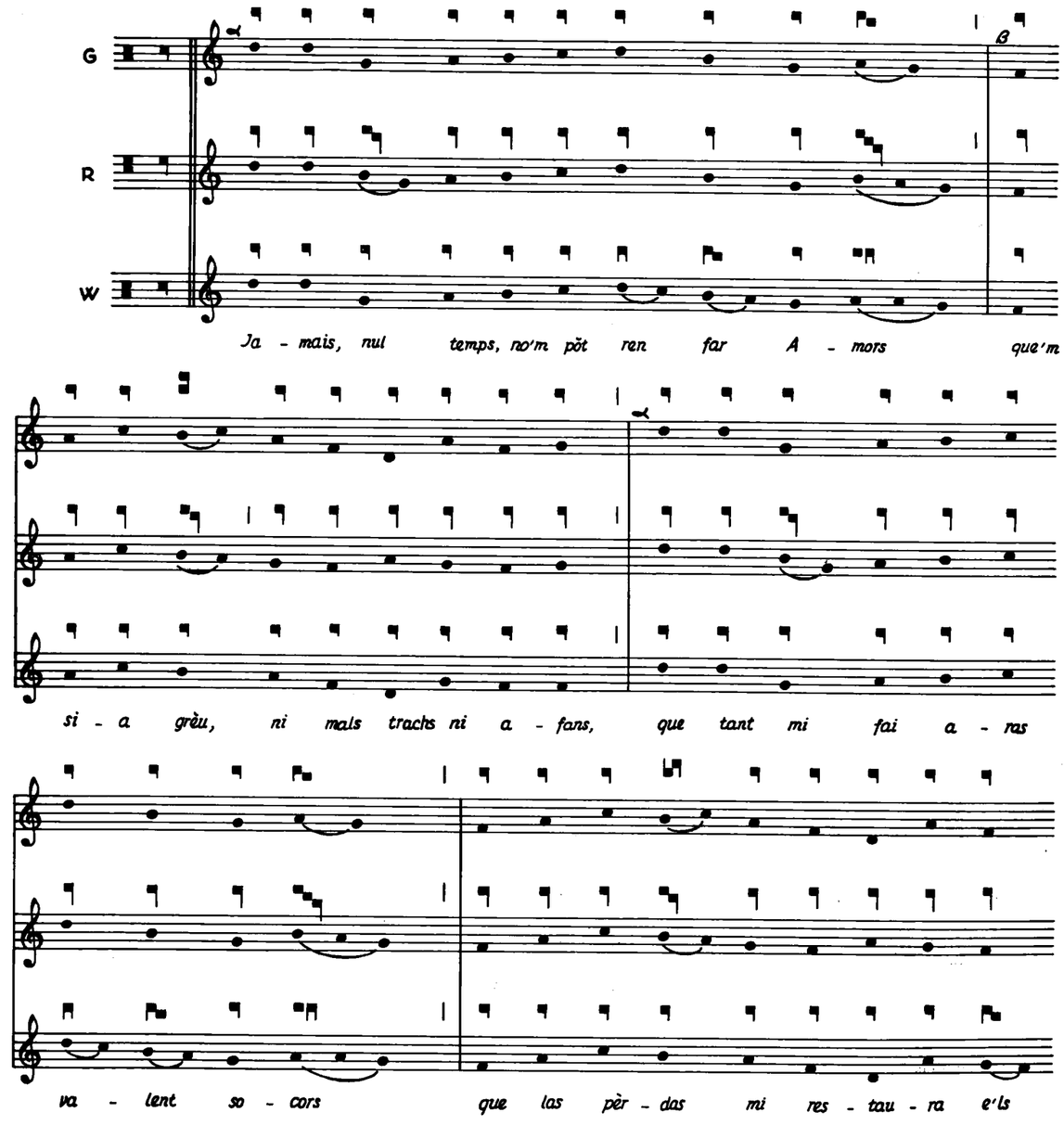
Es wäre schön, wenn ich im Ausgleich zu dem Kummer, den die Liebe mir um eine Herrin beschert hat, da ich mit ihr nur Unglück finde, sie mir an anderer Stelle Erleichterung verschaffte und mein Schmerz so weniger schwer würde : denn die unfreundliche Zurückweisung jener, der ich nicht mehr diene, hat mir Herz und Verstand von einer schweren Last befreit und abgewendet, daher lasse ich von der Liebe ab...

Sería hermoso que, a cambio del dolor que amor me proporciona por una dama, ya que con ella no experimento más que perjuicio, me viniese ayuda de otro lugar y mi mal fuese más llevadero : pues la negativa desdeñosa de aquella a quien ya no sirvo, ha descargado y se ha llevado de mi corazón y de mi espíritu un pesado fardo, y por eso desisto en mi demanda de amor.

It would be good that, in exchange for the pain that, with a lady, Love has given me — since, with her, I get nothing but harm — he helped me from another quarter and thus my sufferings would be alleviated ; for the unpleasant denials of her whom I no longer serve have lifted from my heart and sense and turned away a heavy burden and this is the reason why I have left courting altogether...

5. - Jamais, nul temps, no'm pòt ren far Amors

G 28 ; R 41v ; W 200.



dams qu'a - vi - a pres a drech per mon fo - la -

tge; e si, anc jorn, mi fetz en ren mar - rir

ar li per - don lo de - stric e'l dam - na - tge, qu'a tal

(1) Manca dins R.

dòm - na fai mos prècs a - co - lhir, dont m'es - men - da

tot quant m'a fach so - frir.

Jamais, nul temps, no'm pòt ren far Amors
que'm sia grèu ni mals trachs ni afans,
que tant mi fai aras valent socors
que las pèrdas mi restaura, e'ls dams
qu'avia pres a drech per mon folatge ;
e si, anc jorn, mi fetz en ren marrir,
ar li perdon lo destric e'l damnatge,
qu'a tal dòmna fai mos prècs acolhir,
dont m'esmenda tot quant m'a fach sofrir.

Jamais, en aucun temps, Amour ne peut plus rien me faire qui me soit pénible, ni souffrances ni tourments, car il m'apporte maintenant un secours tel qu'il répare mes pertes et dommages que j'avais subis par ma folie ; et si quelque jour, il me fait en rien me plaindre, maintenant je lui pardonne la peine et le dommage, car il a fait accueillir mes prières par une telle dame qu'il compense tout ce qu'il m'a fait souffrir.

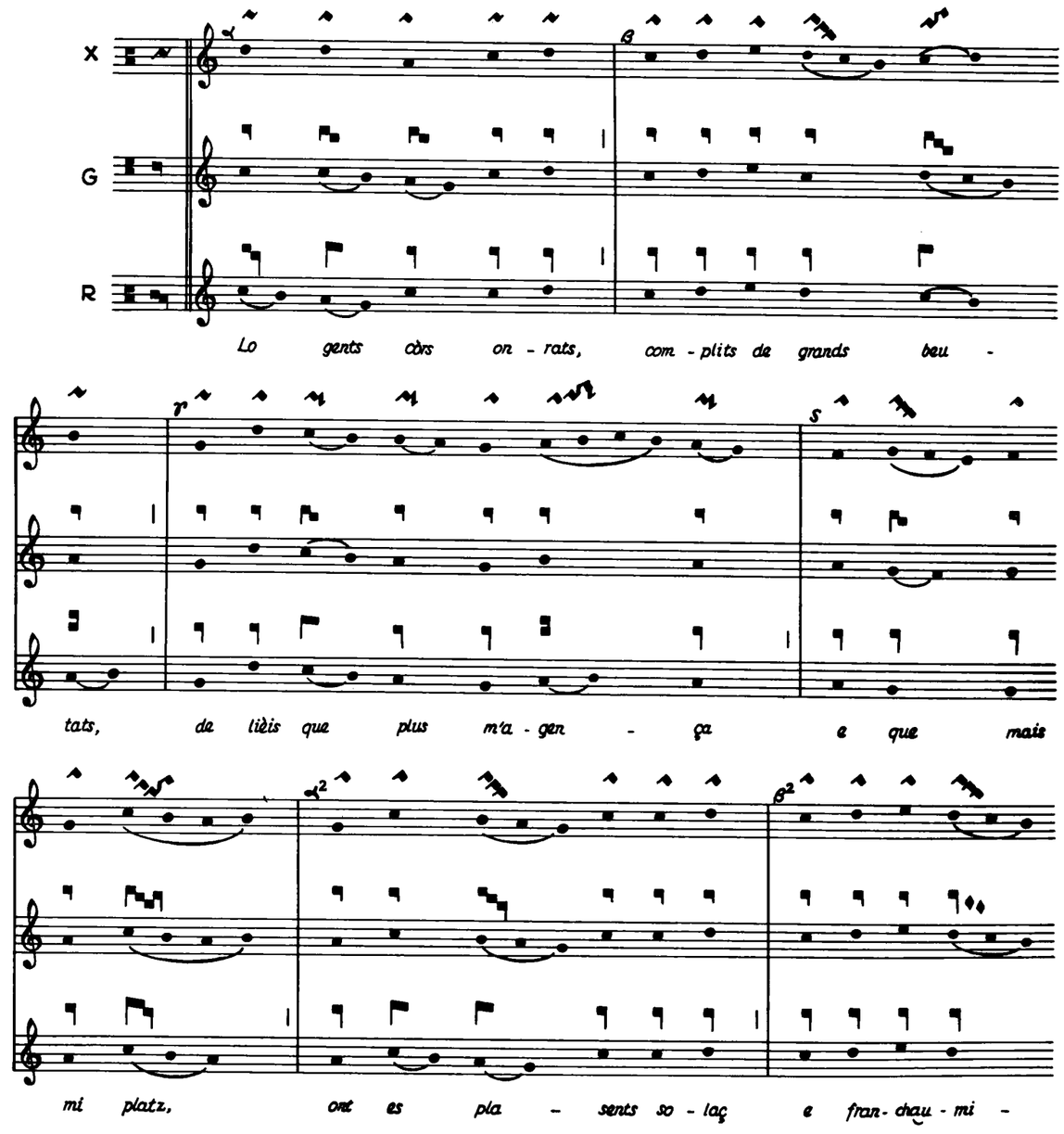
Niemals mehr, zu keiner Zeit, kann mir die Liebe etwas antun, das mich schmerzt, kein Leid und kein Ungemach, denn sie bringt mir jetzt eine so wertvolle Hilfe, dass sie alle Verluste und Schäden, die ich zu recht wegen meiner Tollheit erlitten habe, wieder ausgleicht. Und wenn ich mich irgendwann ihretwegen beklage, verzeihe ich ihr jetzt den Schmerz und den Schaden, denn durch sie geht eine solche Herrin auf meine Bitten ein, dass sie alles wieder ausgleicht, was sie mich hat leiden lassen.

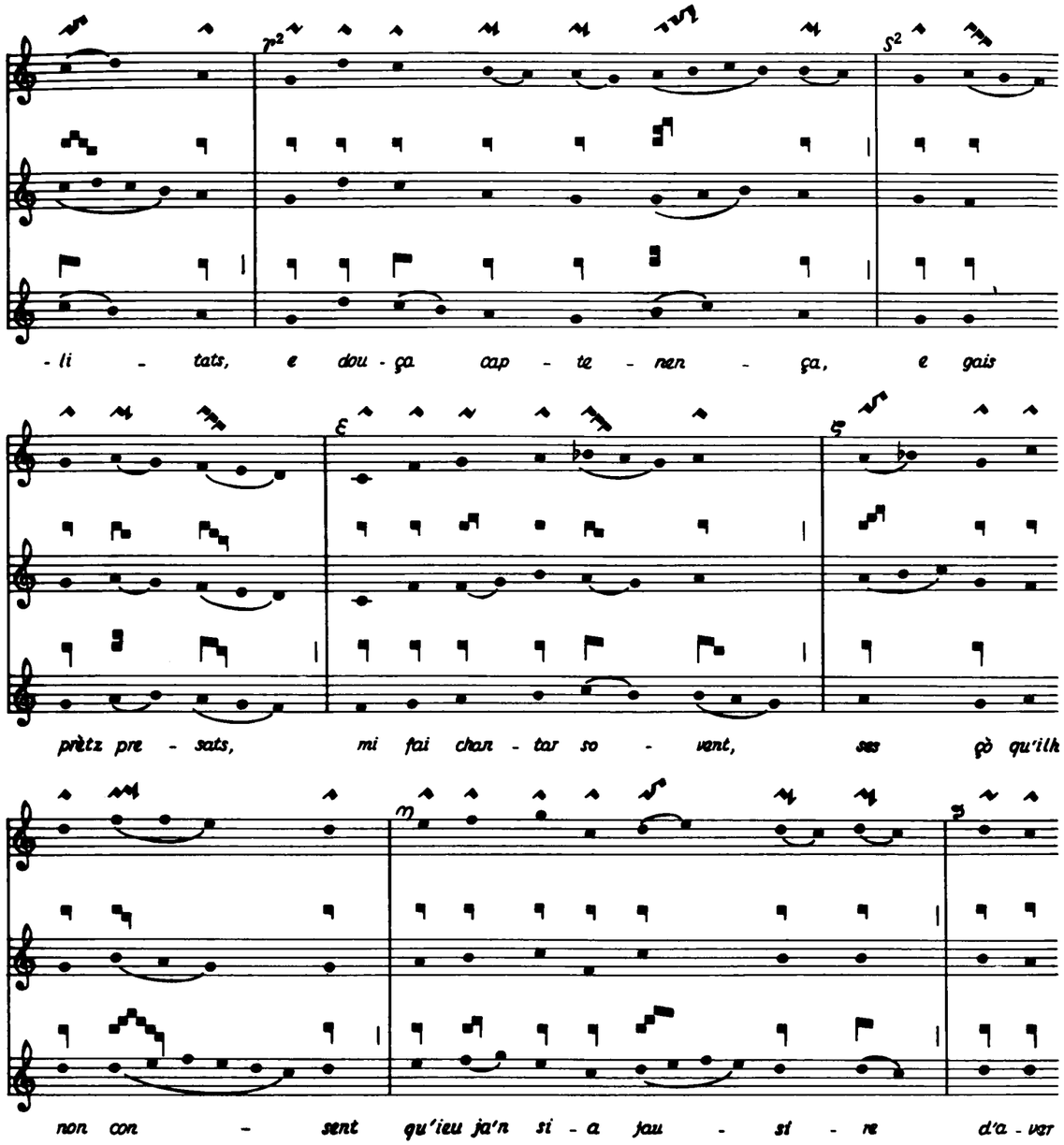
Nunca, en tiempo alguno, puede ya hacerme Amor cualquier cosa mala, ni dolor, ni tormento, pues es tal el alivio que ahora me trae, que restaura el quebranto y perjuicio ocasionados por mi locura ; y si un día no puedo menos de lamentarme, hoy le perdono la pena y el daño, pues ha conseguido que una dama así aceptara mis súplicas, de tal manera que me compensa todo cuanto me ha hecho sofrir.

Never again, at any time, can Love do any harm to me, neither sufferings nor worries, for it brings me now such a help that it makes up for the losses and damages that I had encountered through my folly and if, some dat, it makes me sorry again ,now I forgive it the sufferings and the damage for it has allowed my prayers to be welcome by such a lady that this compensates all my sufferings.

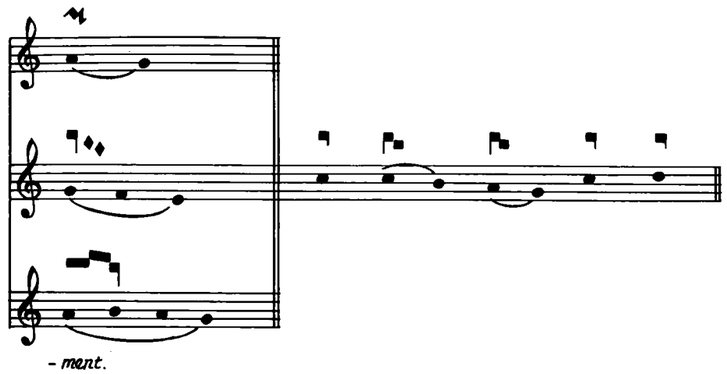
6. · Lo gents còrs onrats

X 90 ; G 23 ; R 44.





(1) Manca dins R.
(2) Manca dins G.



Lo gents còrs onrats,
complits de grands beutats,
de lièis que plus m'agença
e que mai mi platz,
ont es plasents solaç
e francha umilitats,
e douça captenença,
e gais prètz presats,
mi fai chantar sovent,
ses çò qu'ilh non consent
qu'ieu ja'n sia jausire
d'aver jòi plasent ;
ni de lièis non atend
mas l'enveja e'l desire
qu'ai del sieu còrs gent,
ses autre jausiment.

Le joli corps distingué, accompli de ses grandes beautés, de celle qui me plaît le plus et plus me ravit, où réside aimable plaisir et franche bonté et douce contenance, et gaie valeur prisée, me fait chanter souvent, bien qu'elle me refuse de jouir d'aimable joie ; et d'elle je n'attends que l'envie et le désir que j'ai de son joli corps, sans autre jouissance.

Der hübsche, erlesene Körper, vollendet mit all seinen Schönheiten, derjenigen, die mir am meisten gefällt und die mich am meisten hinreisst, wo angenehmes Vergnügen und offene, ehrliche Güte, sanfte Zurückhaltung und geschätzter, froher Wert herrschen, lässt mich oft singen, obwohl sie mir nicht gestattet, bei ihr die Freuden der Liebe zu geniessen ; und ich erwarte von ihr nur das Begehren und Verlangen, das ich nach ihrem schönen Körper empfinde, ohne ein anderes Vergnügen.

El hermoso cuerpo distinguido, colmado de grandes beldades, de aquélla a quien amo más y más, donde reside el agradable placer y la franca bondad y dulce aspecto y alegre valor encarecido, me embelesa, me hace a menudo cantar aun cuando ella no consiente que yo goce de su agradable placer ; de ella no espero otra cosa que el ansia y el deseo de su hermoso cuerpo sin ningún otro gozo.

The pretty distinguished body, accomplished with great beauties, of her who pleases me most and ravishes me, where reside pleasant pleasure, and frank goodness, and sweet countenance, and praised gay valour, makes me sing often though she denies me the enjoyment of having pleasant joy : and of her I do not expect anything but the envy and desire that I have of her pretty body without any other enjoyment.

7. - Lo Rossinholet salvatge

G 26.

(1) Lo final del neuma o ligadura es escafat.

Lo rossinholet salvatge
ai ausit, que s'esbaudeja
per amor en son lengatge,
e'm fai morir si d'enveja,
car lièis cui desir
non vei ni remir
ni no'l vòlgra ongan ausir.
Però, pel douç chant
qu'el e sa pars fan,
esfòrç un pauc mon coratge,
e'l vau conortant
mon còr en chantant,
çò qu'ieu non cuidièi far ongan.

J'ai entendu le rossignolet sauvage s'ébaudir d'amour en son langage ; il me fait ainsi mourir d'envie, car celle que je désire, je ne la vois ni contemple : je ne voudrais donc l'entendre de cette année. Et pourtant, à cause du doux chant qu'il pousse avec sa compagne, je fais un peu violence à mon cœur, et je le console en chantant, ce que je ne croyais guère faire cette année.

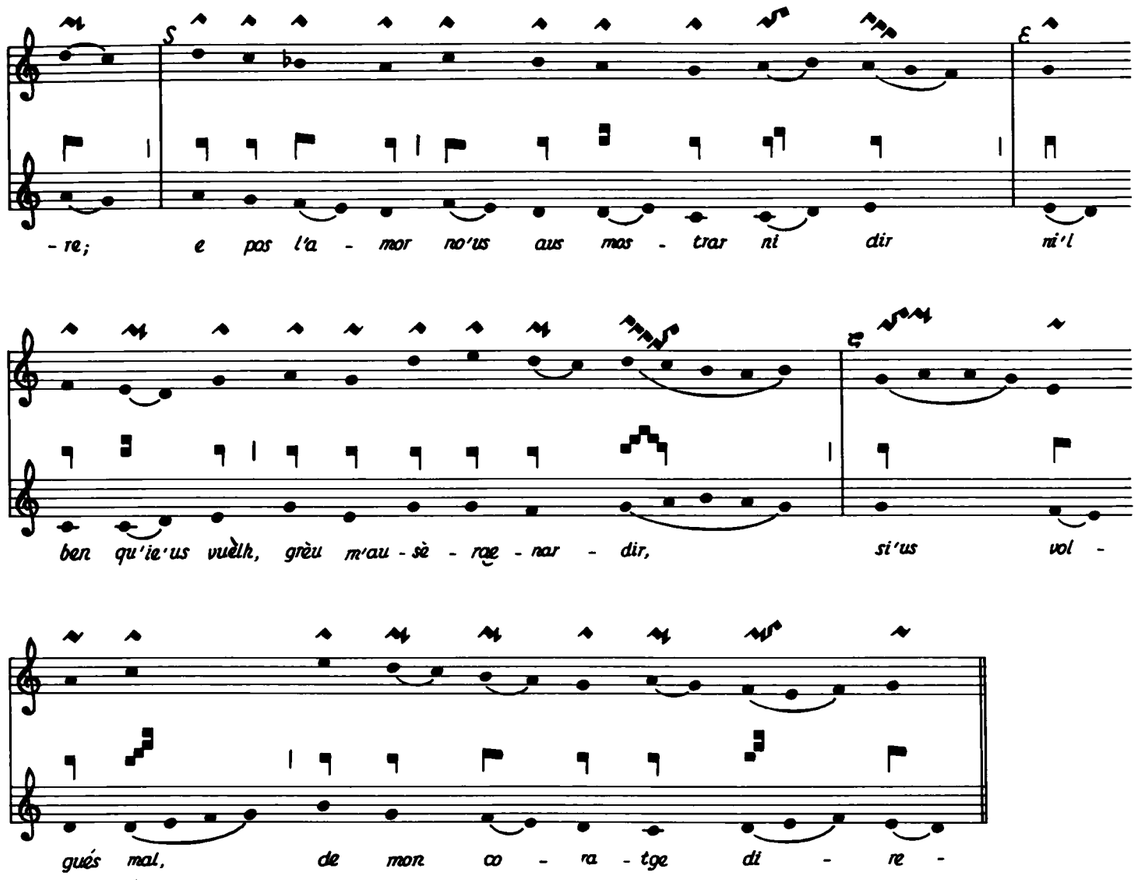
Ich habe die wilde Nachtigall gehört, die sich in ihrer Sprache über die Liebe freut, und sie lässt mich so vor Verlangen sterben, denn diejenige, die ich begehre, sehe und betrachte ich nicht : ich möchte sie daher dieses Jahr nicht hören. Aber wegen des süssen Gesanges, den sie mit ihrem Gefährten von sich gibt, tue ich meinem Herzen ein wenig Gewalt an und tröste es mit Gesang, was ich dieses Jahr nicht zu tun vermeinte.

He oído al ruiseñor salvaje que por amor se regocija en su lenguaje ; y me hace morir de envidia, pues no veo ni contemplo a aquélla a quien deseo y que no me querría oir este año. Mas por el dulce canto en que prorrumpe él y su pareja, fuerzo un poco mi ánimo y consuelo mi corazón cantando, lo que este año creí no hacer.

I heard the wild nightingale get mad with love in his language and this makes me die with envy but the one whom I desire neither do I see nor admire so I would not want to hear him this year. And yet, because of the sweet song that he and his partner make, I force my heart along and comfort it by singing which I would not have believed I could do this year.

8. · Mon còr e mi e mas bonas chanço(n)s

X 84 ; R 44.



Mon còr e mi e mas bonas chanço(n)s
e tot quant sai d'avinent dir e far,
conosc qu'ieu tenh, bona dòmna, de vos,
a cui non aus descobrir ni mostrar
l'amor qu'ie'us ai, dont languisc e sospire ;
e pos l'amor no'us aus mostrar ni dir
ni'l ben qu'ie'us vuèlh, grèu m'ausèra enardir,
si'us volgués mal, de mon coratge dire.

Mon cœur et moi et mes bonnes chansons et tout ce que je sais dire et faire d'avenant, je reconnais que je le tiens, dame bonne, de vous, vous à qui je n'ose découvrir ni montrer l'amour que je vous porte et qui me fait languir et soupirer ; et puisque je n'ose ni vous montrer ni vous dire mon amour, non plus le bien que ie vous veux, j'oserais difficilement m'enhardir, si cela vous déplaisait, jusqu'à vous livrer mon cœur.

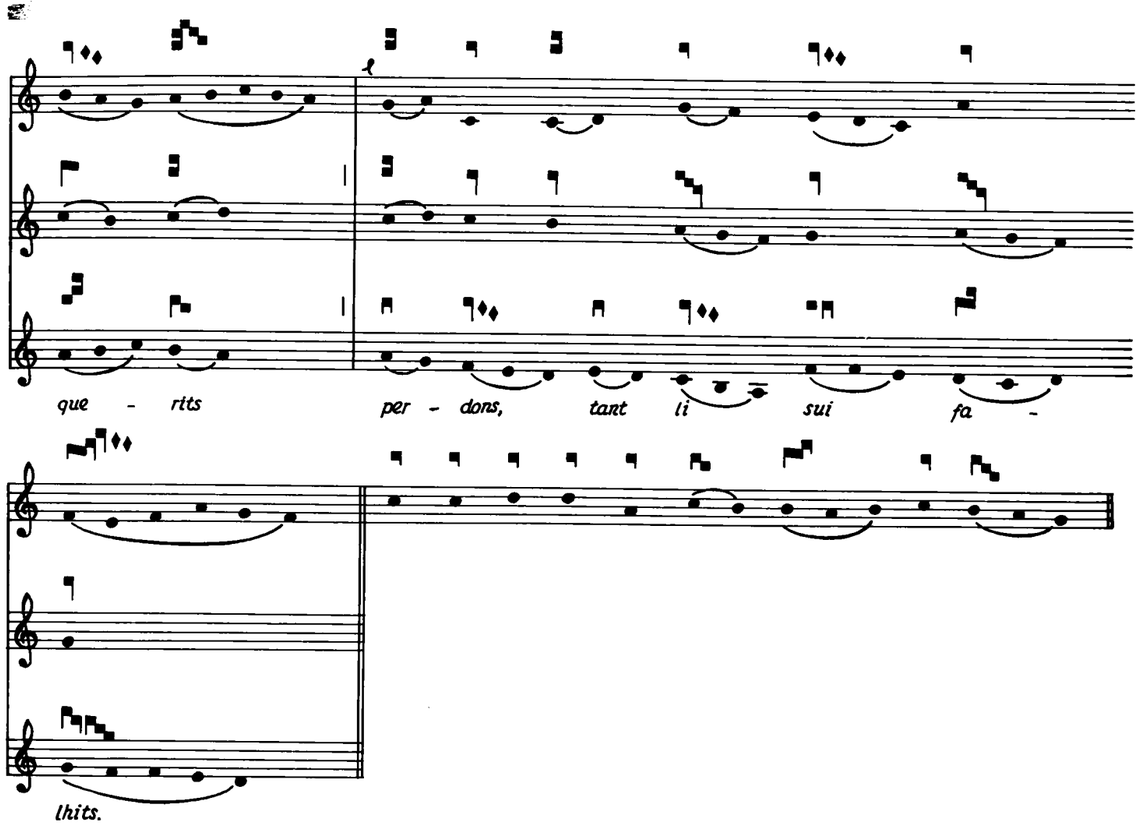
Mein Herz und mich und meine guten Lieder und alles Schöne, das ich sagen und tun kann, ich bekenne, dass ich es Euch, gute Herrin, verdanke, der ich die Liebe nicht zu entdecken noch zu zeigen wage, die ich für Euch hege, und die mich schmachten und seufzen lässt ; und da ich Euch meine Liebe nicht zu sagen noch zu zeigen wage, noch all das Gute, das ich Euch wünsche, würde ich es nur schwer wagen, wenn Euch das missfiele, Euch mein Herz zu eröffnen.

Mi corazón y yo y mis buenas canciones y todo lo que sé decir y hacer de cortés, reconozco que lo tengo, señora buena, de vos, a quien no me atrevo a descubrir ni mostrar el amor que os profeso y que me hace languidecer y suspirar ; y puesto que no intento ni mostraros ni deciros mi amor, así como tampoco el bien que os deseo, difícilmente me atrevería a enardecerme, si os desagradase, hasta entregaros mi corazón.

My heart, myself and my good songs and all the nice things that I know how to do and say, I acknowledge, good lady, that I owe it to you — you to whom I do not dare show or reveal the love that I have which makes me sigh and pine ; and since I do not dare either reveal or say the love or the good that I wish you, it would be even more difficult for me — in case you took it ill — to tell you my heart.

9. - Non m'alegra chants ni crits

G 30 ; R 43v ; W 202.



No m'alegra chants ni crits
d'ausèls mon fèl còr engrés,
ni non sai per qué'm chantés
ni perdés
mos dichs, car ben los perdria
s'ieu disia
que'm valgués
vas midòns prècs ni mercés,
que no's tanh ges
que'lh sia per mi querits
perdons, tant li sui falhits.

Ni chant ni cri d'oiseau ne réjouit mon cœur affligé, irrité, et je ne sais pourquoi je chanterais ou perdrais mes discours, car je les perdrais bien, si je disais que prière ou requête me fussent de quelque profit auprès de ma dame, car il n'est pas convenable que je requière son pardon, tant j'ai péché envers elle.

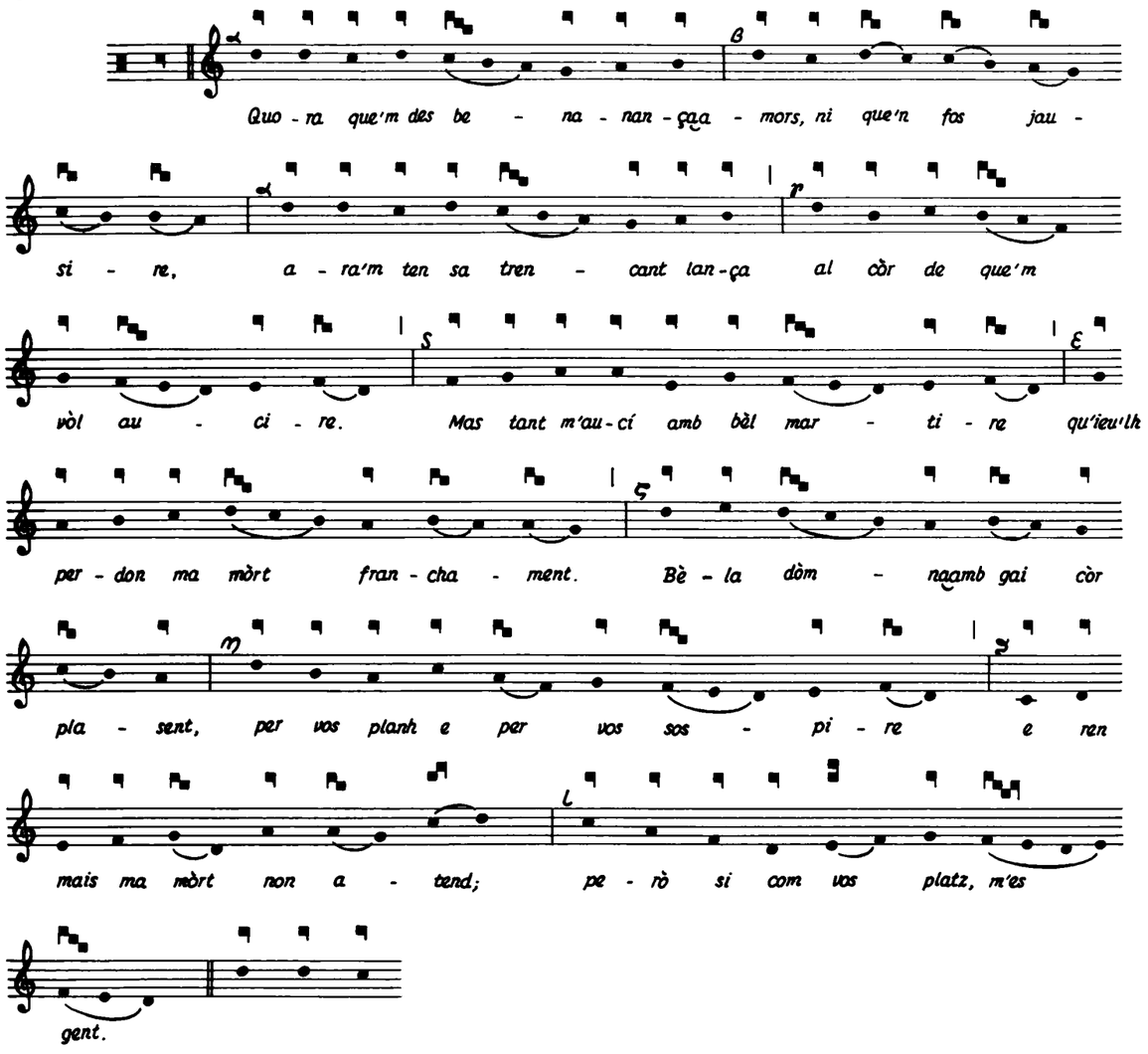
Weder Vogelgezwitscher noch-gesang kann mein trauriges, bedrücktes Herz beruhigen und ich weiss nicht, warum ich singen oder meine Worte verlieren soll ; denn ich verlöre sie wohl, wenn ich sagte, dass Bitten und Flehen mir bei meiner Herrin von einigem Nutzen wären, denn es gehört sich nicht, dass ich ihre Verzeihung erbitte, so sehr habe ich mich gegen sie vergangen.

Ni canto ni voz de pájaro alegra mi corazón afligido, irritado, y no sé por qué cantaría o perdería mis discursos, pues los perdería si dijese que ruego y súplica me hubiesen sido de algún provecho cerca de mi señora, pues no es conveniente que busque su perdón, tanto he pecado contra ella.

Neither the song nor the cries of the birds can bring joy to my afflicted angry heart and I do not see the reason why I should sing or waste away my words — for waste them away I would indeed if I pretended that my prayers or my requests could be of any use for me with my lady for it is not proper that I ask for her forgiveness so much have I failed her.

10. - Quora que'm des benanança

G 27v.



Quora que'm des benanança
Amors, ni que'n fos jausire,
ara'm ten sa trencant lança
al còr, de qué'm vòl aucire.
Mas tant m'aucí amb bèl martire,
qu'ieu'lh perdon ma mòrt franchament.
Bèla dòmna amb gai còr plasent,
per vos planh e per vos sospire
e ren mais ma mòrt non atend ;
però si com vos platz, m'es gent.

Bien qu'il m'ait donné du bonheur, l'amour, et que j'en ai eu jouissance, maintenant me tient sa tranchante lance au cœur et avec elle il veut me tuer. Mais il me tue d'un si beau martyre que je lui pardonne sincèrement ma mort ; belle dame au gai corps plaisant, de vous je me plains et de vous je soupire, et je n'attends que ma mort ; cependant, si tel est votre désir, je m'y complais.

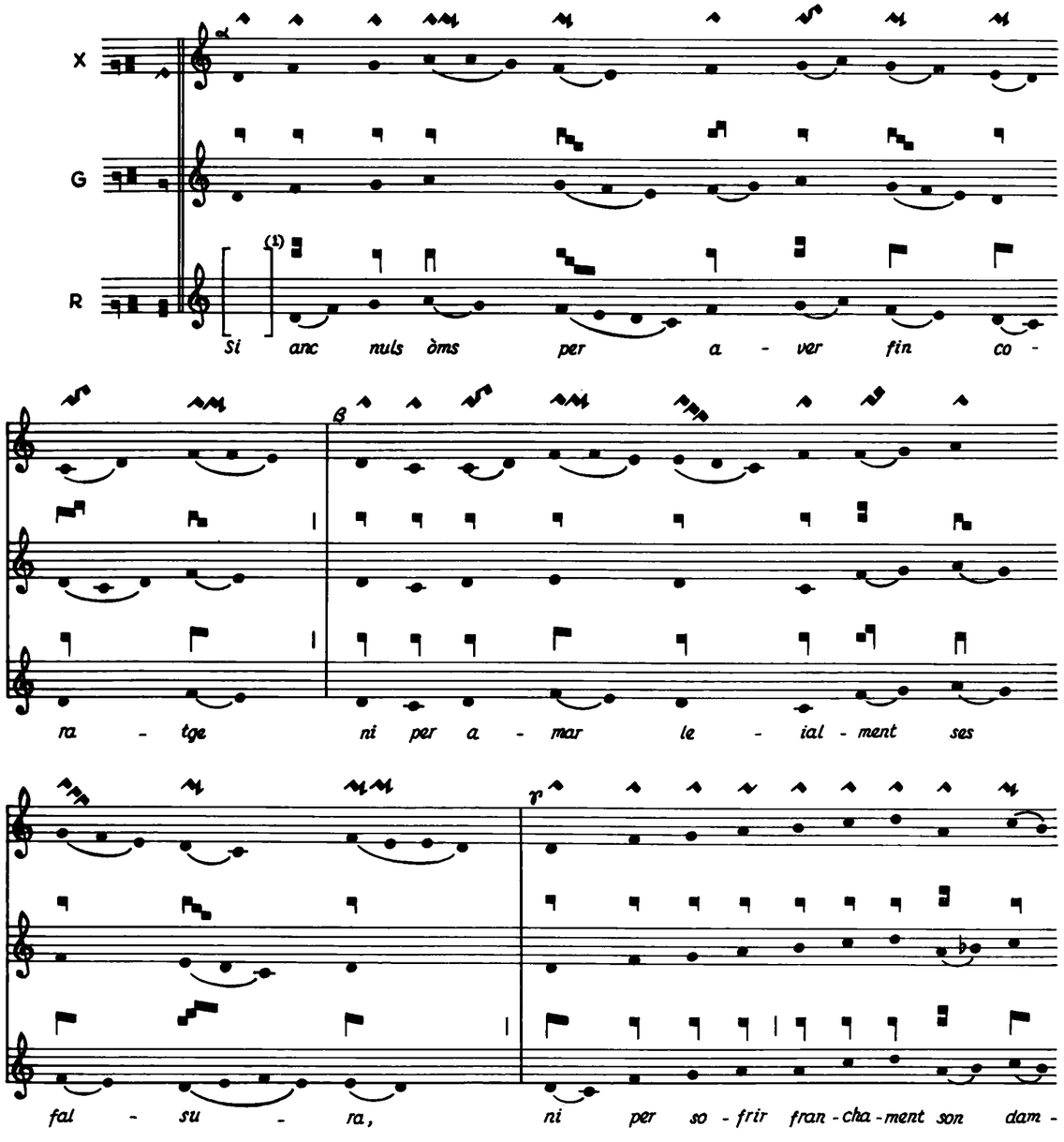
Hat sie mir auch das Glück gebracht, die Liebe, und habe ich sie genossen, jetzt richtet sie ihre spitze Lanze auf mein Herz und will mich damit töten. Aber sie tötet mich in einem so schönen Martyrium, dass ich ihr meinen Tod freimütig verzeihe. Schöne Herrin mit dem frohen gefälligen Körper, Euretwegen klage ich und nach Euch schmachte ich und ich erwatre nur noch meinen Tod ; wenn das aber Euer Wunsch ist, ist er mir angenehm.

Aun cuando me haya proporcionado dicha, y haya gozado de él, el amor me pone su cortante lanza en el corazón, y con ella quiere matarme. Pero me mata con tan bello martirio que sinceramente le perdono mi muerte ; hermosa dama de cuerpo gentil, de vos me lamento y suspiro, y no espero otra cosa que mi muerte ;

Though Love has given me some happiness and some enjoyment, now he holds his sharp spear at my heart with which he wants to kill me. But he kills me in such a beautiful martyrdom that I frankly forgive him my death ; beautiful lady with the gay pleasant body, of you I complain and for you I sigh and I expect nothing but death ; yet, if so it pleases you, to me then it is all right.

11. - Si anc nuls òms per aver fin coratge

X 86v ; G 27 ; R 45v.

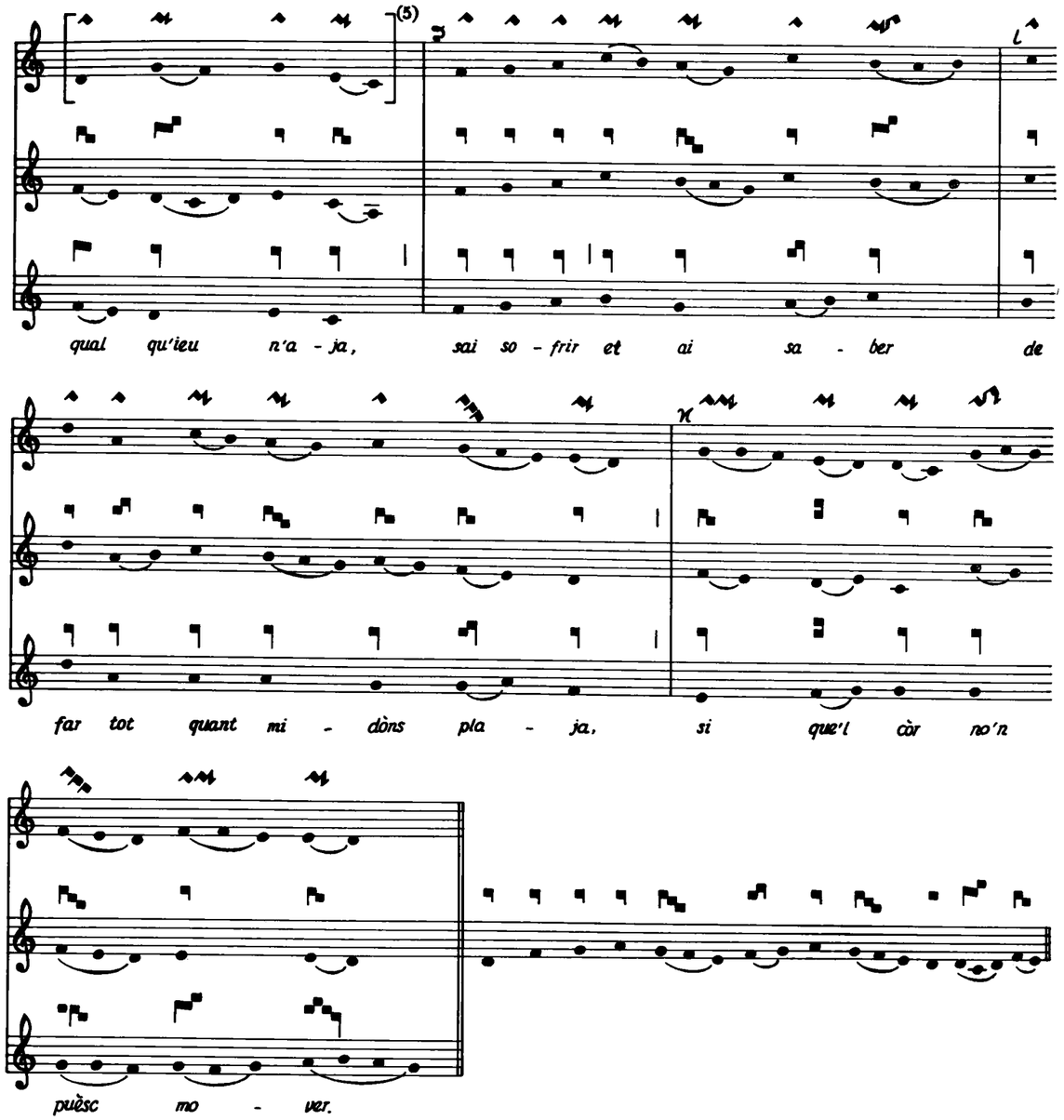


(1) R escriu *s'anc* e sauta una nòta.

(2) Manca dins R.

(3) Manca dins X.

(4) G fa una elision entre la vocala finala de la paraula d'abans e lo monosillab que seguís.



(5) Dins lo marge.

Si anc nuls òm, per aver fin coratge
ni per amar leialment ses falsura,
ni per sofrir franchament son damnatge,
ac de sidòns nula onrada aventura,
ben degra ieu aver
alcun convinent plaser,
que'l ben e'l mal, qual qu'ieu n'aja,
sai sofrir, et ai saber
de far tot quant midòns plaja,
si que'l còr no'n puèsc mover.

Si jamais homme, pour avoir le cœur fidèle, ou pour aimer loyalement et sans perfidie, ou pour souffrir sincèrement son dommage, obtint de sa dame aucune honorable faveur, je devrais bien avoir quelque plaisir légitime, car le bien et le mal, quels qu'ils soient, je sais les supporter, et j'ai la science de faire tout ce qui plaît à ma dame : ainsi je ne puis éloigner d'elle mon cœur.

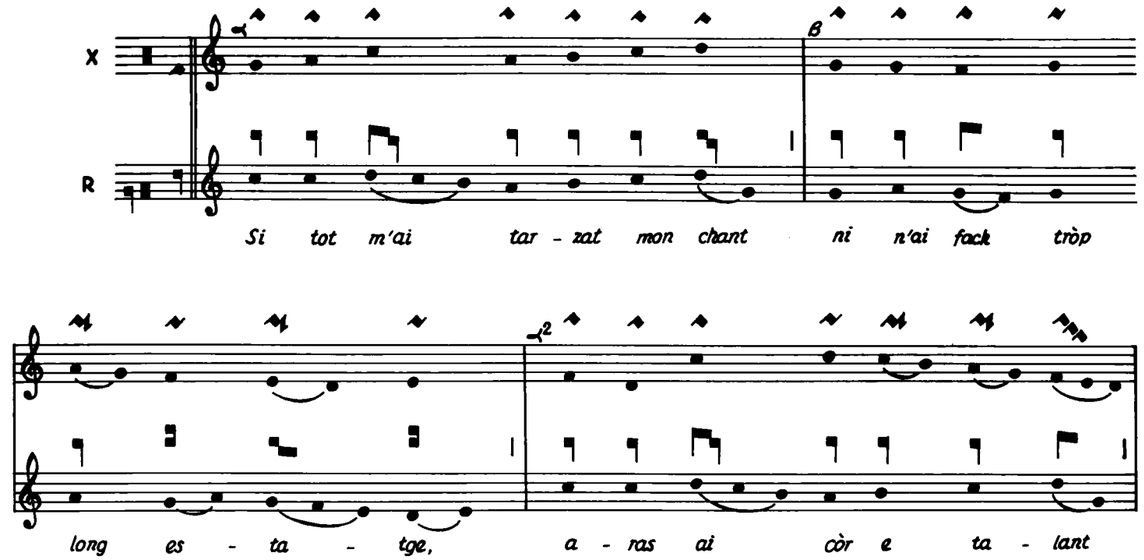
Wenn jemals ein Mann wegen seines treuen Herzens oder weil er aufrichtig und ohne Falsch liebt oder weil er ehrlich an seinem Unglück leidet, von seiner Herrin eine Auszeichnung erhielt, dann müsste ich ein wohlerworbenes Vergnügen bekommen, denn Gutes und Schlimmes, was es auch sei, weiss ich zu ertragen, ich verstehe all das zu tun, was meiner Herrin gefällt, daher kann ich mein Herz nicht von ihr abwenden.

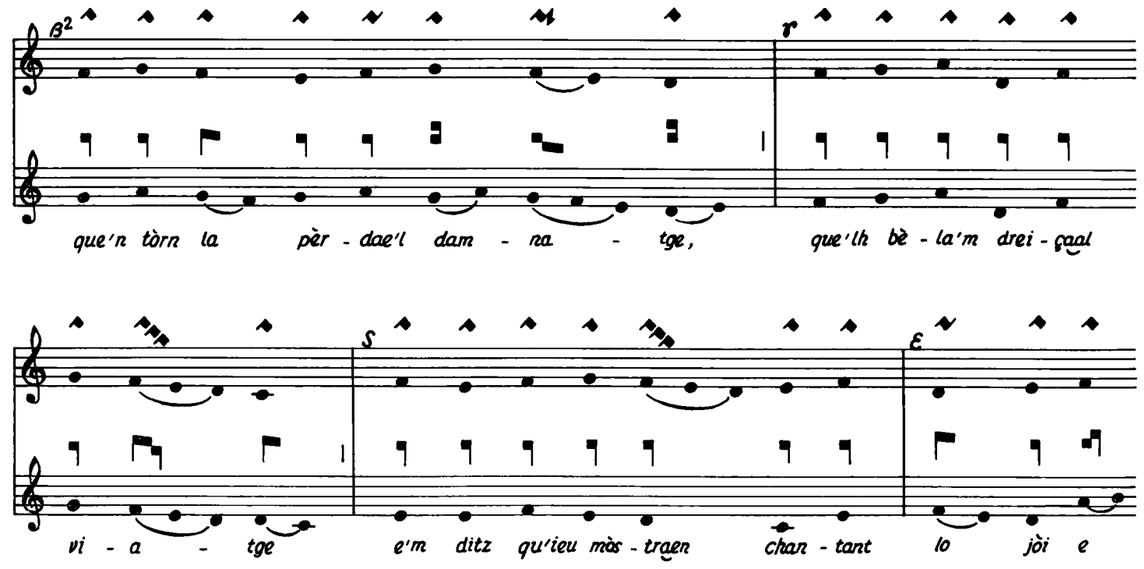
Si por tener un corazón fiel, o por amar lealmente y sin perfidia, o por sufrir sinceramente su daño, un hombre jamás obtuvo de su dama ningún honroso favor, debería tener algún placer legítimo, pues el bien y el mal, cualesquiera que sean, sé soportarlos, y conozco el medio de agradar a mi señora : así, no puedo alejar de ella mi corazón.

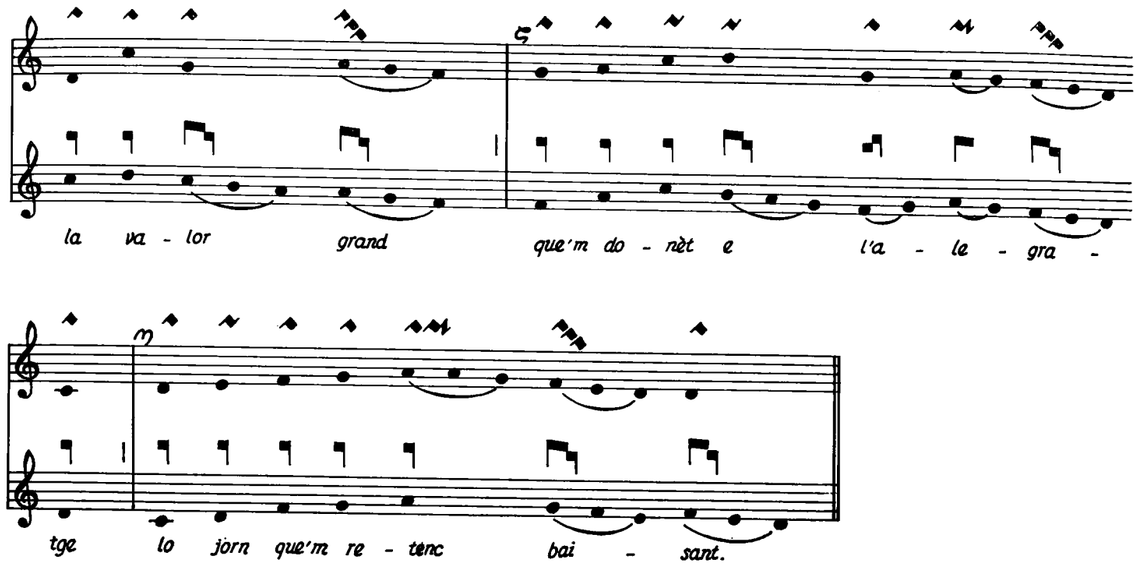
If ever man, for keeping a faithful heart or for loving loyally without treachery or for bearing his poor lot frankly, has earned of his lady an honourable reward, I should be entitled to some suitable pleasure for good and ill, whatever they may be, I know how to endure and I have the knowledge to do whatever pleases my lady — this way I cannot take my heart away from her.

12. - Si tot m'ai tarzat mon chant

X 86 ; R 44v.







Si tot m'ai tarzat mon chant
ni n'ai fach tròp long estatge,
aras ai còr e talant
que'n tòrn la pèrda e'l damnatge,
que'lh bèla'm dreiça al viatge
e'm ditz qu'ieu mòstre en chantant
lo jòi e la valor grand
que'm donèt, e l'alegratge,
lo jorn que'm retenc baisant.

Bien que j'aie retardé mon chant et l'aie fait trop longtemps attendre, j'ai maintenant vouloir, désir de compenser cette perte et ce dommage, car la belle me prépare au chemin et me dit de montrer en chantant la joie et le grand avantage qu'elle me donna, et l'allégresse, le jour où d'un baiser elle me fit sien.

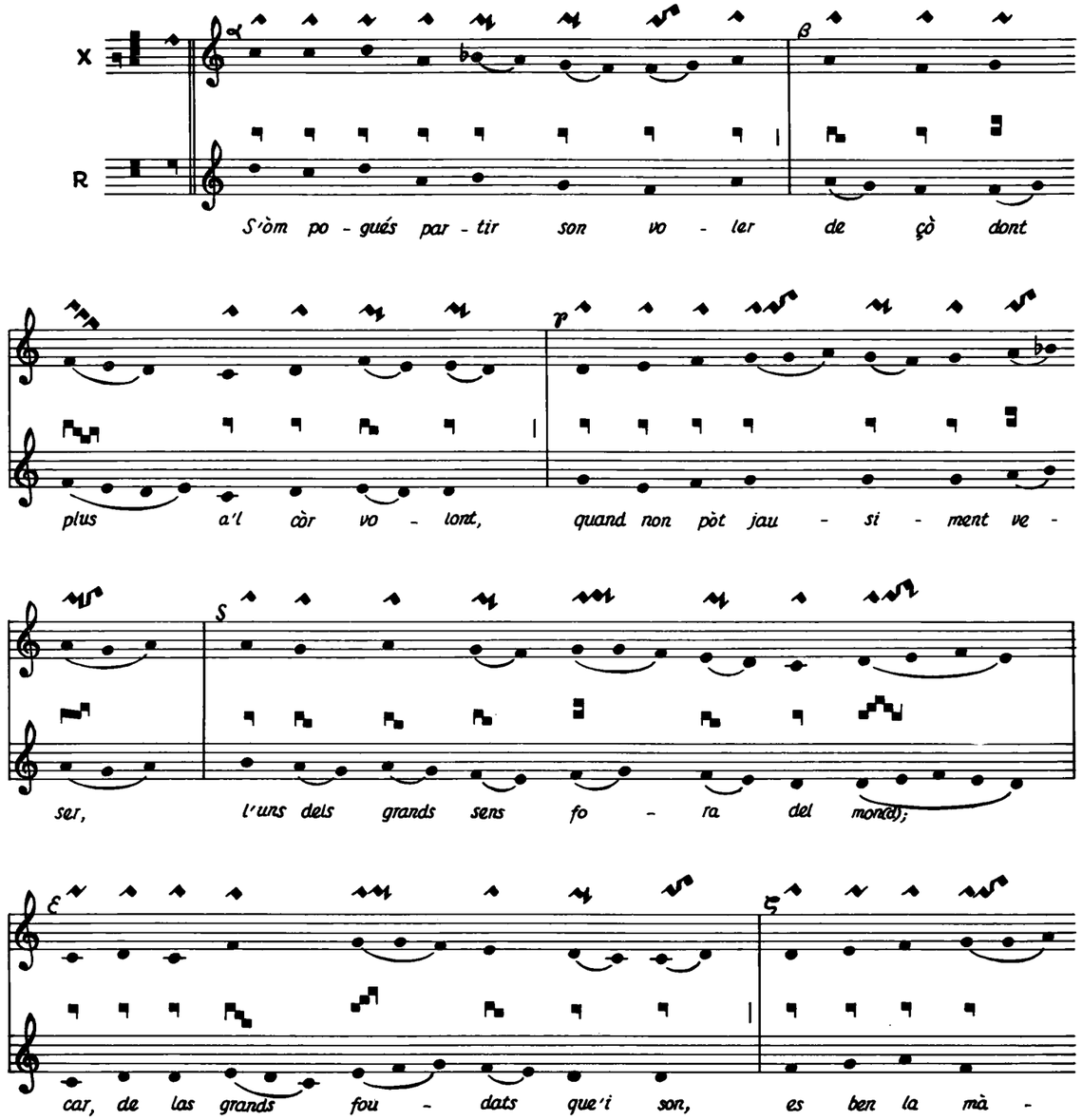
Obwohl ich mein Lied hinausgezögert und zu lange darauf habe warten lassen, habe ich jetzt den Wunsch und Willen, diesen Schaden und Verlust auszugleichen, denn die Schöne bereitet mich auf den Weg vor und sagt mir, ich soll im Gesang die Freude und den grossen Gewinn zeigen, die sie mir verschaffte, und ebenso die Fröhlichkeit, an dem Tage, als sie mich mit einem Kuss zu dem ihren machte.

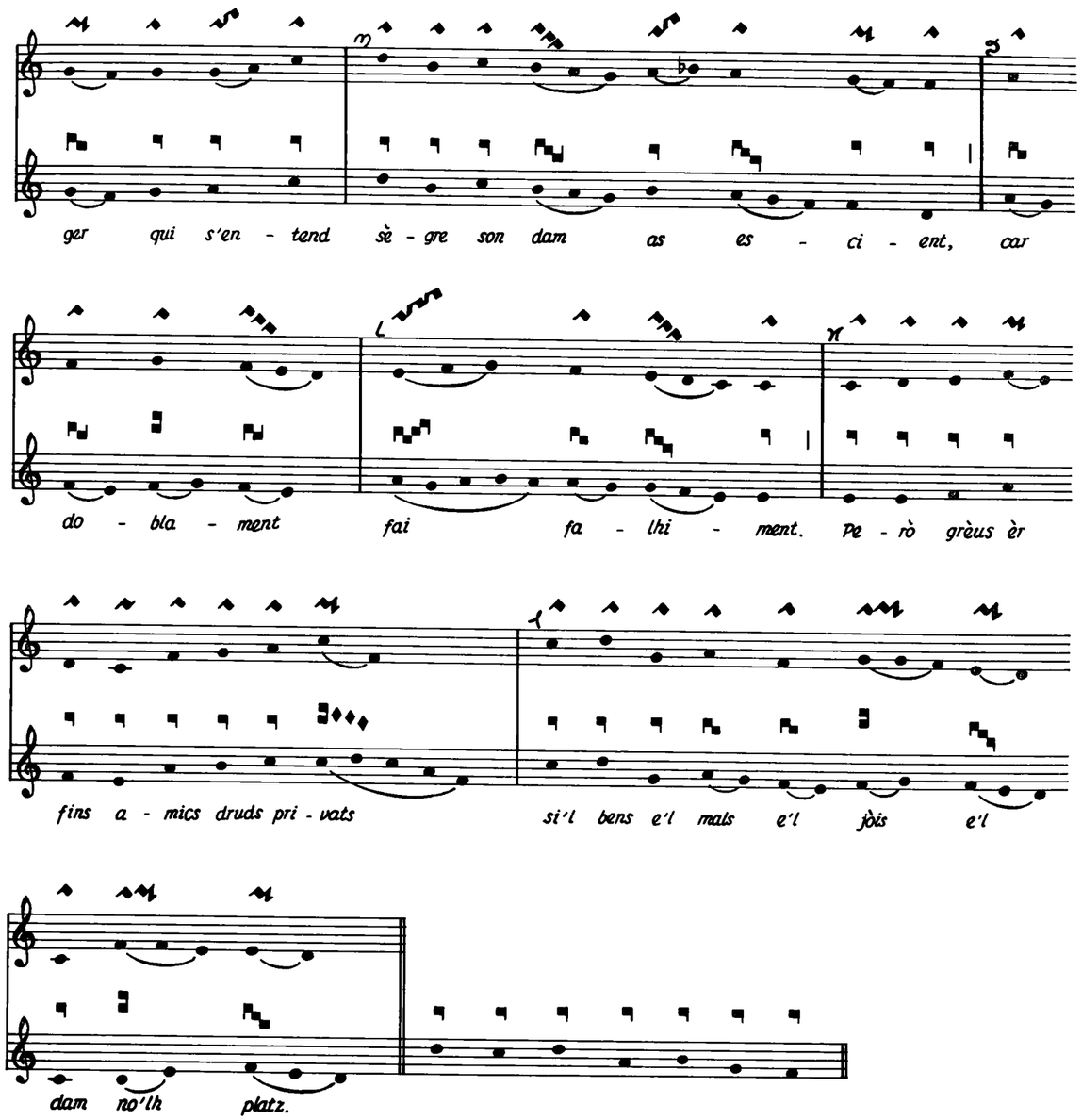
Aunque haya retrasado mi canto y lo haya hecho esperar demasiado tiempo, tengo ahora voluntad y deseo de compensar esta pérdida y este daño, pues la bella me prepara un camino y me dice que demuestre cantando el gozo y la gran ventaja que ella me da, y la alegría, el día que con un beso ella me hizo suyo.

Although I have delayed my song and have postponed it for too long, now I have the desire and the will to make good for that loss and waste, for the beautiful one is getting me ready for the road and telling me to show by my song the joy and the great valour and the happiness that she gave me that day when, with one kiss, she made me hers.

13. - S'òm pogués partir son voler

X 89v ; G 22v.





S'òm pogués partir son voler
de çò dont plus a'l còr volont,
quand no'n pòt jausiment veser,
l'uns dels grands sens fora del mond ;
car, de las grands fòudats que-i son,
es ben la màger, qui s'entend
sègre son dam as escient,
car doblament
fai falhiment.
Però grèus èr fins amics druds privats
si'ls bens e'ls mals e'ls jòis e'l dam no'lh platz.

Si l'on pouvait éloigner son désir de ce qui nous tient le plus à cœur, quand on ne peut trouver de contentement, ce serait l'un des actes les plus sensés du monde ; car de toutes les grandes folies qui s'y trouvent, c'est bien la plus grande, si quelqu'un veut rechercher sciemment son tort, puisque sa faute est double. Et pourtant il sera difficilement amant parfait, l'amoureux intime qui n'aimera pas autant les biens et les maux, les joies et le dommage.

Wenn man sein Verlangen von dem entfernen könnte, was einem am meisten am Herzen liegt, wenn man keine Befriedigung finden kann, wäre das eine der weisesten Handlungen auf der Welt ; denn von allen Tollheiten, die man findet, ist es die grösste, wenn jemand bewusst sein Unglück sucht, denn der Fehler ist zweifach. Und dennoch wird der vertraute Freund nur schwer ein vollkommener Liebhaber sein, dem Gutes und Schlimmes, Freude und Schaden nicht in gleicher Weise gefallen.

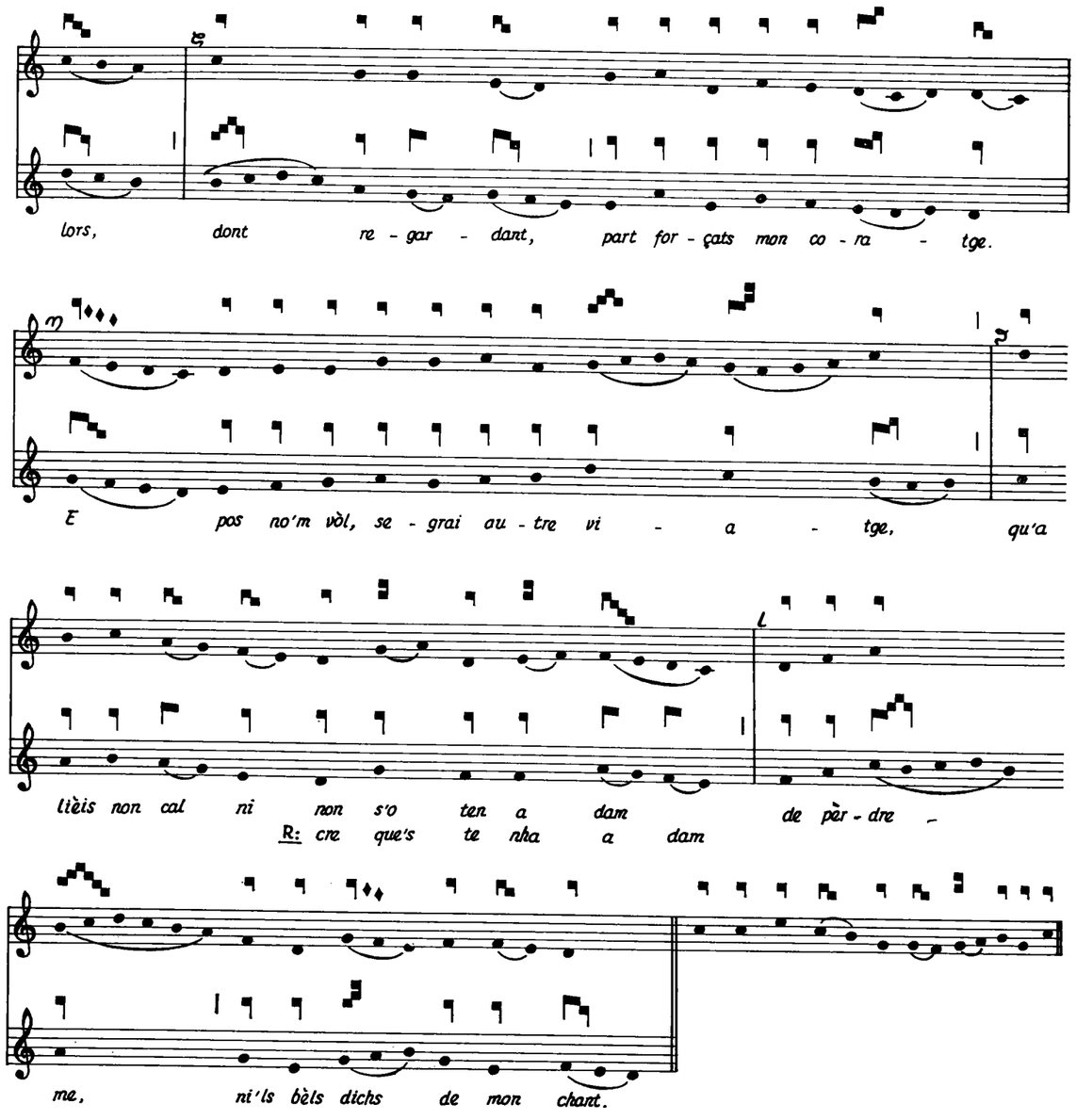
Si fuera posible alejar su deseo de lo que nuestro corazón más quiere, cuando no se puede tener contento, sería uno de los actos más sensatos del mundo, pues de todas las grandes locuras que ahí se dan, es ciertamente la más grande, cuando alguien quiere buscar conscientemente su perjuicio, puesto que su culpa es doble. Y, sin embargo, sería difícilmente un amante perfecto, el enamorado íntimo que no ame lo mismo bienes que males, alegrías que agravios.

If it was possible to disentangle one's desire from what one has most at heart when it proves impossible to get assuagement then it would be one of the best things in the world achieved for all the great follies that inhabit it this is the greatest if one would care to look for his injuries knowingly since he is doubly at fault. And yet hardly will he be a perfect lover the intimate friend who does not like the good as well as the bad, the joys as well as the sorrows.

14. - Tant ai sofèrt longament grand afan

G 30v ; R 46.

(1) R sauta aquesta sillaba.
(2) G sauta aquesta sillaba.



Tant ai sofèrt longament grand afan
que s'estés mais que no'm n'aperceubés,
morir pògra tòst e lèu, si'm volgués,
qu'a la bèla no'n preira ja dolors,
en cui mala fos beutats e valors,
dont regardant, part forçats mon coratge.
E pos no'm vòl, segrai autre viatge,
qu'a lièis non cal ni non s'o ten a dam
de pèrdre-me, ni'ls bèls dichs de mon chant.

J'ai tant souffert longuement grand chagrin que, s'il durait encore sans que je m'en aperçusse, je pourrais bien mourir et tôt et vite, si je le voulais, sans que la belle en sentît de douleur, elle en qui beauté et valeur tourneraient à mal. Puisqu'elle me rejette, je suivrai un autre chemin ; peu lui chaut, elle se moque bien de me perdre, moi et les beaux discours que je chante.

Ich habe so lange grossen Kummer erlitten, dass ich, falls er andauerte, ohne dass ich dessen gewahr würde, wohl bald und rasch sterben könnte, wenn ich wollte, ohne dass die Schöne deshalb Schmerz empfände, jene, der Schönheit und Preis zum Nachteil ausgeschlagen haben, und aus deren Anblick mein Herz neuen Mut schöpft. Und da sie mich nicht möchte, will ich einen anderen Weg einschlagen ; ihr ist es gleichgültig und ohne Bedeutung, wenn sie mich verliert und die schönen Strophen meines Gesanges.

He sufrido durante tanto tiempo gran pesar que, si durase todavía sin darme cuenta de ello, podría morir pronto y rápidamente si lo quisiera, sin que la bella sintiese dolor, en quien belleza y valor serían malos. Puesto que ella me rechaza, seguiré otro camino ; poco le importa, ella se burla bien de perderme, a mí y los bellos discursos que le canto.

So long have I suffered great sorrow that if it still went on without my knowing it I might die, soon and quick, if I wanted, and the beautiful one would not be sorry for it in whom beauty and valour would go wrong. Since she does not want me I shall go another way ; she does not care and it is no loss to her to lose me — and the beautiful words of my song.

BEATRITZ (DE DIA) (sègle XII ex. - XIII in.)

D'identificacion plan dificila, sèm en dobte se foguèt la Comtessa de Dia, filha d'Isoard, Comte de Dia, sonada non pas Beatritz, mas Isoarda, que se maridèt amb Raimon d'Agot, o Beatritz, qu'èra pas Comtessa de Dia, mas molher de Guilhem de Peitieu que sembla pas d'èsser estat Còmte de Dia. De las quatre cançons atribuïdas a aquesta trobairitz, una solament nos es arribada amb la musica, sola tanben musica coneguda de totas las trobairitz.

BIBLIOGRAFIA :

O. Schultz-Gora, *Die provenzalische Dichterinnen*, Leipzig, 1888, pp. 8-9, 17-19 ; Riquer, *Los trovadores*, 791.

A chantar m'èr de çò qu'ieu non volria.

Mss. : W 204.

Forma : Cançon amb vòlta :

α	β	α	β	γ	δ	β
a 10'	a 10'	a 10'	a 10'	b 10	a 10'	b 10

Tèxt : Kussler-Ratyé, Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

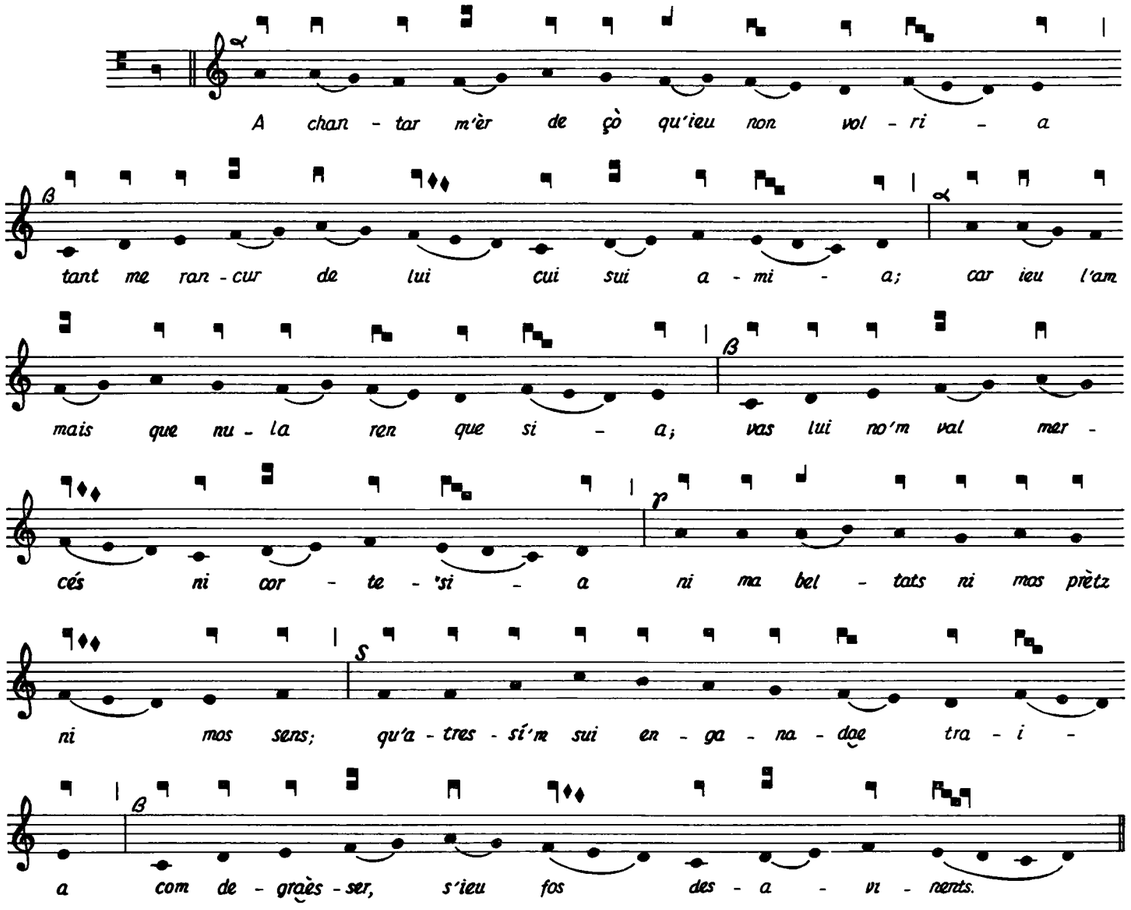
Pillet, 42 ; Frank, 25:2.

Ed./Tèxt : O. Schultz-Gora, *Die provenzalischen Dichterinnen*, Leipzig, 1888 (reimpresion anastatica, Ginebra, 1974), 18 ; G. Kussler-Ratyé, *Les chansons de la Comtesse Béatrix de Dia*, « Archivum romanicum », 1 (1917), 164 ; Schultz-Gora, *Altprovenzalisches Elementarbuch*, Heidelberg, 5ª ed., 1936, 155 ; Bartsch, *Chrestomathie*, 75 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 53 ; id., *Leben und Lieder*, I, 19 ; Anglade, *Anthologie*, 103 ; Audiau, *Nouvelle Anthologie*, 51 ; Berry, *Florilège*, 268 ; Cavaliere, *Cento*, 75 ; Bertoni, *Antiche Poesie*, 61 ; Gentile, *Antichi testi*, 110 ; Piccolo, *Primavera*, 119 ; Bec, *Petite Anthologie*, 92 ; Hill, *Anthology*, I, 95 ; Riquer, *Los trovadores*, 800 ; Bec, *Nouvelle Anthologie*, 220.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia*, 3, 244 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 429 ; Gérold, *La musique*, 164 ; id., *Histoire*, 274 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 38.

A chantar m'èr de çò qu'ieu non volria

W 204 - 204v.



A chantar m'èr de çò qu'ieu non volria,
tant me rancur de lui cui sui amia,
car ieu l'am mais que nula ren que sia ;
vas lui no'm val mercés ni cortesia,
ni ma beltats, ni mos prètz, ni mos sens,
qu'atressí'm sui enganada e traia
com degra èsser, s'ieu fos desavinents.

Il me faut chanter ce que je ne voudrais pas, tant j'ai à me plaindre de celui dont je suis l'amie, car je l'aime plus qu'aucune chose qui soit ; devant lui ne me vaut merci ni courtoisie, ni ma beauté, ni ma valeur, ni mon jugement, car je suis trompée et trahie comme je devrais l'être si j'étais déplaisante.

He de cantar lo que no querría, tanto me lamento de aquél de quien soy amiga, pues lo quiero más que a ninguna de las cosas que existen ; de nada me sirven con él merced, ni cortesía, ni mi belleza, ni mi mérito, ni mi juicio, pues soy engañada y traicionada como debería serlo si fuese desagradable.

Ich muss das singen, was ich gar nicht möchte, so sehr muss ich mich über den beklagen, dessen Freundin ich bin, denn ich liebe ihn mehr als irgend etwas sonst ; vor ihm sind Anmut und Höflichkeit, meine Schönheit, mein Ruhm, mein Verstand vergeblich, denn ich bin getäuscht und verraten, wie ich es sein müsste, wenn ich unerträglich wäre.

Sing I must of what I would not so much I have to complain of him whose friend I am, for I love him more than anything that be ; with him no mercy or courtesy do I get either by my looks or my valour or my judgement for I have been mistaken and betrayed as I should have been if I were unengaging.

RAIMBAUT DE VACAIRÀS (...1180-1205...)

Nasquèt a Vacairàs de gents paubras. Sas qualitats excepcionalas de trobador li valguèron l'amistat de Bonifaci de Monferrat, a qui escriu una longa letra en vèrses epics demorada famosa, amb de donadas interessantas sobre los eveniments del temps. Ligat sempre amb el, participa a sa campanha de Sicília en 1194 ont es armat cavalièr per sos meritis literaris. Sa vida se debana, sembla, entre Genoa e Provença. Aguèt de relacions amb Conon de Béthune, amb qui faguèt un *partiment*. Anèt en Orient per la quatrena crosada, que son cap èra lo marqués de Monferrat. Se sap pas se tornèt o se moriguèt dins l'expedicion. De sas vint-e-sièis cançons seguras e de las sèt dobtosas, en mai de la quatrena ja mençonada, nos n'an demorat sèt amb melodia.

BIBLIOGRAFIA :

K.M. Fassbinder, *Der Trobador Raimbaut von Vaqueiras,* « Zeitschrift für romanische Philologie », 47 (1927), 619-643 ; F. Lecoy, *Note sur le troubadour Raimbaut de Vaqueiras,* « Etudes romanes dédiées à Mario Roques », Paris, 1946, pp. 23-38 ; G. Cusimano, *Saggio di edizione critica del canzoniere di Raimbaut de Vaqueiras,* Palermo, 1957 ; T.G. Bergin, *Rambaldo di Vaqueiras : Liriche,* Floréncia, 1956 ; V. Bertolucci, *Posizione e significato del canzoniere di Raimbaut de Vaqueiras nella storia della poesia provenzale,* « Studi mediolatini e volgari », 11 (1963), 9-68 ; J. Linskill, *The Poems of the troubadour Raimbaut de Vaqueiras,* La Haye, 1964 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 811.

1. - Ara'm requièr sa costuma e son us.

Mss. : R 61.

Forma : Oda continua :

α	β^1	γ	δ^1	δ^2	ε	β^2	ζ
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10'	d 10	d 10	c 10'

Tèxt : Linskill.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 254 ; Frank, 624:28.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* I, 365 ; Berry, *Florilège,* 290 ; Bergin, *Rambaldo di Vaqueiras* ; Linskill, *The Poems.*

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 96.

2. - Ara pòt òm conóisser e proar.

Mss. : R 61v.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10'	d 10	d 10	c 10'	e 10	e 10	c 10'

Tèxt : Linskill.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 354 ; Frank, 636:3.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Chrestomathie,* 137 ; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali,* I, 92 ; Berry, *Florilège,* 302 ; A. Ugolini, *La poesia provenzale e l'Italia,* Modena, 1939, 21 ; Hill, *Anthology,* 123 ; Bergin, *Rambaldo di Vaqueiras* ; J. Linskill, *The Poems.*

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 97.

3. - Calenda maia.

Mss. : R 62.

Forma :

α	β	γ	δ	α	β	γ	δ	α	ε	α^2	ε	ζ	ζ	η	θ^1
a 4'	a 4'	b 4	a 4'	a 4'	a 4'	b 4	a 4'	b 4	a 4'	b 4	a 4'	a 2'	a 2'	c 2	a 4'

ζ	ζ	η	θ^2
a 2'	a 2'	c 2	a 4'

Tèxt : Linskill.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 356 ; Frank, 88:1.

Ed./Tèxt : Appel, *Chrestomathie,* 89 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 173 ; id., *Leben und Lieder,* I, 50 ; Hill, 129 ; Gennrich, *Troubadours, Trouvères,* 16 ; Cusimano, *Poesie di Rambaldo di Vaqueiras,* in « Monteverdi », *La poesia provenzali in Italia,* « Romania », 1955-56, VII ; Lecoy, *Note sur le troubadour R. de Vaqueiras,* 23-24 ; Bergin, *Liriche,* 58 ; Linskill, *The poems of the troubadour Raimbaut de Vaqueiras,* La Haye, 1964, 184 ; Gwynn S. McPeek, *Kalenda maia : a study in form,* « Medieval Studies in honor of Robert White Linker », Castalia, 1973, 141-154 ; Riquer, *Los trovadores,* 834 ; Bec, *Nouvelle Anthologie,* 241.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 236 ; Aubry, *La musique de danse au moyen âge,* 308 ; id., *Trouvères et Troubadours,* 56 ; Riemann, *Handbuch,* I, 2, 234 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 447 ; id., *Leben und Lieder,* I, 164 ; Ludwig, *Handbuch,* 159 ; Husmann, *Kalenda maia,* 275 ; Anglés, *La música a Catalunya,* 393 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 98.

4. - Eissament ai guerrejat amb amor.

Mss. : R 61v.

Forma :

α^1	β	γ	δ^1	ε^1	α^2	δ^2	ε^2
a 10	a 10	b 10'	c 10	c 10	b 10'	d 10	d 10

Tèxt : Linskill.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 356 ; Frank, 195:2.

Ed./Tèxt : Schultz Gora, *Altprovenzalisches*, 160, « Anuari del Institut d'Estudis Catalans » (1907), 437 ; Bergin, *Rambaldo di Vaqueiras* ; Linskill, *The Poems.*

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 99.

5. - Guèrras ni plag non son bon.

Mss. : R 48v.

Forma :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ε	ζ	η	θ
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7'	d 7	d 7	c 7'	e 7	e 7	f 7	f 7

Tèxt : Linskill.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 357 ; Frank, 639:3.

Ed./Tèxt : « Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans » (1907), 445 ; A. Kolsen, *Trobadorgedichte*, 59 ; « Zeitschrift für romanische Philologie », 49 (1929), 466 ; Bergin, *Rambaldo di Vaqueiras* ; Linskill, *The Poems.*

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 100.

6. - No'm agrada invèrns ni pascors.

Mss. : R 61v.

Forma :

α	β^1	γ^1	δ^1	ε	β^2	ζ	η	α	β^1	γ^2	δ^2
a 8	b 8	b 8	a 8	c 8	c 8	d 8	d 8	e 8	e 8	f 8	f 8

Tèxt : Linskill.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 358 ; Frank, 598:9.

Ed./Tèxt : « Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans » (1907), 443 ; Jeanroy, *Sur une pièce de Raimbaud de Vaqueiras*, « Studi dedicati a Francesco Torraca », Napoles, 1912, 483 ; Serra, *Els Trobadors*, 180 ; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, I, 148 ; Berry, *Florilège*, 308 ; Hill, *Anthology*, 131 ; Bergin, *Rambaldo di Vaqueiras* ; Linskill, *The Poems.*

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya*, 392 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 101.

7. - Savis e fòls, umils et orgulhós.

Mss. : R 61.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	c 10	d 10	d 10

Tèxt : Linskill.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 359 ; Frank, 577:44 ; Jeanroy, « Bulletin Italien », 15, 101 ; Bertoni, « Romania », 44 (1915), 320.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, I, 366 ; « Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans » (1907), 436 ; Bertoni, « *Giorn. stor. della letter. ital.* », 103, 353 ; Bergin, *Rambaldo di Vaqueiras* ; Linskill, *The Poems.*

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 102.

1. - Ara'm requièr sa costuma e son us

R 61.

(1) La notacion es fòrça escafada.

Ara'm requièr sa costuma e son us
Amors, per cui planh e sospir e velh,
qu'a la gençor del mond ai quist conselh
e'm ditz qu'ieu am tant aut com puèsc en sus
la melhor dòmna, qu'ela'm n'es fermança ;
qu'onors e prètz m'èr e pros e non dams ;
e car ilh es del mond la plus presants,
ai mes en lièis mon còr e m'esperança.

Maintenant l'amour me réclame son tribut et son dû, et à cause de lui je soupire et je veille, car j'ai demandé conseil à la plus gracieuse du monde, et elle me dit d'aimer aussi haut que je peux la meilleure des dames ; elle me garantit qu'elle m'apportera honneur, valeur, contentement, et non dommage ; et puisqu'elle est celle qui vaut le mieux du monde, en elle j'ai placé mon cœur et mon espérance.

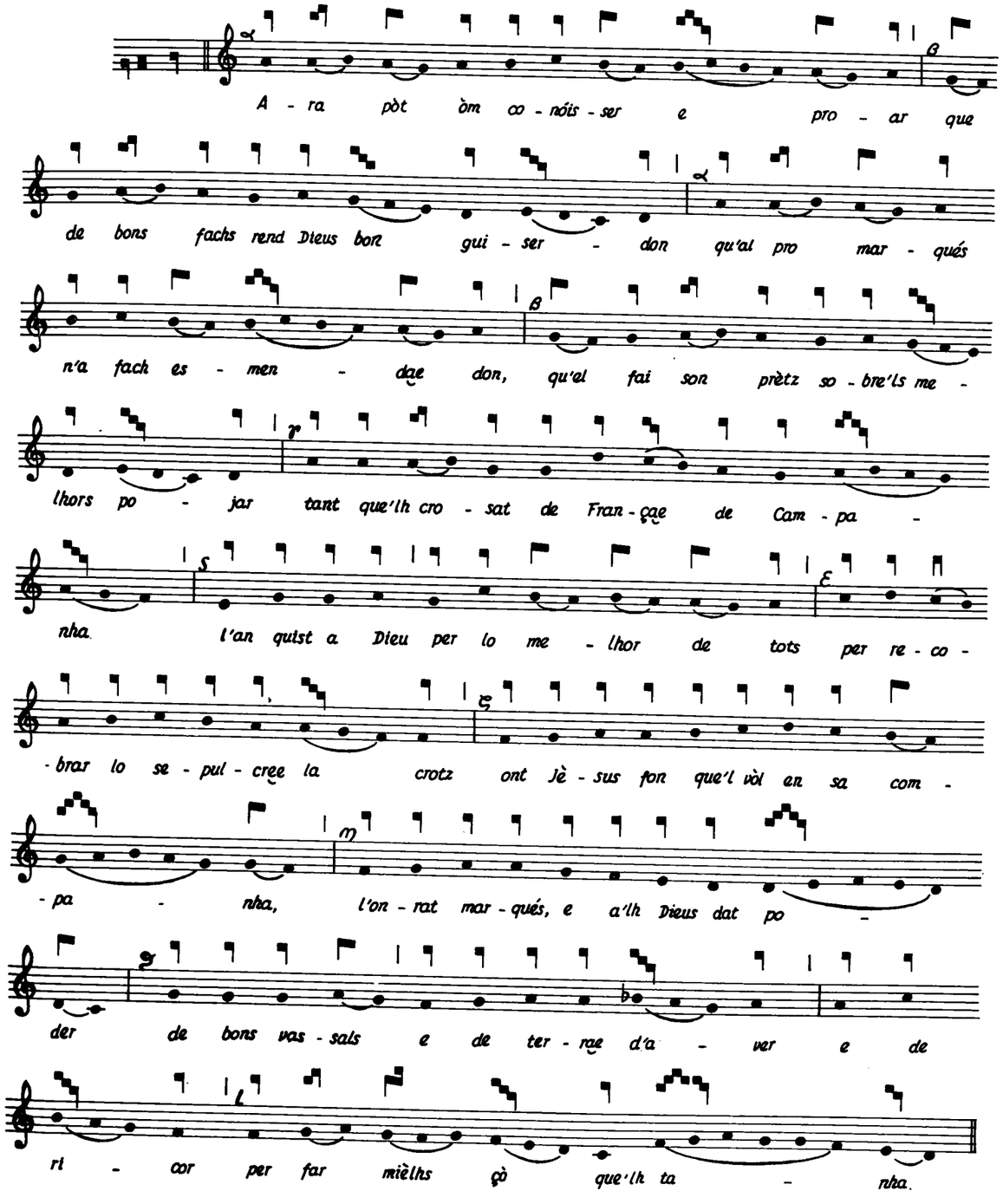
Jetzt verlangt die Liebe ihren Tribut und ihren Lohn von mir, und ihretwegen seufze und klage ich und wache, denn ich habe die edelste der Welt um Rat gebeten, und sie sagt mir, ich soll so hoch lieben, wie ich nur kann, die beste Herrin ; sie versichert mir, dass mir das Ehre, Ruhm und Preis und keinen Nachteil einbringen wird. Und da sie die vornehmste auf der Welt ist, habe ich mein Herz und meine Hoffnung auf sie gerichtet.

El amor me reclama ahora su tributo y su derecho y por él suspiro y estoy vigilante, pues he pedido consejo a la más gentil del mundo y ella me dice que ame tan alto como pueda a la mejor de las damas ; ella me asegura que me traerá honor, valor, contento y no daño, y puesto que ella es lo que más vale del mundo, en ella he colocado mi corazón y mi esperanza.

Now love asks for his tribute and his due and, because of him, I complain and sigh and keep awake for I have asked the most graceful one in the world for advice and she tells me to love as high as I can the best lady, she guarantees that honour and praise will come to me and fulfillment and no harm ; as she is the most precious in the world, I have placed in her my heart and my expectations.

2. - Ara pòt òm conóisser e proar

R 61v.-62.



Ara pòt òm conóisser e proar
que de bons fachs rend Dieus bon guiserdon,
qu'al pro marqués n'a fach esmenda e don,
qu'el fai son prètz sobre'ls melhors pojar
tant que'lh crosat de França e de Campanha
l'an quist a Dieu per lo melhor de tots
per recobrar lo sepulcre e la crotz
ont Jèsus fon, qu'el vòl en sa companha
l'onrat marqués, e a'lh Dieus dat poder
de bons vassals e de tèrra e d'aver
e de ricor per far mièlhs çò que'lh tanha.

Maintenant on peut connaître et prouver que Dieu accorde bonne récompense aux bonnes actions : au preux marquis il a fait don et grâce, parce qu'il élève sa valeur au-dessus des meilleurs ; si bien que les croisés de France et de Champagne ont demandé à Dieu [de le reconnaître] pour le meilleur de tous et de lui faire recouvrer le sépulcre et la croix où fut Jésus, qui veut avoir en sa compagnie l'honoré marquis ; Dieu lui a donné de posséder de bons vassaux, terre et fortune, et valeur pour mieux faire ce qu'il doit.

Jetzt kann man wissen und beweisen, dass Gott gute Taten mit gutem Lohn vergilt : den tapferen Grafen hat er ausgezeichnet und beschenkt, indem er sein Ansehen über das der Besten erhoben hat, so dass die Kreuzfahrer aus Frankreich und der Champagne Gott angefleht haben, ihn als den besten von allen anzusehen und ihm zu erlauben, das Grab und das Kreuz zu erringen, wo Jesus war, der den geehrten Grafen in seiner Gesellschaft haben möchte. Gott hat ihm gute Vassallen, Land und Besitz verliehen und Preis, damit er das umso besser tun kann, was er tun muss.

Ahora se puede conocer y probar que Dios da feliz recompensa a las buenas acciones : al esforzado marqués le ha hecho don y gracia, porque ha puesto su valor por encima de los mejores ; así los cruzados de Francia y de Champaña han pedido a Dios reconocerle por el mejor de todos, y hacerle cubrir el sepulcro y la cruz donde estuvo Jesús, quien quiere tener en su compañía al honorable marqués ; Dios le ha concedido poseer buenos vasallos, tierra y fortuna, y valor para hacer lo mejor posible lo que debe.

Now one can know and experience that God for good deeds gives good reward — to the valorous marquis he has given grace and bounty because he takes his praise higher than the best do ; so that the Crusaders of France and Champagne have asked God to acknowledge him as the best of them all and to make him recover the Sepulchre and the Cross where Jesus was who wants to have in his company the honoured marquis ; God has endowed him with good vassals and land and riches and valour to do better what he has to do.

3. - Calenda maia

R 62.

(1) « re » cod.

Calenda maia
ni fuèlhs de faia
ni chants d'ausèl ni flors de glaia
non es que'm plaia,
pros dòmna gaia,
trò qu'un isnèl messatgièr aia
del vòstre bèl còrs qui'm retraia
plaser novèl qu'amors m'atraia
e jaia,
e'm traia
vas vos, dòmna veraia,
e chaia
de plaia
'l gelós ans que'm n'estraia.

Calendes de mai ni feuilles de hêtre, ni chants d'oiseaux ni fleurs de glaïeul ne me plaisent, noble dame gaie, jusqu'à ce qu'un rapide messager vienne me parler de votre beau corps, qui m'apporte un nouveau plaisir, qu'amour et joie me procurent, et qui me ramène à vous, dame véritable, et que tombe le jaloux blessé avant que je renonce.

Ni la calenda de mayo, ni la hoja del haya, ni el canto del pájaro, ni la flor del gladíolo pueden agradarme, noble dama alegre, hasta que me llegue un veloz mensajero de vuestra hermosa persona que me cuente el nuevo placer, para que el amor me atraiga y permanezca con vos y me dirija hacia vos, dama veraz, y caiga herido el celoso antes de que yo renuncie.

Weder der Anfang des Monats Mai noch Buchenblätter noch Vogelgesang noch Gladiolen gefallen mir, edle, frohe Herrin, bis ein schneller Bote mir von Eurem schönen Körper spricht, der mir neues Vergnügen bringt, das Liebe und Freude mir verschaffen, und das mich zu Euch bringt, wahre Herrin, und dass der Eifersüchtige verletzt stürzt, bevor ich verzichte.

Calends of May, neither beech-leaves, nor bird-songs nor gladiolas — there is nothing that pleases me, gay noble dame, until a fast messenger comes and speaks to me of your beautiful body that gives me the renewed pleasure that love and joy afford and takes me back to you, true lady, and the jealous man tumbles down injured before I renounce.

4. - Eissament ai guerrejat amb amor

R 61v.

Eissament ai guerrejat amb amor
co'l francs vassals guerreja amb mal senhor,
que'lh tòl sa tèrra a tòrt, per que'l guerreja,
e quand conois que'lh guèrra pro no'lh te(n),
pel sieu cobrar ven puèis a sa mercé.
Et ieu ai tant de jòi cobrar enveja
qu'amb amor quièr mercé del sieu pechat,
e mon orguèlh torn en umilitat.

J'ai guerroyé contre l'amour exactement comme un vassal franc lutte contre un mauvais suzerain, qui lui enlève sa terre à tort, d'où le conflit ; et quand il comprend qu'il n'arrive à rien avec la guerre, il demande merci pour recouvrer son bien, et moi j'ai tant envie de recouvrer la joie, qu'à l'amour je demande merci de son péché et change mon outrecuidance en soumission.

Ich habe gegen die Liebe gekämpft genau wie ein guter Vassall gegen einen schlechten Herren kämpft, der ihm zu Unrecht sein Land wegnimmt, daher der Streit. Wenn er erkennt, dass er durch den Krieg zu nichts kommt, bittet er um Gnade, um sein Gut wieder zu bekommen. Und ich habe solche Lust, wieder Freude zu empfinden, dass ich die Liebe um Gnade für ihren Fehler bitte und meinen Übermut in Unterwerfung verwandle.

He guerreado contra el amor, lo mismo que un vasallo franco lucha contra su malvado señor feudal que le quita su tierra sin razón y se pone en conflicto ; y cuando comprende que no consigue nada con la guerra, pide merced para recobrar su bien ; así yo también he deseado tanto recobrar la alegría, que pido al amor merced de su pecado y cambio mi presunción en sumisión.

I have fought with love exactly as a frank vassal fights with a bad suzerain who wrongly takes his land away from him — hence he fights — and when he understands that he won't get anything by fighting, he asks for mercy to recover his own belongings and myself I am so desirous of recovering joy that I ask Love for mercy for his own sin and change my pride into humility.

5. - Guèrras ni plachs no'm son bo(n)

R 48v.

Guèrras ni plachs no'm son bo(n)
contra amor en nul endrech,
e cel fabreja fèr freg
que'n vòl ses dam far son pro,
Qu'aissí'm vòl amors aucire
com aucí'ls sieus sénher mals ;
quand sa guèrra m'es mortals
e sa patz piègs de martire,
e s'anc jorn fom enemic,
anc Tibauts amb Lodoïc
non fetz plach amb tants plasers
com ieu, quand sos torts m'esders.

Ni guerres ni traités ne me servent contre amour d'aucune façon ; il forge un métal froid, celui qui veut avancer avec lui sa cause sans dommage ; car l'amour me veut tuer comme le seigneur mauvais veut tuer ses hommes ; sa guerre est pour moi mortelle et sa paix pire qu'un martyre, et si jamais nous fûmes ennemis, jamais Thibaut avec Louis ne fit traité avec autant de plaisir que moi, quand il répare ses torts envers moi.

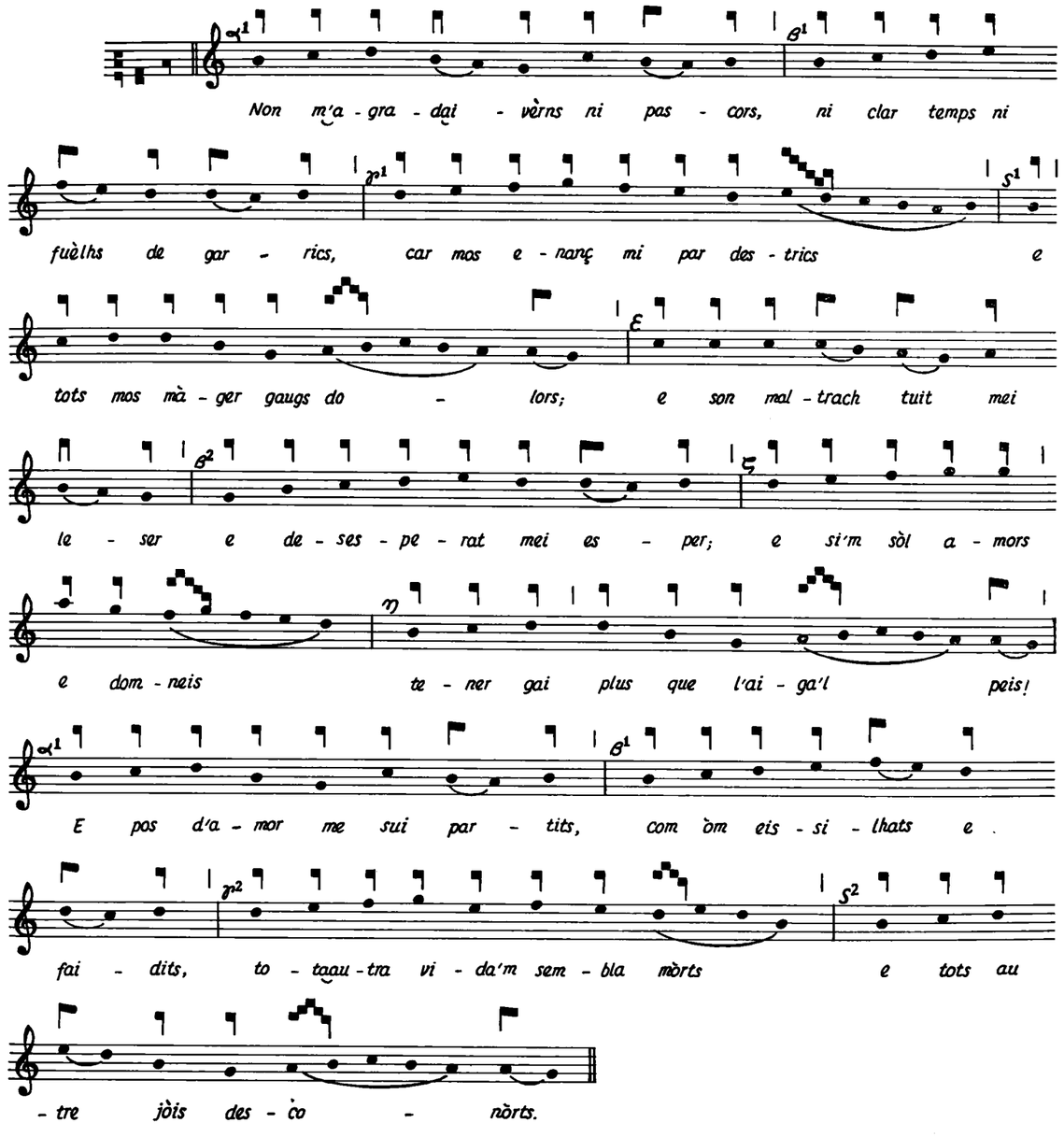
Kriege und Verträge helfen mir in keiner Weise gegen die Liebe ; derjenige schmiedet kaltes Eisen, der mit ihr seine Angelegenheiten ohne Schaden voranbringen möchte, denn die Liebe will mich töten, wie ein schlechter Herr die Seinen umbringt ; ihr Krieg est tödlich für mich und ihr Friede schlimmer als ein Martyrium ; wenn wir je Feinde waren, dann schloss niemals Theobald mit Ludwig mit soviel Vergnügen Frieden wie ich, wenn sie das Unrecht, das sie mir zugefügt hat, wieder gutmacht.

De ningún modo me valen contra el amor guerras ni tratados ; forja un metal frío quien quiere hacer progresar con él su causa sin daño ; pues el amor quiere matarme como quiere matar a sus hombres el señor malvado ; su guerra me es mortal y su paz peor que un martirio, y si alguna vez fuimos enemigos, nunca Teobaldo firmó tratado con Luis con tanto agrado como yo, cuando me satisface por sus daños.

Neither wars nor treaties are of any good to me against love in any way — he must forge a cold metal who wants to advance his cause with it without harm — in the same way, Love wants to kill me just as the bad lord kills his men ; his war is mortal to me and his peace worse than martyrdom and, if ever we were enemies, never did Thibald with Lewis make a treaty with as much pleasure as me, when he puts right his wrongs with me.

6. - Non m'agrada ivèrns ni pascors

R 61v.



Non m'agrada ivèrns ni pascors
ni clars temps ni fuèlhs de garrics,
car mos enanç mi par destrics
e tots mos màger gaugs dolors,
e son maltrach tuit mei leser
e desesperat mei esper ;
e si'm sòl amors e domneis
tener gai plus que l'aiga'l peis !
E pos d'amor me sui partits
com òm eissilhats e faidits
tota autra vida'm sembla mòrts
e tots autre jòis desconòrts.

Ni l'hiver ni le temps de Pâques ne me plaisent, ni temps clair ni feuilles de chêne, car l'avancement [de mes affaires] me semble dommage et ma joie la plus haute douleur ; tous mes plaisirs sont souffrances et désespoirs sont mes espoirs ; et pourtant l'amour et le courtisement me gardaient plus gai que l'eau ne garde le poisson. Depuis que je me suis séparé de l'amour, comme homme exilé et banni, toute autre vie me semble mort et toute autre joie désolation.

Ni el invierno, ni el tiempo pascual me agradan, ni el buen tiempo, ni las hojas de roble, pues el aumento de mi cuita me parece quebranto, y mi alegría el más fuerte de los dolores ; todos mis placeres son sufrimientos, y desesperación mis esperanzas, y, sin embargo, el amor y el obsequio me ponían más contento que el agua al pez. Desde que me he separado del amor como un hombre desterrado y proscrito, cualquier otra vida me parece muerte y cualquier otra alegría desolación.

Weder der Winter noch Ostern gefallen mir, weder schönes Wetter noch Eichenblätter, denn der Fortschritt scheint mir ein Schade und meine höchsten Freuden Schmerzen. All meine Vergnügen sind Leiden, und Verzweiflung meine Hoffnungen. Und dennoch hielten mich die Liebe und ihr Dienst frischer als das Wasser einen Fisch. Seit ich mich von der Liebe abgewandt habe wie ein Verbannter und Verfehmter, scheint mir jegliches andere Leben tot und jede andere Freude Trauer.

Neither winter nor Easter time please me, nor clear weather or leaf of oak, for the advancement of my cause is to me like a loss and my major joy a pain and all my leisures are sufferings and my hopes are despair ; and yet, love and courting kept me more gay than water keeps the fish ! Ever since I parted with love, as a man exiled and banished, any other life is death to me and any other joy desolation.

7. - Savis e fòls, umils et orgulhós

R 61.

Savis e fòls, umils et orgulhós,
cobés e largs e volpilhs et ardits
sui quand s'eschai, e jausents e marrits,
e sai èsser plasents et enojós,
e vils e cars e vilans e cortés,
avols e bons, e conosc mals e be(n)s,
et ai de tots bons aips còr e saber,
e quand ren falh, faç-o per non poder.

Sage et fou, humble et orgueilleux, cupide et généreux, couard et hardi, ainsi je suis à l'occasion, joyeux et marri, et je sais être à la fois plaisant et ennuyeux, vil et précieux, vilain et courtois, mauvais et bon ; je connais les maux et les heurs ; j'ai volonté et connaissance de toutes qualités, et quand il m'arrive de m'y tromper, c'est bien malgré moi.

Weise und töricht, bescheiden und hochmütig, geizig und grosszügig, feige und tapfer, so bin ich je nach der Lage, fröhlich und traurig, ich kann zugleich unterhaltsam und langweilig sein, gewöhnlich und vornehm, bäurisch und höfisch, böse und gut ; ich kenne das Schlimme und das Gute, alle guten Eigenschaften beherrsche und kenne ich, und wenn ich einen Fehler begehe, dann ist es gegen meinen Willen.

Sabio y loco, humilde y orgulloso, avaro y generoso, cobarde y atrevido, así soy yo a veces, alegre y afligido, y sé ser, a la vez, complaciente y aburrido, vil y preciado, villano y cortés, malo y bueno ; conozco los males y la fortuna ; tengo voluntad y conocimiento de todas las cualidades y cuando me equivoco, es a pesar mío.

Wise and mad, humble and proud, covetous and generous, coward and bold — so am I, at times, joyful and sorry and I know how to be at the same time pleasant and boring, vile and precious, villain and courteous, bad and good and I know right from wrong ; I have the will and knowledge of all the qualities and if I do go wrong I can't help it.

PEIRE VIDAL (... 1183-1204...)

Las quaranta-cinc poësias conservadas de Pèire Vidal nos pòrjon pro de donadas biograficas. Nasquèt probable a Tolosa. Era pelissièr de profession, mas noirissiá en dedins d'envejas d'enautiment. Ome, sembla, pro discutit per son biais de bavardariá, foguèt de fach un grand poëta e musician, coma o pròva l'abondosa, relativament, tradicion manuscrita : sas tretze melodias son atestadas en divèrses recuèlhs. Enamorat de las corts ispanicas tant coma de Provença, après la trencadura amb Ramon V de Tolosa, son senhor, demorèt vèrs Amfós II d'Aragon e Amfós IX de Leon. Viatgèt encara en Tèrra Santa e en Ongaria. Per acabar se reconcilièt amb lo Tolosan. La *Vida* lo definís coma un dels òmes mai bauges del mond, mas tanben ditz que cantava e trobava mai aisidament que degun.

Bibliografia :

R. Bartsch, *Peire Vidals Lieder,* Berlin, 1857 ; J. Anglade, *Les poésies de Peire Vidal,* Paris (« Les Classiques Français du Moyen-Age »), 1913 ; Avalle, *Peire Vidal : Poesie,* Milan-Nàpols, 1960 ; S. Battaglia, *La coscienza letteraria del Medioevo,* Nàpols, 1965, pp. 285-307 ; E. Hoepffner, *L'Espagne dans la vie et dans l'œuvre du troubadour Peire Vidal,* Paris, 1946, pp. 39-38 ; id., *Le troubadour Peire Vidal, sa vie et son œuvre,* Paris, 1961 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 858.

1. - Anc non morí per amor ni per al.

Mss. : G 41v ; R 46v ; X 82v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	c 10	d 10	d 10

Tèxt : Anglade.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 317 ; Frank, 577:37.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Peire Vidals Lieder*, 67 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 76.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 198 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 60.

2. - Baron, de mon dam convid.

Mss. : R 65.

Forma :

α^1	α^2	α^1	α^2	β^1	β^2	γ^1	γ^2	δ
a 7	b 7	a 7	b 7	c 10'	c 10'	d 10	d 10	e 10

Tèxt : Avalle, Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 318 ; Frank, 389:2.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Peire Vidal Lieder*, 83 ; Avalle, *Peire Vidal*, 189 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 30 ; Riquer, *Los trovadores*, 887.

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya*, 389 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 61.

3. - Be'm pac d'ivèrn e d'estiu.

Mss. : G 40v ; R 48 ; X 84v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ
a 7	b 7	b 7	a 7	a 7	b 7	c 7'	c 7'	d 7	d 7

Tèxt : Avalle, Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 318 ; Frank, 488:2.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Peire Vidals Lieder*, 30 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 47 ; Avalle, *Peire Vidal*, 305 ; Riquer, *Los trovadores*, 882.

Ed./Melodia : Gérold, *La musique*, 178 ; Anglés, *La música a Catalunya*, 388 ; Sesini, *Le melodie*, 194 ; Bittinger, *Studien zur musikalischen Textkritik des mittelalterlichen Liedes*, « Lit. hist. mus. wissenschaft Abhanlungen », 9 (1953), 84 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 62.

4. - Ges pel temps fèr e brau.

Mss. : R 64v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε^1	ε^2	ζ	η	θ	ι
a 6	b 6	b 6	a 6	b 6	b 6	c 6	c 6	d 10'	d 10'

Tèxt : Anglade.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 320 ; Frank, 534:2.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Peire Vidals Lieder*, 16 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 71

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya*, 390 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 63.

5. - Nèus ni gèls ni pluèja ni fanh.

Mss. : R 64v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 8	b 8	a 8	c 8	c 8	d 8	d 8

Tèxt : Avalle, Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 321 ; Frank, 577:216.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Peire Vidals Lieder*, 52 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 136 ; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, I, 115 ; Avalle, *Peire Vidal*, 271 ; Riquer, *Los trovadores*, 911.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 64.

6. - Nuls òm no's pòt d'amor gandir.

Mss. : R 64.

Forma : Cançon :

α^1	β	α^2	γ	δ	ε	ζ	η
a 8	b 8	b 8	a 8	c 8	c 8	d 8	d 8

Tèxt : Anglade.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 321 ; Frank, 577:217.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Peire Vidals Lieder*, 47 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 79.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 65.

7. - Plus que'l paubres que jatz el ric ostal.

Mss. : R 64.

Forma : Cançon :

α^1	α^2	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	c 10	d 10	d 10

Tèxt : Anglade.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 321 ; Frank, 577:40.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Peire Vidals Lieder*, 70 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 56 ; Berry, *Florilège*, 320.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 66.

8. - Pos tornats sui en Proença.

Mss. : G 42.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 7'	b 7	b 7	a 7'	c 7	d 7	d 7	c 7	c 7

Tèxt : Anglade.

Bibliografia :

Pillet, 322 ; Frank, 627:6.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Peire Vidals Lieder*, 28 ; id., *Chrestomathie*, 115 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 89 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 125 ; id., *Leben und Lieder*, I, 39 ; Cavaliere, *Cento*, 163 ; Gentile, *Antichi testi*, 131 ; Piccolo, *Primavera*, 219 ; Frank, *Trouvères et Minnesänger*, 81 ; Avalle, *Peire Vidal*, 360 ; Riquer, *Los trovadores*, 890.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia*, 3, 252 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 435 ; Sesini, *Le melodie*, 202 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 67 ; Maillard, *Anthologie*, 34.

9. - Pos vesèm que l'ivèrns s'irais.

Mss. : W 190.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε
a 8	b 8	a 8	b 8	c 8	d 8	c 8

Tèxt : Anglade.

Bibliografia :

Pillet, 434 ; Frank, 430:4.

Ed./Tèxt : Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 152 ; Appel, *Provenzalische Inedita*, 329

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 72.

10. - Quand òm es en autrui poder.

Mss. : G 42 ; R 63v ; W 204v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 8	b 8	a 8	c 8	c 8	d 8	d 8

Tèxt : Anglade.

Bibliografia :

Pillet, 322 ; Frank, 577:218.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Peire Vidals Lieder*, 45 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 122 ; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, I, 121.

Ed./Melodia : Gérold, *La musique*, 167 ; Sesini, *Le melodie*, 200 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 68.

11. - Quand òm onrats torna en grand paubrèira.

Mss. : G 41.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 10'	b 10'	a 10'	b 10'	c 10	c 10	b 10'

Tèxt : Anglade.

Bibliografia :

Pillet, 322 ; Frank, 361:5.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Peire Vidals Lieder*, 63 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 36

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 196 ; Anglés, *La música a Catalunya*, 390 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 69.

12. - S'ieu fos en cort ont òm tengués drechura.

Mss. : R 64v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ
a 10'	b 10'	c 10'	d 10'	e 10'	f 10'

Tèxt : Anglade.

Bibliografia :

Pillet, 323 ; Frank, 864:1.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Peire Vidals Lieder*, 78 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 16 ; Appel, *Chrestomathie*, 65.

Ed./Melodia : Anglés, *La musica a Catalunya*, 389 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 70.

13. - Tard mi veiràn mei amic en Tolzan.

Mss. : W 197.

Forma :

α	β	γ	δ	ε	ζ	γ	δ
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	c 10	d 10	d 10

Tèxt : Anglade.

Bibliografia :

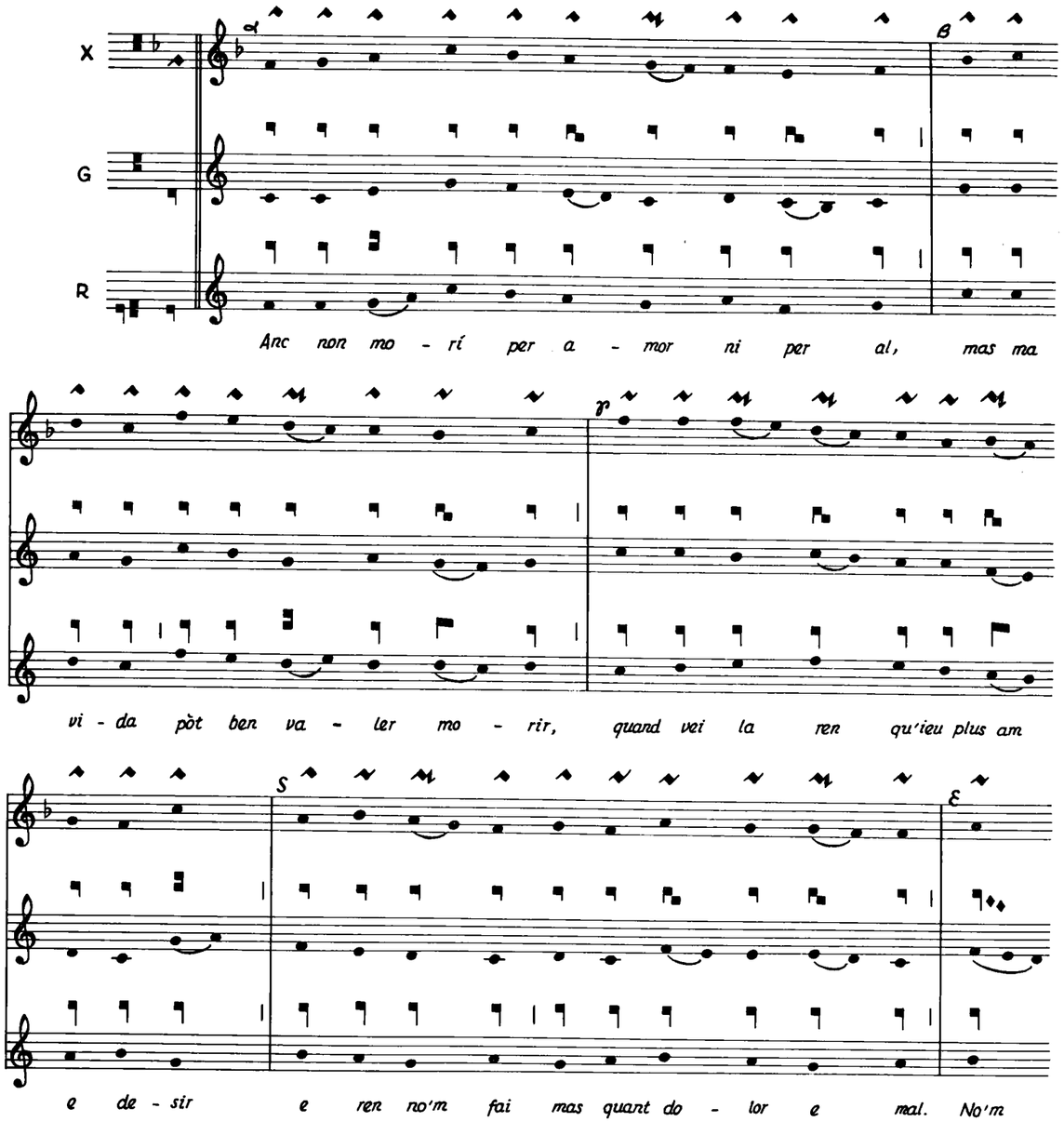
Pillet, 324 ; Frank, 577:41.

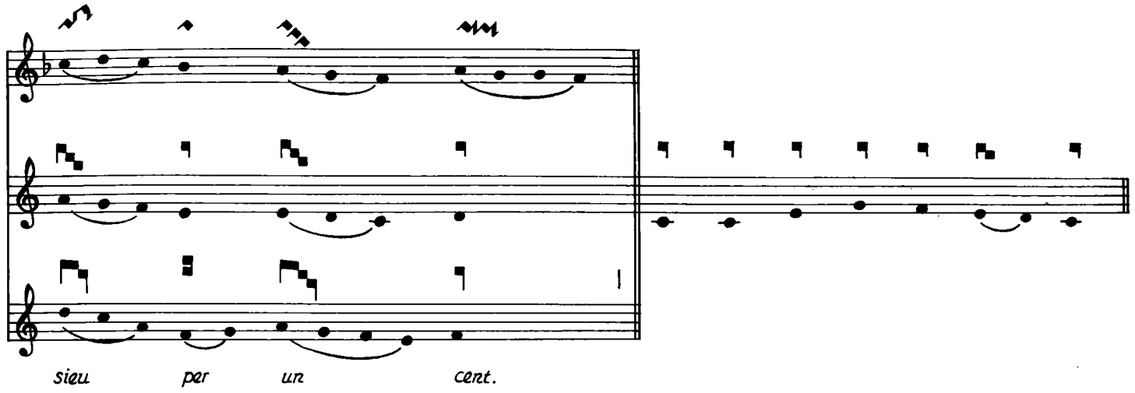
Ed./Tèxt : Bartsch, *Peire Vidals Lieder*, 69 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, 96.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 71.

1. - Anc non morí per amor ni per al

X 82v ; G 41v ; R 46 v.





Anc non morí per amor ni per al,
mas ma vida pòt ben valer morir,
quand vei la ren qu'ieu plus am e desir
e ren no'm fai mas quant dolor e mal.
No'm val ben mòrts, e ancar m'es plus grèu,
qu'en brèu serem ja vièlh et ilh e ièu.
E s'aissí pèrd lo mieu e'l sieu jovent,
mal m'es del mieu, e del sieu per un cent.

Je ne suis pas mort d'amour ni d'autre mal, mais ma vie peut bien valoir une mort, quand je vois l'objet que j'aime le plus et désire et qu'elle ne me fait que douleur et mal. La mort ne me profite en rien ; il m'est encore plus pénible [de savoir] que bientôt nous serons vieux elle et moi. Si elle perd ainsi ma jeunesse et la sienne, c'est tant pis pour moi, mais cent fois pire pour elle.

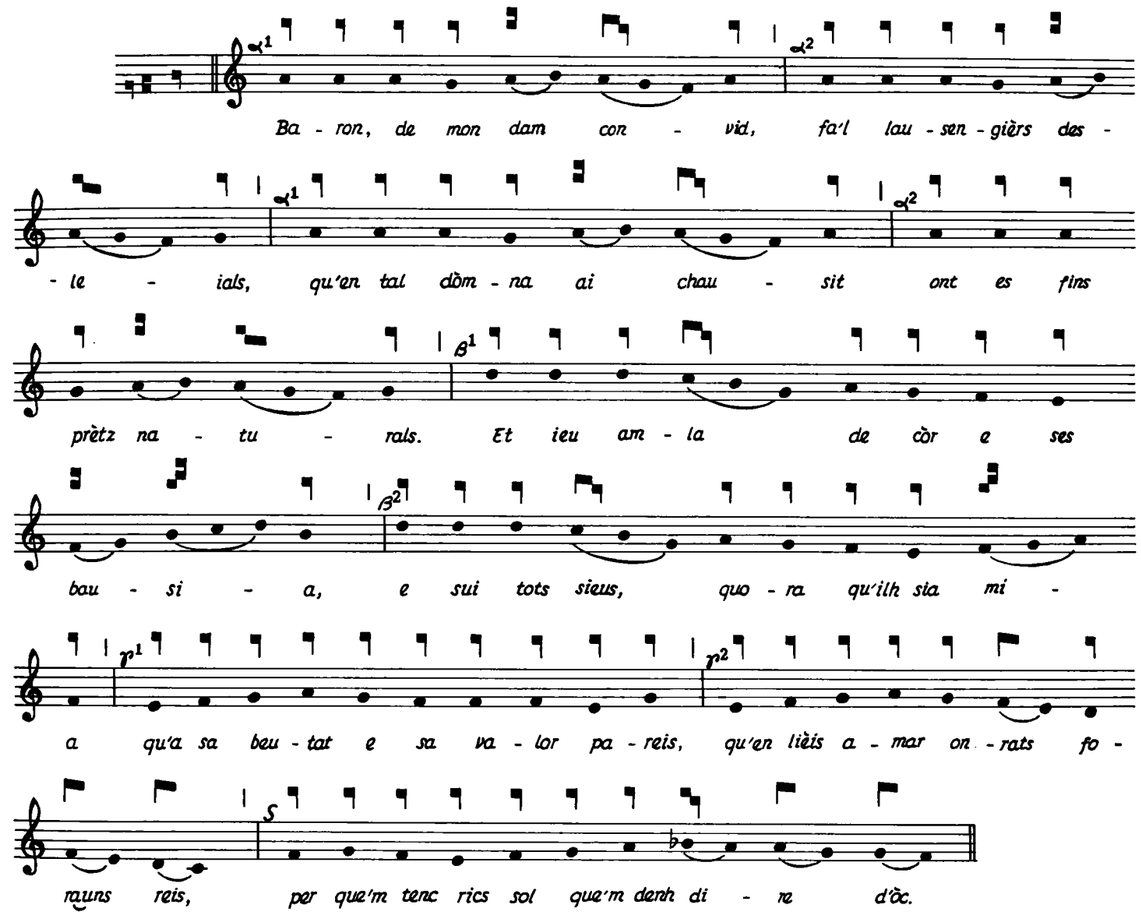
Ich bin nicht an der Liebe gestorben noch an etwas anderem, aber mein Leben kommt wohl einem Sterben gleich, wenn ich sehe, wie diejenige, die ich am meisten liebe und begehre, mir nichts anderes als Schmerz und Kummer zufügt. Der Tod hilft mir nichts, es ist für mich noch grausamer, dass wir in Kürze alt sein werden, sie und ich. Wenn sie so meine und ihre Jugend verliert, dann ist es schlimm für die meine, aber hundertmal schlimmer für die ihre.

No me he muerto de amor ni de ningún otro mal, pero mi vida puede valer perfectamente una muerte, cuando veo aquello que más amo y deseo, y ella no me produce más que dolor y mal. La muerte no me da ningún provecho ; pero me es todavía mucho más penoso saber que pronto ella y yo seremos viejos. Si ella pierde así mi juventud y la suya, mal para mí, pero cien veces peor para ella.

Neither of love nor of any other ill have I died but my life is as good as death when I see her whom I most love and desire and she gives me but pain and harm. Death is of no profit to me and it is even more painful that soon we shall both be old, herself and me. If she wastes my youth this way and hers — it is too bad for me but a hundred times more so for her.

2. - Baron, de mon dam convid

R 65.



Baron, de mon dam convid
fa'l lausengièrs desleials,
qu'en tal dòmna ai chausit
ont es fins prètz naturals.
Et ieu am-la de còr e ses bausia,
e sui tots sieus quora qu'ilh sia mia,
qu'a sa beutat e sa valor pareis,
qu'en lièis amar onrats fora uns reis,
per que'm tenc rics sol que'm denh dire d'òc.

Barons, le médisant déloyal fait invitation pour mon dommage, parce que j'ai placé mon choix en telle dame où réside la fine valeur naturelle. Je l'aime de cœur et sans tromperie, je suis tout sien, en quelque occasion qu'elle soit mienne, car il semble bien à sa beauté et à son prix qu'un roi s'honorerait de l'aimer, et c'est pourquoi je me tiens riche pouvu qu'elle veut bien me dire oui.

Barone, der treulose Schwätzer lädt zu meinem Schaden ein, weil ich eine solche Herrin wählt habe, die wahrhaft natürlichen Ruhm besitzt. Ich liebe sie von Herzen und ohne Täuschung und bin ganz der ihre, gleichgültig, wann sie die meine sei, denn es scheint wohl nach ihrer Schönheit und ihrem Preis, dass es für einen König eine Ehre wäre, sie zu lieben, und deshalb halte ich mich für reich, wenn sie mir nur ja sagen will.

Barones, el desleal maldiciente hace convite con mi daño, pues he escogido tal dama cuyo leal mérito es natural. Yo la amo de corazón y sin engaño, y soy completamente suyo, donde quiera que ella sea mía, porque su belleza y su valor se ostentan de tal modo que, amándola, sería honrado un rey; por eso me considero rico sólo con que se digne decirme que sí.

Barons, the disloyal slanderer invites people to my downfall because I have chosen such a lady in whom reside precious natural qualities. I love her heartfully and without treachery, I am all hers on any occasion she be mine, for it seems, with her beauty and her valour, that a king would honour himself to love her and this is the reason why I hold myself a rich man if she accepts to say yes.

3. - Be'm pac d'ivèrn e d'estiu

X 84v ; G 40 ; R 48.

pro mòrt mais qu'a - vol viu, qu'e - nais - sí'm

ten es - for - ciu e gai Jo - vents e va -

- lors. E car am dòm - na no - vè - la, so - bra -

(1) G o sauta.

- vi - nent e plus bè - la pa - ro'm rò - sas

en - tre gèl e clar

temps amb tre - bol cèl.

Be'm pac d'ivèrn e d'estiu
e de fregs e de calors,
et am nèus aitant com flors
e pro mòrt mais qu'avol viu,
qu'enaissí'm ten esforciu
e gai Jovents e Valors.
E car am dòmna novèla,
sobravinent e plus bèla,
paro'm ròsas entre gèl
e clar temps amb trebol cèl.

Je me satisfais d'hiver et d'été, de froids et de chaleurs, j'aime la neige autant que les fleurs, et plus noble mort que vivant mauvais, puisqu'ainsi me tiennent zélé et gai Jeunesse et Valeur. Comme j'aime une dame jeune, plus qu'aimable et la plus belle [de toutes], des roses m'apparaissent dans le gel et temps clair en un ciel troublé.

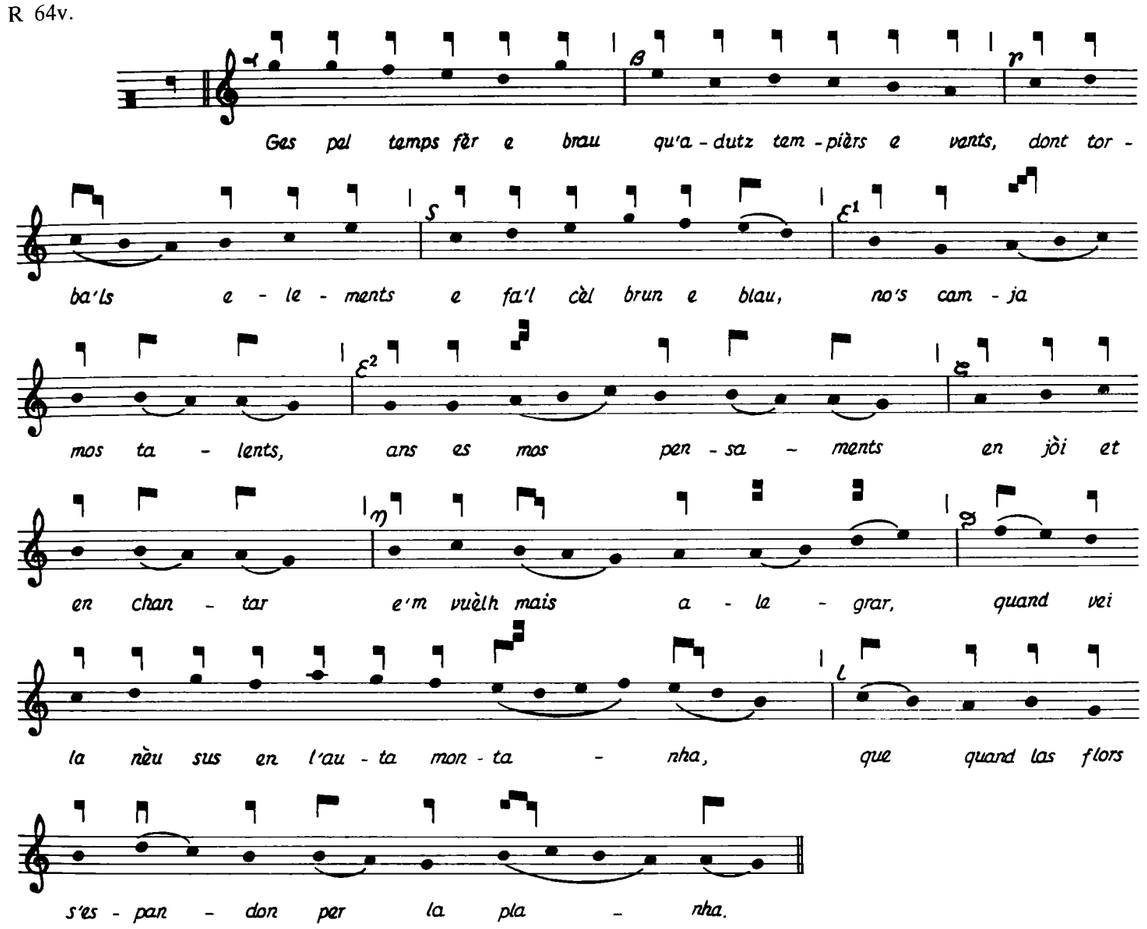
Ich bin zufrieden mit Winter und Sommer, mit Kälte und Hitze, ich liebe den Schnee ebenso wie die Blumen und ziehe einen ehrenvollen Tod einem schlechten Leben vor, denn so halten mich « Jugend » und « Preis » eifrig und froh. Und weil ich eine junge Herrin liebe, die mehr als anmutig und besonders schön ist, erscheinen mir Rosen während des Frostes und schönes Wetter unter einem bedeckten Himmel.

Me gusta invierno y verano los fríos y los calores y amo las nieves tanto como las flores y más noble muerto que malvado vivo, pues así me mantienen esforzado y alegre Juventud y Valor. Y como amo a una dama joven muy amable y la más hermosa de todas, me aparecen rosas entre el hielo, y tiempo claro en un cielo nublado.

I am content with winter and summer, with cold and heat, I love the snow as well as the flowers and nobler dead than vile living since Youth and Valour keep me this way zealous and gay. As I love a young lady, most amiable and beautiful, roses appear to me in the frost and clear weather in a troubled sky.

4. - Ges pel temps fèr e brau

R 64v.



Ges pel temps fèr e brau
qu'adutz tempièrs e vents,
dont torba'ls elements
e fa'l cèl brun e blau,
no's camja mos talents,
ans es mos pensaments
en jòi et en chantar,
e'm vuèlh mais alegrar,
quand vei la nèu sus en l'auta montanha,
que quand las flors s'espandon per la planha.

Le temps sauvage et rude qui amène tempêtes et vent, et trouble les éléments et fait le ciel noir et livide, ne change mon désir, mais ma pensée est dans la joie et le chant, et je veux plus me réjouir quand je vois la neige là-haut sur la haute montagne, que quand les fleurs s'épanouissent dans la plaine.

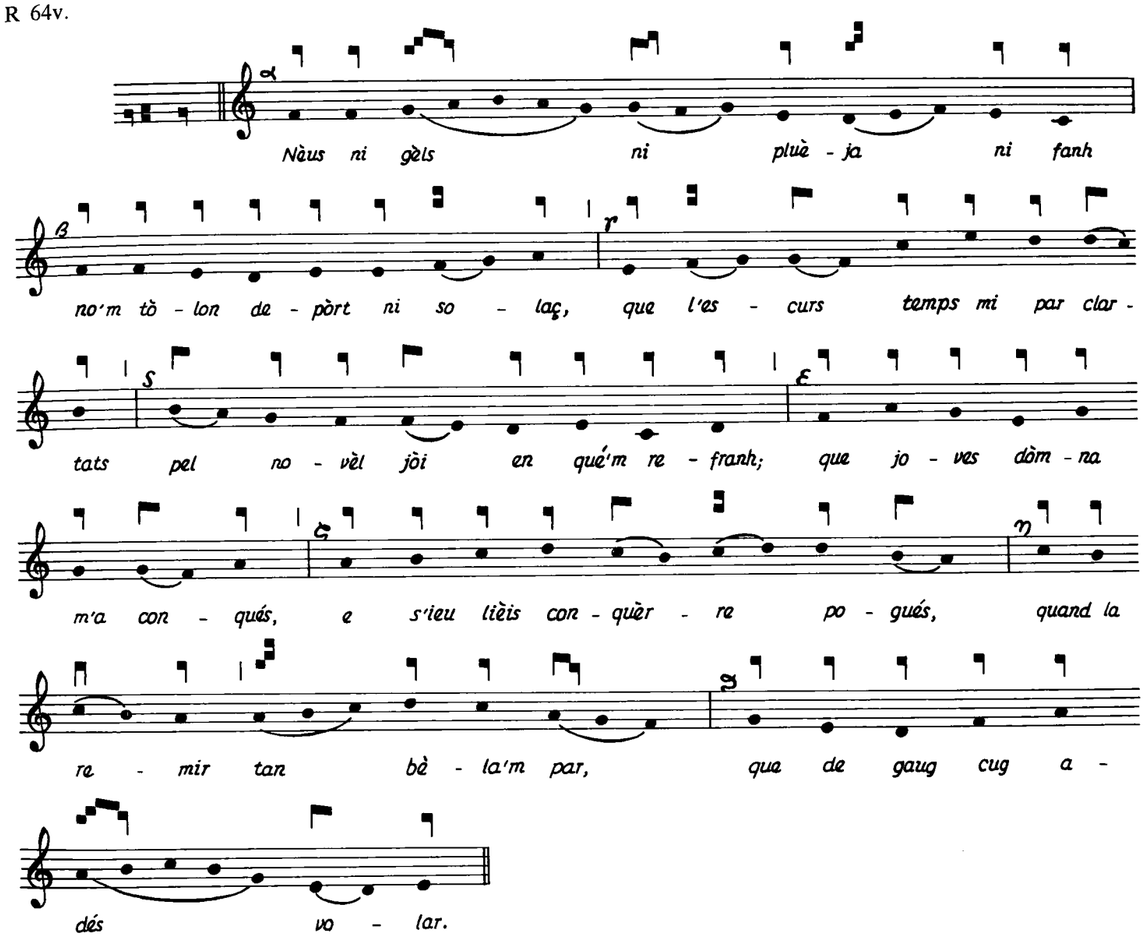
Im wilden und harten Wetter, das Sturm und Wind mit sich bringt und die Elemente durcheinanderwirbelt und den Himmel düster und fahl macht, verändert sich mein Verlangen nicht, sondern meine Gedanken richten sich auf die Freude und den Gesang und ich will mich noch mehr freuen, wenn ich den Schnee oben auf dem hohen Gebirge sehe als wenn sich die Blumen in der Ebene ausbreiten.

El tiempo salvaje y crudo que trae consigo tempestad y viento y perturba los elementos y pone negro y lívido el cielo, no cambia mi anhelo, pero mi pensamiento está en la alegría y el canto, y prefiero ponerme alegre cuando veo la nieve allá arriba en lo alto del monte antes que cuando las flores empiezan a brotar en la llanura.

The savage and severe weather that brings storms and winds and disturbs the elements and makes the sky black or livid, does not alter my desires but my thoughts are for joy and song and I want to rejoice more when I see the snow up there on the top of the mountains than when the flowers open up on the plain.

5. - Nèus ni gèls ni pluèja ni fanh

R 64v.



Nèus ni gèls ni pluèja ni fanh
no'm tòlon depòrt ni solaç,
que l'escurs temps mi par clartats
pel novèl jòi en qué'm refranh ;
que joves dòmna m'a conqués,
e, s'ieu lièis conquèrre pogués,
quand la remir, tan bèla'm par,
que de gaug cug adés volar.

Neige et gel, pluie et boue ne m'ôtent joie et soulas ; le temps sombre me semble clarté à cause de la nouvelle joie où je me réconforte ; car jeune dame m'a conquis et, si je pouvais la conquérir, elle me paraît si belle quand je la contemple, que je crois voler d'allégresse.

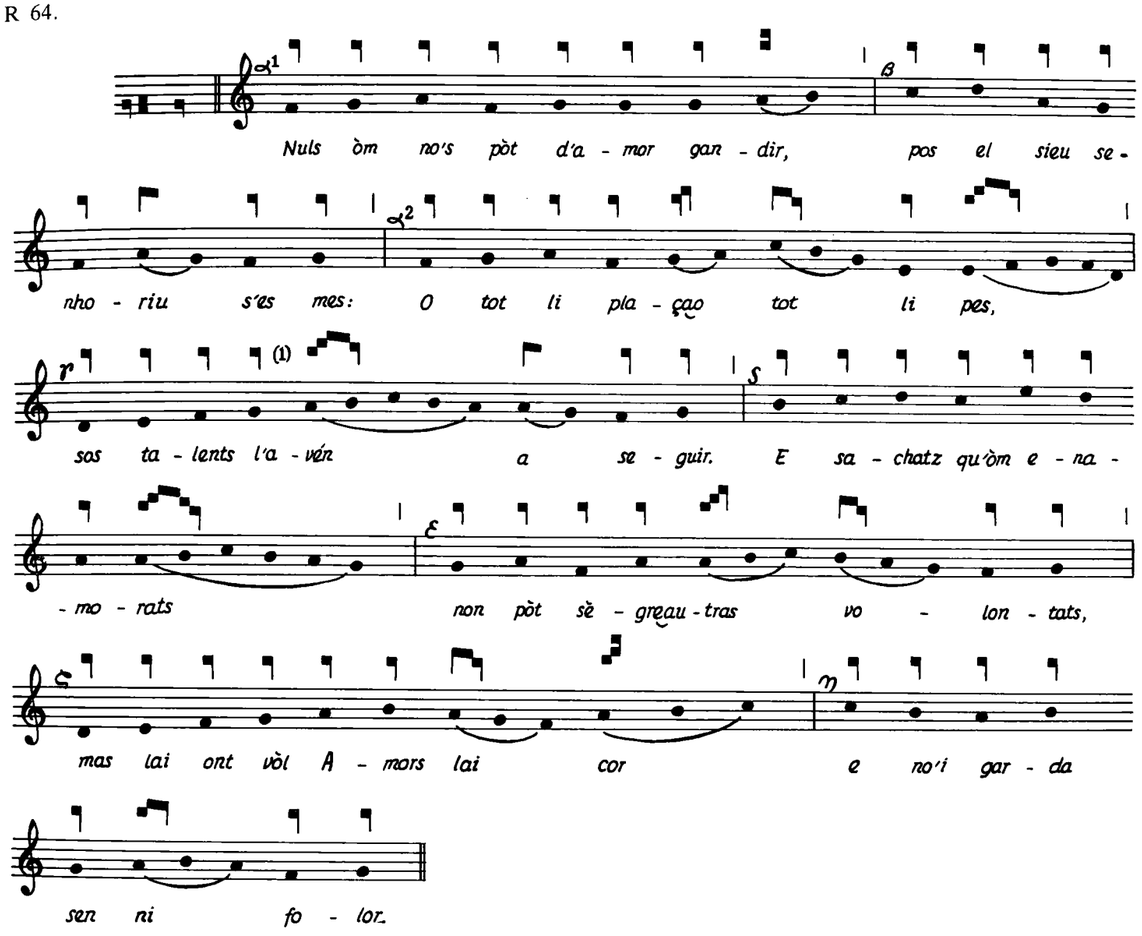
Schnee, Frost, Regen und Schmutz berauben mich nicht der Freude und des Vergnügens. Die düstere Zeit scheint mir Helligkeit wegen der neuen Freude, die mich stärkt, denn eine junge Herrin hat mich erobert, und wenn ich sie gewinnen könnte, scheint sie mir so schön, wenn ich sie betrachte, dass ich vor Frohsinn zu fliegen glaube.

Nieve o hielo, lluvia o barro no me quitan alegría y solaz, porque el tiempo oscuro me parece claridad por un nuevo gozo en el que me reconforto ; pues me ha conquistado una joven dama y ¡ si yo pudiera conquistarla ! me parece tan hermosa cuando la contemplo que me parece volar de alegría.

Neither snow nor frost nor mud deprive me of joy and fulfillment ; dark weather seems to me clear because of the new joy where I take my comfort ; for a young lady has conquered me and if I could conquer her she seems so beautiful when I look at her that I believe I fly with joy.

6. - Nuls òm no's pòt d'amor gandir

R 64.



(1) pòt èsser *la*.

Nuls òm no's pòt d'amor gandir,
pos el sieu senhoriu s'es mes :
o tot li plaça o tot li pes,
sos talents l'avén a seguir.
E sachatz qu'òm enamorats
non pòt sègre autras volontats,
mas lai ont vòl Amors lai cor
e no'i garda sen ni folor.

Aucun homme ne peut se garder de l'amour, quand il s'est mis en son pouvoir : que cela lui plaise ou lui pèse, il lui faut suivre son désir. Et sachez qu'homme enamouré ne peut suivre d'autres volontés ; mais là où l'Amour veut, il court et n'a cure de sens ou folie.

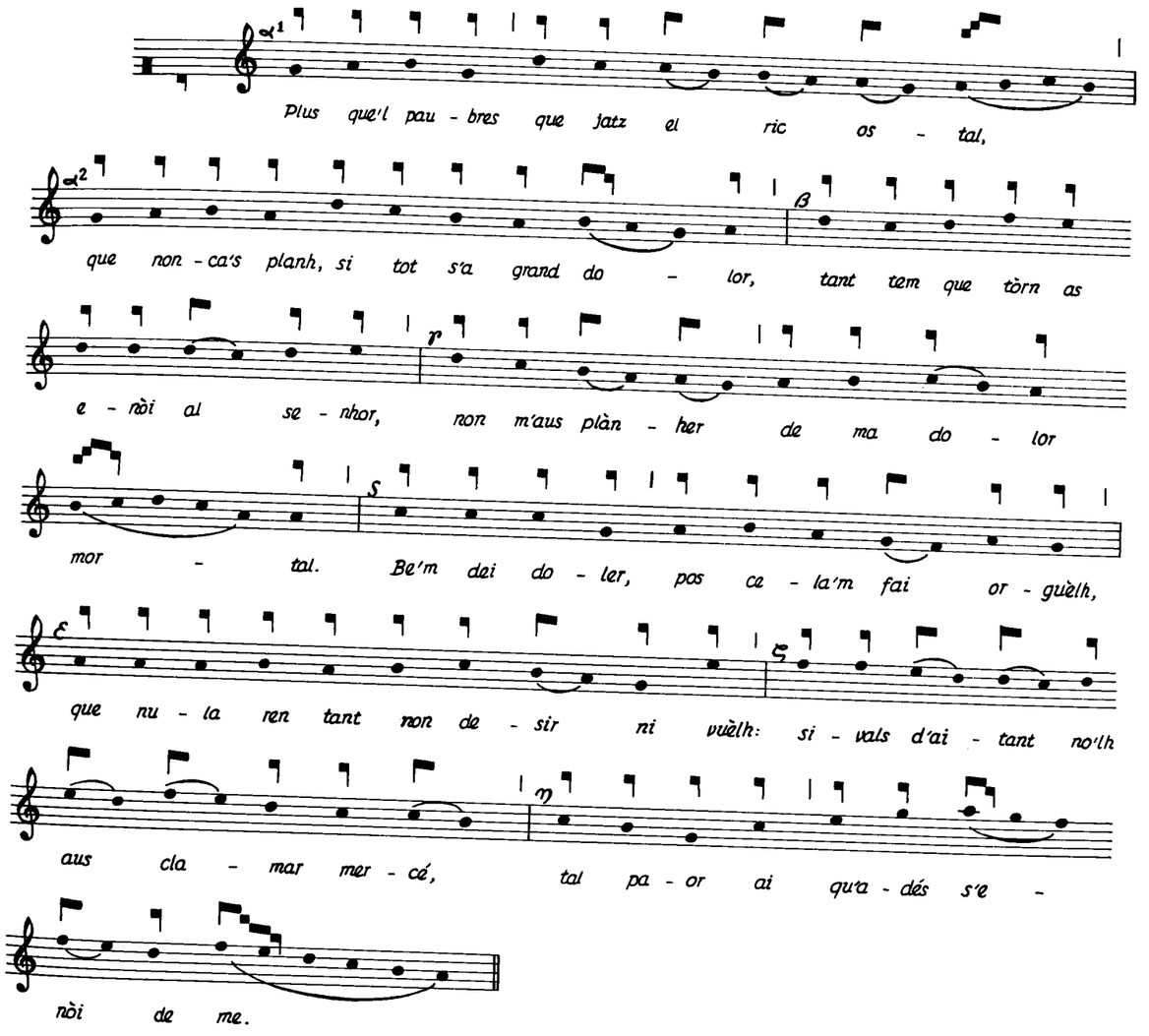
Kein Mensch kann sich vor der Liebe schützen, wenn er sich in ihre Gewalt begeben hat : ob ihm das gefällt oder ob ihn das beschwert, er muss seinem Verlangen folgen. Und wisst, dass ein verliebter Mann keinem anderen Willen folgen kann ; er läuft dahin, wo die Liebe es will und kümmert sich nicht um Verstand oder Tollheit.

Ningún hombre puede desprenderse del amor cuando se ha enseñoreado de él ; que le agrade o le pese, habrá de seguir su deseo. Y sabed que hombre enamorado no puede seguir otras voluntades ; antes bien, donde el amor quiere, allí corre sin parar mientes en razón o en locura.

No man can get away from love once he has placed himself in his sovereignty — whether it pleases him or it is a heavy burden he must follow his desires. And you must know that an enamoured man cannot follow another will but where love wants he runs there and has no care for sense or folly.

7. · Plus que'l paubres que jatz el ric ostal

R 64.



Plus que'l paubres que jatz el ric ostal,
que nonca's planh, si tot s'a grand dolor,
tant tem que tòrn as enòi al senhor,
non m'aus plànher de ma dolor mortal.
Bɔ'm dei doler, pos cela'm fai orguèlh,
que nula ren tant non desir ni vuèlh :
sivals d'aitant no'lh aus clamar mercé,
tal paor ai qu'adés s'enòi de me.

Non plus que le pauvre logé dans une riche maison, qui ne se plaint jamais, pour grande douleur qu'il ait, tant il craint d'importuner son seigneur, je n'ose me plaindre de ma douleur mortelle. Je devrais bien me plaindre, puisque me reçoit avec mépris celle que je veux et désire plus que nulle chose : et cependant je n'ose lui demander merci, tellement j'ai peur qu'elle ne s'irrite contre moi.

Lo mismo que el pobre que vive en una rica mansión, no se queja nunca, por grande que sea su dolor, por miedo a que su señor se enoje, así yo tampoco me atrevo a lamentarme de mi mortal dolor. Debería con razón lamentarme puesto que la que yo quiero y deseo más que a nada, me recibe con desprecio : y, sin embargo, no intento pedirle merced, tanto miedo me produce que se irrite contra mí.

Ebenso wenig wie der Arme, der in einem reichen Hause untergekommen ist und sich nie beklagt, wie gross auch sein Schmerz sei, so sehr fürchtet er, seinen Herrn zu belästigen, wage ich es, mich über meinen tödlichen Schmerz zu beklagen. Ich müsste mich wohl beklagen, denn jene begegnet mir mit Hochmut, die ich mehr als irgend etwas anderes begehre und wünsche ; trotzdem wage ich sie nicht einmal um Verständnis zu bitten, so sehr fürchte ich, dass sie auf mich zornig wird.

No more than the poor man who lives in a rich house and never complains, however great his pain may be, for fear of annoying the lord, I do not dare complain of my mortal pain. Well have I cause to complain as she receives me despisingly, she whom I love and desire more than anything and yet I do not dare ask for mercy so much I fear that she'll be cross with me.

8. - Pos tornats sui en Provença

G 42v.

Pos tornats sui en Proença
et a ma dòmna sap bon,
ben dei far gaia chançon,
sivals per reconoissença :
qu'amb servir et amb onrar
conquièr òm de bon senhor
don e benfach et onor,
qui be'l sap tener en car :
per qu'ieu me'n dei esforçar.

Puisque je suis rentré en Provence et que cela plaît à ma dame, je dois composer une chanson gaie, au moins par reconnaissance ; puisque en le servant et l'honorant on peut obtenir d'un bon seigneur des dons, des bienfaits, de l'honneur, si l'on sait les apprécier ; c'est pourquoi je dois m'y efforcer.

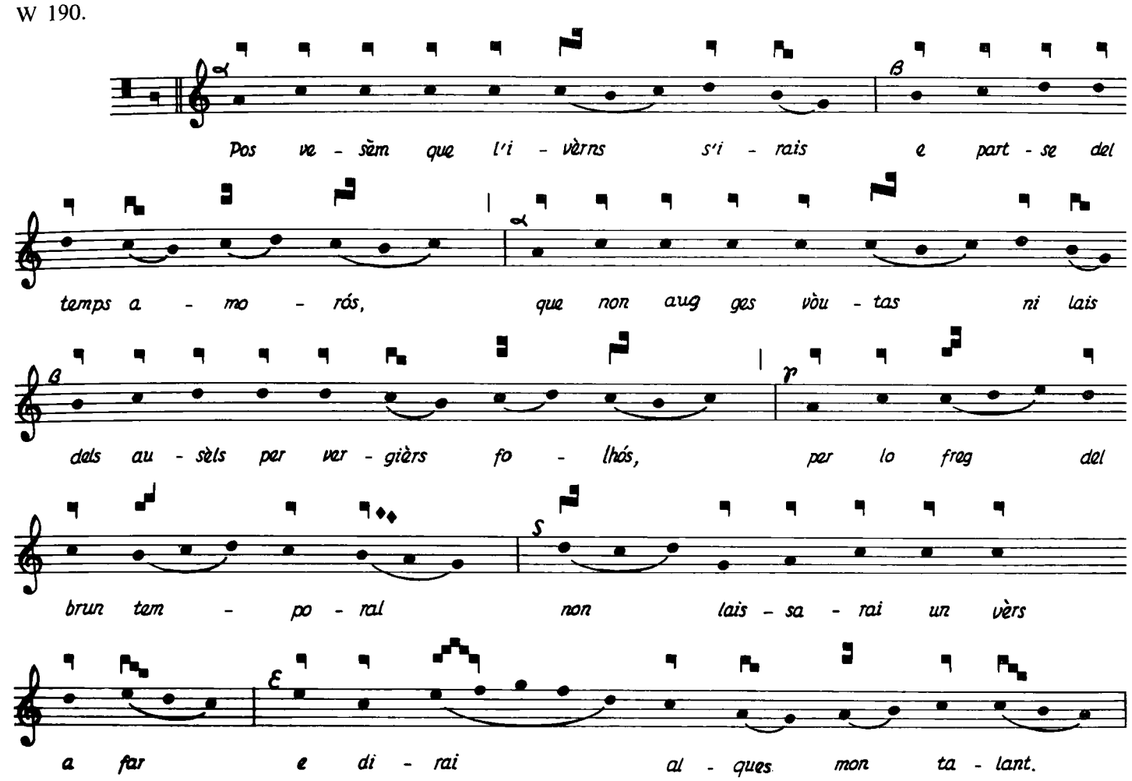
Da ich in die Provence zurückgekehrt bin und das meiner Herrin gefällt, muss ich ein frohes Lied verfassen, zumindest aus Dankbarkeit. Denn man kann von einem guten Herrn, wenn ihm dient und ihn ehrt, Geschenke, Wohltaten und Ehre erhalten, wenn man sie zu schätzen weiss ; deshalb muss ich mich dabei anstrengen.

Pues he regresado a Provenza y ello agrada a mi dama, compondré una alegre canción al menos por agradecimiento ; pues, con servir y honrar, se alcanzan de buen señor dádivas, beneficios y honores, si se saben apreciar ; por tanto, debo esforzarme en ello.

Since I have come back to Provence and it pleases my lady, I must compose a gay song, at last, if only out of thankfulness ; as by serving and honouring a good lord one can get bounty, benefaction and honour, if one knows how to appreciate them ; this is the reason why I must endeavour for this end.

9. - Pos vesèm que l'iverns s'irais

W 190.



Pos vesèm que l'ivèrns s'irais
e part-se del temps amorós,
que non aug ges vòutas ni lais
dels ausèls per vergièrs folhós,
per lo freg del brun temporal
non laissarai un vèrs a far,
e dirai alques mon talant.

Puisque nous voyons que l'hiver s'irrite et qu'il s'éloigne du temps amoureux, que je n'entends plus ni roulades, ni chants d'oiseaux dans les vergers feuillus, pour le froid du sombre mauvais temps, je ne laisserai pas de composer un poème et je dirai quelque peu mes désirs.

Da wir sehen, dass der Winter sich erzürnt und sich von der liebevollen Zeit entfernt, und ich weder die Triller noch den Gesang der Vögel in den grünen Gärten höre wegen der Kälte der düsteren Zeit, will ich es nicht unterlassen, ein Gedicht zu verfassen und mein Begehren ein wenig zu verkünden.

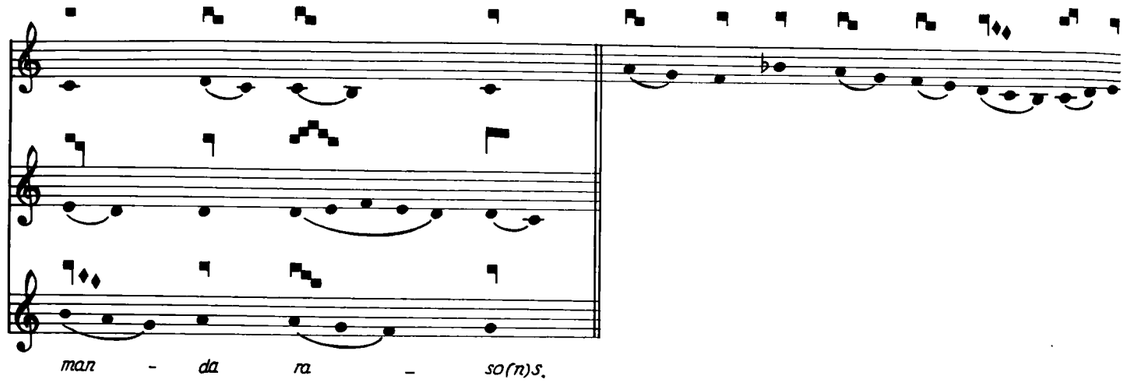
Pues vemos que el invierno se irrita y que se aleja del tiempo amoroso, no oigo ya trinos, ni cantos de pájaros en los vergeles frondosos, a causa del frío del sombrío mal tiempo, no dejaré de componer un poema y expondré de algún modo mis deseos.

Since we see that winter is cross and parts with amorous times and I can no longer hear neither trills nor songs of birds in the leafy orchards for the cold of the dark weather, I shall not cease composing a poem and I'll say some of my desire.

10. - Quand òm es en autrui poder

G 42 ; R 63v ; W 204v.

(1) G o sauta.



Quand òm es en autrui poder,
non pòt tots sos talants complir,
ans l'avén sovent a gequir
per l'autrui grat lo sieu voler.
Doncs pos en poder me sui mes
d'amor, segrai los mals e'ls be(n)s
e'ls tòrts e'ls drechs e'ls dams e'ls pros,
qu'aissí m'o comanda raso(n)s.

Quand un homme est au pouvoir d'autrui, il ne peut remplir tous ses désirs ; il lui arrive souvent de renoncer à ce qu'il veut pour le plaisir d'un autre. Donc puisque je me suis mis au pouvoir d'amour, je supporterai les maux et les biens, les torts et les droits, les dommages et les profits, car la raison me le commande.

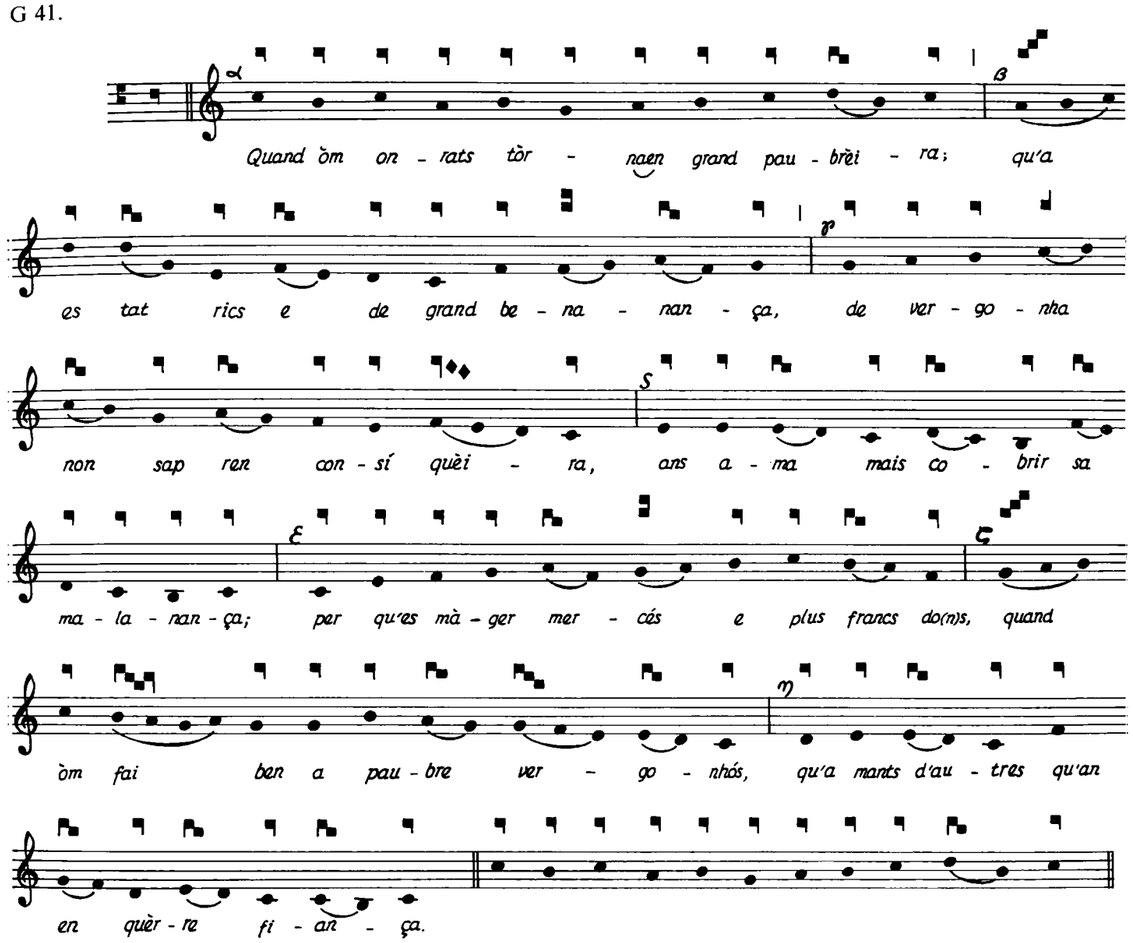
Wenn ein Mensch unter der Macht von anderen steht, kann er nicht alle seine Wünsche erfüllen, oft geschieht es ihm, dass er auf seinen Willen verzichtet zum Verteil eines anderen. Da ich mich also in die Gewalt der Liebe begeben habe, werde ich das Schlimme und das Gute, die Ungerechtigkeiten und das Recht, den Schaden und den Nutzen ertragen, denn so befiehlt es mir die Vernunft.

Cuando un hombre está en poder de otro, no puede satisfacer todos sus deseos ; frecuentemente tiene que renunciar a lo que quiere para agradar a otro. Así, pues estoy sometido al poder del amor, soportaré los males y los bienes, la sinrazón y la justicia, los daños y los provechos, pues me lo pide la razón.

When a man is in somebody else's power he cannot indulge all his own desires ; more than once must he renounce what he wants for the sake of someone else's pleasure. Hence, since I have put myself in the power of love, I shall bear the rights and the wrongs, the good and the bad, the losses and the gains, for this is what reason orders me to do.

11. - Quand òm onrats tòrna en grand paubrèira

G 41.



Quand òm onrats tòrna en grand paubrèira,
qu'a estat rics e de grand benanança,
de vergonha non sap ren consí quèira,
ans ama mais cobrir sa malanança ;
per qu'es màger mercés e plus francs do(n)s,
quand òm fai ben a paubre vergonhós,
qu'a mants d'autres qu'an en quèrre fiança.

Quand un homme bien reçu tombe en grande pauvreté, après avoir été riche et possesseur de grands biens, il ne sait de honte comment quémander et aime mieux cacher sa misère ; aussi c'est une plus grande merci, un plus franc don de faire du bien à un pauvre honteux plutôt qu'à maints autres qui mendient avec aplomb.

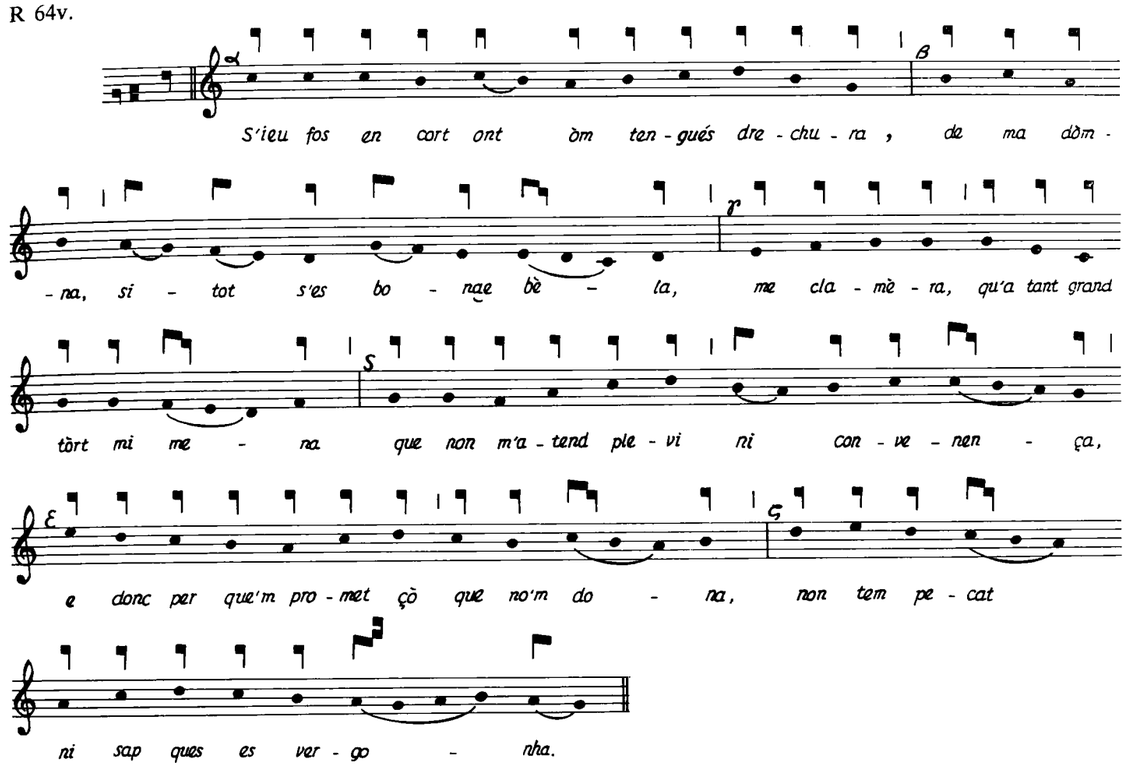
Wenn ein geachteter Mann in grosse Armut fällt, nachdem er reich war und grossen Besitz hatte, weiss er vor Scham nicht, wie er um Almosen bitten soll und zieht es vor, seine Armut zu verschleiern ; daher ist es eine grössere Wohltat und eine bessere Gabe, wenn man einem verschämtem Armen Gutes tut als manchen anderen, die mit Geschick betteln.

Cuando un hombre honrado cae en gran pobreza después de haber sido rico y haber poseído grandes bienes, de vergüenza no sabe cómo mendigar, y prefiere ocultar su miseria ; por eso, es mucho más meritorio, y el mejor don, hacer el bien a un pobre vergonzante que a muchos otros que mendigan con descaro.

When an honourable man falls into great poverty, having been rich and of a great wealth, out of shame he does not know how to beg and prefers to conceal his misery ; so it is greater mercy and a fairer bounty to do good to a poor ashamed man than to many another who begs brazenly.

12. - S'ieu fos en cort ont òm tengués drechura

R 64v.



S'ieu fos en cort ont òm tengués drechura,
de ma dòmna, si tot s'es bona e bèla,
me clamèra, qu'a grand tòrt mi mena
que non m'atend plevi ni convenença,
e donc per que'm promet çò que no'm dona ;
non tem pecat ni sap ques es vergonha.

Si j'étais dans une cour où l'on respectât la justice, je me plaindrais de ma dame, quoiqu'elle soit bonne et belle ; car elle me traite avec tant d'injustice qu'elle ne me donne ni garantie ni accord. Comme elle me promet ce qu'elle ne me donne pas, elle ne craint pas le péché et ne sait pas ce qu'est la honte.

Wäre ich an einem Hof, wo man die Gerechtigkeit achtet, würde ich mich über meine Herrin beklagen, obwohl sie gut und schön ist, denn sie behandelt mich mit soviel Ungerechtigkeit, dass sie mir keine Garantie und keinen Vertrag gewährt : Weil sie mir verspricht, was sie mir nicht gibt, fürchtet sie die Sünde nicht und weiss nicht, was Schande ist.

Si estuviera en una corte donde se respetase la justicia, me lamentaría de mi dama aunque fuera buena y bella ; porque me trata ella con tanta injusticia, que no me concede ni garantía ni avenencia. Como me promete lo que no me da, no teme el pecado, ni sabe lo que es la vergüenza.

Were I in a court where justice is upheld, I would complain of my lady — though she is good and beautiful — for she treats me so unjustly that she gives me neither pledge nor consent. Just as she promises what she does not give, she does not fear sin and does not know what shame is.

13. - Tard mi veiràn mei amic en Tolzan

W 197.

Tard mi veiràn mai amic en Tolzan,
e tard veirai lo Puèg e Montreial,
car remasuts sui del tot a'N Barral,
mon bèl Rainièr, que tròp fin e certan.
A ! Na Loba, dòmna, car no'us remir,
dels uèlhs vos plor e del còr vos sospir,
quand mi membra vòstre còrs avinents
e'l douç parlars e la cara risents.

Tard me verront mes amis en Toulousain et tard je reverrai le Puy et Montréal, car je suis resté sans réticence à Barral, mon beau Rainier, que je trouve parfait et fidèle. Ah ! dame Louve, comme je ne vous contemple pas, je vous pleure des yeux, vers vous mon cœur soupire, quand je me souviens de votre beau corps avenant, de votre doux parler, de votre visage rieur.

Tarde me verán mis amigos por tierras de Tolosa y tarde volveré a ver el Puy y Montreal, pues he estado sin callarme ante Barral, mi bello Rainiero, tan perfecto y fiel ¡ Ah ! dama Loba, al no contemplaros, saltan las lágrimas de mis ojos, por vos suspira mi corazón cuando me acuerdo de vuestro hermoso cuerpo gentil, de vuestro dulce hablar y vuestro rostro risueño.

Spät werden mich meine Freunde im Land von Toulouse wiedersehen, und spät werde ich denn Puy und Montréal wiederfinden, denn ich bin ohne Widerstreben in Barral geblieben, mein schöner Rainer, den ich edel und treu finde. Oh, Frau Loba (Wölfin), da ich Euch nicht betrachte, weine ich aus den Augen um Euch und seufze im Herzen nach Euch, wenn ich an Euren schönen, anmutigen Körper denke, an Euer liebes Sprechen, an Euer lachendes Gesicht.

Much shall I tarry to see my friends in Toulouse and to visit again Le Puy and Montreal for I stay behind at Barral unreluctantly, my fair Rainier, whom I find too perfect and faithful. Ah, dame she-wolf, so long as I do not see you with my eyes I cry and in my heart I sigh when I remember your engaging body, your sweet talk and your smiling face.

GUILHEM MAGRET (...1196-1204...)

La *Vida* nos presenta aquel trobador coma amic del jòc e de las tabernas, qu'escampava tot çò que ganhava. Nos ditz tanben qu'èra del Vianés e que se retirèt dins un espital en Espanha. Res d'aquò se pòt verificar d'a fons, e mai sa retirada dins las tèrras de Rui Díaz de Cameros sembla pas que siá pura invencion. Solament doas de sas uèch poësias conservadas an lor musica.

BIBLIOGRAFIA :

Fritz Naudieth, *Der Trobador Guillem Magret,* « Zeitschrift für romanische Philologie », 52 (1914), pp. 81-144 ; R. Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y orígenes,* Madrid, 1957, p. 128 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 915.

1. - Aiga puèja contra mont.

Mss. : W. 201v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	γ	ζ	η	θ	ι	ϰ
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7	c 7	d 7'	d 7'	e 8	e 8	f 8

Tèxt : Naudieth.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 186 ; Frank, 597:4.

Ed./Tèxt : Naudieth, *Der Trobador Guillem Magret,* 126.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 168.

2. - Enaissí'm pren com fai al pescador.

Mss. : W 192.

Forma :

α	β	γ	β^1	γ^2	β^2	γ^1	δ	δ^2	δ^3
a 10	b 10'	a 10	b 10'	c 10	c 10	d 10'	d 10	e 8	e 8

Tèxt : Naudieth.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 126 ; Frank, 390:5.

Ed./Tèxt : Naudieth, *Der Trobador Guillem Magret,* 110 ; Riquer, *Los trovadores,* 918.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 169.

1. - Aiga puèja contra mont

W 201v.

Aiga puèja contra mont
amb fum, amb nèblas, amb vent,
et ont plus aut es, descend ;
e sachan tuch cil que son,
qu'atressí puèja valors
amb bèls fachs et amb lausors,
e quand es aut, descendria,
si'ls bens non la sostenia.
E degra'm èsser envejós
del marqués e dels autres pros
e dels onrats rics fachs qu'ilh fan.

L'eau se soulève et remonte par brouillard, nuage, vent, et quand elle est au plus haut, elle redescend ; que tout le monde sache qu'ainsi monte la valeur par belles actions et mérites, et quand elle est montée, elle redescendrait si les gens de bien ne la soutenaient. Je devrais (donc) être jaloux du marquis et des autres preux et de leurs nobles actions célèbres.

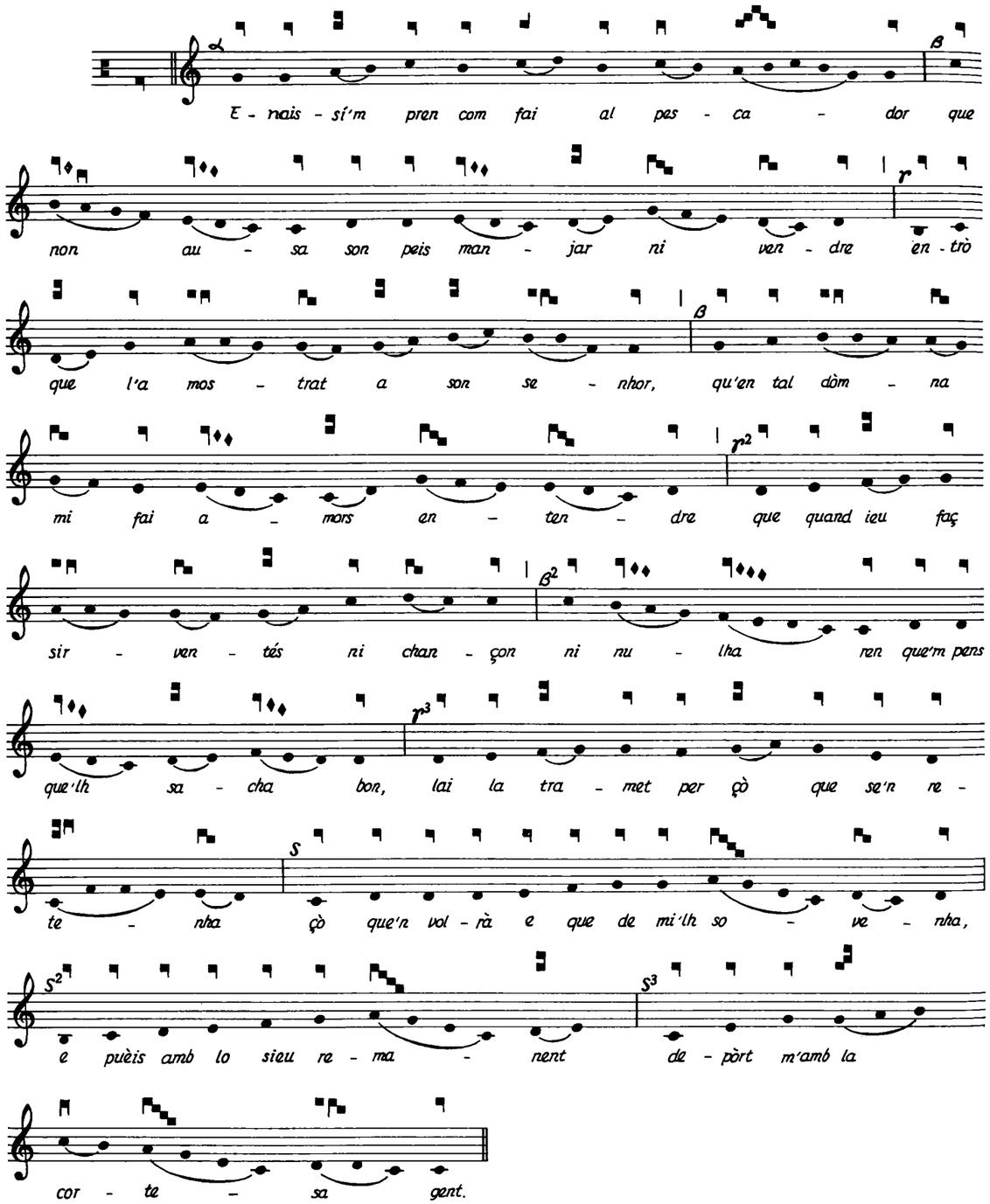
El agua se levanta y sube por niebla, nube, viento y, cuando ha subido a lo más alto, desciende ; sepa todo el mundo que el valor sube así, por bellas acciones y méritos, y, cuando ha subido, volvería a descender, si las gentes de bien no lo sostuvieran. Debería, pues, estar celoso del marqués y de los otros valerosos y de sus célebres nobles acciones.

Das Wasser steigt nach oben, mit Dampf, mit Nebel und Wind, und wenn es ganz oben ist, fällt es wieder herab ; alle Welt soll wissen, dass ebenso der Ruhm durch gute Taten und Verdienst nach oben steigt und von dort würde er wieder herabsinken, wenn die guten Menschen ihn nicht stützten. Ich müsste daher eifersüchtig sein auf den Grafen und die anderen Tapferen und ihre berühmten guten Taten.

Water heaves and rises in the air by way of mist, cloud and wind and when it has reached its highest down it goes again ; and all the world must know that thus valour rises with good deeds and praise and once it is up it would go down again were it not for the support of the good people. I should be envious of the marquis and the other valorous lords and their famous noble deeds.

2. - Enaissí'm pren com fai al pescador

W 192.



Enaissí'm pren com fai al pescador
que non ausa son peis manjar ni vendre
entrò que l'a mostrat a son senhor,
qu'en tal dòmna mi fai amors entendre
que quand ieu faç sirventés ni chançon
ni nulha ren que'm pens que'lh sacha bon,
lai la tramet per çò que se'n retenha
çò que'n volrà e que de mi'l sovenha ;
e puèis amb lo sieu remanent
depòrt-m'amb la cortesa gent.

Il m'arrive comme il arrive au pêcheur qui n'ose ni manger ni vendre son poisson tant qu'il ne l'a pas montré à son seigneur, car l'amour m'a fait désirer telle dame à qui j'adresse sirventés ou chanson que je fais ou toute chose dont je pense qu'elle lui plaira, pour qu'elle en garde ce qu'elle voudra et que de moi il lui souvienne ; et puis avec ce qu'elle laisse, je me divertis parmi les personnes courtoises.

Es geht mir wie dem Fischer, der seinen Fisch nicht zu essen und nicht zu verkaufen wagt, solange er ihn nicht seinem Herrn gezeigt hat, denn die Liebe lässt mich eine solche Herrin begehren, der ich Sirventés und Lieder schicke, die ich verfasse, und alles andere, von dem ich glaube, dass es ihr gefällt, damit sie das behält, was sie möchte, und an mich denkt ; und dann vergnüge ich mich dem, was sie übrig lässt, mit den Leuten des Hofes.

Me ocurre lo que al pescador, que no se atreve a comer ni vender su pescado hasta que lo ha enseñado a su señor, pues amor me ha hecho enamorar de tal señora, que cuando hago sirventés o canción o alguna cosa que me figuro le agrada, se lo envío para que se guarde lo que le plazca y se acuerde de mí ; y, con lo que resta, disfruto luego entre la gente cortés.

It is with me as with the fisherman who does not dare either eat or sell his fish before he has shown it to his lord, for love has made me desire such a lady to whom I send sirventes or song or anything else that I think will please her for her to keep what she wants of it and thus remember me ; and with what is left over I enjoy myself among the courteous people.

PEIRE RAIMON DE TOLOSA (...1180-1211...)

Foguèt, segon la *Vida,* filh d'un borgés. Se faguèt joglar e anèt a la cort del rei Amfós II d'Aragon, fach que pròvan qualques unas de sas cançons. La meteissa *Vida* e mai lo codex li donan l'escaisnom de « lo vièlh », e tanben « lo gròs », çò que faguèt supausar que i aguèt un autre trobador de meteis nom, mai jove. De sas dètz-e-uèch poësias conservadas, doas an la musica, una pòt èsser lo *contrafactum* d'un *conductus* latin.

BIBLIOGRAFIA :

J. Anglade, *Poésies du troubadour Peire Raimon de Toulouse,* « Annales du Midi », 31 (1919), pp. 157-189 ; A. Cavaliere, *Le poesie di Peire Raimon de Tolosa,* Florencia, 1935 ; K. Lewent, *A propos du troubadour Peire Raimon de Tolosa,* « Romania », 66 (1940), pp. 12-31 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 931.

1. - Atressí com la candèla.

Mss. : G 52.

Forma :

α^1	β	α^2	γ	δ	ε^1	ζ^1	η	ε^2	ζ^2	θ
a 7'	b 7	b 7	c 7'	d 7	d 7	e 5'	e 7'	d 7	d 7	e 7'

Tèxt : Anglade.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 309 ; Frank, 750:3 ; Kolsen, « Zeitschrift für romanische Philologie », 39, 165.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Chrestomathie,* 95 ; Anglade, *Poésies du Troubadour Peire Raimon de Toulouse,* « Annales du Midi », 31 (1919), 179 ; Cavaliere, *Le poesie di Peire Raimon de Toloza,* « Biblioteca dell'Archivum romanicum », 22 (1935), 19.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 232 ; Anglés, *La música a Catalunya,* 391 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 55.

2. - Pensament ai e consir.

Mss. : Laurent 225. La melodia es presa al *conductus* latin « Fas et nefas ambulat » que ten la meteissa construccion d'aquesta poësia occitana, tant coma la cançon : « Far vuèlh un nòu sirventés », segon l'estudi de H. Spanke.

Forma :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 7	b 5'	a 7	b 5'	a 7	b 5'	c 5	c 7	b 5'

Tèxt : Anglade.

BIBLIOGRAFIA :

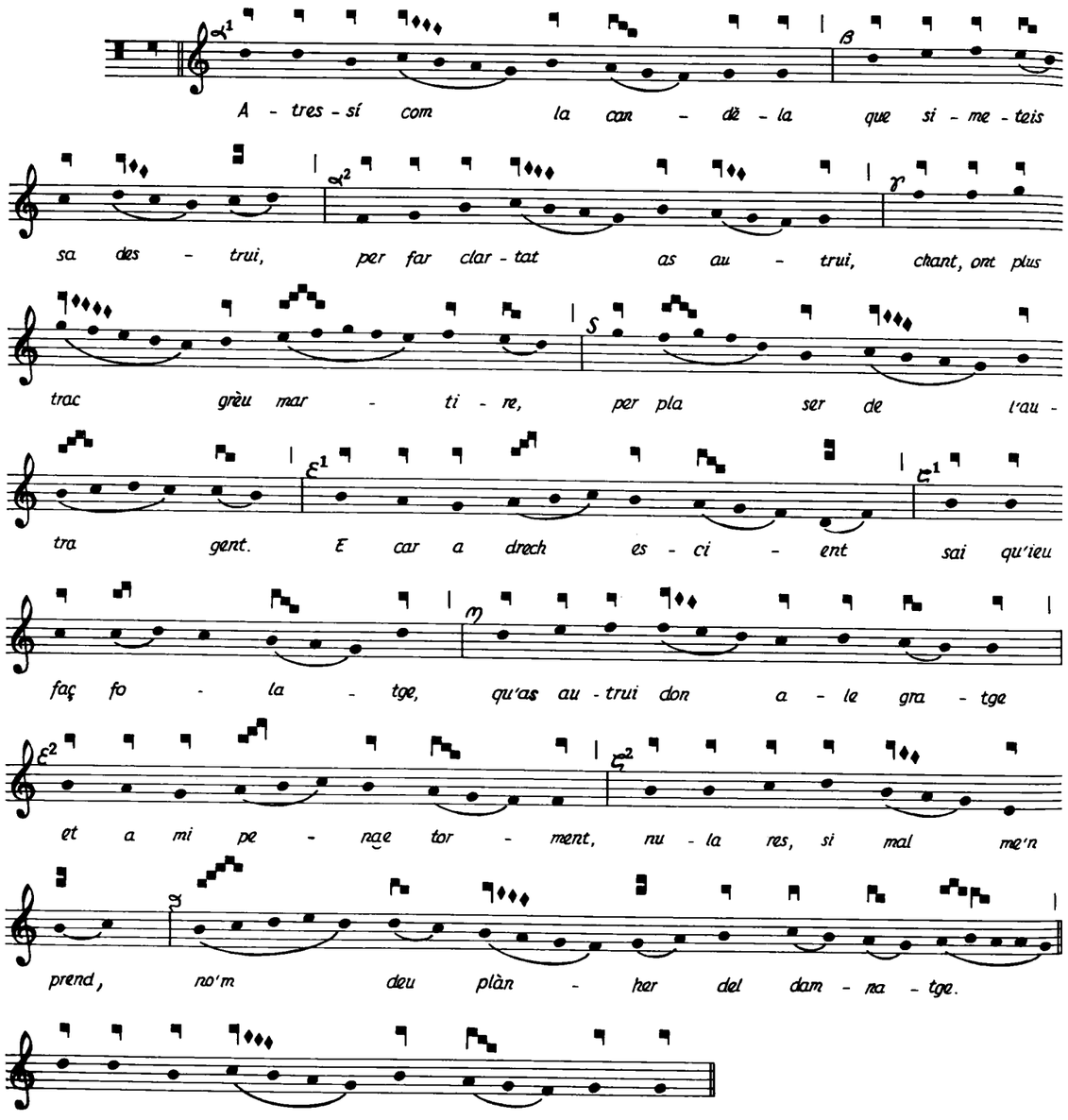
Pillet, 355, 10 ; Frank, 271:2 ; H. Spanke, *Beziehungen,* 43.

Ed./Tèxt : Anglade, *Poésies du Troubadour Peire Raimon de Toulouse,* « Annales du Midi », 32 (1920), 264 ; Cavaliere, *Le poesie di Peire Raimon de Toloza,* 63.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 295.

1. - Atressí com la candèla

G 52.



Atressí coma la candèla
que si-meteissa destrui
per far clartat as autrui,
chant, ont plus trac grèu martire
per plaser de l'autra gent.
E car a drech escient
sai qu'ieu faç folatge
qu'as autrui don alegratge
et a mi pena e torment,
nula res, si mal me'n prend,
no'm deu plànher del damnatge.

Tout comme la chandelle qui se consume elle-même pour faire clarté autour d'elle, ainsi je chante, plus je souffre un lourd martyre, pour le plaisir d'autrui. Et bien que je sache sûrement que je fais une grande folie car aux autres je donne allégresse et à moi peine et tourment, personne, si j'en ai du mal, ne doit me plaindre de mon malheur.

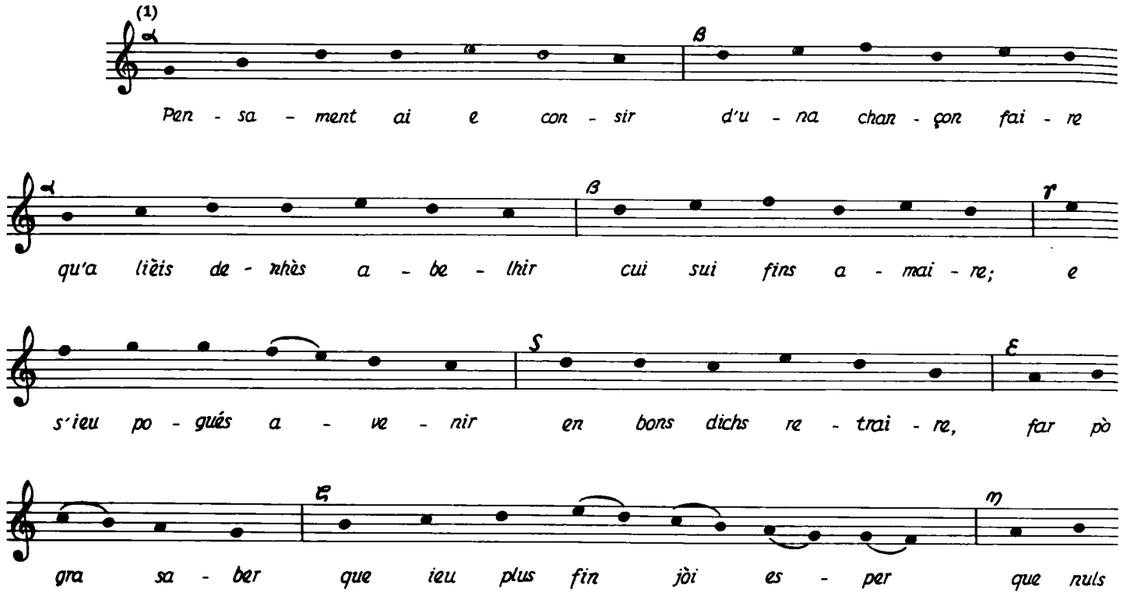
Como la candela que se consume a sí misma para dar claridad en torno a ella, así cuando sufro un largo martirio, entonces canto para dar placer a otro. Y aunque sé con certeza que cometo una gran locura al dar a los otros alegría y a mí pena y tormento, si yo padezco un mal, nadie debe apiadarse de mi desgracia.

Ebenso wie die Kerze, die sich selbst verzehrt, um anderen zu leuchten, singe ich, obwohl ich ein schlimmes Martyrium erdulde, für das Vergnügen anderer. Und obwohl ich genau weiss, dass ich eine Dummheı begehe, wenn ich anderen Zerstreuung bringe und mir Schmerz und Pein, darf mich, wenn ich deshalb Kummer habe, niemand wegen meines Unglücks beklagen.

Just as the candle consumes itself in giving light to others, so do I sing, the greater martyrdom I suffer, to please other people. And though I know for sure that I am doing a great folly for I give joy to others and to myself only sorrow and torment no one, even if I feel sorry for it, is to pity me in my unhappiness.

2. - Pensament ai e consir

Laurent, 225.



Pensament ai e consir
d'una chançon faire
qu'a lièis denhès abelhir
cui siu fins amaire ;
e s'ieu pogués avenir
en bons dichs retraire,
far pògra saber
que ieu plus fin jòi esper
que nuls nats de maire.

J'ai souci et pensée de faire une chanson qui pût plaire à celle dont je suis le fin amant ; et si je pouvais réussir à le dire en belles paroles, je pourrais faire savoir que j'espère une joie plus noble qu'aucun homme né de mère.

Ich habe die Absicht und den Willen ein Lied zu dichten, das jener gefallen soll, deren wahrhafter Liebhaber ich bin ; und gelänge es mir, das in schönen Worten zu sagen, könnte ich bekanntgeben, dass ich ein edleres Vergnügen erhoffe als irgendein Mann, den eine Mutter geboren hat.

Tengo idea e interés en componer una canción que pueda agradar a aquella de quien soy leal amante, y si lograse decirlo en bellas palabras, podría hacerle saber que espero de ella una alegría más noble, que hombre alguno nacido de madre.

I have care and thought to make a song that may please the one of whom I am the good lover and if I could succeed in saying it with beautiful words, I could let it be known that I hope for a nobler joy than any man born of a mother has ever enjoyed.

(1) Donam pas la figuracion anciana, donat que lo *conductus* latin ten una mensuracion pròpria de la polifonia.

PERDIGON (...1192-1212...)

Sabèm plan pauc de causa de Perdigon. Segon la *Vida,* brèva, — i a una autra vida mai longa, gaire fisabla — nasquèt a l'Esperon (Velai). Aguèt de relacions amb Dalfin d'Alvernha. Foguèt joglar e, çò sembla, contava e jogava plan. Aguèt de contèstas amb divèrses trobadors contemporanèus, mai que mai Gaucelm Faidit. A la fin de sa vida, sa situacion virèt mal e intrèt dins l'ordre de Cistèl.

Bibliografia :

J. Chaytor, *Les chansons de Perdigon,* Paris (« Les Classiques Français du Moyen-Age »), 1926 ; E. Hoepffner, *La biographie de Perdigon,* « Romania », 53 (1927), pp. 343-364 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 955.

1. - Los mals d'Amor ai ieu ben tots aprés.

Mss. : G 64.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	c 10	d 10	d 10	e 10'

Tèxt : Chaytor.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 333 ; Frank, 589:3.

Ed./Tèxt : Chaytor, *Les chansons de Perdigon*, 1.

Ed./Melodia : Sesini, *Le Melodie*, 244 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 160.

2. - Tot l'an mi ten Amors de tal faiçon.

Mss. : G. 65.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 10	b 10	b 10	c 10'	c 10'	d 10	d 10	a 10	a 10

Tèxt : Chaytor.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 333 ; Frank, 706:2.

Ed./Tèxt : Chaytor, *Les chansons de Perdigon*, 11.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia*, 3, 253 ; Sesini, *Le melodie*, 248 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 161.

3. - Tròp ai estat mon Bon Esper non vi.

Mss. : G 64v ; X 86.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 10	b 10'	b 10'	a 10	c 8	c 8	d 8	e 8

Tèxt : Chaytor.

BIBLIOGRAFIA :

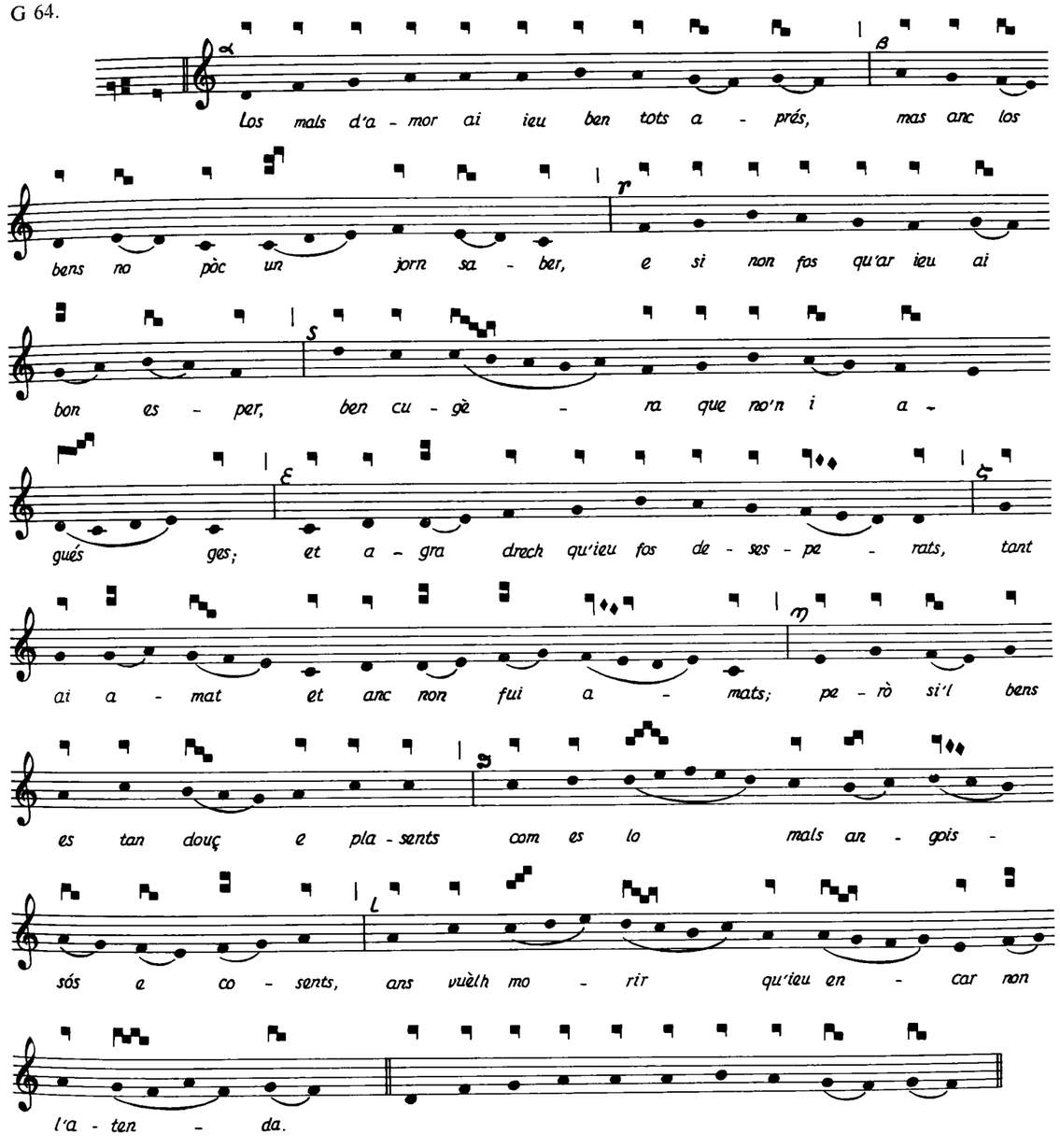
Pillet, 333 ; Frank, 577:157.

Ed./Tèxt : Chaytor, *Les chansons de Perdigon*, 8 ; Riquer, *Los trovadores*, 958.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 246 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 162.

1. - Los mals d'amor ai ieu ben tots aprés

G 64.



Los mals d'Amor ai ieu ben tots aprés,
mas anc los bens non pòc un jorn saber,
e si non fos qu'ar ieu ai bon esper
ben cugèra que no'n i agués ges ;
et agra drech qu'ieu fos desesperats ;
tant ai amat et anc non fui amats ;
però si'l bens es tan douç e plasents
com es lo mals angoissós e cosents,
ans vuèlh morir qu'ieu encar non l'atenda.

J'ai bien ressenti tous les maux de l'Amour et pas un jour je n'ai pu en connaître les bienfaits, et si ce n'était que maintenant j'ai bon espoir, je croirais qu'il ne peut y en avoir ; j'aurais bien droit de me désespérer, tant j'ai aimé sans jamais être aimé. Mais si le bien (d'amour) est aussi doux et plaisant que le mal en est douloureux et cuisant, je veux plutôt mourir que l'attendre encore.

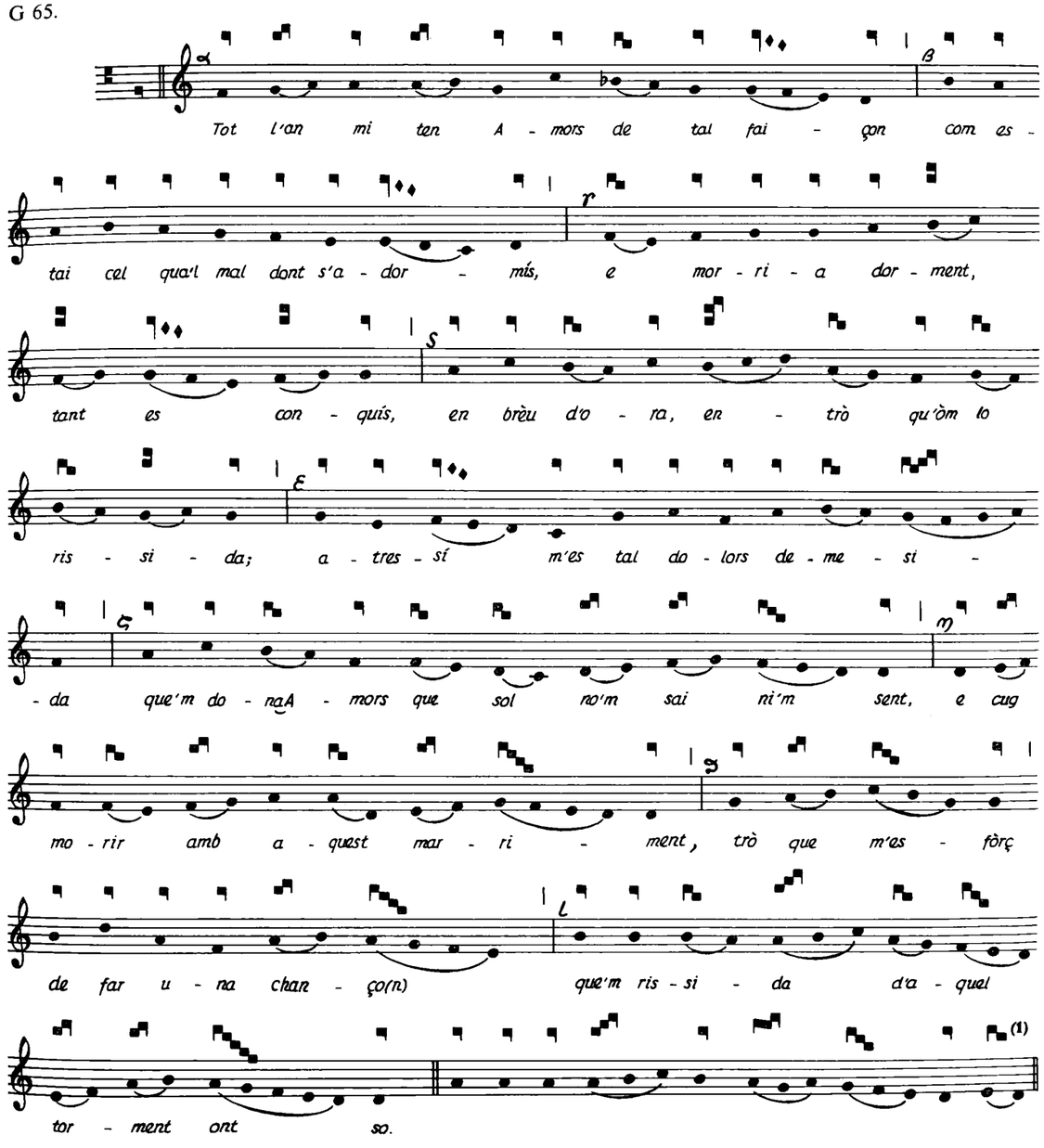
Die Leiden der Liebe habe ich alle wohl kennengelernt, aber bisher konnte ich die Freuden noch nicht einen Tag lang geniessen, und wenn ich jetzt nicht guter Hoffnung wäre, so glaubte ich wohl, dass es sie gar nicht gibt ; ich hätte wohl recht, verzweifelt zu sein, so viel habe ich geliebt, ohne je wiedergeliebt zu werden. Doch wenn das Liebesglück so süss und schön ist, wie das Unglück schlimm und schmerzlich, will ich eher sterben als es noch länger zu erwarten.

He experimentado todos los males del amor y ni un solo día he podido conocer sus beneficios, y si no fuera porque ahora tengo buena esperanza, pensaría que no existe ; tendría derecho a desesperarme, tanto he amado sin ser nunca correspondido, pero si el bien (de amor) es tan dulce y agradable, como el mal doloroso y agudo, prefiero morir antes que estar esperándolo.

I have experienced all the bad things of love but none of its good things could I ever experience — were it not that I now have good hope I would think that there can never be any —. I would be entitled to despair so much I have loved without being loved myself. But if the good side of love is as sweet and pleasant as the bad is painful and hard to bear, I'd rather die than wait for it any longer.

2 - Tot l'an mi ten Amors de tal faiçon

G 65.



(1) Lo començament de la segonda estròfa, coma apareis dins lo codex, es lo de la cançon de Perdigon : « Tròp ai estat mon bon esper non vi ». Pòt èsser una simpla confusion del copista, pr'amor que la cançon de Perdigon es immediatament anteriora dins G, alevat que l'alternància siá intencionada.

Tot l'an mi ten Amors de tal faiçon
com estai cel qu'a'l mal dont s'adormís,
e morria dorment, tant es conquís,
en brèu d'ora, entrò qu'òm lo rissida ;
atressí m'es tal dolors demesida
que'm dona Amors que sol no'm sai ni'm sent,
e cug morir amb aquest marriment,
trò que m'esfòrç de far una chanço(n)
que'm rissida d'aquel torment ont so.

Tout l'an me tient l'Amour à la manière de celui qui a le mal dont il dort, et qui mourrait en dormant, tant il est atteint, en peu de temps, si on ne le réveillait pas ; une douleur telle m'a été octroyée par l'Amour, que je ne me connais ni ne me sens être, et je pense mourir de cette douleur, si je m'efforçais de composer une chanson, qui me réveille du tourment où je suis.

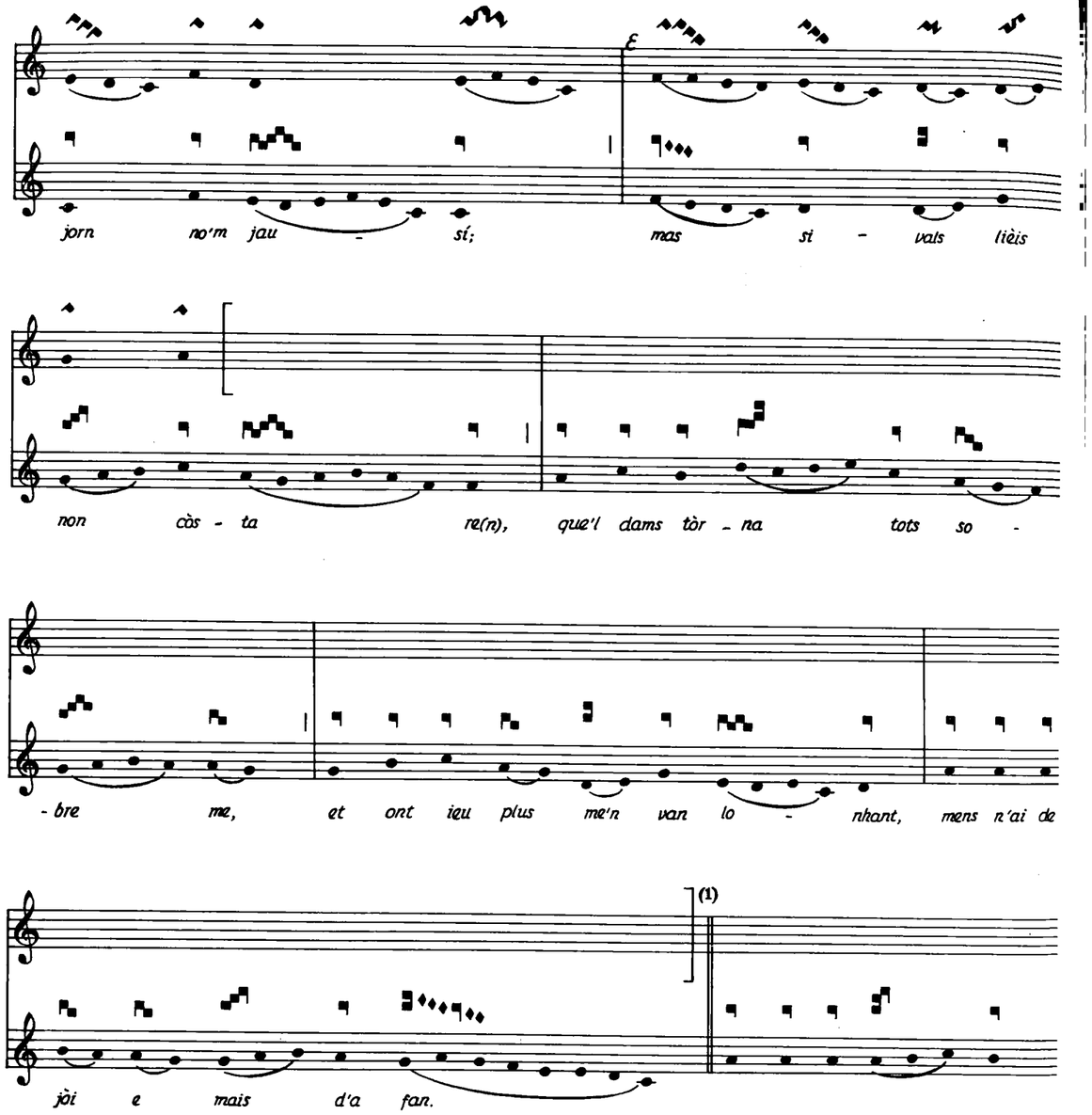
Das ganze Jahr über hält die Liebe mich so wie den, der von der Krankheit befallen ist, die ihn zum Schlafen bringt und der schlafend in kurzem sterben würde, so heftig ist er erkrankt, würde man ihn nicht zuvor aufwecken ; ebenso teilt mir die Liebe einen solchen Schmerz zu, dass ich mich selbst nicht kenne und nicht fühle und an diesem Schmerz zu sterben glaube, ausser ich zwinge mich, ein Lied zu schreiben, das mich aus dem Kummer weckt, in dem ich mich befinde.

Todo el año se apodera de mí el amor, como quien posee un mal que le hace dormir y tan penetrado está de él que, durmiendo, en poco tiempo moriría, si no se le despertase ; semejante dolor me ha producido el amor, hasta el punto que no me reconozco ni siento mi propio ser ; y creo que moriría de este dolor, si no me esforzase para componer una canción que me despertase del tormento que padezco.

All the year long love holds me in the same way as him who has the illness and sleeps of it and could even die asleep, so much he is ill, in a very short time, if nobody woke him up ; I have been given such a pain by love that neither do I know nor feel myself alive and for sure I must die of that pain if I did not exert myself to make a song that woke me out of the torment where I am.

3. - Tròp ai estat mon Bon Esper non vi

X 86 ; G 64v.



(1) X o sauta, e mai las portadas sián traçadas sus l'avèrs del fuèlh.

Tròp ai estat mon Bon Esper non vi,
per qu'es ben drechs que tots jòis me sofranha,
car ieu me luènh de la soa companha
per mon fòl sen, dont anc jorn no'm jausí ;
mas sivals lièis non còsta re(n),
que'l dams tòrna tots sobre me,
et ont ieu plus me'n vau lonhant,
mens n'ai de jòis e mais d'afan.

J'ai été trop longtemps sans voir mon Bel Espoir, aussi est-il bien juste que toute joie me manque, car c'est moi qui m'éloigne de sa compagnie, par défaut de cette raison dont jamais je n'ai joui ; et pourtant à elle, cela ne lui coûte rien, tout le dommage me revient, et plus d'elle je m'éloigne, moins j'en ai de joie et plus de peine.

Zu lange habe ich meine « Gute Hoffnung » nicht gesehen, so ist es nur recht, dass mir jede Freude fehlt, denn ich entferne mich aus ihrer Umgebung, wegen meines verrückten Sinnes, der mir noch nie Befriedigung gebracht hat ; aber sie, sie kostet das nichts, der ganze Schaden kommt über mich, und je weiter ich mich von ihr entferne, desto weniger Freude und desto mehr Leid habe ich.

Demasiado tiempo he estado sin ver a mi Buena Esperanza ; justo es que me falte todo gozo, pues me alejo de su compañía por mi necio juicio, del que nunca disfruté ; y, sin embargo, a ella nada le cuesta, pues todo el daño recae sobre mí, y cuanto más me voy alejando, menos gozo tengo y más congoja.

Too long I have been without seeing my Good Hope and it is but right that all joy should desert me for it is I who keeps away from her company for lack of that sense which I never could have ; yet it does not cost her anything, all the trouble is mine and the more I keep away from her the lesser joy and the more sorrow I have of it.

AIMERIC DE PEGUILHAN (...1190-1221...)

Filh d'un borgés de Tolosa, sembla pas que fogués plan bon cantaire, mas son amor per una dòna l'aprenguèt de cantar, çò ditz la *Vida*. Viviá en Catalonha, aculhit per Guilhem de Berguedan ; d'aquí passèt en Castilha e conoguèt Amfós VIII, a qual dedica una cançon. Moriguèt en Lombardia, ont visquèt qualques ans per fugir probalament la persecucion contra los Albigeses. D'el avèm 50 poësias, que sièis solament an la musica [1].

BIBLIOGRAFIA :

Riquer, *Los trovadores,* 963 ; Sesini, *Sulla paternità,* pp. 232-238.

(1) Sesini, *Sulla paternità,* pp. 232-238, la melodia de la cançon « En greu pantais m'a tenguts longament », se poiriá que siá pas d'Aimeric de Peguilhan.

1. - Atressí'm pren com fai al jogador.

Mss. : G 38.

Forma : Oda continua : $\overset{\alpha}{\text{a}\,10}$ $\overset{\beta}{\text{b}\,10}$ $\overset{\gamma}{\text{b}\,10}$ $\overset{\delta}{\text{a}\,10}$ $\overset{\varepsilon}{\text{c}\,10'}$ $\overset{\zeta}{\text{c}\,10'}$ $\overset{\eta}{\text{d}\,10}$ $\overset{\theta}{\text{d}\,10}$

Tèxt : Shephard-Chambers.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 10 ; Frank, 577:79.

Ed./Tèxt : Shephard-Chambers, *The Poems of Aimeric de Peguillan,* 89.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 192 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 177.

2. - Cel que s'irais ni guerreja amb Amor.

Mss. : G 36v.

Forma : Oda continua : $\overset{\alpha}{\text{a}\,10}$ $\overset{\beta}{\text{b}\,10}$ $\overset{\gamma}{\text{b}\,10}$ $\overset{\delta}{\text{a}\,10}$ $\overset{\varepsilon}{\text{c}\,10'}$ $\overset{\zeta}{\text{c}\,10'}$ $\overset{\varepsilon^2}{\text{d}\,10}$ $\overset{\varepsilon^3}{\text{d}\,10}$

Tèxt : Shephard-Chambers.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 10 ; Frank, 577:80.

Ed./Tèxt : Shephard-Chambers, *The poems of Aimeric de Peguillan,* 101 ; Monaci, *Testi antichi,* 59 ; Anglade, *Anthologie,* 139.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 186 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 178.

3. - En Amor tròp alques en qué'm refranh.

Mss. : G 37 ; R 48v.

Forma : Cançon : $\overset{\alpha}{\text{a}\,10}$ $\overset{\beta^1}{\text{a}\,10}$ $\overset{\alpha}{\text{a}\,10}$ $\overset{\beta^2}{\text{a}\,10}$ $\overset{\gamma^2}{\text{a}\,10'}$ $\overset{\delta}{\text{a}\,10'}$ $\overset{\varepsilon}{\text{a}\,10'}$ $\overset{\gamma^2}{\text{a}\,10'}$

Tèxt : Shephard-Chambers.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 12 ; Frank, 32:1.

Ed./Tèxt : Shephard-Chambers, *The Poems of Aimeric de Peguillan,* 141 ; Massó i Torrents, « Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans », 1 (1907), 429 ; Shephard, « Speculum », 2 (1927), 297.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 190 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 179.

4. - En grèu pantais m'a tengut longament.

Mss. : G 35v.

Forma : Oda continua : $\overset{\alpha}{\text{a}\,10}$ $\overset{\beta}{\text{b}\,10}$ $\overset{\gamma}{\text{b}\,10}$ $\overset{\delta}{\text{a}\,10}$ $\overset{\varepsilon}{\text{a}\,10}$ $\overset{\zeta}{\text{c}\,10}$ $\overset{\eta}{\text{c}\,10}$

Tèxt : Shephard-Chambers.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 12 ; Frank, 495:1.

Ed./Tèxt : Shephard-Chambers, *The Poems of Aimeric de Peguilhan,* 150.

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya,* 400 ; Sesini, *Le melodie,* 188 ; id., *Sulla paternità,* 232 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 180.

5. - Per solaç d'autrui chant sovent.

Mss. : G 37.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ε²	ζ	η
a 8	b 8	b 8	a 8	c 7'	c 7'	d 10	d 10

Tèxt : Shephard-Chambers.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 14 ; Frank, 577:238.

Ed./Tèxt : Shephard-Chambers, *The Poems of Aimeric de Peguilhan*, 197.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 188 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 181.

6. - Qui la vi en ditz.

Mss. : R 49 ; W 185.

Forma : « Descort », Oda continua :

	α	β	γ	δ	ε	γ	ζ¹	ζ²	η	θ	ι	ϰ
1º)	a 5	b 5	b 1	a 5	b 5	b 1	a 5	b 5	b 1	a 5	b 5	b 1

	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	β	ι	ϰ	λ	μ	ν
2º)	c 5	c 1	d 5	d 1	c 5	c 1	d 5	c 5	c 1	d 5	d 1	c 5	c 1	d 5

	α	β¹	γ	δ	β²	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ	μ	ν	ο	π
3º)	e 3'	e 3'	f 5	f 1	e 3'	e 3'	f 5	f 1	e 3'	e 3'	f 5	f 1	e 3'	e 3'	f 5	f 1

Tèxt : Shephard-Chambers. Mas aqueles autors seguisson los manuscrits III-IV e donan en estròfas 2 e 4 un autre tèxt qu'aquel que seguissèm, e qu'es lo tèxt de W.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 14 ; Frank, 528:1 ; *Problèmes musicaux et littéraires du Descort*, 398.

Ed./Tèxt : Shephard-Chambers, *The Poems of Aimeric de Peguilhan*, 212.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 182 ; Maillard, *Anthologie*, 2.

1. - Atressí'm pren com fai al jogador

G 38.

(1) Portat aital per lo copista a la quinta inferiora, per un simple cambi de la clau de « do » a la de « fa ».

Atressí'm pren com fai al jogador
qu'al començar jòga maiestrilment
a petits juècs, puèis s'escalfa perdent,
que'l fai montar tant qu'es en la folor.
Aissí'm mis ieu pauc e pauc en la via
que cujava anar amb maiestria
si que'm pogués partir quand me volgués,
ont sui intrats tant qu'eissir non puèsc ges.

Il m'arrive ce qui arrive au joueur qui au début joue magistralement par petites mises, puis s'échauffe de perdre, jusqu'à en venir au point où il est fou ; ainsi je me suis mis peu à peu sur un chemin où je croyais avancer avec maîtrise, de façon à m'en retirer quand je voudrais, mais j'y suis entré au point que je ne peux plus en sortir.

Mir geht es wie dem Spieler, der am Anfang meisterhaft spielt mit kleinen Einsätzen, sich dann aber beim Verlieren erhitzt und zwar so sehr, dass er verrückt wird ; ebenso habe ich mich nach und nach auf einen Weg begeben, den ich meisterlich zu gehen können glaubte, so dass ich ihn verlassen könnte, wann immer ich wollte ; aber ich bin soweit hineingegangen, dass ich nicht mehr herauskommen kann.

Me ocurre lo que al jugador, que el principio juega magistralmente, en pequeñas partidas, y luego, cuando pierde, se enfurece hasta el punto de volverse loco ; así me voy volviendo yo, poco a poco, por un camino donde creía avanzar con maestria, para poder retirarme cuando quisiera, pero ya he entrado en él y ya no puedo salir.

It is with me as with the gambler who plays masterfully at the start with small stakes then gets heated up with losing to the point of being really mad — so have I set myself gradually on a way along which I thought I could progress with mastery so that I could get out of it whenever I chose, but I have gone so far along it that I cannot leave it now.

2. - Cel que s'irais ni guerreja amb Amor

G 36v.

(1) Aqueste vèrs, oblidat per lo copista, es escrich a la fin de la pèça.

Cel que s'irais ni guerreja amb Amor,
ges que savis non fai al mieu semblant,
car de guèrra vei tard pro e tòst dam,
e guèrra fai mal tornar en pejor.
En guèrra tròp, per qu'ieu non la volria,
viutat de mal e de ben carestia,
mas fina Amors, si tot mi fai languir,
a tant de jòi que'm pòt lèu esjausir.

Celui qui s'irrite contre Amour et lui fait la guerre, n'agit pas en sage, à mon avis, car de guerre vient tard l'avantage et tôt le dommage, et la guerre ne fait qu'empirer les choses. Je trouve dans la guerre, — et c'est pourquoi je ne la désire pas — abondance de mal et rareté de bien ; mais le pur Amour, bien qu'il me fasse languir, a tant de joie en lui qu'il peut aisément me réjouir.

Wer sich gegen die Liebe erhitzt und sie bekriegt, handelt meiner Ansicht nach nicht klug, denn der Krieg bringt langsam Gewinn und rasch Verlust ; der Krieg lässt die Dinge nur schlimmer werden. Im Kriege finde ich — und deshalb wünsche ich ihn nicht — Ubermass am Bösen und Mangel am Guten. Aber die wahre Liebe, wenn sie mich auch leiden lässt, birgt so viel Vergnügen, dass sie mich leicht erfreuen kann.

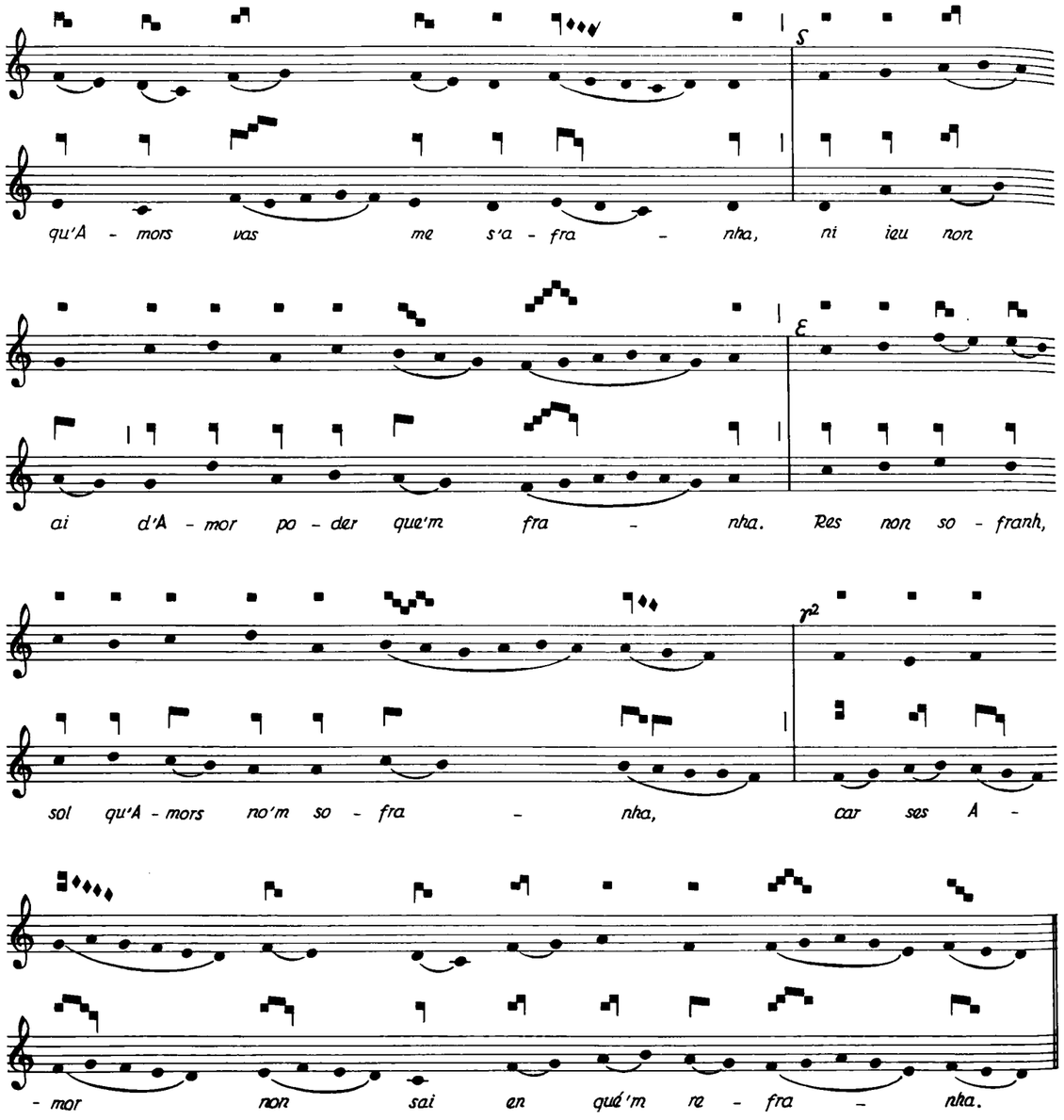
Quien se irrita contra amor y le hace la guerra no obra sabiamente, a mi parecer, pues de la guerra tarde llega la ventaja y pronto el daño, y la guerra no hace sino empeorar las cosas. Encuentro en la guerra — por eso no la deseo — abundancia de mal y escasez de bien ; pero el amor puro, aunque me haga languidecer, posee tanto gozo en sí mismo, que con toda facilidad puede regocijarme.

He who gets irritated against Love and makes war with it does no act wisely, according to me, for in war the advantages are late in coming and the damage early and war makes bad things worse. In war, I find — and this is the reason why I do not want it — abundance of evil and scarcity of good deeds ; but pure Love, although it makes me pine, has so much joy that it can easily make me happy.

3. - En Amor tròp alques en qué'm refranh

G 37 ; R 48v.

(1) R sauta una nòta.



En Amor tròp alques en qué'm refranh,
qu'al mens d'Amor mals o bens no'm sofranh,
ni ieu per mal no'm luènh d'Amor ni'm franh ;
ont plus m'aucí plus vas Amor m'afranh.
Mas non conosc qu'Amors vas me s'afranha,
ni ieu non ai d'Amor poder que'm franha.
Res no'm sofranh, sol qu'Amors no'm sofranha.
car ses Amor non sai en qué'm refranha.

Je trouve dans l'Amour quelque peu de soulagement, car du moins d'amour ne me manque ni mal ni bien ; par mal je ne m'éloigne ni ne me sépare d'Amour ; plus il me tue, plus je me tourne vers l'Amour. Mais je ne sache pas qu'Amour me favorise, ni que j'aie pouvoir de me séparer de lui. Rien ne me manque, pourvu que l'Amour ne me manque pas, car sans amour je ne sais où trouver réconfort.

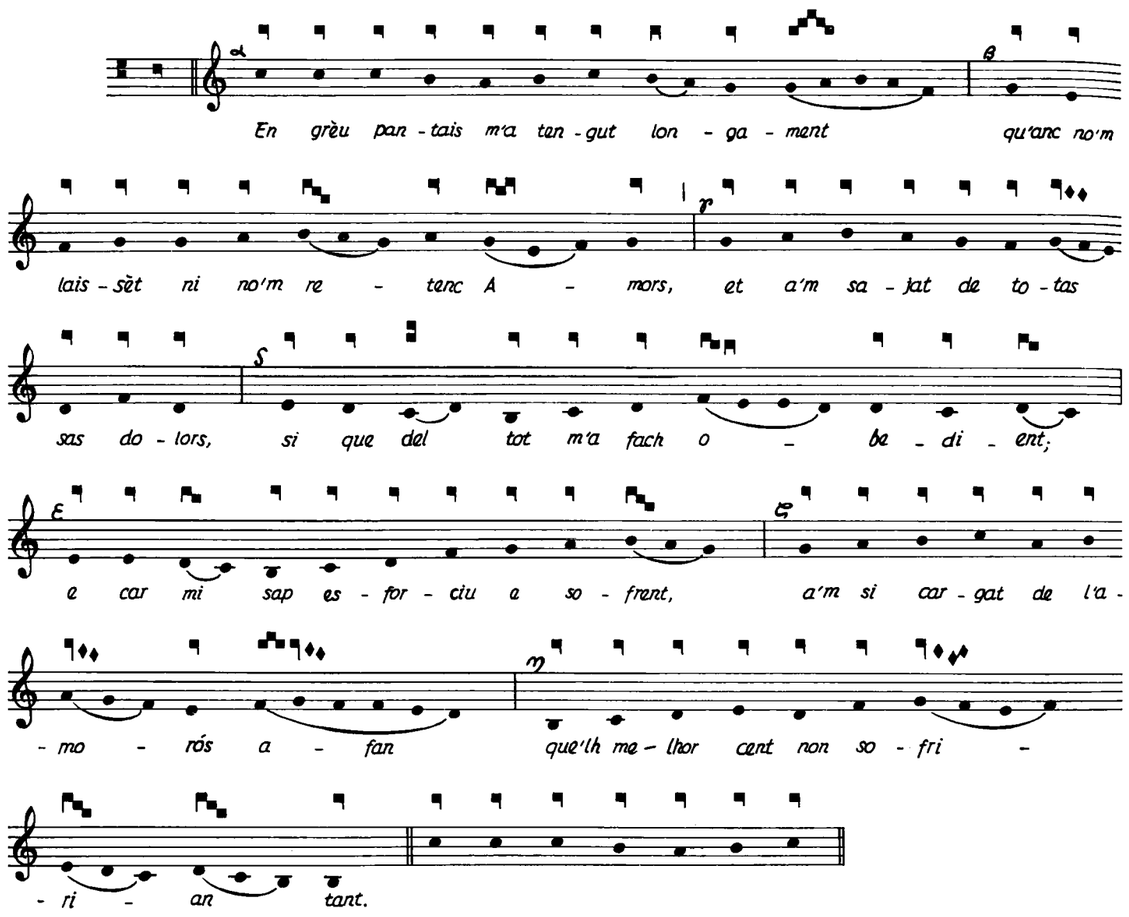
Ich finde in der Liebe ein wenig Erleichterung, denn wenigstens fehlt mir an der Liebe weder das Schlimme noch das Gute ; wegen des Schlimmen entferne ich mich nicht von der Liebe noch trenne ich mich von ihr ; je mehr sie mich umbringt, desto mehr wende ich mich der Liebe zu. Aber ich wüsste nicht, dass die Liebe sich mir zuwendet und dass ich die Macht hätte, mich von ihr zu trennen. Nichts fehlt mir, wenn mir nur die Liebe nicht fehlt, denn ohne sie weiss ich nicht, wo ich Trost finden soll.

En el amor encuentro algún alivio, mas por el amor no me falta, al menos, ni mal ni bien ; por mal no me alejo ni me separo de amor ; cuanto más me mata, más me vuelvo hacia el amor. Pero no sé que Amor me favorezca, ni tenga poder para separarme de él, nada me falta si el amor no me falta, pues sin amor no sé donde encontrar mi alivio.

In Love I get some sort of relief for at least in Love I find abundance of good and of evil ; the evil is the cause that I do not get away from it or part with it ; the more it kills me the more I turn towards it. Although I do not know whether Love favours me or whether I have the power to part with it, I am not wanting in anything so long as I have Love, for without Love I do not know where else to look for comfort.

4. - En grèu pantais m'a tengut longament

G 35v.



En grèu pantais m'a tengut longament
qu'anc no'm laissèt ni no'm retenc Amors,
et a'm sajat de totas sas dolors,
si que del tot m'a fach obedient;
e car mi sap esforciu e sofrent,
a'm si cargat de l'amorós afan
que'lh melhor cent no'm sofririan tant.

En grand angoisse Amour m'a tenu longuement sans me lâcher jamais ni me forcer; il m'a éprouvé de toutes ses douleurs, jusqu'à me faire en tout son serviteur, et, me sachant douloureux et zélé, il m'a si bien chargé de peine amoureuse que les meilleurs n'en endureraient le centième.

In grosser Furcht hat mich lange Zeit die Liebe gehalten ohne mich je loszulassen noch mich festzuhalten; sie hat mich mit all ihren Schmerzen versucht, bis sie mich in allem gehorsam gemacht hat, und da sie mich eifrig und schmerzlich wusste, hat sie mich so mit Liebesleid beladen, dass die Besten nicht den hundertsten Teil davon ertrügen.

Con gran angustia me ha tenido Amor largo tiempo sin soltarme nunca, ni forzarme; me ha experimentado con sus dolores, hasta convertirme totalmente en servidor suyo, y, sabiéndome dolorido y celoso, tanto me ha cargado de amorosa pena que los mejores no hubieran soportado la centésima parte.

In great distress has love long held me, neither releasing me nor forcing me on; it has put me to the test of all its pains and has made me its servant in everything and knowing how zealous and painstaking I am it has so heavily laden me with amorous sorrow that the best of men could not bear the hundredth part of it.

5. - Per solaç d'autrui chant sovent

G 37.

Per solaç d'autrui chant sovent ;
mas però quora que chantès
ni per bon respièch m'alegrès,
ara vei que chant per nient,
e sui a mon dam chantaire,
si com l'ausèls de bon aire,
que sap qu'es pres e per çò no'is recré
qu'adès non chant : atretal es de me.

Je chante souvent pour le plaisir d'autrui, mais j'ai pu chanter ou me réjouir d'un heureux espoir, maintenant je vois bien que je chante en vain. C'est pour mon malheur que je chante, comme l'oiseau gentil qui se voit pris au piège et pourtant ne cesse de chanter : ainsi de moi.

Ich singe oft zum Vergnügen der anderen ; aber wie oft ich singen könnte und mich an einer Hoffnung auf Glück erfreuen, jetzt sehe ich ein, dass ich umsonst singe. Und ich singe zu meinem Schaden wie der schöne Vogel, der sieht, dass er gefangen ist und dennoch nicht aufhört zu singen : so geht es mir.

Canto a menudo con el placer de otro, pero, si he podido cantar o regocijarme ante una feliz expectativa, ahora me doy cuenta que canto en vano. Por mi desgracia canto, como el pájaro gentil que se ve aprisionado en el lazo y, a pesar de todo, no cesa de cantar ; eso me ocurre a mí.

I often sing for somebody else's enjoyment but if I once sang and rejoiced with some happiness, I see now that I sing in vain. It is for my misfortune that I sing just as the gentle bird that finds itself caught and yet does not stop singing — so it is with me.

6. - Qui la vi en ditz

W 185.

Qui la vi en ditz: pos Dieus tant i mes be(n)s
en Na Bi - a - tritz, non i a mer - cés ges; car tan gent noi - rits
sos gais còrs cor - tés es que se - rà fa - lhits gaugs que non l'a - gués
res. Lo sieu douç es - gards clars, co - rals, dels gen - çors flors, ren -
dri - a'ls par - lars cars gaug, tant es dou - çors. Puèis l'on - rats on - rars
pars, qu'es auts plus qu'o - nors sors, platz, e'l con - de - jars dars no'm val
tant d'a - lhors. Tant di - ri - a, si'n cre - si - a mon còr, de
lièis chan - tant, qu'e - ne - mi - a me'n se - ri - a la bè - la qu'a -
mant bland. Que'l val - ri - a si'n per - di - a llèis qu'am ses en -

jan (1) tant? Qu'leu'n pen - ri - a en m'a - mi - a des - tric e'l mieu dam grand.
Anc de nu - la gent non fon òm tro - bats nats, que tan fi - na - ment
a - mès de - sa - mats. Fats som, pos non a - tend jòis ni no'm n'es
dats grats. Se - gon fa - lhi - mant sai que sui se - nats. Patz en vòl -
gra et a - còrd fòrt [tant](3) sui con - si - rós, blos e ses tot de - pòrt.
Tòrt n'an grand sas fai - ço(n)s, qu'en luèc de con - fòrt pòrt el còr am - be - dós
sos uèlhs. Ve'us lo co - nòrt! Mòrt m'an li bèl res - po(n)s, que d'a - man - ça'm
fes sem - blan - ça, quand son gai còrs fi(n) vi, e ses lan - ça, que no'm
lan - ça sos uèlhs ni no'm ri, ni vòl m'on - ran - ça, ni m'e - nan - ça, ans
luè - nha de si mi. Ses dob - tan - ça n'a mer - man - ça, sos

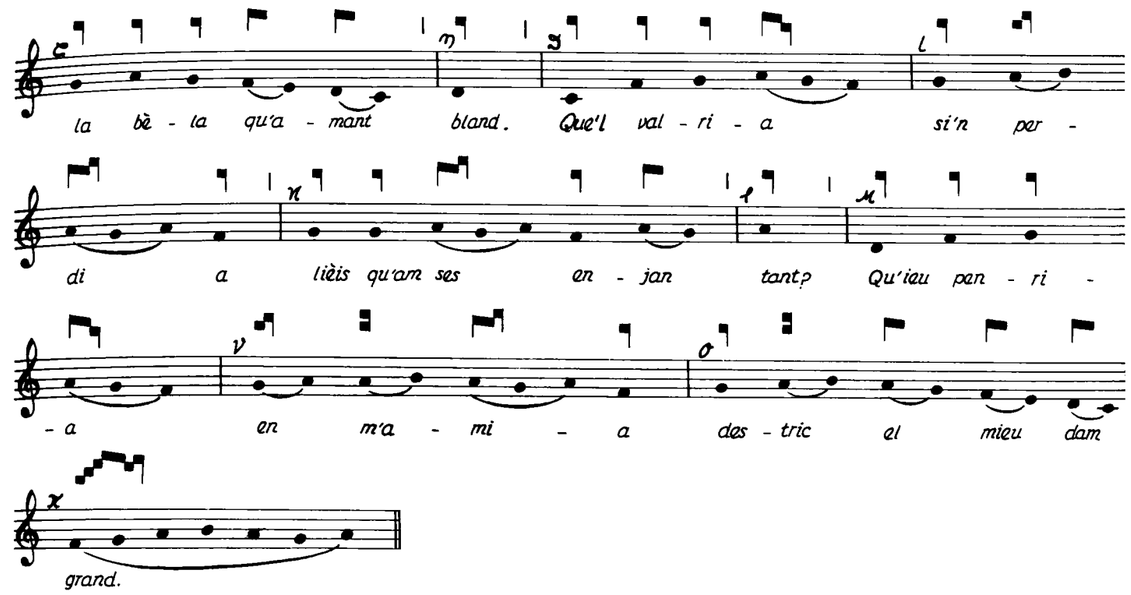
(1) W apond una sillaba e una nòta.
(2) El cod. met un bemol subre « mi » que, a nòstre sentit senhala unicament lo semiton « fa-mi » o deu èstre sautat.
(3) Om. cod.

prètz car m'au - cí [cli(n).]

Cilh qu'es caps e guids, ont ve - ra mer - cés es, don qu'ieu si - au -
cits d'un jòi que pro - més m'es: qu'uns gents còrs gra - sits m'a amb
pla - sent bras pres; doncs s'ieu sui tra - its pe - chat e non fas es.
Qu'au - tres pla sers cars ars, no'm pòt far so - cors, sors m'a - graus douç
bai - sars, pars fo - ra dels me - lhors pors, fè - ra chan - tars clars,
di - sent las lau sors, plors m'es a - ra'l pre sars cars; non sai si l'a -
- mors, amb qué'm li - a, mi val - ri - a, s'a - ten - dí - a a - mant
tant e se - ri - a cor - te - si - a, si'm leu - gés l'a - fan
grand. Car s'un dí - a m'a - cor - ri - a d'un jòi que'l de - mand tant,

no'm cal - ri - a s'ieu mo - ri - a puèis d'a - quí e - nant l'an.
Donc dic a la gent que man - dan cro - sar ar qu'ieu non
ai ta - lent ni còr de pas - sar mar, neis si'l mo - nu - ment sa -
- bi - a co - brar, car ce - la m'o de - fend. De prètz non a par, car
ga - ra con - sí l'au - rai, rai po - nha co'l de - sir; rir amb lièis non fa - rai
mai; am per Dieu mo - rir. Qu'amb si'm ten amb fòrt ca - de - na, qu'anc puèis
qu'ieu la vic, tric d'a - mor ben amb dou - ça pe - na: qu'anc mal non
sen - tic, dic, çai. Si me - na non m'es - tre - na com le - ial a - mic,
gic. Mas qui 'spe - ra tro - bar me - na d'aur per es - tar ric, pic. Blan -
cae le - na, datz - m'es - tre - na, qu'el vòs - tre prètz ric cric.

R 49.



I

Qui la vi en ditz :
pos Dieus tant i mes be(n)s
en Na Biatritz,
non i a mercés ges ;
car tan gents noirits
sos gais còrs cortés es
que serà falhits
gaugs que non l'agués res.
Lo sieus doç esgards clars,
corals, dels gençors flors,
rendria'ls parlars cars
gaug, tant es douçors.
Puèis l'onrats onrars pars,
qu'es auts plus qu'onors sors,
platz, e'l condejars dars
no'm val tant d'alhors.
Tant diria, si'n cresia
mon còr, de lièis chantant,
qu'enemia me'n seria
la bèla qu'amant bland.
Que'l valria si'n perdia
lièis qu'am ses enjan tant ?
Qu'ieu'n penria en m'amia
destric e'l mieu dam grand.

II

Anc de nula gent
non fon òm trobats nats,
que tan finament
amès desamats. Fats
som, pos non atend
jòis, ni no'm n'es dats grats.
Segon falhiment
sai que sui senats. Patz
en vòlgra et acòrd fòrt,
tant sui consirós, blos
e ses tot depòrt. Tòrt
n'an grand sas faiço(n)s ;
qu'en luèc de confòrt pòrt
el còr ambedós sos
uèlhs. Ve'us lo conòrt ! Mòrt
m'an li bèl respo(n)s,
que d'amança'm fes semblança,
quand son gai còrs fi(n) vi,
e ses lança, que no'm lança
sos uèlhs ni no'm ri, ni
vòl m'onrança, ni m'enança,
ans luènha de si mi.
Ses dobtança n'a mermança
[sos prètz], car m'aucí cli(n).

III

Cilh qu'es caps e guids
ont vera mercés es,
don qu'ieu sia aucits
d'un jòi que promés m'es ;
qu'uns gents còrs grasits
m'a amb plasent bres pres ;
doncs s'ieu sui traïts
pechat e non fes es.
Qu'autres plasers cars ars
no'm pòt far socors, sors
m'agra uns douç baisars, pars
fora dels melhors pors,
fèra chantars clars
disent las lausors ; plors
m'es ara'l presars cars ;
non sai si l'amors,
amb qué'm lia, mi valria,
s'atendia amant tant
e seria cortesia
si'm leugés l'afan grand.
Car s'un dia m'acorria
d'un jòi que'l demand tant,
no'm calria s'ieu moria
puèis d'aquí enant l'an.

IV

Donc dic a la gent
que mandan crosar ar
qu'ieu non ai talent
ni còr de passar mar,
neis si'l monument
sabia cobrar, car
cela m'o defend.
De prètz non a par , car
gara consí l'aurai , rai
ponha co'l desir ; rir
amb lièis non farai mai ;
am per Dieu morir.
Qu'amb si'm ten amb fòrt cadena,
qu'anc puèis qu'ieu la vic, tric
d'amor ben amb douça pena :
qu'anc mal non sentic, dic,
çai. Si mena non m'estrena
com leial amic, gic.
Mas qui 'spera trobar mena
d'aur per estar ric, pic.
Blanca e lena, datz-m'estrena
qu'el vòstre prètz ric cric.

I

Qui l'a vue en dit : Puisque Dieu a mis tant de qualités dans Madame Béatrice, il n'y a pas de merci. Sa personne gracieuse, courtoise est si noblement formée qu'aucune joie ne sera parfaite qui fasse fi d'elle. Son doux et clair regard, franc, la plus belle des fleurs, ajouterait du plaisir aux paroles recherchées, tant il y a de douceurs. Depuis que son honneur honoré, égal, élevé plus haut que l'honneur même, et sa grâce me plaisent, aucun présent ne me secourt venu d'ailleurs. Si j'en croyais mon cœur, j'en dirais tant en la chantant que la belle que son amant flatte deviendrait mon ennemie. Mais à quoi m'avancerait de perdre celle que j'aime tant et sans tromperie ? J'en recevrais en amour grand embarras et dommage.

II

Jamais d'aucune race n'est né un homme qui aimât si noblement sans être aimé. Je suis un fou, puisque je n'attends aucunes joies, et aucune faveur ne m'est donnée. En suivant mon erreur [pourtant] je sais que j'ai raison. Je voudrais en avoir paix et ferme accord, [mais] je suis si soucieux, pauvre et privé de tout plaisir ! Ses manières me font bien du tort ; car au lieu de réconfort je porte en mon cœur ses deux yeux ; voilà bien du bonheur ! Ses belles réponses m'ont frappé à mort : elle a fait semblant de m'aimer, quand je vis sa fine personne ; sans lance : elle ne me perça pas de ses yeux ou de son sourire ; elle ne voulut pas m'honorer ni m'élever, mais se tint loin de moi. Sans aucun doute, son prix en souffre, puisqu'elle me tue, moi qui m'incline devant elle.

III

Celle qui est chef et guide, en qui réside la vraie merci, permette que je sois tué d'une joie qui m'est promise ; car une gentille personne louée m'a pris en un beau piège : si je suis trahi, c'est péché, ce n'est pas bonne foi. Car aucun autre doux plaisir, maintenant ne peut me secourir, à moins qu'un doux baiser en réciprocité ne m'ait mis hors des meilleurs : je ferais alors des chansons brillantes, disant les louanges (de ma dame) ; mais l'estime n'est maintenant que pleurs. Je ne sais si l'amour dont elle me lie me réconforterait, si un amant attendait tant, et si ce serait courtoisie si elle allégeait ma grand peine. Car si un jour elle me secourait d'une joie que tant je lui demande, peu importerait que je meure dans l'année qui suivrait.

IV

Je dis donc aux gens qui maintenant recrutent pour la Croisade, que je n'ai ni le cœur ni le désir de passer la mer, même si je pensais délivrer le Saint Sépulcre, car elle me l'interdit. Pour la valeur elle n'a pas son égale : car elle regarde comment je pourrai bien l'avoir ; que le rayon blesse comme le désir ! plaisanter avec elle, je ne le ferai jamais, j'aime mieux mourir, par Dieu. Elle me tient près d'elle par une si forte chaîne, que depuis que je l'ai vue, je vais de délai en délai, bien par amour et douce peine, car, je le dis, je ne sentis jamais de mal ici. Mais si elle ne me fait quelque don, comme à un loyal ami, j'abandonne. Celui qui espère trouver une mine d'or pour se faire riche, qu'il fouille du pic ! Dame blanche et lisse, faites-moi étrenne, que de votre riche mérite je m'élève.

I

Quien la ve dice : Pues ha puesto Dios tantas cualidades en señora Beatriz, no hay merced. Su persona graciosa, cortés, está tan noblemente formada, que ninguna alegría que cause decepción de ella podrá ser perfecta ; su dulce y limpia mirada, franca, la más bella de las flores, añadiría placer a las más caras palabras, tanta dulzura hay. Desde que su honor honrado, igual, más alto que el propio honor, y su gracia me agradan, ningún presente, venido de fuera, me alivia. De creer a mi corazón, diría tanto al cantarla, que la bella que su amante halaga se convertiría en mi enemiga. ¿ Pero por qué intentar perder a la que amo tanto sin engaños ? Gran apuro y perjuicio recibiría en amor.

II

Jamás hubo hombre de raza alguna que amase tan noblemente sin ser amado. Soy un loco, puesto que no espero ninguna alegría, y ningún favor se me ha dado. Siguiendo mi error, sé, no obstante, que tengo razón. Quisiera tener paz y firme consejo, ¡ pero estoy tan preocupado, pobre y privado de todo placer ! Su conducta me hace mucho daño ; pues, en lugar de alivio, llevo en mi corazón sus dos ojos ; ¡ Mira cuánta dicha ! Sus bellas respuestas me han herido de muerte ; finge amarme cuando veo su gentil persona ; sin lanza : no me ha atravesado con sus ojos o su sonrisa ; no quiso ni honrarme ni atraerme hacia sí, antes bien se mantiene lejos de mí. Sin duda ninguna, su valor se resiente, pues me mata, a mí que me inclino ante ella.

III

El que es cabeza y guía, en quien reside la verdadera merced, permite que una alegría prometida me mate ; pues una gentil persona me ha atrapado en una bella trampa : si he sido traicionado, es pecado, no buena fe. Pues ningún otro dulce placer puede ahora venir en ayuda, a menos que un dulce beso, recíprocamente, me haya puesto por encima de los mejores : compondré ahora canciones brillantes proclamando las alabanzas de mi dama ; pero el estimar no es ahora sino llorar. No sé si el amor, con que ella me ata, me reconfortaría, si un amante esperara tanto ; y sería cortesía si ella aligerase mi gran pena. Pues si un día me atendiese con la alegría que le pido, poco me importaría morir el año siguiente.

IV

Yo digo a las gentes que predican la cruzada, que ni el corazón ni el deseo me dejan cruzar el mar, aun cuando pensase liberar el Santo Sepulcro, pues ella me lo prohibe. En valor, no tiene par : mira cómo podría tenerla conmigo ; ¡ hiera el rayo de sol como el deseo ! bromear, no lo haré ; prefiero morir por Dios. Me tiene cerca de sí atada con fuerte cadena ; y desde que la vi, voy dando tregua, por amor y dulce pena, pues, digo, jamás sentí mal aquí. Pero si ella no me ofrece ningún don, como leal amigo, me voy. Quien espera encontrar una mina de oro para hacerse rico, que agarre un pico y cave. Dama blanca y leve, dadme regalo, enderéceme vuestro rico mérito.

I

Wer sie gesehen hat, sagt von ihr : da Gott der Frau Beatrix so viele Vorzüge verliehen hat, liegt darin keine Gnade. Ihr schöner, höfischer Körper ist so edel gebildet, dass keine Freude vollkommen sein wird, die sie ausser Acht lässt. Ihr süsser, klarer, offener Blick, wie die schönste der Blumen, würde zu den ausgesuchten Worten weitere Freude bereiten, soviel Zartheit ist darin.. Seit ihre geachtete Ehre, die gleich oder höher ist als die Ehre selbst, und ihre Anmut mir gefallen, gefällt mir nichts, das von anderer Seite kommt. Wenn ich meinen Augen folgen würde, würde ich sie besingen und dabei soviel sagen, dass die Schöne, der ihr Liebhaber schmeichelt, mir darüber feind würde. Aber was hätte ich davon, jene zu verlieren, die ich so sehr und ohne Täuschung liebe ? Ich würde in der Liebe grosse Schwierigkeiten und grossen Schaden davontragen.

II

Niemals wurde irgendeinem Geschlecht ein Mann geboren, der so edel liebte, ohne geliebt zu werden. Ich bin verrückt, denn ich erwarte keinerlei Freude, und keine Gunst wird mir gewährt. Ich verfolge meinen Irrweg und weiss, dass ich recht habe. Frieden wollte ich haben und ein festes Einverständnis, aber ich bin ganz sorgenvoll, arm und jedes Vergnügens beraubt. Ihr Verhalten tut mir grosses Unrecht, anstatt Trost trage ich in meinem Herzen ihre beiden Augen. Ein rechtes Glück ! Ihre guten Antworten haben mich zu Tode verwundet ; sie liebte mich scheinbar, als ich ihren schönen frohen Körper sah ; und ohne Lanze : sie wollte mich nicht ehren noch mich erheben, sondern sie blieb weit entfernt von mir. Ohne Zweifel leidet ihr Ansehen darunter, denn sie bringt mich um, mich, der ich mich vor ihr neige.

III

Die welche Haupt und Führer ist ,in der die wahre Gnade ruht, gestatte, dass ich an einer Freude sterbe, die mir versprochen ist ; denn ein schöner gepriesener Körper hat mich in eine angenehme Falle gelockt : wenn ich betrogen werde, ist es eine Sünde und keine gute Sache. Denn kein anderes süsses Vergnügen kann mir jetzt helfen, ausser ein süsser gegenseitiger Kuss hätte mich über die Allerbesten gestzt : ich würde dann glänzende Lieder schreiben, die ihr Lob singen ; aber die Achtung bringt mich jetzt nur zum Weinen. Ich weiss nicht, ob die Liebe, mit der sie mich bindet, mir Trost bringen würde, wenn ein Liebhaber so lange warten würde, und ob es Höflichkeit wäre, wenn sie meinen grossen Schmerz erleichterte. Denn wenn sie mir eines Tages eine Freude gewähren würde, um die ich sie so sehr bitte, dann wäre es unwichtig, ob ich noch im folgenden Jahre sterben würde.

IV

Ich sage daher den Menschen, die jetzt zum Kreuzzug aufrufen, dass ich keinen Wunsch und keine Lust habe, über das Meer zu fahren, selbst wenn ich das Heilige Grab zu befreien gedächte, denn sie verbietet es mir. In Bezug auf das Ansehen hat sie nicht ihresgleichen : denn sie betrachtet, wie ich sie wohl bekommen kann, dass ihr Blick verletzt wie das Verlangen. Ich werde nicht mehr mit ihr lachen, ich möchte lieber in Gott sterben. Sie hält mich mit einer starken Kette bei sich, so dass mir, seit ich sie gesehen habe, die Zeit lang wird, aus Liebe und aus süssem Kummer ; denn wie ich sage, ich habe hier nie Schmerz verspürt. Aber wenn sie mir etwas schenkt, wie einem ehrlichen Freund, dann gebe ich auf. Wer eine Goldmine zu finden hofft, um reich zu werden, der soll mit der Hacke graben ! Weisse, sanfte Herrin, gewährt mir Eure Gunst, damit ich mich an Eurem hohen Ansehen aufrichte.

I

Whoever has seen her says — God has placed so many qualities in my lady Beatrice that there can be no mercy. Her gracious and courteous person is so nobly formed that no joy can be perfect that ignores her. Her clear sweet eyes, the most beautiful of flowers, would add pleasure to dear words so much sweetness there is in them. Ever since the day when her honour — itself honoured and held equal or possibly raised higher than honour itself — and her grace have pleased me, no present from any other quarter can be of any help to me. If I was to believe my heart, I would say so many things in celebration of her that the beautiful one would become my enemy for being so flattered by her lover. But what would the benefit be for me if I lost the one whom I love so much and without treachery ? I would get great damage and trouble in my love.

II

Never of any race was born any man who loved so nobly without being himself loved. I must be mad since neither do I expect any enjoyment of it nor is any favour bestowed on me for it. And yet I know that I am right to pursue my folly. I would like to get peace out of it and a steadfast agreement so much am I anxious, poor and deprived of all sport. Her manners cause me great harm for, instead of comfort, I carry her two eyes in my heart ; here is happiness for you ! Her nice replies have smitten me to death : she feigned love for me when I saw her beautiful gay person ; without a spear, she did not pierce me either with her eyes or her smile ; she did not care either to honour me or to raise me up but kept aloof from me. Doubtless her worth suffers from it as she kills me as I bow in front of her.

III

She who is head and guide, in whom true mercy resides, she may let me die of a joy that has been promised me ; for one celebrated gentle person has caught me in an alluring trap ; if I am betrayed, it is a sin and not in good faith. For no other sweet pleasure now can help me out of my misery, unless a sweet reciprocated kiss selects me from among the best — then would I make brilliant songs celebrating the praise of her ; whereas esteem is nothing else but tears now. Neither do I know whether the love with which she keeps me bound could comfort me were a lover to wait for so long, nor whether it would be courtesy if she relieved my great sufferings. For if ever she succoured me with a joy that I so earnestly beg of her, little would it matter if I died in the following year.

IV

Hence I tell the people who now recruit for the Crusade that I have neither the heart nor the desire to cross the sea even if I believed that I could release the Holy Sepulchre — for she forbids me. As to worth she is without par for she watches to see how I could possess her whom the ray injures just as well as the desire. As to make fun with her never would I do it, I prefer to die, by God. She keeps me with her with so strong a chain that ever since I saw her I have been put from one day to the next — I submit to it out of love and sweet suffering for, I confess, I have never felt any harm here. But if she does make me a gift of some kind, as to a loyal friend, I will give up. He who hopes to find a goldmine to make him rich, let him strike ! Fair and soft lady, make me a gift, that with your rich merit I may rise.

RAIMON DE MIRAVAL (...1191-1229...)

Segon la *Vida,* aquel trobador foguèt un paubre cavalièr de Carcassés qu'aviá la part quatrena del castèl de Miraval, que ne foguèt despossedit pels crosats de Simon de Montfòrt en 1209 o 1211. Foguèt plan aimat pel comte de Tolosa. Sa renomada foguèt granda coma trobador. O confirman sas quaranta-cinc poësias, que per astre vint-e-dos nos son arribadas amb la musica. Lo Monge de Montaudon parla d'el en li dedicant una estròfa de sa galariá satirica. Segon la *Vida* moriguèt a Lerida / Lleida dins lo monastèri de monjas cistercencas de Santa Clara.

Bibliografia :

P. Andraud, *La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval,* Paris, 1902 ; L.T. Topsfield, *Les poésies du troubadour Raimon de Miraval,* Paris (« Les Classiques d'Oc »), 1971 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 983.

1. - Aissí com es géncer pascors.

Mss. : G 68 ; R 85v.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 8	b 8	a 8	b 8	a 8	c 7	c 7	d 8	d 7

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 368 ; Frank, 504:21.

Ed./Tèxt : Mahn, *Gedichte der Troubadours,* nº 12, 1091, 1351 ; Topsfield, *Les poésies,* 285.

Ed./Melodia : Anglés, *La musica a Catalunya,* 401 ; Sesini, *Le melodie,* 252 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 137.

2. - A penas sai dont m'aprenh.

Mss. : G 69 ; R 88.

Forma :

α^1	α^2	α^1	α^2	β	γ^1	α^2	β^2	b 7	a 7
a 7	b 7	b 7	a 7	a 7	b 7	a 7	a 7	γ^2	α^3

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 369 ; Franck, 472.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 121 ; Topsfield, *Les poésies,* 99.

Ed./Melodia : Anglés, *La musica a Catalunya,* 402 ; Sesini, *Le melodie,* 256 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 138.

3. - Ar amb la fòrça dels freis.

Mss. : R 88v.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 7	b 7	a 7	b 7	c 7	c 7	d 8	d 8

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 369 ; Frank, 382:100.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 124 ; Topsfield, *Les poésies,* 232.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 139.

4. - Ara m'agra òps que m'aisís.

Mss. : R 86v.

Forma : Oda continua :

α^1	β	γ^1	δ	ε	α^2	γ^2	ζ
a 7	a 7	b 7	b 7	c 7'	d 7	d 7	c 7'

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 369 ; Frank, 180:1.

Ed./Tèxt : Kolsen,. *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik,* 143 ; Topsfield, *Les poésies,* 138.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 140.

5. - Bèl m'es qu'ieu chant e coindei.

Mss. : R 85v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	ζ	η	ϑ
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7	d 7'	d 7'	c 7	c 7

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 369 ; Frank, 627:5.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 128 ; Andraud, *La vie et l'œuvre du Troubadour Raimon de Miraval,* Paris, 1902, 156 ; Cavaliere, *Cento,* 85 ; Riquer, *Los trovadores,* 1003 ; L.T. Topsfield, *Les poésies,* 301.

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya,* 401 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 141.

6. - Ben aja'l cortés escients.

Mss. : R 88v.

Forma :

α	β	α	β	γ^1	γ^2	δ	ε	ζ
a 8	b 8	b 8	a 8	c 7'	c 7'	d 10	e 6'	e 10'

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 370 ; Frank, 607:4.

Ed./Tèxt : Kolsen, « Archivum romanicum », 21, 299 ; Topsfield, *Les poésies,* 107.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 143.

7. - Ben aja'l messatgièrs.

Mss. : 85v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ^1	δ^2	ε	ζ	η
a 6	b 6	b 6	a 6	a 8	b 8	c 10	c 10

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 370 ; Frank, 487:3.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 126 ; Topsfield, *Les poésies,* 272.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 144.

8. - Ben m'agrada'l bèls temps d'estiu.

Mss. : G 67v ; R 85v.

Forma :

α	β	α	β	γ	δ	ε^1	ε^2
a 8	b 8	b 8	a 8	b 10	b 10	c 10	c 10

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 370 ; Frank, 533:2.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Chrestomathie,* 167 ; Topsfield, *Les poésies,* 129.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 250 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 142.

9. - Celh cui jòis tanh ni chantar sap.

Mss. : R 86.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 7'	b 7'	c 8	c 8	d 7'	d 7'	e 8

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 370 ; Frank, 714:4.

Ed./Tèxt : Kolsen, *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 155 ; Topsfield, *Les poésies*, 238.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 145.

10. - Celh que no vòl ausir chançons.

Mss. : G 68v ; R 86.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 8	b 8	a 8	b 8	c 8	c 8	d 8	d 8

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 371 ; Frank, 577:220.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, II, 123 ; Topsfield, *Les poésies*, 269.

Ed./Melodia : Anglés, *La musica a Catalunya*, 403 ; Sesini, *Le melodie*, 254 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 146 ; Maillard, *Anthologie*, 40.

11. - Chançoneta farai, Vencut.

Mss. : R 88.

Forma :

α	β	α	β	γ	δ	γ	δ
a 8	b 8	a 8	b 8	c 10'	c 10'	c 10'	c 10'

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 371 ; Frank, 370:4.

Ed./Tèxt : Kolsen, *Die Trobadorlieder Gaucelm Estaca und Raimon de Miraval*, « Studi Medievali » 13 (1940), pp. 144-148 ; Alibert, *Les troubadours de l'Aude*, 153 ; Topsfield, *Les poésies*, 112 ; Riquer, *Los Trovadores*, 988.

Ed./Melodia : Anglés, *Cantigas*, III, 84 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 147.

12. - Chants, quand non es qui l'entenda.

Mss. : R 87v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 7'	b 5	b 7	a 7'	c 7	c 7	d 10	d 10

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 371 ; Frank, 577:303.

Ed./Tèxt : Kolsen, « Studi Medievali », 2, 151 ; Topsfield, *Les poésies*, 198.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 148.

13. - Contra amor vau durs et embroncs.

Mss. : R 87.

Forma : Cançon.

α	β¹	α	β²	γ	δ	ε
a 8	b 8	b 8	c 7'	d 8	d 8	c 7'

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 371 ; Frank, 743:11.

Ed./Tèxt : Mahn, *Gedichte der Troubadours*, nº 49, 1107 ; Topsfield, *Les poésies*, 294.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 149.

14. - D'amor es tots mos consirièrs.

Mss. : R 87.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 8	b 8	a 8	b 8	c 7'	c 7'	d 10	d 10

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 371 ; Frank, 577:243.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, II, 118 ; Topsfield, *Les poésies*, 210.

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya*, 402 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 150.

15. - Entre dos volers sui pensius.

Mss. : R 85.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 8	b 8	a 8	c 7	c 7	d 10	d 10

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 371 ; Frank, 577:237.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, II, 128 ; Topsfield, *Les poésies*, 224.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 151.

16. - Longtemps ai aguts consirièrs.

Mss. : R 88.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	β	δ¹	ε	δ²	ζ
a 8	b 8	b 8	a 8	c 7'	d 8	d 8	c 7'

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 372 ; Frank, 624:59.

Ed./Tèxt : Kolsen, *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik*, 173 ; Topsfield, *Les poésies*, 217.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 152.

17. - Res contra Amor non es guirents.

Mss. : R 86v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 7	b 7	a 8	c 7	c 7	d 8	d 8

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 372 ; Frank, 577:249.

Ed./Tèxt : Kolsen, *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik,* 181 ; Topsfield, *Les poésies,* 89.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 153.

18. - Si'm fos de mon chantar parvent.

Mss. : R 88v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 7'	b 7'	a 8	c 8	d 8	d 8	c 8

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 372 ; Frank, 624:68.

Ed./Tèxt : Kolsen, « Studi Medievali », 11, 155 ; Topsfield, *Les poésies,* 80.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 154.

19. - Si tot s'es ma dòmna esquiva.

Mss. : R 85v.

Forma : Oda continua :

α	β	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 7'	b 7	c 7	c 7	d 7	d 7	b 7	e 7'

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 373 ; Frank, 819:1.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Chrestomathie,* 165 ; Topsfield, *Les poésies,* 167.

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya,* 402 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 155.

20. - Tals vai mon chant enquerrent.

Mss. : R 86.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	α	δ	ε	γ	ζ
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7'	c 7'	d 7	d 7

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 373 ; Frank, 577:275.

Ed./Tèxt : Kolsen, *Beiträge zur altprovenzalische Lyrik,* 193 ; Topsfield, *Les poésies,* 203.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 156.

21. - Tot quant faç de ben ni dic

Mss. : R 86v.

Forma :

α^1	α^2	α^3	β	γ	δ	ε	ζ
a 7	b 7'	b 7'	a 7	c 10'	c 10'	d 8	d 8

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 373 ; Frank, 577:254.

Ed./Tèxt : « Archiv für das Studium der neueren Sprachen », 36, 392 ; Topsfield, *Les poésies,* 145.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* 157.

22. - Un sonet m'es bèl qu'espanda.

Mss. : R 87v.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ^1	δ	γ^2	ε	ζ
a 7'	b 7	a 7'	b 7	b 7	c 5	d 7	d 7	a 7'

Tèxt : Topsfield.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 373 ; Frank, 343:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Gedichte der Troubadours,* nºs 1124, 1125 ; Topsfield, *Les poésies,* 279.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 158.

1. - Aissí com es géncer pascors

G 68 ; R 83v.

(1) Se vei pas plan ont s'acaba lo « porrectus » ; pòt èsser *si* luòga de *do.*
(2) Pòt èsser un « porrectus » *fa-re.*

Aissí com es géncer pascors
de nul autre temps chaud ni frei,
degra èsser mèlher vas domnei
per alegrar fins amadors ;
mas mal ajan ongan sas flors
que m'an tant de dam tengut
qu'en un sol jorn m'an tolgut
tot quant avia en dos ans
conqués amb mants durs afans.

Comme le temps de Pâques est plus beau qu'aucun autre temps chaud ou froid, ainsi devrait-il être plus favorable au courtisement pour réjouir les amants fidèles ; mais malheur, cette année, à ses fleurs qui m'ont apporté tellement de dommage qu'en un seul jour elles m'ont ôté ce que j'avais en deux années conquis au prix de maintes peines.

Ebenso wie die Osterzeit schöner ist als jede andere Jahreszeit, heiss oder kalt, ebenso müsste sie günstiger sein für den Liebesdienst, um die treuen Liebhaber zu erfreuen ; aber verflucht seien in diesem Jahr ihre Blüten, die mir soviel Schaden gebracht haben, dass sie mir in einem einzigen Tag alles genommen haben, was ich in zwei Jahren unter mancher Beschwer errungen hatte.

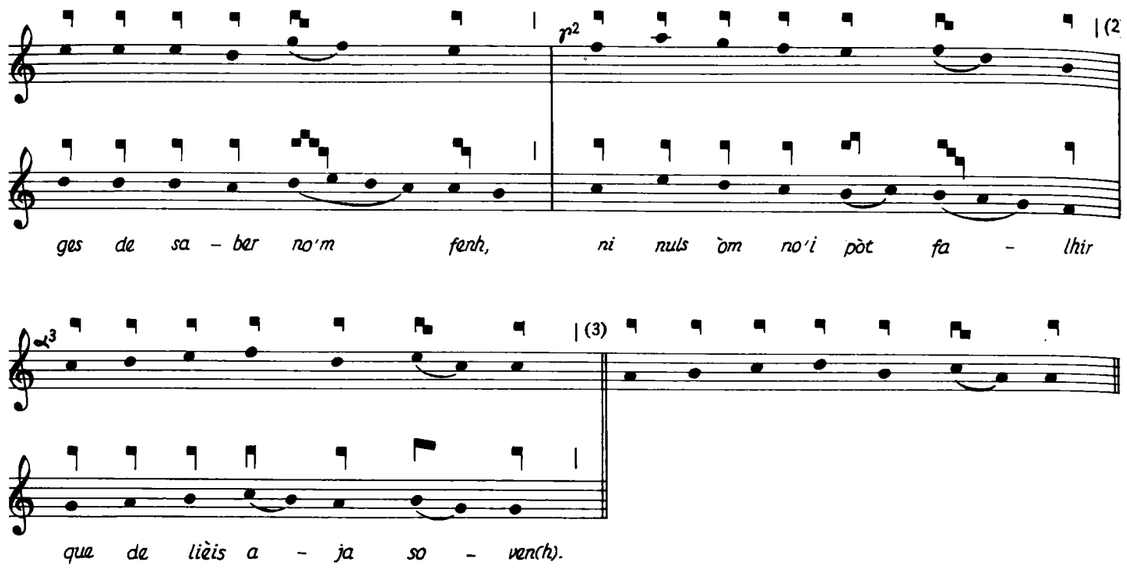
El tiempo pascual, por ser más bello que ningún otro, cálido o frío, debería ser también el más favorable al cortejo, para regocijar a los fieles amantes. Pero desgraciadas, este año, sus flores que tanto daño me han traído : en un solo día me han quitado lo que había conquistado en dos años, al precio de las más duras penas.

Since Easter time is finer than any other time of the year, whether in the hot or the cold season, so should it be more favourable to courting and warm up the hearts of faithful lovers ; but woe, this year, to these flowers that have brought along so much damage with them that in one single day they have deprived me of what in two years I had so painstakingly conquered.

2. - A penas sai dont m'aprenh

G 69 ; R 87.

(1) La sillaba es escricha sota lo « custos » e doncas aquesta nòta parèis sola sus la portada seguenta.



(2) A despièch de sa correspondéncia amb « γ », del vers 6, lo cod. porta aquesta tessitura.
(3) Es la tessitura del cod., malgrat lo v. 7 α^2.

A penas sai dont m'apren(h)
çò qu'en chantant m'ausètz dir ;
com piègs trac e plus m'asir,
mièlhs en mon chant esdeven(h) :
gardatz, quand èr qui m'ensenh,
s'i sabrai esdevenir,
ni ma bona dòmna'm denh ;
que ges de saber no'm fenh,
ni nuls òm no'i pòt falhir
que de lièis aja soven(h).

A peine sais-je où je prends les chants que vous m'entendez chanter ; plus je souffre et plus je suis sombre, mieux je réussis dans mon chant. S'il se trouve quelqu'un qui m'instruise et que ma bonne dame m'accepte, voyez si je saurai y réussir ; car je ne me targue pas de science : aucun homme ne peut échouer, si d'elle il se souvient.

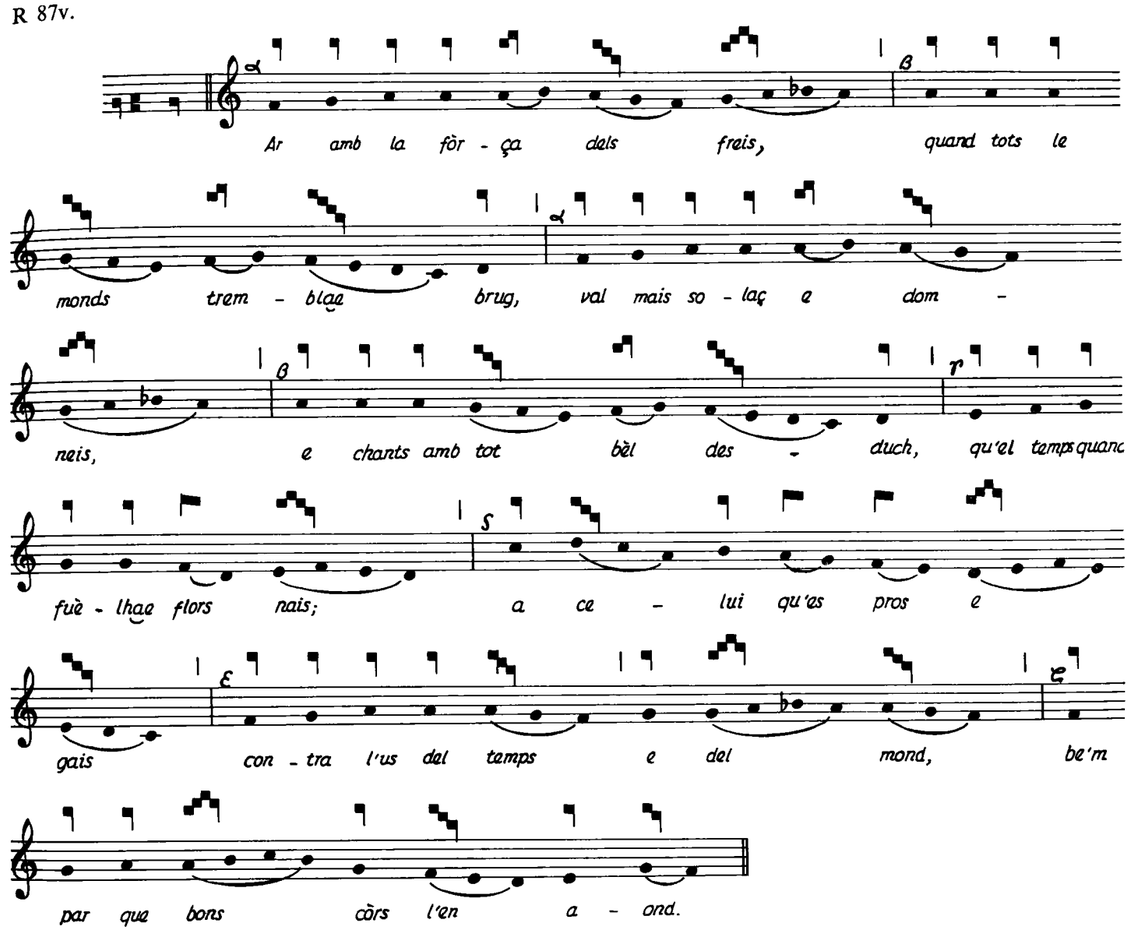
Ich weiss kaum, wo ich lerne, was ihr mich singen hört ; je mehr ich leide und je trauriger ich bin, desto besser gelingt mein Gesang. Seht, wenn sich jemand findet, der mich unterrichtet, dass es mir dann gelingt, wenn meine gute Herrin mich akzeptiert ; ich rühme mich keines Wissens : kein Mann kann scheitern, wenn er sich an sie erinnert.

Apenas sé de donde saco los cantos que me oís cantar ; cuanto más sufro y más entristecido estoy, mejor brota mi canto. Si hay alguien que me instruya, con que mi buena dama acepte, veréis cómo lo sabré hacer bien, pues no me enorgullezco de poseer ciencia : ningún hombre puede fracasar, si ella se acuerda de él.

Hardly do I know wherefrom I get the songs which you hear me sing ; the more I suffer and the gloomier I am, the better I succeed in my singing. Were there anybody to teach me and if my good lady accepted you would see how I could succeed ; for I do not claim any knowledge, but no man can fail who remembers her.

3. - Ar amb la fòrça dels freis

R 87v.



Ar amb la fòrça dels freis,
quand tots le monds trembla e brug,
val mai solaç e domneis,
e chants amb tot bèl desduch,
qu'el temps quand fuèlha e flors nais ;
a celui qu'es pros e gais
contra l'us del temps e del mond,
be'm par que bons còrs l'en aond.

Maintenant que sous la violence du froid le monde entier tremble et gémit, il vaut mieux plaisirs et courtoisie, et chants avec tout beau déduit, qu'au temps où naissent feuille et fleur ; celui qui est preux et gai contre l'état du temps et du monde, il me semble bien que la joie l'en inonde.

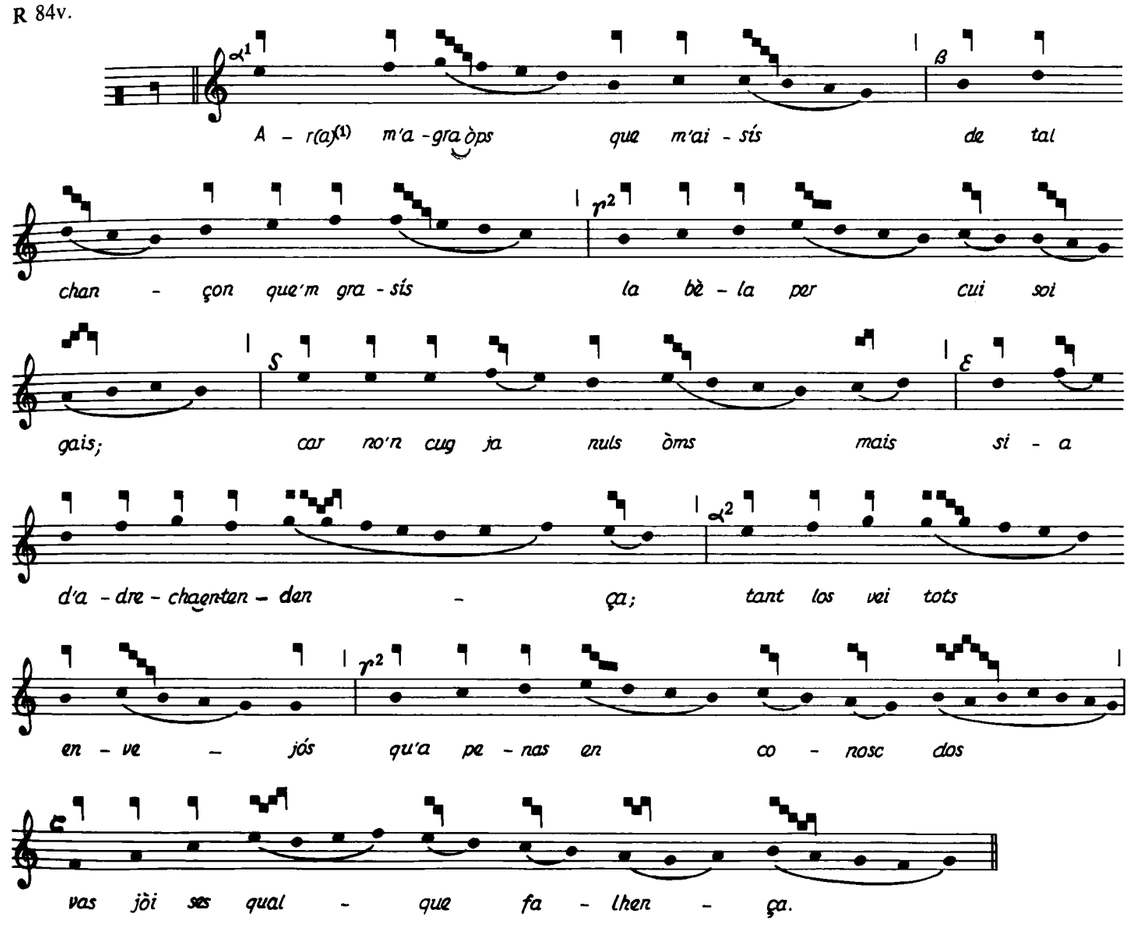
Jetzt, wo unter der Gewalt des Frostes alle Welt zittert und stöhnt, sind Vergnügen und Liebesdienst und Gesang in aller Schönheit noch wichtiger als zu der Jahreszeit, wo Blatt und Blüte entstehen. Mir scheint wohl, dass die Freude den ausfüllt, welcher mutig und fröhlich ist trotz des Wetters und der Welt.

Ahora que, con la fuerza del frío, el mundo entero tiembla y gime, vale más placer y cortesía, y cantos, con toda bella diversión, que en el tiempo del brote de la hoja y la flor. Al que es esforzado y alegre, a pesar del tiempo y del mundo, me parece bien que el gozo le inunde.

Now that the whole world trembles and groans under the full brunt of the cold weather pleasure and courtesy as well as songs which lead to a beautiful conclusion are better enjoyed than at the time when the flower and the leaf are born ; he who is valorous and gay and opposes the severity of the weather and the world it seems to me that the joy of it fills him up.

4. - Ara m'agra òps que m'aisís

R 84v.



(1) Lo cod. sauta aquesta vocala ; d'aquò lo vers a una sillaba e una nòta de manca.

Ara m'agra òps que m'aisís
de tal chançon que'm grasís
la bèla per cui soi gais ;
car no'n cug ja nuls òm mais
sia d'adrecha entendença ;
tant los vei tots envejós
qu'a penas en conosc dos
vas jòi ses qualque falhença.

Maintenant j'aurais besoin de me servir d'une chanson telle que m'en remerciât la belle qui me rend gai ; car je ne crois pas qu'aucun homme soit de plus convenable sentiment ; je les vois tous envieux, et j'en connais à peine deux qui n'aient fait quelque faute contre la joie d'amour.

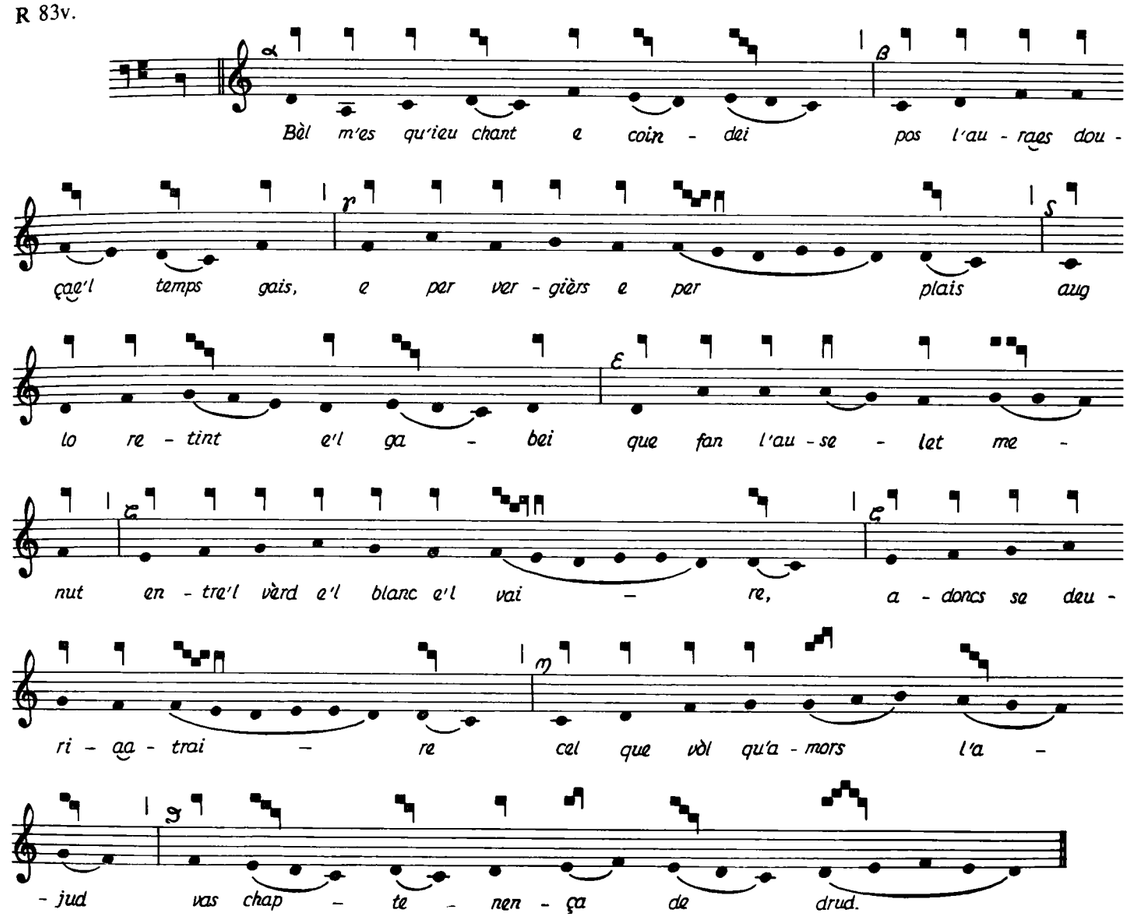
Jetzt müsste ich mich eines solchen Liedes bedienen können, dass sich die Schöne, durch die ich froh bin, dafür bedankt, denn ich glaube nicht, dass irgendein Mann ein bessere Haltung zeigt. Ich sehe sie alle so begierig, dass ich ihrer kaum zwei kenne, die nicht irgendwie gegen das Liebesvergnügen verstossen hätten.

Ahora tendría necesidad de utilizar una canción que me agradeciese la bella que me pone contento ; pues no creo que hombre alguno posea sentimiento mejor ; todos me parecen envidiosos, y apenas conozco dos que no hayan cometido alguna falta contra el amor.

Now would I need resort to a song such as my beautiful lady who makes me gay may thank me for it ; for I do not believe that any man could be in a better disposition ; I see them all full of envy and hardly do I know two of them who have not committed a single fault against the joy of love.

5. · Bèl m'es qu'ieu chant e coindei

R 83v.



Bèl m'es qu'ieu chant e coindei
pos l'aura es douça e'l temps gais,
e per vergièrs e per plais
aug lo retint e'l gabei
que fan l'auselet menut
entre'l vèrd e'l blanc e'l vaire ;
adoncs se deuria atraire
cel que vòl qu'amors l'ajud
vas chaptenença de drud.

Il me plaît de chanter et de me parer, puisque le vent est doux et le temps gai et que par les vergers et les haies, j'entends le gazouillement et le bruit que font les nombreux oisillons dans le verd, le blanc, le vair ; aussi devrait-il, celui qui veut qu'amour le secoure, se rapprocher d'une conduite d'amant.

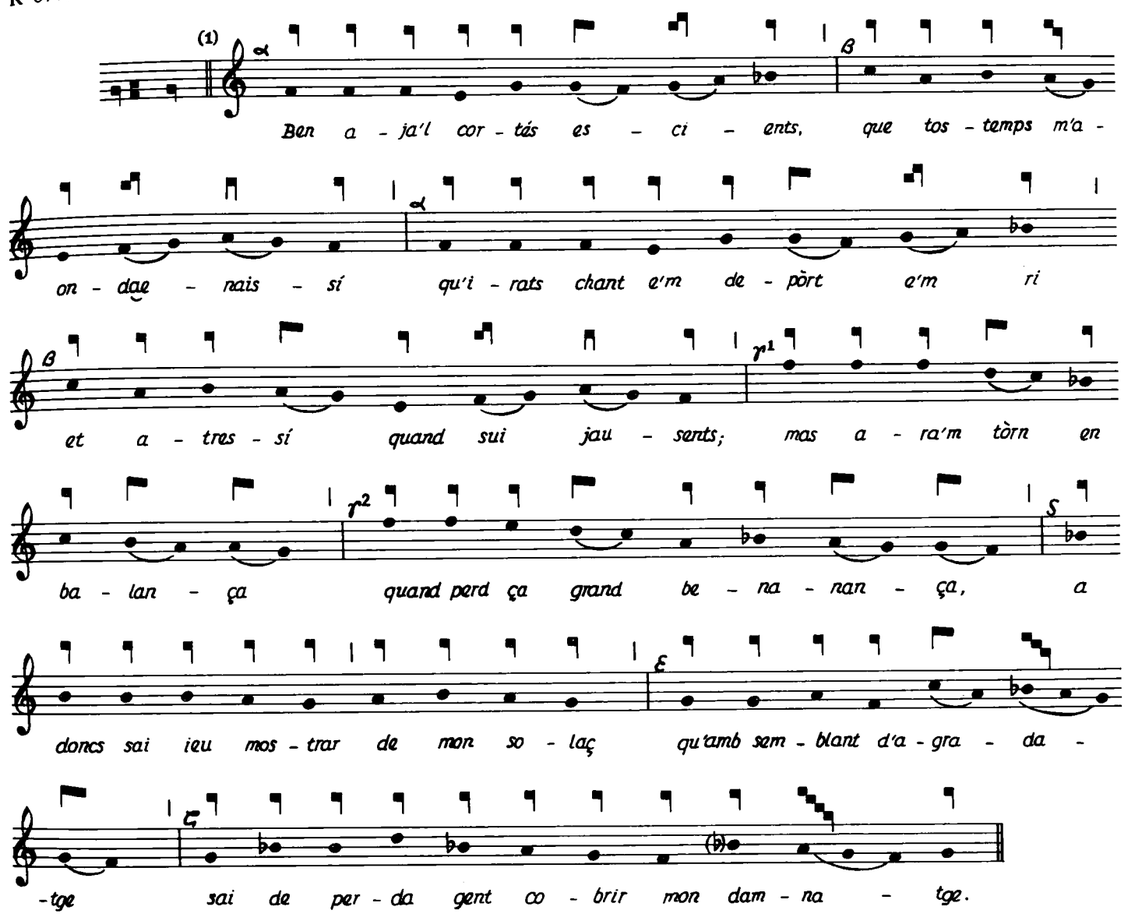
Es gefällt mir zu singen und mich herzurichten, denn der Wind ist sanft und das Wetter schön ,und durch die Wiesen und Büsche höre ich das Zwitschern und Zirpen der zahllosen kleinen Vögel in Grün, in Weiss und in Bunt. Daher müsste der, welcher möchte, dass die Liebe ihm hilft, das Verhalten eines Liebenden annehmen.

Me agrada cantar y engalanarme, pues el viento es dulce y el tiempo alegre, y no oigo por setos y vergeles sino el susurro y el ruido de los pajarillos en el verde, el blanco, el vero ; por eso, quien desea que el amor venga en su ayuda, debería intentar llevar una conducta de amante.

I like to sing and adorn myself since the wind is mild and the weather gay and that among the orchards and the hedges I can hear the warbling and the song that the many little birds make in the green, the white, the fur so should he who would that love help him come nearer to the behaviour of a lover.

6. - Ben aja'l cortés escients

R 87v.



(1) Tota la cançon es pro escafada dins lo cod.

Ben aja'l cortés escients,
que tostemps m'aonda enaissí
qu'irats chant e'm depòrt e'm ri
et atressí quand sui jausents ;
mas ara'm tòrn en balança
quand perd ça grand benanança,
adoncs sai ieu mostrar de mon solaç
qu'amb semblant d'agradatge
sai de perda gent cobrir mon damnatge.

Bénie soit la science courtoise qui m'aide toujours, au point que je chante triste, me divertis et ris, tout comme dans mes moments de joie ; mais voici que je tombe dans l'incertitude, quand je perds ici un grand bonheur ; c'est alors que je sais montrer, par ma gaîté, que je peux, en faisant semblant de joie, bien couvrir le dommage causé par la perte.

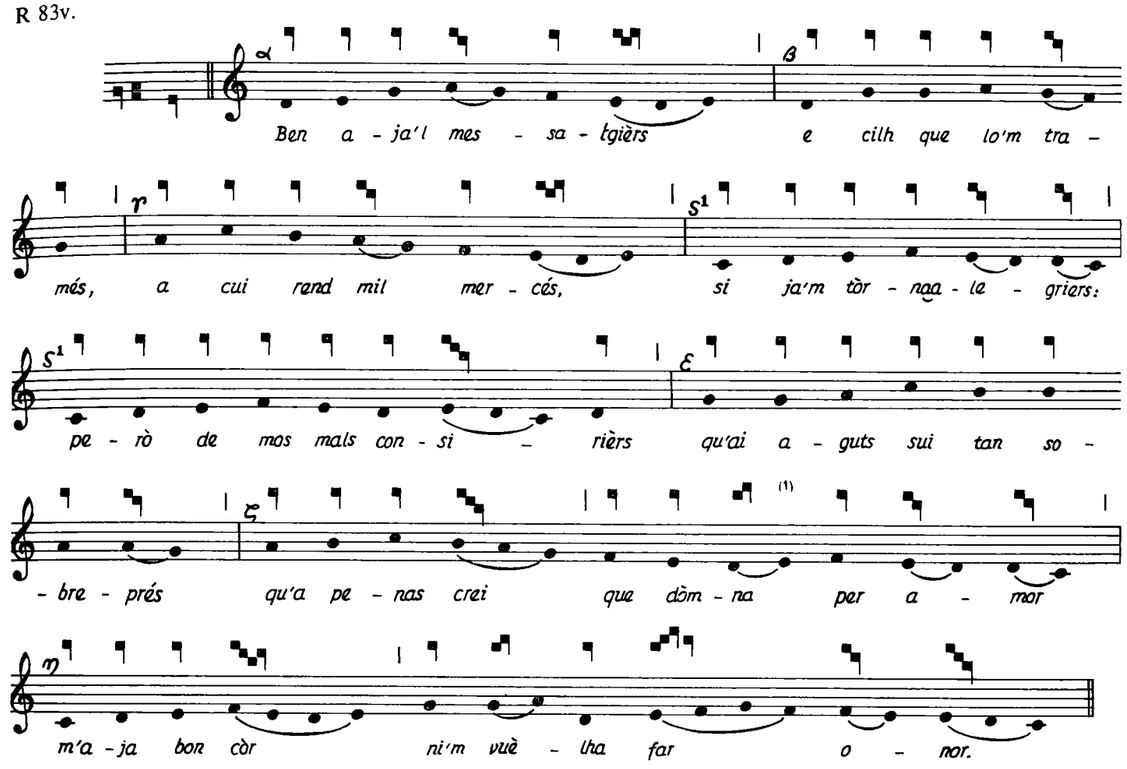
Gelobt sei das höfische Wissen, das mir immer hilft, so dass ich singe, mich vergnüge und lache, wenn ich traurig bin und ebenso, wenn es mir gut geht ; aber jetzt falle ich in die Unsicherheit zurück, wenn ich hier ein grosses Glück verliere ; dann aber kann ich durch meinen Frohsinn zeigen, dass ich, indem ich Freude vortäusche, den Schaden verheimlichen kann, den mir der Verlust bereitet.

Bien haya la ciencia cortés que me ayuda siempre cuando canto triste, me divierto y río, como cuando estoy gozoso. Pero ahora caigo en la incertidumbre, al perder aquí una gran dicha ; es ahora cuando sé manifestar, por mi contento, que puedo, semejando alegría, cubrir el daño ocasionado por la pérdida.

Blessed be the courteous science that always helps me so that I sing sadly and enjoy myself and laugh, just as in my moments of joy ; but now I have fallen into uncertainty as I have lost here a great happiness ; it is then that I can show by my gaiety that I can — by imitating joy — make up for the damage caused by my loss.

7. - Ben aja'l messatgièrs

R 83v.



(1) La primièra nòta de la ligadura pòt èsser un simple trach de correccion.

Ben aja'l messatgièrs
e cilh que lo'm tramés.
a cui rend mil mercés,
si ja'm tòrna alegrièrs :
però de mos mals consirièrs
qu'ai aguts sui tan sobreprés
qu'a penas crei que dòmna per amor
m'aja bon còr ni'm vuèlha far onor.

Bénis soit le messager et celle qui me l'a adressé : à elle je rends mille mercis, si jamais l'allégresse m'est rendue : pourtant des méchantes pensées que j'ai eues je suis tellement accablé que je peux à peine croire qu'une dame me veuille du bien par amour ni veuille m'accepter.

Wohl dem Botschafter und der, die ihn schickte : ich danke ihr tausendmal, wenn je meine Fröhlichkeit zurückkehrt. Doch ich bin von den bösen Gedanken, die ich gehegt habe, so belastet, dass ich kaum glauben kann, dass eine Herrin mir aus Liebe wohl will oder mich haben möchte.

¡ Bien haya el mensajero y quien me lo ha enviado ! mil gracias le doy, si, por ventura, se me devuelve la alegría : pero tan agobiado estoy por los malos pensamientos que he tenido, que apenas puedo creer que una dama por amor me desee el bien ni quiera aceptarme.

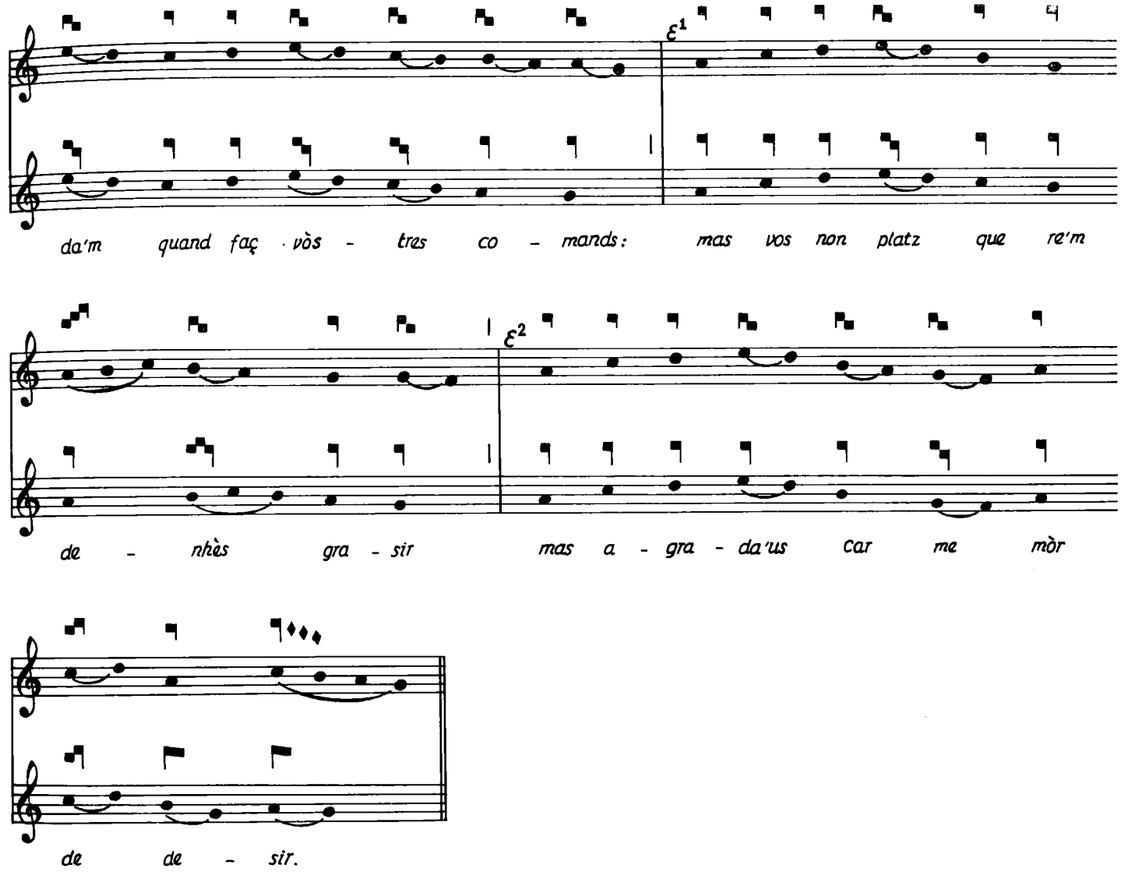
Blessed be the messenger and she who has sent him to me : to her I give a thousand thanks if ever rejoicing is restored to me — yet with the gloomy thoughts I have had I am so laden that hardly can I believe that a lady may wish me well lovingly or is willing to accept me.

8. - Ben m'agrada'l bèls temps d'estiu

G 67v ; R 83v.

(1) Aquesta ligadura es plan escafada e poiriá èsser una nòta en « sol » ; poiriá tanplan èsser la nòta que manca se se lèva la sinalèfa seguenta.

(2) R fa una sinalèfa.



Ben m'agrada'l bèls temps d'estiu
e dels ausèls m'agrada'l chants ;
e'lh fuèlha m'agrada e'l verjants
e'lh prat vèrd mi son agradiu ;
e vos, dòmna, m'agradatz mil aitants,
e agrada'm quand faç vòstres comands :
mas vos non platz que re'm denhès grasir
mas agrada'us car me mòr de desir.

Bien me plaît le beau temps d'été et des oiseaux me plaît le chant ; la feuille me plaît et le rameau et les prés verts me font plaisir ; et vous, dame, me plaisez mille fois autant ; il me plaît d'exécuter vos ordres, et pourtant, il ne vous plaît pas de me rien accorder, ce qui vous plaît, c'est que je meure de désir.

Wohl gefällt mir die schöne Sommerzeit und der Gesang der Vögel, das Blatt gefällt mir und der Zweig, die grünen Wiesen sind schön anzusehen, und Ihr, Herrin, gefällt mir tausendmal mehr, und es gefällt mir, wenn ich Eure Befehle ausführe ; aber Euch gefällt es nicht, mir irgendetwas zu gewähren, es gefällt Euch eher, wenn ich vor Verlangen sterbe.

Mucho me agrada el buen tiempo de verano y el canto de los pájaros ; me agrada la hoja y la enramada, y los prados verdes me son agradables ; y vos, dama, me agradáis mil veces más ; me gusta cumplir vuestras órdenes : empero, no os agrada concederme nada ; que muera de deseo, eso es lo que os gusta.

I like the fine summer weather and I like the singing of the birds ; the leaf and the bough please me and the green meadows — but you, madam, you please me a thousand times more ; I like to obey your orders and yet you do not like to give me anything. What pleases you is that I die with desire.

9. - Celh cui jòis tanh ni chantar sap

R 84.

(1) sautat dins lo cod.

Celh cui jòis tanh ni chantar sap
e sos bèls dichs vòl despendre,
a tal dòmna'ls faça entendre
qu'onrats li sia'l dams e'l pros ;
qu'assatz deu valer cortés no(n)s
desavinent drudairia,
e s'ieu domnei a fadia,
sivals adés enquièr en luèc gentil.

Celui à qui convient la joie et sait chanter et veut prodiguer ses belles paroles, qu'il les fasse entendre à une dame telle que le dommage et l'avantage lui seront honneur égal, car un refus courtois doit valoir tout autant qu'un amour déplaisant, et si je courtise follement, du moins je porte mes vœux toujours en noble lieu.

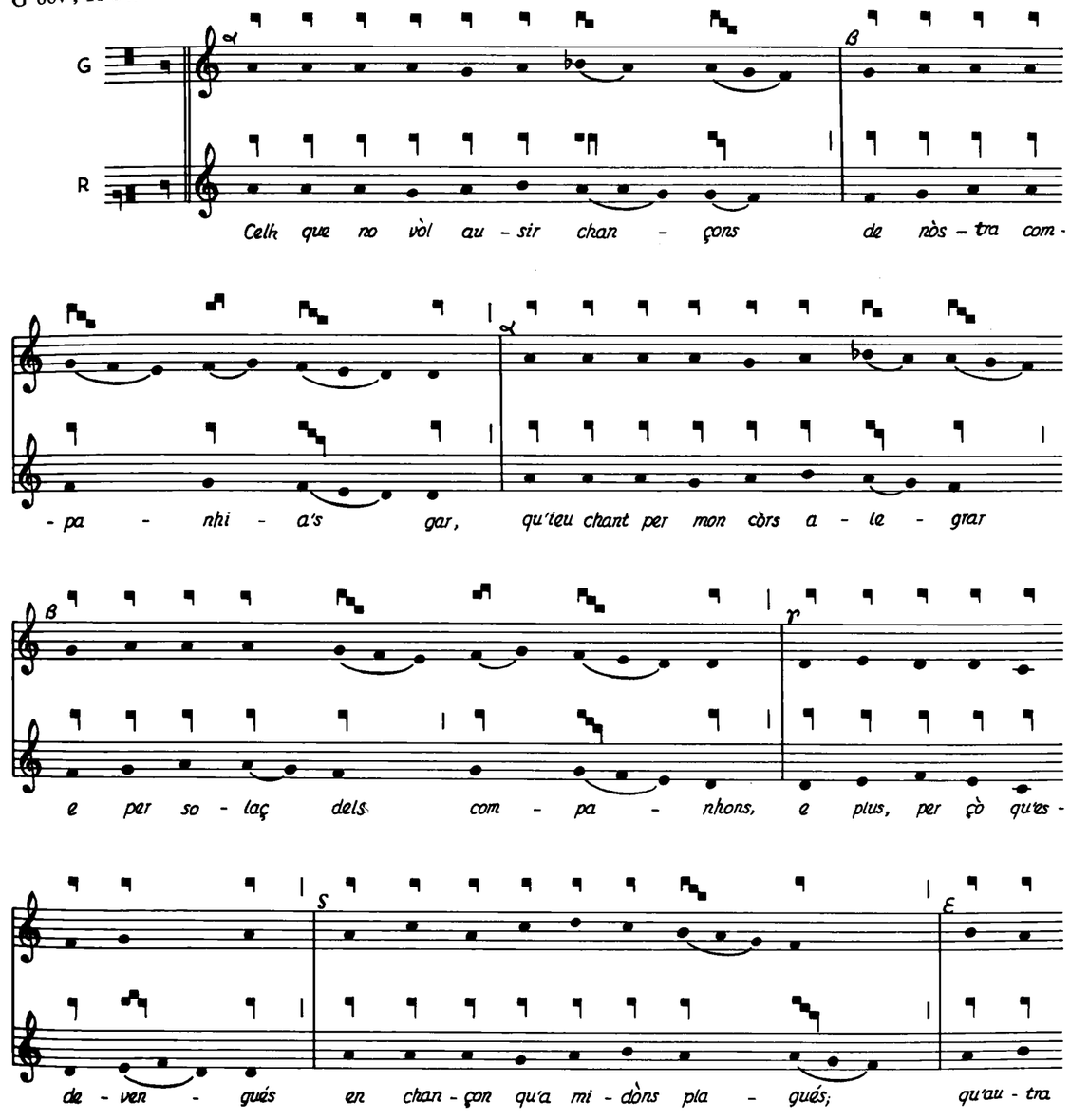
Der, dem die Freude zukommt und der singen kann und seine wohlgeformten Worte verbreiten will, soll sie einer solchen Herrin zu Ohren kommen lassen, dass Ablehnung und Zustimmung ihm gleiche Ehre bereiten, denn ein höfliches Nein muss bei weitem eine unangenehme Liebesbeziehung aufwiegen, und wenn ich jemandem heftig den Hof mache, so bringe ich meine Wünsche wenigstens immer an eine würdige Stelle.

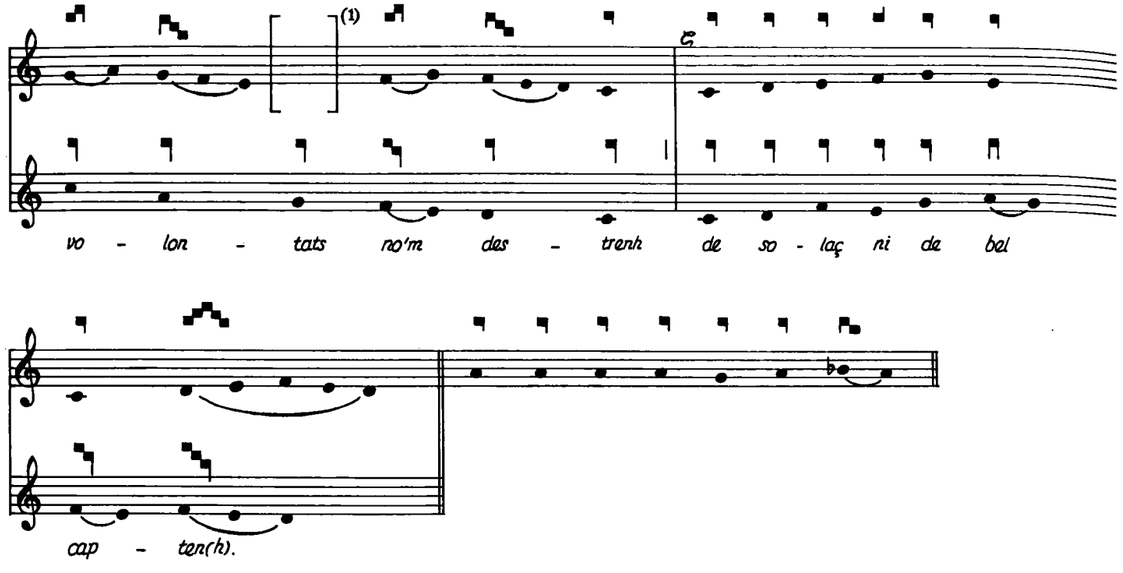
Aquel a quien conviene la alegría y sabe cantar y quiere prodigar sus bellas palabras, hágalas oir a una dama a quien le importe lo mismo daño que ventaja, pues una negativa cortés debe valer como un amor desdeñoso, y si cortejo locamente, al menos llevo mis votos siempre en noble lugar.

Let him to whom joy is befitting and who knows how to sing and wants to pour forth his beautiful words — let him make them heard of a lady with whom losing and winning will be equally honourable — for a courteous refusal must add to an unpleasing love and if I court foolishly at least do I address my wishes to a noble place.

10. - Celh que non vòl ausir chançons

G 68v ; R 84.





(1) G o sauta.

Celh que non vòl ausir chançons
de nòstra companhia's gar,
qu'ieu chant per mon còrs alegrar
e per solaç dels companhons,
e plus, per çò qu'esdevengués
en chançon qu'a midòns plagués ;
qu'autra volontats no'm destrenh
de solaç ni de bèl capten(h).

Que celui qui ne veut pas entendre de chansons se garde de notre compagnie ; car je chante pour réjouir mon corps et pour la joie de mes compagnons, et plus, pour qu'il puisse arriver que je plaise à ma dame dans ma chanson, car aucun autre désir ne me presse, ni de conversation ni de belle conduite.

Wer keine Lieder hören möchte, der hüte sich vor unserer Gesellschaft, denn ich singe, um meinen Körper zu erfreuen und zum Vergnügen der Gefährten, und mehr noch, damit ich gelegentlich meiner Herrin in meinem Lied gefalle ; denn kein anderer Wunsch beschäftigt mich, weder nach Unterhaltung noch nach guter Gesellschaft.

Guárdese de nuestra compañía quien no quiera escuchar canciones ; pues canto para regocijar mi cuerpo y por la alegría de mis compañeros, y más, para que pueda llegar ùn día en que agrade a mi dama con mi canción, pues ningún otro deseo, de conversación o de bella conducta, se apodera de mí.

Let him who does not want to listen to singing keep away from our company ; for I sing to make my body joyful and for the enjoyment of my peers and even more that it may happen that with my song I please my lady — for no other desire presses me neither in conversation nor in fine behaviour.

11. - Chançoneta farai, Vencut

R 87-87v.

Chançoneta farai, Vencut,
pos vos m'a rendut Rossilhons,
e sachatz que nos èm cregut,
pos non vim nòstres companhons,
d'un drud novèl, dont tota gents ressona
que midòns es a semblant de leona ;
ar sai que's tòcan las pèiras d'Alzona,
pos primièrs pòt intrar cel que mais dona.

Je ferai, Vencut, une chansonnette, puisque Roussillon vous a rendu à moi ; sachez que depuis que nous n'avons pas vu nos compagnons, d'un nouvel amant nous nous sommes augmentés ; et tout le monde dit que ma dame ressemble à une lionne ; je sais maintenant que les pierres d'Alzonne se touchent (que l'incroyable est arrivé) puisque peut entrer le premier celui qui donne le plus. (Vencut est certainement le nom d'un jongleur.)

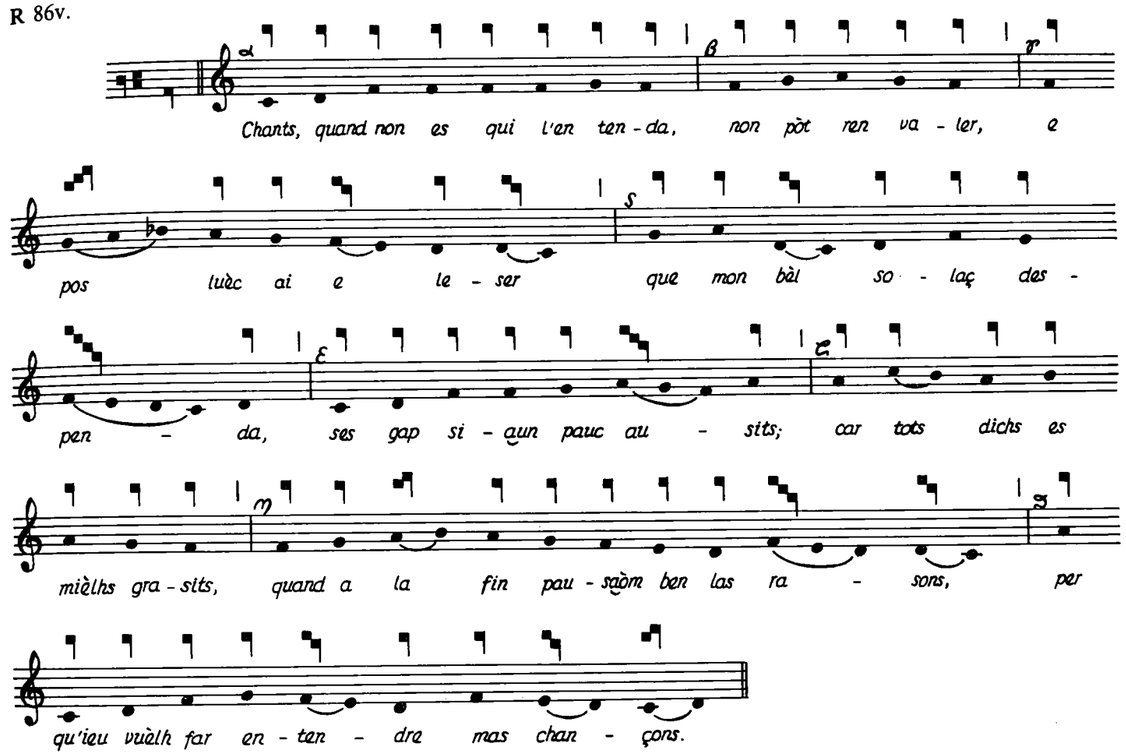
Haré una cancioncilla, Vencut, pues el Rosellón os ha devuelto a mí, y sabed que, desde que no vemos a nuestros compañeros, hemos aumentado con un nuevo amante, y toda la gente dice que mi dama es como una leona ; ahora sé que se tocan las piedras de Alzona, pues quien más da, puede entrar el primero. (Vencut es probablemente el nombre de un juglar.)

Ich mache, Vencut, ein Liedchen, weil Rossilhon Euch mir zurückgegeben hat. Ihr müsst wissen, dass wir uns um einen neuen Liebhaber vergrössert haben, seit wir unsere Gefährten nicht mehr sahen, und alle Welt behauptet, dass meine Herrin einer Löwin gleichsieht. Ich weiss jetzt, dass die Steine von Alzonne sich berühren, denn als erster kann der eintreten, welcher am meisten gibt.

I'll make a little song, Vencut, since Roussillon has given you back to me ; you must know that since we last saw our companions we have got one more lover and everyboldy says that my lady is like a lioness ; now I know that the stones at Alzonne touch one another — that what was unbelievable has been achieved — since he who gives most can enter first —. (Vencut is probably the name of some jongleur.)

12. - Chants, quand non es qui l'entenda

R 86v.



Chants, quand non es qui l'entenda,
non pòt ren valer,
e pos luèc ai e leser
que mon bèl solaç despenda,
ses gap sia un pauc ausits ;
car tots dichs es mièlhs grasits,
quand a la fin pausa òm ben las rasons,
per qu'ieu vuèlh far entendre mas chançons.

Un chant, s'il n'y a personne pour le comprendre, ne peut rien valoir ; et puisque j'ai l'occasion et le loisir de prodiguer ma belle joie, qu'on m'écoute un peu sérieusement ; car tout poème est mieux reçu si à la fin on parle justement, ce pourquoi je veux faire comprendre mes chansons.

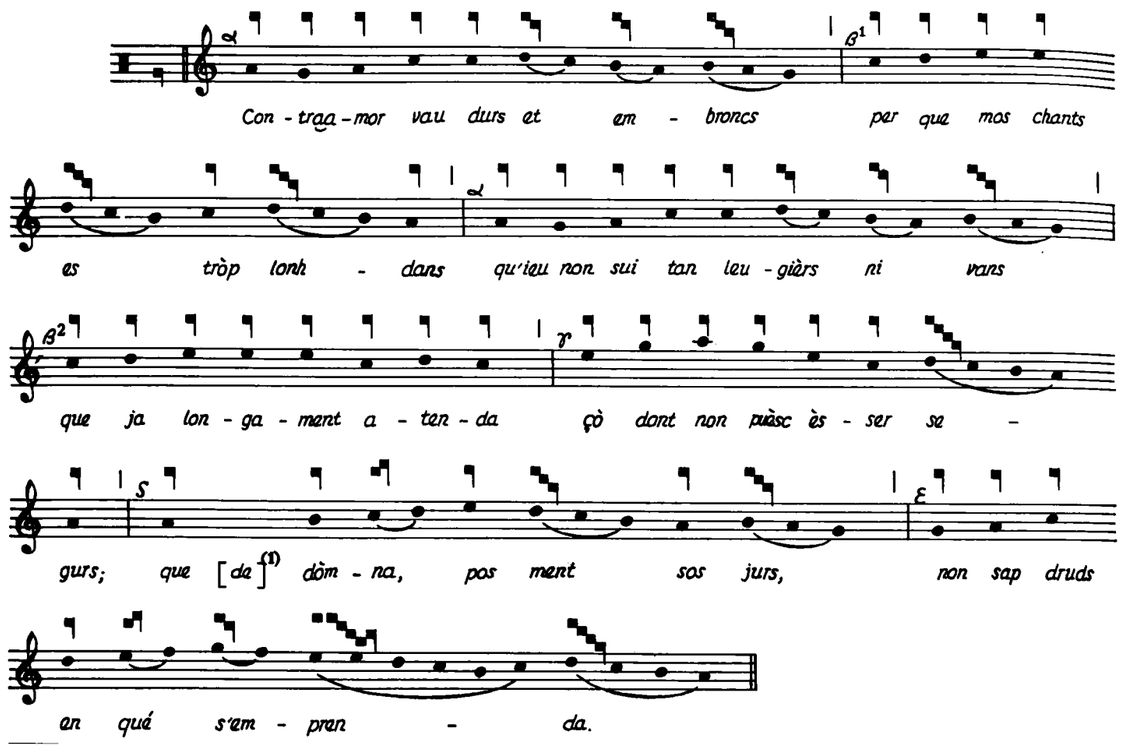
Nada vale un canto que nadie entiende ; y pues que tengo la oportunidad y el ocio para prodigar mi bello gozo, óigaseme un poco seriamente ; porque mi poema será mejor recibido si al fin habla con justeza, por eso quiero hacer comprender mis canciones.

Ein Gesang, den niemand verstehen kann, kann nichts taugen ; und da ich Gelegenheit und Zeit habe, meine hohe Freude zu verkünden, mag man mir ein wenig ohne Spott zuhören ; denn jedes Gedicht wird besser aufgenommen, wenn man am Ende in der richtigen Weise spricht ; deshalb möchte ich, dass man meine Lieder versteht.

When there is nobody to understand it a song cannot be worth anything and since I have time and occasion to expand my beautiful joy I wish to be listened to somewhat seriously ; for a poem is better received if in the end one speaks rightly, therefore do I want my songs to be understood.

13. - Contra amor vau durs et embroncs

R 86.



(1) Cod. sauta aquesta sillaba.

Contra amor vau durs et embroncs
per que mos chants es tròp lonhdans
qu'ieu non sui tan leugièrs ni vans
que ja longament atenda
çò dont non puèsc èsser segurs ;
que de dòmna, pos ment sos jurs,
non sap druds en qué s'emprenda.

Envers l'amour je suis sévère et sombre, aussi mon chant est-il trop forcé, car je ne suis pas assez léger ni étourdi pour attendre jamais longtemps ce dont je ne puis être sûr ; car d'une dame qui viole ses serments, un amant ne sait à quoi il peut s'attendre.

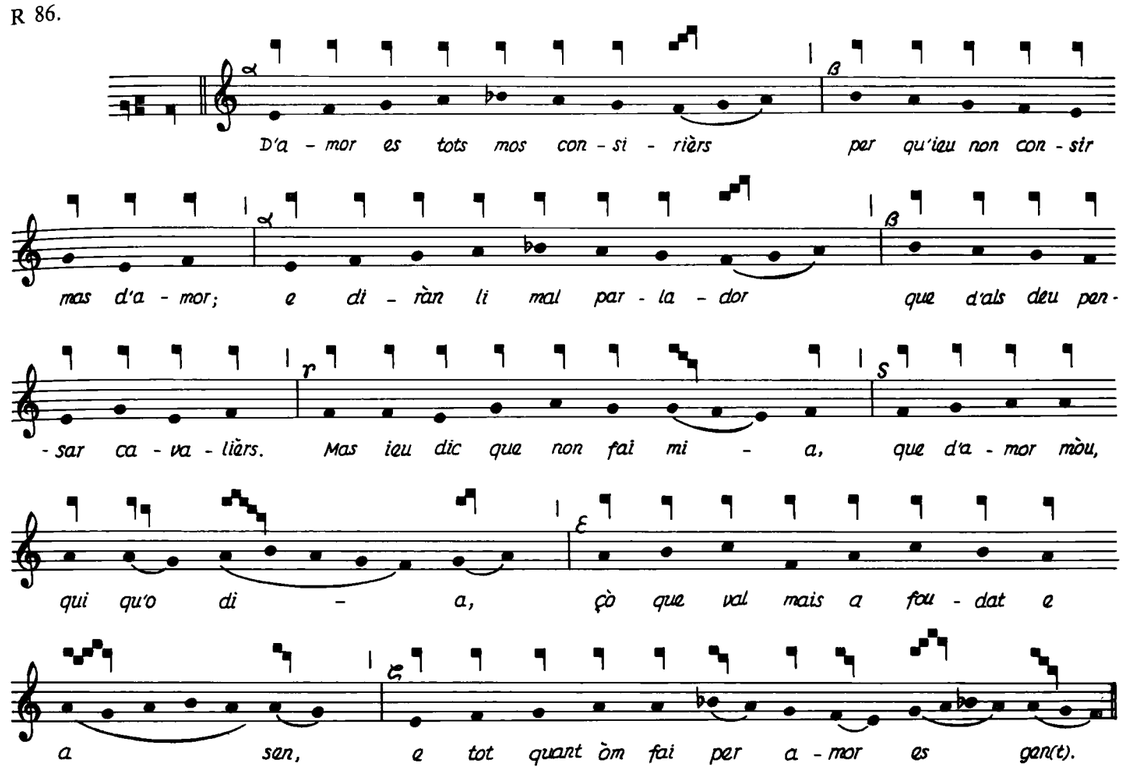
Ich bin hart und düster gegen die Liebe, daher ist auch mein Gesang zu gezwungen, denn ich bin nicht leichtfertig und oberflächlich genug, um lange auf das zu warten, dessen ich nicht gewiss sein kann. Denn ein Liebhaber weiss nicht, was er von einer Herrin erwarten kann, die ihre Schwüre bricht.

Soy severo y sombrío hacia el amor, y por eso mi canto es demasiado forzado, pues no soy lo suficiente ligero ni aturdido como para escuchar alguna vez, durante mucho tiempo, aquello de lo que no estoy seguro ; porque de una dama que viola sus sentimientos, un amante no sabe a qué puede atenerse.

As regards love I am severe and sombre, so my song is too forced for I am not so inconsequent nor so vain as to wait long for what I can never be sure of ; for a lover does not know what to expect of a lady who breaks her pledges.

14. - D'amor es tots mos consirièrs

R 86.



D'amor es tots mos consirièrs
per qu'ieu non consir mas d'amor ;
e diràn li mal parlador
que d'als deu pensar cavalièrs.
Mas ieu dic que non fai mia,
que d'amor mòu, qui qu'o dia,
çò que val mais a foudat e a sen,
e tot quant òm fai per Amor es gen(t).

De l'amour viennent tous mes soucis parce que je ne me soucie que de l'amour ; les médisants diront que d'autre chose doit se préoccuper un chevalier. Mais moi, je dis que je ne suis pas d'accord, car, quoi qu'on dise, d'amour provient la valeur de la folie et du bon sens ; tout ce que l'on fait par Amour convient.

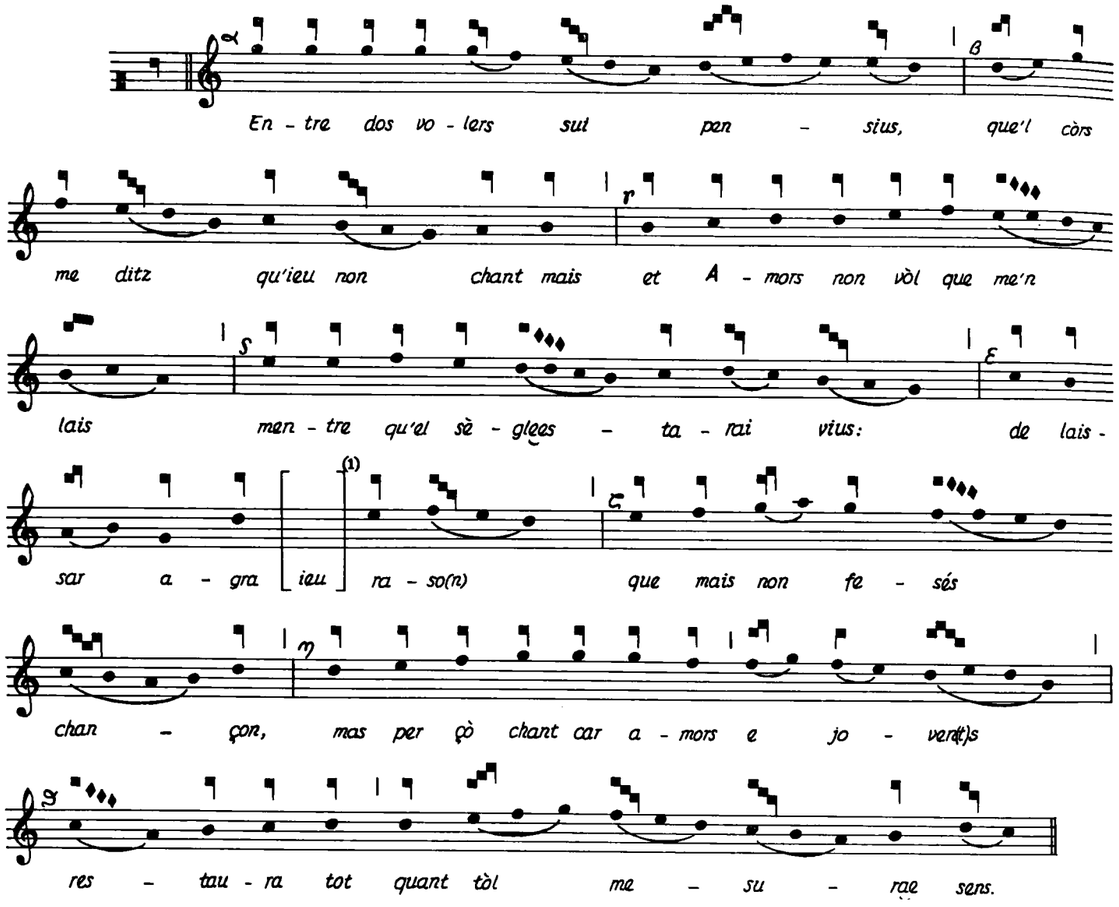
Von der Liebe kommen alle meine Sorgen, denn ich sorge mich nur um die Liebe. Die bösen Zungen werden sagen, dass der Ritter an anderes denken muss, aber ich, ich erkläre, dass ich nicht einverstanden bin, denn, was man auch sagen mag, aus der Liebe entsteht, was den Wahn ebenso wie die Vernunft wertvoll macht, und alles, was man aus Liebe tut, ist richtig.

Del amor vienen todas mis preocupaciones, pues de nada me preocupo si no es del amor ; los detractores dirán que de otra cosa deberá preocuparse un caballero. Pero yo no estoy de acuerdo, pues, dígase lo que se quiera, del amor proviene el valor de la locura y del buen sentido ; todo cuanto se hace por Amor es decoroso.

From love come all my worries for I worry only about love ; the slanderers will say that a knight must not care about anything else. But I'll say that I do not agree for — whatever people may say — from love comes the value of folly as well as of sense and everything that man does out of love is all right.

15. - Entre dos volers sui pensius

R 83.



(1) Lo cod. o sauta.

Entre dos volers sui pensius
que'l còrs me ditz qu'ieu non chant mais
et Amors non vòl que me'n lais
mentre qu'el sègle estarai vius :
de laissar agra ieu rason
que mais non fesés chançon,
mas per çò chant car amors e joven(t)s
restaura tot quant tòl mesura e sens.

Entre deux désirs je suis songeur, car le cœur me dit de ne plus chanter, et l'amour ne veut pas que je cesse tant que je serai vivant en ce monde ; de cesser j'aurais bien raison, de jamais composer une chanson, mais je chante parce qu'amour et jeunesse rétablissent tout ce qu'abattent mesure et bon sens.

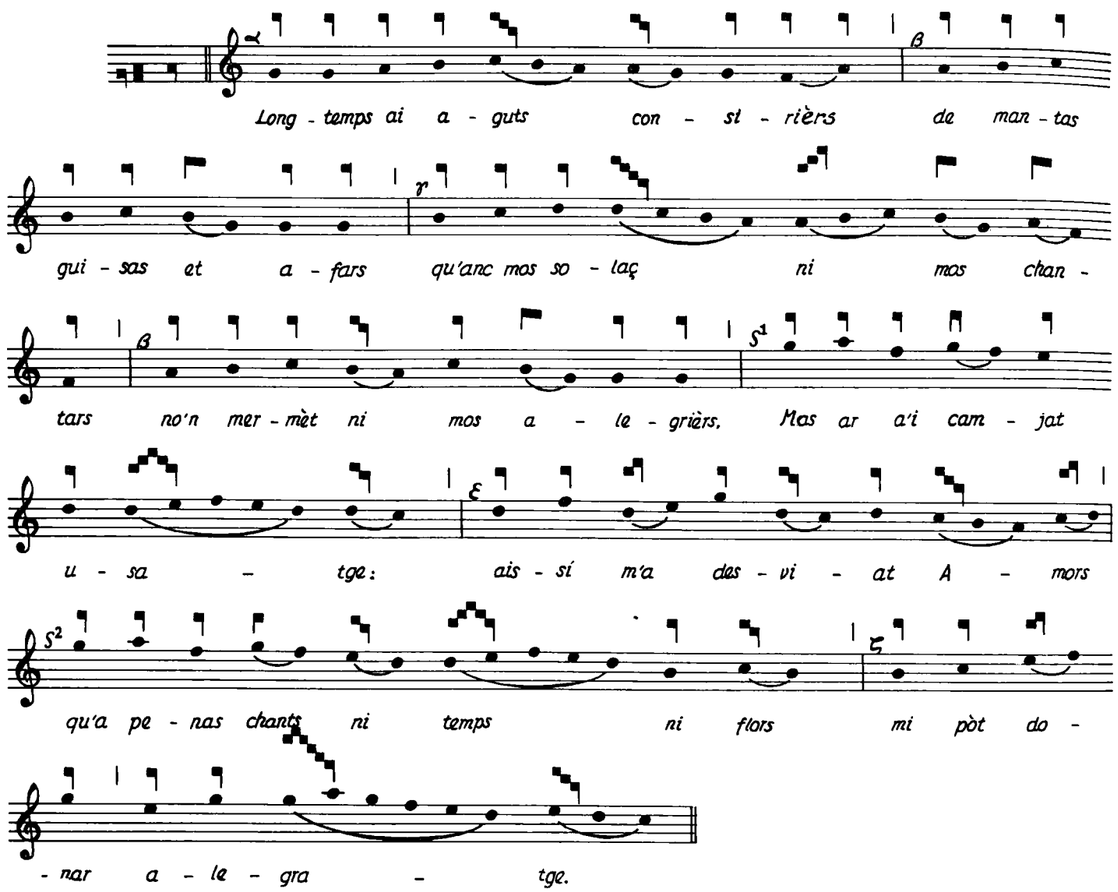
Zwischen zwei Wünschen bin ich im Ungewissen, denn das Herz befiehlt mir, nicht mehr zu singen, aber die Liebe will nicht, dass ich davon ablasse, solange ich auf dieser Erde lebe. Ich hätte wohl recht, damit aufzuhören und niemals mehr ein Lied zu schreiben, aber ich singe, denn Liebe und Jugend richten all das wieder auf, was Mass und Vernunft beseitigen.

Dos deseos me embargan : el corazón dice que no cante más y el amor no quiere que lo deje, mientras esté vivo en el mundo ; tendría motivos para dejar de hacer canciones definitivamente, pero canto porque amor y juventud restauran todo cuanto quitan mesura y juicio.

I hesitate between two desires for my heart tells me not to sing any more whereas love does not want me to stop singing so long as I live in this world ; I would be right to stop nor to compose any song but I keep on singing because youth and love restore everything that sense and measure cast down.

16. - Longtemps ai aguts consirièrs

R 87.



Longtemps ai aguts consirièrs
de mantas guisas et afars
qu'anc mos solaç ni mos chantars
no'n mermèt ni mos alegrièrs.
Mas ar a-i camjat usatge :
aissí m'a desviat Amors
qu'a penas chants ni temps ni flors
mi pòt donar alegratge.

Longtemps je suis resté en des soucis de maintes sortes et des ennuis sans que ma joie ni mon chant n'en faiblissent ni mon allégresse. Mais maintenant l'usage en est changé : l'Amour m'a tellement égaré qu'à peine le chant, le beau temps, les fleurs peuvent me donner plaisir.

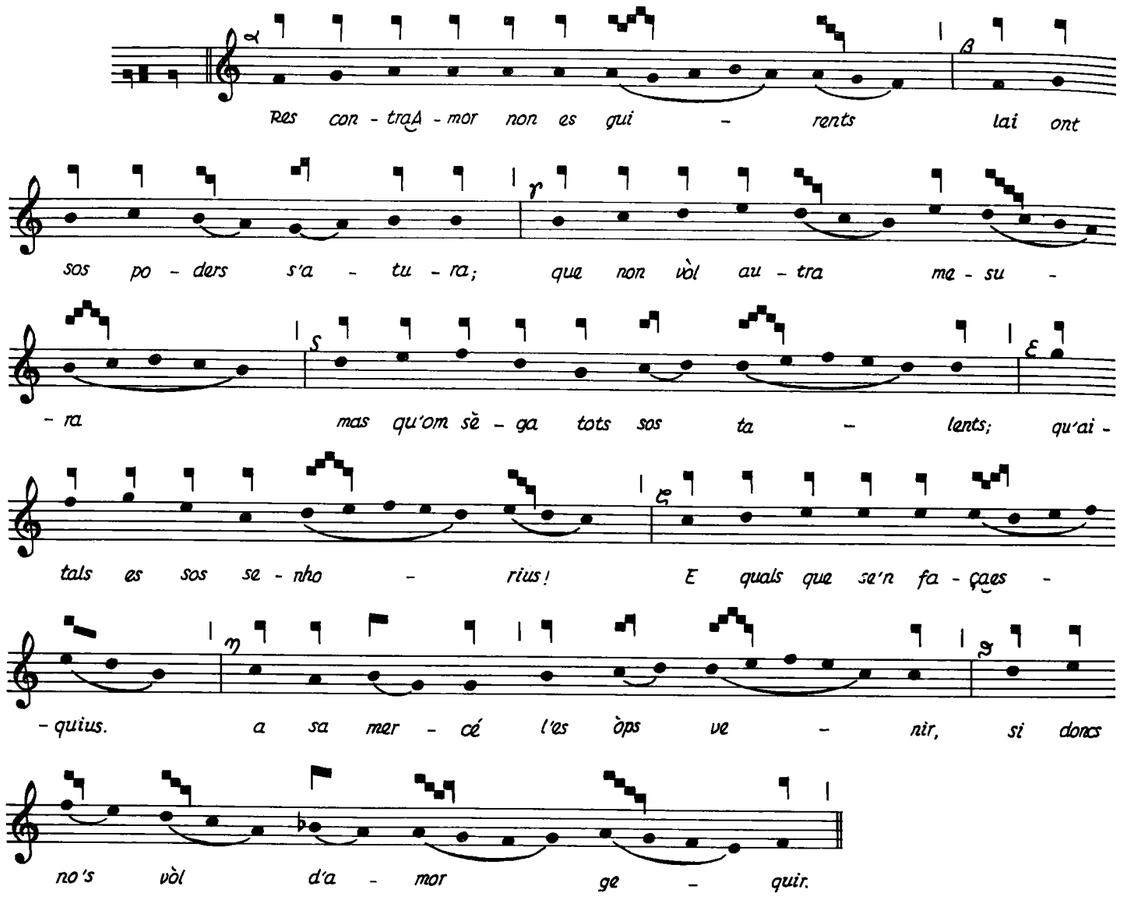
Lange Zeit habe ich Sorgen verschiedener Art und Nöte gehabt, ohne dass meine Freude und mein Gesang darunter leiden, noch mein Frohsinn. Aber jetzt hat sich das geändert : die Liebe hat mich so verwirrt, dass Gesang, schönes Wetter, Blumen mir kaum Freude bereiten können.

Mucho tiempo he tenido inquietudes de toda suerte y afanes, sin que mi alegría y canto disminuyesen mi gozoso estado de ánimo. Pero ahora se ha trocado el uso : me ha perdido tanto el amor, que el canto, el buen tiempo, las flores, apenas pueden darme placer.

Long have I been in worries and troubles of all kinds but my joy and my singing never were weakened by it nor my gaiety. But now everything is changed — so much has Love led me astray that hardly can singing, fine weather or flowers give me any pleasure.

17. - Res contra Amor non es guirents

R 84v.



Res contra Amor non es guirents
lai ont sos poders s'atura ;
que non vòl autra mesura
mas qu'òm sèga tots sos talents ;
qu'aitals es sos senhorius !
E quals que se'n faça esquius,
a sa mercé l'es òps venir,
si doncs no's vòl d'amor gequir.

Rien ne sert contre l'amour là où son pouvoir s'applique ; car il ne veut d'autre limite : que nous suivions chacun, nos désirs ; de telle sorte est sa suzeraineté ! Et quiconque lui est hostile, il faut bien qu'il vienne à sa merci, à moins qu'il ne veuille s'abstenir d'aimer.

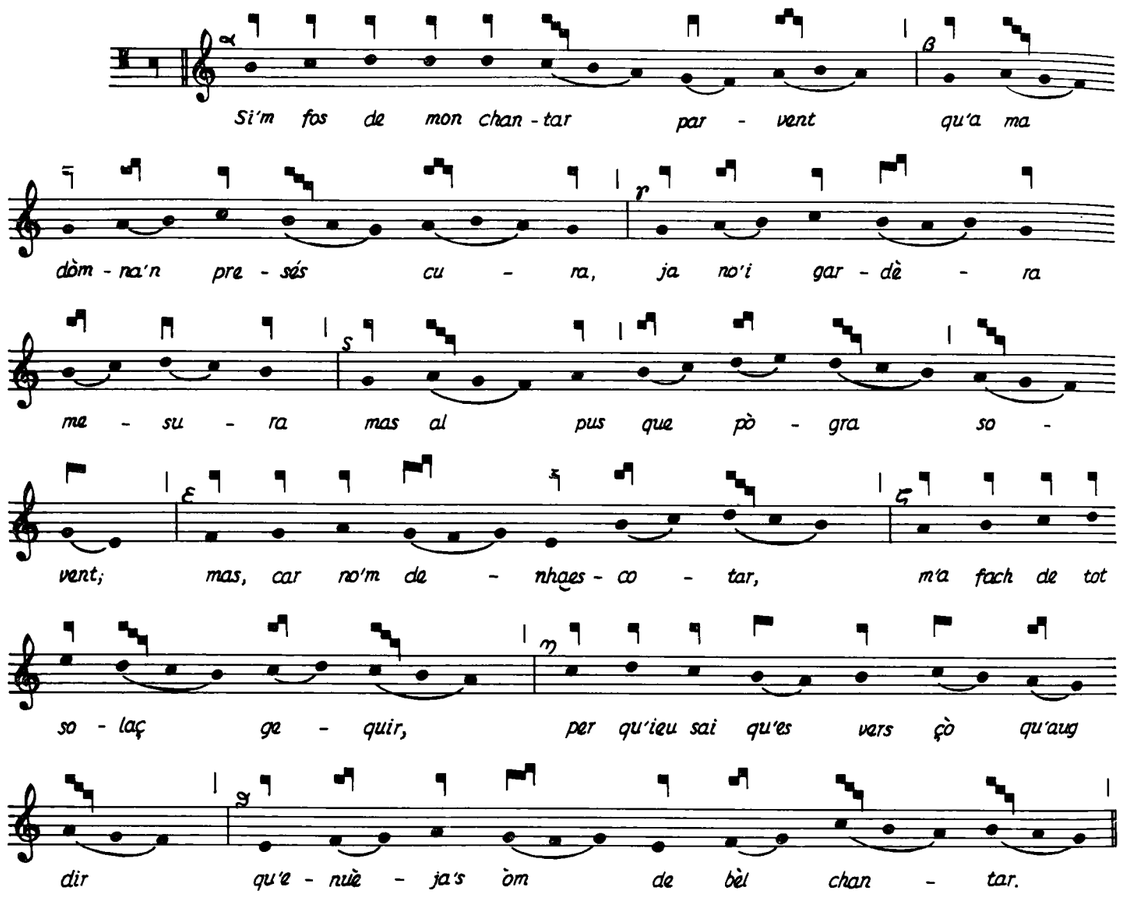
Nada vale contra el amor allí donde ejerce su poder ; pues no quiere otros límites que el que cada uno siga sus deseos : tal es su soberanía. Y si alguien le es hostil, preciso le será volver a su favor, a menos que no quiera abstenerse de amar.

Nichts hilft gegen die Liebe da, wo sie ihre Macht zeigt ; sie will keinen anderen Masstab als dass man ihren Wünsch folgt : so ist ihre Herrschaft ! Und wer sich ihr entgegensetzt, muss sich wohl ihrer Gnade anheimgeben, ausser er will ganz auf die Liebe verzichten.

Nothing is any use against love wherever its power applies for it does not want any other bound than each one following his own desire — such is its suzerainty ! And anybody who opposes it must submit to its mercy unless he chooses to live without love.

18. - Si'm fos de mon chantar parvent

R 87v.



Si'm fos de mon chantar parvent
qu'a ma dòmna'n presés cura,
ja no'i gardèra mesura
mas al pus que pògra sovent ;
mas, car no'm denha escotar,
m'a fach de tot solaç gequir,
per qu'ieu sai qu'es vers çò qu'aug dir
qu'enuèja's òm de bèl chantar.

S'il me paraissait que ma dame se souciât de mon chant, je ne m'imposerai plus de borne et chanterais aussi souvent que je le pourrais ; mais, puisqu'elle ne daigne m'écouter, elle m'a fait renoncer à toute joie ; c'est pourquoi je sais qu'est vrai ce que j'entends dire, que l'on s'ennuie à de belles chansons.

Si me pareciese que mi dama se preocupaba de mi canto, no me impondría límite alguno y cantaría lo más frecuentemente posible ; pero, como ella no se digna escucharme, me obliga a renunciar a todo gozo ; por eso sé que es verdad lo que a veces oigo, esto es, que uno se aburre de las bellas canciones.

Wenn ich den Eindruck hätte, dass meine Herrin sich um meinen Gesang kümmerte, würde ich mir kein Mass mehr auferlegen und singen, sooft ich könnte. Aber da sie mir nicht zuhören will, hat sie mich auf jegliche Freude verzichten lassen. Deshalb weiss ich, dass wahr ist, was ich sagen höre, nämlich dass man es leid werden kann, schön zu singen.

If it seemed to me that my lady took any interest in my singing I would not impose on myself any limit and I would sing as often as I could ; but, since she does not deign to listen to me she has made me renounce all joy and this is how I came to know that it is true what people say that one can be bored on good singing.

19. - Si tot s'es ma dòmna esquiva

R 83v.

Si tot s'es ma dòmna esquiva
ni'm mòstra orguèlh ni soan,
ges del sieu servir no'm las ;
ans, car ieu vas lièis non pas,
li trametrai, lai ont es,
chançon facha de mercés ;
car per solaç e per chant
creis amors e brota e rama.

Bien que ma dame reste farouche et me montre dédain et mépris, je ne me lasse pas de la servir ; au contraire, puisque je ne vais pas chez elle, je lui enverrai, là où elle se trouve, une chanson faite de reconnaissance ; car par la joie et le chant l'amour grandit, pousse tige et feuilles.

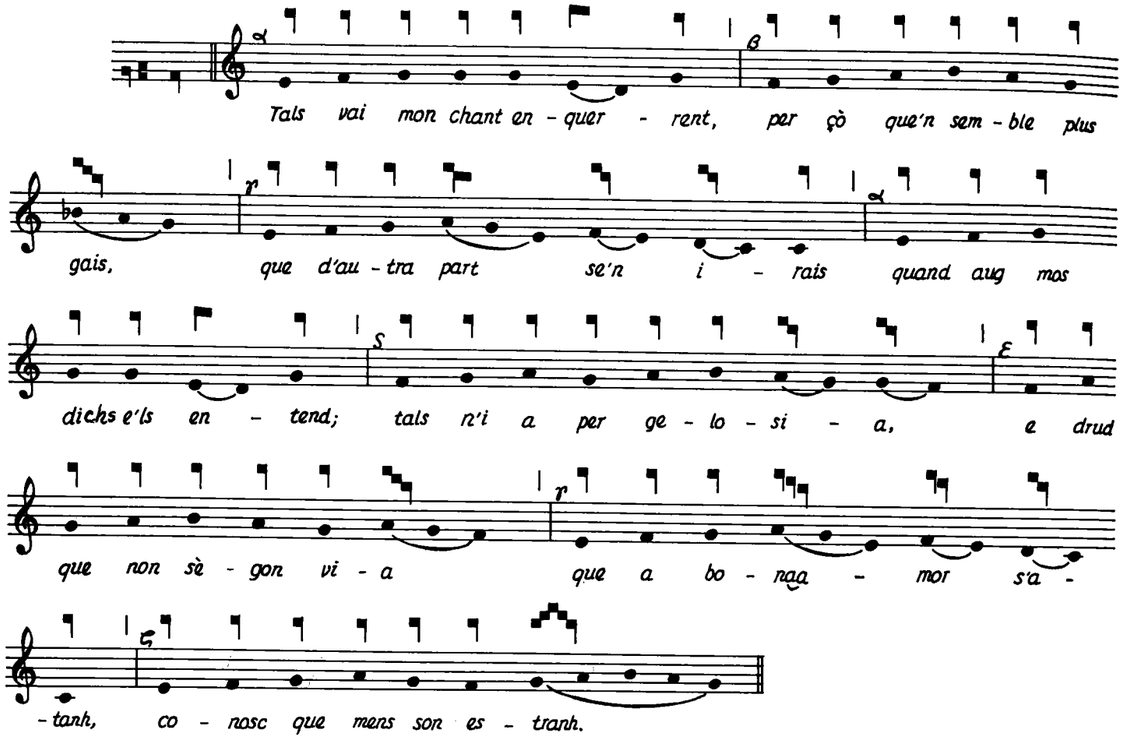
Obwohl meine Herrin zurückhaltend bleibt und mir Stolz und Ablehnung zeigt, werde ich nicht müde, ihr zu dienen ; im Gegenteil, ich schicke, da ich nicht zu ihr gehe, ein Lied der Dankbarkeit, denn durch Freude und Gesang wächst die Liebe und sprosst und entfaltet sich.

Aunque mi dama permanezca esquiva y me muestre su desdén y desprecio, no me canso de servirla ; al contrario, como no voy a su casa, le enviaré donde se encuentre una canción de reconocimiento ; pues, por la alegría y el canto, el amor nace, crece y da hojas.

Though my lady keeps aloof and shows only disdain and dislike I am not tired of serving her ; on the contrary, since I do not go to her place, I'll send her, wherever she is, a song made of thankfulness ; for through joy and singing love grows and puts forth branch and foliage.

20. - Tals vai mon chant enquerrent

R 84.



Tals vai mon chant enquerrent,
per çò que'n semble plus gais,
que d'autra part se'n irais
quand aug mos dichs e'ls entend ;
tals n'i a per gelosia,
e drud que non sègon via
que a bona amor s'atanh,
conosc que mens son estranh.

Tel me demande de chanter, parce que il lui en semble être plus gai, qui une autre fois s'en irrite, entendant mes poèmes et les comprenant ; tel il y a qui agit par jalousie, et moi je reconnais que me sont moins déplaisants les amants qui ne suivent pas le chemin qui convient à l'amour vrai.

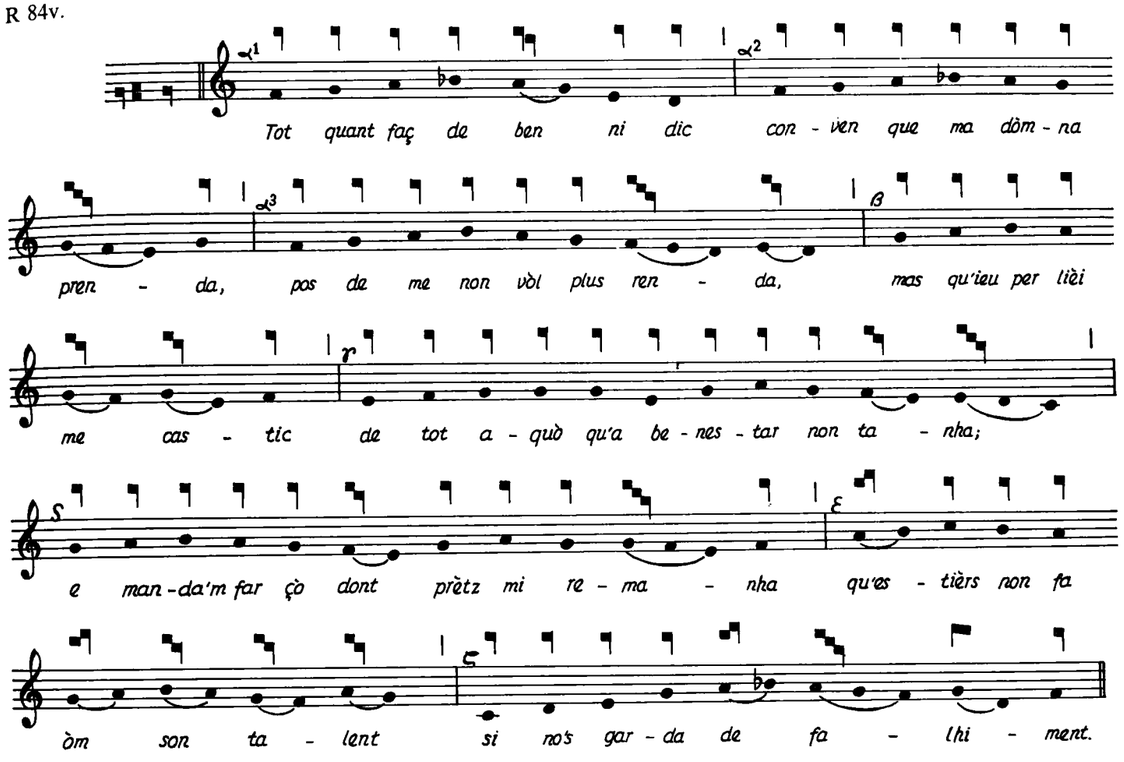
Un tal me pide que cante, porque le parece estar más alegre, o se irrita otra vez oyendo y comprendiendo mis poemas ; hay quien obra por envidia, y reconozco que me son menos desagradables los amantes que no siguen el camino que conviene al amor verdadero.

Jener bittet mich zu singen, weil er glaubt, dadurch fröhlicher zu sein, dagegen wird er ein anderes Mal zornig, wenn er meine Gedichte hört und versteht ; jener handelt aus Eifersucht, und Liebende, die nicht auf dem Weg gehen, der zur rechten Liebe führt, sind mir weniger unangenehm, wie ich bekenne.

As one who asks me to sing because he thinks he is merrier for it and another time when he hears and understands my poems gets annoyed with me — so some people act out of jealousy and I confess that the lovers who do not keep to the proper way of true love are less unpleasant to me.

21. - Tot quant faç de ben ni dic

R 84v.



Tot quant faç de ben ni dic
conven que ma dòmna prenda,
pos de me non vòl plus renda,
mas qu'ieu per lièi me castic
de tot aquò qu'a benestar non tanha ;
e manda'm far çò dont prètz mi remanha
qu'estièrs non fa òm son talent
si no's garda de falhiment.

Tout ce que je fais et dis de bien, il faut que ma dame le reçoive, puisqu'elle ne veut de moi d'autre tribut, seulement que pour l'amour d'elle je m'abstienne de tout ce qui ne touche pas à la bienséance ; elle m'ordonne de faire tout ce dont me revient le prix, car l'on ne peut réaliser son désir, si l'on ne se garde de faute.

Todo lo bueno que hago y digo, debe recibirlo mi dama, ya que ella no quiere recibir de mí otro tributo, a no ser que, por su amor, me abstenga de todo cuanto no hace referencia al decoro ; ella me manda hacer todo aquello de lo que me viene el precio, pues no puede realizarse su deseo si no se guarda de falta.

Alles, was ich an Gutem tue und sage, muss meine Herrin empfangen, denn sie fordert von mir keinen anderen Tribut, als dass ich mich um ihretwillen von allem fernhalte, was nicht schicklich ist, und sie befiehlt mir, alles zu tun, was mir Ruhm einträgt, denn man kann sein Begehren nicht verwirklichen, wenn man sich nicht vor Fehlern in Acht nimmt.

All the good that I do or say my lady must receive, as she does not want of me any other tribute but that for love of her I refrain from all that does not concern decency ; she orders me to do all the things by which I increase my worth for one cannot achieve one's desire if one does not eschew all faults.

22. - Un sonet m'es bèl qu'espanda

R 86v.

Un sonet m'es bèl qu'espanda
per ma dòmna esbaudir,
si com cel que non demanda
çò que plus vòlgra jausir :
mas d'aitant no'm puèsc sofrir
que no'lh mòstre uèimais,
sivals tements amb chanço(n)s,
com sui d'enançar cochós
cel jòi dont ilh m'atruanda.

Je me plais de composer un air pour plaire à ma dame, comme celui qui ne demande pas ce dont il voudrait le plus jouir : mais je ne puis me retenir de lui montrer désormais, si ce n'est en tremblant et par mes chansons, combien je suis désireux d'augmenter cette joie dont elle m'allèche.

Me gusta componer una tonadilla para agradar a mi dama como aquél que no pide lo que más le gustaría gozar : pero no puedo resistirme a mostrarle en adelante, de no hacerlo temblorosamente y a través de mis canciones, cuánta ansia tengo de aumentar la alegría con la que ella me seduce.

Es gefällt mir, eine Melodie zu komponieren, um meine Herrin zu erfreuen, so wie jener, der das nicht verlangt, was er am meisten geniessen möchte : aber ich kann mich nicht mehr zurückhalten, ihr fortan zu zeigen, wenn auch nur zagend und durch meine Lieder, wie sehr ich begehre, jenes Vergnügen zu vergrössern, zu dem sie mich verlockt.

It pleases me to compose a tune that will please my lady — as he who does not dare ask for what he most longs to enjoy. But from now on I cannot help showing her — be it tremblingly and only through my songs — how much I want to increase this joy with which she entices me.

GUIU D'USSEL (...1195-1196...)

Guiu d'Ussèl aparteniá, segon la *Vida,* a una familha de trobadors ; tres fraires, Guiu, Eble e Pèire, e son cosin : Elias. Lo mai important foguèt, sens cap de dobte, Guiu. Segon la meteissa sorga, arribèt a èsser canonge, e lo legat del Papa li interdiguèt de compausar de cançons d'amor. La familha èra pro distinguida, proprietària del castèl d'Ussèl, ont nasquèt probablament Guiu. De las vint composicions conservadas, solament quatre an lor musica.

BIBLIOGRAFIA :

S. Santangelo, *Poesie di Gui d'Uisel,* Catania, 1909 ; H. Carsten, *Die Tenzonen aus dem Kreise der Trobadors Gui, Eble, Elias und Peire d'Uisel,* Königsberg, 1914 ; J. Audiau, *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel,* Paris, 1922 ; E. Hopffner, *Les troubadours d'Ussel,* « Romance Philology », 9 (1955), pp. 138-144 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 1009.

1. - Ben feira chançons plus sovent.

Mss. : G 59.

Tèxt : Audiau.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	η^2
a 8	b 8'	b 8'	a 10	a 10	c 10'	c 10'	d 10	d 10

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 164 ; Frank, 504:11.

Ed./Tèxt : Audiau, *Nouvelle anthologie,* 77 ; id., *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel,* 27 ; Santangelo, *Poesie de Gui d'Uisel,* 12 ; Kolsen, *Dichtungen der Trobadors,* 101.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 236 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 163 ; Bec-Le Vot, 373.

2. - En tanta guisa'm mena Amors.

Mss. : G 59v.

Tèxt : Audiau.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	γ	ζ	η	θ	ι
a 8	b 8	b 8	a 8	b 8	a 8	c 6	c 6	d 6	d 6

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 164 ; Frank, 526:1.

Ed./Tèxt : Audiau, *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel,* 34 ; Santangelo, *Poesie de Gui d'Uisel,* 24.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie,* 238 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 164.

3. - Ges de chantar no'm falh còrs ni rasons.

Mss. : W 196v.

Tèxt : Audiau.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	θ^2
a 10	b 10	b 10	a 10	a 10	c 10	c 10	d 8	d 8

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 165 ; Frank, 504:8.

Ed./Tèxt : Audiau, *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel,* 47 ; Santangelo, *Poesie de Gui d'Uisel,* 32.

Ed./Melodia : Audiau, *Les poésies,* 116 : transcripcion de L. Bacchet ; Gennrich, *Nachlass,* nº 165.

4. - Si be'm partètz, mala dòmna, de vos.

Mss. : G 58.

Tèxt : Audiau.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	α^2	ε	ζ	η
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	c 10	d 10	d 10

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 166 ; Frank, 577:20.

Ed./Tèxt : Audiau, *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel,* 30 ; Santangelo, *Poesie de Gui d'Uisel,* 65 ; Riquer, *Los trovadores,* 1017.

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya,* 399 ; Sesini, *Le melodie,* 234 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 166.

1. - Ben feira chançons plus sovent

G 59.

Ben feira chansons plus sovent,
mas enòja'm totjorn a dire
qu'ieu planh per amor e sospire,
car o sabon tuch dir comunalment ;
per qu'ieu vòlgra mots nòus amb son plasent,
mas ren non tròp qu'autra vetz dich non sia.
De qual guisa'us pregarai doncs, amia ?
Aquò meteis dirai d'autre semblant,
qu'aissí farai semblar novèl mon chant.

Je ferais bien des chansons plus souvent ; mais il m'ennuie de dire chaque jour que par amour je gémis et soupire, car tous savent le dire tout autant ; c'est pourquoi je voudrais des paroles nouvelles sur une agréable mélodie, mais je ne trouve rien que l'on n'ait déjà dit. Comment vous adresserai-je donc ma prière, amie ? Je dirai la même chose d'autre façon, et ainsi je ferai paraître nouveau mon chant.

Haría muchas canciones más a menudo ; pero me hastía decir todos los días que gimo y suspiro por amor, pues todos saben decir lo mismo ; por eso me gustaría poseer palabras nuevas en una agradable melodía, pero nada encuentro que no se haya dicho ya. ¿ Cómo os dirigiría, pues, mi ruego, amiga ? Diré lo mismo de otra manera, y así haré que mi canto parezca nuevo.

Ich würde wohl öfter Lieder dichten, aber es stört mich, immer zu sagen, dass ich aus Liebe seufze und klage, denn das können alle in gleicher Weise tun. Deshalb wünschte ich einen neuen Text auf eine angenehme Melodie, aber ich finde nichts, was man nicht schon gesagt hätte. Wie soll ich Euch also meine Bitte ausdrücken, Freundin ? Ich werde dasselbe auf andere Art sagen, und so wird mein Gesang neu scheinen.

I would fain make songs more often but I have had enough of saying everyday that I sigh and pine because of love, for everybody knows how to say just as much ; this is why I would like to have new words on a pleasant time but I cannot find anything that has not already been said. How could I then, my friend, send you my prayer ? I'll say the same thing in a different way and thus I'll make it sound a new song.

2. - En tanta guisa'm mena Amors

G 59v.

En tanta guisa'm mena Amors
qu'a penas sai si dei chantar,
o si dei plànher o plorar,
tants mi dona gaugs e dolors ;
però, qui'm volgués drech jutjar,
mais n'ai mals que bens, e majors ;
mas tant am finament
que'l mal tenh a nient,
e grasisc et enanç
los bens, per qué'm platz chants.

L'amour me traite de tant de façons que je sais à peine si je dois chanter ou si je dois gémir ou pleurer, tant il me donne de joies et de douleurs ; pourtant, si l'on voulait me bien juger, j'en ai plus de maux que de biens, et plus graves ; mais j'aime si finement que je tiens pour rien le mal, et que je reconnais et valorise les biens, et pour cette raison il me plaît de chanter.

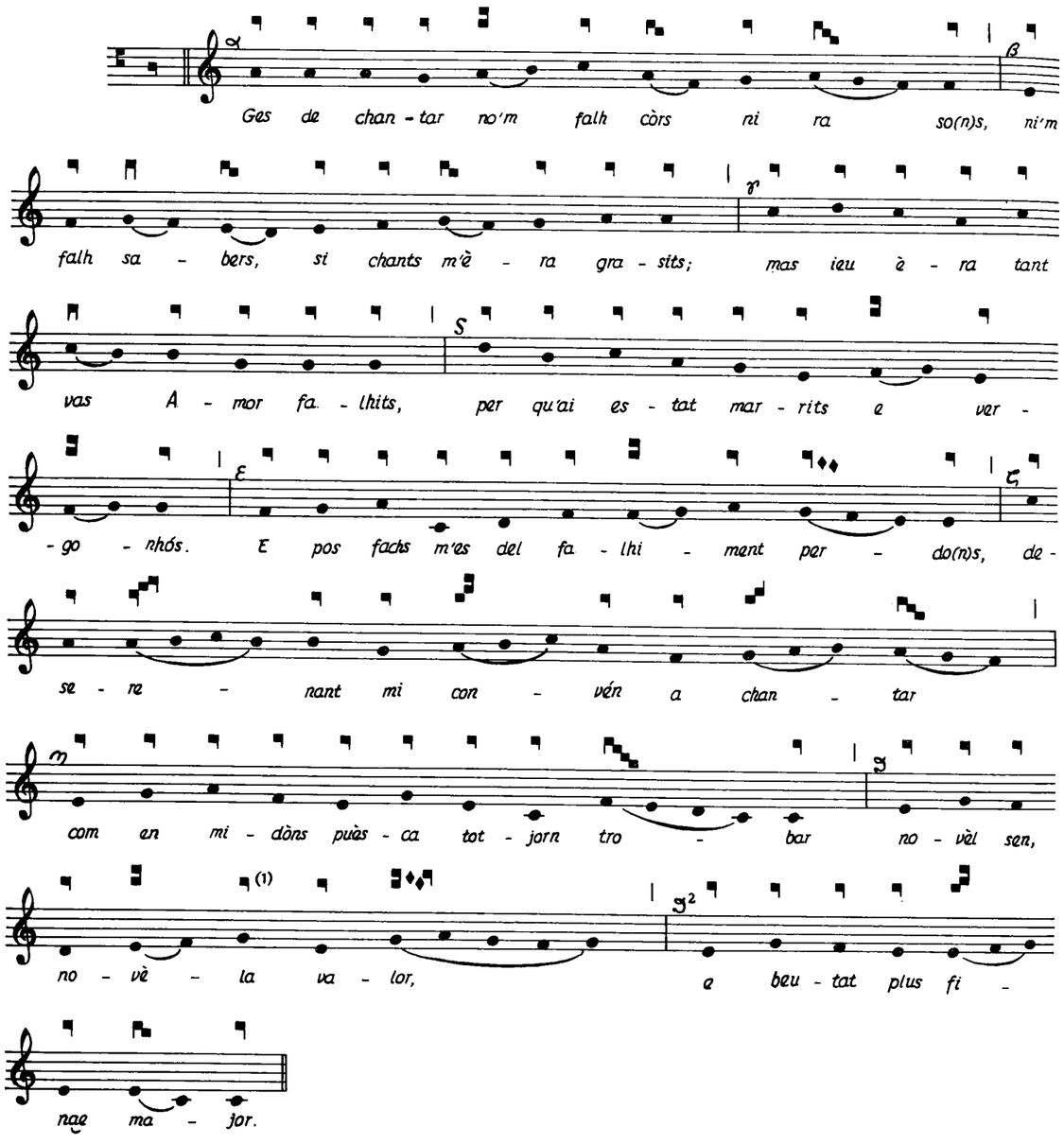
De tantas maneras me trata el amor que apenas sé si debo cantar, gemir o llorar, tantas alegrías y dolores me proporciona ; sin embargo, si hubiera que juzgarme bien, realmente son más, y más graves, los males que tengo que los bienes ; pero amo tan finamente, que tengo por bien el mal, y reconozco y valoro los bienes, y por eso me gusta cantar.

Die Liebe behandelt mich auf so viele Arten, dass ich kaum weiss, ob ich singen soll oder weinen und klagen, so viele Freuden und Leiden bereitet sie mir ; aber wenn man mich richtig beurteilen wollte, trage ich mehr Kümmernisse als Freuden davon, und schlimmere ; doch ich liebe so aufrichtig, dass ich das Übel für nichts erachte und das Gute anerkenne und schätze, und deshalb gefällt es mir zu singen.

Love treats me in so many different ways that hardly do I know whether I must sing or groan and cry so many joys and sufferings it gives me ; and yet, if I were rightly judged, it would appear that I get more bad things than good of it and more serious ; but I love so finely that I hold for good what is bad and I acknowledge and emphasize the good turns and this is the reason why I am happy to sing.

3. - Ges de chantar no'm falh còrs ni raso(n)s

W 196v.



(1) Aquestes tres darrièrs simbòls son escriches sus una part rasclada.

Ges de chantar no'm falh còrs ni raso(n)s,
ni'm falh sabers, si chants m'èra grasits ;
mas ieu èra tant vas Amor falhits,
per qu'ai estat marrits e vergonhós.
E pos fachs m'es del falhiment perdo(n)s,
deserenant mi convén a chantar
com en midòns puèsca totjorn trobar
novèl sen, novèla valor,
e beutat plus fina e major.

A chanter ne me manquent cœur ni raison, ne me manque pas science, si le chant me plaisait ; mais j'ai fait une telle faute à l'égard de l'Amour que j'en suis resté marri et honteux. Mais puisqu'on m'accorde pardon de ma faute, désormais il faut bien que je chante, pour qu'en ma dame je puisse toujours trouver nouvel esprit et nouvelle valeur, et beauté plus noble et plus grande.

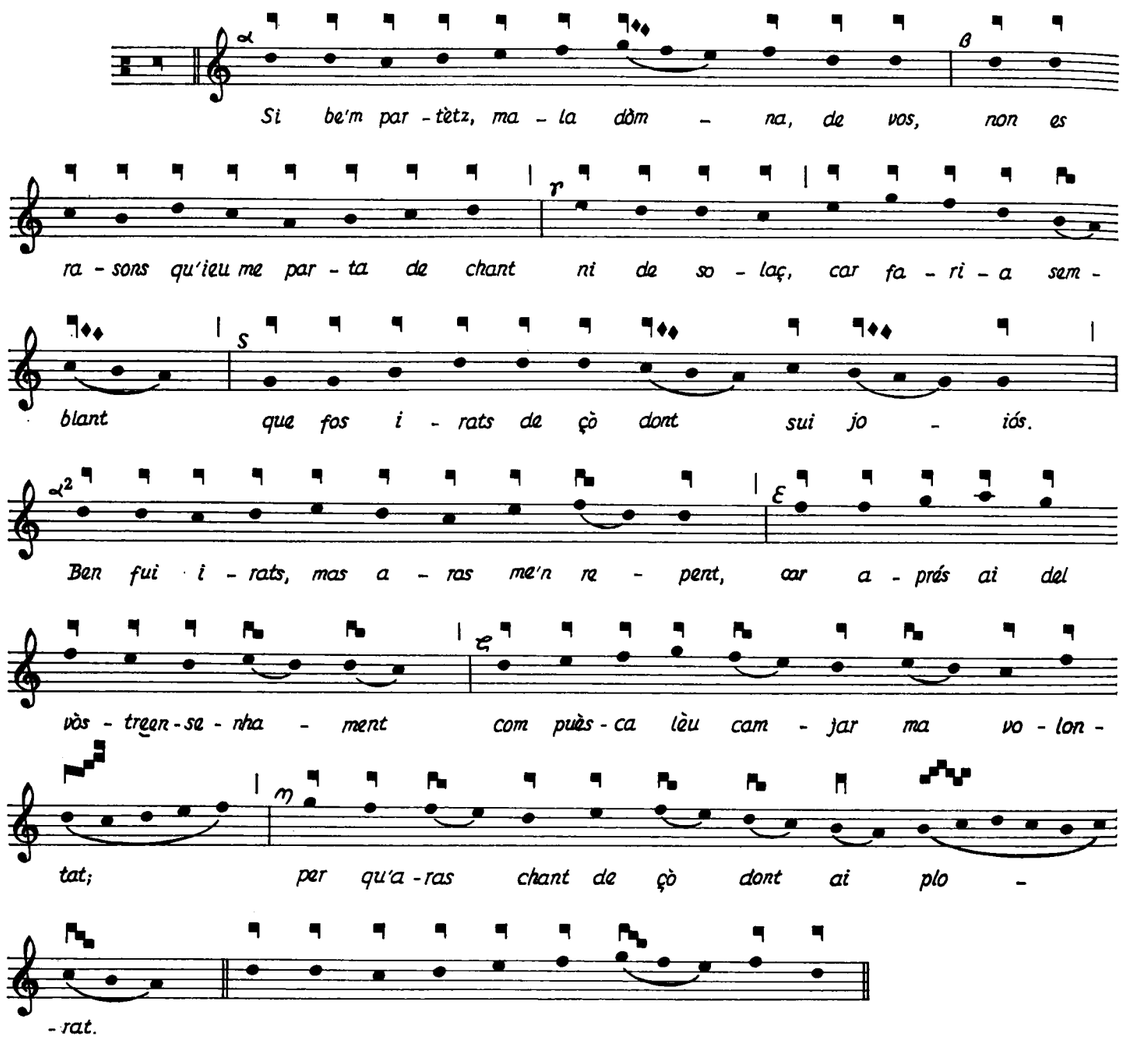
Zum Singen fehlt mir weder Herz noch Verstand, noch mangelt es mir an Wissen, wenn der Gesang mir gefiele, aber ich habe so heftig gegen die Liebe gefehlt, dass ich traurig und beschämt war. Doch da mir mein Fehler verziehen wird, muss ich in Zukunft singen, damit ich in meiner Herrin immer neue Vernunft und neuen Preis und edlere und grössere Schönheit finden kann.

No me faltan corazón ni razón para cantar, no me falta saber, en el supuesto de que me guste el canto ; pero he cometido una falta tan grande para con el Amor que estoy triste y he quedado avergonzado. Mas, ya que se concede perdón a mi falta, de ahora en adelante es preciso que cante, para que pueda encontrar siempre en mi dama espíritu y valor nuevos, y una belleza más noble y más grande.

I am not wanting in heart or reason for singing neither do I want knowledge if singing pleased me ; but I have made such a mistake against love that I am sorry for it and full of shame. But as my mistake is forgiven I must from now on sing so that in my lady I may always find a new spirit and a new valour and an ever nobler and greater beauty.

4. - Si be'm partètz, mala dòmna, de vos

G 58.



Si be'm partètz, mala dòmna, de vos,
non es rasons qu'ieu me parta de chant
ni de solaç, car faria semblant
que fos irats de çò dont sui joiós.
Ben fui irats, mas aras me'n repent,
car aprés ai del vòstre ensenhament
com puèsca lèu camjar ma volontat ;
per qu'aras chant de çò dont ai plorat.

Si vous m'éloignez, méchante dame, de vous, ce n'est pas une raison pour que je m'éloigne du chant ni de la joie, car j'aurais l'air triste de ce qui me rend gai. Certes j'ai été triste, mais maintenant je m'en repens, puisque j'ai appris de votre enseignement même comme je peux facilement changer ma volonté ; c'est pourquoi je chante maintenant ce dont j'ai pleuré.

Si me separáis de vos, dama maligna, ello no quiere decir que yo me separe del canto y de la alegrîa, pues lo que me pone alegre me daría un aspecto triste. Sí, he estado triste, pero ahora ya se me ha pasado, porque he aprendido de vuestra enseñanza cómo puedo fácilmente cambiar mi voluntad ; por eso canto ahora lo que antes he llorado.

Wenn Ihr, böse Herrin, Euch von mir entfernt, so ist das kein Grund, dass ich den Gesang aufgebe noch das Vergnügen, denn ich würde wegen einer Sache bedrückt aussehen, über die ich froh bin. Sicher, ich war traurig, aber jetzt bereue ich es, denn ich habe durch Euren Unterricht gelernt, wie rasch ich meinen Willen ändern kann ; deshalb singe ich jetzt über das, worüber ich geweint habe.

Your sending me away from you, cruel lady, is no reason why I should part with singing nor with joy for I would then seem to be sad for what makes me gay. I have been sad indeed but now I repent of it since I have learnt from your lessons how easily I could change my will ; this is the reason why I sing now what I cried of before.

LO MONGE DE MONDAUDON (...1193-1210...)

Segon la *Vida,* aquel trobador nasquèt à Vic a costat d'Orlhac ont foguèt monge e pus tard prior de Montaudon. Abandonèt la vida monastica e ocupèt una carga importanta dins la cort del Puèi. Sembla que foguèsse anat en Espanha e passèt sos darrièrs jorns dins lo monastèri benedictin de Bellòc en Rosselhon. Dins un de sos poëmas nos pòrge d'entresenhas nombrosas suls trobadors. De sas dètz-e-sèt poësias conservadas avèm doas melodias.

BIBLIOGRAFIA :

Riquer, *Los trovadores,* p. 1024 ; M. J. Routledge, *Les Poésies du Moine de Montaudon,* C.E.O., Montpellier, 1977.

1. - Ara pòt ma dòmna saber.

Mss. : R 39v.

Forma :

α^1	β	α^2	α^3	γ	α^4	α^4	δ^1	δ^2
a 8	b 10	b 10	a 10	c 10	d 10	e 10	d 10	e 10

Tèxt : Routledge.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 269 ; Frank, 715:1.

Ed./Tèxt : Philippson, *Der Mönch von Montaudo,* 18 ; Klein, *Die Dichtungen,* 70 ; De la Salle de Rochemaure e R. Lavaud, *Les troubadours cantaliens,* II, 362 ; Routledge, *Les poésies du Moine de Montaudon,* 61.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 92 ; Anglés, *La musica a Catalunya,* 394.

2. - Ben m'enuèja, çò ausètz dire.

Mss. : R 40.

Forma :

α	β	γ^1	δ	ε	γ^2	ζ^1	γ^3	ζ^2
a 8'	a 8'	a 8'	a 8'	b 8	b 8	b 8	b 8	b 8

Tèxt : Routledge.

BIBLIOGRAFIA :

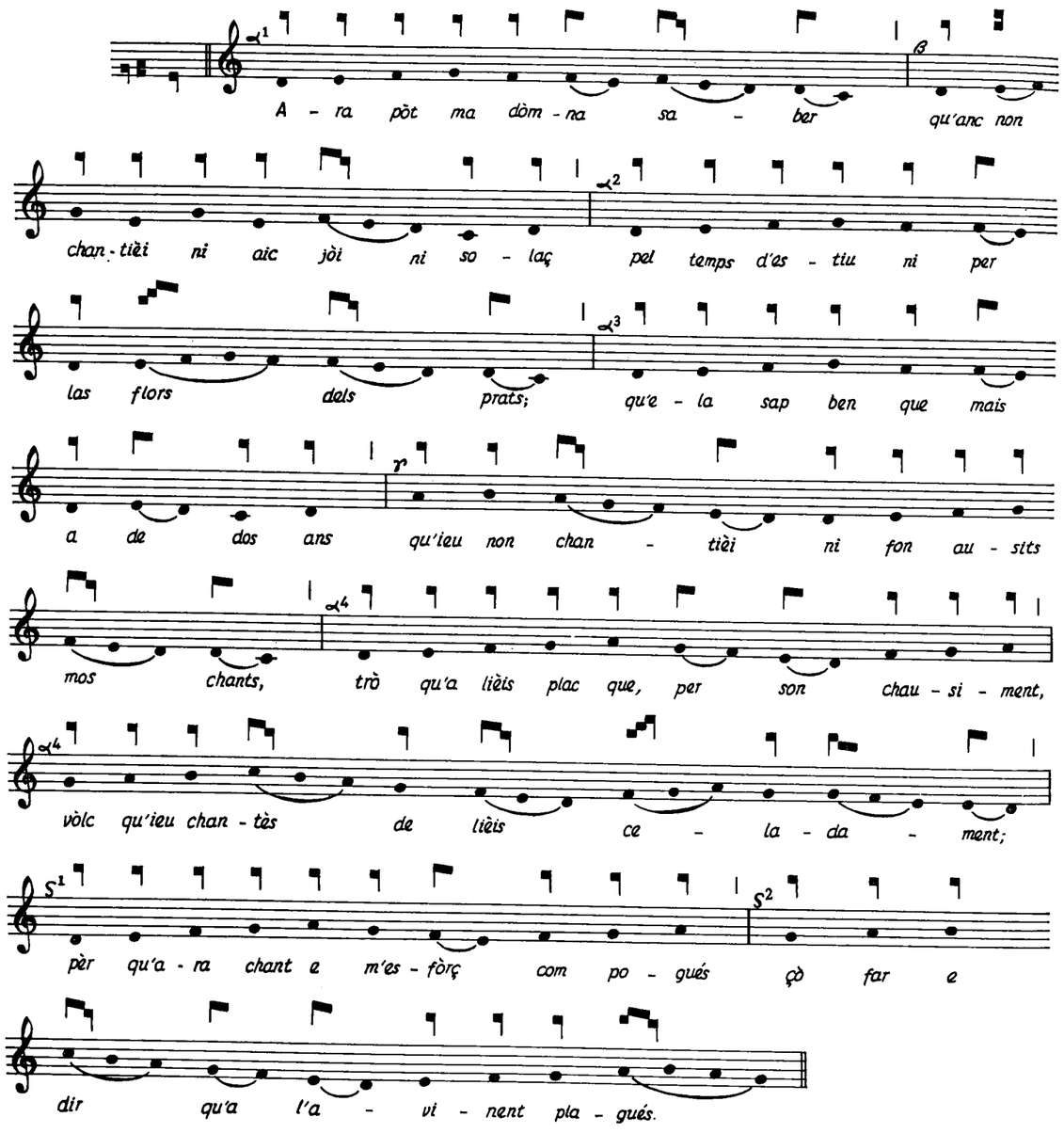
Pillet, 270 ; Frank, 33:11.

Ed./Tèxt : Philippson, *Der Mönch von Montaudo,* 51 ; Klein, *Die Dichtungen,* 54 ; De la Salle de Rochemaure, R. Lavaud, *Les troubadours cantaliens,* II, 320 ; Bartsch, *Chrestomathie,* 146 ; Appel, *Chrestomathie,* 83 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 145 ; id., *Leben und Lieder,* II, 38 ; Berry, *Florilège,* 358 ; Cavaliere, *Cento,* 178 ; Hill, *Anthology,* 109 ; Riquer, *Los trovadores,* 1028 ; Routledge, *Les poésies du moine de Montaudon,* 93.

Ed./Melodia : Beck, *La musique des Troubadours,* 90 ; De la Salle de Rochemaure, R. Lavaud, *Les troubadours cantaliens,* II, 284 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 437 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 93 ; Maillard, *Anthologie,* 30.

1. - Ara pòt ma dòmna saber

R 39v.



Ara pòt ma dòmna saber
qu'anc non chantièi ni aic jòi ni solaç
pel temps d'estiu ni per las flors dels prats ;
qu'ela sap ben que mais a de dos ans
qu'ieu non chantièi ni fon ausits mos chants
trò qu'a lièis plac que, per son chausiment,
vòlc qu'ieu chantès de lièis celadament ;
per qu'ara chant e m'esfòrç com pogués
çò far e dir qu'a l'avinent plagués.

Maintenant ma dame peut savoir que je n'ai jamais chanté et n'ai eu joie ni consolation du temps estival et des fleurs dans les prés ; elle sait bien qu'il y a plus de deux ans j'ai cessé de chanter, l'on n'a plus entendu mon chant, jusqu'à ce qu'il lui plût, en sa clémence, de m'engager à chanter d'elle en secret ; ainsi je chante maintenant et fais de mon mieux en actes et en paroles qui aient l'agrément de la gracieuse (dame).

Ahora puede saber mi dama que jamás he cantado ni he tenido gozo y consuelo del tiempo de verano y de las flores en los prados ; ella sabe bien que hace más de dos años que he cesado de cantar, no se ha oído más mi canto, hasta que, en su clemencia, le plugo comprometerme a cantar de ella en secreto ; así, pues, canto y me esfuerzo cuanto puedo en hechos y palabras que sean del agrado de la graciosa dama.

Jetzt mag meine Herrin wissen, dass ich niemals gesungen habe und weder Freude noch Trost hatte in der Sommerzeit und solange die Blumen auf den Wiesen blühten ; sie weiss wohl, dass ich vor mehr als zwei Jahren aufgehört habe zu singen, und man hat meinen Gesang nicht mehr gehört, bis es ihr in ihrer Güte gefiel zu wünschen, dass ich sie heimlich besinge ; deshalb singe ich jetzt und bemühe mich, mein Bestes zu geben in Taten und in Worten, damit es der Bezaubernden gefalle.

Now can my lady know that I have not sung nor had any joy or comfort either from summer weather or flowers in the fields ; she knows perfectly well that for two years I have stopped singing and my song has no longer been heard — until it pleased her, in her clemency, to engage me to sing of her secretly ; so do I sing now and do my best in deeds and words that may please the gracious one.

2. - Ben m'enuèja, çò ausètz dire ?

R 40.

Ben m'enuèja, çò ausètz dire ?
òm parlièrs qu'es d'avol servire,
et òm que vòl tròp autre aucire
m'enuèja, e cavals que tire.
Et enuèja'm, si Dieus m'ajud,
joves òm quand tròp pòrta escut,
que negun còlp non i a agut,
capelan e monge barbut
e lausengièr bec esmolut.

Il me déplaît, l'entendez-vous ? l'homme bavard qui se met au service d'un méchant, et un homme trop décidé à en tuer un autre me déplaît, et un cheval qui tire (sur la bride). Il me déplaît, que Dieu m'aide ! un jeune homme qui porte un écu où il n'a jamais reçu de coup, un chapelain et un moine barbus et un médisant au bec affilé.

Mich stört, hört Ihr es wohl ? ein schwatzhafter Mann ,der im Dienste eines Bösen steht, und ein Mann, der zu stark zum Töten eines anderen entschlossen ist, stört mich, und ein Pferd, das am Zaume zieht. Und mich stört, so wahr mir Gott helfe, ein junger Mann, der zu oft einen Schild trägt, der noch keinen Streich bekommen hat, bärtige Kapläne und Mönche und ein Schmeichler mit einem bösen Mundwerk.

Me disgusta, oídlo, el hombre charlatán que se pone al servicio de un malvado, y me disgusta un hombre que se dedica a matar a otro, y un caballo que tira. Me disgusta, Dios me ayude, un joven que lleva un escudo que no ha recibido ningún golpe, un capellán y un monje barbudo y un detractor de pico afilado.

He displeases me — do you hear ? — the talkative man in the service of a bad master and a man too firmly set on killing another displeases me and so does a horse that draws on the bridle. He displeases me — may God help me ! — a young man bearing a scutcheon over a part that was never hit, and so do a bearded chaplain or monk and a slanderer with pointed beak.

GUILHEM ADEMAR (...1195-1217...)

La *Vida* conta que Guilhem Ademar èra del castèl de Meiruèis en Gavaudan, cavalièr, mas paubre. Lo Monge de Montaudon lo pinta coma marrit joglar, que canta una dòna amb trenta enamorats. De fach ne canta una de l'Albigés e una autra de Narbona, sonada Beatritz. Se referís a Raimon IV de Tolosa, a un rei Ferrand que pòt èsser lo II de Leon o lo III de Castilha e a un Amfós, probablament VIII de Castilha. Avèm d'el pas qu'una melodia.

BIBLIOGRAFIA :

K. Almqvist, *Poésies du troubadour Guilhem Ademar,* Uppsala, 1951 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 1100.

Lanquand vei florir l'espiga

Mss. : R 63.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ
a 7'	b 7'	b 7'	a 7'	c 8	c 8

Tèxt : Almqvist ; v. 6 *pos* per *mos*.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 170 ; Frank, 740:3.

Ed./Tèxt : Almqvist, *Poésies du Troubadour Guillem Ademar,* Uppsala, 1951, 118.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 167.

Lanquand vei florir l'espiga

R 63.

Lanquand vei florir l'espiga
e s'asombra'l vits e'lh vaissa
e flors e fuèlha s'afaissa
e l'ausèls amb sa par chanta,
be'm degra Amors jausir uèimais,
pos l'alausa'n fai còl e cais.

Quand je vois fleurir l'épi, que la vigne et la vigne sauvage épaississent leur ombre, que fleur et feuille retombent, que l'oiseau chante avec sa compagne, l'Amour devrait alors me réjouir, puisque les alouettes se caressent cou et bec.

Wenn ich die Ähre blühen sehe, wenn der zahme Weinstock und der wilde Wein dichteres Laub bekommen, wenn Blüte und Blatt schwer werden und der Vogel mit seiner Gefährtin singt, dann müsste mich die Liebe erfreuen, denn die Lerchen brechen sich dann Hals und Schnabel.

Cuando veo florecer la espiga, y la parra y la viña salvaje extienden su sombra, cuando caen la flor y la hoja y el pájaro canta con su pareja, entonces el amor debiera alegrarme, pues las alondras se acarician el cuello y el pico.

When I see the ear of corn flowering, when the vine and the tendrils thicken their shadow, when flower and leaf bow, when the bird sings with his companion, Love ought then to please me since the larks caress each other neck and beak.

PEIROL (...1188-1222...)

La *Vida* ditz que foguèt un paubre cavalièr nascut al castèl de Peiròl en Auvèrnha e plan recebut dins la cort de Dalfin. S'enamorèt de la sòr d'aquel e la celebrèt en cançons. Aviá pas pro de bens per contunhar dins l'estat de cavalièr, e se faguèt joglar. Lo Monge de Montaudon, dins sa celèbra cançon satirica, ditz que portèt trenta ans lo meteis vestit, qu'èra mai sec que de lenha cremada e que son cantar anèt en descasent. Nos son pervengudas dètz-e-sèt poësias amb la musica dins de manuscrits divèrses, dins las trenta-dos actualament conogudas.

Bibliografia :

C. S. Aston, *Peirol, troubadour of Auvergne*, Cambridge, 1953 ; J.-L. Gandois e P. Porteau, *Peirol, troubadour d'Auvergne*, extrach de la « Revue d'Au vergne », Clarmont, 1955 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 1113.

1. - En jòi que'm demòra.

Mss. : G 48.

Forma :

α	β	γ	δ	α	β	γ	δ	ε	ζ	γ	δ
a 5	b 5'	a 5'	b 5'	a 5'	b 5'	a 5'	b 5'	c 5	c 5	b 5'	c 5

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 327 ; Frank, 242:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 14 ; Aston, *Peirol,* 51.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 241 ; Sesini, *Le melodie,* 220 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 125.

2. - Atressí co'l cignes fai.

Mss. : R 89.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε¹	ζ	η	ε²
a 7	b 5	a 7	b 5	c 8	c 8	d 8	d 8

Tèxt : Aston, Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 325 ; Frank, 382:111.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 1 ; Aston, *Peirol,* 35 ; Riquer, *Los trovadores,* 1117.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 413 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 117.

3. - Ben dei chantar pos Amors m'o ensenha.

Mss. : G 48v.

Forma : Cançon :

α¹	β¹	α²	β²	γ	δ
a 10'	b 10'	b 10'	c 10	c 10	d 10'

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 326 ; Frank, 700:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 2 ; Aston, *Peirol,* 39.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 414 ; Sesini, *Le melodie,* 222 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 118.

4. - Camjat ai mon consirièr.

Mss. : G 46v.

Forma : Cançon :

α	β¹	α	β²	γ	δ	ε	ζ	η
a 7	b 6'	a 7	b 6'	a 7	b 6'	a 7	b 6'	b 6

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 326 ; Frank, 235:2.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 12 ; Aston, *Peirol,* 126.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 432 ; Sesini, *Le melodie,* 216 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 119.

5. - Quoras que'm fesés doler.

Mss. : G 45v ; R 88v.

Forma : Cançon amb vòlta :

α	β¹	α	β²	γ	δ	ε	β³
a 7	b 7	a 7	b 7	c 7	d 5'	d 7'	c 7

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 326 ; Frank, 624:90.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 4 ; Aston, *Peirol,* 131.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 424 ; Sesini, *Le melodie,* 212 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 120.

6. - D'eissa la rason qu'ieu suèlh.

Mss. : G 44.

Forma : Cançon :

α	β¹	α	β²	γ	δ	ε	ζ
a 7	b 7'	a 7	b 7'	a 7	b 5'	b 7'	a 5

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 326 ; Frank, 263:4.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 21 ; Aston, *Peirol,* 69.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 419 ; Wolf, *Geschichte der Musik,* 44 ; Sesini, *Le melodie,* 208 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 121.

7. - Del sieu tòrt farai esmenda.

Mss. : G 49v ; X 85v.

Forma : Cançon :

α	β¹	α	β²	γ	δ	ε
a 7'	b 7	a 7'	b 7	b 7	a 7'	a 7'

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 327 ; Frank, 293:2.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 21 ; Aston, *Peirol,* 81.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 430 ; Sesini, *Le melodie,* 226 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 122.

8. - D'un bon vèrs vau pensant, com lo fesés.

Mss. : G 43.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 10	b 10	b 10	c 10'	c 10'	a 10	d 10

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 327 ; Frank, 682:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 20 ; Aston, *Peirol,* 73.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 415 ; Sesini, *Le melodie,* 204 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 123.

9. - D'un sonet vau pensant.

Mss. : G 43v.

Forma : Cançon :

α	β¹	α	β²	γ	δ	ε	ζ
a 6	b 6'	a 6	b 6'	a 6	c 6	c 6	a 6

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 327 ; Frank, 284:3.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 17 ; Aston, *Peirol,* 65.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 412 ; Sesini, *Le melodie,* 206 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 124.

10. - Manta gents me malrasona.

Mss. : 47.

Forma : Lai menor :

α	β	α	β	γ¹	γ²	δ	ε
a 7'	b 7	b 8	a 7'	b 7	a 7'	b 7	a 7'

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 328 ; Frank, 302:8.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 3 ; Aston, *Peirol,* 105.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 417 ; Bohn, *Zwei Trobadorlied,* « Archiv für das Studium der neueren Sprachen », 110 (1903), 121 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 126.

11. - M'entencion ai tota en un vèrs mesa.

Mss. : R 89v.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 10'	b 10	a 10'	b 10	c 8'	c 8'	d 10	d 10

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 328 ; Frank, 382:67 ; Vossler, *Peire Cardenal,* 176.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die werke der Troubadours,* II, 11 ; Aston, *Peirol,* 113.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 433 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 127 ; Maillard, *Anthologie,* 36.

12. - Mout m'entremís de chantar volontièrs.

Mss. : G 45.

Forma : Lai :

α	β	γ¹	δ	α	β	γ²
a 10	b 10	b 10	c 10	c 10	d 10	d 10

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 328 ; Frank, 705:2.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 16 ; Aston, *Peirol,* 93.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 418 ; Sesini, *Le melodie,* 210 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 128.

13. - Nuls òm non s'aucí tan gent.

Mss. : G 49v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 7	a 5	b 7'	a 7	a 7	b 7'	a 5	a 7

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 328 ; Frank, 92:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 22 ; Aston, *Peirol,* 43.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 420 ; Sesini, *Le melodie,* 228 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 129.

14. - Per dam que d'amor mi venha.

Mss. : G 46.

Forma : Lai menor :

α	β	α	β	γ	δ¹	γ	δ²
a 7'	b 4	a 7	b 4	b 7	a 5'	b 7	a 5'

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 328 ; Frank, 302:13.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 24 ; Aston, *Peirol,* 97.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 415 ; Sesini, *Le melodie,* 214 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 130.

15. - Quand Amors trobèt partit.

Mss. : G 48v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ¹	β	ε	ζ	η	δ²
a 7	b 7	a 7	b 7	b 7	c 7	c 7	d 7	d 7

Tèxt : Aston, Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 329 ; Frank, 335:6 ; Selbach, *Das Streitgedicht in der provenzalische Lyrik,* « Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie », Marburg, 1886, 39.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 6 ; Crescini, *Manuale,* 261 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 135 ; id., *Leben und Lieder,* II, 30 ; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali,* I, 37 ; Cavaliere, *Cento,* 191 ; Bertoni, *Antiche poesie,* 54 ; Hill, *Anthology,* 155 ; Aston, *Peirol,* 157 ; J.L. Gandois, P. Porteau, *Peirol, Troubadour d'Auvergne,* « Revue d'Auvergne » (1955), 33 ; Riquer, *Los trovadores,* 1120.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 423 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 436 ; Sesini, *Le melodie,* 224 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 131.

16. - Si be'm sui luènh et entre gent estranha.

Mss. : G 50.

Forma : Lai menor :

α¹	β¹	γ	α²	γ	α²	β²
a 10'	b 10	b 10	c 10	c 10	d 10'	d 10'

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 329 ; Frank, 705:7.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 18 ; Aston, *Peirol,* 121.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 429 ; Sesini, *Le melodie,* 230 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 132.

17. - Tot mon engenh e mon saber.

Mss. : G 47v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 8	b 8	c 8	c 8	a 8	d 6'	d 6'

Tèxt : Aston.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 330 ; Frank, 684:2.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* II, 27 ; Aston, *Peirol,* 47.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 417 ; Sesini, *Le melodie,* 218 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 133.

1. - En jòi que'm demòra

G 48

En jòi que'm demòra
vuèlh un sonet faire,
car be'm vai aòra
en tot mon afaire.
Fina Amors m'onòra
si qu'al mieu vejaire,
ja tan rics non fòra
s'ieu fos emperaire.
Que'l coratge n'ai
jausiond e gai,
però non a gaire
qu'èra mòrts d'esmai.

Pour la joie qui m'égaie, je veux composer une petite chanson, car tout va bien maintenant pour moi. Le pur Amour m'honore tant qu'à mon avis, je ne serais pas aussi riche si j'étais empereur. Mon cœur en est joyeux, alerte ; pourtant il était mort de détresse.

Ob der Freude, die ich empfinde, will ich ein Liedchen verfassen, denn alles schlägt mir jetzt zum Guten aus. Die feine Liebe bedenkt mich so, dass ich nach meiner Ansicht nicht so reich wäre, wäre ich Kaiser. Mein Herz ist daher froh und heiter, dennoch war es noch vor kurzem von Schmerz bedrückt.

Por la alegría que me alboroza quiero componer una canción, pues todo me va bien. El amor puro me honra tanto que no me consideraría tan rico si fuese emperador. Mi corazón está gozoso, despierto ; y, sin embargo, hace poco tiempo estaba muerto de aflicción.

On the joy that is mine I want to compose a little song for everything is all right with me now. Pure Love honours me so greatly that I believe I would not be so rich were I Emperor. My heart is gay and quick — and yet not so long ago it was dying with distress.

2. - Atressí co'l cignes fai

R 88.

Atressí co'l cignes fai
quand vòl morir, chant,
car sai que géncers morrai
et amb mens d'afan.
Ben m'a amors tengut el latz
e mants trebalhs n'ai sofertats,
mas pel dam qu'aòra me'n ven
conosc qu'anc mais non amèi ben.

Comme fait le cygne quand il va mourir, je chante, car je sais qu'ainsi je mourrais mieux et avec moins de douleur. L'Amour m'a bien tenu dans son lacet et j'en ai souffert bien des maux, mais par le dommage que j'en reçois maintenant, je reconnais que jamais je n'ai bien aimé.

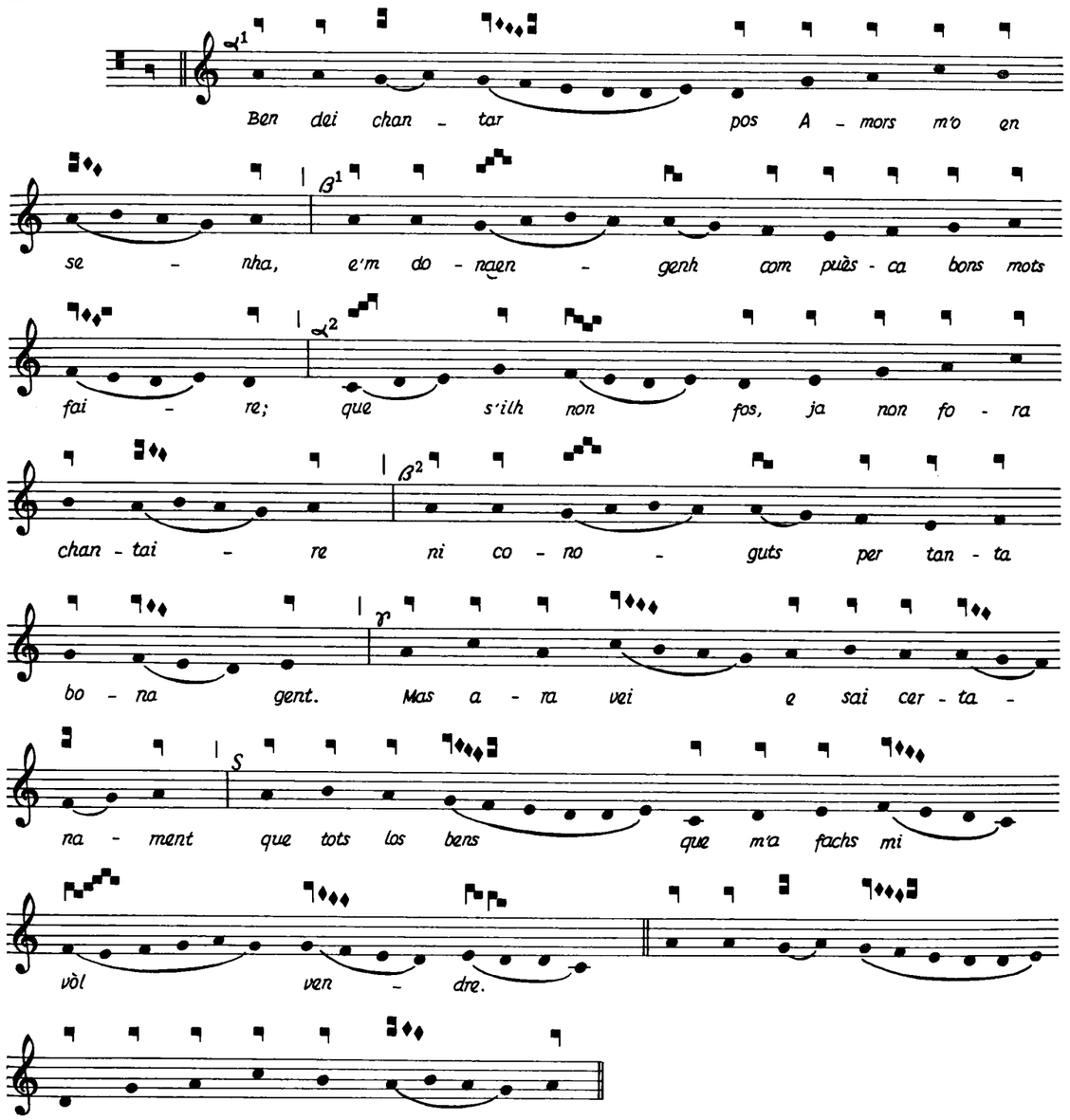
Como el cisne que va a morir, así canto yo, pues sé que de esa manera moriré mejor y con menos dolor. Bien me ha atrapado el amor en su lazo y por eso he padecido tantos males ; mas, por el perjuicio que recibo ahora, reconozco que jamás he amado bien.

Wie der Schwan vor seinem Tode singe ich, denn ich weiss, dass ich so besser sterben werde und mit weniger Schmerz. Die Liebe hat mich wohl in ihrem Band gehalten, und ich habe manche Leiden ihretwegen ertragen. Doch wegen des Leides, das ich jetzt erfahre, erkenne ich, dass ich niemals richtig geliebt habe.

Like the swan when it is about to die, so I sing for I know that this way my death will be better and less painful. Love has held me in its trap and I have suffered many evils — but from the extent of the present disaster, I gather that I had never loved well before.

3. - Ben dei chantar pos Amors m'o ensenha

G 48v.



Ben dei chantar pos Amors m'o ensenha
e'm dona engenh com puèsca bons mots faire ;
que s'ilh non fos, ieu non fora chantaire
ni conoguts per tanta bona gent.
Mas ara vei e sai certanament
que tots los bens que m'a fachs mi vòl vendre.

Il faut bien que je chante puisque Amour s'en fait mon maître et me donne l'esprit de faire de belles paroles ; si ce n'était de lui, je ne serais pas chanteur ni célèbre parmi tant d'honnêtes personnes. Mais maintenant je vois et sais avec certitude qu'il me fait payer tous les dons qu'il m'a faits.

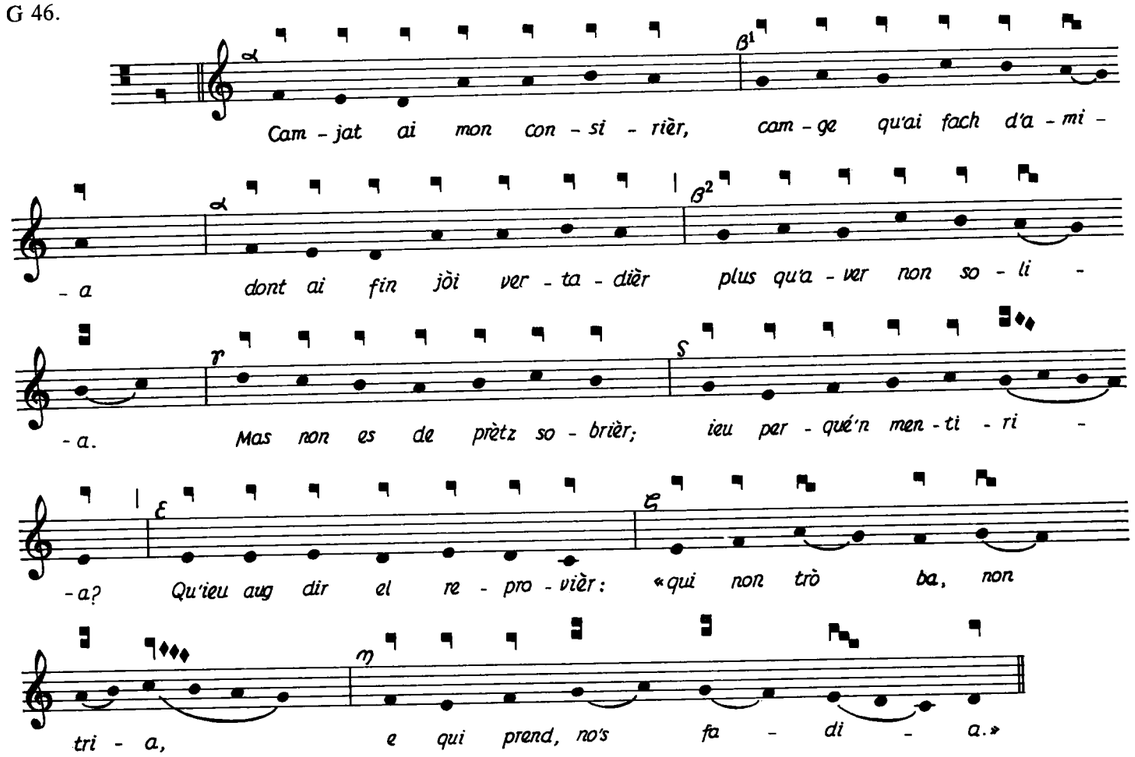
Ich muss wohl singen, weil die Liebe es mich lehrt und mir das Geschick gibt, Worte gut zusammenzufügen ; wenn sie nicht wäre, wäre ich nicht Sänger und nicht so vielen edlen Menschen bekannt. Aber jetzt sehe ich und weiss ganz genau, dass sie mich alles Gute bezahlen lässt, das sie mir gebracht hat.

Bien debo cantar, puesto que Amor me lo enseña y me da el ingenio para construir bellas palabras ; si no fuera de él, no sería cantor ni célebre entre tanta y tan buena gente. Pero ahora veo y sé con certeza que me hace pagar todos los dones que me ha hecho.

Sing I must since Love shows me how to sing and gives me the mind to make beautiful words ; were it not for Love, I would not be a singer nor would I be famous among so many honest people. But now I see and know for sure that it makes me pay for all the gifts it made me.

4. - Camjat ai mon consirièr

G 46.



Camjat ai mon consirièr
— camge qu'ai fach d'amia
dont ai fin jòi vertadièr
plus qu'aver non solia.
Mas non es de prètz sobrièr ;
ieu perqué'n mentiria
Qu'ieu aug dir el reprovièr :
« qui non tròba, non tria
e qui prend, no's fadia. »

J'ai changé de souci, car j'ai changé d'amie et j'ai pure joie véritable que je n'avais autrefois. Elle n'est pas pourtant de rang supérieur, pourquoi mentirais-je ? Je sais ce que dit le proverbe : « Celui qui ne trouve pas, ne choisit pas et celui qui reçoit, n'attend plus ».

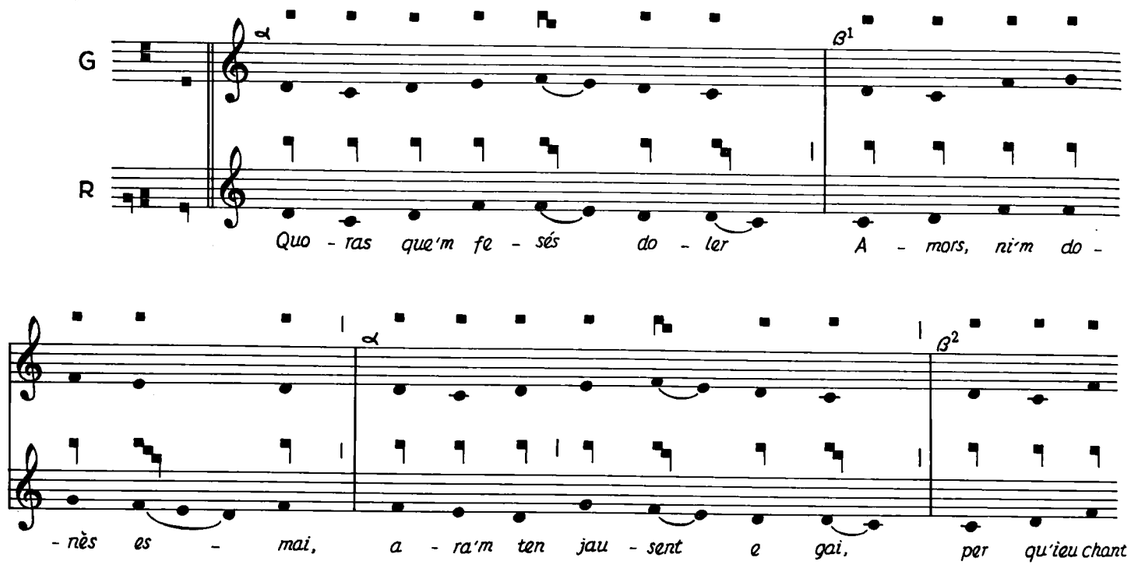
He cambiado de preocupación, pues he cambiado de amiga, y tengo una verdadera pura alegría como no he tenido otras veces. No es, sin embargo, de rango superior, ¿ por qué habría de mentir ?, sé lo que dice el proverbio : « El que no encuentra, no elige, y el que recibe, no espera ».

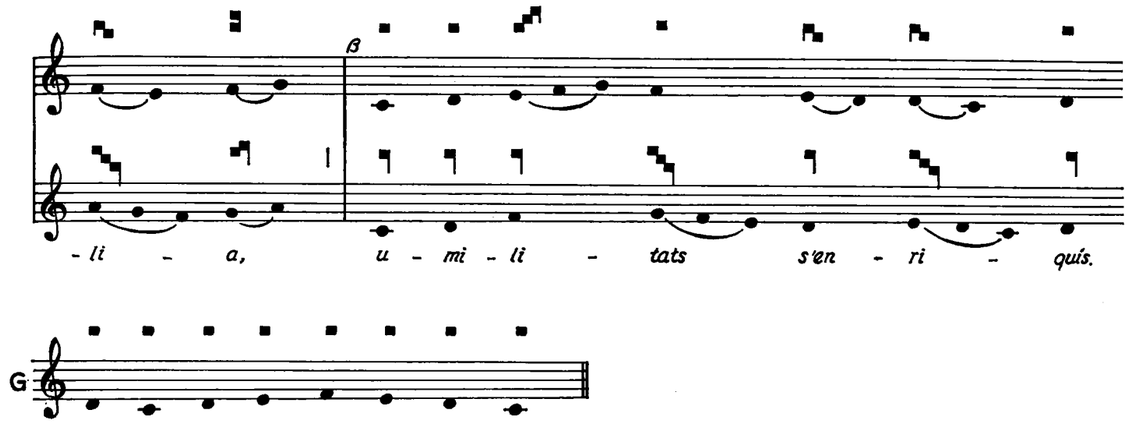
Ich habe meine Sorgen gewechselt, denn ich habe meine Freundin gewechselt und ich habe eine wahrhaft reine Freude, die ich früher nicht kannte. Sie ist dennoch nicht von höherem Rang, warum sollte ich lügen ? Denn ich höre, was das Sprichwort sagt : « Wer nicht findet, wählt nicht, und wer bekommt, wartet nicht länger ».

I have changed my concern for I have changed my friend and I now enjoy pure untainted joy which I did not before. Yet, she is not of a superior rank, why should I lie ? But I know what the proverb says — he who does not find cannot choose and he who takes, no longer has to wait.

5. - Quoras que'm fesés doler

G 45v ; R 87v.





Quoras que'm fesés doler
Amors, ni'm donès esmai,
ara'm ten jausent e gai,
per qu'ieu chant a mon plaser.
Qu'ieu ai plus ric jòi conquís
qu'a mi no's tanhia ;
e quand ricors s'umilia,
umilitats s'enriquís.

Si l'amour m'a jamais fait souffrir ni mis en détresse, maintenant il me tient en joie et gaîté, et je chante à mon plaisir. J'ai conquis un bonheur plus haut qu'il ne m'appartenait : quand la grandeur s'abaisse, les humbles s'élèvent.

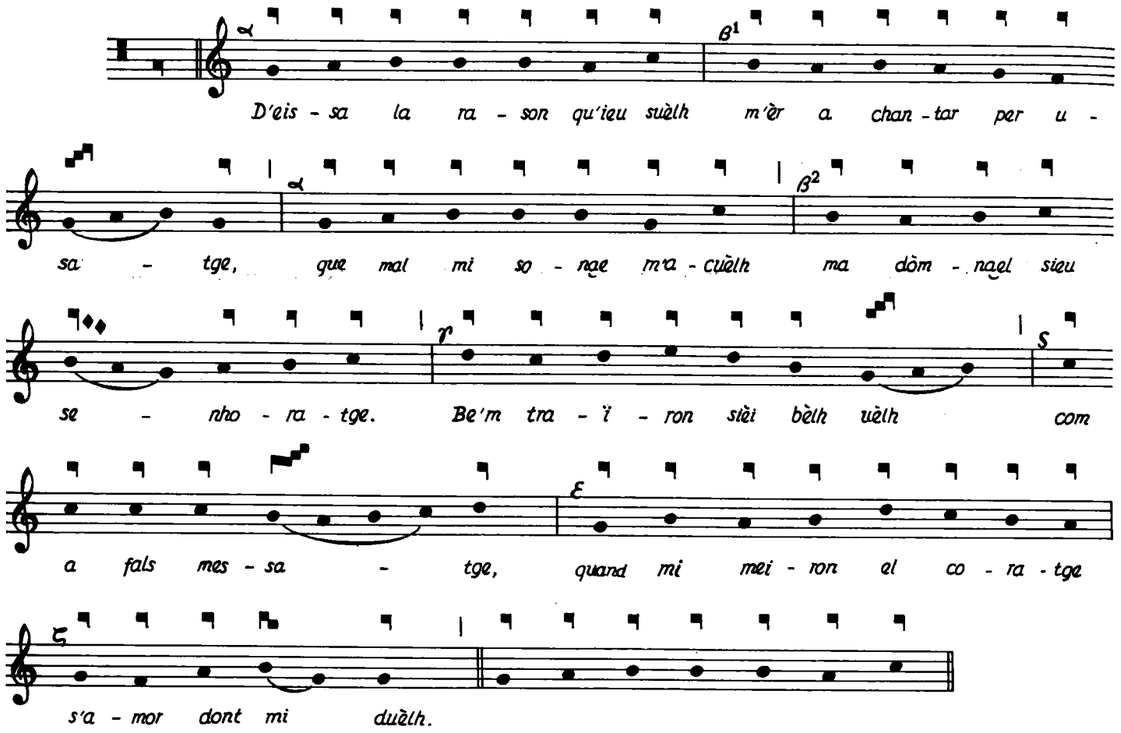
Wenn mich die Liebe jemals leiden liess und in Schmerz versetzte, jetzt hält sie mich in Freude und Frohsinn und ich singe nach Herzenslust. Ich habe ein Glück erobert, grösser als ich es je besass : wenn die Grösse sich herablässt, dann wird die Bescheidenheit erhöht.

Si el amor me ha hecho sufrir alguna vez y me ha afligido, ahora me tiene gozoso y alegre, y por eso canto a gusto. He conseguido una dicha tan elevada que no me correspondía : cuando la grandeza se humilla, la humildad se eleva.

If love has once made me suffer and distressed me now it holds me in joy and gaiety and I sing to my heart's content. I have won a happiness higher than I had a right to — when grandeur lowers itself, then humility rises.

6. - D'eissa la rason qu'ieu suèlh

G 44.



D'eissa la rason qu'ieu suèlh
m'èr a chantar per usatge,
que mal mi sona e m'acuèlh
ma dòmna el sieu senhoratge.
Be'm traïron sièi bèlh uèlh
com a fals messatge
quand mi meiron el coratge
s'amor dont mi duèlh.

Sur mon sujet habituel, il me faut chanter en tout usage, car ma dame me prie et m'accueille mal en son service. Ses beaux yeux m'ont trahi comme de faux messagers, quand ils mirent dans mon cœur son amour dont je souffre.

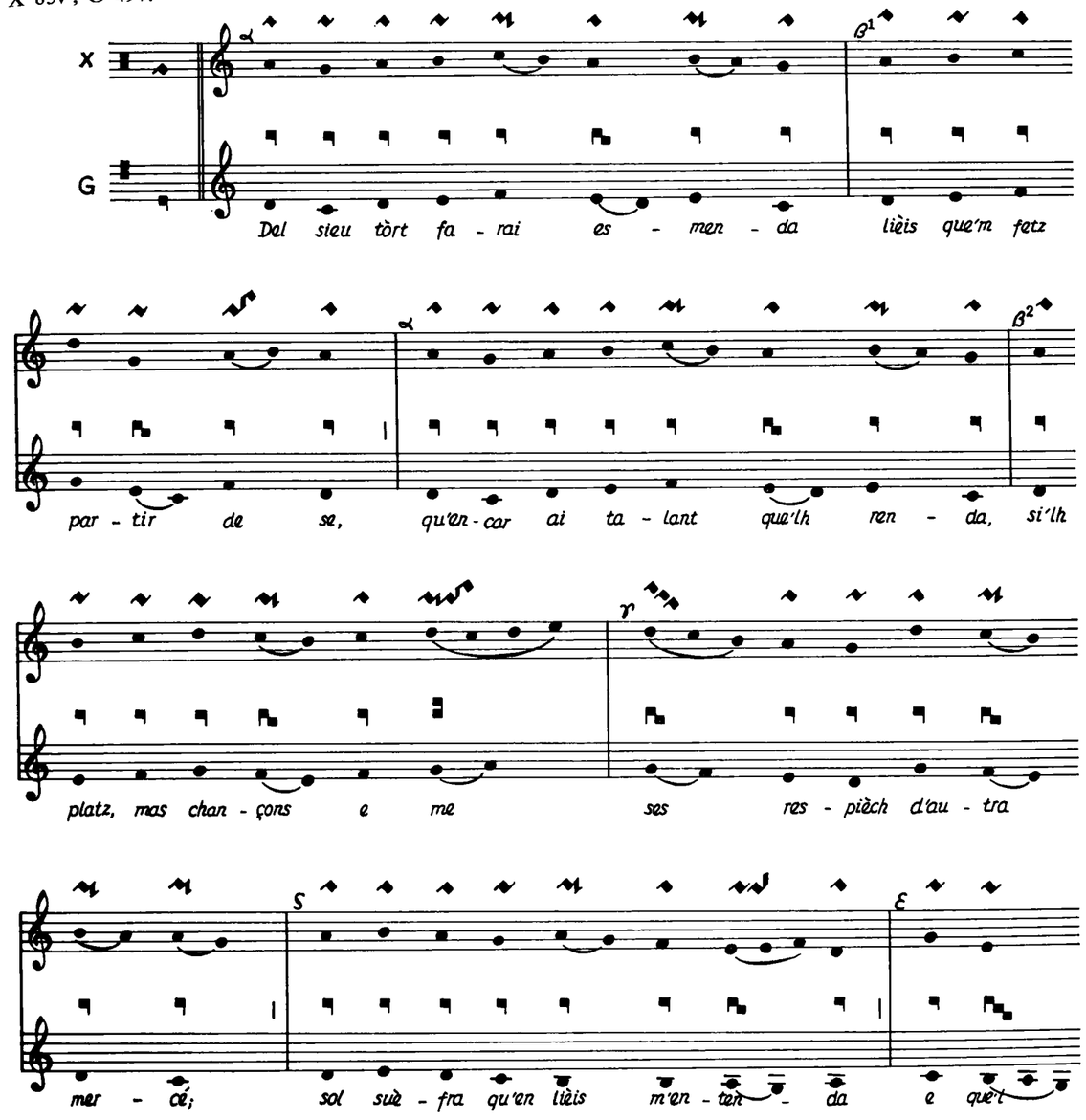
Uber das übliche Thema muss ich in jeder Lage singen, denn schlecht ruft und empfängt mich meine Herrin in ihrem Dienst. Ihre schönen Augen haben mich wohl verraten wie falsche Boten, als sie in mein Herz die Liebe zu ihr setzten, unter der ich leide.

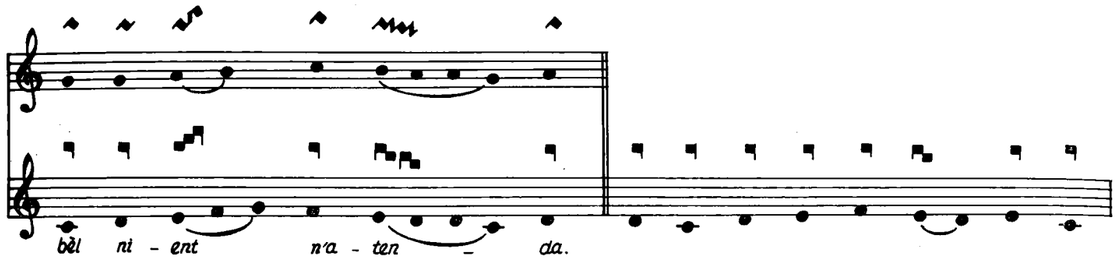
He de cantar en toda regla sobre mi tema habitual, pues mi dama no quiere recibirme a su servicio. Sus bellos ojos me han traicionado, como falsos mensajeros, cuando pusieron en mi corazón el amor de que padezco.

On my usual subject I must sing according to habit for my lady reluctantly summons me and welcomes me to her service. Her beautiful eyes have betrayed me as false messengers when they planted in my heart her love for which I suffer.

7. - Del sieu tòrt farai esmenda

X 85v ; G 49v.





Del sieu tòrt farai esmenda
lièis que'm fetz partir de se,
qu'encar ai talant que'lh renda,
si'lh platz, mas chançons e me
ses respièch d'autra mercé ;
sol suèfra qu'en lièis m'entenda
e que'l bèl nient n'atenda.

Je ferai réparation de son tort à elle, qui m'a chassé de sa compagnie, car je désire encore qu'elle me rende, s'il lui plaît, ma chanson et moi-même, sans espoir d'autre pitié ; qu'elle souffre seulement que je me mette à son service, n'en attendant que le néant.

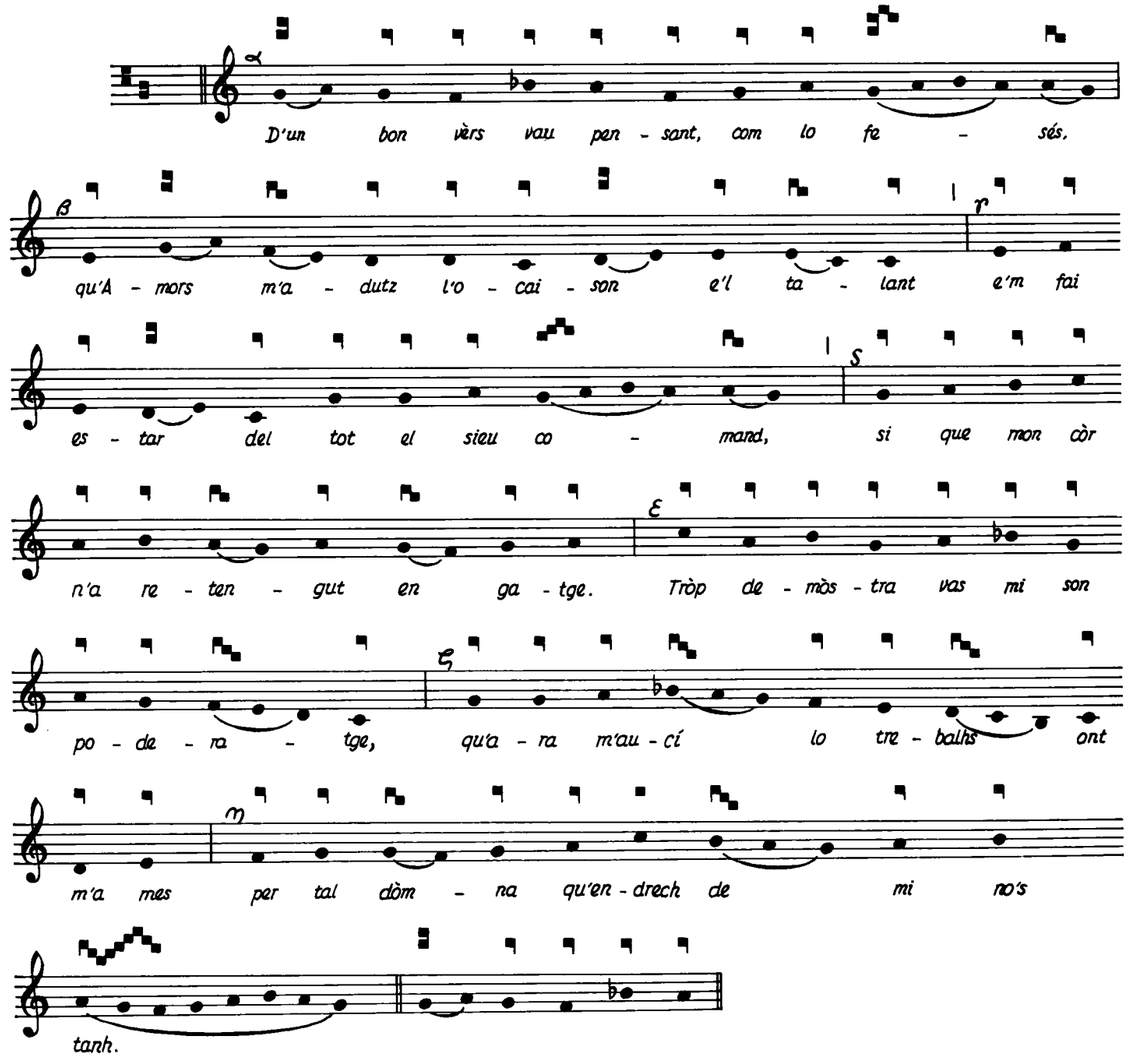
Ich werde den Fehler ausgleichen derjenigen, die mich fortgeschickt hat, denn ich möchte noch, dass sie mir zurückgibt meine Lieder und mich selbst, wenn es ihr gefällt, ohne Hoffnung auf andere Gnade. Sie soll nur dulden, dass ich mich in ihren Dienst stelle und nur das Nichts davon erhoffe.

Haré una reparación de su agravio, pues me ha echado de su compañía ; sigo deseando que me devuelva, por favor, mi canción y a mí mismo, sin esperar otra merced ; sufra ella solamente que yo me ponga a su servicio y no esperando más que la nada.

I shall make amends for her own wrong, she who has sent me away from her company for I still desire that she gives me back — if so it pleases her — my song and my own self, hopeless of any other mercy ; let her only allow that I place myself in her service, expecting nothing.

8. - D'un bon vèrs vau pensant com lo fesés,

G 43.



D'un bon vèrs vau pensant com lo fesés,
qu'Amors m'adutz l'ocaison e'l talant
e'm fai estar del tot el sieu comand
si que mon còr n'a retengut en gatge.
Tròp demòstra vas mi son poderatge,
qu'ara m'aucí lo trebalhs ont m'a mes
per tal dòmna qu'endrech de mi no's tanh.

Je médite comment écrire une bonne chanson, car l'Amour m'en donne l'occasion et le désir, me plaçant entièrement sous ses ordres et retenant mon cœur en gage. Il montre trop quel pouvoir il a sur moi, car voici que me tue la peine où il m'a mis, pour une dame qui se moque bien de moi.

Ich bin in Gedanken versunken, wie ich ein schönes Lied schreiben kann, denn die Liebe gibt mir die Gelegenheit und die Lust dazu; sie stellt mich ganz unter ihren Befehl und hat mein Herz als Pfand zurückbehalten. Sie zeigt mir allzu sehr, wieviel Macht sie über mich hat, denn jetzt bringt mich die Qual um, in die sie mich versetzt hat, wegen einer Herrin, die sich nicht um mich kümmert.

Estoy pensando cómo escribir una buena canción, pues el amor me ofrece la ocasión y el deseo, me pone enteramente a sus órdenes y toma mi corazón como fianza. Demuestro demasiado el poder que posee sobre mí, pues me está matando la pena que me ha infundido, por una dama que se burla de mí.

I am thinking of a good song that I want to write for Love has given me occasion and desire placing me entirely at its command and keeping my heart in thrall. Love shows too much what power it has over me for the affliction it has cast on me for a lady who pays me no attention is killing me.

9. - D'un sonet vau pensant

G 43v.

D'un sonet vau pensant
per solaç e per rire,
e non chantèra ongan
estièrs per mon consire,
dont mi conòrt chantant ;
qu'Amors m'aucí d'esmai
car m'a trobat verai
plus de nul autre amant.

Je médite une chanson pour agrément et pour rire ; sans cela je ne chanterais pas cette année, à cause de ma peine, dont je me console en chantant ; Amour me tue de douleur, car il m'a trouvé plus sincère qu'aucun autre amant.

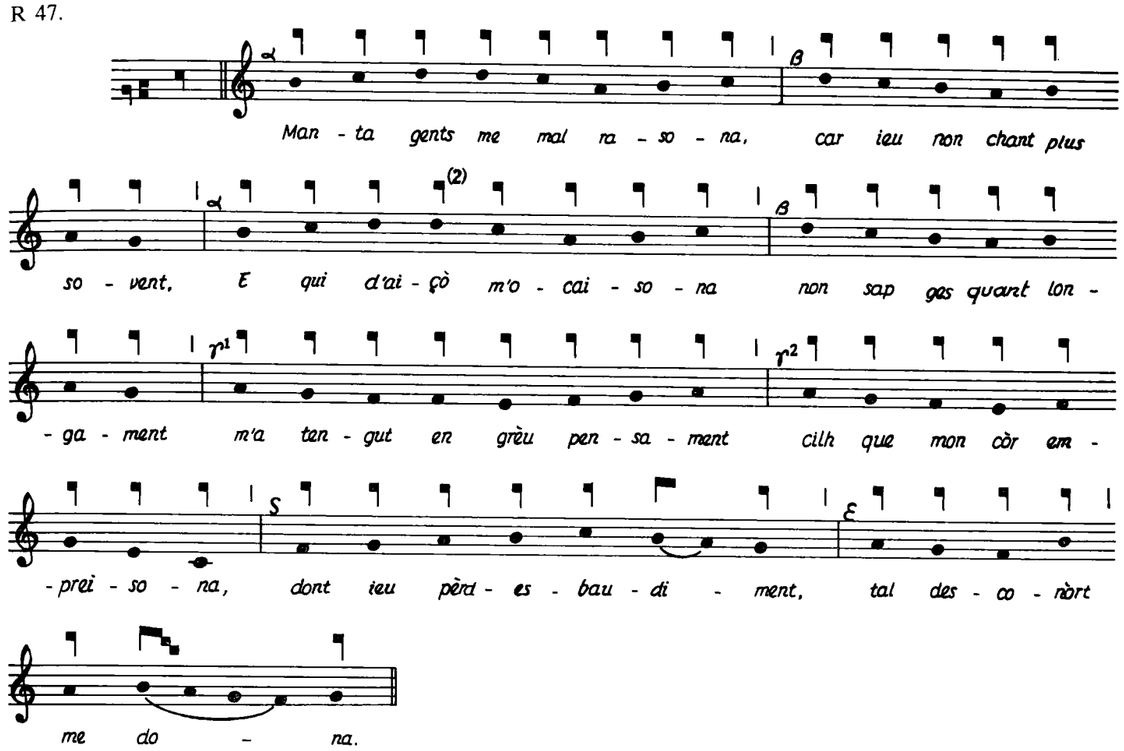
Ich denke über ein Lied nach zur Freude und zum Lachen, andernfalls würde ich dieses Jahr nicht singen aufgrund meines Schmerzes, über den ich mich mit Gesang tröste. Die Liebe tötet mich durch Schmerz, denn sie hat mich ehrlicher als irgendeinen anderen Liebenden gefunden.

Estoy pensando una canción de entretenimiento y divertida ; de otro modo no cantaría yo este año, por la pena que tengo, de la que sólo me consuelo cantando ; Amor me mata de dolor, pues me ha hallado más sincero que ningún otro amante.

I medidate on a song for entertainment and merriment without which I would not sing this year because of my sorrow from which I get relief by singing ; Love is killing me with affliction for it found me more sincere than any other lover.

10. - Manta gents me malrasona [1]

R 47.



Manta gents me malrasona,
car ieu non chant plus sovent.
E qui d'aiçò m'ocaisona
non sap ges quant longament
m'a tengut en grèu pensament
cilh que mon còr empreisona,
dont ieu pèrd esbaudiment,
tal desconòrt me dona.

Bien des gens me blâment que je ne chante plus souvent. Et qui de cela m'accuse ne sait quel long temps m'a retenu en de tristes pensées celle qui tient mon cœur prisonnier ; et j'en perds la joie, tant elle me fait de peine.

Viele Menschen tadeln mich, denn ich singe nicht mehr oft. Wer mich dessen beschuldigt weiss nicht, wie lange Zeit mich diejenige in schweren Gedanken gehalten hat, die mein Herz gafangenhält ; ich verliere dadurch jede Freude, soviel Kummer bereitet sie mir.

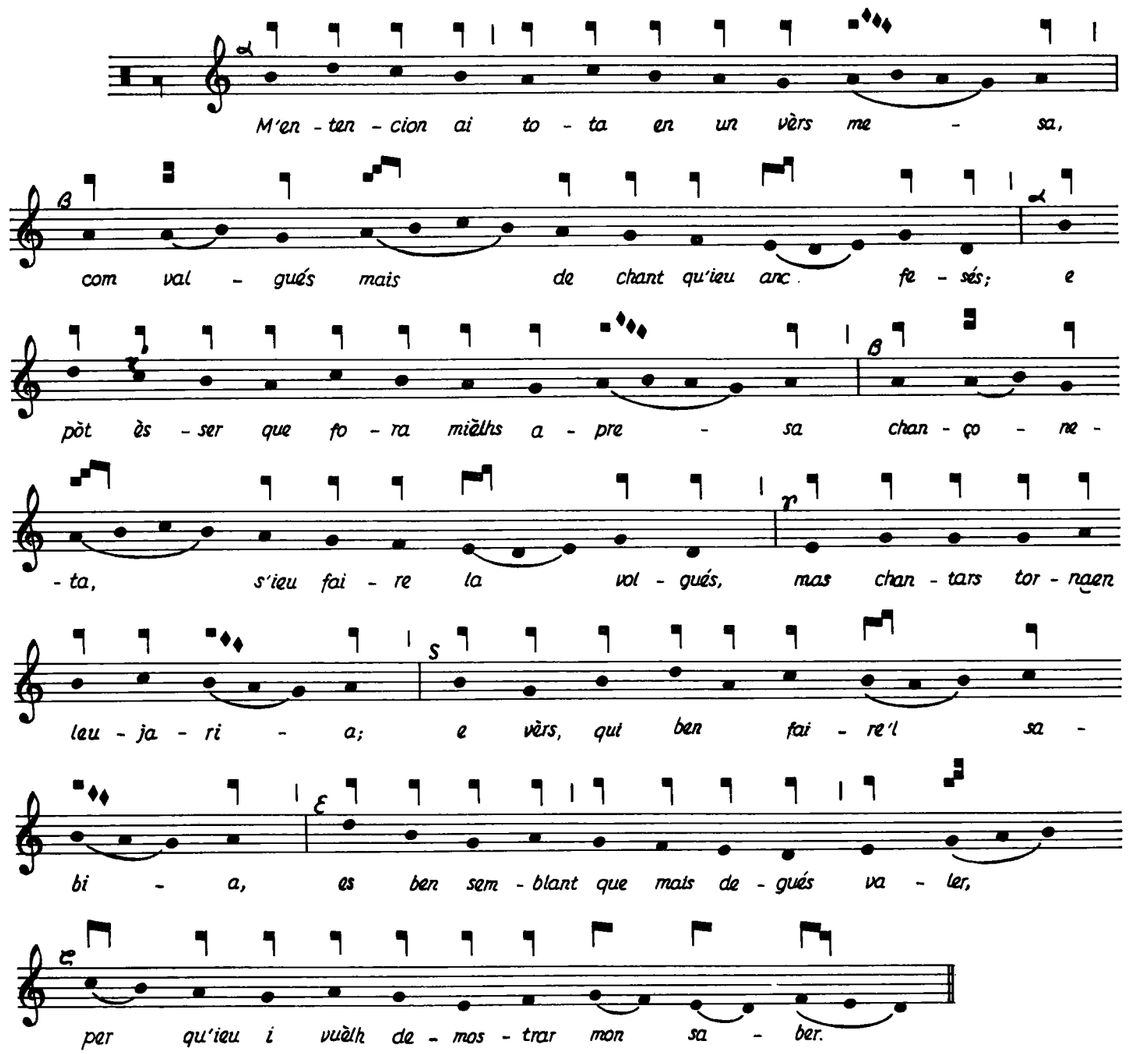
Mucha gente me critica por no cantar tan a menudo. Y quien de esto me acusa, no sabe el largo tiempo que me ha sumido en tristes pensamientos la que tiene mi corazón prisionero ; y tanto me hace sufrir, que pierdo la alegría.

Many people blame me for not singing more often. But those who accuse me of this do not know how long she who holds my heart her prisoner has kept me in sad thoughts. I have lost all sense of joy so much she grieves me.

(1) P. Vidal cod.
(2) Nòta escafada.

11. - M'entencion ai tota en un vèrs mesa

R 88v.



M'entencion ai tota en un vèrs mesa
com valgués mais de chant qu'ieu anc fesés ;
e pòt èsser que fora mièlhs apresa
chançoneta, s'ieu faire la volgués,
mas chantars torna en leujaria ;
e vèrs, qui ben faire'l sabia,
es ben semblant que mais degués valer,
per qu'ieu i vuèlh demostrar mon saber.

J'ai mis tous mes efforts en un vers, pour qu'il fût plus beau qu'aucune chanson que j'ai jamais faite ; peut-être qu'une chansonnette serait mieux apprise, si je voulais en faire une ; mais la composition tourne à la frivolité ; et le vers, quand on sait bien le faire, semble bien être du plus haut prix : c'est pourquoi je veux y montrer ma science.

All meine Anstrengung habe ich in einen Vers gesteckt, damit er schöner sei als alle Lieder, die ich je geschrieben habe. Vielleicht würde ein Liedchen besser gelernt, wenn ich es schreiben wollte, aber Lieder werden immer leichtsinnig, und der Vers, wenn man ihn richtig abzufassen versteht, scheint wohl von höherem Wert zu sein : deshalb will ich meine Fertigkeit darin zeigen.

Puse todo mi empeño en un *vers* para que fuese más bello que ninguna otra canción por mí compuesta ; quizá se aprendiese mejor una cancioncilla, si yo quisiera hacerla ; pero la composición se vuelve frivolidad ; y el *vers*, cuando está bien hecho, llega a parecer del más alto valor ; por eso quiero demostrar mi saber.

I have placed all my endeavours in one verse for I want it to be more beautiful than any song I have ever made ; perhaps a song would be easier to memorize if I wanted to make one but the composition turns to frivolity whereas the verse — when one knows how to make it well — seems to be of the highest price ; this is why I want to prove my art.

12. - Mout m'entremís de chantar volontièrs

G 45.

Mout m'entremís de chantar volontièrs
e d'alegrança e de jòi mantener
mentre que fui d'amor en bon esper.
Aras no'i vei mon pro ni lo i entend,
ni de midòns mais socors non atend ;
tals desconòrts e tal esmais me'n ve(n)
que per un pauc de tot jòi no'm recré.

Je m'occupai volontiers de chanter et de maintenir joie et gaieté, pendant que j'avais bon espoir en l'amour. Maintenant je n'y trouve ni n'en attends du bien, et de ma dame je n'espère plus de secours ; il m'en vient telle peine, tel désespoir que je ne connais presque plus aucun plaisir.

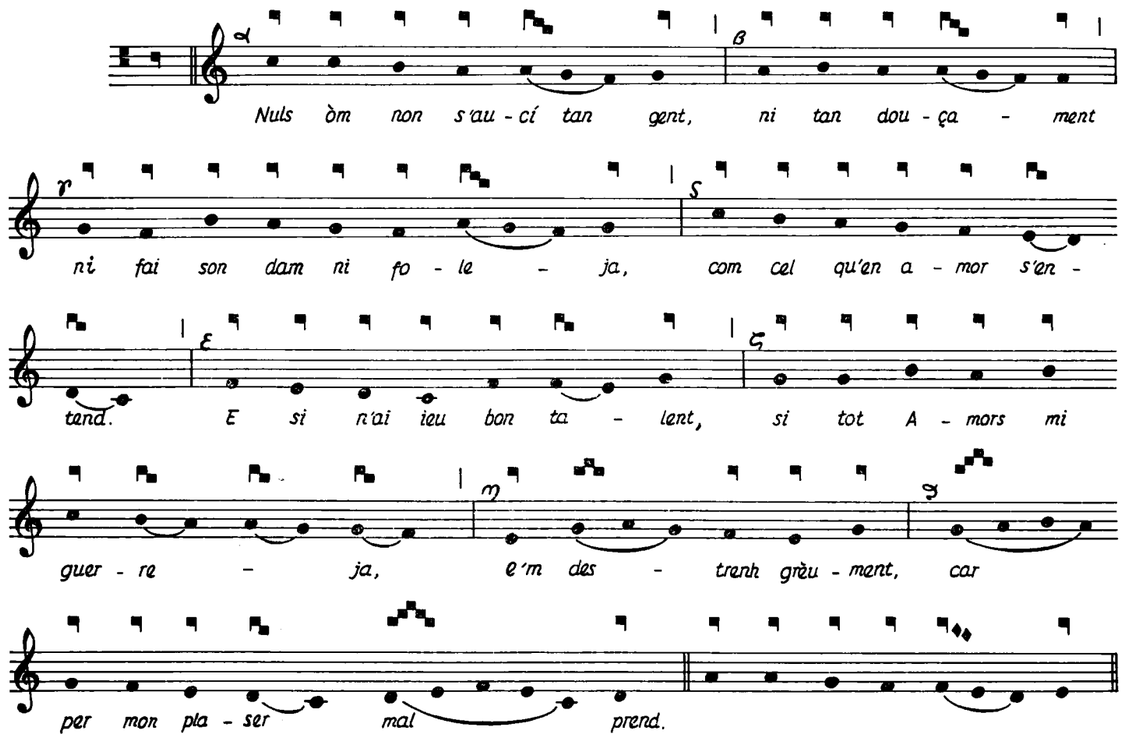
Ich pflegte gerne zu singen und Freude und Frohsinn zu verbreiten, solange ich in der Liebe guter Hoffnung war. Jetzt finde ich darin keinen Gewinn mehr und erwarte ihn auch nicht, und von meiner Herrin erhoffe ich keine Hilfe mehr ; daher kommt mir solcher Schmerz und solche Verzweiflung, dass ich fast kein Vergnügen mehr kenne.

Mientras tenía firme esperanza en el amor, me aplicaba con gusto a cantar y a mantener gozo y alegría. Ahora no encuentro ni espero bien alguno, y de mi dama no espero ya alivio ; tanta pena me sobreviene y tal desánimo, que apenas conozco ya gozo alguno.

I used to sing and keep merry and joyful so long as I had good hope in love. Now I no longer find in it either hope or any prospect of any good and I do not expect any hope of my lady either. I get so much suffering and so much despair that hardly do I enjoy any pleasure at all.

13. - Nuls òm non s'aucí tan gent

G 49v.



Nuls òm non s'aucí tan gent
ni tan douçament
ni fai son dam ni foleja,
com cel qu'en amor s'entend.
E si n'ai ieu bon talent,
si tot Amors mi guerreja,
e'n destrenh grèument,
car per mon plaser mal prend.

Personne n'a la mort si agréable et douce, ni ne fait son propre malheur ni n'est fou, comme celui qui se livre à l'amour. Ainsi je suis de bonne humeur, bien qu'Amour me fasse la guerre, et me presse cruellement, car je souffre pour mon plaisir.

Niemand tötet sich auf so angenehme und sanfte Weise, bereitet sein eigenes Unglück und seinen Wahn, wie der, welcher sich mit der Liebe einlässt. Und so bin ich guten Mutes, obwohl die Liebe mich mit Krieg überzieht und mich schlimm bedrängt, denn ich leide für mein Vergnügen.

Ningún hombre muere dulce y agradablemente, ni construye su propia desgracia, o se vuelve loco, tanto como el que se entrega al amor. Así estoy yo de buen humor, aun cuando el amor me haga la guerra y me apremie tan cruelmente, pues sufro por mi placer.

No man can find death so pleasant and so gentle, nor cause his own downfall nor be as mad as he who gives himself up to love. So I am in good spirits though Love be at war with me and presses me cruelly for I suffer for my pleasure.

14. - Per dam que d'amor mi venha

G 46.

Per dam que d'amor mi venha
non laissarai
que jòi e chant non mantenha
tant quant viurai;
e si'm sui en tal esmai
non sai que devenha,
car cilh ont mos còrs s'atrai,
vei qu'amar no'm denha.

Quel que soit le dommage qui me vient de l'amour, je ne cesserai pas de maintenir joie et chant, tant que je vivrai; et pourtant ma détresse est telle que je ne sais ce que je deviendrai, car je vois que celle à qui s'attache mon cœur ne daigne pas m'aimer.

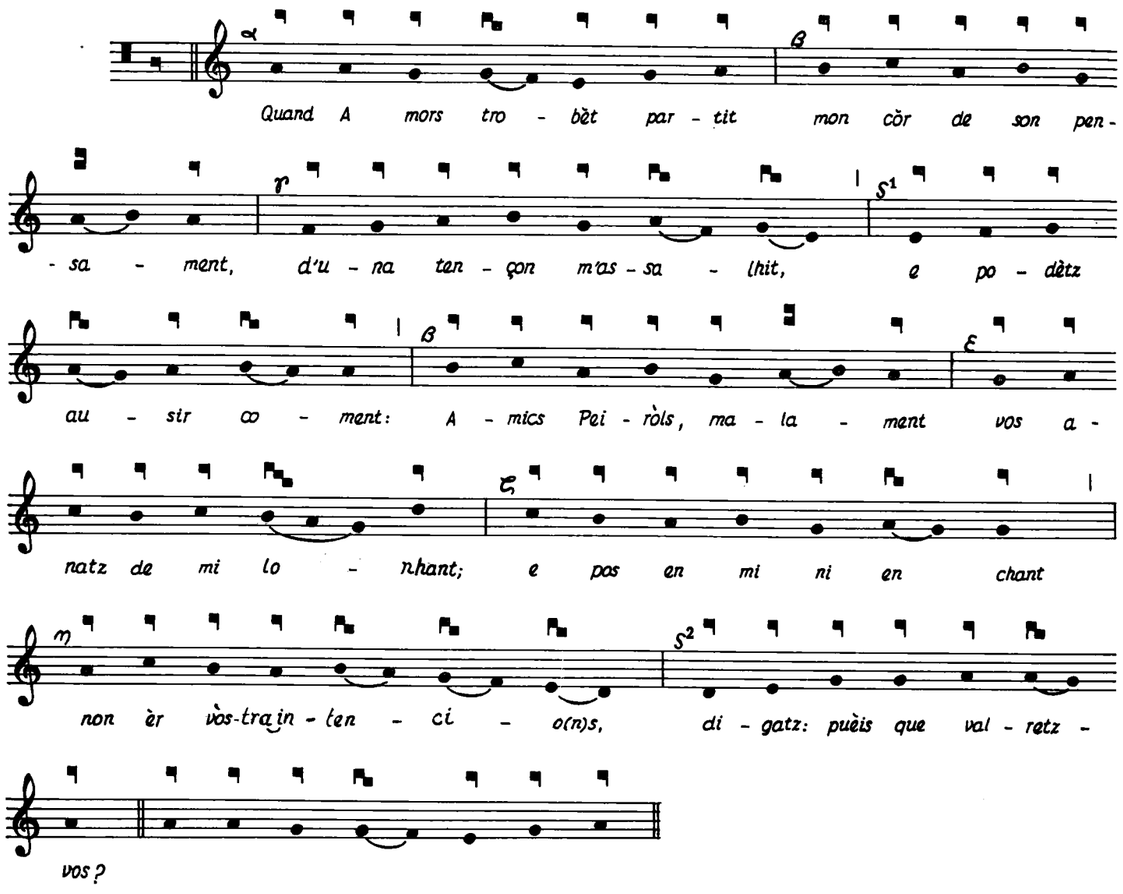
Welchen Schaden ich auch durch die Liebe erleide, ich werde nicht aufhören, das Vergnügen und den Gesang hochzuhalten, solange ich lebe. Dennoch bin ich in solchem Unglück, dass ich nicht weiss, was aus mir wird, denn ich sehe, dass die, zu welcher mich mein Herz zieht, mich nicht zu lieben geruht.

Sea cual fuere el perjuicio que del amor me sobrevenga, no cesaré, mientras viva, en el canto y el gozo; sin embargo, es tanta mi aflicción que no sé qué es lo que va a ser de mí, pues me doy cuenta que aquélla a quien mi corazón está apegado, no se digna amarme.

Whatever the misforture I suffer because of love I shall not cease to keep up merriment and song so long as I live; and yet such is my distress that I do not know what will become of me for I see that the one to whom my heart attaches itself does not deign love me.

15. - Quand Amors trobèt partit

G 48v.



Quand Amors trobèt partit
mon còr de son pensament,
d'una tençon m'assalhit,
e podètz ausir coment :
« Amics Peiròls, malament
vos anatz de mi lonhant ;
e pos en mi ni en chant
non èr vòstra intencio(n)s,
digatz : puèis qué valretz-vos ?

Quand l'Amour trouva mon cœur défait de son souci, il m'assaillit d'un débat et vous pouvez entendre en quels termes : « Ami Peirol, c'est à tort que vous vous éloignez de moi ; et puisque votre intention ne résidera plus en moi ni dans le chant, dites : que vaudrez-vous donc ? »

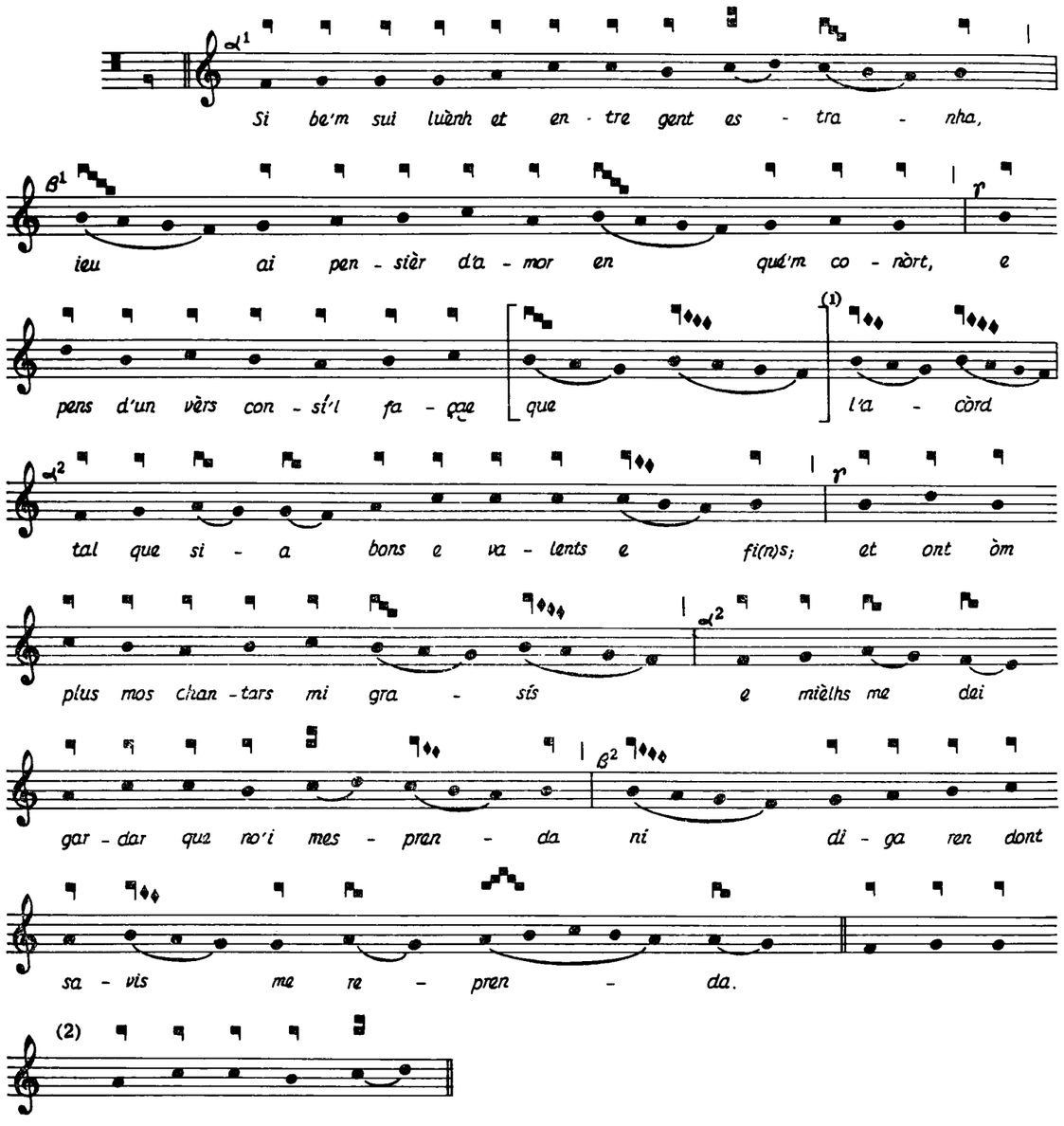
Als die Liebe mein Herz von der Sorge um sie befreit fand, überfiel sie mich mit einem Streitgespräch, und ihr könnt hören, mit welchen Worten : « Freund Peirol, zu Unrecht entfernt Ihr Euch von mir. Da Eure Neigung nicht mehr auf mich noch auf den Gesang zielt, sagt mir : was werdet Ihr noch bedeuten ? »

Cuando el amor encontró mi corazón desprendido de su zozobra, surje dentro de mí un debate y escuchad cómo : « Amigo Peirol, os equivocáis alejándoos de mí ; y ya que no va a residir ni en mí ni en mi canto vuestra intención, decid : ¿ cuánto, pues, valdréis ? »

When Love found out that my heart had got away from caring about him, he assailed me with a debate and you can hear in what terms : « My friend Peirol, you are wrong to keep away from me ; and as your intention will no longer be either with me or with singing, I ask you — what will you be worth then ?

16. - Si be'm sui luènh et entre gent estranha

G 50 - 50v.



(1) Çò qu'es entre croquets sembla d'èsser una repeticion de la cadéncia que seguís, escricha al començament de l'avèrs del fuèlh.

(2) Manca una nòta dins aquesta repeticion melodica.

Si be'm sui luènh et entre gent estranha,
ieu ai pensièr d'amor en qué'm conòrt,
e pens d'un vèrs consí'l faça e l'acòrd
tal que sia bons e valents e fi(n)s ;
et ont òm plus mos chantars mi grasís
e mièlhs me dei gardar que no'i mesprenda
ni diga ren dont savis me reprenda.

Bien que je sois loin parmi des étrangers, je pense à l'Amour qui me réconforte, et je médite de faire et composer un *vèrs* qui soit beau, de grand prix, raffiné ; et plus on m'est reconnaissant pour mes chants, plus je dois me garder de faute et de rien dire dont un sage me reprenne.

Obwohl ich weit entfernt bin, unter Fremden, denke ich an die Liebe, die mich aufrichtet, und ich überlege, wie ich einen Vers verfassen und schreiben kann, der gut, von hohem Wert und schön ist ; je mehr Anerkennung man mir für meinen Gesang zollt, desto mehr muss ich mich vor einem Fehler hüten und darf nichts sagen, wofür mich ein kluger Mann tadeln könnte.

Aunque esté lejos, entre extranjeros, tengo mi pensamiento puesto en el amor que me reconforta, y miro cómo hacer y componer un *vers* bello, fino, de gran valor ; y cuanto más reconocimiento recibo por mis cantos, tanto más debo guardarme de error y de cualquier cosa por la que pueda reprenderme un sabio.

Though I am now far away and among strangers I think of love as a comfort to me and I contemplate making and composing a verse which will be beautiful, precious and refined ; the more people are grateful to me for my songs the more I must guard myself against any fault and avoid saying anything for which a knowledgeable man could reprove me.

17. · Tot mon engenh e mon saber

G 47v.

Tot mon engenh e mon saber
ai mes en un jòi que'm sostén,
quand mi remembra ni'm sovén
tan bona dòmna'm fai chantar.
Adoncs mi deuria esforçar
com pogués far mon chant valer,
si ben trac grèu martire
d'Amor, cui sui servire.

Tout mon esprit, toute ma science, je les ai placés dans une joie qui me soutient, quand je me souviens et que je me rappelle que je chante une si bonne dame. Je devrais donc m'efforcer à faire valoir mon chant, bien que je souffre dur martyre de l'Amour, que je sers .

Meinen gesamten Verstand, all mein Wissen habe ich in eine Freude gelegt, die mich aufrechthält, wenn ich mich daran erinnere und mir klarmache, dass eine so gute Herrin mich zum Singen bringt. Ich müsste mich daher bemühen, meinen Gesang ins rechte Licht zu stellen, obwohl ich ein schlimmes Martyrium leide, wegen der Liebe, der ich diene.

Todo mi ingenio y mi saber he puesto en un gozo, que me sostiene cuando me acuerdo y me doy cuenta que estoy cantando a una dama tan buena. Debería esforzarme por hacer valer mi canto, aun cuando tenga que sufrir el duro martirio del amor a quien sirvo.

All my wit and my knowledge I have placed in a joy that sustains me whenever I remember and recall that I sing for such a good lady. I ought then to strive and improve my singing though I suffer a hard martyrdom of Love whom I serve.

UC BRUNENC (...1190-1200...)

Aquel trobador, segon la *Vida,* foguèt pas un musician, mas son que poëta. Ça que la lo ms. R nos pòrge una cançon amb melodia. Era originari de Rodès. Aguèt de relacions amb lo rei Amfós II d'Aragon e lo comte de Tolosa, probablament Raimon VI. S'enamorèt d'una borgesa d'Orlhac, mas coma ela ne faguèt pas cas, se faguèt el monge.

Bibliografia :

K. Appel, *Der Trobador Uc Brunec oder Brunenc,* Halle, 1895 ; Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies des Troubadours,* p. 199.

Coindas rasons, novèlas e plasents.

Mss. : R 66.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	c 10

Tèxt : Appel.

Bibliografia :

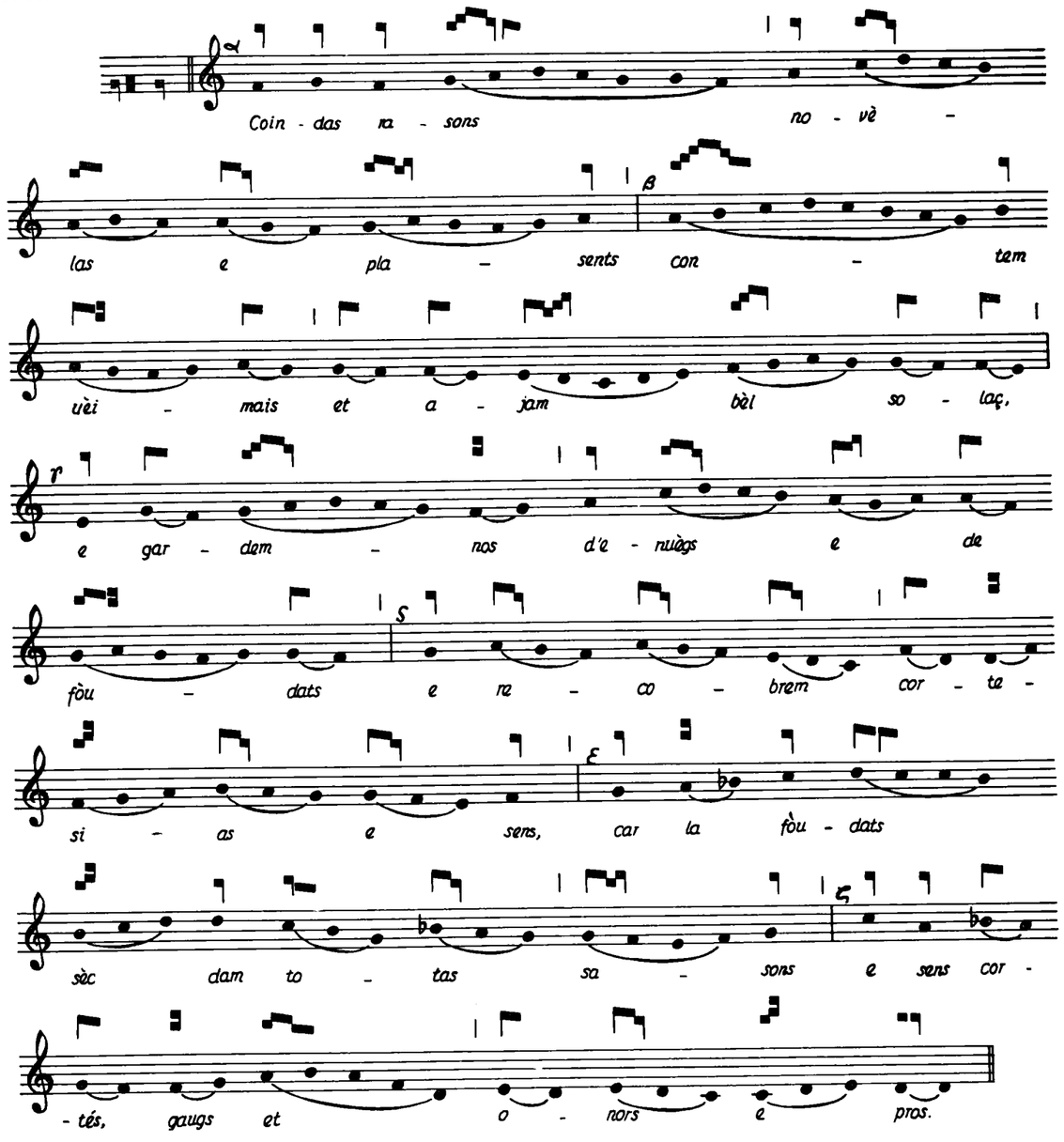
Pillet, 405 ; Frank, 547:8.

Ed./Tèxt : C. Appel, *Der Trobador Uc Brunec oder Brunenc,* « Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf Tobler dargebracht », Halle, 1895, 67.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 134.

Coindas rasons, novèlas e plasents

R 66.



Coindas rasons, novèlas e plasents
contem uèimais et ajam bèl solaç,
e gardem-nos d'enuègs e de fòudats
e recobrem cortesias e sens,
car la fòudats sèc dam totas sasons
e sens cortés, gaugs et onors e pros.

Tenons désormais des propos gracieux, neufs et plaisants, divertissons-nous et gardons-nous d'ennuis et de folies, recouvrons courtoisie et bon sens, car la folie s'accompagne toujours de dommage, tandis que joie, honneur, avantage vont avec le bon sens en courtoisie.

Angenehme Reden, neue und vergnügliche, wollen wir in Zukunft führen, uns erfreuen und uns vor Kummer und Torheit hüten; wir wollen Höflichkeit und Vernunft wiedererringen, denn der Torheit folgt immer Schaden, wogegen Freude, Ehre und Nutzen die höfische Vernunft begleiten.

Con propósitos graciosos, nuevos y agradables, recreémonos y librémonos de enojos y locuras, recobremos cortesía y cordura, pues la locura va siempre acompañada de perjuicio, mientras que alegría, honor y provecho acompañan siempre al juicio y a la cortesía.

Let our words from now on be gracious, new and pleasant and let us make merry and keep away from worries and follies but recover courtesy and sense for folly always goes with loss — whereas joy, honour and advantage go with courteous sense.

ALBERTET (...1194-1221...)

Albertet, que las rubricas de qualques manuscrits dison de Sisteron, nasquèt, segon la *Vida,* dins lo Gapencés, visquèt longtemps en Aurenja, e foguèt mai musician que poëta, e malgrat aquela deca foguèt plan estimat coma joglar. Demorèt en Itàlia entre las annadas 1210 e 1221, e segon la *Vida,* moriguèt a Sisteron. Avèm d'el quinze cançons d'amor, tres amb musica e un *descòrt* « Bèl m'es uèimais », que Gennrich, après Spanke, i atribuís la musica de l'anonim francés : « Ne plours ne gais » (Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3517, fol. 144 v.).

Bibliografia :

Spanke, « Archiv für das Studium der neueren Sprachen », 156 (1929), 229 ; Gennrich, *Nachlass* nº 301 ; Boutière, *Les poésies du Troubadour Albertet* ; Riquer, *Los trovadores,* 1129.

1. - A me non fai chantar fuèlha ni flors.

Mss. : W 204.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	δ	ι
a 10	b 10	a 10	b 10	b 10	c 10'	d 10	d 10	c 10'

Tèxt : Boutière.

Bibliografia :

Pillet, 19 ; Frank, 344:1.

Ed./Tèxt : Boutière, *Les poésies du troubadour Albertet,* 58 ; Appel, *Provenzalische Inedita,* 325 ; Bertoni, « Zeitschrift für romanische Philologie », 35 (1911), 236.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 189.

2. - En mon còr ai tal amor encobida.

Mss. : W 203.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 10'	b 10	b 10	a 10'	c 10	c 10	d 10'	d 10'

Tèxt : Boutière.

Bibliografia :

Pillet, 20 ; Frank, 577:143.

Ed./Tèxt : Boutière, *Les poésies du troubadour Albertet,* 60 ; Kolsen, *Dichtungen der Trobadors,* 97.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 190.

3. - Mos coratges s'es cambiats.

Mss. : X 88.

Forma : Cançon :

α^1	β	α^2	β	γ	δ	ε	ζ
a 7	b 7'	a 7	b 7'	b 7'	b 3'	c 10	c 10

Tèxt : Boutière.

Bibliografia :

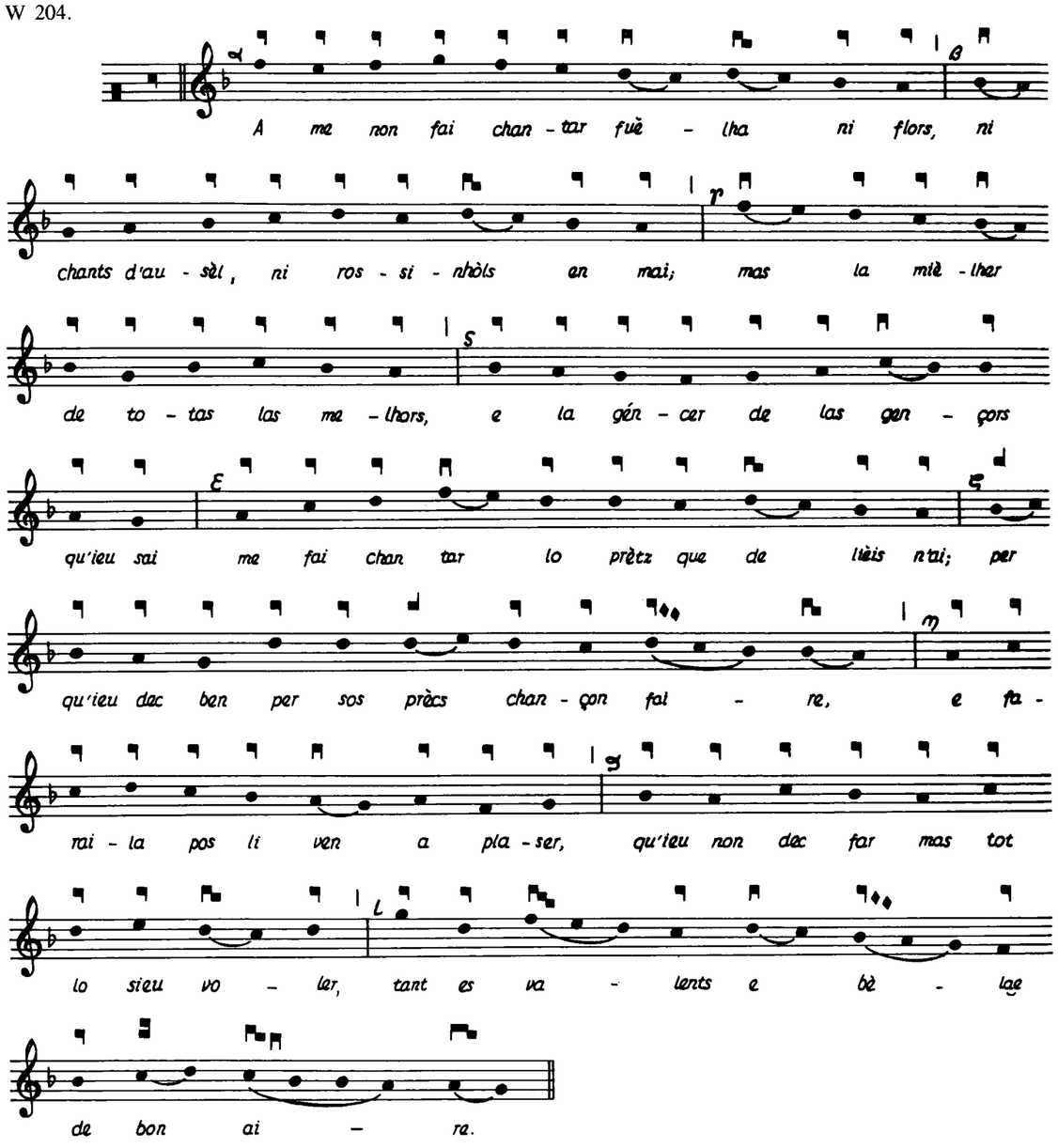
Pillet, 21 ; Frank, 318:2.

Ed./Tèxt : Boutière, *Les poésies du Troubadour Albertet,* 56 ; Appel, *Provenzalische Inedita,* 327 ; Bertoni, « Romania », 40, (1913), 80.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 191.

1. - A me non fai chantar fuèlha ni flors

W 204.



A me non fai chantar fuèlha ni flors,
ni chants d'ausèl, ni rossinhòls en mai ;
mas la mièlher de totas las melhors
e la géncer de las gençors qu'ieu sai
me fai chantar lo prètz que de lièis n'ai ;
per qu'ieu dec ben per sos prècs chançon faire,
e farai-la, pos li ven a plaser,
qu'ieu non dec far mas tot lo sieu voler,
tant es valents e bèla e de bon aire.

Ce ne sont ni la feuille ni la fleur qui me font chanter, ni le chant de l'oiseau, ni le rossignol de mai ; mais la meilleure des meilleures et la belle d'entre les belles que je connaisse me fait chanter le prix qui me vient d'elle ; aussi je dois bien faire une chanson à sa prière, et je la ferai, puisqu'il lui plaît, car je ne dois rien faire qu'à sa volonté, tant elle est noble, belle et de haut lieu.

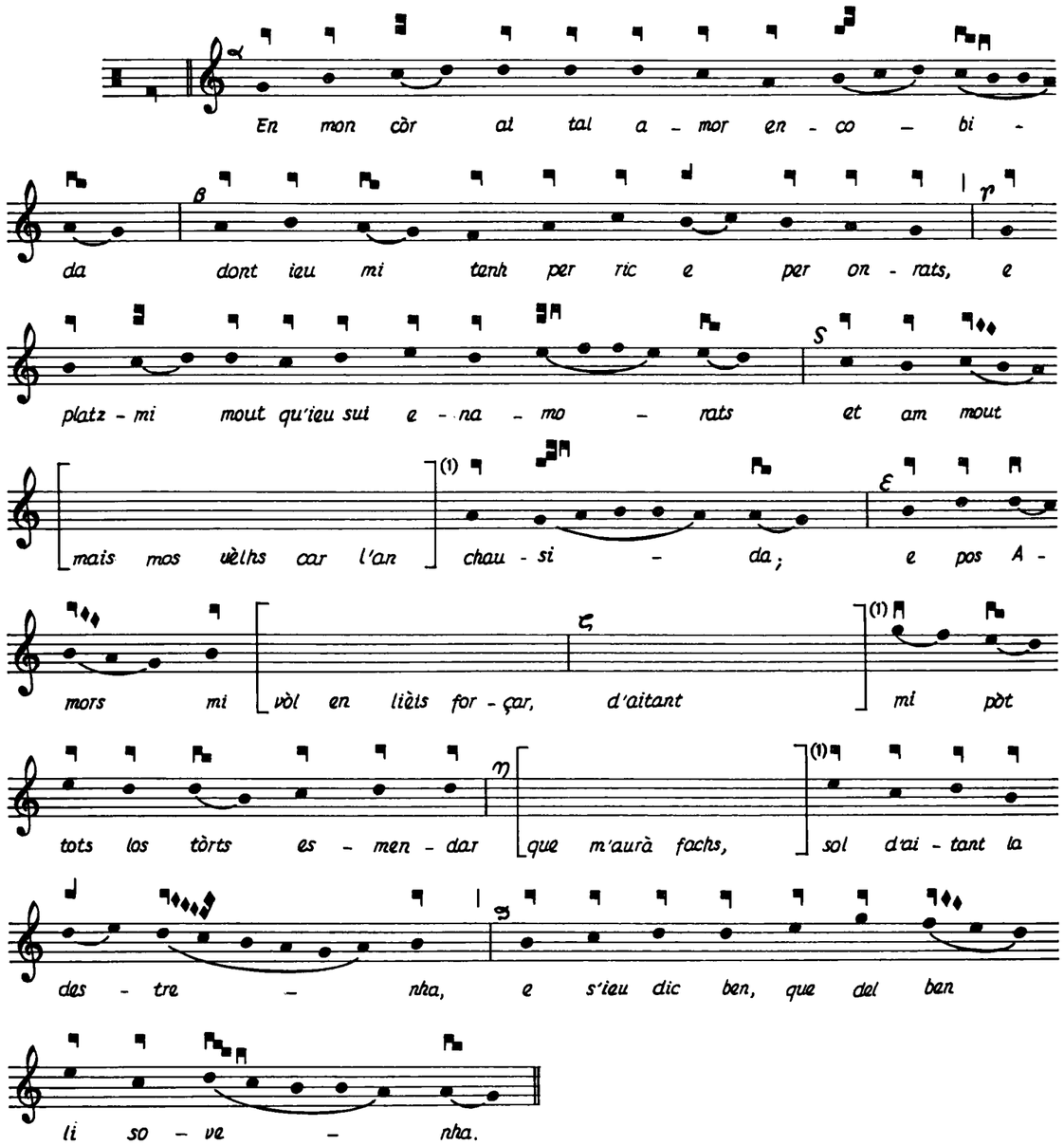
Nicht das Blatt oder die Blume bringen mich zum Singen, noch der Gesang der Vögel, noch die Nachtigall im Mai, sondern die Beste der Besten und die Schönste unter den Schönen, die ich kenne, lässt mich die Achtung singen, die ich bei ihr geniesse. So muss ich wohl ein Lied nach ihrer Bitte schreiben, und ich werde es tun, weil es ihr gefällt, denn ich darf nichts tun ausser nach ihrem Willen, so edel, schön und von vornehmer Herkunft ist sie.

No me hacen cantar la hoja, ni la flor, ni el canto del pájaro, ni el ruiseñor de mayo ; me hace cantar la mejor entre las mejores, la bella entre las bellas de cuantas conozco, el precio que me viene de ella ; por eso, he de hacer una canción según su ruego, y la haré, ya que le gusta, pues no he de hacer nada si no es según su voluntad, tan bella es, tan noble y de buen aspecto.

Neither leaf nor flower make me sing, nor birdsong nor nightingale in May but the very best among the best women, the most beautiful one of the most beautiful I ever knew makes me sing the esteem that I gain from her ; so I must make a song at her request and so I'll make one, if so it pleases her, for I must not do anything but at her will, so noble she is and beautiful and of high origin.

2. - En mon còr ai tal amor encobida

W 203.



(1) Manca dins lo cod., perque lo pergamin es estrifat.

En mon còr ai tal amor encobida
dont ieu mi tenh per ric e per onrats,
e platz-mi mout qu'ieu sui enamorats
et am mout mais mos uèlhs car l'an chausida ;
e pos Amors mi vòl en lièis forçar,
d'aitant mi pòt tots los tòrts esmendar
que m'aurà fachs, sol d'aitant la destrenha,
e s'ieu dic ben, que del ben li sovenha.

J'ai dans mon cœur un amour si convoité que je me tiens pour riche et honoré ; et il me plaît beaucoup d'être amoureux, et j'aime bien plus mes yeux de l'avoir élue ; et puisque Amour veut me forcer à l'aimer, il peut réparer d'autant tous les torts qu'il m'aura faits ; il n'a qu'à la forcer, si j'ai dit du bien d'elle, à se souvenir de ce bien.

Ich habe in meinem Herzen ein so umworbene Liebe, dass ich mich für reich und geehrt halte ; es gefällt mir sehr, verliebt zu sein, und ich liebe meine Augen viel mehr, denn sie haben sie gewählt ; da die Liebe mich zu ihr zwingen will, kann sie auch alles wieder gutmachen, was sie mir getan hat ; sie muss sie nur zwingen, wenn ich Gutes von ihr gesagt habe, dass sie sich daran erinnert.

Tengo en mi corazón un amor tan codiciado, que me tengo por rico y honrado ; me place mucho estar enamorado, y quiero mucho más a mis ojos por haberla elegido ; y ya que Amor quiere forzarme a amarle, puede reparar también todos los agravios que me haya hecho ; si he dicho bien de ella, hay que forzarla a que se acuerde de ello.

I have in my heart a love that is so envied that I consider myself rich and honoured and it pleases me much to be enamoured and I like my eyes all the better for having selected her and since Love wants to force me to love her he can make up for all the wrongs he has caused me — he has but to force her, if I have said any good of her, to remember it.

3. - Mos coratges s'es cambiats

X 88.

Mos coratges s'es cambiats,
qu'ieu non am tant com solia,
ni non mi platz amistats
de nula autra qu'el mond sia,
s'atrestant no'lh plai la mia ;
ieu voldria
s'èsser pogués, qu'en tots los fins amants
en fos aissí cambiats còr e talants.

Mon cœur est changé, car je n'aime plus autant qu'avant, et l'amour d'aucune autre qui soit au monde ne me plaît pas, si mon amour ne lui convient autant ; je voudrais, si c'était possible, que chez tous les parfaits amants en fussent ainsi changés cœur et désir.

Mein Herz ist verändert, denn ich liebe nicht mehr so wie vorher, und die Liebe zu keiner anderen auf der Welt gefällt mir, wenn ihr nicht meine Liebe ebenso behagt ; ich wollte, wenn das möglich wäre, dass bei allen wahrhaft Liebenden auf diese Art Herz und Verlangen verändert würden.

Mi corazón ha cambiado, pues no amo tanto como antes, y no me agrada el amor de nadie en el mundo, si mi amor no le place de la misma manera ; querría, si fuera posible, que el corazón y deseo de todos los perfectos amantes fuesen así trocados.

My heart is changed for I do not love as much as I used to and I do not like the love of anyone in the world if my own love does not please her as well ; I would wish, were it possible, that with all perfect lovers were likewise changed their heart and desire.

PISTOLETA (...1205-1228...)

Pistoleta, la *Vida* lo presenta d'en primièr coma cantaire d'Arnaud de Maruèlh e puèi coma trobador autentic. Nasquèt en Provença, e foguèt pas gaire estimat coma artista. Pr'aquò una de sas cançons, la sola que de segur, nos es pervenguda amb musica, aguèt una granda fortuna, e d'aquò aparèis dins fòrça manuscrits.

BIBLIOGRAFIA :

E. Niestroy, *Der Trobador Pistoleta,* « Zeitschrift für romanische Philologie », Halle, 1914 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 1164.

Ar agués ieu mil marcs de fin argent.

Mss. : X 79 ; Cangé 125.

Forma : Cançon : α a 10 β a 10 α a 10 β a 10 γ c 10' δ c 10' ε d 10 ζ d 10

Tèxt : Lommatzsch, Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

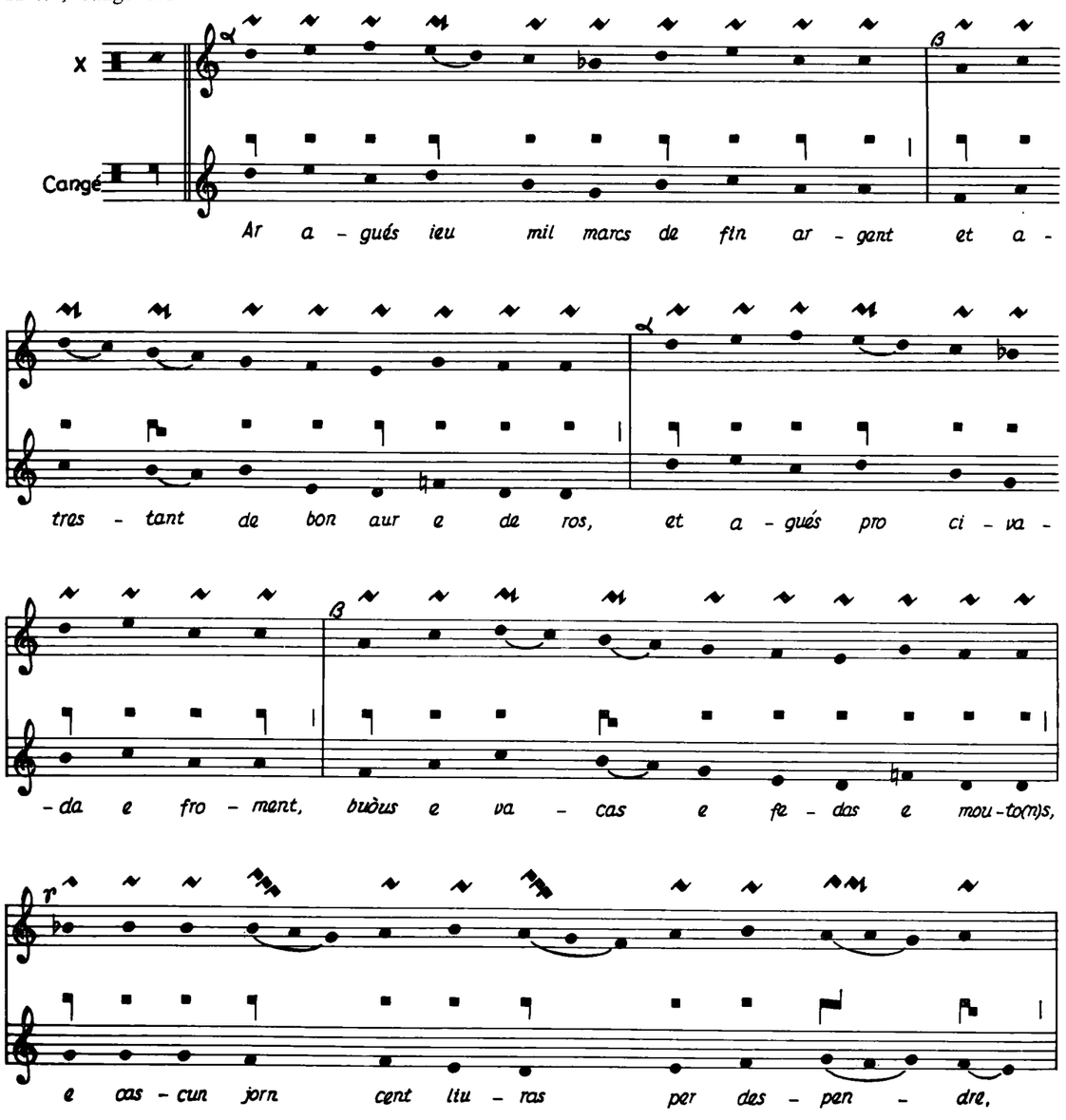
Pillet, 335 ; Frank, 382:25 ; P. Meyer, *Des rapports de la poésie des trouvères avec celle des troubadours, Appendice : les souhaits de Pistoleta,* « Romania », 19 (1890) 43 ; Lommatzsch, *Beiträge zur ältesten italianischen Volksdichtung,* Berlin, 1951, II, 129.

Ed./Tèxt : Niestroy, *Der Trobador Pistoleta,* Halle, 1914, 59 ; P. Meyer, *Des rapports,* 47 ; Lommatzsch, *Liederbuch,* 203 ; id., *Leben und Lieder,* II, 55 ; Cavaliere, *Cento,* 323 ; Riquer, *Los trovadores,* 1168.

Ed./Melodia : Lommatzsch, *Leben und Lieder,* II, 168 ; Beck, *Le Chansonnier du Cangé,* II, 290 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 95.

Ar agués ieu mil marcs de fin argent

X 79 ; Cangé 125.



Ar agués ieu mil marcs de fin argent
et atrestant de bon aur e de ros,
et agués pro civada e froment,
buòus e vacas e fedas e mouto(n)s,
e cascun jorn cent liuras per despendre,
e fòrt chastèl en qué'm pogués defendre,
tal que nuls òm non me'n pogués forçar,
et agués pòrt d'aiga douça e de mar.

Plût au ciel que j'eusse mille marcs d'argent fin et autant d'or bon et roux, et que j'eusse beaucoup d'avoine et de froment, des bœufs, des vaches, des brebis et des moutons, et chaque jour cent livres à dépenser, et un fort château où je me pusse défendre, tel qu'aucun homme ne pût me le prendre, et que j'eusse port d'eau douce et de mer.

Hätte ich doch jetzt tausend Mark feinen Silbers und ebenso viel aus gutem rotem Gold, und hätte ich genug Hafer und Weizen, Rinder, Kühe, Schafe und Hammel, und jeden Tag hundert Pfund zum Ausgeben, ein starkes Schloss, in dem ich mich verteidigen könnte, so dass kein Mensch mich darin bezwänge, und hätte ich doch einen Hafen im Süsswasser und im Meer.

Ojalá tuviera yo ahora mil marcos de fina plata y otros tantos de oro bueno y rubio, y tuviera abundante cebada y trigo, bueyes, vacas, ovejas y carneros, y todos los días cien libras para gastar, y fuerte castillo en que me pudiera defender, que nadie me lo pudiese tomar, y tuviera puerto de agua dulce y de mar.

Oh, that I had a thousand marks of fine silver and as much good and russet gold and that I had plenty oats and wheat and oxen, cows, ewes and rams and everyday a hundred pounds to spend and a strong castle where I could defend myself so that no man could take it and that I had fresh-water and sea ports.

GUILHEM AUGIER NOVÈLAS (..1209-1228...)

La *Vida* nos ditz solament que foguèt del Vienés e que demorèt fòrça temps en Lombardia. Segon la referéncia de quauques unes de sos vèrses, nasquèt probable a Sant Donat (Vienés). Foguèt un antifrancés ferotge, d'aquí probablament son exilh en Itàlia. De sas nòu cançons conservadas, sol un *descòrt* nos es arribat amb musica.

Bibliografia :

J. Müller, *Die Gedichte des Guillem Augier Novella,* « Zeitschrift für romanische Philologie », 23 1899), 47-48 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 1176.

Ses alegratge.

Mss. : W 186 v.

Forma : « Descòrt » : Oda continua :

	α	β	γ	δ	ε¹	α	β	γ	δ	ε²
1)	a 4'	a 5'	a 2'	a 5'	b 5	a 4'	a 5'	a 2'	a 5'	b 5
	α	β	γ	δ	ε¹	α	β	γ²	ε²	
2)	c 4'	c 5'	c 2'	c 5'	d 5	c 4'	c 5'	c 5'	d 5	
	α	β	γ	δ	α	β	γ	ε		
3)	a 4'	b 5	a 4'	b 5	a 4'	b 5	a 4'	b 5		
	α	β	γ	δ	α	β	γ	ε		
4)	c 4'	c 4'	c 4'	d 5	c 4'	c 4'	c 4'	d 5		
	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	α	β	[]
5)	a 3'	a 3'	a 3'	a 3'	a 3'	b 5	b 1	a 3'	a 3'	a 3'
	γ	δ	θ	ι						
	a 3'	a 3'	b 5	b 1						
	α¹	β	γ	δ	α²	ε	ζ¹	η	α¹	β
6)	c 3'	c 3'	c 3'	c 3'	c 3'	c3'	d 5	d 1	c 3'	c 3'
	γ	δ	α²	ε	ζ	θ				
	c 3'	c 3'	c 3'	c 3'	d 5	d 1				
	α	β	γ	δ	ε	ζ	γ	η	α	β
7)	a 3'	a 3'	b 5	b 1	a 3'	a 3'	b 5	b 1	a 3'	a 3'
	γ	η	ε	ζ	θ	ι				
	b 5	b 1	a 3'	a 3'	b 5	b 1				
	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	α	β	γ
8)	c 3'	c 3'	c 7'	c 3'	c 3'	d 5	d 1	c 3'	c 3'	c 7
	δ	ε	θ	ι						
	c 3'	c 8'	d 5	d 1						
	α	β	γ	δ	ε					
9)	a 4'	a 5'	a 5'	b 5	b 1					
	α	β	γ	δ	ε	ζ	η			
10)	b 3'	b 3'	b 7'	b 3'	b 3'	c 5	c 1			
	α	β	γ	ε						
11)	d 3'	d 3'	e 5	e 1						

Tèxt : Müller. Dins lo tèxt musicat a l'estròfa primièra, d'*estatge* es necessari per lo parallelisme musical, e lo cod. lo balha. Son sens redobla lo d'*ermitatge*.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 174 ; Frank, *Descort*, 11 ; Maillard, *Problèmes musicaux et littéraires du Descort*, 400.

Ed./Tèxt : Müller, *Die Gedichte des Guillem Augier Novella*, 66 ; Monaci, *Testi antichi*, 75.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 184.

Ses alegratge

W 186v. (*)

(*) Çò qu'es entre croquets es de manca dins lo cod.

me'n par - trai; pùèis, quand me vi - re, ieu tròp mon còr lai.

4. S'èr ja qu'ieu l'a - ia grèu èr qu'ieu'm nes - tra - ia, sa - gra -
-ment ses pa - ia per fals mot es - cur, ai! bè - laę
ga - ia pla - sents, non ve - ra - ia, pla - çaus que'us des - pla -
ia'l grèus mals dont en - dur.

5. Lon - jaen du - ra me'n au - gu - ra a - ven - tu - ra tal,
si'm du - ra que'm pe - ju - ra'l grèu mal que m'au - cí, si que
dre - chu - ra, ni fal - su - ra, fes qu'òm ju - ra non me - lhu - ra, ans
s'a - tu - ra. Quand la prèc, de mi, ri.

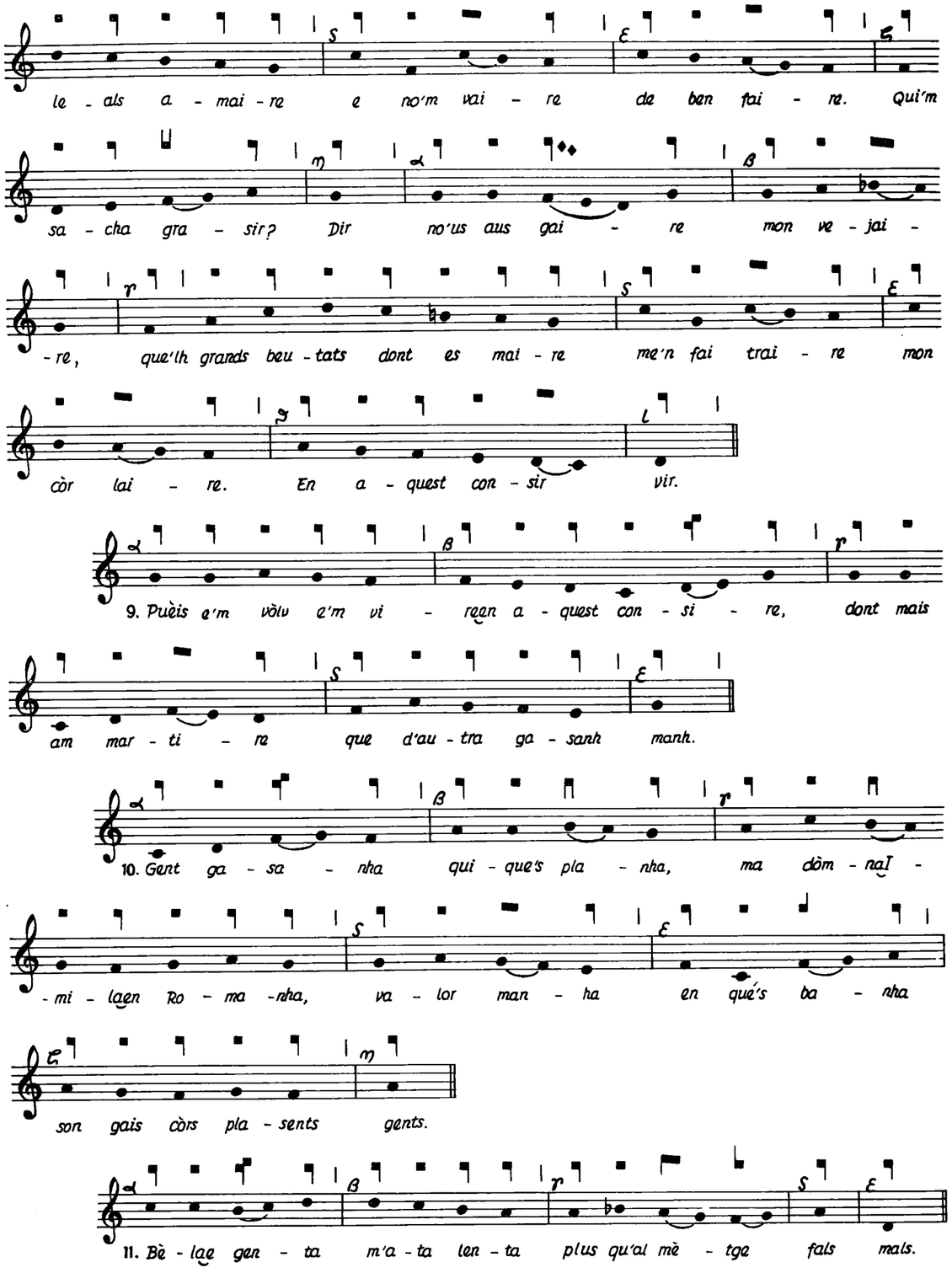
6. Qu'ans vol - ri - a, sol que mi - a fos un di - a,

(1) Cod. ajusta aquesta nòta perque escriu : *plasa uos* (*plaça-vos*).

en ma vi - a, non da - ri - a ma fo - li - a per ca -
tòr - ze cants vents. E cug, si - a que m'em - bri - a doncs fa -
-di - a, me'n par - tri - a, s'ieu po - di - a. Mas çò'm li -
a, qu'òm ven - cuts so - frents venç.

7. Be's tanh ven - ça ben - vo - len - ça le - als, que non chai,
lai ont se - men - ça de va - len - ça flo - rís amb ve - rai
jai. Man - ta - nen - ça amb te - men - ça'us quièr, dòm - na, si'us plai.
Sai que cel gen - ça co - nois - sen - ça qui los sieus
d'es - mai trai.

8. Del mal - trai - re mer - ce - jai - re sui e fins



I

Ses alegratge
chant per agradatge.
Folatge
faç, car mon coratge
s'es lai ont s'es mes ;
qu'anc plus salvatge
reclús d'ermitatge (d'estatge)
del mieu senhoratge
non fo nuls òm pres.

II

Qu'aissí fos presa
del mal que m'adesa,
malmesa
cela, cui pauc pesa,
car mi fai languir !
Mas ont èr quesa
mercés ni franquesa,
pos la plus cortesa
'm vòl ses tòrt aucir ?

III

Per mièlhs aucire
mi tornèt en jai
del long consire,
puèis dobla'm l'esmai.
Sovent m'albire
que tot me'n partrai ;
puèis, quand me vire,
ieu tròp mon còr lai.

IV

S'èr ja qu'ieu l'aia
grèu èr qu'ieu'm n'estraia
sagrament ses paia
per fals mot escur,
ai ! bèla e gaia,
plasents, non veraia,
plaça'us que'us desplaia
'l grèus mals dont endur.

V

Lonja endura
me'n augura
aventura
tal, si'm dura
que'm pejura
'l grèu mal que m'aucí,
si
que drechura,
ni falsura,
fes qu'òm jura
non melhura,
ans s'atura.
Quand la prèc, de mi
ri.

VI

Qu'ans volria,
sol que mia
fos un dia,
en ma via,
non daria
ma folia
per catòrze cents
vents.
E cug, sia
que m'embria
doncs fadia,
me'n partria,
s'ieu podia.
Mas çò'm lia
qu'òm vencuts sofrents
venç.

VII

Be's tanh vença
benvolença
leals, que non chai,
lai
ont semença
de valença
florís amb verai
jai.
Mantenença
amb temença
'us quièr, dòmna, si'us plai.
Sai
que cel gença
conoissença
qui los sieus d'esmai
trai.

VIII

Del maltraire
mercejaire
sui e fins leals amaire
e no'm vaire
de ben faire.
Qui'm sacha grasir ?
Dir
no'us aus gaire
mon vejaire,
que'lh grands beutats dont es maire
me'n fai traire
mon còr laire.
En aquest consir
vir.

IX

Puèis e'm vòlv e'm vire
en aquest consire,
dont mais am martire
que d'autra gasanh
manh.

X

Gent gasanha,
qui que's planha,
Ma dòmna Imila en Romanha,
valor manha
en qué's banha
son gai còrs plasents
gents.

XI

Bèla e genta
m'atalenta
plus qu'al mètge fals
mals.

I

Sans joie je chante selon qu'il me plaît. Je fais folie, car mon cœur s'est mis lui-même là où il est ; jamais homme ne fut reclus en un couvent plus rude que le pouvoir qui pèse sur moi.

II

Ainsi fût prise du mal qui m'atteint et mise à mal, celle qui se soucie peu de me faire languir ! Mais où chercherait-on merci et franchise, puisque la plus courtoise me veut tuer sans que j'aie tort ?

III

Pour mieux me tuer, elle me restaura en joie du fond de mon long souci, et redouble ma peine. Je m'imagine souvent que je m'en séparerai tout ; puis, en me retournant, je trouve mon cœur là-bas.

IV

S'il arrive jamais que je la possède, il serait injuste que je tire d'elle serment non honoré par le moyen de paroles obscures. Ah ! belle et gaie, plaisante, mais fourbe, qu'il vous plaise que vous déplaise le lourd mal que j'endure.

V

La longue privation m'en augure un sort tel, si dure encore la part qui est la mienne, qu'empire ce lourd mal qui me tue, si bien que droiture ni fausseté ni foi certaine qu'on jure ne progressent pas, mais s'éteignent. Quand je la prie pour moi, elle rit.

VI

Je préférerais ma folie, pourvu qu'elle soit mienne un jour en ma vie, et ne la donnerais pas pour quatorze cents vents. Et je le crois, — que l'attente vaine donc me soit utile, je m'en séparerais, si je le pouvais. Mais je suis lié de ce lien qui soumet l'homme vaincu.

VII

Il faut bien que prévale la bienveillance loyale, qui ne tombe pas [présentement] là où semence de valeur fleurit, avec joie véritable. Je vous demande secours dans mes craintes, dame, s'il vous plaît. Je sais qu'il embellit le jugement [qu'on a de lui], celui qui tire les siens de la douleur.

VIII

Je suis reconnaissant de mon mal et pur amant loyal et je ne varie pas dans ma bonne conduite. Qui m'en aurait de la reconnaissance ? Je n'ose guère dire mon avis, car la grande beauté dont elle est la source m'en fait échapper mon cœur voleur. Dans ce souci je m'agite.

IX

Je me tourne et m'agite en ce souci, et j'aime mieux mon martyre que maint autre gain.

X

Elle gagne noblement, en dépit de quiconque, mainte valeur ma dame Imila en Romagne, où elle baigne son brillant corps plaisant et beau.

XI

Belle et gentille, elle me plaît plus qu'au médecin un mal fourbe.

I

Canto sin alegría como me place, hago locura, pues mi corazón se ha colocado a sí mismo donde está ; jamás hombre alguno fué recluido en un convento tan duro como el poder que pesa sobre mí.

II

Ojalá se apoderase de ella el mal que me atenaza y me agobia, por lo poco que le importa si me hace languidecer ! Pero ¿ dónde habría que buscar merced y franqueza si la más cortés quiere matarme sin que yo tenga la culpa ?

III

Para matarme mejor, ella me convirtió en alegría del fondo de mi largo afán, y redobla mi pena. A menudo imagino que un día me separaré ; luego, volviéndome, encuentro mi corazón allá.

IV

Si algún día llegase a poseerla, sería un injusto que la obligase a un juramento deshonroso por medio de palabras confusas. ¡ Ah ! bella y alegre, complaciente pero taimada, agrádeos que os desagrade el pesado mal que padezco.

V

La larga privación que me augura esta suerte, si todavía dura la parte que es mía, que agrava este grave mal que me mata, aunque rectitud, o falsedad, o testimonio cierto que se jure, no progresen, antes se apaguen, cuando le pido algún favor para mí, ella ríe.

VI

Preferiría mi locura y no la daría en mil cuatrocientos vientos, con tal que ella fuese mía un día en mi vida. Y yo lo creo, que la espera en vano me sea, pues, útil, me separaría si pudiese. Pero estoy atado con este lazo que aprisiona al hombre vencido.

VII

Está bien que venza la benevolencia leal, que no cae (hoy) donde florece simiente de valor ; con gozo verdadero os pido auxilio, dama, en mis temores, por favor. Sé que embellece el juicio el que libra a los suyos del dolor.

VIII

Doy gracias por mi mal y soy puro amante leal, y no varío en mi buena conducta ¿ Quién me tendría reconocimiento ? Apenas me atrevo a decir mi opinión, pues la gran belleza de la que es fuente me hace traer mi corazón robador. En estos pensamientos me debato.

IX

Doy vueltas y me debato en estos pensamientos, y prefiero mi martirio a cualquier otra ventaja.

X

Gentilmente gana gran valor mi dama Imila, pese a quien le pesare, en Romaña, donde baña su brillante cuerpo placentero y bello.

XI

Bella y gentil, me agrada más que al médico un mal escondido.

I

Ohne Freude singe ich, wie es mir gefällt. Ich begehe eine Torheit, denn mein Herz hat sich selbst dahin begeben, wo es ist ; niemals wurde ein Mensch in ein strengeres Verliess gesteckt als das der Macht, die mich beschwert.

II

Wenn nur das Ubel, das mich befällt, auch jene ergreifen würde und ihr Schmerzen bereitete, die sich wenig darum kümmert, dass sie mich leiden lässt. Aber wo soll man Gnade und Offenheit suchen, will mich doch die Höflichste töten ohne dass ich Unrecht getan hätte.

III

Um mich besser zu töten, hat sie meine lange Sorge in Freude verwandelt und mein Leid verdoppelt. Oft stelle ich mir vor, dass ich mich ganz von ihr trenne ; dann, wenn ich mich umdrehe, finde ich mein Herz dort unten.

IV

Sollte es je vorkommen, dass ich sie besitze, wäre es ungerecht, wenn ich ihr durch dunkle Worte einen Eid entlockte, der nicht gehalten wird. Oh ! Schöne und Frohe, Angenehme und Falsche, wenn Euch doch das schlimme Übel, das ich erdulden muss, missfallen würde !

V

Lange Entbehrung sagt mir ein solches Schicksal voraus, wenn diese meine Rolle noch andauert, dass dieses schwere Leiden noch schlimmer wird, das mich umbringt, so dass weder Rechtschaffenheit, noch feste Treue, die man schwört, vorankommen sondern verschwinden. Wenn ich sie bitte, lacht sie über mich.

VI

Wenn sie nur meine wäre einen Tag in meinem Leben, würde ich meine Torheit vorziehen, und nicht für vierzehnhundert Winde geben. Und ich glaube — wenn mir doch das vergebliche Warten nützlich wäre —, dass ich mich von ihr trennen würde, wenn ich könnte. Aber ich werde durch ein Band festgehalten, das den Besiegten unterwirft.

VII

Es muss auf jeden Fall das ehrliche Wohlwollen vorherrschen, das nicht dorthin fällt, wo eine wertvolle Saat erblüht mit wirklicher Freude. Ich bitte Euch um Hilfe in meinen Angsten, Herrin, wenn es Euch beliebt. Ich weiss, dass derjenige seinen Ruf vergrössert, der die Seinen aus der Pein zieht.

VIII

Ich bin dankbar für mein Leiden und ein echter höfischer Liebhaber und ich lasse nicht von meinem guten Verhalten ab. Wer würde mir dafür danken ? Ich wage kaum, meine Meinung zu sagen, denn die grosse Schönheit, über die sie verfügt, lässt mein unstetes Herz entfliehen. In dieser Sorge bewege ich mich.

IX

Ich drehe und wende mich in dieser Sorge und ich liebe mein Martyrium mehr als manch anderen Gewinn.

X

Sie gewinnt auf edle Art trotz allem mancherlei Wert, meine Herrin Imila in der Romagna, wo sie ihren leuchtend schönen, angenehmen Körper badet.

XI

Schön und angenehm — sie gefällt mir mehr als dem Arzt ein falscher Kranker.

I

Joyless I sing what pleases me. I make folly for my heart has placed itself where it is now ; never was man secluded in a more severe convent than the power that weighs on me now.

II

Oh, that she may be seized with the ill that besets me and that she may suffer from it, she who so little cares whether she makes me pine ! But where would one look for mercy and frankness since the most courteous lady wants to kill me although I am not in the wrong ?

III

To kill me all the better, she restored me to joyfulness out of my long misery then doubled my dismay. Often do I imagine that I part from her completely then when I turn round I see my heart left behind.

IV

If ever I were to possess her it would be a serious breach if I got of her an unhonoured pledge by means of devious words. Ah ! beautiful and merry lady, pleasant yet unreliable, that it may be your pleasure to find displeasure in the great ills that I have to bear.

V

This long deprivation announces such a plight — if the lot that is mine continues — that the grave trouble that is killing me increases so that neither righteousness nor falsehood nor steadfast faith that man pledges advance but are extinguished. When I entreat her for my sake, she just laughs at me.

VI

I would prefer that she be mine but one day in my life, I would not give away my foolishness for fourteen hundred winds. And, so I believe, that vain expectancy be useful to me, I would part with her if only I could. But I am bound by the very bond that binds the man who has been vanquished.

VII

Loyal benevolence must prevail although it is not cast where valorous seeds flourish with true joy. In my fearsome plight I ask for your help, you my lady, if you please. I know that the improves his station, who leads his own people out of misery.

VIII

I am grateful for my unhappiness and, pure loyal lover, I do not change in my good behaviour. Who could be grateful to me for this ? Hardly dare I speak my mind for the great beauty of which she is the fountain makes my robber-heart betray it. I am listless with worry.

IX

I am listless with worry and I prefer my martyrdom rather than any other gain.

X

Nobly does she gain much valour — whoever may complain — my lady Imila of Romagne, where she bathes her beautiful, pleasant, noble body.

XI

Beautiful and gentle, she pleases me more than does the physician any devious illness.

FOLQUET DE ROMANS (...1215-1233...)

Nasquèt a Romans, en Delfinat. Amic del *trouvère* Hugues de Berzé, foguèt per aqueste convidat a l'acompanhar a la crosada : sembla que diguèt de non. De sas quinze poësias conogudas avèm pas ges de musica. Son que un *contrafactum*.

Bibliografia :

R. Zenker, *Die Gedichte des Folquet von Romans*, Halle, 1896 ; R. Arveiller, *Quelques remarques sur les poésies de Folquet de Romans*, « Mélanges Boutière », I, p. 5 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 1215.

Far vuèlh un nòu sirventés.

Mss. : Laurent 225. L'identitat de construccion d'aquesta cançon amb la del *conductus* latin « Fas et nefas ambulat » a permés à H. Spanke l'aplicacion de la melodia del *conductus* coma tanben a la de Pèire Raimon de Tolosa : « Pensament ai e consir ».

Forma :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 7	b 5'	a 7	b 5'	a 7	b 5'	c 5	c 7	b 5'

Tèxt : Zenker.

Bibliografia :

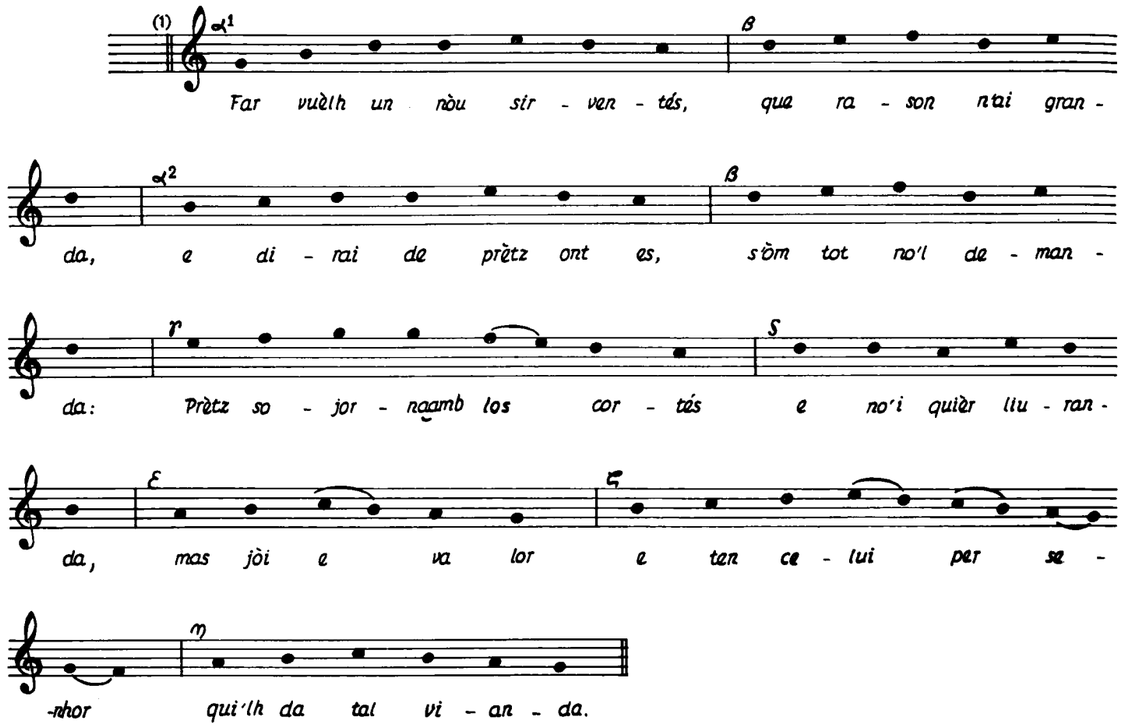
Pillet, 156, 6 ; Frank, 271:1 ; H. Spanke, *Beziehungen*, 43.

Ed./Tèxt : R. Zenker, *Die Gedichte des Folquet de Romans*, 52 ; De Bartolomaeis, *Poesie provenzali*, 92. Sobre lo *conductus* latin : AH, 21, 160.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 296.

Far vuèlh un nòu sirventés

Laurent 225.



(1) Ometèm la notacion anciana, perque las figuras del *conductus* latin son escrichas per la mensuracion polifonica.

Far vuèlh un nòu sirventés
que rason n'ai granda,
e dirai de prètz ont es,
s'òm tot no'l demanda :
Prètz sojorna amb los cortés
e no'i quièr liuranda,
mas jòi e valor
e ten celui per senhor
qui'lh da tal vianda.

Je veux faire un nouveau sirventés, car j'en ai grand motif ; je vous dirai où réside la valeur, même si on ne le demande pas. La valeur demeure avec les hommes courtois sans y vouloir être nourrie, si ce n'est de joie et d'honneur, et je tiens pour noble celui qui lui donne une telle nourriture.

Quiero hacer un sirventés nuevo, pues tengo un gran motivo para ello ; os diré dónde reside el valor, aun cuando no me lo pregunten. El valor permanece con los hombres corteses, sin necesidad de ser sostenido más que por la alegría y el honor, y tengo por noble al que lo sostiene de esa manera.

Ich will einen neuen Sirventés dichten, denn ich habe viel Grund dazu. Ich will Euch sagen, wo der Ruhm ist, selbst wenn man nicht nach ihm fragt. Der Ruhm ist mit den höfischen Menschen, ohne dort gespeist werden zu wollen ausser an Freude und Ehre, und ich halte den für einen wahren Herrn, der ihm solche Nahrung gibt.

I want to compose a new sirventes for I have great reason for it ; I'll tell you where worth resides, even though I haven't been asked. Valour resides with courteous men but does not require to be nourished there except with joy and honour and I consider a nobleman whoever gives it such nourishment.

CADENET (...1204-1235...)

Segon la *Vida* que sembla consignar de donadas fisablas, èra originari de Cadenet e filh d'un cavalièr paubre. Dins l'enfança un cavalièr als òrdres del comte de Tolosa lo prenguèt e li donèt una bona educacion. Se faguèt trobador, d'en primièr dins la misèria, puèi amb una cèrta dignitat. De las 23 poësias que li son atribuïdas, n'avèm pas que doas amb musica.

BIBLIOGRAFIA :

L. Appel, *Der Trobador Cadenet*, Halle, 1920 (reproduccion anastatica, Ginebra, 1974) ; C. Chabaneau, *Histoire générale de Languedoc*, X, Toulouse, 1885, p. 301 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 1225.

1. - Non sai qual conselh mi prenda.

Mss. : Cangé 43. La melodia es escricha sobre la cançon anonima francesa « Dedanz mon cuer naist une ante » d'autor anonim, qu'a las meteissas caracteristicas que la de Cadenet, segon l'estudi de Hans Spanke, « Zeitschrift für französische Literatur », 52 (1929), 170.

Forma : Oda continua :

α	β	α	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 7'	b 5	b 7	a 7'	c 10	c 10	d 10	d 10	e 10	e 10

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Raynaud, *Bibliographie des Troubadours*, 373.

Ed./Tèxt : Appel, *Der Trobador Cadenet*, Halle, 1920, 33.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 298.

2. - S'anc fui bèla ni presada.

Mss. : R 52. Lo codex a intervertit las estròfas e comença per la segonda : « Ieu sui tan cortesa gaita ». Aquesta melodia se rescontra tanben dins la cantiga 340 d'Amfós X lo Savi.

Forma : Oda continua :

α	α	β	γ	δ	ε	γ^2	ζ	η
a 7'	a 7'	a 7'	b 7'	b 3'	b 7'	c 7	c 5	d 5'

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 98 ; Frank, 73:1 ; Anglés, *Cantigas*, III, 216 : estudi de Hans Spanke.

Ed./Tèxt : Appel, *Der Trobador Cadenet*, Halle, 1920, 80 ; Riquer, *Los trovadores*, 1231.

Ed./Melodia : Beck, *La musique des troubadours*, 99 ; Anglés, *Cantigas*, III, 84 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 183.

1. - Non sai qual conselh mi prenda

Cangé 43.

Non sai qual conselh mi prenda.
Tots sui esbaïts
si mos astres m'es falhits
o non, tan faç longa atenda ;
qu'amb dir de non mi mescla bèl semblant
cilh ques ieu bland, e d'aiçò vau dobtant.
Qual creirai mièlhs : o çò ques ieu l'aug dir
o'l bèl semblant que'm fai quand la remir ?
Que'l bèls semblants mi luènha de l'esmai,
e'l dirs de non mi torna sempres lai.

Je ne sais quelle décision prendre. Je suis égaré, ne sachant si mon étoile m'a trahi ou non, tant mon attente est longue, car celle que je célèbre mêle l'apparence aimable aux paroles de refus, et pour cette raison je doute. Que dois-je croire : ou ce que je l'entends dire ou l'apparence aimable qu'elle présente à mes regards ? Les façons gentilles m'écartent de la douleur, et le refus m'y renvoie toujours.

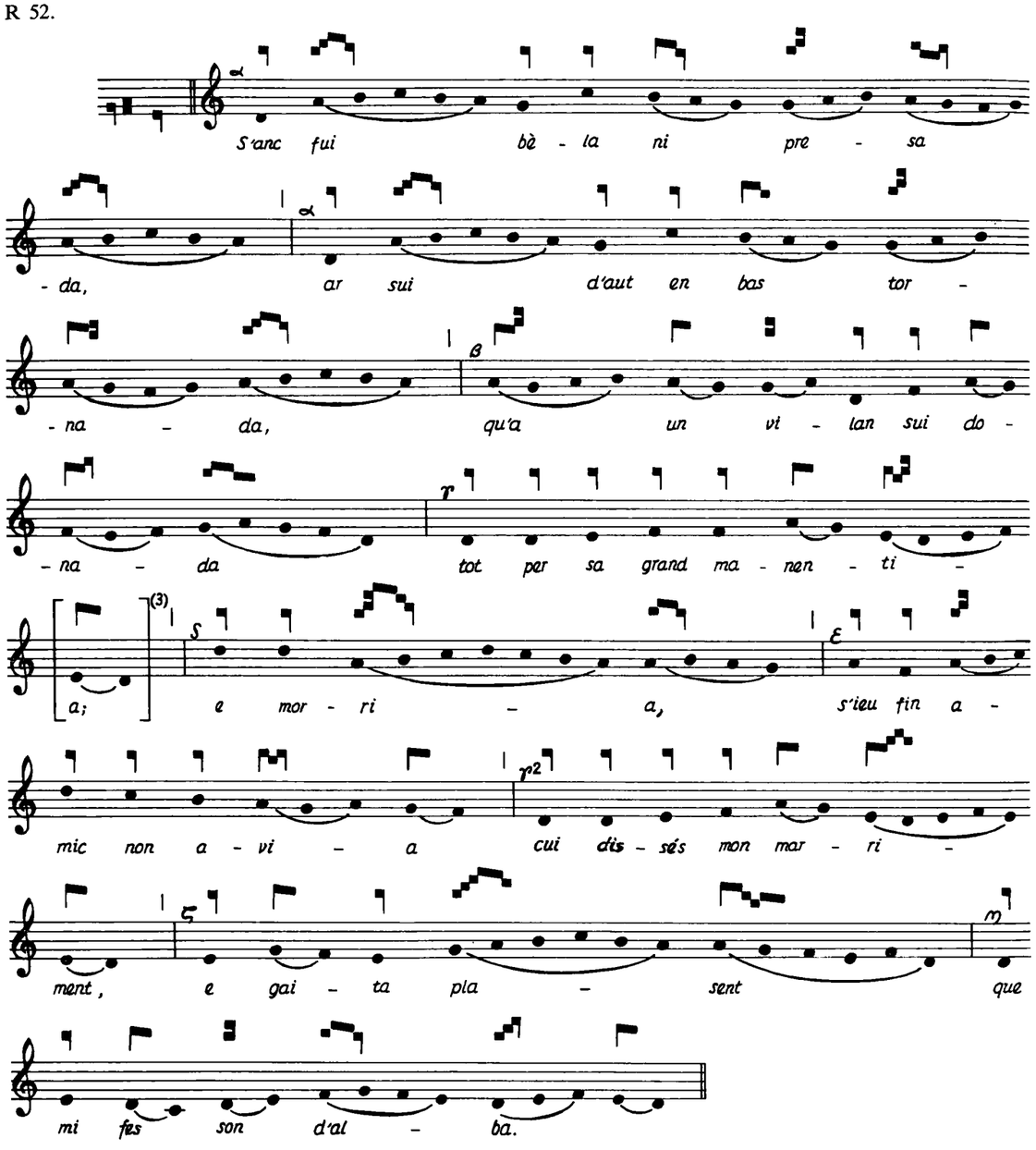
No sé qué décisión tomar. Estoy perdido, ignorando si mi estrella me ha traicionado o no, tan larga es mi espera, pues aquélla a quien yo celebro, mezcla una apariencia amable con palabras de rechazo, y por esto estoy dudoso. ¿ Qué partido tomo : lo que oigo decir, o la amable apariencia que presenta a mis ojos ? Los modos gentiles me alejan del dolor, pero el rechazo me vuelve a él.

Ich weiss nicht, welche Entscheidung fällen. Ich bin verwirrt und weiss nicht, ob mein Stern mich verraten hat oder nicht, so lange dauert meine Erwartung : denn die, welche ich rühme, mischt die freundliche Art mit Ablehnung, aus diesem Grund bin ich im Zweifel. Was soll ich eher glauben : was ich sie sagen höre oder das freundliche Aussehen, das sie meinen Blicken darbietet ? Die freundliche Art befreit mich vom Schmerz und die Ablehung bringt ihn wieder zurück.

I do not know which decision to take. I am lost, not knowing whether my star has betrayed me or not, so long have I been waiting, for she whom I praise mixes amiable semblance with her refusals and for this reason I am in doubt. Which am I to believe — either what I hear her say or the amiable semblance she shows when I look at her ? Her sweet manners keep me away from distress but her refusals always take me back to it.

2. - S'anc fui bèla ni presada [1] [2]

R 52.



(1) Eu sui tan corteza gaita *cod.*
(2) Folquet *cod.*
(3) Fòrça escafat perque se tròba sus un plec del pergamin.

S'anc fui bèla ni presada,
ar sui d'aut en bas tornada,
qu'a un vilan sui donada
tot per sa grand manentia ;
e morria,
s'ieu fin amic non avia
cui dissés mon marriment,
e gaita plasent
que mi fes son d'alba.

Si précédemment j'étais belle et prisée, me voici bien déchue, car l'on m'a donnée à un vilain, seulement à cause de sa richesse ; et je mourrais, si je n'avais un fidèle ami à qui conter ma douleur et un guetteur complaisant pour m'avertir de l'aube.

Wenn ich je schön und geschätzt war, jetzt bin ich tief gefallen, denn man hat mich einem Rohling gegeben nur wegen seiner grossen Habe, und ich würde sterben, hätte ich nicht einen getreuen Freund, dem ich meinen Kummer erzählen kann, und einen gefälligen Wächter, der mir die Morgenröte ankündigt.

Si antes era yo bella y encarecida, mira cómo he decaído, pues me han entregado a un villano, sólo por su riqueza ; y moriría si no tuviera un fiel amigo a quien contar mi dolor y un espía complaciente que me avisase al alba.

If I was once beautiful and praised, I am now from high fallen for I have been given to a villain only because of his weath ; and I would die if I hadn't got a faithful friend to whom I can tell my sorrow and a compliant watch-keeper to tell me when it is dawn.

PONÇ DE CAPDUÈLH (...1190-1237...)

Nascut a Capduèlh, ara Sant-Julian de Capduèlh, foguèt un cavalièr paubre, segon la *Vida*, que sabiá cantar, tocar e trobar fòrça plan. Avèm qualques donadas sus sa vida coma l'omenatge qu'el e son esposa deguèron far al bisbe Robèrt de Clarmont en 1196, per lo castèl de Vertaison, çò que lo faguèt passar del band del fraire d'aquel, Guiu comte d'Alvèrnha, dins la contèsta qu'aguèron. Quatre de las vint-e-sèt poësias conservadas an lor musica.

BIBLIOGRAFIA :

A. Thomas, *L'identité du troubadour Pons de Chapteuil*, « Annales du Midi », 5 (1893), 374-379 ; S. Stronski, *En Pons de Capduèlh*, « Annales du Midi », 18 (1906), 483-485 ; H. Napolski, *Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoll*, Halle, 1879.

1. - Leials amics, cui Amors ten joiós.

Mss. : W 202v.

Forma : Cançon :

α^1	α^2	α^1	α^2	β	γ	α^2	δ
a 10	b 10	a 10	b 10	c 10'	d 10	d 10	c 10'

Tèxt : Napolski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 339 ; Frank, 421:9.

Ed./Tèxt : Napolski, *Leben und Werke*, 69.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 73.

2. - Mièlhs qu'òm non pòt dir ni pensar.

Mss. : G 79.

Forma : Cançon :

α	β^1	α	β^2	γ	δ	ε	ζ
a 8	b 8	b 8	a 8	c 8	c 8	d 10	d 10

Tèxt : Napolski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 340 ; Frank, 577:191.

Ed./Tèxt : Napolski, *Leben und Werke*, 61.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 266 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 74.

3. - S'ieu fis ni dis nula sason.

Mss. : G 79.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 8	b 8	b 8	a 8	c 8'	c 8'	d 8	d 8

Tèxt : Napolski.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 340 ; Frank, 577:233 ; Stronski, *Folquet de Marseille*, 58.

Ed./Tèxt : Napolski, *Leben und Werke*, 59.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 266 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 75.

4. - Uns gais conòrts me fai gaiament far.

Mss. : X 87v. ; R 55v.

Forma : Cançon :

α^1	β^1	α^2	β^2	γ	δ	ε	ζ	η
a 10	b 10	a 10	b 10	c 10'	d 10	c 10'	d 10	d 10

Tèxt : Napolski.

BIBLIOGRAFIA :

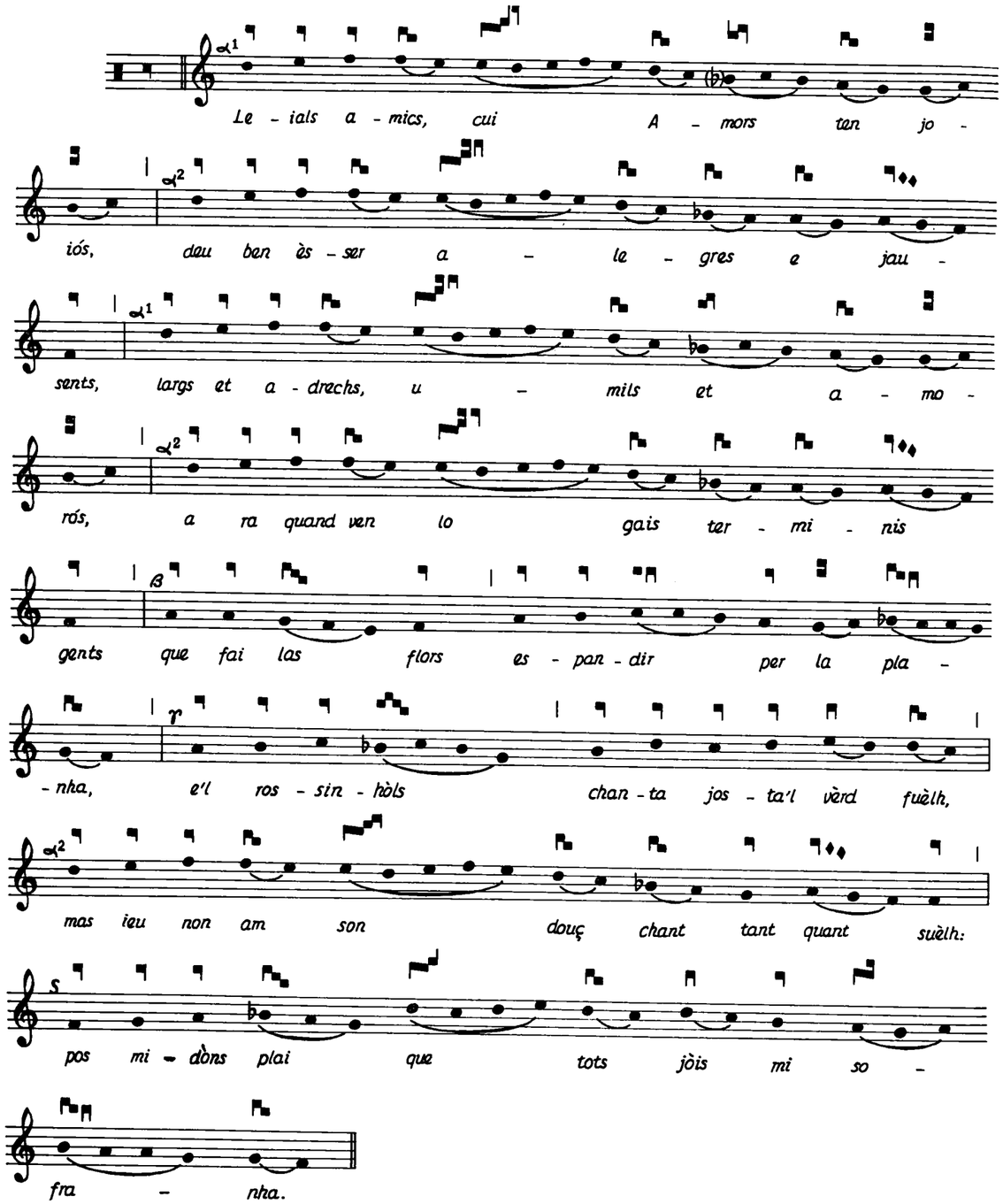
Pillet, 341 ; Frank, 409:5.

Ed./Tèxt : Napolski, *Leben und Werke*, 77.

Ed./Melodia : Riemann, *Handbuch*, 1, 251 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 76 ; Maillard, *Anthologie*, 38.

1 - Leials amics, cui Amors ten joiós

W 202v.



Leials amics, cui Amors ten joiós,
deu ben èsser alegres e jausents,
largs et adrechs, umils et amorós,
ara quand ven lo gais terminis gents
que fai las flors espandir per la planha,
e'l rossinhòls chanta josta'l vèrd fuèlh,
mas ieu non am son douç chant tant quant suèlh :
pos midòns plai que tots jòis mi sofranha.

Un loyal amoureux, que l'amour tient en joie, doit être en allégresse et jouissance, généreux, juste, humble et aimant, maintenant qu'arrive la gentille saison qui fait épanouir les fleurs dans la plaine, et que le rossignol chante parmi le vert feuillage ; mais je n'aime plus son doux chant comme je le faisais, car la volonté de ma dame est que toute joie me fasse défaut.

Ein wahrer Liebhaber, den die Liebe in Freude hält, muss froh und vergnügt sein, grosszügig, gerecht, bescheiden und verliebt, jetzt, da die angenehme Jahreszeit kommt, welche die Blumen in der Ebene aufblühen lässt, jetzt, wo die Nachtigall im grünen Blätterwerk singt ; aber ich liebe ihren süssen Gesang nicht mehr wie früher, denn es ist der Wille meiner Herrin, dass es mir an jeder Freude fehle.

Un enamorado leal, a quien el amor le embarga de gozo, debe estar alegre y contento, ser generoso, justo, humilde y amante, ahora que llega la bella estación que hace abrir sus flores en la llanura, y cuando el ruiseñor canta en medio de la verde espesura ; pero ya no me gusta como antes su dulce canto, pues la voluntad de mi dama es que todo gozo me falte.

A loyal lover whom love keeps joyous must be in merriment and enjoyment, generous, right, humble and loving, now that the gentle season comes which makes the flowers open up in the plain and the nightingale sings among the green foliage ; but I no longer like its sweet song as I used to for the will of my lady is that I be deprived of all joy.

2 - Mièlhs qu'òm non pòt dir ni pensar

G 78v.

(1) Lo *cod.* ajusta aquesta nòta : en plaça de « gaiament » escriu « coindament », mas aquò dona pas una sillaba de mai.

(2) A partir d'aquí e fins a la fin de la cançon tota la melodia deu èsser interpretada probablament una tèrça superiora de çò qu'es escricha : per exemple « sol », « mi », « fa », « sol », « la », « sol », etc...

Mièlhs qu'òm non pòt dir ni pensar
sui ieu alegres e joiós,
tant mi platz la gaia saso(n)s,
qu'ieu vei gaiament començar ;
però ges no'm dona alegrièr
chants d'ausèls ni flors de rosièr,
mas vos, dòmna, m'avètz tant dich de ben,
qu'èsser cug reis de jòi, quand me'n sovén.

Je suis, plus qu'on ne peut dire ni imaginer, dans l'allégresse et dans la joie, tant me plaît la saison gaie, que je vois gaiement commencer ; mais ce qui me donne une telle exaltation, ce n'est pas le chant des oiseaux ni la fleur du rosier, mais vous, madame, qui m'avez si bien parlé que je crois être roi de la joie, si j'y songe.

Mehr als man es sagen oder sich vorstellen kann bin ich froh und glücklich, so sehr gefällt mir die angenehme Jahreszeit, die ich fröhlich beginnen sehe ; aber nichts bringt mich in solche Verzückung, weder der Gesang der Vögel noch die Blüte des Rosenstocks, sondern Ihr, Herrin, Ihr habt so gut zu mir gesprochen, dass ich der König der Freude zu sein vermeine, wenn ich daran denke.

Estoy alegre y contento como nadie puede decir ni imaginar, tanto me agrada la alegre estación que tan gratamente veo comenzar ; pero lo que me hace rebosante de alegría, no es el canto del pájaro o la flor del rosal, sino vos, señora mía ; me habéis hablado tan bien, que me parece soy el rey de la alegría, cuando lo pienso.

I am more joyous and merry than can be said or believed so much I like the gay season which I see so gaily beginning ; but it is not the song of the birds nor the flowers of the rosebush that give me such joy but you, Madam, who have spoken so much good of me that I believe I am a king of joy when I think of it.

3. - S'ieu fis ni dis nula sason

G 79.

S'ieu fis ni dis nula sason
vas vos orguèlh ni falhiment,
ni passèi vòstre mandament,
amb franc còr e leial e bon,
vos mi rend, bèla douça amia,
e'm part de l'autrui senhoria,
e romanh en vòstra mercé,
qual que'm volhatz far mal o be(n).

Si en aucune saison je fis ni prononçais envers vous acte ou parole d'orgueil ou commis une faute, si j'ai violé vos ordres, [maintenant] d'un cœur franc, bon et loyal, je me rends à vous, belle douce amie, j'échappe au pouvoir d'autrui et je reste à votre merci, quel que soit le bien ou le mal que vous vouliez me faire.

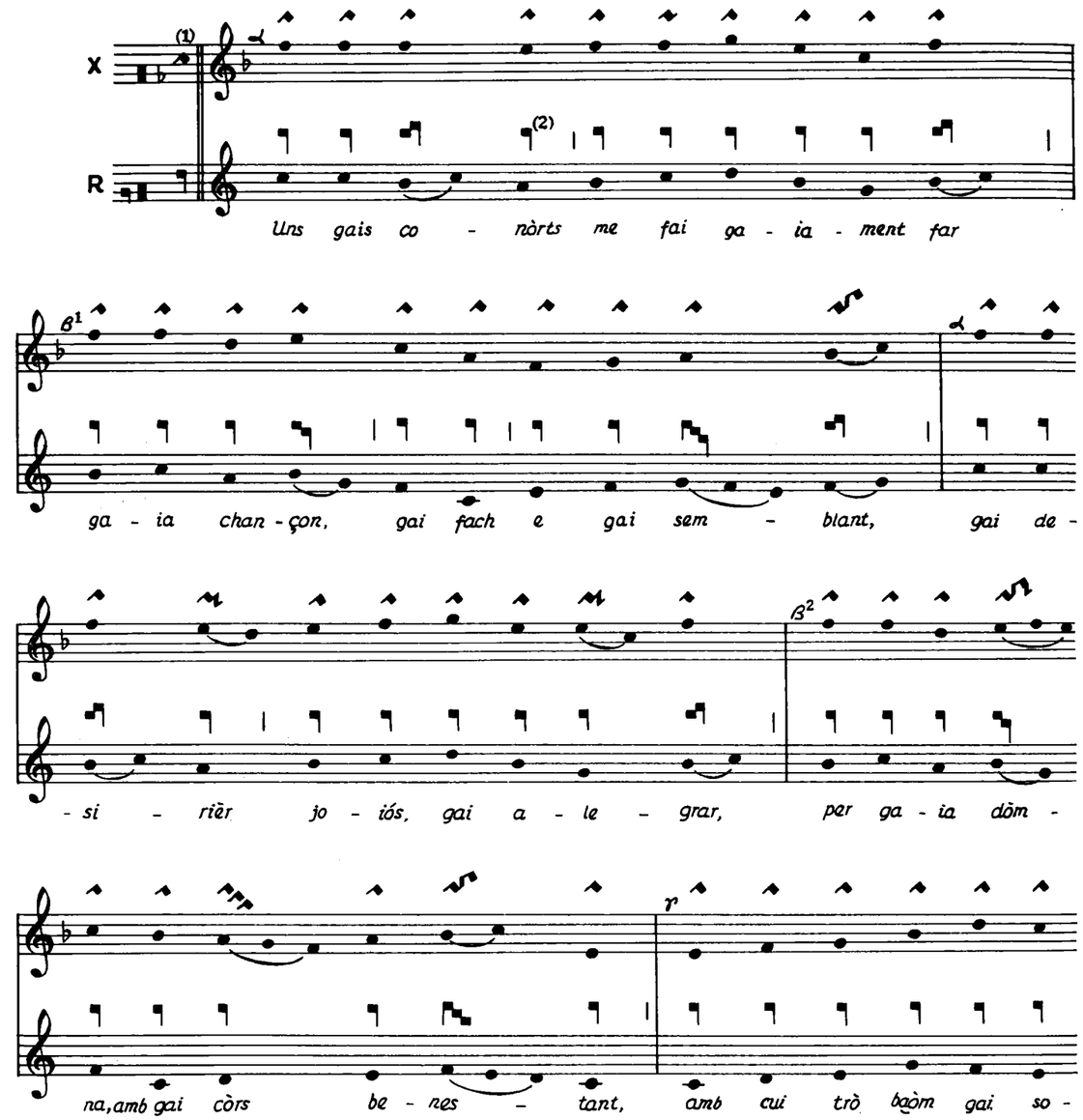
Wenn ich irgendwann Euch gegenüber mich in Wort oder Tat hochmütig oder falsch benommen habe, wenn ich Eure Befehle nicht erfüllt habe, gebe ich mich mit freiem, gutem und treuem Herzen jetzt in Eure Macht, schöne, süsse Freundin ; ich entfliehe der Macht anderer und verbleibe in Eurer Gewalt, gleichgültig, wieviel Gutes oder Böses Ihr mir antun wollt.

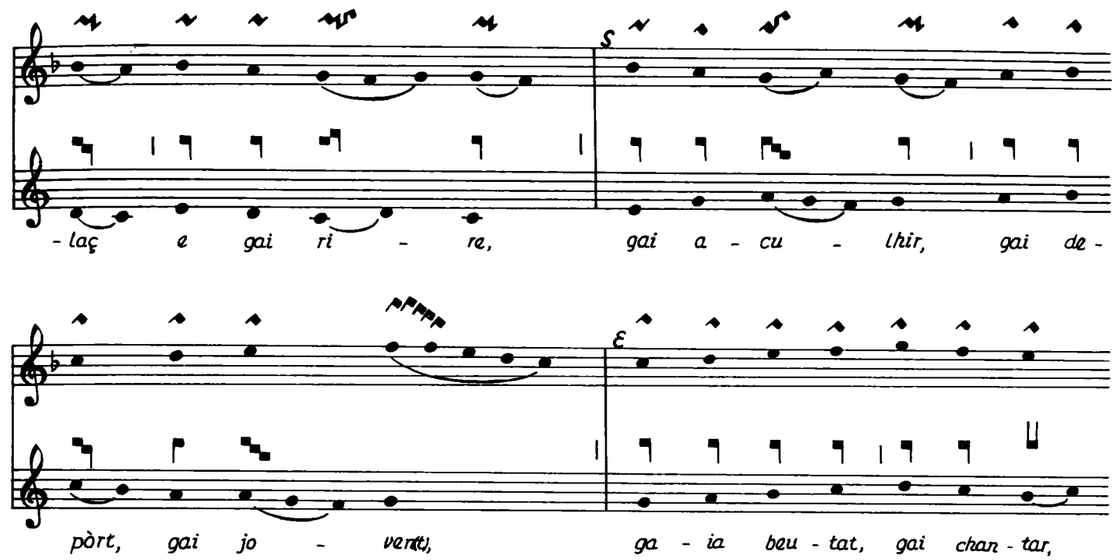
Si alguna vez he hecho o dicho algo de vos, acto o palabra de orgullo, o he cometido una falta, si he violado vuestro mandato, (ahora) con un corazón abierto, bueno y leal, me rindo a vos, bella dulce amiga, abandono cualquier otro señorío y me pongo a vuestra merced, sea cual fuere el mal que queráis hacerme.

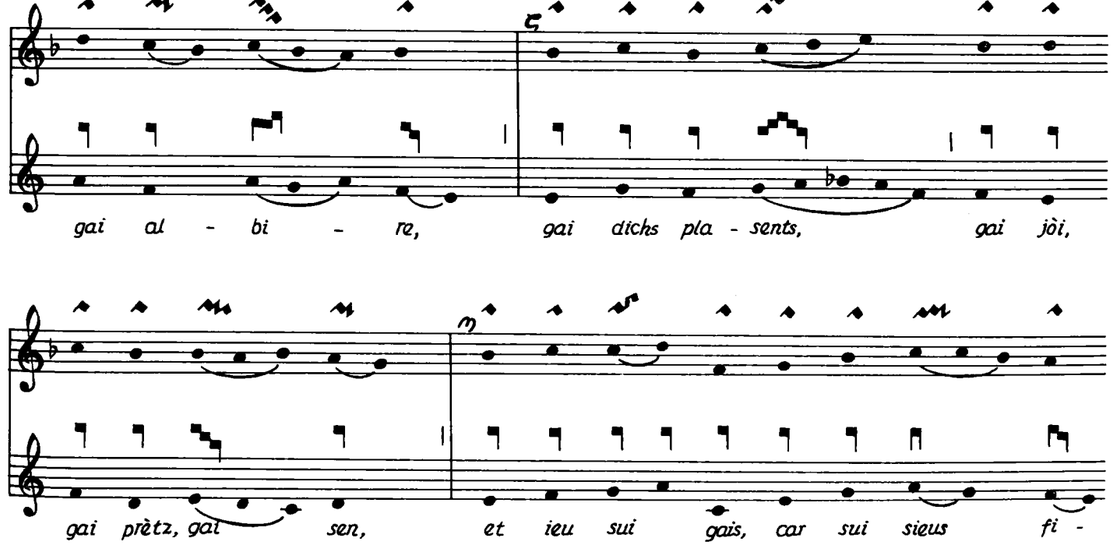
If, at any time, I have said or done any proud word or deed against you or if I have failed to obey your commands, now with a frank, fair and loyal heart, I give myself up to you, beautiful sweet friend, I leave the suzerainty of anybody else and remain at your sole mercy, whatever be the good or evil that you choose to cause me.

4. - Uns gais conòrts

X 87v ; R 55v.

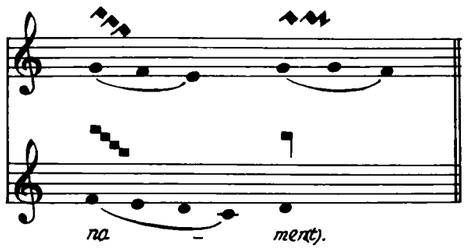






(1) Gennrich, *Nachlass*, II, Apendix, nº 76, transcriu X en una quarta inferiora per acomodar a la version de R.

(2) Lo començament es pro escafat.



Uns gais conòrts me fai gaiament far
gaia chançon, gai fach e gai semblant,
gai desirièr joiós, gai alegrar,
per gaia dòmna amb gai còrs benestant,
amb cui tròba òm gai solaç e gai rire,
gai aculhir, gai depòrt, gai joven(t),
gaia beutat, gai chantar, gai albire,
gais dichs plasents, gai jòi, gai prètz, gai sen,
et ieu sui gais, car sui sieus finamen(t).

Un espoir gai m'impose gaîment une chanson gaie, des actions gaies, une attitude gaie, un gai désir de joie, une allégresse gaie, pour une dame gaie au corps gai bienséant, avec qui l'on trouve conversation gaie et rire gai, accueil gai, entretien gai, jeunesse gaie, gaie beauté, chant gai, gai jugement, paroles plaisamment gaies, un optimisme gai, une valeur gaie, une raison gaie : me voici gai, puisque je lui appartiens avec noblesse.

Eine frohe Hoffnung zwingt mich zu einem frohen Lied, froher Tat und froher Haltung, einem frohen Verlangen nach Freude, frohem Vergnügen, für eine frohe Herrin mit einem frohen, wohlgestalteten Körper, bei der man frohe Unterhaltung und frohes Lachen findet, frohen Empfang, frohes Gespräch, frohe Jugend, frohe Schönheit, frohen Gesang, frohes Urteil, frohe und angenehme Worte, frohes Vergnügen, frohen Preis, frohe Vernunft : und ich bin froh, denn ich bin der ihre in edler Art.

Una esperanza alegre me impone una canción alegre, acciones alegres, actitud alegre, un alegre deseo de gozo, una alegría gozosa, por una dama de cuerpo alegre decoroso, con quien se tiene alegre solaz y risa amena, acogida alegre, conversación alegre, juventud alegre, alegre beldad, canto alegre, juicio alegre, bellas palabras alegres, optimismo alegre, valor alegre, razón alegre : heme aquí también alegre, pues le pertenezco con nobleza.

A gay hope makes me gaily make a gay song, gay deeds and gay manners, gay desire for joy, gay merriment for a gay lady with a gay decorous body with whom one is sure to find gay pleasant talk and gay laughter, gay welcome and gay conversation and gay youth and gay beauty, gay song, gay judgment, gay pleasant words, gay joy, gay worth, gay sense and here I am myself gay since I am hers nobly.

BLACASSET (...1233-1242...)

Se discutís per saber si lo paire de Blacasset, Blacatz, que ne parla la *Vida,* es efectivament lo trobador conogut. Sembla que Blacasset foguèt, de tot biais, un grand senhor, ric e poderós, de Provença, que s'agrada fòrça a compausar de cançons. Avèm d'el pas qu'una poësia musicada.

Bibliografia :

O. Schultz-Gora, *Die Lebensverhältnisse der italienischen Trobadors,* p. 208 ; S. Stronski, *Notes sur quelques troubadours et protecteurs des troubadours célébrés par Elias de Barjols,* « Revue des Langues Romanes, 50 (1907), 40-41 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 1288.

Ben vòlgra que venqués mercés.

Mss. : W 78v.

Forma : Cançon : $\overset{\alpha}{a\,8}$ $\overset{\beta}{b\,8}$ $\overset{\alpha}{b\,8}$ $\overset{\beta}{c\,8}$ $\overset{\gamma}{c\,8}$ $\overset{\delta}{d\,7'}$ $\overset{\varepsilon}{d\,7'}$ $\overset{\zeta}{e\,10}$ $\overset{\eta}{a\,10}$

Tèxt : Klein.

BIBLIOGRAFIA :

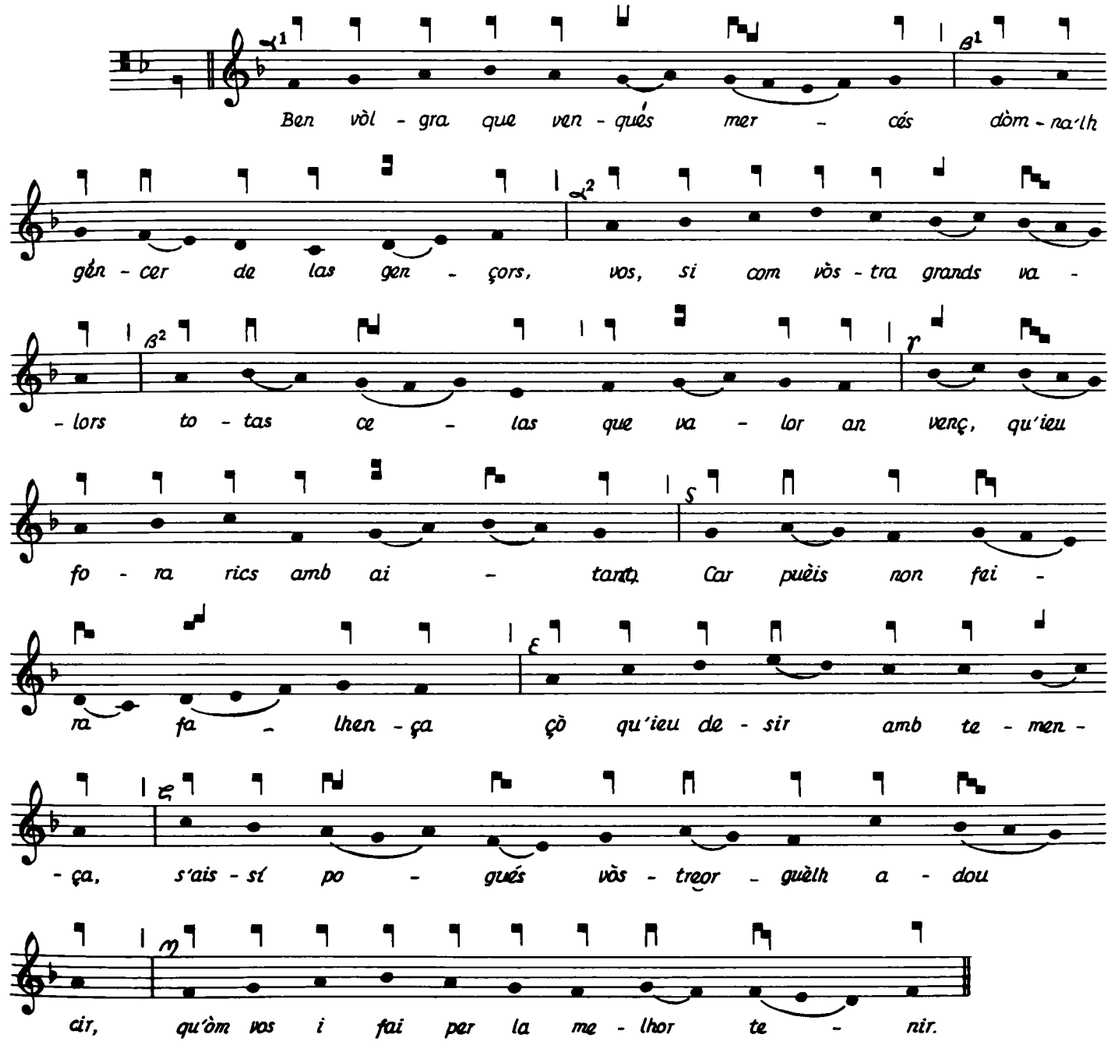
Pillet, 89 ; Frank, 715:5.

Ed./Tèxt : Klein, *Der Troubadour Blacassetz,* Wiesbaden, 1887, 4.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 192.

Ben vòlgra que venqués mercés

W 78v.



Ben vòlgra que venqués mercés
dòmna'lh géncer de las gençors,
vos, si com vòstra grands valors
totas celas que valor an
venç, qu'ieu fora rics amb aitan(t).
Car puèis non feira falhença
çò qu'ieu desir amb temença,
s'aissí pogués vòstre orguèlh adoucir,
qu'òm vos i fai per la melhor tenir.

Je voudrais que la merci se rendît maîtresse d'une dame, la belle entre les belles, vous, car votre haut prix domine toutes celles qui ont du prix : je serais riche si ne me manquait pas ce que je désire en tremblant, si je pouvais adoucir votre dureté, car on vous tient pour la meilleure.

Ich wollte wohl, dass die Gnade eine Herrin unterwürfe, die schönste unter den schönen, Euch, denn Eure hohe Würde übertrifft alle, die würdig sind. Ich wäre reich, fehlte mir nicht, was ich mit Zagen begehre, wenn ich Euren Stolz besänftigen könnte, denn man hält Euch für die edelste.

Quisiera que la merced se enseñorease de una dama, vos, la más bella de todas, pues vuestro alto precio domina todas las que poseen precio : sería rico si no me faltase lo que deseo con temblor, si pudiera ablandar vuestra dureza, pues se os tiene por la mejor.

I would like mercy to take hold of a lady, the beautiful one among the beautiful — you, for your high worth towers high above all those who have any worth. I would be rich indeed if I had what I most tremblingly desire, if I could abate your severity for you are indeed looked upon as the best of all.

AIMERIC DE BELENOI (...1216-1242...)

Segon la *Vida* èra originari de Lesparra, a costat de Bordèu, e nebot de Pèire de Corbiac o Corbian. Foguèt clèrgue e viatgèt en Castilha, a la cort de Ferrand III lo Sant. Moriguèt probablament en Catalonha.

Bibliografia :

Dimitrescu, *Poésies* ; Buffini, *Il trovatore Aimeric de Belenoi* ; Oroz, *La lírica religiosa*, p. 370 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 1298.

Nuls òm en res non falh.

Mss. : R 89.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ¹	δ	α² β²	ε	ζ	η
a 6	b 6	b 6	c 6	c 6	d 10’	d 10’	c 10	c 10

Tèxt : Fassbinder, v. 1 *pus* per *so*.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 359 ; Frank, 715:11.

Ed./Tèxt : Dumitrescu, *Poésies du troubadour Aimeric de Belenoi*, 143 ; Kolsen, *Dichtungen der Trobadors*, 56 ; Fassbinder, « Zeitschrift für romanische Philologie », 49 (1929), 470 (la cançon es atribuïda a Raimbaut de Vacairàs).

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 188.

Nuls òm en res non falh [1]

R 88.

(1) Peiròl, *cod.*

Nuls òm en ren non falh
pus tòst, ni'l mesavén,
com en luòc ont si ten
per plus assegurats.
Perque es grand fòudats,
qui non tem çò qu'avenir li poiria,
qu'ieu cujava — car amor non temia —
que no'm pogués forçar outra mon grat.
Mas ara m'a del tot apoderat.

Aucun homme ne se trompe plus facilement, il ne lui arrive plus de méprise que sur ce dont il est le plus assuré. C'est donc grande folie de ne pas craindre ce qui pourrait arriver ; je croyais pour ma part, — car je ne craignais pas l'amour — qu'il ne pourrait me faire agir de force, et voici qu'il m'a mis tout en son pouvoir.

Kein Mensch täuscht sich rascher und verschätzt sich leichter als in dem, wo er sich am sichersten glaubt. Es ist also eine grosse Torheit, das nicht zu fürchten, was einem widerfahren könnte. Ich glaubte — denn ich fürchtete die Liebe nicht —, dass sie mich nicht über meinen Willen hinaus bezwingen könnte, aber jetzt hat sie mich vollständig in ihrer Gewalt.

Ningún hombre se equivoca con más facilidad, ni le sobreviene mayor deshonra que sobre aquello de lo que está más seguro. Es una locura grande no temer lo que podría ocurrir ; por mi parte, yo creía que el amor no iba a obligarme a obrar forzado — pues no lo temía —, y he aquí cómo se ha apoderado de mí.

No man can more easily go wrong or be more mistaken than on what he is most certain. It is thus great folly not to fear what could happen in the future ; I did not believe — for I did not fear love — that it could make me act against my will ; but now it has placed me entirely in its power.

PONÇ D'ORTAFÀ (...1184-1246...)

Avèm pas que doas poësias d'aquel trobador, una amb musica. Foguèt senhor d'Ortafà en Rosselhon. Moriguèt probablament en 1246, data de la còpia del testament qu'aviá signat lo 23 de julh de 1240.

Bibliografia :

B. de Rivals, *Pons d'Ortaffa,* « Revue des Langues Romanes », 67 (1933), 59-118 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 1311.

Si ai perdut mon saber.

Mss. : R 30v.

Forma : Cançon :

α	β¹	α	β¹	β²	γ	α	δ
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7'	d 7	d 7	c 7'

Tèxt : Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

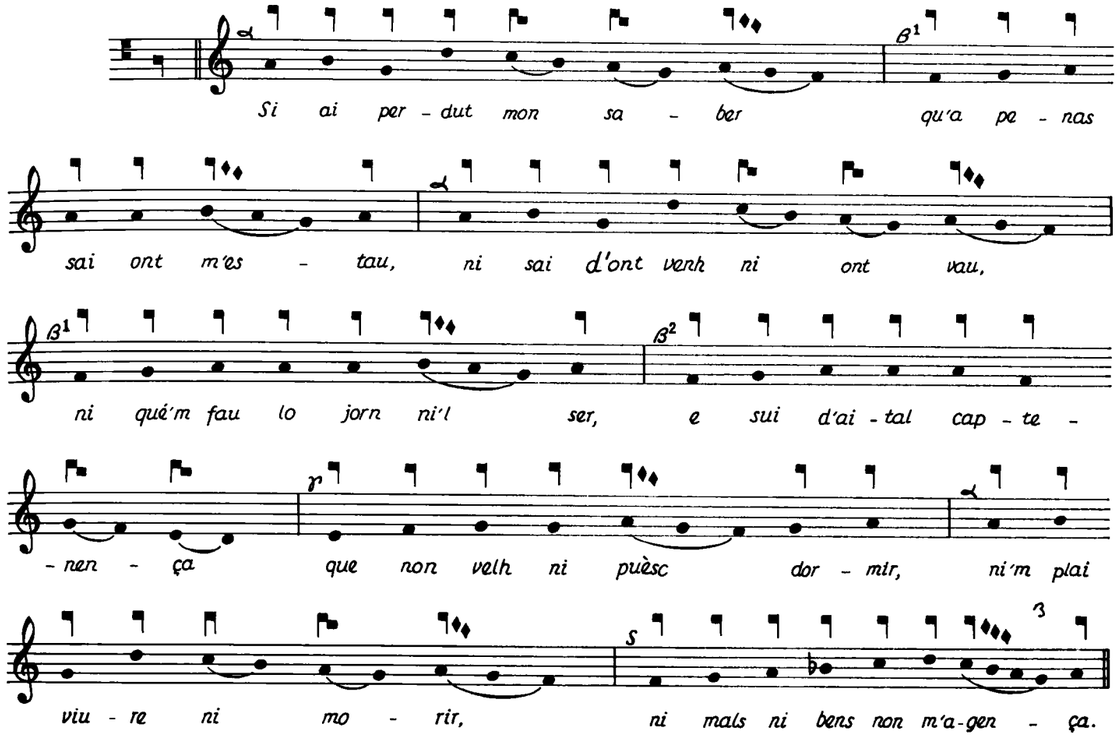
Pillet, 343 ; Frank, 624:84.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* III, 334 ; Milá y Fontanals, *De los trovadores en España,* 473 ; Rivals, *Pons d'Ortaffa,* « Revue des Langues Romanes », 47 (1933), 59 ; Riquer, *Los trovadores,* 1313.

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya,* 384 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 241.

Si ai perdut mon saber

R 30v.



Si ai perdut mon saber
qu'a penas sai ont m'estau,
ni sai d'ont venh ni ont vau,
ni qué'm fau lo jorn ni'l ser,
e sui d'aital captenença
que non velh ni puèsc dormir,
ni'm plai viure ni morir
ni mals ni bens non m'agença.

J'ai perdu mon savoir si totalement que je ne sais où je suis, et ne sais d'où je viens et où je vais, ni ce que je fais le jour et le soir ; et je suis en telle situation que je ne veille ni ne peux dormir, que ne me plaît ni vivre ni mourir, que mal ni bien ne me conviennent.

He perdido mi saber, tanto que no sé dónde estoy, ni de dónde vengo ni adonde voy, ni lo que hago por el día o por la noche ; en tal situación estoy, que ni estoy despierto ni puedo dormir, ni me gusta vivir ni morir, ni me conviene el bien ni el mal.

Ich habe all mein Wissen verloren, so dass ich kaum weiss, wo ich bin, und nicht weiss, woher ich komme, noch wohin ich gehe, noch was ich tue am Tag und am Abend ; ich befinde mich in solcher Lage, dass ich weder schlafen will noch kann, dass es mir nicht gefällt zu leben noch zu sterben, dass weder Gut noch Böse mir behagen.

I have lost my wit so completely that hardly do I know where I am nor where I come from nor where I am going nor what I do by day or night ; and I am in such a plight that I can neither wake nor sleep, that I do not wish either to live or to die, that neither good or ill please me.

UC DE SANT CIRC (...1217-1253...)

E mai aquel trobador foguèsse autor de *Vidas*, es pas segur que la sieuna siá autentica. Nasquèt a Tegra en Carcin, a costat de Santa Maria de Ròcamador qu'Amfós X lo Savi ne conta de miracles dins sas *Cantigas*. Mandat a l'escòla per se far clèrgue, aprenguèt puslèu l'art de joglar. Viatgèt en Itàlia ont se maridèt e acompanhèt Savaric en Espanha. De sas quarantaquatre cançons conservadas, n'avèm pas que tres musicadas.

BIBLIOGRAFIA :

A. Jeanroy, J.-J. Salverda de Grave, *Poésies de Uc de Saint-Circ*, Toulouse (Bibliothèque Méridionale), 1913 (reproduccion anastatica, New York-Londres, 1971) ; S. Stronski, *Le lieu d'origine d'Uc de Saint-Circ*, « Annales du Midi », 25 (1970), 278 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 1339.

1. - Anc enemics qu'ieu agués.

Mss. : G 84.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 7	b 7	a 7	b 7	c 7	c 7	d 7	d 7	e 7	e 7

Tèxt : Jeanroy-Salverda.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 411 ; Frank, 592:54.

Ed./Tèxt : Jeanroy-Salverda, *Poésies de Uc de Saint-Circ*, Toulouse, 1913, 1.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 272 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 174.

2. - Nuls òm non sap d'amic, trò l'a perdut.

Mss. : G 83v.

Forma : Cançon :

α	β^1	α	β^2	β^3	γ	δ	ε
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10'	d 10	d 10	c 10'

Tèxt : Jeanroy-Salverda.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 414 ; Frank, 624:36.

Ed./Tèxt : Jeanroy-Salverda, *Poésies de Uc de Saint-Circ*, 35.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 270 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 175.

3. - Tres enemics e dos mals senhors ai.

Mss. : G 82v.

Forma : Cançon.

α	β^1	α	β^1	β^2	γ^1	δ^1	γ^2	δ^2
a 10	b 10'	a 10	b 10'	b 10'	c 10	c 10	d 10	d 10

Tèxt : Jeanroy-Salverda.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 415 ; Frank, 335:3.

Ed./Tèxt : Jeanroy-Salverda, *Poésies de Uc de Saint-Circ*, 11 ; Bartsch, *Chrestomathie*, 173 ; Cavaliere, *Cento*, 383 ; Riquer, *Los trovadores*, 1341.

Ed./Melodia : Sesini, *Le melodie*, 268 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 176.

1. · Anc enemics qu'ieu agués

G 84.

Anc enemics qu'ieu agués
nul temps no'm tenc tant de dam
com mos còrs e miei uèlh fan ;
e s'ieu ai per lor mal pres,
ilh no'i an fach nul gasanh ;
que'l còrs en sospira e'n planh
e'lh uèlh en ploran sovent,
et ont cascuns piègs en prend
plus vòlon, quecs, obesir,
lai dont sento'l mal venir.

Jamais ennemi que j'ai eu ne m'a fait autant de tort que mon cœur et mes yeux aujourd'hui ; et si je souffre par leur faute, eux n'y ont rien gagné ; car le cœur soupire et se plaint et les yeux ne cessent de pleurer, mais quand ils souffrent le plus, plus ils veulent, chacun, obéir à celle dont ils sentent que vient leur mal.

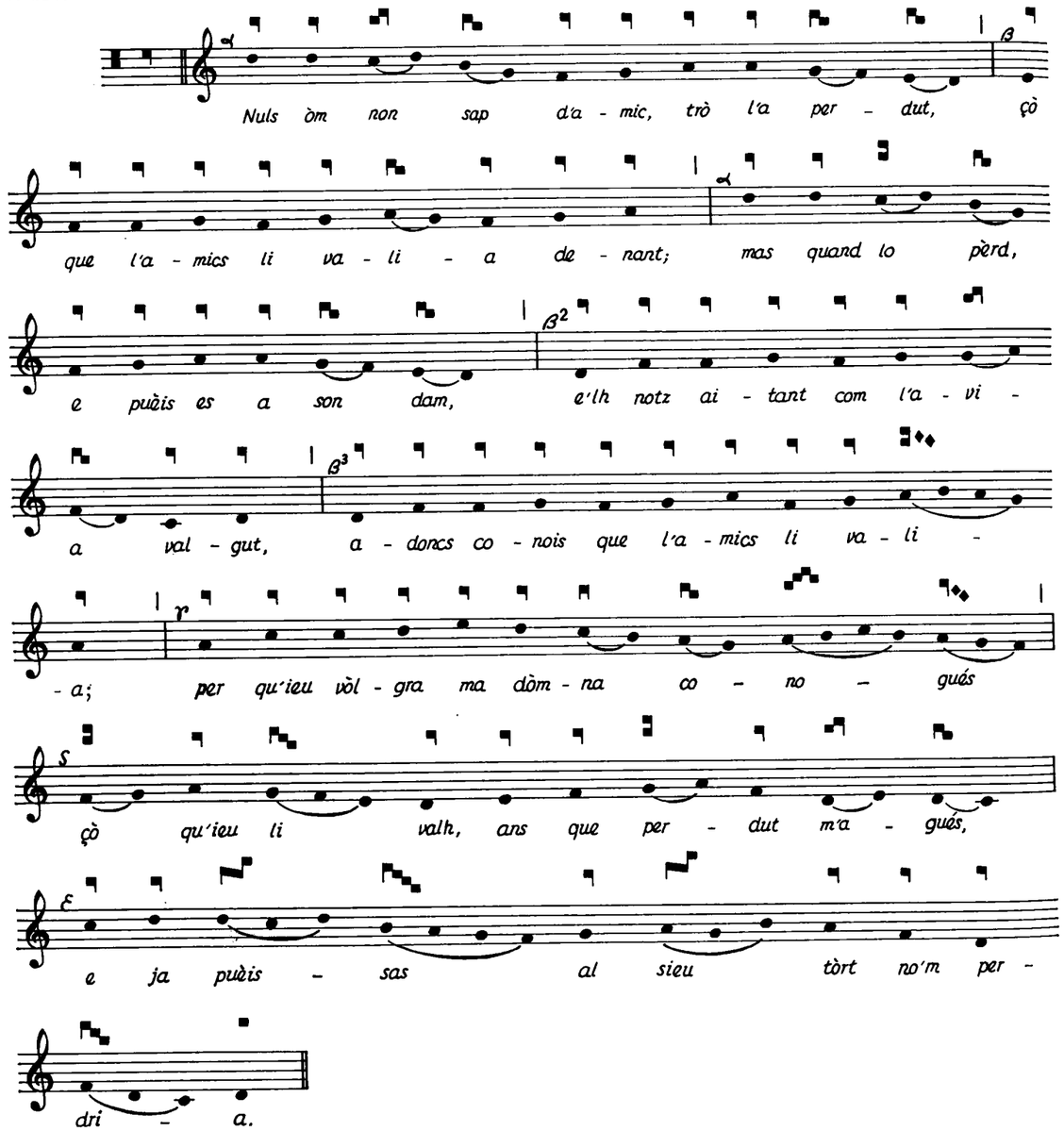
Nunca un enemigo me ha hecho tanto daño como mi corazón y mis ojos hoy ; y si sufro por culpa suya, nada han ganado ; pues el corazón suspira y se lamenta, y los ojos no cesan de llorar ; pero cuanto más sufren, más desean obedecer a aquélla de quien sienten les viene su mal.

Niemals hat mir irgend ein Feind soviel Schaden zugefügt wie mein Herz und meine Augen jetzt ; und wenn ich ihretwegen leide, so haben sie dabei keinen Gewinn ; denn das Herz stöhnt und ächzt darüber und die Augen weinen häufig, aber je mehr sie leiden, umso mehr wollen sie alle derjenigen gehorchen, von der ihr Schmerz herrührt, wie sie wohl fühlen.

Never has any enemy that I may have had proved more harmful than my heart and my eyes are now ; yet if I suffer through their fault they have themselves gained nothing for it ; for the heart sighs and complains and the eyes never stop weeping but the more they suffer the more they want, each of them, to obey her from whom they know all the harm comes.

2. - Nuls òm non sap d'amic, trò l'a perdut

G 83v.



Nuls òm non sap d'amic, trò l'a perdut,
çò que l'amics li valia denant ;
mas quand lo pèrd, e puèis es a son dam,
e'lh notz aitant com l'avia valgut,
adoncs conois que l'amics li valia ;
per qu'ieu vòlgra ma dòmna conogués
çò qu'ieu li valh, ans que perdut m'agués,
e ja puèissas al sieu tòrt no'm perdria.

Personne ne sait d'un ami, avant de le perdre, quel service il lui rendait ; mais quand il l'a perdu, qu'il tourne à son dommage et qu'il lui nuit autant qu'il l'avait servi, alors il reconnaît combien il lui était utile ; ainsi je voudrais que ma dame connût quel service je lui rends, avant qu'elle m'ait perdu ; elle ne voudrait plus me perdre pour son dommage.

Nadie sabe lo que es un amigo antes de perderlo, y qué servicio le hacía ; pero cuando lo ha perdido, y se pone en contra suya, y le hace tanto daño como antes le servía, entonces reconoce cuán útil le era ; así quisiera yo que mi dama reconociera el servicio que le hago, antes de que me pierda ; entonces por daño suyo no querría perderme.

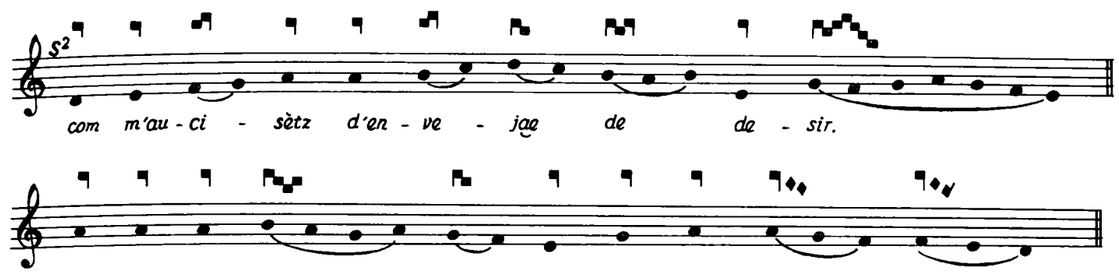
Niemand weiss von einem Freund, ehe er ihn verloren hat, was der Freund ihm bedeutete, aber wenn er ihn verliert und der ihm Schaden zufügt und schadet ihm soviel wie er zuvor genützt, dann erkennt er, was ihm der Freund bedeutete. Ebenso wollte ich, dass meine Herrin erkennt, was ich für sie bedeute, bevor sie mich verloren hat, denn dann wollte sie mich nicht mehr zu ihrem Schaden verlieren.

No man can know — until the friendship is lost — how helpful his friend is to him. But as soon as he has turned against him and proves as harmful as he once was helpful, then does he understand how helpful he was — so would I like my lady to know how helpful I am to her, before she loses my friendship ; then she would not wish to lose me any longer to her cost.

3. - Tres enemics e dos mals senhors ai

G 82v.

(1) A partir d'aquí la notacion es pro escafada.



Tres enemics e dos mals senhors ai,
qu'uns quecs ponha nuèch e jòrn com m'aucia :
l'enemic son miei uèlh e'l còrs, que'm fai
voler celièis qu'a mi non tanheria ;
e l'uns sénher es Amors, qu'en bailia
ten mon fin còr e mon fin pensament,
l'autre èt z vos, dòmna en cui m'entend,
a cui non aus mon còr mostrar ni dir
com m'aucisètz d'enveja e de desir.

J'ai trois ennemis et deux méchants seigneurs, dont chacun nuit et jour tâche de me tuer ; les ennemis sont mes yeux et mon cœur qui me fait désirer celle que je ne devrais pas ; l'un des seigneurs est l'Amour, qui tient en son pouvoir mon cœur fidèle et ma pensée ; l'autre, c'est vous, dame que je sers, à qui je n'ose révéler mon cœur ni dire comme vous me faites mourir de jalousie et de désir.

Drei Feinde und zwei falsche Herren habe ich, sie alle versuchen Tag und Nacht mich zu töten ; die Feinde sind meine Augen und mein Herz, das mich die begehren lässt, welche ich nicht beachten sollte ; der eine Herr ist die Liebe, die in ihrer Gewalt mein zartes Herz und meine Gedanken hält, der andere seid Ihr, Herrin, der ich diene und nicht mein Herz zu enthüllen wage noch zu sagen, wie Ihr mich vor Verlangen und Begehren umbringt.

Tengo tres enemigos y dos malos señores, cada uno de los cuales noche y día quieren matarme ; los enemigos son mis ojos y mi corazón, que me hace desear lo que no debiera ; uno de los señores es el amor que se ha apoderado de mi corazón fiel y de mi pensamiento ; el otro sois vos, dama a quien sirvo , a quien no me atrevo a revelar mi corazón ni decir cuánto me hacéis morir de celos y de deseo.

Three enemies and two bad lords I have each of whom tries, night and day, to kill me. The enemies are my eyes and my heart that make me desire the one whom I should not ; one of the lords is Love who holds in his sway my faithful heart and my faithful mind ; the other is you, the lady whom I serve, to whom I do not dare reveal my heart nor say how you make me die with jealousy and desire.

PÈIRE CARDENAL (...1205-1272...)

Conoissèm lo nom del copista dels sirventés d'aquel trobador, Miquèl de la Tor, autor tanben de la *Vida* e probablament conoissèire personal del quite Cardenal. Es dich aquí que nasquèt de familha nòbla al Puèi. Son paire lo faguèt canonge pro jove, mas el causiguèt lo mond e se dediquèt a escriure de sirventés, que cantava un joglar que li fasiá sempre companha. Aguèt de relacions estrechas amb la cort dels comtes de Tolosa, mas vesitèt tanben las corts dels Bauces, de Rodés, d'Alvèrnha, e mai, segon la *Vida*, la de Jaume lo Conquistaire. De las 96 poësias conservadas, n'avèm tres amb musica.

BIBLIOGRAFIA :

R. Lavaud, *Poésies complètes du troubadour Pèire Cardenal (1180-1278)*, Toulouse (Bibliothèque méridionale), 1957 ; J. Boutière, *Les poésies religieuses de Pèire Cardenal*, Lisboa (Mélanges d'études portugaises offerts à M. Georges Le Gentil), 1949, pp. 87-130 ; C. Camprós, *Pèire Cardenal, tròces causits*, C.E.O., Montpelhièr, 1970 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 1478.

1. - Ar mi puèsc ieu lausar d'Amor.

Mss. : R 72v.

Forma : Cançon :

α^1	β^1	γ	α^2	β^2	δ	γ	α^3	ε	ζ
a 8	b 8	a 8	b 8	c 6'	d 8	d 8	c 6'	d 8	d 8

Tèxt : Lavaud.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 292 ; Vossler, *Peire Cardenal*, 5, 13 ; Frank, 424:6.

Ed./Tèxt : Lavaud, *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal*, 2 ; Bartsch, *Chrestomathie*, 191 ; Anglade, *Anthologie*, 154 ; Berry, *Florilège*, 372 ; Cavaliere, *Cento*, 362 ; Serra, *Els trobadors*, 200 ; Riquer, *Los trovadores*, 1489.

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya*, 396 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 185 ; Maillard, *Anthologie*, 32.

2. - Rics òms que grèu ditz vertat e lèu ment.

Mss. : R 72.

Forma : Oda continua :

α^1	β^1	γ^1	α^2	δ	β^2	γ^2	ε
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	c 10	a 10	d 10'

Tèxt : Lavaud.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 296 ; Vossler, *Pèire Cardenal*, 18, 143 ; Frank, 553:5.

Ed./Tèxt : Lavaud, *Poésies complètes du troubadour Pèire Cardenal*, 462 ; Mahn, *Die Werke der Troubadours*, II, 197 ; Vossler, *Poésies complètes*, 48.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 186.

3. - Un sirventés novèl vuèlh començar.

Mss. : R 69v.

Forma : Cançon amb vòlta :

α	β^1	α	β^1	γ	δ	ε	β^2
a 10	b 10	a 10	b 10	c 10'	d 10	d 10	c 10

Tèxt : Lavaud.

BIBLIOGRAFIA :

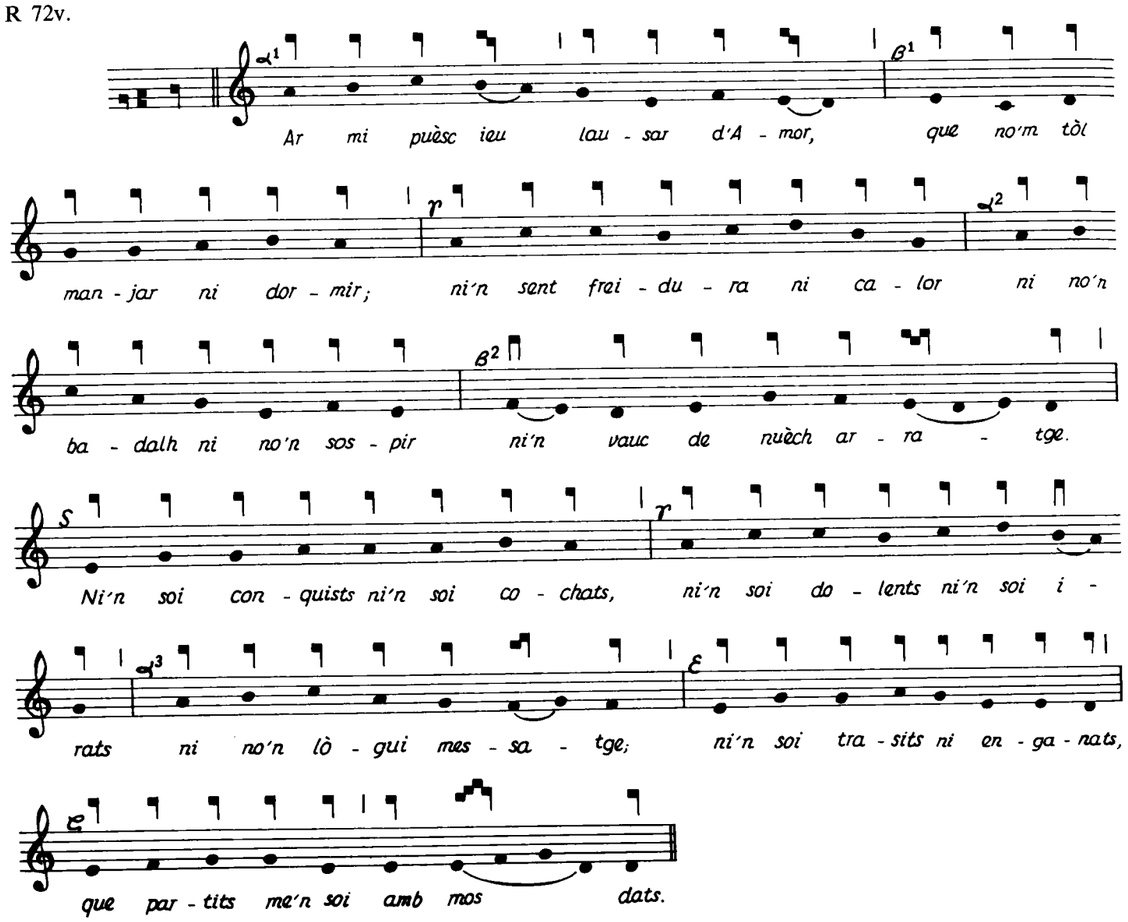
Pillet, 298 ; Vossler, *Pèire Cardenal*, 46 ; Frank, 382:23 ; 577:110 bis.

Ed./Tèxt : Lavaud, *Poésies complètes du troubadour Pèire Cardenal*, 222 ; Crescini, *Manuale*, 324 ; Vossler, *Pèire Cardenal*, 46 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 198 ; id., *Leben und Lieder*, II, 50 ; Anglade, *Anthologie*, 164 ; Berry, *Florilège*, 398 ; Serra, *Els trobadors*, 205 ; Cavaliere, *Cento*, 365 ; Bertoni, *Antiche poesie*, 89 ; Hill, *Anthology*, 170 ; Gentile, *Antichi testi*, 130 ; Piccolo, *Primavera*, 312 ; Riquer, *Los trovadores*, 1512 ; Camprós, *Pèire Cardenal*, 57.

Ed./Melodia : Beck, *La musique des Troubadours*, 88 ; Lommatzsch, *Liederbuch*, 453 ; Cesari, *Lezioni di Storia della Musica*, 218 ; Anglés, *La música a Catalunya*, 404 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 187.

1. - Ar mi puèsc ieu lausar d'amor

R 72v.



Ar mi puèsc ieu lausar d'Amor,
que no'm tòl manjar ni dormir ;
ni'n sent freidura ni calor
ni no'n badalh ni no'n sospir
ni'n vauc de nuèch arratge.
Ni'n soi conquists ni'n soi cochats,
ni'n soi dolents ni'n soi irats
ni no'n lògui messatge ;
ni'n soi trasits ni enganats,
que partits me'n soi amb mos dats.

Maintenant je peux me louer d'Amour, car il ne m'ôte ni le manger ni le dormir ; je n'en ressens ni froid ni chaud, je n'en bâille ni n'en soupire et je ne vais pas la nuit à l'aventure. Il ne me conquiert ni ne me presse, je n'en ai ni douleur ni tristesse et n'en loue aucun messager ; je n'en suis ni trahi ni trompé, je m'en suis séparé en remportant mes dés.

Ahora puedo vanagloriarme de amor, pues no me quita ni el comer ni el dormir, no siento frío ni calor, no bostezo ni suspiro por ello, y no voy la noche a la aventura. No me conquista ni me obliga, no tengo dolor ni tristeza, ni alquilo a mensajero alguno ; no soy ni traicionado ni engañado, y me he marchado llevándome mis dados.

Jetzt kann ich mit der Liebe zufrieden sein, denn sie raubt mir weder Essen noch Schlaf, ich fühle weder heiss noch kalt ihretwegen, ich stöhne nicht und ich seufze nicht und nachts gehe ich nicht auf Abenteuer. Ich werde weder gefangen noch bedrängt von ihr, ich empfinde weder Schmerz noch Trauer, und ich miete keinen Boten ihretwegen. Ich werde weder verraten noch betrogen, ich habe mich von ihr getrennt und meine Würfel mitgenommen.

Now I can congratulate myself on love for he does not deprive me of eating nor of sleeping, he does not make me either cold or hot, nor does he make me either yawn or sigh and I no longer walk at random at night. Neither does he conquer nor urge me, I have neither pain nor sadness of it and I hire no messenger for his sake ; neither does he betray nor deceive me for I parted from him taking my dice with me.

2. - Rics òm que grèu ditz vertat e lèu ment

R 72.

Rics òm que grèu ditz vertat e lèu ment,
e grèu vòl patz e lèu mòu ocaison,
e dona grèu e lèu vòl qu'òm li don,
e grèu fa ben e lèu destrui la gent,
e grèu es bons e lèu es mals als bo(n)s,
e grèu es francs e lèu es orgulhós,
e grèu es largs e lèu tòl e grèu rend,
deu càser lèu d'aut luòc en bas estatge.

Un puissant homme qui a de la peine à dire la vérité et ment aisément, malaisément veut la paix et aisément suscite une querelle, qui donne malaisément et veut aisément qu'on lui donne, qui fait le bien malaisément et aisément ruine les gens, qui malaisément est bon, aisément mauvais envers les bons, malaisément est franc, aisément arrogant, malaisément généreux, aisément prend, malaisément rend, celui-là doit aisément tomber du haut rang au plus bas.

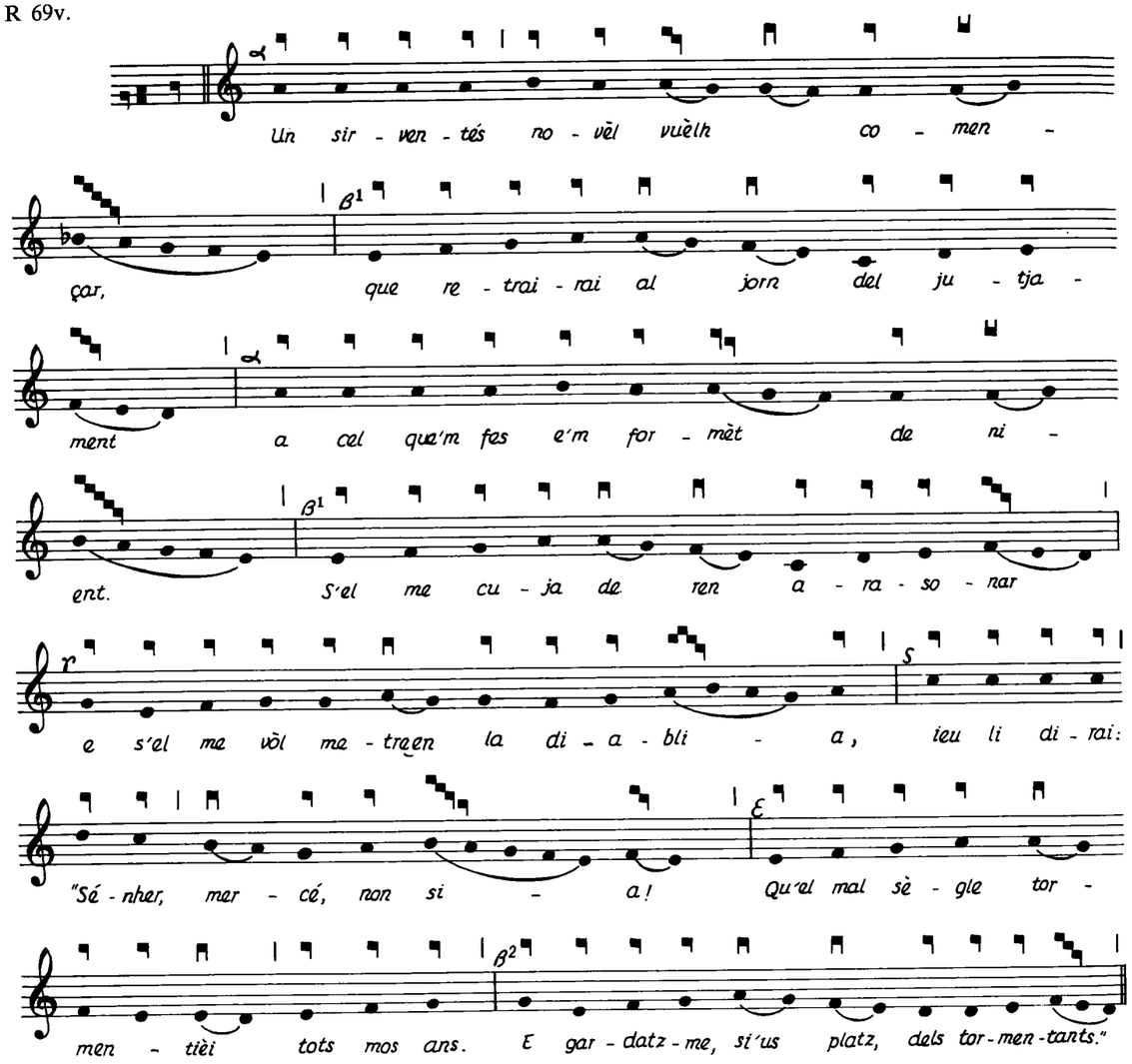
Un hombre rico, a quien le cuesta decir la verdad y miente con facilidad, que a duras penas quiere la paz y por nada suscita una contienda, que a duras penas da y en seguida quiere que se le dé, que hace el bien a duras penas y con facilidad arruina a las gentes, que a duras penas es bueno y fácilmente malo hacia los buenos, es poco franco y muy arrogante, poco generoso y muy fácilmente recibe, a duras penas devuelve, este hombre debe caer fácilmente desde lo más alto a lo más bajo.

Ein mächtiger Mann, der nur schwer die Wahrheit sagt und leicht lügt, der nur schwer den Frieden will und leicht Streit entfacht, der nur schwer gibt und leicht will, dass man ihm gebe, der nur schwer Gutes tut und leicht die Menschen vernichtet, der nur schwer gut sein kann und leicht böse den Guten gegenüber, der nur schwer offen ist und leicht überheblich, der nur schwer grosszügig ist, leicht nimmt und schwer gibt, der muss leicht von ganz oben nach ganz unten stürzen.

A powerful man who is unwilling to speak the truth and lies easily, who unwillingly wants peace and easily causes a quarrel, unwillingly gives and readily receives gifts, does good unwillingly and readily brings people to ruin, is good unwillingly and readily bad towards the good, is frank unwillingly and readily haughty, unwillingly gives, readily takes and unwillingly pays back, readily must such a one fall from the highest to the lowest rank.

3. - Un sirventés novèl vuèlh començar

R 69v.



Un sirventés novèl vuèlh començar,
que retrairai al jorn del jutjament
a cel que'm fes e'm formèt de nient.
S'el me cuja de ren arasonar
e s'el me vòl metre en la diablia,
ieu li dirai : « Sénher, mercé, non sia !
Qu'el mal sègle tormentièi tots mos ans.
E gardatz-me, si'us platz, dels tormentants. »

Je vais commencer un nouveau sirventés, que je réciterai au jour du jugement à celui qui me fit et forma du néant. S'il pense me demander compte en rien et s'il veut me jeter parmi les diables, je lui dirai : « Seigneur, pitié, que cela ne soit pas ! Car dans le monde mauvais j'ai été toute ma vie tourmenté. Préservez-moi maintenant, s'il vous plaît, des tourmenteurs. »

Einen neuen Sirventés will ich beginnen, den ich am Tage des Urteils dem sagen werde, der aus dem Nichts mich formte und schuf. Wenn er Rechenschaft von mir verlangt für irgend etwas und mich unter die Teufel werfen will, sage ich ihm : « Herr, Gnade, lasst das nicht zu ! Denn auf der bösen Welt wurde ich mein Leben lang gequält. Bewahrt mich jetzt, wenn es Euch gefällt, vor den Folterknechten. »

Voy a comenzar un sirventés nuevo, que voy a recitar el día del juicio a quien me hizo y formó de la nada. Si va a pedirme cuenta y quiere arrojarme con los diablos, le diré : « Señor, ten piedad de mí, no ocurra eso, pues en el mundo malo he estado toda mi vida atormentado. Libradme ahora, por favor, de los verdugos. »

I'll begin a new sirventes that I'll say on doomesday to Him who made me and formed me out of nothing. If he has a mind to bring me to account on anything and if he wants to throw me among the devils, I'll tell him : Lord, have mercy, that this may not be ! For in the wicked world I have been tormented all my life long. Keep me, if you please, now, from the tormentors.

DAUDE DE PRADAS (...1214-1282...)

Daude de Pradas nasquèt dins l'endrech d'aquel nom, a costat de Rodés que ne foguèt canonge e pus tard vicari general. Es sai que aquela condicion eclesiastica que fa dire a l'autor de la *Vida* que sas cançons agradavan pas a las gents, estant que venián pas de l'amor. Venguèt pro vièlh. De sas dètz-e-sèt cançons sola una n'avèm la musica.

BIBLIOGRAFIA :

A.-H. Schutz, *Poésies de Daude de Pradas*, Toulouse-Paris (Bibliothèque méridionale), 1933 (reproduccion anastatica, New York-Londres, 1971) ; Riquer, *Los trovadores*, p. 1545.

Bèla m'es la votz autana.

Mss. : W 196.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 7'	b 7	b 8	a 7'	c 8	c 8	a 7'

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 107 ; Frank, 741:2.

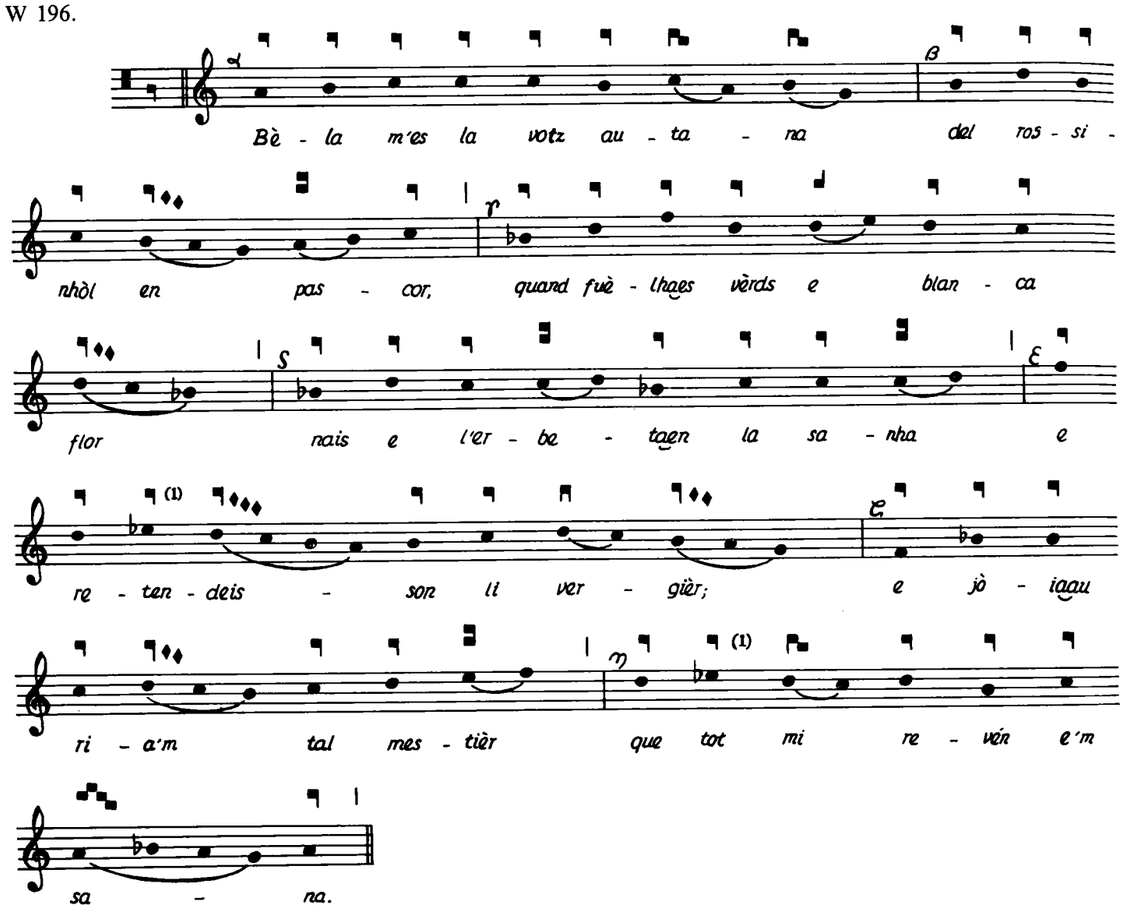
Ed./Tèxt : Appel, *Provenzalische Inedita*, 87.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 159.

Aquesta cançon es refusada a Daude de Pradas per J. Anglade e A.H. Schutz (*Poésies de Daude de Prades*, Tolosa-París, 1933, p. XXVI).

Bèla m'es la votz autana

W 196.



(1) Aital dins lo *cod.*

Bèla m'es la votz autana
del rossinhòl en pascor,
quand fuèlha es vèrds e blanca flor
nais e l'erbeta en la sanha
e retendeisson li vergièr ;
e jòia auria'm tal mestièr
que tot mi revén e'm sana.

Belle m'est la voix claire du rossignol au temps de Pâques, quand la feuille verdit, que naît la blanche fleur comme l'herbe nouvelle dans le bas pré et que les vergers retentissent ; et j'aurais bien besoin de la joie qui me ressuscite et me guérit tout entier.

Bella me resulta la voz clara del ruiseñor por Pascua, cuando la hoja reverdece y nace la blanca flor como la hierba nueva en el prado, y los huertos resplandecen ; y me haría falta la alegría que me hace renacer y me cura por completo.

Schön ist für mich die laute Stimme der Nachtigall zur Osterzeit, wenn das Blatt grünt, die weisse Blüte aufblüht, das Gras auf der Wiese spriesst und es in den Gärten schallt ; ich hätte die Freude wohl nötig, die mich im Ganzen wieder herstellt und heilt.

Beautiful to me is the voice of the nightingale at Easter-time when the leaf becomes green and the white flower is born and the fresh grass in the marsh and the orchards echo with song ; then would I have need of the joy that brings me to life again and heals me entirely.

GUIRAUT RIQUIÈR (..1254-1292...)

Es lo trobador que n'avèm l'òbra mai larga : cent-una poësias, que quaranta-uèch an lor melodias, transmesas integralament per lo manuscrit R. Nascut a Narbona, passèt sas primièras annadas dins un ambient borgés prèp de la cort del vescomte d'aquesta ciutat. Sas ambicions lo butan a se metre en contacte amb los reis espanhòls, especialament amb Amfós X lo Savi, que demorèt nòu ans a sa cort, dins l'amistat del rei. Acabèt sa vida a Narbona. Lo repertòri que nos a transmés la musica de Riquièr senhala sonhosament la data de composicion de cada cançon amb la forma poëtica e musicala.

BIBLIOGRAFIA :

U. Mölk, *Guiraut Riquier, Las Cansos,* Heidelberg, 1962 ; J. Anglade, *Le troubadour Guiraut Riquier, étude sur la décadence de la poésie provençale,* Bordeaux, 1905 ; H. Anglés, *Les melodies del trobador Guiraut Riquier,* « Estudis Universitaris Catalans », 11 (1926), 1-78 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 1608.

1. - Amb lo temps agradiu gai (1261).

Mss. : R 105v.

Forma : Oda continua (vèrs) (1) : $\overset{\alpha^1}{a\,7}$ $\overset{\beta^1}{b\,7}$ $\overset{\gamma}{c\,7}$ $\overset{\beta^2}{b\,7}$ $\overset{\delta}{d\,7}$ $\overset{\varepsilon}{e\,7}$ $\overset{\alpha^2}{f\,7}$

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 226 ; Frank, 799:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 12.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 39 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 193.

2. - Amb pauc èr descasuts (1265).

Mss. : R 106.

Forma : Cançon : $\overset{\alpha}{a\,6}$ $\overset{\beta}{b\,6}$ $\overset{\gamma}{b\,6}$ $\overset{\alpha}{a\,6}$ $\overset{\beta}{a\,6}$ $\overset{\gamma^2}{b\,6}$ $\overset{\delta}{b\,6}$ $\overset{\varepsilon}{c\,6}$ $\overset{\delta^2}{c\,6}$ $\overset{\zeta}{d\,6}$ $\overset{\eta}{d\,6}$

Tèxt : Mölk.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 226 ; Frank, 105:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 19 ; Mölk, *Las Cansos,* 62.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 44 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 194.

3. - Aissí com cel que franchament estai (1258).

Mss. : R 105.

Forma : Cançon : $\overset{\alpha}{a\,10}$ $\overset{\beta}{b\,10}$ $\overset{\alpha}{b\,10}$ $\overset{\beta}{a\,10}$ $\overset{\alpha^2}{c\,10}$ $\overset{\beta}{c\,10}$ $\overset{\gamma}{d\,10'}$ $\overset{\delta}{c\,10}$ $\overset{\varepsilon}{d\,10'}$

Tèxt : Mölk.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 227 ; Frank, 574:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 8 ; Mölk, *Las Cansos,* 40.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 44 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 194.

4. - Aissí pèrd poder Amors (1255).

Mss. : R 104v.

Forma : Oda continua (cançon) : $\overset{\alpha}{a\,7}$ $\overset{\beta}{b\,7}$ $\overset{\gamma}{a\,7}$ $\overset{\delta}{b\,7}$ $\overset{\varepsilon}{c\,7}$ $\overset{\gamma^2}{c\,7}$ $\overset{\zeta}{d\,7}$ $\overset{\eta}{d\,7}$

Tèxt : Mölk (v. 7 *aquest* en plaça de *aquests*).

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 227 ; Frank, 382:105.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 19 ; Mölk, *Las Cansos,* 25.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 32 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 196.

(1) Quand la forma poëtica e musicala donada dins lo cod. coïncidís pas amb la que sostenèm, la pausam entre parentèsis.

5. - Aissí com es sobrondada (1263).

Mss. : R 105v.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ	μ
a 7'	b 7	a 7'	b 7	c 3	c 3	d 2'	d 5'	d 2'	e 7	e 7	f 7'	f 7	g 7'

Tèxt : Mölk.

Bibliografia :

Pillet, 227 ; Frank, 388:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 15 ; Mölk, *Las Cansos,* 57.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 42 ; id., *Cantigas,* III, 85 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 197.

6. - A mon dam sui esforcius (1260).

Mss. : R 105.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 7	a 7	a 7	b 7	c 7	d 7	d 7	c 7	e 7'

Tèxt : Mölk.

Bibliografia :

Pillet, 227 ; Frank, 425:2.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 11 ; Mölk, *Las Cansos,* 48.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 38 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 198.

7. - Amors, pos a vos falh poders (1257).

Mss. : R 105.

Forma : Cançon :

α	β	γ	δ	γ^2	δ^2	ε	ζ
a 8	b 8	b 8	a 8	c 7	c 7	d 10	d 10

Tèxt : Mölk.

Bibliografia :

Pillet, 227 ; Frank, 577:236.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 7 ; Mölk, *Las Cansos,* 36.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 35 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 199.

8. - Anc mais per aital rason (1284).

Mss. : R 109.

Forma : Cançon (vèrs) :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7	c 7	d 7	d 7	e 7'	e 7'

Tèxt : Mahn.

Bibliografia :

Pillet, 227 ; Frank, 592:56.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 61.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 74 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 200.

9. - Anc non aiguí nul temps de far chançon (1266).

Mss. : R 106.

Forma : Oda continua (cançon) :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 10	a 4	b 7	b 10	c 10	d 10	d 10	c 10	c 10

Tèxt : Mölk.

Bibliografia :

Pillet, 227 ; Frank, 186:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 21 ; Mölk, *Las Cansos,* 66.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 46 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 201.

10 .- Be'm meravelh com non es envejós (1262).

Mss. : R 105v.

Forma : Cançon :

α	β	α	β^2	γ	α	β^3
a 10	b 10	b 10	c 10'	d 10	d 10	c 10'

Tèxt : Mölk.

Bibliografia :

Pillet, 227 ; Frank, 743:4.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 14 ; Mölk, *Las Cansos,* 52.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 40 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 202.

11. - Be'm vòlgra d'amor partir (1263).

Mss. : R 105v.

Forma : Cançon (vèrs) :

α	β^1	γ	α	β^2	δ	ε	ζ	η
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7'	d 7	d 7	e 7	e 7

Tèxt : Mahn.

Bibliografia :

Pillet, 228 ; Frank, 645:8.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 17.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 43 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 203.

12. - Creire m'an fach mei desir (1277).

Mss. : R 108.

Forma : Cançon amb vòlta :

α	β	α	β	γ	δ	ε	β^2
a 7	b 7'	a 7	b 7'	b 7'	a 7	a 7	b 7'

Tèxt : Mölk.

Bibliografia :

Pillet, 228 ; Frank, 295:10.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 49 ; Mölk, *Las Cansos,* 100.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 65 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 204.

13. - De far chançon sui marrits (1268).

Mss. : R 104v.

Forma : Oda continua (cançon) :

α	β	γ	[δ]	γ²	δ	ε	β²
a 7	b 7'	b 7'	[a 7]	c 7	c 7	d 7	d 7

Tèxt : Mölk.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 288 ; Frank, 577:279.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 22 ; Mölk, *Las Cansos,* 70.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 47 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 205.

14. - De midòns e d'amor (1271).

Mss. : R 106v.

Forma : Oda continua (cançon) :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ	μ
a 6	b 6	b 6	a 6	c 6'	d 5	d 5	c 6'	e 6	e 6	f 6	f 6

Tèxt : Mölk.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 228 ; Frank, 183:1 ; 639:6.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 28 ; Mölk, *Las Cansos,* 76.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 51 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 206.

15. - En ren no's melhura (1256).

Mss. : R 104v.

Forma : Cançon :

α	β	γ	δ	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ
a 5'	b 5	a 5'	b 5	a 5'	b 5	a 5'	b 5	c 5'	c 5'	d 5	c 5'	d 5	d 3

Tèxt : Mölk.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 228 ; Frank, 252:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 4 ; Mölk, *Las Cansos,* 28.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 33 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 207.

16. - En tot quant qu'ieu saupés (1284).

Mss. : R. 108v.

Forma : Oda continua (cançon) :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ
a 6	b 6	b 6	a 6	c 6	c 6	d 6	d 6	e 6	e 6

Tèxt : Mölk.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 228 ; Frank, 592:67.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 58 ; Mölk, *Las Cansos,* 107.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 72 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 208.

17. - Fins e verais e pus ferms que non suèlh (1275).

Mss. : R 107.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	α	β
a 10	b 10	b 10	c 10	d 10	d 10	e 10

Tèxt : Mölk.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 228 ; Frank, 747:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 34 ; Mölk, *Las Cansos,* 82.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 55 ; id., *Cantigas,* III, 87 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 209.

18. - Fòrts guèrra fai tot lo mond guerrejar (1285).

Mss. : R 109.

Forma : Cançon amb vòlta (vers) :

α	β¹	α	β²	γ	δ	ε	β³
a 10	b 10	a 10	b 10	c 10	c 10	d 10'	d 10'

Tèxt : Mahn, v. 5 *qui* corregit en *que*.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 228 ; Frank, 382:19.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 63.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 75 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 210.

19. - Gaug ai, car esper d'amor (1285).

Mss. : R 109.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 7	b 7	a 7	b 7	c 7'	d 7	d 7	e 7	e 7

Tèxt : Mölk.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 228 ; Frank, 187:9.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 64 ; Mölk, *Las Cansos,* 111.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 76 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 211.

20. - Grands afans es as òme vergonhós (1274).

Mss. : R 107.

Forma : Cançon (vèrs) :

α	β	α	β	γ	δ	ε
a 10	b 10	b10	a 10	c 10	c 10	d 10'

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 228 ; Frank, 571:2.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 32.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 54 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 212.

21. - Jamais non èr òm en est mond grasits (1286).

Mss. : R 109v.

Forma : Cançon amb vòlta (vèrs) :

α	β	α	β	γ	δ	ε	β
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	c 10	d 10	d 10

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 229 ; Frank, 577:25.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 67.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 78 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 214.

22. - Jesu Crists, filh de Dieu viu (1275).

Mss. : R 107.

Forma : Cançon (vèrs) :

α	β	α	β	γ	δ	ε
a 7	b 7	a 7	b 7	d 7	d 7	e 7

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 229 ; Frank, 747:7.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 35.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 56 ; Gérold, *La musique au moyen âge,* 190 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 215 ; Maillard, *Anthologie,* 22.

23. - Caritats et amor e fes (1276).

Mss. : R 107v.

Forma : Cançon (vèrs) :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 3 b 5	a 8	a 8	b 8	c 8	d 8	c 8	d 8

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 229 ; Frank, 208:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 38.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 58 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 216.

24. - Lo monds par enchantats (1284).

Mss. : R 109.

Forma : Cançon amb vòlta (vèrs) :

α	β	γ	α	β	δ	γ	ε	ζ	η
a 6	a 6	b 6	b 6	a 6	a 6	b 6	a 6	a 6	b 6

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 230 ; Frank, 134:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 60.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 73 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 217.

25. - Los bens qu'ieu truèp en amor (1276).

Mss. : R 107v.

Forma : Oda continua (cançon) :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ
a 7	a 3	b 4	b 7	a 7	c 7	d 7	c 7	e 7	e 7

Tèxt : Mölk.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 230 ; Frank, 146:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 43 ; Mölk, *Las Cansos,* 96.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 61 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 218.

26. - Mentauguts (1283).

Mss. : R. 108v.

Forma : Cançon amb vòlta (vèrs) :

α	β	γ	δ	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 3	b 4	a 3	b 4	a 3	b 4	a 3	b 4	c 3	d 4	d 3	e 7	e 7

Tèxt : Mahn ; v. 13 *verai* corregit en *verràn.*

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 230 ; Frank, 258:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 54.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 70 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 219.

27. - Mout me tenc ben per pagats (1272).

Mss. : R 106v.

Forma : Cançon amb vòlta :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	β^2
a 7	b 7	a 7	b 7	c 7'	d 7	d 7	c 7'	c 7'

Tèxt : Mölk.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 230 ; Frank, 422:2.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 30 ; Mölk, *Las Cansos,* 79.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 52 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 220.

28. - Non cugèi mais d'esta rason (1279).

Mss. : R 111v.

Forma : Retroencha :

α	β	α	β	γ	δ		ε	ζ
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	c 10	‖	D 10	D 10

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 230 ; Frank, 577:26.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 82.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 66 ; Gennrich, *Die altfranzösische Rotrouenge,* Halle, 1925, 80 ; id., *Nachlass,* nº 221.

29. - No'm sai d'amor, si m'es mala o bona (1259).

Mss. : R 105.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 10'	b 10'	c 10'	d 10'	e 10'	f 10'	g 10'	h 10'

Tèxt : Mölk.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 230 ; Frank, 879:6.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 10 ; Mölk, *Las Cansos,* 44.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 37 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 222.

30. - Ongan non cugèi chantar (1276).

Mss. : R 107.

Forma : Oda continua (cançon) :

α	α^2	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7	d 7	c 7	d 7

Tèxt : Mölk.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 230 ; Frank, 612:11.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 37 ; Mölk, *Las Cansos,* 85.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 57 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 223.

31. - Ops m'agra que mos volers (1286).

Mss. : R 109v.

Forma : Oda continua (vèrs) :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
a 7	b 7'	b 7'	a 7	c 7	c 7	d 7	d 7

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 230 ; Frank, 577:280.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 66.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 77 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 224.

32. - Per proar si pro privats (1283).

Mss. : R 108v.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε
a 7	b 7	a 7	b 7	c 7	d 7	d 7

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 230 ; Frank, 418:2.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 53.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 69 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 225.

33. - Plens de tristor, marrits e doloirós (1270).

Mss. : R 106v.

Forma : Cançon (planh) :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10'	d 10	c 10'	d 10

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 230 ; Frank, 612:3.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 27.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 50 ; id., *Cantigas,* III, 85 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 226.

34. - Pos astres non m'es donats (1270).

Mss. : R 111v.

Forma : Retroencha :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	η^2
a 7	b 7'	a 7	b 7'	a 7	b 7'	a 7	b 7'	c 7	c 7

Tèxt : Cavaliere, Riquer.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 230 ; Frank, 239:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 80 ; Bartsch, *Chrestomathie,* 307 ; Milá y Fontanals, *De los trovadores en España,* 188 ; Anglade, *Anthologie,* 178 ; Serra, *Els trobadors,* 221 ; Cavaliere, *Cento,* 485 ; Riquer, *Los trovadores,* 1615.

Ed./Melodia : Restori, *Per la storia,* 3, 237 ; Anglés, *Les melodies,* 41 ; Gennrich, *Die altfranzösische Rotrouenge,* Halle, 1925, 77 ; id., *Nachlass,* nº 227 ; Bec-de Vot, *Anthologie des troubadours,* 391.

35. - Pos sabers no'm val ni sens (1282).

Mss. : R 108v.

Forma : « Cançon redonda et encadenada de mots e de son. » « E'l son de la cobla segonda pren-se el mièg de la premièra e sèc-se trò la fin, puèis torna al començament e finís el mièg aissí com es senhat et aissí canta-se la IV[a] e la terça e la V[a] aissí com la premièra e no i cap retornada. »

(Estròfa impara) :

α	β	α	β	γ	δ	ε	δ	ε	ζ
a 7	b 7'	a 7	b 7'	a 7	c 7	d 7'	c 7	d 7'	c 7

(Estròfa para) :

δ	ε	δ	ε	ζ	α	β	α	β	γ
e 7	d 7'	c 7	d 7'	c 7	a 7	b 7	a 7	b 7	a 7

Tèxt : Mahn.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 230 ; Frank, 288:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 51 ; Milá y Fontanals, *De los trovadores en España,* 188 ; Appel, *Chrestomathie,* 74.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 68 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 228.

36. - Car drechs ni fes ni sens (1270).

Mss. : R 106.

Forma : Cançon (vèrs) :

α	β	γ	δ	α	β	γ	ε	ζ	η	θ	ι
a 4	b 6	c 4	d 6	b 4	a 6	d 4	c 6	b 5	b 5	e 7	e 7

Tèxt : Mahn.

Bibliografia :

Pillet, 231 ; Frank, 839:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, IV, 25.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies*, 49 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 229.

37. - Qui'm dissés, non a dos ans (1276).

Mss. : R 108.

Forma : Cançon (vèrs) :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7	d 7	e 7	e 7	d 7

Tèxt : Mahn.

Bibliografia :

Pillet, 231 ; Frank, 652:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, IV, 46 ; Milá y Fontanals, *De los trovadores en España*, 224.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies*, 63 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 230.

38. - Qui's tolgués (1284).

Mss. : R 108v.

Forma : (vèrs) :

α	β	γ^1	δ	ε	γ^2	α	β	γ^1	δ	ε	γ^2	ζ	η
a 3	a 3	b 6	a 3	a 3	b 6	a 3	a 3	b 6	a 3	a 3	b 6	a 6	b 6

Tèxt : Mahn.

Bibliografia :

Pillet, 231 ; Frank, 94:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, IV, 56.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies*, 71 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 231.

39. - Rasons m'adui voler qu'ieu chant sovent (1276).

Mss. : R 107v.

Forma : Cançon :

α		β	α	β^2	γ	δ	ε	ζ
a 4	b 6	c 10	b 10	d 10'	e 10	e 10	f 10'	f 10'

Tèxt : Mölk.

Bibliografia :

Pillet, 231 ; Frank, 798:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, IV, 42 ; Mölk, *Las Cansos*, 93.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies*, 60 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 232.

40. - Si chants me pogués valença (1275).

Mss. : R 111v.

Forma : Retroencha :

α	β	α	β	γ	α	β^2		α^2	δ
a 7'	b 7	a 7'	b 7	b 7	a 7'	b 7	||	C 7'	C 7'

Tèxt : Mahn.

Bibliografia :

Pillet, 231 ; Frank, 305:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, IV, 81.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies*, 45 ; Gérold, *La musique*, 281 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 233 ; id., *Die altfranzösische Rotrouenge*, 79.

41. - S'ieu ja trobat non agués (1280).

Mss. : R 108.

Forma : Cançon (vèrs) :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7	c 7	d 7	d 7	e 7

Tèxt : Mahn ; v. 4 *saubra* corregit en *saubrai*.

Bibliografia :

Pillet, 231 ; Frank, 589:12.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, IV, 50 ; Milá y Fontanals, *De los trovadores en España*, 228 ; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali*, II, 283.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies*, 67 ; id., *Cantigas*, III, 88 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 234.

42. - Si ja'm deu mos chants valer (1269).

Mss. : R 106.

Forma : Cançon :

α	β	α	β^2	γ	δ	ε	ζ	η
a 7	b 7	a 7	b 7	c 7	d 7	d 7	c 7	e 7

Tèxt : Mölk.

Bibliografia :

Pillet, 232 ; Frank, 425:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, IV, 24 ; Milá y Fontanals, *De los trovadores en España*, 220 ; Mölk, *Las Cansos*, 73.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies*, 48 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 235.

43. - Tant m'es plasents le mals d'amor (1254).

Mss. : R 104v.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 8	b 8	b 8	a 8	a 8	b 8	a 8	b 8

Tèxt : Mölk.

Bibliografia :

Pillet, 232 ; Frank, 473:1 ; 295:7.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, IV, 1 ; Mölk, *Las Cansos*, 20.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies*, 31 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 236.

44. - Tant vei qu'es amb jòi prètz mermats (1256).

Mss. : R 104v.

Forma : Oda continua (cançon) :

α	β	γ	α^2	δ	ε	ζ	η
a 8	b 7'	b 7'	a 8	c 7	c 7	d 10	d 10

Tèxt : Mölk.

Bibliografia :

Pillet, 232 ; Frank, 577:248.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours*, IV, 6 ; Mölk, *Las Cansos*, 33.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies*, 34 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 237.

45. - Umils, forfachs, représ e penedents (1273).

Mss. : R 106v.

Forma : Cançon (vèrs) :

α	β	α	β	γ	δ	ε
a 10	b 10	b 10	a 10	c 10	c 10	d 10'

Tèxt : Oroz, Riquer.

Bibliografia :

Pillet, 229 ; Frank, 571:3.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 31 ; Oroz, *La lírica en la poesía provenzal,* Pamplona, 1972, 230 ; Riquer, *Los trovadores,* 1618.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 78 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 213.

46. - Volontièrs faria (1276).

Mss. : R 106v.

Forma : « Cançon redonda » :

α	β	γ	α	β	γ	δ	ε	δ	ε	ζ	η
a 5'	b 5'	c 5'	a 5'	b 5'	c 5'	c 5'	b 5'	b 5'	c 5'	c 5'	b 5'

Tèxt : Mölk.

Bibliografia :

Pillet, 232 ; Frank, 773:2.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 40 ; Anglade, *Anthologie,* 173 ; Bertoni, *Antiche poesie,* 92 ; Mölk, *Las Cansos,* 88.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 59 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 238.

47. - Cristians vei perilhar (1276).

Mss. : R 108.

Forma : Cançon (vèrs) :

α	β	α	β	γ	δ	ε
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7	d 7	c 7

Tèxt : Mahn.

Bibliografia :

Pillet, 232 ; Frank, 611:1.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 44.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 62 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 239.

48. - Ivèrns no'm ten de chantar embargat (1277).

Mss. : R 108.

Forma : Cançon (vèrs) :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ	η
a 10	b 10	b 10	a 10	c 5	c 5	c 1	d 7	d 7

Tèxt : Mahn.

Bibliografia :

Pillet, 232 ; Frank, 568:2.

Ed./Tèxt : Mahn, *Die Werke der Troubadours,* IV, 47.

Ed./Melodia : Anglés, *Les melodies,* 64 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 240.

1. - Amb lo temps agradiu gai

R 104v.

Amb lo temps agradiu gai
li còrs nuèus blonds de bon grat,
qu'ieu am, a mon còr comés
de far vèrs adrechurat ;
e far l'ai de mascles mots
amb tot lo nombre de sèt.
et amb bèl chant plasentièr.

Avec la venue du temps gai, plaisant, le corps jeune et blond, plein de grâce, que j'aime, a commandé à mon cœur de faire un poème qui convienne ; je le ferai avec des mots masculins, sur un rythme de sept syllabes, et sur une mélodie pleine de charme.

Bei Anbruch der frohen, angenehmen Zeit hat der junge, blonde Körper voller Anmut, den ich liebe, meinem Herzen befohlen, ein Gedicht zu verfassen, das passt : ich werde es mit männlichen Worten tun, auf einen Rhythmus mit sieben Silben, und auf eine hübsche, gefällige Melodie.

Con la llegada del tiempo alegre, placentero, el cuerpo joven y rubio, lleno de gracia, que tanto amo, ha pedido a mi corazón que haga un poema decoroso ; lo haré con palabras masculinas, con un ritmo de siete sílabas y una melodía llena de encanto.

With the coming of the pleasant gay weather, the young fair body, full of grace that I love, has ordered me to make a congenial poem ; I'll make it with male words on a rhythm of seven syllables and with a melody full of charm.

2. - Amb pauc èr descasuts

R 105.

Amb pauc èr descasuts
Amors, e remasuts
tots mos afortiments,
pos de midòns ajuds
gent celats ni saubuts
no'm ven ; car le torments
m'aucí, que'm datz, e'm venç.
E non me'n puèsc aidar
amb ren mas amb chantar,
e chants es al dejós,
per qu'ieu sui de jòi blos.

Dans peu sera déchu l'Amour, et cessée toute mon énergie, puisque de ma dame ne me vient plus secours ni discret ni découvert ; car le tourment que vous me donnez me tue et me plie. Et je ne puis m'aider de rien si ce n'est de mon chant, et ce chant s'abâtardit, puisque je suis privé de joie.

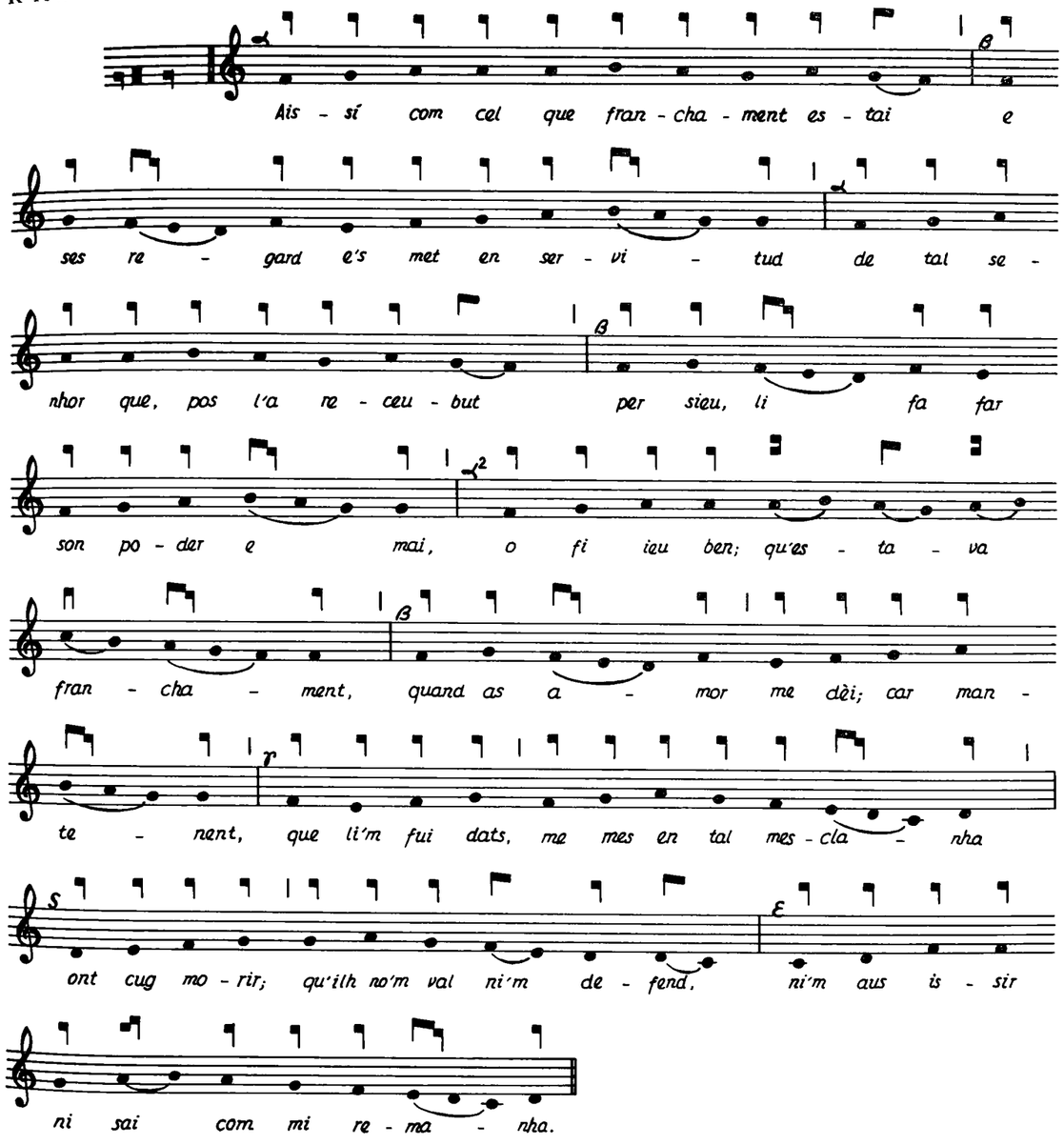
Dentro de poco caerá el amor y cesará todo mi vigor, pues ya no me llega de mi dama ayuda alguna, velada ni abierta ; el tormento que me dais me mata y me doblega. I de nada puedo servirme si no es de mi canto, y este canto se envilece al ser privado de gozo.

In kurzem wird die Liebe dahin sein und all meine Kraft wird zerstört sein, denn von meiner Herrin kommt mir keine Hilfe mehr, weder geheime noch offene. Denn der Kummer, den ihr mir macht, tötet mich und bezwingt mich, und ich kann mir durch nichts helfen ausser durch das Singen, doch dieser Gesang taugt nicht viel, denn ich bin der Freude beraubt.

Before long Love will be downgraded and all my energy come to a halt since from my lady I no longer get any help be it secret or open ; for the torment you give me is killing me and conquering me. And nothing can be a help to me except my singing and even this is getting stale as I am deprived of joy.

3. - Aissí com cel que franchament estai

R 104.



Aissí com cel que franchament estai
e ses regard e's met en servitud
de tal senhor que, pos l'a receubut
per sieu, li fa far son poder e mai,
o fi ieu ben ; qu'estava franchament,
quand as amor me dèi ; car mantenent,
que li'm fui dats, me mes en tal mesclanha
ont cug morir ; qu'ilh no'm val ni'm defend,
ni'm n'aus issir ni sai com mi remanha.

Tout comme celui qui vit librement, sans méfiance et se met au service d'un seigneur qui, l'ayant reçu pour sien, lui impose sa volonté et plus encore, ainsi fis-je moi ; je vivais libre quand je me donnai à l'amour ; et maintenant que je lui appartiens, il m'a mis en tel désordre que j'y pense mourir ; il ne m'aide ni me défend, je n'ose m'en arracher et je ne sais comment y demeurer.

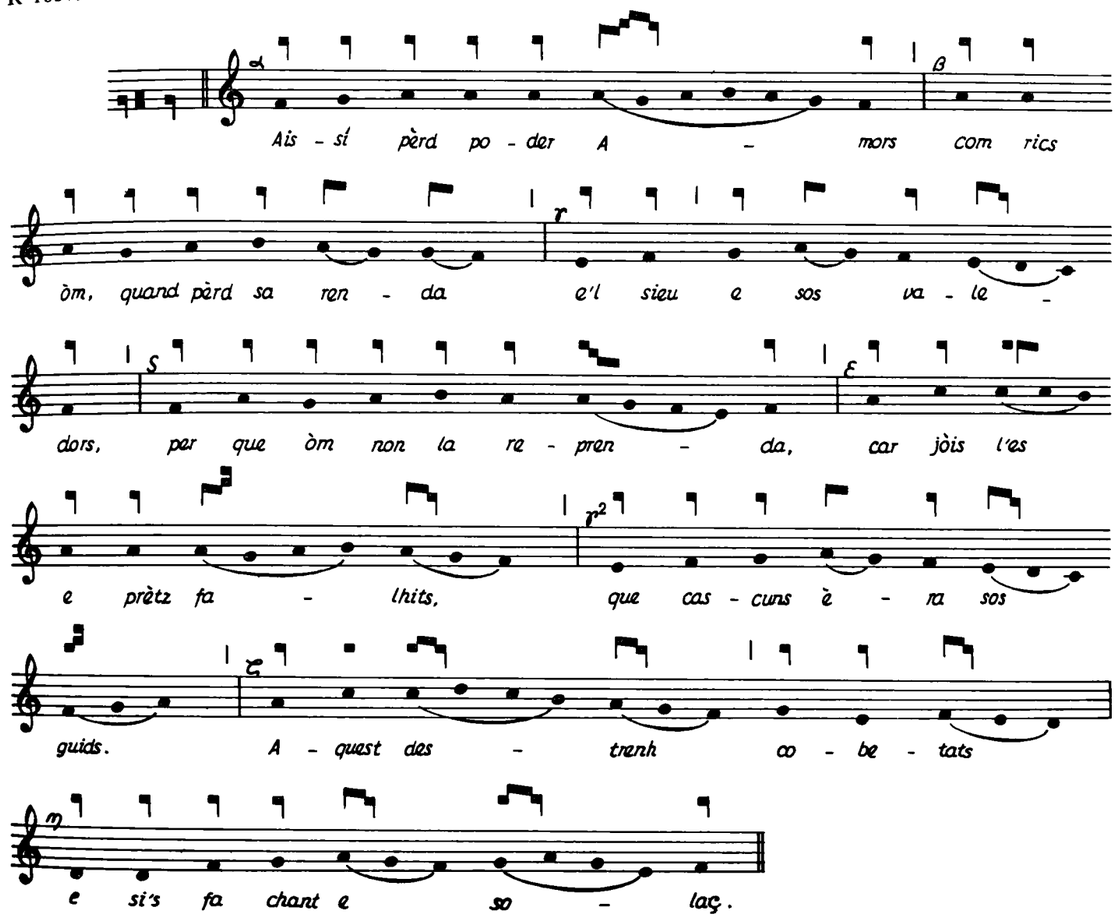
Wie jener, der frei lebt und sich ohne Misstrauen in den Dienst eines Herrn begibt, der ihm, da er ihn als den Seinen aufgenommen hat, seinen Willen und mehr noch aufzwingt, ebenso verhielt ich mich : ich lebte frei, als ich mich der Liebe überantwortete ; jetzt, da ich unter ihrer Macht stehe, hat sie mich in solches Durcheinander gestürzt, dass ich daran zu sterben glaube. Sie hilft mir nicht und verteidigt mich nicht, ich wage nicht, mich von ihr loszureissen und ich weiss nicht, wie ich bei ihr bleiben soll.

Como el que vive con plena libertad, sin suspicacia, y se pone al servicio de un señor que le impone su voluntad después de haberle recibido como suyo, y aún más, así hice yo ; vivía libre cuando me entregué al amor ; y ahora que le pertenezco, en tanto desconcierto me ha sumergido, que pienso morir ; no me ayuda ni me defiende, ni me atrevo a salir de él, pero no sé cómo permanecer en él.

As one who lived free and fearless places himself in the service of a lord who as soon as he has received him as his imposes his will on him and more than his will, so have I done myself ; I lived free when I gave myself up to love and now that I belong to him he has put me in such a disorder that I think I'll die of it ; neither does he help nor defend me, I do not dare get away from him yet I do not know how to stay.

4. - Aissí pèrd poder Amors

R 103v.



Aissí pèrd poder Amors
com rics òm quand pèrd sa renda
e'l sieu e sos valedors,
per que òm non la reprenda,
car jòis l'es e prètz falhits,
que cascuns èra sos guids.
Aquest destrenh cobeitats
e si's fa chant e solaç.

Ainsi perd son pouvoir l'Amour qu'un homme riche qui perd sa rente, son bien, ses alliés, sans espoir de recouvrance, car joie et prix lui ont échappé, qui étaient tous les deux son guide. Celui-là se tourmente d'envie et pourtant chante et converse.

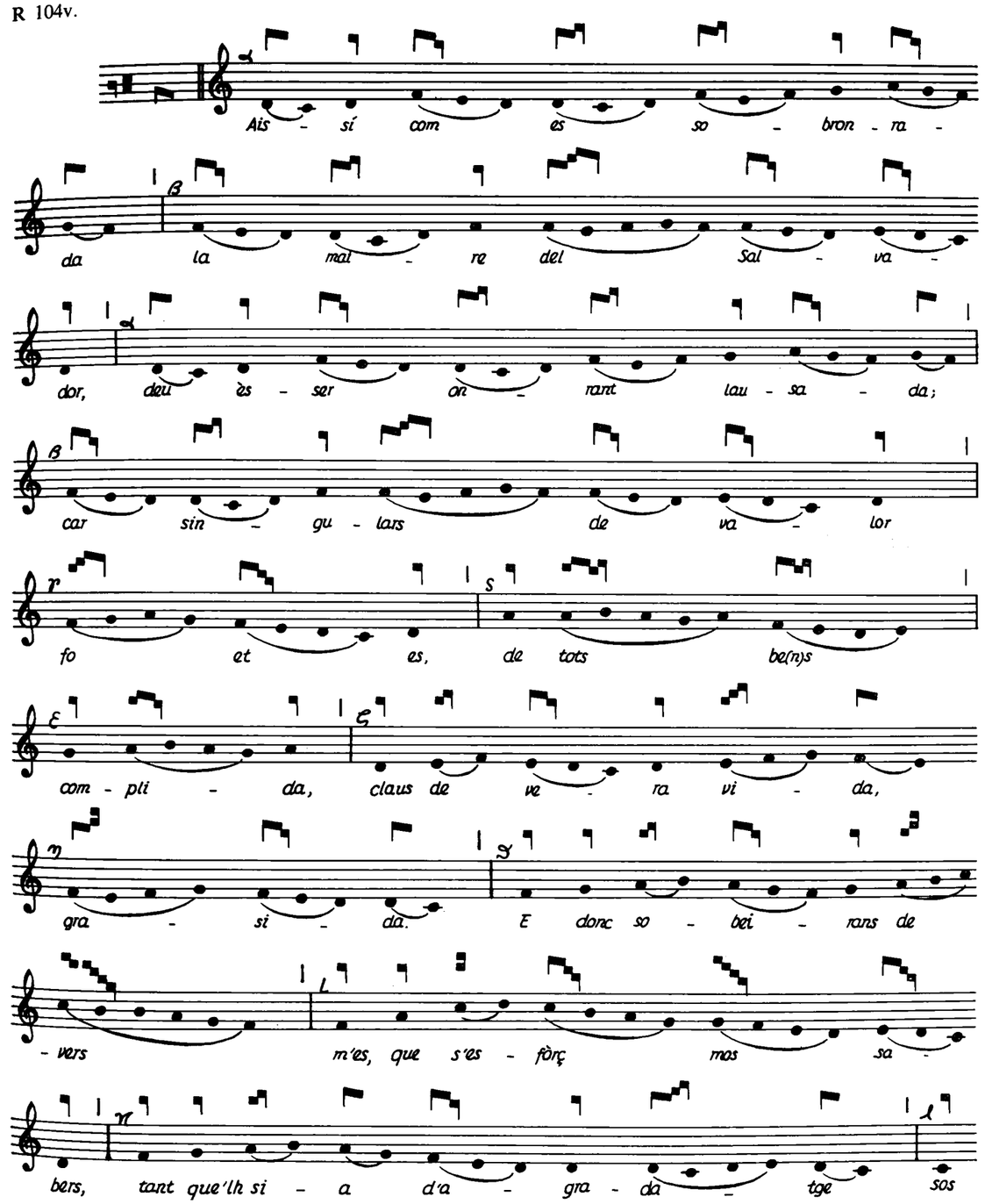
So verliert die Liebe ihre Macht wie ein reicher Mann, der sein Einkommen verliert, seinen Besitz, seine Helfer, ohne Hoffnung, sie wiederzugewinnen, denn Freude und Wertachtung sind ihr entglitten, die ihre Führer waren. Dieser verzehrt sich vor Begehr und sorgt dennoch für Gesang und Unterhaltung.

Como un hombre rico que pierde su renta, su bien, sus aliados, sin esperanza de recuperarlos, así pierde el amor su poder, pues le han abandonado la alegría y el gran precio que guías suyos eran. Se atormenta de celos y, sin embargo, canta y se solaza.

Love loses its power as a rich man loses his income, his belongings and his allies with no hope of ever retrieving them for he has been abandoned by joy and worth which both were his guides. He is tormented with envy and yet he sings and converses.

5. - Aissí com es sobronrada

R 104v.



Aissí com es sobronrada
la maire del Salvador,
deu èsser onrant lausada ;
car singulars de valor
fo et es,
de tots be(n)s
complida,
claus de vera vida,
grasida.
E donc sobeirans devers
m'es, que s'esfòrç mos sabers,
tant que'lh sia d'agradatge
sos laus, que tenc en coratge
qu'amb sobrevoler començа.

Comme elle est honorable plus que tout, la mère du Sauveur, ainsi doit-elle être louée d'hommage ; car singulière de valeur, elle fut et elle est, accomplie en toutes vertus, clef de la vraie vie, remerciée. Et donc ce m'est un souverain devoir que mon art s'efforce, jusqu'à lui rendre agréable la louange que mon cœur veut entreprendre avec exceptionnelle volonté.

Como la madre del Salvador es la más honrada, así debe ser homenajeada, pues fue y sigue siendo singular por su valor, cumplida en todas las virtudes, clave de la verdadera vida, digna de agradecimiento. Y así, pues, tengo el soberano deber de esforzarme en mi arte, hasta hacerle agradable el loar que mi corazón quiere dedicarle con el mayor empeño.

Weil sie mehr als alles zu ehren ist, die Mutter des Retters, so muss sie gelobt und geehrt werden, denn einmalig an Preis war und ist sie, in allen Tugenden vollendet, der Schlüssel zum wahren Leben, voll Dank. Es ist daher meine höchste Pflicht, all meine Kunstfertigkeit zu Tage treten zu lassen, so dass ihr das Loblied gefällt, das ich in meinem Innern weiss und mit äusserster Entschlossenheit beginne.

As she is more honourable than all, the mother of the Saviour, so must she be praised with homage ; for rare with valour she was and is, accomplished in all virtues, the key to the true life, full of grace. And thus it is a sovereign duty for my art to endeavour to render agreeable to her ears the praise of her that my heart wants to undertake with an exceptional will.

6. - A mon dam sui esforcius

R 104.

A mon dam sui esforcius
a semblança del lairon
que's met en luècs regardius
de sa mòrt ; tant li sap bon
far lo fach, dont la enquièr.
Atressí'm fai abelir
çò dont sai que dei morir,
Amors e pus uèi que ièr ;
Car cilh qu'ieu pus am m'asira.

Pour mon dommage je m'efforce, à l'image du voleur qui se met au risque de sa mort, tant il désire commettre le forfait, par où il la recherche. Ainsi l'amour me fait chérir ce dont je sais que je mourrai, et plus encore aujourd'hui qu'hier ; car celle que j'aime le plus me déteste.

Zu meinem Schaden bemühe ich mich gleich dem Dieb, der sich in Todesgefahr begibt, so sehr drängt es ihn, die Untat zu begehen, bei der er sie sucht. Ebenso lässt mich die Liebe das für schön halten, an dem ich sterben werde, wie ich wohl weiss, und heute noch mehr als gestern. Denn die, welche ich am meisten liebe, hasst mich.

A semejanza del ladrón que pone en peligro su vida, por lo mucho que desea cometer el delito, buscando la muerte, así me esfuerzo yo en perjuicio mío. De la misma manera el amor me hace querer lo que sé que me va a matar, y hoy aún más que ayer, pues la que más amo me odia.

I work at my own downfall as the robber who places himself in peril of death so much he desires to do the deed by which he seeks it. So love makes me cherish what I know that I'll get my death of and even more so today than yesterday ; for the one whom I love hates me.

7. - Amors, pos a vos falh poders

R 104.

Amors, pos a vos falh poders,
jòis amb prètz, que'us èran captenh,
que cobeitats vei que'ls destrenh,
de mòrt pòt èsser mos espers.
Ieu o planh, car es mos dams,
mas lo vòstre planh dos tants,
car el mieu dam perdrai ieu solaments
et el vòstre tota'l generals gents.

Amour, puisque le pouvoir vous fait défaut avec joie et prix, qui étaient votre soutien, que je vois la convoitise les étouffer, mon espoir peut être dans la mort. Je le déplore, car c'est mon malheur, mais je plains doublement le vôtre, car dans le mien je suis seul à perdre, et dans le vôtre tout le monde a à perdre.

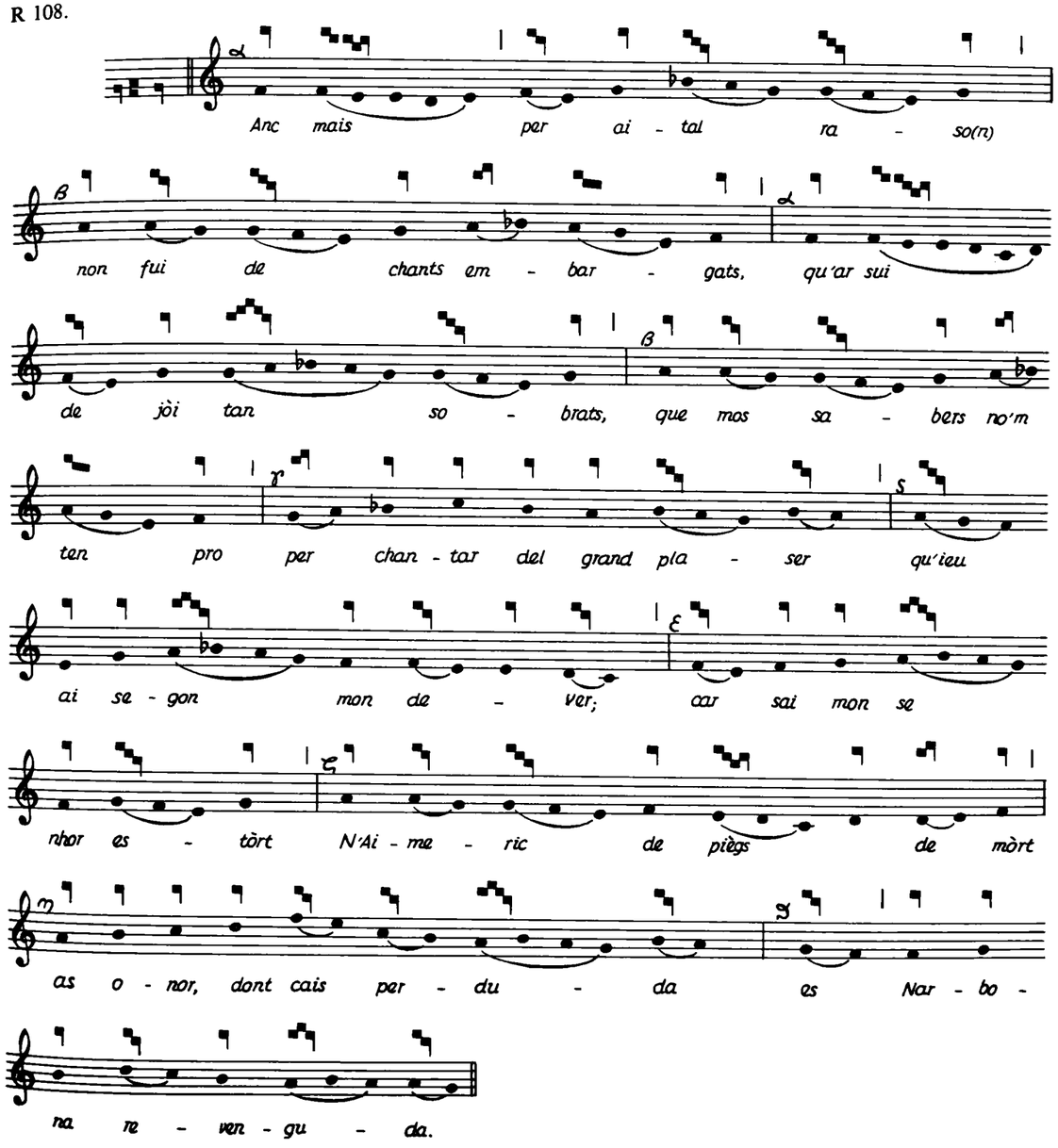
Liebe, weil es Euch an Macht fehlt, an Freude und Ruhm, die Euch stützten, und weil ich sehe, wie der Neid sie erstickt, kann meine Hoffnung im Tode ruhen. Ich beklage das, denn es ist mein Unglück, doch das Eure beklage ich doppelt, denn in dem meinen verliere ich allein, doch in dem Euren hat die ganze Welt den Schaden.

Amor, pues os falta poder, alegría y valor, que eran vuestro sendero, al ver que la codicia los sofoca, mi esperanza puede morir. Lo lamento, pues es mi desgracia; pero lamento doblemente la vuestra, pues en la mía seré yo el único perdedor, y en la vuestra perderá toda la gente.

Oh Love, since you are losing your power as well as joy and worth that used to be your supports, since I see covetousness stifling them, my hope may lie in death. I regret it as it is my misfortune but I pity your misfortune twice as much for in mine I am the only loser whereas in yours all the world is the loser.

8. - Anc mais per aital raso(n)

R 108.



Anc mais per aital raso(n)
non fui de chants embargats,
qu'ar sui de jòi tan sobrats,
que mos sabers no'm ten pro
per chantar del grand plaser
qu'ieu ai segon mon dever ;
car sai mon senhor estòrt
N'Aimeric de piègs de mòrt
as onor, dont cais perduda
es Narbona revenguda.

Jamais pour une telle raison je n'ai été obligé de chanter ; me voici si bien débordant de joie que ma science ne me suffit plus pour chanter l'allégresse que je ressens à juste titre ; car je sais mon seigneur délivré de pis que la mort, Aimeric, pour son honneur, et Narbonne quasi perdue s'en trouve rétablie.

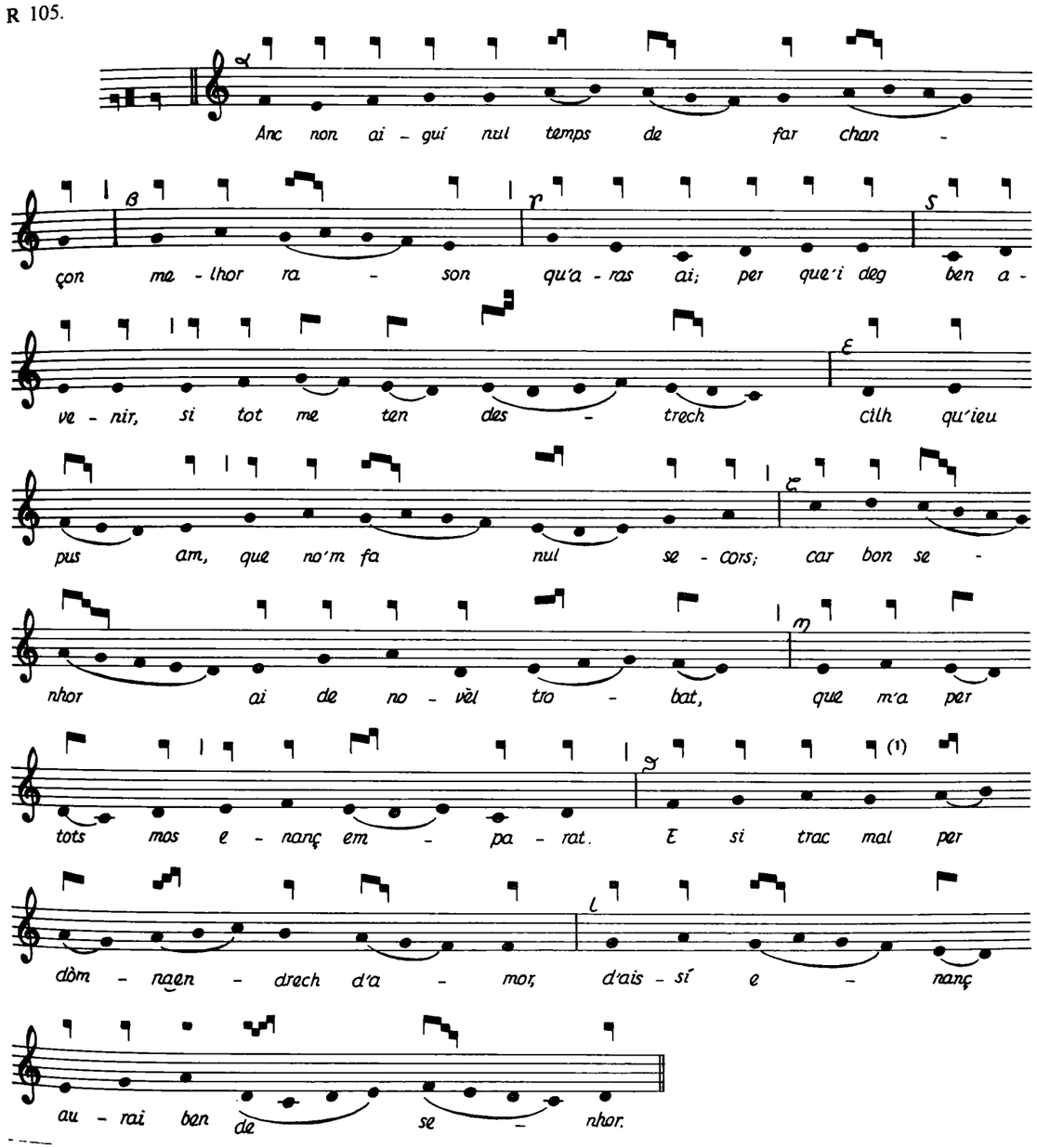
Niemals war ich aus einem solchen Grund verpflichtet zu singen, ich bin so überschäumend vor Freude, dass mein Wissen nicht mehr ausreicht, um die Fröhlichkeit zu besingen, die ich ganz zu recht empfinde, denn ich weiss meinen Herrn Aimeric von Schlimmerem befreit als dem Tod, in allen Ehren, und Narbonne, das fast schon verloren war, ist wieder in Sicherheit.

Jamás por una razón así me he visto obligado a cantar ; heme aquí desbordante de alegría hasta el punto que mi saber no me basta para cantar la alegría que tan justamente siento ; pues veo a mi señor Aimeric libre de algo peor que la muerte ; y a Narbona, ya casi deshaciada, vuelta en sí.

Never for such a reason have I had to sing ; here I am so overflowing with joy that my art no longer suffices to sing the merriment I rightly experience ; for I know my lord is released from worse than death, Aimeric for his honour, and Narbonne which was nearly lost is restored again.

9. - Anc non aiguí nul temps de far chançon

R 105.



(1) Benlèu « la » luòga de « sol ».

Anc non aiguí nul temps de far chançon
melhor rason qu'aras ai ; per que'i deg
ben avenir, si tot me ten destrech
cilh qu'ieu pus am, que no'm fa nul secors ;
car bon senhor ai de novèl trobat,
que m'a per tots mos enanç emparat.
E si trac mal per dòmna endrech d'amor,
d'aissí enanç aurai ben de senhor.

Je n'ai jamais eu de meilleure raison de composer une chanson que maintenant ; je dois y bien parvenir encore que me tienne sujet celle que j'aime le plus et qui ne m'apporte aucune consolation ; car j'ai de nouveau trouvé un bon seigneur qui m'a pris en protection pour mon bonheur. Et si je souffre par une femme mal d'amour, j'aurai par là avantage de seigneur.

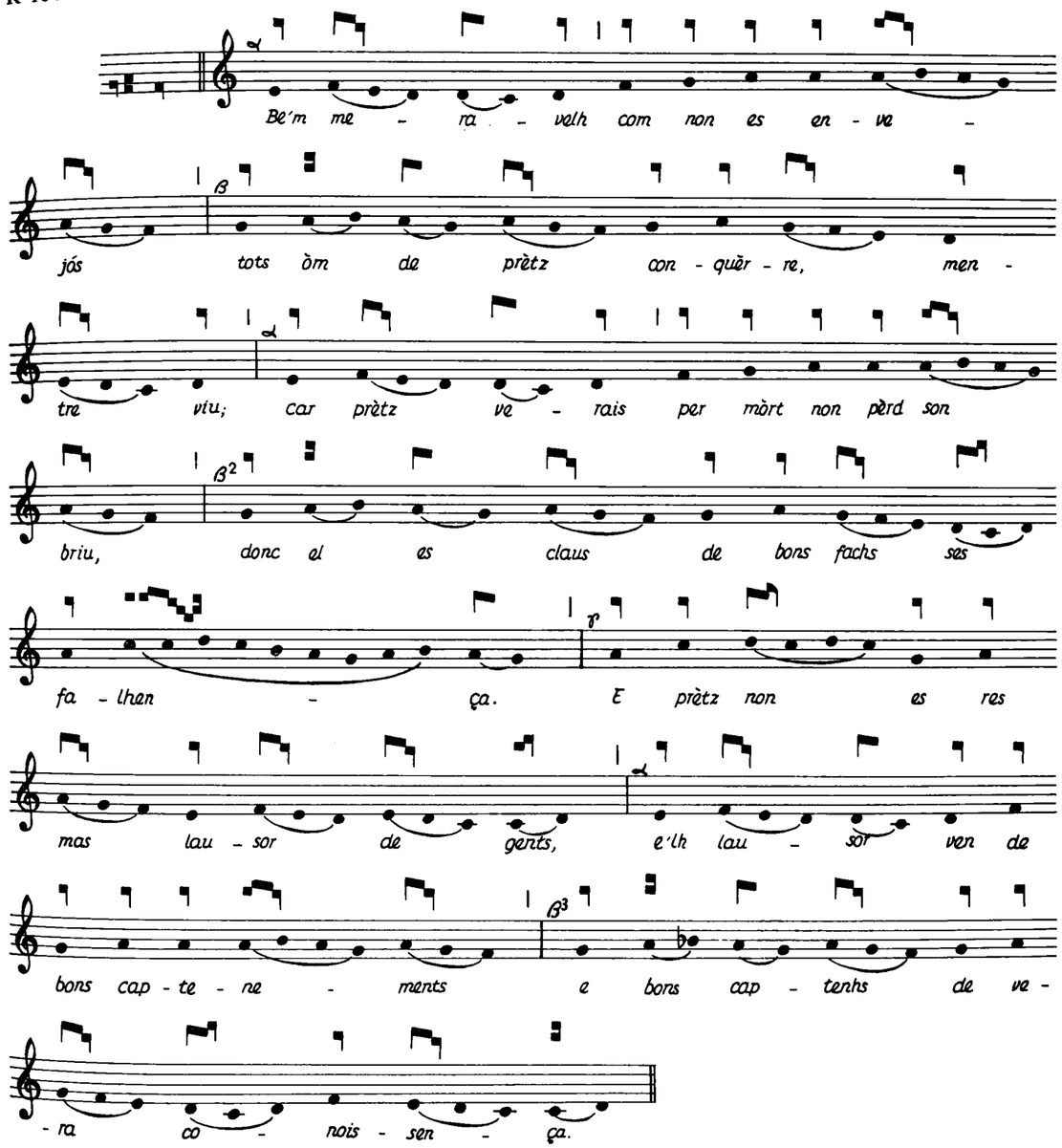
Ich hatte noch nie einen besseren Grund ein Lied zu verfassen als jetzt, und es muss mir wohl gelingen, obwohl mich jene in ihrer Macht hält, die ich am meisten liebe und die mir keinerlei Trost spendet. Denn ich habe von neuem einen guten Herrn gefunden, der mich zu meinem Glück in seinen Schutz genommen hat. Und wenn ich wegen einer Frau an Liebeskummer leide, werde ich auf der anderen Seite den Vorteil eines Herrn geniessen.

Nunca he tenido como ahora mejor razón para componer una canción ; lo conseguiré, en efecto, aun cuando me tenga sometido aquélla a quien amo tanto y no me da ningún consuelo ; pues he hallado un buen señor que me da protección para mi felicidad. Y si sufro por una mujer un mal de amor, tendré así la ventaja de señor.

Never have I had a better reason to compose a song than now. So I am bound to be successful although I am kept subjected by her whom I love most and who does not give me any solace ; for I have found a good lord again who has taken me in his care for my happiness. And if I suffer through a lady of the illness of love I'll get from it the advantage of a lord.

10. · Be'm meravelh com non es envejós

R 104v.



Be'm meravelh com non es envejós
tots òm de prètz conquèrre, mentre viu ;
car prètz verais per mòrt non pèrd son briu,
donc el es claus de bons fachs ses falhença.
E prètz non es res mas lausor de gents,
e'lh lausor ven de bons captenements
e bons captenhs de vera conoissença.

Je m'étonne que tout homme ne soit pas désireux de conquérir son prix, tant qu'il vit ; car le vrai prix ne perd pas son éclat par la mort ; il est donc la clé des bonnes actions sans faute. Et le prix n'est rien d'autre que la louange du monde, et la louange vient de belles actions, et les belles actions d'un droit discernement.

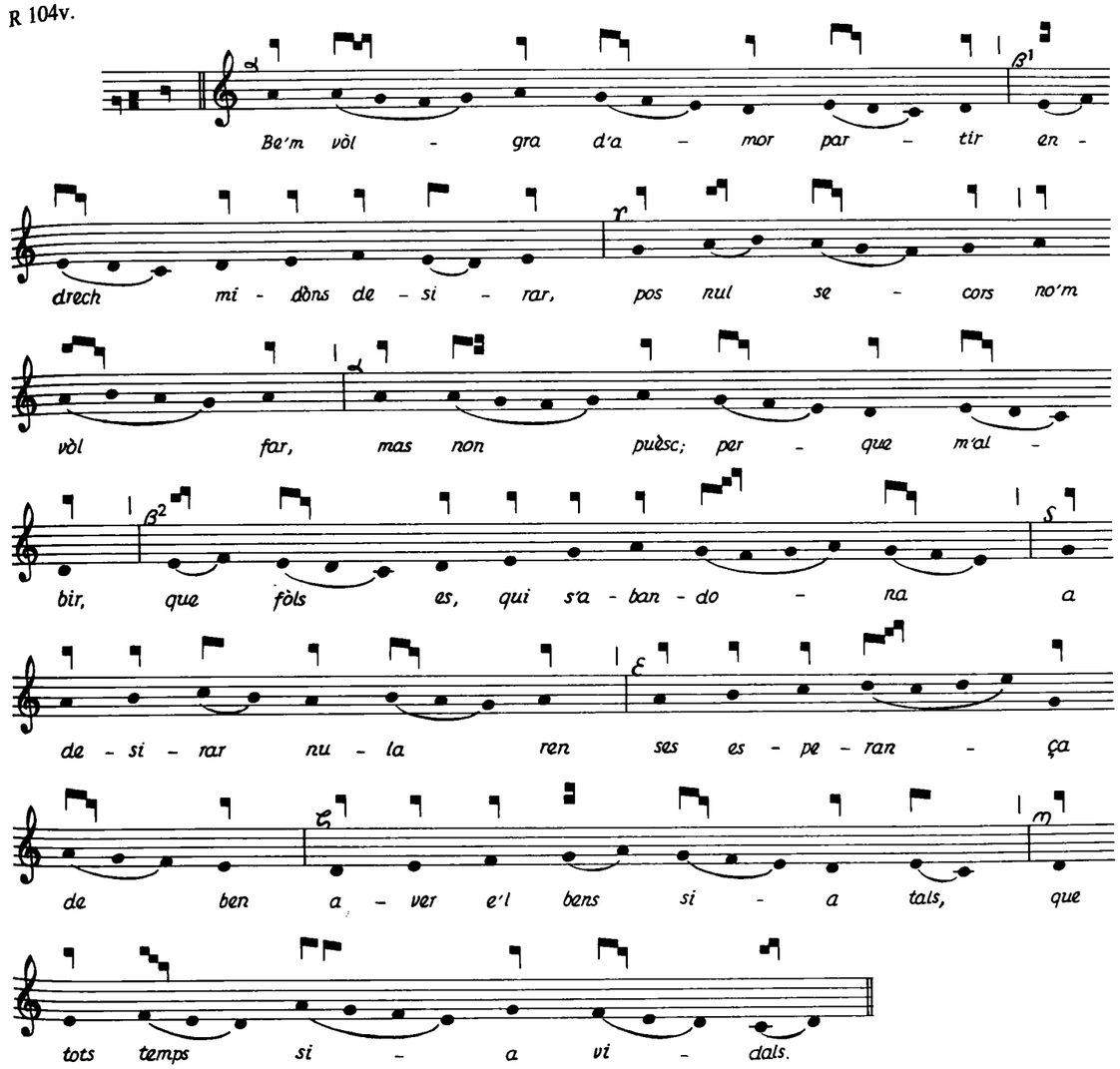
Ich wundere mich sehr darüber, dass nicht jedermann begierig ist, Ruhm zu erlangen, solange er lebt, denn der wirkliche Ruhm verliert seinen Glanz nicht mit dem Tod, er ist nämlich ohne Fehl der Schlüssel der guten Taten. Und der Ruhm ist nichts anderes als das Lob der Menschen und dieses Lob rührt von bemerkenswerten Taten her und die Ruhmestaten von einer guten Urteilskraft.

Me maravillo de cómo un hombre no desea conquistar su precio mientras vive ; pues el verdadero precio no pierde su brillo por la muerte ; es la clave de las buenas acciones sin tacha. El precio no es otra cosa que la honra del mundo, pero la honra viene de los buenos actos, y los buenos actos, de un recto discernimiento.

I am astounded that any man would not be desirous of achieving his own worth in his lifetime ; for true worth does not lose any of its brightness with death ; thus it is the key of flawless good deeds. And worth is nothing else but the praise of the world and praise is gained through good deeds and good deeds from righteous judgment.

11. - Be'm vòlgra d'amor partir

R 104v.



Be'm vòlgra d'amor partir
endrech midòns desirar,
pos nul secors no'm vòl far,
mas non puèsc ; perque m'albir,
que fòls es, qui s'abandona
a desirar nula ren
ses esperança de ben
aver e'l bens sia tals,
que tots temps sia vidals.

Je voudrais bien cesser d'aimer au lieu de désirer ma dame, puisqu'elle ne veut m'apporter aucune aide, mais je ne peux ; je considère donc qu'il est fou, celui qui s'abandonne à désirer aucune chose sans espérance de bien, surtout quand le bien est tel qu'à tout moment il nous soit vital.

Ich wollte gerne aufhören zu lieben anstatt meine Herrin zu begehren, weil sie mir keinerlei Trost gewähren will. Aber ich kann es nicht ; ich denke daher, dass der verrückt ist, der sich dazu hinreissen lässt, etwas ohne Hoffnung auf Erfüllung zu begehren, vor allem wenn es sich um ein Gut handelt, das in jedem Augenblick lebensnotwendig ist.

Quisiera verdaderamente dejar de amar, en lugar de estar deseando a mi dama, ya que ella no quiere darme ninguna ayuda, pero no puedo ; pues considero que quien se entrega a desear algo sin esperanza de bien, sobre todo cuando el bien es de tal suerte que en todo momento nos es vital, está loco.

I would like to stop loving instead of desiring my lady since she does not want to give me any help — but I can't ; I thus consider him mad he who gives himself up to desiring anything without prospect of any good especially when this good be such that at any time it may prove vital to us.

12. - Creire m'an fach mei desir

R 107.

Creire m'an fach mei desir
que'l pus complir en podia ;
e car no'i puèsc avenir,
jamais de tant no'ls creiria.
Fach m'an amar amb fadia
mon Bèl Depòrt ses jausir
e m'an fachs senhors servir
tals, de qu'ieu no'm clamaria.

Mes désirs m'ont fait croire que je pouvais totalement les accomplir, et comme je ne peux y réussir, je ne les croirai plus jamais. Ils m'ont fait aimer par folie ma Belle Joie, sans que j'en ai jouissance et ils m'ont fait servir des seigneurs tels que jamais je ne me réclamerai plus d'eux.

Meine Wünsche haben mich glauben gemacht, ich könnte sie ganz verwirklichen, und da mir das nicht gelingt, werde ich nie mehr daran glauben. Im Wahn haben sie mich soweit gebracht, meine « Schöne Freude » zu lieben, ohne Erfüllung daraus zu ziehen, und solchen Herren zu dienen, auf die ich mich nie mehr berufen würde.

Mis deseos me han hecho creer que podía realizarlos totalmente, pero, como no puedo lograrlos, no los creeré ya nunca. Me han hecho amar locamente a mi Bello Gozo sin poseerlo, y me han hecho servir a señores tales, que jamás intentaré reclamar nada de ellos.

My desires made me believe that I could entirely fulfill them and as I cannot succeed in this never shall I believe them again. They have made me love out of foolishness my fair lady without any enjoyment and they have made me serve lords such that never again shall I claim anything of them.

13. - De far chanson sui marrits

R 105.

(1) « Mas car chants non es grasits » : lo cod. o sauta.

De far chançon sui marrits,
non que sabers me'n sofranha
ni rasons ni res que'i tanha,
mas car chants non es grasits
ni domneis ni gais solaç
per gaire ni fachs onrats
e car cilh no'm vòl valer
qu'ieu desir ses vil voler.

Je suis en peine de faire une chanson, non que l'art me manque ni raison ni rien qui y touche, mais parce que n'est pas agréé mon chant, non plus que courtoisie et hommage, et guère mieux une belle action, car elle ne veut pas me secourir celle que j'aime sans vil désir.

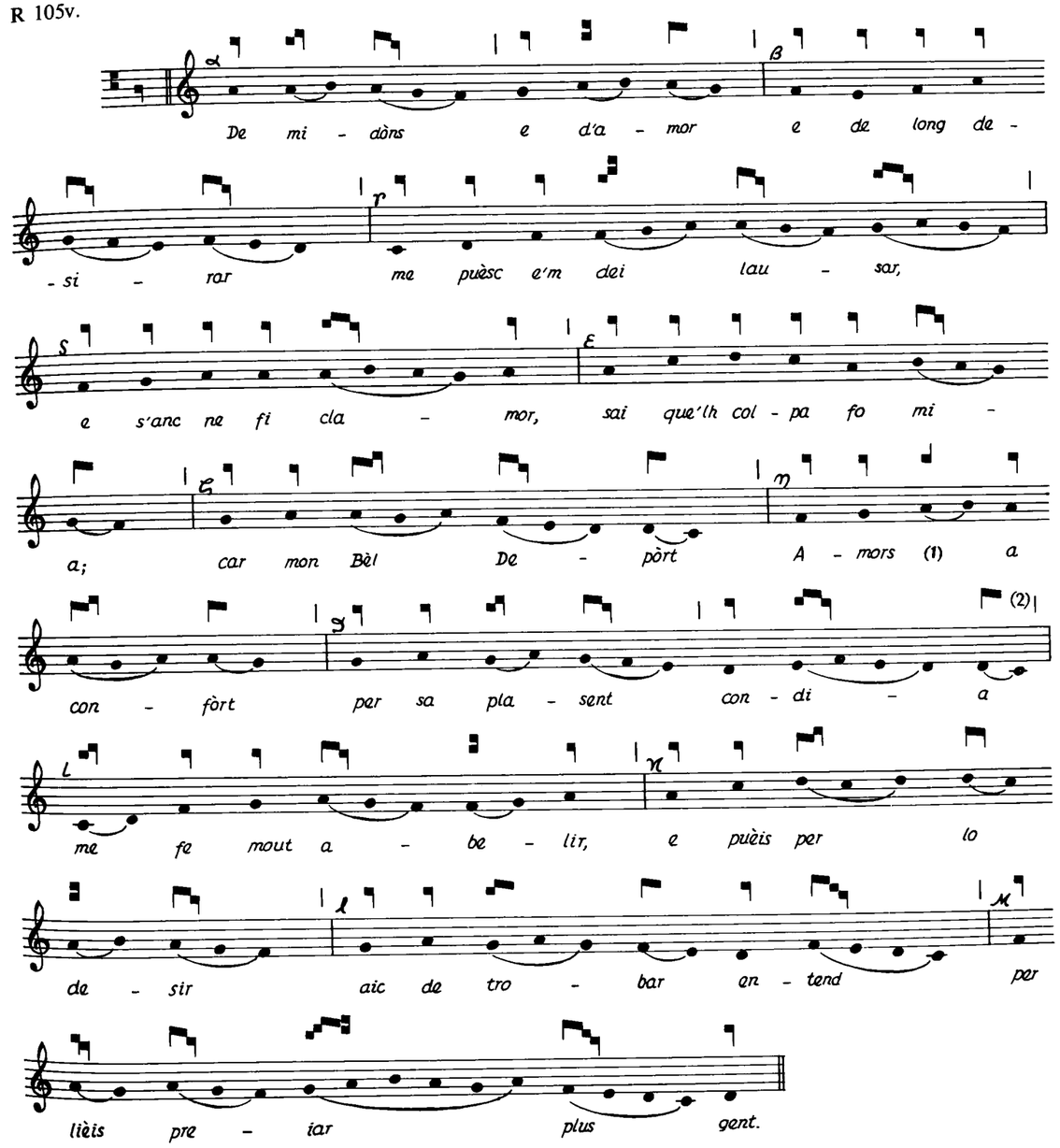
Me cuesta mucho hacer una canción, no porque me falte el arte ni razón ni nada que le concierna, sino porque no gusta mi canto, como tampoco cortesía y respecto, ni apenas una hermosa acción, pues ella no quiere socorrerme, la que amo sin deseo vil.

Ich habe grosse Mühe, ein Lied zu schreiben ; nicht dass die Kunstfertigkeit mir fehlte, noch Verstand, noch sonst etwas Wichtiges, sondern weil mein Gesang nicht geschätzt wird, und ebenso wenig Liebesdienst und gute Unterhaltung, und kaum mehr mutige Taten ; denn jene will mich nicht unterstützen, die ich ohne niederes Verlangen liebe.

I find it difficult to compose a song. It is not that my art fails nor that I want reason for it nor anything but because my song is not accepted nor is courting or praise and hardly any better are good deeds accepted, for she does not want to help me she whom I love without any vile desire.

14. - De midòns e d'amor

R 105v.



(1) Se gardam *Amors*, manca una sillaba per la melodia.
(2) Pòt èsser « si » luòga de « do ».

De midòns e d'amor
e de long desirar
me puèsc e'm dei lausar,
e s'anc ne fi clamor,
sai que'lh colpa fo mia ;
car mon Bèl Depòrt
Amors a confòrt
per sa plasent condia
me fe mout abelir,
e puèis per lo desir
aic de trobar entend
pèr lièis preiar plus gent.

De ma dame et de l'amour et de mon long désir je peux et dois me louer, et si jamais je m'en suis plaint, je sais que c'était ma faute. Car de ma Belle Joie, l'Amour, par son secours et sa grâce plaisante, me fit bien accueillir ; ensuite, par désir, j'eus la volonté de chanter pour la prier plus courtoisement.

De mi dama y del amor y de mi gran deseo puedo y debo prorrumpir en alabanzas, y si alguna vez me he quejado, es por culpa mía. Pues el amor, por su ayuda y su gracia complaciente, hizo que mi Bello Gozo me acogiera ; luego, por deseo, tuve la voluntad de trovar para rogarla con más cortesía.

Meiner Herrin und der Liebe und meines dauernden Verlangens wegen kann und muss ich mich loben, und wenn ich mich je darüber beklagt habe, so weiss ich, dass das mein Fehler war. Denn durch die Hilfe der Liebe und ihre Wohlgefälligkeit wurde ich gut von meiner « Schönen Freude » aufgenommen ; danach hatte ich durch das Verlangen den Wunsch zu dichten, um sie in vollkommenerer Form zu bitten.

On my lady and on Love and on my long desire I can and I must congratulate myself and if ever I complained I know that it was my fault. For by my Fair Sport, Love, through its help and its pleasant grace made me truly welcome ; from then on, out of desire, I gained the will to sing to entreat her the more courteously.

15. - En ren no's melhura

R 103v.

En ren no's melhura,
Amors, mos afars,
ni'm ten pro rancura
sofrirs ni celars ;
car midòns m'es dura,
tant que mos chantars
no'lh plai ni n'a cura,
ni'us n'eschai blasmars ;
car cobeitats renha
que'm par que destrenha
jòi e prètz verai,
guids de vos e senha
per qué poder gai
perdètz çai.

En rien ne s'améliore, Amour, mon affaire, et ne soutiennent ma plainte ni la souffrance ni la discrétion ; car ma dame m'est dure, au point que mon chant ne lui plaît pas, qu'elle n'en a cure, et il ne vous convient pas de l'en blâmer ; car la convoitise règne, qui me semble bien étouffer joie et vraie vertu, votre guide, votre enseigne ; ainsi perdez-vous ici le pouvoir de gaieté.

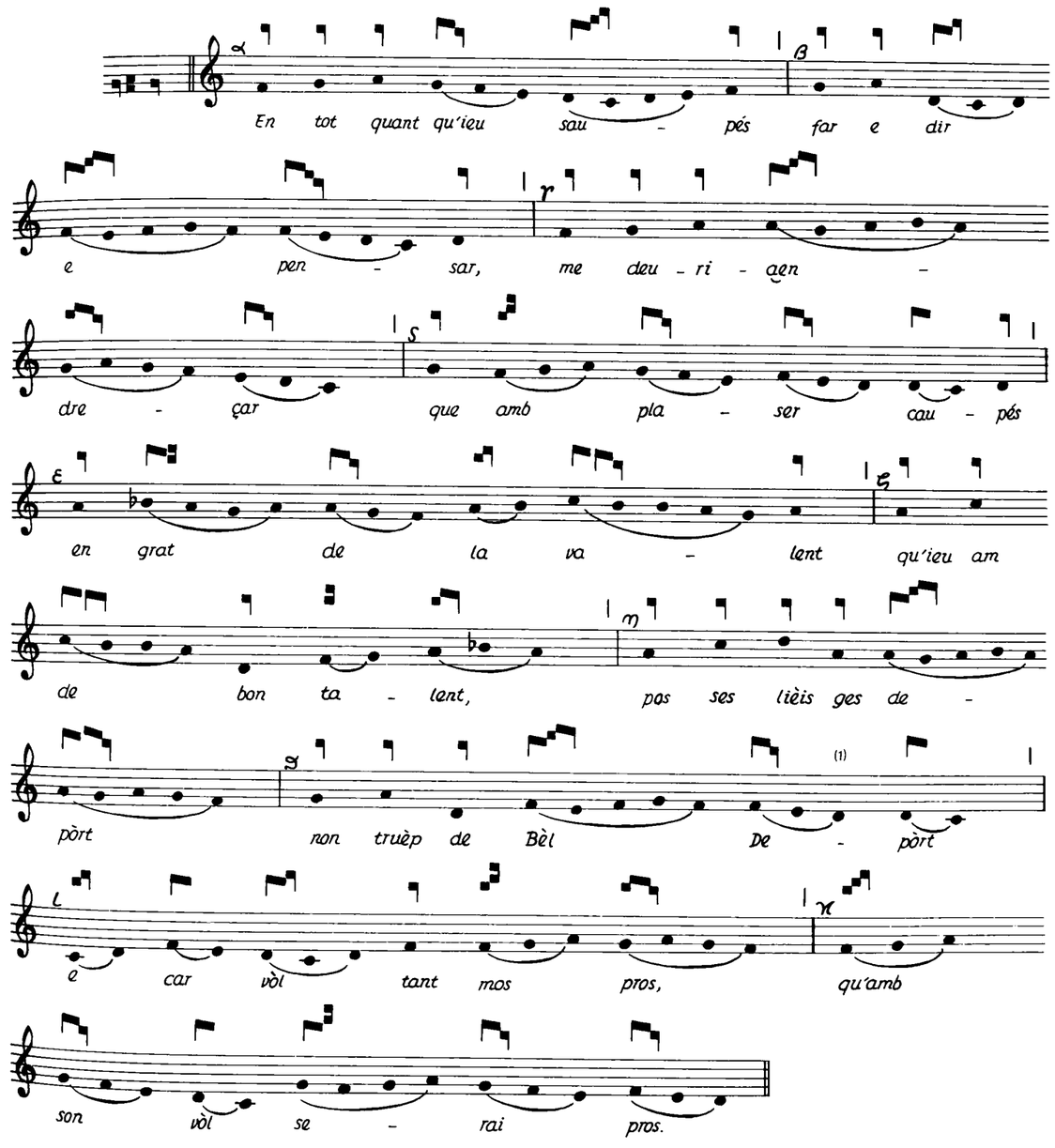
En nada mejora, Amor, mi negocio, y ni el llanto, ni el dolor, ni la discreción me sostienen ; pues mi dama es cruel, hasta el punto que mi canto no le agrada, no se preocupa por ello y no os conviene reprender por eso ; pues reina la codicia que me parece ahoga la alegría y la verdadera virtud, vuestra guía, vuestra enseña ; así perdéis aquí el poder de alegría.

In keiner Weise, o Liebe, verbessert sich meine Sache, und Leiden und Heimlichkeit unterstützen meine Klage nicht ; denn meine Herrin ist hart gegen mich, so sehr, dass ihr mein Gesang nicht gefällt und sie sich nicht darum kümmert ; Ihr dürft sie deshalb nicht tadeln. Denn der Neid herrscht, der Freude und wahren Preis erstickt, wie mir scheint, Eure Losung und Euer Zeichen ; deshalb verliert Ihr hier die Macht des frohen Sinnes.

In no way, oh Love, has my business become any better as neither suffering nor concealment uphold my claim ; for my lady is harsh with me to the point that my singing does not please her and she does not pay any attention to it but you are not the one to blame her for it ; for envy reigns supreme which seems to stifle joy and true virtue, your guide, your ensign ; so do you lose here the power of gaiety.

16. - En tot quant qu'ieu saupés

R 107v.



(1) Cod. : « do » luòga de « re » al final del neuma.

En tot quant qu'ieu saupés
far e dir e pensar,
me deuria endreçar
que amb plaser caupés
en grat de la valent
qu'ieu am de bon talent,
pos ses lièis ges depòrt
non truèp de Bèl Depòrt,
e car vòl tant mos pros
qu'amb son vòl serai pros.

En tout ce que je sais faire, dire et penser, je devrais m'efforcer à m'employer avec plaisir au gré de la dame valeureuse que j'aime de grand désir, car sans elle je n'ai pas déduit de Belle Joie, et parce que mon avantage veut que je sois preux par sa volonté.

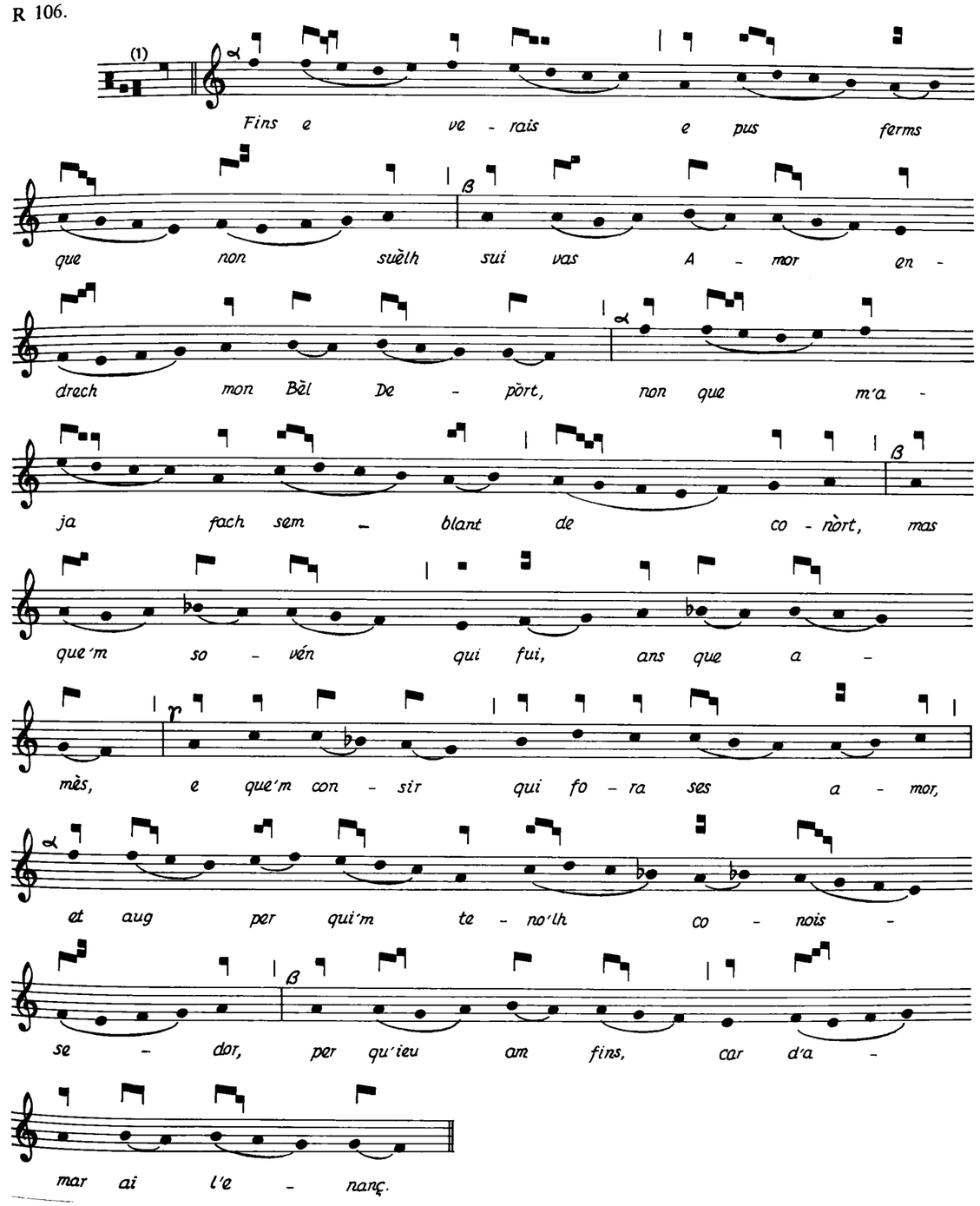
In allem, was ich zu sagen, zu tun und zu denken vermag, müsste ich mich bemühen, mit Vergnügen für den Wohlgefallen der edlen Herrin zu sorgen, die ich mit grossem Verlangen liebe, denn ohne sie finde ich keine Erfüllung in der « Schönen Freude », und mein Vorteil verlangt, dass ich mich nach ihrem Willen auszeichne.

Debería esforzarme en todo cuanto sé hacer, decir y pensar, dedicándome con gusto a complacer a la dama valerosa que con tanto deseo amo, pues sin ella no hay Bello Gozo, y porque mi ventaja quiere que yo sea valioso por su voluntad.

At everything that I may know either in deed, in words or in thoughts, I ought to endeavour to keep busy with pleasure according to the wishes of the valorous lady whom I love with great desire, for without her I can have no conclusion to my Fair Sport and because my advantage requires that I prove valorous through her will.

17. - Fins e verais e pus ferms que non suèlh

R 106.



(1) Sus las doas primièras portadas i a una clau de « fa» en segonda rega que contraditz la de « do » en tresena rega, qu'aparèis invariabla dins las autras portadas.

Fins e verais e pus ferms que non suèlh
sui vas Amor endrech mon Bèl Depòrt,
non que m'aja fach semblant de conòrt,
mas que'm sovén qui fui, ans que amès,
e que'm consir qui fora ses amor,
et aug per qui'm teno'lh conoissedor,
per qu'ieu am fins, car d'amar ai l'enanç.

Noble, sincère et plus ferme que de coutume je suis envers l'Amour pour ma Belle Joie, non qu'elle ait semblé m'apporter un encouragement, mais parce qu'il me souvient de qui j'étais avant d'aimer et que je pense à ce que je serais sans amour, et j'entends dire pour qui me tiennent les connaisseurs, quel noble amant je suis, qui ai l'avantage d'aimer.

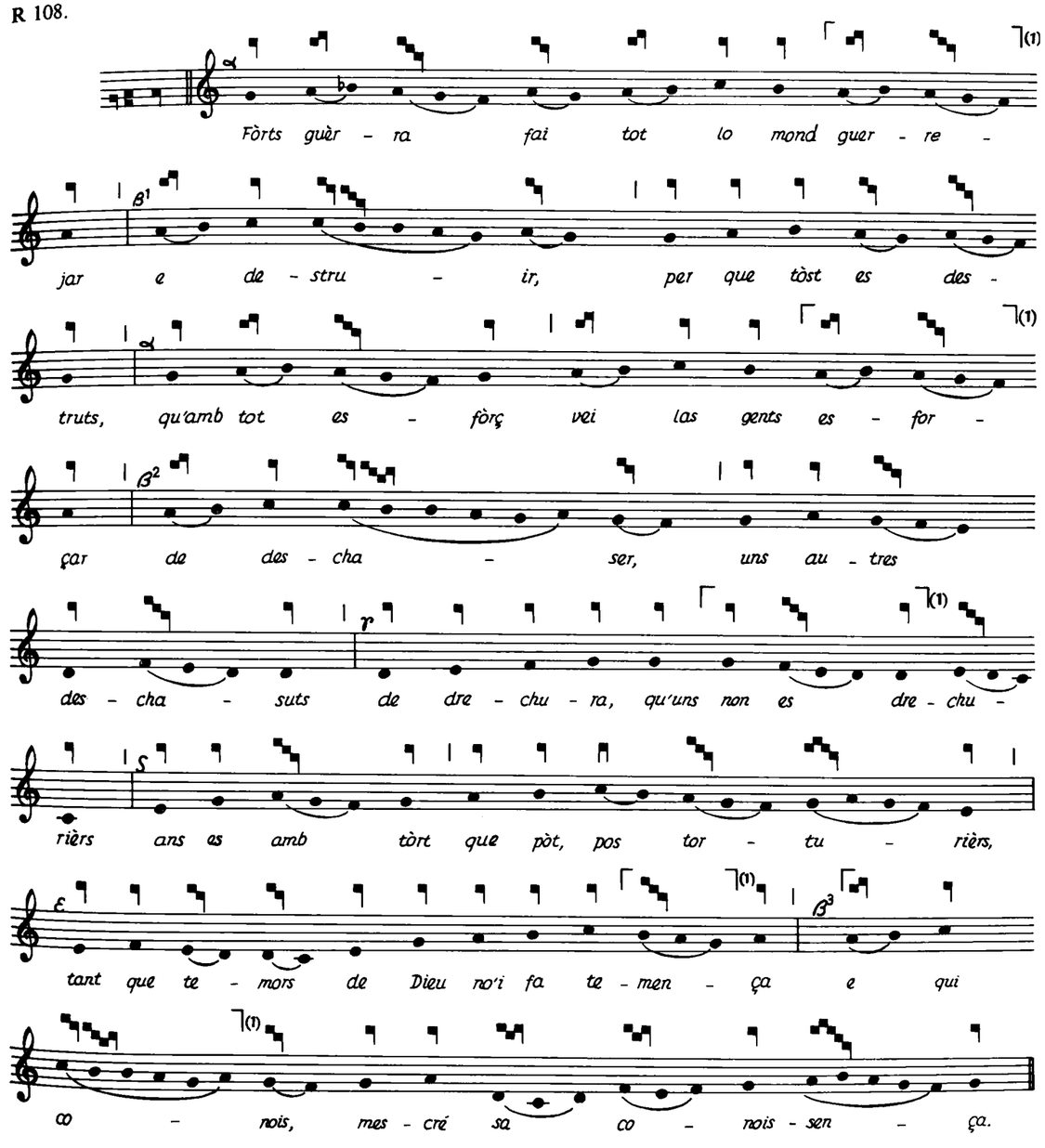
Edel, aufrichtig und entschlossener als gewöhnlich bin ich in der Liebe zu meiner « Schönen Freude » ; nicht dass sie mir einen Anschein der Ermutigung gegeben hätte, sondern weil ich mich daran erinnere, wer ich war, bevor ich liebte, und weil ich an das denke, was ich ohne Liebe wäre, und ich höre wofür mich die Kenner halten, denn ich liebe in edler Weise, denn ich ziehe den Vorteil aus der Liebe.

Noble, sincero y más firme que suelo, soy para con el amor hacia mi Bello Gozo, no porque haya dado muestras de animarme, sino porque me recuerda lo que era yo antes de amar, y porque pienso lo que sería sin amor, y oigo decir por quién me tienen los conocedores, lo noble amante que soy y la ventaja que tengo de amar.

Noble, sincere and firmer than usual am I towards love for the sake of my Fair Sport, not that she had seemed to encourage me but because I remember who I was before loving and I know what I would be without love and I hear say what the connoisseurs hold me for, what noble lover I am who have the privilege of loving.

18. - Fòrts guèrra fai tot lo mond guerrejar

R 108.



(1) Lectura conjecturala.

Fòrts guèrra fai tot lo mond guerrejar
e destruir, per que tòst es destruts,
qu'amb tot esfòrç vei las gents esforçar
de deschaser, uns autres deschasuts
de drechura, qu'uns non es drechurièrs
ans es amb tòrt que pòt, pos torturièrs,
tant que temors de Dieu no'i fa temença
e qui conois, mescré sa conoissença.

Une guerre cruelle entraîne le monde dans le conflit et la destruction, capables de le ruiner en peu de temps, et je vois les gens s'efforcer de toutes leurs forces à s'avilir, les uns et les autres déchus de droiture, car il n'est pas serviteur du droit mais fauteur de tort, le fourbe, jusqu'à ce que la crainte de Dieu le saisisse et quand il connaît ainsi (la vérité) il désavoue sa propre connaissance.

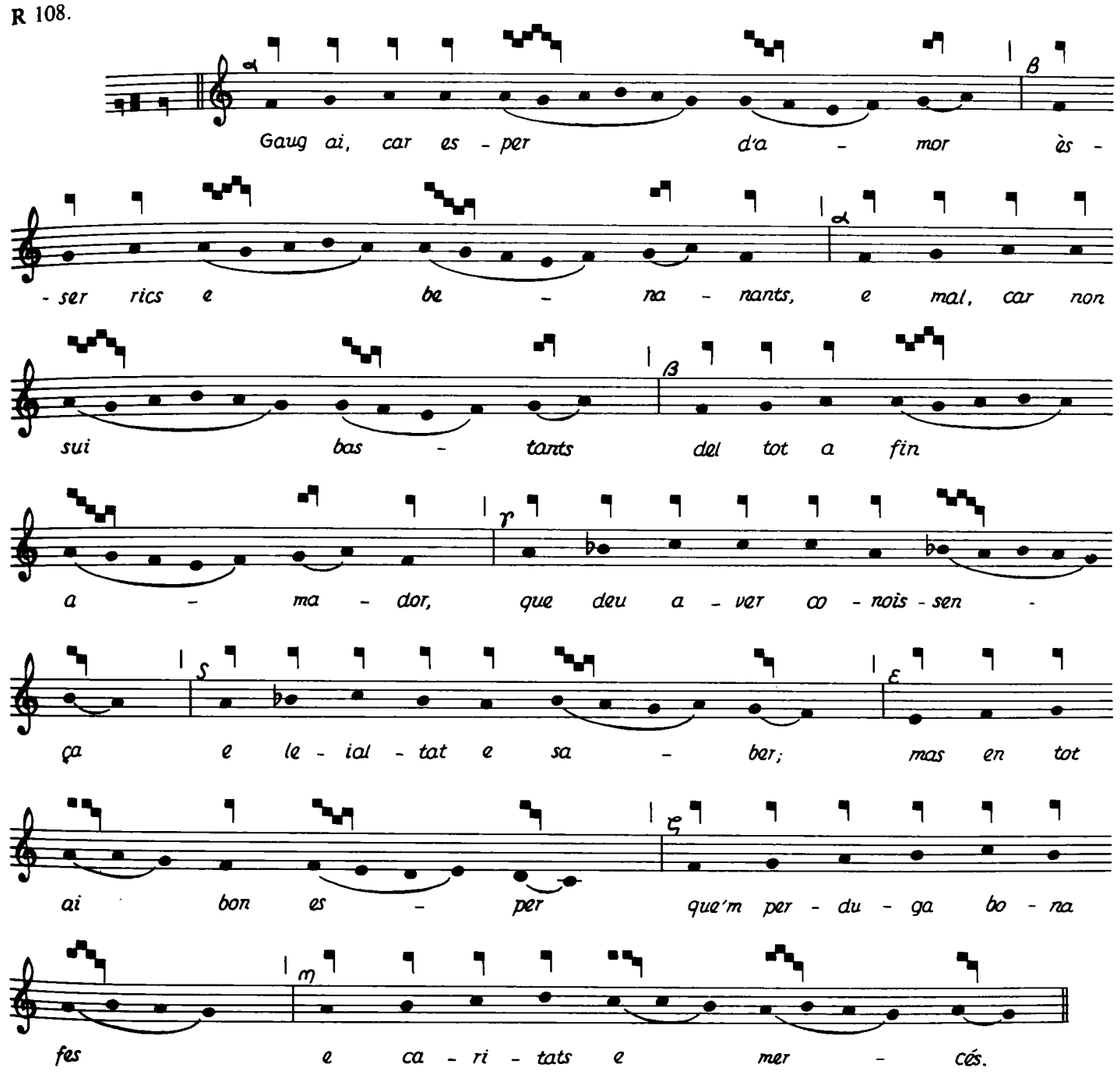
Ein böser Krieg treibt alle Welt in den Kampf und die Zerstörung, so dass alles rasch vernichtet ist, und ich sehe, wie die Menschen sich mit all ihrer Kraft bemühen sich zu erniedrigen, die einen und die anderen ihrer Rechtschaffenheit verlustig, denn man dient nicht dem Recht sondern tut Übles und begeht Ungerechtigkeiten, solange einen die Furcht vor Gott nicht ergreift, und wer sich dessen gewahr wird, der verleugnet sein eigenes Wissen.

Una guerra encarnizada arrastra al mundo al conflicto y a la destrucción, capaz de arruinarlo en poco tiempo, y veo cómo la gente se esfuerza lo imposible por envilecerse, unos y otros carentes de rectitud, pues el malhechor no es servidor del derecho, sino de la injusticia, hasta que el temor de Dios se ampara de él, y cuando conoce (la verdad), desaprueba su propio conocimiento.

A cruel war draws all the world into conflict and destruction for everything is soon ruined and yet I see people striving with all their endeavours to abase themselves, everywhere forfeiting all righteousness, for he is no servant of righteousness but a wrongdoer, the treacherous man until the fear of God gets hold of him and then he knows the truth, he recants his own knowledge.

19. - Gaug ai, car esper d'amor

R 108.



Gaug ai, car esper d'amor
èsser ric e benanants,
e mal, car non sui bastants
del tot a fin amador,
que deu aver conoissença
e leialtat e saber ;
mas en tot ai bon esper
que'm perduga bona fes
e caritats e mercés.

J'ai de la joie, car j'espère d'amour être riche et fortuné, et malheur, car je ne suis pas égal en tout à un noble amant, qui doit avoir discernement, loyauté et science ; mais tout compté, j'ai bon espoir que me conduisent bonne foi, douceur du cœur et merci.

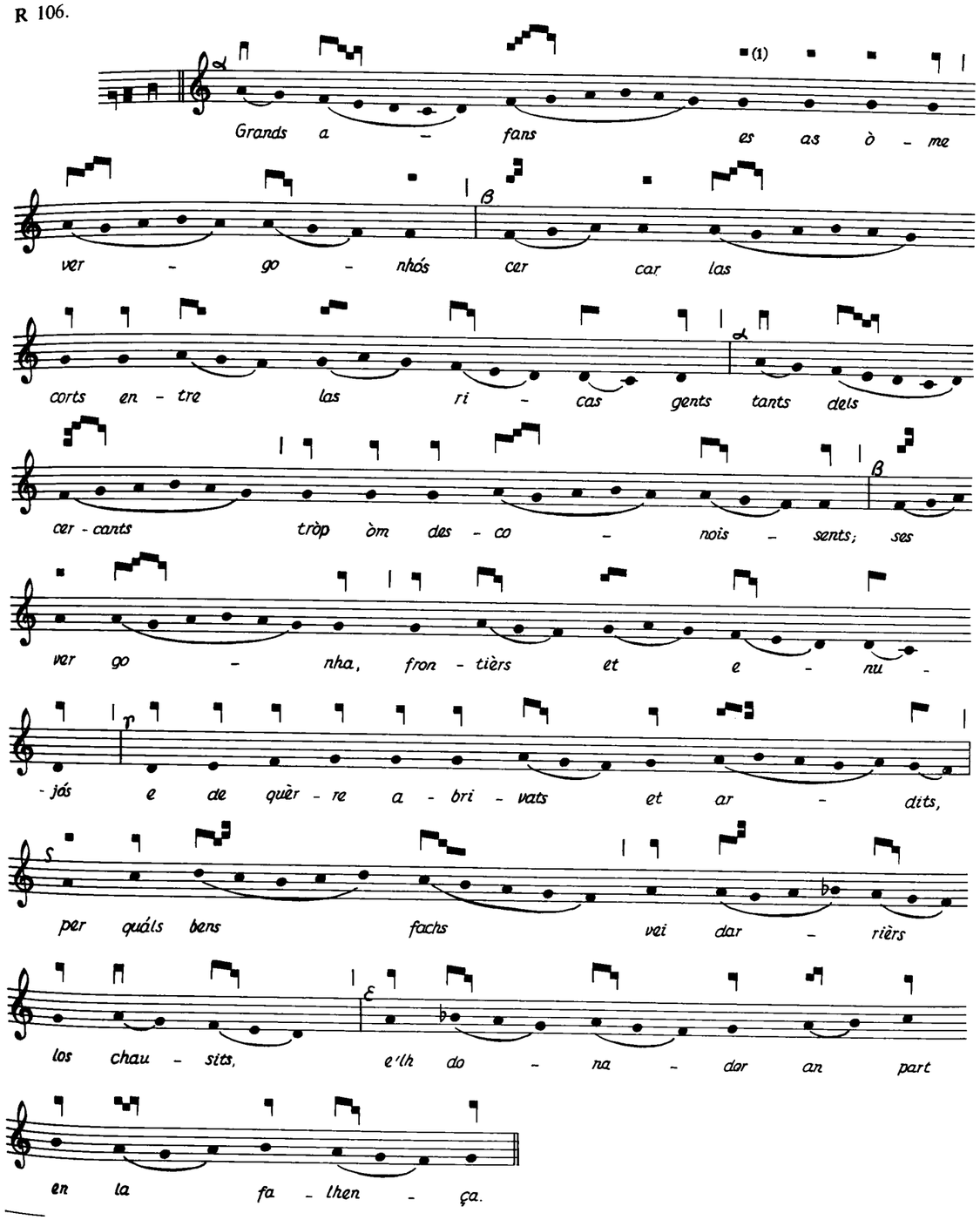
Froh bin ich, denn ich hoffe, wohlhabend und reich an Liebe zu sein, und ich bin unglücklich, denn ich gleiche nicht in allem einem wahren Liebhaber, der Urteilskaft, Ergebenheit und Wissen vereinigen muss. Aber im Ganzen bin ich guter Hoffnung, denn Ehrlichkeit, Sanftmut und Gnade führen mich.

Tengo gozo, pues espero ser rico y afortunado de amor, y, malo, si no soy igual en todo a un noble amante, que debe tener discernimiento, lealtad y ciencia ; pero tengo buena esperanza de que en todo me arrastren la buena fe, la dulzura de corazón y la merced.

I have joy for I hope to be rich and well-off with love and woe for I am not on a par with a noble lover in everything who must have judgment, loyalty and knowledge ; but, all told, I have good hope to be led by good faith, a kind heart and mercy.

20. - Grands afans es òme vergonhós

R 106.



(1) Aquesta nòta de mai, coma l'a marcat dins lo cod. una man posteriora, mas pòt èsser exacta : aquí ont manca es dins lo vèrs 3 correspondent.

Grands afans es as òme vergonhós
cercar las corts entre las ricas gents ;
tants dels cercants tròp òm desconoissents,
ses vergonha, frontièrs e enujós
e de quèrre abrivats et ardits,
per qu'als bens fachs vei darrièrs los chausits,
e'lh donador an part en la falhença.

C'est un grand tourment pour un homme réservé de chercher compagnie parmi les gens huppés ; on trouve tant de personnes méprisant qui les recherche, sans réserve, insolentes, malveillantes, avides et affamées de profit : ainsi je vois pour les bienfaits reçus les gens de bien en second rang et ceux qui donnent avoir part à la disette.

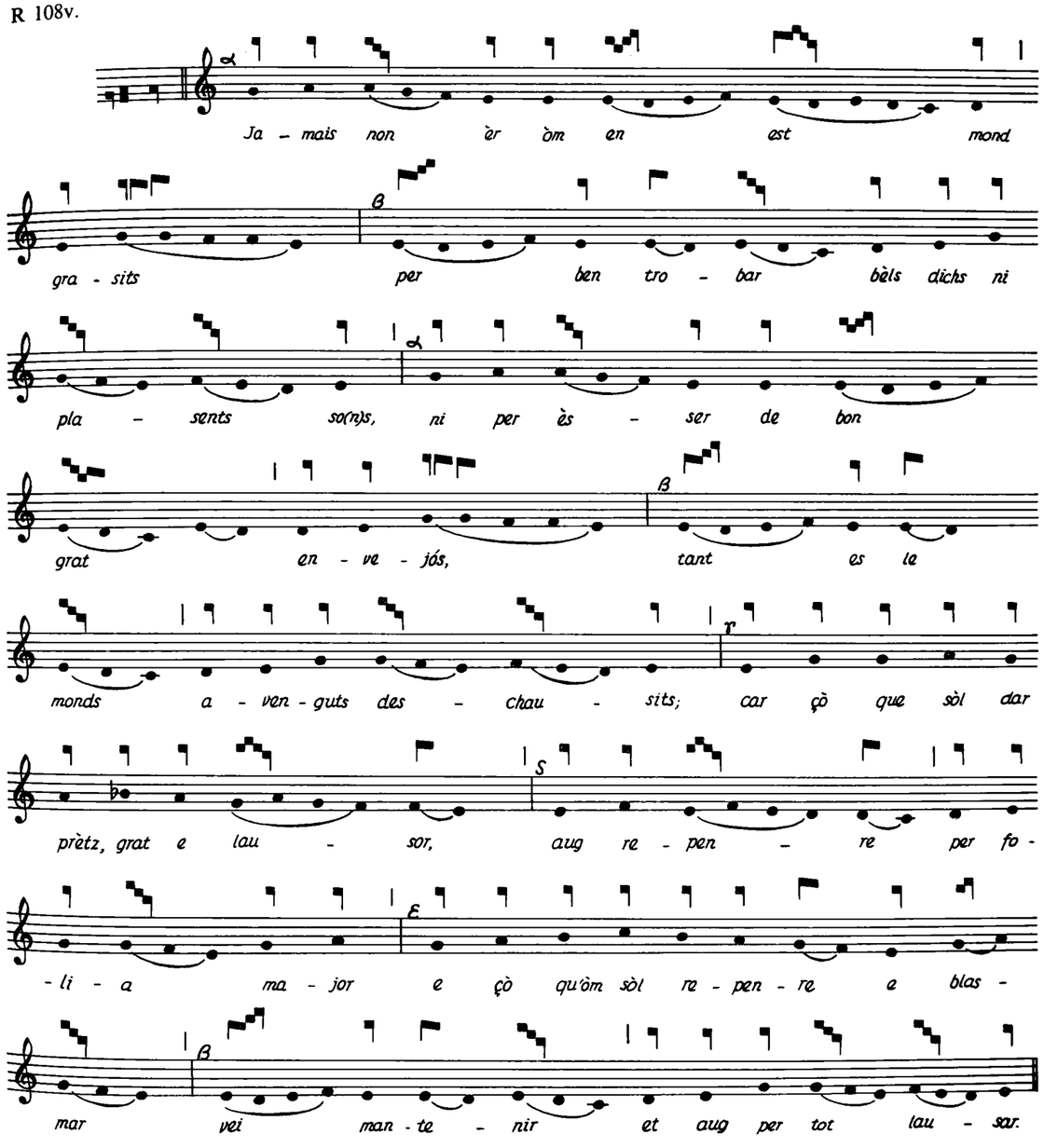
Es ist ein sehr schwieriges Unterfangen für einen ängstlichen Menschen, sich Gesellschaft bei den Vornehmen zu suchen, denn man findet unter den Suchenden so viele undankbare, schamlose, ungezogene, übelwillige, begierige und hungrige auf Gewinn : daher sehe ich in bezug auf die Wohltaten die Vornehmen in zweiter Linie, und die Gebenden trifft Mitschuld am Versagen.

Mucho cuesta al hombre retraído buscar compañía entre gente encopetada ; pues muchas personas, sin retraimiento, insolentes, malévolas, ávidas y hambrientas de provecho, parecen despreciar a quien les busca ; así veo yo en segunda fila a gentes de bien por los favores recibidos, y en penuria al dadivoso.

A great torment it is for a shy man to look for preferment among his betters ; there are so many people who despise those who look for their company in an unreserved, insolent, malevolent way, greedy and running after profit ; so for good deeds the worthies only come second and those who give take part in the famine.

21. - Jamais non èr òm en est mond

R 108v.



Jamais non èr òm en est mond grasits
per ben trobar bèls dichs ni plasents so(n)s,
ni per èsser de bon grat envejós,
tant es le monds avenguts deschausits ;
car çò que sòl dar prètz, grat e lausor,
aug repenre per folia major
e çò qu'òm sòl repenre e blasmar
vei mantenir et aug per tot lausar.

Jamais plus ne sera personne en ce monde bien accueilli pour composer beaux poèmes et airs agréables, ni pour désirer la renommée courtoise, car le monde est devenu si grossier, que j'entends traiter comme la plus grande folie ce qui donnait prix, mérite, louange, et je vois soutenir et célébrer partout ce qu'on reprenait et blâmait.

Nadie será bien acogido en este mundo por componer bellos poemas y tonadas agradables, ni por desear una nombradía grata, pues este mundo se ha hecho tan grosero, que oigo tratar como mayor locura lo que da realce, mérito, honra, y veo que se tiene por bueno y se celebra lo que antes se reprendía y censuraba.

Niemals mehr wird irgend jemand auf dieser Welt Dank dafür finden, dass er schöne Gedichte und angenehme Melodien verfasst, noch dass er nach höfischem Ruhm strebt, denn die Welt ist so heruntergekommen, dass ich es als höchste Torheit anklagen höre, was zu Ruhm, Dank und Lob führte, und das, was man zu tadeln und zurückzuweisen pflegt, sehe und höre ich allenthalben loben und preisen.

Never again in this world will anybody be welcome to make good poems and pleasant tunes nor to desire courteous renown, for the world has become so coarse that what used to give worth and renown and praise I hear treated as the greatest folly and what used to be reprimanded and blamed I now see upheld and praised everywhere.

22 . - Jesu Crists, filh de Dieu viu

R 106.

(1) « la » cod.

Jesu Crists, filh de Dieu viu,
que de la Verge nasqués,
Sénher, forfachs e représ,
vos prèc que'm dètz tal conselh
qu'ieu sacha bens adamar
e falhiment asirar,
vivent al vòstre plaser.

Jésus Christ, fils du Dieu vivant, qui naquîtes de la Vierge, Seigneur, moi coupable et accusé, je vous prie de me conseiller pour que je puisse aimer le bien et détester l'erreur, en vivant pour vous plaire.

Jesucristo, hijo de Dios vivo, que naciste de la Virgen, Señor, yo, culpable y confeso, os ruego que me aconsejéis de modo que pueda amar el bien y detestar el mal, viviendo para agradaros.

Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, der von der Jungfrau geboren wurde, Herr, ich der ich schuldig und angeklagt bin, bitte Euch, mir zu raten, so dass ich das Gute lieben und das Böse verabscheuen kann und zu Eurem Wohlgefallen lebe.

Jesus Christ, son of the living God, who was born of the Virgin Mary, Lord, guilty and reprieved though I be, I pray you to give me advice that I may know how to love good and hate error, living according to your good pleasure.

23. - Caritats et amors e fes

R 106v.

Caritats et amors e fes
e drechura e lialtats
e chausiments e pietats
e conoissença e mercés
son amb pauc del tot abatut ;
car le monds es perprés d'enjan,
tant que'l pus l'òbran a saubut
qu'a penas n'esdic pauc ni grand.

Charité, amour et foi, droiture et loyauté, clémence et pitié, sagesse et merci sont presque totalement abattus ; car le monde est saisi d'hypocrisie, car la plupart la cultivent publiquement, j'en disculpe malaisément petit ou grand.

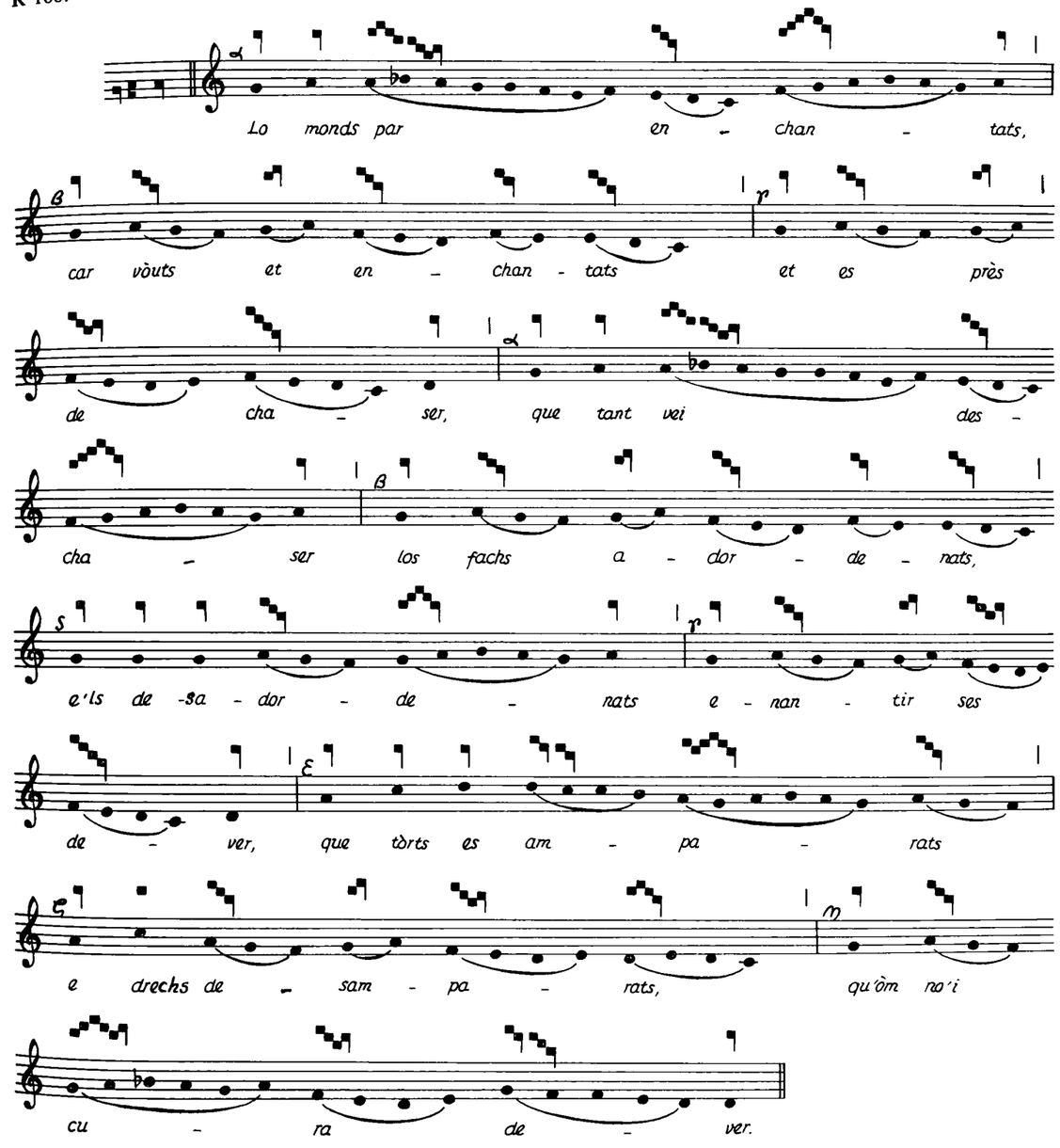
Barmherzigkeit, Liebe und Glaube, Rechtschaffenheit und Treue, Sanftmut und Mitleid, Weisheit und Gnade sind fast völlig zerstört ; denn die Welt ist von Hochmut ergriffen, die meisten zeigen ihn öffentlich, so dass ich kaum gross und klein davon freisprechen kann.

Caridad, amor y fe, rectitud y lealtad, clemencia y piedad, sabiduría y merced se han venido casi completamente abajo ; pues se ha apoderado del mundo la hipocresía ; la mayor parte de la gente la cultiva públicamente y apenas puedo disculpar a pequeño o a grande.

Charity and love and faith, righteousness and loyalty, clemency and piety, wisdom and mercy have nearly been completely cast down ; for the world has been overcome by hypocrisy as most people practice it openly and I am reluctant to except small or great.

24. - Lo monds par enchantats

R 108.



Lo monds par enchantats ;
car vòuts et enchantats
et es près de chaser,
que tant vei deschaser
los fachs adordenats,
e'ls desadordenats
enantir ses dever,
que tòrts es amparats
e drechs desamparats,
qu'òm no'i cura dever.

Le monde paraît enchanté ; changé et ensorcelé, il est près de s'écrouler, car je vois déchoir les actions bien réglées, et exalter sans droit les déréglées ; le tort est protégé, le droit abandonné, plus personne ne se soucie de son devoir.

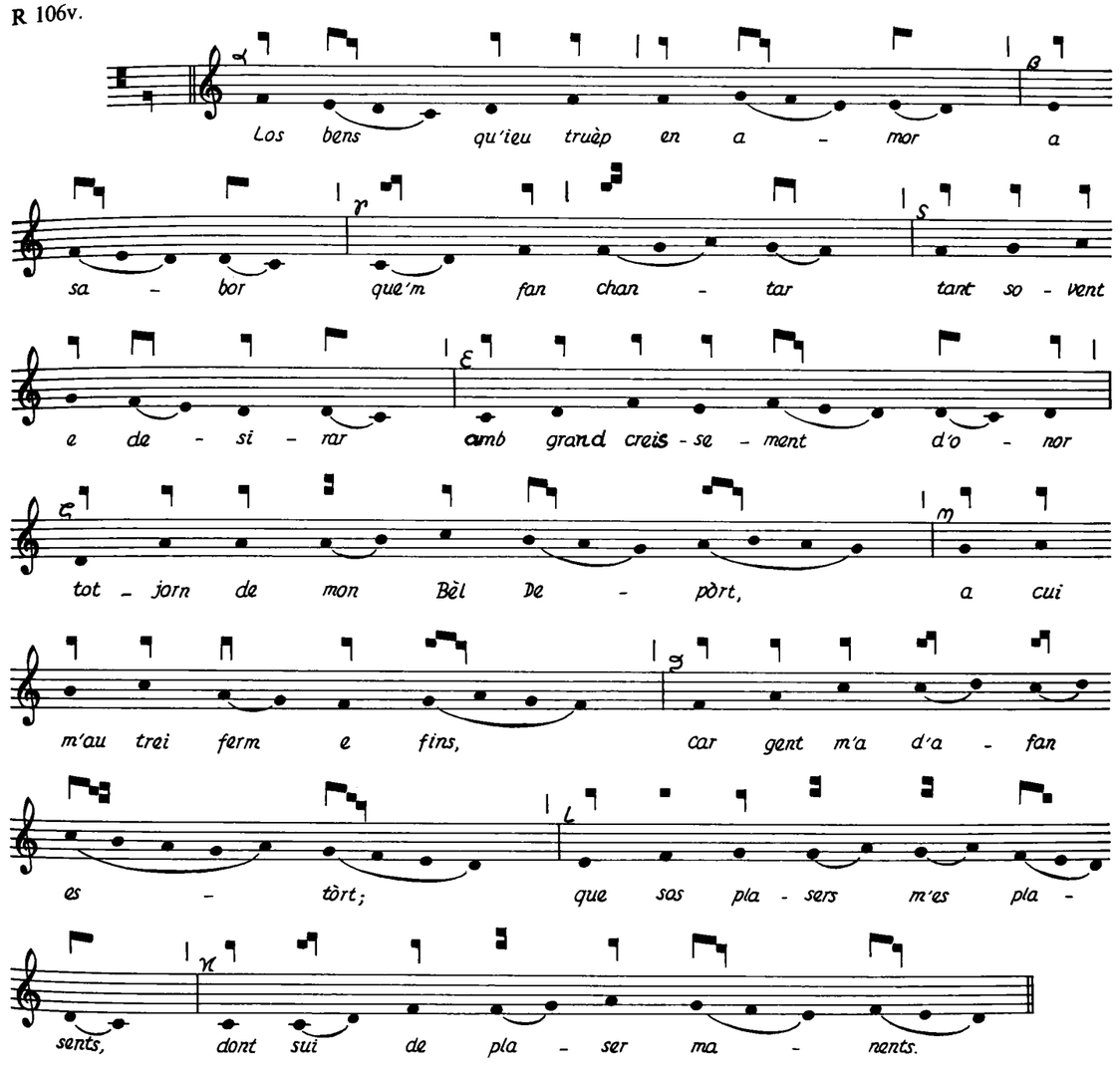
Die Welt scheint verzaubert, verändert und verhext. Sie ist nahe dabei zusammenzubrechen, denn ich sehe, wie die geordneten Handlungen herunterkommen und wie die unordentlichen ohne Grund in die Höhe gehoben werden ; der Fehler wird geschützt, das Recht verlassen, und kein Mensch kümmert sich um seine Pflichten.

El mundo parece encantado ; mudado y ensortijado, a punto está de derrumbarse, pues veo caer las acciones mejor ordenadas ; la maldad está protegida, el derecho abandonado, ya nadie se preocupa de su deber.

The world looks enchanted, changed and bewitched, near collapse, for I see the well-ordered deeds falling and the inordinate exalted, wrong-doings are protected and right forsaken, nobody cares any more about their duty.

25. - Los bens qu'ieu truep en amor

R 106v.



Los bens qu'ieu truèp en amor
a sabor, que'm fan chantar
tant sovent e desirar
amb grand creissement d'onor
totjorn de mon Bèl Depòrt,
a cui m'autrei ferm e fins,
car gent m'a d'afan estòrt ;
que sos plasers m'es plasents,
dont sui de plaser manents.

Les bien que je trouve en amour, il y a apparence que ce sont eux qui me font chanter si souvent et désirer toujours pour l'accroissement d'honneur de ma Belle Joie, à qui je me livre fermement, noblement, car elle m'a gentiment tiré de peine ; le plaisir qu'elle a me plaît et j'en suis riche de plaisir.

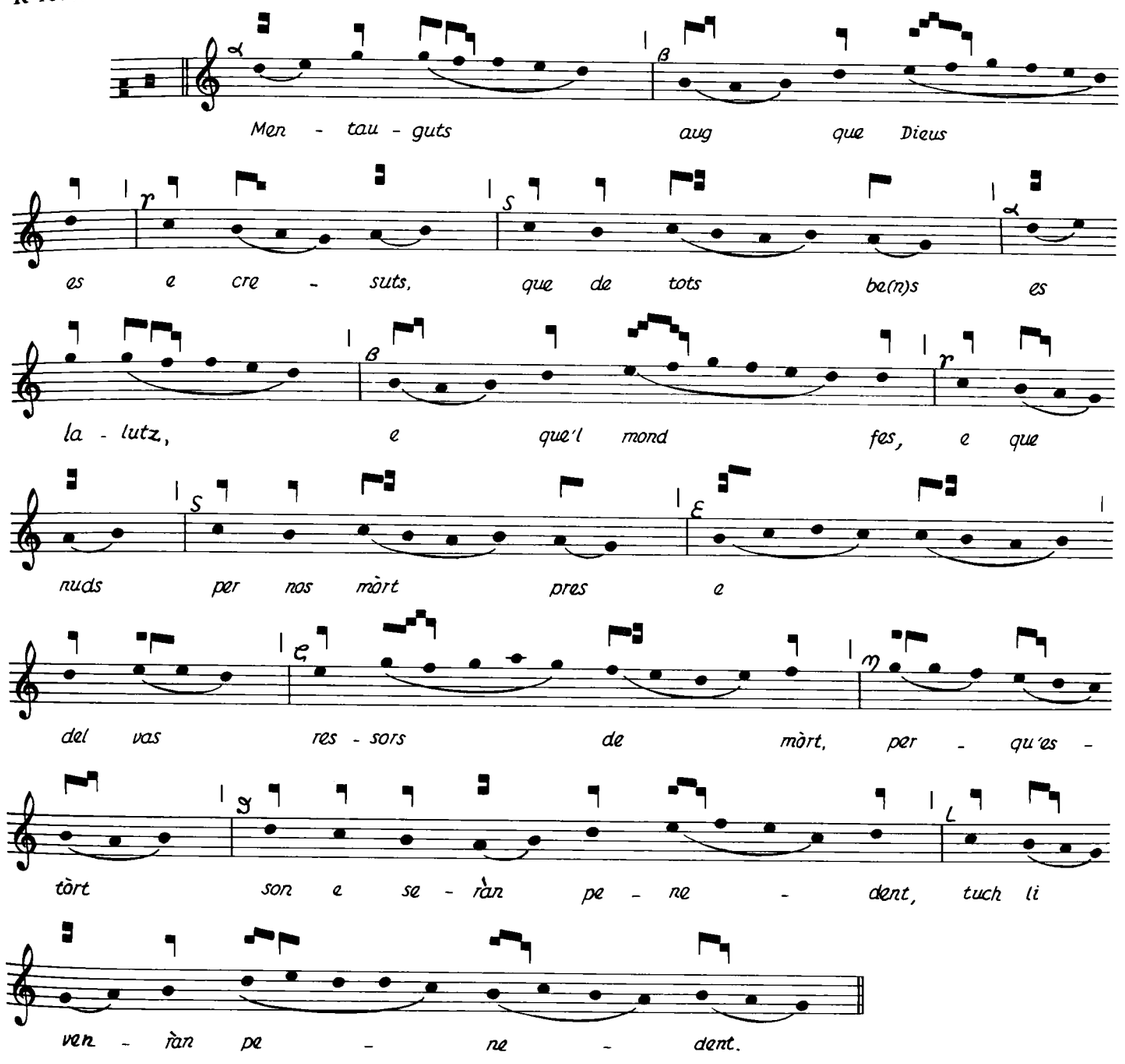
Die angenehmen Dinge, die ich in der Liebe finde, scheinen mich so oft zum Singen zu bringen und lassen mich immer nach meiner « Schönen Freude » verlangen, um die Ehre zu vergrössern ; ihr gebe ich mich fest und in aller Form in die Hände, denn sie hat mir auf edle Weise aus dem Schmerz verholfen ; ihr Vergnügen gefällt mir und ich bin daher selbst reich an Vergnügen.

Los bienes que encuentro en amor, aparentemente son los que me hacen cantar tan a menudo y desear siempre por el aumento de honor de mi Bello Gozo, a quien me entrego firmemente, pues ella gentilmente me ha sacado del dolor ; me agrada el placer que tiene y estoy colmado de placer.

The riches that I find in love, it seems, make me sing so often and always yearn for the increase of the honour of my Fair Sport to whom I surrender firmly and nobly, for she has gently drawn me out of suffering. The pleasure that is hers pleases me so that I am myself rich with pleasure.

26. - Mentauguts

R 107v.



Mentauguts
aug que Dieus es
e cresuts
que de tots be(n)s
es la lutz,
e que'l mond fes,
e que nuds
per nos mòrt pres
e del vas
ressors de mòrt,
perqu'estòrt
son e seràn penedent,
tuch li venràn penedent.

Célébré, j'entends que Dieu l'est, et qu'on croit en lui, lumière de tous biens, qui fit le monde et qui accepta de mourir nu pour nous et qui ressortit du tombeau, et parce que délivrés sont et seront les pénitents, tous viendront faire pénitence devant lui.

Gepriesen ist Gott, wie ich höre, und man glaubt an ihn, er ist das Licht alles Guten and schuf die Erde, und er starb nackt für uns und stieg wieder auf aus dem Grab, und weil die reuigen Sünder erlöst sind und sein werden, werden alle vor ihm Busse tun.

Celebrado, oigo que Dios lo es, y que se cree en él, luz de todos los bienes, que hizo el mundo y quiso morir desnudo por nosotros y salió del sepulcro ; y porque los penitentes son y serán librados, todos vendrán a hacer penitencia ante él.

Celebrated I hear that God is and believed, the light of all good, who made the world and, naked, accepted to die for us and out of the tomb rose again and as the penitents are and will be released, all will come and make penance in front of him.

27. - Mout me tenc ben per pagats

R 105v.

Mout me tenc ben per pagats
del saber que m'es venguts
per ben amar non amats
ma dòmna ; car mentauguts
ne sui e n'ai benvolença
dels pros ; doncs be'm val sabers
cent aitant d'autres valers,
qu'ieu ai d'amar lièis valença
tal, ont non s'entend falhença.

Je me tiens bien pour payé par la science qui m'est venue pour aimer bien, sans être aimé, ma dame ; car j'en suis loué et j'en ai l'affection des nobles âmes ; ainsi ce savoir vaut pour moi cent fois autant qu'autres valeurs ; il me revient de l'aimer un prix tel qu'on n'y trouve aucune faute.

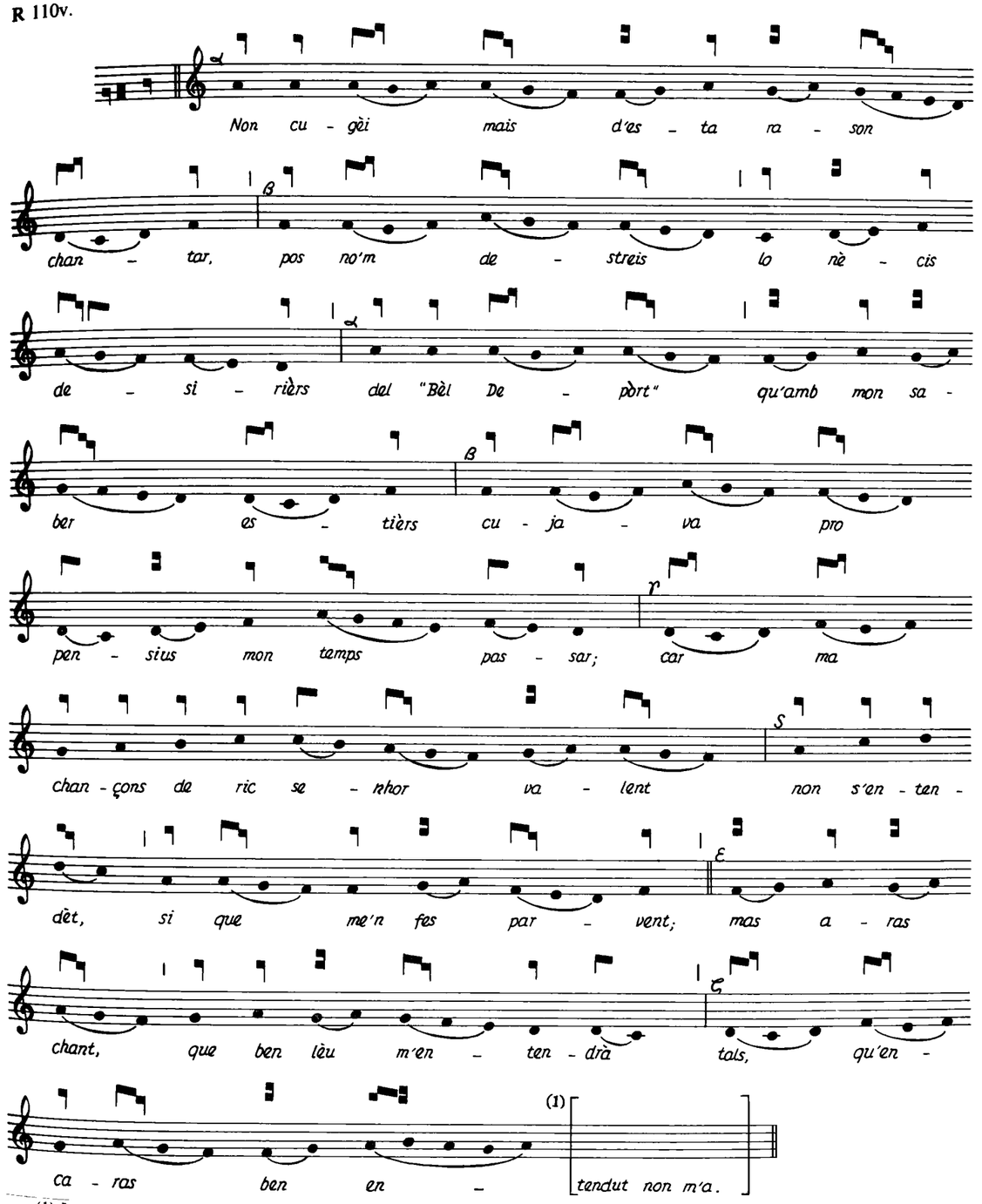
Ich halte mich für wohlbezahlt mit dem Wissen, das ich erworben habe, indem ich meine Herrin wohl geliebt habe, ohne geliebt zu werden ; denn ich werde gelobt und habe die Zuneigung der guten Menschen ; dieses Wissen ist daher soviel wert wie hundert andere Werte : aus der Liebe zu ihr ziehe ich solche Stärke, dass man kein Fehl darin finden kann.

Me doy por bien pagado por la ciencia que me ha venido de amar bien sin ser amado, señora mía ; pues por ello soy celebrado y tengo el afecto de las almas nobles ; así este saber vale cien veces más que otros valores ; de amarla me sobreviene un precio tal que no encuentro en él ninguna falta.

I consider myself well repaid for it by the knowledge that I have gained from loving my lady well without being myself loved ; for I am praised for it and I have the affection of noble souls ; so this knowledge is worth a hundred times some other values ; from loving her I gain such renown that nobody can find any fault with it.

28. - Non cugèi mais d'esta rason

R 110v.



(1) La cançon se seguís pas sus la portada que ven puèi.

Non cugèi mais d'esta rason chantar,
pos no'm destreis lo nècis desirièrs
del « Bèl Depòrt », qu'amb mon saber estièrs
cujava pro pensius mon temps passar ;
car ma chançons de ric senhor valent
non s'entendèt, si que me'n fes parvent ;
mas aras chant que ben lèu m'entendrà
tals, qu'encaras ben entendut non m'a.

Je ne pensai jamais chanter de cette façon, puisque le désir déraisonnable de « Belle Joie » ne m'avait pas saisi ; selon ma science je croyais autrement pensif passer ma vie ; car ma chanson ne se portait pas vers un noble et vaillant seigneur, à ce qu'il semblait ; mais maintenant je chante de sorte à me faire entendre de qui ne m'a pas bien entendu encore.

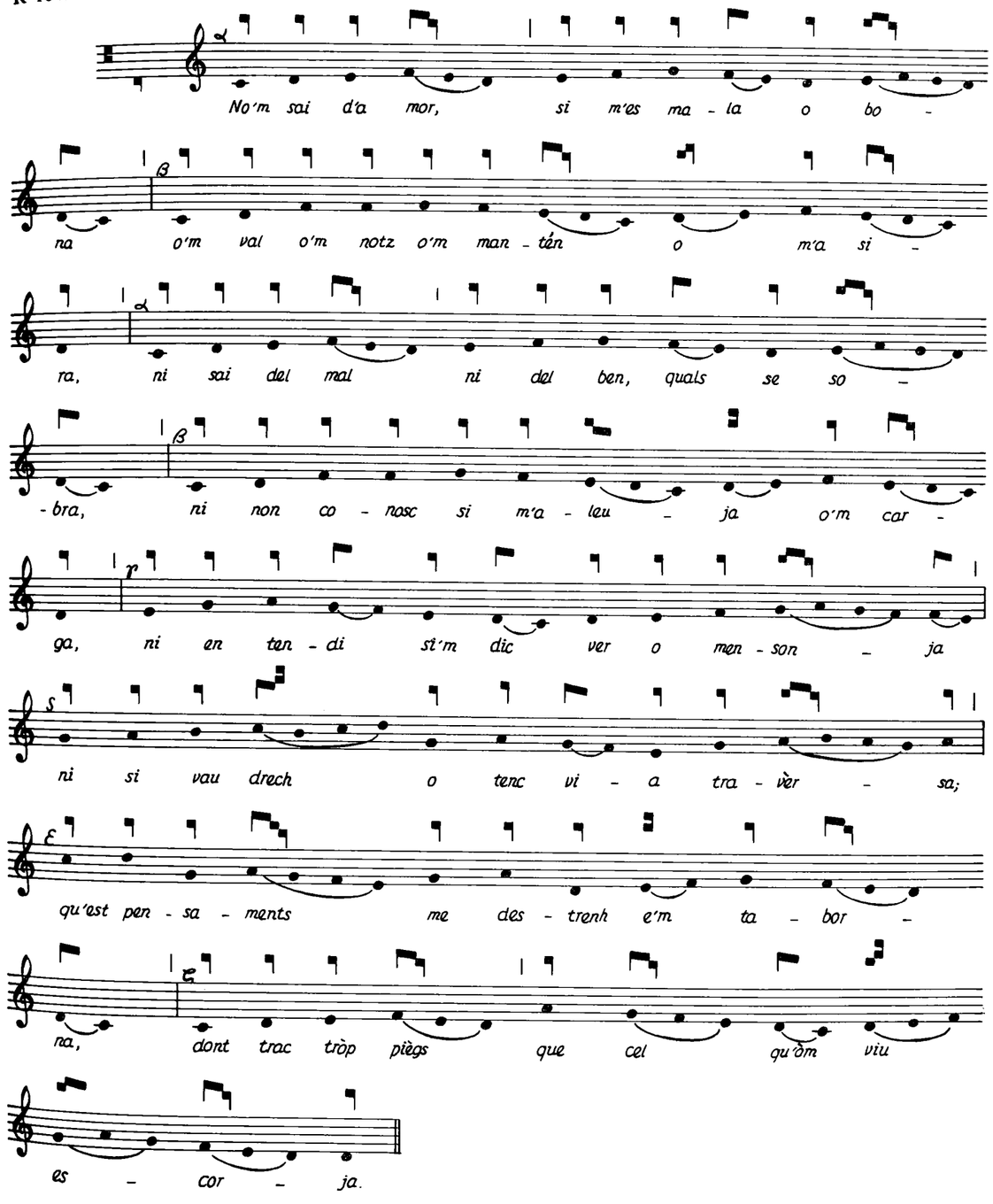
Ich wollte niemals auf diese Weise singen, denn das unvernünftige Verlangen nach der « Schönen Freude » hatte mich nicht ergriffen ; gemäss meinem Wissen glaubte ich, im Nachdenken mein Leben zu verbringen ; denn mein Lied richtete sich nicht an einen edlen und tapferen Herrn, wie mir schien ; aber jetzt singe ich so, dass mich der wohl versteht, der mich nicht richtig gehört hat.

Nunca pensaba cantar de esta manera, pues el deseo irracional del Bello Gozo no se había amparado de mí ; por mi ciencia creía pasar mi vida con otros pensamientos ; pues mi canción no se dirigía a un noble y valiente señor, al parecer ; pero ahora canto hasta hacerme oir por quien no me ha oído bien todavía.

I never thought of singing in this way until the unreasonable desire for Fair Sport had caught me ; according to my knowledge I thought I would otherwise spend my life thinking ; for my song was not aimed at a rich valiant lord as it seemed ; but now I sing so that I may soon be heard of him who has not heard me well yet.

29. - No'm sai d'amor si m'es mala o bona

R 104.



No'm sai d'amor si m'es mala o bona
o'm val o'm notz o'm mantén o m'asira,
ni sai del mal ni del ben, quals se sobra,
ni non conosc si m'aleuja o'm carga,
ni entendi si'm dic ver o mensonja,
ni si vauc drech o tenc via travèrsa ;
qu'est pensaments me destrenh e'm taborna,
dont trac tròp piègs que cel qu'òm viu escorja.

Je ne sais si l'amour n'est un mal ou un bien, s'il me secourt ou me nuit, m'aide ou me déteste, je ne sais du mal ou du bien qui dépasse l'autre, je ne connais s'il m'allège ou me charge, je ne comprends pas si je dis vrai ou si je mens, si je vais droit ou marche par un chemin de traverse : ce souci m'oppresse et me frappe, je suis plus mal à l'aise qu'un homme écorché vif.

Ich weiss nicht, ob die Liebe gut oder schlecht für mich ist, ob sie mir nützt oder schadet, mir hilft oder micht hasst, ich weiss nicht, welches von beiden — Gut oder Böse — überwiegt, ich kann nicht sagen, ob sie mich erleichtert oder beschwert, noch verstehe ich, ob ich die Wahrheit sage oder lüge, noch ob ich geradeaus gehe oder auf einem Abweg bin. Diese Sorge bedrückt und quält mich, es geht mir schlimmer als einem, dem man bei lebendigem Leib die Haut abzieht.

No sé si el amor es un mal o un bien, si me beneficia o perjudica, me ayuda o me odia, no sé quién está por encima, si el mal o el bien, no conozco si me alivia o me carga, no comprendo si digo verdad o miento, si voy derecho o llevo un camino atravesado : esta preocupación me oprime y me hiere, estoy más a disgusto que un hombre desollado vivo.

I do not know whether love is good or bad, whether it helps or hinders me whether it is an asset or a nuisance, I do not know which of good or bad tops the other, I do not understand whether it makes my burden lighter or increases it, I do not understand whether I speak the truth or lie, whether I walk straight or take a short-cut — this concern oppresses and strikes me, I am worse off than a man flayed alive.

30. - Ongan non cugèi chantar

R 106.

Ongan non cugèi chantar
d'amor, mas d'autrui rason
m'es òps a faire chançon ;
tals m'o a volgut mandar
qu'ieu dei de grat obesir.
E pos chant per son voler,
si sol i puèsc avenir,
chantar dei al sieu plaser.

Cette année je n'ai pas cru chanter d'amour ; au sujet d'autrui il me faut faire une chanson ; tel me l'a commandé à qui je dois volontiers obéir. Et puisque je chante selon sa volonté, pourvu que j'y réussisse, c'est pour son plaisir qu'est mon chant.

Dieses Jahr gedachte ich nicht von Liebe zu singen ; über ein anderes Thema muss ich ein Lied schreiben. Jemand hat mir das befohlen, dem ich gerne zu gehorchen habe. Und da ich auf seinen Willen hin singe, wenn es mir nur gelingt, muss ich zu seinem Vergnügen singen.

Este año no he creído cantar de amor ; pero por razón de otro tengo que componer una canción ; éste me lo ha mandado a quien debo obedecer con gusto. Y pues canto según su voluntad, con tal de tener éxito, canto por su placer.

I didn't think I would sing of love this year. But for somebody else's sake must I make a song. He has ordered me whom I must readily obey. And as I sing to his will, provided I am successful, it is for his pleasure that my singing is.

31. - Ops m'agra que mos volers

R 108v.

Ops m'agra que mos volers
s'acordès amb m'entendença,
amb sen e amb conoissença,
per que's complís mos espers,
mas no'l puèsc apoderar,
ans me fa forçat passar
sovent outra mon dever
amb pesar o amb plaser.

J'aurais besoin que mon désir s'accordât avec ma raison, mon bon sens et ma sagesse pour que s'accomplît mon espoir, mais je ne peux le maîtriser et il me fait souvent enfreindre mon devoir, pour ma douleur ou même mon plaisir.

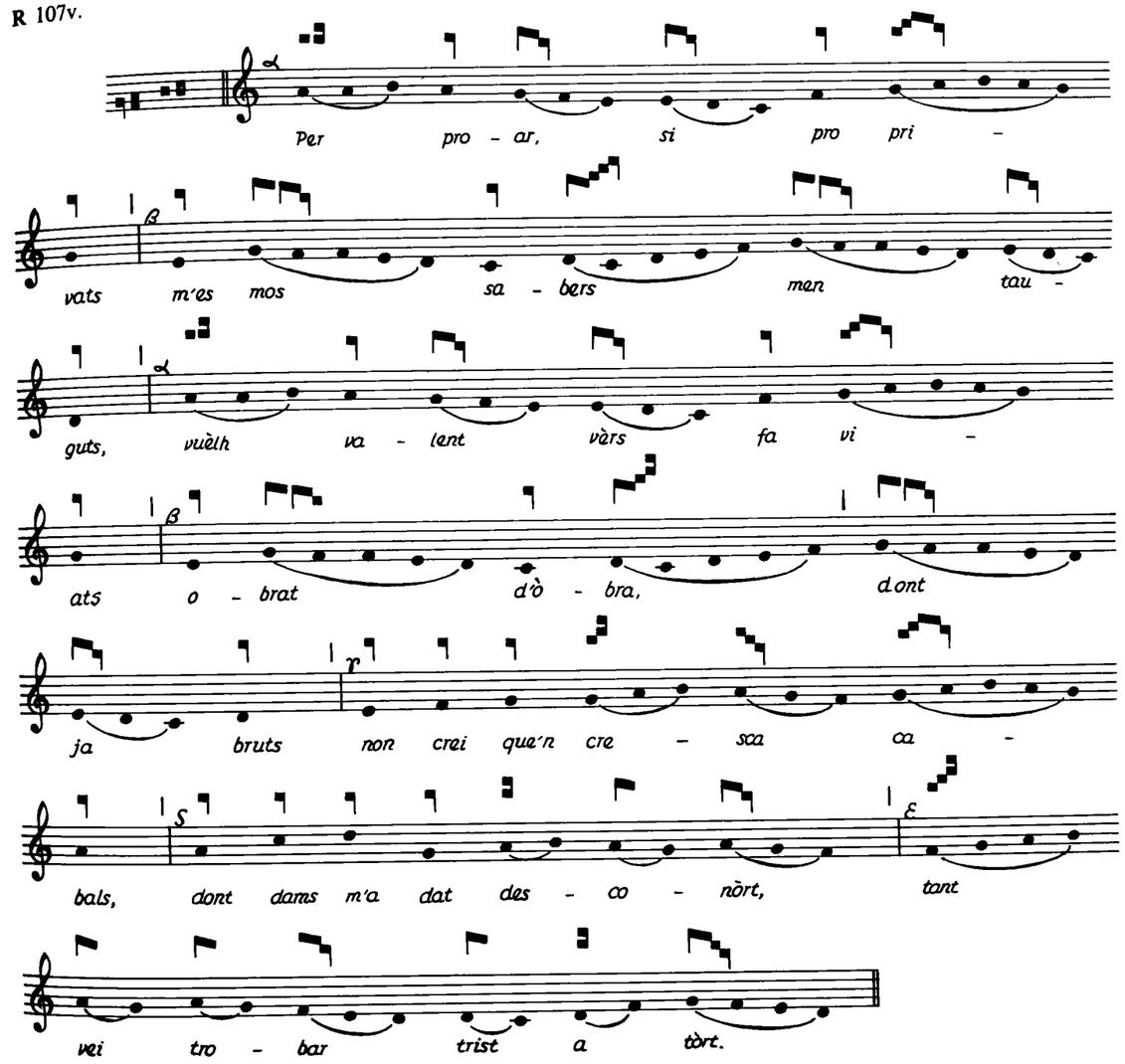
Mein Verlangen müsste mit meinem Verstand in Einklang zu bringen sein, mit meiner Vernunft und mit meiner Weisheit, damit meine Hoffnung sich erfüllt,aber ich kann es nicht beherrschen, und es lässt mich oft meine Pflicht verletzen, zu meinem Schmerz oder meinem Vergnügen.

Necesitaría que mi deseo estuviese acorde con la razón, con el juicio y el saber, para que se cumpliese mi esperanza, pero no puedo dominarlo y me hace a menudo abandonar mi deber, con pesar o incluso con placer.

I would need my desire to agree with my reason, my sense and my wisdom so that my hope may be fulfilled. But I cannot keep it under control and often it makes me break my duty for my affliction and sometimes for my pleasure too.

32. - Per proar si pro privats

R 107v.



Per proar si pro privats
m'es mos sabers mentauguts,
vuèlh valent vèrs far viats
obrat d'òbra, dont ja bruts
non crei que'n cresca cabals,
dont dams m'a dat desconòrt,
tant vei trobar trist a tòrt.

Pour prouver que ma science célébrée m'est bien particulière, je veux faire promptement une chanson de valeur, bien travaillée, telle que, je le crois, aucune gloire ne peut être plus grande que celle qui m'en viendra ; je suis peiné d'un préjudice, voyant la poésie bien à tort affligée.

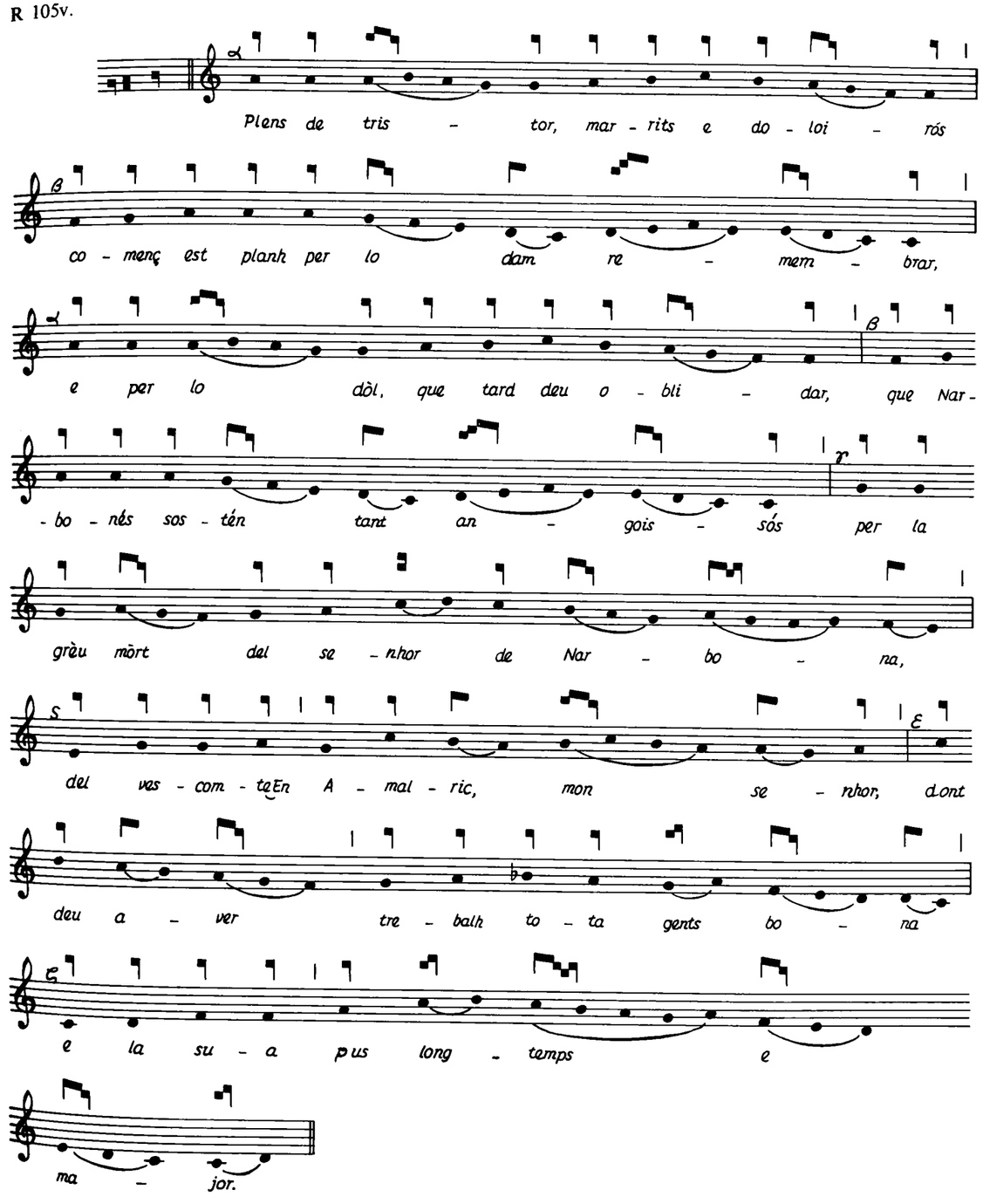
Um zu beweisen, dass meine gerühmte Dichtkunst nur mir gehört, will ich rasch ein würdiges Lied verfassen, ein gut ausgearbeitetes, so dass, wie ich glaube, kein Ruhm grösser sein kann als der, den ich daraus ziehen werde ; ich bin von einem Vorurteil betroffen, denn ich sehe zu Unrecht die Dichtkunst in schlechtem Zustand.

Para probar que mi celebrada ciencia es muy particular, quiero hacer en seguida una canción muy valiosa, bien trabajada, de suerte que ninguna honra habrá tan grande como la que me provenga de ella ; estoy afligido viendo trovar tan mal.

In order to prove that my celebrated knowledge is really mine I want promptly to compose a song of worth, well-wrought so that, as believe, no glory can be greater than that which may come of it. It is a painful wrong to me when I see poetry so wrongly afflicted.

33. - Plens de tristor, marrits e doloirós

R 105v.



Plens de tristor, marrits e doloirós,
començ est planh per lo dam remembrar,
e per lo dòl, que tard deu oblidar,
que Narbonés sostén tant angoissós
per la grèu mòrt del senhor de Narbona,
del vescomte En Amalric, mon senhor,
dont deu aver trebalh tota gents bona
e la sua pus longtemps e major.

Plein de tristesse, marri et douloureux, je commence cette déploration pour rappeler le dommage et le deuil, que difficilement doit oublier et que supporte le Narbonnais dans l'angoisse ; à cause de la mort cruelle du Seigneur de Narbonne, du vicomte Amalric, mon seigneur, ce dont doivent souffrir toutes gens de bien, et ses gens à lui plus longtemps et plus sévèrement.

Voll Trauer, bedrückt und in Schmerz beginne ich diese Klage, um an den Verlust und die Trauer zu erinnern, die das Narbonnais nur schwer vergessen darf und die es in Angst erträgt, wegen des grausamen Todes des Herrn von Narbonne, des Grafen Amalric, meines Herrn, dessetwegen alle guten Menschen Kummer empfinden müssen, und die seinen noch länger und noch tiefer.

Lleno de tristeza, afligido y dolorido comienzo este planto para recordar el daño y el duelo que difícilmente va a olvidar y soporta el Narbonense en su angustia ; a causa de la muerte cruel del señor de Narbona, el Vizconde Amalric, mi señor, que debe hacer sufrir a todas las gentes de bien, y especialmente a las suyas con más fuerza y durante más tiempo.

Full of sadness, sorry and in pain I begin this complaint to recall the loss and the bereavement that must with difficulty be forgotten and that the district of Narbonne must bear in agony ; because of the cruel death of the Lord of Narbonne, viscount Amalric, my Lord, for which must rue all the noble people and his own even longer and more severely.

34. - Pos astres non m'es donats

R 110v.

Pos astres non m'es donats
que de midòns bens m'eschaia,
ni nuls mos plasers no'lh platz,
ni ai poder que'm n'estraia,
òps m'es qu'ieu sia fondats
en via d'amor veraia ;
e puèsc n'apenre assatz
en Cataluènha la gaia
entre'ls Catalans valents
e las dòmnas avinents.

Puisque le destin ne m'est pas donné que de ma dame me vienne des bonheurs, et puisque aucun de mes plaisirs ne lui convient, et que je n'ai pas le pouvoir de m'arracher à elle, il faut bien que je m'instruise du chemin de l'amour vrai : je peux en apprendre beaucoup dans la gaie Catalogne parmi les Catalans vaillants et les dames aimables.

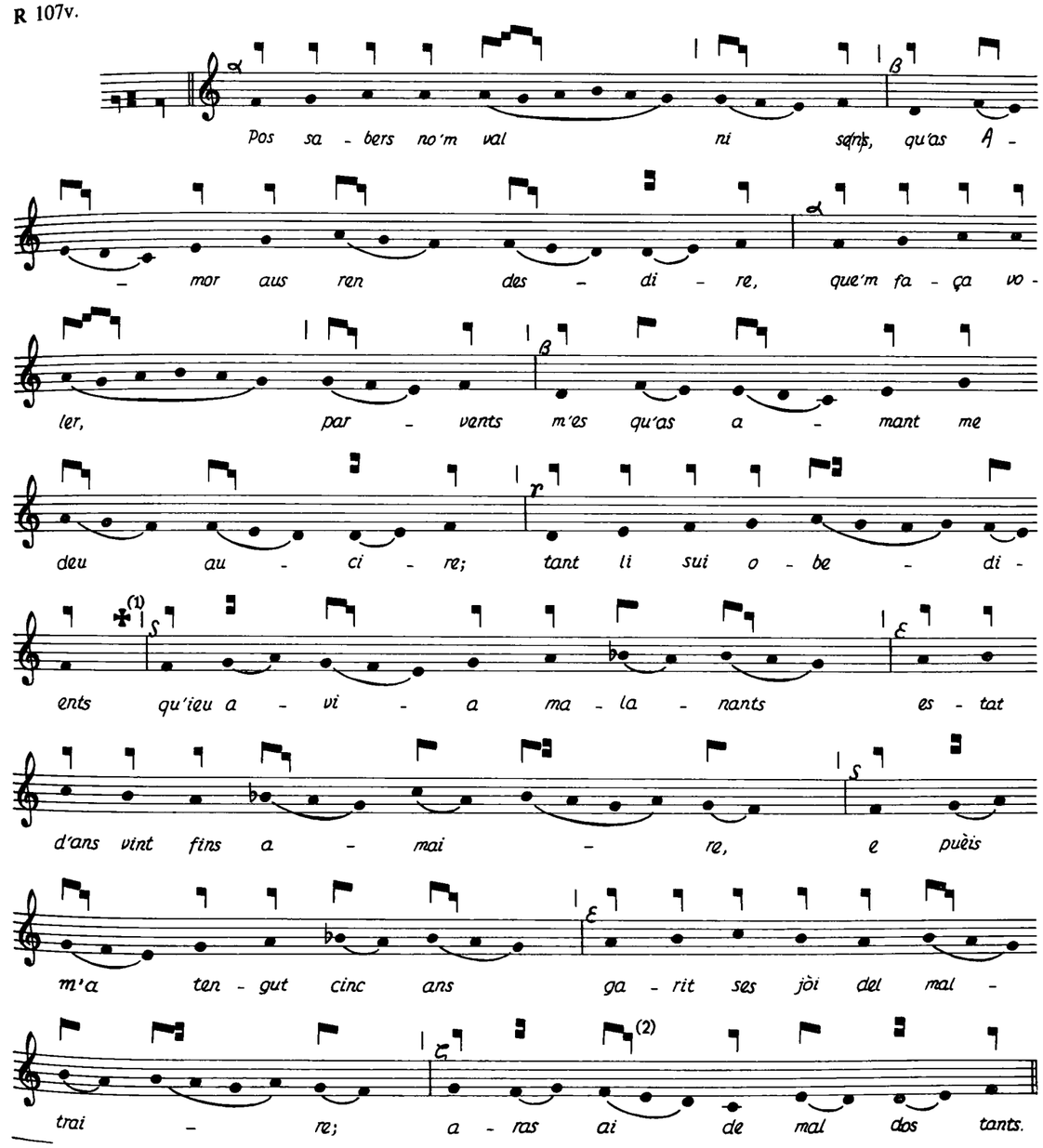
Weil mir das Schicksal nicht gegeben ist, dass ich von meiner Herrin Glück empfange, und da keines meiner Vergnügen ihr gefällt, und ich nicht die Kraft habe, mich aus ihrer Macht zu lösen, muss ich mich wohl über den Weg der wahren Liebe unterrichten ; ich kann viel darüber lernen im frohen Katalonien bei den tapferen Katalanen und den liebenswerten Frauen.

Puesto que el destino no me ha dado que mi dama me llene de felicidad, y puesto que ninguno de mis placeres le agrada, sin que pueda yo arrancarme de ella, es preciso que me instruya en el camino del amor verdadero : puedo aprender mucho en la alegre Cataluña entre los catalanes valientes y las amables damas.

As the stars do not allow that happiness comes to me through my lady and as none of my pleasures pleases her and as I haven't got the power to take myself away from her, I must however manage to learn something of the way of true love ; I can learn much in gay Catalunia among the valorous Catalans and the charming ladies.

35. - Pos sabers no'm val ni se(n)s

R 107v.



(1) Al mitan de la portada es escricha aquesta crotz per indicar lo luòc ont deu començar l'estròfa seguenta, e acaban los primièrs vèrses.

(2) Aquesta ligadura pareis pro escafada.

Pos sabers no'm val ni se(n)s,
qu'as Amor aus ren desdire,
que'm faça voler, parvents m'es
qu'as amant me deu aucire ;
tant li sui obedients
qu'ieu avia malanants
estat d'ans vint fins amaire,
e puèis m'a tengut cinc ans
garit ses jòi del maltraire ;
aras ai de mal dos tants.

Puisque ni science ni bon sens ne m'aident à oser rien refuser à l'Amour, rien qu'il me fasse désirer, il me semble bien que comme amant il doit me tuer ; je suis si bien son serviteur que j'ai été vingt ans amoureux fidèle dans le malheur, et puis cinq ans il m'a maintenu guéri de mon mal, mais sans plaisir ; maintenant mon mal en est redoublé.

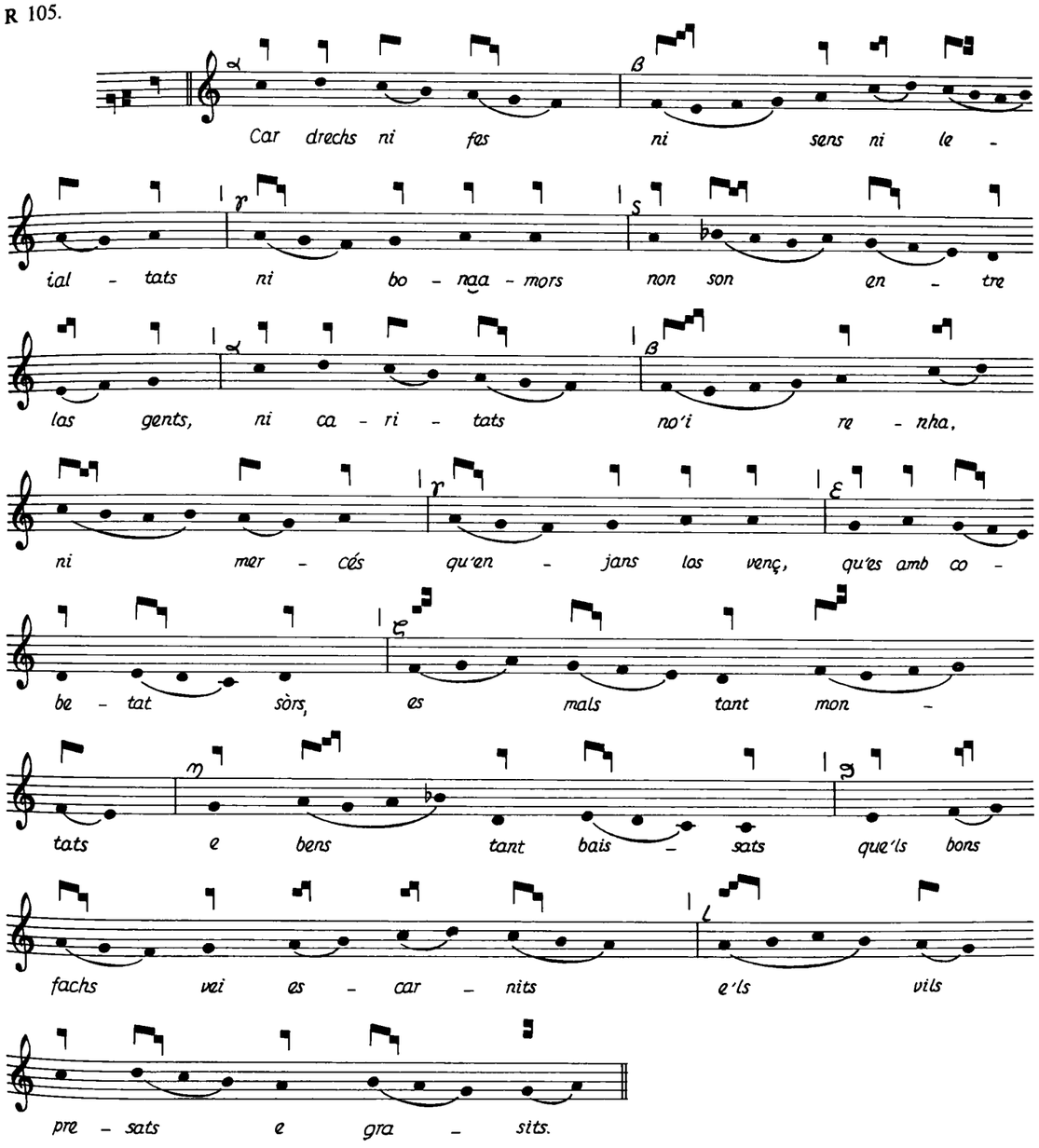
Da Wissen und Vernunft mir nicht dazu helfen, dass ich es wage, der Liebe etwas abzuschlagen, was sie mich begehren lässt, scheint es mir, dass sie mich wie ein Liebender umbringen muss ; ich bin ihr so gehorsam, dass ich zwanzig Jahre lang ein treuer Liebhaber im Unglück gewesen bin, und dann hat sie mich fünf Jahre lang von meiner Krankheit geheilt aber ohne Freude ; und jetzt ist mein Schmerz verdoppelt.

Pues ni ciencia ni buen sentido me ayudan a atreverme a rechazar el amor, cualquier cosa que desee, es justo que, como amante, deba matarme ; le soy fiel servidor hasta el punto de haberle sido fiel enamorado durante veinte años en la desdicha, y luego durante cinco años me ha curado de mi mal, pero sin placer ; ahora mi mal es doble.

As knowledge or sense do not help me to deny love anything that it makes me desire, it seems to me that as a lover it must kill me ; I am so much its servant that I have been for twenty years a faithful lover but unhappy and then for five years it has kept me cured of my illness but without any enjoyment ; and now my illness is twice as serious as before.

36. - Car drechs ni fes ni sens

R 105.



Car drechs ni fes
ni sens ni leialtats
ni bona amors
non son entre las gents,
ni caritats
no'i renha ni mercés,
qu'enjans los venç,
qu'es amb cobeitat sors,
es mals tant montats
e bens tant baissats,
que'ls bons fachs vei escarnits
e'ls vils presats e grasits.

Puisque honnêteté et foi, bon sens et loyauté, ni l'amour vrai ne sont entre les gens, que n'y règne ni pitié ni charité, que l'hypocrisie les domine, sœur de la convoitise, le mal est si haut monté, le bien est tellement abaissé, que je vois méprisées les actions nobles et les actions viles prisées et honorées.

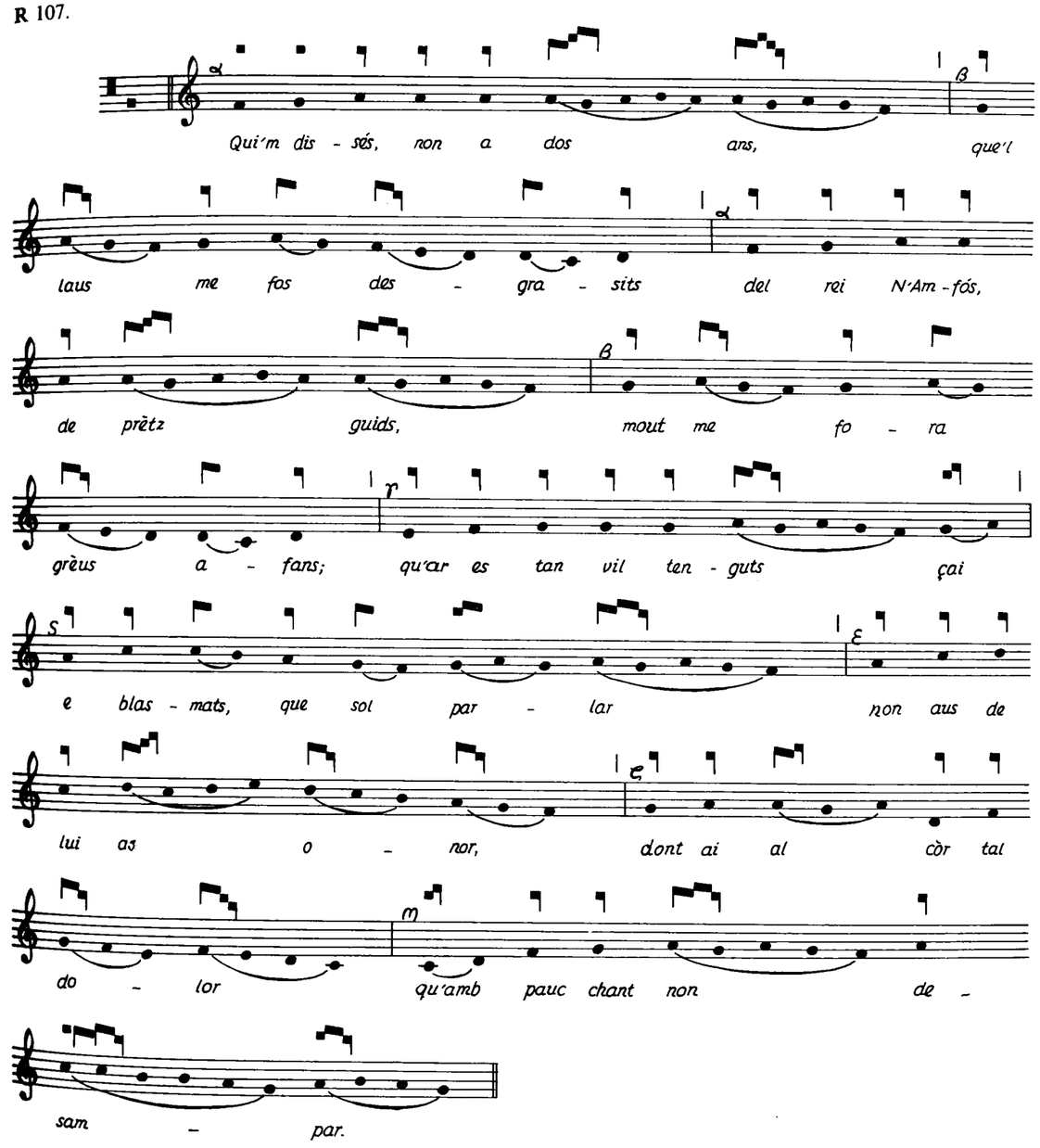
Y pues ni rectitud, ni fe, ni juicio, ni lealtad, ni amor verdadero se da entre la gente, ni reina en ella piedad ni caridad, la hipocresía les domina, hermana de la codicia ; el mal está tan estimado, el bien tan despreciado, que veo escarnecidas las acciones nobles, y las viles tomadas en alto valor y honradas.

Weil weder Ehrenhaftigkeit noch Glaube, Vernunft noch Treue, noch wahre Liebe unter den Menschen sind, weil weder Güte herrscht noch Gnade, sondern weil die Heuchelei sie übertrifft, die der Begehrlichkeit Schwester ist, ist das Böse so hoch gestiegen und das Gute so gesunken, dass ich die edlen Handlungen verachtet sehe und schlimme Taten geschätzt und geachtet.

As there is no honesty or faith or sense or loyalty or true love between the people and neither pity nor charity reigns any more here, but hypocrisy has overwhelmed them, which is the sister of envy, evil has climbed so high and good fallen so low that I see noble deeds being despised and vile ones being praised and honoured.

37. - Qui'm dissés, non a dos ans

R 107.



Qui'm dissés, non a dos ans,
que'l laus me fos desgrasits
del rei N'Amfós, de prètz guids,
mout me fora grèus afans ;
qu'ar es tan vil tenguts çai
e blasmats, que sol parlar
non aus de lui as onor,
dont ai al còr tal dolor,
qu'amb pauc chant non desampar.

Qui m'aurait dit, il y a moins de deux ans, que l'on me saurait mal de louer le roi Alphonse, guide de la valeur, m'aurait fait grande peine ; or maintenant on le tient ici à si peu de prix, et on le blâme, au point que je n'ose même parler de lui avec honneur, et j'en ai au cœur telle douleur, qu'il s'en faut de peu que je cesse de chanter.

Wer mir vor kaum zwei Jahren gesagt hätte, dass man mich dafür tadeln würde, dass ich den König Alfons, den Führer zur Ehre besinge, hätte mir grossen Schmerz zugefügt. Aber jetzt schätzt man ihn hier so wenig und tadelt ihn, dass ich nicht einmal in Ehren von ihm zu sprechen wage, und ich verspüre deshalb solchen Schmerz im Herzen, dass nicht viel fehlt und ich würde aufhören zu singen.

Quien me hubiera dicho no hace dos años que me sabría mal loar al rey Alfonso, preciado guía, me hubiera dado un gran disgusto ; pero ahora se le estima tan poco aquí y se le vitupera tanto, que no me atrevo siquiera a hablar de él con honor, y es tan grande el dolor que tengo en el corazón, que por poco dejo de cantar.

He who would have told me, less than two years ago, how disgraced I would be for praising king Alphons, the guide to valour, would have caused me great affliction ; yet now he is held in so little esteem and so much blamed that I do not even dare speak of him honourably and I feel in my heart such distress on account of it that nearly do I stop singing altogether.

38. Qui's tolgués

R 107v.

Qui's tolgués
e's tengués
dels mals, en qué consent,
e fesés
tots los be(n)s
que conois et entend,
res non es
que nogués
d'anar a salvament
als représ,
ont la fes
es de Dieu que'ns atend,
qu'a bon pòrt nos traissés
sa mercé prometent.

Si l'on s'arrache au mal et que l'on s'en garde, ce mal où l'on s'accordait, et si l'on fait tout le bien que l'on peut comprendre et vouloir, rien n'interdit aux accusés de gagner le salut, si en eux réside la foi en Dieu qui nous attend, pour nous amener à bon port en nous promettant sa grâce.

Wenn man sich von dem Bösen trennt und fernhält, dem Bösen, in dem man sich gefiel, und wenn man alles Gute tut, was man versteht und will, dann hindert nichts die Angeklagten daran, die Rettung zu gewinnen, wenn in ihnen der Glaube ist zu Gott, der uns erwartet, um uns zum rechten Hafen zu bringen, indem er uns seine Gnade verspricht.

Si uno se aleja del mal y se guarda de él, del mal en que consiente, y si se hace todo el bien que se puede comprender y querer, nada impide que los culpables ganen la salvación, si tienen fe en Dios que nos atiende para conducirnos a buen puerto, prometiéndonos su gracia.

If they get away and keep away from the evil in which they consorted and if they do all the good that can be known or understood, nothing debars the reprieved from gaining their salvation if they have faith in the Lord who awaits us to lead us to the safe harbour promising us his mercy.

39. - Rasons m'adui voler, qu'ieu chant sovent

R 106v.

Rasons m'adui voler qu'ieu chant sovent
e fina amors per midòns la rason,
qu'a penas ai en alre pensament,
tant m'abelís ; e qui bons chants grasia,
oras e jorns e setmanas e mes
preiaria lièis chantant que'm tengués
per sieu ; car tot quant que desir, auria
endrech de lièis, sol mos chants li plasia.

La raison me donne le désir de chanter souvent, et la fine amour que j'ai pour ma dame me donne cette raison ; à peine puis-je penser à rien d'autre, tant je m'y plais ; et qui agréerait de bons chants, je la prierais en chantant pendant des heures, des jours, des semaines, des mois qu'elle me retînt pour sien ; car j'aurais, pour ce qui est d'elle, tout mon désir, pourvu seulement que mon chant lui plût.

Die Vernunft gibt mir den Wunsch oft zu singen und die höfische Liebe zu meiner Herrin gibt mir diese Vernunft ein ; kaum kann ich an etwas anderes denken, so gefällt sie mir ; und wenn guter Gesang gefiele, ich würde sie singend bitten, Stunden, Tage Wochen und Monate lang, dass sie mich als den ihren behält ; denn all mein Verlangen in bezug auf sie würde erfüllt, wenn ihr nur mein Gesang gefiele.

La razón me da el deseo de cantar a menudo, y el fino amor que tengo por mi dama me da esta razón ; apenas puedo pensar en otra cosa, tanto me gusta ; y a quien agradase buenos cantos, le rogaría, cantando durante horas, días, semanas, meses, que ella me tomase como suyo ; pues, por ella, tendría todo mi deseo, con tal solamente que mi canto le agradase.

Reason provides me with the desire to sing often and my noble love for my lady provides this reason ; hardly can I think of anything else so much I enjoy it ; now whoever would accept good songs I would entreat her with my singing for hours, days, weeks and months that she keep me as hers ; for I would have, as far as she is concerned, all my desire if only my singing pleased her.

40. - Si chants me pogués valença

R 110v.

Si chants me pogués valença
faire amb mon « Bèl Depòrt »,
que'lh plagués ma benvolença,
ben fora issit a pòrt.
Mais nul semblant de conòrt
non me'n fa cilh que m'agença,
ni me'n puèsc partir ses mòrt,
ni vuèlh que res li sovenha
endrech mi que'lh desconvenha.

Si de chanter me pouvait secourir auprès de ma « Belle Joie » et qu'elle acceptât mon sentiment, je serais sauvé dans le port ; mais elle ne me donne aucune marque de bienveillance, celle qui a mon amour, et je ne peux pas me séparer d'elle sans en mourir, et je ne veux pas qu'elle pense à rien de moi qui lui déplaise.

Wenn der Gesang mir bei meiner « Schönen Freude » von Nutzen sein könnte und sie mein Gefühl annehmen würde, dann wäre ich im Hafen gerettet ; aber keinerlei Zeichen des Wohlwollens gibt mir die, die mir gefällt, und ich kann mich von ihr nicht trennen, ohne daran zu sterben, und ich will nicht, dass sie an irgend etwas in mir denkt, das ihr missfällt.

Si el canto me diese ayuda cerca de mi Bello Gozo y éste aceptase mi sentimiento, estaría a salvo en el puerto ; pero no me da ninguna señal de benevolencia quien posee mi amor, y no puedo separarme de él sin morir, ni quiero que piense de mí cualquier cosa que le desagrade.

If singing could help me with my Fair Sport and she accepted my good feeling, I would be safe in port ; but she gives me no sign of benevolence, she who has my love and I cannot part with her or else I die and I do not want her to think of anything about me that might be to her displeasure.

41. - S'ieu ja trobat non agués

R 107.

S'ieu ja trobat non agués
tantas de bonas raso(n)s,
aug en cort del rei N'Amfós
qu'ar saubrà trobar, çò'm pe(n)s.
Donc pos sabers me n'es guids,
si tot chants non es grasits
ni socors non ai d'amor,
al bon rei tanh tant d'onor
que dei, si puèsc bon vèrs far.

Si je n'avais pas déjà trouvé tant de bonnes raisons, j'en recueille dans la cour du roi Alphonse qui me feront chanter, je le crois bien. Donc, puisque le savoir me guide, bien que mon chant ne soit pas accepté et que je n'ai pas secours d'amour, c'est le roi le responsable à qui je dois tant de gloire que de pouvoir écrire une belle chanson.

Por si no hubiera encontrado suficientes buenas razones, oigo otras en la corte del rey Alfonso que me harán, así lo creo, cantar. Por tanto, ya que el saber me guía, aun cuando mi canto no sea aceptado y no tenga la fuerza del amor, es al rey a quien debo tanto honor como para poder escribir una bella canción.

Hätte ich nicht schon viele gute Gründe gefunden, dann hörte ich sie am Hofe des Königs Alfons, und sie brächten mich zum Singen, so denke ich. Weil also das Wissen mich geleitet, selbst wenn mein Gesang nicht angenommen wird und ich keine Hilfe von der Liebe erhalte, dann gebührt dem guten König all der Ruhm, dem ich es verdanke, dass ich ein schönes Lied dichten kann.

Had I not already found so many good reasons for it, I still would collect some good ones at the court of king Alphons to make me sing, as I believe. Hence so long as knowledge guides me, though my song be not accepted and I get no help from love, to the good king do I owe so much honour as to be able to write a good song.

42. - Si ja'm deu mos chants valer

R 105.

Si ja'm deu mos chants valer
ni far nul ben mos trobars
ni mos sabers pro tener,
ar s'endreça mos afars,
qu'al paire d'entendement
e de saber e d'onor
e de prètz e de lausor,
ont mos bons espers entend,
me'n vau, al bon rei N'Amfós.

Si jamais mon chant peut me venir en aide ni me faire aucun bien ma poésie, et mon art m'être utile, maintenant mon affaire va bien, car vers le père de raison, de science et d'honneur, de valeur et de gloire, où je place mon bon espoir, je m'en vais, vers le bon roi Alphonse.

Si mi canto no puede venir en mi ayuda, ni puede hacerme bien mi trovar, ni ser útil mi arte, de momento mis asuntos van bien, pues me dirijo al padre de la razón, de ciencia y de honor, de valor y de gloria, donde he depositado mi buena esperanza, al buen rey Alfonso.

Wenn mir je mein Gesang hilfreich sein kann und meine Gedichte Gutes bewirken und meine Kunst mir nützlich sein, dann stehen meine Dinge jetzt gut, denn zum Vater der Vernunft und des Wissens und der Ehre, des Ruhmes und Preises, in den ich meine ganze Hoffnung setze, gehe ich, zum guten König Alfons.

If ever my singing can be of any help to me or my poetry do me any good or my art prove useful to me, now is my business getting better for towards the father of judgment, of knowledge, of honour, of valour and of glory, with whom I place my good hope, am I on my way, towards good king Alphonse.

43. - Tant m'es plasents le mals d'amor

R 103v.

(1) Lo vèrs es compausat d'autre biais dins lo cod. : « que ses tot si sai » ; i a doncas una sillaba e una nòta de mai.

Tant m'es plasents le mals d'amor
que, si tot sai que'm vòl aucir,
no'm vuèlh ni m'aus ni'm puèsc partir
de midòns ni virar alhor ;
car tals es qu'ieu penrai onor,
si fins lièis amant puèsc morir,
o si'm retén, cent tants major ;
doncs no'm dei tarzar al servir.

Tant m'est agréable le mal d'amour que, bien que je sache qu'il me tuera, je ne veux ni n'ose ni ne peux me garder de ma dame ni m'occuper ailleurs ; car elle est telle que je m'honorerai de mourir en l'aimant noblement, et, si elle m'accepte, cent fois plus encore ; il me faut donc ne pas tarder à la servir.

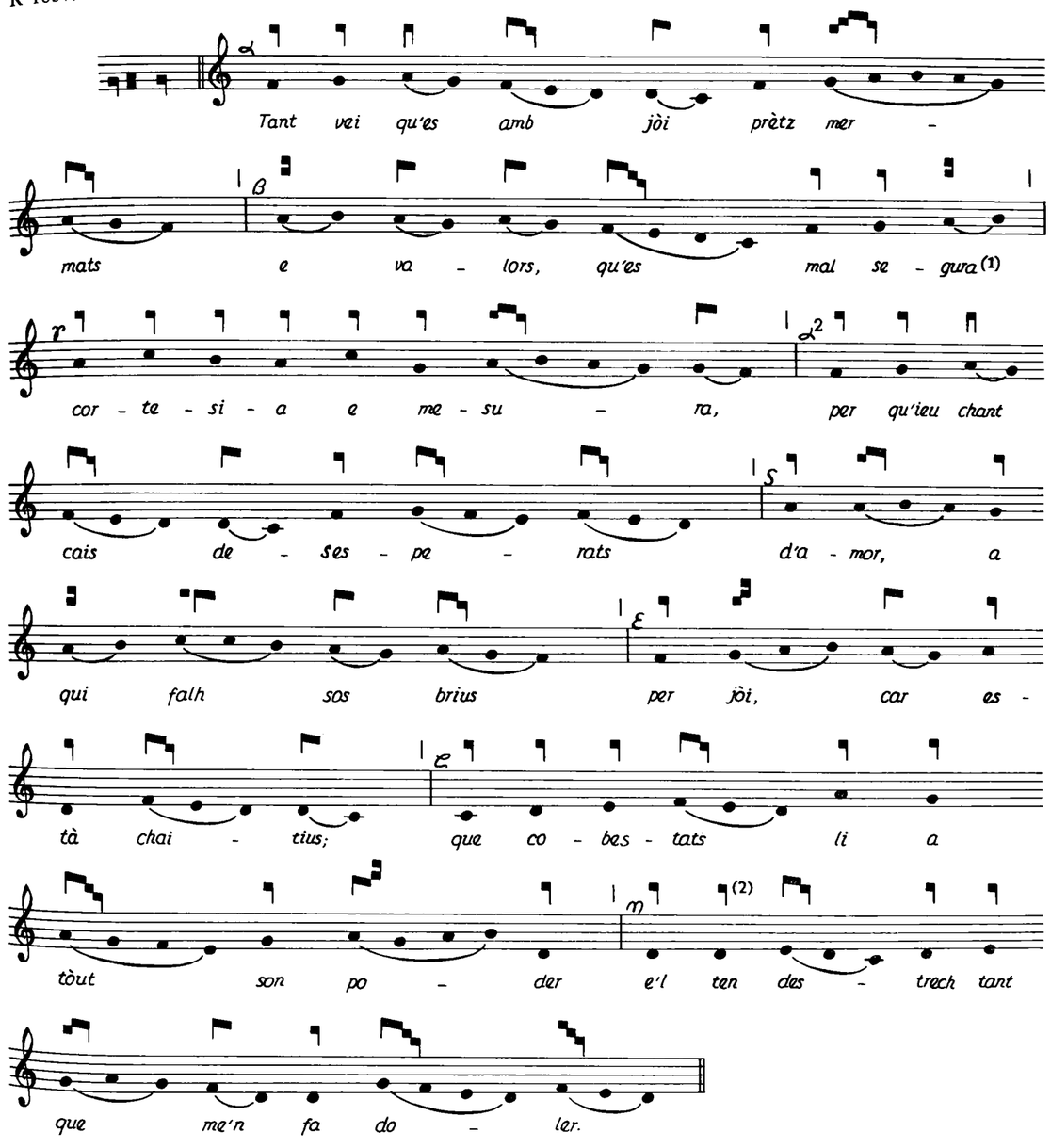
Der Liebesschmerz ist mir so angenehm, obwohl ich weiss, dass er mich umbringen will, dass ich mich nicht von meiner Herrin trennen will, noch kann und es nicht wage, noch anderswohin meinen Blick richte ; denn sie ist so, dass es für mich eine Ehre sein wird, wenn ich als ihr höfischer Liebhaber sterben werde, und wenn sie mich zurückhält, ist es noch hundertmal besser. Ich darf daher nicht zögern, ihr zu dienen.

Me es tan agradable el mal de amor, que, aunque sé que me va a matar, no quiero, ni intento, ni puedo librarme de mi dama, ni ocuparme en otra cosa ; de tal manera es, que me honraré de morir amándola noblemente, y, si ella me acepta, cien veces más ; no debo, pues, retrasar el servirla.

So pleasant is to me the sickness of love that although I know it wants to kill me, I do not want, nor dare, nor can keep away from my lady nor engage myself elsewhere ; for she is such that I would do myself much honour to die loving her nobly, and if she accepts me a hundred times more still ; so I must not tarry any longer to serve her.

44. - Tant vei qu'es amb jòi prètz mermats

R 103v.



(1) Aital dins lo cod.

(2) Aquestas nòtas se legisson malaisidament.

Tant vei qu'es amb jòi prètz mermats
e valors, qu'es mal segura
cortesia e mesura,
per qu'ieu chant cais desesperats
d'amor, a qui falh sos brius
per jòi, car està chaitius ;
que cobeitats li a tòut son poder
e'l ten destrech tant que me'n fa doler.

Je vois si bien que prix, joie et valeur sont déchus, que courtoisie et mesure sont atteintes, que je chante presque désespéré d'amour ; d'amour à qui manque la force de la joie et qui reste misérable ; la convoitise lui a ôté son pouvoir et l'opprime tant que j'en souffre.

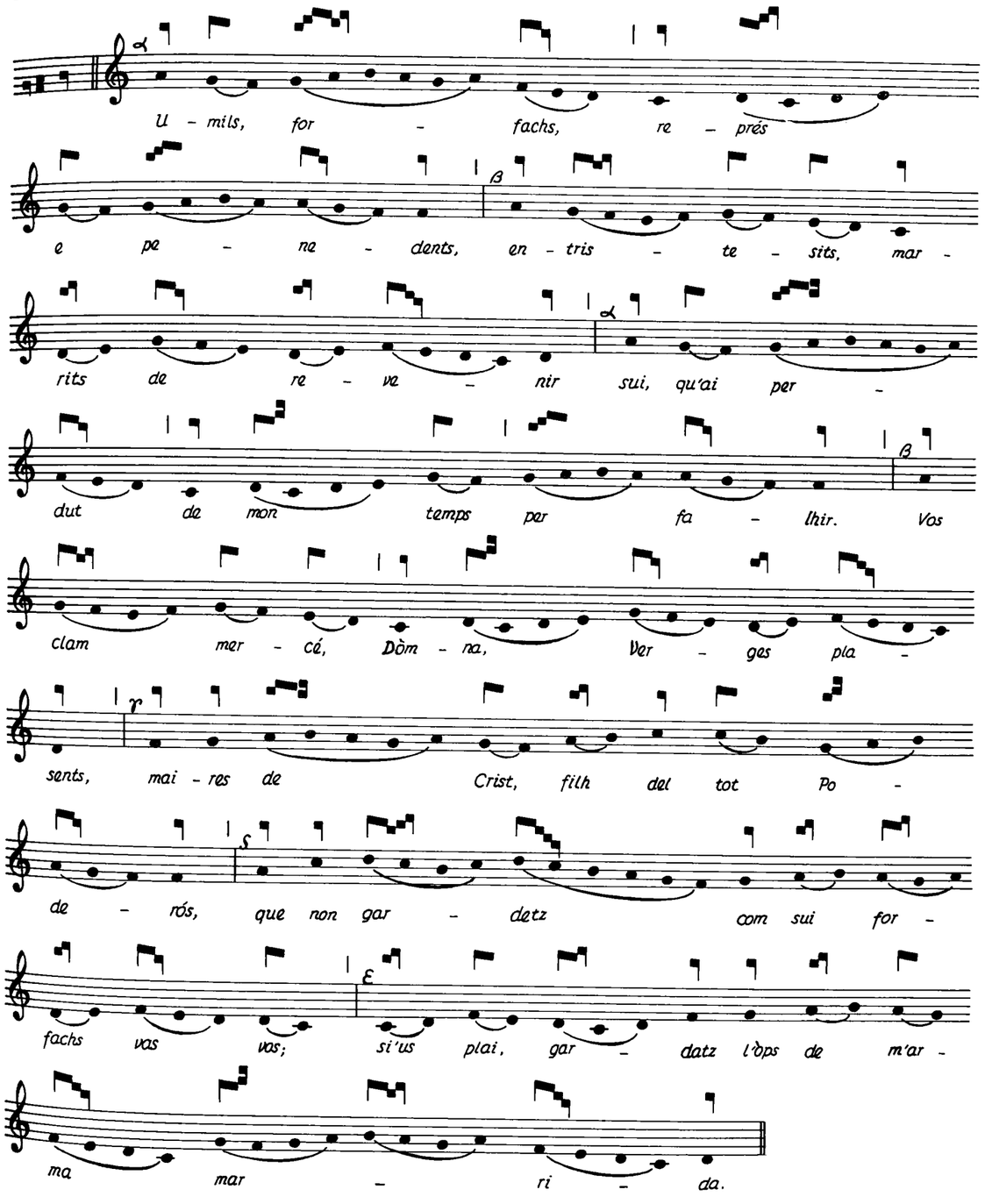
Ich sehe wohl, dass Ruhm, Vergnügen und Mut herabgewürdigt sind, dass Höflichkeit und Mass unsicher werden, dass ich fast singe wie ein an der Liebe Verzweifelter, da ihr die Kraft des Vergnügens fehlt, denn sie ist geschwächt ; der Neid hat ihr all ihre Macht genommen und bedrückt sie so, dass es mich schmerzt.

Veo hasta qué punto han caído precio, alegría y valor, que cortesía y mesura se tambalean, y canto, casi desesperado de amor, al que le falta la fuerza de la alegría y está empequeñecido ; la codicia le ha quitado su poder y le oprime tanto, que me produce dolor.

So well I see that along with joy, worth and valour have fallen and courtesy and measure are affected as well that I sing nearly in despair of love ; it no longer has the strength of joy and remains miserable ; envy has taken away all its power and oppresses it so much that it pains me.

45. - Umils, forfachs, représ e penedents

R 105v.



Umils, forfachs, représ e penedents,
entristesits, marrits de revenir
sui, qu'ai perdut de mon temps per falhir.
Vos clam mercé, Dòmna, Verges plasents,
maires de Crist, filh del tot Poderós,
que non gardetz com sui forfachs vas vos ;
si'us plai, gardatz l'òps de m'arma marrida.

Humble, coupable, accusé, repenti, attristé, affligé de récidiver, ayant perdu mon temps en péché, je vous prie de merci, Dame, Vierge compatissante, mère du Christ, fils du Tout Puissant : ne considérez pas combien je suis coupable envers vous ; s'il vous plaît, considérez le besoin de mon âme affligée.

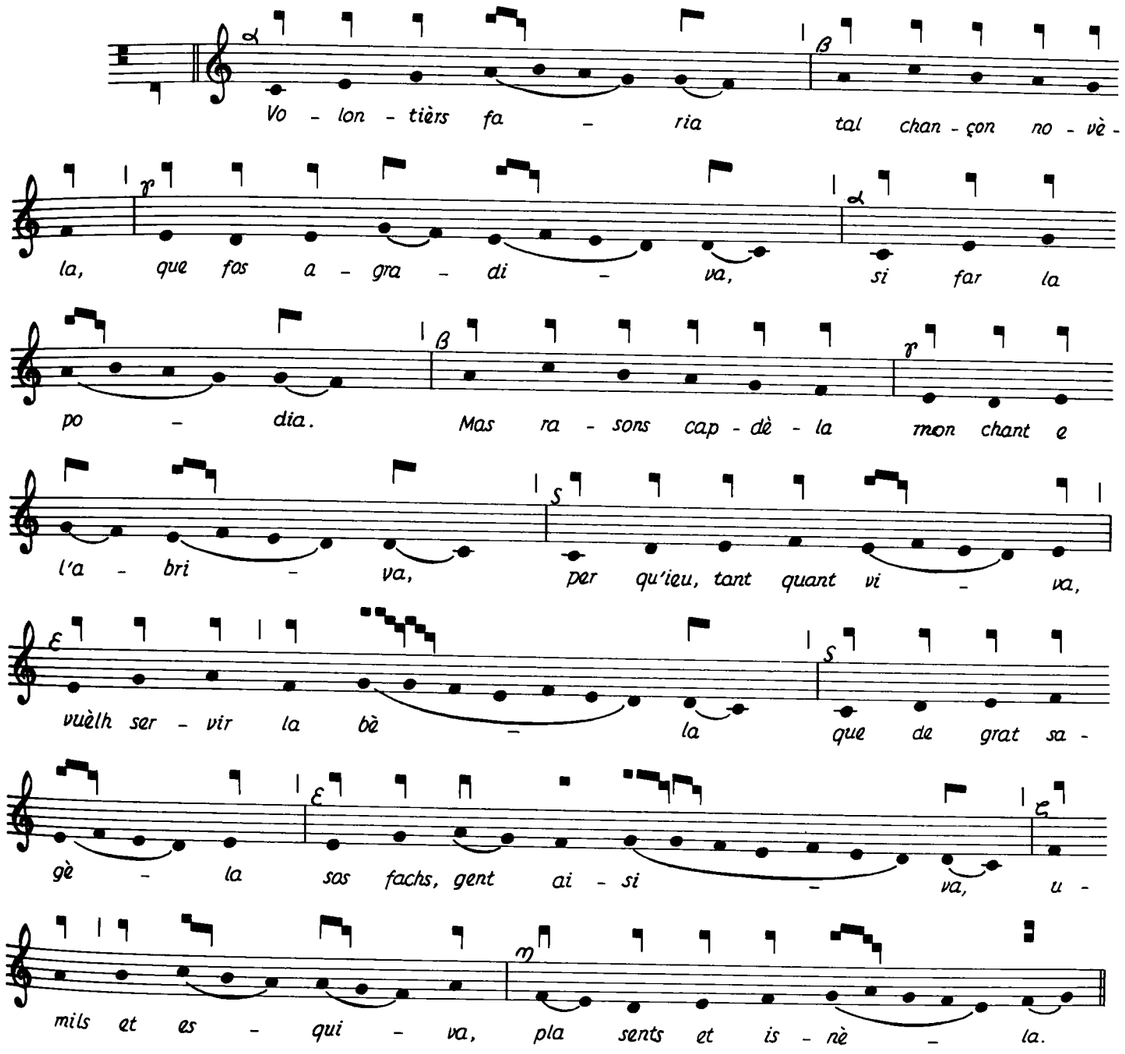
Unwürdig, schuldig, angeklagt und in Reue, traurig, bestürzt über meinen Rückfall bin ich und habe meine Zeit in der Sünde verbracht. Ich flehe Euch an um Gnade, Herrin, gnädige Jungfrau, Mutter des Christus, des Sohnes des Allmächtigen : beachtet nicht, wie sehr ich gegen Euch schuldig bin, wenn es Euch gefällt, betrachtet vielmehr, in welcher Not sich meine betrübte Seele befindet.

Humilde, culpable, acusado y arrepentido, entristecido y afligido estoy de recaer, pues he perdido mi tiempo pecando. Os pido por piedad, Señora, virgen complaciente, madre de Cristo, hijo del Todopoderoso, que no consideréis cuán culpable soy hacia vos ; considerad, si os place, la necesidad de mi alma afligida.

Humble, guilty, reprieved and repentant, afflicted and saddened to do it again as I am, having wasted my time in sin I pray you for mercy, Lady, compassionate Virgin, mother of Christ, the son of the All-Powerful : do not consider how much I am guilty against you but, if so it pleases you, consider the need of my suffering soul.

46. - Volontièrs faria

R 106v.



Volontièrs faria
tal chançon novèla,
que fos agradiva
si far la podia.
Mas rasons capdèla
mon chant e l'abriva,
per qu'ieu, tant quant viva,
vuèlh servir la bèla
que de grat sagèla
sos fachs, gent aisiva,
umils et esquiva,
plasents et isnèla.

Je ferais volontiers une chanson nouvelle qui fût agréable, si je le pouvais. Mais la raison gouverne mon chant et lui donne élan, si bien que, toute ma vie, je veux servir la belle qui gracieusement met le sceau sur ses actes, gentiment accueillante, belle et réservée, plaisante et vive.

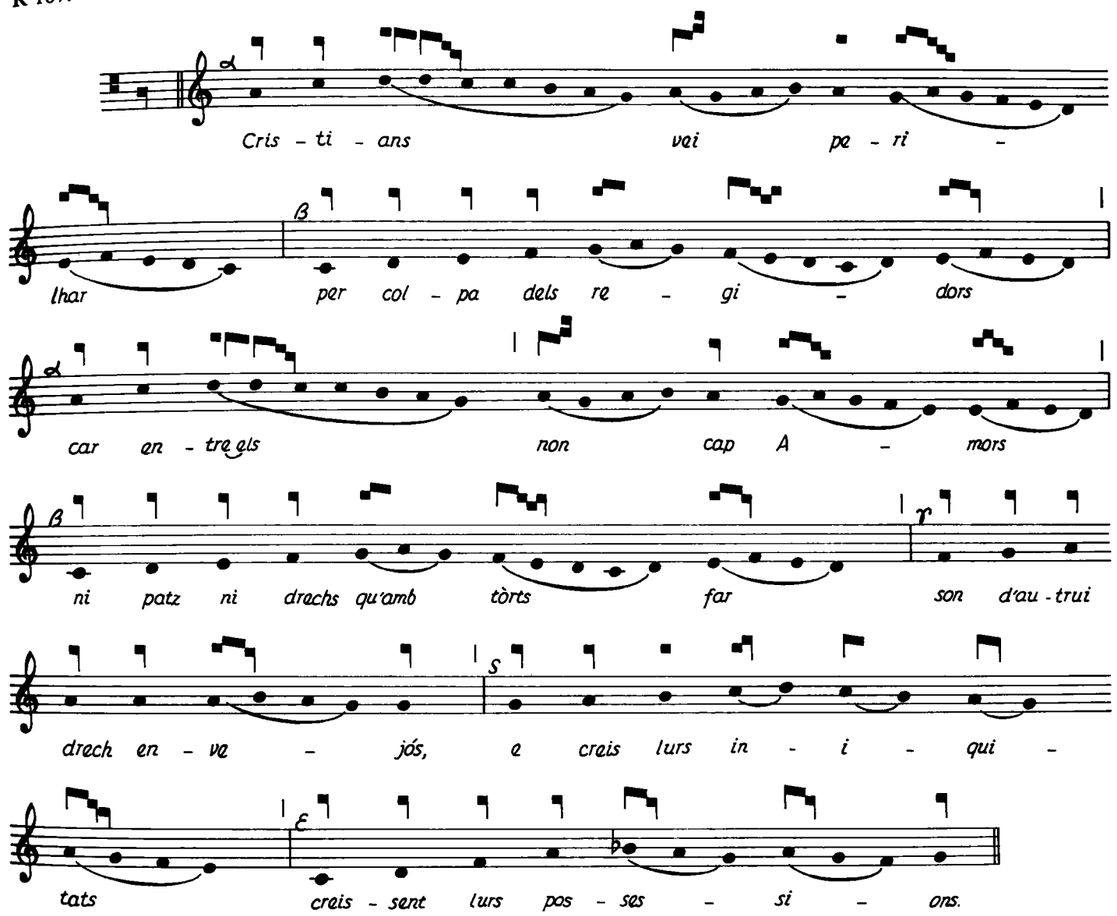
Con gusto compondría una canción nueva, que fuese agradable, si pudiera. Pero la razón gobierna mi canto y le da impulso ; toda mi vida quiero servir a la bella que graciosamente pone el sello en sus actos, acogedora con toda amabilidad, bella, reservada, complaciente y viva.

Gern würde ich solch ein neues Lied verfassen, das gefallen würde, wenn ich es könnte. Aber die Vernunft beherrscht meinen Gesang und gibt ihm Kraft, so dass ich mein ganzes Leben lang der Schönen dienen will, die mit Vergnügen ihre Taten kennzeichnet, die herzlich entgegenkommend, bescheiden und zurückhaltend, angenehm und lebhaft ist.

I would readily compose a new song that would be pleasant if I could. But reason governs my singing and gives it its tempo so that, for all my life, I want to serve the beautiful lady who so gracefully seals her deeds, kindly welcoming, beautiful and reserved, pleasant and lively.

47. - Cristians vei perilhar

R 107.



Cristians vei perilhar
per colpa dels regidors
car entre els non cap Amors
ni patz ni drechs qu'amb tòrts far
son d'autrui drech envejós,
e creis lurs iniquitats
creissent lurs possessions.

Je vois les chrétiens en danger par la faute des gouvernants, car parmi eux l'Amour n'a pas plus sa place que la paix et la justice : en nuisant à autrui, ils jalousent son droit, et leur iniquité croît à la mesure de leurs biens.

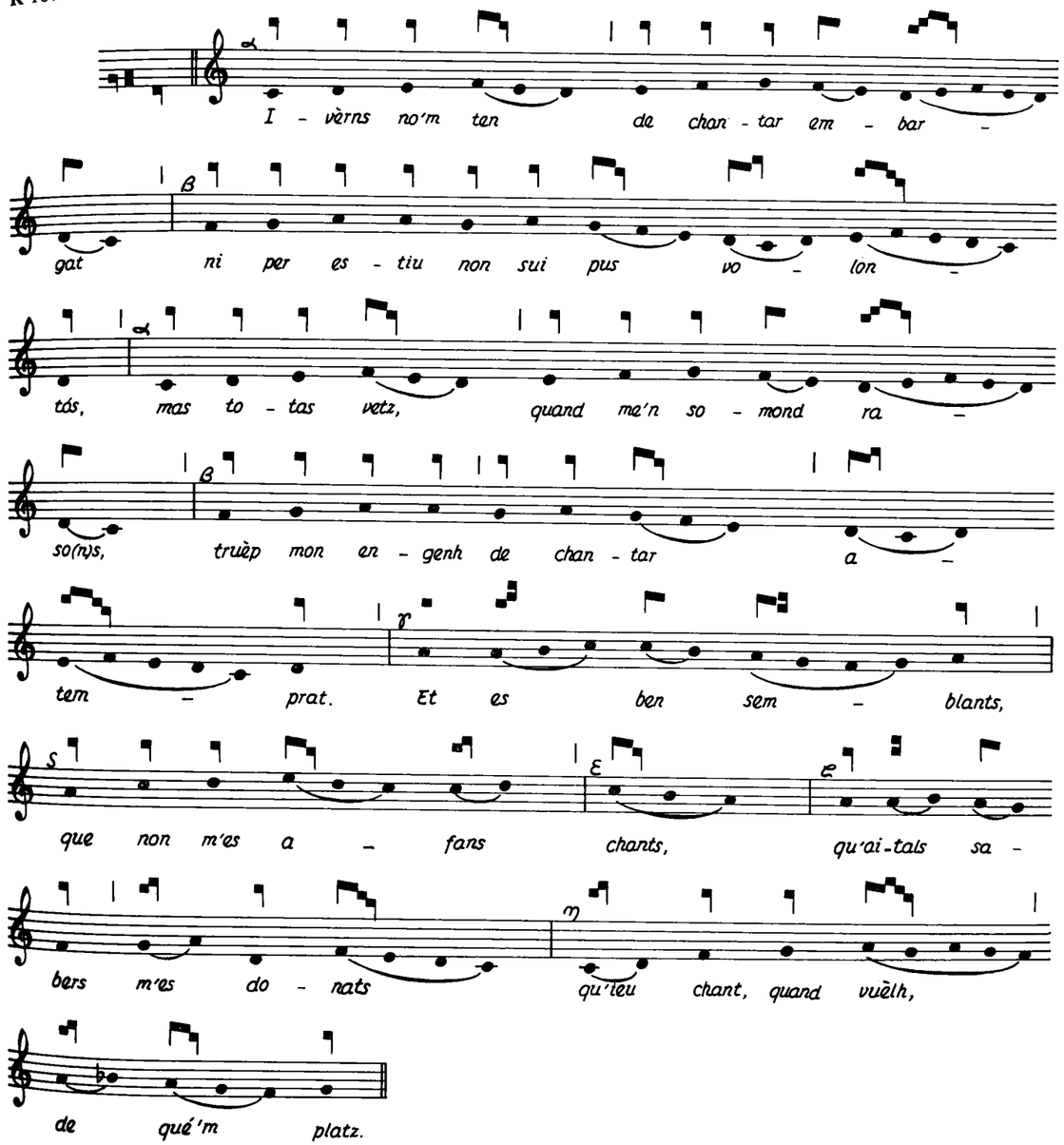
Die Christen sehe ich in Gefahr durch die Schuld der Herrschenden, denn bei Ihnen hat die Liebe ebenso wenig ihren Platz, wie Frieden und Gerechtigkeit : sie schaden einander und sind eifersüchtig auf ihr Recht, ihre Ungerechtigkeit nimmt zu im Masse ihres Reichtums.

Veo a los cristianos en peligro por falta de gobernantes, pues entre ellos el amor no tiene lugar, como tampoco la paz y la justicia : haciendo mal a otro, envidian su derecho, y su iniquidad crece en la medida de sus posesiones.

I see the Christians in danger by the fault of those in power, for among themselves Love has no more room than peace and justice ; while doing wrong to others they are envious of their rights and their iniquity increases as their possessions increase.

48. - Ivèrns no'm ten de chantar embargat

R 107.



Ivèrns no'm ten de chantar embargat,
ni per estiu non sui pus volontós,
mas totas vetz, quand me'n somond raso(n)s,
truèp mon engenh de chantar atemprat.
Et es ben semblants,
que non m'es afans
chants,
qu'aitals sabers m'es donats,
qu'ieu chant, quand vuèlh, de qué'm platz.

L'hiver ne m'empêche pas de chanter, et je n'en ai pas plus de désir l'été ; en tout moment, pourvu que ma raison m'en requière ; je trouve mon esprit en état de chanter ; il paraît bien que le chant ne me cause aucune peine, puisque j'ai le talent de chanter quand je veux, sur ce qui me plaît.

Der Winter hindert mich nicht daran zu singen, und mein Verlangen danach ist nicht grösser im Sommer ; in jedem Augenblick, wenn mich nur mein Verstand dazu bringt, ist mein Geist in der Lage zu singen, und es scheint wohl, dass der Gesang mir keinerlei Kummer bereitet, denn ich habe die Gabe zu singen, wenn ich will und was mir gefällt.

El invierno no me impide cantar y no tengo otro deseo en verano ; en cualquier momento, con tal que mi razón me lo pida, tengo mi corazón listo para cantar ; parece que el canto no me produce pena alguna, pues se me ha dado talento para cantar cuando quiero y sobre lo que me place.

Winter does not hinder my singing nor am I more willing to sing in summer ; at any time, provided my reason summons me to sing, I find my mind in a state of singing ; it seems that singing does not cause me any pain as I have the gift of being able to sing whenever I like, about whatever pleases me.

LO MONGE DE FOIXÀ (...1275-1295...)

Qualques medievistas identifican aquel trobador amb Jaufré de Foixà, franciscan catalan, pus tard benedictin, qu'escriguèt un tractat de gramatica. Existís cap de *Vida* d'el. Conservam tres cançons, una sola se pòt cantar coma *contrafactum*.

BIBLIOGRAFIA :

P. Meyer, *Traités catalans de grammaire et de poétique, IV. Jaufré de Foxa,* « Romania » 9 (1975), 51 ; A. Thomas, *Extraits des archives du Vatican pour servir à l'histoire littéraire,* I. Jaufré de Foixa, « Romania », 10 (1970), 322 ; E. Ligotti, *Jofre de Foixa, Vers et regles de trobar,* Modena, 1952 ; Riquer, *Los trovadores,* p. 1647.

Ben m'a long temps menat a guisa d'aura.

Mss. : W 80v. Aquesta cançon a la meteissa construccion que la de Jacques d'Amiens : « Se par chanter me pooie alegier », Raynaud, *Bibliographie*, 1252.

Forma : α a 10' β¹ b 10 α a 10' β¹ b 10 γ b 10 α a 10' β² b 10

Tèxt : Riquer.

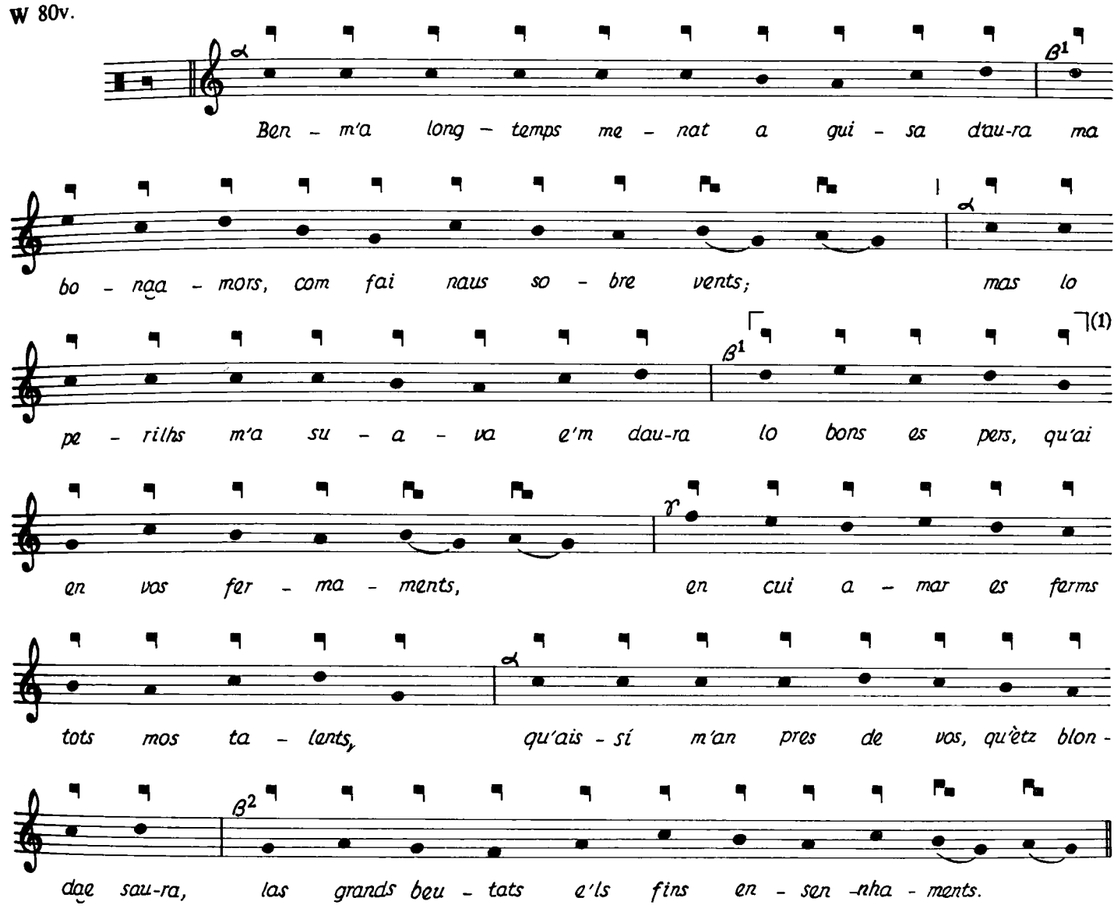
BIBLIOGRAFIA :

Sobre la manièra de formar d'estròfas en partent d'altres tèxtes literaris en cò dels *trouvères* e trobadors, cf. Ligotti, *Jofre de Foixa, Vers et Regles de trobar*, Modena, 1952, 55 ; id., *Jofre de Foixa*, « Actos del VII° Congreso de linguística romana », Barcelona, 1955 ; Gennrich, *Nachlass*, n° 300 ; Pillet, 304, 1 ; Riquer, *Los trovadores*, p. 1650.

Ed./Melodia : Gennrich, *ibid.*

Ben m'a long temps menat a guisa d'aura

W 80v.



(1) Lo copista aviá escrich la frasa β² que puèi corregiguèt.

Ben m'a long temps menat a guisa d'aura
ma bona amors, com fai naus sobre vents ;
mas lo perilhs m'assuava e'm daura
lo bons espers qu'ai en vos fermaments,
en cui amar es ferms tots mos talents,
qu'aissí m'an pres de vos, qu'ètz blonda e saura,
las grands beutats e'ls fins ensenhaments.

Ma bonne amour à la façon de la brise m'a poussé longtemps, comme le bateau dans le vent ; mais le péril que je cours est adouci et me pare la bonne espérance que je place fermement en vous, puisque à vous aimer mon désir se fixe, puisque m'ont saisi vos grandes beautés et votre fine intelligence, de vous qui êtes blonde et dorée.

Lange Zeit hat mich meine rechte Liebe geführt wie eine Brise, wie das Schiff im Wind ; aber die Gefahr hat sich verringert, und ich wappne mich mit guter Hoffnung, die ich fest in Euch setze, denn Euch zu lieben ist mein fester Wunsch, denn Eure grosse Schönheit und Euer wacher Verstand haben mich für Euch eingenommen, die Ihr blond und goldbraun seid.

Mi buen amor me ha empujado mucho tiempo como una brisa, como un barco por el viento ; pero el peligro que corro está atemperado, y me adorna la buena esperanza que firmemente deposito en vos, pues mi deseo se fija en amaros a vos, que sois rubia y dorada, ya que se han amparado de mí vuestras grandes bellezas y vuestra fina inteligencia.

My good love has for a long time driven me just as the breeze drives the boat in the wind, but the danger that I am exposed to is less and the good hope that I place firmly in you protects me since by loving you I have fixed my desire and since your great beauties and your fine intelligence have caught me, you who are fair-haired and golden.

MATFRE ERMENGAUD (...-1288)

L'òbra occitana capitala del *Breviari d'Amor*, imitacion del *Speculum naturale* de Vincent de Beauvais, nos es estada transmesa per una abondosa tradicion manuscrita. Es signada per Matfré Ermengau(d), franciscan de Besièrs, que se ditz « *Sénher en leis e d'amor sers* », e la data de 1288. Dins quatre manuscrits trobam en apondon la cançon çai sota de l'autor (qu'es un grand conoisseire dels trobadors, coma se vei a las citacions que ne fai dins lo *Perilhós tractat d'amor de dòmnas*, part finala de son libre).

Drechs de natura comanda.

Mss. : ESC 1 ; LEN 1 ; Eug 4 ; Hoh 1.

Forma :

α	β	γ^1	γ^2	α	β	γ^1	γ^2	δ	ε	ζ
a 7'	b 7	c 7'	b 7	a 7'	b 7	c 7'	b 7'	d 7	d 7	c 7'

Tèxt : Bartsch.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 265 ; Frank, 783:1.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Denkmäler der provenzalischen Literatur*, Stuttgart, 1856, ed. anastatica, Amsterdam, 1966, 79.

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya*, 405 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 242.

Drechs de natura comanda

ESC 1 ; LEN 1 ; Eug 4 ; Hoh 1.

(1) Las primeras portadas se legisson amb dificultat que son plan escafadas las nòtas.
(2) Gausit dins lo cod.

gra - sant; pe - rò ra - sons es qu'òm pren - da de bon

còr per su - fi - cient. be - ni fach e ga - sar - don

de cel que non a que don, ni far no'n pòt au - traes

- men - da.

Drechs de natura comanda,
dont Amors prend naissement,
ques òm per ben fach ben renda
a cel de cui lo ben prend,
et aissí l'Amors s'abranda
gasardonant e grasent ;
però rasons es qu'òm prenda
de bon còr per suficient
benifach e gasardon
de cel que non a que don,
ni far no'n pòt autra esmenda.

Le droit naturel, où l'Amour trouve son origine, ordonne que pour bienfait bien l'on rende à celui dont on reçoit le bien. Ainsi s'enflamme l'Amour par récompense et reconnaissance. Mais il est raison qu'on reçoive comme bienfait et récompense suffisants le bon cœur de celui qui n'a rien d'autre à donner et ne peut faire autre dédommagement.

Das Recht der Natur, in dem die Liebe ihren Ursprung findet, verlangt, dass meine Wohltat dem mit einer anderen vergilt, von dem man sie empfängt. So entbrennt die Liebe aus Dank und Anerkennung. Aber es ist rechtens, sich mit dem guten Herzen als genügender Wohltat und ausreichendem Geschenk dessen zufriedenzugeben, der nichts zu geben hat und keinen anderen Ausgleich leisten kann.

El derecho natural, de donde nace el Amor, manda dar bien por bien a quien lo hace. Así el Amor se inflama en agradecimiento y recompensa. Pero justo es que reciba favor y recompensa suficientes con el corazón por parte de aquel que nada tiene que dar ni puede de otra manera compensar.

Natural right, wherefrom love originates, orders that for a good deed done a good turn may be paid back to the one from whom one gets the good deed. So love catches fire through rewarding and gratitude. But it is reasonable that one should get as a sufficient good turn and reward the good heart of the one who has nothing else to offer and cannot pay back in any other way.

ANONIMS

1 .- A l'entrada del temps clar.

Mss. : X 79v.

Forma :

α	β¹	α	β²	α	β¹	α	γ	δ¹	δ²	ε	ζ	ζ	η	θ
a 7	b 3	a 7	b 3	a 7	b 3	a 7	b 6	C 3	C 3	D 2	E 3	E 3	F 5	G 3

Tèxt : Audiau.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 418 ; Frank, 42:1.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Chrestomathie,* 121 ; J. Bédier, « Revue des Deux Mondes », 135 (1896), 158 ; Crescini, *Manuale,* 243 ; Appel, *Chrestomathie,* 86 ; Anglade, *Les troubadours de Toulouse,* 136 ; id., *Anthologie,* 11 ; Audiau, *Nouvelle anthologie,* 315 ; Berry, *Florilège,* 18 ; Serra, *Els trobadors,* 33 ; Cavaliere, *Cento,* 491 ; Bertoni, *Antiche poesie,* 97 ; Hill, *Anthology,* 216 ; Piccolo, *Primavera,* 117 ; Gourdin, *Langue et littérature d'oc,* Paris, 1949, 43 ; Bec, *Nouvelle Anthologie,* 159 ; Bec-Le Vot, *Anthologie,* 60.

Ed./Melodia : Tiersot, *Histoire de la Chanson populaire,* Paris, 1889, 42 ; Restori, *Per la storia,* 2, 21 ; Aubry, *La chanson populaire,* 1 ; id., *Trouvères et Troubadours,* 60 ; Gérold, *La musique,* 149 ; Husmann, in « Acta musicologica », 25 (1953), 16 ; Gennrich, *Nachlass,* nº 244 ; Maillard, *Anthologie,* 42 ; Bec-Le Vot, *Anthologie,* 375.

2. - A l'entrada del temps florit.

Mss. : W 191.

Forma :

α	β¹	α	β²	γ	δ	β³
a 8	a 8	a 8	a 8	b 8	a 8	b 8

Tèxt : rebastit e reoccitanisat d'après Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 419 ; Frank, 25:4.

Ed./Tèxt : Appel, *Provenzalische Inedita,* 316.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 245.

3. - Aissí com ieu sai triar.

Mss. : W 196.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ
a 7	b 7	b 7	a 7	c 7'	d 7	d 7	c 7'	e 7	e 7

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 418 ; Frank, 635:12.

Ed./Tèxt : Appel, *Provenzalische Inedita,* 316.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 243.

4. - Amors, m'ard com fuòc amb flama.

Mss. : W 187v.

Forma : Virelai :

α	β	γ	δ	ε¹	ζ¹	ε²	ζ²	α	β	γ	δ		α	β	γ	δ
A 7'	B 7	B 7	A 7'	c 7'	d 7	d 7	c 7'	a 7'	b 7	b 7	a 7'	‖	A 7'	B 7	B 7	A 7'

Tèxt : Frank.

BIBLIOGRAFIA :

H. Spanke, « Romanische Forschungen », 57 (1943), 99.

Ed./Tèxt : Frank, *Ce qui reste inédit de l'ancienne poésie lyrique provençale,* « Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona », 23 (1950), 78.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 257.

5. - Amors, mercé non sia.

Mss. : SJA.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	γ	ε
a 6'	b 6'	c 6'	b 6'	a 6'	b 6'	a 6'	b 6'

Tèxt : Anglés.

BIBLIOGRAFIA :

Ed./Tèxt : Anglés, *La música a Catalunya,* 406.

Ed./Melodia : Id.; Gennrich, *Nachlass,* nº 246.

6. - Ara lausatz ! lausat, lausat.

Mss. : SJA.

Forma : Balada :

α	β	γ^1	γ^2	δ	ε	ζ	η	θ	α	β
A 8	A 7	b 7	c 7	d 7'	c 7	e 7'	c 7	a 4	A 8	A 7

Tèxt : Anglés.

BIBLIOGRAFIA :

Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya,* 406.

7. - Bèl paire cars (Bèl sénher Dieus).

Mss. : Chigi 77v.

Forma : Cançon :

α	α	β	γ
a 10	a 10	a 10	b 4

Tèxt : Jeanroy (*veiretz,* v. 1 per *veireis*).

BIBLIOGRAFIA :

Frank, 44. Anm.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Sancta Agnes,* 23; Jeanroy, *Le jeu de Sainte Agnès,* 20.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 247.

8. - Bèla dòmna cara.

Mss. : W 117.

Forma : Lai :

	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ	μ	ν	ξ	ο	π
1.	a 5'	a 6	a 5'	a 6	a 5'	a 6	a 5'	a 6	a 5'	a 6	a 5'	a 6	a 5'	a 6	a 5'	a 6

	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ	μ
2.	a 7	a 3	b 5'	a 7	a 3	b 5'	a 7	a 3	b 5'	a 7	a 3	b 5'

	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
3.	a 5'	a 5'	b 5	b 1	a 5'	a 5'	b 5	b 1

	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ	μ	ν	ξ	ο	π
	c 5	c 1	d 5	d 1	c 5	c 1	d 5	d 1	c 5	c 1	d 5	d 1	c 5	c 1	d 5	d 1

	ρ	σ	τ	υ
	c 5	c 1	d 5	d 1

	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ	μ
4.	a 7	a 3	b 7	b 3	a 7	a 3	b 7	b 3	a 7	a 3	c 7	c 7

	α	β	γ	δ	ε	ζ	η
	b 7	b 3	d 7	d 3	b 2	d 5	d 3

Tèxt : Chabaneau.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 471, 37; Frank, *Descorts,* 23; Maillard, *Problèmes musicaux et littéraires du Descort,* 401.
Ed./Tèxt : Chabaneau, « Revue des Langues Romanes », 32 (1888), 575.
Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya,* 357; Gennrich, *Nachlass,* nº 282.

9. - Ben vòlgra, s'èsser pogués.

Mss. : W 186.

Forma : Dança, virelai :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η^1	ε	ζ	η^2	α	β	γ	δ	α	β	γ	δ
A 7	B 7	B 7	A 7	c 7	c 7	d 7	c 7	c 7	d 7	a 7	b 7	a 7	b 7	A 7	B 7	B 7	A 7

Tèxt : Hoby.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 218; H. Spanke, « Romanische Forschungen », 57 (1943), 98.
Ed./Tèxt : H. Suchier, *Denkmäler der provenzalische Literatur und Sprache,* Halle, 1883, 1, 299; O. Hoby, *Die Lieder des Trobadors Guiraut d'Espanha,* Freiburg (Soïssa), 1915, 38.
Ed./Melodia : Beck, *Die Melodien,* 112; Gennrich, *Nachlass,* nº 259.

10. - Al pè de la montanha.

Mss. : Chigi 88.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ
a 12	a 12	a 12	a 12

Tèxt : Jeanroy (v. 3 *vega* pour *venga*).

BIBLIOGRAFIA :

Frank, 1. Anm.
Ed./Tèxt : Bartsch, *Sancta Agnes,* 51; Jeanroy, *Le jeu de Sainte Agnès,* 21, 74.
Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 248.

11. - Dòmna pos vos ai chausida.

Mss. : W 1v.

Forma : Virelai :

α	β	α	γ	δ	ε^1	δ	ε^2	α	β	α	γ	α	β	γ	δ
A 7'	B 5	A 7'	B 5	c 7	d 7	c 7	d 7	a 7'	b 5	a 7'	b 5	A 7'	B 5	A 7'	B 5

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 424; Frank, 407:25.
Ed./Tèxt : Appel, *Provenzalische Inedita,* 322.
Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya,* 353; Gennrich, *Nachlass,* nº 260.

12. - Eissament com la pantèra.

Mss. : W 199v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ²	δ	ε	ζ	η	θ	ι	γ²	ϰ	λ
a 7’	b 7	b 7	c 7’	c 7’	a 7’	d 7	d 7	e 7’	e 7’	f 10	f 10

Tèxt : Anglade.

Bibliografia :

Pillet, 425 ; A. Kolsen, in « Archiv für das Studium der neueren Sprachen », 145, 275 ; Frank, 686:1.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Chrestomathie,* 252 ; Piccolo, *Primavera,* 227 ; Anglade, « Revue des Langues Romanes », 60 (1920), 35.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 249.

13. - El bòsc d’Ardena.

Mss. : Chigi 72v.

Forma : Cançon :

α	α	β	γ	δ
a 10	a 10	a 10	a 10	b 4

Tèxt : Jeanroy.

Frank, 23. Anm.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Sancta Agnes,* 19 ; Jeanroy, *Le jeu de Sainte Agnès,* 17, 62.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 250.

14. - El còr ai una alegrança.

Mss. : W², 196v. La melodia es lo *duplum* d’un motet polifonic sobre lo tenor : « Et gaudebit ».

Forma :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	λ	μ	ν	ℰ	o	π	ρ
a 7’	b 7’	a 7’	b 13’	b 5’	b 6’	c 7	c 7	d 5	c 7	c 7	a 7’	e 3	e 8	f 4	f 6	e 14

σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω	α	β
e 10	g 9’	h 11	h 7	h 7	h 4	h 7	h 10	a 10

Tèxt : Stimming.

Bibliografia :

Ludwig, *Repertorium organorum,* 149, 199.

Ed./Tèxt : A. Stimming, *Die altfranzösischen Motette der Bamberger Handschrift,* Halle, 1906, 8, 132.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 283.

15. - Finaments e jausents (Lai non par).

Mss. : W 213v ; δ 74.

Forma : Lai :

	α	α	β	γ	δ	β	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ	
1.	a 3	a 3	a 3	b 3	a 3	a 3	a 5	c 6’	d 6	d 4	d 4	d 4	(ter)

	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	
2.	a 4’	a 5’	b 4	c 5’	c 5’	d 4	d 6	d 5	(ter)

	α	β	γ	
3.	a 3	a 3	a 3	(ter)

	α	β	γ	
4.	a 5’	a 5’	b 5	(ter)

	α	β	γ	δ								
5.	a 3	a 3	b 3	b 4	(ter)							

	α	β	γ									
6.	a 3	a 4	b 7	(ter)								

	α	β	γ	δ	α	β	γ	δ
7.	a 4’	a 4’	b 4	c 4	d 4’	d 4’	d 4’	b 4
	α	β	γ	δ	α	β	γ	δ
	a 4’	a 4’	b 4	c 4	a 4’	a 4’	b 4	b 4
	α	β	γ	δ	α	β	γ	δ
	d 4’	d 4’	d 4	c 4	d 4’	d 4’	d 4’	b 4

	α	β	γ									
8.	a 5	a 5	b 5’	(bis)								
	α	β	γ									
	a 5	a 5	b 5’									

	α	β	γ									
9.	a 3	a 4	b 7	(ter)								

	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
10.	a 4’	a 4’	b 5	c 4’	c 4’	b 5	b 6	d 6	b 5

	α	α	β	γ	δβ	ε	ζ	η	θ	ι	ϰ
11.	a 3	a 3	b 3	c 3	c 6	c 5	d 6	d 6	e 4	e 5	e 4

Tèxt : Bartsch.

Bibliografia :

Pillet, 427 ; Frank, *Descorts,* 29 ; Maillard, *Problèmes musicaux,* 403.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Zwei provenzalische Lais,* « Zeitschrift für romanische Literatur », 1 (1877), 66.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass,* nº 281.

16. - Gent m’enais (Lai Marquiòl).

Mss. : W 212 ; δ 72. Aqueles codex presentan de tèxtes occitans afrancesats. Mas n’i a d’autres que presentan la meteissa melodia amb un tèxt autenticament francés, de Gautier de Coinci, « Flours ne glais », o amb lo tèxt latin, « Veritas, equitas », de Philippe de Grève, que metèm pas dins aquesta edicion.

Forma : Lai :

	α	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	
1.	a 3	a 3	a 3	b 3	a 3	a 3	a 3	b 3	b 4	b 4	(ter)

	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	
2.	a 4	a 4	a 8	a 4	a 4	a 8	a 4	a 4	(bis)
	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	
	b 4	b 4	c 8	a 4	a 4	d 11	d 4	d 4	
	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	
	a 4	a 4	a 8	a 4	a 4	a 8	a 4	a 4	

	α	β	γ	δ	α	β	γ	δ	ε	ζ	α	β	γ	δ
3.	a 5	a 5	b 5’	a 5	a 5	a 5	b 5’	a 5	a 5	b 5’	a 5	a 5	b 5’	a 5

	α	β	γ	α	β	γ
4.	a 5	a 5	b 6’	a 5	a 5	b 6’

α β γ δ ε ζ
5. a 3 a 3 b 5' a 3 a 3 b 5'

α β γ δ
6. a 3' a 3' b 5' a 3' a 3' b 5

α^1 β^1 γ^1 δ^1 α^2 β^2 γ^2 δ^2
a 7' b 5' a 7' b 5' a 7' b 5' a 7' b 5'

α^1 β^1 α^1 β^2 α^3 β^3
7. a 7 b 4' a 7 b 4' a 7 b 4'

α β γ δ ε ζ η
8. a 4' a 4' b 4 b 3 b 3 c 5' c 5' (ter)

α β γ δ ε ζ η
9. a 5 a 5 a 5 b 3 c 3 c 5 d 5' (ter)

α β γ δ ε ζ
10. a 3' a 3' b 5' a 3' a 3' b 5' (bis)

α β γ δ ε
11. a 7' b 5' a 7' b 5' b 2' (bis)

α β γ δ ε
a 7' b 5' a 7' b 5' b 7'

α β α β
12. a 4 a 3 b 3 a 3

α β
13. a 7 a 7

α β^1 γ^1 δ ε β^2 γ^1 δ γ^2 δ^2
14. a 7 b 5' a 7 b 5 a 7 b 5' a 7 a 7 a 7 b 5'

α α β γ δ ε ζ ε θ ι κ
15. a 3 a 3 a 3 b 3 a 3 a 3 a 3 b 3 b 4 b 4 b 4 (cf. 1ª strofa).

Tèxt : Bartsch.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 428 ; Frank, *Descorts*, 30 ; Maillard, *Problèmes musicaux*, 405.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Zwei provenzalische Lais*, « Zeitschrift für romanische Philologie », 1 (1877), 61 ; 2 (1878), 70.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 280 ; Maillard, *Anthologie*, 44.

17. - Ja non ti quièr que mi faças perdon.

Mss. : Chigi 79v. : La melodia es presa al *contrafactum* del « Mistèri de Santa Agnès » : « Ai filh de Dieu, ques en crotz fust levats ».

Forma : Oda continua : α β γ δ ε ζ
a 10 a 10 b 10 b 10 c 10 c 10

Tèxt : Jeanroy.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 461, 160a ; Bartsch, *Sancta Agnes*, XXIII.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Sancta Agnes*, 37 ; Sardou, *Le Martyre de sainte Agnès*, 62 ; Jeanroy, *Le jeu de sainte Agnès*, 34, 69.

Ed./Melodia : Maillard, in Sardou, o.c. ; Riemann, « Jahrbuch der Musikbibliotek Peters », 12 (1905), 30 ; Gérold, in Jeanroy, o.c. ; Gennrich, *Nachlass*, nº 271.

18. - L'autre ièr cuidèi aver druda.

Mss. : W 199. Aquesta cançon se rescontra amb *duplum* latin del motet polifonic « Agmina » dins de nombroses manuscrits, que ne destacam los seguents : París, B.N. Lat. 15.139 (S. Victor), 258 ; (*idem*, 292v) ; Londres, Brit. Library, Egerton 274, 45 ; Burgos, Monasterio de las Huelgas, codex polifonic, s.n., 90v ; Florència, Laurent Plut. XXIX 1, 296v ; Wolfenbüttel, Helmstadt 1099, 123 ; Bamberg, ed. IV, 4.

Forma :

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ξ ο π π ρ σ
a 7' b 5 a 7' b 5 a 7' b 5 a 7' b 5 a 7' c 5 c 5 c 5 a 7' c 5 a 7' b 5 b 5 b 5

τ υ φ χ ψ ω α^1 β^1 γ^1 δ^1 ε^1 ζ^1
a 7' a 7' a 7' b 5 c 5 c 5 a 7' c 5 a 7' c 5 a 7' c 5

Tèxt : Gauchat (l'establiment del tèxt es totalament de nos).

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 461.146 ; Ludwig, *Repertorium organorum*, 151 ; J.-B. Beck, *Die Melodien*, ed. it., 89 ; Gennrich, *Bibliographie der ältesten Französischen und lateinischen Motetten*, « Summa Musicae Medii aevi », II, Darmstadt, 1957, 51.

Ed./Tèxt : L. Gauchat, « Romania », 22 (1893), 401.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 284 ; Anglés, *El códex musical de las Huelgas*, Barcelona, 1931, nº 89 (motet latin).

19. - Lassa, en quant grèu pena.

Mss. : Chigi 87v.

Forma : Oda continua : α β α^2 γ δ ε ζ
a 7 a 7 a 7 b 3 b 7 a 7 a 7

Tèxt : Jeanroy.

BIBLIOGRAFIA :

Frank, 64 anm.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Sancta Agnès*, 51 ; Jeanroy, *Le jeu de Sainte Agnès*, 47, 72.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 251.

20. - L'autre ièr m'èra levats.

Mss. : X 88v.

Forma : α α β γ^1 α α β γ^2 δ ε α β γ^3
a 6 a 6 a 6 b 6' a 6 a 6 a 6 b 6' b 6' b 6' c 6 c 6 b 6'

Tèxt : Bartsch ; tèxt afrancesat, l'avèm mai occitanisat.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 430 ; Frank, 49:1.

Ed./Tèxt : Bartsch, *Romanzen und Patourellen*, Leipzig, 1870, 121.

Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 252.

21. - Li gelós pertot son fustat.

Mss. : Mont 218v. La melodia es lo *triplum* d'un motet amb tenor « Veritatem ». Lo *duplum* es una autra cançon occitana : « Tuit cil que son enamorat ».

Forma : α β γ α α β α β
a 8 b 8 a 8 a 8 a 8 b 8 c 8 b 8

Tèxt : Meyer.

Bibliografia :

Pillet, 461:148 ; Ludwig, *Repertorium organorum*, 377.
Ed./Tèxt : Meyer, « Romania », 1 (1872), 404 ; Raynaud, *Recueil de motets français*, Paris, 1881, I, 151.
Ed./Melodia : Restori, *Per la storia*, 3, 238 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 285.

22. - Lo douç chants.

Mss. : W 203v.

Forma : Cançon :

α	β	α	β	γ	δ	ε	ζ
a 7'	b 7'	b 7'	a 7'	c 8	c 8	d 8	d 8

Tèxt : Appel (tèxt a rebastir, en particular v. 6 : *noton e ridel ?*).

Bibliografia :

Pillet, 430 ; Frank, 577:259.
Ed./Tèxt : Appel, *Provenzalische Inedita*, 326.
Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 253.

23. - Lo primièr jorn que vi.

Mss. : W 201.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	θ	ϰ	λ
a 6	a 3	b 6	b 3	c 6'	c 6'	d 3	d 6	e 6'	f 6	f 6	e 6'

Tèxt : Appel.

Bibliografia :

Pillet, 430 ; Frank, 175:1.
Ed./Tèxt : Appel, *Provenzalische Inedita*, 326.
Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 254.

24. - Mout m'abelís l'amorós pensament.

Mss. : δ 181 ; Mont 151. A part del δ e Mont, existisson dos autres manuscrits amb aquesta cançon que servís de *duplum* a un motet amb tenor « Flos Filius » : Louvain, Bibliothèque de l'Université (olim Herenthal), fragment d'un manuscrit de motets (nº 1) e cançonièr de la Clayette, 371.

Forma :

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
a 10	a 4	b 6	a 10	b 10	c 10	c 10	c 8	a 6

Tèxt : Meyer (lo tèxt es donat per el totalament afrancesat, coma dins lo mss.).

Bibliografia :

Pillet, 461.148a ; Gennrich, *Ein altfranzösisch Motettencodex. Faksimile-Ausgabe der Hs. La Clayette*, « Summa Musicae Medii Aevi », VI, Darmstadt, 1958 ; Ludwig, *Repertorium organorum*, 289, 370, 411.
Ed./Tèxt : G. Raynaud, *Recueil de motets français*, Paris, 1881, I, 89 ; Meyer, « Romania », 1 (1872), 406 ; A. Payot, *Fragments d'un Recueil de motets français*, « Revue belge de philologie et d'histoire », 5 (1926), 516 ; F. Kossmann, *Ein Fragment einer neuen altfranzösich Motettenhandschrift*, « Zeitschrift für Musikwissenschaft », 8 (1926), 193.
Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 286.

25. - Per vos m'esjau, dòmna del firmament.

Mss. : L Val 151v.

Forma : Oda continua :

α	β	γ	δ	ε	ζ
a 10	a 4	b 6	b 4	c 6	c 10

Tèxt : Jeanroy (tèxt afrancesat çai occitanisat).

Bibliografia :

Pillet, 433 ; Frank, 161 Anm. ; 802.
Ed./Tèxt : Jeanroy, « Annales du Midi », 12, 67.
Ed./Melodia : Aubry, en Jeanroy, *ibid.* ; Gennrich, *Nachlass*, nº 264.

26. - Pos ara'us prèc.

Mss. : SJA. De lectura extremament dificila, pr'amor que, lo manuscrit perdut, avèm pogut son que estudiar la cançon sus una fotografia amablament prestada per nòstra amiga Prof. María del Carmen Gómez, de Barcelona.

Forma :

α^1	β^1	$\alpha^2+\beta^2$
a 7	a 8	b 8'

Bibliografia :

Anglés, *La música a Catalunya*, p. 182, facsimil 55.

27. - Pos qu'ieu vei la fuèlha.

Mss. : W 1v.

Forma : Virelai :

α	β	γ	δ	ε	ζ	δ	ε	ζ^2	α	β	γ
A 5'	B 7	B 7	c 7	c 3	d 7'	c 7	c 3	d 7'	a 5'	b 7	b 7

Tèxt : Appel.

Bibliografia :

Pillet, 433 ; Frank, 114:1.
Ed./Tèxt : Appel, *Provenzalische Inedita*, 331.
Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya*, 355 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 261.

28. - Quand ai lo mond consirat.

Mss. : MAD 123v.

Forma : Balada :

α	β	α	γ	δ	ε^1	δ	ε^2	ζ	η	θ
A 7	B 7	A 7	B 7	c 4	a 7	c 4	a 7	c 6	a 7	a 7

Tèxt : Anglés.

Bibliografia :

Ed./Tèxt : Anglés, *La música a Catalunya*, 408.
Ed./Melodia : *id.*, Gennrich, *Nachlass*, nº 263.

29. - S'anc vos amèi era'us vau desamant.

Mss. : SJA.

Forma :

α^1	α^2	β	β
a 10	a 10	b 10	b 10

Tèxt : Anglés.

Bibliografia :

Ed./Tèxt e melodia : Anglés, *La música a Catalunya*, 406 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 255.

30. - Tant es gaia et avinents.

Mss. : W 78v.

Forma : Virelai :

α	β¹	α	β²	γ	δ	γ	δ	α	β¹	α	β²	α	β¹	α	β²
A 7	B 7'	A 7	B 7'	c 7'	d 7'	c 7'	d 7'	a 7	b 7'	a 7	b 7'	A 7	B 7'	A 7	B 7'

Tèxt : Appel.

BIBLIOGRAFIA :

Pillet, 436 ; Frank, 407:24 ; Spanke, « Romanische Forschungen », 57 (1943), 103.
Ed./Tèxt : Appel, *Provenzalische Inedita*, 331.
Ed./Melodia : Anglés, *La música a Catalunya*, 357 ; Gennrich, *Nachlass*, nº 262.

31. - Tuit cilh que son enamorat.

Mss. : Mont 219. La melodia de Mont aparten al *duplum* d'un motet amb tenor « Veritatem », dont lo *triplum* es una autra cançon occitana : « Li gelós per tot son fustat ».

Forma :

α¹	β¹	α²	β²	α¹	β¹+α²	α¹	β¹+α²
a 8	b 8	a 8	a 8	a 8	b 8	A 8	B 8

Tèxt : Meyer. Meyer, *Romania* I (1872), 44.

BIBLIOGRAFIA :

Meyer, « Romania », I (1872), 404 ; I. Frank, *Tuit cil qui sunt enamorat*, « Romania », 75 (1954), 98.
Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 285 ; Beck, *Die Melodien*, ed. it., pp. 86, 158.

32. - Ven, aura douça.

Mss. : Chigi 83 - 83v.

Forma : Cançon :

α	α	β	γ	[]
a 10	a 10	a 10	a 10	b 6

Tèxt : Jeanroy (v. 3, apondon de « sachatz »).

BIBLIOGRAFIA :

Frank, 23 Anm.
Ed./Tèxt : Bartsch, *Sancta Agnes*, 39 ; Jeanroy, *Le jeu de Sainte Agnès*, 36, 71.
Ed./Melodia : Gennrich, *Nachlass*, nº 256.

1. - A l'entrada del temps clar

X 79v.

A l'entrada del temps clar — eia
per jòia recomençar — eia
e per gelós irritar — eia
vòla la regina mostrar
qu'ela es si amorosa.
A la via, a la via, gelós !
Laissatz-nos, laissatz-nos
balar entre nos, entre nos.

A l'entrée du temps clair, *eya !* pour recommencer la joie, *eya !* et pour irriter le jaloux, *eya !* la reine veut montrer qu'elle est amoureuse. *A la rue, à la rue, jaloux ! Laissez-nous, laissez-nous danser entre nous, entre nous !*

A la entrada del tiempo claro, ¡ eya !, para volver a emprender la alegría, ¡ eya !, y para irritar al celoso, ¡ eya !, la reina quiere demostrar que está enamorada. *A la calle, celoso, dejadnos, dejadnos danzar entre nosotros, entre nosotros.*

Zu Beginn der schönen Jahreszeit, eia ! um die Freude wiederaufzunehmen, eia ! und um die Eifersüchtigen zu ärgern, eia ! will die Königin zeigen, dass sie so verliebt ist. Hinaus ! Hinaus ! Eifersüchtige ! Lasst uns, lasst uns, tanzen unter uns, unter uns !

At the beginning of the clear weather, hey-ah ! to begin joy anew, hey-ah ! and to set on edge the jealous man, hey-ah ! the queen wants to show that she is in love. To the street, to the street, you jealous fool ! Leave us be, leave us be, to dance among ourselves, among ouselves !

2. · A l'entrada del temps florit

W 191.

(1) Rebastit perque lo fuèlh es estrifat.

(2) Manca sus lo fuèlh.

A l'entrada del temps florit
que nos som de l'ivèrn partit,
me son bèl chant e lai e crit
que fan cilh auselon petit.
Adoncs mi membra d'una amor
que m'a tornat en long oblit,
s'encar a fin jòi no'm socor.

Au début de la saison des fleurs, quand nous sommes sortis de l'hiver, me plaisent les chants, les refrains, les cris que poussent les mignons oiseaux ; alors je repense à un amour qui m'a mis en long oubli, à moins que je ne cherche secours dans une joie pure.

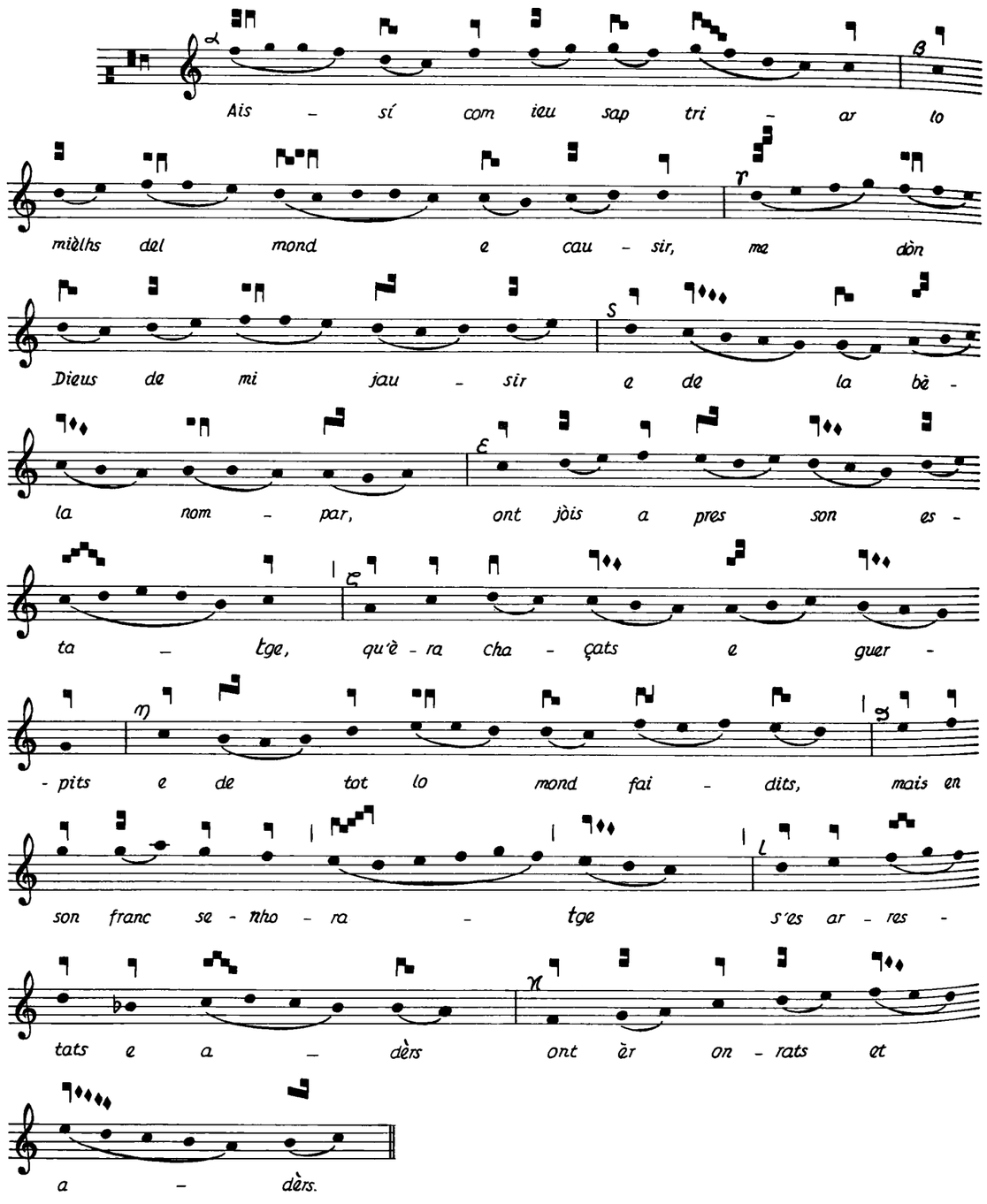
En el comienzo de la estación de las flores, una vez que hemos salido del invierno, me gustan los cantos, los versos, los gorjeos de los lindos pájaros, mientras pienso en un amor que me ha colocado en un largo olvido, a menos que busque ayuda en una alegría pura.

Zu Beginn der Blütezeit, wenn wir den Winter hinter uns haben, gefallen mir die Lieder, Reime und Töne, die die kleinen Vögel singen ; dann erinnere ich mich an eine Liebe, die mich in langes Vergessen versenkt hat, wenn ich nicht Trost in reiner Freude suche.

At the beginning of the flowery season when we have left winter behind, I like the songs, ditties and cries of the sweet birds ; then do I think of a love that has left me in long oblivion, unless I look for help in pure joy.

3. - Aissí com ieu sai triar

W 196.



Aissí com ieu sai triar
lo mièlhs del mond e causir,
me dòn Dieus de mi jausir
e de la bèla nompar
ont jòis a pres son estatge,
qu'èra chaçats e guerpits
e de tot lo mond faidits,
mais en son franc senhoratge
s'es arrestats e adèrs
ont èr onrats et adèrs.

Puisque je sais élire et choisir ce qu'il y a de mieux au monde, que Dieu me donne de jouir de la belle sans égale, où la joie a pris séjour, cette joie chassée, abandonnée, exilée de tout le monde, qui s'est arrêtée, réfugiée dans ce séjour franc qu'est ma dame, où elle sera honorée et exaltée.

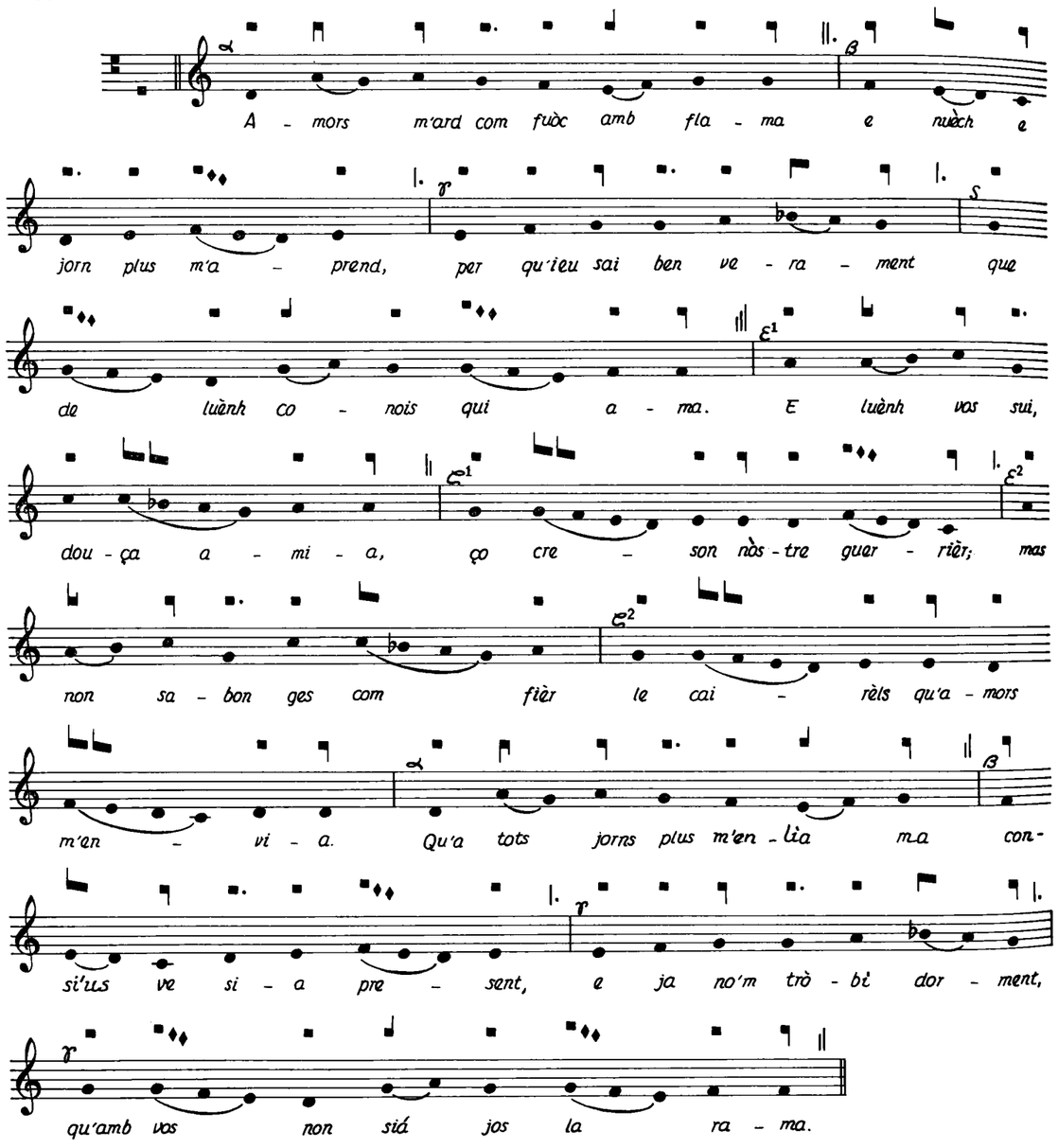
Da ich zu wählen und auszusuchen verstehe, was das Beste auf der Welt ist, möge Gott mir gewähren, dass ich mich an der Schönen ohnegleichen erfreue, bei der die Freude ihren Aufenthalt genommen hat, die verjagt und verlassen war und von der ganzen Welt verurteilt, die sich aber unter ihre offene Herrschaft geflüchtet und zurückgezogen hat, wo sie geehrt und geachtet sein wird.

Pues sé elegir y escoger lo que hay de mejor en el mundo, concédame Dios gozar de la bella sin igual, donde mora el gozo, este gozo despreciado, abandonado, desterrado de todos, que se ha detenido y refugiado en esta mansión franca que es mi dama, donde ella será honrada y exaltada.

Since I know how to select and choose the best in the world, may God let me enjoy the peerless beauty where joy has taken its abode, this very same joy that had been thrown out, forsaken and exiled from the world, that stopped and took refuge in the true place where she is, where it is honoured and exalted.

4. - Amors m'ard com fuòc amb flama.

W 187v.



Amors m'ard com fuòc amb flama,
e nuèch e jorn plus m'aprend,
per qu'ieu sai ben verament
que de luènh conois qui ama.
E luènh vos sui, douça amia,
çò creson nòstre guerrièr ;
mas non sabon ges com fièr
le cairèls qu'Amors m'envia.
Qu'a tots jorns plus m'enliama
consí'us vesia present,
e ja no'm tròbi dorment
qu'amb vos non siá jos la rama.

L'Amour me brûle comme feu et flamme, et nuit et jour il m'instruit davantage ; ainsi je sais bien en vérité qu'il reconnaît de loin, celui qui aime. Je suis loin de vous, mon amie, ainsi le croient nos gens de guerre, mais ils ne savent pas comment blesse la flèche que l'Amour m'adresse. De jour en jour je me sens plus lié [par la pensée] de vous voir en ma présence, et je ne dors jamais que je ne [me rêve] avec vous sous la branche.

El amor me abrasa como el fuego y la llama, noche y día me instruye más y más ; por él sé con certeza que de lejos conoce quien ama. Estoy lejos de vos, amiga mía, así lo cree nuestra gente de guerra, pero ellos ignoran cómo hiere la flecha que me lanza el amor. Cada día me siento más ligado (por el pensamiento) a veros en mi presencia, y jamás duermo sin soñar que estoy con vos bajo la rama.

Die Liebe verbrennt´ mich wie Feuer und Flamme und Tag und Nacht unterrichtet sie mich besser ; so weiss ich wahrhaftig wohl, dass der von weitem bereits erkennt, der liebt. Ich bin weit von Euch, süsse Freundin, wie unsere Kriegsleute glauben, aber sie wissen nicht, wie der Pfeil mich verletzt, den die Liebe auf mich richtet. Von Tag zu Tag fühle ich mich stärker gebunden, wie wenn ich Euch gegenwärtig sähe, und ich schlafe niemals, ohne dass ich mir vorstelle mit Euch unter dem Zweig zu sein.

Love is burning me like a flame and a fire and night and day I learn more ; so do I know for sure that from a great distance he can see and recognize, the one who loves. I am far away from you, oh my sweet friend, or so do our warriors believe but they do not know how the arrow that love sent me can hurt. From day to day, I feel more and more bound by the thought of seeing you before my eyes, and never do I sleep but I dream I am in your company under the foliage.

5. - Amors, mercé non sia

SJA.

(1) Conjectural.

Amors, mercé non sia,
non t'i abandonèsses,
que lo mieu còr desire
membrant me matèsses.
E non en creseria
que l'Amor me falsèsse,
ne a la vida mia
per altre me camgèsse.

Amour, n'aie pas de pitié, ne t'y abandonne pas, car mon cœur désire que tu me tues en bonne décision. Je ne le croirais pas, que l'Amour me trompât ni, pour toute ma vie, en un autre me changeât.

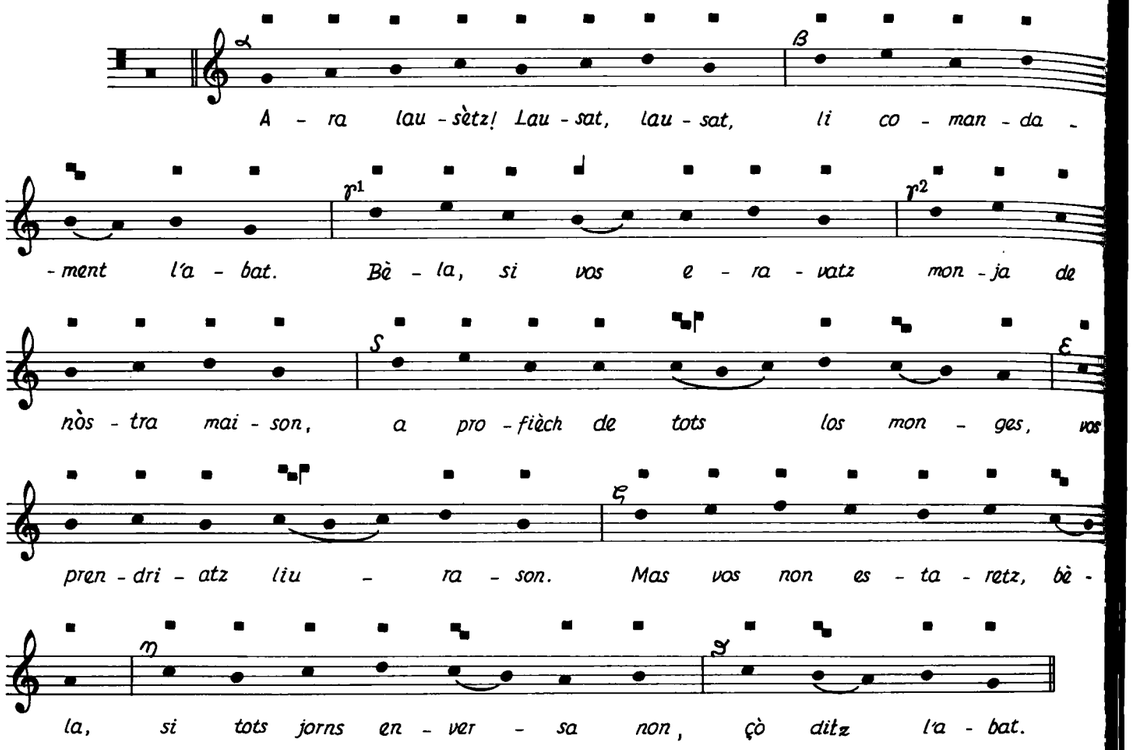
Liebe, hab kein Mitleid, stütz Dich nicht darauf, denn mein Herz wünscht, dass Du mich bewusst tötest. Ich würde es nicht glauben, dass die Liebe mich getäuscht, noch für mein ganzes Leben in einen anderen mich gewandelt hätte.

Amor, no tengas piedad, no te abandones, pues mi corazón desea que me mates sin miedo. No pude creer que el amor me engañase ni me cambiase en otro para toda la vida.

Oh Love, have no mercy — do not surrender to it — for my heart desires that you kill me once and for good. I would not believe it if love deceived me or, for all my life, changed me into anòther.

6. - Ara lausatz ! Lausat, lausat

SJA.



Ara lausatz ! Lausat, lausat,
li comandament l'abat.
Bèla, si vos eravatz monja
de nòstra maison,
a profièch de tots los monges
vos prendriatz liurason.
Mas vos non estaretz, bèla,
si tots jorns enversa non,
çò ditz l'abat.

Maintenant chantez les louanges. Loué, qu'il soit loué l'ordre de l'abbé. Belle, si vous étiëz nonne de notre maison, au profit de tous les moines vous prendriez le tribut. Mais vous ne passerez pas de jour, ma belle, si ce n'est sur le dos, ainsi l'édicte l'abbé.

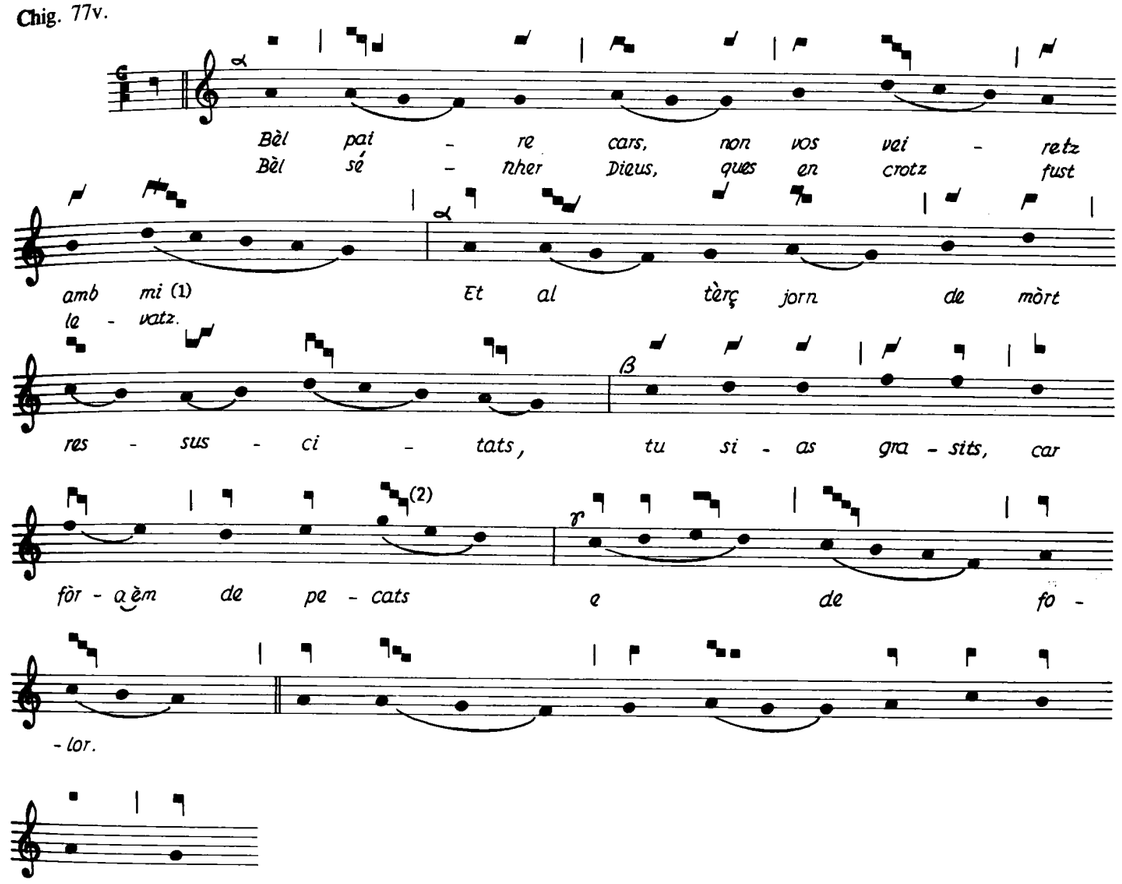
Jetzt singt das Loblied. Gelobt, gelobt sei der Befehl des Abtes ! Schöne, wenn Ihr Nonne unseres Klosters wäret, würdet Ihr zugunsten aller Mönche den Tribut verlieren. Aber Ihr werdet keinen Tag nicht auf dem Rücken verbringen, Schöne, sagt der Abt.

Load ahora, loado, loado el mandato del abad. Bella, si fueseis monja de nuestra casa, con provecho de todos los monjes, tomaríais tributo. Pero no pasaréis de día, bella mía, si no es de espaldas, como lo manda el abad.

Now sing his praise. Let the command of the abbot be praised, praised ! Beauty, were you a nun in our house, in favour of all the monks, you would take the tribute. But you shall not spend a single day, Beauty, except lying on your back, so the abbot says.

7. - Bèl paire cars (Bèl sénher Dieus)

Chig. 77v.



(1) Avèm pas qu'aquel vèrs de la cançon. Lo demai es tèxt de *Santa Agnès*.

(2) Escrich sus de regas ajustadas. Lo manuscrit musical obliga a interpretar contra lo tèxt *siás* en *si-as* seguit d'una pausa e *fora èm* sus una sola ligadura.

Bèl paire cars, non vos veiretz amb mi...
(Bél Sénher Dieu ques en crotz fust levats.
Et al tèrç jorn de mòrt ressuscitats,
tu siás grasits, car fòra èm de pecats
e de folor.)

Beau cher père, vous ne vous verrez pas avec moi... (Beau Seigneur Dieu qui fus élevé sur la croix et au troisième jour ressuscité de la mort, sois remercié, car nous sommes tirés du péché et de l'aveuglement.)

Schöner, guter Vater, Ihr werdet Euch nicht mit mir sehen... (Schöner Herr Gott, der Du zum Kreuz erhöht wurdest und am dritten Tage vom Tode auferstandest, sei bedankt, denn wir sind aus der Sünde und Verblendung gezogen.)

Hermoso padre querido, no os veréis conmigo... (Bello Señor Dios, que fuiste levantado en la cruz y resucitado al tercer día de la muerte, gracias te sean dadas, pues nos has sacado del pecado y de la ceguera.)

Beautiful dear father, you will not see yourself with me — Fair Lord God who was put up on to the Cross and, on the third day, rose from death again, be thanked for we have been taken out of sin and blindness.

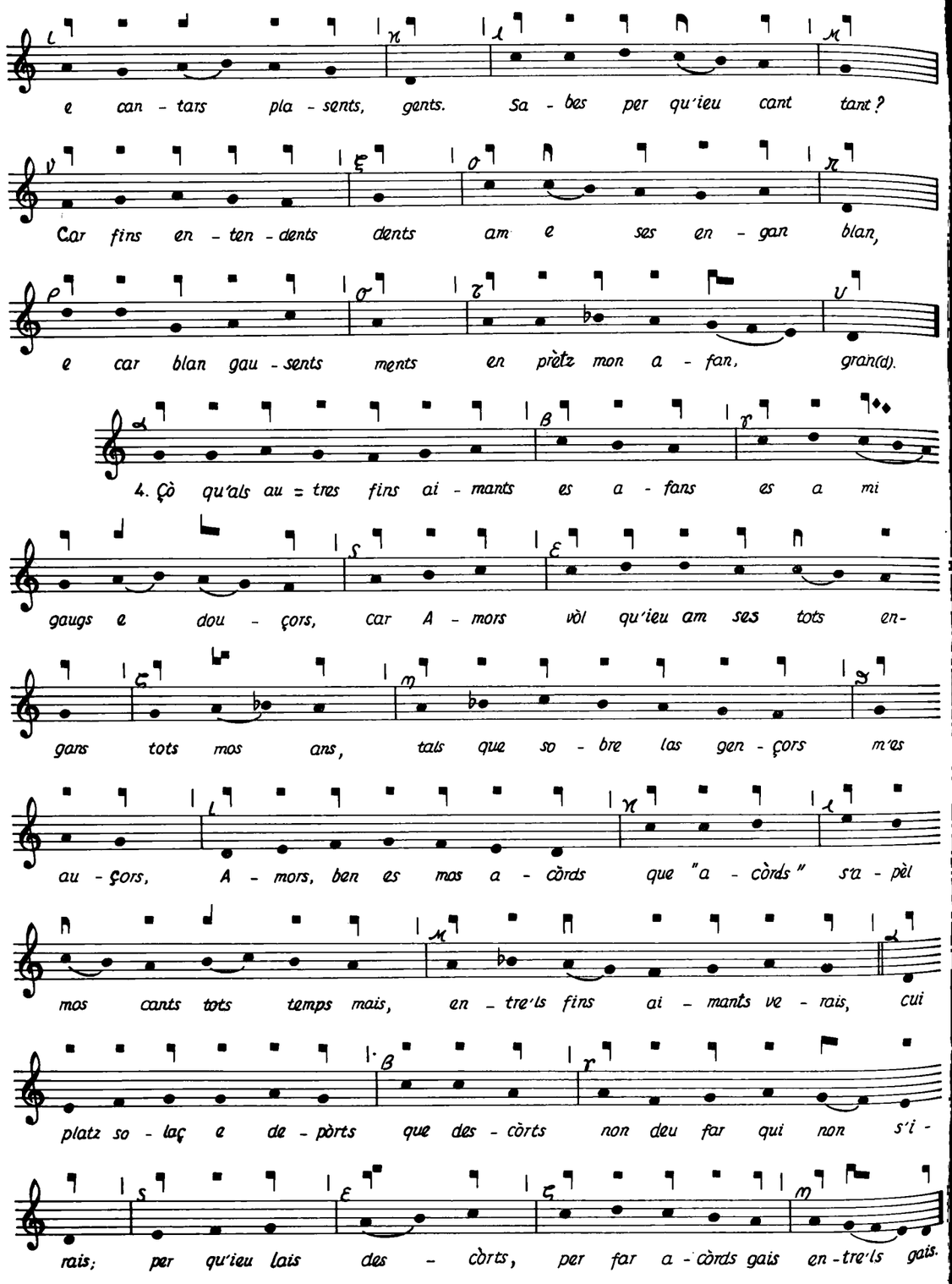
8. - Bèla dòmna cara

W 117.

1. Bè - la dòm - na ca - ra, ont pòc Dieus tro - bar tant
de bel - tat cla - ra quand vos for - mèt ses par, qu'e - nans ni
en - ca - ra non vòlc nu - lqau - tra far amb tan bè - la ca -
- ra, ni amb tan bèl es - gar. E qui ben es - ga - ra
çò que Dieus vòlc mièlhs far, mi - ra vòs - tra ca - ra e'l
vòs - tre bèl còr car. Pla - sent dòm - na ca - ra dou - ça
ses tot a - mar, no'us a - ma ben a - ra
nuls òms ni o pòt far.

2. Pos am, fi - naa - mor má - còrd, que am fòrt
pla - sent dòm - na ga - ia, ben dei far pla - sent a - còrd
que des - còrt non tanh qu'ieu re - tra - ia; qu'A - mors m'a
mes a tal pòrt ont de - pòrt mon còrs, quor que'm
pla - ia. Ben tanh de mon fin a - còrd, pòrt l'on - rat
pòrt que'ls ai - mants a - pa - ia.

3. Pos li douç con - si - re que'm sò - lon au - ci - re
te - non mon còr gai, ai! ben dei mots es - li - re per
lièis qu'ieu de - si - re; qu'au - trea - mors no'm plai, mai
sos gais còrs pla - sents, gents. a'lh siei bèlh sem - blant mant,
que res non m'es mens sens, mi fan dir can - tant cant



I

Bèla dòmna cara,
ont pòc Dieus trobar
tant de beltat clara,
quand vos formèt ses par,
qu'enans ni encara
non vòlc nula autra far
amb tan bèla cara,
ni amb tan bèl esgar.
E qui ben esgara
çò que Dieus vòlc mièlhs far,
mira vòstra cara
e'l vòstre bèl còr car.
Plasent dòmna cara,
douça ses tot amar,
no'us ama ben ara
nuls òms ni o pòt far.

II

Pos am, fina amor m'acòrd
que am fòrt
plasent dòmna gaia,
ben dei far plasent acòrd
que descòrt
non tanh qu'ieu retraia ;
qu'Amors m'a mes a tal pòrt
ont depòrt
mon còrs, quor que'm plaia.
Ben tanh de mon fin acòrd
pòrt
l'onrat pòrt
que'ls aimants apaia.

III

Pos li douç consire
que'm sòlon aucire,
tenon mon còr gai,
ai !
ben dei mots eslire
per lièis qu'ieu desire ;
qu'autra amors no'm plai,
mai
sos gais còrs plasents,
gents,
e'lh siei bèlh semblant
mant,
que res non m'es mens
sens,
mi fan dir cantant
cant
e cantars plasents,
gents.
Sabes per qu'ieu cant
tant ?
Car fins entendents
dents
am e ses engan
blan,
e car blan gausents
ments
en prètz mon afar
gran(d).

IV

Çò qu'als autres fins aimants
es afans
es a mi gaugs e douçors,
car Amors
vòl qu'ieu am, ses tots engans,
tots mos ans,
tals que sobre las gençors
m'es auçors.
Amors, ben es mos acòrds
que « acòrds »
s'apèl mos cants tostemps mais,
entre'ls fins aimants verais,
cui platz solaç e depòrts
que descòrts
non deu far qui non s'irais ;
per qu'ieu lais
descòrts,
per far acòrds gais
entre'ls gais.

I

Belle chère dame, où Dieu put trouver tant de beauté pure, quand il vous forma sans égale, que désormais il ne voulut créer aucune autre femme d'un si beau visage, ni d'un si bel aspect. Qui bien examine ce que Dieu voulut faire, contemple votre face et votre beau cœur précieux. Plaisante dame précieuse, douce, sans aucune amertume en elle, personne ne vous aime comme il convient, ni ne le peut.

II

Puisque j'aime, le pur amour m'accorde d'aimer grandement une plaisante dame gaie ; je dois faire le plaisant serment de ne pas en composer de plainte, car l'Amour m'a mis en tel port que mon cœur s'y réjouit dès que m'en prend envie. Il convient, le port choisi de mon bel accord, où les amants trouvent satiété.

III

Puisque les doux soucis qui me tuaient, tiennent [maintenant] mon cœur en gaieté, ah ! je dois choisir des mots pour celle que je désire ; qu'aucun amour ne me plaît, si ce n'est son gai corps plaisant, gracieux ; ses belles apparences si nombreuses, où rien ne me manque, me font prononcer des chants et de plaisantes, agréables chansons. Sais-tu pourquoi je chante tant ? c'est que j'aime des manières fines, intelligentes et que sans tromperie je les célèbre, et puisque je célèbre des humeurs gaies, j'en aime ma grand peine.

IV

Ce qui aux autres amants est une peine, est pour moi joie et douceur, car l'Amour veut que j'aime, sans aucun mensonge, toute ma vie, une dame qu'aux plus belles je préfère. Amour, ma décision est que mon chant s'appelle désormais « Accord » parmi les purs amoureux, qui se plaisent à courtiser et se réjouir ; il ne doit pas composer de plainte, celui qui n'est pas malheureux ; c'est pourquoi les plaintes, je les laisse, pour faire « accords » gais parmi les plus gais.

I

Bella querida Dama, donde Dios pudo encontrar tanta beldad pura, cuando os hizo sin igual, que no quiso crear otra mujer de tan bello aspecto y hermosa figura. Quien examina bien lo que Dios quiso hacer, contempla vuestra faz y vuestro bello corazón precioso. Complaciente dama preciosa, dulce, sin poso de amargura, nadie os ama como se debe, ni puede.

II

Pues amo, el amor puro me concede amar grandemente a una agradable dama alegre ; voy a hacer el grato juramento de no componer un planto, pues el amor me ha situado en tal puerto, que mi corazón se regocija, desde que el deseo se apodera de mí. Así conviene, el puerto elegido de mi bello acuerdo, donde los amantes hallan saciedad.

III

Pues la dulce preocupación que me mataba ha puesto mi corazón alegre, ¡ ah ! he de buscar palabras apropiadas para aquélla a quien deseo ; ningún amor me place, si no es su atractivo y gracioso cuerpo ; sus bellas apariencias, tan numerosas, donde nada falta, me hacen prorrumpir en cantos y en gratas y agradables canciones. ¿ Sabes por qué canto tanto ? porque amo con unas formas finas, inteligentes, y las celebro sin engaño, y pues aplaudo el buen ánimo, amo mi gran pena.

IV

Lo que para otros amantes es una pena, para mí es alegría y dulzura, pues el amor quiere que ame, sin mentira alguna, durante toda mi vida, a una dama que prefiero a las más bellas. Amor, mi decisión es que mi canto se llame en adelante « acuerdo » entre los puros enamorados que se complacen en cortejar y en regocijarse ; quien no es desdichado, no debe componer plantos ; por eso doy de lado a los plantos, para hacer « acuerdos » alegres entre los más alegres.

I

Schöne, teure Herrin, wo konnte Gott soviel reine Schönheit finden, als er Euch ohnegleichen bildete, so dass er danach keine andere mit solch schönem Gesicht und mit solch schönem Äusseren machen wollte. Und wer genau betrachtet, was Gott als Meisterwerk machen wollte, der soll Euer Antlitz und Euer schönes teures Herz betrachten. Teure, gefällige Herrin, sanfte, ohne jegliche Bitterkeit, niemand liebt Euch jetzt in der rechten Weise und kann es auch nicht tun.

II

Da ich liebe, möge die wahre Liebe mir gewähren, dass ich eine gefällige und fröhliche Herrin finde ; ich muss den angenehmen Eid schwören, keine Klage darüber zu verfassen, denn die Liebe hat mich in einen solchen Hafen gebracht, dass mein Herz sich darüber freut, sobald mich die Lust dazu überkommt. Der Hafen meiner Gunst ist ganz der richtige, wo die Liebenden Zufriedenheit finden.

III

Da die angenehmen Sorgen, die mich umzubringen drohten, mein Herz nun in Freude versetzen, ach ! muss ich jetzt Worte finden für jene, die ich begehre. Keine andere Liebe gefällt mir ausser ihrem edlen gefälligen Körper, und ihre zahlreichen äusseren Vorzüge, an denen nichts fehlt, lassen mich Gesänge und gefällige, angenehme Lieder singen. Weisst Du, warum ich soviel singe ? Weil ich edle, kluge Art liebe, feire ich sie ohne Falsch, und weil ich frohe Stimmungen besinge, liebe ich meinen grossen Kummer.

IV

Was anderen Liebenden Kummer bereitet, ist für mich Vergnügen und Freude, denn die Liebe will, dass ich ohne irgendwelche Lüge eine Herrin mein Leben lang liebe, die ich den schönsten vorziehe. Liebe, mein Entschluss ist, dass mein Gesang fortan « Akkord » heissen soll, unter den wahren Liebenden, die gerne Liebesdienst leisten und sich erfreuen ; wer nicht unglücklich ist, darf keine Klage verfassen, deshalb lasse ich die Klagen und dichte lieber frohe Akkorde unter den frohesten.

I

Beautiful dear lady where God was able to find so much pure beauty when he formed you without par that ever since then he didn't want to create any other woman with such a beautiful face, nor with such beautiful looks. He who examines what God has wanted to do best looks at your face and your beautiful dear heart. Pleasant dear lady, sweet without any bitterness in you, nobody loves you well now nor anyone.

II

Since I love, pure love allows me to love strongly a pleasant merry dame ; I must take the pleasant pledge not to compose any complaint for love has landed me in such a port that my heart rejoices there as soon as I feel like it. The honoured port of my fine pledge where lovers find satiety is perfectly suitable.

III

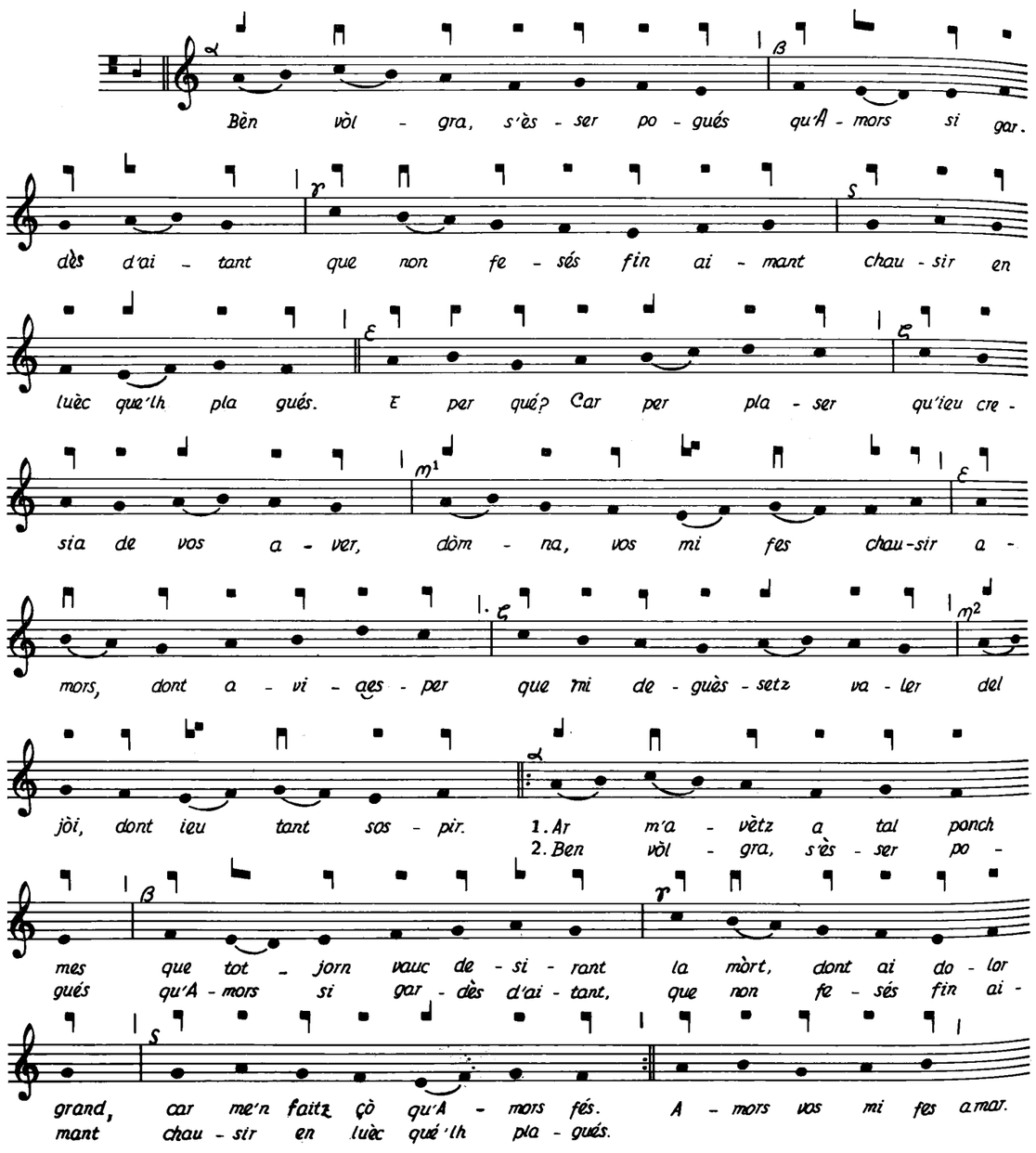
Since the sweet cares that used to kill me, now keep my heart in joy, ah ! I must select words for the one whom I desire ; no love pleases me except her merry pleasing graceful body, her many good looks where nothing is lacking make me sing pleasant words and agreeable tunes. Do you know why I sing so much ? It is because I like fine clever manners and I celebrate them without treachery and as I celebrate merry thoughts, I love my great sufferings.

IV

What to other lovers is a worry, to me is joy and sweetness for love requires that I love without any lie, all my life long, a lady whom I prefer to all the best. Love, my decision is that my song be from now on called « pledge » among the pure lovers who take pleasure in courting and making merry ; he must not compose a lament, who is not unhappy ; this is why I leave the laments behind to make merry « pledges » among the merriest.

9. - Ben vòlgra, s'èsser pogués

W 186.



Ben vòlgra, s'èsser pogués
qu'Amors si gardès d'aitant
que non fesés fin aimant
chausir en luèc que'lh plagués.
E perqué ? Car per plaser
qu'ieu cresia de vos aver,
dòmna, vos mi fes chausir
Amors, dont avia esper
que mi deguessètz valer
del jòi, dont ieu tant sospir.

Ar m'avètz a tal ponch mes
que totjorn vauc desirant
la mòrt, dont ai dolor grand,
car [vos] me'n faitz çò qu'Amors fes.
Amors vos mi fes amar.

Je voudrais bien que cela pût être, qu'Amour se comportât de façon à ne pas laisser l'amoureux sincère choisir en quel lieu placer son amour. Pourquoi ? Parce qu'au nom du plaisir que je croyais prendre de vous, Madame, l'Amour me fit vous choisir, et concevoir l'espoir que vous me récompensiez par la joie, ce qui me fait [aujourd'hui] soupirer de douleur.

Vous m'avez mis maintenant en tel état que je ne fais que désirer la mort, ce dont j'ai grand douleur, car vous me faites ce qu'Amour a fait. Amour a fait que je vous aime.

Quisiera que pudiese ser así, que amor se comportase de modo que al enamorado sincero no le dejase lugar para colocar su amor. ¿ Por qué ? porque en nombre del placer que creía obtener de vos, señora, el amor me hizo elegiros, y concebir la esperanza de que me recompensaríais por el gozo, que es lo que me hace hoy suspirar de dolor.

Me habíais puesto en tal estado que no hago sino desear la muerte, lo cual me produce gran dolor, pues vos me hacéis lo que me ha hecho el amor. Amor ha hecho que os ame.

Ich wollte wohl, dass das sein könnte, dass die Liebe sich so verhält, dass sie nicht den wahren Liebenden wählen lässt, wohin seine Liebe fällt. Warum ? Weil mich die Liebe im Namen des Vergnügens, das ich bei Euch zu finden hoffte, Euchwählen liess und die Hoffnung fassen, dass Ihr mich durch Freude belohnen würdet ; aber jetzt seufze ich deshalb vor Schmerz.

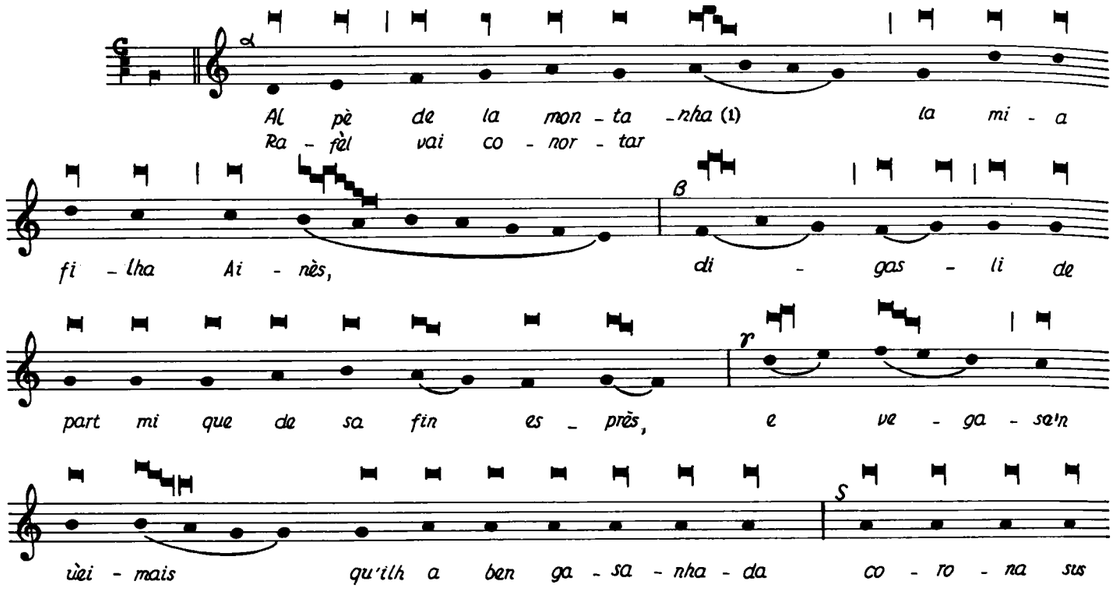
Ihr habt mich jetzt in einen Zustand versetzt, dass ich immer nur den Tod begehre, was mich sehr schmerzt, denn Ihr tut mir an, was die Liebe getan hat. Die Liebe hat bewirkt, dass ich Euch liebe.

I would like it that it be so, that Love behaved in such a way as not to leave the sincere lover to choose in which place he put his love. Why so ? Because for the sake of the pleasure I thought I would have of you, Madam, love made me choose you and entertain the hope that you would reward me with hope, which makes me sigh with pain now.

You have put me in such a misery that I do but hope for death of which I have great affliction for you do to me what Love did. Love made me love you.

10. - Al pè de la montanha (Rafèl vai conortar)

Chig. 88.



(1) Sol vèrs de la cançon ; lo demai es lo tèxt de *Santa Agnès*.

Al pè de la montanha
(Rafèl, vai conortar la mia filha Ainès,
digas-li de part mi que de sa fin es près,
e vega-se'n uèimais qu'ilh a ben gasanhada
corona sus el cèl, que li es aparelhada.)

Au pied de la montagne (Raphael, va exhorter ma fille Agnès, dis-lui de ma part qu'elle est près de sa fin et qu'on voit désormais qu'elle a bien gagné la couronne qui là-haut dans le ciel lui est préparée.)

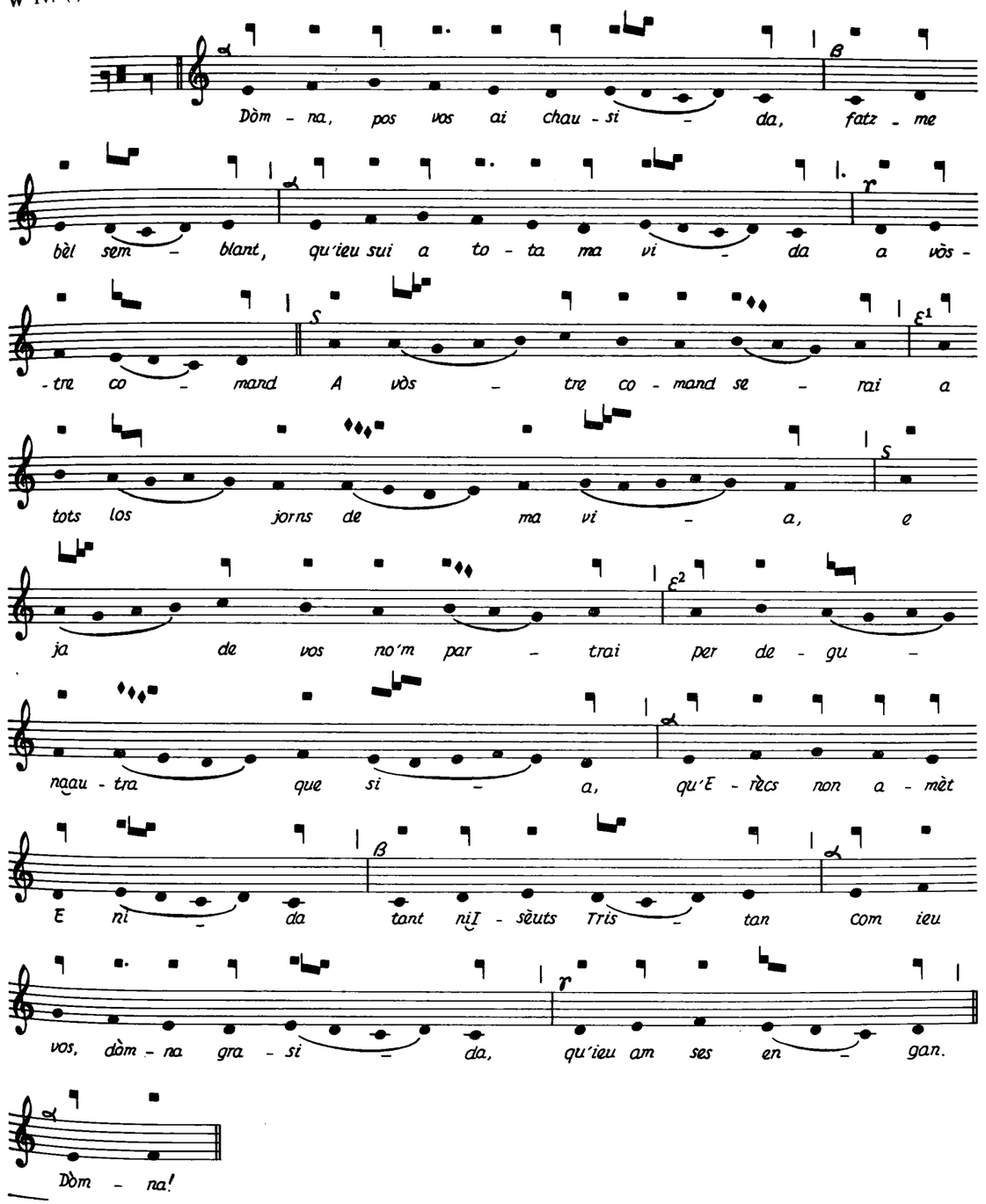
Am Fusse des Berges... (Raphael, geh und ermutige meine Tochter Agnes, sag ihr in meinem Auftrag, dass sie ihrem Ende nahe ist und dass man fortan sieht, dass sie die Krone wohl verdient hat, die ihr dort oben im Himmel vorbereitet ist.)

Al pie de la montaña... (Rafael, vete a exhortar a mi hija Inés, dile de mi parte que está cerca su fin y que es claro que ha ganado con creces la corona que allá arriba en el cielo se le tiene preparada.)

At the foot of the mountain... (Raphael, go and exhort my daughter, Agnes, and tell her on my behalf that she is near the end and that anyone can see now that she has well won the crown that high above in the skies is being prepared for her).

11. - Dòmna, pos vos ai chausida

W 1v. (1)



(1) En notacion mensurala (modala) d'una man posteriora al cod.

Dòmna, pos vos ai chausida,
fatz-me bèl semblant,
qu'ieu sui a tota ma vida
a vòstre comand.
A vòstre comand serai
a tots los jorns de ma via,
e ja de vos no'm partrai
per deguna autra que sia,
qu'Erècs non amèt Enida
tant ni Isèuts Tristan
com ieu vos, dòmna grasida,
qu'ieu am ses engan
Dòmna !

Dame, puisque je vous ai choisie, accueillez-moi gracieusement, car je suis pour toute ma vie à vos ordres. A vos ordres je serai tous les jours de ma vie, et jamais je ne vous quitterai pour quelque autre que ce soit : Erec n'aima Hennide, ni Yseut Tristan tant comme je vous aime, dame célébrée, que j'aime sans mensonge, ma dame !

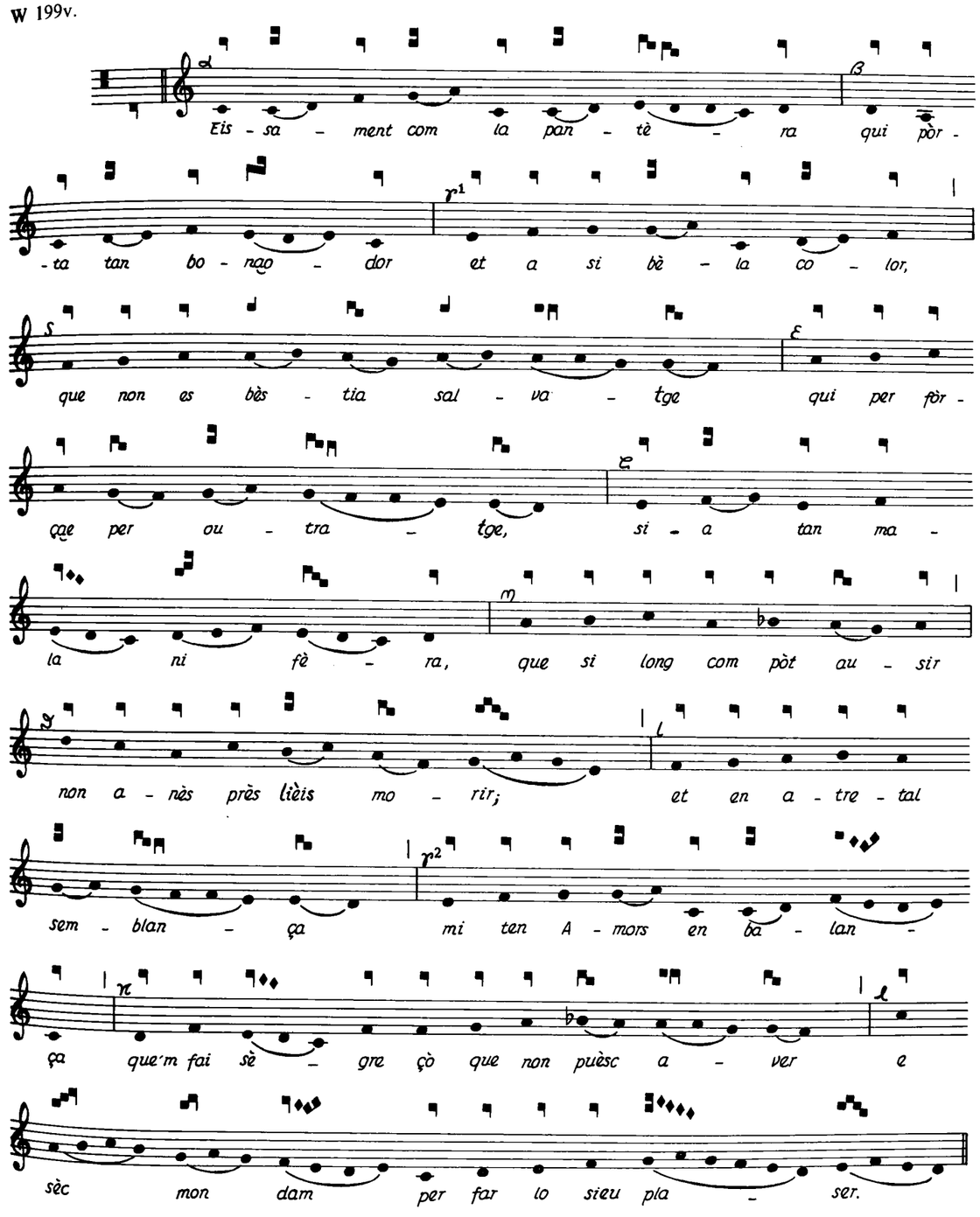
Dama, pues os he elegido, acogedme con bello semblante, pues me pongo para toda la vida a vuestras órdenes. A vuestras órdenes estaré todos los días de mi vida, y jamás os abandonaré por ninguna otra, sea cual fuere. Erec no amó a Enida, ni Isolda a Tristán tanto como yo os amo, dama honrada, a quien amo sin mentira, señora mía.

Herrin, weil ich Euch erwählt habe, nehmt mich freundlich auf, denn ich stehe für mein ganzes Leben in Euren Diensten. In Euren Diensten werde ich sein alle Tage meines Lebens und niemals werde ich mich von Euch trennen wegen irgend einer anderen : Erec liebte nicht Enide, Isolde liebte nicht Tristan so sehr wie ich Euch, edle Herrin, die ich ohne Falsch liebe, Herrin !

Madam, since I have chosen you, give me a graceful welcome for I am for all my life at your command. At your command I'll be for all the days of my life and never shall I leave you for any other. Erec did not love Hennide, nor Isold Tristan as much as I love you, celebrated lady, whom I love without treachery, my lady !

12. - Eissament com la pantèra

W 199v.



Eissament com la pantèra
qui pòrta tan bona odor
et a si bona color
que non es bèstia salvatge
qui per fòrça e per outratge
sia tan mala ni fèra
que si long com pòt ausir
non anès près lièis morir ;
et en atretal semblança
mi ten Amors en balança
que'm fai sègre çò que non puèsc aver
e sèc mon dam per far lo sieu plaser.

Tout comme la panthère qui a une si bonne odeur et une si belle couleur, qu'aucune bête sauvage, par force et tromperie, ne peut s'empêcher, si méchante et cruelle soit-elle, d'aussi loin qu'elle peut l'entendre, d'aller mourir auprès d'elle ; ainsi Amour me tient dans l'ambiguité : il me fait rechercher ce que je ne peux avoir et je cherche mon dommage pour lui obéir.

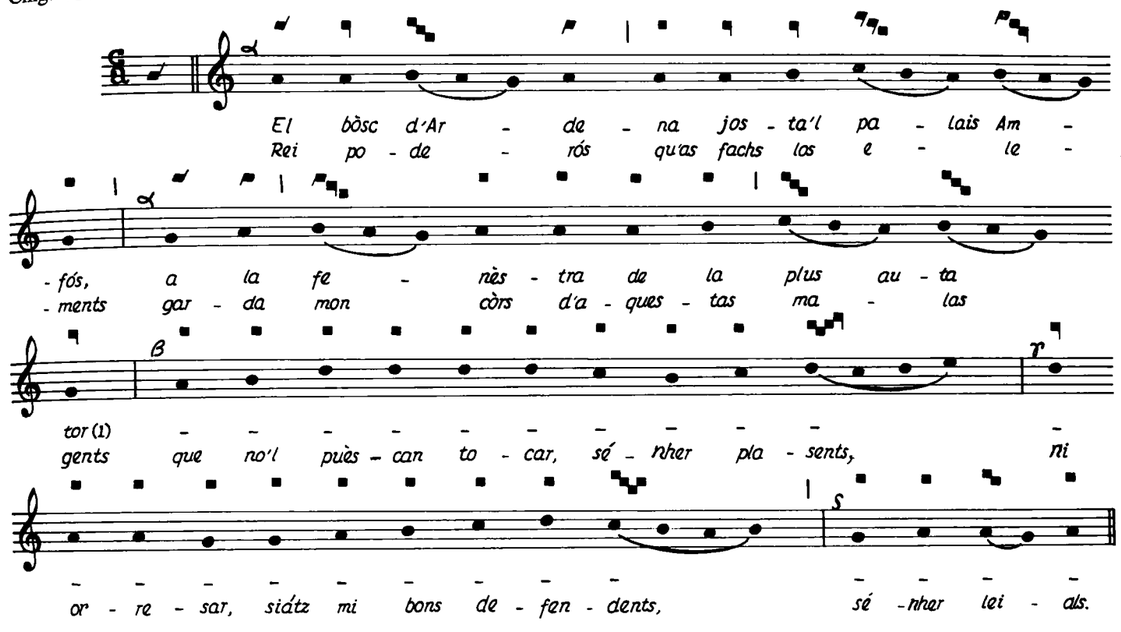
Igual que una pantera que tiene tan buen olor y tan hermoso color que ninguna otra fiera, por fuerza y engaño, no puede menos de ir a morir junto a ella, ya la oiga desde lo más lejos, aun siendo mala y cruel ; así Amor me tiene en la ambigüedad : me hace buscar lo que no puedo alcanzar y busco mi daño por obedecerla.

Genau wie der Panther, der so gut duftet und eine so schöne Farbe hat, dass kein wildes Tier sich dagegen wehren kann, mit Gewalt oder mit Lust, wie wild und böse es auch sei, von wie weit es ihn auch hören kann, zu ihm zu kommen und bei ihm zu sterben, genauso hält mich die Liebe im Zwiespalt : sie lässt mich dem nachlaufen, was ich nicht bekommen kann, und ich laufe in mein Unglück, um ihr zu gehorchen.

Just as the panther which has such a fine smell and such a fine colour that no wild beast, either perforce or through treachery, be it ever so cruel and vicious, can help to go and die alongside her from as far as it may hear her, so does Love keep me wavering ; it makes me look for what I cannot have and I search my misfortune for the sake of its pleasure.

13. - El bòsc d'Ardena (Rei poderós)

Chig. 75v.



(1) Sols vèrses conoguts.

El bòsc d'Ardena josta'l palais Amfós,
(Rei poderós qu'as fachs los elements),
a la fenèstra de la plus auta tor
(garda mon còrs d'aquestas malas gents,
que no'l pùèscan tocar, Sénher plasents,
ni orresar, siátz-mi bons defendents,
sénher leials).

Au bois d'Ardenne près du palais d'Alphonse, (Roi puissant qui as fait les éléments) à la fenêtre de la plus haute tour (garde mon cœur de ces mauvaises gens, qu'ils ne puissent le toucher, seigneur compatissant, ni souiller, soyez mon bon défenseur, seigneur loyal).

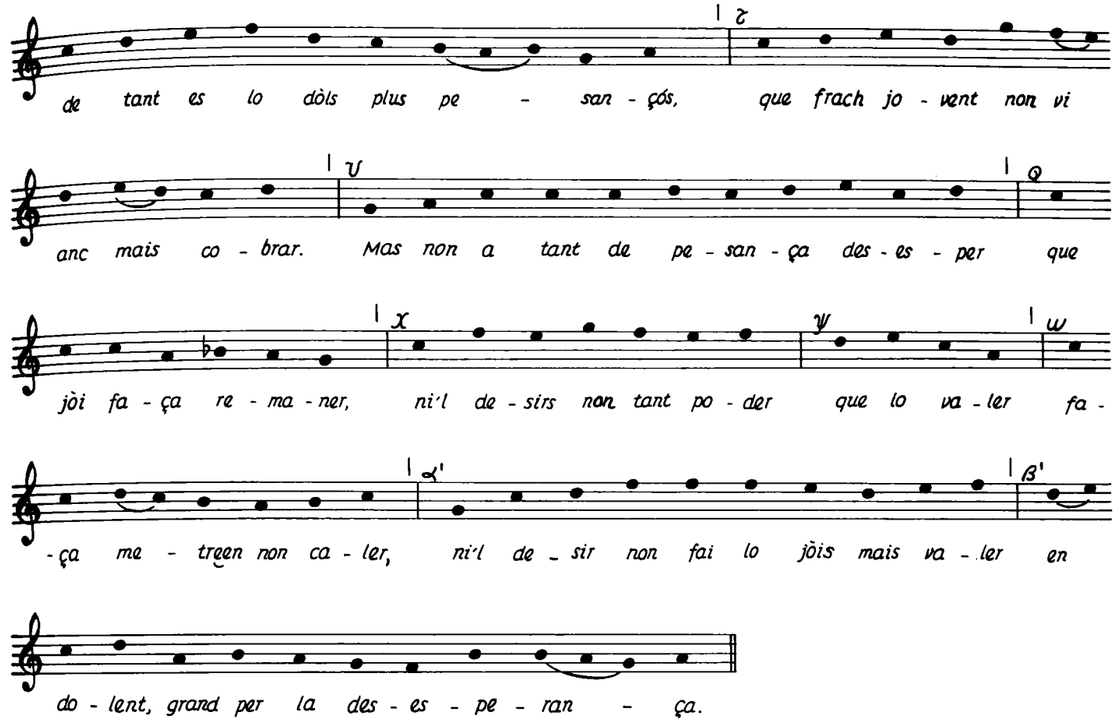
En el bosque de Ardena, cerca del palacio de Alfonso... (Rey todopoderoso que has creado los elementos) en la ventana de la torre más alta (guarda mi corazón de estas malas gentes, que no puedan tocarlo, Señor misericordioso, ni mancharlo, sed mi defensor, Señor leal).

Im Ardennerwald, nahe dem Palast des Alfons, (Mächtiger König, der Du die Elemente gemacht hast) am Fenster des höchsten Turmes (beschütze mein Herz vor diesen bösen Menschen, damit sie nicht daran rühren können, gütiger Herr, noch es beschmutzen, seid mein tapferer Verteidiger, gerechter Herr).

In the wood of Ardena near the palace of Alfonso (most powerful king who made the elements) at the window of the highest tower (keep my heart from these wicked people that they be prevented from laying their hands on it, compassionate Lord, nor soiling it, be my good defender, loyal Lord).

14. - El còr ai une alegrança

W2 196v.



El còr ai una alegrança :
d'un fèr dòl es escurada.
Per o ai el còr pesança,
dont jòi coinde e viu no'm vi a cima enluminada.
S'Amor m'a donada
cela qu'ai tant amada ;
mas sos bèls jovents es frais ;
dont lo dòls es tan savais
que no'n vi tan grèu ; e'l jais
es tan bon e gais
que neguns jòis no'n val mais.
Per o sui en tal balança
que dels dos
non sai causir lo plus poderós.
Car per long jai
que desirat tant ai
vejaire m'es que sia reis de tots los amorós,
e de tant es lo dòls plus pesançós
que frach jovent non vi anc mais cobrar.
Mas non a tant de pesança desesper
que jòi faça remaner,
ni'l desirs non [a] tant poder
que lo valer
faça metre en non caler,
ni'l desir non fai lo jòis mais valer
en dolent, grand per la desesperança.

J'ai une joie au cœur, mais une douleur cruelle l'obscurcit. Ainsi j'ai le cœur lourd de ne m'être pas vu au sommet lumineux de la joie gracieuse et vivante : Amour m'a bien donné celle que j'ai tant aimée, mais sa belle jeunesse est brisée, et ma douleur en est si cruelle que je n'en ai pas connu d'aussi pénible ; mais ma joie est si bonne et gaie qu'aucune ne vaut mieux. Ainsi me voici en balance, car je ne sais dire des deux sentiments quel est le plus puissant. Par la joie que j'ai si longuement désirée, je pense être le roi de tous les amants ; mais ma douleur n'en est que plus pesante, car je n'ai jamais vu la jeunesse brisée se rétablir. Le désespoir n'a pas tant de poids qu'il interdise la joie, et le désir n'a pas tant de pouvoir qu'il fasse mépriser la valeur ; la joie ne fait pas que le désir vaille mieux parce qu'on souffre, et s'élargisse de désespoir.

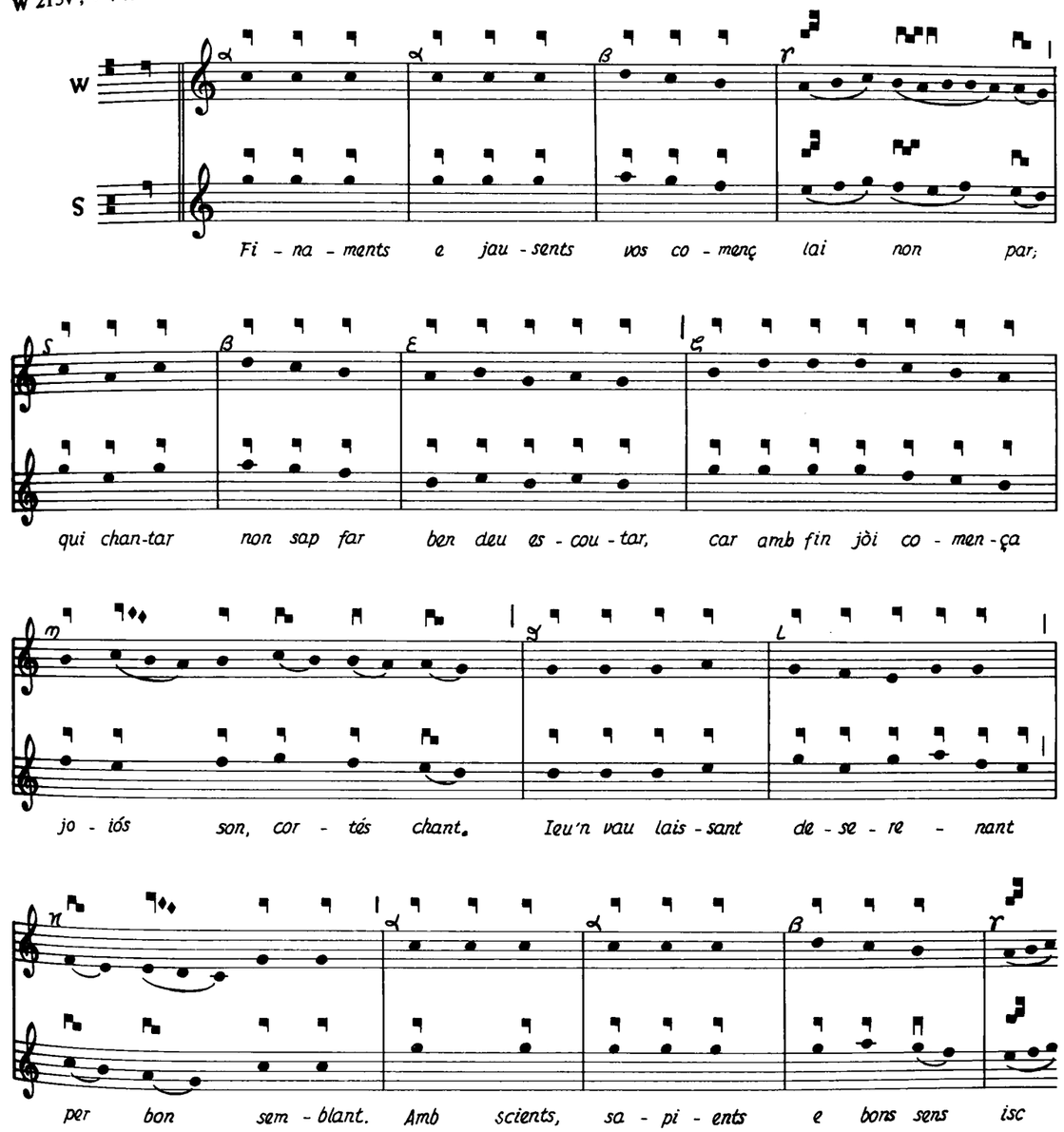
Im Herzen habe ich eine Freude, aber ein wilder Schmerz verdüstert sie. Daher ist mir das Herz schwer, weil ich mich nicht auf dem leuchtenden Gipfel der frohen und munteren Liebe sah. Die Liebe hat mir wohl die gegeben, die ich so liebte, aber ihre schöne Jugend ist gebrochen, und mein Schmerz darüber ist so heftig, dass ich keinen schlimmeren erlebt habe ; aber meine Freude ist so gut und fröhlich, dass keine andere besser ist. Daher bin ich in solcher Unsicherheit, denn ich weiss nicht, welches der beiden Gefühle stärker ist. Aufgrund der Freude, die ich so lange begehrt habe, glaube ich der König der Liebenden zu sein, aber mein Schmerz ist umso tiefer, denn nie sah ich die zerronnene Jugend sich wieder einstellen. Die Verzweiflung hat nicht soviel Gewicht, dass sie die Freude unterbinden kann, und das Verlangen hat nicht soviel Macht, dass es den Preis verachten lässt ; die Freude bewirkt nicht, dass das Verlangen den Schmerz wertvoller macht und sich zur Verzweiflung erweitert.

Tengo una alegría en el corazón, pero un fiero dolor la oscurece. Por eso tengo el corazón apesadumbrado de que no se me vea en la cumbre luminosa de la alegría graciosa y viva : amor me ha dado a aquélla a quien tanto he amado, pero su bella juventud se ha roto, y mi dolor es tan cruel que no he conocido otro tan horrible ; pero mi gozo es tan bueno y alegre que ninguno otro vale más. Heme aquí, pues, en la duda, pues no sé cuál de los dos sentimientos es el más poderoso. Por el gozo que tengo, durante tanto tiempo deseado, pienso que soy el rey de todos los amantes ; pero mi dolor no es sino más fuerte, pues nunca he visto que una juventud marchita se restablezca. La desesperación no pesa tanto, que desaloje el gozo, ni el deseo posee tanta fuerza, que desprecie el valor ; el gozo no hace que el deseo valga más sufriendo y aumente por la desesperanza.

I have joy in my heart but a cruel distress has obscured it. So I have a heavy heart because I have failed to see myself at the luminous summit of a gracious and living joy. Although Love has given me the one whom I have so much loved, her beautiful youth is now shattered to pieces and my affliction is so cruel that I have never been so aggrieved ; but my joy is so good and gay that no joy is worth any better. So I am wavering for I could not say which of the two feelings is the more powerful. By the joy that I have yearned for so long, I think I am the king of all lovers ; but my suffering is all the more serious for I have never seen before shattered youth recover health. Despair is not so heavy that it forbids joy nor desire so powerful that it causes to despise valour : joy does not cause desire to be better off with suffering and exalted with despair.

15. - Finaments (Lai non par)

W 213v ; δ 74.



d'a - mar, òc e de fin tro - bar, per qu'òm deu ju - tjar. Car ai -

tal cap - te - nen - ça tuch li cor - tés drud fan. Dòm - na pre - sant,

Dieu vos co - mand qu'ieu'm vau lo - nhant. A _ vi _ nents, prètz va - lents

e jo - vents amb do - nar deu re - nhar amb los pros

per qu'òm deu pre - sar. Sa - ber et abs - ti - nen - ça, mi vai en -

doc - tri - nant; jòi mi re - bland tal com en de - mand tot ses en - gan.

2. Ai! dòm - na fi - na, gents còrs de re - gi - na, lai

fos amb vos ont mos còrs de - si - ra, que d'al non con - si - ra, mens

de le - chós al sant vas glo - riós ont Dieu jac per nos. Ai! ca - ra,

gri - na, ma - rits tes - taen cli - na, çai res - tèt ge - lós.

Son còrs en grèu ti - ra, qui d'al non em - pi - ra Car ieu sui jo - iós. Mout

es en pen - sa - so(n)s e l'en - fants la - nhós. Ai! franc d'es - pi - na, na -

-frants fos ma vi - na; fals con - tra - ri - ós, tant mal vos

con - si - ra, lo còr e'us al - bi - ra, que di - sètz dels pros, car

ètz tant en - ve - jós, e tant e - no - jós.

3. Mai Dieu laus que no'us aus; amb la me - lhor tant m'es - jau que

men - tau sa lau - sor. Per lièis vau vers la nau ses pa - or.

4. Bel - tats e pro - e - sa e la grands ri - que - sa de mi

dòns çò'm fai; tant es ben a - pre - sa, se - nha - doe cor - te - sa,

que tot al meu jai la tèr - raur - ga - le - sa, la gent ber - sen -

- de - sa, salv Dieus per lièis lai.

5. Car en ai gaug ve - rai, ses jau - sir, ai grand de -

- sir. Tot m'a - pai, qu'ieu re - trai son bèl dir que vuèlh au -

- sir. Pos Dieu plai, ben s'es - chai qu'al so - frir ai de ser - vir.

6. Sant Mar - ti(n) bon pe - le - gri(n) pre - gan Dieu qu'el don bons fèus.

E s'ais - sí la gents me - ri, laus e jòis fo - ra tots mieus.

Ar sui si ses nu - la fi(n) gris e grams com fals ro - mieus.

7. Ar dic fo - li - ae vi - la - ni - a com òm vi - lan

de còr en ren; car cel vi - a - tge e - ro - ma - va - tge, mi par

sal - va -tge del flum Jor - dan. Mas tot au - ri - a si Dieu pla - si - a

que ven - gués ça. Non · vòl - graal ren. San - ta Ma - ri - a, tu'm rend ma -

mi - a, e'm tor - na la ont e - laes - tà. Pos del ri - bat -tge

non vei mes - sa -tge, nul a - le - gra -tge, ni jòi non sent. Al

prim pas - sa -tge el douç vi - a -tge, vei - rai co - ra -tge fin e cer - tan

8. Tòst çai vau, non lent; a Dieu vos don en, qui vos be - ne - di - ga,

O Je - ru - sa - lem, con - fòrt el tor - ment, no'm tò - las m'a - mi - ga. Reis

de Bet - le - èm, qu'a - sò - ran cre - sent no'm tor - nes ses tri - ga.

9. Tri - ni - tats et ú - ni - tats, Re - demp - tor e Sal - va -

-tor, mos pe - cats mi per - do - natz, puèis ren - dètz - m'a la gen -

çor. E si platz, si me - tor - natz a la tor de Blan - cha flor.

10. Reis e Sal - vai - re, cest vòs - tre pe - cai - re, do - natz, si'us

es bèl, ais - sí'm la bo - na per bai - sar

Se - lo - na dins son ric chas - tèl, ont lo fin del chap - duèlh, au cel

son a - vi - nent, cor - tés chant no - vèl.

11. Fi - na - ment e jau - sent vos de fin lai non -

par; me - lhor non pòt tro - bar òm qui sap chan - tar; qu'el

es d'ai tal va - len - ça, per qu'el vai en pre - sen - ça.

Dòm - na va - lent, vos en faç pre - sent per bon ta - lent.

(1) [ ] Om. cod.

I

Finaments
e jausents
vos començ
lai non par ;
qui chantar
non sap far
ben deu escoutar,
car amb fin jòi comença
joiós son, cortés chant.
Ieu'n vau laissant
deserenant
per bon semblant.
Amb scients,
sapients
e bon sens
isc d'amar,
òc e de fin trobar,
per qu'òm deu jutjar.
Car aital captenença
tuch li cortés drud fan.
Dòmna presant,
Dieu vos comand
qu'ieu'm vau lonhant.
Avinents,
prètz valents
e jovents
amb donar
deu renhar
amb los pros
per qu'òm deu presar.
Saber et abstinença
mi vai endoctrinant ;
jòi mi rebland
tal com en demand
tot ses engan.

II

Ai ! dòmna fina,
gents còrs de regina,
lai fos amb vos
ont mos còrs desira,
que d'al non consira,
mens delechós
al sant vas gloriós
ont Dieu jac per nos.
Ai ! cara grina
marits tèsta enclina
çai restèt gelós,
son còrs en grèu tira,
qui d'al non empira,
car ieu sui joiós.
Mout es en pensaso(n)s
e l'enfants lanhós.

Ai ! franc d'espina,
nafrants fos ma vina ;
fals contrariós,
tan mal vos consira
lo còr e'us albira
que disètz dels pros,
car ètz tant envejós
e tant enojós.

III

Mais Dieu laus
que no'us aus ;
amb la melhor
tant m'esjau
que mentau
sa lausor.
Per lièis vau
vers la nau
ses paor.

IV

Beltats e proesa
e la grands riquesa
de midòns çò'm fai ;
tant es ben apresa
senhada e cortesa,
que tot al meu jai
la tèrra urgalesa,
la gent bersendesa,
salv Dieus per lièis lai.

V

Car en ai
gaug verai,
ses jausir
ai grand desir.
Tot m'apai
qu'ieu retrai
son bèl dir
que vuèlh ausir.
Pos Dieu plai
ben s'eschai
qu'al sofrir
ai de servir.

VI

Sant Marti(n)
bon pelegri(n)
pregan Dieu qu'el don bons fèus.
E s'aissí
la gents me ri,
laus e jòis fora tots mieus.
Ar sui si
ses nula fi(n)
gris e grams com fals romieus.

VII

Ar dic folia
e vilania
com òm vilan
de còr en ren ;
car cel viatge
e romavatge
mi par salvatge
del flum Jordan.
Mas tot auria
si Dieu plasia
que vengués ça.
Non vòlgra al ren.
Santa Maria,
tu'm rend m'amia,
e'm torna la
ont ela està.
Pos del ribatge,
non vei messatge,
nul alegratge,
ni jòi non sent.
Al prim passatge
el douç viatge,
veirai coratge
fin e certa(n).

VIII

Tòst çai vau, non lent ;
a Dieu vos don en,
qui vos benediga.
O Jerusalem,
confòrt el torment
no'm tòlas m'amiga,
Reis de Betleèm,
qu'asòran cresent
no'm tornes ses triga.

IX

Trinitats et unitats,
Redemptor e Salvator,
mos pecats mi perdonatz,
puèis rendètz-m'a la gençor.
E si platz, si me tornatz
a la tor
de Blanchaflor.

X

Reis e Salvaire,
cest vòstre pecaire ;
donatz, si'us es bèl,
aissí'm la bona
per baisar Selona
dins son ric chastèl,
ont lo fin del chapduèlh
au cel son avinent,
cortés chant novèl.

XI

Finament
e jausent
vos defin lai non par ;
melhor non pòt trobar
òm qui sap chantar ;
qu'el es d'aital valença,
per qu'el vai en presença.
Dòmna valent,
vos en faç present
per bon talent.

I

En joie délicate, pour vous j'entreprends un *lai* sans pareil. Celui qui ne sait pas composer de chanson doit bien écouter, car ici commence, par joie délicate, une mélodie précieuse, un chant courtois. Voici donc que je pars désormais et bien franchement. Avec les sages avertis et les personnes sensées je sors d'amour, oui, et de la poésie : ainsi doit-on me juger. Car tous les amoureux courtois ont la même attitude. Dame honorée, je vous recommande à Dieu puisque je m'éloigne de vous. La valeur avenante et la jeunesse du cœur doivent régner ainsi que la libéralité chez les gens d'honneur qui en sont d'autant prisés. Sagesse et continence me délivrent leur enseignement, la joie d'amour se met à mon service, car ma demande est sans tromperie.

II

Ah ! noble dame, corps élégant de reine, que ne puis-je être avec vous là où va mon désir, car je n'ai d'autre pensée ; moins joyeux serais-je auprès du

I

Por vos, con un fino gozo, emprendo un *lai* sin igual. El que no sabe componer una canción debe escucharlo atentamente, pues comienza aquí con un fino gozo, una tonada alegre, un canto cortés. He aquí, pues, cómo empiezo y con buen semblante. Con los sabios avisados y las personas sensatas yo salgo del amor y de la poesía, sí : así se me debe juzgar. Pues todos los enamorados corteses tienen la misma actitud. Dama estimada, os encomiendo a Dios, pues me separo de vos. El valor venidero y la juventud de corazón deben reinar, lo mismo que la liberalidad, entre las gentes de honor, que son, asimismo, preciados. Sabiduría y continencia me van adoctrinando, la alegría de amor se pone a mi servicio, pues mi petición es sin engaño.

II

¡ Ah ! noble dama, cuerpo gentil de reina, no pueda estar yo con vos allí donde va mi deseo, pues no tengo otro pensamiento ; menos contento estaría yo

saint sépulcre glorieux où pour nous Dieu a été couché. Ah ! votre mari gémit, le visage triste et tête baissée ; il est resté par deçà le jaloux, il traîne douloureusement son corps et n'a d'autre douleur que de me savoir heureux, il est en grand souci comme l'enfant chagrin. Ah ! que ma vigne fût épineuse et capable de blesser ; mes hypocrites ennemis, votre cœur vous fait concevoir et ourdir tout le mal que vous dites des honnêtes gens, tant vous êtes envieux et méchants.

III

Mais je remercie Dieu de ne pas vous entendre ; tant je me réjouis de la meilleure dame que je célèbre ses louanges. Grâce à elle je m'embarque sans peur.

IV

C'est la beauté et la noblesse et la haute valeur de ma dame qui me donnent cet avantage. Elle est si bien apprise, remarquable et courtoise, que puisse Dieu protéger la terre d'Urgel et les gens de Bersenda, là-bas pour ma joie.

V

Car j'en ai vraie joie, et sans que j'en jouisse, grand désir. Je me rassasie de rappeler ses belles paroles, que je voudrais tant entendre. Puisqu'il plaît à Dieu, il est bon que je serve dans la souffrance.

VI

Les bons pèlerins de saint Martin prient Dieu qu'il leur fasse avoir de beaux fiefs. Et si ainsi les gens me riaient, louange et joie m'appartiendraient. Mais je suis maintenant sans récompense, triste et morne comme un pèlerin sans foi.

VII

Je dis folie et vilenie comme un homme vil de cœur, car ce voyage et pèlerinage au fleuve Jourdain me paraît cruel. Mais j'aurais tout (ce que je peux avoir) s'il plaisait à Dieu que je revinsse. Sainte Marie, rends-moi mon amie, et ramène-moi où elle vit. Mais comme je ne vois messager qui vienne de la côte, je ne sens ni allégresse ni joie ; au premier pas de ce voyage, mon cœur se fera sûr et certain.

VIII

J'y vais sans retard ; je vous confie à Dieu, Jérusalem, qu'il vous bénisse. Ne m'enlève pas, mon amie, le réconfort dans ma peine. Roi de Bethléem, que les croyants adorent, ne me retiens plus.

IX

Trinité et unité, Rédempteur et Sauveur, pardonnez-moi mes péchés, et rendez-moi à la plus belle. S'il vous plaît, rendez-moi au château de Blanchefleur.

X

Roi et Sauveur, voici votre pécheur ; donnez-moi, s'il vous plaît, ainsi la chance de baiser Selone, dans son riche château, où l'élite du donjon écoute cet air avenant, courtois chant nouveau.

XI

Finement et dans la jouissance, j'achève pour vous un *lai* sans pareil ; il ne peut en trouver de meilleur, un homme qui sait chanter ; il a tant de valeur qu'on le reconnaît évidemment. Dame de haut prix, je vous en fais présent au nom d'un pur désir.

junto al santo sepulcro glorioso, donde ha estado por nosotros Dios acostado. ¡ Ah ! vuestro marido gime con el rostro triste y la cabeza inclinada ; ha quedado aquí el celoso, arrastra dolorosamente su cuerpo y no tiene otro dolor que el saberme feliz, está tan apesadumbrado como un niño triste. ¡ Ah ! ojalá estuviese mi viña llena de espinas punzantes ; enemigos míos hipócritas, vuestro corazón os hace concebir y urdir todo el mal que aplicáis a la gente honesta, tan malos y envidiosos sois.

III

Pero doy gracias a Dios de no escucharos ; tanto me regocijo de la mejor dama cuyas alabanzas celebro. Gracias a ella embarco sin miedo.

IV

Es la belleza y la nobleza y el alto valor de mi dama lo que me da esta ventaja. Es tan bien educada, tan señalada y cortés, que ojalá proteja Dios la tierra de Urgel y las gentes de Bersenda, allá, por mi gozo.

V

Pues tengo verdadero gozo, y, sin gozarlo, tengo gran deseo. Me canso de evocar sus bellas palabras que tanto quisiera oir. Y pues agrada a Dios, bueno es que le sirva en el sufrimiento.

VI

Los buenos peregrinos de San Martín ruegan a Dios que les haga poseer hermosos feudos. Y si la gente me riese así, me pertenecerían loor y gozo. Pero estoy ahora sin recompensa, triste y mustio como un peregrino sin fe.

VII

Digo locura y villanía como un hombre ruin de corazón, pues este viaje y peregrinación al río Jordán me parece cruel. Pero tendré todo (lo que puedo tener), si pluguiera a Dios que volviese. Santa María, devuélveme a mi amiga, llévame donde ella vive. Pero como no veo mensajero que venga por la costa, no siento ni alegría ni gozo ; al primer paso de este viaje, mi corazón se volverá seguro y cierto.

VIII

Voy sin tardanza ; confío que Dios, Jerusalén, os bendiga. No me quites, amiga mía, el alivio en mi pena. Rey de Belén, adórente los creyentes, no me retengas.

IX

Trinidad y Unidad, Redentor y Salvador, perdonadme mis pecados, y devolvedme a la más bella. Si os place, devolvedme al castillo de Blancaflor.

X

Rey y Salvador, aquí está vuestro pecador, dadme, si os place, la suerte de besar a Selona en su rico castillo, donde lo granado del torreón escucha este hermoso nuevo canto.

XI

Finamente y con gozo, acabo por vos un *lai* sin igual ; no puede encontrar otro mejor un hombre que sepa cantar ; tanto valor tiene que se le reconoce con toda evidencia. Dama de alto valor, os lo doy como regalo en nombre de un deseo puro.

I

In edler Freude beginne ich für Euch einen Lai ohnegleichen. Wer keine Lieder zu dichten versteht, sol gut zuhören, denn jetzt beginnt mit zarter Freude eine hübsche Melodie, ein höfischer Gesang. Ich beginne jetzt ganz offen. Mit den klugen Weisen und den verünftigen Menschen verlasse ich jetzt die Liebe, ja, und die Dichtkunst : danach muss man mich beurteilen. Denn alle höfischen Liebhaber haben dieselbe Haltung. Verehrte Herrin, ich empfehle Euch in Gottes Hand, denn ich entferne mich von Euch. Freigebiger Preis und Jugend des Herzens und Freigiebigkeit müssen bei den ehrenwerten Leuten herrschen, die dafür geachtet werden. Weisheit und Enthaltsamkeit teilen mir ihr Wissen mit, die Liebeskunst stellt sich in meinen Dienst, denn meine Bitte ist ohne Falsch.

II

Ach edle Herrin ! Körper mit königlicher Eleganz, warum kann ich nicht bei Euch sein, dort wohin mein Verlangen geht, denn ich habe keinen anderen Gedanken. Weniger zufrieden wäre ich beim glorreichen Heiligen Grab, wo Gott um unsretwillen beerdigt wurde. Ach ! seufzt Euer Gemahl mit traurigem Gesicht und gesenktem Kopf ; er ist eifersüchtig hier gelieben, schleppt schmerzlich seinen Leib herum und hat keinen anderen Schmerz als den, mich glücklich zu wissen. Er ist in grosser Sorge wie das bekümmerte Kind. Ach ! wäre mein Wienstock voller Dornen und fähig zu verletzen ; meine heuchlerischen Feinde, Euer Herz lässt Euch all das Böse erfinden und überlegen, das ihr von den ehrlichen Leuten sagt, so neidisch und böse sei Ihr.

III

Aber ich danke Gott, dass er Euch nicht hört ; so sehr freue ich mich über die beste Herrin, dass ich ihr Loblied singe. Ihretwegen besteige ich das Schiff ohne Furcht.

IV

Die Schönheit, der Edelmut und der hohe Preis meiner Herrin geben mir diese Kraft. Sie ist so geschickt, bemerkenswert und höflich, dass zu meiner Freude Gott das Land von Urgell und die Menschen von Berends um ihretwillen beschützen möge.

V

Denn ich ziehe wahre Freude daraus und ohne Erfüllung habe ich grosses Verlangen. Ich erfreue mich damit, mir ihre schönen Worte zu vergegenwärtigen, die ich so sehr hören möchte. Da es Gott so gefällt, ist es gut, dass ich in der Qual diene.

VI

Die guten Sankt-Martins-Pilger bitten Gott, dass er ihnen zu schönen Leben verhelfen möge. Und wenn mich die Menschen dafür auslachen würden, wären Lob und Freude für mich. Aber ich bin jetzt ohne Vergeltung, traurig und verschlossen wie ein Pilger ohne Glauben.

VII

Ich sage jetzt Törichtes und Schimpfliches wie ein herzensroher Mensch, denn diese Reise und Pilgerschaft zum Jordan scheint mir grausam. Aber ich

I

With a delicate joy, I begin for you a lay that will be without par. He who does not know to compose a song must listen carefully for here begins, with delicate joy, a precious melody, a courteous song. I am now leaving straightway. Along with the men who are wise and knowledgeable and the persons of good sense I quit loving — yes, and making poetry — and thus must I be judged. For all courteous lovers have the same attitude. Honoured dame, I recommend you to God as I am going far away. Pleasing worth and youth of the heart must reign supreme, along with generosity, among the valiant knights, for they are all the more esteemed for it. Wisdom and abstinence give me their lessons ; joy of love is at my service for my request is without treachery.

II

Ah ! noble lady, beautiful body of a queen, why can't I be near you, to where my desire is directed, for I have no other thought ; less joyful were I by the glorious Holy Sepulchre where God has been lain for us. Ah, your husband groans, his face sad and his head lowered ; he stays close by, the jealous man, he painfully carries his body along and has no other pain than that of knowing that I am happy : he is greatly troubled like an unhappy child. Ah ! that my vine could be thorny and be able to hurt ; you my sly enemies, your hearts make you imagine and hatch all the evil that you speak of honest people, so envious and wicked you are.

III

But I thank God that I do not hear you ; I rejoice so much in the best lady that I celebrate her praise. Thanks to her, I embark without fear.

IV

Beauty and nobility and the high value of my lady give me this advantage. She is so well learned, so remarkable and courteous that may God protect the land of Urgel and the people of Bersenda there for my joy.

V

For I have true joy and although I do not enjoy great desire. I am filled with satisfaction when I recall her beautiful words that I would like so much to hear. Since it pleases God, it is good that I serve in suffering.

VI

The good pilgrims of Saint Martin pray God that he may let them have good fiefs. And if because of this people laughed at me, praise and joy would be mine. But I am now without reward, sad and mournful as a faithless pilgrim.

VII

I speak folly and villainy like a villain at heart, for this passage and pilgrimage to the Jordan seems cruel to me. But I would have everything if it pleased God

bekäme alles, wenn es Gott gefiele, dass ich zurückkomme. Heilige Marie, gib mir meine Geliebte wieder und bring mich dahin zurück, wo sie lebt. Aber da ich keinen Boten sehe, der von der Küste kommt, fühle ich weder Freude noch Frohsinn ; beim ersten Schritt dieser Reise wird mein Herz stark und sicher werden.

VIII

Ich gehe ohne Zögern, ich vertraue Euch Gott an, der Euch segne, Jerusalem. Nimm mir nicht den Trost, meine Geliebte, in meinem Schmerz. König von Betlehem, den die Gläubigen anbeten, halt mich nicht länger zurück.

IX

Dreifaltigkeit und Einheit, Erlöser und Retter, verzeiht mir meine Sünden und gebt mich der Schönsten zurück. Bitte, gebt mich dem Turm Blancheflors zurück.

X

König und Retter, hier ist Euer Sünder ; gebt mir, wenn es Euch gefällt, die Gelegenheit, Selone zu küssen, in ihrem reichen Schloss, wo die besten des Gemaches diesem hübschen neuen Gesang zuhören.

XI

Nach den Regeln und mit Vergnügen beschliesse ich für Euch einen Lai ohnegleichen ; kein Mensch, der singen kann, könnte einen besseren erfinden ; er hat so hohen Wert, dass man ihn ohne Schwierigkeit erkennt. Hoher Herrin, ich mache ihn Euch zum Geschenk im Zeichen eines reinen Verlangens.

that I came back. Saint Mary, give me back my friend and bring me back to where she lives. But as I do not see any messenger coming from the coast, I do not feel either joy or merriment ; on the first stage of this voyage, my heart will be sure and certain.

VIII

I am going without delay ; I entrust you to God, Jerusalem, may he bless you. Do not take away from me, my friend, the comfort in my distress. King of Bethlehem whom the believers adore, do not hold me back.

IX

Trinity and unity, Redemptor and Saviour, forgive me my sins and give me back to the most beautiful. And if it pleases thee, return me to the castle of Blanchefleur.

X

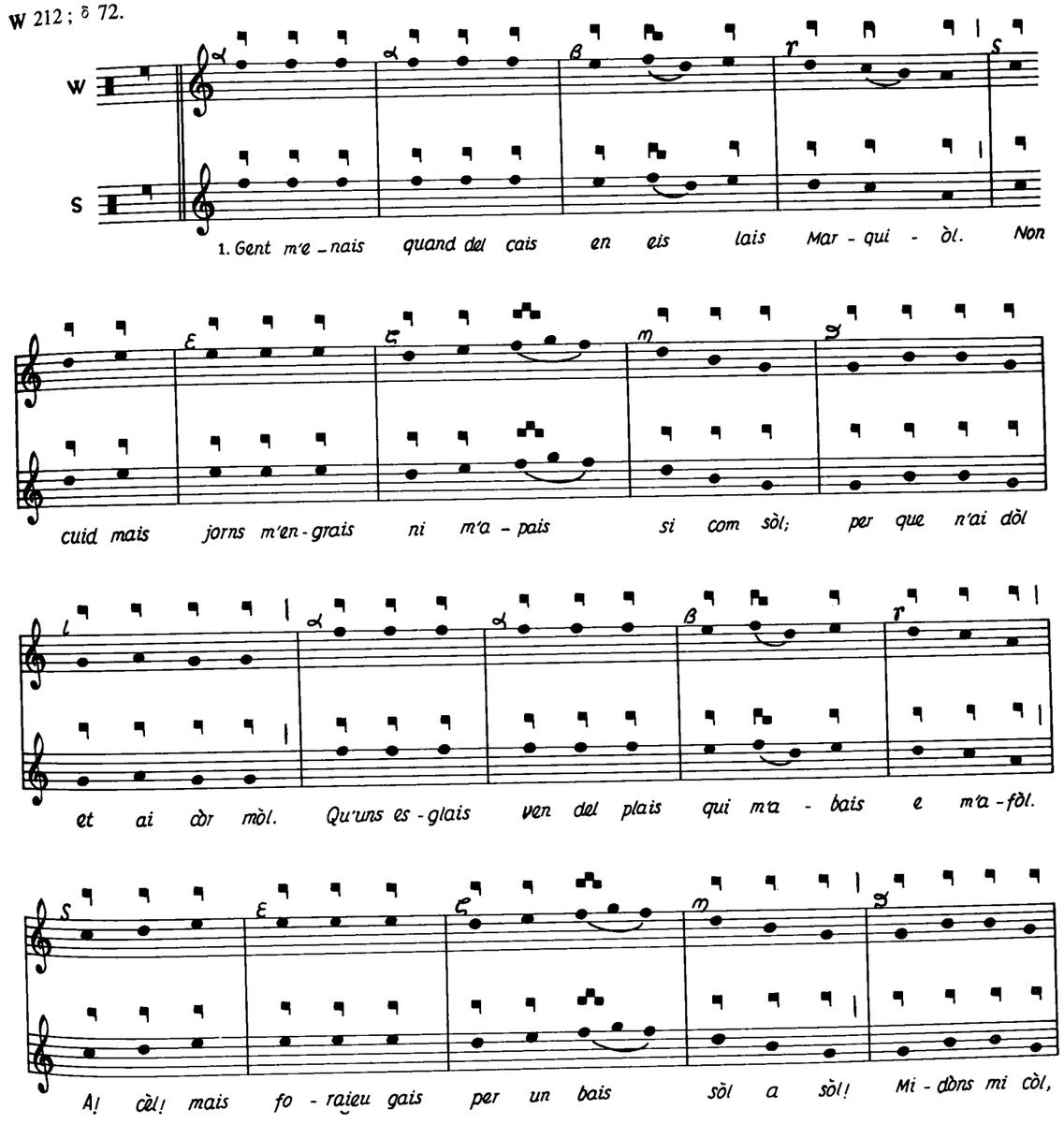
King and Saviour, here is your sinner ; give me thus, if it pleases you, the chance to kiss Selona, in her rich castle where the best people of the keep listen to this pleasant new song.

XI

With a delicate joy, I end this peerless lay ; a man who can sing cannot find a better one ; it has so much value that people recognize it straightway. Precious dame, I present it to you in the name of a pure desire.

16. - Gent m'enais (Lai Marquiòl)

W 212 ; δ 72.



car als non vòl. Grèu pan - tais, qui me plais, e grèu fais n'ai el còl,

que mout trais. E mon fais son ve - rais dichs de fòl. Dieus

lo'm des - tòl qu'en van vi - ròl.

2. Cel sui qui ment e me'n re - pent, quand de mi - dòns non pòrt ni-

ent. E - nans a - tend son cau - si - ment e si fa - rai mon es -

-ci - ent ve - rai - a - ment a son vi - vent son còrs jau - sent e mout ri.

I - rai a la dou - ça a ta - lent

sent. I - rai a la dou - ça ta - lent per fa - lhi - ment qui m'es.

- pa - vent, dont prètz ieu pauc mon ar - di - ment; dont sui do - lent e pe -

- ne - dent. Qui çai ni lai tal gaug non sai com de mi - dòns qu'ai

vist, qu'ai quist, d'a - mor pre - sent e non va - lent, si bo - na

(1) Manca una nòta.

meis- so - na no'm do - na s'a - mor. Prètz e va - lor vōl - gra me - lhor. Dòm -

- na va - lent mais qu'al - tras cent, pre - nètz e do - natz - mi pre - sent, non ges

ar - gent, ni gar - ni - ment, mas un bai - sar ce - la - da - ment; com au -

rai cent vei - ratz ma - nent.

3. Qu'a - mors ven e vai e lè - vae cai, mal - vai - sges la

E le - va e cai

(1) Manca dins lo cod., perque lo fuèlh es estripat.

tra - ça del ge - lós sa - vai, qui so - jor - nae jai amb ce - la qui'm plai;

mas ieu sèc la tra - ça del buèu Ber - to - lai. E si ja l'au - rai,

et ieu l'a - ten - drai el bruèlh sotz la fuèl - ha, al fin gaug ve - rai; per

o no'm es - cai, qu'anc en vi tan gen - ta.

4. A Je - su lo rei prèc qu'a liēis m'au - trei qu'e - laes la plus

(1) Om. cod.

va - len - ta. Fòls es qui fo - lei, e fòls qui pèrd dreit(t), se

n'a - pe - la - va tren - ta.

5. Ben dei di - re mon con - si - re dont sui pen - sai - re;

car ser - vi - re e jau - si - re sui et a - mai - re.

6. Mi fan fri - re li de - si - re dont sui mer - ce - jai -

re. Lièis m'a pi ree lièis m'a - sire qu'ais-sí lo pòt fai - re.

La re - gard e la re - mi - re plus que fetz sa mai - re.

Lièis me po - nhae lièis m'a - pi - re, si non còs - ta gai - re. Vers

Dieus qui non ès men - ti - re, tu'm si - as gui - ai - re qu'anc

non trac pe - jor mar - ti - re, ne - guns fins a - mai - re.

(1) Doblidat per lo copista.

7. Bè - la dòm - na con - ve - nent, mer - cés vos pre - nha, d'a -

quest vòs - tre ben - vo - lent, qu'uns gaugs li ve - nha, que

d'au - tras n'au - ri - a cent, qui me non de - nha.

8. Mòrts lo cons - tre - nha cel qui no'm de - nha, que lau - sen - gièr fòl

par - lièr si con - ve - nha. E quand mi co - men - ça, tot lo còr

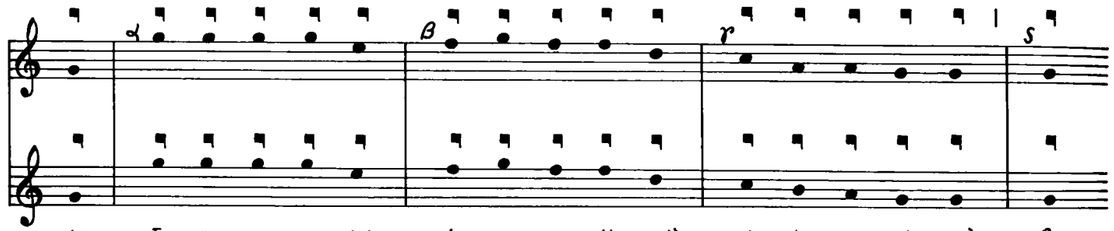
mi ten - ça. De ma com - pa - nha non si - ges - tra - nha qu'ieu

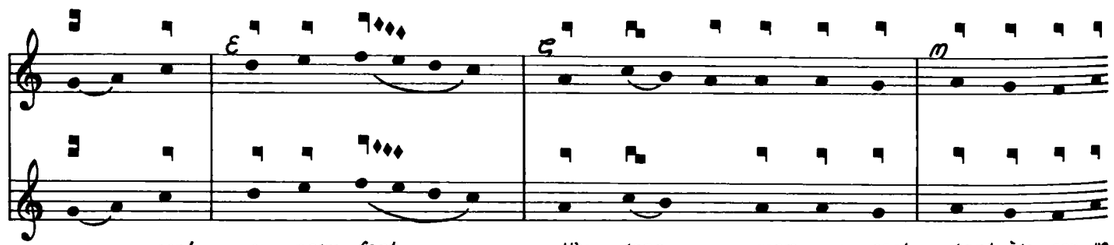
de ple - nièr, d're - chu - rièr, ver - ta - dièr a - mic ses fa -

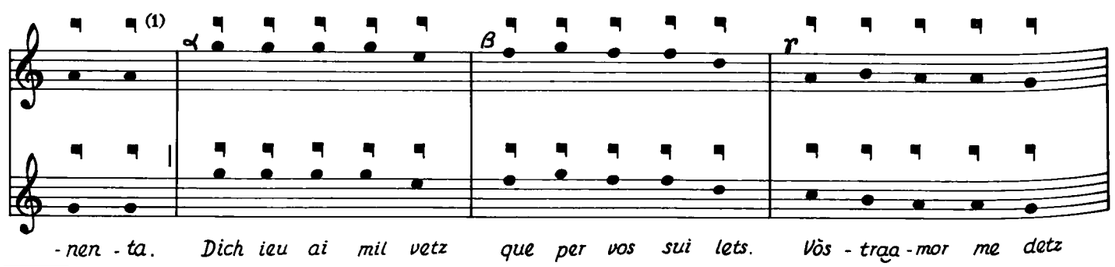
-lhen - ça en faç la par - ven - ça. Dòm - na, nos ta - nha qu'en

vos bar - ga - nha, ja fòl par - lièr, men - son - gièr, car es - tièr non trò

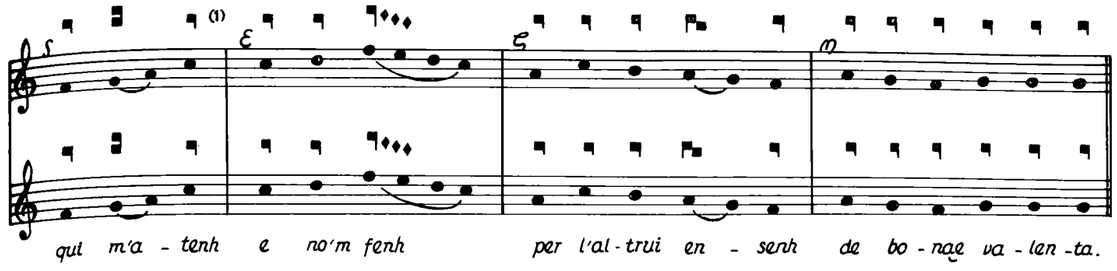
- bi ga - ren - ça, ni au - tra va - len - ça.

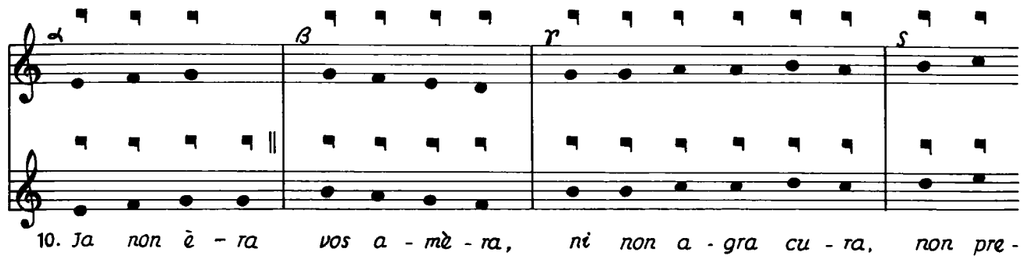


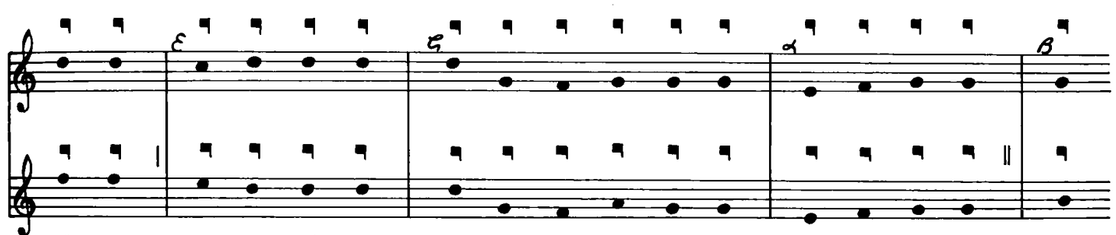


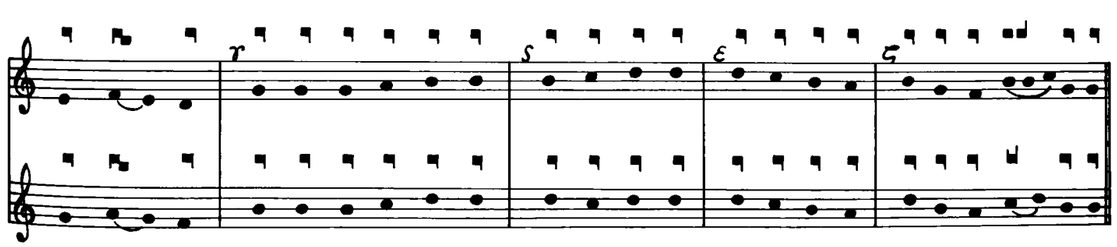


(1) « la » cod.

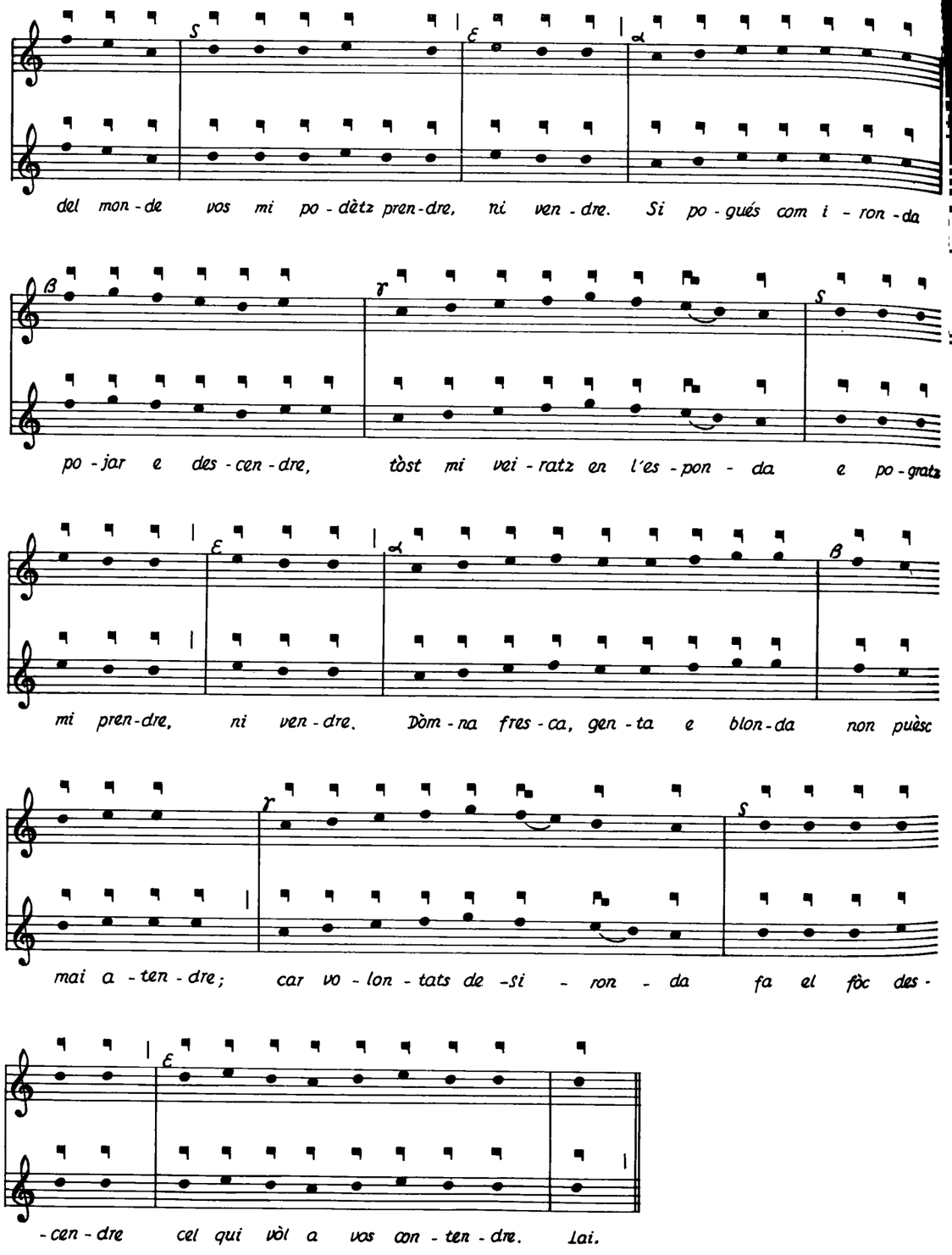


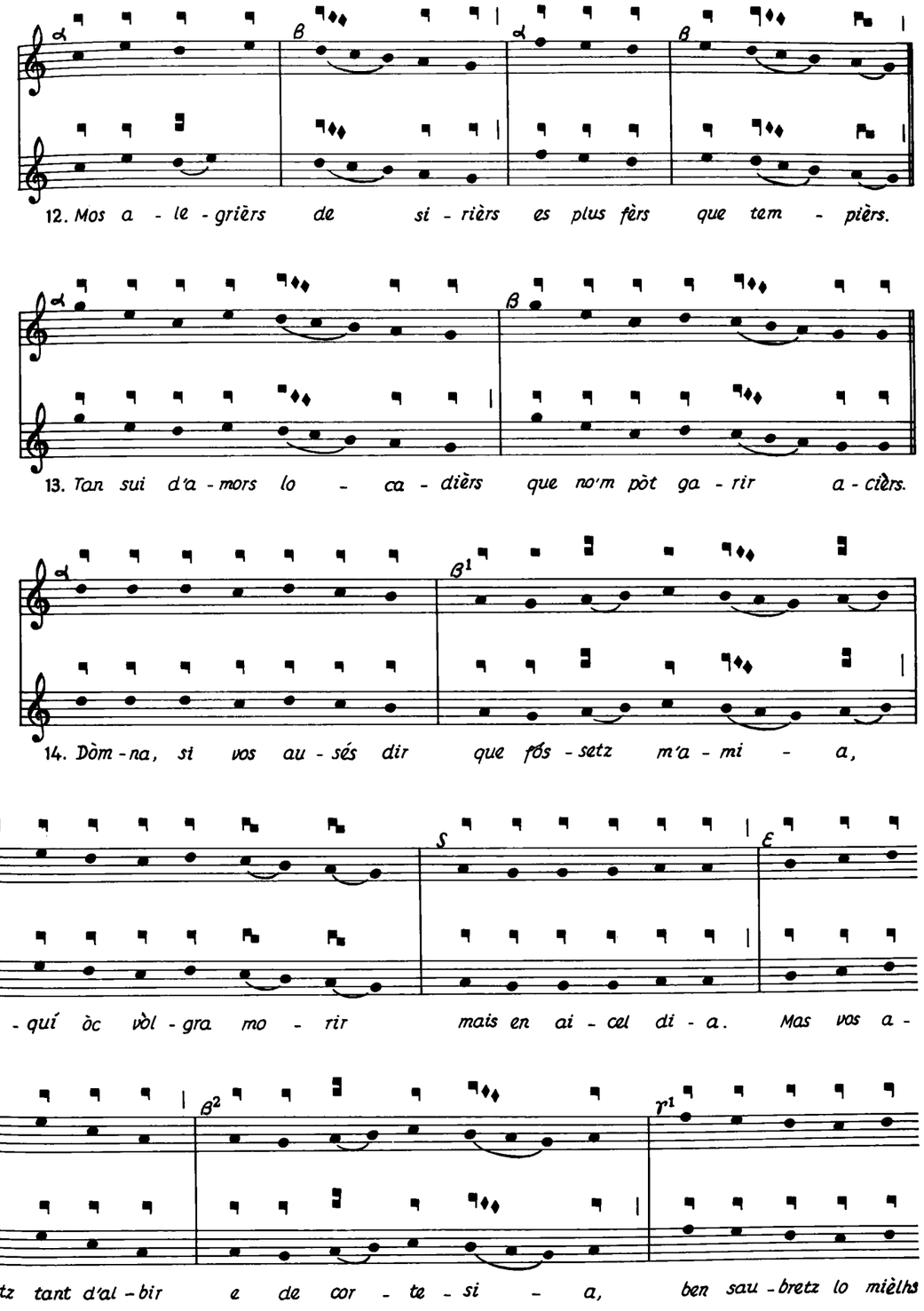


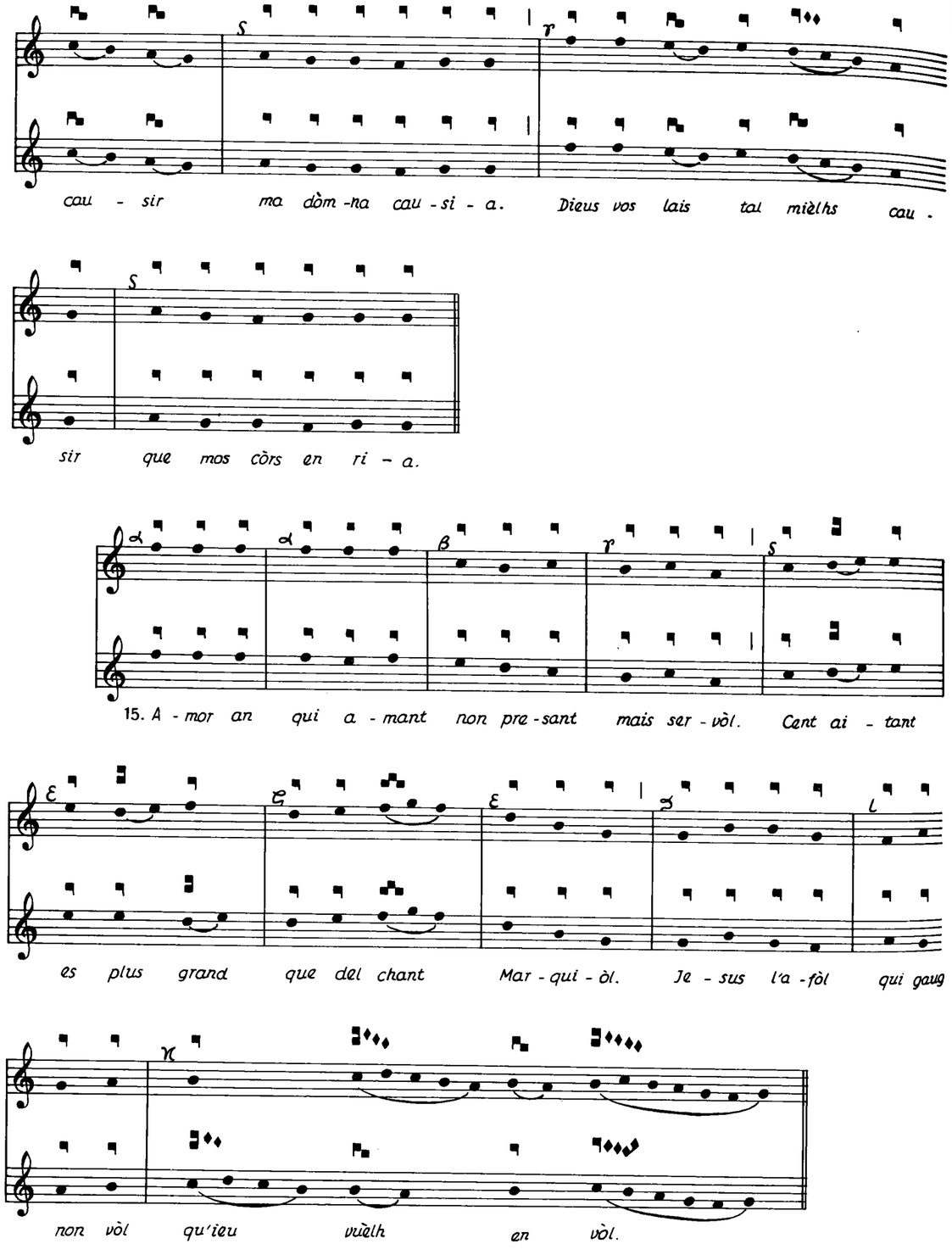




(1) L'aplicacion del tèxt original a la melodia es sensiblament diferenta dins los dos cod.


del mon-de vos mi po-dètz pren-dre, ni ven-dre. Si po-gués com i-ron-da
po-jar e des-cen-dre, tòst mi vei-ratz en l'es-pon-da e po-gratz
mi pren-dre, ni ven-dre. Dòm-na fres-ca, gen-ta e blon-da non puèsc
mai a-ten-dre; car vo-lon-tats de-si-ron-da fa el fòc des-
-cen-dre cel qui vòl a vos con-ten-dre. Lai.


12. Mos a-le-grièrs de si-rièrs es plus fèrs que tem-pièrs.
13. Tan sui d'a-mors lo-ca-dièrs que no'm pòt ga-rir a-cièrs.
14. Dòm-na, si vos au-sés dir que fós-setz m'a-mi-a,
a-quí òc vòl-gra mo-rir mais en ai-cel di-a. Mas vos a-
vètz tant d'al-bir e de cor-te-si-a, ben sau-bretz lo mièlhs



I

Gent m'enais
quand del cais
en eis lais
Marquiòl.
Non cuid mais
jorns m'engrais
ni m'apais
si com sòl ;
per que n'ai dòl
et ai còr mòl.
Qu'uns esglais
ven del plais
qui m'abais
e m'afòl.
A cèl ! mais
fora ieu gais
per un bais
sòl a sòl !
Midòns mi còl,
car als non vòl.
Grèu pantais,
qui me plais,
e grèu fais
n'ai el còl,
que mout trais.
E mon fais
son verais
dichs de fòl.
Dieus, lo'm destòl,
qu'en van viròl.

II

Cel sui qui ment
e me'n repent,
quand de midòns non pòrt nient.
Enans atend
son causiment
e si farai mon escient
veraiament
a son vivent
son còrs jausent
e mout risent.
Irai a la douça a talent
per falhiment
qui m'espavent,
dont prètz ieu pauc mon ardiment ;
dont sui dolent e penedent.
Qui çai ni lai
tal gaug non sai
com de midòns qu'ai vist,
qu'ai vist, qu'ai quist
d'amor present
e non valent,
si bona
meissona
no'm dona
s'amor.
Prètz e valor
vòlgra melhor.
Dòmna valent
mais qu'altras cent,
prenètz e donatz-mi present,
non ges argent
ni garniment,
mas un baisar celadament,
com aurai cent veiratz manent.

III

Qu'amors ven e vai
e lèva e cai,
malvaisa es la traça
del gelós savai,
qui sojorna e jai
amb cela qui'm plai ;
mas ieu sèc la traça
del buèu Bertolai.
E si ja l'aurai,
et ieu l'atendrai
el bruèlh sotz la fuèlha,
al fin gaug verai ;
per o no'm escai,
qu'anc en vi tan genta.

IV

A Jesu lo rei
prèc qu'a lièis m'autrei,
qu'ela es la plus valenta.
Fòls es qui folei
e fòls qui pèrd drei(t),
se n'apelava trenta.

V

Ben dei dire,
mon consire
dont sui pensaire ;
car servire
e jausire
sui et amaire.

VI

Mi fan frire
li desire,
dont sui mercejaire.
Lièis m'apire
e lièis m'asire,
qu'aissí lo pòt faire.
La regard e la remire
plus que fetz sa maire.
Lièis me ponha e lièis m'apire,
si non còsta gaire.
Vers Dieus, que non ès mentire,
tu'm sias guiaire,

qu'anc non trac pejor martire
neguns fins amaire.

VII

Bèla dòmna convenent
mercés vos prenha
d'aquest vòstre benvolent,
qu'uns gaugs li venha,
que d'autras n'auria cent,
qui me non denha.

VIII

Mòrts lo constrenha
cel qui no'm denha,
que lausengièr
fòl parlièr
si convenha.
E quand mi comença
tot lo còr mi tença.
De ma companha
non sia estranha,
qu'ieu de plenièr,
drechurièr,
vertadièr
amic ses falhença
en faç la parvença.
Dòmna, nos tanha
qu'en vos barganha
ja fòl parlièr,
mensongièr,
car estièr
non tròbi garença,
ni autra valença.

IX

Dòmna, ben sabètz,
si dire o volètz,
que de prètz valètz
melhors cent
en un renh.
Vòstra amors m'atenh,
tant ètz convenenta.
E vos en valètz
ben las melhors dètz
de laus e de prètz.
Gaugs m'a cenh
e no'm fenh.
Vòstra amors me cenh,
tant ètz convenenta.
Dich ieu ai mil vetz
que per vos sui lets.

Vòstra amor me detz
qui m'atenh
e no'm fenh
per l'altrui ensenh
de bona e valenta.

X

Ja non èra
vos amèra,
ni non agra cura,
non presèra,
mespresèra
que sabètz tan dura.
Be'us amèra,
fresca, clèra,
mas d'aital figura,
bruna, mèra,
douça, clèra,
tot per m'aventura.

XI

Dòmna, Jesus me confonda,
si volètz entendre,
qu'al melhor marit del monde
vos mi podètz prendre,
ni vendre.
Si pogués come ironda
pojar e descendre,
tòst mi veiratz en l'esponda
e pogratz mi prendre
ni vendre.
Dòmna fresca, genta e blonda,
non puèsc mais atendre ;
car volontats desironda
fa el fòc descendre
cel qui vòl a vos contendre.
Lai.

XII

Mos alegrièrs,
desirièrs
es plus fèrs
que tempièrs.

XIII

Tan sui d'amors locadièrs
que no'm pòt garir acièrs.

XIV

Dòmna, si vos ausés dir
que fóssetz m'amia,
aquí òc vòlgra morir
mais en aicel dia.

Mas vos avètz tant d'albir
e de cortesia,
ben saubretz lo mièlhs causir,
ma dòmna causia.
Dieus vos lais tal mièlhs causir
que mos còrs en ria.

XV

Amor an,
qui amant
non presant
mais servòl.
Cent aitant
es plus grand
que del chant
Marquiòl.
Jesus l'afòl
qui gaug non vòl
qu'ieu vuèlh en vòl.

I

Je suis bien aise que de ma bouche s'échappe le *lai* de Marquiol. Je ne crois pas que jamais jour me nourrisse et me rassasie comme celui-ci ; [et pourtant] j'ai de la peine et le cœur attendri, car une douleur vient de la haie, qui m'atterre et me rend comme fou. Ah ! ciel, je serais bien plus gai pour un baiser donné en secret. Madame me tient, et ne veut pas changer. J'en ai un lourd tourment, — si [jamais] quelqu'un m'ait plaint ! — et un lourd fardeau sur les épaules, qui m'a bien accablé. Mon fardeau, ce sont de vraies paroles de fou. Dieu, délivre-m'en, car j'erre sans profit.

II

Je suis celui qui ment et s'en repent, puisque de ma dame je n'obtiens rien. J'attends plutôt sa décision et pourtant je rendrai, à mon avis, vraiment, tant qu'elle vit, son corps joyeux et gai. J'irai vers la douce selon mon désir, et par faute qui m'effraie, et [de cette façon] je prise peu mon audace, dont me voici dolent et repenti. Car çà et là, je ne connais une joie comparable à celle qui vient de ma dame, aperçue et requise d'amour présent, sans valeur certes, si son amour ne m'accorde belle récolte. Je préférerais prix et valeur. Dame qui en valez plus de cent, prenez et donnez-moi un présent : non pas d'argent ni d'habits, mais un baiser en cachette ; si j'en ai cent, vous verrez un homme riche.

III

L'amour vient, va, monte et retombe ; mauvais est le chemin du méchant jaloux, qui séjourne et couche avec celle que j'aime ; mais je suis la trace du bœuf de Bertolai, je l'aurai [ma Dame] et je la rejoindrai dans le buisson sous le feuillage pour la belle joie véritable ; car mon sort n'est pas d'en avoir jamais vu une aussi gracieuse.

IV

Je prie le roi Jésus de me livrer à elle, car elle est [de toutes] celle qui a le plus de mérite. Fou est celui qui fait des folies et fou celui qui perd un droit, pour en alléguer trente.

V

Je dois conter ma douleur qui me rend pensif et sombre, car je suis serviteur, jouisseur et amoureux sincère.

VI

Les désirs me font brûler, et j'en suis reconnaissant. Qu'elle me tourmente et me déteste : elle le peut

I

Estoy satisfecho de que mi boca prorrumpa el *lai* de Marquiol. Creo que ningún día me va a alimentar y saciar como éste ; (y sin embargo) tengo pena y el corazón blando, pues un dolor que me aterra y me vuelve como loco, viene del seto. ¡ Ah ! cielo, estaría mucho más contento por un beso dado en secreto. Mi dama me tiene y no quiere cambiar. Tengo un pesado tormento — jamás nadie me ha compadecido ! — y un pesado fardo sobre mis espaldas que me ha agobiado mucho. Mi fardo, son verdaderas palabras de loco. ¡ Oh Dios ! líbrame, pues estoy errante sin provecho.

II

Yo soy aquél que miente y se arrepiente de ello, pues nada obtengo de mi dama. Espero más bien su decisión, y, sin embargo, haré, verdaderamente mientras vive, su cuerpo alegre y gozoso. Iré hacia la dulce, según mi deseo y culpa que me espanta, y (de esta manera) valoro poco mi audacia, de la que estoy apesadumbrado y arrepentido. Pues aquí y allí no conozco gozo comparable a aquél que viene de mi dama, descubierta y requerida con un amor presente, ciertamente sin valor, si su amor no me concede buena cosecha. Preferiría precio y valor. Dama que valeis más que ciento, tomad y dadme un obsequio, no de plata ni de joyas, sino un beso en oculto ; si si tengo cien, veréis un hombre rico.

III

El amor viene y va, sube y cae ; malo es el camino del malvado celoso que vive y se acuesta con la que yo amo. Pero yo soy la huella del buey de Bertolai, la poseeré y me juntaré con ella en los matorrales a la sombra del follaje para el verdadero bello gozo ; pues mi suerte es no haber visto nunca una tan graciosa.

IV

Ruego al rey Jesús que me libre de ella, pues entre todas es la que tiene más mérito. Loco es el que hace locuras y loco el que pierde un derecho para alegar treinta.

V

Tengo que contar mi dolor que me pone pensativo y sombrío, pues soy servidor, acaparador de gozo y enamorado sincero.

VI

Los deseos me abrasan y estoy agradecido que ella me atormente y me deteste : bien lo puede hacer.

bien ! Je la regarde et la contemple plus que ne fit sa mère. Qu'elle me perce, qu'elle me fasse souffrir : il lui en coûte peu ! Dieu véritable, toi qui ne mens pas, sois mon garant que jamais ne souffrit pire martyre aucun amant sincère.

VII

Belle dame élégante, que pitié vous vienne de celui qui vous aime, qu'une joie tombe sur lui : d'autres que vous il en aurait cent, celui qui ne me vaut pas.

VIII

Que la mort l'oblige, celui qui ne me vaut pas, à rejoindre les médisants et bavards stupides. Et quand vient mon tour, mon cœur me tourmente. Que de ma compagnie on ne l'éloigne pas, car d'amant accompli, loyal, véritable, sans défaut, j'en ai la mine. Dame, que n'arrive pas que jamais sur vous parle un bavard sot et menteur, car je ne trouve pas ailleurs de protection et de valeur.

IX

Dame, vous savez bien, et le direz, si vous le voulez, que pour le prix vous en valez cent des meilleures en un seul pays. Votre amour me frappe, tant vous avez de grâces. Oui, vous en valez bien dix des meilleures par la louange et le prix. La joie a pris possession de moi et je ne m'en cache pas. Votre amour m'entoure, tant vous avez de grâces. J'ai dit mille fois que ma joie vient de vous. Donnez-moi votre amour, qui me saisit et ne me trompe pas, pour prouver à autrui que vous êtes bonne et noble.

X

Si ce n'était que je vous aime, si je ne me souciais pas de vous et ne vous plaçais pas si haut, je mépriserais votre dureté. Je vous aimerais fraîche, lumineuse, mais aussi brune, vous la pure, douce, claire qui faites ainsi mon bonheur.

XI

Madame, que Jésus m'en soit témoin, si vous voulez entendre, vous pouvez me prendre pour le meilleur mari du monde et me vendre. Si je pouvais comme l'hirondelle monter et descendre, vous me verriez bientôt à votre chevet, et vous pourriez me faire prisonnier et me vendre. Dame fraîche et blonde, je ne peux plus attendre, car le désir tyrannique fait entrer dans le feu celui qui veut disputer avec vous. Là.

XII

Mon allégresse, le désir est plus cruel qu'aucun orage.

XIII

Je suis si bien au service d'amour que l'acier ne pourrait m'en guérir.

XIV

Dame, si j'osais vous prier d'être mon amie, alors oui je voudrais mourir pourvu que ce fût en ce jour. Mais vous avez tant de raison et de courtoisie que vous saurez bien choisir ce qui est préférable, dame de qualité. Que Dieu vous laisse choisir cette solution dont mon cœur rirait.

La miro y la contemplo como no lo hizo su madre. Traspáseme y hágame sufrir : poco le cuesta. Dios verdadero, que no mientes, sé mi testigo de que nunca sufrió amante sincero peor martirio.

VII

Bella dama elegante, tened piedad de aquél que os ama, caiga sobre él algún gozo : habría cien de otras que no me valen.

VIII

Obligue la muerte a quien no me vale a juntarse con los maldicientes y los charlatanes estúpidos. Cuando llega mi vez, mi corazón me atormenta. No se aleje de mi compañía, pues tengo aspecto de amante cumplido, leal, verdadero, sin defecto. Dama, no ocurra nunca que hable de vos cualquier charlatán tonto y mentiroso, pues no encuentro en ninguna parte protección y valor.

IX

Dama, bien sabéis, y lo diréis si queréis, que valéis más que las cien mejores. Vuestro amor me golpea, tantas gracias tenéis. Sí, bien valéis las diez mejores en alabanza y precio. El gozo se ha apoderado de mí y no me oculto. Vuestro amor me rodea, tantas gracias tenéis. Mil veces he dicho que mi alegría viene de vos. Dadme vuestro amor que me arrebate y no me engañe, para probar a otro que vos sois buena y noble.

X

Si no fuera porque os amo, no me preocuparía de vos, y no os colocaría tan alto, despreciaría vuestra dureza. Os desearía fresca, luminosa, pero también morena, a vos, pura, dulce, clara, que producís así mi felicidad.

XI

Señora, sea Jesús testigo, si queréis oír, podéis tomarme como el mejor marido del mundo y venderme. Si pudiera como la golondrina subir y bajar, pronto me veríais a vuestra vera, y podríais hacerme prisionero y venderme. Dama fresca y rubia, no puedo esperar más, pues el deseo tiránico precipita en el fuego a quien quiere disputar con vos. Allí.

XII

Mi alegría, el deseo es más cruel que tempestad alguna.

XIII

Estoy tan al servicio de amor, que ni el acero podría curarme.

XIV

Dama, si me atreviese a pediros ser mi amiga, entonces querría morir, con tal que fuese este día. Pero tenéis tanta razón y cortesía, que sabréis elegir bien lo que preferís, dama única. Que Dios os deje escoger esta solución que haría reir a mi corazón.

XV

Ils aiment vraiment ceux qui dans l'amour ne prisent que l'obéissance. Elle est cent fois plus noble que le chant de Marquiol. Que Jésus rende fou celui qui ne veut pas cette joie que je veux en ma propre volonté.

I

Ich bin sehr froh, dass aus meinem Mund der Lai von Marquiol kommt. Ich glaube nicht, dass irgendwann ein Tag wie dieser mich ernährt und befriedigt ; ich empfinde Kummer und mein Herz ist erschüttert, denn ein Schmerz kommt von der Hecke, der mich niederwirft und wie toll macht. Oh ! Himmel ! Ich wäre so froh über einen Kuss im geheimen. Meine Herrin besizt mich und will nichts anderes. Ich habe schweren Kummer — der ich mich nie beklagt habe ! — und eine schwere Last auf den Schultern, die mich sehr bedrückt hat. Meine Last sind wahrhaft die Worte eines Tollen. Mein Gott, befrei mich davon, denn ich irre ohne Gewinn.

II

Ich bin der, der lügt und es bereut, denn ich erhalte nichts von meiner Herrin. Ich warte eher auf ihre Entscheidung und trotzdem werde ich meiner Meinung nach wirklich, solange sie lebt, ihren Körper froh machen und zufriedenstellen. Ich werde nach meinem Verlangen zu der Süssen gehen und durch einen Fehler, der mich erschreckt, und ich schätze daher meine Kühnheit wenig, die mich schmerzt und die ich bedauere. Denn weder hier noch dort kenne ich eine Freude, die der vergleichbar ist, die von meiner Herrin kommt, die ich begehrt habe mit einer gegenwärtigen Liebe, zweifellos einer wertlosen, wenn mir ihre Liebe nicht eine schöne Ernte gewährt. Ich würde Ruhm und Ehre vorziehen. Herrin, die Ihr mehr als hundert wert seid, nehmt und gebt mir ein Geschenk : kein Geld noch Kleider, sondern einen Kuss in aller Heimlichkeit ; wenn ich hundert habe, werdet Ihr einen reichen Mann vor Euch sehen.

III

Die Liebe kommt und geht, steigt und fällt ; schlecht ist der Weg des Bösen, Eifersüchtigen, der bei der ist und mit ihr schläft, die mir gefällt. Aber ich folge der Spur des Rindes von Bertolai ; ich werde sie haben, und ich werde sie im Gebüsch unter dem Blattwerk wiederfinden zur wahren, reinen Freude, denn es ist mein Schicksal, niemals eine solch anmutige gesehen zu haben.

IV

Ich bitte Jesus den König, sie mir auszuliefern, denn sie ist von allen die mit dem höchsten Preis. Verrückt ist der, der Verrücktes tut, und verrückt ist der, der ein Recht aufgibt, um auf dreissig zu hoffen.

V

Ich muss meinen Schmerz erzählen, der mich nachdenklich stimmt, denn ich bin dienstfertig, freudig und ein wahrhafter Liebhaber.

XV

Aman de verdad los que no aprecian en el amor más que la obediencia. Es cien veces más noble que el canto de Marquiol. Vuelva loco Jesús a quien no quiere este gozo que quiero con propia voluntad.

I

I am pleased that from my mouth comes forth Marquiol's lay. I do not think that ever can any other day feed me and sate me as this ; and yet I am full of sorrow and my heart is full of pity for a pain comes from the hedge which crushes me and makes me mad. Ah ! Heavens ! I would be for happier with a kiss given in secret. My lady holds me in her grip and does not want anything else. I am deeply aggrieved — whoever has pitied me ! — and this is a heavy burden on my shoulders which has overwhelmed me. My burden is made of a real madman's words. God, deliver me of these, for I stray without any profit.

II

I am the man who lies and repents afterwards for from my lady I do not get anything. Rather I am waiting for her decision and yet I would make, according to me, in truth, so long as she lives, her body joyful and happy. I would go to the sweet one according to my desire and by a fault which frightens me and this way I little value my boldness of which I am pained and repentent. For here and there I do not experience a joy comparable to that which comes from my lady, caught sight of and required of instant love, valueless indeed if her love does not yield me a plentiful crop. I would prefer prize and valour. Oh lady, who are worth more than a hundred, take and give me a present — not of money or of clothes but a kiss secretly given ; if I get a hundred, then you'll know what a rich man is.

III

Love comes and goes, climbs up and down ; bad is the way of the wicked jealous man who stays and sleeps with the one whom I love ; but I follow the tracks of the ox of Bartolai — I'll get her and I'll go and join her in the bush under the foliage for the good truthful enjoyment ; for it is my destiny not to have seen such a gracious one.

IV

I pray the king Jesus to deliver me unto her for she is the most precious one. Mad is he who makes follies and mad he who forfeits one right for the sake of thirty.

V

I must tell my pain which renders me brooding and gloomy for I am a servant, a jouisseur and a sincere lover.

VI

Das Verlangen entflammt mich und ich bin dankbar dafür, dass sie mich quält und verachtet ; sie kann es wohl ! Ich betrachte sie und sehe sie an, mehr als einst ihre Mutter. Sie sticht mich und sie plagt mich : es kostet sie wenig. Wahrhaftiger Gott, der Du nicht lügst, sei mein Zeuge dafür, dass ein wahrhaft Liebender niemals schlimmeres Martyrium erduldete.

VII

Schöne, bezaubernde Frau, es möge Euch Mitleid ergreifen mit dem, der Euch liebt, so dass er eine Freude hat : von anderen als Euch hätte der hundert, der mir nicht gleichkommt.

VIII

Der Tod soll den verpflichten, der mir nicht gleichkommt, zu den Übelrednern und dummen Schwätzern zu gehen. Wenn ich an der Reihe bin, ist mein Herz ganz durcheinander. Man soll sie nicht aus meiner Gesellschaft entfernen, denn ich habe das Aussehen eines vollendeten, treuen, wahrhaften Liebhabers ohne Fehl. Herrin, niemals soll ein dummer und lügnerischer Schwätzer über Euch reden, denn ich finde anderswo keinen Schutz und keinen Preis.

IX

Herrin, Ihr wisst genau und Ihr werdet es sagen, wenn Ihr wollt, dass Euer Ruhm mehr als hundert der besten in einem Land übertrifft. Eure Liebe trifft mich, soviel Reiz habt Ihr. Ihr kommt wohl zehn der allerbesten an Lob und Preis gleich. Freude hat mich ergriffen und ich verhehle es nicht. Eure Liebe umgibt mich, soviel Reiz habt Ihr. Ich habe tausendmal gesagt, dass meine Freude von Euch kommt. Schenkt mir Eure Liebe, die mich ergreift und nicht täuscht, um anderen zu beweisen, dass Ihr gut und edel seid.

X

Wenn es nicht so wäre, dass ich Euch liebte, würde ich mich nicht um Euch kümmern und ich würde Euch nicht so hoch schätzen ; ich würde Eure Härte verachten. Ich würde Euch lieben, frisch, hell, aber auch dunkel, Euch, die reine, süsse, edle, die so mein Glück bereiten würde.

XI

Herrin, Jesus sei mein Zeuge, wenn Ihr es hören wollt, Ihr könnt mich nehmen als den besten Gatten der Welt und verkaufen. Könnte ich wie die Schwalbe hinauf-und herunterfliegen, würdet Ihr mich bald an Eurem Lager sehen und könntet mich fangen und verkaufen. Edle, frische, blonde Herrin, ich kann nicht länger warten, denn das tyrannische Verlangen lässt denjenigen ins Feuer gehen, der mit Euch streiten will, da !

XII

Mein Frohsinn, mein Verlangen ist wilder als irgendein Unwetter.

VI

Desires make me burn and I am thankful that she torments and hates me — well she may ! I look at her and contemplate her more than ever did her mother. She may pierce me and make me suffer — it costs her but little ! Oh, true God, thou who never lies, bear witness that never any sincere lover suffered a worse martyrdom.

VII

Beautiful handsome lady, may pity come to you from him who loves you that one joy may befall him — from other women than you he would get a hundred, he who is not worth me.

VIII

May death force him, he who is not worth me, to go and join the ill-speakers and stupid chatterers. And when my own turn comes, my heart torments me. May he from my company not be turned away for I look the perfect, loyal, truthful, faultless lover. O lady, never may it happen that about you speaks a stupid lying chatterer for I do not find anywhere else protection and valour.

IX

Lady, you very well know and you'll say it if you wish that as for price you are worth a hundred of the best in any country. Your love strikes me so many graces you have. Yes, you are well worth ten of the best for price and praise. Joy has taken hold of me and I do not hide the fact. Your love surrounds me so many graces you have. A thousand times have I said that my joy comes from you. Give me your love which seizes me and does not mislead me to prove to anybody else that you are good and noble.

X

If it were not that I loved you, if I did not care about you and did not place you so high, I would despise your severity. I would love you fresh and luminous, but also dark, you the pure one, sweet and clear who thus make all my happiness.

XI

Madam, may Jesus witness it, if you would care to listen, you can take me for the best husband in the world. If I could like the swallow climb up and down you would soon see me by your bedside and you could take me prisoner and sell me. Gentle fresh and fair lady, I cannot wait any longer for the tyrannical desire makes him step into the fire, him who wants to contend with you. So.

XII

O joy of mine, desire is more cruel than a storm.

XIII

Ich bin so sehr im Dienst der Liebe, dass selbst der Stahl mich nicht davon heilen könnte.

XIV

Herrin, wenn ich es wagte, Euch zu bitten, meine Freundin zu sein, dann wollte ich sterben, aber an demselben Tag. Aber Ihr habt soviel Verstand und soviel Höflichkeit, dass Ihr wohl zu wählen wisst, was vorzuziehen ist, meine auserwählte Herrin. Gott lasse Euch die Lösung wählen, über die mein Herz jubeln würde.

XV

Sie lieben wahrhaft, die in der Liebe nur den Gehorsam schätzen. Sie ist hundertmal edler als Marquiols Gesang. Jesus soll den verrückt werden lassen, der die Freude nicht begehrt, die ich nach meinem Willen wünsche.

XIII

I am so cosy in the service of love that no steel could heal me of it.

XIV

Lady if I dared pray you to be my friend then, yes, I would wish to die — provided it be on that very same day. But you have so much reason and courtesy that you'll know how to choose what is best, worthy lady. May God let you choose that solution at which my heart would laugh.

XV

They love truly those who in their love appreciate only the obedience. It is a hundred times nobler than is Marquiol with his song. May Jesus render mad him who does not want this joy which I want of my own will.

17. - Ja non ti quièr (Ai ! filh de Dieu)

Chig. 82v.

(1) Sols vèrses conoguts.

Ja non ti quièr que mi faças perdon
(Ai ! filh de Dieu, qu'es en crotz fust levats)
d'aquest pecat, Sénher, qu'ieu anc fesés...
(et al tèrç jorn de mòrt ressuscitats
per ta douçor vuèlhas ressuscitar
aquest òme et a ta part tornar,
per tal que tuit aquilh puèscan venir
al tieu règne et a tu convertir).

Je ne te demande pas de me pardonner (Hélas ! fils de Dieu qui fus élevé sur la croix) de ce péché, Seigneur, que j'aie jamais fait... (et au troisième jour ressuscité de la mort, par ta douceur veuille ressusciter cet homme et le prendre avec toi, de telle sorte que tous ceux-ci puissent entrer en ton royaume et se convertir à toi).

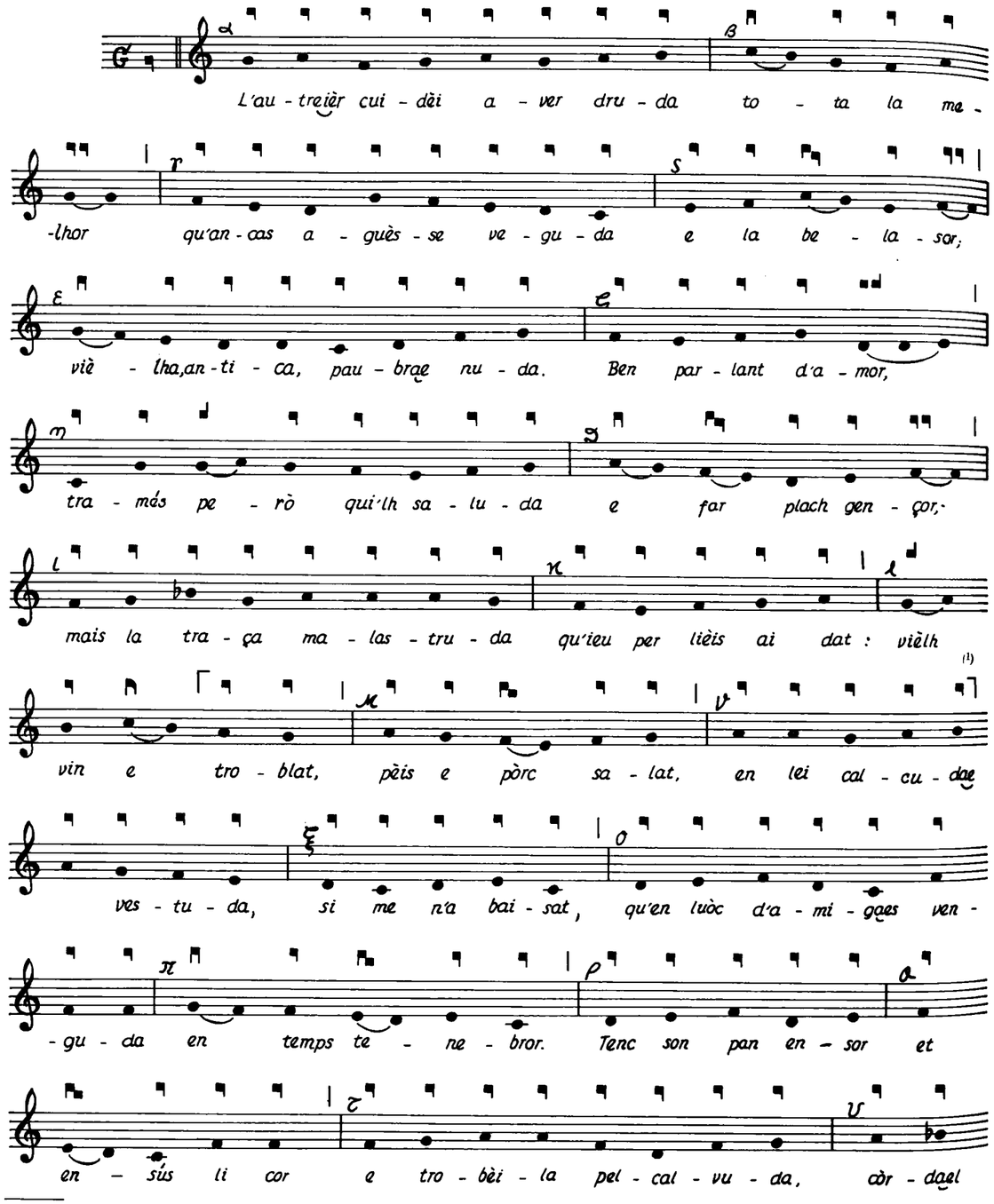
No te pido que me perdones (¡ Ay ! Hijo de Dios, que fuiste levantado en la cruz) de este pecado, Señor, que nunca cometiera... (y al tercer día resucitado de la muerte, resucita a este hombre y tómalo contigo, de modo que todos éstos puedan entrar en tu reino y convertirse a tí).

Ich verlange nicht von Dir, mir zu verzeihen (Oh weh ! Sohn Gottes, der Du ans Kreuz erhöht wurdest) jene Sünde, Herr, die ich niemals begangen (und am dritten Tage auferstandest vom Tode, durch deine Sanftmut mögest Du diesen Menschen auferwecken und zu Dir nehmen, so dass alle diese in Dein Reich eingehen können und sich zu Dir bekehren).

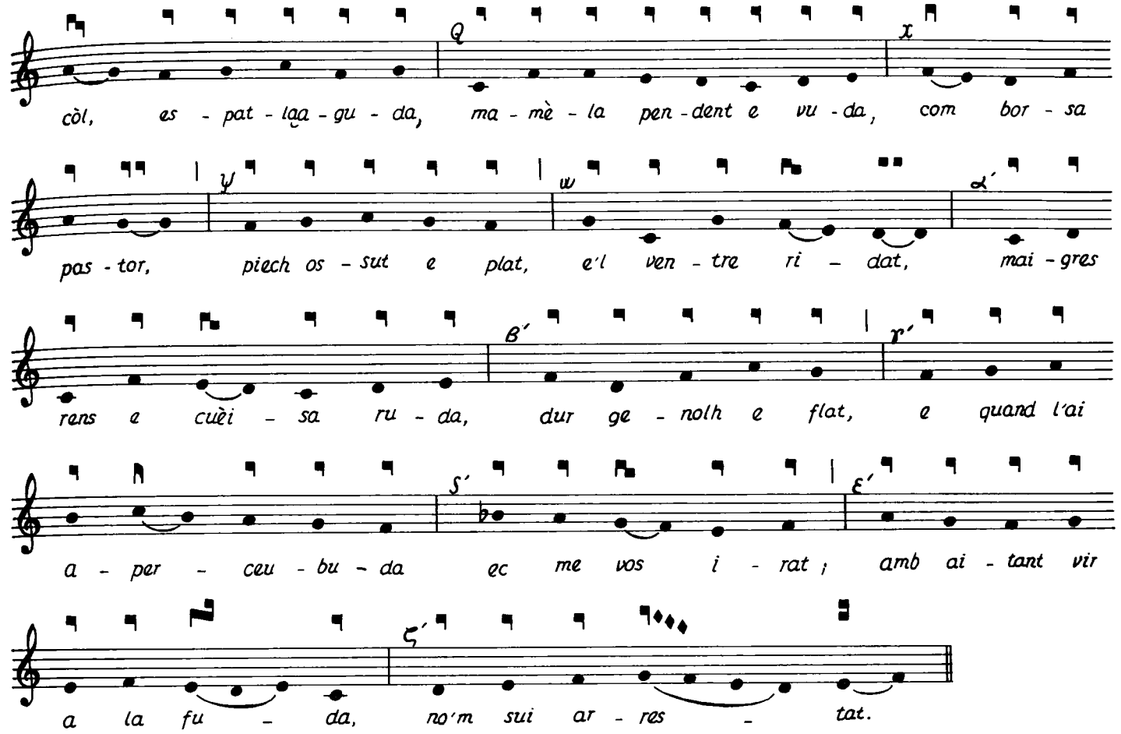
I do not ask for any mercy (alas ! son of God who was raised on the Cross) for this sin, Lord, which I never committed — and on the third day ressuscitated from death, by thy mildness may thou ressuscitate this man and take him with thee so that all these may enter thy kingdom and be converted to thee.

18. - L'autre ièr cuidèi aver druda

W 199.



(1) Çò qu'es mes entre aquestes semicroquets deu èsser una segonda mai bassa ; dins aquel cas demòra la nòta « la » que seguís.



L'autre ièr cuidèi aver druda
tota la melhor
qu'ancas aguèsse veguda
e la belasor :
vièlha, antica, paubra e nuda.
Ben parlant d'amor,
tramís però qui'lh saluda
e far plach gençor ;
mais la traça malastruda
qu'ieu per lièis ai dat :
vièlh vin e troblat,
pèis e pòrc salat,
en lei calcuda e vestuda,
si me n'a baisat,
qu'en luòc d'amiga es venguda
en temps tenebror.

Tenc son pan ensor
et ensús li cor
e trobèi-la pelcalvuda,
còrda el còl, espatla aguda,
mamèla pendent e vuda,
com borsa pastor,
pièch ossut e plat,
e'l ventre ridat,
maigres rens e cuèissa ruda,
dur genolh e flat,
e quand l'ai aperceubuda
ec me vos irat ;
amb aitant vir a la fuda,
no'm sui arrestat.

L'autre jour je pensai avoir une amoureuse, la meilleure et la plus belle que j'eusse jamais vue: ce fut une vieille, décrépite, pauvre, à peine vêtue. Pour bien parler d'amour j'avais pourtant envoyé un messager la saluer et faire le plus bel accord ; mais la contribution malheureuse que je lui ai offerte : vin vieilli et louche, poisson, salé de porc, d'une façon vile et fourbe elle m'en a remercié d'un baiser, quand comme amie elle est venue dans la nuit noire. Elle se se cachait sous un pan de son vêtement ; je courus vers elle, et je la trouvai chauve, la courroie au cou, l'épaule anguleuse, le sein pendant et vide comme une besace de berger, la poitrine osseuse et plate, le ventre ridé, les reins maigres, la cuisse rude, le genou dur et plat ; quand je l'eus découverte, me voilà désespéré ; je pris aussitôt la fuite, et ne me suis pas arrêté.

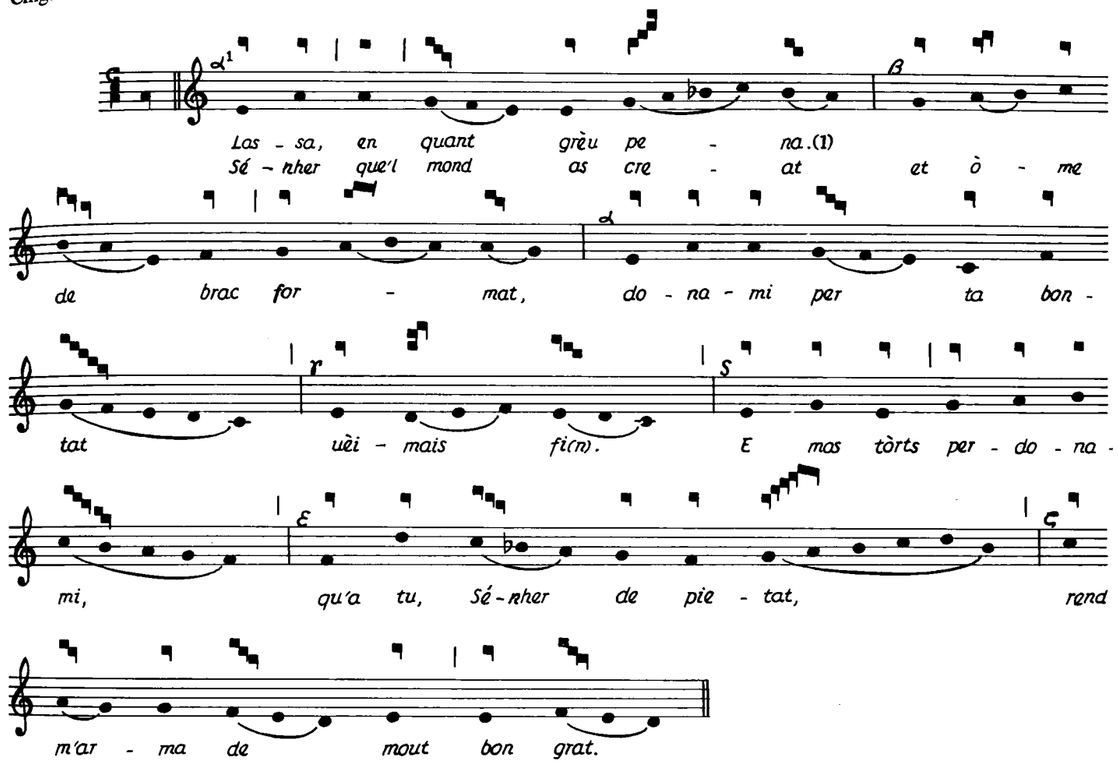
Neulich glaubte ich, eine Geliebte zu haben, die beste und schönste, die ich je gesehen habe : sie war alt, hinfällig, arm und nackt. Um richtig von der Liebe zu sprechen, hatte ich einen Boten geschickt, der sie grüssen und das beste Einverständnis herstellen sollte. Aber ich hatte ihr ein unglückseliges Geschenk bestimmt : trüben alten Wein, Fisch und Pökelfleisch. Auf schändliche und hinterhältige Weise hat sie mir mit einem Kuss gedankt, als sie des Nachts als Geliebte kam. Sie verbarg sich unter einem Fetzen ihrer Kleidung ; ich stürzte auf sie zu und fand sie kahl, einen Strick um den Hals, mit spitzen Schultern, einem leeren Hängebusen — wie die Tasche eines Hirten —, knöcherner, flacher Brust, einem faltigen Bauch, mageren Lenden und grobem Schenkel, hartem, plattem Knie. Als ich sie so entdeckt hatte, war ich verzweifelt. Ich machte mich sofort auf die Flucht und habe nicht mehr haltgemacht.

El otro día pensé tener una enamorada, la mejor y la más bella que jamás haya visto : una vieja, decrépita, pobre, y apenas vestida. Para hablar de amor había enviado no obstante un mensajero, a fin de saludarle y llegar a un bello acuerdo ; pero el ofrecimiento desgraciado que yo le he hecho, vino viejo y turbio, pescado, puerco salado, me lo ha agradecido pobre y villanamente con un beso, cuando, como amiga, vino en la noche negra. Ella se ocultaba en un amplio pliegue de su vestido ; corrí hacia ella, y la encontré calva, la correa al cuello, los hombros angulosos, el seno colgante y vacío, como un zurrón de pastor, el pecho huesudo y aplastado, el vientre rugoso, los riñones flacos, el muslo rudo, la rodilla dura y aplastada ; cuando la hube reconocido así, heme aquí deseperado ; emprendí rápidamente la fuga, y todavía no me he detenido.

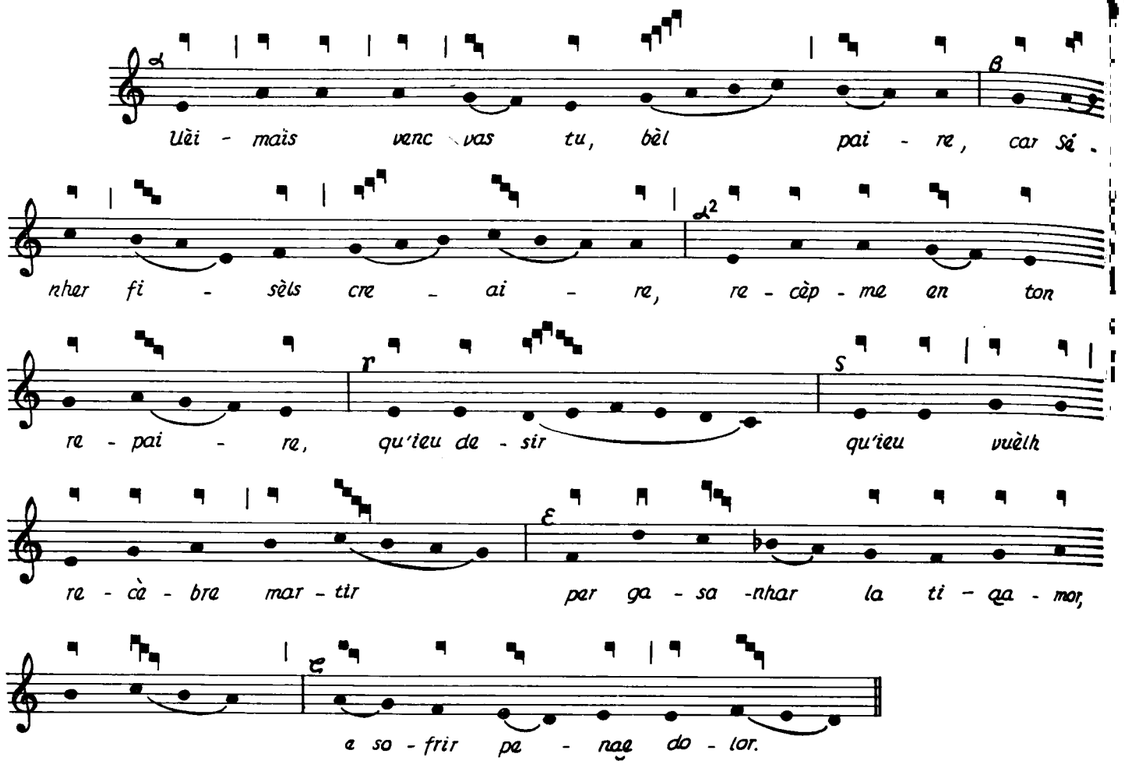
The other day I thought I had a lover, the best and the most beautiful one I had ever seen — an old, decrepit, poor and naked woman came. To speak well of love I had however sent a messenger to greet her and sound the best accord ; but the infortunate contribution which I offered her — old and dubious wine, fish and salt park, in a vile and treacherous way she thanked me for it with a kiss when as a friend she came in the black of night. She hid under a flap of her garment ; I ran to her and found her bald, the belt round her nek, her shoulder sharp, her breast hanging and empty as the bag of a shepherd, the chest bony and flat, her belly wrinkled, her loins lean, her thigh hard, her knee hard and flat ; when I had discovered her I felt desperate ; I ran away immediatly and did not stop running.

19. - Lassa, en quant grèu pena (Sénher que'l mond as creat)

Chig. 87v.



(1) Unic tèxt conogut.



Lassa, en quant grèu pena...
(Sénher que'l mond as creat
et òme de brac format,
dona-mi per ta bontat
uèimais fi(n).
E mos tòrts perdona-mi,
qu'a tu, Sénher de pietat,
rend m'arma de mout bon grat.

Uèimais venc vas tu, bèl paire,
car Sénher fisèls creaire,
recèp-me en ton repaire,
qu'ieu desir,
qu'ieu vuèlh recèbre martir
per gasanhar la tia amor,
e sofrir pena e dolor.)

Hélas ! en quelle lourde peine... (Seigneur qui as créé le monde et formé l'homme de la boue, donne-moi par ta bonté ma fin désormais, et pardonne-moi mes fautes, car à toi, Seigneur de pitié, je rends mon âme de très bon gré.

Désormais je viens vers toi, père de beauté, cher Seigneur créateur fiable, reçois-moi en ta demeure, car je désire, je veux recevoir le martyre, pour gagner ton amour, et souffrir peine et douleur.)

¡ Ay ! en qué horrible pena... (Señor, que has creado el mundo y formado al hombre del barro, dame, por tu bondad, mi fin definitivo, y perdóname mis faltas, pues a tí, Señor de piedad, rindo mi arma de buen grado.

Ya voy hacia tí, padre de la belleza, querido Señor, creador fiable, recíbeme en tu morada, pues deseo, quiero recibir mi martirio para granjearme tu amor, y sufrir pena y dolor.)

Weh, in welchem schweren Leid... (Herr, der Du die Erde geschaffen hast und den Menschen aus Staub gebildet, gib mir durch Deine Güte fortan mein Ende und vergib mir meine Fehler, denn Dir, Herr der Gnade, übergebe ich meine Seele sehr guten Mutes.

Fortan komme ich zu Dir, Vater in Schönheit, lieber Herr, vertrauenswürdiger Schöpfer, nimm mich auf bei Dir, denn ich wünsche, denn ich begehre das Martyrium zu erleiden um Deine Liebe zu gewinnen und Kummer und Schmerz zu erdulden).

Alas ! in what heavy sorrow — O, Lord who created the world and formed man out of mud, give me by your kindness my end henceforth, and forgive me my faults for to you, Lord of pity, I give back my weapon willingly.

Henceforth, I come to thee, father of beauty, dear Lord, reliable creator, receive me in your mansion for I desire and I want to receive martyrdom to gain your love and suffer pain and sorrow.

20. - L'autre ièr m'èra levats

X 88v.

L'autre ièr m'èra levats,
sus mon chaval montats,
sui per deduire alats
latz una pradaria.
Ne fui gaire eslonhats
quand me sui arrestats,
si descendí els prats
sotz una anta floria.
S'ai Ermenjon chausia.
Ancas ròsa espania
non fui tals ni cristaus.
Vers li vauc lèts e baugs,
car sa beltats me'n pria.

L'autre jour je me levai, montai sur mon cheval et allai pour m'ébattre au bord d'une prairie. J'avais peu avancé quand je m'arrêtai, je descendis dans les prés sous un parapet fleuri. Mon choix se porta sur Ermenjon : jamais rose épanouie ne fut comparable, ni même cristal. Vers elle je vins joyeux, allègre, sa beauté m'en priait.

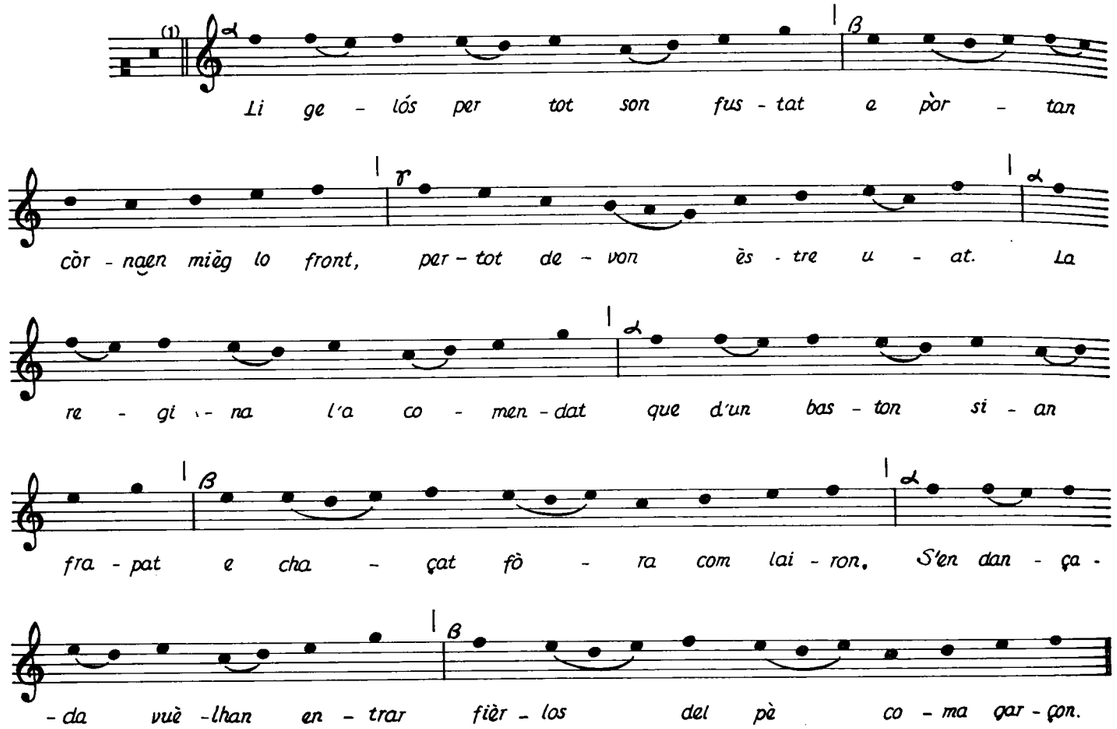
El otro día me levanté, monté en mi caballo y fuí a divertirme a una pradera. Había caminado poco, cuando me detuve, bajé al prado junto a un seto florido. Mi elección tuvo por objeto Ermenjon : jamás rosa alguna fué comparable, ni el cristal ; vine hacia ella, alegre, contento, su belleza me arrastraba.

Neulich bin ich aufgestanden und auf mein Pferd gestiegen, ich bin, um mich zu vergnügen, zu einer grossen Wiese geritten. Ich war noch nicht weit, als ich anhielt und in das Gras stieg unter einer blühenden Brüstung. Ich habe Ermenjon erwählt : niemals war eine aufgeblühte Rose ihr vergleichbar, noch Kristall. Zu ihr ging ich froh und heiter, denn ihre Schönheit bat mich darum.

The other day I got up, mounted my horse and rode away to enjoy myself by a meadow. Little had I gone when I stopped, I dismounted in the meadows under a flowery parapet. My choice fell on Ermenjou — never was blossoming rose comparable nor cristal. Towards her I came joyful, merry, her beauty entreated me.

21. - Li gelós pertot son fustat

Mont 218v.



(1) Ometèm la figuracion del cod., perque se tracha d'una pèça amb mensuracion de la polifonia.

Li gelós pertot son fustat
e pòrtan còrna en mièg lo front ;
pertot devon èstre uat.
La regina l'a comendat
que d'un baston sian frapat
e chaçat fòra com lairon.
S'en dançada vuèlhan entrar
fièr-los del pè coma garçon.

Les jaloux sont partout battus et portent corne au milieu du front. On doit partout les huer. La reine l'a ordonné, qu'ils soient frappés d'un bâton et mis dehors comme des larrons. S'ils voulaient entrer en danse, frappe-les du pied comme valet.

Los celosos son por doquier hostigados y llevan un cuerno en medio de la frente. Se les debe siempre acosar. La reina ha mandado que sean golpeados con un bastón y puestos fuera como los malhechores. Si quisieran entrar en danza, hiéralos con el pie como a un criado.

Die Eifersüchtigen unterliegen überall und tragen ein Horn mitten auf der Stirn. Überall soll man sie verspotten. Die Königin hat befohlen, dass man sie mit einem Stock schlägt und verjagt wie Spitzbuben. Wenn sie zum Tanz kommen wollen, stoss sie mit dem Fuss wie Knechte.

Jealous men are everywhere be howled at. So has the queen ordered that they be beaten with a stick and expelled like ruffians. If they want to enter the dance, kick them out like knaves.

22. - Lo douç chants que l'ausèls crida

W 203v.

(1) Las tres primièras portadas son incompletas, e mai lor defauta la clau.

Lo douç chants que l'ausèls crida
rend esbaudit mon coratge.
A ! com refranh per boscatge
la votz qu'es de li partida !
Ara m'es venguts de novèl
lo talents plasents e risèl
et amarai coma pastor
abril e mai e temps pascor.

Le doux chant que lance l'oiseau tient mon cœur en allégresse. Ah ! comme retentit dans le bocage la voix qui nous vient de lui. Voici que de nouveau je ressens le désir joyeux, rieur, et j'aimerai comme un berger avril, mai, le printemps.

Der süsse Gesang, den der Vogel zwitschert, erfüllt mein Herz mit Freude ! O ! Wie im Wald die Stimme widerhallt, die von ihm kommt. Jetzt fühle ich von neuem das frohe und lachende Begehren, und ich werde wie ein Hirte April, Mai und den Frühling lieben.

El dulce canto que emite el pájaro pone mi corazón contento. ¡ Ah ! cómo resuena en la espesura la voz que nos llega de él ! Mira cómo vuelvo a experimentar el deseo gozoso, risueño, y me gustarán, como a un pastor, abril, mayo y el tiempo de Pascua.

The sweet song that the bird pours forth keeps my heart happy. Ah ! how does the voice that is his sound in the woods. Now do I feel again the laughing joyous desire and I would, like a shepherd, enjoy April, May and Easter-time.

23. - Lo primièr jorn que vi

W 201.

Lo primièr jorn que vi,
m'abelí
li vòstre bèls còrs gents,
douç e plasents,
cortés e de bon aire.
E s'ieu sai dir ni faire
nula ren
que vos tengués a ben,
ma douça cara amiga
al còrs plasent e gai,
sachatz que mout mi plai
s'ieu faç ren que vos sia.

Le premier jour que je le vis, me ravit votre beau corps gentil, doux, gracieux, courtois et de belle prestance ; et si je sais dire ou faire quelque chose qui vous agrée, ma douce chère amie, au corps plaisant et gai, sachez que je suis en joie de ce faire.

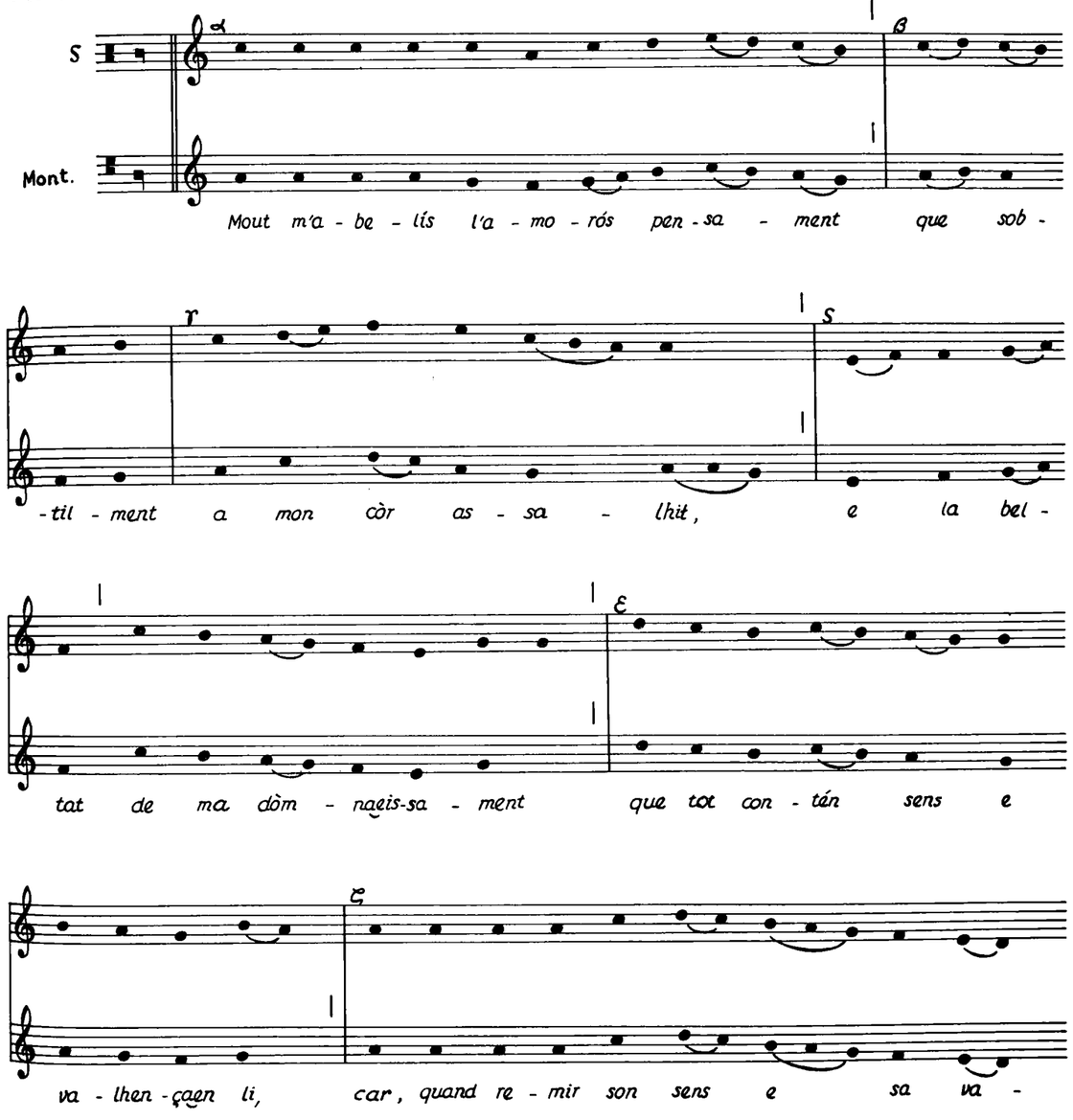
Am ersten Tage als ich ihn sah, verzückte mich Euer schöner, angenehmer, sanfter, gefälliger, höflicher und ansehnlicher Körper ; und wenn ich etwas zu sagen oder zu tun vermag, was Euch gefällt, meine süsse teure Freundin mit dem angenehmen und frohen Körper, so wisst, dass es für mich ein grosses Vergnügen ist, das zu tun.

El primer día que lo vi, me arrobó vuestro bello cuerpo gentil, dulce, gracioso, cortés y de bella prestancia ; y si sé decir algo que os sea agradable, mi dulce querida amiga, de cuerpo hermoso y bello, sabed que me agrada hacerlo.

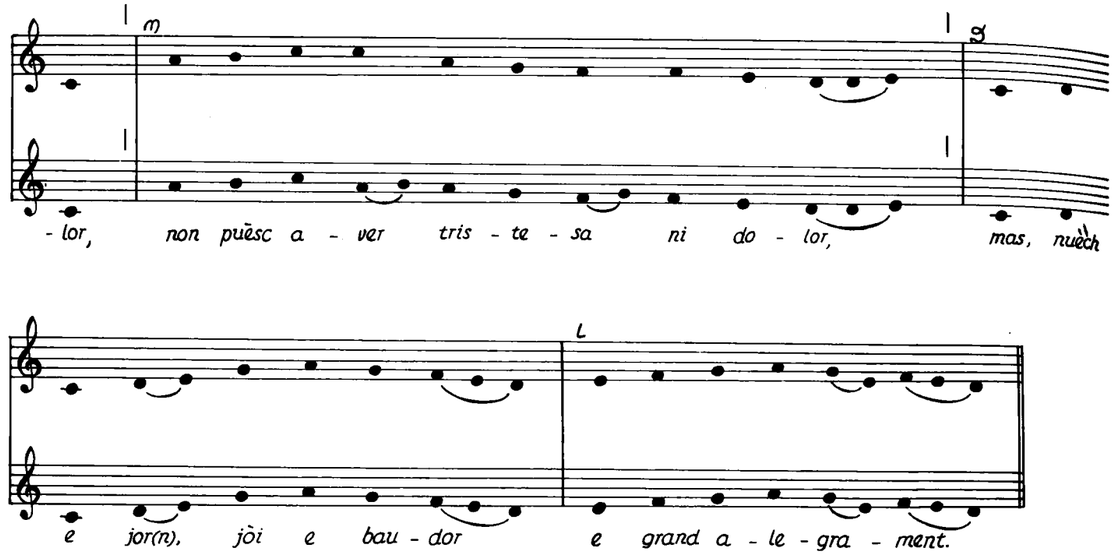
The first day when I saw it your beautiful gentle body enraptured me, sweet, graceful, courteous and good-looking ; and if I know how to do or say anything that may please you, my sweet dear friend, with a pleasant merry body, know that I do it joyfully.

24. - Mout m'abelís l'amorós pensament

δ 181 ; Mont 151 (1).



(1) Ometèm la figuracion dels cod. que tenon evidentament una mensuracion polifonica.



Mout m'abelís l'amorós pensament
que sobtilment a mon còr assalhit,
e la beltat de ma dòmna eissament
que tot contén sens e valhença en li,
car quand remir son sens e sa valor,
non puèsc aver tristesa ni dolor,
mas, nuèch e jor(n),
jòi e baudor e grand alegrament.

Elle me ravit, la pensée amoureuse qui a doucement assailli mon cœur, et tout autant la beauté de ma dame qui contient toute raison et valeur en elle ; quand je considère son sens et son prix, je ne peux avoir tristesse ni douleur, mais jour et nuit, joie, plaisir et grande allégresse.

Wohl erfreut mich der liebevolle Gedanke, der sanft mein Herz befallen hat, und ebenso die Schönheit meiner Herrin, die alle Vernunft und allen Wert in sich birgt, denn wenn ich an ihren Verstand und ihren Preis denke, kann ich weder Trauer noch Schmerz empfinden, sondern Tag und Nacht über Freude, Vergnügen und grosse Fröhlichkeit.

Me embelesó el pensamiento amoroso que dulcemente ha asaltado a mi corazón, y otro tanto la belleza de mi dama que contiene en ella toda la razón y el valor ; cuando considero su juicio y su precio, me es imposible tener tristeza ni dolor, antes al contrario, noche y día vivo en gozo, placer y gran alegría.

The amorous thought that has quietly invaded my heart enraptures me, just as the beauty of my who encompasses all reason and worth in herself ; when I consider her sense and her worth, I can feel neither pain nor sadness but, night and day, joy, pleasure and merriment.

25. - Per vos m'esjau, dòmna del firmament

Paris fr. 24406, 151v.

(1) Los dos darrièrs vèrses son conjecturals.

Per vos m'esjau, dòmna del firmament,
très coralment
alumats et engrés
de vòstre pres
laudar tant com podria :
s'agrada a vos e a Dieu, mais non voldria.

Je me réjouis de vous, dame du firmament de tout mon cœur, plein de flamme et de feu, pour louer votre valeur autant que je le veux : s'il plaît à vous et à Dieu, je ne veux plus rien d'autre.

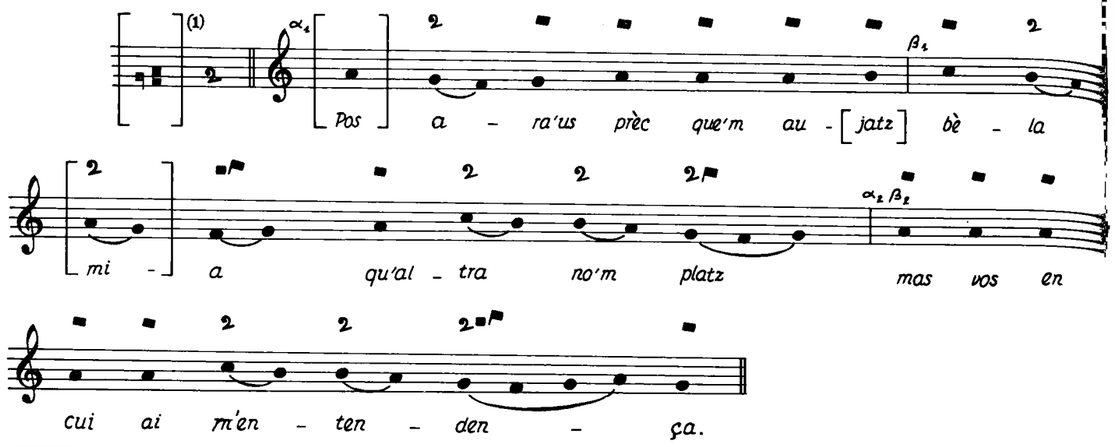
Ich freue mich über Euch, Herrin des Himmels, von ganzem Herzen, voll Feuer und Flamme, Euren Preis zu singen, so gut ich kann : wenn es Euch und Gott gefällt, dann will ich nichts anderes mehr.

Me regocijo en vos, dama del firmamento, con todo mi corazón, llena de llama y de fuego, para loar vuestro valor lo más posible : si os place, a vos y a Dios, no quiero ninguna otra cosa.

I rejoice about you, lady of the welkin ?, with all my heart, full of flame and fire to praise your worth as much as I want — if it pleases you and God, I do not ask for anything else.

26. - Pos ara'us prèc

SJA.



(1) Çò que metèm entre croquets es purament conjectural.

Pos ara'us prèc que'm aujatz
bèla amia, qu'altra no'm platz
mas vos en cui ai m'entendença...

Puisque maintenant je vous prie de m'entendre, belle amie, car aucune autre ne me plaît, sinon vous en qui je place mon désir...

Doch jetzt bitte ich Euch, mich zu erhören, schöne Freundin, denn keine andere gefällt mir, ausser Euch, auf die sich mein Verlangen richtet...

Pues ahora os ruego que me escuchéis, bella amiga, ya que ninguna otra me agrada, sino vos en quien pongo mi deseo...

And now I pray you to hear me, beautiful lady, for no other pleases me, except you in whom I place my desire...

27. - Pos qu'ieu vei la fuèlha

W 1v.

Pos qu'ieu vei la fuèlha
verdejar entre la flor,
chantar vuèlh per fina amor ;
car fina amors mi ten gai
e mi fai
viure totjorn sens consire,
per qu'ieu d'amar no'm partrai
lièis que'm plai
tant qu'ieu mais ren non desire,
mas sol qu'ela vuèlha
que de sa valent valor
puèsca chantar a s'onor.

Puisque je vois la feuille reverdir entre les fleurs, je veux chanter par pur amour ; car le pur amour me tient en gaieté et me fait vivre toujours sans tracas ; je ne cesserai donc d'aimer celle qui me plaît tant que je ne désire rien d'autre : seulement qu'elle m'autorise à chanter en son honneur sa valeur de haut prix.

Weil ich das Blatt zwischen den Blüten ergrünen sehe, möchte ich aus reiner Liebe singen : denn die reine Liebe hält mich froh und lässt mich immer ohne Kummer leben. Daher werde ich nicht aufhören, jene zu lieben, die mir so sehr gefällt, dass ich nichts anderes begehre : sie soll mir nur erlauben, dass ich zu ihrer Ehre ihre hohe Würde besinge.

Pues veo reverdecer las hojas entre las flores, quiero cantar por puro amor ; el amor puro me pone alegre y me hace vivir siempre sin bullicio ; no cesaré, pues, de amar a la que tanto me agrada, y ninguna otra cosa deseo : solamente que me deje cantar en su honor, su valor y alto precio.

As I see the leaf become green again among the flowers, I want to sing out of pure love ; for pure love keeps me merry and makes me live always troubleless ; I shall never cease loving her who pleases me so much that I do not desire anything else — only that she allows me to sing in her honour her high-priced worth.

28. - Quand ai lo mond consirat

MAD 123v.

(1) Las plicas son de còps imperceptiblas ; quand las avèm pas vistas, las avèm sautadas.

(2) La segonda estròfa a tanben una notacion dins lo cod.

Quand ai lo mond consirat,
tot l'als es nient mas Dieu ;
e com be'm som apensat,
lo comjat es fortment grieu.
E car nos èm de grieus pecats carregat,
si'n enquerèm, poirà'ns èsser perdonat,
car Senhor tal avèm cui plai mercé,
pos que platz, qu'aissí m'es acostumat.

A bien considérer le monde, tout ce qui n'est pas Dieu est nul, et [pourtant] à bien réfléchir, le départ est sévèrement cruel. Nous qui sommes chargés de lourds péchés, si nous le demandons, il pourra nous être pardonné, car nous avons un Seigneur qui se plaît à faire grâce ; il m'accepte selon qu'il m'est habituel.

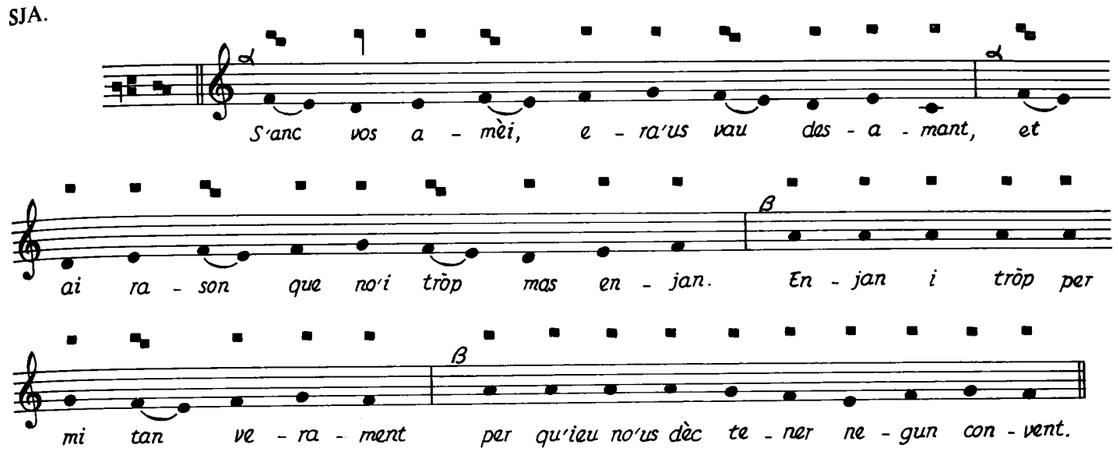
Wenn man die Welt genau betrachtet, dann ist alles ausser Gott Nichts, und dennoch, wenn man es genau bedenkt, ist der Aufbruch von ihr sehr grausam. Wir, die wir mit schweren Sünden beladen sind, können, wenn wir es wollen Vergebung finden, denn wir haben einen Herrn, dem es gefällt, Gnade zu üben ; er nimmt mich an, so wie ich bin.

Si se considera bien este mundo, todo lo que no es Dios es nada, y, sin embargo, si se piensa bien, la separación es sumamente cruel. A nosotros que estamos cargados de graves pecados, si se lo pedimos, podrá perdonarnos. Pues tenemos un Señor que se complace en darnos su gracia ; me acepta según mis costumbres.

When one considers the world properly one sees that everything that is not God is nothing ; but thinking further of it, one finds the parting-line a bitterly cruel one. As we are ourselves laden with sins, if we ask for it, we may be forgiven for we have a Lord who takes pleasure in forgiving. He accepts me with my ways.

29 . S'anc vos amèi, ara'us vau desamant

SJA.



S'anc vos amèi, ara'us vau desamant,
et ai rason que no'i tròp mas enjan.
Enjan i tròp per mi tan verament
per qu'ieu no'us dèc tener negun convent.

Si jamais je vous aimai, maintenant je ne vous aime plus ; j'ai bien raison car [dans l'amour] je ne trouve que tromperie. Tromperie je trouve à mon égard, véritablement ; ainsi ne dois-je conclure avec vous aucun accord.

Wenn ich Euch je geliebt habe, so liebe ich Euch jetzt nicht mehr ; ich habe damit wohl recht, denn ich finde nur Täuschung darin, Täuschung mir gegenüber finde ich wahrhaftig ; daher darf ich keinerlei Abkommen mit Euch schliessen.

Si algún tiempo os amé, ahora ya no os amo ; tengo razón, pues (en el amor) no se encuentra más que engaño ; engaño veo en torno mío, verdaderamente ; así no debo llegar con vos a ningún acuerdo.

If ever I loved you, now I do not love you any more. And right I am for in love I get but deceit, deceit do I get truthfully ; so I must not sign any agreement with you.

30. - Tant es gaia et avinents

W 78v.

(1) De man posteriora en escritura mensurala.

Tant es gaia et avinents
midòns, que fin prètz ampara,
e sa beutats si plasents
per qu'ieu l'am e la tenh cara.
Tant la sai de jòi complida
que non n'a par, ses mentire;
gaia, pros et eissernida
per qu'ieu l'am ses contradire;
e par eslumenaments,
tant a fresca color cara.
Et a tots bons compliments
e valor qu'en ren no's vara.

Elle est si gaie et plaisante, ma dame, rempart de fine valeur, sa beauté est si agréable que je l'aime et la chéris. Je la sais tellement pleine d'allégresse qu'elle n'a pas d'égale, sans mentir; elle est gaie, noble, distinguée, je l'aime sans contestation; elle semble une enluminure, tant elle a une couleur fraîche; elle a toutes les perfections et une valeur qui ne chancelle en aucun point.

Mi dama es tan alegre y complaciente que es como un escudo de fino valor, su belleza es tan agradable, que la amo y la quiero. La sé tan llena de alegría, que no tiene igual, sin mentir; es alegre, noble, distinguida, la amo sin disputa; me parece una pintura miniada por su color tan fresco; posee todas las perfecciones y un valor en absoluto indiscutible.

Meine Herrin ist so froh und entgegenkommend, voll hoher Tugend, ihre Schönheit ist so angenehm, dass ich sie liebe und sie wert halte. Ich weiss sie so von Freude erfüllt, dass sie ganz gewiss nicht ihresgleichen hat; sie ist froh, edel und ausgezeichnet, ich liebe sie ohne Widerspruch. Sie gleicht einem schönen Bild, so frisch ist ihre Farbe, und sie hat alle guten Eigenschaften und eine Würde, die an keiner Stelle wankt.

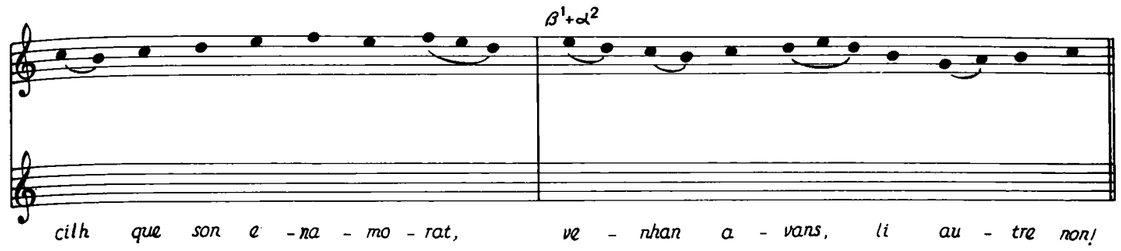
She is so gay and pleasant, my lady, the rampart of fine worth, her beauty is so pleasing that I love and cherish her. I know she is so full of joy that she can have no par, without a lie; she looks an illumination so fresh in her colour, she has all the perfections and an unswerving valour in everything.

31. - Tuit cilh que son enamorat

Mont 219 ; Pa 25532, 334.

(1) Ometèm la figuracion manuscrita, perque se tracha d'una pèça polifonica.

(2) Lo ms. sol ten aquesta frasa melodica, que se repetís al cors de la cançon e concòrda amb la frasa finala plus qu'amb la primièra e es concebuda dins un biais d'estribilh.



Tuit cilh que son enamorat
venhan dançar, li autre non !
La regina l'a comendat.
Tuit cilh que son enamorat.
Que li gelós sian fustat,
fòrs de la dança d'un baston.
Tuit cilh que son enamorat
venhan avans, li autre non !

Que tous ceux qui sont amoureux viennent danser, les autres non ! La reine l'a commandé : tous ceux qui sont amoureux. Que les jaloux soient chassés de la danse à coups de bâton. Que tous ceux qui sont amoureux s'avancent, les autres non !

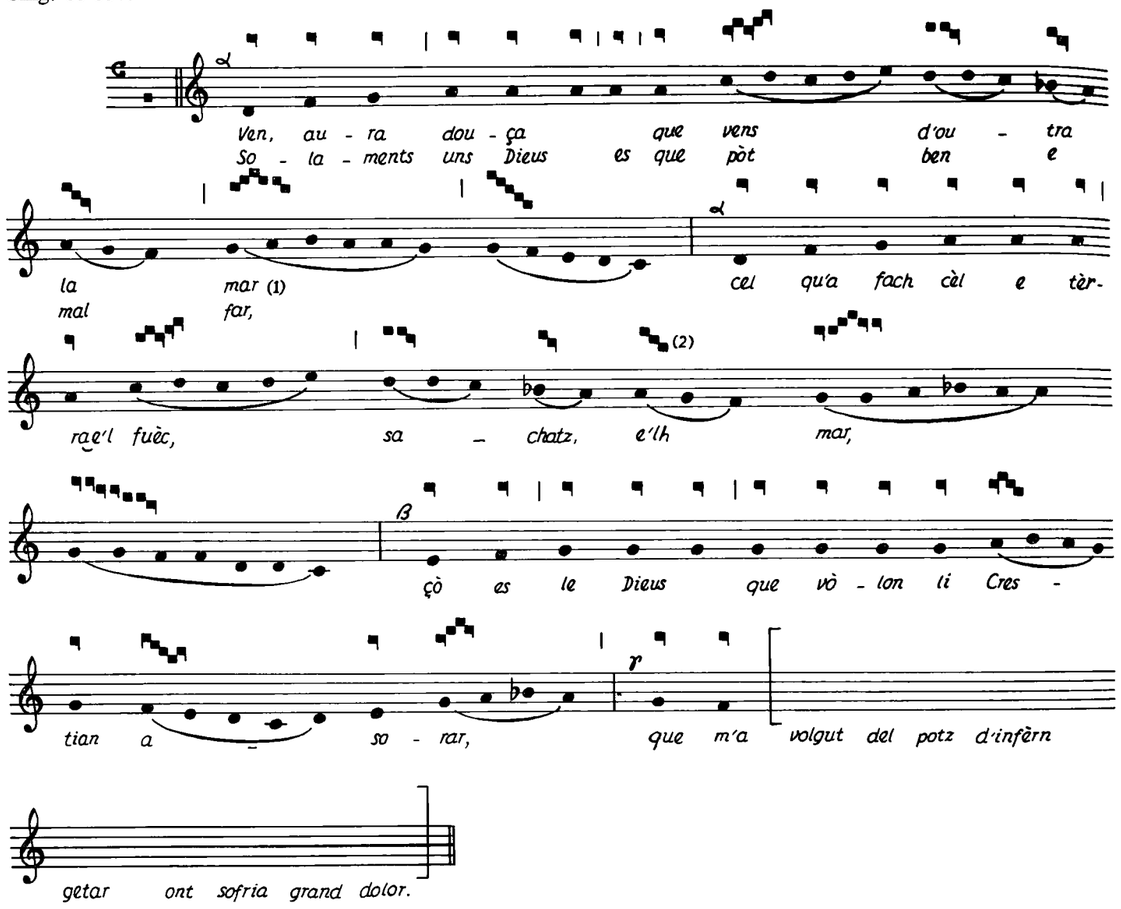
Alle die verliebt sind, sollen zum Tanz kommen, die andern nicht ! Die Königin hat es befohlen : alle die verliebt sind. Die Eifersüchtigen sollen mit dem Stock vom Tanz vertrieben werden. Alle die verliebt sind sollen hervortreten, die andern nicht !

Todos los enamorados vengan a danzar, los otros no. Lo ha mandado la reina : todos los que están enamorados. Sean expulsados de la danza los celosos con un bastón. Pasen adelante los enamorados, los otros no.

May all who are in love come and dance ; the others not. The queen has ordered ti so — all those who are in love ; let the jealous be thrown out of the dance with sticks. May all those who are in love come forth, the others not !

32. - Ven, aura douça (Solaments uns Dieus)

Chig. 83-83v.



(1) Unic vèrs conogut.
(2) Fòrça escafat. Deduch per parallelisme amb la frasa d'abans

Ven, aura douça, que vens d'outra la mar...
(Solaments uns Dieus es que pòt ben e mal far,
cel qu'a fach cèl e tèrra e'l fuèc, sachatz, e'l mar,
çò es le Dieus que vòlon li Crestian asorar,
que m'a volgut del potz d'infèrn getar
ont sofria grand dolor.)

Viens, douce brise, qui viens d'outremer... (Il n'y a qu'un Dieu qui peut faire le bien et le mal, celui qui a fait le ciel et la terre, le feu et la mer, le Dieu que les Chrétiens veulent adorer, qui a voulu me tirer du puits d'enfer, où je souffrais grande douleur.)

Ven, dulce brisa, ven de ultramar... (No hay más que un solo Dios que puede hacer el bien y el mal, quien ha hecho el cielo y la tierra, el fuego y el mar, el Dios a quien los Cristianos quieren adorar, que ha querido librarme del pozo del infierno donde padecía gran dolor.)

Komm, sanfte Brise, die Du über das Meer wehst... (Es gibt nur einen Gott, der Gutes und Böses tun kann, wisset, jener der Himmel und Erde, Feuer und Wasser gemacht hat, den Gott, den die Christen anbeten sollen, der mich aus der Tiefe der Hölle holen wollte, wo ich grossen Schmerz litt).

Come, sweet breeze, that comes from beyond the sea. There is but one God who can make good evil, He who made the heavens and the earth, the fire and the sea, the God whom the Christians want to adore, Who wanted to pick me up out the well of Hell where I was suffering a great pain.

ENSENHADOR BIBLIOGRAFIC

Abert H. :
— *Musikanschauung des Mittelalters*, Tutzing, 1965.

Adler Guido :
— *Handbuch der Musikgeschichte*, Frankfurt, 1924[1], Berlin, 1936[2].

Akehurst F.R.P. :
— *La folie chez les troubadours*, Mélanges Camproux, Montpellier, 1978, 19-28.

Almquist Kurt :
— *Poésies du troubadour Guilhem Adémar*, Uppsala, 1951.

Anatole Chr., cf. **Lafont Robert.**

Andraud Paul :
— *La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval*, Paris, 1902 (repr. anast., Ginebra-Marselha, 1973).

Anglade Joseph :
— *Les poésies de Peire Vidal, Paris* (Les classiques français du moyen-âge), 1913.
— *Poésies du troubadour Peire Raimon de Toulouse*, « Annales du Midi », 31 (1919), 179.
— *Les chansons du troubadour Rigaut de Berbezieux*, « Revue des Langues Romanes », 60 (1920), 201-310.
— *Histoire sommaire de la littérature méridionale au Moyen-Age*, Paris, 1921.
— *Les troubadours, leurs vies, leurs œuvres, leur influence*, Paris, 1922[3].
— *Anthologie des troubadours*, Paris, 1927[1], 1953[2].
— *Les troubadours de Toulouse, Toulouse*, 1928 (repr. anast., Ginebra, 1973).

Anglés Higini :
— *Les melodies del trobador Guiraut Riquier*, Barcelona (Estudis Universitaris Catalans, IX), 1927.
— *El códex musical de las Huelgas*, 2 vols., Barcelona, 1931.
— *La música a Catalunya fins al segle XIII*, Barcelona, 1935.
— *Catálogo musical de la Biblioteca Nacional de Madrid*, vol. I, *Manuscritos*, Madrid (C.S.I.C.), 1946.
— *La música de las Cantigas de Santa María del Rey Alfonso el Sabio*, 3 vols. : I. Facsímil, II. Transcripción, III. Estudio crítico, Barcelona (C.S.I.C.), 1943-1958.

Appel Karl :
— *Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften*, Leipzig, 1890 (repr. anast., Wiesbaden, 1967).
— *Poésies provençales inédites tirées des manuscrits d'Italie*, « Revue des Langues Romanes », 34 (1890), 5-35 ; 39 (1896), 177-216 ; 40 (1897), 405-426.
— *Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig, 1895[1], 1932[6] (repr. anast., Ginebra, 1974).
— *Der Troubadour Uc Brunec oder Brunenc*, « Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf Tabler dargebracht », Halle, 1895, 67.
— *Bernart von Ventadorn, seine Lieder mit Einleitung und Glossar*, Halle, 1915.
— *Bernart von Ventadorn Ausgewälte Lieder*, Halle, 1926.
— *Der Trobador Cadenet*, Halle, 1920 (repr. anast., Ginebra, 1974).
— *Zu Marcabru*, « Zeitschrift für romanische Philologie », 43 (1923), 402-469.
— *Raimbaut von Orange*, Berlin, 1928 (repr. anast., Ginebra, 1973).
— *Bertran von Born*, Halle, 1931 (repr. anast., Ginebra, 1973).
— *Die Lieder Bertrans von Born*, Halle, 1932.
— *Die Singweisen Bernarts von Ventadorn*, Halle, 1934.

Arveiller R. :
— *Quelques remarques sur les poésies de Folquet de Romans*, « Mélanges Boutière », I, 5.

Aston S.C. :
— *Peirol, troubadour of Auvergne*, Cambridge, 1953.

Aubry P., Jeanroy A. :
— *Quatre poésies de Marcabru*, Paris, 1904.
— *La musique de danse au Moyen Age*, « Revue musicale », 4 (1904).
— *La chanson populaire dans les textes musicaux du Moyen Age*, Paris, 1905.

Audiau Jean :
— *Les troubadours et l'Angleterre*, Paris, 1927.
— *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel*, Paris, 1922 (repr. anast., Ginebra, 1973). Transcripcions de L. Bacchet.
— *La pastourelle dans la poésie occitane du Moyen Age*, Paris, 1923 (repr. nast., Ginebra, 1973.
— *Nouvelle anthologie des troubadours*, revue et accompagnée d'un glossaire et d'un index par René Lavaud, Paris, 1928.

Avalle D'Arco Silvio :
— *Peire Vidal Poesie*, Milan-Nàpols (Documenti di Filologia), 1960.
— *La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta*, Einaudi, Turin, 1961.

Bacchet L., cf. **Audiau Jean :**
— *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel.*

Baehr R. :
— Hrsg., *Der Provenzalische Minnesang*, Wissenschafliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1967.

Bartsch K. :
— *Peire Vidals Lieder*, Berlin, 1857.
— *Sancta Agnes. Provenzalisches geistliches Schauspiel*, Berlin, 1869.
— *Grundriss der provenzalischen Literatur*, Elberfeld, 1872.
— *Chrestomathie provençale*, Marburg, 6[o] ed., 1904.

Battaglia Salvatore :
— *Jauffré Rudel e Bernardo di Ventadorn, Canzoni*, Nàpols, 1949.
— *La coscienza letteraria del Medioevo*, Nàpols, 1965.

Bec Pierre :
— *Les saluts d'amour du troubadour Arnaud de Mareuil*, Toulouse (Bibliothèque méridionale), 1961.
— *Petite anthologie de la lyrique occitane du Moyen-Age*, Avinhon, 1954.
— *La douleur et son univers poétique chez Bernard de Ventadour*, « Cahiers de Civilisation médiévale », I (1969), 545-571, 25-33.
— *Nouvelle anthologie de la lyrique occitane du Moyen-Age*, Avinhon, 1970.
— *Anthologie des troubadours*, textes choisis, présentés et traduits par..., avec la collaboration de Gérard Gonfroy et de Gérard Le Vot. Ed. 10/18., Paris, 1979.

Beck Jean :
— *Die Melodien der Troubadours*, Estrasborg, 1908 (edicion italiana : *Le melodie dei trovadori*, Milan, 1939).
— *La musique des troubadours*, Paris (Les musiciens célèbres), 1910.
— *Le chansonnier Cangé*, 2 vols., I, Fac-similé ; II, Transcriptions, notes et commentaires, Paris (Corpus Cantilenarum Medii Aevi), I, 1, 1927. Cf. H. Spanke in « Zeitschrift für französische Sprache und Literatur ».
— *Le manuscrit du roi*, 2 vols. : I. Fac-similé ; II. Transcriptions, notes et commentaires (Corpus Cant. Medii Aevi), I, 2, Pensyilvania, 1938 (repr. anast., New York, 1970). Cf. H. SPANKE, « Romanische Forschungen », 57 (1943), 38.

Bergin T.G. :
— *Rambaldo di Vaqueiras, Liriche*, Floréncia, 1956.

Belperron B. :
— *La joie d'amour. Contribution à l'étude des troubadours et de l'amour courtois*, Paris, 1948.

Berry André :
— *Florilège des troubadours*, Paris, 1930.
— *Bernard de Ventadour, choix de chansons*, Rougerie, Limoges, 1958.

Bertolucci Valeria :
— *Posizione e significato del canzoniere di Raimbaut de Vaqueiras nella storia della poesia provenzale*, « Studi mediolatini e volgari », 11 (1963), 9-68.

Bertoni G. :
— *Il canzoniere provenzale della Biblioteca Ambrosiana R 71 sup.*, « Gesellschaft für romanische Literatur », 28 (1912).
— *Antiche poesie provenzali*, « Testi e Manuali », Modena, 1939.

Bezzola R.R. :
— *Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident*, 3 vol., Paris, 1944, 1958, 1960.
— *Guillaume IX et les origines de l'amour courtois*, « Romania », 66 (1940), 145-237.

Billet Léon :
— *Bernard de Ventadour, troubadour du XII^e siècle*, Orfeuil, Tulle, 1974.

Boissonnade P. :
— *Les personnages et les événements de l'histoire d'Allemagne, de France et d'Espagne dans l'œuvre de Marcabru (1129-1150)*, « Romania », 48 (1922), 207-242.

Bonnet Chr. :
— *Bibliographie occitane du Périgord. Les troubadours, ouvrages généraux*, C.I.D.O., Béziers, 1979.

Borchardt R. :
— *Die grossen trobadors*, Munic, 1924.

Boutière Jean :
— *Les poésies du Troubadour Albertet*, « Studi Medievali », n. s. 10 (1937), 1-129.
— *Les poésies religieuses de Peire Cardenal*, in « Mélanges d'études portugaises offerts à M. Georges Le Gentil », Lisbona, 1949, 87-130.
— SCHUTZ A.-H. CLUZEL I.M., *Biographies des troubadours*, Paris (Les Classiques d'Oc), 1964 ; reimp. 1973.

Braccini Mauro :
— *Rigaut de Barbezieux, le canzoni*. Floréncia, 1960.

Briffault R. :
— *Les troubadours et le sentiment romanesque*, Paris, 1954.

Brittain F. :
— *The medieval latin and romance lyrik*, Cambridge, 1937.

Brunel C. :
— *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*, Paris, 1935.

Camproux Charles :
— *Histoire de la littérature occitane*, Paris, 1953.
— *Le Joy d'Amor des troubadours*, Montpelhièr, 1965.
— *Pèire Cardenal, tròces causits*, Montpelhièr, 1970.
— *La joie civilisatrice chez les troubadours*, « La Table Ronde », 97, (1956), 64-69.

Canello U.A. :
— *La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello*, Halle, 1883.

Carsten Henry, cf. **Pillet Alfred.**

Casella M. :
— *Jaufré Rudel, Liriche*, Floréncia, 1948.
— *Il più antico trovatore*, « Archivo Storico Italiano », 2 (1928), 3-63, 154-199 ; se veja tanplan lo recuèlh :
— *Saggi di letteratura provenzale e catalana*, Bari, 1966.

Cavalier Alfredo :
— *Le poesie di Peire Raimon de Tolosa*, Floréncia (Biblioteca dell'Archivum Romanicum), 1935.
— *Cento liriche provenzali*, Bolonha, 1938 (repr. anast., Roma, 1972).

Cesari G. :
— *Lezioni di Storia della Musica*, Milan, 1931.

Chabaneau Camille :
— *Les biographies des troubadours en langue provençale*, Tolosa (« Histoire générale de Languedoc », 10), 1885 (repr. anast., Ginebra-Marselha, 1975).
— ANGLADE J., *Les chansons du troubadour Rigaut de Barbezieux*, Montpelhièr, 1919 : cf. « Revue des Langues Romanes », 40 (1920), 201-310.
— *Les premiers troubadours et les vertus de l'Ecole d'Aquitaine*, « Romania », 76 (1955), 212-239.

Chailley Jacques :
— *L'Ecole musicale de Saint-Martial de Limoges*, Paris, 1960.
— *Les « jaryas » et l'amour courtois*, in « Cultura Neolatina », 20 (1960), 233, 248.

— *Histoire musicale du Moyen Age*, Paris, 1950.
— *Une nouvelle théorie sur la transcription des chansons des troubadours*, « Romania », 78 (1957), 533-538.
— *Précis de musicologie*, Paris, 1958.

Chambers Frank M., cf. **Shepard.**

Chaytor H.J. :
— *The troubadours of Dante*, Oxford, 1902.
— *The troubadours*, Cambridge, 1912.
— *Les chansons de Perdigon*, Paris (Les Classiques Français du Moyen Age), 1926.
— *From script to print : an introduction to medieval literature*, Cambridge, 1945.

Cluzel I.M., cf. **Boutière Jean :**

Cluzel I.M. :
— *L'état présent des études relatives à l'ancienne littérature provençale*, « Actes VIII^e Congrès association Guillaume Budé », Paris, 1964, 435-445.
— *Les plus anciens troubadours et la « fin'amor »*, « Revue de langue et littérature provençales », III (1960), 26-43.

Cocito L. :
— *Lirica trobadorica*, Genoa, 1957.

Cohen G. :
— *Les problèmes des origines arabes de la poésie provençale médiévale*, « Bulletin de Belgique », t. 32 (1946), Bruxelles, 266-278.

Cravayat P. :
— *Les origines du troubadour Jaufré Rudel*, « Romania », 71 (1950), 166-179.

Crescini Vincenzo :
— *I trovatori provenzali e la chiesa*, « Conversazioni della Domenica », IV, (1889).
— *Manuele per l'avviamento agli studi provenzali*, Milan, 1926.

Cropp Glynnis M. :
— *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*, Droz, Paris, 1975.

Cusimano Giuseppe :
— *Saggio di edizione critica del canzoniere di Raimbaut de Vaqueiras*, Palermo, 1957.
— *Poesie di Rambaldo di Vaqueiras*, cf. Monteverdi, *La poesia provenzale in Italia*.

Dauphiné J. et Cl. :
— Giraut de Borneil, *maestre dels trobadors*, Pierre Fanlac, Classiques du Périgord, Périgueux, 1978.

Davenson H. :
— *Les troubadours*, Paris, 1961.

De Bartholomaeis Vincenzo :
— *Poesie provenzali storiche relative all'Italia*, Roma (Fonti per la storia d'Italia), 1931.

Debenetti :
— Tre secoli di studi provenzali (XVI-XVIII), *in Provença e Italia*, Floréncia, 1930, 143-181.

Dejeanne J.M.L. :
— *Poésies complètes du troubadour Marcabru*, Toulouse (Bibliothèque méridionale), 1909 (repr. anast., New York - London, 1971). Cf. Jeanroy.

Del Monte Alberto :
— *Peire d'Alvergne, liriche, testo, traduzione e note*, Turin, 1955.

De Lollis C. :
— *Poesie provenzali sulla genesi d'amore*, Roma, 1927.

Denomy A.J. :
— *The Heresy of Courtly Love*, New York, 1947.
— *Courtly Love and Courtliness*, « Speculum », 28 (1953), 44-63.
— *« Jois » among the early troubadours*. « Mediaeval Studies », 13 (1951), 177-217.

Diez Friedrich :
— *Leben und Werke der Troubadours*, Zwickan, 1829.
— *Die Poesie der Troubadours*, Leipzig, 1883.

Duguet J. :
— *L'identification du troubadour Rigaud de Barbezieux*, « Bulletin de la Société des Antiquaires de l'Ouest et des Musées de Poitiers », 9 (1967-68), 537-547.

Dumitrescu Maria :
— *Poésies du troubadour Aimeric de Belenoi*, Paris (Société des anciens textes français), 1935.

Erckmann R. :
— *Der Einfluss der Arab-Spanischen Kultur auf die Entwicklung des Minnesangs*, in « Deutsche Viertaljahresschrift für Literaturwissenschaft », IX (1931), 240-284.

Errante Guido :
— *Sulla lirica romanza delle origini*, New York, 1948.
— *Old Provençal poetry : Latin and Arabic influences*, in « Thought », 20, (1945), 291-304.
— *Marcabru e le fonti sacre dell'antica lirica romanza*, Floréncia, 1948.

Favati G. :
— *Le biografie trobadoriche, Testi provenzali dei secoli XIII e XIV*. Edizione critica, vol. 1, Bologna, 1957.

Falvy Zoltán :
— *Troubadourmelodien im mittelalterlichen Ungarn*, « Studia Musicologica », 15 (1973), 79-88 (amb d'exemples musicals).

Fassbinder Klara M. :
— *Der trobador Raimbaut von Vaqueiras*, « Zeitschrift für romanische Philologie », 47 (1927), 619-643 ; 49 (1929), 129-190, 437-472.

Fernández de la Cuesta Ismael :
— *Manuscritos y fuentes musicales en España. Edad Media*, Madrid (Alpuerto, col. « Opera omnia »), 1979.

Frank G. :
— *The distant love of Jaufre Rudel*, « Modern Language Notes », 57 (1942), 528-534.

Frank István :
— *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*. 2 vols., Paris (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes), 1953-1957. Se cita solament Frank e las chifras que seguisson se referisson al n° del *Répertoire*.

— *Ce qui reste d'inédit de l'ancienne poésie lyrique provençale*, « Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona », 23 (1950), 69-81.
— *Trouvères et Minnesänger, recueil de textes pour servir à l'étude des rapports entre la poésie lyrique romane et le Minnesang au XIII^e siècle*, Universität der Saarlandes, 1952.

Franz A. :
— *Uber Troubadour Marcabru*, Marburg, 1914.

Frappier :
— *Vues sur les conceptions courtoises dans les littératures d'Oc et d'Oil au XII^e siècle*, « Cahiers de Civilisation médiévale », (1959), 135-156.

Furstner M. :
— *Studien zur Wesensbestimmung der höfischen Minne*, Groningen, 1956.

Gastoué A. :
— *Three Centuries of French Music*, « The Musical Quarterly », 3, (1917), 173-188.
— *Les primitifs de la musique française*, Paris (Les musiciens célèbres), 1923.

Gauchat L. :
— *Les poésies provençales conservées dans les chansonniers français*, « Romania », 22 (1893), 364.

Gennrich Friedrich :
— *Aus der Formenwelt des Mittelalters*, « Musikwissenschaftliche Studien-Bibliothek », 7 (1953).
— *Der musikalische Nachlass der Troubadours*, 3 vols., Darmstadt (Summa Musicae Medii Aevi, III, IV, XV), 1958-1960.
— *Bibliographie der ältesten französischen und lateinischen Motetten*, Darmstadt (Summa Musicae Medii Aevi, II), 1957.
— *Lo Gai Saber, 50 ausgewählte Troubadour Lieder*, Darmstadt, 1959.
— *Die altfranzösische Rotrouenge*, Halle, 1925.
— *Rondeaux, Virelais und Balladen*, Halle, 1927.
— *Lateinische Kontrafakta altfranzösischer Lieder*, « Zeitschrift für romanische Philologie », 50 (1930).
— *Ist der mittelalterliche Liedvers arhythmisch ?*, « Cultura Neolatina », 15 (1955), 109-131.
— *Die Deutungen der Rhythmik der « Kalenda-maya »*. Melodie, in Festschrift für G. Rohlfs, Halle, 1958, 181-192.
— *Grundriss einer Formenlehre des mittelalterlichen Liedes*, Halle, 1932.

Gentile G. :
— *Antichi testi provenzali*, Ginebra, 1947.

Gérold T. :
— *La musique au Moyen Age*, Paris (Les Classiques Français du Moyen Age), 1932.
— *Histoire de la musique des origines à la fin du XIV^e siècle*, Paris, 1936.

Ghezzi D. :
— *La personalità e la poesia di Bernart de Ventadorn*, Genoa, 1948.

Gougaud Henri :
— *Poèmes politiques de troubadours*, Paris, 1969.

Gourdin :
— *Langue et littérature d'oc*, Paris, 1949.

Gröber G. :
— *Die Liedersammlungen der Troubadours*, « Romanische Studien », 2 (1877), 368.

Hill Raymond Thompson,

Bergin, Tomas Goddard :
— *Anthology of the provençal troubadours*, Yale University Press, New Haven, 1941 ; 2ª ed. refonduda amb la colaboracion de S. Olson, W.D. Paden e N. Smith, 2 vols., New Haven-London, 1973.

Hoby Otto :
— *Die Lieder des Trobadors Guiraut d'Espanha*, Friburg (Soissa), 1915.

Hoepffner Ernest :
— *Les troubadours dans leur vie et dans leurs œuvres*, Paris, 1955.
— *Le Troubadour Peire Vidal, sa vie et son œuvre*, Paris (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg), 1961.
— *La biographie de Perdigon*, « Romania », 53 (1927), 343-364.

Husmann H. :
— *Das Prinzip der Silbenzählung im lied des zentralen Mittelalters*, « Musikforschung », 6 (1953), 8.
— *Das System der modalen Rhythmik*, « Archiv für Musikwissenschaft », 11 (1954), 1.
— *Zur Rhythmik des Trouvèregesanges*, « Musikforschung », 5 (1952), 110.
— *Die musikalische Behandlung der Versarten im Troubadourgesang der Notre-Dame Epoche*, « Acta Musicologica », 26 (1953), 16.
— *Kalenda maya*, « Archiv für Musikwissenschaft », 10 (1953), 275.

Imbs P. :
— *Bilan d'une poésie : la lyrique des troubadours*, in « Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa », ser. II, 25 (1956), 106-123.
— *Les époques de la musique provençale au moyen-âge*, in « Actes du I^er Congrès intern. de langue et littérature du Midi de la France », Avignon, 1958.

Jeanroy A. :
— *Trouvères et troubadours*, Paris, 1910.
— *Les chansons de Jaufré Rudel*, Paris (Les Classiques Français du Moyen-Age), 1915 ; 2ª ed., 1924.
— *Bibliographie sommaire des Chansonniers provençaux* (Les Classiques Français du Moyen-Age), 1916.
— *Anthologie des troubadours*, Paris, 1927.
— *Le jeu de Sainte Agnès*, Paris (Les Classiques Français du Moyen-Age), 1931.
— *Les origines de la poésie lyrique en France*, Paris, 1925 (repr. anast., Paris, 1965).
— *Les chansons de Guillaume IX, duc d'Aquitaine*, Paris (Les Classiques Français du Moyen-Age), 1927.
— *La poésie lyrique des troubadours*, 2 vols., Toulouse-Paris, 1934 (repr. anast., Ginebra, 1973).
— *Histoire sommaire de la poésie occitane des origines à la fin du XVIII^e siècle*, Toulouse-Paris, 1945 (repr. anast., Ginebra, 1973).
— AUBRY P., *Huit chansons de Bérenguer de Palazol*, « Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans », 1 (1908), 520.
— DEJEANNE J.M.L., AUBRY P., *Quatre poésies de Marcabru*, Paris, 1904.

— SALVERDA DE GRAVE, *Poésies d'Uc de Saint-Circ*, Tolosa (Bibliothèque Méridionale), 1913 (repr. anast., New York-London, 1971).

Jenni Adolfo :
— *La sestina lirica*, Bern, 1945.

Johnston R.C. :
— *Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Maroill*, Paris, 1935 (repr. anast., Ginebra, 1973).

Kastner L.E. :
— *Notes on the poems of Bertran de Born*, « The Modern Language Review », 27 (1932), 398-419 ; 28 (1933) 37-49 ; 29 (1934), 142-149 ; 31 (1936), 20-33 ; 32 (1937), 163-221.

Kelly A. :
— *Eleanor of Aquitaine and her courts of love*, « Speculum », 12 (1937), 3-19.

Kjellman Hilding :
— *Le troubadour Raimon Jordan, vicomte de Saint-Antonin*, Uppsala-Paris, 1922.

Klein Otto :
— *Die Dichtungen des Mönchs von Montaudon*, Marburg, 1885.
— *Der troubadour Blacasset*, Wiesbaden, 1887.

Klobvkowska Jadwiga :
— *Contribution à l'étude de la versification et du rythme dans les chansons de Folquet de Marseille*, Nice (Actes du V^e Congrès international de langue et littérature d'oc et d'études franco-provençales), 1974, pp. 414-419.

Köhler E. :
— *Observations historiques et sociologiques sur la poésie des troubadours*, « Cahiers de Civilisation Médiévale », VII (1964), 27-51.
— *Zum « trobar clus » der Troubadours*, « Romanische Forschungen », 64 (1952), 71-101.
— *Trobadorlyrik und höfischer Roman*, Berlin, 1962.
— *Remarques sur la « romance » dans la poésie des troubadours*, Mélanges Camproux, Montpelhièr, 1978, 121-128.
— *Wilhelm IX, der Pilger und die Rose Katze*, Mélanges Le Gentil, 1973, Paris, 421-434.

Kolsen Adolf :
— *Dichtungen der Trobadors*, Halle, 1916-1919.
— *Trobadorgedichte : Dreisig Stücke altprovenzalischer Lyrik*, Halle (Sammlung romanischer Ubungtexte), 1925.
— *Beiträge zur altprovenzalischen Lyrik : 42 erstmalig bearbeitete Dichtungen*, « Biblioteca dell' Archivum Romanicum », Florència, 1939.
— *Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornell*, 2 vols., Halle, 1910-1935.
— *Die Trobadorlieder Gaucelm Estaca und Raimon de Miraval*, « Studi Medievali », 13 (1940), 144.

Kussler-Ratye Gabrielle :
— *Les chansons de la comtesse Béatrix de Dia*, « Archivum Romanicum », 1 (1917), 161-182.

Lafitte-Moussat :
— *Troubadours et cours d'Amour*, Paris, 1950.

Lafont Robert :
— *Trobar*, soixante chansons de troubadours, Centre d'Etudes Occitanes, Montpelhièr, 1972.
— *Pour lire les troubadours*, « Cahiers du Sud », 372 (1963). 163-194.
— ANATOLE Chr., *Nouvelle histoire de la littérature occitane*, t. I, Paris, 1970.

Lavaud René :
— *Les poésies d'Arnaut Daniel*, réédition critique d'après Canello, avec traduction française et notes, « Annales du Midi », 22 (1910), 17-55 ; 162-179 ; 300-339 ; 446-466.
— *Eclaircissements sur la vie et l'œuvre d'Arnaut Daniel*, « Annales du Midi », 23 (1911), 5-31 (repr. anast.).
— *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal*, Tolosa (Bibliothèque Méridionale), 1957.
— Cf. SALLE DE LA ROCHEMAURE, *Les troubadours cantaliens*.

Lavaud R. et Nelli R. :
— *Les troubadours*, II, *L'œuvre poétique*, Desclée de Brouwer, Paris, 1966.

Lazar Moshé :
— *Bernard de Ventadour, troubadour du XII^e siècle*, Paris (Bibliothèque française et romane), 1966.
— *L'idéologie et la casuistique de l'amour courtois dans la littérature du XII^e siècle*, Paris, 1957.
— *Les éléments constitutifs de la « cortesia » dans la lyrique des troubadours*, « Studi Mediolatini e Volgari », s. 7 (1959), 66-96.

Lecoy Félix :
— *Note sur le troubadour Raimbaut de Vaqueiras*, Paris (Etudes romanes dédiées à Mario Roques), 1946, 23-38.

Lefèvre Yves :
— *Jaufré Rudel et son amour de loin*, Mélanges Le Gentil, Paris, 1973, 461-478.

Le Gentil Pierre :
— *La strophe « zadjalesque », les « khardjas » et le problème des origines du lyrisme roman*, « Romania », LXXIV. 1963, 1-27, 209-250, 409-411.

Lejeune Rita :
— *Le troubadour Rigaut de Barbezieux*, « Mélanges István Frank », 1957, 269-295.
— *Analyse textuelle et histoire littéraire : Rigaut de Barbezieux*, « Le Moyen-Age », 68 (1962), 331-377.
— *La datation du troubadour Rigaut de Barbezieux : question de détail et question de méthode*, « Le Moyen-Age », 70 (1974), 397-417.
— *L'extraordinaire insolence du troubadour Guillaume IX d'Aquitaine*, Mélanges Le Gentil, 1973, Paris, 485-504.

Lesure :
— *La musicologie médiévale d'après des travaux récents*, « Romania », 74 (1953), 271-278.

Le Vot Gérard
(Pierre Lusson, Jacques Roubaud) :
— *La chanson de « l'amour de loin » de Jaufré Rudel, essai de lecture rythmique*, « Mezura », nº 3 (1979).

(Pierre Bec, Gérard Gonfroy), cf. **P. Bec,** 1979.

Levi-Provençal E. :
— *Poésie arabe d'Espagne et poésie d'Europe médiévale*, in « Islam d'Occident », Paris, 1948.

Lewent Kurt :
— *A propos du troubadour Peire Ramon de Tolosa*, « Romania », 66 (1940), 12-31.

Lewis C.S. :
— *The allegory of love*, New York, 1958.

Li Gotti E. :
— *La « tesi araba » sulle « origini » della lirica romanza*, Florència, 1955.

Linskill Joseph :
— *The poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras*, La Haye, 1964.

Lommatzsch Erhard :
— *Provenzalisches Liederbuch*, Berlin, 1917 ; 2ª ed., *Leben und Lieder der provenzalischen Trobador*, 2 vols., I, *Minnelieder*, Berlin, 1957 ; II, *Lieder verschiedener Gattung*, Berlin, 1959.

Ludwig Friedrich :
— *Repertorium organorum recentioris et motetorum vetustissimi stili*, Halle, 1910.
— *Der Troubadour Raimon Jordan*, « Zeitschrift für romanische Philologie », 43 (1922), 501.
— ADLER G., *Handbuch der Musikgeschichte*, 1ª ed., Frankfurt, 1924 ; 2ª ed. Berlin, 1930.

Mahn C.A.F. :
— *Die Werke der Troubadours in provenzalicher Sprache*, 4 vols., Berlin, 1846-1853.

Maillard Jean :
— *Problèmes musicaux et littéraires du descort*, « Mélanges de linguistique et de littérature romanes à la mémoire d'István Frank », Saarbrücken, 1957, p. 388.
— *Anthologie de chants de troubadours*, Niça, 1967.

Maragliano-Mori, cf. **Sesini U.**

Marks Claude :
—*Pilgrims, heretics and lovers*, New York, 1975.

Marone Gherardo :
— *Trovadores y Juglares*, Buenos Aires (Instituto de Literatura), 1948.

Masso Torrents Jaume :
— *Raimbau de Vaqueres en els cançoners catalans*, « Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans », 1 (1907), 414-462.

Mc Peek G.S. :
— *Kalenda maia : a study in form*, « Medieval Studies in honour of Robert White Linker », Castalia, 1973, 141-154.

Menéndez Pidal Ramón :
— *Poesía juglaresca y juglares, aspectos de la historia literaria y cultural de España*, Madrid (Centro de Estudios históricos), 1924 ; ed. refonduda en *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas, problemas de historia literaria y cultural*, Madrid, 1957.

Meyer Paul :
— *Les derniers troubadours de la Provence*, « Bibliothèque de l'Ecole des Chartes », 30 (1870) ; 31 (1871) (repr. anast. Ginebra-Marselha, 1973).
— *Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français*, Paris, 1877.
— *Des rapports de la poésie des trouvères avec celle des troubadours. Appendice : les souhaits de Pistoleta*, « Romania », 19 (1980), 43 ss.
— RAYNAUD, *Le chansonnier de Saint-Germain-des-Prés*, París (Société des anciens textes français), 1892.

Milá y Fontanals Manuel :
— *De los trovadores en España*, 2 vols., Barcelona, 1961 ; 3ª ed. en *Obras de Manuel Milá y Fontanals*, dirigidas per M. de Riquer, vol. II, Barcelona, 1966.

Mölk Ulrike :
— *Guiraut Riquier : Las cansos. Kritischer Text und Kommentar*, Heidelberg, 1962.

Monaci E. :
— *Il mistero provenzale di Santa Agnese*, Roma, 1880 (facsimil del ms. de Chigi).
— *Testi antichi provenzali*, Roma, 1889.

Monterosso R. :
— *Musica i ritmica dei trovatori*, Milan, 1956.

Monteverdi :
— *La poesia provenzale in Italia*, « Romania », 1955-1956.
— *La poesia lirica provenzale*, Roma, 1949.

Moser H.J. :
— *Zu Ventadorns Melodien*, « Zeitschrift für Musikwissenschaft », 16 (1934), 142.

Mouzat Jean :
— *Les poèmes de Gaucelm Faidit*, París (Les Classiques d'Oc), 1965.

Müller Johannes :
— *Die Gedichte des Guillem Augier Novella*, « Zeitschrift für romanische Philologie », 23 (1899), 47-48.

Napolski M. von :
— *Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill*, Halle, 1879.

Naudieth Fritz :
— *Der Trobador Guillem Magret*, Halle, 1914.

Nelli René :
— *L'Erotique des troubadours*, Tolosa, 1963.
— *La fin de l'amour provençal (1277-1350)*, « La Table Ronde », 97 (1956), 70-81.
— *Sur l'amour provençal*, « Cahiers du Sud », 47 (1958), 3-37.
— Cf. LAVAUD René.

Newcombe T. :
— *Bérenger de Palazol, troubadour roussillonnais*, « Cahiers d'études et de recherches catalanes d'archives », 37-38 (1967), 194-205.
— *The trovadour Berenger de Palazol : a critical edition of his poems*, « Nothingham Medieval Studies », 15 (1972), 54-95.

Nichols Stephen G., e autres :
— *The songs of Bernart de Ventadorn*, University of North Carolina, Chapel Hill, 1962.

Niestroy Erich :
— *Der trobador Pistoleta*, Halle, 1914.

Noy Francisco :
— *Berenguer de Palou, Tesis doctoral leída en la Universidad Autónoma de Barcelona*, 1973.

Nykl A.R. :
— *The latest in Troubadour Studies*, in « Archivum Romanicum », 19 (1935), 227-236.
— *L'influence arabe-andalouse sur les troubadours*, in « Bulletin hispanique », 41 (1939), 305-315.
— *Hispano-arabic poetry and its relations with Old Provençal Troubadours*, Baltimore, 1946.

Oroz Arizcuren Francisco José :
— *La lirica religiosa en la literatura provenzal antigua*, Pamplona (Instituto Príncipe de Viana), 1972.

Paganuzzi E. :
— *Sulla notazione neumatica della monodia trobadorica*, « Rivista musicale italiana », 57 (1955), fasc. 1, 23-47.

Panvini Bruno :
— *Le biografie provenzali : valore e attendibilità*, Florència, 1952.
— *Le poesie del « De vulgari eloquentia », testi e note*, Catània, 1968.

Pasero Nicolo :
— *Guglielmo IX, poesie*, Modena, 1973.

Pattison W.T. :
— *The life and works of the troubadour Raimbaut d'Orange*, Minneapolis, 1952.

Payen J.-Ch. :
— *Les troubadours* in *Histoire littéraire de la France*, t. I, Editions sociales, París, 1974, 159-177.

Petiot A. :
— *La musique chez les troubadours*, « Actes Congrès International d'Aix », 1958.

Philippson E. :
— *Der Mönch von Montaudon*, Halle, 1873.

Pic François :
— *Bibliographie des sources bibliographiques du domaine occitan*, Béziers, 1977.

Piccolo Francisco :
— *Arte e poesia dei trovatori*, Nàpols, 1938.
— *Primavera e fiori della lirica provenzale*, Florència, 1948.

Pillet Alfred :
— *Zum Ursprung der altprovenzalischen Lyrik*, Halle, 1928.

Pillet Alfred, Carstens Henry :
— *Bibliographie der Troubadours*, Halle, 1933 (repr. anast., New York, 1968).

Pirot François :
— *Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XII^e et XIII^e siècles*, « Memoria de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona », 14 (1972).
— *Bibliographie commentée du troubadour Marcabru*, « Le Moyen-Age », 73 (1967), 87-126.
— *« Lavador » dans la Pax in nomine Domini du troubadour Marcabru*, Mélanges Camproux, Montpelhièr, 1978, 159-168.

Pollmann L. :
— *« Trobarclus », Bibelexegese und hispano-arabische Literatur*, Münster, 1965.
— *Joi e solatz*, « Zeitschrift für romanische Philologie », 80 (1964), 256-268.

Prieto Antonio :
— *La sextina provenzal y su valor como elemento estructural de la novela pastoril*, « Prohemio », 1 (1970), 47-70.

Raynaud :
— *Bibliographie des chansonniers français des XIII^e et XIV^e siècles*, 2 vols., París, 1884.
— *Recueil de Motets français*, París, 1881.
— Cf. MEYER.

Rémy P. :
— *La littérature provençale au moyen-âge. Synthèse historique et choix des textes*, Bruxelles, 1938.
— *Les cours d'amour, légende et réalité*, « Revue de l'Université de Bruxelles », 2/3 (1955), 1-9.

Reese Gustav :
— *Music in the Middle Age*, London (J.M. Dent and Sons), 1941. Divèrsas edicions.

Restori A. :
— *Letteratura provenzale*, Milan, 1891 (trad. frsa., Montpelhièr, 1894).
— *Per la storia musicale dei trovatori provenzali*, « Rivista musicale italiana », 2 (1895) ; 3 (1896).

Ribemont-Dessaignes G. :
— *Les troubadours*, Paris, 1946.

Ribera J. :
— *La música andaluza medieval en las canciones de trovadores, troveros y Minnesinger*, Madrid, 1923, 25.

Riemann H. :
— *Das problem des Choral-rhythmus*, « Jahrbuch der Musikbibliothek Peters », 12 (1905), 30.
— *Die Erschliessung des Melodienschatzes der Troubadours und Trouvères*, Leipzig, 1909.
— *Handbuch der Musikgeschichte*, I, Leipzig, 1920.

Riquer Martín de :
— *La lirica de los trovadores : antología comentada*, Barcelona (C.S.I.C.), 1948 ; ed. refonduda e engrandida in *Los trovadores, historia literaria y textos*, 3 vols., Barcelona, 1975.
— *Resumen de Literatura Provenzal Trovadoresca*, Barcelona, 1948.

Rivals Edmond de :
— *Pons d'Ortaffa*, « Revue des Langues Romanes », 67 (1933), 59-118.

Robertson D.W. jr. :
— *Amors de terra lonhdana*, « Studies in Philology », 49 (1952), 566-582.

Roesner Edward H. :
— *The Manuscript Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 628 Hemstadiensis : a study of its origins and of its eleventh fascicle*, Dissertacion de l'Universitat de New York, 1974.

Roland-Manuel :
— *La musique et l'amour courtois*, « La Table Ronde », 97 (1956), 82-83.

Roncaglia Aurelio :
— *Venticinque poesie dei primi trovatori*, Modena (Testi e manuali), 1949.
— *Di una tradizione pretrovadoresca in lingua volgare*, « Cultura Neolatina », XI (1951), 213-249.
— *Le più belle pagine delle letterature d'oc e d'oïl*, Milan, 1961.
— *La generazione trobadorica del 1170*, Università degli Studi di Roma, 1967-1968.

Rosenberg M.V. :
— *Eleanor of Aquitaine, queen of the troubadours and of the courts of love*, Boston, 1937.

Rougemont Denis de :
— *L'Amour et l'Occident*, Paris, 1938.
— *Tableau du phénomène courtois*, « La Table Ronde », 97 (1956), 16-27.

Rouquette Jean :
— *La littérature occitane*, Paris, 1963.

Routledge M.J. :
— *Les poésies du moine de Montaudon*, Montpelhièr, 1977.

Ruffini Mario :
— *Il trovatore Aimeric de Belenoi*, Turin, 1951.

Sabrsula J. :
— *Intonation, pause et syntaxe dans les vers de Peire Vidal*, Mélanges Camproux, Montpelhièr, 1978, 217-224.

Sakar Aimo :
— *Poésies du troubadour Guillem de Saint-Didier*, « Mémoires de la Société Neophilologique de Helsinki », 19 (1956).

Salle de la Rochemaure, duc de :
— *Les troubadours cantaliens*, 2 vols., amb René Lavaud, Orlhac, 1910.

Salverda de Grave J.J., Jeanroy A. :
— *Poésies de Uc de Saint-Circ*, Tolosa (Bibliothèque Méridionale), 1913 ; repr. anast., New York-London, 1971.
— *Quelques observations sur les origines de la poésie des troubadours*, « Neophilologus », 3 (1918), 247-52.
— *Uber den Frauenkult der Troubadours*, « Neuphilologische Mitteilungen », 35 (1934), 1-40.

Santangelo S. :
— *Poesie di Gui d'Ussel, saggio di edizione critica*, Catània, 1909.
— *Dante e i trovatori provenzali*, Catània, 1921.

Sardou A.L. :
— *Le martyre de sainte Agnès, mystère en vieille langue provençale*, Paris, 1877-1878.

Scherillo M. :
— *Il canzoniere*, Milan, 1925².

Scheludko D. :
— *Beiträge zur Entstehungsgeschichte der altprovenzalischen Lyrik*, « Archivum Romanicum », 11 (1927), 273-312 ; 12 (1928), 30-127 ; 15 (1931), 137-206.

Schiaffini :
— *Lingua e tecnica nella poesia d'amore dai Provenzali al Petrarca*, « Cultura Neolatina », 3 (1943), 149-156.

Schultz-Gora Oskar :
— *Die provenzalischen Dichterinnen*, Leipzig, 1888 ; repr. anast., Ginebra, 1974.
— *Provenzalische Studien*, I, Estrasborg, 1919 ; II, Berlin-Leipzig, 1921.
— *Altprovenzalisches elementarbuch*, Heidelberg, 1924, 5ª ed., 1936.
— *Die Lebenverhältnisse der italianischen Trobadors*, « Zeitschrift für romanische Philologie », 7 (1883), 177-235.

Schutz A.H. :
— *Poésies de Daude de Pradas*, Tolosa-Paris (Bibliothèque Méridionale), 1933 ; repr. anast., New York-London, 1971.
— *The provençal expression* pretz e valor, « Speculum », 19 (1944), 597-614.
— *Some provençal words indicative of knowledge*, « Symposion », 33, 4 (1958), 119-139.

Schwan E., cf. Boutière :
— *Die altfranzösischen Liederhandschriften*, Berlin, 1886.

Serra Baldo Alfons :
— *Els trobadors*, Barcelona (Crestomaties Barcino), 1934.

Sesini U. :
— *Sulla paternità della canzone provenzale « En greu pantais m'a tengut longament »*, « Studi Medievali », 9 (1936), 232-238.
— *Le melodie trovadoriche della Biblioteca Ambrosiana*, Turin, 1942.
— *Poesia e musica nella latinità cristiana dal III al X secolo*, Turin, 1949.
— MARAGLIANO MORI, *24 canzoni trovadoriche*, Bologna, 1948.

Shepard William :
— *The Oxford Provençal Chansonnier*, Diplomatic edition, Priceton-Paris, 1927.

Shepard William, Chambers Frank M. :
— *The poems of Aimeric de Peguilhan*, Evanston, Illinois, 1950.

Sneyders de Vogel K. :
— *Provençalse letterkunde*, Hague, 1951.

Spanke Hans :
— *Eine altfranzösische Liedersammlung*, Halle (Romanische Bibliothek, 22), 1935.
— *Saint-Martial Studien*, « Zeitschrift für französische Sprache und Literatur », 54 (1930), 282.
— *Beziehungen zwischen romanischer und mittellateinischer Lyrik*, Berlin, 1936.
— *Aus der Formengeschichte des mittelalterlichen Liedes*, Geistige Arbeit, 5 (1938), 17, 5-6.
— *Untersuchungen über die Ursprünge des romanischen Minnesangs*, Göttingen, 1940.
— *Marcabru-Studien*, Göttingen, 1940.
— *Der Chansonnier du Roi*, « Romanische Forschungen », 57 (1943), 83.

Spitzer L. :
— *L'amour lointain de Jaufré Rudel et le sens de la poésie des troubadours*, University of North Carolina Studies, 5 (1944).

Springer H. :
— *Das altprovenzalisches Klagelied*, Berlin, 1895.

Stäblein Bruno :
— *Monumenta Monodica Medii Aevi* (colleccion d'òbras de monodia en divèrses volums per divèrses autors), Kassel und Basel (Bärenreiter), 1956, ss.
— *Eine Hymnusmelodie als Vorlage einer provenzalischen Alba*, « Miscellanea Higinio Anglés », II, Barcelona, 1961, 889-894.

Steger H.A. :
— *Askese und Amour Courtois*, Diss. Heidelberg, 1933.

Stimming Albert :
— *Der Troubadour Jaufré Rudel*, Kiel, 1873.
— *Bertran von Born*, 3ª ed., Halle (Romanische Bibliothek), 1913.
— *Die altfranzösischen Motette der Bamberger Handschrift*, Halle, 1906.

Strónski Stanislaw :
— *La poésie et la réalité aux temps des troubadours*, Oxford, 1943.
— *Le troubadour Folquet de Marseille*, Cracovia, 1910 (repr. anastatica, Genoa, 1973).
— *En Pons de Capduelh*, « Annales du Midi », 18 (1906), 483-485.
— *Notes sur quelques troubadours et protecteurs des troubadours célébrés par Elias de Barjols*, « Revue des Langues Romanes », 50 (1907).
— *Le lieu d'origine d'Uc de Saint-Circ*, « Annales du Midi », 25 (1913), 278.
— *La légende amoureuse de Bertran de Born*, Paris, 1914 (repr. anast., Genoa, 1973).

Suchier H. :
— *Denkmäler der provenzalische Literatur und Sprache*, Halle, 1883.

Thomas Antoine :
— *Poésies complètes de Bertran de Born*, Tolosa (Bibliothèque Méridionale), 1888 (repr. anast., New York-Paris, 1971).
— *L'identité du troubadour Pons de Chapteuil*, « Annales du Midi », 5 (1893), 374-379.

Toja Gianluigi :
— *Arnaut Daniel, Canzoni*, « Cultura Neolatina », 29 (1969), 56-83.

Topsfield L.T. :
— *Les poésies du troubadour Raimon de Miraval*, Paris (Les Classiques d'Oc), 1971.

Ugolini A. :
— *La poesia provenzale el' Italia*, Modena, 1939.

Vallone A. :
— *La « Cortesia » dai Provenzali a Dante*, Palermo, 1950.

Varvaro Alberto :
— *Rigaut de Berbezilh, Liriche*, Bari (Biblioteca di Filologia romanza), 1960.
— *Encore sur la datation de Rigaut de Barbezieux*, « Le Moyen-Age », 70 (1964), 377-395.

Vincenti E. :
— *Bibliografica antica dei Trovatori*, Milan-Nàpols, 1963.

Viscardi Antonio :
— *Florilegio trobadorico*, 1ª ed., Milan-Varese, 1945 ; edizione rinnovata da Carla Cremonesi, Milan, 1965.
— *Letterature d'Oc e d'Oil nel Medio Evo*, Milan, 1952.
— *La tradizione aulica e scolastica e la poesia trobadorica*, « Studi Medievali », 7 (1934), 151-164.
— *Il problema delle origini nella lirica romanza*, « Convivium », Torino, 1949 (fasc. 6).

Vossler K. :
— *Peire Cardenal, ein Satiriker aus dem Zeitalter der Albigenserkriege*, Munic, 1916.
— *Der Troubadour Marcabru und die Anfänge des gekünstelten Stiles*, Munic, 1913.
— *Der Minnesang des Bernart von Ventadorn*, Munic, 1918.

Wechssler :
— *Kulturproblem des Minnesangs*, Halle, 1909.

Wellner F. :
— *Die Troubadours, Leben und Lieder*, Leipzig, 1942.

Werf, Hendrik van der :
— *The chansons of the troubadours and trouvères, a study of the melodies and their relation to the poems*, Utrecht, 1972.

Werner E. :
— *Zur Frauenfrage und zum Frauenkult im Mittelalter : Robert von Arbrissel und Fontevrault*, in « Forshungen und Fortschritte », 29 (1955), 269-276.

Wettstein :
— *Mezura, l'idéal des troubadours*, Zuric, 1945.

Wolf J. :
— *Geschichte der Musik in allgemein verständliches Form*, Leipzig, 1925.

Zemp Josef :
— *Les poésies du troubadour Cadenet*, Bern-Frankfurt, Las Vegas, 1978.

Zenker R. :
— *Die Gedichte des Folquet von Romans*, Halle (Romanische Bibliothek), 1896.
— *Peire von Auvergne*, « Romanische Forschungen », 12 (1899), 653.
—*Die Lieder Peire von Auvergne*, Erlangen, 1900.

Zink M. :
— *La Pastourelle*, Paris, 1971.

Zorzi :
— *Valori religiosi nella Letteratura Provenzale. La Spiritualità trinitaria*, Milan, 1954.

Zumthor P. :
— *Langues et techniques poétiques à l'époque romane*, Paris, 1963.
— *Au berceau du lyrisme européen*, « Cahiers du Sud », 40 (1954).
— *Recherches sur les topiques dans la poésie lyrique des XII^e et XIII^e siècles*, « Cahiers de Civilisation Médiévale », II (1959), Poitiers, 409-427.

ADDENDA

p. 46. « *Companhon, farai un vèrs desconvenent* », *tèxt,* Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 52 ; Lafont, *Trobar,* 71.
« *Pos de chantar m'es pres talents* », *tèxt,* Bec, *Nouvelle Anthologie,* 171.

p. 50. « *Lanquand li jorn son longs en mai* », *tèxt,* Lafont, *Trobar,* 78 ; Bec-Le Vot, *Anthologie,* 82 ; *Melodia,* Bec-Le Vot, *Anthologie,* 377.
« *Quand lo rius de la fontana* », *tèxt,* Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 42 ; Bec, *Nouvelle Anthologie,* 178 ; Bec-Le Vot, *Anthologie,* 79 ; *Melodia,* Bec-Le Vot, *Anthologie,* 376.

p. 59. « *Dirai-vos senes dobtança, tèxt,* Bec-Le Vot, *Anthologie,* 91 ; *Melodia, id.,* 378.
« *L'autre ièr josta una sebissa* », *tèxt,* Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 42 ; Lafont, *Trobar,* 93.

p. 60. « *Pax in nomine domini* », *tèxt,* Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 530 ; Lafont, *Trobar,* 89.

p. 71. « *Atressí com l'olifants* », *tèxt,* Lafont, *Trobar,* 228.
« *Atressí com Perçavaus* », *tèxt,* Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 98 ; Bec-Le Vot, *Anthologie,* 116 ; *Melodia,* Bec-Le Vot, *Anthologie,* 379.

p. 107. « *Amb jòi mòu lo vèrs* », *tèxt,* Billet, B. de V., 250.
« *Amors, e que'us es vejaire* », *tèxt,* Billet, B. de V., 205.
« *Ara'm conselhatz, senhor* », *tèxt,* Berry, B. de V., 106 ; Billet, B. de V., 213.
« *Ara non vei lusir solelh* », *tèxt,* Billet, B. de V., 194.

p. 108. « *A ! tantas bonas chançons* », *tèxt,* Billet, B. de V., 261.
« *Ben m'an perdut lai envers Ventadorn* », tèxt, Berry, B. de V., 38 ; Billet, B. de V., 255.
« *Conòrts, ara sai ieu ben* », *tèxt,* Berry, B. de V., 96 ; Billet, B. de V., 222.
« *En consirièr et en esmai* », *tèxt,* Berry, B. de V., 48 ; Billet, B. de V., 216.

p. 109. « *Estat ai com òm esperduts* », *tèxt,* Billet, B. de V., 237.
« *La douça votz ai ausida* », *tèxt,* Berry, B. de V., 110 ; Billet, B. de V., 267 ; Bec-Le Vot, *Anthologie,* 142 ; *Melodia,* Bec-Le Vot, *Anthologie,* 381.
« *Lanquand fuèlhan bòsc e jarric* », *tèxt,* Billet, B. de V., 237.
« *Lanquand vei la fuèlha* », *tèxt,* Billet, B. de V., 226.

p. 110. « *Non es meravelha s'ieu chant* », *tèxt,* Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 64 ; Berry, B. de V., 118 ; Billet, B. de V., 177.
« *Pos prejatz-me, senhor* », *tèxt,* Berry, B. de V., 70 ; Billet, B. de V., 218.
« *Quand l'èrba frescha e'lh fuèlha par* », *tèxt,* Berry, B. de V., 122 ; Billet, B. de V., 183.

pp. 110-111. « *Quand par la flors josta'l vèrd fuèlh* », *tèxt,* Billet, B. de V., 245.

p. 111. « *Quand vei la flor, l'èrba vèrd e la fuèlha* », *tèxt,* Billet, B. de V., 247.
« *Quand vei la lauseta mover* », *tèxt,* Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 68 ; Berry, B. de V., 78 ; Bec, *Nouvelle Anthologie,* 186 ; Lafont, *Trobar,* 141, Billet, B. de V., 203 ; Bec-Le Vot, *Anthologie,* 138 ; *Melodia,* Bec-Le Vot, *Anthologie,* 380.
« *Tant ai mon còr plen de jòia* », *tèxt,* Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 68 ; Bec, *Nouvelle Anthologie,* 191 ; Berry, B. de V., 56 ; Lafont, *Trobar,* 138 ; Billet, B. de V., 233.

p. 112. « *Tuit cil que prejan qu'ieu chant* », *tèxt,* Berry, B. de V., 82, Billet, B. de V., 220.

p. 164. « *Reis gloriós, verais lums e clartats* », *tèxt,* Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 92, Lafont, *Trobar,* 154 ; Bec-Le Vot, *Anthologie,* 167 ; *Melodia,* Bec-Le Vot, *Anthologie,* 382.

p. 230. « *Chançon do'lh mot son plan e prim* », *tèxt,* Bec-Le Vot, *Anthologie,* 196 ; *Melodia, id.,* 384.
« *Lo ferm voler qu'el còr m'intra* », *tèxt,* Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 112 ; Lafont, *Trobar,* 178 ; Bec-Le Vot, *Anthologie,* 190 ; *Melodia,* Bec-Le Vot, *Anthologie,* 383.

p. 253. « *Rassa, tant creis e monta e pòia* », *tèxt,* Bec-Le Vot, *Anthologie,* 22 ; *Melodia, id.,* 374.

p. 264. « *Fòrts chausa es que tot lo major dam* », *tèxt,* Lafont, *Trobar,* 218 ; Bec-Le Vot, *Anthologie,* 237 ; *Melodia,* Bec-Le Vot, *Anthologie,* 387.

p. 315. « *A chantar m'èr de çò qu'ieu non volria* », *tèxt,* Bec-Le Vot, 242 ; *Melodia, id.,* 388.

p. 319. « *Calenda maia* », *tèxt,* Bec-Le Vot, 248 ; *Melodia, id.,* 389.

p. 415. « *Bèl m'es qu'ieu chant e coindei* », *tèxt,* Bec-Le Vot, 273 ; *Melodia, id.,* 390.

p. 461. « *Ben feira chançons plus sovent* », *tèxt,* Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 118 ; Bec-Le Vot, *Anthologie,* 16 ; *Melodia,* Bec-Le Vot, *Anthologie,* 373.

p. 471. « *Ben m'enuèja, çò ausètz dire* », *tèxt,* Lavaud-Nelli, *Les Troubadours,* 816 ; Lafont, *Trobar,* 192.

p. 483. « *Quand Amors trobèt partit* », *tèxt,* Lafont, *Trobar,* 180.

p. 601. « *Pos astres m'es donats* », *tèxt,* Bec-Le Vot, 336 ; *Melodia, id.,* 336.

N.B. — Bec-Le Vot, *Anthologie, tèxt,* 227, *Melodia,* 385, donam coma occitana la cançon de Richard Còr de Leon, « *Ja nuls òm pres non dirà sa rason* », que consideram coma francesa.

ERRATA

ABREVIACIONS. — l. d. = a lòga de ; mel. = melodia ; r. = rega.

— p. *37*, r. 21, l. de *Leningrado*, legir *Leningrad* ;

— p. *52*, titol : l. de *lanquan*, legir *lanquand* ;

— p. *86*, titol 7, l. de *tant m'abelis jòis e amors*, legir *jòis et amors.*

— p. *93*, r. 1, l. de *ont nuèch*, legir *dont nuèch* ;

— p. *101*, titol 1, l. de *Amics Bernartz de Ventadorn*, legir *Amics Bernards de Ventadorn* ;

— p. *102*, *melodia*, r. 4, l. de *mota nuèch*, legir *tota nuèch* ;

— p. *107*, titol 1, l. de *amb jòi lo vèrs e'l començ*, legir *amb jòi mòu lo vèrs e'l començ* ;

— p. *108*, titol 8, l. de *En consirièr es en esmai*, legir *En consirièr et en esmai* ;

— p. *116*, titol, l. de *Amors, e que'us vejaire*, legir *Amors, e que'us es vejaire* ;

— p. *137*, mel. 2, 3 e 4, l. de *de bon saber*, legir *deu bon saber* ;

— p. *158*, titol, l. de *tuit cil qu'em prejan*, legir *tuit cil que'm prejan* ;

— p. *171*, mel., r. 2, l. de *om cochats*, legir *òm cochats* ;

— p. *193*, mel., r. 3, l. de *son an merit*, legir *çò an merit* ;

— p. *226*, mel. r. 1, l. de *ou-tra-cu-jatz*, legir *ou-tra-cu-jats* ;

— p. *232*, mel. r. 3, l. de *non aus*, legir *non l'aus* ;

— p. *246*, mel., r. 1, l. de *vos es Amors*, legir *vos et Amors* ;

— p. *261*, mel., r. 6, l. de *far en-tièira o-nor*, legir *far tant entièiraonor* ;

— p. *268*, mel., r. 2, l. de *quan l'ac pres*, legir *quand l'ac pres* ;

— p. *275*, mel. r. 1, l. de *fòrtz chausa*, legir *fòrts chausa* ;

— p. *278*, mel., r. 2, l. de *quand grèus*, legir *quant grèus* ;

— p. *293*, mel., r. 2, l. de *quant soi*, legir *quant sai* ;

— p. *299*, r. 1, l. de *no m'alegra*, legir *non m'alegra* ;

— p. *306*, mel., r. 4, l. de *mòstraen*, legir *mòstreen* ;

— p. *331*, mel., r. 1, l. de *clar temps*, legir *clars temps* ;

— p. *357*, titol, l. de *Provença*, legir *Proença* ;

— p. *359*, titol, l. de *l'iverns*, legir *l'ivèrns* ;

— p. *396*, mel., r. 3, l. de *non sofranh*, legir *no'm sofranh* ;

— p. *406*, mel., r. 4, l. de *lo sieu douç esgards*, legir *lo sieus douç esgards* ;

— p. *407*, mel., r. 3, l. de *el mieu dam*, legir *e'l mieu dam* ;

— p. *420*, mel., r. 3, l. de *mélher*, legir *mèlher* ;

— p. *423*, mel., r. 3, l. de *qui'm m'en-senh*, legir *qui m'ensenh* ; l. de *si*, legir *s'i* ;

— p. *440*, mel., r. 1, l. de *bel*, legir *bèl* ;

— p. *439*, mel., r. 1, l. de *no vòl*, legir *non vòl* ;

— p. *440*, mel., r. 1, l. de *bel*, legir *bèl* ;

— p. *446*, mel., l. de *raso(n)*, legir *rason* ;

— p. *470*, titol, l. de *Mondaudon*, legir *Montaudon* ;

— p. *500*, mel., r. 1, l. de *m'en-ten-cion ai to-ta en un vèrs*, legir *m'en-ten-ci-on ai to-taen un vèrs* ;

— p. 505, mel., r. 3, l. de *no sai*, legir *non sai* ;

— p. *592*, titol, l. de *Guiraut*, legir *Guiraud* ;

— p. *611*, mel., r. 5, l. de *cobetats*, legir *cobeitats* ;

— p. *617*, r. 3, *idem.* ;

— p. 633, r. 5, *idem.* ;

— p. *675*, mel., r. , l. de *cobetat*, legir *cobeitat* ; r. , l. de *sòrs*, legir *sors* ;

— p. *691*, mel., r. 6, l. de *cobestats*, legir *cobeitats* ;

— p. *703*, mel., r. 3, l. de *m'a su-a-va*, legir *m'as-su-a-va* ; l. de *es pers*, legir *es-pers* ;

— p. *724*, mel., r. 1, l. de *ieu sap*, legir *ieu sai* ;

— p. *726*, mel., r. 4, l. de *ço creson*, legir *çò creson* ; r. 6, l. de *m'en-lia ma*, legir *m'en-li-a-ma* ;

— p. *730*, mel., r. 1, l. de *lausètz*, legir *lausatz* ;

— p. *751*, mel., r. 4, l. de *de le-chós*, legir *de-le-chós* ;

— p. *753*, mel., r. 1, l. de *mai*, legir *mais* ;

— p. *759*, mel., r. 1, l. de *de fin*, legir *de-fin* ;

— p. *788*, mel., r. 4, l. de *tra-més*, legir *tramís* ;

— p. *789*, mel., r. 2, l. de *piech*, legir *pièch* ;

— p. *794*, mel., r. 1, l. de *l'autrièr*, legir *l'autreièr* ;

— p. *809*, mel., r. 1, l. de *era'us*, legir *ara'us* ;

— p. *810*, mel., r. 1, l. de *mi-dòms*, legir *mi-dòns* ;

— p. *814*, mel., r. 3, l. de *e'lh mar*, legir *e'l mar.*

TAULA ALFABETICA
de las cançons e tradicion manuscrita

	G	R	W	X	Autres	Pagina de l'edicion nòstra
Aimeric de Belenòi						
Nuls òm en res non falh		89				567
Aimeric de Peguilhan						
Atressí'm pren com fai al jogador	38					391
Cel que s'irais ni guerreja amb Amor	36v					393
En Amor truèp alques en qué'm refranh	37	48v				395
En grèu pantais m'a tengut longament	35v					398
Per solaç d'autrui chant sovent	37					400
Qui la vi en ditz		49	185			402
Albertet						
A me non fai chantar fuèlha ni flors			204			518
En mon còr ai tal amor encobida			203			520
Mos coratges s'es cambiats				88		522
Arnaud Daniel						
Chançon do'lh mot son plan e prim	73v					231
Lo ferm voler qu'el còr m'intra	73					232
Arnaud de Maruèlh						
Aissí com cel qu'ama e non es amats	31					236
La franca captenença		79v				238
La grands beutats e'l fins ensenhaments		52				240
L'ensenhaments e'l prètz e la valors		81				242
Mout èran douç miei consir e ses tot marriment	33					244
Si'm destrenhètz, dòmna, vos et Amors		79				246
Beatritz de Dia						
A chantar m'èr de çò qu'ieu non volria			204			316
Berenguer de Palòu						
Amb la fresca clardat		37				87
Aital dòmna com ieu sai		37v				89
Bona dòmna, cui rics prètz fa valer		36v				91
De la gençor qu'òm veja, al mieu semblant		37				93
Dòmna, la géncer qu'òm veja		37v				95
Dòmna, si tots temps vivia		37				96
Tant m'abelís jòis et amors e chants		37v				98
Tots temorós e dobtants		37				99
Bernard de Ventadorn						
Amb jòi mòu lo vèrs e'l començ	9v	57	202			113
Amors, e que'us es vejaire		56				116
Ara'm conselhatz, senhor	13v	57v				118
Ara non vei lusir solelh	17	57	190			120
A ! tantas bonas chanço(n)s		58				123
Ben m'an perdut lai envers Ventadorn	14	57	5			124
Conòrts, ara sai ieu ben	20	57v				127
En consirièr et en esmai	19					129
Estat ai com òm esperduts			195			131
La douça votz ai ausida		57v		86		133
Lanquand fuèlhan bòsc e jarric			202v			135
Lanquand vei la fuèlha		58				137
Non es meravelha s'ieu chant	9		191			139
Pos prejatz-me, senhor	20v	57v				143

	G	R	W	X	Autres	Pagina de l'edicion nòstra
Quand l'èrba frescha e'lh fuèlha par		57v				145
Quand par la flors josta'l vèrd fuèlh	60v	65v	188			147
Quand vei la flor, l'èrba vèrd e la fuèlha				88		150
Quand vei la lauseta mover	10	56v	190v	47v		152
Tant ai mon còr plen de jòia					Cangé 106	156
Tuit cil que'm prejan qu'ieu chant			191			158
Bertran de Born						
Ai, Lemosins, francha terra cortesa			45v		δ 99	254
Chasuts sui de mal en pena			46		δ 99v	256
Ges de disnar no fora uèimais matins			45		δ 99	259
Rassa. tant creis e monta e pòia		6v				261
Blacasset						
Ben vòlgra que venqués mercés			78v			563
Cadenet						
Non sai qual conselh mi prenda					Cangé 43	546
S'anc fui bèla ni presada		52				548
Daude de Pradas						
Bèla m'es la votz autana			196			590
Folquet de Marselha						
Amors, mercé ! non muèira tan sovent !	1v	42v				187
A ! quant gent venç et amb quant pauc d'afan	4v	43v				190
Ben an mòrt mi e lor	4v	43v				193
En chantant m'avén a membrar	5					196
Grèu fera nuls òm falhença	8v	42	200			198
Ja no's cug òm qu'ieu camge mas chançons	6v					202
Mout i fetz grand pechat Amors	3v	42v			Xª 336	204
Per Dieu, Amors, ben sabètz verament	1	51v				208
S'al còr plagués, ben fora uèimais rasons	2	43				211
Si tot me sui a tard aperceubuts	3		188			215
Tant m'abelis l'amorós pensaments	2v	42v	188v			218
Tant mòu de cortesa rason	5v	42v	188v			222
Uns volers outracujats	7	43				226
Folquet de Romans						
Far vuèlh un nòu sirventés					Laurent 225	542
Gaucelm Faidit						
Al semblant del rei tiés		44v				268
Chant e depòrt, jòi, domnei e solaç	28v	44		82		270
Fòrts chausa es que tot lo major dam	29v		191v	84	η 89	275
Gent fora, contra l'afan	26v					281
Jamais, nul temps, no'm pòt ren far Amors	28	41v	200			283
Lo gents còrs onrats	23	44		87		287
Lo rossinholet salvatge	26					291
Mon còr e mi e mas bonas chançons		44		81		293
Non m'alegra chants ni crits	30	43v	202			296
Quora que'm des benanança	27v					300
Si anc nuls òms per aver fin coratge	27	45		83v		302
Si tot m'ai tarzat mon chant		44v		83		306
S'òm pogués partir son voler	22v			86v		308
Tant ai sofèrt longament grand afan	30v	46				311
Giraud de Bornèlh						
Lèu chançoneta e vil		9v				166
Non puèsc sofrir qu'a la dolor		84				167
Reis gloriós, verais lums e clartats		8v			Chigi 75	169
Si'us quèr conselh, bèla amia Alamanda		8				171

	G	R	W	X	Autres	Pagina de l'edicion nòstra
Guilhem Ademar						
Lanquand vei florir l'espiga		63				478
Guilhem Augier Novèlas						
Ses alegratge			186v			531
Guilhem Magret						
Aiga puèja contra mont			201v			370
Enaissí'm pren com fai al pescador			192			372
Guilhem de Peitieu						
Companhon, farai un vèrs desconvenent					SMart 51v	47
Pos de chantar m'es pres talents					Chigi 81	48
Guilhem de Sant Leidièr						
Pos tant mi fòrça amors que mi fai entremetre	75	41v				175
Guiraud Riquièr						
Amb lo temps agradiu gai		105v				605
Amb pauc èr descasuts		106				607
Aissí com cel que franchament estai		105				609
Aissí pèrd poder Amors		104v				611
Aissí com es sobrondada		105v				613
A mon dam sui esforcius		105				615
Amors, pos a vos falh poders		105				617
Anc mais per aital rason		109				619
Anc non aiguí nul temps de far chançon		106				621
Be'm meravelh com non es envejós		105v				623
Be'm vòlgra d'amor partir		105v				625
Car drechs ni fes ni sens		106				675
Caritats e Amor e fes		107v				649
Creire m'an fach mei desir		108				627
Cristians vei perilhar		108				697
De far chançon sui marrits		106				629
De midòns e d'amor		106				631
En ren no's melhura		104v				633
En tot quant qu'ieu saupés		108v				635
Fins e verais e pus ferms que non suèlh		107				637
Fòrts guèrra fai tot lo mond guerrejar		109				639
Gaug ai, car esper d'amor		109				641
Grands afans es as òme vergonhós		107				643
Ivèrns no'm ten de chantar embargat		108				699
Jamais non èr òm en est mond grasits		109v				645
Jesu Christ, filh de Dieu viu		107				647
Lo monds par enchantats		109				651
Los bens qu'ieu truèp en amor		107v				653
Mentauguts		108v				655
Mout me tenc ben per pagats		106v				657
No'm sai d'amor, si m'es mala o bona		105				661
Non cugèi mais d'esta rason		111v				659
Ongan non cugèi chantar		107				663
Ops m'agra que mos volers		109v				665
Per proar si pro privats		108v				667
Plens de tristor, marrits et dolorós		106v				669
Pos astres non m'es donats		111v				671
Pos sabers no'm val ni sens		108				673
Qui'm dissés, non a dos ans		108				677
Qui's tolgués		108v				679
Rasons m'adui voler, qu'ieu chant sovent		107v				681
Si chants me pogués valença		111v				683
S'ieu ja trobat non agués		108				685
Si ja'm deu mos chants valer		106				687

	G	R	W	X	Autres	Pagina de l'edicion nòstra
Tant m'es plasents le mals d'amor		104v				689
Tant vei qu'es amb jòi prètz mermats		104v				691
Umils, forfachs, représ e penedents		106v				693
Volontièrs faria		106v				695
Guiu d'Ussel						
Ben feira chançons plus sovent	59					462
En tanta guisa'm mena Amors	59v					464
Ges de chantar no'm falh còrs ni rasons			196v			466
Si be'm partètz, mala dòmna, de vos	58					468
Jaufré Rudèl						
Lanquand li jorn son long en mai		63	189v	78v		52
Non sap chantar qui son non di		63				55
Quand lo rius de la fontana		63v				56
Quand lo rossinhòls el folhós		63v				57
Jordan Bonèl						
S'ira d'amor tengués amic gaudent			201			250
Marcabrun						
Bèl m'es quand son li fruch madur			203v			61
Dirai vos senes dobtança		5v				63
L'autre ièr a l'eissida d'abriu					Pa 3719, 40	64
L'autre ièr, josta una sebissa		5				65
Lo vèrs comença a son vièlh, sen antic					Cangé 30	66
Lo vèrs començ quand vei del fau					Pa 3719, 42	67
Pax in nomine Domini			194v			68
Matfre Ermengau						
Drechs de natura comanda					Eug, Hoh, ESC, LEN	706
Monge de Foixà						
Ben m'a long temps menat a guisa d'aura			80v			703
Monge de Montaudon						
Ara pòt ma dòmna saber		39v				472
Ben m'enuèja, çò ausètz dire		40				474
Pèire d'Alvernha						
Amics Bernards de Ventadorn			190v			102
Dejosta'ls brèus jorns e'ls longs sers		6		83		103
Pèire Cardenal						
Ar mi puèsc ieu lausar d'Amor		72v				582
Rics òm que grèu ditz vertat e lèu ment		72				584
Un sirventés novèl vuèlh començar		69v				586
Pèire Raimon de Tolosa						
Atressí com la candèla	52				Laurent 225	376
Pensament ai e consir						378
Pèire Vidal						
Anc non morí per amor ni per al	41v	46v		82		340
Baron, de mon dam convid		65				343
Be'm pac d'ivèrn e d'estiu	40v	48		84v		345
Ges pel temps fèr e brau		64v				349
Nèus ni gèls ni pluèja ni fanh		64v				351
Nuls òm no's pòt d'amor grandir		64				353
Plus que'l paubres que jatz el ric ostal		64				355
Pos tornats sui en Proença	42v					357
Pos vesèm que l'ivèrn s'irais			190			359

	G	R	W	X	Autres	Pagina de l'edicion nòstra
Quand òm es en autrui poder	42	63v	204v			360
Quand òm onrats torna en grand paubrèira	41					363
S'ieu fos en cort ont òm tengués drechura		64v				365
Tard mi veiràn mei amic en Tolzan			197			366
Peiròl						
Atressí co'l cignes fai		89				486
Ben dei chantar pos Amors m'o ensenha	48v					487
Camjat ai mon consirièr	46v					489
D'eissa la rason qu'ieu suèlh	44					492
Del sieu tòrt farai esmenda	49v			85		493
D'un bon vèrs vau pensant com lo fesés	43					495
D'un sonet vau pensant	43v					497
En jòi que'm demòra	48					484
Manta gents me mal rasona		47				499
M'entencion ai tota en un vèrs mesa		89v				500
Mout m'entremís de chantar volontièrs	45					502
Nuls òm non s'aucí tan gent	49v					504
Per dam que d'amor mi venha	46					505
Quand Amors trobèt partit	48v					506
Quoras que'm fesés doler	45v	88v				490
Si be'm sui luènh et entre gent estranha	50					508
Tot mon engenh e mon saber	47v					510
Perdigon						
Los mals d'amor ai ieu ben tots aprés	64					381
Tot l'an mi ten Amors de tal faiçon	65					383
Tròp ai estat mon Bon Esper non vi	64v			86		385
Pistoleta						
Ar agués ieu mil marcs de fin argent				79	Cangé 125	526
Ponç d'Ortafà						
Si ai perdut mon saber		30v				571
Ponç de Capduèlh						
Leials amics, cui Amors ten joiós			202v			552
Mièlhs qu'òm non pòt dir ni pensar	79					554
S'ieu fis ni dis nula rason	79					556
Uns gais conòrts me fai gaiament far		55v		87v		558
Raimbaut d'Aurenga						
Pos tals sabers mi sorç e'm creis				85		161
Raimbaut de Vacairàs						
Ara'm requièr sa costuma e son us		61				321
Ara pòt òm conóisser e proar		61v				323
Calenda maia		62				325
Eissament ai guerrejat amb amor		61v				327
Guèrras ni plachs no'm son bon		48v				329
Non m'agrada ivèrns ni pascors		61v				331
Savis e fòls, umils et orgulhós		61				333
Raimon Jordan						
Lo clar temps vei brunesir			192v			179
Va vos soplei, dòmna, primièrament			194			181
Raimon de Miraval						
Aissí com es géncer pascors	68	85v				420
A penas sai dont m'aprenh	69	88				423
Ar amb la fòrça dels freis		88v				425
Ara m'agra òps que m'aisís		86v				427
Bèl m'es qu'ieu chant e condei		85v				429
Ben aja'l cortés escients		85v				431

	G	R	W	X	Autres	Pagina de l'edicion nòstra
Ben aja'l messatgièrs		85v				433*
Ben m'agrada'l bèls temps d'estiu	67v	85v				434
Celh cui jòis tanh ni chantar sap		86				437
Celh que non vòl ausir chançons	68v	86				439
Chançoneta farai, Vencut		88				441
Chants, quand non es qui l'entenda		87v				433
Contra amor vau durs et embroncs		87				444
D'amor es tots mos consirièrs		87				445
Entre dos volers sui pensius		85				446
Longtemps ai aguts consirièrs		88				448
Res contra Amor non es guirents		86v				450
Si'm fos de mon chantar parvent		88v				452
Si tot s'es ma dòmna esquiva		85v				454
Tals vai mon chant enquerrent		86				456
Tot quand faç de ben ni dic		86v				457
Un sonet m'es bèl qu'espanda		87v				458
Rigaut de Berbesilh						
Atressi com lo leons	60v		195v			72
Atressi com l'olifants	63		195v	81		75
Atressi com Perçavaus				82		80
Tuit demandan qu'es devenguda amors			200			82
Uc Brunenc						
Coindas rasons, novèlas e plasents		66				514
Uc de Sant Circ						
Anc enemics qu'ieu agués	84					574
Nuls òm non sap d'amic, trò l'a perdut	83v					576
Tres enemics e dos mals senhors ai	82v					578
Anonims						
Aissí com ieu sai triar			196			724
A l'entrada del temps clar				79v		721
A l'entrada del temps florit			191			722
Al pè de la montanha					Chigi 88	740
Amors m'ard com fuòc amb flama			187v		SJA	726
Amors, mercé non sia					SJA	728
Ara lausatz ! lausat, lausat			117			730
Bèla dòmna cara					Chigi 77v	731
Bèls paires cars			168			732
Ben vòlgra s'èsser pogués						738
Dòmna pos vos ai chausida			1v			741
Eissament com la pantèra			199			743
El bòsc d'Ardena					Chigi 72v	745
El còr ai una alegrança					W2 196v	746
Finaments e jausents			213v		δ 64	749
Gent m'enais			212		δ 72	765
Ja non ti quièr que mi faças perdon					Chigi 79v	786
Lassa, en quant grèu pena					Chigi 87v	791
L'altre ièr cuidèi aver druda			199			788
L'autre ièr m'èra levats				88v		794
Li gelós per tot son fustat					Mont 218v	796
Lo douç chants que l'ausèls crida			213v			797
Lo primièr jorn que vi			201			799
Mout m'abelís l'amorós pensament					δ 181 ; Mont 151	801
Per vos m'esjau, dòmna del firmament					LVal 151v	803
Pos ara'us prèc					SJA	804
Pos qu'ieu vei la fuèlha			1v			805
Quand ai lo mond consirat					MAD 123v	807
S'anc vos amèi ara'us vau desamant					SJA	809
Tant es gaia et avinents			78v			810
Tuit cil que son enamorat					Mont 219 ; Pa 25532	812
Ven, aura douça					Chigi 83	814

TAULA

INTRODUCCION 11

Nòta sul tèxt e la lenga 33
Descripcion dels manuscrits 35
Quadre sinoptic de las formas literàrias / musicalas 41

CANÇONS :

Guilhem de Peitieu 45
Jaufré Rudèl 49
Marcabrun 58
Rigaut de Berbesilh 70
Berenguer de Palòu 84
Pèire d'Alvernha 100
Bernard de Ventadorn 106
Raimbaut d'Aurenga 159
Giraud de Bornèlh 163
Guilhem de Sant Leidièr 173
Raimon Jordan 177
Folquet de Marselha 183
Arnaud Danièl 229
Arnaud de Maruèlh 233
Jordan Bonèl 248
Bertran de Bòrn 252
Gaucelm Faidit 263
Beatritz de Dia 314
Raimbaut de Vacairàs 318
Pèire Vidal 335
Guilhem Magret 368
Pèire Raimon de Tolosa 374
Perdigon 379
Aimeric de Peguilhan 388
Raimon de Miraval 413
Guiu d'Ussèl 460
Lo Monge de Montaudon 471
Guilhem Ademar 476
Peiròl 479
Uc Brunenc 512
Albertet 516
Pistoleta 524
Guilhem Augièr Novèlas 529
Folquet de Romans 540
Cadenet 544
Ponç de Capduèlh 550
Blacasset 561
Aimeric de Belenòi 565
Ponç d'Ortafà 569
Uc de Sant Circ 572
Pèire Cardenal 580
Daude de Pradas 589
Guiraud Riquièr 592
Lo Monge de Foixà 701
Matfre Ermengau 705
Anonims 711
Ensenhador bibliografic 817
Addenda 827
Errata 828

Taula alfabetica de las cançons e tradicion manuscrita 829

ACABAT D'ESTAMPAR LO
14 DE FEBRIÈR DE 1980
SUS LAS PRENSAS DE
L'ESTAMPARIÁ BARNIER,
4, CAR. DELS LOMBARDS,
A F. 30000 NIMES.

SENS
OBRAS
LA FE
MORTA ES
IHS